LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF ILLINOIS
q226
B47CHU
1843

№ 27
63/5326
CMR/843

+

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
№ 27
8 кн.
ВИФАНСКОЙ ДУХОВНОЙ СЕМИНАРІИ

Любезнейшему моему братцу
Петру Симоновичу
Казанскому
На память его посещенія меня въ Тамбовѣ и Козловѣ и на благословеніе
Архимандритъ Платонъ

1847го года
Іюля 22го дня
Козловскій Свято-троицкій
Монастырь.

Срелъ 1844го года іюня 1го дня.
Д. П. П. – С.

Digitized by the Internet Archive
in 2015

https://archive.org/details/ostromirovoevang00vost

ОСТРОМИРОВО
ЕВАНГЕЛІЕ

1056 — 57 ГОДА.

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ

ГРЕЧЕСКАГО ТЕКСТА ЕВАНГЕЛІЙ

И

СЪ ГРАММАТИЧЕСКИМИ ОБЪЯСНЕНІЯМИ,

ИЗДАННОЕ

А. Востоковымъ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

1843.

От Санктпетербургскаго Комитета Духовной Цензуры печатать дозволяется. Марта 12 дня, 1842 года.

Цензоръ, Академіи Инспекторъ Архимандритъ Филоѳей.

g 226
B47CHU
1843

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Присужденная въ 1835 году Императорскою Академіею Наукъ Г. Полковнику Черткову половинная Демидовская премія (2500 р.) за сочиненіе его: *Описаніе древнихъ Русскихъ монетъ*, предоставлена имъ была въ распоряженіе Академіи Наукъ, съ изъявленіемъ желанія, чтобъ деньги сіи были употреблены на изданіе въ свѣтъ какой либо старинной Русской лѣтописи или другаго сочиненія, по части отечественной Исторіи, по выбору самой Академіи. Въ Декабрѣ 1836 года Г. Академикъ Фил. Ив. Кругъ предложилъ Императорской Академіи Наукъ поручить мнѣ изданіе въ свѣтъ *Остромирова Евангелія*, съ назначеніемъ мнѣ за трудъ сей помянутой суммы, пожертвованной Г. Чертковымъ. Предложеніе сіе было одобрено Академіею, и съ тѣхъ поръ я занялся приготовленіемъ сего изданія.

Остромирово Евангеліе, рукопись на пергаменѣ въ листъ (длиною въ 8 вершковъ, а шириною безъ малаго въ 7 вершковъ), содержитъ въ себѣ 294 листа красиваго уставнаго письма въ два столбца. Это Евангеліе найдено было Яковомъ Александровичемъ Дружининымъ въ покояхъ Императрицы Екатерины II послѣ Ея кончины, и поднесено имъ въ 1806 году Императору Александру I, который повелѣлъ хранить оное въ Императорской Публичной Библіотекѣ. Неизвѣстно, когда и кѣмъ

драгоцѣнная рукопись эта была поднесена Императрицѣ Екатеринѣ. Но что она прежде находилась въ Новгородскомъ Софійскомъ Соборѣ, это доказывается надписью, крупнымъ скорописнымъ почеркомъ XVI вѣка, на 1-мъ листѣ, на оборотѣ изображенія Евангелиста Іоанна: *Еѵаліе Софѣиское апрако*. *Апракосъ* должно означать *недѣльное*, т. е. расположенное по недѣлямъ, начиная съ Пасхи. Евангеліе сіе, писанное въ 1056 и 57 годахъ въ Новѣгородѣ для посадника Остромира Григоріемъ Діакономъ, есть доселѣ древнѣйшая рукопись кирилловскаго письма, съ означеніемъ года. Хотя писецъ былъ Русскій Словенинъ, какъ то видно по нѣкоторымъ особенностямъ Русскаго нарѣчія, кои будутъ замѣчены въ своемъ мѣстѣ, однако онъ вообще сохранилъ древнѣйшее правописаніе Церковнословенскаго языка, въ другихъ позднѣйшихъ рукописяхъ болѣе или менѣе измѣненное; а потому-то рукопись сія особенно достопримѣчательна, какъ ближайшій къ началу Словенской письменности памятникъ Церковнословенскаго языка.

Были безъ сомнѣнія памятники языка, древнѣе этого, въ Кіевѣ и въ Новѣгородѣ; но они до насъ не дошли, или не отысканы доселѣ. По нѣкоторымъ свидѣтельствамъ можно полагать существованіе таковыхъ памятниковъ еще и въ XVI вѣкѣ. Издатели Острожской Библіи 1581 года въ предисловіи говорятъ, что имъ доставленъ былъ изъ Москвы отъ Царя Іоанна Васильевича списокъ Библіи, временъ Владиміра 1-го. Зиновій Монахъ, ученикъ Максима Грека, въ 52 словѣ своемъ на ересь Ѳеодосія Косого, пишетъ: *видѣхъ въ правилѣхъ древняго перевода книги; преписанныя же быша при Ярославѣ Князѣ Владимировѣ сынѣ и при Епископѣ Іоакимѣ въ началѣ крещенія нашея земли.* (Евг. Словарь Истор. о пис. дух. чина. Т. I. стр. 324). Епископъ Іоакимъ скончался въ 1030 году; слѣдовательно означеныя правила писаны были не позже 1030 года! До нашихъ времеиъ сохранилась копія, сдѣланная въ XV вѣкѣ съ рукописи, писанной въ 1047 году для Новгородскаго Князя Владиміра Ярославича, девятью годами прежде Остромирова Евангелія. Это *Книги Пророковъ, съ толкованіями*, писанныя въ листъ, на бумагѣ, полууставомъ XV вѣка, рукопись принадлежащая Биржевому Маклеру

Ѳедору Ивановичу Немилову въ С. Петербургѣ. Перепищикъ XV вѣка скопировалъ въ концѣ послѣсловіе своего подлинника: *Слава тебѣ г҃и ц҃рю нб҃ныи. Ꙗко сподоби мя написати книги си. искоурилювицѣ Князю Влодимерꙋ Новѣгородѣ княжящю. с҃нви Ꙗрославлю болшемоу. Поча[х]ть писати вл[т]ѣ ҂ѕ҃. ф҃ н҃є м[с]ца маи҃ дı а конча[х] того же л[т]ѣ м[с]ца декабря въ ѳ҃ı. азъ попъ оупиръ лихыи. тѣмже молю всѣ[х] прочитати пр҃р[о]чьство се. велика бо чю[де]са написаша намъ сіи пр҃р[о]ци вси[х] книга[х]. Здоровъ же княже боуди въ вѣкъ живи. Но ѡбаче писавшаго не забываи* *). — Это послѣсловіе во многихъ отношеніяхъ любопытно. Во первыхъ оно подтверждаетъ свидѣтельство издателей Острожской Библіи, о древности перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, который вѣроятно сдѣланъ былъ въ IX вѣкѣ, въ одно время съ переводомъ Евангелія, псалтыря и другихъ церковныхъ книгъ, приписываемыхъ Кириллу и Меѳодію. Слова *искоурилювицѣ* не значатъ ли: изъ книги, писанной Кирилломъ? У южныхъ Словянъ, какъ извѣстно, *Кириллицею* называется азбука, изобрѣтенная Кирилломъ, въ противуположность *буквицѣ*, Глаголитской азбукѣ! — Другое любопытное обстоятельство представляется тутъ въ имени Попа: *Упиръ лихый. Упиръ*, и нынѣ въ Малороссіи *упырь*, есть извѣстное южнымъ Словянамъ страшилище *Вампиръ*. Изъ сего видно, что оно знакомо было и Новгородскимъ Словянамъ, у которыхъ прозвище *упиръ лихый* вѣроятно означало родъ порицанія или насмѣшки за некрасоту лица!

Переводъ пророчествъ, содержащійся въ этой рукописи, есть тотъ самый, который сохранился во многихъ спискахъ XV вѣка, и носитъ слѣды глубокой древности языка. Хотя и нельзя требовать отъ писца XV вѣка, чтобъ онъ въ своей копіи передалъ въ точности языкъ списка XI вѣка, ибо онъ безпрестанно будетъ сбиваться на свое обычное правописаніе, однако въ этомъ спискѣ довольно часто встрѣчается правописаніе, сходное съ Остромировскимъ.

*) Сіе же самое послѣсловіе скопировано и въ другомъ позднѣйшемъ спискѣ Книги Пророковъ, принадлежащемъ Библіотекѣ Троицкой Сергіевой Лавры, какъ писалъ ко мнѣ изъ Москвы М. П. Погодинъ.

Найденные Копитаромъ Глаголитскіе отрывки (Glagolita Clozianus) могутъ дѣйствительно быть современны Остромирову Евангелію, какъ полагаетъ ученый издатель оныхъ; но этотъ памятникъ Словенской древности принадлежитъ къ другой письменности, къ Глаголитской, и отчасти къ другому нарѣчію, хотя и сходному съ Церковнословенскимъ, какой находится въ Остр. Евангеліи, однако довольно отличному отъ онаго нѣкоторыми особенностями, и именно, употребленіемъ вездѣ ѣ вмѣсто ꙗ, є вмѣсто ѥ, и часто ъ вмѣсто ь, напр. ѣвлѣєтъсѧ, вмѣсто ꙗвлꙗѥтьсѧ, ѣко, вмѣсто ꙗко; отличными окончаніями, напр. градѧн, вмѣсто градꙑн; сокращенною формою прошедшаго времени: бѫ, вм. бꙑшѧ, идѫ, вм. идошѧ, падѫ, вм. падошѧ, иштезѫ, вм. иштезошѧ, потъкѫсѧ, вм. потъкошѧсѧ, възнѣсѧ, вм. възнесошѧ, процвісѧ, вм. процвѣтошѧ, приидъ, вм. приидохъ, сѣдомъ, вм. сѣдохомъ.

Еще древнѣе Фрейзингенскія статьи, напечатанныя въ собраніи Словенскихъ памятниковъ П. И. Кеппена. Онѣ принадлежатъ, по изслѣдовадованіямъ Копитара, къ X вѣку, и писаны Авраамомъ Епископомъ Фрейзингенскимъ, управлявшимъ сею епархіею съ 957 до 994 г. (см. Glagolita Cl. p. XXXIV). Но эти статьи писаны Латинскими буквами, и принадлежатъ къ нарѣчію, болѣе отдаленному отъ Остромировскаго, нежели Glagolita Clozianus.

Первая половина Реймскаго Евангелія, писанная Кирилловскими буквами, ежели бы дѣйствительно была собственноручнымъ письмомъ Св. Прокопа Чешскаго, какъ сказано въ Глаголитскомъ послѣсловіи конца XIV вѣка *), то превосходила бы древностью Остромирово Евангеліе, ибо Прокопъ скончался въ 1053 году; но утвержденіе писца послѣсловія могло быть основано только на одномъ преданіи: правописаніе этого отрывка Евангелія, состоящаго изъ 15 листовъ безъ начала и конца, не

*) Вотъ послѣсловіе сіе, переложенное съ Глаголитскаго письма на нынѣшнее Чешское: Let hospodinowych 1395 swato ewangelie i epistolie jesto su pisány Slowjenskym jezykem. Ty jmaji spiewany byti na hody kdyż opat pod korunu mśi sluźi. A druhá strana tiechto kniżek jenż jest podlé russkeho zákona psal jest sty Prokop opt swu ruku. A to pismo russke dal neboźtik Karel ćtwrtý ciesař rzimsky, k oslawéni tomuto klaśteru a ke cti swatemu Jeronymu i swatemu Prokopu. Hospodine rać mu dati pokoy wiećny. amen.

показываетъ таковой древности. Сіе можно видѣть изъ выписокъ, изданныхъ Ганкою (Wypisky Remesského a Ostromirskego Ewangelium, od Waclawa Hanky. 1840). Въ Реймскомъ Евангеліи встрѣчается часто неправильное употребленіе ѫ вм. оу, ѧ вм. ꙗ, и обратно. Напр. ѧко, вм. ꙗко, тоунє, вм. тѫнє. поуть, вм. пѫть, вьсѧкь, вм. вьсꙗкъ, владоущѫ, вм. владѫщоу. Конечно Чехи могутъ возразить, что Св. Прокопъ писалъ Паннонскимъ или Моравскимъ нарѣчіемъ, не имѣвшимъ носовыхъ звуковъ ѫ и ѧ, и употреблявшимъ буквы сіи безъ разбору наравнѣ съ оу и ꙗ, такъ какъ и Русскіе; но мы видимъ въ этомъ у Остромирова писца строжайшее наблюденіе правописанія своего подлинника.

Сравнивъ Остромирово Евангеліе съ изчисленными выше памятниками Словенской письменности, должно отдать оному первенство передъ ними, если не по древности, то по полнотѣ и правильности языка Церковнословенскаго, и по однообразному правописанію.

Языкъ сего Евангелія можно назвать по преимуществу Церковнословенскимъ, т. е. тѣмъ, который сохранился въ церковныхъ книгахъ Словянъ Грековосточной церкви, какому бы впрочемъ племени ни принадлежалъ этотъ языкъ, Болгарскому или Паннонскому.

Онъ конечно разнствовалъ съ нарѣчіемъ Русскихъ Словянъ, но сдѣлавшись богослужебнымъ и книжнымъ языкомъ на Руси, имѣлъ сильное вліяніе и на языкъ народа Русскаго. Такимъ образомъ писецъ Евангелія не только въ текстѣ наблюдалъ правописаніе Церковнословенское, но и въ заглавіяхъ и въ послѣсловіи, гдѣ онъ говоритъ своимъ языкомъ. Однакожъ въ сихъ мѣстахъ изрѣдка вырываются у него нѣкоторыя, такъ сказать, обмолвки Русскаго нарѣчія, напр. въ послѣсловіи написано у него два раза: поуахъ, вм. поуѧхъ, а на л 265 г., перєгънѫвъ, вм. прѣгънѫвъ.

Первое извѣстіе объ Остромировомъ Евангеліи сообщено было публикѣ еще въ 1806 году, въ періодическомъ изданіи *Лицей* Ив. Мартынова, части 2 въ книжкѣ 1, стр. 101. Но оно было весьма не полно и не совсѣмъ вѣрно. Тамъ было сказано: Недавно поднесено Государю Императору Статскимъ Совѣтникомъ Дружининымъ Славянское Еван-

геліе, писанное церковными буквами на пергаментѣ въ 1066 году по Рождествѣ Христовѣ. Далѣе говорится о особенной формѣ буквъ сей рукописи, напр. Н значитъ въ оной И, Е мягкое пишется Ѥ, и пр. — Въ 1816 году Карамзинъ во 2 томѣ Исторіи Г. Р. въ примѣч. 114 сообщилъ выписку изъ послѣсловія сего Евангелія, объ Остромирѣ, а въ 1820 году, въ XVII части Трудовъ Московскаго общества любителей Россійской словесности, въ моемъ разсужденіи о Словенскомъ языкѣ помѣщены были нѣкоторыя подробнѣйшія извѣстія о Евангеліи Остромировомъ. Въ 1823 году Добровскій въ своей книгѣ Cyrill und Method der Slaven Apostel, приложилъ въ концѣ снимокъ молитвы Господней *Отче нашъ* изъ Остромирова Евангелія, мною ему сообщенный. Но полнѣе и удовлетворительнѣе ознакомилъ ученыхъ съ сею драгоцѣнною рукописью въ 1827 году Петръ Ивановичъ Кеппенъ, помѣщенными въ его собраніи Словенскихъ памятниковъ выписками изъ Остромирова Евангелія (12-ти Евангельскихъ чтеній и послѣсловія), которыя онъ напечаталъ особо отлитымъ для того, близкимъ къ древнему почерку, шрифтомъ. П. И. Кеппенъ позволилъ и мнѣ при настоящемъ изданіи пользоваться симъ шрифтомъ, такъ какъ и гравированною таблицею буквъ и знаковъ, употребленныхъ въ Остромировомъ Евангеліи, за что и будутъ его благодарить со мною всѣ любители Словенскихъ древностей.

Настоящее изданіе Евангелія предпринято для удовлетворенія любопытства ученыхъ изслѣдователей языка, а не для другой какой либо цѣли; а потому, ежели въ ономъ есть нѣкоторыя несходства съ переводомъ, нынѣ принятымъ въ Православной церкви, то сіе вѣроятно никому соблазномъ не будетъ. Здѣсь помѣщены не всѣ Евангелія, и не въ обыкновенномъ порядкѣ Евангелистовъ, а только чтенія Евангельскія на извѣстные дни и праздники. Такъ расположены всѣ древнѣйшіе списки Евангелій. Полныя же, по Евангелистамъ расположенныя Евангелія, или *Четвероевангелія* большею частію сохранились только въ спискахъ XV-го и поздѣйшихъ вѣковъ. Мало ихъ встрѣчается, принадлежащихъ XIV вѣку.

Чтобъ доставить читателю удобнѣйшее сличеніе Словенскаго перевода съ Греческимъ подлинникомъ, я припечаталъ внизу страницъ Греческій текстъ, изъ строки въ строку противъ Словенскаго. Для сего пользовался я двумя изданіями Греческаго Новаго Завѣта, 1-мъ *Приція* (Novum Testamentum ad probatissimos codices studiose revisum, etc. vigiliis et industria Ja. Georgii Pritii Lipsiae MDCCIII. in 12°.) и 2-мъ *Шольца* (Novum Testamentum graece. Textum ad fidem testium criticorum recensuit, lectionum familias subjecit, etc. Dr. J. Mart. Augustinus Scholz. Lipsiae. 1830. in 4-to). Изъ сего послѣдняго выписалъ я и сборникъ или мѣсяцословъ (*Συναξάριον*) вездѣ, гдѣ оный былъ согласенъ со Словенскимъ. Изъ разныхъ варіантовъ Греческаго текста выбиралъ я тѣ, которыя болѣе соотвѣтствовали Словенскому переводу; почему и Греческій текстъ, внесенный въ сію книгу, не есть общепринятый, а особенный, приноровленный къ переводу.

Въ концѣ приложены грамматическія правила, извлеченныя изъ Остромирова Евангелія и словоуказатель всѣхъ встрѣчающихся въ ономъ словъ, съ показаніемъ, какъ они выражены въ Греческомъ.

Подлинная рукопись перенумерована по листамъ, а не по страницамъ, что я соблюлъ и въ печати, но для скорѣйшаго пріисканія словъ на каждомъ листѣ, я означаю 4 столбца онаго буквами *а*, *б*, *в*, *г*. Такимъ образомъ при каждомъ словѣ въ словоуказателѣ поставлено число листа и буква столбца, гдѣ слово находится.

Форматъ подлинной рукописи и отчасти форму буквъ можно видѣть изъ приложенныхъ здѣсь снимковъ: лицевой страницы 89 листа, оборота 210 листа и трехъ изображеній Евангелистовъ, Іоанна, Луки и Марка. Четвертаго изображенія, Евангелиста Матѳея, недостаетъ въ рукописи, хотя и оставленъ былъ для онаго чистый пергаменный листъ.

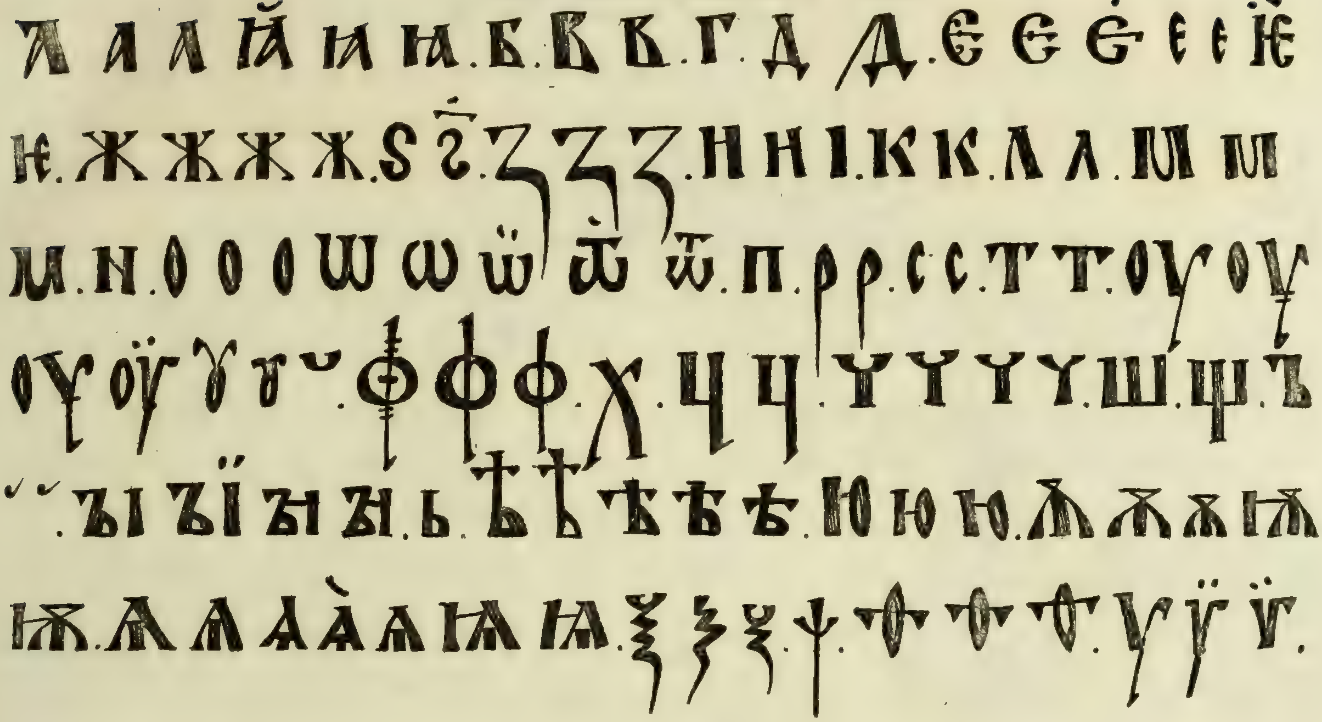
Въ заключеніе я долженъ еще предупредить читателя, что представляю здѣсь памятникъ древности Словенской, какъ онъ есть, и объясняю оный только въ отношеніи къ языку; а объяснить оный въ отношеніи къ Богословію и Церковной Исторіи предоставляю занимающимся сими предметами. Греческій текстъ, избранный мною,

и несогласный въ нѣкоторыхъ мѣстахъ съ общепринятымъ, отнюдь не выдаю за образцовый, а представляю его только, какъ служащій къ объясненію Словенскаго текста. Нѣкоторыя мѣста сего послѣдняго могутъ показаться ошибочными; напр. л. 47 в. написано: *нынѣ прослави мя оче оу тебе самого славоѭ юже имѣхъ прежде даже не бысть миръ оу тебе.* По принятому нынѣ Православною Церковью Словенскому тексту должно быть: *юже имѣхъ оу тебе прѣжде даже не бысть миръ.* Но и въ Греческомъ текстѣ слова: *παρὰ σοί* поставлены въ концѣ рѣчи, и Словенскій переводчикъ въ этомъ мѣстѣ слѣдовалъ Греческому расположенію словъ. На изображеніи Евангелиста Луки есть надпись: *симь образомь тельчемь дхъ стыи ꙗвися лꙋцѣ.* — Надпись, подлинно неразсудительная! Но читатель безъ сомнѣнія не приметъ сіе мудрованіе иконописца XI вѣка за ученіе Церкви. Надпись эта допущена въ изданіи съ тѣмъ только, чтобы печатная книга во всѣхъ частяхъ была согласна съ рукописью, и чтобы любознательные могли разсматривать здѣсь и свѣтлую и туманную сторону древности.

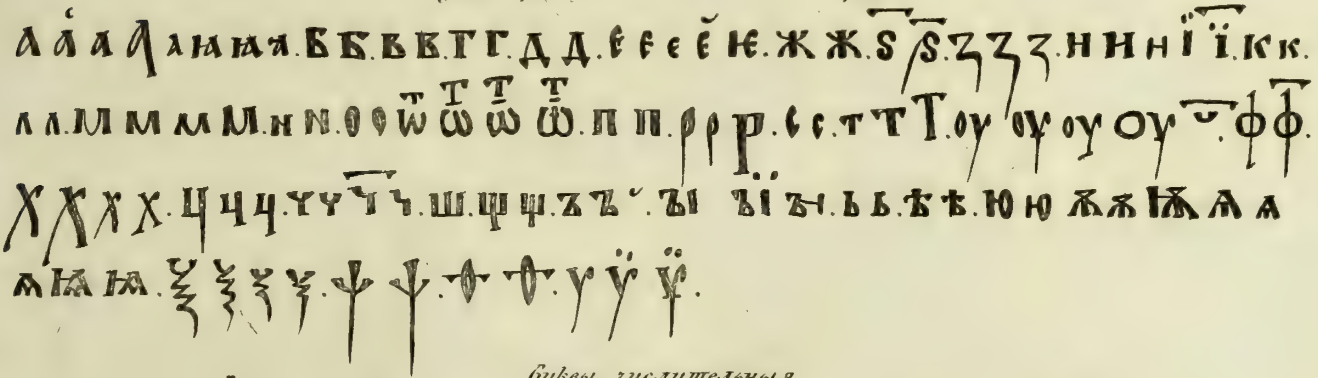
А. Востоковъ.

Начертанія буквъ и разныхъ знаковъ
Остромирова Евангелія,
Писаннаго въ Новѣгородѣ, въ 1056 и 1057 годахъ.

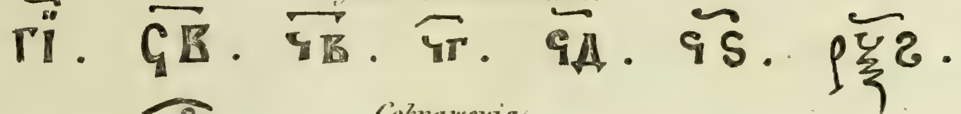
буквы крупнаго почерка.



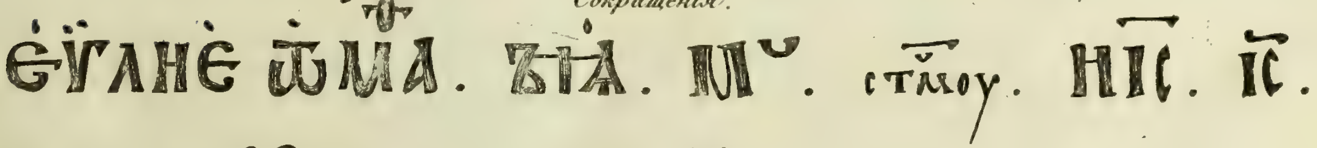
буквы средняго и мѣлкаго почерка.



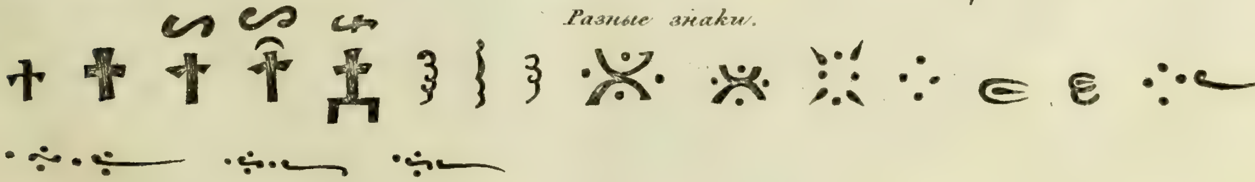
буквы числительныя.



Сокращенія.

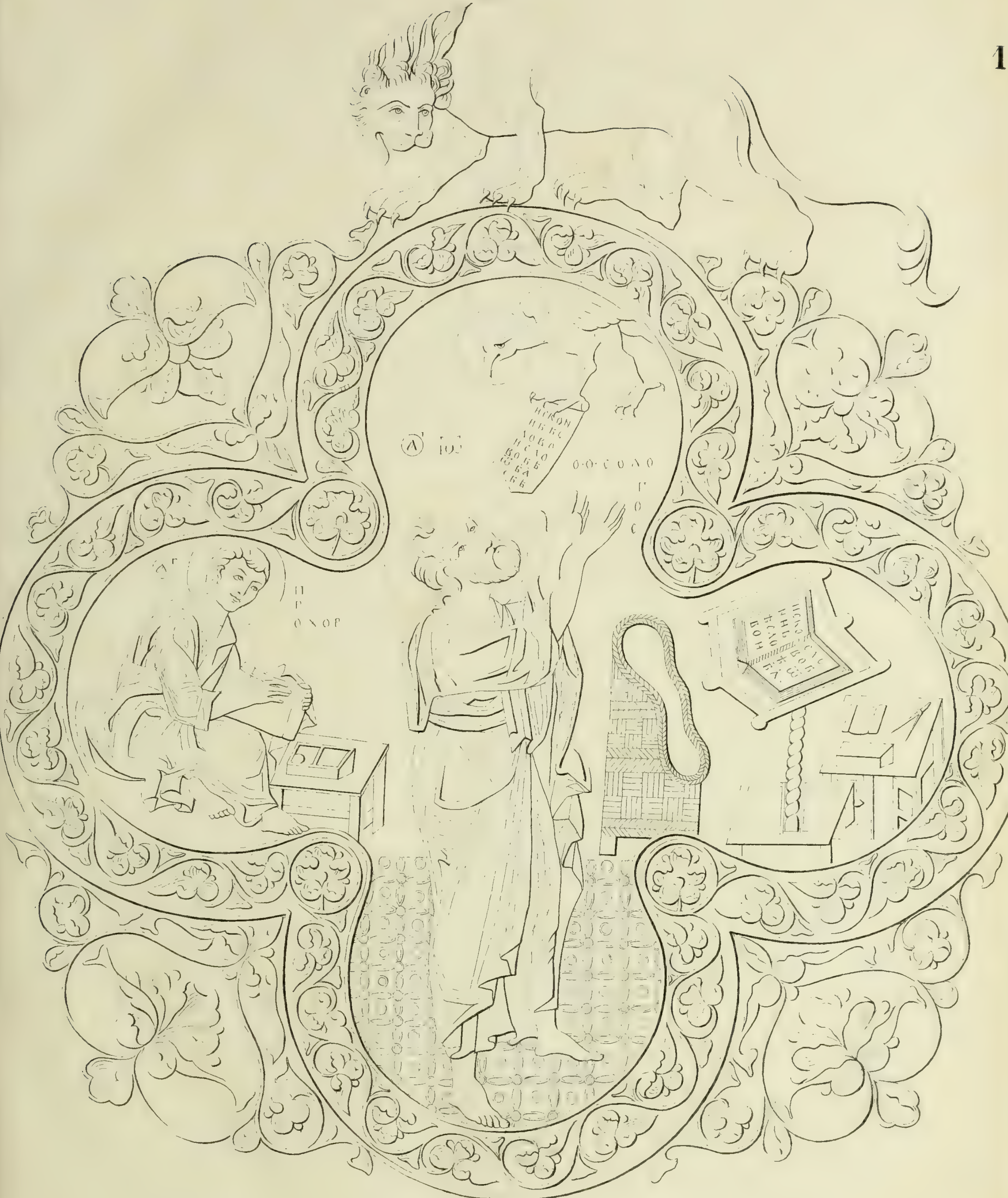


Разные знаки.



Снималъ Н. К. — Въ Имп: публ: библіотекѣ, въ Сⁿ Петербургѣ. — Грав: А. Фроловъ.

1.



НГ Т В

ЕВ͞А : ѠИОАНА : ГЛ͞А : А :

Io. I. 1. ИСКОНИБѢСЛОВО
ИСЛОВОБѢОТЪ
Б͞А. ИБ͞ЪБѢ
2. СЛОВО Ѯ СЕБѢ
ИСКОНИОУ
3. Б͞А ИТѢМЬВСАБЫ
ШѦ Ѯ ИБЕЗ НЕГОНИ
ЧЬТОЖЕНЕБЫСТЬ
4. ѤЖЕБЫСТЬ † ВЪТО
МЬЖИВОТЪБѢ. И
ЖИВОТЪБѢСВѢТЪ
5. ЧЛОВѢКОМЪ † ИСВѢ
ТЪВЪТЬМѢСВЬТИ
ТЬСѦ. ИТЬМАѤГО
6. НЕОБѦТЪ † БЫСТЬ
Ч͞ЛВКЪПОСЪЛАНЪ
ОТЪБ͞А. ИМѦѤМОУ
7. ИОАНЪ † ТЪПРИДЕ
ВЪСЪВѢДѢТЕЛЬ
СТВО. ДАСЪВѢДѢТЕ

Κατα Ἰωάννην κεφ. ά.

1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος,
καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς
τὸν Θεὸν, καὶ Θεὸς ἦν
2. ὁ λόγος. Οὗτος ἦν
ἐν ἀρχῇ πρὸς
3. τὸν Θεὸν. Πάντα δἰ αὐτȣ̃ ἐγέ-
νετο. Καὶ χωρὶς αὐτȣ̃
ἐγένετο ȣ̓δὲ
4. ἓν, ὃ γέγονεν. Ἐν αὐ-
τῷ ζωὴ ἦν, καὶ
ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς
5. τῶν ἀνθρώπων. Καὶ τὸ φῶς
ἐν τῇ σκοτίᾳ φαί-
νει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ
6. ȣ̓ κατέλαβεν. Ἐγένετο
ἄνθρωπος ἀπεσαλμένος
παρὰ Θεȣ̃, ὄνομα αὐτῷ
7. Ἰωάννης. Οὗτος ἦλθεν
εἰς μαρτυρίαν,
ἵνα μαρτυρή-

ЛЬСТВОУѤТЬОСВѢ
ТѢ† ДАВЬСИВѢРѪ
8. ИМѪТЬИМЬ. НЕБѢ
ТЪСВѢТЪ ИЪДА
СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУ
9. ѤТЬОСВѢТѢ† БѢ
СВѢТЪИСТИНЬНЪІ
И. ИЖЕПРОСВѢЩАѤ
ТЬВСИКОГОУЧ͞ЛКА.
ГРѦДѪЩАВЪМИРЪ†

10. ВЪМИРѢБѢ. ИМИ
РЪТѢМЬБЪІСТЬ. И
МИРЪѤГОНЕПОЗНА†
11. ВЪСВОѦПРИДЕ. ИСВО
ИѤГОНЕПРИѦША†
12. ѤЛИКОЖЕИХЪПРИ-
ѦТЪИ. ДАСТЬИМЪ
ОБЛАСТЬЧѦДОМЪ
Б͞ЖИѤМЪБЪІТИ
ВѢРОУѬЩЕМЪВЪ

ση περὶ τοῦ φω-
τός, ἵνα πάντες πιστεύ-
8. *σωσι δι' αὐτοῦ. Οὐκ ἦν*
ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα
μαρτυρήσῃ
9. *περὶ τοῦ φωτός. Ἦν*
τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν
ὃ φωτίζει
πάντα ἄνθρωπον
ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

10. *Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κό-*
σμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ
ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
11. *Εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι*
αὐτὸν οὐ παρέλαβον.
12. *Ὅσοι δὲ ἔλαβον*
αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς
ἐξουσίαν τέκνα
Θεοῦ γενέσθαι
τοῖς πιστεύουσιν εἰς

13. имѧ ıего ⁘ иже ни отъ
кръви · ни отъ по
хоти плътьскы
ѧ · ни отъ по хоти
мѫжьскы · нъ отъ
14. б҃а родишасѧ ⁘ и сло
во плъть бысть ·
и въселисѧ вън ны ⁘
и видѣхомъ сла
вѫ ıего · славѫ · ꙗко
ıединочѧдааго
отъ о҃ца · испълнь
благодати и исти
15. ны ⁘ иоанъ съвѣ
дѣтельствова о
н҆емь · и възъва
гл҃ѧ ⁘ сь бѣ ıего же
рѣхъ · грѧдыи по
мънѣ · прѣдъмъ
ноѭ бысть · ꙗко
прьвѣи мене бѣ ⁘
16. и отъ испълнени
ꙗ ıего · мы вьси
приѩхомъ благо
дать въз благода
17. ть ⁘ ꙗко законъ
моѵсеомь данъ бы
сть ⁘ благодать и
истина і҃с х҃мь бы
сть · ⁘ · —

: въ понедѣльникъ · с҃тыѧ ·
: н҃е · с҃тыихъ а҃пл҃ъ · а҃л҃е ·
: гл҃а · а҃ · исповѣдать неб҃са
: чоудес҆е : ѥвангелиѥ :
: отъ иоана · гл҃а · и҃ · ⁘ · —

18. Б҃а никъто же ни

13. τὸ ὄνομα αὐτȣ̃. Οἳ ȣ̓κ ἐξ αἱμάτων, ȣ̓δὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, ȣ̓δὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς, ἀλλ᾽ ἐκ
14. Θεȣ̃ ἐγεννήθησαν. Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο. Καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτȣ̃. δόξαν ὡς μονογενȣ̃ς παρὰ Πατρὸς, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθεί-
15. ας. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτȣ̃, καὶ κέκραγε, λέγων Οὗτος ἦν, ὃν εἶπον. Ὁ ὀπίσω μȣ ἐρχόμενος, ἔμπροσθέν μȣ γέγονεν· ὅτι πρῶτός μȣ ἦν.
16. Καὶ ἐκ τȣ̃ πληρώματος αὐτȣ̃ ἡμεῖν πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος.
17. Ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη· ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησȣ̃ Χριςȣ̃ ἐγένετο.

Κατα Ἰωάννην κεφάλαιον ή.

18. Θεὸν ȣ̓δεὶς ἑώ-

КЪДЕЖЕНЕВНДѢ†ТЪ
КЪМОѤДННОѴѦДЫ
НС҇НЪСЫВЪЛОНѢО
ТЬѴН.ТЪННСПОВѢ
19. ДА†НСЕѤСТЬСЪВѢ
ДѢТЕЛЬСТВОНѠА
НОВО.ѤГДАПОСЛА
ШѦНЮДЕНОТЪНЕ
РОѴСАЛНМА·НЕРЕѦ
НЛЕВЪГНТЫДАВЪ
ПРОСѦТЬѤГО·ТЫКЪ
20. ТОѤСН·ННСПОВѢДА·
ННЕОТЪВЬРЖЕСѦ·
ННСПОВѢДАѨКОНѢ
21. СМЬАЗЪХС҇Ъ†НВЪ
ПРОСНШѦЖЕН·КЪ
ТООѴБОТЫѤСНꙃНЛН
ѨЛНѤСНꙃНГ҇ЛАНѢСМЬꙃ

ПР҇РКЪ·ЛНѤСНТЫꙃ
22. НОТЪ·ВѢЩАНН·РѢ
ШѦЖЕѤМОѴ†КЪТО
ѤСН†ДАОТЪВѢТЪ
ДАМЪПОСЪЛАВЪШН
НМЪНЫ†ѴЬТОГЛА
ГОЛѤШНОТЕБѢСАМО
23. МЬ†РЕѴЕЖЕ·АЗЪГЛА
СЪВЪПНѬЩААГОВЪ
ПОѴСТЫНН†НСПРА
ВНТЕПѪТЬГ҇НЬꙃѨКО
ЖЕРЕѴЕꙃНСАНѨПРОРО
24. КЪ†НПОСЪЛАННН
БѨАХѪОТЪФАРН
25. СЕН†НВЪПРОСНШѦ
ННРѢШѦѤМОѴ†ѴЬ
ТООѴБОКРЬЩАѤШН·
АЩЕТЫНѢСНХС҇Ъ†

ρακε πώποτε·
ὁ μονογενὴς
ὑιὸς, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τȣ̃
πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσα-
10. *το. Καὶ αὕτη ἐςὶν ἡ μαρ-*
τυρία τȣ̃ Ἰωάν-
νȣ, ὅτε ἀπέςει-
λαν οἱ Ἰȣδαῖοι ἐξ Ἱε-
ροσολύμων ἱερεῖς
καὶ λευΐτας, ἵνα
ἐρωτήσωσιν αὐτόν. Σὺ
20. *τίς εἶ; Καὶ ὡμολόγησε,*
καὶ ȣ̓κ ἠρνήσατο.
Καὶ ὡμολόγησεν. Ὅτι ȣ̓κ
21. *εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριςός. Καὶ*
ἠρώτησαν αὐτόν·
Τί ȣ̃ν; Ἠλί-
ας εἶ σύ; Καὶ λέγει· Οὐκ εἰμί.

Ὁ προφήτης εἶ σύ;
22. *Καὶ ἀπεκρίθη· Οὔ. Εἶ-*
πον ȣ̃ν αὐτῷ· Τίς
εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν
δῶμεν τοῖς πέμψα-
σιν ἡμᾶς· Τί λέ-
γεις περὶ σεαυτȣ̃;
23. *Ἔφη· Ἐγὼ φωνὴ*
βοῶντος ἐν τῇ
ἐρήμῳ· Εὐθύ-
νατε τὴν ὁδὸν Κυρίȣ. Καθὼς
εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφή-
24. *της. Καὶ οἱ ἀπεςαλμένοι*
ἦσαν ἐκ τῶν Φαρι-
25. *σαίων· Καὶ ἠρώτησαν*
αὐτὸν, καὶ εἶπον αὐτῷ·
Τί ȣ̃ν βαπτίζεις,
εἰ σὺ ȣ̓κ εἶ ὁ Χριςὸς,

НИ ИЛИꙖ · НИ ПР҃РКЪ ✢
26. ОТЪВѢЩА ИМЪ ИОА
НЪ Г҃ЛѦ ✢ АЗЪ КРЬЩА
Ѭ ВЪ ВОДѢ · ПОСРѢ
ДѢ ЖЕ ВАСЪ СТОИТЬ ·
27. ѤГОЖЕ НЕ ВѢСТЕ ✢ ТЪ
ѤСТЬ ГРѦДЫИ ПОМЪ
НѢ · ꙖКО ПЬРВѢИ МЕ
НЕ БѢ · ѤМОУЖЕ НѢ
СМЬ ДОСТОИНЪ · ДА О
ТРѢШѪ РЕМЕНЬ СА
28. ПОГОУ ѤГО ✢ СИ ВЪ ВИ
ѲАНИИ БЫШѦ · ОБО
НЪ ПОЛЪ ИОРДАНА · И
ДЕЖЕ БѢ ИѠАНЪ КРЬ
СТѦ · ✢ · —

: ВЪ ВЪТОРЬНИКЪ . СВѢТЬЛЫѨ
: НЕД . АЛЛЕ . ГЛАС . В҃ . ВЪСКРЬСНИ Г҃И .

: ЄВ҃ГА . ОТЪ ЛОУКЫ ГЛ҃ВА . ТЛ҃Д · ✢ · —

Лук. XXIV. 12. ВЪ ОНО ВРѢМѦ · ПЕ
ТРЪ ВЪСТАВЪ · ТЕ
ЧЕ КЪ ГРОБОУ ✢ И
ПРИНИКЪ · ВИ
ДѢ РИЗЫ ѤДИ
НЫ ЛЕЖѦЩѦ · И ИДЕ
ВЪ СЕБѢ ДИВѦСѦ БЫ
13. ВЪШОУМОУ ✢ И СЕ ДЪ
ВА ОТЪ НИХЪ · БѢ
СТА ИДѪЩА ВЪ ТЪ
ЖДЕ ДЬНЬ · ВЪ ВЬСЬ
ОТЪСТОꙖЩѪ Ѭ СТА
ДИИ · ШЕСТЬДЕСѦТЪ
ОТЪ ИЕРОУСАЛИМА ·
ѤИЖЕ ИМѦ ЕМАОУСЪ ✢
14. И ТА БЕСѢДОВАСТА КЪ
СЕБѢ ✢ О ВЬСѢХЪ ПРИ

οὔτε Ἠλίας, οὔτε ὁ προφήτης;
26. *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάν-*
νης, λέγων· Ἐγὼ βαπτί-
ζω ἐν ὕδατι· Μέσος
δὲ ὑμῶν ἕστηκεν,
27. *ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· Αὐτός*
ἐστιν ὁ ὀπίσω μου
ἐρχόμενος· Ὃς ἔμπροσθέν
μου γέγονεν· Οὗ ἐγὼ
οὐκ εἰμὶ ἄξιος, ἵνα
λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα
28. *τοῦ ὑποδήματος. Ταῦτα ἐν Βη-*
θανίᾳ ἐγένετο πέραν
τοῦ Ἰορδάνου, ὅ-
που ἦν Ἰωάννης βα-
πτίζων.

Κατὰ Λουκᾶν κεφάλαιον τμ
XXIV. 12. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὁ Πέ-*
τρος ἀναστὰς, ἔδρα-
μεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον· Καὶ
παρακύψας βλέ-
πει τὰ ὀθόνια
μόνα κείμενα. Καὶ ἀπῆλθε,
πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ
13. *γεγονός. Καὶ ἰδοὺ,*
δύο ἐξ αὐτῶν ἦ-
σαν πορευόμενοι ἐν αὐ-
τῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην,
ἀπέχουσαν στα-
δίους ἑξήκοντα
ἀπὸ Ἰερουσαλήμ,
ᾗ ὄνομα Ἐμμαούς.
14. *Καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς*
ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμ-

клю чьшиихъ сѧ
15. сихъ + и бысть. бе
сѣдоуѭщема има ·
и сътѧзаѭщема
сѧ · самъ іс҃ъ прибли
жьсѧ · идѣаше съ
16. нима + очи же ѥю
дьржасте сѧ · да ѥ
го не познаѥта +
17. рече же къ нима +
чьто сѫть словеса
си + оиихъ же сътѧ
заѥта сѧ ȝ къ себѣ
идѫща ȝ и ѥста дрѧ
18. хла + отъвѣщавъ
же ѥдинъ · ѥмоу
же имѧ клеопа. ре
че къ нѥмоу + ты

ли ѥдинъ · пришь
льць ѥси въ иероу
салимѣ · и не чоу
бывъши хъ въ
н'ѥмь ȝ въ дьни сиѧ ȝ
19. и рече има + кыихъ ·
она же рѣста ѥмоу +
иже о іс҃ѣ назарѣни
нѣ + иже бысть
мѫжь пр҃ркъ · сила
нъ · дѣлъмь и словъ
мь ȝ прѣдъ богъмь ȝ
и вьсѣми людьми +
20. и како прѣдашѧ
архиереи + и кънѧ
ѕи наши · на осѫ
ждение съмьрти ·
21. и распѧшѧ и + мы

βεβηκότων
15. τȣ́των. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
ὁμιλεῖν αὐτȣ̀ς
καὶ συζητεῖν,
καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησȣ͂ς ἐγγί-
σας συνεπορεύετο
16. αὐτοῖς· Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν
ἐκρατȣ͂ντο, τȣ͂ μὴ
ἐπιγνῶναι αὐτόν.
17. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτȣ́ς·
Τίνες οἱ λόγοι
ȣ̔͂τοι, ȣ̔͂ς ἀντι-
βάλλετε πρὸς ἀλλήλȣς
περιπατȣ͂ντες, καὶ ἐςὲ σκυ-
18. θρωποί; Ἀποκριθεὶς
δὲ ὁ εἷς, ᾧ
ὄνομα Κλεόπας, εἶ-
πε πρὸς αὐτόν Σὺ

μόνος παροι-
κεῖς ἐν Ἱερȣ-
σαλὴμ, καὶ ȣ̓κ ἔγνως
τὰ γενόμενα ἐν
αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;
19. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα;
Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ
Τὰ περὶ Ἰησȣ͂ τȣ Ναζωραίȣ,
ὃς ἐγένετο
ἀνὴρ προφήτης δυνα-
τὸς ἐν ἔργῳ καὶ λό-
γῳ ἐναντίον τȣ͂ Θεȣ͂
καὶ παντὸς τȣ͂ λαȣ͂.
20. Ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχον-
τες ἡμῶν εἰς κρί-
μα θανάτȣ.
21. καὶ ἐςαύρωσαν αὐτόν. Ἡμεῖς

жєнадѣꙗхомъсѧ ⁝
ꙗкосьѥсть ⁝ хотѧ
лиизбавитиизл҃а ✝
нъинадъвьсѣми
сими ✝ третиисєдь
ньиматьдьньсь ·
отънєлижєсибы
22. шѧ ✝ ижєныѥтєры
отънасъоужаси
шѧны ✝ бывъшѧ
23. раноѹгроба · инє
обрѣтъшєтѣлєсє
ѥго · придошѧгла
голѭщѧ ✝ иꙗвлѥ
ниѥаньгєлавидѣ
шѧ · ижєгл҃ѭтьжи
24. ва ✝ иидошѧѥдини
отънасъкъгробоу ·

иобрѣтошѧтако ·
ꙗкоижєжєнырє
кошѧ ✝ самогожє
25. нєвидѣшѧ ✝ итъ
рєчєкънима ✝ ѡнє
съмысльна · имь
дьльнасрьдьцьмь ·
вѣроватиовьсѣ
хъ · ижєгл҃ашѧпро
26. рочи ✝ нєтаколи
подобашєпостра
тих҃оу ⁝ ивьнити ⁝
27. въславѫсвоѭ ✝ и
начьнъотъмоѵ̈
сєанотъвьсѣхъпро
рокъ · съказаашє
има · отъвьсѣхъ
кънигъ · ꙗжєбꙗа

δὲ ἠλπίζομεν,
ὅτι αὐτός ἐϛιν ὁ μέλλων
λυτρȣ̃σθαι τὸν Ἰσραήλ·
Ἀλλά γε σὺν πᾶσι
τȣ́τοις, τρίτην ταύτην ἡμέ-
ραν ἄγει σήμερον,
ἀφ᾽ ȣ̔ ταῦτα ἐγέ-
22. *νετο. Ἀλλα καὶ γυναῖκές τινες*
ἐξ ἡμῶν ἐξέϛη-
σαν ἡμᾶς, γενόμεναι
23 *ὄρθριαι ἐπὶ τὸ μνημεῖον. Καὶ μὴ*
εὑρȣ̃σαι τὸ σῶμα
αὐτȣ̃, ἦλθον, λέ-
γȣσαι καὶ ὀπτα-
σίαν ἀγγέλων ἑωρά-
κέναι οἳ λέγȣσιν, αὐτὸν
24. *ζῆν. Καὶ ἀπῆλθόν τινες*
τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον,

καὶ εὗρον ȣ̔́τω,
καθὼς καὶ αἱ γηναῖκες εἶ-
πον· αὐτὸν δὲ
25. *ȣ̓κ εἶδον. Καὶ αὐτὸς*
εἶπε πρὸς αὐτȣ́ς· Ὦ ἀ-
νόητοι καὶ βρα-
δεῖς τῇ καρδίᾳ
τȣ̃ πιϛεύειν ἐπὶ πᾶ-
σιν, οἷς ἐλάλησαν οἱ προ-
26. *φῆται. Οὐχὶ ταῦτα*
ἔδει παθεῖν
τὸν Χριϛὸν, καὶ εἰσελθεῖν
27. *εἰς τὴν δόξαν αὐτȣ̃; Καὶ*
ἀρξάμενος ἀπὸ Μωυ-
σέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προ-
φητῶν, διηρμήνευεν
αὐτοῖς ἐν πάσαις
ταῖς γραφαῖς τὰ

28. ХѪОНѤМЬ + ИПРИ
БЛИЖИШѦСѦВЪВЬ
СЬВЪНѬЖЕИДꙖА
СТА · ИТЪ · ТВОРѦА
ШЕСѦДАЛЕЧЕИТИ +
29. ИНѪЖДААСТАИГЛА
ГОЛѬЩА · ОБЛѦЗИ
СЪНАМА · ꙖКОПРИ
ВЕЧЕРѢѤСТЬ · ИПРѢ
КЛОНИЛЪСѦѤСТЬ
ДЬНЬ + ИВЪНИДЕСЪ
30. НИМАОБЛЕЩЬ · ИБЫ
СТЬ · ꙖКОВЪЗЛЕЖЕ
СЪНИМА · ИПРИИМЪ
ХЛѢБЪБЛ҃ГСЛВИЗ
ИПРѢЛОМЛЬЗДАꙖШЕ
31. ИМА · ОНѢМАЖЕОТЪ
ВЬРЗОСТАСѦОЧИ · И

ПОЗНАСТАИ · ИТЪИ
32. ЩЕЗЕОТЪНЕЮ · ИРѢ
СТАКЪСЕБѢ + НЕСЬР
ДЬЦЕЛИНАЮГОРѦБѢ
ВЪНАЮ · ѤГДАГЛ҃АА
ШЕКЪНАМАНАПѪ
ТИ · ИꙖКОСЪКАЗА
АШЕНАМАПИСАНИ
33. Ꙗ + ИВЪСТАВЪША
ВЪТЪЧАСЪ · ВЪЗВРА-
ТИСТАСѦВЪИЕРОУ
САЛИМЪ + ИОБРѢТО
СТАСЪВЪКОУПЛЬША
СѦѤДИНОГОНАДЕСѦ
ТЕ · ИИЖЕБꙖАХѪСЪ
34. НИМИ · ГЛ҃ѬЩА + ВЪ
ИСТИНѪВЪСТАХ҃Ъ ·
ИꙖВИСѦСИМОНОУ +

28. *περὶ αὐτȣ͂. Καὶ ἤγ-*
γισαν εἰς τὴν κώ-
μην ȣ͂ ἐπορεύον-
το· Καὶ αὐτὸς προσεποι-
εῖτο πορῥωτέρω πορεύεσθαι.
29. *Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν, λέ-*
γοντὲς. Μεῖνον
μεθ᾽ ἡμῶν, ὅτι πρὸς
ἑσπέραν ἐςὶ, καὶ κέ-
κλικεν ἡ
ἡμέρα· Καὶ εἰσῆλθε τȣ͂
30. *μεῖναι σὺν αὐτοῖς. Καὶ ἐγέ-*
νετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν
μετ᾽ αὐτῶν, λαβὼν
τὸν ἄρτον, εὐλόγησε,
καὶ κλάσας ἐπεδίδȣ
31. *αὐτοῖς Αὐτῶν δὲ διη-*
νοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ, καὶ

ἐπέγνωσαν αὐτόν· Καὶ αὐτὸς
32. *ἄφαντος ἐγένετο απ᾽ αὐτῶν. Καὶ εἶ-*
πον πρὸς ἀλλήλȣς· Οὐχὶ ἡ καρ-
δία ἡμῶν καιομένη ἦν
ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλά-
λει ἡμῖν ἐν τῇ ὁ-
δῷ, καὶ ὡς διήνοι-
γεν ἡμῖν τὰς γραφάς;
33. *Καὶ ἀναςάντες*
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέςρε-
ψαν εἰς Ἱερȣ-
σαλὴμ, καὶ εὗ-
ρον συνηθροισμέ-
νȣς τȣ̀ς ἕνδεκα,
καὶ τȣ̀ς σὺν
34. *αὐτοῖς, Λέγοντας· Ὅτι*
ὄντως ἠγέρθη ὁ Κύριος,
καὶ ὤφθη Σίμωνι.

35. ИТАПОВѢДАСТАИЖЕ
БЫШАНАПѪТИ·И
ѨКОСѦПОЗНАНѤМА·
ВЪПРѢЛОМЛЕНИИ
ХЛѢБА·⁘·

: въсрѣдѫ · свѣтьлъıѩ · не ·
: але · гла · н̃ · величить дша
: моѩга · ѥвангелиѥ =
: отъиоана · гла · ѕ҃і · ⁘ ·

Io. 1. 35. ВЪОНОВРѢМѦ·СТО
ѨШЕИОАНЪ·И
ОТЪОУЧЕНИКЪ
36. ѤГОДЪВА·ИПОУ
ЗЬРѢІСАИДѪ
ЩА·ИГЛА·СЕАГНЬ
37. ЦЬБЖИИ·ИСЛЫША
СТАИ·ОБАОУЧЕНИ
КАГЛѬЩЬ·ИПОІСѢ

38. ИДОСТА·ОБРАЩЬЖЕ
СѦІС·ИВИДѢВЪИПО
СЕБѢИДѪЩА·ГЛАИ
МА·ЧЬСОИЩЕТА·О
НАЖЕРѢСТАѤМОУ·
РАВВИ·ѤЖЕГЛѤТЬ
СѦСЪКАЗАѤМООУ
ЧИТЕЛЮ·КЪДЕЖИ
39. ВЕШИ·ГЛАИМА·
ПРИДѢТАИВИДИ
ТА·ПРИДОСТАЖЕИ
ВИДѢСТАКЪДЕЖИ
ВѢШЕ·ИПРѢБЫСТА
ОУНѤГОДЬНЬТЪ·
ГОДИНАЖЕБѢѨКО
40. ДЕСѦТАѨ·БѢЖЕА
НДРЕАБРАТЪСИМО
НАПЕТРА·ѤДИНЪ

35. *Καὶ αὐτοὶ ἐξηγȣ̃ντο τὰ
ἐν τῇ ὁδῷ· Καὶ
ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς
ἐν τῇ κλάσει
τȣ̃ ἄρτȣ.*

ἐκ τοῦ Ἰωάννου κεφάλαιον ις´

1. 35. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἱςή-
κει ὁ Ἰωάννης, καὶ
ἐκ τῶν μαθητῶν*
36. *αὐτȣ̃ δύο. Καὶ ἐμ-
βλέψας τῷ Ἰησȣ̃ περιπα-
τȣ̃ντα, λέγει· Ἴδε ὁ ἀμ-*
37. *νος τȣ̃ Θεȣ̃. Καὶ ἤκȣ-
σαν αὐτȣ̃ οἱ δύο μαθη-
ταὶ λαλȣ̃ντος, καὶ ἠκολȣ́-*
38. *θησαν τῷ Ἰησȣ̃. Στραφεὶς δὲ
ὁ Ἰησȣ̃ς, καὶ θεασάμενος αὐτȣ̀ς
ἀκολȣθȣ̃ντας, λέγει αὐ-
τοῖς· Τί ζητεῖτε;
Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ·
Ῥαββὶ, ὃ λέγε-
ται ἑρμηνευόμενον, δι-
δάσκαλε. Πȣ̃ μέ-*
39. *νεις; Λέγει αὐτοῖς·
Ἔρχεσθε καὶ ἴδε-
τε. Ἦλθον ȣ̃ν καὶ
εἶδον, πȣ̃ μέ-
νει· Καὶ παρ᾽ αὐτῷ
ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην·
Ὥρα δὲ ἦν ὡς*
40. *δεκάτη. Ἦν δὲ Ἀν-
δρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμω-
νος Πέτρȣ, εἷς*

ОТЪОБОѬСЛЫШАВЪ
ШОУЮОТЪИОАНА·И
ПОНѤМЬШЬДЪШОУ
41. Ѭ†ОБРѢТЕСЬПРѢ
ЖДЕБРАТАСВОѤГО
СИМОНА·ИГЛАѤМОУ†
ОБРѢТОХОМЪМЕСИ
Ѭ·ѤЖЕѤСТЬСЪКА
42. ЗАѤМЫИХСЪ†ИПРИ
ВЕДЕИКЪІСВИ†
ВЪЗЬРѢВЪЖЕНАНЬ
ІС·РЕЧЕТЫѤСИСИ
МОНЪ·СНЪИОНИИНЪ†
ТЫНАРЕЧЕШИСѦ
КИФА·ѤЖЕСЪКАЗА
зач ѤТЬСѦПЕТРЪ†КО..
43. ВЪОУТРѢИЖЕВЪ
СХОТѢІСИЗИТИ
:АНДРЕОУ:

ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκȣσάν-
των παρὰ Ἰωάννȣ, καὶ
ἀκολȣθησάντων αὐτῷ.
41. Εὑρίσκει ȣ̎τος πρῶ-
τος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον
Σίμωνα, καὶ λέγει αυτῷ·
Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν,
ὅ ἐςι μεθερμη-
42. νευόμενον, ὁ Χριςός. Καὶ ἤ-
γαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησȣ̃ν·
Ἐμβλέψας δὲ αὐτῷ
ὁ Ἰησȣ̃ς, εἶπε· Σὺ εἶ Σί-
μων ὁ ὑιὸς Ἰωνᾶ·
σὺ κληθήσῃ
Κηφᾶς· ὃ ἑρμηνεύ-
εται Πέτρος.
43. Τῇ ἐπαύριον ἠ-
θέλησεν ὁ Ἰησȣ̃ς ἐξελθεῖν

ВЪГАЛИЛЕѬИОБРѢ
ТЕФИЛИПАИГЛАѤ
МОУ†ГРѦДИПОМЪ
44. НѢ·БѢЖЕФИЛИПЪ·
ОТЪВИѲЪСАИДЬ
СКАГРАДА†АНДРЕО
45. ВАИПЕТРОВА·ИОБРѢ
ТЕФИЛИПЪНАѲА
НАИЛА†ИГЛАѤМОУ†
ѤГОЖЕПИСАМОСИИ
ВЪЗАКОНѢИПРОРО
ЦИ·ОБРѢТОХОМЪ
ІСАСНАИОСИФОВА·
ИЖЕОТЪНАЗАРЕѲА†
46. ИГЛАѤМОУНАѲА
НАИЛЪ†ОТЪНАЗА
РЕѲАМОЖЕТЬЛИ
ЧТОДОБРОБЫТИ

εἰς τὴν Γαλιλαίαν· Καὶ εὑρί-
σκει Φίλιππον, καὶ λέγει αὐ-
τῷ· Ἀκολȣ́θει μοι.
44 Ἦν δε ὁ Φίλιππος
ἀπὸ Βηθσαϊδὰ
ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέȣ
45. καὶ Πέτρȣ· Εὑρί-
σκει Φίλιππος τὸν Ναθα-
ναὴλ, καὶ λέγει αυτῷ·
Ὃν ἔγραψε Μωυσῆς
ἐν τῷ νόμῳ. καὶ οἱ Προφῆ-
ται, εὑρήκαμεν
Ἰησȣ̃ν τὸν ὑιὸν τȣ̃ Ἰωσὴφ,
τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ.
46. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθα-
ναὴλ· Ἐκ Ναζα-
ρὲθ δύναταί
τι ἀγαθὸν εἶναι;

ГЛ҃АѤМОУФИЛИПЪ ✝
ПРИДИИВИЖДЬ ✝
47. ВИДѢВЪЖЕІС҃НАѲА
НАИЛА · ГРѦДѪЩАКЪ
НЕМОУ · ИГЛ҃АОНЕМЬ ✝
СЕВЪИСТИНѪИꙂЛИ
ТѢНИНЪ · ВЪНЕМЬ
ЖЕЛЬСТИНѢСТЬ ✝
48. ГЛ҃АѤМОУНАѲАНА
ИЛЪ ✝ КАКОМѦꙂНА
ѤШИ ✝ ОТЪВѢЩАВЪ
ЖЕІС҃РЕЧЕѤМОУ ✝ ПРѢ
ЖЕДАЖЕНЕВЪꙂГЛА
СИТЕБЕФИЛИПЪ ·
СѪЩАПОДЪСМОКОВЬ
НИЦЕЮВИДѢХЪТѦ ✝
49. ОТЪВѢЩАНАѲАНА
ИЛЪИГЛ҃АѤМОУ ✝ РА

ВВИ · ТЫѤСИСН҃ЪБО
ЖИИТЫѤСИꙅЦ҃РЬ
50. ИꙂ҃ЛЕВЪ ✝ ОТЪВѢЩА
ІС҃ИРЕЧЕѤМОУ ✝ ꙂА
НЕРѢХЪꙅИКОВИДѢ
ХЪТѦПОДЪСМОКОВЬ ·
НИЦЕЮꙅВѢРОУѤШИꙅ
БОЛЬШАСИХЪОУꙂЬ
51. РИШИ ✝ ИГЛ҃АѤМОУ ✝
АМИНЪАМИНЪГЛ҃Ю
ВАМЪ ✝ ОТЪСЕЛѢОУ
ꙂЬРИТЕНБ҃ООТЪВЬ
РЕТО · ИАНГЕЛЫБО
ЖИѬ · ВЪСХОДѦЩѦ
ИИИꙂЪХОДѦЩѦ ·
НАДЪСН҃АЧЛОВѢЧЬ
СКААГО · ⁘ · —

: ВЪЧЕТВЬРТЪКЪ · СВѢТЬЛЫѦ .

λέγει αὐτῷ Φίλιππος·
Ἔρχου καὶ ἴδε.
47. *Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθα-*
ναὴλ ἐρχόμενον πρὸς
αὐτὸν, καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ·
Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλί-
της, ἐν ᾧ
δόλος οὐκ ἔστι.
48. *Λέγει αὐτῷ Ναθανα-*
ήλ. Πόθεν με γινώ-
σκεις; Ἀπεκρίθη
ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Πρὸ τοῦ σε Φίλιπ-
πον φωνῆσαι,
ὄντα ὑπὸ τὴν συ-
κῆν, εἶδόν σε.
49. *Ἀπεκρίθη Ναθανα-*
ὴλ, καὶ λέγει αὐτῷ· Ῥαβ-

βὶ, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θε-
οῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
50. *τοῦ Ἰσραήλ. Ἀπεκρίθη*
Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅ-
τι εἶπόν σοι· Εἶδόν
σε ὑποκάτω τῆς συ-
κῆς, πιστεύεις·
Μείζω τούτων ὄ-
51. *ψει. Καὶ λέγει αὐτῷ·*
Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω
ὑμῖν· Ἀπ᾽ ἄρτι ὄ-
ψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳ-
γότα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ
Θεοῦ ἀναβαίνοντας
καὶ καταβαίνοντας
ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀν-
θρώπου.

*

: не. але. гла. д. напраздницѣ
: и цѣсарьствоу и: Евангелие:
: отъ иоана гла .

Io. III. 1. Въ оно врѣмѧ. чло
вѣкъ етеръ отъ
фарисеи. имѧ
иемоу никоди
мъ. кънѧзьню
2. денеcкъ. сьприде
къ iсви нощиѭ. и
рече иемоу равви +
вѣмь ико отъ ба
иеси пришьлъ оу
чител + никъто
же бо не можеть.
знамении сихъ
творити. иже ты
твориши. аще не
бѫдеть бъ съ нимь +
3. отъвѣщавъ iсъ и ре
че иемоу + аминъ а
минъ глѭ тебѣ. а
ще къто не родить
сѧ съвыше. не мо
жеть вѣдѣти цр
4. ствиѧ бжиѧ + гла
къ немоу никоди
мъ + како можеть
чловѣкъ родити сѧ
старъ сы + еда може
ть въторицеѭ въ
ѫтробѫ вълѣсти
мтре своиеѧ и роди
5. ти сѧ отъвѣща iс.
и рече иемоу + амин
нъ аминъ глѭ те

ἐκ τῶν Ἰωάννου κεφάλαιον κδʹ.

III. 1. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἄν-*
θρωπος τίς ἦν ἐκ
τῶν φαρισαίων, Νικό-
δημος ὄνομα αὐ-
τῷ, ἄρχων τῶν Ἰυ-
2. *δαίων. Οὗτος ἦλθε*
πρὸς τὸν Ἰησῦν νυκτὸς, καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββὶ,
οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεῦ
ἐλήλυθας δι-
δάσκαλος· Οὐδεὶς
γὰρ ταῦτα τὰ
σημεῖα δύναται
ποιεῖν, ἃ σὺ
ποιεῖς, ἐὰν μὴ
ᾖ ὁ Θεὸς μετ᾽ αὐτῦ.
3. *Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησῦς, καὶ εἶ-*
πεν αὐτῷ. Ἀμὴν ἀ-
μὴν λέγω σοι, ἐὰν
μή τις γεννη-
θῇ ἄνωθεν, ὐ δύ-
ναται ἰδεῖν τὴν βα-
4. *σιλείαν τῦ Θεῦ. Λέγει*
πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδη-
μος· Πῶς δύναται
ἄνθρωπος γεννηθῆναι
γέρων ὤν; μὴ δύνα-
ται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς
μητρὸς αὐτῦ δεύτερον
εἰσελθεῖν, καὶ γεννη-
5. *θῆναι; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησῦς*
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω σοι,

БѢ † АЩЕКЪТОНЕРО
ДНТЬСѦВОДОѬНДХЪ
МЬ · НЕМОЖЕТЬВЪ
ННТНВЪЦРСТВОБО
6. ЖНѤ † РОЖДЕНОѤБО
ОТЪПЛЪТНПЛЪТЬ
ѤСТЬ · НРОЖДЕНОѤО
ТЪДХА · ДХЪѤСТЬ †
7. НЕДНВНСѦИКОРѢ
ХЪТН · ПОДОБАѤТЬ
ВАМЪРОДНТНСѦСЪ
8. ВЫШЕ † ДХЪНДЕЖЕ
ХОЩЕТЬДЫШЕТЬЗ
НГЛАСЪѤГОСЛЫШН
ШНЗНЪНЕВѢСНОТЪ
КѪДОУПРНХОДНТЬ ·
НКАМОНДЕТЬ † ТА
КЪѤСТЬВЬСАКЪРОЖЕ

9. НЫНОТЪДХА † ОТЪ
ВѢЩАННКОДНМЪН
РЕЧЕѤМОУ † КАКОМО
10. ГѪТЬСНБЫТН † ОТЪ
ВѢЩАІСНРЕЧЕѤМОУ †
ТЫѤСНЗОУЧНТЕЛЬ ·
НЗЛВЪЗНСНХЪЛН
11. НЕВѢСНЗАМННЪАМН
НЪГЛѬТЕБѢ † ИКОН
ЖЕВѢМЪГЛЕМЪ † НѤ
ЖЕВНДѢХОМЪСЪВѢ
ДѢТЕЛЬСТВОУѤМЪ ·
НСЪВѢДѢТЕЛЬСТВА
НАШЕГОНЕПРНѤМЛѤ
12. ТЕ † АЩЕЗЕМЬНАРѢ
ХЪВАМЪННЕВѢРОУ
ѤТЕ · КАКОАЩЕРЕКѪ
ВАМЪНБСЬНАИВѢ

ἐὰν μή τις γεννη-
θῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύ-
ματος, ȣ̓ δύναται εἰσ-
ελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τȣ͂
6. *Θεȣ͂. Τὸ δὲ γεγεννημένον*
ἐκ τῆς σαρκὸς, σάρξ
ἐςι· Καὶ τὸ γὲγεννημένον
ἐκ τȣ͂ Πνεύματος, πνεῦμά ἐςι.
7. *Μὴ θαυμάσῃς, ὅτι εἶ-*
πόν σοι· Δεῖ
ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄν-
8. *ωθεν. Τὸ πνεῦμα ὅπȣ*
θέλει πνεῖ·
Καὶ τὴν φωνὴν αὐτȣ͂ ἀκȣ́-
εις, ἀλλ' ȣ̓κ οἶδας, πό-
θεν ἔρχεται,
καὶ πȣ͂ ὑπάγει· ȣ̔-
τος ἐςι πᾶς ὁ γεγεννη-

9. *μένος ἐκ τȣ͂ πνεύματος. Ἀπε-*
κρίθη Νικόδημος, καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύ-
10. *ναται ταῦτα γενέσθαι; Ἀπε-*
κρίθη ὁ Ἰησȣ͂ς, καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος
τȣ͂ Ἰσραὴλ, καὶ ταῦτα
11. *ȣ̓ γινώσκεις; Ἀμὴν, ἀμὴν*
λέγω σοι, ὅτι ὃ
οἴδαμεν, λαλȣ͂μεν, καὶ ὃ
ἑωράκαμεν, μαρ-
τυρȣ͂μεν·
Καὶ τὴν μαρτυρίαν
ἡμῶν ȣ̓ λαμβάνε-
12. *τε· Εἰ τὰ ἐπίγεια εἶ-*
πον ὑμῖν, καὶ ȣ̓ πιςεύ-
ετε· Πῶς, ἐὰν εἴπω
ὑμῖν τὰ ἐπȣράνια, πι-

13. роуѥте ⁘ никътоже
възиде на нб҃о · тъ
къмо съшьдыи съ
нб҃е се сн҃ъ чл҃вчь
скыи · сыи на нб҃е
14. се ⁘ иꙗко моѵси · въ
знесе змиѭ въ поу
стыни · тако подо
баѥть · възнести
сѧ сн҃оу чл҃вчьскоу
15. оумоу ⁘ да вьсакъ
вѣроуꙗи вънь не
погыбнеть · нъ и
мать живота вѣ
чьнааго ⁘ · —

: въ патъкъ · свѣтьлꙑꙗ неⷣ :
: алⷧе · гл҃а · и҃ · благо ѥсть испо вѣ
: датисѧ : еѵангелиѥ :

: отъ иоана · гла · к҃ ⁘ · —

Іо. II. 12. Въ оно врѣмѧ · въ
иниде іс҃ въ капер
наоумъ · самъ
и мт҃и ѥго · и бра
тиꙗ ѥго и оуче
ници ѥго · и тоу не
мъногы дьни прѣ
13. бысть ⁘ и близъ
бѣ пасха июдеиска
и въниде іс҃ въ иероу
14. салимъ · и обрѣте
въ цр҃кви · продаѭ
щаꙗ волы · и овьцѧ
и голѫби · и пѣнѧ
жьникы сѣдѧщѧ ⁘
15. и сътвори ико бичь
отъ вьрви · и изгъ

13. *ϛεύσετε; Οὐδεὶς δὲ*
ἀναβέβηκεν εἰς τὸν ȣ̓ρανὸν,
εἰ μὴ ὁ ἐκ τȣ͂ ȣ̓ρανȣ͂
καταβὰς, ὁ υἱὸς τȣ͂ ἀνθρώ-
πȣ, ὁ ὢν ἐν τῷ ȣ̓ρα-
14. *νῷ. Καὶ καθὼς Μωσῆς*
ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ
ἐρήμῳ, ȣ̔́τως ὑψω-
θῆναι δεῖ
τὸν υἱόν τȣ͂ ἀνθρώ-
15. *πȣ· Ἵνα πᾶς*
ὁ πιϛεύων εἰς αὐτόν, μὴ
ἀπόληται, ἀλλ᾽ ἔ-
χῃ ζωὴν αἰ-
ώνιον.

Κȣτὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ιθ′

II. 12. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἰσ-*
ελθεν ὁ Ἰησȣ͂ς εἰς Καπερ-
ναȣ̀μ, αὐτὸς
καὶ ἡ μήτηρ αὐτȣ͂, καὶ οἱ ἀδελ-
φοὶ αὐτȣ͂, καὶ οἱ μα-
θηταὶ αὐτȣ͂· Καὶ ἐκεῖ
ἔμεινεν ȣ̓ πολλὰς
13. *ἡμέρας. Καὶ ἐγγὺς*
ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰȣδαίων,
καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ
14. *Ἰησȣ͂ς. Καὶ εὗρεν*
ἐν τῷ ἱερῷ τȣ̀ς πωλȣ͂ν-
τας βόας καὶ πρόβατα
καὶ περιϛερὰς, καὶ τȣ̀ς κερμα-
τιϛὰς καθημένȣς.
15. *Καὶ ποιήσας ὡς φραγέλλιον*
ἐκ σχοινίων, πάντας

НАВЬСѦИЦ҃РКВЕ✝О
ВЬЦѦИВОЛЫ·ИТЪ
РЖЬНИКОМЪРАСЫ
ПАПѢНѦЗѦ✝ИДЪ
СКЫОПРОВЬРЖЕ✝
16. ИПРОДАѬЩИИМЪ
ГОЛѪБИРЕЧЕ✝ВЪ
ЗЬМѢТЕСИОТЪСѪ
ДОУ✝НЕТВОРИТЕ
ДОМОУОЦ҃АМОѤГО
ДОМОУКОУПЛЬНАА
17. ГО✝ПОМѦНѪШѦ
ЖЕОУЧЕНИЦИѤГО
ꙖКОНАПИСАНОѤ
СТЬʒЖАЛОСТЬʒДО
МОУТВОѤГОСЪНѢ
18. СТЬМѦʒОТЪВѢЩА
ШѦЖЕИЮДЕИРЕ

ἐξέβαλεν ἐκ τȣ̃ ἱερȣ̃, τά τε
πρόβατα καὶ τȣ̀ς βόας· Καὶ τῶν κολ-
λυβιϛῶν ἐξέχεε
τὸ κέρμα, καὶ τὰς τρα-
πέζας ἀνέϛρεψε.
16. *Καὶ τοῖς τὰς περιϛερὰς*
πωλȣ̃σιν εἶπεν·
Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦ-
θεν· Μὴ ποιεῖτε
τὸν οἶκον τȣ̃ πατρός μȣ
οἶκον ἐμπο-
17. *ρίȣ. Ἐμνήσθησαν*
δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτȣ̃,
ὅτι γεγραμμένον ἐ-
ϛίν· Ὁ ζῆλος τȣ̃ οἴ-
κȣ σȣ κατέφα-
18. *γέ με. Ἀπεκρίθη-*
σαν ȣ̃ν οἱ Ἰȣδαῖοι, καὶ εἶ-

КОШѦѤМОУ·КОѤ
ЗНАМЕНИѤꙖВЛꙖ
ѤШИНАМЪ·ꙖКО
19. СИТВОРИШИ✝ОТЪ
ВѢЩАІ҃СИРЕЧЕИМЪ✝
РАЗОРИТЕЦЬРКЪ
ВЬСИѬ·ИТРЬМИ
ДЬНЬМИВЪЗДВИ
20. ГНѪѬ✝РѢШѦЖЕ
ИЮДЕИ✝ЧЕТЫРЬ
МИДЕСѦТЫ·ИШЕ
СТИѬЛѢТЪСЪЗЪ
ДАНАБЫСТЬЦЬР
КЫСИʒАТЫЛИʒ
ТРЬМИДЬНЬМИ
ВЪЗДВИГНЕШИѬ✝
21. ОНЪЖЕГЛ҃ААШЕʒО
ЦЬРКЪВИʒТѢЛА

πον αὐτῷ· Τί
σημεῖον δεικνύ-
εις ἡμῖν, ὅτι
19. *ταῦτα ποιεῖς; Ἀπε-*
κρίθη ὁ Ἰησȣ̃ς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Λύσατε τὸν ναὸν
τȣ̃τον, καὶ ἐν τρισὶν
ἡμέραις ἐγε-
20. *ρῶ αὐτόν. Εἶπον ȣ̃ν*
οἱ Ἰȣδαῖοι· Τεσσαρά-
κοντα καὶ ἓξ
ἔτεσιν ᾠκο-
δομήθη ὁ να-
ὸς ȣ̃τος, καὶ σὺ
ἐν τρισὶν ἡμέραις
ἐγερεῖς αὐτόν;
21. *Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ*
τȣ̃ ναȣ̃ τȣ̃ σώματος

22. своѥго ⁘ ѥгдаже въ
стаотъ мьртвы
ихъ · помѧнѫшѧ
оучєници ѥго · ꙗко
сєглаашє ⁘ и вѣрѫ
ꙗшѧ книгамъ · и
словеси ѥжє рєчє
іс҃ · ⁘ ·

Є въ сѫботѫ · свѣтьлꙑѭ · нєд
: алє · гла · ѕ҃ · гь къ цр҃иса ..
: євангєлиѥ · отъ иоана · глав
: кє҃ · ⁘ ·

Io.
III.
22. Въ оно врѣмѧ вънидє іс҃ и оучєници
ѥго · въ июдєи
скѫѭ зємлѭ ⁘
и тоу живѣа
23. шє и крьщашє ⁘ бѣ
жє иоанъ крьстѧ
въ єнонѣ ⁘ близъ
салима · ꙗко воды
мъногы бѣхѫ тоу ·
и прихождаахѫ
и крьщаахѫ сѧ ⁘
24. нє оу бо бѣ въсаждє
нъ въ тьмьницѫ
25. иоанъ ⁘ бысть жє
сътѧзаниѥ отъ оу
чєникъ иоановъ ·
съ июдєоми о чищє
26. нии и придошѧ
къ иоаноу и рѣшѧ
ѥмоу ⁘ равви · ижє
бѣ съ тобоѭ · обо
нъ полъ иєрдана ·
ѥмоужє ты съвѣ

22. *αὐτȣ͂. Ὅτε ȣ͂ν
ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,
ἐμνήσθησαν
οἱ μαθηταὶ αὐτȣ͂, ὅτι
τȣ͂το ἔλεγε· Καὶ ἐπί-
ςευσαν τῇ γραφῇ· Καὶ
τῷ λόγῳ, ᾧ εἶπεν
ὁ Ἰησȣ͂ς.*

Κατὰ Ἰωάννην κεφαλάιον κε´

III. 22. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλ-
θεν ὁ Ἰησȣ͂ς καὶ οἱ μαθηταὶ
αὐτȣ͂ εἰς τὴν Ἰȣδαί-
αν γῆν·
Καὶ ἐκεῖ διέτρι-*
23. *βε μετ' αὐτῶν, καὶ ἐβάπτιζεν. Ἦν
δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων
ἐν Αἰνὼν, ἐγγὺς
τȣ͂ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα
πολλὰ ἦν ἐκεῖ·
Καὶ παρεγίνοντο
καὶ ἐβαπτίζοντο.*
24. *Οὔπω γὰρ ἦν βεβλη-
μένος εἰς τὴν φυλακὴν*
25. *ὁ Ἰωάννης. Ἐγένετο ȣ͂ν
ζήτησις ἐκ τῶν μα-
θητῶν Ἰωάννȣ
μετὰ Ἰȣδαίων περὶ καθα-*
26. *ρισμȣ͂· Καὶ ἦλθον
πρὸς τὸν Ἰωάννην, καὶ εἶπον
αὐτῷ· Ῥαββὶ, ὃς
ἦν μετὰ σȣ͂ πέρ-
αν τȣ͂ Ἰορδάνȣ,
ᾧ σὺ με-*

ДѢТЕЛЬСТВОВА · СЕ
ТЪКРЬЩАѤТЬ · ВЬ
СИГРѦДѪТЬКЪНИѤ
27. МОУ ✝ ОТЪВѢЩАИѠ
АНЪИРЕЧЕ ✝ НЕМОЖЕ
ТЬЧЛ҃ВКЪПРИИМА
ТИНИЧЬСОЖЕ · АЩЕНЕ
БѪДЕТЬѤМОУДАНО
28. СЪНБ҃СЕ ✝ ВЫСАМИ
МЪНѢСЪВѢДѢТЕЛЬ
СТВОВАСТЕ · ѤКОРѢ
ХЪʒНѢСМЬʒАꙀЪХ҃С ✝
НЪПОСЪЛАНЪѤСМЬ
29. ПРѢДЪНИМЬ ✝ ИМѢ
ѨИНЕВѢСТѪЖЕНИ
ХЪѤСТЬ ✝ АДРОУГЪ
ЖЕНИХОВЪСТОѨИ
ПОСЛОУШАѨѤГО · РА

ДОСТИѬРАДОУѤТЬ
СѦꙀАГЛАСЪЖЕНИХО
ВЪ ✝ СИОУБОРАДОСТЬ
МОИИСПЪЛНИСѦ ✝
30. ОНОМОУ ПОДОБАѤТЬ ʒ
РАСТИʒАМЪНѢМЬ
31. НИТИСѦ ✝ ГРѦДЫИ
СЪВЫШЕ · НАДЪВЬ
СѢМИѤСТЬ · ИЖЕ
ОТЪꙀЕМЛѦʒОТЪꙀЕ
МЛѦѤСТЬʒИОТЪ
ꙀЕМЛѦГЛ҃ЕТЬ ✝ ГРѦ
ДЫИСЪНБ҃СЕНАДЪ
32. ВЬСѢМИѤСТЬ ✝ ѤЖЕ
ВИДѢИСЛЫША · СЕ
СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУ
ѤТЬИСЪВѢДѢТЕ
ЛЬСТВАѤГО · НИКЪ

μαρτύρηκας, ἴδε,
οὗτος βαπτίζει, καὶ πάν-
τες ἔρχονται πρὸς αὐ-
27. τόν. Ἀπεκρίθη Ἰωάν-
νης καὶ εἶπεν· Οὐ δύνα-
ται ἄνθρωπος λαμβά-
νειν οὐδὲν, ἐὰν μὴ
ᾖ δεδομένον αὐτῷ
28. ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Αὐτοὶ ὑμεῖς
μοι μαρτυ-
ρεῖτε, ὅτι εἶ-
πον· Οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός,
ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ
29. ἔμπροσθεν ἐκείνου. Ὁ ἔ-
χων τὴν νύμφην, νυμφί-
ος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος
τοῦ νυμφίου ὁ ἑστηκὼς καὶ
ἀκούων αὐτοῦ, χα-

ρᾷ χαίρει
διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου·
Αὕτη οὖν ἡ χαρὰ
ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.
30. Ἐκεῖνον δεῖ
αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐ-
31. λαττοῦσθαι. Ὁ ἄνωθεν
ἐρχόμενος, ἐπάνω
πάντων ἐστίν. Ὁ ὢν
ἐκ τῆς γῆς, ἐκ τῆς
γῆς ἐστι, καὶ ἐκ
τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ ἐρχόμενος, ἐπάνω
32. πάντων ἐστί. Καὶ ὃ
ἑώρακε καὶ ἤκουσε, τοῦτο
μαρτυ-
ρεῖ· Καὶ τὴν μαρτυ-
ρίαν αὐτοῦ οὐ-

тожепрнимлѥть +
33. прннмыннѥгосъ
вѣдѣтельство·
запечатълѣико
бъистинньнъѥ
сть·⁘·—

: въ. д҃. не. попасцѣ нане
: вѣрнѥ доминно. снжен
: въпамать ѥмоу. але.
: гла. н҃. прндѣтевъздрад.
: ѥва. отъноана. гла. ѕ҃г҃і

Io. XX. 19. Вжщоупоздѣвъ
тъдьнь·въѥдн
нынеждботы·
ндвьрьмъза
творенамъ. нде
жебѣхжоученн
цнѥгосъбьранн·

сижеиназаоутьрнии. въкъскрѣсъ
: нахъ · ⁘ · —

застрахъиюден
скъ· прндеісиста
посрѣдѣнхъ· нгла
нмъ + мнръвамъ +
20. нсерекъ· показан
мърджцѣнребрасво
ѥ + възрадоваша
жесоученнцнвн
21. дѣвъшегл҃ + речен
мъісъпакы + мнръ
вамъ + ѥкожепосъ
ламоцънаѕъпо
22. сылаѭвы + нсере
къджнжнгланмъ +
пржнмѣтедхъ
23. стъін + нмъжеотъ
поустнтегрѣхы·
отъпоустатьса

δεὶς λαμβάνει
33. *Ὁ λαβὼν αὐτȣ̃ τὴν*
μαρτυρίαν,
ἐσφράγισεν, ὅτι
ὁ Θεὸς ἀληθής ἐ-
ϛιν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον σιγʹ.

xx. 19. *Οὔσης ὀψίας τῇ*
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ
μιᾷ τῶν σαββάτων,
καὶ τῶν θυρῶν κε-
κλεισμένων, ὅπȣ
ἦσαν οἱ μαθη-
ταὶ συνηγμένοι,

διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰȣδαί-
ων, ἦλθεν ὁ Ἰησȣ̃ς καὶ ἔϛη
εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει
αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.
20. *Καὶ τȣ̃το εἰπὼν, ἔδειξεν αὐ-*
τοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐ-
τȣ̃· Ἐχάρησαν
ȣ̃ν οἱ μαθηταὶ ἰ-
21. *δόντες τὸν Κύριον. Εἶπεν*
ȣ̃ν αὐτοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς πάλιν· Εἰρήνη
ὑμῖν· Καθὼς ἀπέ-
ϛαλκέ με ὁ Πατὴρ, κἀγὼ
22. *πέμπω ὑμᾶς. Καὶ τȣ̃το εἰ-*
πὼν ἐνεφύσησε, καὶ λέγει αὐτοῖς·
Λάβετε πνεῦμα
23. *ἅγιον. Ἄν τινων*
ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας,
ἀφίενται

имъ+иимъжедьр
житедьржѧтьсѧ
24. имъ+ѳомажеѥди секонь
нъотъобоюнаде чь.
сѧте·нарицаѥмꙑ
иблиꙁньць·небѣ
тоусъними·ѥгда
25. придеі҃с+гл҃аахѫ
жеѥмоудроуꙁии
оученици+видѣ
хомъг҃а+онъжере
чеимъ+ащеневи
ждѫнарѫкоуѥго·
ꙗꙁвꙑгвоꙁдинꙑ
ѩ·ивъложѫпьр
стамоѥго·въꙗꙁвѫ
гвоꙁдинѫѭ·и
въложѫрѫкѫмо
ѭвъребраѥго·неи
26. мѫвѣрꙑ+ипоосми адо
дьнъ·пакꙑбꙗа судъ
хѫвънѫтрьоуче конь
ць·на
нициѥго·иѳом апасхоу
ч
съними+придеі҃с на ве.
двьрьмъꙁатворе
намъистапосрѣ
дѣ·игл҃аимъ+ми
27. ръвамъ+потомь
гл҃аѳомѣ+прине
синьрстътвоисѣ
моивиждьрѫцѣ
мои+ипринесирѫ
кѫтвоѭ·ивъло
живъребрамоꙗ·
инебѫдиневѣрь
28. нъвѣрьнъ+отъ

αὐτοῖς· Ἄν τινων κρα-
τῆτε, κεκράτηνται.
24. *Θωμᾶς δὲ, εἷς*
ἐκ τῶν δώδε-
κα, ὁ λεγόμενος
Δίδυμος, ȣ̓κ ἦν
μετ᾽ αὐτῶν, ὅτε
23. *ἦλθεν ὁ Ἰησȣ̃ς· Ἔλεγον*
ȣ̓ν αὐτῷ οἱ ἄλλοι
μαθηταί· Ἑωρά-
καμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶ-
πεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴ-
δω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτȣ̃
τὸν τύπον τῶν ἥλων
καὶ βάλω τὸν δάκτυ-
λόν μȣ εἰς τὸν τύπον
τῶν ἥλων, καὶ
βάλω τὴν χεῖρά μȣ
εἰς τὴν πλευρὰν αὐτȣ̃, ȣ̓ μὴ
26. *πιςεύσω. Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας*
ὀκτὼ, πάλιν ἦ-
σαν ἔσω οἱ μαθη-
ταὶ αὐτȣ̃, καὶ Θωμᾶς
μετ᾽ αὐτῶν· Ἔρχεται ὁ Ἰησȣ̃ς
τῶν θυρῶν κεκλεισμέ-
νων, καὶ ἔςη εἰς τὸ
μέσον, καὶ εἶπεν· Εἰρή-
27. *νη ὑμῖν. Εἶτα*
λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέ-
ρε τὸν δάκτυλόν σȣ ὧ-
δε, καὶ ἴδε τας χεῖράς
μȣ· Καὶ φέρε τὴν χεῖ-
ρά σȣ. καὶ βά-
λε εἰς τὴν πλευράν μȣ·
Καὶ μὴ γίνȣ ἄπι-
28. *ςος, ἀλλὰ πιςός. Καὶ ἀπε-*

ВѢЩАѲОМАИРЕЧЕ
ѤМОУ+Г҃ЬМОИИБ҃Ъ
29. МОИ+Г҃ЛАѤМОУІ҃С+
ИКОВИДѢВЪМѦВѢ
РОВАЗБЛАЖЕНИИНЕ
ВИДѢВЪШЕНИВѢ
30. РОВАВЪШЕ+МЪНО
ГАЖЕНИАЗНАМЕ
НИИСТВОРИІ҃С·ПРѢ
ДЪОУЧЕНИКЫСВО
ИМИ·ИЖЕНЕСѪТЬ
ПИСАНА·ВЪКЪНИ
31. ГАХЪСИХЪ+СИЖЕ
ПИСАНАБЫШѦ·ДА
ВѢРѪИМЕТЕ·ИКО
І҃СѤСТЬХ҃СЪС҃НЪБО
ЖИИ+ИДАВѢРОУ
ѬЩЕ·ЖИВОТАВѢ

ЧЬНААГО·ИМАТЕ
ВЪИМѦѤГО·÷·—

: ВЪПОНЕДѢЛЬНИКЪ.В҃.НЕ АЛЕ.
: Г҃ЛА.В҃.ВЕЛИЧИТЬДША МОꙖ Г҃А.
: ЕВА.ОТЪ ИОАНА.Г҃ЛА.КА

Io. II. 1. ВЪОНОВРѢМѦ·БРА
КЪБЫСТЬВЪКА
НАГАЛИЛЕИ·И
БѢТОУМАТИ
2. І҃СВА+ЗЪВАНЪЖЕ
БѢІ҃С·ИОУЧЕНИЦИ
3. ѤГОНАБРАКЪ+ИНЕ
ДОСТАВЪШОУВИНꙊ·
Г҃ЛАМАТИІ҃СВАКЪ
НЕМОУ+ВИНАНЕИ
4. МѪТЬ+Г҃ЛАѤИІ҃С+
ЧЬТОѤСТЬМЪНѢ
ИТЕБѢЖЕНО·НЕОУ

κρίθη ὁ Θωμᾶς, καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ὁ Κύριός μȣ καὶ ὁ Θεός
29. *μȣ. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησȣ̃ς·*
Ὅτι ἑώρακάς με, πεπί-
ϛευκας· Μακάριοι, οἱ μὴ
ἰδόντες, καὶ πι-
30. *ϛεύσαντες. Πολ-*
λὰ μὲν ȣ̃ν καὶ ἄλλα ση-
μεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησȣ̃ς ἐνώ-
πιον τῶν μαθητῶν αὐ-
τȣ̃, ἃ ȣ̓κ ἔϛι
γεγραμμένα ἐν τῷ βι-
31. *βλίῳ τȣ́τῳ. Ταῦτα δὲ*
γέγραπται, ἵνα
πιϛεύσητε, ὅτι
ὁ Ἰησȣ̃ς ἐϛιν ὁ Χριϛὸς, ὁ υἱὸς τȣ̃
Θεȣ̃, καὶ ἵνα πιϛεύ-
οντες ζωὴν αἰ-
ώνιον ἔχητε
ἐν τῷ ὀνόματι αὐτȣ̃.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ιή.

II. 1. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ γά-*
μος ἐγένετο ἐν Κα-
νᾶ τῆς Γαλιλαίας· Καὶ
ἦν ἡ μήτηρ τȣ̃
2. *Ἰησȣ̃ ἐκεῖ. Ἐκλήθη δὲ*
καὶ ὁ Ἰησȣ̃ς καὶ οἱ μαθηταὶ
3. *αὐτȣ̃ εἰς τὸν γάμον. Καὶ ὑϛε-*
ρήσαντος οἴνȣ,
λέγει ἡ μήτηρ τȣ̃ Ἰησȣ̃ πρὸς
αὐτόν· Οἶνον ȣ̓κ ἔ-
4. *χȣσι. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησȣ̃ς·*
Τί ἐμοὶ
καὶ σοί, γύναι; ȣ̆πω

ПРНДЄГОДННАМОѤ +
5. ГЛ̃А МАТН ѤГОСЛОУ
ГАМЪ ѤЖЄАЩЄ ГЛ̃Є
ТЬВАМЪСТВОРНТЄ +
6. БѢШЄЖЄТОУВОДО
НОСЪКАМѦНЪШЄ
СТЬЛЄЖѦЩЬ · ПООЧН
ЩЄННЮНЮДЄНСКОУ ·
ВЪМѢСТѦЩЬПОДЪ
ВѢМААНПОТРЬМЪ
7. МѢРАМЪ + ГЛ̃АНМЪ
І̃С + НАПЪЛННТЄВО
ДОНОСЫВОДЫ + ННА
ПЪЛННШѦДОВЬРХА +
8. НГЛ̃АНМЪ + ПОЧЬР
ПѢТЄНЫНѢ · НПРН
НЄСѢТЄАРХНТРН
КЛННОВН + ОННЖЄ

9. ПРННЄСОШѦ · ѤКОЖЄ
ВЪКОУСНАРХНТРН
КЛННЪ · ВННАБЫ
ВЪШААГООТЪВОДЫ ·
ННЄВѢДѢШЄОТЪ
КѪДѪѤСТЬ · АСЛОУ
ГЫВѢДѢАХѪПОЧЬ
РПЪШЄНВОДѪ + НВЪ
ЗГЛАСНЖЄННХАА
10. РХНТРНКЛННЪ · Н
ГЛ̃АѤМОУ · ВСАКЪЧ
ЛОВѢКЪ · ПРѢЖДЄ
ДОБРОѤВННОПОЛА
ГАѤТЬ · НѤГДАОУ
ПНѬТЬСѦТОГДА
ХОУЖДЄѤ + ТЫЖЄ
СЪБЛЮДЄДОБРОѤВН
11. НОДОСЄЛѢ + СЄСТВО

ἥκει ἡ ὥρα μȣ.
5. *Λέγει ἡ μήτηρ αὐτȣ̃ τοῖς διακό-*
νοις· Ὅ τι ἂν λέ-
γῃ ὑμῖν, ποιήσατε.
6. *Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρί-*
αι λίθιναι ἓξ,
κείμεναι κατὰ τὸν καθα-
ρισμὸν τῶν Ἰȣδαίων,
χωρȣ̃σαι ἀνὰ
μετρητὰς δύο
7. *ἢ τρεῖς· Λέγει αὐτοῖς*
ὁ Ἰησȣ̃ς· Γεμίσατε τὰς
ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγέ-
μισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.
8. *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλή-*
σατε νῦν, καὶ φέ-
ρετε τῷ ἀρχιτρι-
κλίνῳ. Καὶ

9. *ἤνεγκαν. Ὡς δὲ*
ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρί-
κλινος τὸ ὕδωρ
οἶνον γεγενημένον,
καὶ ȣ̓κ ᾔδει, πό-
θεν ἐςίν· Οἱ δὲ διάκο-
νοι ᾔδεισαν οἱ ἠν-
τληκότες τὸ ὕδωρ, φω
νεῖ τὸν νυμφίον ὁ
10. *ἀρχιτρίκλινος. Καὶ*
λέγει αὐτῷ· Πᾶς
ἄνθρωπος πρῶτον
τὸν καλὸν οἶνον τί-
θησι, καὶ ὅταν
μεθυσθῶσι, τότε
τὸν ἐλάσσω· Σὺ δὲ
τετήρηκας τὸν καλὸν οἶ-
11. *νον ἕως ἄρτι. Ταύτην εποί-*

РИЅНАМЄННѤМЪ
НАЧѦТЪКЪІ͠С · ВЪ
КАНАГАЛИЛЄИ + И
ВИСЛАВѪСВОѬЗИ
ВѢРОВАШѦЗВЪНЬ ·
ОУЧЄНИЦИѤГО · ⁘ · —

: въ вторьникъ . в҃ . недѣлѣ
: є҃ва . отъ иоана . гла . к҃д · ⁘ · —

Io. III. 16. ВЄЧЄ Г͠Ъ СВОИМЪ ОУ
ЧЄНИКОМЪ + ТА
КОВЪЗЛЮБИ Б͠ЪМИ
РА · ѤКО С͠НА СВОѤГО
ѤДИНОУЧѦДААГО ДА
СТЬ · ДАВСАКЪВѢРОУ
ѬИ ВЪ НЄГО НЄПОГЫ
БНЄТЬ · НЪИМАТЬ
ЖИВОТАВѢЧЬНАА
17. ГО + НЄПОСЪЛАБО Б͠Ъ
С͠НА СВОѤГО ВЪМИРЪ З
ДА СѪДИТЬ МИРОУ З
НЪ ДА СП͠ЄТЬСѦ МИ
18. РЪ ѤГОРАДИ + ВѢРОУѦ
И ВЪНЬ · НЄБѪДЄТЬ
ОСѪЖДЄНЪ · А НЄВѢ
РОУѬ НОУЖЄ ОСѪЖДЄ
НЪ ѤСТЬ · ѤКО НЄВѢ
РОВА ЗВЪ ИМѦ ЗѤДИ
НОУЧѦДААГО С͠НА Б͠ЖИ
19. И + СЄЖЄ ѤСТЬ СѪДЪ + Ѥ
КО СВѢТЪ ПРИДЄ ВЪ
МИРЪ + И ВЪЗЛЮБИ
ШѦ Ч͠ЛВЦИ · ПАЧЄТЬ
МѪ · НЄЖЄ СВѢТЪ +
БѢШѦ БО ЗИ ХЪДѢ
20. ЛА ЗЪЛА + ВСАКЪ БО
ДѢЛАѬ ЗЪЛАИ · НЄ

ησε τὴν ἀρχὴν τῶν
σημείων ὁ Ἰησῦς ἐν
Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφα-
νέρωσε τὴν δόξαν αὐτῦ· Καὶ
ἐπίςευσαν εἰς αὐτὸν
οἱ μαθηταὶ αὐτῦ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον κδʹ.

III. 16. *Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτῦ*
μαθηταῖς· Οὕ-
τω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κό
σμον, ὥςε τὸν υἱὸν αὐτῦ τὸν
μονογενῆ ἔδω-
κεν, ἵνα πᾶς ὁ πιςεύ-
ων εἰς αὐτὸν, μὴ ἀπό-
ληται; ἀλλ᾽ ἔχῃ
ζωὴν αἰώνιον.
17. *Οὐ γὰρ ἀπέςειλεν ὁ Θεὸς*
τὸν υἱὸν αὐτῦ εἰς τὸν κόσμον,
ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον,
ἀλλ᾽ ἵνα σωθῇ ὁ κό-
18. *σμος δι᾽ αὐτῦ. Ὁ πιςεύων*
εἰς αὐτὸν, ὐ κρί-
νεται· Ὁ δὲ μὴ πι-
ςεύων ἤδη κέκρι-
ται. ὅτι μὴ πεπί-
ςευκεν εἰς τὸ ὄνομα τῦ μο-
νογενῦς υἱῦ τῦ Θεῦ.
19 *Αὕτη δὲ ἐςιν ἡ κρίσις,*
ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς
τὸν κόσμον, καὶ ἠγάπη-
σαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ
σκότος, ἢ τὸ φῶς·
Ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν
20. *τὰ ἔργα Πᾶς γὰρ*
ὁ φαῦλα πράσσων, μι-

НАВИДИТЬ СВѢТА·
И НЕ ПРИХОДИТЬ КЪ
СВѢТОУ· ДА НЕ ОБЛИ
ЧѦТЬ СѦ ДѢЛА ЕГО·
А ТВОРѦИ ИСТИНѪ·
ГРѦДЕТЬ КЪ СВѢТОУ·
ДА ЯВѦТЬ СѦ ДѢЛА
ЕГО· ЯКО О Б҃ЗѢ СѪ
ТЬ СЪДѢЛАНА·

: КЪ СРѢДѪ. В҃. НЕ. ЕВАНГЕЛИЕ.
: ОТЪ ИОАНА. ГЛА. ЛД҃.

Io. V. 17. РЕЧЕ ГЬ҃ КЪ ПРИШЬ
ДЪШИИМЪ КЪ НЕ
МОУ ИЮДЕОМЪ· ОЦ҃Ь
МОИ ДО СЕЛѢ ДѢЛАЕ
ТЬ· И АЗЪ ДѢЛАѬ·
18. СЕГО РАДИ ПАЧЕ· ИСКА
ХѪ ЕГО ИЮДЕИ ОУБИ
ТИ ЯКО НЕ ТЪКМО
РАЗАРИШЕ СѪБОТѪ
НЪ И ОЦ҃А СВОЕГО ГЛА
ШЕ Б҃А· РАВЬНЪ СѦ ТВО
19. РѦ Б҃ОУ· ОТЪВѢЩА
ЖЕ ИС҃ И РЕЧЕ ИМЪ· А
МИНЪ АМИНЪ ГЛ҃Ѭ
ВАМЪ· НЕ МОЖЕТЬ
СН҃Ъ ТВОРИТИ О СЕБѢ
НИЧЕСОЖЕ· АЩЕ НЕ И
ЖЕ ВИДИТЬ ОЦ҃А ТВО
РѦЩА· ИЖЕ БО ОНЪ
ТВОРИТЬ· СИ И СН҃Ъ
20. ТВОРИТЬ· ОЦ҃Ь БО
ЛЮБИТЬ СН҃А· И ВЬ
СЕ ПОКАЗАЕТЬ ЕМОУ·
ИЖЕ САМЪ ТВОРИТЬ·
И БОЛЬША СИХЪ ПО

σεῖ τὸ φῶς·
καὶ ȣ̓κ ἔρχεται πρὸς
τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγ-
χθῇ τὰ ἔργα αὐτȣ̃.
21. *Ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν,*
ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς,
ἵνα φανερωθῇ αὐτȣ̃ τὰ
ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστιν
εἰργασμένα.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον μ'.

V. 17. *Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοῖς ἐλη-*
λυθότας πρὸς αὐ-
τὸν Ἰȣδαίοις· Ὁ Πατήρ
μȣ ἕως ἄρτι ἐργάζε-
ται, κἀγὼ ἐργάζομαι.
18. *Διὰ τȣ̃το ȣ̃ν μᾶλλον ἐζή-*
τȣν αὐτὸν οἱ Ἰȣδαῖοι ἀποκτεῖ-
ναι, ὅτι ȣ̓ μόνον
ἔλυε τὸ σάββατον,
ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλε-
γε τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποι-
19. *ῶν τῷ Θεῷ. Ἀπεκρίνατο*
ȣ̃ν ὁ Ἰησȣ̃ς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ȣ̓ δύναται
ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτȣ̃
ȣ̓δέν, ἐὰν μήτι
βλέπῃ τὸν πατέρα ποι-
ȣ̃ντα, ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος
ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς
20. *ὁμοίως ποιεῖ. Ὁ γὰρ πατὴρ*
φιλεῖ τὸν υἱόν, καὶ πάν-
τα δείκνυσιν αὐτῷ,
ἃ αὐτὸς ποιεῖ.
Καὶ μείζονα τȣ́των δεί-

КАЗАѤТЬѤМОУДѢ
ЛА. ДАВЫЧОУДИТЕ
21. СѦ+ИКОБОО҃ЦЬВЪ
СКРѢШАѤТЬМЬР
ТВЫѨИЖИВИТЬ·
ТАКОЖЕИС҃НЪ·ѨЖЕ
ХОЩЕТЬЖИВИТЬ+
22. О҃ЦЬБОНЕСѪДИТЬНИ
КОМОУЖЕНЪСѪДЪ
ВЬСЬДАСТЬС҃НОВИ·
23. ДАВЬСИЧЬТѪТЬ
С҃НА·ИКОЖЕЧЬТѪ
ТЬО҃ЦА+ИЖЕНЕЧЬ
ТЕТЬС҃НА·НЕЧЬТЕ
ТЬО҃ЦА·ИЖЕПОСЪЛА
24. ѤГО+АМИНЪАМИ
НЪГ҃ЛѬВАМЪ+ИКО
СЛОУШАѨИСЛОВЕСЕ

МОѤГО·ИВѢРѪѤМЛѦ
ИПОСЪЛАВЪШОУОУ
МОУМѦ·ИМАТЬЖИ
ВОТАВѢЧЬНАГО·И
НАСѪДЪНЕПРИДЕТЬ
НЪПРѢИДЕТЬОТЪ
СЪМЬРТИВЪЖИВО
ТЪ·÷·—

: ВЪЧЕТВЬРТЪКЪ.К҃.НЕ(Д).ЄВ(Г)АН.
: ОТЪИОАНА.ГЛ(К)А.М҃А·÷·—

Io. V. 24. РЕЧЕГ҃ЬКЪПРИШЬ
ДЪШИИМЪКЪНЕ
МОУИЮДЕОМЪ+АМИ
НЪАМИНЪГ҃ЛѬВА
МЪ+ИКОСЛОУШАѨ
ИСЛОВЕСЕМОѤГО·ИВѢ
РѪѤМЛѦПОСЪЛАВЪ
ШОУОУМОУМѦ·ИМА

κνυσιν αυτῷ ἔρ-
γα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζη-
21. *τε. Ὥσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ*
ἐγείρει τȣ̀ς νε-
κρȣ̀ς καὶ ζωοποιεῖ,
ȣ̔́τω καὶ ὁ Ὑιὸς, ȣ̔̀ς
θέλει. ζωοποιεῖ.
22. *Οὐδὲ γὰρ ὁ Πατὴρ κρίνει ȣ̓-*
δένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν
πᾶσαν δέδωκε τῷ Ὑιῷ
23. *Ἵνα πάντες τιμῶσι*
τὸν Ὑιὸν, καθὼς τιμῶ-
σι τὸν Πατέρα· Ὁ μὴ τι-
μῶν τὸν Ὑιὸν, ȣ̓ τιμᾷ
τον Πατέρα, τὸν πέμψαντα
24. *αὐτόν. Ἀμὴν ἀμὴν*
λέγω ὑμῖν, ὅτι
ὁ τὸν λόγον μȣ ἀκȣ́ων,

καὶ πιςεύων
τῷ πέμψαντί
με, ἔχει ζω-
ὴν αἰώνιον, καὶ
εἰς κρίσιν ȣ̓κ ἔρχεται,
ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ
τȣ̃ θανάτȣ εἰς τὴν ζω-
ήν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον μα'.

V. 24. *Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τȣ̀ς ἐλη-*
λυθότας πρὸς αὐ-
τὸν Ἰȣδαίοις· Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑ-
μῖν. ὅτι ὁ τὸν λόγον μȣ
ἀκȣ́ων, καὶ πι-
ςεύων τῷ πέμ-
ψαντί με, ἔχει

ТЬЖИВОТАВѢЧЬНА
ГО · ИНА̀СѪДЪНЕПРИ
ДЄТЬ ʒ НЪПРѢИДЄТЬ ʒ
ОТЪСЪМЬРТИВЪЖИ
25. ВОТЪ + АМИНЪАМИ
НЪГЛ҃Ѭ ВАМЪ + ꙖКО
ГРѦДЄТЬГОДИНАИ
НЫНѢѤСТЬ · ѤГДА
МЬРТВИИОУСЛЫ
ШѦТЬГЛАСЪСН҃АБО
ЖИꙖ · ИСЛЫШАВЪ
26. ШЄОЖИВѪТЬ + ꙖКО
ЖЄБООЦ҃Ь ЖИВОТАИ
МАТЬВЪСЄБѢ · ТА
КОДАСТЬИСН҃ОВИЖИ
ВОТЪИМѢТИВЪСЄ
27. БѢ · ИОБЛАСТЬДАСТЬ
ѤМОУ · ИСѪДЪТВО

РИТИ + ꙖКОСН҃ЪЧЛО
ВѢЧЬСКЪѤСТЬ · НЕ
ДИВИТЕСѦСЕМОУ +
28. ꙖКОГРѦДЕТЬГОДИ
НА · ВЪНѬЖЕВЬСИ
СѪЩЕИВЪГРОБѢХЪ
ОУСЛЫШѦТЬГЛАСЪ
29. ѤГО + ИИЗИДѪТЬ
СТВОРЬШИИБЛАГА
Ꙗ · ВЪВЪСКРѢШЕ
НИѤЖИВОТА + АСЪ
ТВОРЬШИИЗЪЛАꙖ ·
ВЪВЪСКРѢШЕНИѤ
30. СѪДА + НЕМОГѪАЗЪ
ОСЕБѢТВОРИТИНИ
ЧЬСОЖЕ · ꙖКОСЛЫ
ШѪИСѪЖДѪ · ИСѪ
ДЪМОИПРАВЬДЬНЪ

ζωὴν αἰώνι-
ον, καὶ εἰς κρίσιν ȣ̓κ ἔρχε-
ται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν
ἐκ τȣ̃ θανάτȣ εἰς τὴν ζω-
25. ήν. Ἀμὴν ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ὅτι
ἔρχεται ὥρα, καὶ
νῦν ἐϛιν, ὅτε
οἱ νεκροὶ ἀκȣ́-
σονται τῆς φωνῆς τȣ̃ ὑιȣ̃ τȣ̃
Θεȣ̃· Καὶ οἱ ἀκȣ́σαν-
26. τες ζήσονται. Ὥσπερ
γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει
ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, ȣ̔́τως
ἔδωκε καὶ τῷ ὑιῷ ζω-
ὴν ἔχειν ἐν ἑαυ-
27. τῷ. Καὶ ἐξȣσίαν ἔδωκεν
αὐτῷ καὶ κρίσιν ποι-

εῖν, ὅτι ὑιὸς ἀνθρώ-
πȣ ἐϛὶ Μὴ
θαυμάζετε τȣ̃το·
28. Ὅτι ἔρχεται ὥρα,
ἐν ᾗ πάντες
οἱ ἐν τοῖς μνημείοις
ἀκȣ́σονται τῆς φωνῆς
29. αὐτȣ̃. Καὶ ἐκπορεύσονται
οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαν-
τες, εἰς ἀνάϛα-
σιν ζωῆς· Οἱ δὲ τὰ
φαῦλα πράξαντες,
εἰς ἀνάϛασιν
30. κρίσεως. Οὐ δύναμαι ἐγὼ
ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτȣ̃ ȣ̓-
δέν· Καθὼς ἀ-
κȣ́ω, κρίνω· Καὶ ἡ κρί-
σις ἡ ἐμὴ δικαία

ѥсть: ико не ищѫ
волѧ моѥѩ · нъ во
лѧ посълавъшааго
мѧ оц҃а · ∻ ·

Въ патъкъ . в҃ . не . еван :
: отъ иоана . гла . мв҃ · ∻ ·

Io. V. 30. Рече г҃ь къ пришь
дъшиимъ къ
нѥмоу июдеомъ:
ико слышѫ не сѫ
ждѫ · и сѫдъ мои
правьдьнъ ѥсть:
ико не ищѫ волѧ
моѥѩ · нъ волѧ по
сълавъшааго мѧ
31. оц҃а · аще азъ съвѣ
дѣтельствоуѭ
о мьнѣ · съвѣдѣ
тельство моѥ · нѣ
32. сть истиньно: и
нъ ѥсть съвѣдѣ
тельствоуѩ о мьнѣ
нѣ: и вѣмь ико
истиньно ѥсть съ
вѣдѣтельство ѥ
го · ѥже съвѣдѣте
льствоуѥть о мьнѣ
33. нѣ: вы посъласте
къ иоаноу · и съ
вѣдѣтельствова
34. о истинѣ: азъ же
не отъ ч҃лвкъ съвѣ
дѣтельство при
ѥмлѭ: нъ си гл҃ѭ:
да вы сп҃сени бѫде
35. те: онъ бѣ свѣти

ἐςὶν· Ὅτι ȣ̓ ζητῶ
τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλα τὸ θέ-
λημα τȣ̃ πέμψαντός
με πατρός.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον μβ΄.

V. 30. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐλη-
λυθότας πρὸς
αὐτὸν Ἰȣδαίοις·
Καθὼς ἀκȣ́ω, κρί-
νω· Καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ
δικαία ἐςίν·
Ὅτι ȣ̓ ζητῶ τὸ θέλημα
τὸ ἐμὸν, ἀλλα τὸ θέλημα τȣ̃
πέμψαντός με
31. πατρός. Ἐὰν ἐγὼ μαρ-
τυρῶ
περὶ ἐμαυτȣ̃, ἡ μαρ-
τυρία μȣ ȣ̓κ ἔ-
32. ςιν ἀληθής. Ἄλ-
λος ἐςὶν ὁ μαρ-
τυρῶν περὶ
ἐμȣ̃, καὶ οἶδα, ὅτι
ἀληθής ἐςιν ἡ
μαρτυρία,
ἣν μαρτυ-
ρεῖ περὶ ἐ-
33. μȣ̃. Ὑμεῖς ἀπεςάλκατε
πρὸς Ἰωάννην, καὶ με-
μαρτύρηκε
34. τῇ ἀληθείᾳ. Ἐγὼ δὲ
ȣ̓ παρὰ ἀνθρώπȣ τὴν
μαρτυρίαν λαμ-
βάνω· ἀλλὰ ταῦτα λέγω,
ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
35. Ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχ-

ЛЬНИКЪ ʒ ГОРѦИСВѢ
ТѦ † ВЫЖЕ ХОТѢСТЕ
ВЪꙀДРАДОВАТИСѦ ·
ВЪГОДИНѪСВЬТѢ
36. НИИѤГО † АꙀЪЖЕ ·
ИМАМЪСЪВѢДѢТЕ
ЛЬСТВОБОЛ҄ЕНОАНО
ВА † ДѢЛАБО ИЖЕ
ДАСТЬМЪНѢОЦ҃Ь ·
ТАСЪВЬРШАѬ · ТА
ДѢЛА · ИЖЕТВОРѪ ·
СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУ
ѬТЬОМЪНѢ · ИКО
37. ОЦ҃ЬМѦПОСЪЛА † И
ПОСЪЛАВЫИМѦ
ОЦ҃Ь · ТЪСЪВѢДѢТЕ
ЛЬСТВОВАОМЪНѢ †
ИГЛАСАѤГОНИКЪ

ДЕЖЕСЛЫШАСТЕ ʒ
НИВИДѢНИИѤГО
38. ВИДѢСТЕ ʒ ИСЛОВЕ
СЕѤГОНЕИМАТЕПРѢ
БЫВАѬЩАВЪВА
СЪ † ꙀАНѤѤГОЖЕТЪ
ПОСЪЛА † СЕМОУВЫ
ВѢРЫНЕѤМЛѤТЕ †
39. ИСПЫТАИТЕКНИ
ГЫ † ИКОВЫМЬНИ
ТЕВЪНИХЪИМѢ
ТИЖИВОТАВѢЧЬ
НААГО † ИТЫСѪТЬ
СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУ
40. ѬЩѦОМЪНѢ † ИНЕ
ХОЩЕТЕПРИТИКЪ
МЪНѢ · ДАЖИВОТА
41. ИМАТЕ † СЛАВЫ

νος ὁ καιόμενος καὶ φαί-
νων· ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε
ἀγαλλιασθῆναι
πρὸς ὥραν ἐν τῷ φω-
36. *τὶ αὐτȣ̃. Ἐγὼ δὲ*
ἔχω τὴν μαρτυ-
ρίαν μείζω τȣ̃ Ἰωάν-
νȣ· τὰ γὰρ ἔργα, ἃ
ἔδωκέ μοι ὁ Πατὴρ,
ἵνα τελειώσω, αὐτὰ
τὰ ἔργα, ἃ ἐγὼ ποιῶ,
μαρτυρεῖ
περὶ ἐμȣ̃, ὅτι
37. *ὁ Πατήρ με ἀπέςαλκε. Καὶ*
ὁ πέμψας με
πατὴρ, αὐτὸς μεμαρ-
τύρηκε περὶ ἐμȣ̃.
Οὔτε φωνὴν αὐτȣ̃

πώποτε ακηκόατε,
ȣ̓́τε εἶδος αὐτȣ̃
38. *ἑωράκατε. Καὶ τὸν λό-*
γον αὐτȣ̃ ȣ̓κ ἔχετε μέ-
νοντα ἐν ὑ-
μῖν· Ὅτι ὃν ἀπέ-
ςειλεν ἐκεῖνος, τȣ́τῳ ὑμεῖς
ȣ̓ πιςεύετε.
39. *Ἐρευνᾶτε τὰς γρα-*
φὰς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖ-
τε ἐν αὐταῖς
ζωὴν αἰώνιον
ἔχειν· Καὶ ἐκεῖναί εἰσιν
αἱ μαρτυρȣ̃-
40. *σαι περὶ ἐμȣ̃. Καὶ ȣ̓*
θέλετε ἐλθεῖν πρὸς
με, ἵνα ζωὴν
41. *ἔχητε. Δόξαν*

отъчл҃вкънепри
42. ѥмлѭ+нъразоу
мѣхъвы·иколю
бъвевъсебѣбж҃и
43. ѩнеимаате+азъ
придохъвъимѧ
оц҃амоѥго·инепри
ѥмлѥтемене+а
щеинъприидеть
въимѧсвоѥ·того
44. приѥмлѥте+ка
вымożетевѣ
роватн·славѫдрꙋ
гъотъдроугапри
ѥмлѭще+исла
выижеотъѥди
ноуѧдаагосн҃або
жиꙗнеищете+

45. немьнитезꙗкоа
зънавырекѫкъ
оц҃оу·ѥстьижеглѧ҃
инавымоуси·на
негожевыоупъва
46. сте+ащебобысте
вѣрѫимѣлимосе
ови·вѣрѫѩли
быстеимънѣ+о
мънѣботъписа+
47. ащелитогокъни
гамъвѣрынеѥмлѥ
те·какомоимъгла
голомъвѣрѫиме
VI. 1. те+ипосемьидеіс҃+
наонъполъмори
тивериадьска·
2. ипонемьидꙗаше

παρὰ ἀνθρώπων ȣ̉ λαμ-
42. *βάνω. Ἀλλ' ἔγνω-*
κα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγά-
πην τȣ̃ Θεȣ̃ ȣ̉κ ἔχετε
43. *ἐν ἑαυτοῖς. Ἐγὼ*
ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι
τȣ̃ πατρός μȣ, καὶ ȣ̉ λαμ-
βάνετέ με· ἐὰν
ἄλλος ἔλθῃ
ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον
44. *λήψεσθε. Πῶς*
δύνασθε ὑμεῖς πι-
ϛεῦσαι, δόξαν παρὰ
ἀλλήλων λαμ-
βάνοντες, καὶ τὴν δό-
ξαν τὴν παρὰ τȣ̃ μό-
νȣ Θεȣ̃
ȣ̉ ζητεῖτε.

45. *Μὴ δοκεῖτε, ὅτι ἐ-*
γὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς
τὸν Πατέρα· Ἔϛιν ὁ κατη-
γορῶν ὑμῶν, Μωσῆς, εἰς
ὃν ὑμεῖς ἠλπίκα-
46. *τε. Εἰ γὰρ ἐπι-*
ϛεύετε Μω-
σῇ, ἐπιϛεύ-
ετε ἂν ἐμοί· περὶ
γὰρ ἐμȣ̃ ἐκεῖνος ἔγραψεν.
47. *Εἰ δὲ τοῖς ἐκείνȣ γράμ-*
μασιν ȣ̉ πιϛεύε-
τε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥή-
μασι πιϛεύσε-
VI. 1. *τε; Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησȣ̃ς*
πέραν τῆς θαλάσσης
τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.
2. *Καὶ ἠκολȣ́θει αὐτῷ*

народъ мъногъ·
ико видѣша ѧже зна
мениѩ· иже тво
риаше на недѫжь
ныихъ·÷·

з късѫботѣ. в. не. дле. гла. а
з спсение правьдьнымъ
з отъ га. єван.
з отъ иоана. гла. и·÷·

Io. VI. 14. Въ оно врѣмѧ· ви
дѣвъше народи
знамениѥ· ѥ
же створи іс·
глаахѫ· ико
сь ѥсть въистинѫ
прркъ· градыи въ
15. миръ + іс же разоу
мѣвъ· ико хотѧ
тьприти· да въ
схытати и· и сътво
ратьцра· отиде па
кы въ горѫ єдинъ +
16. и ико позде бы
сть· сънидошѧ оу
ченици его на мо
17. ре + и вълѣзъше
въ корабль· ѣдѣа
хѫ на онъ полъ мо
рѣ· въ каперна
оумъ + и тьма бы
сть· и не оу бѣ къ
нимъ пришьлъ
18. іс + море же вѣтроу
великоу дыхаѭ
щоу въсташе +
19. гребъше же· ико

ὄχλος πολὺς,
ὅτι ἑώρων αὐτȣ̃ τὰ ση-
μεῖα ἃ ἐποί-
ει ἐπὶ τῶν ἀσθε-
νȣ́ντων.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ν'.

VI. 14. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἰ-
δόντες οἱ ἄνθρωποι
ὃ ἐποίησε
σημεῖον ὁ Ἰησȣ̃ς,
ἔλεγον· Ὅτι
ȣ̃τός ἐςιν ἀληθῶς
ὁ προφήτης, ὁ ἐρχόμενος εἰς
15. τὸν κόσμον. Ἰησȣ̃ς ȣ̃ν
γνȣ̀ς ὅτι μέλλȣ-
σιν ἔρχεσθαι, καὶ ἁρ-
πάζειν αὐτὸν, ἵνα ποιήσω-
σιν βασιλέα, ἀνεχώρησε πά-
λιν εἰς τὸ ὄρος μόνος.
16. Ὡς δὲ ὀψία ἐγένε-
το, κατέβησαν οἱ μα-
θηταὶ αὐτȣ̃ ἐπὶ τὴν θάλασ-
17. σαν. Καὶ ἐμβάντες
εἰς τὸ πλοῖον, ἤρχον-
το πέραν τῆς θαλάσ-
σης εἰς Καπερνα-
ȣ́μ. Καὶ σκοτία ἐγεγο-
νει, καὶ ȣ̓κ
ἐλυλήθει πρὸς αὐτȣ̀ς
18. ὁ Ἰησȣ̃ς. Ἥ τε θάλασσα, ἀνέμȣ
μεγάλȣ πνέον-
τος, διηγείρετο.
19. Ἐληλακότες ȣ̃ν ὡς

к҃· н҃ѕ҃ · стадии · и
ли · л҃ · оузьрѣшѧ
і҃с҃а ходѧща по мо
рю · и близъ кора
бли бывъшоу·
20. оубоишѧсѧ · онъ
же гл҃а имъ · азъ
ѥсмь не боитесѧ·
21. хотѣхѫ же приѩ
ти и въ корабль·
и абиѥ бысть ко
рабль на земли·
въ нѭже ѣдиахѫ·
22. въ оутрѣи же дь
нь · народъ иже сто
ꙗше обонъ полъ
мори · видѣвъше
ꙗко корабліи ино

го не бѣ тоу · тъкъ
мо ѥдинъ · въ
нь же вънидошѧ
оученици ѥго · и
ꙗко не вънидесъ
оученикы свои
ми і҃съ въ корабль·
нъ ѥдини · оуче
ници ѥго вънидо
23. шѧ · и ини придо
шѧ корабли отъ
тивериꙗды · бли
зъ мѣста идеже
ѣшѧ хлѣбы · хва
лѫ въздавъшю
24. г҃оу · ѥгда видѣ
шѧ народи · ꙗко
і҃са не бысть тоу·

ςαδίȣς εἰκοσιπέντε ἢ
τριάκοντα. θεωρȣ̃σι
τὸν Ἰησȣ̃ν περιπατȣ̃ντα ἐπὶ τῆς θα-
λάσσης, καὶ ἐγγὺς τȣ̃ πλοί-
ȣ γινόμενον·
20. Καὶ ἐφοβήθησαν. Ὁ
δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ
εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.
21. Ἤθελον ȣ̃ν λα-
βεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον·
Καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον
ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν ὑπῆγον.
22. Τῇ ἐπαύριον
ὁ ὄχλος ὁ ἑςη-
κὼς πέραν
τῆς θαλάσσης, ἰδὼν,
ὅτι πλοιάριον ἄλ-

λο ȣ̓κ ἦν ἐκεῖ, εἰ
μὴ ἓν ἐκεῖνο, εἰς
ὃ ἐνέβησαν
οἱ μαθηταὶ αὐτȣ̃, καὶ
ὅτι ȣ̓ συνεισῆλθε
τοῖς μαθηταῖς αὐ-
τȣ̃ ὁ Ἰησȣ̃ς εἰς τὸ πλοιάριον,
ἀλλὰ μόνοι οἱ μα-
θηταὶ αὐτȣ̃ ἀπῆλ-
23. θον. Ἄλλα δε ἦλ-
θε πλοιάρια ἐκ
Τιβεριάδος ἐγγὺς
τȣ̃ τόπȣ, ὅπȣ
ἔφαγον τὸν ἄρτον, εὐ-
χαριςήσαντος
24. τȣ̃ Κυρίȣ. Ὅτι ȣ̃ν εἶ-
δεν ὁ ὄχλος, ὅτι
Ἰησȣ̃ς ȣ̓κ ἔςιν ἐκεῖ.

и оучєници єго·
вълѣзоша сами
въ кораблѩ · и при
дошѧ въ каперъ
наоумъ · ищѫще
25. исоуса · и обрѣтъ
шє но бо онъ полъ мо
ри · рѣшѧ ємоу
равви · къгда сѣ
26. мо приде отъвѣ
щаı҃с · и рєчє амин
минъ амин глаго
лю вамъ ищєте
мене · не ико видѣ
сте знамении
нъ ико ѣсте хлѣ
бы и насытисте
27. сѧ дѣлаите не

брашьно гыбнѫ
щєѥ · нъ брашьно
прѣбывающѥѥ ·
въ животъ вѣчь
ныи иже сынъ
чловѣчьскыи ·
дасть вамъ · сего
бо отьць знамє
на богъ ·÷·

не҃л : г҃ : къниже бываѥть
памѧть иωсифоу · иже
отъ аримадеѩ · и прѣсла
вьнъıимъ мѵроносицамъ.
ева҃ · отъ марка · гла҃ · скз҃ ·÷·

Мар. XV. 43. Въ врѣмѧ оно · при
де иωсифъ отъ
аримаѳеи ·
благообра

ȣ̉δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτȣ̃,
ἐνέβησαν αὐτοὶ
εἰς τὰ πλοῖα, καὶ ἦλ-
θον εἰς Καπερ-
ναȣ̀μ, ζητȣ̃ντες
25. τὸν Ἰησȣ̃ν. Καὶ εὑρόν-
τες αὐτὸν πέραν τῆς θα-
λάσσης, εἶπον αὐτῷ·
Ῥαββὶ, πότε ὧ-
26 δε γέγονας; Ἀπεκρί-
θη αὐτοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς καὶ εἶπεν· Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ζητεῖτέ
με, ȣ̉χ ὅτι εἴδε-
τε σημεῖα,
ἀλλ᾽ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρ-
των, καὶ ἐχορτάσθητε.
27 Ἐργάζεσθε μὴ

τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυ-
μένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν
τὴν μένȣσαν
εἰς ζωὴν αἰώ-
νιον; ἣν ὁ υἱὸς
τȣ̃ ἀνθρώπȣ
ὑμῖν δώσει· τȣ̃τον
γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγι-
σεν ὁ Θεός.

Κυριακῇ γ' τῶν ἁγίων απο-
ϛόλων καὶ τῶν μυροφόρων.
Κατὰ Μάρκον κεφάλαιον σκζ'.

XV. 43. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλ-
θεν ὁ Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ
Ἀριμαθαίας
εὐσχή-

зьнъ съвѣтьни
къ · иже и тъ бѣ
чаиꙗ цѣсарьстви
и бж҃ии и дьрзнѫ
въ вън иде къ пи
латоу · и проси тѣ
44. лесе исоусова пи
латъ же дивисѧ ·
аще оуже оумьрѣ
тъ и призвавъ
сътьника въпро
си · аще оуже оумь
45. рѣтъ и оувѣдѣ
въ отъ сътьника ·
дасть тѣло иосиф
46. фови и коупль
и съньмъ обитъ въ
плащаницѫ · и въ плаща
ницѫ
ложи и въ гробъ ·

иже бѣ иссѣчено отъ
камене и при ва
ли камень · на двь
47. ри гробоу мари
же магъдалыни ·
и мария иосеова
зьрѣаста къде и
за полагаахѫ ·
Мар. XVI. 1. Иминѫвъши сѫ
ботѣ · мария ма
гъдалыни · и
мария иковлꙗ ·
и саломии · коупи
шѧ ароматы · да
пришьдъше пома
2. жѫть и оуса и
зѣло заоутра · въ
єдинѫ сѫботы ·

μων βȣλευτὴς,
ὃς καὶ αὐτὸς ἦν
προσδεχόμενος τὴν βασιλεί-
αν τȣ̃ Θεȣ̃, καὶ τολμή-
σας εἰσῆλθε πρὸς Πι-
λάτον, καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶ-
44. μα τȣ̃ Ἰησȣ̃. Ὁ δὲ Πι-
λάτος ἐθαύμασεν,
εἰ ἤδη τέθνηκε·
Καὶ προσκαλεσάμενος
τὸν κεντυρίωνα, ἐπηρώτη-
σεν αὐτὸν, εἰ ἤδη ἀπέ-
45. θανε. Καὶ γνȣ̀ς
ἀπὸ τȣ̃ κεντυρίωνος,
ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ Ἰω-
46. σήφ. Καὶ ἀγοράσας
σινδόνα, καὶ καθελὼν αὐτὸν, ἐνείλησε τῇ σινδόνι,
καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ,

ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ
πέτρας· Καὶ προσεκύλι-
σε λίθον ἐπὶ τὴν θύ-
47. ραν τȣ̃ μνημείȣ. Ἡ δὲ Μαρία
ἡ Μαγδαληνὴ,
καὶ Μαρία Ἰωσῆ
ἐθεώρȣν, πȣ̃
τέθηται.
XVI. 1. Καὶ διαγενομένȣ τȣ̃ σαβ-
βάτȣ, Μαρία ἡ Μαγ-
δαληνὴ, καὶ
Μαρία ἡ τȣ̃ Ἰακώβȣ,
καὶ Σαλώμη, ἠγόρα-
σαν ἀρώματα, ἵνα
ἐλθȣ̃σαι ἀλείψω-
2. σιν αὐτόν. Καὶ
λίαν πρωῒ τῆς
μιᾶς σαββάτων,

придошѧнагробъ·
въсиꙗвъшоусъ
3. лъньцю·иглаго
лаахѫкъсебѣкъ
тоотъвалитьна
мъкамень·отъ
двьриигробоу
4. ивъꙁьрѣвъшѧви
дѣшѧꙗкоотъва
лѥнъбѣкамень
бѣбовеликъꙁѣ
5. лоивълѣꙁъшѧ
въгробъ·видѣшѧ
ѭношѫсѣдѧщь
одеснѫѭихъо
дѣнъвъодеждѫ
бѣлѫ·иоужасо
6. шѧсѧ·онъжегла

голаимъ·неоужа
саитесѧисоуса
ищетеназариа
нинараспѧтаго
въста·нѣстьсь
де·семѣсто·иде
жеположишѧи
7. нъидѣте·ирьцѣ
теоученикомъ
ѥгоипетрови·ꙗко
вариѥтьвꙑвъга
лилеитоувиди
те·ꙗкожеречевамъ
8. иотъшьдъшѧбѣ
жашѧотъгроба·
имѣшежеѩтрепе
тъиоужасъ·ини
комоуженичьсо

ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον
ἀνατείλαντος τοῦ
3. *ἡλίου. Καὶ ἔλε-*
γον πρὸς ἑαυτάς·
Τίς ἀποκυλίσει ἡ-
μῖν τὸν λίθον ἐκ
τῆς θύρας τοῦ μνημείου;
4. *Καὶ ἀναβλέψασαι θεω-*
ροῦσιν, ὅτι ἀποκεκύ-
λισται ὁ λίθος·
ἦν γὰρ μέγας σφό-
5. *δρα. Καὶ εἰσελθοῦσαι*
εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον
νεανίσκον καθήμενον
ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβε-
βλημένον στολὴν
λευκήν, καὶ ἐξεθαμβή-
6. *θησαν. Ὁ δὲ λέ-*

γει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμ-
βεῖσθε· Ἰησοῦν
ζητεῖτε τὸν Ναζαρη-
νὸν, τὸν ἐσταυρωμένον·
ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧ-
δε· ἴδε, ὁ τόπος, ὅπου
ἔθηκαν αὐτόν.
7. *Ἀλλ᾽ ὑπάγετε, εἴπα-*
τε τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ, καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι
προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γα-
λιλαίαν· Ἐκεῖ αὐτὸν ὄψε-
σθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.
8. *Καὶ ἐξελθοῦσαι ἔ-*
φυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου·
εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος
καὶ ἔκστασις, καὶ οὐ-
δενὶ οὐδὲν

жєнєрѣшѧ · боꙗ
хѫбосѧ · ÷ —

въ понєдѣльникъ . г҃ . нє .
єва . отъ иоана . гла . лз҃ · ÷ · —

Io. IV. 46. Ъврѣмѧоно · бѣ
нѣкꙑн цєсарь
мѫжь · ѥгожє
сꙑнъ болѣшє
въкапєрънꙗ
47. оумѣсьслꙑшꙗ
въꙑконсоусъприн
дєотънѭдєꙗвъ
галилєѭ · ииндєкъ
ниѥмоуимолꙗ
шєи · дасъиндєть
исцѣлитъсꙑнъ
ѥго · хотꙗшєбо
48. оумрѣтн рєчє
исоусъкънѥмоу
ащєзнамєнини
чоудєсъиєвндитє
нєнматєвѣрꙑꙗ
49. ти глаголакъ
нѥмоуцєсарєвъ
мѫжьги · съиндн
прѣждє · дажєнєоу
мьрєтьотроучѧмо
50. ѥ иглаголаѥмоу
исоусъ идисꙑ
нътвоиживъѥ
стьивѣрѫимъ
чловѣкъсловєсн
ѥжєрєчєѥмоу исоу
51. съ · иидѣшєна
биѥсъ ходѧщоу
ѥмоу · сєрабиѥго

εἶπον· Ἐφοβᾶν-
το γάρ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον λζ'.

IV. 46. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦν
τις βασιλι-
κὸς, ἆ ὁ
ὑιὸς ἠσθένει
ἐν Καπερνα-
47. ὲμ. Οὗτος ἀκά-
σας, ὅτι Ἰησᾶς ἥ-
κει ἐκ τῆς Ἰαδαίας εἰς
τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθε πρὸς
αὐτὸν, καὶ ἠρώ-
τα αὐτὸν, ἵνα καταβῇ, καὶ
ἰάσηται αὐτᾶ τὸν
ὑιόν· ἤμελλε γὰρ
48. ἀποθνήσκειν. Εἶπεν
ἆν ὁ Ἰησᾶς πρὸς αὐτόν·
Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ
τέρατα ἴδητε,
ἀ μὴ πιςεύση-
49. τε. Λέγει πρὸς
αὐτὸν ὁ βασιλι-
κός· Κύριε, κατάβηθι
πρὶν ἀποθα-
νεῖν τὸ παιδίον
50. μα. Λέγει αὐτῷ
ὁ Ἰησᾶς· Πορεύα, ὁ
ὑιός σα ζῇ.
Καὶ ἐπίςευσεν
ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ,
ᾧ εἶπεν αὐτῷ Ἰησᾶς,
51. καὶ ἐπορεύετο. Ἤδη
δὲ αὐτᾶ καταβαί-
νοντος, οἱ δᾶλοι αὐτᾶ

сърѣтошѧи· глаго
лѭще ѥмоу ꙗко
сн҃ъ твои живъ ѥ
52. стъ въпраа[ша]ше
жегоднꙑ отъ ни
хъ· вък ꙑ и чась
соулѣѥ ѥмоу бꙑ
сть· рѣшѧже ѥмоу
ꙗко вьчера въго
динѫ семѫѭ· оста
53. ви и огнь разоу
мѣвъже отьць ѥ
го· ꙗко та година
бѣ· вънѭже рече
ѥмоу исоусъ· сꙑ
нъ твои живъ ѥ
сть и вѣрова са
мъ· и домъ ѥговь

54. сь се пакꙑ второ
ѥ знамение сътво
ри исоусъ· пришь
дъ отъ июдеѩ въ
галилеѭ ·∻·

з къ въторьникъ . г҃ . не[д] .
з ека[г] . отъ иоана . гла[в] . нв҃ .

Io. VI. 27. Речегь҃· къ вѣрова
въшиимъ къ
ниѥмоу июдеомъ
дѣлаите· небра
шьно гꙑбиѫ
ще ѥ· нъ брашь
но прѣбꙑва[ю]щеѥ
въ животѣ вѣчь
нѣѥмь ѥже сн҃ъ
чловѣчьскꙑ и да
сть вамъ· сего бо

ἀπήντησαν αὐτῷ, καὶ ἀπήγγειλαν,
λέγοντες· ὅτι
ὁ παῖς σȣ ζῇ.
52. Ἐπύθετο ȣ̃ν
παρ’ αὐτῶν τὴν
ὥραν, ἐν ᾗ
κομψότερον ἔσχε·
Καὶ εἶπον αὐτῷ·
Ὅτι χθὲς ὥραν
ἑβδόμην ἀφῆ-
κεν αὐτὸν ὁ πυρετός.
53. Ἔγνω ȣ̃ν ὁ πατὴρ,
ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ,
ἐν ᾗ εἶπεν
αὐτῷ ὁ Ἰησȣ̃ς, ὅτι ὁ
υἱός σȣ ζῇ·
Καὶ ἐπίστευσεν αὐ-
τὸς, καὶ ἡ οἰκία αὐτȣ̃ ὅ-

λη. Τȣ̃το πάλιν δεύτε-
ρον σημεῖον ἐποίη-
σεν ὁ Ἰησȣ̃ς, ἐλ-
θὼν ἐκ τῆς Ἰȣδαίας εἰς
τὴν Γαλιλαίαν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον νβ΄.

VI. 27. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς πεπιστευ
κότας αὐτῷ
Ἰȣδαίους·
Ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶ-
σιν τὴν ἀπολλυ-
μένην, ἀλλὰ τὴν βρῶ-
σιν τὴν μένȣσαν
εἰς ζωὴν αἰώ-
νιον, ἣν ὁ υἱὸς
τȣ̃ ἀνθρώπȣ ὑμῖν
δώσει· τȣ̃τον γὰρ

отьць знамена
28. богъ рѣшѧже
къ нѥмоу что
сътворимъ да дѣ
лаѥмъ дѣла бжи
29. и отъвѣщаисоу
съ и рече имъ се
ѥсть дѣло божиѥ
да вѣроуѥте въ
тъ ѥгоже посъла
30. онъ рѣшѧже ѥмоу
коѥ оубо ты тво
риши знамени
ѥ да видимъ и
вѣрѫимемъ те
бѣ что дѣлаѥ
31. ши отьци наши
ѣшѧ манѫ въ поу

стыни ѣкоже ѥ
сть писано хлѣ
бъ съ небесе дасть
32. имъ ѣсти рече
же имъ исоусъ
аминъ аминъ
глаголю вамъ
не моусі дасть
вамъ хлѣбъ съ не
бесе нъ отьць мо
и даѥть вамъ хлѣ
бъ истинныи
33. съ небесе хлѣбъ бо
жии ѥсть съхо
дѧи съ нбсе и даи
и живо тъ всемоу
мироу ∴ —

в срѣдѫ г҃ недѣлѣ.

ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν
28. ὁ Θεός. Εἶπον ἐν
πρὸς αὐτόν· Τί
ποιῶμεν, ἵνα ἐρ-
γαζώμεθα τὰ ἔργα τȣ̃ Θεȣ̃;
29. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησȣ̃ς,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τȣ̃τό
ἐςι τὸ ἔργον τȣ̃ Θεȣ̃,
ἵνα πιςεύσητε εἰς
ὃν ἀπέςειλεν
30. ἐκεῖνος. Εἶπον ȣ̃ν αὐτῷ·
Τί ȣ̃ν ποιεῖς
σὺ σημεῖον,
ἵνα ἴδωμεν καὶ
πιστεύσωμέν σοι;
τί ἐργάζῃ;
31. Οἱ πατέρες ἡμῶν
ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐ-

ρήμῳ, καθώς ἐ-
ςι γεγραμμένον· Ἄρ-
τον ἐκ τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃ ἔδωκεν
32. αὐτοῖς φαγεῖν. Εἶπεν
ȣ̃ν αὐτοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς·
Ἀμὴν ἀμὴν
λέγω ὑμῖν·
Οὐ Μωσῆς δέδωκεν
ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τȣ̃ ȣ̓-
ρανȣ̃· Ἀλλ᾽ ὁ Πατήρ μȣ
δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρ-
τον ἐκ τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃
33. τὸν ἀληθινόν. Ὁ γὰρ ἄρτος
τȣ̃ Θεȣ̃ ἐςιν ὁ κατα-
βαίνων ἐκ τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃, καὶ ζωὴν
διδȣ̀ς τῷ
κόσμῳ.

ѕ єка. отъ иоана. гла. нє ⁘

Io. VI. 35. Рєчє гь. къ вѣро
вавъшиимъ
къ нюмоу июда
деомъ азъ юсмь
хлѣбъ животь
ныи. грядыи къ
мънѣ не имаать
възалъкати сѧ
и вѣроуяи въ мѧ.
не имать въжда
дати сѧ николи
36. да же ръ рѣхъ ва
мъ яко видѣсте
мѧ и не вѣроуюте
37. вьсе юже дасть мъ
нѣ отьць. къ мъ
нѣ приидеть и грѧ
дѫщааго къ мънѣ
не иждєнѫ вънъ
38. яко съниидохъ съ
небесе. да не творѭ
волю моюя. нъ
волѭ посълавъ
39. шааго мѧ. се же
юсть воля посъла
въшааго мѧ отъ
ца. да вьсе юже да
сть мънѣ отьць
не погоублю отъ
нюго. нъ въскрѣ
шѫ и въ послѣдь
нии дьнь ⁘

ѕ къ чьтврътъкъ. г. нє.

ѕ єка. отъ иоана. гла.

Io. VI. 39. Рєчє гь. къ при

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον νε΄.

VI. 35. *Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς πεπι-*
ςευκότας
αυτῷ Ἰȣ-
δαίους Ἐγώ εἰμι
ὁ ἄρτος τῆς ζω-
ῆς· Ὁ ἐρχόμενος πρὸς
με, ȣ μὴ
πινάσῃ·
καὶ ὁ πιςεύων εἰς ἐμὲ,
ȣ μὴ δι-
ψήσῃ πώπο-
36. *τε. Ἀλλ' εἶπον ὑμῖν,*
ὅτι ἑωράκατέ
με, καὶ ȣ πιςεύετε.
37. *Πᾶν ὁ δίδωσί μοι*
ὁ Πατὴρ, πρὸς ἐ-
μὲ ἥξει· Καὶ τὸν ἐρ-
χόμενον πρός με,
ȣ μὴ ἐκβάλω ἔξω.
38. *Ὅτι καταβέβηκα ἐκ*
τȣ̃ ȣρανȣ̃, ȣχ ἵνα
ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ
τὸ θέλημα τȣ̃ πέμψαν-
39. *τός με. Τȣ̃το δέ*
ἐςι τὸ θέλημα τȣ̃ πέμψαν-
τός με πα-
τρὸς, ἵνα πᾶν ὃ δέ-
δωκέ μοι,
μὴ ἀπολέσω ἐξ
αὐτȣ̃, ἀλλὰ ἀναςή-
σω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχά-
τῃ ἡμέρᾳ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον νη΄.

VI. 39. *Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς*

шьдъшиимъкъ
нѥмоуиѭдеомъ
сеѥстьволꙗпосъ
лавъшаагомѧ
отьца · давьсеѥже
дастьмиотьць ·
непогоублюотъ
нѥго · ивъскрѣ
шѫивъпослѣдь
40. ниидьнь сеже
ѥстьволꙗотьца
моѥго · давьсьви
дѧисꙑ и навѣ
роуꙗивъ нь · има
ть животъ вѣчь
нꙑ и и въскрѣ
шѫиазъвъпослѣ
41. дьниидьнь ръ

пътаахѫжеиѭ
деонѥмьꙗкоре
чеазъѥсмьхлѣ
бъсъшьдꙑисъне
42. бесе · иглаголаахѫ
несьлиѥстьисоу
съсꙑнъиосифовъ
ѥмоужемꙑзна
ѥмъотьцаима
терѧкакооубось
глаголѥть · ꙗко
съ небесесъидо
43. хъ отъвѣщаи
соусъиречеимъ
неръпъщѣтеме
44. ждоусобоѭникъ
тоженеможеть
притикъмънѣ ·

ἐληλυθότας πρὸς
αὐτὸν Ἰουδαίους·
Τοῦτο ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμ-
ψαντός με
πατρὸς, ἵνα πᾶν ὃ
δέδωκέ μοι,
μὴ ἀπολέσω ἐξ
αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστή-
σω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχά-
40. *τῃ ἡμέρᾳ. Τοῦτο δὲ*
ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός
με, ἵνα πᾶς ὁ θεω-
ρῶν τὸν υἱὸν, καὶ πι-
στεύων εἰς αὐτὸν, ἔχῃ
ζωὴν αἰώ-
νιον· καὶ ἀναστή-
σω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχά-
41. *τῃ ἡμέρᾳ. Ἐγόγ-*

γυζον οὖν οἱ Ἰου-
δαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶ-
πεν· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρ-
τος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐ-
42. *ρανοῦ. Καὶ ἔλεγον·*
Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ Ἰησοῦς
ὁ υἱὸς Ἰωσήφ,
οὗ ἡμεῖς οἴδα-
μεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μη-
τέρα; Πῶς οὖν λέγει
οὗτος· ὅτι
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβη-
43. *κα; Ἀπεκρίθη οὖν*
ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Μὴ γογγύζετε μετ'
44. *ἀλλήλων. Οὐ-*
δεὶς δύναται
ἐλθεῖν πρός με,

АЩЕНЕОТЬЦЬПОСЪ
ЛАВЫИМѦПРИВЛѢ
ЧЕТЬѤГО·НАЗЪВЪ
СКРѢШѪИВЪПО
СЛѢДЬНИИДЬНЬ·⁘·

ⸯ ВЪ ПѦТЪКЪ . Г҃ . НЕДѢЛѢ .
ⸯ Е҃ВА . ОТЪ ИОАНА . ГЛА . ЗГ҃ · ⁘ ·

Io. VI. 48. РЕЧЕ ГЬ·КЪПРИ
ШЬДЪШИИМЪ
КЪНѤМОУИѬ
ДЕОМЪАЗЪѤСМЬ
ХЛѢБЪЖИВОТЬ
49. НЫИ·ОТЬЦИВА
ШИѢШѦМАНѪВЪ
ПОУСТЫИИИОУ
50. МРѢШѦСЬѤСТЬ
ХЛѢБЪСЪХОДАИ
СЪНЕБЕСЕДААЩЕКЪ

ТООТЪНѤГОѢСТЬ
51. НЕОУМЬРЕТЬ·АЗЪ
ѤСМЬХЛѢБЪЖИ
ВЫИСЪШЬДЪИ
СЪНЕБЕСЕ·АЩЕКЪ
ТОСЪНѢСТЬОТЪ
ХЛѢБАСЕГО·ЖИВЪ
БѪДЕТЬВЪВѢКЪ
ХЛѢБЪБО·ИЖЕА
ЗЪДАМЬ·ПЛЪТЬ
МОѤСТЬ·ѬЖЕА
ЗЪДАМЬ·ЗАЖИВО
52. ТЪВЬСЕГОМИРАПЬ
РИАХѪЖЕСѦИЮДЕ
ИМЕЖДѪСОБОѬГЛА
ГОЛЮЩЕКАКОМО
ЖЕТЬСЬПЛЪТЬСВО
ѬДАТИНАМЪѢ

ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ, ὁ
πέμψας με, ἑλκύ-
σῃ αὐτὸν, καὶ ἐγὼ ἀνα-
ϛήσω αὐτὸν τῇ
ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ξβ'.

VI. 48. *Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς*
ἐληλυθότας
πρὸς αὐτὸν Ἰȣ-
δαίους· Ἐγὼ εἰμι
ὁ ἄρτος τῆς ζω-
49. *ῆς. Οἱ πατέρες ὑ-*
μῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν
τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπέ-
50. *θανον Οὗτός ἐϛιν*
ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τȣ͂ ȣ̓ρανȣ͂
καταβαίνων, ἵνα

τὶς ἐξ αὐτȣ͂ φάγῃ,
51. *καὶ μὴ ἀποθάνῃ. Ἐγώ*
εἰμι ὁ ἄρτος ὁ
ζῶν, ὁ ἐκ τȣ͂ ȣ̓ρανȣ͂
καταβάς· Ἐάν
τις φάγῃ ἐκ
τȣ́τȣ τȣ͂ ἄρτȣ, ζή-
σεται εἰς τὸν αἰῶνα·
Καὶ ὁ ἄρτος δὲ, ὃν ἐ-
γὼ δώσω, ἡ σάρξ
μȣ ἐϛὶν, ἣν ἐ-
γὼ δώσω ὑπὲρ τῆς
52. *τȣ͂ κόσμȣ ζωῆς. Ἐμά-*
χοντο ȣ̓͂ν πρὸς ἀλλήλȣς
οἱ Ἰȣδαῖοι, λέ-
γοντες· Πῶς δύ-
ναται ȣ̔͂τος τὴν σάρκα ἑαυ-
τȣ͂ δȣ͂ναι ἡμῖν φα-

53 СТРЕЧЕ ИМЪ ИСОУ
СЪ АМИНЬ · АМИНЬ
ГЛАГОЛЮ ВАМЪ АЩЕ
НЕ ѢСТЕ ПЛЪТИ СЫ
НА ЧЛОВѢЧЬСКАА
ГО · И ПИЕТЕ КРЪ
ВЕ ЕГО · ЖИВОТА НЕ
54. ИМАТЕ ВЪ СЕБѢ Ѣ
ДЫИ ПЛЪТЬ МОѬ · И
ПИѨИ КРЪВЬ МОѬ ·
ИМАТЬ ЖИВОТЪ
ВѢЧЬНЫИ · И АЗЪ
ВЪСКРѢШѪ И ВЪ
ПОСЛѢДЬНИИ ДЬ
НЬ · ÷ ·

; въ і҆ жѕотъ ж · г҃ · недѣлѣ ·
; є к а н г є л и ѥ ·
; отъ иоана · глⷶ · рли ҇ · ÷ ·

Іо. XV. 17. РЕЧЕ ГЬ · СВОИМЪ
ОУЧЕНИКОМЪ
СИ ЗАПОВѢДАѬ
ВАМЪ · ДА ЛЮБИ
ТЕ ДРОУГЪ ДРОУ
18. ГА · АЩЕ МИРЪ ВА
СЪ НЕНАВИДИТЬ ·
ВѢДИТЕ · ѨКО МЕНЕ
ПРѢЖДЕ ВАСЪ ВЪ
19. ЗНЕНАВИДѢ · АЩЕ
ОТЪ МИРА БЫСТЕ
БЫЛИ · МИРЪ ОУБО
СВОѤ ЛЮБИЛЪ БЫ
ѨКОЖЕ ОТЪ МИРА
НѢСТЕ · НЪ АЗЪ И
ЗБРАХЪ ВЫ ОТЪ
МИРА СЕГО РАДИ НЕ
НАВИДИТЬ ВАСЪ

53. *γεῖν; Εἶπεν ȣ̃ν αὐτοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς·*
Ἀμὴν ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ἐὰν
μὴ φάγητε τὴν σάρκα τȣ̃
ὑιȣ̃ τȣ̃ ἀνθρώπȣ,
καὶ πίητε αὐτȣ̃
τὸ αἷμα, ȣ̓κ ἔχετε
54. *ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. Ὁ τρώ-*
γων μȣ τὴν σάρκα, καὶ
πίνων μȣ τὸ αἷμα
ἔχει ζωὴν
αἰώνιον· Καὶ ἐγὼ
ἀναςήσω αὐτὸν τῇ
ἐσχάτῃ ἡμέ-
ρᾳ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρλη.

XV. 17. *Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτȣ̃*
μαθηταῖς·
Ταῦτα ἐντέλλομαι
ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶ-
τε ἀλλήλȣς.
18. *Εἰ ὁ κόσμος ὑ-*
μᾶς μισεῖ·
γινώσκετε, ὅτι ἐμὲ
πρῶτον ὑμῶν με-
19. *μίσηκεν. Εἰ*
ἐκ τȣ̃ κόσμȣ
ἦτε, ὁ κόσμος ἂν
τὸ ἴδιον ἐφίλει·
Ὅτι δὲ ἐκ τȣ̃ κόσμȣ
ȣ̓κ ἐςὲ, ἀλλ᾽ ἐγὼ
ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ
τȣ̃ κόσμȣ, διὰ τȣ̃το
μισεῖ ὑμᾶς

20. МИРЪПОМЬНИТЕ
СЛОВОѤЖЕАЗЪРѢ
ХЪВАМЪ · НѢСТЬ
РАБЪБОЛИИГОСПО
ДАСВОѤГОАЩЕМЕ
НЕИЗГЪНАША · И
ВЫИЖДЕНѪТЬ
АЩЕСЛОВОМОѤСЪБЛЮ
ДОШѦ · ИВАШЕСЪ
21. БЛЮДѪТЬ НЪСИ
ВЬСѦСЪТВОРѦТЬ
ВАМЪЗАИМѦМО
Ѥ · ꙖКОНЕВѢДѦТЬ ·
ПОСЪЛАВЪШААГО
22. МѦАЩЕНЕБЫХЪ
ПРИШЬЛЪИГЛАГО
ЛАЛЪИМЪ · ГРѢ
ХАНЕБЫШѦИМѢ
ЛИНЫНѢЖЕИВИ
НЫНЕИМѪТЬ · О
23. ГРѢСѢСВОѤМЬ НЕ
НАВИДѦИМЕНЕ · И
ОТЬЦАМОѤГОНЕНА
24. ВИДИТЬ · АЩЕДѢ
ЛЪНЕБЫХЪСЪТВО
РИЛЪВЪНИХЪ · И
ХЪЖЕНИКЪТОЖЕ
НЕСЪТВОРИ · ГРѢ
ХАНЕБЫШѦИМѢ
ЛИ НЫНѢЖЕИВИ
ДѢШѦИВЪЗНЕНА
ВИДѢШѦ · ИМЕНЕ
ИОТЬЦАМОѤГО
25. НЪДАСЪБѪДЕТЬ
СѦСЛОВОПИСАНОѤ
ВЪЗАКОНѢИХЪ ·

20. ὁ κόσμος. Μνημονεύετε
τȣ̃ λόγȣ, ȣ̃ ἐγὼ εἶ-
πον ὑμῖν· Οὐκ ἔςι
δȣ̃λος μείζων τȣ̃ κυρί-
ȣ αὐτȣ̃. Εἰ ἐμὲ
ἐδίωξαν, καὶ
ὑμᾶς διώξȣσιν·
Εἰ τὸν λόγον μȣ ἐτή-
ρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον
21 τηρήσȣσιν. Ἀλλὰ ταῦτα
πάντα ποιήσȣσιν
ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μȣ,
ὅτι ȣ̓κ οἴδασι
τὸ πέμψαντά
22. με. Εἰ μὴ
ἦλθον, καὶ ἐλάλησα
αὐτοῖς, ἁμαρ-
τίαν ȣ̓κ εἶ-
χον· νῦν δὲ πρόφα-
σιν ȣ̓κ ἔχȣσι περὶ
23. τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ὁ
ἐμὲ μισῶν, καὶ
τὸν πατέρα μȣ μι-
24. σεῖ. Εἰ τὰ ἔρ-
γα μὴ ἐποί-
ησα ἐν αὐτοῖς, ἃ
ȣ̓δεὶς ἄλλος
πεποίηκεν, ἁμαρ-
τίαν ȣ̓κ εἶχον·
νῦν δὲ καὶ ἑω-
ράκασι, καὶ μεμι-
σήκασι καὶ ἐμὲ
καὶ τὸν πατέρα μȣ.
25. Ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ
ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος
ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν·

ико възненави
дѣшѧ мѧ безоу
26. ма ѥгда же при
деть параклитъ·
ѥгоже азъ посъ
лю вамъ отъ оть
ца· доухъ исти
ньнꙑи· иже отъ
о҃ца исходить· тъ
съвѣдѣтельствоу
27. ѥть о мънѣ и вꙑ
же съвѣдѣтель
ствоуѥте· ико
искони съ мъно
XVI. 1. ѩ ѥсте си гла
голахъ вамъ· да
не съблазните
2. сѧ отъ съньми

щь ижденѫть
вꙑ нъ придеть
година· да вьсѧ
къ иже оубиѥть
вꙑ· мьнить сѧ
слоужьбѫ прино
сити б҃оу ·÷·

⁊ въ недѣлѭ . д҃ . ѥвⷢа
⁊ отъ иоана . глⷦа . л҃и ·÷·

Io. V. 1. Въ оно врѣмѧ·
въниде исоу
съ въ иероуса
2. лимъ· ѥсть
же въ иероу
салимѣхъ·
на овьчи коупѣ
ли· иже нарица
ѥть сѧ евреискꙑ

ὅτι ἐμίσησαν
με δωρεάν.
26. Ὅταν δὲ ἔλ-
θῃ ὁ παράκλητος,
ὃν ἐγὼ πέμ-
ψω ὑμῖν παρὰ τȣ̃ Πα-
τρὸς, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀλη-
θείας, ὃ παρὰ
τȣ̃ Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος
μαρτυρή-
27. σει περὶ ἐμȣ̃. Καὶ ὑμεῖς
δὲ μαρτυ-
ρεῖτε, ὅτι
ἀπ᾽ ἀρχῆς μετ᾽ ἐμȣ̃
XVI. 1 ἐςε. Ταῦτα λελά-
ληκα ὑμῖν, ἵνα
μὴ σκανδαλισθῆ-
2. τε. Ἀποσυναγώ-

γȣς ποιήσȣσιν
ὑμᾶς· Ἀλλ᾽ ἔρχεται
ὥρα, ἵνα πᾶς
ὁ ἀποκτείνας
ὑμᾶς, δόξῃ
λατρείαν προσφέ-
ρειν τῷ Θεῷ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον λη΄.

V. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἀνέβη ὁ Ἰησȣ̃ς
εἰς Ἱεροσό-
2. λυμα. Ἔςι
δὲ ἐν τοῖς Ἱερο-
σολύμοις
ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμ-
βήθρα, ἡ ἐπιλεγο-
μένη ἑβραϊςὶ

вн ѳезда · пѧть
притворъ имѫщи
3. въ тѣхъ лежааше
мъножьство бо
лѧщиихъ · слѣпъ ·
хромъ соухъ ча
ꙗщиихъ движе
4. ниꙗ водѣ аньге
лъ господьнь ·
на вьсѧ лѣта мꙑ
ишесѧ въ кѫпѣ
ли · и възмѫща
ше водѫ иже
прѣжде въла жаа
ше по възмѫще
нии водꙑ · съдра
въ бꙑвааше · и
цѣмьже недѫгъ

мь одьржимъ бꙑ
5. вааше бѣ же єди
нъ тоу чловѣкъ ·
тридесѧте осмь
лѣтъ имꙑ въ не
6. дѫзѣ сего иꙗмь се
го видѣвъ и соу
съ · и разоумѣвъ
ико мъного лѣ
та оуже имиаше ·
глагола ѥмоу хо
щеши ли цѣлъ бꙑ
7. ти отъвѣща ѥ
моу недѫжьнꙑ
и г҃и чловѣка не
имаамъ · да єгда
възмѫтить сѧ
вода · въвьржеть

Βηθεσδὰ, πέντε
ςοὰς ἔχουσα.
3. *Ἐν ταύταις κατέκειτο*
πλῆθος τῶν ἀσθε-
νέντων, τυφλῶν
χωλῶν, ξηρῶν, ἐκ-
δεχομένων τὴν τοῦ
4. *ὕδατος κίνησιν Ἄγγε-*
λος γὰρ Κυρίου
κατὰ καιρὸν ἐ-
λούετο ἐν τῇ κολυμβή-
θρα, καὶ ἐτάρασ-
σε τὸ ὕδωρ· Ὁ οὖν
πρῶτος ἐμβὰς
μετὰ τὴν ταρα-
χὴν τοῦ ὕδατος, ὑγι-
ὴς ἐγίνετο, ᾧ
δήποτε κατεί-

χετο νοσήμα-
5. *τι. Ἦν δέ τις*
ἄνθρωπος ἐκεῖ
τριάκοντα ὀκτὼ
ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀ-
6. *σθενείᾳ αὐτοῦ. Τοῦ-*
τον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον,
καὶ γνοὺς,
ὅτι πολὺν ἤδη
χρόνον ἔχει,
λέγει αὐτῷ· Θέ-
λεις ὑγιὴς γενέ-
7. *σθαι; Ἀπεκρίθη αὐ-*
τῷ ὁ ἀσθενῶν·
Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ
ἔχω, ἵνα, ὅταν
ταραχθῇ
τὸ ὕδωρ, βάλλῃ

*

мѧвъкѫпѣль ѥ
гъдажепрнхожѫ
азъ·ннъпрѣжде
мєнєвълазнть
8. глаголаѥмоун
соусъ въстанн·
възьмнодрътво
н·ннднвъдомъ
9. твон набнѥцѣ
лъбыстьчловѣ
къ·нвъзѧодръ
свон·нхождааше
бѣжесѫботавъ
10. тъдьнь глаго
лахѫжєнюдєн
нсцѣлѣвъшоуоу
моу·сѫботаѥсть
ннєдостонтьтє

бѣвъзѧтнодра
11. твоѥго онъжє
отъвѣщанмъ
нжємѧсътворн
цѣла·тъмънѣ
рєчєвъзьмнодръ
12. твоннходнвъпро
снщѧжєн·кътоѥ
стьчловѣкърєкы
нтєбѣ·възьмн
одрътвоннходн
13. нсцѣлѣвынжє
нєвѣдѣашєкъто
ѥсть нсоусъбо
оуклоннсѧнаро
доусѫщоунамѣ
14. стѣ потомьжєн
соусъобрѣтєнвъ

με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν
ᾧ δὲ ἔρχομαι
ἐγὼ, ἄλλος πρὸ
ἐμȣ̃ καταβαίνει.
8. Λέγει αὐτῷ ὁ
Ἰησȣ̃ς· Ἔγειραι,
ἆρον τὸν κράββατόν σȣ,
καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν
9. σȣ. Καὶ εὐθέως ἐγέ-
νετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρω-
πος· Καὶ ἦρε τὸν κράββατον
αὐτȣ̃, καὶ περιεπάτει.
Ἦν δὲ σάββατον ἐν
10. ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. Ἔλε-
γον ȣ̃ν οἱ Ἰȣδαῖοι
τῷ τεθεραπευμένῳ.
Σάββατόν ἐςιν,
ȣ̓κ ἔξεςί σοι

ἆραι τὸν κράββατόν
11. σȣ. Ὁ δὲ
ἀπεκρίθη αὐτοῖς·
Ὁ ποιήσας με
ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι
εἶπεν· Ἆρον τὸν κράββατόν
12. σȣ, καὶ περιπάτει. Ἠρώ-
τησαν ȣ̃ν αὐτόν· Τίς
ἐςιν ὁ ἄνθρωπος, ὁ εἰπών
σοι· Ἆρον τὸν
κράββατόν σȣ καὶ περιπάτει;
13. Ὁ δὲ ἰαθεὶς
ȣ̓κ ᾔδει τίς
ἐςιν· Ὁ γὰρ Ἰησȣ̃ς
ἐξένευσεν, ὄχλȣ
ὄντος ἐν τῷ τό-
14. πῳ. Μετὰ ταῦτα
εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησȣ̃ς ἐν

цьркъви · и рече ѥ
моу · се цѣлъ ѥси
кътомоу не съгрѣ
шаи · да не горе ти
15. чьто бѫдеть · и
иде чловѣкъ · и по
вѣда иѭдеомъ ·
ꙗко исоус ѥсть
иже мѧ сътвори
цѣла ·÷·

въ понедѣльникъ · д҃ · не ·
ѥ҃ва · отъ иоана · гла · зи ·÷·

Io.
VI.
56. Рече гь · къ вѣро
вавъшиимъ
къ нѥмоу иѭде
омъ ѣдꙑи моѭ
плъть · и пиꙗи
моѭ кръвь · въ
мънѣ прѣбꙑва
ѥть · и азъ въ нѥ
57. мь · ꙗко же пос
ла мѧ живꙑи оть
ць · и азъ живѫ
оть ца ради · и и
дꙑи мѧ · и тъжи
въбѫдеть мене
58. ради се ѥсть хлѣбъ
съшьдꙑи съ небе
се · не ꙗко же ѣшѧ
оци ваши мань
нѫ и оумрѣшѧ
ѣдꙑи хлѣбъ сь ·
живъ бѫдеть въ
59. вѣкъ · си рече на
съборищи оучѧ ·
въ капернаоу

τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν αὐ-
τῷ· Ἴδε, ὑγιὴς γέγονας·
μηκέτι ἁμάρ-
τανε, ἵνα μὴ χεῖρόν τι
15. σοί γένηται. Ἀπῆλ-
θεν ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἀνήγ-
γειλε τοῖς Ἰȣδαίοις,
ὅτι Ἰησȣ̃ς ἐϛιν,
ὁ ποιήσας αὐτὸν
ὑγιῆ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ξθʹ

VI. 56. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοῖς πεπι-
ϛευκότας
αὐτῷ Ἰȣδαί-
ους. Ὁ τρώγων μȣ
τὴν σάρκα, καὶ πίνων
μȣ τὸ αἷμα, ἐν
ἐμοὶ μένει
κἀγὼ ἐν αὐ-
57. τῷ. Καθὼς ἀπέ-
ϛειλέ με ὁ ζῶν Πα-
τὴρ, κἀγὼ ζῶ
διὰ τὸν Πατέρα· Καὶ ὁ τρώ-
γων με, κἀκεῖνος ζή-
σεται δι'
58. ἐμέ. Οὗτός ἐϛιν ὁ ἄρτος,
ὁ ἐκ τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃ κατα-
βάς· ȣ̓ καθὼς ἔφαγον
οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ μάν-
να, καὶ ἀπέθανον.
Ὁ τρώγων τȣ̃τον τὸν ἄρτον,
ζήσεται εἰς
59. τὸν αἰῶνα. Ταῦτα εἶπεν ἐν
συναγωγῇ, διδάσκων
ἐν Καπερναȣ̀μ.

60. МѢ МЪНОꙀИ ЖЄ
СЛꙐШАВЪШЄ ОТЪ
ОУЧЄНИКЪ ѤГО РЄ
КОШѦ · ЖЄСТОКО Ѥ
СТЬ СЛОВО СЄ. КЪ
ТО МОЖЄТЬ ѤГО СЛꙊ
61. ШАТИ ВѢДꙐ ЖЄ
ИСОУСЪ ВЪ СЄБѢ ·
ИКО РЪПЪЩѪТЬ
О СЄМЬ ОУЧЄНИЦИ
ѤГО РЄЧЄНИМЪ СЄ
ЛИ ВꙐ БЛАꙀНИ
62. ТЬ АЩЄ ОУБО ОУ
ꙀЬРИТЄ СꙐНА ЧЛО
ВѢЧЬСКААГО · ВЪ
СХОДѦЩА ИДЄЖЄ
63. БѢ ПРѢЖДЄ · ДХЪ
ѤСТЬ · ИЖЄ ЖИВИ

ТЬ ОТЪ ПЛЪТИ
НѢСТЬ ПОЛЬꙀИ НИ
КОѤ ИЖЄ ГЛАГО
ЛꙐ ИЖЄ АꙀЪ ГЛА
ГОЛАХЪ ВАМЪ · ДОУ
ХЪ СѪТЬ И ЖИВО
64. ТЪ СѪТЬ НЪ СѪТЬ
ОТЪ ВАСЪ ДРОУꙀИ
И · ИЖЄ НЄ ВѢРОУ
ѬТЬ — ВѢДИАШЄ
БО ИСПЬРВА ИСОУ
СЪ · КЪТО СѪТЬ НЄ
ВѢРОУѬЩЄИ · И
КЪТО ѤСТЬ ХОТѦ
65. И ПРѢДАТИ И · ГЛА
ГОЛААШЄ СЄГО РА
ДИ РѢХЪ ВАМЪ ·
ИКО НИКЪТО ЖЄ

60. *Πολλοὶ οὖν*
ἀκούσαντες ἐκ
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶ-
πον· Σκληρός ἐ-
ϛιν οὗτος ὁ λόγος·
Τίς δύναται αὐτοῦ ἀ-
61. *κούειν; Εἰδὼς δὲ*
ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ
ὅτι γογγύζουσι
περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο
ὑμᾶς σκανδαλίζει;
62. *Ἐὰν οὖν θε-*
ωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀν-
θρώπου ἀνα-
βαίνοντα, ὅπου
63. *ἦν τὸ πρότερον; Τὸ Πνεῦμά*
ἐϛι τὸ ζωοποιοῦν·

ἡ σάρξ
οὐκ ὠφελεῖ οὐ-
δέν. Τὰ ῥήμα-
τα, ἃ ἐγὼ λα-
λῶ ὑμῖν, πνεῦ-
μά ἐϛι καὶ ζωή
64. *ἐϛιν. Ἀλλ' εἰσὶν*
ἐξ ὑμῶν τινες,
οἳ οὐ πιϛεύου-
σιν. ᾔδει
γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς,
τίνες εἰσὶ οἱ μὴ
πιϛεύοντες, καὶ
τίς ἐϛιν ὁ μέλλων
65. *αὐτὸν παραδιδόναι. Καὶ ἔ-*
λεγε· Διὰ τοῦ-
το εἴρηκα ὑμῖν,
ὅτι οὐδεὶς

не можеть прити
къ мънѣ аште не
бѫдеть дано юмоу
отъ отьца моюго
66. отъ сего мънози · о
тъ оученикъ юго
идошѧ въспѧть
и къ томоу не хожда
67. ахѫ съ нимь рече
же исъ · обѣмана
десѧте еда и вы хо
68. щете ити отъвѣ
шта юмоу симонъ пе
тръ гн҃и къ комоу
идемъ глаголы жи
вота вѣчьнааго и
69. маши · и мы вѣ
ровахомъ · и ко ты

юси хсъ · сынъ ба
живааго ·÷· —

※ въ вътор҃никъ . д҃ . не҃д :
ѕ҃ ѥванию . ѿ иоана . гла . од .

Io. VII. 1. Въ врѣмѧ оно · хо
ждааше исъ въ
галилеи · не хо
тѣше бо въ и
оудеи ходи
ти · ико иска
ахѫ юго иоудеи оу
2. бити бѣже близъ
праздьникъ иоу
деискъ скинопи
3. гиа · рекошѧ же къ
нюмоу братии ю
го прѣиди отъ сѫ
доу · и иди въ иоу

δύναται ἐλθεῖν
πρός με, ἐὰν μὴ
ᾖ δεδομένον αὐτῷ
ἐκ τοῦ πατρός μου·
66. Ἐκ τούτου πολλοὶ
ἀπῆλθον τῶν μαθη-
τῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω,
καὶ οὐκέτι μετ᾽ αὐτοῦ
67. περιεπάτουν. Εἶπεν
οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώ-
δεκα· Μὴ καὶ ὑμεῖς θέ-
68. λετε ὑπάγειν; Ἀπεκρί-
θη αὐτῷ Σίμων Πέ-
τρος· Κύριε, πρὸς τίνα
ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζω-
ῆς αἰωνίου ἔ-
69. χεις· Καὶ ἡμεῖς πε-
πιϛεύκαμεν, ὅτι σὺ

εἶ ὁ Χριϛὸς, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ
τοῦ ζῶντος.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον οε΄.

VII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, περι-
επάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν
τῇ Γαλιλαίᾳ. Οὐ γὰρ
ἤθελεν ἐν τῇ
Ἰουδαίᾳ περιπα-
τεῖν, ὅτι ἐζή-
τουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀπο-
2. κτεῖναι. Ἦν δὲ ἐγγὺς
ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰου-
δαίων ἡ σκηνοπη-
3. γία. Εἶπον οὖν πρὸς
αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐ-
τοῦ· Μετάβηθι ἐντεῦ-
θεν, καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰου-

ДЄѬДАНОУЧЄНИ
ЦИТВОИВИДѦТЬ
ДѢЛАТВОИ·ИЖЄ
4. ТВОРИШИНИКЪ
ТОЖЄБОНИЧЬСО
ЖЄВЪТАИНѢТВО
РИТЬ·ИИЩЄТЬ
САМЪИВѢБЫТИ
АЩЄСИТВОРИШИ·
ИВИСѦВЬСЄМОУМИ
5. РОУ НИБРАТИИ
БОѤГОВѢРОВАХѪ
6. ВЪНѤГО ГЛАГОЛА
ЖЄИМЪИ͞СЪВРѢ
МѦМОѤНЄОУПРИ
ДЄ·АВРѢМѦВАШЄ
ВЬСЄГДАѤСТЬГОТО
7. ВОНЄМОЖЄТЬМИ

РЪ·НЄНАВИДѢТИ
ВАСЪМЄНЄЖЄНЄНА
ВИДИТЬ·ИКОА
ЗЪСЪВѢДѢТЄЛЬ
СТВОУѬОИѤМЬ·
ИКОДѢЛАѤГОЗЪ
8. ЛАСѪТЬ ВЪЗИДѢ
ТЄВЪПРАЗДЬНИ
КЪСЬ·АЗЪНЄВЪЗИ
ДѪВЪПРАЗДЬНИ
КЪ·ИКОВРѢМѦМО
ѤНЄОУПРИБЛИЖИ
9. СѦ·СИРЄКЪОСТАСА
10. МЪВЪГАЛИЛЄИ Ѥ
ГДАЖЄВЪЗИДОШѦ
БРАТИИѤГО·ТОГДА
ИСАМЪВЪЗИДЄНЄ
ИВѢ·НЪИКООТАИ

δαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθη-
ταί σȣ θεωρήσωσι
τὰ ἔργα σȣ ἃ
4. *ποιεῖς. Οὐ-*
δεὶς γὰρ ἐν
κρυπτῷ τι
ποιεῖ, καὶ ζητεῖ
αὐτὸς ἐν παῤῥησίᾳ εἶναι·
Εἰ ταῦτα ποιεῖς,
φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κό-
5. *σμῳ. Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ*
αὐτȣ̃ ἐπίϛευον
6. *εἰς αὐτόν. Λέγει*
ȣ̓ν αὐτοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς· Ὁ και-
ρός ὁ ἐμός ȣ̓́πω πάρ-
εϛιν· Ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος
πάντοτέ ἐϛιν ἕτοι-
7. *μος. Οὐ δύναται ὁ κό-*

σμος μισεῖν
ὑμᾶς· Ἐμὲ δὲ μι-
σεῖ, ὅτι ἐ-
γὼ μαρτυ-
ρῶ περὶ αὐτȣ̃,
ὅτι τὰ ἔργα αὐτȣ̃ πο-
8. *νηρά ἐϛιν· Ὑμεῖς ἀνά-*
βητε εἰς τὴν ἑορτὴν
ταύτην· Ἐγὼ ȣ̓κ ἀναβαί-
νω εἰς τὴν ἑορτὴν
ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐ-
μος ȣ̓́πω πεπλήρω-
9. *ται. Ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς,*
ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.
10. *Ὡς δὲ ἀνέβησαν*
οἱ ἀδελφοὶ αὐτȣ̃, τότε
καὶ αὐτὸς ἀνέβη, ȣ̓
φανερῶς, ἀλλ' ὡς ἐν κρυπτῷ.

11. НОУДЕНЖЕНСКАХѪ
ѤГОВЪПРАЗДЬНН
КЪ·НГЛ҃ААХѪКЪДЕ
12. ѤСТЬОНЪНРЪПЪТЪ
МЪНОГЪБѢОНѤМЬ
ВЪНАРОДѢХЪОВН
ГЛ҃ААХѪНКОБЛА
ГЪѤСТЬННЖЕГЛ҃А
АХѪНН·НЪЛЬСТН
13. ТЬНАРОДЪІННКЪІ
НЖЕОУБОНВѢГЛ҃А
АШЕОНѤМЬ·СТРА
ХАРАДННОУСКА
ГО⁘——.——

⁂ въ ср҃ѣдж· д҃· не: ѐ҃уанѐ ⁘
ѿ иоанна ⁘ глава ⁘
⁘ од҃ ⁘ · · · ⁘ настою: прѣ ПАВЛЕНИЕ:

Io. VII. 14. ВЪПРѢПОЛОВЛѤ
ННѤПРАЗДЬНН
КА·ВЪЗНДЕНІСЪ
ВЪЦРЬКЪВЬНОУЧА
15. АШЕНДНВЛѦХѪ
СѦНОУДЕНГЛАГО
ЛѬЩЕ·КАКООУБОСЬ
ОУМѢѤТЬКЪННГЪІ
16. НЕОУЧНВЪСѦОТЪ
ВѢЩАНІСЪНРЕЧЕН
МЪ·МОѤОУЧЕННѤ·
НѢСТЬМОѤ·НЪПО
СЪЛАВЪШААГОМѦ
17. АЩЕКЪТОХОЩЕТЬ
ВОЛЮѤГОТВОРНТН·
РАЗОУМѢѤТЪОУЧЕ
ННѤКОѤОТЪБОГА
ѤСТЬНЛНАЗЪОСЕБѢ
18. ГЛ҃ѬГЛ҃ѬНОСЕБѢ

11. *Οἱ ȣ̃ν Ἰȣδαῖοι ἐζήτȣν*
αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ,
καὶ ἔλεγον· Πȣ̃
12. *ἐςιν ἐκεῖνος; Καὶ γογγυσμὸς*
πολὺς περὶ αὐτȣ̃ ἦν
ἐν τοῖς ὄχλοις· Οἱ μὲν
ἔλεγον, ὅτι ἀγα-
θός ἐςιν· Ἄλλοι δὲ ἔ-
λεγον· Οὔ· ἀλλὰ πλανᾷ
13. *τὸν ὄχλον. Οὐδεὶς*
μέντοι παῤῥησίᾳ ἐλά-
λει περὶ αὐτȣ̃, διὰ τὸν
φόβον τῶν Ἰȣδαί-
ων.

Κατα Ἰωάννην κεφάλαιον οἱ.

14. *Τῆς ἑορτῆς*
μεσȣ́σης,
ἀνέβη ὁ Ἰησȣ̃ς
εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ ἐδί-
15. *δασκε. Καὶ ἐθαύμαζον*
οἱ Ἰȣδαῖοι, λέγον-
τες· Πῶς ȣ̃τος
γράμματα οἶδε,
16. *μὴ μεμαθηκώς; Ἀπε-*
κρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς, καὶ εἶ-
πεν· Ἡ ἐμὴ διδαχὴ
ȣ̓κ ἔςιν ἐμὴ, ἀλλὰ τȣ̃ πέμ-
ψαντός με.
17. *ἐάν τις θέλῃ*
τὸ θέλημα αὐτȣ̃ ποιεῖν,
γνώσεται τὴν διδα-
χὴν, πότερον ἐκ τȣ̃ Θεȣ̃
ἐςιν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτȣ̃
18. *λαλῶ. Ὁ ἀφ' ἑαυτȣ̃ λαλῶν,*

СЛАВꙐСВОѤꙖИЩЄ
ТЬ·АИЩѦИСЛАВꙐ
ПОСЪЛАВЪШААГОИ·
СЬИСТИНЬНЪѤСТЬ
ИНЄПРАВЬДꙐВЪНѤ
19. МЬНЄСТЬНЄМОУСИ
ЛИДАСТЬВАМЪЗА
КОНЪ·ИНИКЪТОЖЄ
ОТЪВАСЪТВОРИТЬ
ЗАКОНАЧЬТОМЄНЄ
20. ИЩЄТЄОУБИТИОТЪ
ВѢЩАНАРОДЪИРЄЧЄ
БѢСЪЛИИМАШИКЪ
ТОТЄБЄИЩЄТЬОУБИ
21. ТИОТЪВѢЩАИІСЪ
ИРЄЧЄИМЪѤДИНО
ДѢЛОСЪТВОРИХЪ·
ИВЬСИДИВИТЄСѦ

22. СЄГОРАДИМОУСИДА
СТЬВАМЪОБРѢЗА
НИѤ·НЄꙖКООТЪМО
СЄАѤСТЬНЪОТЪОТЬ
ЦЬ·НВЪСѪБОТѪОБРѢ
23. ЗАѤТЄЧЛВКААЩЄО
БРѢЗАНИѤПРИѤМЛѤ
ТЬЧЛВКЪВЪСѪБОТОУ·
ДАНЄРАЗОРИТЬСѦЗА
КОНЪМОСЄОВЪНАМѦ
ЛИГНѢВАѤТЄСѦꙖКО·
ВЬСЄГОЧЛВКАСЪДРА
ВАСЪТВОРИХЪВЪСѪ
24. БОТѪНЄСѪДИТЄНА
ЛИЦѦ·НЪПРАВЬДЬ
НꙐИСѪДЪСѪДИТЄ
25. ГЛААХѪЖЄЄТЄРИОТЪ
ИЄРСЛИМЛꙖНЪ·НЄСЬ

τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ·
ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν
τοῦ πέμψαντος αὐτὸν,
οὗτος ἀληθής ἐστι,
καὶ ἀδικία ἐν αὐ-
19. *τῷ οὐκ ἔστιν. Οὐ Μωϋσῆς*
δέδωκεν ὑμῖν τὸν νό-
μον, καὶ οὐδεὶς
ἐξ ὑμῶν ποιεῖ
τὸν νόμον; τί με
20. *ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; Ἀπε-*
κρίθη ὁ ὄχλος, καὶ εἶπε·
Δαιμόνιον ἔχεις·
Τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖ-
21. *ναι; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς*
καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἓν
ἔργον ἐποίησα,
καὶ πάντες θαυμάζετε.

22. *Διὰ τοῦτο Μωυσῆς δέδω-*
κεν ὑμῖν τὴν περιτο-
μὴν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μου-
σέως ἐστὶν, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν πατέ-
ρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περι-
23. *τέμνετε ἄνθρωπον. Εἰ*
περιτομὴν λαμβάνει
ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ,
ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νό-
μος Μωϋσέως, ἐμοὶ
χολᾶτε, ὅτι
ὅλον ἄνθρωπον ὑγι-
ῆ ἐποίησα ἐν σαβ-
24. *βάτῳ; Μὴ κρίνετε κατ᾽*
ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαί-
αν κρίσιν κρίνατε.
25. *Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ*
τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· Οὐχ οὗτος

ЛИѤСТЬ·ѤГОЖЕИЩѪ
26. ТЬОУБИТИ·ИСЕНЕ
ОБИИѪИСѦГЛѤТЬ
ИИИЧЬСОЖЕѤМОУ
НЕГЛѪТЬЕДАКА
КОРАЗОУМѢШѦКЪ
НѦЗИ·ИКОСЬѤСТЬ
27. ХСЪ·ИЪСЕГОВѢМЬ
ОТЪКѪДОУѤСТЬ
АХСЪѤГДАПРИДЕ
ТЬИИКЪТОЖЕѤГО
НЕВѢСТЬОТЪКѪДОУ
28. БѪДЕТЬВЪЗЪВА
ЖЕВЪЦРКВИОУЧѦ
НІСЪИГЛѤИМЕНЕ
ВѢСТЕ·ИВѢСТЕОТЪ
КОУДОУѤСМЬ·ИОСЕ
БѢНЕПРИДОХЪ·ИЪ

ѤСТЬИСТИНЬНЪПО
СЪЛАВЫИМѦѤГО
29. ЖЕВЫНЕВѢСТЕАЗЪ
ИВѢМЬ·ИКООТЪНѤ
ГОѤСМЬИТЪМѦПО
30. СЪЛА ИИСКАА ХѪИ
ОУДЕРЖАТИИ·ИИИ
КЪТОЖЕНЕВЪЗЛО
ЖИРѪКЫНАНЬ·И
КОНЕОУБѢПРИШЬЛА
ГОДИНАѤГО:..

※ КЪЧЕТКЪТЪКЪ·ДНЕ:

∴ ЕVАНЕ: ѾИОАНА:ГЛА·ПS:

Io. VIII. 12. ВЕЧЕГЬ·КЪПРИ
ШЬДЪШИИМЪ
КЪНѤМОУИОУДЕ
ОМЪАЗЪѤСМЬСВѢ
ТЪВЬСЕМОУМИРОУ·

ἐςιν, ὃν ζητȣσιν
26. *ἀποκτεῖναι; Καὶ ἴδε,*
παῤῥησίᾳ λαλεῖ,
καὶ ȣδὲν αὐτῷ
λέγȣσι. Μήποτε
ἔγνωσαν οἱ
ἄρχοντες, ὅτι ȣτός ἐςι
27. *ὁ Χριςός; Ἀλλὰ τȣτον οἴδαμεν,*
πόθεν ἐςίν·
ὁ δὲ Χριςὸς, ὅταν ἔρχεται, ȣδεὶς
γινώσκει, πόθεν
28. *ἐςιν. Ἔκραξεν*
ȣν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων
ὁ Ἰησȣς, καὶ λέγων· Κἀμὲ
οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί, καὶ ἀπ' ἐμαυτȣ ȣκ ἐλήλυθα, ἀλλ'

ἐςιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν
29. *ὑμεῖς ȣκ οἴδατε. Ἐγὼ*
οἶδα αὐτὸν, ὅτι παρ' αὐτȣ εἰμι, κἀκεῖνός με ἀπέςειλεν. Ἐζήτȣν ȣν
πιάσαι αὐτὸν· Καὶ ȣδεὶς ἐπέβαλεν
ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι
ȣπω ἐληλύθει
ἡ ὥρα αὐτȣ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον πϛ'.

VIII. 12. *Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τȣς ἐληλυθότας πρὸς αὐτῷ Ἰȣδαίȣς· Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τȣ κόσμȣ.*

ХОДѦИ ПО МЪНѢ НЕ
ИМАТЬ ХОДИТИ ВЪ
ТЬМѢ НЪ ИМАТЬ
ЖИВОТЪ ВѢЧЬНЫ
13. И РѢШѦ ЖЕ ѤМОУ
ФАРИСЕИ ТЫ О СЕБѢ
САМЪ СЪВѢДѢТЕЛЬ
СТВОУѤШИ СЪВѢДѢ
ТЕЛЬСТВО ТВОѤ НѢ
14. СТЬ ИСТИНЬНО ОТЪ
ВѢЩА І҃СЪ И РЕЧЕ ИМЪ
АЩЕ АЗЪ СЪВѢДѢТЕ
ЛЬСТВОУѬ О МЪНѢ
САМОМЬ · СЪВѢДѢТЕ
ЛЬСТВО МОѤ ИСТИНЬ
НО ѤСТЬ · ꙖКО ВѢМЬ
ОТЪКѪДОУ ПРИДОХЪ ·
И КАМО ИДѪ ВЫ ЖЕ

НЕ ВѢСТЕ ОТЪКѪДОУ
ГРѦДОУ И КАМО ИДѪ
15 ВЫ ЖЕ ПО ПЛЪТИ СѪДИ
ТЕ АЗЪ НЕ СѪЖДѪ НИ
16. КОМОУЖЕ АЩЕ ЛИ СѪ
ЖДѪ АЗЪ · СѪДЪ МОИ
ИСТИНЬНЪ ѤСТЬ Ꙗ
КО ѤДИНЪ НѢСМЬ · НЪ
АЗЪ И ПОСЪЛАВЫИ МѦ
17. О҃ЦЬ ВЪ ЗАКОНѢ ВА
ШЕМЬ ПИСАНО ѤСТЬ
ꙖКО ДЪВОѬ Ч҃ЛВКОУ СЪ
ВѢДѢТЕЛЬСТВО ИСТИ
18. НЬНО ѤСТЬ АЗЪ ѤСМЬ
СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУ
Ꙗ О МЪНѢ САМОМЬ И
СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУ
ѤТЬ О МЪНѢ ПОСЪЛА

ὁ ἀκολȣθῶν ἐμοὶ, ȣ̓
μὴ περιπατήσει ἐν
τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἕξει
τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
13. Εἶπον ȣ̃ν αὐτῷ
οἱ φαρισαῖοι· Σὺ περὶ σε-
αυτȣ̃ μαρτυ-
ρεῖς· ἡ μαρ-
τυρία σȣ ȣ̓κ
14. ἔςιν ἀληθής. Ἀπε-
κρίθη Ἰησȣ̃ς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Κἂν ἐγὼ μαρ-
τυρῶ περὶ ἐμαυ-
τȣ̃, ἀληθής
ἔςιν ἡ μαρτυρία
μȣ· ὅτι οἶδα,
πόθεν ἦλθον,
καὶ πȣ̃ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ

ȣ̓κ οἴδατε, πόθεν
ἔρχομαι, καὶ πȣ̃ ὑπάγω.
15. Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνε-
τε, ἐγὼ ȣ̓ κρίνω ȣ̓-
16. δένα. Καὶ ἐὰν κρί-
νω δὲ ἐγὼ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ
ἀληθής ἐςιν· ὅ-
τι μόνος ȣ̓κ εἰμὶ, ἀλλ'
ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με
17. Πατήρ. Καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμε-
τέρῳ γέγραπται·
ὅτι δύο ἀνθρώπων
ἡ μαρτυρία ἀλη-
18. θής ἐςιν. Ἐγώ εἰμι
ὁ μαρτυρῶν
περὶ ἐμαυτȣ̃, καὶ
μαρτυρεῖ
περὶ ἐμȣ̃ ὁ πέμ-

19. вꙑ и мѧ оц҃ь гл҃аша
ѥмоу къто ѥсть оц҃ь
твои отъвѣща ис҃
и ни мене вѣсте ни о
тьца моѥго аще
мѧ бꙑсте вѣдѣли·
и оц҃а моѥго бꙑсте
20. вѣдѣли сиѩ гл҃ꙑ
гл҃а ис҃ъ· въ газо
фулакии оучѧ въ
црькъви и никъто
же не ѩтъ ѥго· ѩко
не оу бѣ пришьла
година ѥго ⁘ —

※ въ пѧтъкъ · д҃ не :
⁘ єуаньє: ѿ иоана: гл҃а: пд ⁘

Io. VIII. 21. Рече гь · къ пришь
дъшиимъ к

моу иоудеомъ азъ
идѫ и възищете ме
не· и въ грѣсѣ ваше
мь оумьрете ѩко
ѩможе азъ идѫ· вꙑ
не можете прити
22. гл҃аахѫ же иоудеи
ѥда сѧ самъ оубиѥ
ть· ѩко глаголѥть·
ѩможе азъ идѫ вꙑ
23. не можете прити и
рече имъ ис҃ъ вꙑ о
тъ нижьнихъ ѥсте
азъ отъ вꙑшьнихъ
ѥсмь вꙑ отъ сего ми
ра ѥсте азъ отъ сего
24. мира нѣсмь рекохъ
оубо вамъ ѩко оумь

19. ψας με Πατήρ. Ἔλεγον οὖν
αὐτῷ· τίς ἐςιν ὁ πατὴρ
σου; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς·
Οὔτε ἐμέ οἴδατε, οὔτε τὸν Πα-
τέρα μου· Εἰ
ἐμὲ ᾔδειτε.
καὶ τὸν Πατέρα μου ᾔδει-
20. τε ἄν. Ταῦτα τὰ ῥήματα
ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ γαζο-
φυλακίῳ, διδάσκων ἐν
τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς
ἐπίασεν αὐτὸν, ὅτι
οὔπω ἐληλύθει
ἡ ὥρα αὐτοῦ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον πθ΄.

21. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς εληλυθότας πρὸς αὐ-

τῷ Ἰουδαίους· Ἐγὼ
ὑπάγω, καὶ ζητήσετέ με,
καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν
ἀποθανεῖσθε· ὅτι
ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς
οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.
22. Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι·
Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτὸν,
ὅτι λέγει·
ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς
23. οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς
ἐκ τῶν κάτω ἐςὲ,
ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω
εἰμί. ὑμεῖς ἐκ τοῦ κό-
σμου τούτου ἐςὲ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ
24. ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. Εἶπον
οὖν ὑμῖν, ὅτι ἀπο-

ретєвъгрѣсѣхъва
25. шихъ. гл҃аахѫже
ѥмоуноудєн ты
кътоѥси. ирєчєи
мъ іс҃ъ. начѧтъкъ
икоигл҃ахъвамъ
26. мъногоимамъгл҃а
тиисѫдитииъпо
сълавыимѧисти
ньиъѥсть. иазъи
жесльшахъотънѥ
го. сиглаголѭвъ
27. вьсемьмирѣине
разоумѣшаикоо
тьциимъгл҃аашє
28. рєчєжеимъ іс҃ъ. ѥ
гдавъзнесететесы
начл҃вѣчьскааго.

тогдаразоумѣѥтє
икоазъѥсмьносє
бѣиичесожєнєтво
рѭ. иъикожєнаоу
чимѧоц҃ь. сигл҃ѭ
29. ипосълавыимѧоц҃ь
съмъноѭѥсть. нє
оставимєнєѥдино
гооц҃ь. икоазъоу
годьнаѥмоутворѭ
30. вьсегда. сигл҃ѭщоу
ѥмоу. мъноѕивѣ
ровашѧвънѥго ⁘ ——

✠ сѫбота: д҃. не ⁘ ѥ҃ѵаниѥ
⁘ ѿ иоана. гла ⁘ пд҃ ⁘ ——

Io. VIII. 31. Рєчє гь҃. къвѣро
вавъшиимъкъ
ниѥмоуноудєомъ

θανᾶσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑ-
μῶν. Ἔλεγον ȣ̃ν
αὐτῷ· Σὺ
τίς εἶ; καὶ εἶπεν αὐ-
τοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς· Τὴν ἀρχὴν,
ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν.
26. Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λα-
λεῖν, καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμ-
ψας με, ἀλη-
θής ἐϛι· Κἀγὼ ἃ
ἤκȣσα παρ' αὐ-
τȣ̃, ταῦτα λέγω εἰς
27. τὸν κόσμον. Καὶ οὐκ
ἔγνωσαν, ὅτι τὸν
πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.
28. Εἶπεν ȣ̃ν αὐτοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς·
Ὅταν ὑψώσητε τὸν
υἱὸν τȣ̃ ἀνθρώπȣ,

τότε γνώσεσθε,
ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμ-
αυτȣ̃ ποιῶ ȣ̓δὲν,
ἀλλὰ καθὼς ἐδί-
δαξέ με ὁ Πατήρ μȣ, ταῦτα λαλῶ.
29. Καὶ ὁ πέμψας με,
μετ' ἐμȣ̃ ἐϛιν· Οὐκ
ἀφῆκέ με μό-
νον ὁ Πατὴρ, ὅτι ἐγὼ τὰ
ἀρεϛὰ αὐτῷ ποιῶ
30. πάντοτε. Ταῦτα αὐτȣ̃ λα-
λȣ̃ντος πολλοὶ ἐπί-
ϛευσαν εἰς αὐτόν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον πθ'.

VIII. 31. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τȣ̀ς πε-
πιϛευκότας πρὸς
αὐτὸν Ἰȣδαίȣς.

АЩЄВЫПРѢБѪДЄТЄ
ВЪСЛОВЄСИМОѤМЬ·
ВЪИСТИНѪОУЧЄНИ
32. ЦИМОИБѪДЄТЄИ
РАЗОУМѢѤТЄИСТИ
НѪ·ИИСТИНАСВО
33. БОДИТЬВЫОТЪ
ВѢЩАШѦЖЄѤМОУ·
СѢМѦАВРААМЛѤ
ѤСМЬ·ИНИКОМОУ
ЖЄНЄРАБОТАХОМЪ
НИКОЛИЖЄ·КАКО
ТЫГЛ҃ѤШИꙖКОСВО
34. БОДЪБѪДЄТЄОТЪ
ВѢЩАИМЪІС҃ЪА
МИНЪАМИНЪГЛ҃Ѭ
ВАМЪꙖКОВЬСАКЪ
ТВОРѦИГРѢХЪ·РА

35. БЪѤСТЬГРѢХОУА
РАБЪНЄПРѢБЫВА
ѤТЬВЪДОМОУВЪ
ВѢКЫСЫНЪЖЄ
ПРѢБЫВАѤТЬВЪ
36. ВѢКЫАЩЄБОСЫНЪ
ВЫСВОБОДИТЬ·ВЪ
ИСТИНѪСВОБОДЪ
37. БѪДЄТЄВѢМЬꙖКО
СѢМѦАВРААМЛѤѤ
СТЄНЪИЩЄТЄМЄНЄ
ОУБИТИ·ѦКОСЛО
ВОМОѤНЄВЪМѢЩА
38. ѤТЬСѦВЪВЫАЗЪ
ИЖЄВИДѢХЪОУОЦ҃А
МОѤГОГЛ҃Ѭ ИВЫОУ
БОИЖЄВИДѢСТЄОУ
ОЦ҃АВАШЄГОТВОРИ

ἐὰν ὑμεῖς μείνητε
ἐν τῷ λογῳ τῷ ἐμῷ,
ἀληθῶς μαθη-
32. *ταί μȣ ἔσεσθε. Καὶ*
γνώσεσθε τὴν ἀλή-
θειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευ-
33. *θερώσει ὑμᾶς. Ἀπε-*
κρίθησαν αὐτῷ·
Σπέρμα Ἀβραάμ
ἐσμεν, καὶ ȣδενὶ
δε ȣλέυκαμεν
πώποτε· πῶς
σὺ λέγεις· Ὅτι ἐλέυ-
34. *θεροι γενήσεσθε; Ἀπε-*
κρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησȣς·
Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὅτι πᾶς
ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, δȣ-

35. *λός ἐςι τῆς ἁμαρτίας. Ὁ δε*
δȣ̃λος ȣ μένει
ἐν τῇ οικίᾳ εις
τὸν αἰῶνα· ὁ ὑιὸς δὲ
μένει εις
36. *τὸν αἰῶνα. Ἐὰν ȣ̃ν ὁ ὑιὸς*
ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ,
ὄντως ἐλέυθεροι
37. *ἔσεσθε. Οἶδα, ὅτι*
σπέρμα Ἀβραάμ
ἐςε· Ἀλλὰ ζητεῖτέ με
ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λό-
γος ὁ ἐμὸς ȣ χω-
38. *ρεῖ ἐν ὑμῖν. Ἐγὼ*
ὁ ἑώρακα παρὰ τῷ Πατρί
μȣ, λαλῶ, καὶ ὑμεῖς ȣ̃ν
ὁ ἑωράκατε παρὰ
τῷ πατρί ὑμῶν, ποιεῖ-

39. те отъвѣщашѧи
рѣшѧ ѥмоу отъ
ць нашь авраамъ
ѥсть гл҃а имъ іс҃ъ
аще чѧда авраа
мли бысте были
дѣла авраамлѧ
творили бысте
40. нынѣ же ищете мене
оубити ч҃лвка
иже истинѫ вамъ
гл҃ахъ ѭже слы
шахъ отъ б҃а сего
авраамъ не сть
41. творилъ вы тво
рите дѣло оц҃а ва
шего рѣшѧ же ѥмоу
мы отъ любодѣа
ниꙗ нѣсмь рожде
ни ѥдиного
оц҃а имамъ б҃а ре
че же имъ іс҃ъ аще
б҃ъ оц҃ь вашь бы бы
лъ любили мѧ бы
сте азъ бо отъ б҃а
изидохъ и придохъ ⁘ —
※ недѣлѧ. е҃ : е҃ вл ие҃ : —
⁘ ѿ иоана ⁘ гл҃а ⁘ лг ⁘
Io. IV. 5. Въ оно врѣмѧ ·
приде іс҃ъ въ
градъ самарен
скъ нарицаѥ
мы соуха
рь близь вьси ѭ
же дасть иаковъ
иосифоу сыноу

39. τε. Ἀπεκρίθησαν καὶ
ἶιπον ἀυτῷ· Ὁ πα-
τὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ
ἐςι· Λέγει ἀυτοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς·
Ἐι τέκνα τȣ̃ Ἀβρα-
άμ ἦτε,
τὰ ἔργα τȣ̃ Ἀβραὰμ
ἐποιεῖτε ἄν·
40. Νῦν δὲ ζητεῖτέ με
ἀποκτεῖναι. ἄνθρωπον
ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν
λελάληκα, ἣν ἤκȣ-
σα παρὰ τȣ̃ Θεȣ̃· Τȣ̃το
Ἀβραὰμ ȣ̓κ
41. ἐποίησεν. Ὑμεῖς ποι-
εῖτε τὰ ἔργα τȣ̃ πατρὸς
ὑμῶν· Ἐιπον ȣ̓̃ν ἀυτῷ·
Ἡμεῖς ἐκ πορνεί-
ας ȣ̓ γεγεννήμε-
θα· ἕνα
42. πατέρα ἔχομεν, τὸν θεόν. Ἐι-
πεν ȣ̓̃ν ἀυτοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς· Ἐι
ὁ Θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν,
ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ·
Ἐγὼ γὰρ ἐκ τȣ̃ Θεȣ̃
ἐξῆλθον, καὶ ἥκω·

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον λγʹ.

IV. 5. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἔρχεται ὁ Ἰησȣ̃ς εἰς
πόλιν τῆς Σαμαρείας,
λεγομέ-
νην Συχὰρ,
πλησίον τȣ̃ χωρίȣ,
ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ
Ἰωσὴφ τῷ ὑιῷ

6. СВОѤМОУ БѢЖЕТОУ
СТѪДЕНЬЦЬНИКО
ВЛЬ ИІСЪЖЕТРОУ
ЖДЬСѦОТЪПѪТИ
СѢДѢАШЕТАКОНА
СТѪДЕНЬЦИ·ГОДИ
НАЖЕБѢИКОШЕСТА
7. И ПРИДЕЖЕНАОТЪ
САМАРИИПОЧРѢТЪ
ВОДЫ·ГЛАѤИИІСЪ
ДАЖДЬМИПИТИ
8. ОУЧЕНИЦИБОѤГОО
ШЬЛИБѢАХѪВЪГРА
ДЪДАБРАШЬНОКОУ
9. ПѦТЬ ГЛАѤМОУЖЕ
НАСАМАРѦНЫНИ
КАКОТЫИОУДЕИСЫ·
ОТЪМЕНЕПИТИПРО

СИШИЖЕНЫСАМА
РѦНЫИѦСѪЩѦНЕ
ПРИКАСАѬТЬБОСѦ
ИОУДЕИСАМАРѢНЕ
10. ХЪ ОТЪВѢЩАИІСЪ
ИРЕЧЕ АЩЕБЫВѢДѢ
ЛАДАРЪБЖИИ·ИКЪ
ТОѤСТЬГЛАГОЛИИ
ТИДАЖДЬМИПИ
ТИ·ТЫБЫПРОСИЛА
ОУНЕГО·ИДАЛЪТИ
11. БЫВОДѪЖИВѪ ГЛА
ѤМОУЖЕНА ГИ·ИИ
ПОЧРЬПАЛЬНИКА
ИМАШИ·ИСТОУДЕ
НЬЦЬГЛѪБОКЪѤ
СТЬ·ОТЪКѪДОУОУ
БОИМААШИВОДѪ

6. αὐτȣ̃. Ἦν δὲ ἐκεῖ
πηγὴ τȣ̃ Ἰακώβ·
Ὁ ȣ̓̃ν Ἰησȣ̃ς κε-
κοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας,
ἐκαθέζετο ȣ̔́τως ἐπὶ
τῇ πηγῇ· Ὥρα
ἦν ὡσεὶ ἕκτη.
7. Ἔρχεται γυνὴ ἐκ
τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι
ὕδωρ· Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησȣ̃ς·
Δός μοι πιεῖν.
8. Οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτȣ̃
ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πό-
λιν, ἵνα τροφὰς ἀγο-
9. ράσωσι. Λέγει ȣ̓̃ν αὐτῷ ἡ γυ-
νὴ ἡ Σαμαρεῖτις·
Πῶς σὺ Ἰȣδαῖος ὢν
παρ᾽ ἐμȣ̃ πιεῖν αἰ-
τεῖς, γυναικὸς Σαμα-
ρείτιδος ȣ̓́σης; ȣ̓
γὰρ συγχρῶνται
Ἰȣδαῖοι Σαμαρείταις.
10. Ἀπεκρίθη Ἰησȣ̃ς,
καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ ᾔδεις
τὴν δωρεὰν τȣ̃ Θεȣ̃, καὶ
τίς ἐςιν ὁ λέγων
σοι· Δός μοι πι-
εῖν· σὺ ἂν ᾔτησας
αὐτὸν, καὶ ἔδωκεν ἂν
11. σοι ὕδωρ ζῶν. Λέγει
αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, ȣ̓́τε
ἄντλημα
ἔχεις, καὶ τὸ φρέ-
αρ ἐςὶ βαθύ·
πόθεν ȣ̓̃ν
ἔχεις τὸ ὕδωρ

12. живѫ єдатꙑболи
иѥсиоц҃анашегои
ꙗкова·ижедасть
намъстоуденьць·
итъиз҄иѥгопии
сꙑновеѥгоискоти
13. ѥго отъвѣщаис҃ъ
ирєчєѥи вьсикъ
пиѩиотъводꙑсе
ѩ·въжаждетьсѧ
14. пакꙑ·ажепиѥть
отъводꙑѭжеазъ
дамьѥмоу·иєима
тьвъж҆дѧдатисѧ
въвѣкъ иъвода
ѭжеазъдамьѥмоу·
бѫдетьвънѥмьи
стоучьникъводꙑ
истѣкаѭщаѩвъ
животъ вѣчьнꙑ
15. и гл҃акънѥмоуже
на г҃и даждьми
сиѭ водѫ·даиижѧ
ждѫиприхождѫ
16. поучрънатъ гл҃а
ѥииис҃ъ идипри
зовимѫжътвои·
17. иприднсѣмо отъ
вѣщажєнаирєче
ѥмоуиєимамъмѫ
жа гл҃аѥиис҃ъ до
брѣречє·ꙗкомѫжа
18. иєимамъпѧтьбо
мѫжъимѣлаѥси·
иꙑинѣѥгожеи
машиѣстьти

12. *τὸ ζῶν; Μὴ σὺ μείζων*
εἶ τȣ̃ πατρὸς ἡμῶν
Ἰακὼβ, ὃς ἔδωκεν
ἡμῖν τὸ φρέαρ,
καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτȣ̃ ἔπιε, καὶ
ὑιοὶ αὐτȣ̃, καὶ τὰ θρέμματα
13. *αὐτȣ̃; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησȣ̃ς,*
καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς
ὁ πίνων ἐκ τȣ̃ ὕδατος τȣ́-
τȣ, διψήσει
14. *πάλιν· Ὃς δ᾽ ἂν πίῃ*
ἐκ τȣ̃ ὕδατος, ȣ̃ ἐγὼ
δώσω αὐτῷ, ȣ̓ μὴ
διψήσῃ
εἰς τὸν αἰῶνα· ἀλλὰ τὸ ὕδωρ,
ὃ δώσω αὐτῷ,
γενήσεται ἐν αὐτῷ
πηγὴ ὕδατος
ἀλλομένȣ εἰς
ζωὴν αἰώνιον.
15. *Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυ-*
νή. Κύριε, δός μοι
τȣ̃το τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ
διψῶ μηδὲ ἔρχομαι
16. *ἐνθάδε ἀντλεῖν. Λέγει*
αὐτῇ ὁ Ἰησȣ̃ς· Ὕπαγε, φώ-
νησον τὸν ἄνδρα σȣ,
17. *καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. Ἀπε-*
κρίθη ἡ γυνὴ, καὶ εἶπεν·
Οὐκ ἔχω ἄν-
δρα· Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησȣ̃ς· Κα-
λῶς εἶπας· Ὅτι ἄνδρα
18. *ȣ̓κ ἔχω. Πέντε γὰρ*
ἄνδρας ἔσχες·
καὶ νῦν ὃν ἔ-
χεις, ȣ̓κ ἔςι σȣ

мѫжъ севъистинѫ
19. рече гл҃аѥмоу жена
гн҃ · виждѫ ико про
20. рокъ ѥси ты оц҃и на
ши въ горѣ сеи покло
нишѧ сѧ и вы гл҃ѥ
те ико въ иероусали
мѣ ѥсть мѣсто · и
деже кланити сѧ
21. подобаѥть гл҃аѥ и
ис҃ъ жено · вѣрѫ
ими ми ико иде
ть година · ѥгда
ни въ горѣ сеи ни
въ ерс҃лимѣхъ по
клоните сѧ оц҃оу
22. вы кланиѥте сѧ
ѥже не вѣсте мы
кланиѥмъ сѧ ѥже
вѣмь ико сп҃сени
ѥ отъ иоудеи ѥсть
23. нъ придеть година
и ныне ѥсть
ѥгда истиньнии
поклоньници ·
поклонѧть сѧ оц҃оу
дх҃мь и истино
ѭ · и бо оц҃ь тацѣ
хъ ищеть · клани
ѭщихъ сѧ ѥмоу
24. дх҃ъ ѥсть бъ҃ иже
кланиѥть сѧ ѥ
моу дх҃мь и исти
ноѭ · достоить
25. кланити сѧ гл҃а
ѥмоу жена вѣмь

ἀνήρ· Τοῦτο ἀληθὲς
19. εἴρηκας. Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή·
Κύριε, θεωρῶ, ὅτι προ-
20. φήτης εἶ σύ. Οἱ πατέρες ἡ-
μῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσε-
κύνησαν· Καὶ ὑμεῖς λέγε-
τε, ὅτι ἐν Ἱεροσολύ-
μοις ἐστὶν ὁ τόπος, ὅ-
που δεῖ προσκυ-
21. νεῖν. Λέγει αὐτῇ
ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, πί-
στευσόν μοι, ὅτι ἔρχε-
ται ὥρα, ὅτε
οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ, οὔτε
ἐν Ἱεροσολύμοις προσ-
κυνήσετε τῷ Πατρί.
22. Ὑμεῖς προσκυνεῖτε
ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς
προσκυνοῦμεν, ὃ
οἴδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία
ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.
23. Ἀλλ' ἔρχεται ὥ-
ρα, καὶ νῦν ἐστιν,
ὅτε οἱ ἀληθινοὶ
προσκυνηταὶ
προσκυνήσουσι τῷ Πατρὶ
ἐν πνεύματι καὶ ἀληθεί-
ᾳ· Καὶ γὰρ ὁ Πατὴρ τοιού-
τους ζητεῖ τοὺς προσ-
κυνοῦντας αὐτόν.
24. Πνεῦμα ὁ Θεός· Καὶ τοὺς
προσκυνοῦντας αὐ-
τὸν, ἐν πνεύματι καὶ ἀλη-
θείᾳ δεῖ
25. προσκυνεῖν. Λέγει
αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα,

*

ꙖКОМЕСИꙖПРИДЕ
ТЬ · НАРИЦАѤМЫ
ХСЪ · ѤГДАТЪПРИ
ДЕТЬ · ВЪЗВѢСТИ
26. ТЬНАМЪВЬСꙖ ГЛА
ѤИІСЪ АЗЪѤСМЬ
27. ГЛАИСЪТОБОѬ И
ТОГДАЖЕПРИДОШꙖ
ОУЧЕНИЦИѤГО · И
ЧѪДААХѪСꙖ ꙖКО
СЪЖЕНОѬГЛААШЕ
ИНИКЪТОЖЕНЕРЕЧЕ
ѤМОУ · ЧЕСОИЩЕШИ ·
ИЛИЧЬТОГЛѤШИ
28. СЪНѤѬ ОСТАВИЖЕ
ВОДОНОСЪСВОИЖЕНА ·
ИИДЕВЪГРАДЪ · ИГЛА
29. ЧЛВКОМЪПРИДѢТЕ

ВИДИТЕЧЛВКА · ИЖЕ
РЕЧЕМИВЬСꙖѤЛИКО
СЪТВОРИХЪ ЕДАТЪ
30. ѤСТЬ ХСЪ ПРИДОШꙖ
ЖЕИЗГРАДА · ИИДѢ
31. АХѪКЪНѤМОУМЕ
ЖДѪЖЕСИМЬ · МОЛИ
АХѪИОУЧЕНИЦИѤ
ГОГЛѬЩЕ РАВВИѢ
32. ЖДЬ · ОНЪЖЕРЕЧЕИ
МЪАЗЪБРАШЬНО
ИМАМЪѢСТИ · ѤГО
33. ЖЕВЫНЕВѢСТЕ ГЛА
АХѪЖЕОУЧЕНИЦИ
ѤГОКЪСЕБѢ ЕДАКЪ
ТОПРИНЕСЕѤМОУѢ
34. СТИ ГЛАИМЪІСЪ
МОѤБРАШЬНОѤСТЬ ·

ὅτι Μεσσίας ἔρχεται,
ὁ λεγόμενος
Χριςός· Ὅταν ἔλθῃ
ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ
26. *ἡμῖν πάντα. Λέγει*
αὐτῇ ὁ Ἰησȣ̃ς· Ἐγώ εἰμι,
27. *ὁ λαλῶν σοι. Καὶ*
ἐπὶ τȣ́τῳ ἦλθον
οἱ μαθηταὶ αὐτȣ̃, καὶ
ἐθαύμασαν, ὅτι
μετὰ γυναικὸς ἐλάλει.
Οὐδεὶς μέντοι εἶπε·
Τί ζητεῖς;
ἢ, τί λαλεῖς
28. *μετ᾽ αὐτῆς; Ἀφῆκεν ȣ̃ν*
τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ,
καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει
29. *τοῖς ἀνθρώποις· Δεῦτε,*

ἴδετε ἄνθρωπον, ὃς
εἶπέ μοι πάντα ὅσα
ἐποίησα; μήτι ȣ̃τός
30. *ἐςιν ὁ Χριςός; Ἐξῆλθον*
ȣ̃ν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρ-
31. *χοντο πρὸς αὐτόν. Ἐν δὲ*
τῷ μεταξὺ ἠρώ-
των αὐτὸν οἱ μαθηταὶ,
λέγοντες· Ῥαββὶ, φά-
32. *γε Ὁ δὲ εἶπεν αὐ-*
τοῖς· Ἐγὼ βρῶσιν
ἔχω φαγεῖν, ἣν
33. *ὑμεῖς ȣ̓κ οἴδατε. Ἔλε-*
γον ȣ̃ν οἱ μαθηταὶ
πρὸς ἀλλήλȣς· Μήτις
ἤνεγκεν αὐτῷ φα-
34. *γεῖν; Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς·*
Ἐμὸν βρῶμά ἐςιν,

ДАСЪТВОРѪВОРЮВО
ЛѬПОСЪЛАВЪШААГО
МѦИСЪВРЬШѪДѢЛО
35. ѤГОНЕВꙐЛИГЛ҃ѤТЕ·
ꙖКОѤЩЕЧЕТꙐРЕМѢ
СѦЦИСѪТЬИЖѦТВА
ПРИДЕТЬ·СЕГЛ҃ЮВА
МЪ ВЪЗВЕДѢТЕО
ЧИВАШИИВИДИ
ТЕНИВꙐ·ꙖКОПЛА
ВꙐСѪТЬ·КЪЖАТВѢ
36. ОУЖЕ ИЖЪНѨИМЪ
ЗДѪ ПРИИМЕТЬ·И
СЪБИРАѤТЬПЛОДЪ
ВЪЖИВОТЪВѢЧЬ
НꙐ·И ДАСѢꙖИВЪ
КОУПѢРАДОУѤТЬ
37. СѦ·ИЖЬНѨИОСЕМЬ

БОСЛОВОѤСТЬИСТИ
НЬНОѤ ꙖКОИ
НЪѤСТЬСѢꙖИ·И
38. ИНЪѤСТЬЖЬНѨИ А
ЗЪЖЕПОСЛАХЪВꙐ
ЖѦТЪ·ИДЕЖЕВꙐ
НЕТРОУДИСТЕСѦИ
ИНИТРОУДИШѦСѦ·
ИВꙐВЪТРОУДЪИХЪ
39. ВЪНИДОСТЕОТЪГРА
ДАЖЕТОГО·МЪНОЗИ
ВѢРОВАШѦВЪНЬО
ТЪСАМАРꙖНЪЗА
СЛОВОЖЕНѢСЪВѢДѢ
ТЕЛЬСТВОУѬЩИ·
ꙖКОРЕЧЕМИВЬСѦѤ
ЛИКОСЪТВОРИХЪ
40. ѤГДАЖЕПРИДОШѦ

ἵνα ποιῶ τὸ θέ-
λημα τοῦ πέμψαντός
με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ
35. *τὸ ἔργον. Οὐχ ὑμεῖς λέγετε,*
ὅτι ἔτι τετράμη-
νόν ἐστι, καὶ ὁ θερισμὸς
ἔρχεται; Ἰδοὺ, λέγω ὑ-
μῖν, ἐπάρατε τοὺς
ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεάσα-
σθε τὰς χώρας, ὅτι λευ-
καί εἰσι πρὸς θερισμὸν
36. *ἤδη. Καὶ ὁ θερίζων*
μισθὸν λαμβάνει, καὶ
συνάγει καρπὸν
εἰς ζωὴν αἰώ-
νιον· ἵνα καὶ ὁ σπείρων
ὁμοῦ χαίρῃ,
37. *καὶ ὁ θερίζων. Ἐν γὰρ τούτῳ*

ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀλη-
θινὸς, ὅτι ἄλ-
λος ἐστὶν ὁ σπείρων, καὶ ἄλ-
38. *λος ὁ θερίζων. Ἐγὼ*
ἀπέστειλα ὑμᾶς
θερίζειν, ὃ οὐχ ὑμεῖς
κεκοπιάκατε· ἄλ-
λοι κεκοπιάκασι,
καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν
39. *εἰσεληλύθατε. Ἐκ δὲ τῆς πό-*
λεως ἐκείνης πολλοὶ
ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν
Σαμαρειτῶν, διὰ
τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρ-
τυρούσης·
Ὅτι εἶπέ μοι πάντα,
ὅσα ἐποίησα.
40. *Ὡς οὖν ἦλθον*

КЪНѤМОУСАМАРИ
НЕ · МОЛИАХѪ ѤГО ·
ДАБЫПРѢБЫЛЪ
ОУНИХЪ · ИПРѢ
БЫСТЬТОУДЪВА
41. ДЪНИ · ИМЪНОЗИ
ПАЧЕВѢРОВАШѦ
42. ЗАСЛОВОѤГО ЖЕНѢ
ЖЕГЛ҃ААХѪ ѢКООУ
ЖЕНЕЗАТВОѬ БЕСѢ
ДѪВѢРОУѤМЪ СА
МИБОСЛЫШААХО
МЪИВѢМЬѢКО
ѤСТЬВЪИСТИНѪСЪ
ПАСЪМИРОУХРИ
СТОСЪ ⁘ · · · · ·

※ понедѣльникъ . е҃ . нед ⁘
⁘ еѵанле ⁘ ѿ иоана ⁘ гла: од ⁘

Io. VIII. 42. РЕЧЕ Г҃Ь · КЪПРИ
ШЬДЪШИИМЪ
КЪНѤМОУИОУДЕ
ОМЪ АЩЕБ҃Ъ ОЦ҃ЬВА
ШЪБЫБЫЛЪ · ЛЮБИ
ЛИМѦБЫСТЕ АЗЪ
БООТЪБ҃А ИЗИДОХЪ
ИПРИДОХЪ НЕОСЕБѢ
БОПРИДОХЪ НЪТЪ
43. МѦПОСЪЛА ПОЧЬТО
БЕСѢДЫМОѤѦ НЕРА
ЗОУМѢѤТЕ · ѢКО НЕ
МОЖЕТЕ СЛЫШАТИ
44. СЛОВЕСЕ МОѤГО ВЫ О
ТЪОЦ҃А ДИѢВОЛА Ѥ
СТЕ · И ПОХОТИ О
ТЬЦА ВАШЕГО ХОЩЕ
ТЕ ТВОРИТИ ОНЪ

πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖ
ται. ἠρώτων αὐτὸν,
μεῖναι
παρ᾽ αὐτοῖς· Καὶ ἔ-
μεινεν ἐκεῖ δύο
41. *ἡμέρας. Καὶ πολλῷ*
πλεῖυς ἐπίςευσαν
42. *διὰ τὸν λόγον αὐτȣ̃. Τῇ τε*
γυναικὶ ἔλεγον· Ὅτι ȣ̓κέ-
τι διὰ τὴν σὴν λα-
λιὰν πιςεύομεν· αὐ-
τοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν,
καὶ οἴδαμεν, ὅτι ȣ̃τός
ἐςιν ἀληθῶς ὁ
σωτὴρ τȣ̃ κόσμȣ, ὁ Χρι-
ςός.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον οθ᾽.

VIII. 42. *Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοῖς ἐλη-*
λυθότας
πρὸς αὐτὸν Ἰȣδαί-
ους· Εἰ ὁ Θεὸς πατὴρ ὑ-
μῶν ἦν, ἠγα-
πᾶτε ἂν ἐμέ· Ἐγὼ
γὰρ ἐκ τȣ̃ Θεȣ̃ ἐξῆλθον,
καὶ ἥκω· Οὐδὲ γὰρ ἀπ᾽ ἐμαυτȣ̃
ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἐκεῖνός
43. *με ἀπέςειλε. Διατί*
τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν ȣ̓ γι-
νώσκετε; ὅτι ȣ̓
δύνασθε ἀκȣ́ειν
44. *τὸν λόγον τὸν ἐμόν. Ὑμεῖς ἐκ*
πατρὸς τȣ̃ διαβόλȣ ἐ-
ςὲ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τȣ̃
πατρὸς ὑμῶν θέλε-
τε ποιεῖν. Ἐκεῖνος

ЧЛВКООУБИИЦА БѢ
ИСПРЬВА · ИВЪИСТИ
НѢНЕСТОИТЬ · ѤКО
НѢСТЬИСТИНЫВЪ
НЕМЬ ЕГДАГЛЕТЬ
ЛЪЖѪ · ОТЪСВОИХЪ
ГЛЕТЬ · ѤКОЛЪЖЪ
45. ЕСТЬИОЦЬЕГО АЗЪ
ЖЕЗАНЕИСТИНѪ
ГЛѬ · НЕЕМЛЕТЕВѢ
46. РЫМЪНѢ КЪТОО
ТЪВАСЪОБЛИЧАЕТЬ
МѦОГРѢСѢ АЩЕИ
СТИНѪГЛѬ · ПОЧЬ
ТОВЫНЕЕМЛЕТЕ
47. ВѢРЫМЪНѢ ИЖЕЕ
СТЬОТЪБА · ГЛАГО
ЛЪБЖИИПОСЛОУША
ЕТЬСЕГОРАДИВЫ
НЕПОСЛОУШАЕТЕ·
ѤКООТЪБАНѢСТЕ
48. ОТЪВѢЩАШѦИОУ
ДЕИ · ИРЕКОШѦЕМОУ
НЕДОБРѢЛИГЛЕМЪ
МЫ · ѤКОСАМАРИ
НИНЪЕСИТЫИБѢ
49. СЪИМАШИ · ОТЪВѢ
ЩАИІСЪ АЗЪБѢСА
НЕИМАМЪНЪЧЬТѪ
ОЦАМОЕГО · ИВЫНЕ
50. ЧЬТЕТЕМЕНЕ АЗЪ
ЖЕНЕИЩѪСЛАВЫ
МОЕѤ ЕСТЬИЩѦИ
51. ИСѪДѦАМИНЪ · А
МИНЪ · ГЛѬВАМЪ
АЩЕКЪТОСЛОВОМОЕ

ἀνθρωποκτόνος ἦν
ἀπ᾿ ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀλη-
θείᾳ ȣκ ἕςηκεν· ὅτι
ȣκ ἔςιν ἀλήθεια ἐν
αὐτῷ· Ὅταν λαλῇ
τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων
λαλεῖ· Ὅτι ψεύςης
45. ἐςὶ, καὶ ὁ πατὴρ αὐτȣ. Ἐγὼ
δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν
λέγω, ȣ πιςέυε-
46. τέ μοι. Τίς ἐξ
ὑμῶν ἐλέγχει
με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ
ἀλήθειαν λέγω, δια-
τί ὑμεῖς ȣ πιςέυε-
47. τέ μοι; Ὁ ὢν
ἐκ τȣ Θεȣ, τὰ ῥήματα
τȣ Θεȣ ἀκȣ-
ει· διὰ τȣτο ὑμεῖς
ȣκ ἀκȣετε,
ὅτι ἐκ τȣ Θεȣ ȣκ ἐςέ.
48. Ἀπεκρίθησαν ȣν οἱ Ἰȣ-
δαῖοι, καὶ εἶπον αὐτῷ·
Οὐ καλῶς λέγομεν
ἡμεῖς, ὅτι Σαμαρεί-
της εἶ σὺ, καὶ δαιμό-
49. νιον ἔχεις; Ἀπεκρί-
θη Ἰησȣς· Ἐγὼ δαιμόνιον
ȣκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ
τὸν πατέρα μȣ, καὶ ὑμεῖς ἀ-
50. τιμάζετέ με. Ἐγὼ
δὲ ȣ ζητῶ τὴν δόξαν
μȣ· Ἔςιν ὁ ζητῶν
51. καὶ κρίνων. Ἀμὴν, ἀ-
μὴν λέγω ὑμῖν,
ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν

съблюдеть · съмрь
тииенматьвидѣ
тивъвѣкъ ⁘ —

ж въторъникъ : є҃ : нє҃ ⁘
є҃ѵліе : ѿ иоа҃на ⁘ гла : од҃ ⁘

Io. VIII. 51. Речегь҃ · аминъа
минъгла҃ѭва
мъащекътослово
моѥсъблюдеть · съ
мьртииенмать
видѣтивъвѣкъ
52. рекошѧжеѥмоуи
оудеи иынѣразоу
мѣхомъѣкобѣсъ
имаши аврамъ
оумрѣтъипр҃рци·
итыгла҃ѥши · ѣко
ащекътословомоѥ

съблюдеть · неима
тьвъкоуситисъ
мьртивъвѣкъ
53. ѥдатыболиѥси
оц҃анашегоавраа
ма · иже оумьрѣтъ
ипророциоумьрѣ
шѧ · когосѧсамъ
54. твориши отъвѣ
щаніѥъ ащеазъ
славлюсѧсамъ · сла
вамоиничьтоже
ѥсть ѥстьоц҃ь мои
славѧимѧ · ѥгоже
выгла҃ѥте · ѣкоб҃ъ
55. нашьѥсть инепо
знаѥтеѥго азъже
вѣмьи ащерекѫ

*τηρήσῃ, θάνα-
τον ϑ μὴ θεωρή-
σῃ εἰς τὸν αἰῶνα.*

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον οθ΄.

VIII. 51. ***Εἶπεν ὁ Κύριος·*** *Ἀμὴν, ἀ-
μὴν λέγω ὑ-
μῖν, ἐάν τις τὸν λόγον
τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θά-
νατον ϑ μὴ θεω-
ρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.*
52. ***Εἶπον ὖν αὐτῷ οἱ
Ἰϑδαῖοι·*** *Νῦν ἐγνώ-
καμεν ὅτι δαιμόνιον
ἔχεις. Ἀβραὰμ
ἀπέθανε, καὶ οἱ προφῆται,
καὶ σὺ λέγεις·
Ἐάν τις τὸν λόγον μϑ*

*τηρήσῃ, ϑ μὴ
γεύσεται θα-
νάτϑ εἰς τὸν αἰῶνα.*
53. *Μὴ σὺ μείζων εἶ
τϑ πατρὸς ἡμῶν Ἀβρα-
ὰμ, ὅςις ἀπέθανε;
καὶ οἱ προφῆται ἀπέθα-
νον. Τίνα σεαυτὸν*
54. *ποιεῖς;* ***Ἀπεκρί-
θη Ἰησϑς·*** *Ἐὰν ἐγὼ
δοξάζω ἐμαυτὸν, ἡ δό-
ξα μϑ ϑδέν
ἐςιν· Ἔςιν ὁ πατήρ μϑ
ὁ δοξάζων με, ὃν
ὑμεῖς λέγετε, ὅτι Θεὸς*
55. *ἡμῶν ἐςι. Καὶ ϑκ ἐ-
γνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ
οἶδα αὐτόν. Καὶ ἐὰν εἴπω,*

ꙗко вѣмь ѥго · бѫ
дѫ подобьнъ вамъ
лъжь нъ вѣмь и·
и слово ѥго съблюда
56. ѭ авраамъ оц҃ь ва
шь радъ бы былъ
да бы видѣлъ дь
нь мои · и видѣ и
57. въздрадовасѧ ре
кошѧже иоудеи къ
немоу пѧтьдесѧ
тъ лѣтъ не очи има
ши авраама ли ѥ
58. си видѣлъ рече и
мъ ис҃ъ аминъ·
аминъ гл҃ѭ вамъ
прѣжде даже не бы
сть авраамъ азъ ѥ

ὅτι ἐκ οἶδα αὐτὸν, ἔσο-
μαι ὅμοιος ὑμῶν,
ψεύστης. Ἀλλ' οἶδα αὐτὸν,
καὶ τὸν λόγον αὐτȣ̃ τηρῶ.
56. *Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑ-*
μῶν ἠγαλλιάσατο,
ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέ-
ραν τὴν ἐμήν· καὶ εἶδε, καὶ
57. *ἐχάρη. Εἶ-*
πον ȣ̃ν οἱ Ἰȣδαῖοι πρὸς
αὐτόν· Πεντήκοντα
ἔτη ȣ̃πω ἔχεις,
καὶ Ἀβραὰμ
58. *ἑώρακας; Εἶπεν αὐ-*
τοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς· Ἀμὴν,
ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
πρὶν Ἀβραὰμ
γενέσθαι ἐγὼ εἰ-

59. смь възѧшѧже ка
мениѥ да врьгѫть
нань. ис҃ъ же съкры
сѧ · и изиде из
црькъве · и проше
дъ посрѣдѣ ихъ·
и идѣаше и хожда
аше ∻ · —
※ въ грѣдѫ : є҃ : не҃ ·:·
єуаниє ·:· ѿ иоана ·:· гл҃а ·:· мд҃ ·:·
Io. VI. 5. Въ врѣмѧ оно · въ
зведъ ис҃ъ очи
свои · и видѣ
въ ико мъно
гъ народъ и
детъ къ немоу · гл҃а
филипоу · чимь
коупимъ хлѣбы ·

μι. Ἦραν ȣ̃ν λί-
θȣς, ἵνα βάλωσιν
ἐπ' αὐτόν· Ἰησȣ̃ς δὲ ἐκρύ-
βη, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ
τȣ̃ ἱερȣ̃, διελ-
θὼν διὰ μέσȣ αὐτῶν,
ἐπορεύετο καὶ παρῆ-
γεν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον μθ'.

VI. 5. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐ-*
πάρας ὁ Ἰησȣ̃ς τȣ̀ς ὀφθαλ-
μȣ̀ς, καὶ θεασάμε-
νος, ὅτι πολὺς
ὄχλος ἔρ-
χεται πρὸς αὐτὸν, λέγει
πρὸς τὸν Φίλιππον· Πόθεν
ἀγοράσομεν ἄρτȣς,

6. ДАѢДѦТЬСИ. СЕЖЕ
Г҃ЛАШЕ ИСКОУША И
ИСАМЪБОВѢДѢАШЕ
ЧЬТО ХОТѦ СЪТВОРИ
7. ТИ ОТЪВѢЩАѤМОУ
ФИЛИПЪДЪВѢМА
СЪТОМАСЪРЕБРЬНИ
КЪХЛѢБИНЕДОВЬ
ЛѢѬТЬИМЪ. ДА
КЪЖЪДОМАЛОЧЬТО
8. ПРИИМЕТЬ Г҃ЛАѤ
МОУѤДИНЪОТЪОУ
ЧЕНИКЪѤГО. АНДРЕ
АБРАТЪСИМОНОУ
9. ПЕТРОУѤСТЬОТРО
ЧИЩЬСЬДЕ. ИЖЕИ
МАТЬ. ПѦТЬ ХЛѢ
БЪИЧЬМЕНЬНЪИ

ДЪВѢРЫБѢ НЪСИ
ЧЬТОСѪТЬСЕЛИКОУ
10. НАРОДОУ РЕЧЕЖЕИ҃СЪ
СЪТВОРИТЕЧ҃ЛВКЫ
ВЪЗЛЕЩИ. БѢЖЕ
ТРАВАМЪНОГАНА
МѢСТѢ ВЪЗЛЕЖЕ
ОУБОМѪЖЪЧИСЛЪ
МЬИКОПѦТЬТЫСѪ
11. ЩЬ ПРИИТЪЖЕХЛѢ
БЫ И҃СЪ. ИХВАЛѪВЪ
ЗДАВЪ. ДАСТЬОУ
ЧЕНИКОМЪ. НОУЧЕ
НИЦИВЪЗЛЕЖѦЩИ
ИМЪ ТАКОЖДЕНО
ТЪРЫБОУѤЛИКО
12. ХОТѢАХѪ ИѤКОНА
СЫТИШѦСѦ. ГЛАОУ

6. ἵνα φάγωσιν οὗτοι; Τοῦτο δὲ
ἔλεγε πειράζων
αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει,
τί ἔμελλε ποι-
7. εῖν. Ἀπεκρίθη αὐτῷ
Φίλιππος· Δια-
κοσίων δηναρίων
ἄρτοι οὐκ ἀρ-
κοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα
ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι
8. λάβῃ. Λέγει αὐ-
τῷ εἷς ἐκ τῶν μα-
θητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέ-
ας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος
9. Πέτρου. Ἔστι παιδά-
ριον ὧδε, ὃ ἔ-
χει πέντε ἄρτους
κριθίνους καὶ
δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα
τί ἐστιν εἰς τοσούτους;
10. Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς·
Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους
ἀναπεσεῖν. Ἦν δὲ
χόρτος πολὺς ἐν
τῷ τόπῳ. Ἀνέπεσον
οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν
ὡσεὶ πεντακισχίλιοι.
11. Ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρ-
τους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαρι-
στήσας διέδωκε τοῖς μα-
θηταῖς, οἱ δὲ μαθη-
ταὶ τοῖς ἀνακειμέ-
νοις, ὁμοίως καὶ ἐκ
τῶν ὀψαρίων ὅσον
12. ἤθελον. Ὡς δὲ ἐνε-
πλήσθησαν, λέγει τοῖς μα-

ЧЕНИКОМЪ СВОИМЪ
СЪБЕРѢТЕ ИЗБЫТЪ
КЫ ОУКРОУХЪ · ДА
НЕ ПОГЫБНЕТЬ НИ
13. ЧЬТОЖЕ СЪБЬРАШѦ
ЖЕ И НАПЛЪНИШѦ
ДЪВАНАДЕСѦТЕ КО
ШАОУКРОУХЪ · ОТЪ
ПѦТИ ХЛѢБЪ ѨЧЬ
НѦИЫИХЪ · ИЖЕ
ИЗБЫШѦ ѢДЪШИ
14. ИМЪ ЧЛ҃ВЦИ ЖЕ ВИ
ДѢВЪШЕ ѤЖЕ СЪТВО
РИ ЗНАМЕНИѤ И҃СЪ
ГЛ҃ААХѪ ꙖКО СЬ ѤСТЬ
ВЪИСТИНѪ · ПРОРО
КЪ · ГРѦДЫИ ВЪ
МИРЪ ⁘

⁜ КЪ ЧЕТВЪРТЪКЪ · Е҃ · НЕ ⁘
⁘ ЕѴАНГ҃ ⁘ ѾИОАНА ⁘ ГЛ҃А ⁘ П҃Д ⁘

Io. IX. 39. РЕЧЕ Г҃Ь · КЪ ПРИ
ШЪДЪШИИМЪ
КЪ НѤМОУ ИОУДЕ
ОМЪ НА СѪДЪ АЗЪ
ВЪ СЬ МИРЪ ПРИДОХЪ
ДА НЕВИДѦЩЕИ ВИ
ДѦТЬ · И ВИДѦЩЕ
И СЛѢПИ БѪДѪТЬ
40. СЛЫШАШѦ ЖЕ ОТЪ ФА
РИСЕИ СИ · СѪЩИИ СЪ
НИМЬ · И РѢШѦ Ѥ
МОУ ЕДА И МЫ СЛѢ
41. ПИ ѤСМЬ РЕЧЕ ИМЪ
И҃СЪ АЩЕ БЫСТЕ
СЛѢПИ БЫЛИ · НЕ
БЫСТЕ ИМѢЛИ ГРѢ

θηταῖς αὐτȣ̃·
Συναγάγετε τὰ περισσεύ-
σαντα κλάσματα, ἵνα
μή τι ἀπόληται.
13. *Συνήγαγον*
ȣ̃ν, καὶ ἐγέμισαν
δώδεκα κοφί-
νȣς κλασμάτων ἐκ
τῶν πέντε ἄρτων τῶν κρι-
θίνων, ἃ
ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκό-
14. *σιν. Οἱ ȣ̃ν ἄνθρωποι ἰ-*
δόντες ὃ ἐποίη-
σε σημεῖον ὁ Ἰησȣ̃ς,
ἔλεγον· Ὅτι ȣ̃τός ἐςιν
ἀληθῶς ὁ προφή-
της, ὁ ἐρχόμενος ἐις
τὸν κόσμον.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον πθ΄

IX. 39. *Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τȣ̀ς*
ἐληλυθότας
πρὸς αὐτὸν Ἰȣδαί-
ȣς· Εἰς κρίμα ἐγὼ
ἐις τὸν κόσμον τȣ̃τον ἦλθον·
ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέ-
πωσι, καὶ οἱ βλέποντες
τυφλοὶ γένωνται.
40. *Καὶ ἤκȣσαν ἐκ τῶν φα-*
ρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ᾽
αὐτȣ̃, καὶ εἶπον αὐ-
τῷ· Μὴ καὶ ὑμεῖς τυ-
41. *φλοί ἐσμεν; Εἶπεν αὐτοῖς*
ὁ Ἰησȣ̃ς· Εἰ τυ-
φλοὶ ἦτε, ȣ̓κ
ἂν εἴχετε ἁμαρ-

*

ханꙑнѣжегл҃ѥте
ꙗковидимъигрѣ
хъвашъпрѣбꙑва
Io. X. 1. ѥтьаминъ · ами
нъ · гл҃ѭ вамъ не
въходѧидвьрьми
въдворъовьчии ·
нъпрѣлазѧиинѫ
доу · тать ѥсть ира
2. збоиникъ авъ
ходѧидвьрьми
пастꙑрь ѥсть овь
3. цамъ семоу вра
тарь отъврьзаѥ
ть и овьцѧ гласъ
ѥго слꙑшѧть и
своѩ овьцѧ глаша
ѥть поимени · и и

4. згонитьѩ и ѥгда
своѩ овьцѧ ижденe
ть · прѣдъ ними хо
дить и овьцѧ по нѥ
мь идѫть · ꙗко вѣ
дѧть гласъ ѥго
5. поштѫждемь же не
идѫть · нъ бѣжѧ
ть отъ нѥго · ꙗко
не знаѭть штоужди
6. и хъ гласа сиѭ при
тъчѫ рече имъ і҃съ
они же не разоумѣ
шѧ · чьто бѣшѧ ꙗ
7. же гл҃аашеимъ ре
че имъ пакꙑ і҃съ
аминъ · аминъ ·
гл҃ѭ вамъ азъ ѥ

τίαν· Νῦν δὲ λέγετε·
ὅτι βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρ-
X. 1. τία ὑμῶν μέ-
νει. Ἀμὴν, ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ
ἐισερχόμενος διὰ τῆς θύρας
ἐις τὴν ἀυλὴν τῶν προβάτων,
ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχό-
θεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστι καὶ
2. λῃστής. Ὁ δὲ ἐισ-
ερχόμενος διὰ τῆς θύρας,
ποιμήν ἐστι τῶν προ-
3. βάτων. Τούτῳ ὁ θυρω-
ρὸς ἀνοίγει,
καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς
ἀυτοῦ ἀκούει· Καὶ
τὰ ἴδια πρόβατα κα-
λεῖ κατ᾽ ὄνομα, καὶ

4. ἐξάγει ἀυτά. Καὶ ὅταν
τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ,
ἔμπροσθεν ἀυτῶν πο-
ρεύεται, καὶ τὰ πρόβατα ἀυ-
τῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴ-
δασι τὴν φωνὴν ἀυτοῦ.
5. Ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ
ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξον-
ται ἀπ᾽ ἀυτοῦ· ὅτι
οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρί-
6. ων τὴν φωνήν. Ταύτην τὴν παρ-
οιμίαν εἶπεν ἀυτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνω-
σαν. τίνα ἦν, ἃ
7. ἐλάλει ἀυτοῖς. Εἶ-
πεν οὖν πάλιν ἀυτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Ἀμὴν, ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγώ ει-

ємьдвьрьовьца
8. мъ · вьсєѥликои
хъпридепрѣжде
мене · татиѥсѫть
иразбоиници
нъ непослоушашѧ
9. ихъ овьцѧ азъ
ѥсмьдвьрьмъ
ноѭащекътовъ
нидєть · сп҃сєть
сѧ · ивънидєтьи
изидєть · ипажи
тьобрѧщєть ⁘ —
※ пѧтъници ⁘ є҃ ⁘ нє ⁘
⁘ єѵанє ⁘ ѿиоана ⁘ гла ⁘ ѕк ⁘

Io. X. 17. Рєчє г҃ь · къпри
шъдъшиимъ
къниѥмоу иоудє

омъ сєгорадимѧ
оц҃ьлюбить · ико
азъ полагаѭдш҃ѫ
моѭ · дапакъıпри
18. имѫ ѭ никъто
жєвъзьмєтьѥѩ
отъ мєнєнъазъ
полагаѭ ѭ о сєбѣ
областьимамъ
положитиѭ но
бластьимамъпа
къıприѩти ѭ
сиѭзаповѣдь
прииѩхъотъоц҃а
19. моѥго распьри
жєпакъıбъıсть
вънородєихъ · за
20. словєсасигл҃а

μι ἡ θύρα τῶν προβά-
8. των. Πάντες ὅσοι
πρὸ ἐμȣ̃ ἦλ-
θον, κλέπται εἰσὶ
καὶ λῃςαί·
ἀλλ' ȣ̓κ ἤκȣσαν
9. αὐτῶν τὰ πρόβατα. Ἐγώ
εἰμι ἡ θύρα· Δι'
ἐμȣ̃ ἐάν τις εἰσ-
έλθῃ, σωθήσε-
ται, καὶ εἰσελεύσεται, καὶ
ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν
εὑρήσει.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον λβ'.

X. 17. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς
ἐληλυθότας
πρὸς αὐτὸν Ἰȣδαί-
ους· Διὰ τȣ̃το ὁ
Πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι
ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν
μȣ, ἵνα πάλιν λά-
18. βω αὐτήν. Οὐδεὶς
αἴρει αὐτὴν
ἀπ' ἐμȣ̃· Ἀλλ' ἐγὼ
τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτȣ̃·
ἐξȣσίαν ἔχω
θεῖναι αὐτὴν, καὶ ἐξ-
ȣσίαν ἔχω πά-
λιν λαβεῖν αὐτήν·
Ταύτην τὴν ἐντολὴν
ἔλαβον παρὰ τȣ̃ πατρός
19. μȣ. Σχίσμα
ȣ̃ν πάλιν ἐγένετο
ἐν τοῖς Ἰȣδαίοις διὰ
20. τȣ̀ς λόγȣς τȣ́τȣς. Ἐλε-

хѫ же мънози отъ
нихъ бѣсъ има
ть · и неистовъ ѥ
сть чьто ѥго по
21. слоушаѥте и ини
глаахѫ си глі не
сѫть бѣсьнѫѭща
аго сѧ · ѥда бѣсъ
можеть слѣпомъ
за оучи отъврѣсти
22. бышѧ же тогда
свѧщении въ и
ѥроусалимѣ
хъ · и зима бѣ
23. и хождааше исъ
въ цръкъви · въ
притворѣ соломо
24. ни обидошѧ

же и иоудеи и глаа
ахѫ ѥмоу доко
лѣ дшѫ нашѫ въ
земл ѥши аще
ты ѥси хсъ · рь
ци намъ не оби
25. нѫ сѧ отъвѣ
щанимъ исъ рѣхъ
вамъ и невѣроу
ѥте дѣла ꙗже азъ
творю · въ имѧ о
тьца моѥго · та
съвѣдѣтельствоу
26. ѭть о мънѣ · нъ
вы невѣроуѥте
нѣсте бо отъ овь
ць моихъ ꙗкоже
27. рекохъ вамъ · о

γον δὲ πολλοὶ ἐξ
αὐτῶν· Δαιμόνιον ἔχει,
καὶ μαίνεται·
Τί αὐτοῦ ἀ-
21. *κούετε; Ἄλλοι*
ἔλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ
ἔστι δαιμονιζο-
μένου· Μὴ δαιμόνιον
δύναται τυφλῶν
ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν;
22. *Ἐγένετο δὲ τὰ*
ἐγκαίνια ἐν τοῖς
Ἱεροσολύμοις.
καὶ χειμὼν ἦν.
23. *Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς*
ἐν τῷ ἱερῷ ἐν
τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶν-
24. *τος. Ἐκύκλωσαν*

οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλε-
γον αὐτῷ· Ἕως πό-
τε τὴν ψυχὴν ἡμῶν
αἴρεις; εἰ
σὺ εἶ ὁ Χριστός,
εἰπὲ ἡμῖν παῤ-
25. *ῥησίᾳ. Ἀπεκρί-*
θη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον
ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύ-
ετε· Τὰ ἔργα, ἃ ἐγὼ
ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
Πατρός μου, ταῦτα
μαρτυρεῖ
26. *περὶ ἐμοῦ. Ἀλλ᾽*
ὑμεῖς οὐ πιστεύετε·
οὐ γάρ ἐστε ἐκ τῶν προβά-
των τῶν ἐμῶν, καθὼς
27. *εἶπον ὑμῖν. Τὰ πρό-*

вьцѧ мои гласа
моѥго послоуша
ѭть и азъ знаѭ
ѩ · и по мънѣ идѫ
28. ть · и азъ животъ
вѣчьнꙑ и даѭ
имъ ⁘ · · —

※ ѥжвота ⁘ є҃ ⁘ неⷣ ⁘ є҃ ѵ҄лнє҃ ⁘
⁘ ѿ иоа҆на : глаⷡ ⁘ ҁв҃ ⁘ —

Io. X. 27. Рече гь҃ · къ при
шьдъшиимъ
къ нѥмоу иоудє
омъ овьцѧ мои
гласа моѥго слоу
шаѭть · и азъ зна
ѭ ѩ · и по мънѣ
28. идѫть · и азъ
животъ вѣчь

нꙑ и даѭ имъ · и
не погꙑбнѫть
въ вѣкъ · и не въ
схꙑтить ихъ
и никъто же отъ рѫ
29. кꙑ моѥи · оць҃ мо
и иже дасть мънѣ ·
боли вьсѣхъ ѥсть
и никъто же не мо
жеть въсхꙑтити
ихъ отъ рѫкꙑ оц҃а
30. моѥго · азъ и оць҃
31. ѥдино ѥсвѣ · въ
зѧшѧ же камени
ѥ иоудеи · да и по
32. биѭть · отъ вѣ
щаимъ і҆с҃ъ мъ
нога дѣла добраи

βατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς
μȣ ἀκȣ́ει,
κἀγὼ γινώσκω
αὐτὰ, καὶ ἀκολȣθȣ̃σί
28. μοι Κἀγὼ ζωὴν
αἰώνιον δίδωμι
αὐτοῖς.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον λβʹ.

X. 27. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς
ἐληλυθότας
πρὸς αὐτὸν Ἰȣδαί-
ους· Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ
τῆς φωνῆς μȣ ἀκȣ́-
ει, κἀγὼ γινώ-
σκω αὐτὰ, καὶ ἀκολȣ-
28. θȣ̃σί μοι. Κἀγὼ
ζωὴν αἰώ-

νιον δίδωμι αὐτοῖς, καὶ
ȣ̓ μὴ ἀπόλωνται
εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ȣ̓χ
ἁρπάσει τις
αὐτὰ ἐκ τῆς χει-
29. ρός μȣ. Ὁ πατήρ μȣ,
ὃς δέδωκέ μοι,
μείζων πάντων ἐςί·
καὶ ȣ̓δεὶς δύνα-
ται ἁρπάζειν
αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς τȣ̃ πατρός
30. μȣ. Ἐγὼ καὶ ὁ Πατὴρ
31. ἕν ἐσμεν. Ἐ-
βάςασαν ȣ̃ν πάλιν λίθȣς
οἱ Ἰȣδαῖοι, ἵνα λι-
32. θάσωσιν αὐτόν. Ἀπεκρί-
θη αὐτοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς·
Πολλὰ καλὰ ἔργα ἔ-

вихъ вамъ отъ о
тьца моѥго зако
ѥ дѣло камениѥ
33. на мѧ мещете о
тъвѣщаша ѥмоу
иѭдеи гл҃ѭще о
добрѣ дѣлѣ каме
нии не мещемъ
на тѧ нъ о власфи
мии · ꙗко ты чло
вѣкъ сы · твори
34. ши сѧ самъ б҃ъ о
тъвѣща имъ ис҃
нѣсть ли писано
въ законѣ ваше
мь · ꙗко азъ рѣхъ
35. бози ѥсте аще о
ныи нарече богы ·
къ ними же бысть
слово бж҃иѥ и не мо
гѫть сѧ разорити
36. кънигы ѥгоже
оц҃ь освѧти · и пос
лавъ миръ вы
гл҃ѥте · ꙗко власфи
мисаѥши зание
реко хъ · ꙗко сынъ
37. бж҃ии ѥсмь · аще не
творю дѣлъ оц҃а мо
ѥго не имете ми
38. вѣры · аще ли тво
рю · аще и мънѣ
вѣры не ѥмлѥте ·
дѣломъ моимъ
вѣрѫ имете да
разоумѣѥте

δεῖξα ὑμῖν ἐκ τῦ Πα-
τρός μυ· διὰ ποῖ-
ον αὐτῶν ἔργον λιθά-
33. ζετέ με; Ἀπε-
κρίθησαν αὐτῷ
οἱ Ἰυδαῖοι, λέγοντες· Περὶ
καλῦ ἔργυ ὐ λι-
θάζομέν
σε, ἀλλὰ περὶ βλασφη-
μίας, καὶ ὅτι σὺ ἄν-
θρωπος ὤν, ποι-
34. εῖς σεαυτὸν Θεόν. Ἀπε-
κρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησῦς·
Ὀυκ ἔςι γεγραμμένον
ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν·
Ἐγὼ εἶπα,
35. θεοί ἐςε· Ει ἐ-
κείνυς εἶπε Θεὺς,
πρὸς ὓς ὁ λόγος τῦ
Θεῦ ἐγένετο, καὶ ὐ δύ-
ναται λυθῆναι
36. ἡ γραφή. Ὃν
ὁ Πατὴρ ἡγίασε, καὶ ἀπέ-
ςειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς
λέγετε, ὅτι βλασφη-
μεῖς, ὅτι
εἶπον, υἱὸς
37. τῦ Θεῦ εἰμι; Ει ὐ
ποιῶ τὰ ἔργα τῦ Πατρός
μυ, μὴ πιςεύετέ
38. μοι. Ει δὲ ποι-
ῶ, κἂν ἐμοὶ
μὴ πιςεύητε,
τοῖς ἔργοις μυ
πιςεύσατε· ἵνα
γνῶτε

н вѣрѫ нмете · н
ко в҃ъ мънѣ оц҃ь
наꙁъ въ оц҃н ⁘ —

※ недѣлꙗ ⁘ ꙅ҃ ⁘ є҃ѵлне ⁘
⁘ ѿ нѡ҃ана ⁘ гла҃ ⁘ пд҃ ⁘

Іо. IX. 1. Въврѣмѧ оно ·
мнмо ндꙑ н
іс҃ъ · виꙗѣ чло
вѣка слѣпа
отъ рожьст
2. ва н въпроси
шѧ ноучєннцн
кго гл҃ѭще · раѵ
вн · къто съгрѣ
шн сьлн нлн ро
днтелн кго · да
3. слѣпъ роднсѧ отъ
вѣщанис҃ъ нн сь
съгрѣшнн роди
телн кго · нъ да
нвѧтьсѧ дѣла бо
4. жнн на нкмь мъ
нѣ подобакть дѣ
латн дѣла посъ
лавъшаго мѧ
доньдеже дьнь к
сть · прндеть же
нощь · кгда нн
ктоже не може
5. ть дѣлатн к
гдаже въ мнрѣ
кемь свѣтъ к
6. смь мнроу снрѣ
къплнѫ наꙁе
млю · н сътво
рн брънн котъ

καὶ πιςεύσητε, ὅ-
τι ἐν ἐμοὶ ὁ Πατὴρ,
κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον πθ΄.

IX. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
παράγων
ὁ Ἰησȣ̃ς, εἶδεν ἄν-
θρωπον τυφλὸν
ἐκ γενετῆς.
2. Καὶ ἠρώτη-
σαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ
αὐτȣ̃, λέγοντες· Ῥαβ-
βὶ, τίς ἥμαρ-
τεν, ȣ̃τος, ἢ οἱ γο-
νεῖς αὐτȣ̃, ἵνα
3. Τυφλὸς γεννηθῇ; Ἀπε-
κρίθη ὁ Ἰησȣ̃ς· Οὔτε ȣ̃τος
ἥμαρτεν, ȣ̃τε οἱ γο-
νεῖς αὐτȣ̃, ἀλλ᾽ ἵνα
φανερωθῇ τὰ ἔργα τȣ̃
4. Θεȣ̃ ἐν αὐτῷ. Ἐ-
μὲ δεῖ ἐρ-
γάζεσθαι τὰ ἔργα τȣ̃
πέμψαντός με,
ἕως ἡμέρα ἐ-
ςίν· ἔρχεται
νὺξ, ὅτε ȣ̓-
δεὶς δύναται
5. ἐργάζεσθαι. Ὅ-
ταν ἐν τῷ κόσμῳ
ὦ, φῶς εἰ-
μι τȣ̃ κόσμȣ. Ταῦτα εἰ-
πὼν, ἔπτυσε χα-
μαὶ καὶ ἐποίη-
σε πηλὸν ἐκ

плюновении и
помазаѥмоу очи
7. бръниѥмъ · и рече
ѥмоу · иди оумꙑ
исѧ въ кѫпѣли
силоуамьстѣ · ѥ
же съказаѥтьсѧ
посъланъ шьдъ
же оумꙑ исѧ и при
8. деви дѧ сѫсѣди
же иже и бѣахѫ
видѣли прѣжде
ико слѣпъ бѣ · гла
ахѫ не сь ли ѥсть
сѣдѧи и просѧ ·
9. дроузии же глаа
хѫ подобьнъ ѥ
моу ѥсть онъже

глааше ико азъ ѥ
10. смь глаахѫ же ѥ
моу како ти сѧ о
тъврьзоста очи
11. отъвѣща онъ
и рече члвкъ на
рицаѥмꙑи иисъ ·
бръниѥ сътвори
и помаза очи мо
и · и рече ми иди
въ кѫпѣль силоу
амлѭ и оумꙑ
исѧ · шьдъ же и оу
мꙑ въсѧ прозь
12. рѣхъ рекошѧ же
ѥмоу къто сь ѥсть
13. глаие вѣмь · ведо
шѧ же и къ фари

τῦ πτύσματος, καὶ
ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ
7. τὺς ὀφθαλμὺς τῦ τυφλῦ. Καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ὕπαγε, νί-
ψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν
τῦ Σιλωὰμ, ὃ
ἑρμηνεύεται
ἀπεςαλμένος. Ἀπῆλθεν
ὖν, καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλ-
8. θε βλέπων. Οἱ ὖν γείτονες
καὶ οἱ θεωρῦντες
αὐτὸν τὸ πρότερον,
ὅτι τυφλὸς ἦν, ἔ-
λεγον· Οὐχ ὗτός ἐςιν
ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;
9. Ἄλλοι δὲ ἔλε-
γον· Ὅτι ὅμοιος αὐ-
τῷ ἐςιν. Ἐκεῖνος

ἔλεγεν· Ὅτι ἐγὼ εἰ-
10. μι. Ἔλεγον ὖν αὐ-
τῷ· Πῶς ἀνε-
ῴχθησάν σοι οἱ ὀφθαλμοί;
11. Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος,
καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος λε-
γόμενος Ἰησῦς,
πηλὸν ἐποίησε,
καὶ ἐπέχρισέ μυ τὺς ὀφθαλ-
μὺς, καὶ εἶπέ μοι· Ὕπαγε
εἰς τὴν κολυμβήθραν τῦ Σιλω-
ὰμ, καὶ νίψαι.
Ἀπελθὼν δὲ καὶ νι-
ψάμενος, ἀνέβλε-
12. ψα. Εἶπον ὖν
αὐτῷ· Πῦ ἐςιν ἐκεῖνος;
13. Λέγει· Οὐκ οἶδα. Ἄγυ-
σιν αὐτὸν πρὸς τὺς Φαρι-

сеомъ ижебѣино
14. гдаслѣпъ · бѣже
сѫбота егдасътво
ри · бръние і͠съ ·
иотъвьрзе емоу
15. оучи пакы жевъ
прашаахѫ ифа
рисеи какопрозь
рѣ онъжеречеи
мъ бръние по
ложимънѣнао
чиѭ · иоумыхъ
16. сѧ ивиждѫ гла
ахѫ жеединио
тъ фарисеи
нѣсть сьотъ б͠а
ч͠лвкъ икосѫбо
ты нечьтеть

дроузииже г͠лаа
хѫ какоможеть
ч͠лвкъ грѣшьнъ
сица знамении
творити ираспь
рѧ бѣ вънихъ
17. г͠лашѧ же слѣпь
цоу пакы ты чь
то г͠лаеши оиемь
икоотъвьрзеочи
твои онъжерече
икопророкъесть
18. неѩшѧ жевѣры
иоудеи оиемь ·
икобѣслѣпъи
прозьрѣ доньде
жевъзгласишѧ
родители того

σαίȣς τόν ποτε
14. τυφλόν· Ἦν δὲ
σάββατον, ὅτε τὸν πη-
λὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησȣ̃ς,
καὶ ἀνέωξεν αὐτȣ̃
15. τȣ̀ς ὀφθαλμȣ́ς. Πάλιν ȣ̃ν
ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φα-
ρισαῖοι, πῶς ἀνέ-
βλεψεν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐ
τοῖς· Πηλὸν ἐπέ-
θηκε μȣ ἐπὶ τȣ̀ς
ὀφθαλμȣ́ς, καὶ ἐνιψά-
16. μην, καὶ βλέπω. Ἔλε-
γον ȣ̃ν ἐκ τῶν Φαρι-
σαίων τινές·
Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ȣ̓κ ἔςι
παρὰ τȣ̃ Θεȣ̃, ὅτι τὸ σάββα-
τον ȣ̓ τηρεῖ.

Ἄλλοι ἔλεγον·
Πῶς δύναται
ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς
τοιαῦτα σημεῖα
ποιεῖν; Καὶ σχί-
σμα ἦν ἐν αὐτοῖς.
17. Λέγȣσι τῷ τυ-
φλῷ πάλιν· Σὺ
τί λέγεις περὶ αὐτȣ̃
ὅτι ἤνοιξέ σȣ τȣ̀ς
ὀφθαλμȣ́ς; Ὁ δὲ εἶπεν·
Ὅτι προφήτης ἐςίν.
18. Οὐκ ἐπίςευσαν ȣ̃ν
οἱ Ἰȣδαῖοι περὶ αὐτȣ̃,
ὅτι τυφλὸς ἦν, καὶ
ἀνέβλεψεν, ἕως
ὅτȣ ἐφώνησαν
τȣ̀ς γονεῖς αὐτȣ̃

прозьрѣвъшааго
19. нвъзгласншѧи
гл҃ѭщесьлнѥсть
сꙑнъваѭ · ѥго
жевꙑгл҃ѥтаико
слѣпъроднсѧ ·
какооубонꙑнѣ
20. вндить отъвѣ
щастанмъродн
телиѥгонреко
ста вѣвѣвѣи
косьѥсть·сꙑнъ
наѭ · нико слѣ
21. пъроднсѧ како
женꙑнѣвндн
тьневѣвѣ · нлн
кътоѥмоуотъ
вьрьзеочн · вѣ
невѣвѣ самого
въпроснте самъ
въздрастънма
тьсамъосебѣ · да
22. гл҃ѥть снрекоста
роднтели ѥго · и
кобоистасѧноу
ден оужебобѧа
хѫсѧсъложнлн
ноуден · дааще
кътонсповѣсть
х҃а · отълѫченъ
съборнщабѫде
23. ть сегорадн роднʼ
телиѥгорекоста ·
иковъздрастън
матьсамоговъ
24. проснтевъзъва

τȣ̃ ἀναβλέψαντος.
19. Καὶ ἠρώτησαν αὐτȣ̀ς,
λέγοντες· Οὗτός ἐϛιν
ὁ ὑιὸς ὑμῶν, ὃν
ὑμεῖς λέγετε, ὅτι
τυφλὸς ἐγεννήθη;
πῶς ȣ̓̃ν ἄρτι
20. βλέπει; Ἀπεκρί-
θησαν αὐτοῖς οἱ γο-
νεῖς αὐτȣ̃, καὶ εἶ-
πον· Οἴδαμεν, ὅ-
τι ȣ̔̃τός ἐϛιν ὁ ὑιὸς
ἡμῶν, καὶ ὅτι τυ-
21. φλὸς ἐγεννήθη. Πῶς
δὲ νῦν βλέπει,
ȣ̓κ οἴδαμεν, ἢ
τίς ἤνοιξεν αὐ-
τȣ̃ τȣ̀ς ὀφθαλμȣ̀ς, ἡμεῖς
ȣ̓κ οἴδαμεν· Αὐτὸς
ἡλικίαν ἔχει·
αὐτὸν ἐρωτήσατε·
αὐτὸς περὶ αὐτȣ̃
22. λαλήσει. Ταῦτα εἶπον
οἱ γονεῖς αὐτȣ̃, ὅ-
τι ἐφοβȣ̃ντο τȣ̀ς Ἰȣ-
δαίȣς· Ἤδη γὰρ
συνετέθεντο
οἱ Ἰȣδαῖοι, ἵνα ἐάν
τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ
Χριϛὸν, ἀποσυνά-
γωγος γένηται.
23. Διὰ τȣ̃το οἱ γο-
νεῖς αὐτȣ̃ εἶπον·
Ὅτι ἡλικίαν ἔ-
χει, αὐτὸν ἐ-
24. ρωτήσατε. Ἐφώνη-

ШѦ ЖЕ ВЪТОРОЮ ЧЛО
ВѢКА ИЖЕ БѢ СЛѢ
ПЪ · И РЕКОШѦ ЮМОУ
ДАЖДЬ СЛАВѪ Б҃ОУ
МЫ ВѢМЬ · ꙖКО ЧЛО
ВѢКЪ СЬ ГРѢШЬНЪ
25. ЮСТЬ · ОТЪВѢЩА
ОНЪ И РЕЧЕ АЩЕ ГРѢ
ШЬНИКЪ ЮСТЬ НЕ
ВѢМЬ · ЮДИНО ВѢ
МЬ · ꙖКО СЛѢПЪ БѢ
ХЪ НЫНѢ ЖЕ ВИ
26. ЖДѪ РЕКОШѦ ЖЕ Ю
МОУ ПАКЫ ЧЬТО
СЪТВОРИ ТЕБѢ КА
КО ОТЪВЬРЬЗЕ ОЧИ
27. ТВОИ ОТЪВѢЩА
ИМЪ РЕКОХЪ ВАМЪ

И НЕ СЛЫШАСТЕ ·
ЧЬТО ЮЩЕ ХОЩЕТЕ
СЛЫШАТИ ЕДА И
ВЫ ХОЩЕТЕ ОУЧЕ
НИЦИ ЮГО БЫТИ
28. ОНИ ЖЕ ОУКОРИШѦ
И И РѢШѦ ЮМОУ
ТЫ ОУЧЕНИКЪ Ю
СИ ТОГО МЫ ЖЕ МО
ѴСЕОВИ ЮСМЬ ОУЧЕ
29. НИЦИ МЫ ВѢМЬ
ꙖКО МОѴСЕОВИ Г҃ЛА
Б҃Ъ СЕГО ЖЕ НЕ ВѢМЪ О
30. ТЪКѪДОУ ЮСТЬ О
ТЪВѢЩА Ч҃ЛКЪ И
РЕЧЕ ИМЪ ОСЕМЬ БО
ДИВЬНО ЮСТЬ ꙖКО
ВЫ НЕ ВѢСТЕ ОТЪ

σαν ὖν ἐκ δευτέρȣ τὸν ἄν-
θρωπον, ὃς ἦν τυ-
φλὸς, καὶ εἶπον αὐτῷ·
Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ·
Ἡμεῖς οἴδαμεν, ὅτι ὁ ἄν-
θρωπος ὗτος ἁμαρτωλός
25. *ἐςιν. Ἀπεκρίθη ὖν*
ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν· Εἰ ἁμαρ-
τωλός ἐςιν, ὐκ
οἶδα· Ἓν οἶ-
δα, ὅτι τυφλὸς ἤμην
καὶ ἄρτι βλέ-
26. *πω. Εἶπον δὲ αὐ-*
τῷ πάλιν· Τί
εποίησέ σοι; Πῶς
ἤνοιξέ σȣ τȣ̀ς οφθαλ-
27. *μȣ́ς; Ἀπεκρίθη*
αὐτοῖς· Εἶπον ὑμῖν ἤδη,

καὶ ὐκ ἠκȣ́σατε·
Τί πάλιν θέλετε
ἀκȣ́ειν; μὴ καὶ
ὑμεῖς θέλετε αὐτȣ͂
μαθηταὶ γενέσθαι;
28. *Οἱ δὲ ἐλοιδόρησαν*
αὐτὸν, καὶ εἶπον·
Σὺ εἶ μαθητὴς
ἐκείνȣ· ἡμεῖς δὲ τȣ͂ Μω-
σέως ἐσμὲν μαθη-
29. *ταί. Ἡμεῖς οἴδαμεν*
ὅτι Μωσῇ λελάληκεν
ὁ Θεός· τȣ͂τον δὲ ὐκ οἴδαμεν,
30. *πόθεν ἐςίν. Ἀπε-*
κρίθη ὁ ἄνθρωπος,
εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν γὰρ τȣ́τῳ
θαυμαςόν ἐςιν, ὅτι
ὑμεῖς ὐκ οἴδατε πό-

кѫдоуѥстьиотъ
вьрьзеоучимои
31. вѣмьже · ꙗкогрѣ
шьнꙑихъ б҃ъ не
послоушаѥть
нъащектобого
чьтьцьѥсть · и
волюѥготвори
ть · тогопослоу
32. шаѥтьотъвѣ
канѣстьслꙑша
но · ꙗкоотвьрь
зектооучислѣ
33. порожденоуа
щесьнебꙑотъб҃а
бꙑлънемоглъ
бꙑтворитини
34. чесожеотъвѣща

θεν ἐςὶ, καὶ ἀνέ-
ῳξέ μȣ τȣ̀ς ὀφθαλμȣ́ς.
31. Οἴδα μὲν, ὅτι ἁμαρ-
τωλῶν ὁ Θεὸς ȣ̓κ
ἀκȣ́ει·
ἀλλ᾽ ἐάν τις θεο-
σεβὴς ᾖ, καὶ
τὸ θέλημα αὐτȣ̃ ποι-
ῇ, τȣ́τȣ ἀκȣ́-
32. ει. Ἐκ τȣ̃ αἰῶ-
νος ȣ̓κ ἠκȣ́-
σθη, ὅτι ἤνοι-
ξέ τις ὀφθαλμȣ̀ς τυ-
φλȣ̃ γεγεννημένȣ.
33. Εἰ μὴ ἦν ȣ̃τος παρὰ Θεȣ̃,
ȣ̓κ ἠδύνατο
ποιεῖν ȣ̓-
34. δέν. Ἀπεκρίθη-

шѧирекошѧѥмоу
въгрѣсѣхъроди
лъсѧѥсивьсь · иты
линꙑоучиши · ии
згънашѧжеивъ
35. нъ слꙑшавъже
і҃съ · ꙗкоизгъна
шѧивънъ · иобрѣ
тъиречеѥмоу · ты
вѣроуѥшиливъ
36. сꙑнъб҃жии · отъ
вѣщаонъирече · и
къто ѥсть г҃и давѣ
37. рѫимѫвънь · рече
ѥмоуі҃съ · ивидѣ
лъиѥси · иг҃лаи
състобоѭтъѥсть
38. онъжеречевѣроу

σαν, καὶ εἶπον αὐτῷ·
Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεν-
νήθης ὅλος, καὶ σὺ
διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ
ἐξέβαλον αὐτὸν
35. ἔξω. Ἤκȣσεν δὲ
ὁ Ἰησȣ̃ς, ὅτι ἐξέβα-
λον αὐτὸν ἔξω· Καὶ εὑ-
ρὼν αὐτὸν, εἶπεν αὐτῷ· Σὺ
πιςεύεις εἰς
36. τὸν υἱὸν τȣ̃ Θεȣ̃; Ἀπε-
κρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε· Καὶ
τίς ἐςι, Κύριε, ἵνα
37. πιςεύσω εἰς αὐτόν; Εἶπε δὲ
αὐτῷ ὁ Ἰησȣ̃ς· Καὶ ἑώρα-
κας αὐτὸν, καὶ ὁ λαλῶν
μετὰ σȣ̃, ἐκεῖνός ἐςιν.
38. Ὁ δὲ ἔφη· Πιςεύω.

ѬГИ · ИПОКЛОНИСѦ
ѤМОУ ⁘ · · ·

Въ понедѣ: ѕ҃. не. ева.
Отъ иоана. гла. ѕд ⁘

Io. XI. 47. ВЪ ВРѢМѦ ОНО·
СЪБЬРАШѦ АРХИ
ЕРЕИ И ФАРИСЕ
И СЪБОРЪ · И
ГЛААХѪ ЧЬ
ТО СЪТВОРИМЪ·
ИКО ЧЛВѢКЪ СЬ ЗНА
МЕНИИ МЪНОГА
48. ТВОРИТЬ АЩЕ ОСТА
ВИМЪ И ТАКО · ВЬ
СИ ВѢРѪ ИМѪТЬ ВЪ
НЬ · И ПРИДѪТЬ РИ
МЛИНЕ · И ВЪЗЬ
МѪТЬ И МѢСТО И

49. ѮЫКЪ НАШЪ ѤДИ
НЪ ЖЕ НѢКЫИ ОТЪ
НИХЪ КАИФА АРХІ
ЕРЕИ СЫИ ЛѢТОУ ТО
МОУ · РЕЧЕ ИМЪ ВЫ
НЕ ВѢСТЕ НИЧЕСО
50. ЖЕ · НИ ПОМЫШЛИ
ѤТЕ · ИКО ОУНИѤ Ѥ
СТЬ ВАМЪ · ДА ѤДИ
НЪ ЧЛВѢКЪ ОУМЬРЕ
ТЬ ЗА ЛЮДИ · А НЕ
ВЬСЬ ѨЗЫКЪ ПОГЫ
51. БНЕТЬ СЕГО ЖЕ О СЕ
БѢ НЕ РЕЧЕ НЪ АРХИ
ЕРЕИ СЫИ ЛѢТОУ ТО
МОУ ПРОРЕЧЕ · ИКО
ХОТѢАШЕ ІСЪ ОУ
МРѢТИ ЗА ЛЮДИ

Κύριε· Καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ζδʹ.

XI. 47. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνήγαγον οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον· Τί ποιȣ̃μεν; ὅτι ȣ̃τος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα*
48. *ποιεῖ. Ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν ȣ̃τω, πάντες πιςεύσȣσιν εἰς αὐτόν· Καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι, καὶ ἀρȣ̃σιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον, καὶ τὸ*
49. *ἔθνος. Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τȣ̃ ἐνιαυτȣ̃ ἐκείνȣ, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ȣ̓κ οἴδατε ȣ̓δέν.*
50. *Οὐδὲ διαλογίζεσθε, ὅτι συμφέρει ὑμῖν, ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τȣ̃ λαȣ̃, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.*
51. *Τȣ̃το δὲ ἀφ᾽ ἑαυτȣ̃ ȣ̓κ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τȣ̃ ἐνιαυτȣ̃ ἐκείνȣ, προεφήτευσεν, ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησȣ̃ς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τȣ̃ ἔθνȣς·*

52. НИЕТЪКЪМОЗАЛЮ
ДН·НЪДАНЧѦДА
БОЖНИРАСТОЧЕНА
ИСЪБЕРЕТЬВЪѤДН
53. НООТЪТОГОЖЕДЬНЕ
СЪВѢЩАША·ДАН
54. БꙐШАОУБНЛН І͠ИС
ЖЕКЪТОМОУНЕИ
ВѢХОЖДААШЕВЪН
ОУДЕНХЪНЪНДЕО
ТЪТѪДОУВЪСТРА
НѪ·БЛНЗЪПОУСТꙐ
НИ·ВЪЕФРЕМЪНА
РНЦѦѤМꙐНГРА
ДЪ·НТѪЖНВѢАШЕ
СЪОУЧЕННКꙐСВО
НМН ⁘ Є къ к͡ткъ. ѕ̃. н͡де.
Є ев͠га. отъ иоана. гла͠в. р͡в.

Іо. XII. 19. ВЪВРѢМѦОНО·
СЪВѢТЪСЪТВО
РНША ФАРНСЕ
ИН НА І͠ИСА·Н
РЕКОША КЪ
СЕБѢ ВНДНТЕ·
ИКОННКАИЖЕПОЛЬ
ЗАѤСТЬСЕВЬСЬМН
20. РЪПОИѤМЬНДЕБѦ
АХѪЖЕЕЛННИНѢ
ЦННОТЪВЪШЬДЪ
ШНХЪ·ДАПОКЛО
НѦТЬСѦВЪПРАЗДЬ
21. ННКЪ СНЖЕПРН
СТѪПНШѦКЪФН
ЛНПОУНЖЕБѢОТЪ
ВНДЪСАНДꙐГАЛН
ЛЕНСКꙐѬ·НМОЛИ

52. *Καὶ ȣ̓χ ὑπὲρ τȣ͂ ἔθνȣς*
μόνον, ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὰ τέκνα
τȣ͂ Θεȣ͂ τὰ διεσκορπισμέ-
να συναγάγῃ εἰς ἕν.
53. *᾽Απ᾽ ἐκείνης ȣ͂ν τῆς ἡμέρας*
συνεβȣλεύσαντο, ἵνα
54. *ἀποκτείνωσιν αὐτόν. ᾽Ιησȣ͂ς*
ȣ͂ν ȣ̓κ ἔτι παῤῥη-
σίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς
᾽Ιȣδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν
ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώ-
ραν, ἐγγὺς τῆς ἐρή-
μȣ, εἰς ᾽Εφραῒμ λε-
γομένην πό-
λιν, κἀκεῖ διέτριβε
μετὰ τῶν μαθητῶν αὐ-
τȣ͂.
Κατὰ ᾽Ιωάννην κεφάλαιον ρβ᾽.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
συμβȣ́λιον ἐποίη-
σαν οἱ Φαρισαῖ-
XII. 19. *οι κατὰ τὸν ᾽Ιησȣ͂ν καὶ*
ἔλεγον πρὸς
ἑαυτȣ́ς· Θεωρεῖτε,
ὅτι ȣ̓κ ὠφελεῖτε
ȣ̓δέν· ἴδε, ὁ κόσμος ὅλος
ὀπίσω αὐτȣ͂ ἀπῆλθεν.
20. *῏Ησαν δέ τινες ῞Ελληνες*
ἐκ τῶν ἀναβαινόν-
των, ἵνα προσκυνή-
σωσιν ἐν τῇ ἑορ-
21. *τῇ. Οὗτοι ȣ͂ν προσ-*
ῆλθον Φιλ-
ίππῳ τῷ ἀπὸ
Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλι-
λαίας, καὶ ἠρώ-

ХѪ ИГ҃ЛѬЩЕ Г҃И·
ХОЩЕМЪ ИІ҃СА ВИ
22. ДѢТИ ПРИДЕФИ
ЛИПЪ· ИГ҃ЛААНЬ
ДРЕОВИ· ИПАКЫ
АНЬДРЕИИФИЛИ
ПЪ· Г҃ЛАСТАІ҃СОВИ
23. І҃СЪЖЕОТЪВѢЩА
ИМАГ҃ЛИ ПРИДЕ
ГОДИНАДАПРОСЛА
ВИТЬСѦСЫНЪЧЛО
24. ВѢЧЬСКЫИ· АМИ
НЪ· АМИНЪ· Г҃ЛѬ
ВАМЪ· АЩЕЗЬРЬ
НОПЬШЕНИЧЬНО·
ПАДЪВЪЗЕМЛИНЕ
ОУМЬРЕТЬ· ТОЕДИ
НОПРѢБЫВАЕТЬ

АЩЕЛИОУМЬРЕТЬ·
МЪНОГЪПЛОДЪСЪ
25. ТВОРИТЬ ЛЮБѦИ
ДШ҃ѪСВОѬПОГОУ
БИТЬѬ ИИЕНА
ВИДѦИДШ҃ѦСВОЕ
ѨВЪМИРѢСЕМЬ·
ВЪЖИВОТѢВѢЧЬ
НѢЕМЬСЪХРАНИ
26. ТЬѬ АЩЕКЪТО
МЪНѢСЛОУЖИТЬ·
ПОМЪНѢДАХОДИ
ТЬ ИИДЕЖЕАЗЪ
ЕСМЬ· ТѪИСЛОУ
ГАМОИБѪДЕТЬ
АЩЕКЪТОМЪНѢ
СЛОУЖИТЬ· ПОЧЬ
27. ТЕТЬНОЦ҃Ь ИЫИѢ

των ἀυτὸν, λέγοντες· Κύριε,
θέλομεν τὸν Ἰησȣ̃ν ἰ-
22. δεῖν. Ἔρχεται Φίλ-
ιππος καὶ λέγει τῷ Ἀν-
δρέᾳ· Καὶ πάλιν
Ἀνδρέας καὶ Φίλιπ-
πος λέγȣσι τῷ Ἰησȣ̃.
23. Ὁ δὲ Ἰησȣ̃ς ἀπεκρίνατο
ἀυτοῖς, λέγων· Ἐλήλυθεν
ἡ ὥρα, ἵνα δοξα-
θῇ ὁ ὑιὸς τȣ̃ ἀν-
24. θρώπȣ. Ἀμὴν,
ἀμὴν, λέγω
ὑμῖν· Ἐὰν μὴ ὁ κόκ-
κος τȣ̃ σίτȣ
πεσὼν ἐις τὴν γῆν
ἀποθάνῃ, ἀυτὸς μό-
νος μένει·

ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ,
πολὺν καρπὸν
25. φέρει. Ὁ φιλῶν
τὴν ψυχὴν ἀυτȣ̃, ἀπολέ-
σει ἀυτήν· καὶ ὁ μι-
σῶν τὴν ψυχὴν ἀυτȣ̃
ἐν τῷ κόσμῳ τȣ́τῳ,
ἐις ζωὴν αἰώ-
νιον φυλάξει
26. ἀυτήν. Ἐὰν ἐμοὶ
διακονῇ τις,
ἐμοὶ ἀκολȣθείτω·
καὶ ὅπȣ εἰμὶ
ἐγὼ, ἐκεῖ καὶ ὁ διά-
κονος ὁ ἐμὸς ἔςαι·
ἐάν τις ἐμοὶ
διακονῇ, τιμή-
27. σει ἀυτὸν ὁ Πατήρ. Νῦν

: заоутрана въздвигъ креста :

дша мои възмѫ
ти сѧ и чьто рекѫ·
оче спси мѧ отъ
годины сеѩ нъ
сего ради придо
хъ на годинѫ си
за 28. ѭ О тьче просла
ви имѧ твоѥ
приде же гласъ съ
небесе и прослави
хъ · и пакы про
29. славлю народъ
же стоѩ и слыша
громъ бысть
въ· глаахѫ + инии глаахѫ
30. ангелъ гла ѥмоу о
тъвѣща ис ъ и ре
че не мене ради
гласъ сь бысть·

31. нъ васъ ради ны
нѣ сѫдъ ѥсть ми
роу семоу нынѣ
кънѧзь мира сего
изгънанъ бѫде
32. ть въ и а зъ аще
възнесенъ бѫдѫ о
тъ земли · вьсѧ
привлѣкѫ къ себѣ
33. се же глааше знаме
наѩ · коѥѭ съмь
рьтиѭ хотѣаше
34. оумрѣти отъвѣ
ща ѥмоу народъ
мы слыша хомъ о
тъ закона · ико
хсъ прѣбываѥть
въ вѣкы и како

ἡ ψυχή μȣ τετά-
ραкται· Καὶ τί ἔιπω;
Πάτερ, σῶσόν με ἐκ
τῆς ὥρας ταύτης· Ἀλλὰ
διὰ τȣ̃το ἦλθον
ἐις τὴν ὥραν τάυ-
28. την. Πάτερ, δόξα-
σόν σȣ τὸ ὄνομα.
Ἦλθεν ȣ̃ν φωνὴ ἐκ
τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃· Καὶ ἐδόξασα,
καὶ πάλιν δο-
29. ξάσω. Ὁ ȣ̃ν ὄχλος
ὁ ἑςὼς καὶ ἀκȣ́σας,
ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι· Ἄλλοι ἔλεγον·
Ἄγγελος ἀυτῷ λελάληκεν.
30. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησȣ̃ς καὶ ἔι-
πεν· Ου δι᾽ ἐμὲ
ἄυτη ἡ φωνὴ γέγονεν,

31. ἀλλὰ δι᾽ ὑμᾶς· Νῦν
κρίσις ἐςὶ τȣ̃ κό-
σμȣ τȣ́τȣ· Νῦν
ὁ ἄρχων τȣ̃ κόσμȣ τȣ́τȣ
εκβληθήσεται
32. ἔξω. Κἀγὼ, ἐὰν
ὑψωθῶ ἐκ
τῆς γῆς, πάντας
ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.
33. τȣ̃το δὲ ἔλεγε, σημαί-
νων ποίῳ θανά-
τῳ ἤμελλεν
34. ἀποθνήσκειν. Ἀπεκρί-
θη ἀυτῷ ὁ ὄχλος·
Ἡμεῖς ἠκȣ́σαμεν
ἐκ τȣ̃ νόμȣ, ὅτι
ὁ Χριςὸς μένει
ἐις τὸν ἀιῶνα· καὶ πῶς

тыгл҃ѥши·възне
стисѧподобаѥть
сыноу чл҃вчьскоу
оумоу·ктосьѥ
стьсынъчл҃вчь
35. скыиречежеиимъ
іс҃ъ ѥщемаловрѣ
мѧ·свѣтъвъва
сьѥсть ходите·до
ньдежесвѣтъима
ате·датьмавасъ
неиметьиходѧи
въ тьмѣ·невѣсть
36. камоидетьдонь
дежесвѣтъимате·
вѣроуитевъсвѣ
тъ·дасынове
свѣтоубѫдете:·—

ѥ къ҃ рѣ·ѕ҃·нѧ·ѥвли:
ѥ отъиоана·гла·ри·—

Io. XII. 36. Вречег҃ь·къпри
шьдъшиимъ
кънѥмоуиоудео
мъдоньдежесвѣ
тъимаате·вѣ
роуитевъсвѣтъ·
дасыновесвѣтоу
бѫдетеигла іс҃ъ·
иошьдъсъкрысѧ
37. отъниихътолика
жезнамениисъ
творьшоуѥмоу
прѣдъними·невѣ
38. роваахѫвъньда
словоисаиипроро
касъбѫдетьсѧ ѥ

σὺ λέγεις, ὅτι δεῖ
ὑψωθῆναι
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-
που; τίς ἐστιν οὗτος
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
35. που. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς
ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρό-
νον τὸ φῶς μεθ' ὑ-
μῶν ἐστι· Περιπατεῖτε
ἕως τὸ φῶς ἔχε-
τε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς
καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν
ἐν τῇ σκοτίᾳ, οὐκ οἶδε
36. ποῦ ὑπάγει. Ἕως
τὸ φῶς ἔχετε,
πιστεύετε εἰς τὸ φῶς,
ἵνα υἱοὶ
φωτὸς γένησθε·

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρη'.

XII. 36. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς
ἐληλυθότας
πρὸς αὐτὸν Ἰουδαίους·
Ἕως τὸ φῶς
ἔχετε, πι-
στεύετε εἰς τὸ φῶς,
ἵνα υἱοὶ φωτὸς
γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς,
καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη
37. ἀπ' αὐτῶν. Τοσαῦτα
δὲ αὐτοῦ σημεῖα
πεποιηκότος
ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπί-
38. στευον εἰς αὐτόν· Ἵνα
ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφή-
του πληρωθῇ, ὃν

*

жерече · гн҇ · къто вѣ
ровасло ухоу наше
моу · и мꙑшьца
гн҇ икомоу отъ
39. крꙑсѧ сегоради
не можаахѫ вѣро
вати · и ко пакꙑ
40. рече исаи осле
пи оучи ихъ · и ока
мени лъ естьср
дьцѧ ихъ да не
видѧть оучима ·
ни разоумѣѭ
тьсрдцьмь · но
братѧтьсѧ ни ицѣ
41. лѭи · си же рече и
саи · егда видѣ
славѫ его и гл҇а

42. о ни ѥмь обаче оубо
нотъ кънѧзьмъ
нози вѣ ровашѧ
вънь нъ фарисеи
ради не исповѣда
ахѫ · да не съ бо
рища изгънани
43. бѫдѫть възлю
бишѧ бо пачесла
вѫчл҇вьскѫ · неже҇сл҇а
44. вѫ божиѭ · и ис҇ъ же
възъва и рече вѣ
роуѩ и въмѧ · не
вѣроуеть въмѧ
нъ въ посълавъ
45. шаагомѧ и видѧ
имѧ · видить по
сълавъшаагомѧ

ἔιπε· Κύριε, τίς ἐπί-
ςευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν,
καὶ ὁ βραχίων
Κυρίȣ τίνι ἀπε-
39. καλύφθη; Διὰ τȣ̃το
ȣ̓κ ἠδύναντο πι-
ςέυειν, ὅτι πάλιν
40. ἔιπεν Ἡσαΐας· Τετύ-
φλωκεν αὐτῶν τȣ̀ς ὀφθαλμȣ̀ς, καὶ
πεπώρωκεν αὐτῶν
τὴν καρδίαν· ἵνα μὴ
ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς,
καὶ νοήσωσι
τῇ καρδίᾳ, καὶ
ἐπιςραφῶσι, καὶ ἰά-
45: σωμαι αὐτȣ́ς. Ταῦτα ἔιπεν
Ἡσαΐας, ὅτε ἔιδε
τὴν δόξαν αὐτȣ̃, καὶ ἐλάλησε

42. περὶ αὐτȣ̃. Ὅμως μέντοι
καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων
πολλοὶ ἐπίςευσαν
ἐις αὐτόν· ἀλλὰ διὰ τȣ̀ς
Φαρισαίȣς ȣ̓χ ὡμολό-
γȣν, ἵνα μὴ
ἀποσυνάγωγοι
43. γένωνται. Ἠγά-
πησαν γὰρ τὴν δό-
ξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον, ὑπὲρ
44. τὴν δόξαν τȣ̃ Θεȣ̃. Ἰησȣ̃ς δὲ
ἔκραξε, καὶ ἔιπεν· Ὁ πι-
ςέυων ἐις ἐμὲ, ȣ̓
πιςέυει ἐις ἐμὲ,
ἀλλ᾽ ἐις τὸν πέμψαν-
45. τά με. Καὶ ὁ θεωρῶν
ἐμὲ, θεωρεῖ τὸν πέμ-
ψαντά με.

46. Азъсвѣтъвъми
ръпридохъ да
вьсѧкъвѣроуйи
въмѧ·вътьмѣне
47. прѣбѫдетьиаще
кътооуслꙑшить
г҇лꙑ мой и невѣ
роуѥть азънесѫ
ждѫѥмоу непри
дохъбодасѫждѫ
мироу·нъдасъпа
сѫмиръ∴. —

Въчетвр҇.ѕ҃.не҇д.навъзне
: сениѥ г҇не҇. заоутра ева҇г
: ищикъзаоутрьниихъ
: еванггелиихъ не҇д.г҃.асенали
: тоургии.ева҇г.ѿлоу҇к.гла҇в.тм҇.

Лук. xxiv. 46. Въврѣмѧоно

46. Ἐγὼ φῶς ἐις τὸν κόσ-
μον ἐλήλυθα, ἵνα
πᾶς ὁ πιςέυων
ἐις ἐμὲ, ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ
47. μέινῃ. Καὶ ἐάν
τις μȣ ἀκέσῃ
τῶν ῥημάτων, καὶ μὴ πι-
ςέυσῃ, ἐγὼ ȣ̓ κρί-
νω αυτόν· Ὀυ γὰρ
ἦλθον, ἵνα κρίνω
τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώ-
σω τὸν κόσμον.

Κατὰ Λȣκᾶν κεφάλαιον τμ'.

xxiv. 36. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

въскрьсъ иі҇съ о
тъмьрътвꙑихъ
стапосрѣдѣоучє
никъсвоихъ·и
г҇лаимъ миръ
37. вамъ оубойвъ
шежесѧипристра
шьни бꙑвъше.
мьнѧахѫд҇хъви
38. дѧще ирєчєимъ
чъто съмѫщєни
ѥстє·ипочьтопо
мꙑшлѥнийвъ
ходѧтьвъсрьдь
39. цаваша видитє
рѫцѣмоиинозѣ
мои·йкосамъа
зъѥсмь осѧжитє

ἀναςὰς ὁ Ἰησȣ̃ς
ἐκ νεκρῶν
ἔςη ἐν μέσῳ τῶν μαθη-
τῶν, καὶ
λέγει αυτοῖς· Ἐιρήνη
37. ὑμῖν. Πτοηθέν-
τες δὲ καὶ ἔμφο-
βοι γενόμενοι
ἐδόκȣν πνεῦμα θε-
38. ωρᾶν. Καὶ ἔιπεν ἀυτοῖς·
Τί τεταραγμένοι
ἐςὲ, καὶ διατί δια-
λογισμοὶ ἀνα-
βαίνȣσιν ἐν ταῖς καρ-
39. δίαις ὑμῶν; Ἴδετε
τὰς χεῖράς μȣ καὶ τȣ̀ς πόδας
μȣ· ὅτι αυτὸς ἐ-
γώ ἐιμι· Ψηλαφήσατέ

МѦНВНДНТЕ·ꙖКО
ДОУХЪ·ПЛЪТНН
КОСТННЕНМААТЬ
ꙖКОЖЕМѦВНДН
40. ТЕНМѪЩА·НСЕРЕ
КЪ·ПОКАЗАНМЪ
41. РѪЦѢННОЗѢ Ѥ
ЩЕЖЕНЕВѢРОУѬ
ЩЕМЪНМЪОТЪ
РАДОСТН·НЧОУ
ДѦЩЕМЪСѦРЕЧЕ
НМЪНМАТЕЛН
ЧЬТОСЪНѢДЬНО
42. СЬДЕ ОННЖЕДАШѦ
ѤМОУРЫБЫПЕЧЕ
НЫЧѦСТЬ·НОТЪ
43. БЬЧЕЛЪСЪТЪ Н
ПРННМЪПРѢДЪ

44. ННМНѢСТЬ РЕЧЕ
ЖЕНМЪСЕСѪТЬСЛО
ВЕСАНЖЕГЛ҃АХЪКЪ
ВАМЪѤЩЕСЫСЪВА
МНꙖКОПОДОБАѤТЬ
СЪКОНЬЧАТНСѦВЬ
СѢМЪНАПНСАНЫ
НМЪВЪЗАКОНѢМО
СЕОВѢНВЪПРОРОЦѢ
ХЪНВЪПС҃АЛЪМѢ
45. ХЪОМЪНѢ ТОГДА
ОТЪВЬРЬЗЕНМЪ
ОУМЪ·ДАРАЗОУ
МѢѬТЬПНСАННꙖ
46. НРЕЧЕНМЪ ꙖКОТА
КОПНСАНОѤСТЬН
ТАКОПОДОБААШЕПО
СТРАДАТНХ҃ОУ Н

με καὶ ἴδετε, ὅτι
πνεῦμα σάρκα καὶ
ὀςέα ȣ̓κ ἔχει,
καθὼς ἐμὲ θεωρεῖ-
40. τε ἔχοντα. Καὶ τȣ̃το ἐι-
πὼν, ἐπέδειξεν ἀυτοῖς
τὰς χεῖρας καὶ τȣ̀ς πόδας.
41. Ἔτι δὲ ἀπιςȣ́ν-
των ἀυτῶν ἀπὸ
τῆς χαρᾶς, καὶ θαυ-
μαζόντων, ἔιπεν
ἀυτοῖς· Ἔχετέ
τι βρώσιμον
42. ἐνθάδε; οἱ δὲ ἐπέδωκαν
ἀυτῷ ἰχθύος ὀ-
πτȣ̃ μέρος, καὶ ἀπὸ
43. μελισσίȣ κηρίȣ. Καὶ
λαβὼν, ἐνώπιον

44. ἀυτῶν ἔφαγεν. Ἔιπε
δὲ ἀυτοῖς· Ὅυτοι ὁι λό-
γοι, ȣ̀ς ἐλάλησα πρὸς
ὑμᾶς, ἔτι ὢν σύν ὑ-
μῖν, ὅτι δεῖ
πληρωθῆναι πάν-
τα τὰ γεγραμμέ-
να ἐν τῷ νόμῳ Μω-
ϋσέως καὶ προφήταις,
καὶ ψαλμοῖς
45. περὶ ἐμȣ̃. Τότε
διήνοιξεν ἀυτῶν
τὸν νȣ̃ν, τȣ̃ συνιέ-
ναι τὰς γραφάς·
46. Καὶ ἔιπεν ἀυτοῖς. Ὅτι ȣ̔-
τω γέγραπται, καὶ
ȣ̔́τως ἔδει πα-
θεῖν τὸν Χριςὸν, καὶ

въскрьснѫтиотъ
мьртвꙑихътре
47. тиидьнь ипро
повѣдатисѧвъи
мѧѥгопокаанию
иоставлѥниюгрѣ
хомъ·въвьсѣхъ
ꙗзꙑцѣхъ·начь
ншеотъиероуса
48. лимавꙑжеѥстесъ
вѣдѣтелѥсимъ
49. иселазъ·посълюо
бѣтованиѥо͠ца
моѥгонавꙑ·вꙑ
жесѧдѣтевъгра
дѣиероусалимь
сцѣ·доньдежео
блѣчетесѧсило

50. ѭсъвꙑше изве
дъжеѩвънъдо
виѳаниѩ·ивъ
здвигърѫцѣсво
иблагословиѩ
51. ибꙑсть·ѥгдабла
гословлꙗшеѩ·
отъстѫпиотъни
хъ·ивъзношаа
52. шесѧнанебо ити
поклоньшесѧѥ
моу·възврати
шѧсѧвъиероуса
лимъсърадости
53. ѭвеликоѭ ибѣ
ахѫвꙑииѫвъ
цьркъви·хва
лѧщеиблагосло

ἀναςῆναι ἐκ
νεκρῶν τῇ τρί-
47. *τῃ ἡμέρᾳ. Καὶ κη-*
ρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνό-
ματι αὐτȣ̃ μετάνοιαν,
καὶ ἄφεσιν ἁμαρ-
τιῶν εἰς πάντα
τὰ ἔθνη, ἀρξά-
μενον ἀπὸ Ἱερȣσα-
28. *λήμ. Ὑμᾶς δέ ἐςε*
μάρτυρες τȣ́των.
49. *Καὶ ἰδȣ̀, ἐγὼ ἀποςέλλω τὴν*
ἐπαγγελίαν τȣ̃ πατρός
μȣ ἐφ᾽ ὑμᾶς· Ὑμᾶς
δὲ καθίσατε ἐν τῇ πό-
λει Ἱερȣσαλὴμ,
ἕως ȣ̃ ἐν-
δύσησθε δύνα-

50. *μιν ἐξ ὕψȣς. Ἐξήγα-*
γε δὲ αὐτȣ̀ς ἔξω ἕως εἰς
βηθανίαν· Καὶ ἐπ-
άρας τὰς χεῖρας αὐ-
τȣ̃, εὐλόγησεν αὐτȣ́ς.
51. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐ-*
λογεῖν αὐτὸν αὐτȣ̀ς,
διέςη ἀπ᾽ αὐ-
τῶν, καὶ ἀνεφέ-
52. *ρετο εἰς τὸν ȣ̓ρανόν. Καὶ αὐτοὶ*
προσκυνήσαντες αὐ-
τὸν, ὑπέςρε-
ψαν εἰς Ἱερȣσα-
λὴμ μετὰ χαρᾶς
53. *μεγάλης. Καὶ ἦ-*
σαν διαπαντὸς ἐν
τῷ ἱερῷ, αἰ-
νȣ̃ντες καὶ εὐλο-

вѧщебл҃аминъ ·÷· —

Є въпѧтък҃. ѕ҃. нєд. єваг҃.

Є отъ иоана. гл҃а. ркз҃ ·÷· —

Io. XIV. 1. Рече Г҃ь · къ оуче-
никомъ свои-
мъ да не съмѫ-
щаеть сѧ срдце
ваше вѣроуите
въ Б҃ъ · и въ мѧ вѣ-
2. роуите въ домоу
оц҃а моѥго обитѣ-
ли мъногы сѫть
аще ли же ни рекалъ
быхъ вамъ ѩко
идѫ оуготовати
3. мѣсто вамъ на-
ще идѫ оуготова-
ю мѣсто вамъ па-
кы приидѫ и пои-
мѫ вы къ себѣ · да
идеже азъ ѥсмь и
4. вы бѫдете и ѩмо-
же азъ идѫ вѣсте ·
5. и пѫть вѣсте гл҃а
ѥмоу ѳома г҃и · не
вѣмь камо идеши
и како пѫть можемъ
6. вѣдѣти гл҃а ѥмоу
і҃съ азъ ѥсмь пѫ-
ть и истина и жи-
вотъ никътоже
придеть къ оц҃оу ·
тъкъмо мъноѭ
8. аще мѧ бысте зна-
ли · и оц҃а моѥго
знали бысте оу

γȣ̃ντες τὸν Θεόν· Ἀμήν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρκζ΄.

XIV. 1. *Ἔιπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-*
τȣ̃ μαθηταῖς·
Μὴ ταρασ-
σέσθω ὑμῶν ἡ
καρδία· πιςέυετε
ἐις τὸν Θεὸν, καὶ ἐις ἐμὲ πι-
2. *ςέυετε. Ἐν τῇ ὀικίᾳ*
τȣ̃ Πατρός μȣ μο-
ναὶ πολλαί ἐισιν·
εἰ δὲ μὴ, ἔιπον
ἂν ὑμῖν ὅτι
πορέυομαι ἑτοιμάσαι
3. *τόπον ὑμῖν. Καὶ*
ἐὰν πορευθῶ, καὶ ἑτοιμά-
σω ὑμῖν τόπον, πά-
λιν ἔρχομαι, καὶ παρα-
λήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν· ἵνα
ὅπȣ ἐιμὶ ἐγὼ, καὶ
4. *ὑμᾶς ἦτε. Καὶ ὅπȣ*
ἐγὼ ὑπάγω, ὄιδατε,
5. *καὶ τὴν ὁδὸν ὄιδατε. Λέγει*
ἀυτῷ Θωμᾶς· Κύριε, ȣ̓κ
ὄιδαμεν, πȣ̃ ὑπάγεις·
καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν
6. *ἐιδέναι; Λέγει ἀυτῷ*
ὁ Ἰησȣ̃ς· Ἐγώ ἐιμι ἡ ὁ-
δὸς, καὶ ἡ ἀλήθεια, καὶ ἡ
ζωή. Ὀυδεὶς
ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα,
ἐι μὴ δι᾽ ἐμȣ̃.
Ἐι ἐγνώκειτέ
με, καὶ τὸν πατέρα μȣ
ἐγνώκειτε ἄν·

боотъселѣзна
ютеи·ивидѣсте
8. и глаюмоуфи-
липъ гн пока
жинамъоца·и
довьлютьнамъ
9. глаюмоунісъ то
ликовремѧсъ
вамиюсмьине
познали мене
филипе видѣ
вꙑимене видѣ
оца·икакотꙑ
глюши·покажи
10. намъоцаневѣ
роуюшили·юко
азъвъоци ноць
въмънѣюсть

Καὶ ἀπ᾽ ἄρτι γινώ-
σκετε αὐτὸν, καὶ ἑωράκατε
8. *αὐτόν. Λέγει αὐτῷ Φίλ-*
ιππος· Κύριε, δεῖ-
ξον ἡμῖν τὸν Πατέρα, καὶ
ἀρκεῖ ἡμῖν.
9. *Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσ-*
οῦτον χρόνον μεθ᾽
ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ
ἔγνωκάς με,
Φίλιππε; ὁ ἑωρα-
κὼς ἐμὲ, ἑώρακε
τὸν Πατέρα· Καὶ πῶς σὺ
λέγεις· Δεῖξον
10. *ἡμῖν τὸν Πατέρα; Οὐ πι-*
στεύεις, ὅτι
ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ
ἐν ἐμοί ἐστι;

глꙑѩжеазъглю
вамъ·осебѣнеглю
оцьжепрѣбꙑваѩ
въмънѣ·тъво
11. рнтьдѣлавѣроу
итемънѣ·юкоа
зъвъоци·ноць
въмънѣ·:·

Ѥвъ ѥжвო·з҃·не·ѥван·

Ѥотъиоана·гла·ркз҃·

Io. XIV. 10. Рече гь·къоуче
никомъсвои
мъглꙑѩжеазъ
глѭвамъ·осебѣ
неглѭоцьжепрѣ
бꙑваѩвъмънѣ·
тъворитьдѣла
11. вѣрѫимѣтемъ

Τὰ ῥήματα, ἃ ἐγὼ λαλῶ
ὑμῖν, ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ·
Ὁ δὲ Πατὴρ ὁ ἐμοὶ μέ-
νων, αὐτὸς ποι-
11. *εῖ τὰ ἔργα. Πιστεύ-*
ετέ μοι, ὅτι ἐ-
γὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ
ἐν ἐμοί ἐστιν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρκζ΄.

10. *Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-*
τοῦ μαθηταῖς·
Τὰ ῥήματα, ἃ ἐγὼ
λαλῶ ὑμῖν, ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ
οὐ λαλῶ· Ὁ δὲ Πατὴρ ὁ ἐν
ἐμοὶ μένων,
αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα.
11. *Πιστεύετέ*

нѣ ꙗко азъ въ о
тьци · и оць въ мъ
нѣ · аще ли же ни ·
за та дѣла вѣроу
12. имѣте ми · амин
нъ · аминъ гл҃ѭ
вамъ вѣроуꙗи
въ мѧ дѣла иже
азъ творѭ · итъ
сътворить и бо
льша сихъ сътво
рить · ꙗко азъ
13. къ оцю грѧдѫ и
ѥго же коли жьдо
просите въ имѧ
моѥ то сътворѫ ·
да прославитсѧ
14. оць о сыноу · на

ще чесо просите въ
имѧ моѥ · азъ съ
15. творѫ аще любит
те мѧ · заповѣди
моꙗ съблюдете ·
16. и азъ оумолю оцѧ
за вы · и иного па
раклита дасть ва
мъ · да бѫдеть съ
вами въ вѣкъ ·
17. дхъ истиньный
и · ѥго же миръ не
можеть приꙗти ·
ꙗко не видить
ѥго ни знаѥть
ѥго вы же знаѥ
те ꙗко въ васъ
прѣбываѥть

μοι, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πα-
τρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐ-
μοί ἐςιν· Εἰ δὲ μὴ,
διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιςεύ-
12. ετέ μοι. Ἀμὴν,
ἀμὴν λέγω
ὑμῖν· ὁ πιςεύων
εἰς ἐμὲ, τὰ ἔργα, ἃ
ἐγὼ ποιῶ, κἀκεῖνος
ποιήσει, καὶ μεί-
ζονα τȣ́των ποιή-
σει· Ὅτι ἐγὼ
13. πρὸς τὸν Πατέρα πορεύομαι. Καὶ
ὅ, τι ἂν
αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί
μȣ, τȣ̃το ποιήσω·
ἵνα δοξασθῇ
14. ὁ Πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ. Καὶ ἐάν

τι αἰτήσητε ἐν
τῷ ὀνόματί μȣ, ἐγὼ
15. ποιήσω. Ἐὰν ἀγαπᾶ-
τέ με, τὰς ἐντολὰς
τὰς ἐμὰς τηρήσατε.
16. Καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα
καὶ ἄλλον πα-
ράκλητον δώσει ὑ-
μῖν. ἵνα μένῃ μεθ᾿
ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα.
17. Τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας,
ὃ ὁ κόσμος ȣ̓
δύναται λαβεῖν,
ὅτι ȣ̓ θεωρεῖ
αὐτὸ ȣ̓δὲ γινώσκει
αὐτό· ὑμεῖς δὲ γινώσκε-
τε αὐτὸ, ὅτι παρ᾿ ὑμῖν
μένει,

НВЪВАСЪБѪДЕТЬ
21. НМѢꙖНЗАПОВѢ
ДНМОꙖНСЪБЛЮДА
ꙖНꙖ · ТЪѤСТЬЛЮ
БѦНМѦ АЛЮБѦН
МѦВЪЗЛЮБЛѤНЪ
БѪДЕТЬОЦ҃ЬМЬМО-
НМЪНАЗЪВЪЗЛЮ
БЛЮН · НꙖВЛЮСѦ
ѤМОУСАМЪ ·:·

НЕДѢЛѦ : З҃ . ЕВАНГЕЛНЕ .
ОТЪНОАНА . ГЛ҃А . Р҃НГ ·

Io. XVII. 1. ВЪВРѢМѦОНО ·
ВЪЗВЕДЪ НІ҃СЪ
ОЧНСВОННАНЕ
БОНРЕЧЕ ОЧ҃Е ·
ПРОСЛАВНСЫ
НЪТВОН · ДАНСЫ
НЪТВОНПРОСЛАВН
2. ТЬТѦ ИКОЖЕДА
ЛЪѤМОУѤСНВЛА
СТЬ · ВЬСѦКОꙖПЛЪ
ТН · ДАВЬСАКОѤ
ЖЕѤСНѤМОУДАЛЪ ·
ДАСТЬНМЪЖНВО
3. ТЪВѢЧЬНЫН СЕ
ЖЕѤСТЬЖНВОТЪ
ВѢЧЬНЫН · ДА
ЗНАѬТЬТЕБЕѤ
ДННОГОНСТННЬ
НААГОБ҃А · НѤГО
ЖЕПОСЪЛАНІ҃СОУ
4. Х҃А АЗЪПРОСЛАВН
ХЪТѦНАЗЕМЛН
ДѢЛОСЪВЬРЬШН
ХЪѤЖЕДАЛЪѤСН

καὶ ἐν ὑμῖν ἔςαι.
21. *῾Ο ἔχων τὰ ἐντο-*
λάς μȣ, καὶ τηρῶν
αὐτὰς, ἐκᾶνός ἐςιν ὁ ἀγα-
πῶν με· ῾Ο δὲ ἀγαπῶν
με, ἀγαπηθή-
σεται ὑπὸ τȣ̃ Πατρός
μȣ· Καὶ ἐγὼ ἀγα-
πήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω
αὐτῷ ἐμαυτόν.

Κατὰ ᾿Ιωάννην κεφάλαιον ρνγ΄.

XVII. 1. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
ἐπάρας ὁ ᾿Ιησȣ̃ς
τȣ̀ς ὀφθαλμȣ̀ς αὐτȣ̃ εἰς τὸν ȣ̓ρα-
νὸν εἶπε· Πάτερ,
δόξασόν σȣ τὸν
υἱὸν, ἵνα καὶ ὁ υἱός
σȣ δοξάσῃ
2. *σε. Καθὼς ἔδωκας*
αὐτῷ ἐξȣσίαν
πάσης σαρ-
κὸς, ἵνα πᾶν ὃ
δέδωκας αὐτῷ,
δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν
3. *αἰώνιον. Αὕτη*
δὲ ἐςιν ἡ αἰώνι-
ος ζωὴ, ἵνα
γινώσκωσί σε τὸν
μόνον ἀληθι-
νὸν Θεὸν, καὶ ὃν
ἀπέςειλας ᾿Ιησȣ̃ν
4. *Χριςόν. ᾿Εγώ σε ἐδόξα-*
σα ἐπὶ τῆς γῆς·
τὸ ἔργον ἐτελείωσα,
ὃ δέδωκάς

*

мнѣ да сътворю
5. и нꙑнѣ прослави
мѧ оче оу тебе са
мого · славоѭ ѭ
же имѣхъ прѣ
же да же не бꙑсть
6. мироу тебе · и
вихъ имѧ твое
чл҃вкомъ ѩже да
лъ еси мънѣ отъ
мира · твои бѣ
шѧ и мънѣ ѩ да
лъ еси · и слово тво
е съхраниша
7. нꙑнѣ разоумѣ
шѧ · ико вьсиѥ
лико далъ еси мъ
нѣ · отъ тебе сѫть

8. ико гл҃ꙑ ѩже да
лъ еси мънѣ да
хъ имъ · и ти при
ѩшѧ · и разоумѣ
шѧ въ истинѫ · и
ко отъ тебе изидо
хъ · и вѣроваша
ико тꙑ мѧ посъ
9. ла · азъ о нихъ мо
лѭ · не о мирѣ мо
лю · нъ о тѣхъ ѩ
же далъ еси мънѣ
10. ико твои сѫть · и
моѩ вьси твои сѫ
ть · и твои мои · и
прославихъ сѧ въ
11. нихъ · и къ томоу
не смь въ мирѣ · и

μοι, ἵνα ποιήσω.
5. *Καὶ νῦν δόξασόν*
με Πάτερ, παρὰ σεαυ-
τῷ τῇ δόξῃ, ᾗ
εἶχον, πρὸ
τȣ̃ τὸν κόσμον
6. *εἶναι, παρὰ σοί. Ἐφα-*
νέρωσά σȣ τὸ ὄνομα
τοῖς ἀνθρώποις, ȣ̔ς δέ-
δωκάς μοι ἐκ
τȣ̃ κόσμȣ· Σοὶ ἦ-
σαν, καὶ ἐμοὶ αὐτȣ̀ς δέ-
δωκας, καὶ τὸν λόγον σȣ
τετηρήκασι.
7. *Νῦν ἔγνωκαν,*
ὅτι πάντα ὅ-
σα δέδωκάς μοι,
παρὰ σȣ̃ ἐϛιν.

8. *Ὅτι τὰ ῥήματα, ἃ δέ-*
δωκάς μοι, δέδω-
κα αὐτοῖς· Καὶ αὐτοὶ ἔ-
λαβον, καὶ ἔγνω-
σαν ἀληθῶς, ὅ-
τι παρὰ σȣ̃ ἐξῆλ-
θον, καὶ ἐπίϛευσαν,
ὅτι σύ με ἀπέ-
9. *ϛειλας. Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρω-*
τῶ· Οὐ περὶ τȣ̃ κόσμȣ ἐρω-
τῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν
δέδωκάς μοι,
10. *ὅτι σοί εἰσι. Καὶ*
τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐϛι,
καὶ τὰ σὰ, ἐμά· Καὶ
δεδόξασμαι ἐν
11. *αὐτοῖς. Καὶ ȣ̓κ ἔτι*
εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ

снвъмнрѣсѫть·
назъкътебѣн
дѫ отьчестꙑн·
съблюднꙗвън
мѧтвоѥ·ꙗжеда
лъѥснмънѣ·да
бѫдѫтьѥдно
12. нкоженмꙑѥгда
бѣхъсъннмнвъ
мнрѣ азъсъблю
дахъꙗвънмѧ
твоѥ ꙗжедалъѥ
снмънѣсъхран
хъ·нннкътожео
тънн хъ непогꙑ
бе·тъкъмосꙑнъ
погꙑбѣльнꙑн
дасъбѫдѫтьсѧкъ

13. ннгꙑ нꙑнѣже
къ тебѣ грѧдѫ·
нсн гл҃ѭ въвьсе
мнрѣ да нмѫть
радостьмоѭ нсп
л̆нѥнѫвъсебѣ·:·· ——

Въ понедѣ. з҃. не. ѥва. (лк д г)

Отъ иоана. гла. рлв·÷· ——

Io. XIV. 27. Реч҃е гъ҃ · къоуче
никомъ свон
мъ даnесъмѫ
щаѥтьсѧсрдце
вашенноустра
28. шаѥть слꙑша
сте· нко азърѣхъ
вамъ ндѫ н прн
дѫ къвамъ аще
бꙑсте любнлн

ὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶ
καὶ ἐγὼ πρός σε ἔρχο-
μαι. Πάτερ ἅγιε,
τήρησον αὐτὺς ἐν τῷ ὀνό-
ματί σϐ, ὓς δέ-
δωκάς μοι, ἵνα
ὦσιν ἓν
12. καθὼς ἡμεῖς. Ὅτε
ἤμην μετ᾽ αὐτῶν ἐν
τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτή-
ρϐν αὐτὺς ἐν τῷ ὀνόματί
σϐ· Οὓς δέδωκάς
μοι, ἐφύλαξα,
καὶ ϐδεὶς ἐξ
αὐτῶν ἀπώλε-
το, εἰ μὴ ὁ υἱὸς
τῆς ἀπωλείας,
ἵνα ἡ γραφὴ πλη-

13. ρωθῇ. Νῦν δὲ
πρὸς σε ἔρχομαι,
καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ
κόσμῳ, ἵνα ἔχωσι
τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπλη-
ρωμένην ἐν αὐτοῖς.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρλβ'.

XIV. 27. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τϐ μαθηταῖς·
Μὴ ταρασ-
σέσθω ὑμῶν
ἡ καρδία, μηδὲ δει-
28. λιάτω. Ἠκύσα-
τε, ὅτι ἐγὼ εἶπον
ὑμῖν· Ὑπάγω καὶ ἔρχο-
μαι πρὸς ὑμᾶς· Εἰ
ἠγαπᾶτέ

мѧ · възрадо
валисѧбꙑсте
оубоꙗконидѫкъ
оц҃оу · ꙗкоот҃ць
моиболиимене
29. ѥсть · инꙑнѣре
кохъвамъ · прѣ
жедаженебѫде
ть · даѥгдабѫ
детьвѣрѫите
30. оуженемъного
гл҃ѭсъвамигрѧ
детьбосегоми
ракънѧзьнивъ
мънѣнеимать
31. ничесоже · нъда
разоумѣѥтьми
ръ · ꙗколюблюо

тьца · иꙗкоже
заповѣдамънѣ
отьць · такотво
рѫ · въстанѣте
идѣмъотъсѫдѫ
XV. 1. азъѥсмьлозаи
стиньнаꙗ · иоц҃ь
моидѣлательѥ
2. стьвьсꙗкѫрозгѫ
омънѣплодане
творѧщѫѭизь
метьѭивьсѧ
кѫтворѧщѫѭ
плодъ · отрѣби
тьѭ · даплодъ
болиисътвори
3. тьоужевꙑчи
стиѥстезаслово

με, ἐχάρη-
τε ἂν
ὅτι εἶπον, πορεύομαι πρὸς
τον Πατέρα· Ὅτι ὁ Πατὴρ
μȣ μείζων μȣ
29. ἐςί. Καὶ νῦν εἴ-
ρηκα ὑμῖν, πρὶν
γενέσθαι,
ἵνα, ὅταν γένη-
ται, πιςεύσητε.
30. Οὐκ ἔτι πολλὰ
λαλήσω μεθ᾽ ὑμῶν· Ἔρ-
χεται γὰρ ὁ τȣ̃ κόσμȣ
τȣ́τȣ ἄρχων, καὶ ἐν
ἐμοὶ ȣ̓κ ἔχει
31. ȣ̓δέν. Ἀλλ᾽ ἵνὰ
γνῷ ὁ κό-
σμος, ὅτι αγαπῶ τὸν

Πατέρα, καὶ καθὼς
ἐνετείλατό μοι
ὁ Πατὴρ, ȣ̈τω ποι-
ῶ· Ἐγείρεσθε,
ἄγωμεν ἐντεῦθεν.
XV. 1. Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ
ἀληθινὴ καὶ ὁ Πατὴρ
μȣ ὁ γεωργός ἐςι.
2. Πᾶν κλῆμα
ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον
καρπὸν, αἴ-
ρει αὐτό· Καὶ πᾶν
τὸ καρπὸν φέ-
ρον, καθαίρει
αὐτὸ, ἵνα πλείονα
καρπὸν φέρῃ.
3. Ἤδη ὑμεῖς καθα-
ροί ἐςε διὰ τὸν λόγον,

ѥжеглаахъвамъ
4. бѫдѣтевъмънѣ·
назъвъвасъ и
коборозганемо
жетьплодасътво
ритносебѣ·аще
небѫдетьнало
зѣ·таконвы·
ащевъмънѣне
5. прѣбѫдетеазъ
ѥсмьлозаавы
рождиѥ нжебѫде
тьвъмънѣ·на
зъвънѥмьсътво
ритьплодъмъ
ногъ·икобезмѣ
ненеможететво
ритнничесоже

6. ащекътовъмъ
нѣнепрѣбѫдеть
нзвьрьжетьсѧвъ
нъикорозга·нн
съшеть нсъбнра
ѭтьѭ·нвъогнь
вълагаѭть нсъ
7. гараѥть ащепрѣ
бѫдетевъмънѣ·
нглнмонвѣвасъ
прѣбѫдѫть ѥ
моужеколнждо
хощетепросите
нбѫдетьвамъ·:·

Є въвторни·з·не·еван·
Є отъиоана·гла·рмѕ·÷·

Io. XVI. 2. ечегъ·къоуче
никомъ свои

ὃν λελάληκα ὑμῖν.
4. Μείνατε ἐν ἐμοὶ,
κἀγὼ ἐν ὑμῖν· Καθὼς τὸ κλῆμα ου δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ᾽ ἑαυτου, ἐὰν μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ· Οὕτως ουδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ
5. μείνητε. Ἐγώ
εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα· Ὁ μένων ἐν ἐμοὶ, κἀγὼ ἐν αὐτῷ, ουτος φέρει καρπὸν πολύν· Ὅτι χωρὶς ἐμου ου δύνασθε ποιεῖν ουδέν.

6. Ἐὰν μή τις μείνῃ ἐν ἐμοὶ, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα, καὶ ἐξηράνθη· Καὶ συνάγουσιν αὐτὰ, καὶ εἰς πῦρ βάλλουσι, καὶ
7. καίεται. Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ, καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσεσθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρμϛ΄.

XVI. 2. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς
ἑαυτου μαθηταῖς·

МЪ ПРНДЄГОДННА
ДАВЬСѦКЪНЖЄОУ
БНѤТЬВꙐМЬНН
ТЬСѦСЛОУЖЬБѪ
ПРННОСНТНБОУ
3. НСНТВОРѦТЬВА
МЪ·ИКОНЄПОЗНА
4. ШѦОЦАННМЄНЄНЪ
СНГЛААХЪВАМЪ
ДАѤГДАПРНДЄТЬ
ГОДННА·ПОМННА
НТЄСН·ИКОАЗЪРЄ
КОХЪВАМЪСНХЪ
ЖЄВАМЪНСПЬРЬ
ВАНЄРЄКОХЪ·ИКО
СЪВАМНБѢХЪ
5. НꙐНѢЖЄНДѪКЪ
ПОСЪЛАВЪШОУОУ

МОУМѦ·НННКЪ
ТОЖЄОТЪВАСЪНЄ
ВЪПРАШАѤТЬМЄ
НЄ·КАМОНДЄШН
6. НЪИКОСНГЛААХЪ
ВАМЪ·СКЪРЪБЬН
СПЛЪННСРДЦЄВА
7. ШЄ НЪАЗЪНСТН
НѪВАМЪГЛѬ ОУ
НѤѤСТЬВАМЪ·ДА
АЗЪНДѪ АЩЄБОНЄ
НДѪАЗЪ·ПАРААКЛН
ТЪНЄПРНДЄТЬКЪ
ВАМЪ АЩЄЛННДѪ
ПОСЪЛѬНКЪВАМЪ
8. НПРНШЪДЪОНЪ·
ОБЛНѴНТЬМНРА·
ОГРѢСѢНОПРАВЬ

Ἔρχεται ὥρα,
ἵνα πᾶς ὁ ἀπο-
κτείνας ὑμᾶς, δό-
ξῃ λατρείαν
προσφέρειν τῷ Θεῷ·
3. *Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὑ-*
μῖν, ὅτι οὐκ ἔγνω-
4. *σαν τὸν Πατέρα, οὐδὲ ἐμέ. Ἀλλὰ*
ταῦτα λελάληκα ὑμῖν,
ἵνα ὅταν ἔλθῃ
ἡ ὥρα, μνημονεύ-
ητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶ-
πον ὑμῖν· Ταῦτα
δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρ-
χῆς οὐκ εἶπον, ὅτι
μεθ᾽ ὑμῶν ἤμην.
5. *Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς*
τὸν πέμψαντά

με, καὶ οὐδεὶς
ἐξ ὑμῶν
ἐρωτᾷ με·
Ποῦ ὑπάγεις;
6. *Ἀλλ᾽ ὅτι ταῦτα λελάληκα*
ὑμῖν, ἡ λύπη πε-
πλήρωκεν ὑμῶν τὴν
7. *καρδίαν. Ἀλλ᾽ ἐγὼ τὴν ἀλή-*
θειαν λέγω ὑμῖν, συμ-
φέρει ὑμῖν, ἵνα
ἐγὼ ἀπέλθω· Ἐὰν γὰρ μὴ
ἀπέλθω, ὁ παράκλη-
τος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς
ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ,
πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς·
8. *Καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος,*
ἐλέγξει τὸν κόσμον
περὶ ἁμαρτίας, καὶ περὶ δικαιο-

9. дѣ·носѫдѣ огрѣ
сѣоубо·ꙗконевѣ
10. роуѭтьвъмѧ о
правьдѣже·ꙗко
идоукъотц҃оу·икъ
томоуневидите
11. менеосѫдѣже·
ꙗкокънѧзьми
расегоосѫжденъ
12. бꙑсть ѥщемъно
гоимамъгл҃ати
вамъ·нънеможе
теноситинꙑнѣ
13. ѥгдажепридеть
онъдх҃ъистинь
нꙑи·настави
тьвꙑнавьсꙗкѫ
истинѫ·÷·—

ѥ въсрѣ·з҃·не·ѥ҃ванг
ѥ отъиоана·гл҃а·рми..—

Io. XVI. 15. Речег҃ь·къоуче
никомъсвои
мъвьсиѥлико
иматьотц҃ьмоисѫ
ть·сегоради реко
хъ·ꙗкоотъмоѥго
прииметь·ивъ
звѣститьвамъ
16. въмалѣикъто
моуневидитеме
не·ипакꙑвъма
лѣоузьритемѧ
иꙗкоазъидѫкъ
17. отц҃оу рекошѧжео
тъоученикъѥго
късебѣ чътосеѥ

9. *σύνης, καὶ περὶ κρίσεως. Περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι ȣ πιςεύ-*
10. *ȣσιν ἐις ἐμέ· Περί*
δικαιοσύνης δὲ, ὅτι
πρὸς τὸν Πατέρα ὑπάγω, καὶ
ȣκ ἔτι θεωρεῖτέ
11. *με· Περὶ δὲ κρίσεως,*
ὅτι ὁ ἄρχων τȣ̃ κό-
σμȣ τȣ́τȣ κέκρι-
21. *ται. Ἔτι πολ-*
λά ἔχω λέγειν
ὑμῖν, ἀλλ᾽ ȣ δύνα-
σθε βαςάζειν ἄρτι.
13. *Ὅταν δὲ ἔλθῃ*
ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀλη-
θείας, ὁδηγήσει
ὑμᾶς ἐις πᾶσαν
τὴν ἀλήθειαν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρμη΄.

XVI. 15. *Ἐιπεν ὁ Κύριος τοῖς*
ἑαυτȣ̃ μαθηταῖς·
Πάντα ὅσα
ἔχει ὁ Πατὴρ, ἐμά ἐςι·
διὰ τȣ̃το ἔιπον,
ὅτι ἐκ τȣ̃ ἐμȣ̃
λήψεται, καὶ ἀν-
αγγελεῖ ὑμῖν.
16. *Μικρὸν, καὶ ȣ*
θεωρεῖτέ με·
καὶ πάλιν μι-
κρὸν, καὶ ὄψεσθέ με,
ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς
17. *τὸν Πατέρα. Ἔιπον ȣ̃ν*
ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτȣ̃
πρὸς ἀλλήλȣς· Τί ἐςι τȣ̃-

єсть · ѥжегл҃ѥтьна
мъвъмалѣине
видитемене · и
пакꙑвъмалѣи
оузьритемѧ иꙗ
коазъидѫкъо
18. тьцоу игл҃аахѫ
чьтосеѥсть · ѥже
гл҃ѥтьвъмалѣне
вѣмьчьтогл҃ѥть
19. разоумѣжеі҃съ ·
ота т
ꙗкохѣӑхѫивъ
прашати ирече
имъосемьлисъ
тѧзаѥтесѧмеждѫ
собоѭ · ꙗкорекохъ ·
въмалѣиневи
дитемене · ипа

кꙑвъмалѣиоу
20. зьритемѧ · ами
нъаминъ · гл҃ѭ
вамъꙗковъспла
четесѧ · ивъздрꙑ
даѥтевꙑ · ами
ръвъздрадоуѥть
сѧ · вꙑжепечаль
нибѫдетенъпе
чальваша · въра
21. достьбѫдеть же
ниѥгдараждаѥть
печальимаать
ꙗкопридегодъѥ
ѩ · ѥгдажероди
тьотроучѧ · къто
моунепомьнить
скръбизарадо

το, ὃ λέγει ἡ-
μῖν· Μικρὸν, καὶ ȣ̓
θεωρεῖτέ με, καὶ
πάλιν μικρὸν, καὶ
ὄψεσθέ με· καὶ ὅτι
ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πα-
18. τέρα; Ἔλεγον ȣ̃ν·
Τȣ̃το τί ἐςὶν ὃ
λέγει, τὸ μικρόν; Ὀυκ
ὄιδαμεν, τί λαλεῖ.
19. Ἔγνω ȣ̃ν ὁ Ἰησȣ̃ς,
ὅτι ἤθελον αὐτὸν
ἐρωτᾷν, καὶ ἔιπεν
αὐτοῖς· Περὶ τȣ́τȣ
ζητεῖτε μετ'
ἀλλήλων, ὅτι ἔιπον·
Μικρὸν, καὶ ȣ̓ θεω-
ρεῖτέ με, καὶ πά-

λιν μικρὸν, καὶ ὄψε-
20. σθέ με. Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὅτι κλαύ-
σετε, καὶ θρηνή-
σετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κό-
σμος χαρήσεται·
ὑμεῖς δὲ λυπηθή-
σεσθε, ἀλλ' ἡ λύ-
πη ὑμῶν εἰς χα-
21. ρὰν γενήσεται. Ἡ γυ-
νὴ ὅταν τίκτῃ,
λύπην ἔχει,
ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐ-
τῆς· ὅταν δὲ γεννή-
σῃ τὸ παιδίον, ȣ̓κ
ἔτι μνημονεύει
τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χα-

есть · и ко родисѧ
чл҃вкъ въ миръ
22. и вы же оубо ны
нѣ печаль имѫ
дете пакы же оу
зьрѭ вы · и въ
зрадоуѥтьсѧ
ср҃дьце ваше и ра
дости вашеѩ ·
никъто же не въ
зьметь отъ васъ
23. и въ тъ дьнь мене
не въпросите ни
чесо же аминъ а
минъ · гл҃ѭ вамъ
аще чесо просите
оу отьца въ имѧ
моѥ дасть вамъ ∴ —

Ѥ къ четкръ з · не · ѥка
Ѥ отъ иоана . гла . рн҃ . —

Io. XIV. 23 Рече гь҃ · къ оу
ученикомъ сво
имъ аминъ а
минъ · гл҃ѭ вамъ
аще чесо просите
оу о҃ца въ имѧ мо
24. ѥ дасть вамъ до
селѣ не просисте
ни чесо же въ и
мѧ моѥ просите
и приимете · да
радость ваша и
спълнена бѫде
25. ть · си въ притъ
чахъ гл҃ахъ ва
мъ приидеть го

ϱὰν, ὅτι ἐγεννήθη
ἄνθρωπος ἐις τὸν κόσμον.
22. Καὶ ὑμᾶς οὖν λύ-
πην μὲν νῦν ἔ-
χετε· πάλιν δὲ ὄψο-
μαι ὑμᾶς, καὶ
χαρήσεται
ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν
χαρὰν ὑμῶν
οὐδεὶς ἄιρει
ἀφ' ὑμῶν.
23. Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρα ἐμὲ
οὐκ ἐρωτήσετε
οὐδέν. Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε
τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί
μου, δώσει ὑμῖν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ϱν'.

23. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς
ἑαυτοῦ μαθηταῖς·
Ἀμὴν ἀ-
μὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε
τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου,
24. δώσει ὑμῖν. Ἕως
ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε
οὐδὲν ἐν τῷ ὀνό-
ματί μου· Ἀιτεῖτε,
καὶ λήψεσθε, ἵνα
ἡ χαρὰ ὑμῶν
ᾖ πεπληρωμένη.
25. Ταῦτα ἐν παροι-
μίαις λελάληκα ὑ-
μῖν· ἔρχεται ὥ-

*

UNIVERSITY OF ILLINOIS

ДИНА·ЄГДА КЪТО
МОУ ВЪ ПРИТЪЧА
ХЪ НЕ Г҃ЛѪ ВАМЪ
НЪ НЕОБИНОУѬСѦ
О О҃ЦИ ВЪЗВѢЩѪ
26. ВАМЪ ВЪ ТЪДЬ
НЬ ВЪ ИМѦ МОЄ
ВЪСПРОСИТЕ·И НЕ
Г҃ЛѪ ВАМЪ ѢКО
АЗЪ ОУМОЛЮ О҃ЦА
27. О ВАСЪ САМЪ БО О҃ЦЬ
ЛЮБИТЬ ВЫ·Ѣ
КО ВЫ МЕНЕ ВЪЗЛЮ
БИСТЕ·И ВѢРОВА
СТЕ ѢКО ОТЪ Б҃А И
28. ЗИДОХЪ ИЗИ
ДОХЪ ОТЪ О҃ЦА И
ПРИДОХЪ

ВЪ МИРЪ ПАКЫ О
СТАВЛѤѬ МИРЪ·
29. И ИДѪ КЪ О҃ЦОУ Г҃ЛА
ШѦ ЖЕ ЄМОУ ОУЧЕ
НИЦИ ЄГО СЕ НЫ
НѢ НЕОБИНѪѬСѦ
Г҃ЛЄШИ·А ПРИТЪ
ЧѦ НИКОЄѬЖЕ НЕ
30. Г҃ЛЄШИ·НЫНѢ
ВѢМЬ·ѢКО ВЬСЕ
ВѢСИ·И НЕ ТРѢБОУ
ЄШИ·ДА КЪТО ТѦ
ВЪПРАШАЄТЬ О СЕ
МЬ ВѢРОУЄМЪ·Ѣ
КО ОТЪ Б҃А ЄСИ ИШЬ
31. ЛЪ ОТЪВѢЩА И
МЪ И҃СЪ НЫНѢ ЛИ
32. ВѢРОУЄТЕ СЕ ГРѦ

ρα, ὅτε ȣ̓κ ἔτι
ἐν παροιμίαις
λαλήσω ὑμῖν,
ἀλλὰ παῤῥησίᾳ
περὶ τȣ̃ Πατρὸς ἀναγγελῶ
26. ὑμῖν. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡ-
μέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μȣ
αἰτήσεσθε· καὶ ȣ̓
λέγω ὑμῖν, ὅτι
ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα
27. περὶ ὑμῶν. Αὐτὸς γὰρ ὁ Πατὴρ
φιλεῖ ὑμᾶς, ὅ-
τι ὑμεῖς ἐμὲ πεφι-
λήκατε, καὶ πεπι-
ϛεύκατε, ὅτι ἐγὼ παρὰ τȣ̃ Θεȣ̃
28. ἐξῆλθον. Ἐξῆλ-
θον παρὰ τȣ̃ Πατρὸς, καὶ
ἐλήλυθα

εἰς τὸν κόσμον· πάλιν
ἀφίημι τὸν κόσμον,
29. καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα. Λέ-
γȣσιν αὐτῷ οἱ μα-
θηταὶ αὐτȣ̃· Ἴδε, νῦν
παῤῥησίᾳ
λαλεῖς, καὶ παροι-
μίαν ȣ̓δεμίαν
30. λέγεις. Νῦν
οἴδαμεν, ὅτι οἶδας
πάντα, καὶ ȣ̓ χρείαν
ἔχεις, ἵνα τίς σε
ἐρωτᾷ· ἐν τȣ́-
τῳ πιϛεύομεν, ὅ-
τι ἀπὸ Θεȣ̃ ἐξῆλ-
31. θες. Ἀπεκρίθη αὐ-
τοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς· Ἄρτι
32. πιϛεύετε. Ἰδȣ̀, ἔρ-

ДЄТЬГОДИНА·ИНꙐ
НѢПРИДЄ·ДАРАꙀИ
ДЄТЬСѦКЪЖЪДО
ВЪСВОѨИМЄНЄѤ
ДИНОГООСТАВИТЄ
ИНѢСМЬѤДИНЪ
ѨКООЦ҃ЬСЪМЪНОѬ
33. ѤСТЬСИГЛ҃ААХЪ
ВАМЪ ДАВЪМЪ
НѢМИРЪИМААТЄ·:·—
Є ВЪПѦТ(К)Ъ·Ꙁ҃·НЄ(Д)·ЄВАН(Г)·
Є ОТЪИОАНА·ГЛ(В)А·РНГ҃·÷—
Io. XVII. 18. ВЪВРѢМѦОНО·
ВЪꙀВЕДЪИІСЪ
ОЧИСВОИНАОѴ
ЧЄНИКꙐРЄ
ЧЄ ѨКОЖЄ
ТꙐМѦОЧ҃ЄПОСЪЛА

ВЪМИРЪ·ИАꙀЪПО
СЪЛАХЪѨВЪВЬСЬ
19. МИРЪ ИꙀАНѤАꙀЪ
СВѦЩѪСѦСАМЪ·
ДАБѪДѪТЬИТИ
СВѦЩЄНИВЪИСТИ
20. НѪ НЄОСИХЪЖЄМО
ЛЮТЪКЪМО·НЪИ
ОВѢРОѴѬЩИИХЪ
СЛОВЪМЬИХЪВЪ
21. МѦ ДАВЬСИѤДИ
НОБѪДѪТЬѨКОЖЄ
ТꙐОЧ҃ЄВЪМЪНѢ·
ИАꙀЪВЪТЄБѢ ДА
ИТИВЪНАСЪѤДИ
НОБѪДѪТЬ ДАИ
МИРЪВѢРѪИМЄ
ТЬ·ѨКОТꙐМѦПО

χεται ὥρα, καὶ νῦν
ἐλήλυθεν, ἵνα σκορ-
πισθῆτε ἕκαςος
ἐις τὰ ἴδια, καὶ ἐμὲ
μόνον ἀφῆτε·
Καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος,
ὅτι ὁ Πατὴρ μετ' ἐμοῦ
33. *ἐςι. Ταῦτα λελάληκα*
ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐ-
μοὶ, εἰρήνην ἔχητε.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρνγ'.

XVII. 18. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
ἐπάρας ὁ Ἰησοῦς
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐις τοὺς
μαθητάς, εἶ-
πεν· Καθὼς
ἐμὲ ἀπέςειλας

ἐις τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέ-
ςειλα αὐτοὺς ἐις τὸν
19. *κόσμον. Καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ*
ἁγιάζω ἐμαυτὸν,
ἵνα καὶ αὐτοὶ ὦσιν
ἡγιασμένοι ἐν ἀλη-
20. *θείᾳ. Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρω-*
τῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ
περὶ τῶν πιςευσόντων
διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν ἐις
21. *ἐμέ. Ἵνα πάντες ἓν*
ὦσι, καθὼς
σὺ, Πάτερ, ἐν ἐμοὶ,
κἀγὼ ἐν σοὶ, ἵνα
καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἓν
ὦσιν· ἵνα
ὁ κόσμος πιςεύσῃ,
ὅτι σύ με ἀπέ-

СЪЛА НАЗЪСЛАВѪЮ
ЖЄДАЛЪѤСНМЪНѢ
ДАХЪНМЪ·ДАБѪ
ДѪТЬѤДННО ИКО
23. ЖЄНМꙐѤДННО Н
АЗЪВЪННХЪ · Н
ТНВЪМЪНѢДА
БѪДѪТЬСЪВРЬШЄ
ННВЪѤДННО НДА
РАЗОѴМѢѤТЬМН
РЪ · ИКОТꙐМѦПО
СЪЛАНВЪЗЪЛЮБН
ЛЪꙖѤСН·ИКОЖЄН
МѦВЪЗЛЮБНЛЪѤ
24. СНОЧ҃Є·ꙖЖЄДАЛЪ
ѤСНМЪНѢ·ХОЩѪ·
ДАНДЄЖЄѤСМЬАЗЪ
НТНБѪДѪТЬСЪМЪ

НОѬ·ДАВНДѦТЬ
СЛАВѪМОѬ·ѬЖЄ
ДАЛЪѤСНМЪНѢ
ИКОВЪЗЛЮБНЛЪ
МѦѤСН·ПРѢЖЄСЪ
25. ЛОЖЄННИМНРАО
ТЬЧЄПРАВЬДЬНꙐ
Н НМНРЪТЄБЄНЄ
ПОЗНА·АЗЪЖЄТѦ
ПОЗНАХЪНСНПО
ЗНАШѦИКОТꙐ
26. МѦПОСЪЛА НСЪКА
ЗАХЪНМЪНМѦ
ТВОѤНСЪКАЖѪ·
ДАЛЮБꙐѤѬЖЄ
МѦѤСНВЪЗЛЮБН
ЛЪ·ВЪННХЪБѪ
ДЄТЬ·НАЗЪВЪНН

22. *ϛειλας. Καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν,*
ἣν δέδωκάς μοι,
δέδωκα ἀυτοῖς· ἵνα ὦ-
σιν ἓν, καθὼς
ἡμεῖς ἕν ἐσμεν.
23. *Ἐγὼ ἐν ἀυτοῖς, καὶ*
σὺ ἐν ἐμοὶ, ἵνα
ὦσι τετελειωμέ-
νοι ἐις ἓν, καὶ ἵνα
γινώσκῃ ὁ κό-
σμος, ὅτι σύ με ἀπέ-
ϛειλας, καὶ ἠγάπη-
σας ἀυτȣ̀ς, καθὼς
ἐμὲ ἠγάπησας.
24. *Πάτερ, ȣ̔̀ς δέδωκάς*
μοι, θέλω,
ἵνα ὅπȣ ἐιμὶ ἐγὼ,
κἀκεῖνοι ὦσι μετ'

ἐμȣ̃· ἵνα θεωρῶσι
τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἣν
ἔδωκάς μοι,
ὅτι ἠγάπησάς
με πρὸ
καταβολῆς κόσμȣ.
25. *Πάτερ δίκαιε,*
καὶ ὁ κόσμος σε ȣ̓κ
ἔγνω, ἐγὼ δὲ σε
ἔγνων, καὶ ȣ̃τοι ἔ-
γνωσαν, ὅτι σύ
26. *με ἀπέϛειλας. Καὶ ἐγνώ-*
ρισα ἀυτοῖς τὸ ὄνομά
σȣ, καὶ γνωρίσω·
ἵνα ἡ ἀγάπη, ἣν
ἠγάπησάς με,
ἐν ἀυτοῖς ᾖ,
κἀγὼ ἐν ἀυ-

хъ ·:·····

Въ сѫботѫ . з҃ . не . ѥван .

Отъ иоана . гла . скѕ ·:·

Io. XXI. 14. Въ врѣмѧ оно·
ꙗви сѧ ис҃ъ оу
ченикомъ сво
имъ· въста
въ отъ мр
15. твыихъ· и гла
симоноу петроу
симоне иониинъ
любиши ли мѧ
паче сихъ гла ѥ
моу ѥи г҃и· ты
вѣси ꙗко люблю
тѧ гла ѥмоу па
16. си овьцѧ моѩ гла
ѥмоу пакы въто
роѥ симоне иони
нъ любиши ли
мѧ· гла ѥмоу ѥи·
г҃и· ты вѣси ꙗ
ко люблютѧ гла
ѥмоу паси овьцѧ
17. моѩ гла ѥмоу тре
тиѥ симоне ио
нинъ любиши ли
мѧ оскръбѣ же пе
тръ ꙗко рече ѥмоу
третиѥ люби
ши ли мѧ· и гла ѥ
моу г҃и. ты вьсе
вѣси· ты вѣси ꙗ
ко люблютѧ гла
ѥмоу паси овьцѧ
18. мои аминь· а

τοῖς.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον σκς'.

XXI. 14. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεὶς ἐκ νε-*
15. *κρῶν. καὶ λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεῖον τούτων; Λέγει αὐτῷ· Ναὶ Κύριε, σὺ οἶδας, ὅτι φιλῶ σε· Λέγει αὐτῷ· Βό-*
16. *σκε τὰ ἀρνία μου. Λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; Λέγει αὐτῷ· Ναὶ Κύριε, σὺ οἶδας, ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά*
17. *μου. Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με; Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος, ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· Φιλεῖς με; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις, ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκε τὰ πρόβατά*
18. *μου. Ἀμὴν, ἀ-*

МНИЪ · ГЛ҃Ѭ ТЕБѢ
ѤГДАБѢЮНЪПОИ
САЛШЕСѦСАМЪ · И
ХОЖДААШЕИМО
ЖЕХОТѦАШЕѤГДА
ЖЕСЪСТАРѢѤШИ
СѦ · ВЪЗДЕЖЕШИ
РѪЦѢТВОИ · ИНИЪ
ТѦПОЙШЕТЬ · ИВЕ
ДЕТЬТѦЙМОЖЕ
19. НЕХОЩЕШИ СЕЖЕ
РЕЧЕ ЗНАМЕНАѨ
КОѤѬ СЪМРЬТИѬ
ПРОСЛАВИТЬБ҃А
ИСЕРЕКЪГЛ҃АѤМОУ
20. ИДИПОМЪНѢ О
БРАЩЬЖЕСѦПЕТРЪ
ВИДѢ ОУЧЕНИКА

μὴν λέγω σοι,
ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζών-
νυες σεαυτὸν, καὶ
περιεπάτεις, ὅπȣ
ἤθελες· Ὅταν
δὲ γηράσῃς,
ἐκτενεῖς
τὰς χεῖράς σȣ καὶ ἄλλος
σε ζώσει, καὶ οἴ-
σει, ὅπȣ
19. ȣ̓ θέλεις. Τȣ͂το δὲ
εἶπε, σημαίνων
ποίῳ θανάτῳ
δοξάσει τὸν Θεόν.
Καὶ τȣ͂το εἰπὼν, λέγει αὐτῷ·
20. Ἀκολȣ́θει μοι. Ἐπι-
ϛραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος
βλέπει τὸν μαθητὴν,

ѤГОЖЕЛЮБЛИАШЕ
И҃СЪИДѪЩАВЪСЛѢ
ДЪ · ИЖЕИВЪЗЛЕЖЕ
ИАВЕЧЕРИИАПЬРЬ
СИѤГОИРЕЧЕГ҃ИКЪ
ТОѤСТЬПРѢДАѨ
21. ИТѦ СЕГОВИДѢВЪ
ПЕТРЪГЛ҃АИ҃СОВИ
22. Г҃И АСЬЧЬТО ГЛ҃А
ѤМОУИ҃СЪ АЩЕХО
ЩѪДАТЪПРѢБЫ
ВАѤТЬ · ДОНЬДЕЖЕ
ПРИДѪЧЬТОѤТЕ
БѢ ТЫПОМЪНѢ
23. ИДИ ИЗИДЕЖЕ
СЛОВОСЕВЪБРАТИ
Ѩ · ИКООУЧЕНИКЪ
ТЪНЕОУМЬРЕТЬ

ὃν ἠγάπα
ὁ Ἰησȣ͂ς, ἀκολȣθȣ͂ντα,
ὃς καὶ ἀνέπεσεν
ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ ϛῆ-
θος αὐτȣ͂, καὶ εἶπε· Κύριε,
τίς ἐϛιν ὁ παραδιδȣ́ς
21. σε; Τȣ͂τον ἰδὼν
ὁ Πέτρος, λέγει τῷ Ἰησȣ͂·
22. Κύριε, ȣ̔͂τος δὲ τί; Λέγει
αὐτῷ ο Ἰησȣ͂ς· Ἐὰν αὐ-
τὸν θέλω μέ-
νειν, ἕως
ἔρχομαι, τί πρός
σε; σὺ ἀκολȣ́-
23. θει μοι. Ἐξῆλθεν ȣ͂ν
ὁ λόγος ȣ̔͂τος εἰς τȣ̀ς ἀδελ-
φȣ̀ς, ὅτι ὁ μαθητὴς
ἐκεῖνος ȣ̓κ ἀποθνήσκει·

неречеже ѥмоу ні҃с
иконеоумьреть
нъ аще хощѫ да
тъпрѣбываѥть·
доньдежепридѫ·
чьто ѥсть тебѣ
24. сь ѥсть оученикъ·
съвѣдѣтельств҄
ꙗ носихъ иже и
написаниевѣ
мь· иконистинь
но ѥсть съвѣдѣ
25. тельство ѥго· сѫ
тьже ининамъно
га· иже сътвори
і҃съ иже аще по ѥ
диномоу писана
бываѭть· ниса

момоу мьнѭ ми
роу въмѣстити
пишемыихъ къ
нигъ аминь ⁘·

въ не҃д. сѫтѭ пати ко
стиа. ѥва. ѿ иоана. гла. па҃в ⁘·

Io. VII. 37. Въпослѣдьнии
идьнь вели
кыи праздь
никъ · сто
иаше і҃съ
и възваше гл҃ꙗ ща
ще къто жѧждеть·
да придеть къмъ
38. нѣ и пиѥть вѣ
рѫꙗи въ мѧ ико
же кънигы реко
шѧ рѣкы отъ чрѣ

Καὶ ἐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησῦς,
ὅτι ἐκ ἀποθνήσκει·
ἀλλ᾽ ἐὰν αὐτὸν
θέλω μένειν,
ἕως ἔρχομαι,
τί πρός σε;
24. *Οὗτός ἐςιν ὁ μαθητὴς,*
ὁ μαρτυρῶν
περὶ τέτων, καὶ
γράψας ταῦτα· Καὶ οἴ-
δαμεν, ὅτι ἀλη-
θής ἐςιν ἡ μαρ-
25. *τυρία αὐτῦ. Ἔςι*
δὲ καὶ ἄλλα πολ-
λὰ, ὅσα ἐποίησεν
ὁ Ἰησῦς ἅτινα ἐὰν
γράφηται καθ᾽
ἓν, ἐδὲ αὐ-

τὸν οἶμαι τὸν κό-
σμον χωρῆσαι
τὰ γραφόμενα βι-
βλία. Ἀμήν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον πβ΄.

VII. 37. *Τῇ ἐσχάτῃ*
ἡμέρᾳ τῇ μεγά-
λῃ τῆς ἑορ-
τῆς εἱςή-
κει ὁ Ἰησῦς,
καὶ ἔκραξε, λέγων·
Ἐάν τις διψᾷ,
ἐρχέσθω πρός
38. *με, καὶ πινέτω. Ὁ πι-*
ςεύων εἰς ἐμὲ, καθὼς
εἶπεν ἡ γρα-
φὴ, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοι-

ВАѤГОНСТЕКѪТЬ
39. ВОДЫЖНВЫ+СЕЖЕ
РЕЧЕОДСѢ НЖЕХО
ТѦАХѪПРННМА
ТНЅВѢРОУѬЩНН
ВЪНѤГО+НЕОУБѢ
ДХЪСТЫНДАНЪ
НКОНІСЪНЕОУБѢ
40. ПРОСЛАВЛѤНЪ+МЪ
НОЗНЖЕОТЪНАРО
ДАСЛЫШАВЪШЕ
СЛОВЕСАСН·ГЛАА
ХѪСЕѤСТЬВЪНСТН
41. НѪПРОРОКЪ+ДРОУ
ЗННЖЕГЛААХѪСЕ
ѤСТЬХСЪ+ДРОУЗН
НГЛААХѪЅЕДАО
ТЪГАЛНЛЕѨХСЪ

42. ПРНДЕТЬ·НЕКЪНН
ГЫЛНРЕКОШѦ+Н
КООТЪСѢМЕНЕДА
ВЫДОВАНОТЪВН
ѲЛЕОМЬСКААГО
ГРАДЬЦАНДЕЖЕБѢ
ДАВЫДЪПРНДЕТЬ
43. ХСЪ+РАСПЬРѦЖЕ
БЫСТЬВЪНАРОДѢ
44. ѤГОРАДН+СТЕРН
ЖЕОТЪННХЪХО
ТѢАХѪѨТНН·НЪ
ННКЪТОЖЕНЕВЪ
ЗЛОЖННАНЬРѪКОУ+
45. ПРНДОШѦЖЕСЛОУ
ГЫКЪАРХНЕРЕОМЪ·
НФАРНСЕОМЪ·НРЕ
КОШѦНМЪТН+ПО

λίας αὐτȣ̃ ῥεύσȣσιν
39. *ὕδατος ζῶντος. Τȣ̃το δὲ*
εἶπε περὶ τȣ̃ πνεύματος, ȣ̃
ἔμελλον λαμβά-
νειν οἱ πιςεύοντες
εἰς αὐτόν· Οὔπω γὰρ ἦν
Πνεῦμα ἅγιον δεδομένον,
ὅτι ὁ Ἰησȣ̃ς ȣ̓δέπω
40. *ἐδοξάσθη. Πολ-*
λοὶ ȣ̃ν ἐκ τȣ̃ ὄχ-
λȣ ἀκȣ́σαντες
τὸν λόγον, ἔλε-
γον· Οὗτός ἐςιν ἀλη-
41. *θῶς ὁ προφήτης. Ἄλ-*
λοι ἔλεγον· Οὗτός
ἐςιν ὁ Χριςός· Ἄλλοι
δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ
ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριςὸς

42. *ἔρχεται; Οὐχὶ ἡ γρα-*
φὴ εἶπεν, ὅ-
τι ἐκ τȣ̃ σπέρματος Δα-
υὶδ, καὶ ἀπὸ Βηθ-
λεὲμ τῆς
κώμης ὅπȣ ἦν
Δαυὶδ, ὁ Χριςὸς ἔρχε-
43. *ται; Σχίσμα ȣ̃ν*
ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο
44. *δι᾽ αὐτόν. Τινὲς*
δὲ ἤθελον ἐξ
αὐτῶν πιάσαι αὐτόν· ἀλλ᾽
ȣ̓δεὶς ἐπέβαλεν
ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας.
45. *Ἦλθον ȣ̃ν οἱ ὑπηρέ-*
ται πρὸς τȣ̀ς ἀρχιερεῖς
καὶ Φαρισαίȣς· Καὶ εἶ-
πον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διὰ

ЧЬТОНЕПРИВЕДО
46. СТЕЮГО ОТЪВѢЩА
ШѦСЛОУГЪІ + НИ
КОЛИЖЕТАКОЮСТЬ
Г҃ЛААЛЪ Ч҃ЛВКЪ ·
47. ꙖКОСЬ Ч҃ЛВКЪ · О
ТЪВѢЩАШѦИМЪ
ФАРИСЕИЕДАИВЪІ
ПРѢЛЬЩЕНИИБЪІ
48. СТЕ + ЕДАКЪТООТЪ
КЪНѦЗЬВѢРОВА
ВЪНЬ · ЛИОТЪФА
49. РИСЕИ · НЪНАРО
ДЪСЬ · ИЖЕНЕВѢСТЬ
ЗАКОНАПРОКЛѦ
50. ТИСѪТЬ + Г҃ЛАНИ
КОДИМЪКЪНИ
МЪ · ПРИШЬДЪИ

КЪНЮМОУНОЩИ
Ѭ · ЮДИНЪСЪІОТЪ
51. НИХЪЕДАЗАКОНЪ
НАШЬСѪДИТЬ
Ч҃ЛКОУ + АЩЕНЕСЛЪІ
ШИТЬОТЪНЮГО
ПРѢЖДЕИРАЗОУ
МѢЮТЬЧЬТОТВО
52. РИТЬ + ОТЪВѢЩА
ШѦИРЕКОШѦЮ
МОУЕДАИТЪІОТЪ
ГАЛИЛЕꙖЮСИ · И
СПЪІТАИИВИЖДЪ +
ꙖКООТЪГАЛИЛЕ
ꙖПРОРОКЪНЕПРИ
VIII 12. ХОДИТЬ · ПАКЪІ
ЖЕИМЪІ҃СЪРЕЧЕ
Г҃ЛꙖ + АЗЪЮСМЬ

τί ὀκ ἠγάγε-
46 *τε αὐτόν; Ἀπεκρίθη-*
σαν οἱ ὑπηρέται· Οὐ-
δέποτε ὅτως ἐλά-
λησεν ἄνθρωπος,
ὡς ὅτος ὁ ἄνθρωπος.
47. *Ἀπεκρίθησαν ὄν αὐτοῖς*
οἱ Φαρισαῖοι Μὴ καὶ ὑμεῖς
πεπλάνησθε;
48. *Μή τις ἐκ*
τῶν ἀρχόντων ἐπίςευσεν
εἰς αὐτόν. ἢ ἐκ τῶν Φα-
49. *ρισαίων; Ἀλλ᾿ ὁ ὄχλος*
ὅτος ὁ μὴ γινώσκων
τὸν νόμον. ἐπικατάρα-
50. *τοί εἰσι Λέγει Νι-*
κόδημος πρὸς αὐ-
τὸς, ὁ ἐλθὼν

νυκτὸς πρὸς αὐτὸν,
εἷς ὢν ἐξ
51. *αὐτῶν· Μὴ ο νόμος*
ἡμῶν κρίνει
τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκό-
ση παρ᾿ αὐτὸ
πρότερον, καὶ
γνῷ τί ποι-
52. *εῖ; Ἀπεκρίθη-*
σαν, καὶ εἶπον αὐ-
τῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ
τῆς Γαλιλαίας εἶ;
ἐρεύνησον καὶ ἴδε,
ὅτι προφήτης ἐκ τῆς
Γαλιλαίας ὀκ ἐγή-
VIII. 12 *γερται. Πάλιν*
ὄν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε,
λέγων· Ἐγώ εἰμι

*

СВѢТЪ ВЬСЕМОУ
МИРОУ ХОДѦИ
ПО МЪНѢ · НЕИМА
ТЬ ХОДИТИ ВЪ ТЬ
МѢ · НЪ ИМААТЬ
СВѢТЪ ЖИВОТЬ
НЪІИ ⁖ · · · ·

Є на оутрени · по · н · ева ·
Є отъ матѳеа · гла · ра ⁘

Мат. XVIII. 10. РЕЧЕ ГЪ · БЛЮДѢ
ТЕ СѦ · НЕ РА
ДИТЕ О ЄДИНО
МЬ ОТЪ МАЛЪІИ
ХЪ СИХЪ · ГЛЮ БО
ВАМЪ · ІАКО АНГЕ
ЛИ ИХЪ НА НБСЕ
ХЪ ВЪІНѪ ВИДѦ
ТЬ ЛИЦЕ ОЦА МОЄ

11. ГО НБСЬНААГО · ПРИ
ДЕ БО СЪІНЪ ЧЛВЧЬ
СКЪІИ ВЪЗИСКА
ТЪ И СПАСТЪ ПОГЪІ
12. БЪШААГО · ЧЬТО
СѦ МЬНИТЬ ВАМЪ
АЩЕ БѪДЕТЬ ЕТЕ
РОУ ДРОУГОУ ОУМ
ЧЛВКОУ СЪТО ОВЬ
ЦЬ · И ЗАБЛЮДИ
ТЬ ЄДИНА ОТЪ НИ
ХЪ · НЕ ОСТАВИТЬ
ЛИ ДЕВѦТИ ДЕСѦ
ТЪ И ДЕВѦТИ НА
ГОРАХЪ · И ИШЪДЪ
ИЩЕТЬ ЗАБЛѪЖЬ
13. ШѦѬ · И АЩЕ БѪДЕ
ТЬ ОБРѢСТИ Ѭ · А

τὸ φῶς τοῦ
κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν
ἐμοὶ, οὐ μὴ περι-
πατήσει ἐν τῇ σκο-
τίᾳ, ἀλλʼ ἕξει
τὸ φῶς τῆς ζω-
ῆς.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ρπα΄.

XVIII. 10. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁρᾶ-
τε, μὴ καταφρονή-
σητε ἑνὸς
τῶν μικρῶν
τούτων· Λέγω γὰρ
ὑμῖν, ὅτι οἱ ἄγγε-
λοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς
διὰ παντὸς βλέπουσι
τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου,

11. τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Ἦλ-
θε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
που ζητῆσαι
καὶ σῶσαι τὸ ἀπο-
12. λωλός. Τί
ὑμῖν δοκεῖ;
ἐὰν γένηταί τι-
νι
ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρό-
βατα, καὶ πλανη-
θῇ ἓν ἐξ αὐ-
τῶν· οὐχὶ ἀφεὶς
τὰ ἐννενηκον-
ταεννέα ἐπὶ
τὰ ὄρη, καὶ πορευθεὶς,
ζητεῖ τὸ πλανώ-
13. μενον; Καὶ ἐὰν γένη-
ται εὑρεῖν αὐτὸ, ἀ-

МННЪ ГЛ҇Ѭ ВАМЪ
ИКОРАДОУЄТЬСѦ
ОНЄНПАЧЄ·НЄЖЄ
ОДЄВѦТИДЄСѦТЪ
ИДЄВѦТИНЄЗА
БЛѪЖЬШИИХЪ
14. ТАКОНѢСТЬВОЛИ
ПРѢДЪОЦ҇ЄМЬВА
ШИИМЪНБ҇СЬНЫ
ИМЪ·ДАПОГЫ
БНЄТЬЄДИНЪОТЪ
МАЛЫИХЪСИХЪ
15. АЩЄЖЄСЪГРѢШИ
ТЬКЪТЄБѢБРАТЪ
ТВОИ·ИДИОБЛИ
ЧИИМЄЖДѪСОБОЮ·
ИТѢМЬЄДИНѢ
МЬ АЩЄТЄБЄПОСЛОУ

ШАЄТЬ·ПРИОБРѦ
ЩЄШИБРАТАСВО
16. ЄГО АЩЄЛИТЄБЄ
НЄПОСЛОУШАЄТЬ·
ПОИМИСЪСОБОѬ·
ЄДИНОГОИЛИДЪ
ВА·ДАВЪОУСТѢ
ХЪДЪВОѬИЛИ
ТРИИ·СЪВѢДѢТЄ
ЛЬСТАНЄТЬВЬСИ
17. КЪГЛ҇Ъ АЩЄНЄПО
СЛОУШАЄТЬИХЪ·
РЬЦИЦ҇РКВИ А
ЩЄЖЄНОЦРЬКЪВИ
НЄРОДИТИНАЧЬ
НЄТЬ·ДАБѪДЄ
ТЬТИѪКОѤЗЫ
ЧЬНИКЪИМЫТА

μὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι χαίρει
ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον, ἢ
ἐπὶ τοῖς ἐννενηκοντα-
εννέα, τοῖς μὴ πε-
πλανημένοις.
14. *Οὕτως ȣ̓κ ἔςι θέλημα*
ἔμπροσθεν τȣ̃ πατρὸς ὑ-
μῶν, τȣ̃ ἐν ȣ̓ρα-
νοῖς, ἵνα ἀπόλη-
ται εἷς τῶν
μικρῶν τȣ́των.
15. *Ἐὰν δὲ ἁμαρτή-*
σῃ εἰς σε ὁ ἀδελφός
σȣ, ὕπαγε, καὶ ἔλεγ-
ξον αὐτὸν μεταξύ σȣ
καὶ αὐτȣ̃ μόνȣ·
ἐὰν σȣ ἀκȣ́-

σῃ, ἐκέρδη
σας τὸν ἀδελφόν
16. *σȣ. Ἐὰν δὲ*
μὴ ἀκȣ́σῃ,
παράλαβε μετὰ σȣ̃
ἔτι ἕνα ἢ δύο,
ἵνα ἐπὶ ςόμα-
τος δύο μαρτύ-
ρων ἢ τριῶν
ςαθῇ πᾶν
17. *ῥῆμα. Ἐὰν δὲ παρ-*
ακȣ́σῃ αὐτῶν,
εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ·
ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας
παρακȣ́σῃ,
ἔςω
σοι ὥσπερ ὁ ἐθνι-
κὸς καὶ ὁ τελώ-

18. р ь а м и н ъ г л̄ ѭ
в а м ъ ѥ л и к о а
щ е с ъ в ѧ ж е т е н а
з е м л и б ѫ д е т ь
с ъ в ѧ з а н о н а
н б̄ с и и ѥ л и к о
а щ е р а з д р ѣ ш и
т е н а з е м л и ·
б ѫ д е т ь р а з д р ѣ
19. ш е н о н а н б̄ с и п а
к ꙑ а м и н ъ г л̄ ѭ
в а м ъ и к о а щ е
д ъ в а о т ъ в а с ъ
с ъ в ѣ щ а ѥ т е н а
з е м л и о в ь с а к о и
в е щ и · ѥ ꙗ ж е к о
л и ж ъ д о п р о с и
т а · б ѫ д е т ь и м а

о т ъ о т ц а м о ѥ
г о и ж е ѥ с т ь н а
20. н б̄ с е х ъ и д е ж е
б о ѥ с т а д ъ в а и
л и т р и ѥ с ъ б ь
р а н и в ъ и м ѧ м о
ѥ · т о у ѥ с м ь п о
с р ѣ д ѣ и х ъ ⁘ · · · —

18. *νης. Ἀμὴν λέγω*
ὑμῖν, ὅσα ἐ-
ὰν δήσητε ἐπὶ
τῆς γῆς, ἔςαι
δεδεμένα ἐν
τῷ ȣ̓ρανῷ, καὶ ὅσα
ἐὰν λύσητε
ἐπὶ τῆς γῆς,
ἔςαι λελυμέ-
19. *να ἐν τῷ ȣ̓ρανῷ. Πά-*
λιν λέγω
ὑμῖν, ὅτι ἐὰν
δύο ὑμῶν
συμφωνήσωσιν ἐπὶ
τῆς γῆς περὶ παντὸς
πράγματος, ȣ̃
ἐὰν αἰτήσων-
ται, γενήσεται αὐτοῖς

παρὰ τȣ̃ πατρός μȣ,
τȣ̃ ἐν
20. *ȣ̓ρανοῖς. Οὐ*
γάρ εἰσι δύο
ἢ τρεῖς συνηγ-
μένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνο-
μα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν
μέσῳ αὐτῶν.

є сѫбо͞тнне . отъ пѧти
є костиѩ . до с͞тааго
є поста . сѫ . а . по н .
є єва . отъ мат д . єа . гла . лд .

Мат. V. 42. Рекѹть · просѧщоу
оумоу оу тебе
дан · ихотѧща
агоотътебезаѩ
тинеотъврати
43. слышастеикоре
ченоюсть · възлю
бишиближъни
аго своюго · ивъ
зненавидиши
44. врагатвоюго азъ
жеглѭвамъ лю
битеврагываша
благословитекль
нѫщаѩвы · до
бротворитенена
видѧщиимъва
съ · имолитезатв
рѧщаѩвамъна
пасть низгонѧ
46. щаѩвы · дабѫ
детесыновеоц҃а
вашего · иже юсть
нанб҃сехъ икосл
ньцесвоюсиѭтъ
назълыѩинабла
гыѩ · идъждить
направьдьныѩ ·
иненаправьдь

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον λθ'.

V. 42. *Εἶπεν ὁ Κύριος· Τῷ αἰτοῦν-*
τί σε
δίδου, καὶ τὴν θέλον-
τα ἀπὸ σου δανείσα-
σθαι, μὴ ἀποστραφῇς.
43. *Ἠκούσατε, ὅτι ἐῤ-*
ῥέθη· Ἀγαπή-
σεις τὸν πλησί-
ον σου, καὶ μι-
σήσεις
44. *τὸν ἐχθρόν σου. Ἐγὼ*
δὲ λέγω ὑμῖν· Ἀγα-
πᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν,
εὐλογεῖτε τοὺς κατα-
ρωμένους ὑμᾶς, κα-
λῶς ποιεῖτε τοὺς μι-
σοῦντας ὑμᾶς,
καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν
ἐπηρεαζόντων
ὑμᾶς. καὶ διωκόν-
45. *των ὑμᾶς. Ὅπως γέ-*
νησθε υἱοὶ τοῦ Πατρὸς
ὑμῶν τοῦ
ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥ-
λιον αὐτοῦ ἀνατέλλει
ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγα-
θοὺς, καὶ βρέχει
ἐπὶ δικαίους
καὶ ἀδί-

46. изѧ аще бо лю
бите любѧщаꙗ
вꙑ · кѫѭ мьздѫ
имате не и мꙑ
тарие ли тако
47. жде творѧть на
щецѣлоуѥте дроу
гꙑ вашѧ тъкъ
моу чьто лише тво
рите · не и мꙑта
рие ли такожде
48. творѧть бѫдѣ
те оубо вꙑ съвръ
шени · ꙗко и отьць
вашь небесьнꙑ
и съвьршенъ ѥ
сть ⁘ ·

не · а҃ · по · н҃ · въ неже бꙑва

: ѥть · памѧ · вьсѣмъ стꙑим
ѥва · отъ матдеѧ · гла · ѕг ⁘

Мат. X. 32. Рече Гь · къ оуче
никомъ свои
мъ вьсакъ иже
исповѣсть о мънѣ
прѣдъ чловѣкꙑ · и
исповѣмь и азъ
прѣдъ отцьмь мои
мь · иже ѥсть на
33. небесехъ а иже о
тъвьржеть сѧ ме
не прѣдъ чловѣкꙑ ·
отъвьргѫ сѧ ѥго
и азъ · прѣдъ отце
мъ моимъ иже ѥ
37. сть на нбсехъ и
же любить отца и

46. κυς. Ἐὰν γὰρ ἀγα-
πήσητε τὺς ἀγαπῶντας
ὑμᾶς, τίνα μισθὸν
ἔχετε; ὐχὶ καὶ οἱ τε-
λῶναι τὸ αὐτὸ
47. ποιῦσι; Καὶ ἐ-
ὰν ἀσπάσησθε τὺς φί-
λυς ὑμῶν μό-
νον, τί περισσὸν ποι-
εῖτε; ὐχὶ καὶ οἱ τελῶ-
ναι ὕτω
48. ποιῦσιν; Ἔσε-
σθε ὖν ὑμᾶς τέ-
λειοι, ὥσπερ ὁ πατὴρ
ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς ὐρα-
νοῖς τέλειός ἐ-
ςι.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ϛδ΄.

X. 32. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τῦ μαθηταῖς.
Πᾶς ὅςις
ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ
ἔμπροσθεν τῦ πατρός μυ,
τῦ ἐν
33. ὐρανοῖς. Ὅςις δ᾿ ἂν
ἀρνήσηταί με
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
ἀρνήσομαι αὐτὸν
κἀγὼ ἔμπροσθεν τῦ πα-
τρός μυ, τῦ
37. ἐν ὐρανοῖς. Ὁ
φιλῶν πατέρα,

ЛИМАТЕРЕПАЧЕМЕ
НЕ·НѢСТЬМЕНЕ
ДОСТОИНЪ ИИЖЕ
ЛЮБИТЬСЫНЪ·И
ЛИДЪЩЕРЕПАЧЕ
МЕНЕНѢСТЬМЕНЕ
38. ДОСТОИНЪ ИИЖЕ
НЕПРИѤМЛѤТЬ
КРЬСТАСВОѤГО·И
ВЪСЛѢДЪМЕНЕИ
ДЕТЬ·НѢСТЬМЕНЕ
xix. 27. ДОСТОИНЪ ТОГДА
ОТЪВѢЩАВЪПЕ
ТРЪРЕЧЕѤМОУ СЕ
МЫОСТАВИХОМЪ
ВЬСА·ИВЪСЛѢДЪ
ТЕБЕИДОХОМЪЧЬ
ТОБѪДЕТЬНАМЪ

28. ИІСЪЖЕРЕЧЕѤМОУ
АМИНЪ·ГЛЮВАМЪ
ꙖКОВЫШЬДЪШЕ
ИПОМЪНѢ·ВЪПА
КЫБЫТИѤ·ѤГДА
СѦДЕТЬСЫНЪЧЛО
ВѢЧЬСКЫИ·НА
ПРѢСТОЛѢСЛАВЫ
СВОѤѦ·СѦДЕТЕИ
ВЫНАДЪВОѬНА
ДЕСѦТЕПРѢСТОЛОУ·
СѪДѦЩЕОБѢМА
НАДЕСѦТЕКОЛѢ
НОМАИЗЛЕВОМА
29. ИВЬСАКЪИЖЕОСТА
ВИТЬБРАТИѬ·
ИЛИСЕСТРЫ·ИЛИ
ОЦА·ИЛИМАТЕРЕ·

ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐ-
μὲ. ȣ̓κ ἔςι μȣ
ἄξιος· Καὶ ὁ
φιλῶν υἱὸν
ἢ θυγατέρα ὑπὲρ
ἐμὲ, ȣ̓κ ἔςι μȣ
38. ἄξιος. Καὶ ὃς
ȣ̓ λαμβάνει
τὸν ςαυρὸν αὐτȣ̃, καὶ
ἀκολȣθεῖ ὀπίσω
μȣ̃, ȣ̓κ ἔςι μȣ
xix. 27. ἄξιος. Τότε
ἀποκριθεὶς ὁ Πέ-
τρος, εἶπεν αὐτῷ· Ἰδȣ̀,
ἡμεῖς ἀφήκαμεν
πάντα, καὶ ἠκολȣ-
θήσαμέν σοι·
τί ἄρα ἔςαι ἡμῖν;

28. Ὁ δὲ Ἰησȣ̃ς εἶπεν αὐτοῖς·
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολȣθήσαν-
τές μοι, ἐν τῇ πα-
λιγγενεσίᾳ, ὅταν
καθίσῃ ὁ υἱὸς τȣ̃ ἀν-
θρώπȣ ἐπὶ
θρόνȣ δόξης
αὐτȣ̃, καθίσεσθε καὶ
ὑμεῖς ἐπὶ δώ-
δεκα θρόνȣς,
κρίνοντες τὰς δώ-
δεκα φυλὰς
τȣ̃ Ἰσραήλ.
29. Καὶ πᾶς, ὃς ἀφῆ-
κεν οἰκίας, ἢ ἀδελφȣ̀ς,
ἢ ἀδελφὰς, ἢ
πατέρα, ἢ μητέρα,

*

ИЛИЖЕНѪ · ИЛИДѢ
ТИ · ИЛИСЕЛА · ИЛИ
ХРАМЫ · ИМЕНЕМО
ѤГОРАДИ · СЪТОКРА
ТИЦЕѬПРИИМЕТЬ ·
ИЖИВОТЪВѢЧЬНЫ
ИНАСЛѢДЬСТВИТЬ
30. МЪНОЗИЖЕБѪДѪ
ТЬПРЪВИИПОСЛѢ
ДЬНИИ · ИПОСЛѢДЬ
НИИПРЬВИИ ·:· —

Сѫбо · к · по · н · еван ·

Отъматдеа · гла · н · ·:· —

Мат. VII. 1. ВЕЧЕГЬ · НЕОСѪ
ЖДАИТЕДАНЕО
СѪЖДЕНИБѪДЕТЕ
2. ИМЬЖЕБОСѪДЪМЬ
СѪДИТЕ · СѪДИТЬ

СѦВАМЪИВЪНЮ
ЖЕМѢРѪМѢРИТЕ
ВЪЗМѢРИТЬСѦВА
3. МЪ ЧЬТОЖЕВИДИ
СѪЧЬЦЬИЖЕѤСТЬВЪ
ОЧЕСИБРАТАТВОѤ
ГО · АБЬРЬВЬНАѤ
ЖЕѤСТЬВЪОЧЕСИ
ТВОѤМЬНЕЧОУѤ
4. ШИ ИЛИКАКОРЕ
ЧЕШИБРАТОУТВО
ѤМОУОСТАВИИИ
ЗЬМѪСѪЧЬЦЬИ
ЗОЧЕСЕТВОѤГО · И
СЕБЬРЬВЬНОВЪО
5. ЦѢТВОѤМЬ ЛИЦЕ
МѢРЕ · ИЗЬМИПРЬВѢЕ
БРЬВЬНОИЗОЧЕСЕТВО

*ἢ γυναῖκα, ἢ τέ-
κνα, ἢ ἀγρὀς, ἕνε-
κεν τȣ̃ ὀνόμα-
τός μȣ, ἑκατον-
ταπλασίονα λήψεται,
καὶ ζωὴν αἰώνιον
κληρονομήσει·*
03. *Πολλοὶ δὲ ἔσονται
πρῶτοι, ἔσχα-
τοι Καὶ ἔσχα-
τοι, πρῶτοι.*

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ν'.

VII. 1. *Εἶπεν ὁ Κύριος· Μὴ κρί-
νετε, ἵνα μὴ
κριθῆτε.*
2. *Ἐν ᾧ γὰρ κρίματι
κρίνετε, κριθή-
σεσθε· Καὶ ἐν ᾧ
μέτρῳ μετρεῖτε,
μετρηθήσεται*
3. *ὑμῖν. Τί δὲ βλέπεις
τὸ κάρφος τὸ ἐν
ὀφθαλμῷ τȣ̃ ἀδελφȣ̃ σȣ,
τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ
ὀφθαλμῷ δοκὸν
ȣ̓ κατανο-*
4. *εῖς; Ἢ πῶς ἐ-
ρεῖς τῷ ἀδελφῷ σȣ·
Ἄφες, ἐκ-
βάλω τὸ κάρφος ἀ-
πὸ τȣ ὀφθαλμȣ̃ σȣ, καὶ
ἰδȣ̀ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφ-*
5. *θαλμῷ σȣ; Ὑπο-
κριτά, ἔκβαλε πρῶτον
τὴν δοκὸν ἐκ τȣ̃ ὀφθαλμȣ̃*

ѥго · тогдаоуꙃьри
шииꙁѧтисѫчь
цьиꙃочєсєбрата
6. твоѥго · недади
тєстаагопьсомъ
нипомѣтаитє
бисъръвашихъ
прѣдъсвиними
ми · данепоперѫ
тьихъногами
своими · невращь
шєсѧрастрьгнѫ
7. тьвꙑ просите и
дастьсѧвамъ и
щѣтєнобрѧщє
тє тлъцѣтєно
тъврьꙃєтьсѧва
8. мъ вьсѧкъбо
просѧиприимє
ть · ищѧиобрѣ
таѥть · итлъкѫ
щоуоумоуотъвь
рьꙃєтьсѧ ⁘ —

ѡ нєд. в̄. по. н̄. євангєлиє.

ѡ отъматдѳєа. гла. к̄ ⁘ —

Мат. IV. 18. Въврѣмѧоно·
ходѧ ісъ · при
морьгалилє
истѣємь
видѣдъ
вабратасимо
нанарицаѥма
агопетра · иань
дреибратаѥмоу
въмѣтаѭшта
мрѣжѧвъморє·

σου, καὶ τότε διαβλέ-
ψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρ-
φος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ
6. σου. Μὴ δῶτε
τὸ ἅγιον τοῖς κυσί·
Μηδὲ βάλητε
τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν
ἔμπροσθεν τῶν χοί-
ρων· Μήποτε καταπατή-
σωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν
αὐτῶν, καὶ στρα-
φέντες ῥήξωσιν
7. ὑμᾶς. Αἰτεῖτε, καὶ
δοθήσεται ὑμῖν· ζη-
τεῖτε, καὶ εὑρήσε-
τε· Κρούετε, καὶ ἀν-
οιγήσεται ὑ-
8. μῖν. Πᾶς γὰρ
ὁ αἰτῶν λαμβάνει,
καὶ ὁ ζητῶν εὑ-
ρίσκει, καὶ τῷ κρού-
οντι ἀνοιγή-
σεται.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον κ'.

IV. 18. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
περιπατῶν ὁ Ἰησοῦς παρὰ
τὴν θάλασσαν τῆς Γα-
λιλαίας,
εἶδε δύο
ἀδελφοὺς, Σίμω-
να, τὸν λεγόμε-
νον Πέτρον, καὶ Ἀν-
δρέαν, τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
βάλλοντας
ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν·

БѢАСТАБОЛОВЬЦА
19. НРЄЧЄНМАНДѢ
ТАПОМЪНѢ·НСЪ
ТВОРѪВЫЛОВЬЦА
20. ЧЛВКОМЪ ОНАЖЄ
АБНѤ·ОСТАВЛЬ
ШАМРѢЖѦ·ПОНѤ
21. МЬНДОСТА НПРѢ
ШЬДЪОТЪТѪДОУ
ОУЗЬРѢННАДЪ
ВАБРАТА НИКО
ВАЗЄВЄДЄОВА·НО
АНАБРАТАѤМОУ·
ВЪКОРАБЛН·СЪ
ЗЄВЄДЄОМЪОЦЬМЬ
ѤЮЗАВѦЗАѬЩА
МРѢЖѦСВОѬ·Н
22. ВЪЗЪВАИ·ОНА

ЖЄАБНѤ·ОСТАВЛЬ
ШАКОРАБЛЬ·НО
ТЬЦАСВОѤГОПО
23. НѤМЬНДОСТАН
ПРОХОЖДААШЄВЪ
СѪГАЛНЛЄѬНІСЪ·
ОУЧѦНАСЪБОРН
ЩНХЪНХЪ НПРО
ПОВѢДАѬЄУАНЬ
ГЄЛНѤ ЦРСТВНИ·
НИСЦѢЛИѬ ВЬСА
КЪНЄДѪГЪ НВЬСА
КѪѬЗѪ ВЪ ЛЮДЬ
ХЪ ⁘ ·

Є ѢЖ БО · Г · ПО · Н · ЄКА Н ·
Є ОТЪ МАД · ГЛА · ЗА · ⁘ ·

Мат. VII. 21. РЄЧЄГЬ·ВЬСАКЪ
НЖЄСЛЫШНТЬ

ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.
19. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦ-
τε ὀπίσω μȣ, καὶ
ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς
20. ἀνθρώπων. Οἱ δὲ
εὐθέως ἀφέν-
τες τα δίκτυα, ἠκο-
21. λȣ́θησαν αὐτῷ. Καὶ προ-
βὰς ἐκεῖθεν,
εἶδεν ἄλλȣς δύο
ἀδελφȣ̀ς, Ἰάκω-
βον τὸν τȣ̃ Ζεβεδαίȣ, καὶ
Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτȣ̃,
ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ
Ζεβεδαίȣ τȣ̃ πατρὸς
αὐτῶν, καταρτίζοντας
τά δίκτυα αὐτῶν· Καὶ
22. ἐκάλεσεν αὐτȣ́ς. Οἱ

δὲ εὐθέως ἀφέν-
τες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πα-
τέρα αὐτῶν ἠκο-
23. λȣ́θησαν αὐτῷ. Καὶ
περιῆγεν ὅ-
λην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησȣ̃ς
διδάσκων ἐν ταῖς συναγω-
γαῖς αὐτῶν, καὶ κη-
ρύσσων τον εὐαγ-
γέλιον τῆς βασιλείας,
καὶ θεραπεύων πᾶ-
σαν νοσόν καὶ πᾶ-
σαν μαλακίαν ἐν τῷ λα-
ῷ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ξα'.

VII. 24. Εἶπεν ὁ Κύριος· Πᾶς
ὅςις ἀκȣ́ει

СЛОВЕСАМОИСН·
НСЪТВОРНТЬИ
ОУПОДОБЛЮНМѪ
ЖОУМѪДРОУ·Н
ЖЕСЪЗЪДАСВОѬ
ХРАМННѪНАКА
25. МЕНЕНСЪННДЕ
ДЪЖДЪНПРНДО
ШѦРѢКЫ·НВЪ
ЗВѢИШѦВѢТРН
ННАПАДОШѦНА
ХРАМННѪТѪ·Н
НЕПАДЕСѦ ОСНО
ВАНАБОБѢНАКА
26. МЕНЕ НВЬСАКЪ
СЛЫШѦНСЛОВЕСА
МОИСН ННЕТВО
РѦНХЪОУПОДО

БНТЬСѦМѪЖОУ
БОУѬ·НЖЕСЪЗЪ
ДАСВОѬХРАМННѪ
27. НАПѢСЪЦѢНСЪ
ННДЕДЪЖДЪ·Н
ПРНДОШѦРѢКЫ·
НВЪЗВѢИШѦВѢ
ТРННОПЬРОШѦСѦ
ХРАМННѢТОН
НПАДЕСѦ НБѢ
РАЗДРОУШЕННѤ
28. ѤѬВЕЛНКО НБЫ
СТЬ·ЕГДАСЪКОНЬ
ЧАНІ҃СВЬСАСЛОВЕ
САСН·ДНВЛИАХѪ
СѦНАРОДНООУЧЕ
29. НННЕГО БѢБО
ОУЧѦѬИКОВЛА

μȣ τȣ̀ς λόγȣς τȣ́τȣς,
καὶ ποιῇ αὐτȣ̀ς,
ὁμοιώσω αὐτὸν ἀν-
δρὶ φρονίμῳ ὅ-
ςις ᾠκοδόμησε τὴν οἰ-
κίαν αὐτȣ̃ ἐπὶ τὴν πέ-
25. *τραν. Καὶ κατέβη*
ἡ βροχὴ, καὶ ἦλ-
θον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἔ-
πνευσαν οἱ ἄνεμοι,
καὶ προσέπεσον τῇ
οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ
ȣ̓κ ἔπεσε· τεθε-
μελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέ-
26. *τραν. Καὶ πᾶς*
ὁ ἀκȣ́ων μȣ τȣ̀ς
λόγȣς τȣ́τȣς, καὶ μὴ ποι-
ῶν αὐτȣ̀ς, ὁμοιωθή-

σεται ἀνδρὶ
μωρῷ, ὅςις ᾠκοδό-
μησε τὴν οἰκίαν αὐτȣ̃
27. *ἐπὶ τὴν ἄμμον. Καὶ κατέ-*
βη ἡ βροχὴ, καὶ
ἦλθον οἱ ποταμοὶ,
καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνε-
μοι, καὶ προσέκοψαν
τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ·
καὶ ἔπεσε, καὶ ἦν
ἡ πτῶσις
28. *αὐτῆς μεγάλη. Καὶ ἐγέ-*
νετο ὅτε συνετέ-
λεσεν ὁ Ἰησȣ̃ς τȣ̀ς λό-
γȣς τȣ́τȣς, ἐξεπλήσσοντο
οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδα-
29. *χῇ αὐτȣ̃· Ἦν γὰρ*
διδάσκων αὐτȣ̀ς ὡς ἐξȣ-

стьимы инеи
кокънижьници
VIII. 1. съшъдъшоу же
юмоу съ горы · въ
слѣдъ юго идо
шѧ народи мъно
2. зи и се прокаже
нъ пристѫпль
кланꙗшесѧ ю
моу г҃ли · г҃и аще
хощеши може
ши мѧ очисти
3. ти и простьръ
рѫкѫ косну и іс҃ ·
г҃ли хощѫ очи
сти сѧ · и абию о
чисти сѧ отъ про
4. казы и рече ю

моу іс҃ виждь
никомоуже не по
вѣждь нъ шъдъ
покажи сѧ иерео
ви · и принеси да
ръ · иже повелѣ
моуси въ съвѣдѣ
ниюмъ ·÷·

є не. г҃. по. н҃. єванг.
є отъ мат҃. гла. мз҃ ÷.

Мат. VI. 22. Рече г҃ь · свѣти
льникъ тѣлоу
есть око аще оу
бо бѫдеть око твое
просто · вьсе тѣ
ло твою бѫдеть
23. свѣтьло аще ли
око твою лѫкаво

σίαν ἔχων, καὶ ȣ̓χ ὡς
οἱ γραμματεῖς.
VIII. 1. Καταβάντι δὲ
αὐτῷ ἀπὸ τȣ̃ ὄρȣς,
ἠκολȣ́θησαν αὐ-
τῷ ὄχλοι πολ-
2. λοί. Καὶ ἰδȣ̀ λεπρὸς
ἐλθὼν
προσεκύνει αὐ-
τῷ, λέγων· Κύριε, ἐὰν
θέλῃς, δύνα-
σαί με καθαρί-
3. σαι. Καὶ ἐκτείνας
τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτȣ̃ ὁ Ἰησȣ̃ς,
λέγων. Θέλω, καθαρί-
σθητι. Καὶ εὐθέως ἐκα-
θαρίσθη αὐτȣ̃ ἡ
4. λέπρα. Καὶ λέγει αὐ-

τῷ ὁ Ἰησȣ̃ς· Ὅρα
μηδενὶ εἴ-
πῃς· ἀλλὰ ὕπαγε,
σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ,
καὶ προσένεγκε τὸ δῶ-
ρον ὃ προσέταξε
Μωσῆς εἰς μαρτύ-
ριον αὐτοῖς.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον μζʹ.

VI. 22. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁ λύ-
χνος τȣ̃ σώματός
ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν
ȣ̃ν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σȣ
ἁπλȣ̃ς ὅλον τὸ σῶ-
μά σȣ φωτεινὸν
23. ἔσται. Ἐὰν δὲ
ὁ ὀφθαλμός σȣ πονηρὸς

БѪДЕТЬ · ВЬСЕТѢ
ЛОТВОѤТЬМЬНО
БѪДЕТЬ АЩЕОУБО
СВѢТЪИЖЕВЪТЕ
БѢТЬМАѤСТЬ · ТО
ТЬМА КОЛЬМИ
24. ИИКЪІИЖЕБОРА
БЪМОЖЕТЬДЪВѢ
МАГОСПОДИНОМА
РАБОТАТИ ЛИБО
ѤДИНОГОВЪЗНЕ
НАВИДИТЬ · АДР̆·
ГААГОВЪЗЛЮБИ
ТЬ ЛИѤДИНОГО
ДРЬЖИТЬСѦ · ЛО
ДРОУЗѢМЬНЕРА
ДИТИ НАЧЬНЕ
ТЬ НЕМОЖЕТЕБО҃У

РАБОТАТИИМА
25. МОНѢ СЕГОРАДИ
ГЛ҃Ѭ ВАМЪ НЕПЬ
ЦѢТЕСѦДШ҃ЕѬВА
ШЕѬ · ЧЬТОѢСТЕ
ИЛИЧЬТОПИѤТЕ ·
ИТѢЛЪМЬВА
ШИМЬВЪЧЬТОО
БЛѢЧЕТЕСѦНЕ
ДШ҃АЛИБОЛЬШИѤ
СТЬПИЩѦ ИТѢ
26. ЛООДЕЖДѦВЪЗЬ
РИТЕНАПЪТИЦѦ
НЕБЕСЬНЪІѦ И
КОНЕСѢѬТЬ · НИ
ЖЬНѬТЬ · НИСЪ
БИРАѬТЬВЪЖИ
ТЬНИЦѪ НОЦ҃Ь

*ἢ, ὅλον το σῶ-
μά σȣ σκοτεινὸν
ἔςαι. Ἐι ȣ῏ν
τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ,
σκότος ἐςὶ, τὸ
σκότος πόσον;*
24. *Οὐδεὶς οἰκέτης
δύναται δυ-
σὶ κυρίοις
δȣλέυειν· ἢ γὰρ
τὸν ἕνα μι-
σήσει, καὶ τὸν ἕ-
τερον ἀγαπήσει·
ἢ ἑνὸς
ἀνθέξεται, καὶ
τȣ῀ ἑτέρȣ κατα-
φρονήσει.
Οὐ δύνασθε Θεῷ*

δȣλέυειν καὶ μα-
25. *μωνᾷ. Διὰ τȣ῀το
λέγω ὑμῖν, μὴ με-
ριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑ-
μῶν τί φάγητε,
καὶ τί πίητε;
μηδὲ τῷ σώματι ὑ-
μῶν, τί ἐν-
δύσησθε. Οὐχὶ
ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐςι
τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶ-*
26. *μα τȣ῀ ἐνδύματος. Ἐμ-
βλέψατε ἐις τὰ πετεινὰ
τȣ῀ ȣ᾿ρανȣ῀, ὅτι
ȣ᾿ σπείρȣσιν, ȣ᾿δὲ
θερίζȣσιν, ȣ᾿δὲ συν-
άγȣσιν ἐις ἀπο-
θήκας, καὶ ὁ Πατὴρ*

вашьнебесьнꙑ
ипитаѥтьꙗ не
вꙑлипачелоу
чъшиихъѥсте
27. къто жеотъва
съпекꙑсѧ · може
тьприложити
тѣлесисвоѥмь
лакъть ѥдинъ
28. иоодеждичьто
печетесѧ съмо
тритекринꙑсе
льнꙑꙗ · како
растѫтьнетроу
жаѭтьсѧ · ни
29. прѧдѫть · гл҃ѭ
жевамъ ꙗкони
соломонъвъвь

сеиславѣсвоѥи
облѣчесѧ ꙗкоѥ
динъотъсихъ
30. ащежесѣносель
ноѥ · дьньсьсѫще
ѥ · аоутрѣвъпе
щьвъмѣтаѥмо ·
б҃ъ такоодѣѥть ·
кольмипачева
31. съмаловѣрнии не
пьцѣтесѧоубо
гл҃ѭще чьтоѣмь
иличьтопиѥмъ ·
иличимьоде
32. ждемъсѧвьсѣ
хъбосихъꙗзꙑ
циищѫть вѣ
стьбоо҃цьвашъ

ὑμῶν ὁ ȣ̓ράνιος
τρέφει αὐτά· ȣ̓χ
ὑμεῖς μᾶλλον δια-
φέρετε αὐτῶν;
27. Τίς δὲ ἐξ ὑ-
μῶν μεριμνῶν δύνα-
ται προσθεῖναι
ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτȣ̃
πῆχυν ἕνα;
28. Καὶ περὶ ἐνδύματος τί
μεριμνᾶτε; Κατα-
μάθετε τὰ κρίνα τȣ̃ ἀ-
γρȣ̃, πῶς
αὐξάνει· ȣ̓ κο-
πιᾷ, ȣ̓δὲ
29. νήθει. Λέγω
δὲ ὑμῖν, ὅτι ȣ̓δὲ
Σολομὼν ἐν πά-

σῃ τῇ δόξῃ αὐτȣ̃
περιεβάλετο ὡς
ἓν τȣ́των
30. Εἰ δὲ τὸν χόρτον τȣ̃ ἀ-
γρȣ̃ σήμερον ὄντα,
καὶ αὔριον εἰς κλί-
βανον βαλλόμενον,
ὁ Θεὸς ȣ̔́τως ἀμφιέννυσιν·
ȣ̓ πολλῷ μᾶλλον ὑ-
31. μᾶς, ὀλιγόπιστοι; Μὴ
ȣ̓̃ν μεριμνήσητε
λέγοντες· τί φάγωμεν,
ἢ τί πίωμεν,
ἢ τί περιβα-
32. λώμεθα; Πάν-
τα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη
ἐπιζητεῖ. Οἶ-
δε γὰρ ὁ Πατὴρ ὑμῶν

небесьныи · и
котрѣбоуѥтевь
33. сѣхъсихъ ищѣ
тежепрѣждецѣ
сарьствиибж҃и
и · иправьдыѥ
го · исивьсапри
ложатьсꙗвамъ:·—

Ѥжбо · д҃т · по · н҃ · ѥванг҃л ·
Ѥ отъматдеа · гла · зз ·:·—

Mat. VIII. 14. Въврѣмꙗоно·
пришъдъиис҃
бъдомъпетро
въ видѣ
тьщѫ ѥго
лежащѫ · огнь
15. мьжегомѫ · и
прикоснѫсꙗрѫ
цѣѥꙗ · иостави
ѭ огнь · ивъста
иелоужаашеѥ
16. моу поздѣже
бывъшѫ · при
ведошаѥмоубѣ
сьнымъногы ·
иизгънадх҃ы
словъмь · ивьсꙗ
болꙗщꙗꙗисцѣ
17. ли дасъбѫдеть
сꙗреченоѥисаи
ѥмьпророкъмь
гл҃ющемъ · тъ
недѫгынашꙗ
принꙗтъ · иболѣ
18. зниипонесе оу
зьрѣвъжеис҃ ·

ὁ ȣ̓ράνιος, ὅ-
τι χρήζετε τȣ́-
33. των ἁπάντων. Ζητεῖ-
τε δὲ πρῶτον τὴν βα-
σιλείαν τȣ̃ Θεȣ̃,
καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐ-
τȣ̃, καὶ ταῦτα πάντα προστε-
θήσεται ὑμῖν.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ξζ΄.

VIII. 14. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐλθὼν ὁ Ἰησȣ̃ς
εἰς τὴν οἰκίαν Πέ-
τρȣ, εἶδε
τὴν πενθερὰν αὐτȣ̃
βεβλημένην καὶ πυ-
15. ρέσσȣσαν. Καὶ
ἥψατο τῆς χει-
ρὸς αὐτῆς καὶ ἀφῆκεν
αὐτὴν ὁ πυρετός. Καὶ ἠγέρθη,
καὶ διηκόνει αὐ-
16. τῷ. Ὀψίας δὲ
γενομένης, προσ-
ήνεγκαν αὐτῷ δαι-
μονιζομένȣς πολλȣ́ς·
καὶ ἐξέβαλε τὰ πνεύματα
λόγῳ, καὶ πάντας
τȣ̀ς κακῶς ἔχοντας ἐθερά-
17. πευσεν. Ὅπως πληρωθῇ
τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐȣ
τȣ̃ προφήτȣ,
λέγοντος· Αὐτὸς
τὰς ἀσθενείας ἡμῶν
ἔλαβε, καὶ τὰς νό-
18. σȣς ἐβάστασεν. Ἰ-
δὼν δὲ ὁ Ἰησȣ̃ς

мъногꙑнародꙑ
окрьстъсебе·по
велѣтиилоиъ
19. полъ·ипристѫ
пльѥдиинъкъни
гъчи·речеѥмоу
оучителюидѫ
потебѣ·ѥможе
колиждоидеши·
20. игл҃аѥмоуи҃с ли
сицѧложаимѫ
ть·ипътицѧ
нб҃ськꙑѩ гнѣ
зда·асꙑнъчло
вѣчьскꙑиинеи
матькъдегла
вꙑподъклони
21. ти·дроугꙑи

πολλȣ̀ς ὄχλȣς
περὶ αὐτὸν, ἐ-
κέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ
19. πέραν. Καὶ προσελ-
θὼν εἷς γραμμα-
τεὺς εἶπεν αὐτῷ·
Διδάσκαλε, ἀκολȣθήσω
σοι ὅπȣ
ἐὰν ἀπέρχῃ.
20. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησȣ̃ς· Αἱ ἀ-
λώπεκες φωλεȣ̀ς ἔχȣ-
σι, καὶ τὰ πετεινὰ
τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃ κατασκηνώ-
σεις· ὁ δὲ υἱὸς τȣ̃ ἀν-
θρώπȣ ȣ̓κ ἔ-
χει, πȣ̃ τὴν κεφα-
λὴν κλίνῃ.
21. Ἕτερος

жеотъоученикъ
ѥмоуречекъниѥ
моу·г҃и·повели
миирѣждеити
ипогретиоц҃амо
22. ѥго·и҃сжегл҃аѥ
моуградипомѣ
нѣ·иоставимрь
твꙑѩ·погрети
своѩмрьтвьцѧ·
23. ивълѣзъшоу
жеѥмоувъкора
бль·поиѥмьи
доша оучени
циѥго·:···—

є не.д҃.по.н҃.є ка.
є отъма.гла.зд.∴.—

Мат. VIII. 5. Въврѣмѧоно

δὲ τῶν μαθητῶν
αὐτȣ̃ εἶπεν αὐ-
τῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν
μοι πρῶτον ἀπελθεῖν,
καὶ θάψαι τὸν πατέρα
22. μȣ. Ὁ δὲ Ἰησȣ̃ς εἶπεν αὐ-
τῷ· ἀκολȣ́θει
μοι, καὶ ἄφες τȣ̀ς νε-
κρȣ̀ς θάψαι
τȣ̀ς ἑαυτῶν νεκρȣ́ς.
23. Καὶ ἐμβάντι
αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖ-
ον, ἠκολȣ́θη-
σαν αὐτῷ οἱ μαθη-
ταὶ αὐτȣ̃.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ξδʹ.

VIII. 5. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

въшъдъшоу иіс҃оу
въ капернаоумъ
и пристѫпи къ нѥ
моу сътьникъ·
6. молѧи и гл҃и г҃и
отрокъ мои лежи
тъ въ домоу осла
бленъ· лютѣ ѥко
7. стражда и гл҃а ѥ
моу іс҃ азъ при
шьдъ исцѣлю и
8. и отъвѣща въсъ
тьникъ рече г҃и
нѣсмь достоинъ·
да подъ кровъ мо
и вънидеши нъ
тъкъмо рьци сло
вомь исцѣлѣѥть

9. отрокъ мои ибо
азъ чл҃къ ѥсмь
подъ владыкоѭ·
имы подъ собоѭ
воины и гл҃ѭ се
моу иди и идеть·
и дроугоу моу
приди и приде
ть· и рабоу моѥ
моу сътвори се и
10. сътворить· слы
шавъ же іс҃ъ ди
вишѧ ѥмоу и ре
че идѫщиимъ
по ниѥмь аминъ
гл҃ѭ вамъ ни въ
иѕлі толикы вѣ
11. ры обрѣтохъ гл҃ѭ

εἰσελθόντι τῷ Ἰησȣ̃
εἰς Καπερναȣ̀μ,
προσῆλθεν αὐ-
τῷ ἑκατόνταρχος
6. παρακαλῶν αὐτὸν, Καὶ λέγων· Κύριε,
ὁ παῖς μȣ βέβληται
ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυ-
τικὸς, δεινῶς
7. βασανιζόμενος. Καὶ λέγει αὐ-
τῷ ὁ Ἰησȣ̃ς· Ἐγὼ ἐλ-
θὼν θεραπεύσω αὐτόν.
8. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκα-
τόνταρχος ἔφη· Κύριε,
ȣ̓κ εἰμὶ ἱκανὸς,
ἵνα μȣ ὑπὸ τὴν ϛέγην
εἰσέλθῃς, ἀλλὰ
μόνον εἰπὲ λό-
γον, καὶ ἰαθήσεται

8. ὁ παῖς μȣ. Καὶ γὰρ
ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι
ὑπὸ ἐξȣσίαν,
ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν
ϛρατιώτας· Καὶ λέγω τȣ́-
τῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται·
Καὶ ἄλλῳ,
ἔρχȣ, καὶ ἔρχε-
ται· καὶ τῷ δȣ́λῳ μȣ,
ποίησον τȣ̃το, καὶ
10. ποιεῖ. Ἀκȣ́-
σας δὲ ὁ Ἰησȣ̃ς ἐθαύ-
μασε, καὶ εἶ-
πε τοῖς ἀκολȣθȣ̃σιν·
Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ȣ̓δὲ ἐν
τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πί-
11. ϛιν εὗρον. Λέγω

жевамъ ꙗкомъ
ноꙁиотъвъсто
къиꙁападъпри
дѫть · и въꙁлѧ
гѫть съ авраа
мъмь · и исаакъ
мь и ꙗковъмь ·
въ цр҇ствии не
12. бесьнѣмь а сꙑ
нове цр҇ствиꙗ и
ꙁгънани бѫдѫ
ть въ тьмѫ кро
мѣшьнюю тоу
бѫдеть плачь ·
и скрьжъть ꙁѫ
13. бомъ и рече Іс҇
сътьникоу и
ди ꙗкоже вѣро

ва · бѫди тебѣ и
исцѣлѣ отрокъ ѥ
го въ тъ часъ ·:·

ѥ҃ жбо · е҃ · по · н҃ · ев҃ан
от мат · гл҃а · оа ·

Мат. IX. 9. Въ времѧ оно .
прѣходѧ іс҃ ·
видѣ чл҇вка ·
на мꙑть
ници сѣдѧ
щѧ · именьмь
матѳеа · и гл҇а
ѥмоу по мънѣ
иди · и въставъ
10. по нѥмь иде и
бꙑсть ѥмоу въ
ꙁлежѧщоу въ
домоу · и се мъно

δὲ ὑμῖν, ὅτι πολ-
λοὶ ἀπὸ ἀνατο-
λῶν καὶ δυσμῶν
ἥξουσι, καὶ ἀνακλι-
θήσονται μετὰ Ἀβρα-
ὰμ καὶ Ἰσαὰκ
καὶ Ἰακὼβ
ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
12. οὐρανῶν· Οἱ δὲ
υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκ-
βληθήσονται
εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώ-
τερον. Ἐκεῖ
ἔσται ὁ κλαυθμὸς
καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόν-
13. των. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς
τῷ ἑκατοντάρχῃ· Ὕπ-
αγε, καὶ ὡς ἐπίστευ-

σας, γενηθήτω σοί. Καὶ
ἰάθη ὁ παῖς αὐ-
τοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον οα'.

IX. 9. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
παράγων ὁ Ἰησοῦς
εἶδεν ἄνθρωπον
καθήμενον
ἐπὶ τὸ τελώ-
νιον, Ματθαῖον
ὀνόματι· Καὶ λέγει
αὐτῷ· Ἀκολού-
θει μοι. Καὶ ἀναστὰς
10. ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ
ἐγένετο αὐτοῦ ἀνα-
κειμένου ἐν
τῇ οἰκίᾳ καὶ ἰδοὺ πολ-

зигрѣшьници
имꙑтарепришь
дъшевъзлежаа
хѫсъі҃сомъисъ
оученикꙑѥго
11. ивидѣвъшефа
рисеигл҃аахѫ
оученикомъѥ
го почьтосъмꙑ
тарииисъгрѣшь
никꙑ ѣстьоу
читель вашь
12. і҃сжеречеимъ
нетрѣбоуѭть
съдравиивра
ча · нъболѧщe
13. и шъдъшенаоу
читесѧчьтоѥ

сть · милостꙑ
ихощѫанежрь
твѣ непридохъ
призъватъпра
вьдьникъ · нъ
грѣшьникъна
покаании ѥ ⁘ ·

нед҇ѣ. ѕ҃. по. н҃. ѕкан:

отъматдеа. гл҃а. ѕ҃д. ⁘.

Мат. VIII. 28. Въврѣмѧоно·
пришъдъшоу
і҃сивъстра
нѫгергеси
ньскѫ · съ
рѣтостанидъва
бѣсьноуѭщаасѧ
отъгробьисходѧ
щаалютазѣло · и

λοὶ τελῶναι καὶ
ἁμαρτωλοὶ ἐλθόν-
τες συνανέκειν-
το τῷ Ἰησῦ καὶ τοῖς
μαθηταῖς αὐτῦ.
11. Καὶ ἰδόντες οἱ φα-
ρισαῖοι ἔιπον
τοῖς μαθηταῖς αὐ-
τῦ· Διατί μετὰ τῶν τε-
λωνῶν καὶ ἁμαρ-
τωλῶν ἐσθίει ὁ δι-
δάσκαλος ὑμῶν.
12. Ὁ δὲ Ἰησῦς ἀκύσας ἔιπεν αὐτοῖς·
Οὐ χρείαν ἔχυσιν
οἱ ἰσχύοντες ἰα-
τρῦ· ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχον-
13. τες. Πορευθέντες δὲ μά-
θετε, τί ἐςιν.

Ἔλεον
θέλω, καὶ ὗ θυ-
σίαν. Ὀυ γὰρ ἦλθον
καλέσαι δι-
καίυς, ἀλλ'
ἁμαρτωλὺς ἐις
μετάνοιαν.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ξθ'.

VIII. 28. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐλθόντι
τῷ Ἰησῦ ἐις τὴν χώ-
ραν τῶν Γεργεση-
νῶν, ὑπήν-
τησαν αὐτῷ δύο
δαιμονιζόμενοι,
ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχό-
μενοι, χαλεποὶ λίαν,

ко не мощи нико
моуже мимоити
пѫтьмь тѣмь
29. и се възъписта·
гл҃ѭща чьто ѥ
намъ и тебѣ іс҃е·
с҃не б҃жии пришъ
лъ ѥси сѣмо прѣ
жде врѣмене мѫ
30. чити насъ бѣ
же далече отъ нѥ
ѭ· стадо свинии
мъного пасомо
31. бѣси же молѣа
хѫ и гл҃ѭще· а
ще изгониши
ны· повели на
мъ ити· въ ста
32. до свиноѥ и рече
имъ іс҃ идѣте·
они же ишъдъше·
идоша въ свини
ѩ и абиѥ оустрь
мисѧ· стадо вьсе
свиноѥ· по брѣ
гоу въ море· и оу
мрѣшѧ въ вода
33. хъ а пасѫщеи бѣ
жашѧ· и шъдъ
ше въ градъ· въ
звѣстишѧ вь
са но бѣсьноуѭ
34. и се вьсь градъ и
зиде· противѫ
іс҃ови и видѣ
въше и молишѧ·

ὥςε μὴ ἰσχύειν τι-
νὰ παρελθεῖν
διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.
29. Καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν,
λέγοντες· Τί
ἡμῖν καὶ σοὶ Ἰησοῦ
υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλ-
θες ὧδε πρὸ
καιροῦ βασα-
30. νίσαι ἡμᾶς; Ἦν
δὲ μακρὰν ἀπ' αὐ-
τῶν ἀγέλη χοίρων
πολλῶν βοσκομένη.
31. Οἱ δὲ δαίμονες παρεκά-
λουν αὐτὸν, λέγοντες·
Εἰ ἐκβάλλεις
ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡ-
μῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέ-
32. λην τῶν χοίρων. Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Ὑπάγετε·
Οἱ δὲ ἐξελθόντες
ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοί-
ρων· Καὶ ἰδοὺ, ὥρμη-
σε πᾶσα ἡ ἀγέλη
τῶν χοίρων κατὰ τοῦ
κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέ-
θανον ἐν τοῖς ὕδα-
33. σιν. Οἱ δὲ βόσκοντες ἔ-
φυγον. καὶ ἀπελθόν-
τες εἰς τὴν πόλιν, ἀπήγ-
γειλαν πάν-
τα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.
34. Καὶ ἰδοὺ, πᾶσα ἡ πόλις
ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν
τῷ Ἰησοῦ· καὶ ἰδόν-
τες αὐτὸν παρεκάλεσαν,

ДАБЫПРѢШЪЛЪО
ТЪПРѢДѢЛЪНХЪ
IX. 1. НВЪЛѢЗЪНІСВЪ
КОРАБЛЬ ПРѢИДЕ
НПРНДЕВЪСВОН
ГРАДЪ ⁘

Є ЄѪ. Ѕ. ПО. Н. ЄВАНГ.
Є ОТЪМАТѲЕА. ГЛА. ѮД.

Мат. IX. 18. ВЪВРѢМѦОНО·
КЪНѦЗЬНѢ
КЫН·ВЪШЪ
ДЪКЛАНИА
ШЕСѦЮМОУ
ГЛИ ИКОДЪ
ЩНМОИ·НЫНѢ
ОУМРѢТЪНЪПРН
ШЪДЪ·ВЪЗЛОЖН
НАНѬРѪКѪТВОЮ

19. НОЖНВЕТЬНВЪ
СТАВЪНІС·ПОНЕ
МЬНДѢАШЕ НОУ
20. ЧЕННЦНЮГО НСЕ
ЖЕНА·КРЪВОТО
ЧНВА·ДЪВѢНА
ДЕСѦТЕЛѢТѢНМѪ
ЩН·ПРНСТѪПЛЬ
ШНСЪЗАДН·ПРН
КОСНѪСѦВЪСКРН
21. ЛННРНЗЫЮГОГЛА
АШЕБОВЪСЕБѢ·А
ЩЕТЪКЪМОПРН
КОСНѪСѦРНЗѢЮ
ГО СПСЕНАБѪДѪ·
22. НІСЖЕОБРАЩЬСѦ
НВНДѢВЪІѬ·РЕЧЕ·
ДРЬЗАНДЪЩНВѢ

ὅπως μιταβῇ ἀπὸ
τῶν ὁρίων αὐτῶν.
IX. 1. *Καὶ ἐμβὰς ὁ Ἰησȣ̃ς εἰς*
τὸ πλοῖον, διεπέρασε,
καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν
πόλιν.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον οδʹ.

IX. 18. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
ἄρχων τις
εἰσελθὼν
προσεκύ-
νει αὐτῷ,
λέγων· Ὅτι ἡ θυγά-
τηρ μȣ ἄρτι
ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλ-
θὼν ἐπίθες
τὴν χεῖρά σȣ ἐπ' αὐτήν,

19. *καὶ ζήσεται. Καὶ*
ἐγερθεὶς ὁ Ἰησȣ̃ς ἠκολȣ́-
θησεν αὐτῷ, καὶ οἱ μα-
20. *θηται αὐτȣ̃. Καὶ ἰδȣ̀,*
γυνὴ αἱμοῤῥο-
ȣ̃σα δώδε-
κα ἔτη ἔχȣ-
σα, προσελθȣ̃-
σα ὄπισθεν, ἥψα-
το τȣ̃ κρασπέ-
21. *δȣ τȣ̃ ἱματίȣ αὐτȣ̃. Ἔλε-*
γε γὰρ ἐν ἑαυτῇ·
Ἐὰν μόνον ἅψω-
μαι τȣ̃ ἱματίȣ αὐ-
τȣ̃, σωθήσομαι.
22. *Ὁ δὲ Ἰησȣ̃ς ἐπιστραφεὶς*
καὶ ἰδὼν αὐτήν, εἶπε·
Θάρσει θύγατερ, ἡ πί-

ратвоисп͠сетѧ
исп͠сенабысть
жена · отъчаса
23. тогоиприш҄ъ
дъ іс҃ въдомъ
кънѧжъ · ивидѣ
въсопьцѧ · ина
родъмълъвѧ
24. щъ · гл҃аимъо
тидѣте · неоу
мрѣбодв҃цанъ
съпитьирѫга
25. ахѫсѧѥмоу · ѥ
гдажеизгъна
нъбыстьнаро
дъ · въшъдъѩ
тъѭзарѫкѫ
26. ивъстадв҃ца и

ϛις συ σέσωκέ σε.
Καὶ ἐσώθη
ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας
23. ἐκείνης. Καὶ ἐλ-
θὼν ὁ Ἰησῦς εἰς τὴν οἰκίαν
τῦ ἄρχοντος, καὶ ἰδὼν
τῦς αὐλητὰς, καὶ τὸν
ὄχλον θορυβέμε-
24. νον. Λέγει αὐτοῖς· Ἀνα-
χωρεῖτε· Οὐ γὰρ
ἀπέθανε τὸ κοράσιον, ἀλλὰ
καθεύδει. Καὶ κατε-
25. γέλων αὐτῦ· Ὅ-
τε δὲ ἐξεβλή-
θη ὁ ὄχλος,
εἰσελθὼν ἐκρά-
τησε τῆς χειρὸς αὐτῆς·
26. Καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον. Καὶ

изидевѣстьси
повьсеиземли
тои ⁘ · —

сиедѣ · є · по · н · єкан :
отъматдеа · гл҃а · о ⁘ —

Мат. IX. 1. Въврѣмѧоно ·
въ лѣзъ іс҃
въкорабль ·
прѣиде
приде въ
2. своиградъ и
сепринесошѧѥ
моу ослабленъ
жиламн · нао
дрѣлежащъ и
видѣвъ іс҃ вѣ
рѫихъ · рече осла
бленоуоумоу

ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη
εἰς ὅλην τὴν γῆν
ἐκείνην.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον δ.

IX. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐμβὰς ὁ Ἰησῦς
εἰς τὸ πλοῖον,
διεπέρασε, καὶ
ἦλθεν εἰς
2. τὴν ἰδίαν πόλιν. Καὶ
ἰδὺ, προσέφερον αὐ-
τῷ παραλυτι-
κὸν ἐπὶ κλί-
νης βεβλημένον· Καὶ
ἰδὼν ὁ Ἰησῦς τὴν πί-
ϛιν αὐτῶν, εἶπε τῷ πα-
ραλυτικῷ·

ДЬРЪЗАИЧѦДОО
ТЪПОУЩАѬТЪ
СѦГРѢСИТВОИ
3. ИСЄѤДИНИОТЪКЪ
НИЖЪНИКЪ РЄ
КОШѦВЪСЄБѢ СЬ
ХОУЛЬСТВОУѤТЬ·
4. ИВИДѢВЪІ͞СПО
МЫШЛЄНИИИ
ХЪРЄЧЄ·ВЪСКѪЮ
МЫСЛИТЄВЫЗЪ
ЛО·ВЪСР͞ДЦИХЪ
5. ВАШИХЪ ЧЬТО
БОѤСТЬОУДОБѢ
ѤРЄЩИ·ОСЛАБЛѤ
НОУОУМОУОТЪ
ПОУЩАѬТЬСѦ
ГРѢСИТВОИ·И

ЛИРЄЩИ·ВЪСТА
6. НИИХОДИ·НЪДА
ОУВѢСТЄ·ꙖКОВЛА
СТЬИМАТЬ·СЫНЪ
Ч͞ЛВЧЬ НАЗЄМЛИ
ОТЪПОУЩАТИГРѢ
ХЫ·ТОГДА·Г͞ЛАО
СЛАБЛѤНОУОУМОУ·
ВЪСТАНИИВЪЗЬ
МИОДРЪТВОИ·ИИ
ДИВЪДОМЪТВО
7. И ИВЪСТАВЪ·ИДЄ
8. ВЪДОМЪСВОИ ВИ
ДѢВЪШЄЖЄНАРО
ДИ·ЧОУДИШѦСѦ·
ИПРОСЛАВИШѦБ͞А·
ДАВЪШААГОВЛА
СТЬТАКѪЧ͞ЛКОМЪ∴

Θάρσει τέκνον,
ἀφέωνταί
σοι αἱ ἁμαρτίαι σου
3. Καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμ-
ματέων εἶ-
πον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος
βλασφημεῖ.
4. Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐν-
θυμήσεις αὐ-
τῶν, εἶπεν· Ἵνα τί
ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πο-
νηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις
5. ὑμῶν; Τί
γάρ ἐστιν εὐκοπώτε-
ρον, εἰπεῖν,
ἀφέ-
ωνταί σοι
αἱ ἁμαρτίαι;

ἢ εἰπεῖν, ἔγει-
6. ρε καὶ περιπάτει; Ἵνα δὲ
εἰδῆτε ὅτι ἐξουσί-
αν ἔχει ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς
ἀφιέναι ἁμαρ-
τίας, τότε λέγει
τῷ παραλυτικῷ·
ἔγειρε καὶ ἆρόν
σου τὴν κλίνην, καὶ ὕπ-
αγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
7. Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν
8. εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Ἰ-
δόντες δὲ οἱ ὄχλοι
ἐθαύμασαν,
καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν,
τὸν δόντα ἐξουσί-
αν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις·

Сѫбота · з҃ · по · н҃ · єванг ·
отъ матдеа · гла · ҁ҃ѕ ·

Мат. X. 37. Рече гь · иже лю
бить оца · и
ли мтре паче ме
не · нѣсть мене
достоинъ иже
любить сна · и
ли дъщере паче
мене · нѣсть мене
38. достоинъ · иже
не приметь кръ
ста своѥго · и въ
слѣдъ мене иде
ть · нѣсть мене
39. достоинъ · обрѣ
тꙑи дшѫ своѭ ·
погоубить ѭ и
иже погоубить
дшѫ своѭ мене
ради обрящеть
40. ѭ иже вꙑ при
ѥмлеть · мѧ при
ѥмлеть · иже при
ѥмлеть мѧ при
ѥмлеть посълав
41. ъшааго мѧ · при
ѥмлѩи прорка · въ
имѧ прорче · мъздѫ
прршѫ приѥмле
ть · и приѥмлѩ
и праведьника ·
въ имѧ праведь
ниче · мъздѫ пра
ведьничѫ приѥ
42. млеть иже ко

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ϟϛʹ.

X. 37. *Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁ φι-
λῶν πατέρα ἢ
μητέρα ὑπὲρ ἐ
μὲ, ȣ̓κ ἔςι μȣ
ἄξιος. Καὶ ὁ
φιλῶν ὑιὸν ἢ
θυγατέρα ὑπὲρ
ἐμὲ, ȣ̓κ ἔςι μȣ*
37. *ἄξιος. Καὶ ὃς
ȣ̓ λαμβάνει τὸν ςαυ-
ρὸν ἀυτȣ̃, καὶ ἀκο-
λȣθεῖ ὀπίσω μȣ,
ȣ̓κ ἔςι μȣ*
39. *ἄξιος. Ὁ εὑ-
ρὼν τὴν ψυχὴν ἀυτȣ̃
ἀπολέσει ἀυτὴν, καὶ
ὁ ἀπολέσας
τὴν ψυχὴν ἀυτȣ̃ ἕνεκεν
ἐμȣ̃, εὑρήσει*
40. *ἀυτήν. Ὁ δεχόμε-
νος ὑμᾶς, ἐμὲ δέ-
χεται· Καὶ ὁ ἐμὲ
δεχόμενος δέ-
χεται τὸν ἀποςεί-*
41. *λαντά με. Ὁ δε-
χόμενος προφήτην εἰς
ὄνομα προφήτȣ, μισθὸν
προφήτȣ λήψε-
ται· Καὶ ὁ δεχόμε-
νος δίκαιον
εἰς ὄνομα δικαί-
ȣ, μισθὸν δι-
καίȣ λήψε-*
42. *ται. Καὶ ὃς*

ли жъ до напоить ·
ѥдиного отъ ма
лꙑихъ сихъ · ча
шѧ студены во
дꙑ · тъкъмо въ
имѧ оученика ·
аминь · аминь
гл҃ѭ вамъ не по
гоубить мьздꙑ
XI. 1. своѥѩ и бꙑсть
ѥгда съврьши іс҃ ·
заповѣдаѩ обѣ
манадесѧте оу
ченикома свои
ма · прѣиде отъ
тѫдоу оучитъ
и проповѣдатъ ·
въ градѣхъ ихъ · ⁘ —

ἐὰν ποτίσῃ
ἕνα τῶν μι-
κρῶν τούτων πο-
τήριον ψυχροῦ ὕδα-
τος μόνον εἰς
ὄνομα μαθητοῦ,
ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ
ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν
XI. 1. *αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο*
ὅτι ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
διατάσσων τοῖς
δώδεκα μα-
θηταῖς αὐτοῦ,
μετέβη ἐκεῖ-
θεν τοῦ διδάσκειν
καὶ κηρύσσειν
ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

Є нд҃е · з҃ · по · н҃ · є бг҃а :
Є отъ матѳеа · гл҃а · ое · ⁘ —

Мат. IX. 27. Въ времѧ оно ·
прѣходѧщоу
иі҃соусоу · по
нѥмь идо
стадъва
слѣпьца · зо
вѫща и гл҃ѭща
помилоуи ны
28. сн҃оу д҃вдовъ при
шъдъшоу же ѥ
моу въ домъ · при
стѫписта къ нѥ
моу слѣпьца · и
гл҃а има іс҃ вѣ
роуѥтали ѩко
могѫ се сътвори

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. οε΄.

IX. 27. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
παράγοντι
τῷ Ἰησοῦ ἠκο-
λούθησαν αὐ-
τῷ δύο
τυφλοὶ, κρά-
ζοντες καὶ λέγοντες·
Ἐλέησον ἡμᾶς
28. *υἱὲ Δαυΐδ. Ἐλ-*
θόντι δὲ
εἰς τὴν οἰκίαν, προσ-
ῆλθον αὐ-
τῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ
λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πι-
στεύετε, ὅτι
δύναμαι τοῦτο ποιῆ-

ТИ Г҇ЛАЄТА ЄМОУ
29. ЄНГ҇И ТОГДА ПРИ
КОСНѪ СѦ ОУЧЕСОУ
30. ИМА · Г҇ЛИ БЛЮ
ДѢТА · ДА НИКЪТО
31. ЖЕ НЕ ОУВѢСТЬ ОНА
ЖЕ ИШЪДЪША · ПРО
СЛАВИСТА И ПО ВЬ
СЕИ ЗЕМЛИ ТОИ
32. ТѢМА ЖЕ ИСХОДѦ
ЩЕМА · СЕ ПРИВЕ
ДОШѦ КЪ НЕМОУ
Ч҇ЛКЪ НѢМЪ БѢ
33. СЬНЪ И ИЗГЪНА
НОУ БѢСОУ ПРО
Г҇ЛА НѢМЫИ И
ДИВИШѦ СѦ НА
РОДИ Г҇ЛЮЩЕ · И И

КОЛИ ЖЕ ИВИ СѦ ТА
34. КО ВЪ И҇ЗЛИ А ФА
РИСЕИ Г҇ЛААХѪ ОКЪ
НѦЗЬ БѢСЪ · ИЗГО
35. НИТЬ БѢСЫ И ПРО
ХОЖДААШЕ И҇С · ГРА
ДЫ ВЬСѦ И ВЬСИ ·
ОУЧѦ НА СЪБОРИ
ЩИХЪ ИХЪ И ПРО
ПОВѢДАѬ ЕУАНГЕ
ЛИЕ ЦР҇СТВИЯ · И И
СЦѢЛѦ ВЬСА КЪ НЕ
ДѪГЪ · И ВЬСИКѪ
ѬЗѪ ВЪ ЛЮДЬХЪ ∴

Сѫбота. и҇ по. н҇. єван.

Отъ мат҇деа. гла. р҇кв҇ ·

Мат. XII. 30. РЕЧЕ Г҇Ь · ИЖЕ НѢ
СТЬ СЪ МЪНОЮ ·

σαι; Λέγυσιν αὐτῷ·
29. *Ναὶ Κύριε. Τότε ἥ-*
ψατο τῶν ὀφθαλμῶν
30. *αὐτῶν, λέγων· Ὁρᾶ-*
τε μηδεὶς
31. *γινωσκέτω. Οἱ*
δὲ ἐξελθόντες διε-
φήμισαν αὐτὸν ἐν ὅ-
λῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.
32. *Ἀυτῶν δὲ ἐξερχο-*
μένων, ἰδὲ, προσή-
νεγκαν αὐτῷ
ἄνθρωπον κωφὸν, δαι-
33. *μονιζόμενον. Καὶ ἐκβλη-*
θέντος τῦ δαιμονίυ, ἐλά-
λησεν ὁ κωφός. Καὶ
ἐθάυμασαν οἱ ὄ-
χλοι, λέγοντες· Οὐ-

δέποτε ἐφάνη ὕ-
34. *τως ἐν τῷ Ἰσραήλ. Οἱ δὲ Φα-*
ρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρ-
χοντι τῶν δαιμονίων ἐκβαλ-
35. *λει τα δαιμόνια. Καὶ περι-*
ῆγεν ὁ Ἰησῦς τὰς πό-
λεις πάσας καὶ τὰς κώμας,
διδάσκων ἐν ταῖς συναγω-
γαῖς αὐτῶν, καὶ κη-
ρύσσων τὸ εὐαγγέ-
λιον τῆς βασιλείας, καὶ θε-
ραπεύων πᾶσαν νό-
σον καὶ πᾶσαν
μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ρκγ'.

XII. 30. *Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁ μὴ*
ὢν μετ' ἐμῦ,

НАМѦѤСТЬ ИИЖЕ
ИЕСЪБИРАѤТЬСЪ
МЪНОѬ·РАСТАЧА
31. ѤТЬ СЕГОРАДИГЛѬ
ВАМЪВЬСАКЪГРѢ
ХЪИХОУЛАОТЪ
ПОУСТИТЬСѦЧЛО
ВѢКОМЪ АѤЖЕНА
ДХЪ ХОУЛА·ИЕО
ТЪПОУСТИТЬСѦ
32. ЧЛКОМЪ ИИЖЕКО
ЛИЖЬДОРЕЧЕТЬ
СЛОВО·НАСЫНЪ
ЧЛВЧЬСКЫИ О
ТЪПОУСТИТЬСѦ
ѤМОУ АИЖЕРЕЧЕ
ТЬНАДХЪСТЫИ
ИЕОТЪПОУСТИТЬ

СѦѤМОУ ИИВЪСЬ
ВѢКЪИИВЪГРѦ
33. ДѪЩИИ ИЛИСЪ
ТВОРИТЕ ДРѢВО
ДОБРО ИПЛОДЪ
ѤГОДОБРЪ ИЛИСЪ
ТВОРИТЕДРѢВО
ЗЪЛОИПЛОДЪѤ
ГОЗЪЛЪ·ОТЪПЛО
ДАБО·ДРѢВОПО
ЗНАНОБѪДЕТЬ
34. ИЩѦДИИЕХИ
ДЬНОВА·КАКОМ
ЖЕТЕДОБРОГЛА
ТИ·ЗЪЛИСѪЩЕ
ОТЪИЗБЫТЪКА
БОСРДЦОУ·ОУСТА
35. ГЛѬТЬ·ДОБРЫ

κατ' ἐμȣ̃ ἐςι· Καὶ ὁ
μὴ συνάγων μετ'
ἐμȣ̃ σκορπί-
31. *ζει. Διὰ τȣ̃το λέγω*
ὑμῖν. Πᾶσα ἁμαρ-
τία καὶ βλασφημία ἀφε-
θήσεται τοῖς ἀν-
θρώποις· ἡ δὲ τȣ̃
Πνεύματος βλασφημία ȣ̓κ
ἀφεθήσεται
32. *τοῖς ἀνθρώποις. Καὶ ὃς*
ἂν εἴπῃ
λόγον κατὰ τȣ̃ υἱȣ̃
τȣ̃ ἀνθρώπȣ, ἀφε-
θήσεται
αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴ-
πῃ κατὰ τȣ̃ Πνεύματος τȣ̃ ἁγίȣ,
ȣ̓κ ἀφεθήσεται

αὐτῷ, ȣ̓́τε ἐν τȣ́τῳ
τῷ αἰῶνι, ȣ̓́τε ἐν τῷ μέλ-
33. *λοντι. Ἢ ποι-*
ήσατε τὸ δένδρον
καλὸν, καὶ τὸν καρπὸν
αὐτȣ̃ καλόν· ἢ ποι-
ήσατε τὸ δένδρον
σαπρὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐ-
τȣ̃ σαπρόν. Ἐκ γὰρ
τȣ̃ καρπȣ̃ τὸ δένδρον γι-
νώσκεται.
34. *Γεννήματα ἐχι-*
δνῶν, πῶς δύ-
νασθε ἀγαθὰ λα-
λεῖν πονηροὶ ὄντες;
ἐκ γὰρ τȣ̃ περισσεύματος
τῆς καρδίας τὸ ςόμα
35. *λαλεῖ. Ὁ ἀγαθὸς*

чл҃къ · отъ добраа
го съкровища · и
зноситъ добра
и изълыи чл҃къ ·
отъ зълааго съкро
вища · износитъ
36. зълаи · гл҃ѭ же
вамъ ико вьси
ко слово праздь
но · ѥже аще рекѫ
ть чл҃вци · възда
дѧть о нѥмь сло
во · въ дьнь сѫдь
37. ныи отъ словесъ
бо своихъ опра
вьдишисѧ · и о
тъ словесъ свои
хъ осѫдишисѧ ·:·

Єⷣ не · н҃ · по · н҃ · ѥванⷢ҇ ·
Є отъ матѳеа · гла · рмѕ ·:·

Мат. XIV. 14. Въ врѣмѧ оно
видѣвъ ис҃ на
родъ мъногъ
и милосрь
довао нихъ ·
и исцѣли недѫ
15 жьнꙑѩ ихъ по
здѣ же бꙑвъшоу
приступиша къ
нѥмоу оучени
ци нѥго гл҃ѭще ·
поусто ѥсть мѣ
сто и година оу
же минѫ отъпоу
сти народꙑ да
шьдъше въ окрь

ἄνθρωπος ἐκ τȣ̃ ἀγαθȣ̃
θησαυρȣ̃ ἐκ-
βάλλει τὰ ἀγαθά,
καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος
ἐκ τȣ̃ πονηρȣ̃ θη-
σαυρȣ̃ ἐκβάλλει
36. *τὰ πονηρά. Λέγω δὲ*
ὑμῖν, ὅτι πᾶν
ῥῆμα ἀρ-
γον, ὃ ἐὰν λαλήσω-
σιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώ-
σȣσι περὶ αὐτȣ̃ λό-
γον ἐν ἡμέρᾳ κρί-
37. *σεως. Ἐκ γὰρ τῶν λόγων*
σȣ δικαιω-
θήσῃ, καὶ ἐκ
τῶν λόγων σȣ
καταδικασθήσῃ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ρμϛ'.

XIV. 14. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
εἶδεν ὁ Ἰησȣ̃ς
πολὺν ὄχλον·
Καὶ ἐσπλαγχνί-
σθη ἐπ' αὐτȣ̀ς
καὶ ἐθεράπευσε τȣ̀ς ἀῤ-
15. *ῥώςȣς αὐτῶν. Ὀψί-*
ας δὲ γενομένης
προσῆλθον
αὐτῷ οἱ μαθη-
ταὶ αὐτȣ̃, λέγοντες·
Ἔρημός ἐςιν ὁ τό-
πος, καὶ ἡ ὥρα ἤ-
δη παρῆλθεν. Ἀπό-
λυσον τȣ̀ς ὄχλȣς, ἵνα
ἀπελθόντες εἰς τὰς

СТЪНИꙖГРАДЬ
ЦѦ·КОУПѦТЬБРА
16. ШЬНАСЕБѢ НІС
ЖЕРЕҮЕНМЪНЕ
ТРѢБОУѬТЬОТН
ТН ДАДНТЕН
17. МЪВЫѢСТН ОНН
ЖЕГЛАШѦѤМОУ
НЕНМАМЪСЬДЕ·
ТЪКЪМОПѦТЬ
ХЛѢБЪ·НДЪВѢ
18. РЫБѢ ОНЪЖЕРЕҮЕ
ПРННЕСѢТЕМНѬ
19. СѢМО НПОВЕЛѢ
НАРОДОМЪВЪЗЛЕ
ЩННАТРАВѢ·Н
ПРННМЪПѦТЬ
ХЛѢБЪ·НДЪВѢРЫ

БѢ·ВЪЗЬРѢВЪНА
НЕБОБЛАГОСЛОВН
НПРѢЛОМЛЬ·ДА
СТЬОУҮЕННКОМЪ
ХЛѢБЫОУҮЕНН
ЦНЖЕНАРОДОМЪ
20. НѢШѦВЬСННА
СЫТНШѦСѦ·Н
ВЪЗѦШѦНЗБЫ
ТЪКЫОУКРОУ
ХЪ·ВІ·КОШАН
21. СПЛЪНЬ ѢДѪ
ЩННХЪЖЕБѢАШЕ
МѪЖЪ·ѤКО ҂Е·
РАЗВѢЖЕНЪНДѢ
22. ТНН НАБНѤОУ
БѢДННІСОУҮЕНН
КЫ·ВЪЛѢСТНВЪ

κώμας κύκλῳ,
ἀγοράσωσιν ἑαυ-
16. *τοις βρώματα. Ὁ δὲ*
Ἰησȣ̃ς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ
χρείαν ἔχȣσιν ἀπελ-
θεῖν· δότε αὐ-
17. *τοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ*
δὲ λέγȣσιν αὐτῷ·
Οὐκ ἔχομεν ὧδε,
εἰ μὴ πέντε
ἄρτȣς, καὶ δύο
18. *ἰχθύας. Ὁ δὲ εἶπε·*
Φέρετέ μοι αὐτȣ̀ς
19. *ὧδε. Καὶ ἐκέλευσε*
τȣ̀ς ὄχλȣς ἀνακλι-
θῆναι ἐπὶ τȣ̀ς χόρτȣς, καὶ
λαβὼν τȣ̀ς πέντε
ἄρτȣς, καὶ τȣ̀ς δύο ἰχθύ-

ας, ἀναβλέψας εἰς
τὸν ȣ̓ρανὸν, εὐλόγησε
καὶ κλάσας, ἔδω-
κε τοῖς μαθηταῖς
τȣ̀ς ἄρτȣς· Οἱ δὲ μα-
θηταὶ τοῖς ὄχλοις.
20. *Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐ-*
χορτάσθησαν· Καὶ
ἦραν τὸ περισσεῦ-
ον τῶν κλασμά-
των δώδεκα κοφίνȣς πλή-
21. *ρεις. Οἱ δὲ ἐσθίον-*
τες ἦσαν
ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι,
χωρὶς γυναικῶν καὶ παι-
22. *δίων. Καὶ εὐθέως ἠ-*
νάγκασεν ὁ Ἰησȣ̃ς τȣ̀ς μαθη-
τὰς αὐτȣ̃ ἐμβῆναι εἰς

корабль и вари
тиина ономь
полоу · дондеже
отъпоустить
народы ⁘

Є сєж · д · по · н · еван.
Є отъ матдеа · гла · рѯа ⁘

Мат. XV. 32. Въ времѧ оно
призъвавъ
иїсъ оученикы
своѩ · рече
имъ · ми
лосрьдоуѭ о
народѣ · ико оу
же триднии
присѣдѧтьмъ
нѣ · и неимѫть
чесоѣсти · и отъ
поустити хъ
не идъшъ не хо
щѫ · да не како
ослабѣѭть на
33. пѫти · и глашѧ
ѥмоу оученици
ѥго отъ кѫдоу
намъ въ поустѣ
мѣстѣ хлѣбъ то
лико насытити
ти народа толи
34. ко · и гла имъ иїс ·
колико хлѣбъ
имате · они же
рекошѧ з и ма
35. лорыбиць · и по
велѣ народоу въ
злещи на земли

τὸ πλοῖον, καὶ προά-
γειν αὐτὸν εἰς τὸ
πέραν, ἕως οὗ
ἀπολύσῃ
τοὺς ὄχλους.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ρξα'.

XV. 32. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
προσκαλεσάμενος
ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ, εἶπε·
Σπλαγ-
χνίζομαι ἐπὶ
τὸν ὄχλον, ὅτι ἤ-
δη ἡμέρας τρεῖς
προσμένουσί μοι,
καὶ οὐκ ἔχουσι
τί φάγωσι· Καὶ ἀπο-
λῦσαι αὐτοὺς
νήστεις οὐ θέ-
λω, μήποτε
ἐκλυθῶσιν ἐν
33. τῇ ὁδῷ. Καὶ λέγουσιν
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ· Πόθεν
ἡμῖν ἐν ἐρη-
μίᾳ ἄρτοι τοσ-
οῦτοι ὥστε χορτά-
σαι ὄχλον τοσοῦ-
34. τον; Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Πόσους ἄρτους
ἔχετε; οἱ δὲ
εἶπον· Ἑπτὰ, καὶ ὀλί-
35. γα ἰχθύδια. Καὶ ἐ-
κέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀνα-
πεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν.

36. и приимъ седмь
хлѣбъ · и рыбы
хвалѫ възда
въ прѣломи · и
дасть оученико
мъ своимъ оу
ченици жена
37. родомъ · и ѣшѧ
вьси и насыти
шѧ сѧ · и възѧ
шѧ избытъкы
оукроухъ · з҃ · ко
шьницьисплъ
38. нь · и идъшии
хъ бѣаше · ҂д҃ ·
мѫжь развѣ же
39. и ѣ и дѣтии · и о
тъпоущь наро

ды · въ лѣзе въ
корабль · и при
де въ прѣдѣлы
магдалиньскы ⁘

є н є · д · по · н · є кл ·
є отъ матѳеа · гла · рмз ·

Мат. XVI. 22. Въ врѣмѧ оно ·
оубѣди і҃с
оученикы
своѩ въ
лѣсти въ
корабль · и вари
ти и на ономь по
лоу · доньдеже о
тъпоустить на
23. роды · отъ поу
щь народы · възи
де на горѫ единъ

36. *Καὶ λαβὼν τὺς ἑπτὰ
ἄρτυς καὶ τὺς ἰχθύας,
ἐυχαριςήσας
ἔκλασε, καὶ
ἔδωκε τοῖς μαθη-
ταῖς ἀυτῦ· οἱ δὲ
μαθηταὶ τοῖς*
37. *ὄχλοις. Καὶ ἔφαγον
πάντες, καὶ ἐχορτά-
σθησαν· Καὶ ἦ-
ραν τὸ περισσεῦον
τῶν κλασμάτων ἑπτὰ σπυ-
ρίδας πλήρεις.*
38. *Οἱ δὲ ἐσθίοντες
ἦσαν τετρακισχίλιοι
ἄνδρες, χωρὶς γυναι-*
39. *κῶν καὶ παιδίων. Καὶ ἀπο-
λύσας τὺς ὄχλυς,*

*ἀνέβη εἰς
τὸ πλοῖον, καὶ ἦλ-
θεν εἰς τὰ ὅρια
Μαγδαλά.*

Κατ. Ματθ. κεφ. ρμη.

XIV. 22. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἠνάγκασεν ὁ Ἰησῦς
τὺς μαθητὰς
ἀυτῦ ἐμ-
βῆναι εἰς
τὸ πλοῖον, καὶ προά-
γειν ἀυτὸν εἰς τὸ πέ-
ραν, ἕως ὗ ἀπο-
λύσῃ τὺς ὄ-*
23. *χλυς. Καὶ ἀπολύ-
σας τὺς ὄχλυς, ἀνέ-
βη εἰς τὸ ὄρος κατ᾽ ἰδίαν*

ПОМОЛНТЪСѦ ПО
ЗДѢЖЕБЫВЪШОУ
24. ѤДННЪБѢТОУКО
РАБЛЬЖЕ·БѢПО
СРѢДѢМОРИ·ПО
ГРѪЖАѬСѦВЛЪ
НАМНБѢБО·ПРО
ТНВЬНЪВѢТРЪ
25. ВЪЧЕТВРЬТѪѬ
ЖЕСТРАЖѪНОЩН·
НДЕКЪННМЪНІС
26. ХОДѦПОМОРЮН
ВНДѢВЪШЕНОУ
ЧЕННЦН·ПОМО
РЮХОДѦЩЬ·СЪ
МѦТОШѦСѦГЛѬ
ЩЕ·ИКОПРНЗРА
КЪѤСТЬ·НОТЪСТ

РАХАВЪЗЪПНША
27. АБНѤЖЕ РЕЧЕНМЪ
НІС·ГЛИ·ДРЬЗАН
ТЕАЗЪѤСМЬНЕБО
28. НТЕСѦ ОТЪВѢЩА
ВЪЖЕѤМОУПЕТРЪ
РЕЧЕ ГН АЩЕТЫ
ѤСН·ПОВЕЛНМН
ПРНТНКЪТЕБѢПО
29. ВОДАМЪ ОНЪЖЕРЕ
ЧЕ ПРНДН·ННЗЛѢ
ЗЪПЕТРЪНСКОРА
БЛИ·ХОЖДААШЕ
НАВОДАХЪ·НПРН
30. ДЕКЪНІСОВН ВН
ДѦЖЕВѢТРЪКРѢ
ПЪКЪ·ОУБОИСѦ·
ННАЧЬНЪОУТАПА

προσεύξασθαι. Ὀψί-
ας δὲ γενομένης,
24. *μόνος ἦν ἐκεῖ. Τὸ δὲ*
πλοῖον μέ-
σον τῆς θαλάσσης ἦν,
βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυ-
μάτων. Ἦν γὰρ ἐν-
αντίος ὁ ἄνεμος.
25. *Τετάρτῃ*
δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς
ἀπῆλθε πρὸς αὐτὺς ὁ Ἰησῦς,
26. *περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. Καὶ*
ἰδόντες αὐτὸν οἱ μα-
θηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασ-
σαν περιπατῦντα, ἐ-
ταράχθησαν, λέγον-
τες· Ὅτι φάντα-
σμά ἐςι· Καὶ ἀπὸ τῦ

φόβυ ἔκραξαν.
27. *Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς*
ὁ Ἰησῦς, λέγων· Θαρσεῖ-
τε, ἐγώ εἰμι, μὴ φο-
28. *βεῖσθε. Ἀποκριθεὶς*
δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος
εἶπε· Κύριε, εἰ σὺ
εἶ, κέλευσόν με
πρός σε ἐλθεῖν ἐπὶ
29. *τὰ ὕδατα. Ὁ δὲ εἶ-*
πεν· Ἐλθέ. Καὶ κατα-
βὰς ἀπὸ τῦ πλοίυ ὁ Πέ-
τρος, περιεπάτησεν
ἐπὶ τὰ ὕδατα, καὶ ἦλ-
30. *θεν πρὸς τὸν Ἰησῦν. Βλέ-*
πων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυ-
ρὸν, ἐφοβήθη·
Καὶ ἀρξάμενος καταποντί-

ТИ · ВЪЗЪПИ ГЛ҃И
31. Г҃И СП҃СИ МѦ · АБИѤ
ЖЕ І҃С ПРОСТЬРЪ РѪ
КѪ · ѨТЪ И · И ГЛ҃А
ѤМОУ МАЛОВѢРЕ ·
ПОЧЬТО СѦ ОУСѪМЬ
32. НѢ · И ВЪЛѢЗЪШЕ
МА ИМА ВЪ КОРА
БЛЬ · ПРѢСТА ВѢ
33. ТРЪ · СѪЩЕИ ЖЕ ВЪ
КОРАБЛИ · ПОКЛО
НИШѦ СѦ ѤМОУ
ГЛ҃ѪЩЕ · ВЪИСТИ
НѪ С҃НЪ Б҃ЖИИ ѤСИ
34. И ПРѢИХАВЪШЕ
ПРИДОШѦ НА ЗЕ
МЛѬ · ГЕННИСАРЕ
ѲЬСКѪ ⁘

Ѥ ѤЖ Б҃О · І҃ · ПО · Н҃ · ѤК҃А ·
Ѥ ОТЪ МАТѲЕА · ГЛ҃А · РОЗ ⁘

Мат. XVII. 24. ВЪ ВРѢМѦ ОНО ·
ПРИСТѪПИШѦ
ПРИѤМЛѬЩЕ
ИДИДРАГМА
КЪ ПЕТРОВИ ·
И РЕКОШѦ ОУЧИ
ТЕЛЬ ВАШЬ НЕ ДА
ѤТЬ ИДИДРАГМА ·
25. РЕЧЕ ЕИ · И ѤГДА ВЪ
НИДЕ ВЪ ДОМЪ · ВА
РИ И І҃С Г҃ЛИ · ЧЬ
ТО ТИ СѦ МЬНИТЬ ·
СИМОНЕ Ц҃РЕ ЗЕМЬ
НИИ · ОТЪ КЫИХЪ
ПРИѤМЛѬТЬ ДА
НИ ЛИ КИНЪСЪ О

ζεσθαι, ἔκραξε, λέγων·
31. *Κύριε σῶσόν με. Εὐθέως*
δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖ-
ρα, ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει
αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε,
εἰς τί ἐδίστα-
32. *σας; Καὶ ἐμβάν-*
των αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖ-
ον ἐκόπασεν ὁ ἄνε-
33. *μος. Οἱ δε ἐν*
τῷ πλοίῳ, ἐλθόντες προσε-
κύνησαν αὐτῷ,
λέγοντες· Ἀλη-
θῶς Θεοῦ υἱὸς εἶ.
34. *Καὶ διαπεράσαντες,*
ἦλθον εἰς τὴν
γῆν Γενησα-
ρέθ.

Κατὰ Ματθ. κεφ. ροζ.

XVII. 24. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
προσῆλθον
οἱ τὰ δίδραχμα
λαμβάνοντες
τῷ Πέτρῳ,
καὶ εἶπον· Ὁ διδάσκα-
λος ὑμῶν οὐ τε-
λεῖ τὰ δίδραχμα;
25. *Λέγει, Ναί. Καὶ ὅτε εἰσ-*
ῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προ-
έφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων·
Τί σοι δοκεῖ,
Σίμων; Οἱ βασιλεῖς τῆς
γῆς ἀπὸ τίνων
λαμβάνουσι τέ-
λη, ἢ κῆνσον; ἀ-

тъсн҃овълнєвон
хъ · нлнотътоу
26. ждиихъ · рєчєѥ
моупєтръ отъ
тоуждиихъ · рє
чєѥмоуніс҃оубо
свободълнѥсѫть
27. сн҃овє · нъ данє
събл азнимъ н
хъ · шьдъвъмо
рєвъврьзнѫдн
цѫ · нѭжєнмє
шнпрѣждєрꙑ
бѫвъзьмн но
тъврьзъоуста
ѥн · обрѧщєшн
статиръ тъвъ
зьмъдаждьн

мъзасѧнзамѧ
XVIII. 1. вътъчасъпристѫ
пншѧоучєннцн
къніс҃овнглѭщє
ктооубоболнн
ѥсть · въцр҃ьствн
2. ннбсьнѣємь н
прнзъвавъніс҃о
троучѧ · поставнѥ
3. посрѣдѣнхъ н
рєчєамннглѭ
вамъащєнєобра
тнтєсѧнбѫдє
тєꙗкодѣтн · нє
нматєвънитн
въцрствнѥнбсь
4. ноѥ нжєбосѧсъ
мѣрнтьꙗкоо

πὸ τῶν υἱῶν ἀυτῶν,
ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλο-
26. *τρίων; Λέγει αὐ-*
τῷ ὁ Πέτρος· Ἀπὸ
τῶν ἀλλοτρίων. Ἔφη
ἀυτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄραγε
ἐλεύθεροί εἰσιν
27. *οἱ υἱοί. Ἵνα δὲ μὴ*
σκανδαλίσωμεν αὐ-
τοὺς, πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασ-
σαν, βάλε ἄγκι-
στρον, καὶ τὸν ἀναβάν-
τα πρῶτον ἰχ-
θὺν ἆρον· Καὶ ἀν-
οίξας τὸ στόμα
ἀυτοῦ, εὑρήσεις
στατῆρα ἐκεῖνον
λαβὼν, δὸς αὐ-

τοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.
XVIII. 1. *Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλ-*
θον οἱ μαθεταὶ
τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες·
Τίς ἄρα μείζων
ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ
2. *τῶν οὐρανῶν; Καὶ*
προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς
παιδίον, ἔστησεν ἀυτὸ
3. *ἐν μέσῳ ἀυτῶν. Καὶ*
εἶπεν· Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ἐὰν μὴ στρα-
φῆτε, καὶ γένη-
σθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ
εἰσέλθητε
εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
4. *οὐρανῶν. Ὅστις οὖν ταπει-*
νώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ

ТРОЧѦ СЕ · ТЪ ѤСТЬ
БОЛИИ ВЪ ЦР͠СТВИ
И НБ͠СЬНѢЕМЬ ∴ —

ѕ не͠д. і͠. по. н͠. евангє́л :
ѕ отъ матꙑеа. гл͠ав. ро͠д ∴ —

Мат. XVII. 14. ВЪ ВРѢМѦ ОНО ·
ЧЛ͠ВКЪ НѢ
КЪИ ПРИШЬ
ДЪ КЪ И͠С
СОУ · КЛА
НѢАШЕ СѦ ѤМОУ
15. Г͠ЛИ · Г͠И ПОМИ
ЛОУИ С͠НЪ МОИ ·
ѤКО НА НОВЪМѢ
СѦЦЬ БѢСЬНОУ
ѤТЬ СѦ И ЗЪЛѢ
СТРАЖДЕТЬ МЪ
НОГАШЬДИ ПАДА
ѤТЬ НА ОГНЬ · ИМЪ
НОГАШЬДИ ВЪ ВО
16. ДѪ · И ПРИВЕДОХЪ
И КЪ ОУЧЕНИКОМЪ
ТВОИМЪ · И НЕ МО
ГОШѦ ѤГО ИЦѢ
17. ЛИТИ · ОТЪВѢЩА
ВЪ ЖЕ И͠С РЕЧЕ ·
Ѡ РОДЕ НЕВѢРЬНЪ
И РАЗВРАЩЕНЪ
ДОКОЛѢ СЪ ВАМИ
БѪДѪ · ДОКОЛѢ
ТРЬПЛѬ ВАСЪ ·
ПРИВЕДИТЕ МИ И
18. СѢМО · И ЗАПРѢ
ТИ ѤМОУ И͠С · И И
ЗИДЕ И ЗНЕГО БѢ
СЪ · И ИСЦѢЛѢ ОТРО

παιδίον τȣ̃το, ȣ̃τός ἐςιν
ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ
τῶν ȣ̓ρανῶν.

Κατὰ Ματθ. κεφ. ροδ'.

XVII. 14. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἄνθρωπός τις
προσῆλ-
θεν τῷ Ἰη-
σȣ̃. γονυ-
πετῶν αὐτῷ.
15. Καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέ-
ησόν μȣ τὸν ὑιόν,
ὅτι σεληνι-
άζεται
καὶ κακῶς
πάσχει· Πολ-
λάκις γὰρ πίπτει
εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολ-
λάκις εἰς τὸ ὕ-
16. δωρ. Καὶ προσήνεγκα
αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς
σȣ, καὶ ȣ̓κ ἠδυ-
νήθησαν αὐτὸν θερα-
17. πεῦσαι Ἀποκρι-
θεὶς δὲ ὁ Ἰησȣ̃ς εἶπεν·
Ὦ γενεὰ ἄπιςος
καὶ διεςραμμένη,
ἕως πότε ἔσομαι
μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε
ἀνέξομαι ὑμῶν;
φέρετέ μοι αὐτὸν
18. ὧδε. Καὶ ἐπετίμη-
σεν αὐτῷ ὁ Ἰησȣ̃ς, καὶ
ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτȣ̃ τὸ δαιμό-
νιον· καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς

19. къ томьчасѣ то
гдапристѫпль
ше оучєницикъ
нісоу ѥдиномоу
рєкоша · поучьто
мынємогохомъ
изгънатиѥго
20. ніс жє рєчєимъ
занєвѣрьстви
ѥ вашє аминъ
бо · глѭ вамъ
ащєиматєвѣрѫ
ꙗкозрьногороу
шьно · рєчєтє
горѣсєи · прѣи
диотъсѫдоута
мо · ипрѣидєть ·
иничьтожєнє
възможьнобѫ
21. дєть вамъ родъ
жєсьнєисходи
ть · тъкъмомо
литвоѭ ипостъ
22. мьживѫщємъ
жєимъвъгали
лєи · рєчєимъ ніс
прѣданъима
тьбытисынъ
члвчь · връѫцѣ
члвкомъ ноу
биѭтьи · итрє
тиидьньвъ
станєть ·:· ·

з сж. аї. по. н. єван:

з отъматдєа. гла. рпд. ·:· ·

Мат. XIX. 3. Въврѣмѧоно ·

19. ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Τό-
τε προσελθόν-
τες οἱ μαθηταὶ τῷ
Ἰησȣ̃ κατ᾽ ἰδίαν,
εἶπον· Διατί
ἡμεῖς ȣ̓κ ἠδυνήθημεν
ἐκβαλεῖν αὐτό;
20. Ὁ δὲ Ἰησȣ̃ς εἶπιν αὐτοῖς·
Διὰ τὴν ἀπιςίαν
ὑμῶν. Ἀμὴν
γὰρ λέγω ὑμῖν,
ἐὰν ἔχητε πίςιν
ὡς κόκκον σινά-
πεως, ἐρεῖτε
τῷ ὄρει τȣ́τῳ Μετάβη-
θι ἐντεῦθεν ἐ-
κεῖ· Καὶ μεταβήσεται·
Καὶ ȣ̓δὲν ἀ-
δυνατήσει
21. ὑμῖν. Τȣ̃το δὲ τὸ
γένος ȣ̓κ εκπορεύε-
ται εἰ μὴ ἐν προσ-
ευχῇ καὶ νηςείᾳ.
22. Ἀναςρεφομένων
δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλι-
λαίᾳ. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς·
Μέλλει ὁ ὑιὸς τȣ̃ ἀν-
θρώπȣ παραδίδο-
σθαι εἰς χεῖρας
23. ἀνθρώπων. Καὶ ἀπο-
κτενȣ̃σιν αὐτὸν καὶ τῇ τρί-
τῃ ἡμέρᾳ ἐγερ-
θήσεται.

Κατὰ Ματθ. κεφ. ρπδ'.

XIX. 3. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

ПРИСТѪПИ
ШѦКЪИІ҃СОУФА
РИСЕИ·ИСКОУША
ѬЩЕИГЛ҃ѬЩЕ
АЩЕДОСТОИТЬ
ЧЛВ҃КОУ·ПОУСТИ
ТИЖЕНѪСВОѬ
ПОВЬСАКОИВИНѢ
4. ИОТЪВѢЩАВЪ
ИІ҃СРЕЧЕИМЪ НѢ
СТЕЛИЧЬЛИ·ИКО
СЪТВОРИИСПРЬ
ВАМѪЖЬСКЪПО
ЛЪИЖЕНЬСКЪСЪ
ТВОРИЛЪИѤСТЬ
5. ИРЕЧЕ·СЕГОРАДИ·
ОСТАВИТЬЧЛВ҃КЪ
ОЦ҃АСВОѤГОИМА

ТЕРЕ·ИПРИЛѢ
ПИТЬСѦКЪЖЕ
НѢСВОѤИ·ИБѪДЕ
ТАОБАВЪПЛЪТЬ
6. ѤДИНѪ ТѢМЬЖЕ
ОУЖЕНѢСТЕДЪВА·
НЪПЛЪТЬѤДИНА
ѤЖЕОУБОБ҃ЪСЪЧЕ
ТА·ЧЛВ҃КЪДАНЕ
7. РАЗЛѪЧАѤТЬГЛ҃А
ШѦѤМОУ ЧЬТООУ
БОМОЎСИЗАПОВѢ
ДА·ДАТИКЪНИ
ГЫРАСПОУСТЬНЫ
Ѭ·ИОТЪПОУСТИ
8. ТИѬ ГЛ҃АИМЪ
ИКОМОЎСИ·ПОЖЕ
СТОСРЬДИѬВАШЕ

προσῆλ-
θον τῷ Ἰησȣ̃ οἱ φα-
ρισαῖοι πειρά-
ζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες·
Εἰ ἔξεστιν
ἀνθρώπῳ ἀπολῦ-
σαι τὴν γυναῖκα αὐτȣ̃
κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;
4. *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς,*
εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ
ἀνέγνωτε, ὅτι
ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρ-
χῆς, ἄρσεν
καὶ θῆλυ ἐ-
ποίησεν αὐτȣ́ς.
5. *Καὶ εἶπεν· Ἕνεκεν τȣ́τȣ*
καταλείψει ἄνθρωπος
τὸν πατέρα καὶτὴν μη-

τέρα, καὶ προσκολλη-
θήσεται τῇ γυναι-
κὶ αὐτȣ̃, καὶ ἔσον-
ται οἱ δύο εἰς σάρκα
6. *μίαν. Ὥστε*
ȣ̓κ ἔτι εἰσὶ δύο
ἀλλὰ σὰρξ μία.
Ὃ ȣ̓̃ν ὁ Θεὸς συνέζευ-
ξεν, ἄνθρωπος μὴ
7. *χωριζέτω. Λέγȣ-*
σιν αὐτῷ· Τί ȣ̓̃ν
Μωσῆς ἐνετείλα-
το δȣ̃ναι βιβλί-
ον ἀποστασίȣ,
καὶ ἀπολῦ-
8. *σαι αὐτήν; Λέγει αὐτοῖς·*
ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκλη-
ροκαρδίαν ὑμῶν

моу повелѣва
мъ · поустити
женꙑ ваша и
спрьваженебꙑ
9. стьтако гл҃ѭже
вамъ иколаще
ижепоуститьже
нѫсвоѭ · развѣ
словеселюбодѣа
ньнааго · твори
тьѭ прѣлюбꙑ
творити · иже
иѧисѧпотьбѣ
гоѭ прѣлюбꙑ
10. творить игл҃а
шѧѥмоу оучени
циѥгоаще тако
ѥстьвиначл҃вкоу

съженоѭ · оу
ниѥстьнежени
11. тисѧ онъже ре
чени мъ невьси ·
въмѣстатьслово
весесего · нъимъ
12. жеданоѥсть сѫ
тьбокаженици ·
иже изъчрѣва
мт҃ри · родишѧ
сѧтако исѫть
каженици · ѩже
исказишѧчл҃ци
исѫтькаженици ·
ижеисказишѧ
сѧсами · цр҃ствии
ради нб҃сьнаа
го могꙑи въмѣ

ἐπέτρεψεν ὑ-
μῖν ἀπολῦσαι
τὰς γυναῖκας ὑμῶν·
ἀπ’ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγο-
9. νεν οὕτω. Λέγω δὲ
ὑμῖν, ὅτι ὃς
ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖ-
κα αὐτοῦ, παρεκτὸς
λόγου πορνεί-
ας, ποιεῖ
αὐτὴν μοιχευθῆναι.
Καὶ ὁ ἀπο-
λελυμένην γαμή-
σας, μοιχᾶ-
10. ται. Λέγου-
σιν αὐτῷ οἱ μαθη-
ταὶ αὐτοῦ· Εἰ οὕτως
ἐςὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου

μετὰ τῆς γυναικός, οὐ
συμφέρει γαμῆ-
11. σαι. Ὁ δὲ εἶ-
πεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες
χωροῦσι τὸν λό-
γον τοῦτον, ἀλλ’ οἷς
12. δέδοται. Εἰσὶ
γὰρ εὐνοῦχοι,
οἵτινες ἐκ κοιλίας
μητρὸς ἐγεννήθη-
σαν οὕτω· Καί εἰσιν
εὐνοῦχοι, οἵτινες
εὐνουχίσθησαν ὑπὸ των ἀνθρώπων·
καί εἰσιν εὐνοῦχοι,
οἵτινες εὐνούχισαν
ἑαυτοὺς διὰ τὴν βα-
σιλείαν τῶν οὐρα-
νῶν. Ὁ δυνάμενος χω-

СТИТИ ДА ВЪ МѢ
СТИТЬ

ѕ не. а҃і. по. н҃. еван:
ѕ отъ матѳеа. гл҃а. рпи. ⁘

Мат. XVIII. 23. РЕЧЕ ГЬ · ПРИТЪ
ЧѪ СИѬ ОУПО
ДОБИСѦ ЦР҃СТВИ
Е НБ҃СЬНОЕ · ЧЛ҃КОУ
ЦР҃ОУ ИЖЕ ВЪСХОТѢ
СЪТѦЗАТИ СѦ О
СЛОВЕСИ · СЪ РАБЫ
24. СВОИМИ НАЧЬНЪ
ШОУ ЖЕ ЕМОУ СЪ
ТѦЗАТИ СѦ · ПРИ
ВЕДОШѦ ЕМОУ ДЛЪ
ЖЬНИКЪ ЕДИНЪ ·
ТЬМОѬ ТАЛАНТЪ
25. НЕ ИМѪЩОУ ЖЕ Е
МОУ ВЪЗДАТИ · ПО
ВЕЛѢ ГОСПОДИНЪ
ЕГО ДА ПРОДАДѦ
ТЬ И · И ЖЕНѪ ЕГО
И ЧѦДА · И ВЬСЕ ЕЛИ
КО ИМѢАШЕ И ОТЪ
26. ДАТИ ПАДЪ ОУБО
РАБЪ ТЪ · КЛАНѢ
АШЕ СѦ ЕМОУ ГЛ҃Ѧ
Г҃И ПОТРЬПИ НА МЪ
И Ѣ И ВЬСА ТИ ВЪ
27. ЗДАМЬ МИЛОСРЬ
ДОВАВЪ ЖЕ
Г҃Ь РАБА ТО
ГО ПОУСТИ
И · И ДЛЪГЪ О
ТЪПОУСТИ ЕМОУ
28. ИЗЪШЬДЪ ЖЕ РА

ρᾶν, χωρεί-
τω.

Κατὰ Ματϑ. κεφ. ρπη.

XVIII. 23. *Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-*
βολὴν ταύτην· Ὡμοι-
ώϑη ἡ βασιλεία
τῶν οὐρανῶν ἀνϑρώπῳ
βασιλεῖ, ὃς ἠϑέλησε
συνᾶραι
λόγον μετὰ τῶν δούλων
24. *αὐτοῦ. Ἀρξαμέ-*
νου δὲ αὐτοῦ συν-
αίρειν, προσ-
ηνέχϑη αὐτῷ ἑις
ὀφειλέτης
μυρίων ταλάντων.
25. *Μὴ ἔχοντος δὲ αὐ-*
τοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέ-
λευσεν αὐτὸν ὁ κύριος
αὐτοῦ πραϑῆναι
καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα, ὅ-
σα ἔιχε καὶ ἀπο-
26. *δοϑῆναι. Πεσὼν οὖν*
ὁ δοῦλος ἐκεῖνος προσε-
κύνει αὐτῷ, λέγων·
Κύριε, μακροϑύμησον ἐπ'
ἐμοὶ, καὶ πάντα σοι ἀπο-
27. *δώσω. Σπλαγ-*
χνισϑεὶς δὲ
ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεί-
νου, ἀπέλυσεν
αὐτὸν, καὶ τὸ δάνειον
ἀφῆκεν αὐτῷ.
28. *Ἐξελϑὼν δὲ ὁ δοῦ-*

*

БЪТЪ · ОБРѢТЕѤДН
НОГООТЪКЛЕВРѢ
ТЪСВОНХЪ · НЖЕ
БѢДЛЪЖЬНЪѤМОУ ·
СЪТЪМЬЦѦТЪ НН
МЪН · ДАВЛНАШЕ
НГЛ҃Н ВЪЗДАЖДЬ
МН · НМЬЖЕѤСН
29. ДЛЪЖЬНЪ ПАДЪ
ЖЕКЛЕВРѢТЪѤГО
НАНОГОУ ѤГОМО
ЛѢАШЕНГЛ҃НПО
ТРЬПННАМЪ
НѢНВЬСЕ
ТНВЪЗДА
30. МЬОНЪЖЕ
НЕХОТѢАШЕ НЪ
ШЬДЪВЪСАДНН

ВЪТЬМЬННЦѪ ·
ДОНЬДЕЖЕВЪЗДА
СТЬВЬСЬДЛЪГЪ
31. ѤГОВНДѢВЪШЕ
ЖЕКЛЕВРѢТНѤГО
БЫВЪШАН · СЪЖА
ЛНШѦСНЗѢЛО Н
ПРНШЬДЪШЕСЪКА
ЗАШѦГОСПОДННОУ
СВОѤМОУВЬСАБЫ
32. ВЪШАН ТОГДА
ПРНЗЪВАНГОСПО
ДННЪѤГО · ГЛ҃АѤ
МОУ РАБЕЛОУКА
ВЫН · ВЬСЬДЛЪ
ГЪТВОНОТЪПОУ
СТНХЪТН ПОНѤ
33. ЖЕОУМОЛНМѦНЕ

λος ἐκεῖνος, εὗρεν ἕ-
να τῶν συνδού-
λων αὐτοῦ, ὃς
ὤφειλεν αὐτῷ
ἑκατὸν δηνάρια· Καὶ κρα-
τήσας αὐτὸν, ἔπνιγε,
λέγων; Ἀπόδως
μοι, ὅ, τι
29. *ὀφείλεις. Πεσὼν*
οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ
εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ, παρε-
κάλει αὐτὸν, λέγων· Μακρο-
θύμησον ἐπ'
ἐμοὶ, καὶ πάντα
ἀποδώσω
30. *σοι. Ὁ δὲ*
οὐκ ἤθελεν· ἀλλ'
ἀπελθὼν, ἔβαλεν αὐτὸν

εἰς φυλακὴν,
ἕως οὗ ἀποδῷ
τὸ ὀφειλόμενον.
31. *Ἰδόντες*
δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ
τὰ γενόμενα, ἐλυ-
πήθησαν σφόδρα, καὶ
ἐλθόντες διεσά-
φησαν τῷ κυρίῳ
αὐτῶν πάντα τὰ γε-
32. *νόμενα. Τότε*
προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύ-
ριος αὐτοῦ, λέγει αὐ-
τῷ· Δοῦλε πονη-
ρὲ, πᾶσαν τὴν ὀφει-
λὴν ἐκείνην ἀφῆ-
κά σοι, ἐπεὶ
33. *παρεκάλεσάς με· Οὐκ*

подобааше ли и
тебѣ помилова
ти клеврѣта
своѥго · ꙗкона
зъ тѧ помилова
34. хъ и прогнѣва
въ сѧ господинъ
ѥго прѣдасть и
мѫчителѥмъ ·
доньдеже възда
сть вьсь длъгъ
35. свои тако оц҃ь
мои нбс҃ьнꙑи ·
сътворить ва
мъ · аще не отъ
поущаѥте къ
ждо братоу сво
ѥмоу · отъ ср҃дць
вашихъ прѣгрѣ
шении хъ ·:· · —
з с ж . к҃і . по . н҃ . ѥван .
з отъ мат ѳеа . гла . ре ·:· —

Мат. XX. 29. Въ врѣмѧ оно
исхоⷣѧщоу
і҃соу отъ ие
рихона · по
нѥмь идо
шѧ народи мъ
30. но зи и се дъва
слѣпьца сѣдѧ
щa при пѫти ·
слꙑшавъша и
ко і҃съ мимо хо
дить възъпи
ста гл҃ѭща по
милоуи нꙑ г҃и

ἔδει καὶ
σε ἐλεῆσαι
τὸν σύνδουλόν
σου, ὡς καὶ ἐ-
γώ σε ἠλέησα,
34. Καὶ ὀργισθεὶς
ὁ κύριος
αὐτοῦ, παρέδωκεν αὐτὸν
τοῖς βασανισταῖς,
ἕως οὗ ἀποδῷ
πᾶν τὸ ὀφειλόμενον
35. αὐτῷ. Οὕτω καὶ ὁ Πατήρ
μου ὁ οὐράνιος
ποιήσει ὑμῖν
ἐὰν μὴ
ἀφῆτε ἕκα-
στος τῷ ἀδελφῷ αὐ-
τοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν
ὑμῶν τὰ παραπτώ-
ματα αὐτῶν.

Κατὰ Ματθ. κεφ. ρξγ'.

XX. 29. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐκπορευομένου
τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἰε-
ριχὼ ἠ-
κολούθησαν
αὐτῷ ὄχλοι πολ-
30. λοί. Καὶ ἰδού, δύο
τυφλοὶ καθή-
μενοι παρὰ τὴν ὁδόν,
ἀκούσαντες, ὅ-
τι Ἰησοῦς παρά-
γει, ἔκρα-
ξαν, λέγοντες· Ἐλέ-
ησον ἡμᾶς, Κύριε,

31. сн҃оудв҃довъ на
родъжезапрѣти
имадаоумлъ
чита · онажепа
чезъваастагл҃ю
штапомилоуи
нꙑг҃исн҃оуда
32. вꙑдовъ · иста
въи҃с · възгла
сииречечь
тохоштетада
сътворѭвама
33. гл҃астакмоуг҃и ·
даотвръзета
сѧоучинаѭ ·
34. милосрьдова
въжеи҃с · прико
снѫсѧоучиюима

иабиеотвръзо
стасѧимаоучи ·
ипоиемьидоста ·:· —

ꙁ не. ві. по. н҃. еван.

ꙁ отъматдеа. гла. рѕг ·÷ —

Мат. XIX. 16. Въврѣмѧоно
юношанѣ
кꙑипристѫ
пикъи҃соу
молѧигл҃и ·
оучителюбла
гꙑи · чьтобла
госътворѭ · даи
мамъживотъ
17. вѣчьнꙑи онъ
жеречекмоу чь
томагл҃кши
блага · никъто

31. *υἱὸς Δαυΐδ. Ὁ δὲ*
ὄχλος ἐπετίμησεν
αὐτοῖς ἵνα σιω-
πήσωσιν· οἱ δὲ μεῖ-
ζον ἔκραζον, λέγον-
τες· Ἐλέησον
ἡμᾶς Κύριε. υἱὸς Δα-
32. *υΐδ. Καὶ στὰς*
ὁ Ἰησοῦς, ἐφώνη-
σεν αὐτοὺς. καὶ εἶπε·
Τί θέλετε ποι-
ήσω ὑμῖν;
33. *Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε,*
ἵνα ἀνοιχθῶσιν
ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί.
34. *Σπλαγχνισθεὶς*
δὲ ὁ Ἰησοῦς, ἥψα-
το τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

Καὶ εὐθέως ἀνοιγῶ-
σιν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί,
καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Κατὰ Ματθ. κεφ. ρζγʹ.

XIX. 16. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
νεανίσκος τίς
προσῆλθεν
τῷ Ἰησοῦ
γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λεγῶν·
Διδάσκαλε ἀγα-
θὲ, τί ἀγα-
θὸν ποιήσω, ἵνα ἔ-
χω ζωὴν
17. *αἰώνιον; Ὁ*
δὲ εἶπεν αὐτῷ·
Τί με λέγεις
ἀγαθόν; οὐδεὶς

жеблагъ·тъкъ
моѥдинъб҃ъ а
щелихощеши
въживотъвѣчь
нꙑивънити·
съблюдизапо
18. вѣди гл҃а ѥмоу
кꙑꙗ·ис҃жерече
ѥмоу ѥженеоу
бииши·непрѣ
любꙑсътвори
шинеоукраде
ши·нелъжесъ
вѣдѣтельбѫ
19. ди чьтиот҃цасво
ѥгоимт҃рь·ивъ
злюбишибли
жьнѣаго своѥго·

20. ꙗкосамъсѧгл҃а
ѥмоуюношавь
сѧсисътворихъ
отъюностимо
ѥꙗ·чесоѥсмьѥ
щенедоконьча
21. лъречеѥмоуис҃·
ащехощешисъ
връшенъбꙑти
идипродаждь
имѣниѥтвоѥ
идаждьнищи
мъ·иимѣти
маашисъкрови
щенанб҃се ипри
дивъслѣдъме
22. не слꙑша въ
жеюношаслово·

ἀγαϑὸς, ἐι μὴ
ἑις, ὁ Θεός· ἐι
δὲ ϑέλεις
ἐις τὴν ζωὴν
ἐισελϑεῖν,
τήρησον τὰς ἐντο-
18. λάς. Λέγει αὐτῷ·
Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἑιπε
αὐτῷ· Τό· Οὐ φο-
νεύσεις· Οὐ μοι-
χεύσεις·
Οὐ κλέψεις·
Οὐ ψευδο-
μαρτυρή-
19. σεις. Τίμα τὸν πατέρα
σου καὶ τὴν μητέρα· Καὶ
ἀγαπήσεις τὸν πλη-
σίον σου,

20. ὡς ἑαυτόν. Λέγει
αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάν-
τα ταῦτα ἐφυλαξάμην
ἐκ νεότητός μου·
τί ἔτι
ὑστερῶ;
21. Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Εἰ ϑέλεις
τέλειος ἑιναι,
ὕπαγε, πώλησόν
σου τὰ ὑπάρχοντα,
καὶ δὸς πτωχοῖς·
καὶ ἕξεις
ϑησαυ-
ρὸν ἐν οὐρανῷ· Καὶ δεῦ-
ρο, ἀκολούϑει
22. μοι. Ἀκούσας
δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον,

ОТИДЕСКРЬБѦ
БѢБОИМѢѬСЪ
ТѦЖАНИИМЪНО
23. ГА ИС҃ЖЕРЕЧЕ·КЪ
ОУЧЕНИКОМЪСВО
ИМЪ АМИНИ ГЛ҃Ю
ВАМЪ ИКОНЕОУ
ДОБЬВЪНИДЕТЬ
БОГАТЬ·ВЪЦР҃Ь
СТВИѤНБ҃СЬНО
24. Ѥ ПАКЫ ГЛ҃ѬВА
МЪИКООУДОБѢ
ѤѤСТЬВЕЛЬБѪ
ДОУ·СКВОЗѢОУ
ШИИГЪЛИИѢ
ПРОИТИ·НЕЖЕ
БОГАТОУВЪЦР҃Ь
СТВИѤБО

ЖИѤВЪНИТИ
25. СЛЫШАВЪШЕЖЕ
СЕОУЧЕНИЦИѤГО·
ДИВЛѢАХѪСѦЗѢ
ЛО ГЛ҃ѬЩЕ·КЪ
ТООУБОМОЖЕТЬ
СП҃СЕНЪБЫТИ
26. ВЪЗЬРѢВЪЖЕИС҃
РЕЧЕИМЪ ОТЪЧЛО
ВѢКЪСЕНЕВЪЗМО
ЖЬНОѤСТЬ·АОТЪ
Б҃А ВЬСАВЪЗМО
ЖЬНАСѪТЬ·჻

ꙁ с ж. гі. по. н҃. ѥван.

ꙁ отъ мат҃д ѥа. гла. скг·჻

Мат. XXII. 15. ВЪ ВРѢМѦ ОНО·
СЪВѢТЪСЪТВО
РИШѦФАРИ

ἀπῆλθε λυπέμενος·
ἦν γὰρ ἔχων
κτήματα πολ-
23. λά. Ὁ δὲ Ἰησȣ̃ς εἶπε
τοῖς μαθηταῖς αὐ-
τȣ̃· Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὅτι δυσ-
κόλως πλȣ́σιος εἰσ-
ελεύσεται εἰς τὴν βα
σιλείαν τῶν ȣ̓ρανῶν.
24. Πάλιν δὲ λέγω ὑ-
μῖν· Εὐκοπώτε-
ρόν ἐςι κάμη-
λον διὰ τρυπή-
ματος ῥαφίδος
διελθεῖν, ἢ
πλȣ́σιον εἰς τὴν βα-
σιλείαν τȣ̃ Θε-

ȣ̃ εἰσελθεῖν.
25. Ἀκȣ́σαντες δὲ
οἱ μαθηταὶ αὐτȣ̃,
ἐξεπλήσσοντο σφό-
δρα, λέγοντες·
Τίς ἄρα δύναται
σωθῆναι;
26. Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησȣ̃ς,
εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀν-
θρώποις τȣ̃το ἀδύνα-
τόν ἐςι, παρὰ δὲ
Θεῷ πάντα δυνα-
τά ἐςι.

Κατὰ Ματθ. κεφ. σκγ'.

XXII. 15. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
συμβȣ́λιον ἐποί-
ησαν οἱ φαρι-

СЕИНАНІСА · ДАИ
ОБЛЬСТѦТЬСЛО
16. ВЪМЬ ИПОСЫ
ЛАѬТЬКЪНЕ
МОУОУЧЕНИКЫ
СВОѨ · СЪИРОДИ
АНЫ · ГЛѬЩЕ ·
ОУЧИТЕЛЮ · ВѢ
МЬ · ѢКОИСТИ
НЬНЪЕСИ · ИПѪ
ТИБЖИѬВЪИ
СТИНѪОУЧИШИ
ИНЕБРѢЖЕШИ
НИОЧЕМЬЖЕ НЕ
ЗЬРИШИБОНА
ЛИЦЕЧЛВѢКОМЪ ·
17. РЬЦИОУБОНАМЪ ·
ЧЬТОТИСѦМЬ

НИТЬ · ДОСТОИНО
ЛИЕСТЬДАТИ · КИ
Н̆СЪКЕСАРЕВИ · И
18. ЛИНИ РАЗОУМѢ
ВЪЖЕІСПОМЫ
ШЛЕНИИИХЪ
РЕЧЕ · ЧЬТОМѦИ
СКОУШАЕТЕѶПО
19. КРИТИ ПОКАЖѢ
ТЕМИЦѦТѪКИ
НЬСЬНѪѬ ОНИ
ЖЕПРИНЕСОШѦЕ
20. МОУЦѦТѪ ОНЪ
ЖЕГЛАИМЪ ЧИ
ЕСТЬОБРАЗЪСЬИ
21. НАПИСАНИЕ ГЛА
ШѦЕМОУ КЕСАРЕ
ВО · ТОГДАГЛАИМЪ

σαῖοι κατὰ τȣ̃ Ἰησȣ̃, ὅπως αὐτὸν
παγιδεύσωσιν ἐν λό-
16. *γῳ. Καὶ ἀποςέλ-*
λȣσιν αὐ-
τῷ τȣ̀ς μαθητὰς
αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδι-
ανῶν, λέγοντες·
Διδάσκαλε, οἴδα-
μεν, ὅτι ἀλη-
θὴς εἶ, καὶ τὴν ὁ-
δὸν τȣ̃ Θεȣ̃ ἐν ἀ-
ληθείᾳ διδάσκεις,
καὶ ȣ̓ μέλει σοι
περὶ ȣ̓δενός· ȣ̓
γὰρ βλέπεις εἰς
πρόσωπον ἀνθρώπων.
17. *Εἰπὲ ȣ̓̃ν ἡμῖν,*
τί σοι δο-

κεῖ; Ἔξεςι
δȣ̃ναι κῆν-
σον Καίσαρι, ἢ
18. *ȣ̓; Γνȣ̀ς*
δὲ ὁ Ἰησȣ̃ς τὴν πονη-
ρίαν αὐτῶν,
εἶπε· Τί με πει-
ράζετε ὑπο-
19. *κριταί; Ἐπιδείξα-*
τε μοι τὸ νόμισμα τȣ̃ κήν-
σȣ· Οἱ
δὲ προσήνεγκαν αὐ-
20. *τῷ δηνάριον. Καὶ*
λέγει αὐτοῖς· Τίνος
ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ
21. *ἡ ἐπιγραφή; Λέγȣ-*
σιν αὐτῷ· Καίσα-
ρος. Τότε λέγει αὐτοῖς·

въздадитеоубо
кесаревакесаре
ви · и б҃жиꙗ б҃оу
22. и слышавъше
дивишѧсѧ · и
въставъше и
отидошѧ ⁘ —

з҃ не. г҃і. по. н҃. ѥван.
з отъматдеа. гла. едӏ ⁘ —

Мат. xxi. 33. Рече г҃ь притъ
чѫ сию чло
вѣкъ нѣкыи
домовитъ · и
жє насади ви
ноградъ · и пло
тъмь огради ·
и ископавъ и
мь точило · и съ
зъда стлъпъ · и
въдасть и дѣла
телѥмъ · и оти
34. де ѥгдаже при
ближисѧ вре
мѧ плодомъ ·
посъла рабы сво
ꙗ · къ дѣлателѥ
мъ · приꙗти пло
35. ды ѥго · и имъ
ше дѣлателѥ ра
бы ѥго · ового
биша · ового же
оубишѧ · а дроу
гаѥго камени и
36. мь побишѧ · па
кы посъла ины
рабы · мъножа

Ἀπόδοτε οὖν
τὰ Καίσαρος, Καίσα-
ρι· Καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ, τῷ Θεῷ.
22. Καὶ ἀκούσαντες
ἐθαύμασαν· Καὶ
ἀφέντες αὐτὸν
ἀπῆλθον.

Κατὰ Ματθ. κεφ. σιθʹ.

xxi. 33. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-
βολὴν ταύτην· Ἄν-
θρωπός τις
ἦν οἰκοδεσπότης, ὅ-
στις ἐφύτευσεν ἀμ-
πελῶνα, καὶ φρα-
γμὸν αὐτῷ περιέθηκε,
καὶ ὤρυξεν ἐν αὐ-
τῷ ληνὸν, καὶ ᾠ-
κοδόμησε πύργον, καὶ
ἐξέδοτο αὐτὸν γεωρ-
γοῖς· Καὶ ἀπεδήμη-
34. σεν. Ὅτε δὲ ἤγ-
γισεν ὁ και-
ρὸς τῶν καρπῶν,
ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐ-
τοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς,
λαβεῖν τοὺς καρ-
35. ποὺς αὐτοῦ. Καὶ λα-
βόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δού-
λους αὐτοῦ, ὃν μὲν
ἔδειραν, ὃν δὲ
ἀπέκτειναν, ὃν
δὲ ἐλιθοβό-
36. λησαν. Πά-
λιν ἀπέστειλεν ἄλλους
δούλους πλείο-

ишапрьвыихъ
исътворишаи
37. мътакожде по
слѣдьжепосъла
кънимъсн҃ъсво
иглѧ·оусрамлѧ
ѭтьсѧснамоѥ
38. го дѣлателѥже
оузьрѣшасн҃ъ·
рекошавъсебѣ
сьѥстьнаслѣдь
никъпридѣте
оубиѩмъи и
оудрьжимъдо
стоиниѥѥго
39. имъше и·и
звлѣкошаивъ
ньизвиногра

40. даоубиша ѥ
гдаоубоприде
тьгосподиньви
нограда чьтосъ
творить·дѣла
телѥмътѣмъ
41. глашаѥмоу зъ
лы зълѣпогоу
битьѩ и вино
градъпрѣдасть
инѣмъдѣлате
лѥмъ ижевъ
здадѧтьѥмоу
плодывъврѣ
42. менасвои гла
имъис҃ неѣсте
личьлиниколи
жевъкънигахъ

νας τῶν πρώτων·
καὶ ἐποίησαν αὐ-
37. τοῖς ὡσαύτως. Ὕςε-
ρον δὲ ἀπέςειλε
πρὸς αὐτȣ̀ς τὸν υἱὸν αὐ-
τȣ̃, λέγων· Ἐντραπή-
σονται τὸν υἱόν μȣ.
38. Οἱ δὲ γεωργοὶ
ἰδόντες τὸν υἱόν,
εἶπον ἐν ἑαυτοῖς·
Οὗτός ἐςιν ὁ κληρονό-
μος, δεῦτε,
ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ
κατάσχωμεν τὴν κλη-
ρονομίαν αὐτȣ̃.
39. Καὶ λαβόντες αὐτὸν,
ἐξέβαλον ἔξω
τȣ̃ ἀμπελῶ-

40. νος, καὶ ἀπέκτειναν. Ὅ-
ταν ȣ̃ν ἔλθῃ
ὁ Κύριος τȣ̃ ἀμ-
πελῶνος, τί
ποιήσει τοῖς γεωρ-
γοῖς ἐκείνοις;
41. Λέγȣσιν αὐτῷ· Κα-
κȣ̀ς κακῶς ἀπολέ-
σει αὐτȣ́ς· Καὶ τὸν ἀμπε-
λῶνα ἐκδόσεται
ἄλλοις γεωρ-
γοῖς, οἵτινες ἀπο-
δώσȣσιν αὐτῷ
τȣ̀ς καρπȣ̀ς ἐν τοῖς και-
42. ροῖς αὐτῶν. Λέγει
αὐτοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς· Οὐδέ-
ποτε ἀνέγνωτε
ἐν ταῖς γραφαῖς;

*

КАМЕНЬѤГОЖЕНЕ
ВРѢДОУСЪТВОРИ
ШѦЖИЖДѪЩЕИ
СЬБЫСТЬВЪГЛА
ВѪѪГЪЛОУ·ОТЪ
Г҃ИБЫСТЬСИ·ИѤ
СТЬДИВЬНАВЪО
ЧИѬНАШЕѬ·:·—

з с ж҃б. ді҃. по. н҃. є ван.

з отъ матѳеа. гла. скз·÷·—

Мат. XXIII. 1. ВЪВРѢМѦОНО·
Г҃ЛАНІСЪКЪНА
РОДОМЪ·НОУ
ЧЕНИКОМЪ
СВОИМЪ
2. Г҃ЛИ·НАМОѴ̈СЕ
ОВѢСѢДАЛИЩИ·
СѢДОШѦКЪНИЖЬ
НИЦИИФАРИСЕИ
3. ВЬСАОУБОАЩЕРЕКѪ
ВАМЪБЛЮСТИ·СЪ
БЛЮДАИТЕИТВО
РИТЕПОДѢЛОМЪ
ЖЕИХЪНЕТВОРИ
ТЕГ҃ЛѬТЬБОИНЕ
4. ТВОРѦТЬ СЪВѦЗА
ѬТЬБО·БРѢМЕНА
ТѦЖЬКАИИНЕОУ
ДОБЬНОСИМА·ИВЪ
СКЛАДАѬТЬНА
ПЛЕЩАЧ҃ЛВЧЬСКА
АПРЬСТЪМЬСВОИ
МЬ·НЕХОТѦТЬ
ДВИГНѪТИИХЪ
5. ВЬСАЖЕДѢЛАСВОИ
ТВОРѦТЬ·ДАВИ

*λίθον, ὃν ἀπε-
δοκίμασαν
οἱ οἰκοδομȣ̃ντες·
ȣ̃τος ἐγενήθη εἰς κεφα-
λὴν γωνίας· παρὰ
Κυρίȣ ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔ-
ςι θαυμαςὴ ἐν ὀφ-
θαλμοῖς ἡμῶν.*

Κατὰ Ματθ. κεφ. σκζ'.

XXIII. 1. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐλάλησε ὁ Ἰησȣ̃ς τοῖς ὄ-
χλοις καὶ τοῖς μα-
θηταῖς
αὐτȣ̃·*
2. *λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωϋσέ-
ως καθέδρας
ἐκάθισαν οἱ γραμ-
ματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι.*
3. *Πάντα ȣ̃ν, ὅσα ἐὰν εἴπωσιν
ὑμῖν τηρεῖν, τη-
ρεῖτε καὶ ποι-
εῖτε· Κατὰ δὲ τὰ ἔρ-
γα αὐτῶν μὴ ποιεῖ-
τε. Λέγȣσι γὰρ, καὶ ȣ̓
ποιȣ̃σι.* 4. *Δεσμεύȣ-
σι γὰρ φορτία
βαρέα καὶ δυσ-
βάςακτα καὶ ἐπι-
τιθέασιν ἐπὶ
τȣ̀ς ὤμȣς τῶν ἀνθρώπων·
τῷ δὲ δακτύλῳ αὐ-
τῶν ȣ̓ θέλȣσι
κινῆσαι αὐτά.*
5. *Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν
ποιȣ̃σι πρὸς τὸ θε-*

ДНМНБѪДѪТЬ
Ч҃ЛВКЫ РАШНРѦ
ѬТЬЖЄ·ХРАНН
ЛНЩАСВОИ·НВЄ
ЛНЧАѬТЬПОДЪ
МЄТЫРНЗЪСВОН
6. ХЪ ЛЮБѦТЬЖЄ
ПРѢЖЄВЪЗЛЄГА
ННИНАВЄЧЄРИ
ХЪ·НПРѢЖДЄСѢ
ДАННИНАСЪБО
7. РНЩННХЪ·НЦѢ
ЛОВАННИНАТРЪ
ЖНЩНХЪ·ННА
РНЦАТНСѦОТЪ
Ч҃ЛВКЪ·РАВВН·
8. РАВВН·ВЫЖЄНЄ
НАРНЦАѤТЄСѦ·

РАВ'ВН·ѤДННЪБО
ѤСТЬОУЧНТЄЛЪ
ВАШЬХ҃СЪ ВЬСНЖЄ
ВЫБРАТНИѤСТЄ
9. НО҃ЦАНЄНАРНЦА
ѤТЄСЕБѢНАЗЄМЛН·
ѤДННЪБОѤСТЬО҃ЦЬ
ВАШЬНЖЄѤСТЬНА
10. НБ҃СЄХЪ ННАРН
ЦАѤТЄСѦНАСТА
ВЬННЦН·ИКОНА
СТАВЬННКЪВА
ШЬѤДННЪѤСТЬ
11. ХС҃Ъ АБОЛННВЪ
ВАСЪ·ДАБѪДЄТЬ
12. ВАМЪСЛОУГА АН
ЖЄВЪЗНЄСЄТЬСѦ
СЪМѢРНТЬСѦ·НСЪ

αθῆναι
τοῖς ἀνθρώποις· Πλατύ-
νεσι τὰ δὲ φυλακτή-
ρια ἁυτῶν, καὶ με-
γαλύνεσι τὰ κράσ-
πεδα τῶν ἱματίων ἁυ-
6. *τῶν. Φιλεσί τε*
τὰς πρωτοκλί-
σίας ἐν τοῖς δείπνοις,
καὶ τὰς πρωτοκα-
θεδρίας ἐν ταῖς συνα-
7. *γωγαῖς. Καὶ τὲς*
ἀσπασμὲς ἐν ταῖς ἀ-
γοραῖς, καὶ κα-
λεῖσθαι ὑπὸ
τῶν ἀνθρώπων, ῥαββὶ,
8. *ῥαββὶ. Ὑμεῖς δὲ μὴ*
κληθῆτε

ῥαββί. Εἷς γάρ
ἐςιν ὑμῶν ὁ διδά-
σκαλος ὁ Χριςός· Πάντες δὲ
ὑμεῖς ἀδελφοί ἐςε.
9. *Καὶ πατέρα μὴ καλέ-*
σητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς.
Εἷς γάρ ἐςιν ὁ Πατὴρ
ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς
10. *ἐρανοῖς. Μηδὲ κλη-*
θῆτε καθηγη-
ταί· ὅτι καθη-
γητὴς ὑ-
μῶν εἷς ἐςιν
11. *ὁ Χριςός. Ὁ δὲ μείζων*
ὑμῶν ἔςαι
12. *ὑμῶν διάκονος. Ὅςις*
δὲ ὑψώσῃ ἑαυτὸν
ταπεινωθήσεται· Καὶ

мѣрѧꙗисѧвъ
ꙁнесетьсѧ ⁖ —

ꙅ нⷣе. ді҃. по. н҃. єваⷢн
ꙅ отъматдєа. глⷦа҃. ска ⁘ —

Мат. XXII. 2. Речегь҃прнтъ
чѫсиѫоупо
добисѧцр҃стви
ѥнбс҃ьноѥ · чл҃коу
цр҃оу · ижесътво
рибракъсн҃оусво
3. ѥмоу посъла
рабꙑсвоꙗпри
ꙁъватиꙁъва
нꙑꙗнабракъ ·
инехотѧахѫпри
4. ти пакꙑпосъ
ланиꙑрабꙑгл҃ѭ
рьцѣтеꙁъванꙑ

имъсеобѣдъмо
оуготовахъ · ю
ньцимои · иоу
питанай иско
лѥна · ивьсаго
това · придѣте
5. набракъ они
женебрѣгъшео
тидошѧовъна
селосвоѥ овъже
накѫплѭсвоѭ
6. аиpоучиимъ
шерабꙑѥго · до
садишаимъ · и
7. иꙁбишаꙗ ислꙑ
шавъцр҃ьтъ · ра
ꙁгнѣвасѧ · ипо
сълавъсвоꙗво

ὅςις ταπεινώσει ἑαυτὸν,
ὑψωθήσεται.

Κατὰ Ματθ. κεφ. σκα'.

xxii. 2. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-
βολὴν ταύτην· Ὡμοι-
ώθη ἡ βασιλεία
τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
βασιλεῖ, ὅςις ἐποί-
ησε γάμους τῷ υἱῷ αὐ-
3. τοῦ. Καὶ ἀπέςειλε
τοὺς δούλους αὐτοῦ κα-
λέσαι τοὺς κεκλη-
μένους εἰς τοὺς γάμους.
Καὶ οὐκ ἤθελον ἐλ-
4. θεῖν. Πάλιν ἀπέ-
ςειλεν ἄλλους δούλους, λέγων·
Εἴπατε τοῖς κεκλημέ-
νοις· Ἰδοὺ, τὸ ἄριςόν μου
ἡτοίμασα, οἱ ταῦ-
ροί μου καὶ τὰ σι-
τιςὰ τεθυ-
μένα, καὶ πάντα ἕ-
τοιμα· δεῦτε
5. εἰς τοὺς γάμους. Οἱ
δὲ ἀμελήσαντες, ἀπ-
ῆλθον· Ὁ μὲν
εἰς τὸν ἴδιον ἀγρὸν, ὁ δὲ
εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.
6. Οἱ δὲ λοιποὶ κρατή-
σαντες δούλους αὐτοῦ,
ὕβρισαν καὶ
7. ἀπέκτειναν. Καὶ ἀκού-
σας ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος, ὠρ-
γίσθη· Καὶ πέμ-
ψας τὰ ςρατεύματα

ѩ · погоуби оу
бицѧ тꙑ · и гра
дъ ихъ зажьже
8. тогда гл҃а рабо
мъ своимъ бра
къ оуготованъ
ѥсть а зъвании ·
не бѣшѧ досто
9. ини идѣте оу
бо на исходища
пѫтии · и ѥли
ко аще обрѧще
те призовѣте
10. на бракъ · и ишь
дъше раби ти
на пѫти · събь
рашѧ вьсѧ · ѩже
обрѣтошѧ зъ

лꙑ ѩже и добрꙑ
ѩ и наплъниш ѧ
бракъ възлежѧ
11. щиихъ · въшьдъ
же цр҃ь · видѣтъ
възлежащиихъ
видѣ тоу чл҃вка
не облъчена въ о
дѣние брачьно
12. ѥ и гл҃а ѥмоу дрѫ
же како вълиде
сѣмо · не имꙑ о
дѣнии брачьна
онъ же оумлъча
13. тогда рече цр҃ь слоу
гамъ съвѧзав ъ
ше ѥмоу рѫцѣ и
нозѣ · възьмѣте

αὐτοῦ, ἀπώλεσε τοὺς φο-
νεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πό-
λιν αὐτῶν ἐνέπρησε.
8. Τότε λέγει τοῖς δού-
λοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γά-
μος ἕτοιμός
ἐστιν, οἱ δε κεκλημένοι
οὐκ ἦσαν ἄξι-
9. οι. Πορεύεσθε οὖν
ἐπὶ τὰς διεξόδους
τῶν ὁδῶν. καὶ ὅ-
σους ἐὰν εὕρη-
τε, καλέσατε
10. εἰς τοὺς γάμους. Καὶ ἐξελ-
θόντες οἱ δουλοὶ ἐκεῖνοι
εἰς τὰς ὁδοὺς, συνή-
γαγον πάντας οὓς
εὗρον, πονη-

ρούς τε καὶ ἀγαθούς·
Καὶ ἐπλήσθη
ὁ γάμος ἀνακει-
11. μένων. Εἰσελθὼν
δὲ ὁ βασιλεὺς, θεάσασθαι
τοὺς ἀνακειμένους,
εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον
οὐκ ἐνδεδυμένον ἔν-
δημα γάμου.
12. Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἑταῖ-
ρε, πῶς εἰσῆλθες
ὧδε, μὴ ἔχων
ἔνδημα γάμου;
Ὁ δὲ ἐφιμώθη.
13. Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς δια-
κόνοις· Δήσαν-
τες αὐτοῦ πόδας καὶ
χεῖρας, ἄρατε

и извьрьзѣте
вътьмоу кромѣ
шьнѭѭ · тоу бѫ
детьплачьи скрь
жьтъ зѫбомъ
14. мънози бо сѫть
зъвании · мало
же избраныихъ ∴
ѕ еж. еі. по. н. еван.
ѕ отъ матѳеа. гла. смв.

Мат. xxiv. 1. Въ времѧ оно·
пристѫпишѧ
оученици къ
иі҃соу · по
казати е
моу зъдании
2. цр҃кьвьнаꙗ онъ
же отъвѣщавъ

рече имъ не види
те ли вьсѣхъ сихъ
аминь глѭ ва
мъ не имать оста
ти сьде камень
на камени · иже
не разоритъ сѧ
3. сѣдащѫ же емоу
на горѣ елеоньстѣ
и пристѫпишѧ
къ немоу оуче
ници единомоу
глѭще повѣждь
намъ когда си бѫ
дѫть и что есть
знамение тво
его пришьстви
ꙗ · и коньчании

αὐτὸν, καὶ ἐκβάλετε
εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώ-
τερον· ἐκεῖ ἔ-
ϛαι ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγ-
μὸς τῶν ὀδόντων.
14. Πολλοὶ γάρ εἰσι
κλητοὶ, ὀλίγοι
δὲ ἐκλεκτοί.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. σμβʹ.

xxiv. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
προσῆλθον
οἱ μαθηταὶ τῷ
Ἰησοῦ, ἐπι-
δεῖξαι αὐ-
τῷ τὰς οἰκοδομὰς
2. τοῦ ἱεροῦ. Ὁ
δὲ ἀποκριθεὶς

εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπε-
τε πάντα ταῦτα;
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
οὐ μὴ ἀφεθῇ
ὧδε λίθος
ἐπὶ λίθον, ὃς
οὐ μὴ καταλυθήσεται.
3. Καθημένου δὲ αὐτοῦ
ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν,
προσῆλθον
αὐτῷ οἱ μαθη-
ταὶ κατ' ἰδίαν,
λέγοντες· Εἰπὲ
ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔ-
ϛαι; Καὶ τί
τὸ σημεῖον τῆς
σῆς παρουσίας,
καὶ τῆς συντελείας

4. ВѢКАИОТЪВѢЩА
ВЪИІС҃РЕЧЕИМЪ
БЛЮДѢТЕСѦ·ДА
НИКЪТОЖЕВАСЪ
НЕПРѢЛЬСТИТЬ
5. МЪНОꙀИБОПРИ
ДѪТЬВЪИМѦМО
Ѥ ГЛ҃ѬЩЕ АꙀЪѤ
СМЬХ҃СЪ·ИМЪНО
ГЫПРѢЛЬСТѦТЬ
6. ОУСЛЫШАТИЖЕ
ИМАТЕБРАНИ·И
СЛЫШАНИИБРА
НИ ВИДИТЕ·НЕ
ОУЖАСАИТЕСѦ·ПО
ДОБАѤТЬБОВЬСѢ
МЪБЫТИ НЪНЕ
ТОГДАѤСТЬКОНЬ

7. ЧИНА·ВЪСТАНЕ
ТЬБО·ꙖꙀЫКЪНА
ꙖꙀЫКЪ·ИЦР҃СТВО
НАЦР҃СТВО·ИБѪДѪ
ТЬПАГОУБЫ·ИТРѪ
8. СИПОМѢСТАВЬСА
ЖЕСИ·НАЧѦЛОБО
9. ЛѢꙀНИИ·ТОГДА
ПРѢДАДѦТЬВЫ
ВЪСКРЪБЬ·ИОУБИ
ѬТЬВЫИБѪДЕТЕ
НЕНАВИДИМИ·ВЬ
СѢМИꙖꙀЫКЫ·
ИМЕНЕМОѤГОРАДИ
13. ПРѢТРЬПѢВЫЖЕ
ДОКОНЬЦА·ТЪСЪ
ПАСЕТЬСѦ·:·

; Нⷣе. еі҃. по. и̇. єкаⷢн.

4. τȣ̃ αἰῶνος; Καὶ ἀποκριθεὶς
ὁ Ἰησȣ̃ς, εἶπεν αὐτοῖς·
Βλέπετε, μή
τις ὑμᾶς
πλανήσῃ.
5. Πολλοὶ γὰρ ἐλεύ-
σονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί
μȣ, λέγοντες· Ἐγώ εἰ-
μι ὁ Χριςός· Καὶ πολ-
λȣ̀ς πλανήσȣσι.
6. Μελλήσετε δὲ
ἀκȣ́ειν πολέμȣς, καὶ
ἀκοὰς πολέ-
μων. Ὁρᾶτε μὴ
θροεῖσθε.
Δεῖ γὰρ πάν-
τα γενέσθαι· ἀλλ᾽ ȣ̓-
πω ἐςὶ τὸ τέ-

7. λος. Ἐγερθήσε-
ται γὰρ ἔθνος ἐπὶ
ἔθνος, καὶ βασιλεία
ἐπὶ βασιλείαν· Καὶ ἔσον-
ται λοιμοὶ καὶ σεισ-
8. μοὶ κατὰ τόπȣς. Πάντα
δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠ-
9 δίνων. Τότε
παραδώσȣσιν ὑμᾶς
εἰς θλίψιν, καὶ ἀποκτε-
νȣ̃σιν ὑμᾶς· Καὶ ἔσεσθε
μισȣ́μενοι ὑπὸ πάν-
των τῶν ἐθνῶν
διὰ τὸ ὄνομά μȣ.
13. Ὁ δὲ ὑπομείνας
εἰς τέλος, ȣ̔τος σω-
θήσεται.

з отъ матдеа. гла. енд. ÷.

Мат. XXII. 35. Въ врѣмꙗ оно·
законьникъ
нѣкꙑи · при
де къ Іс҃ви·
искоушаꙗ
36. и гл҃ꙗ оучите
лю · каꙗ заповѣ
дь больши въ за
37. конѣ Іс҃ же рече
ѥмоу възлюби
ши г҃а б҃а своѥго·
вьсѣмь ср҃дцьмь
своимь и вьсеѭ
д҃шеѭ твоѥѭ · и
вьсеѭ мꙑслиѭ
38. твоѥѭ · сиѥ ѥсть·
прьваꙗ и больши

39. заповѣдь вто
раꙗ же подобьна
сеи възлюбиши
ближьнꙗго сво
ѥго ꙗко самъ сѧ
40. вьсеѭ обоѭ запо
вѣдиѭ вьсь за
конъ и пр҇ркы ви
41. сѧть съкьрано
мъ же фарисеѥомъ
въпросиꙗ Іс҃ъ
42. гл҃ꙗ чьто сѧ вамъ
мьнить о Х҃ѣ чи
и ѥсть сꙑнъ гл҃а
шꙗ ѥмоу д҃вдовъ·
43. гл҃а имъ како оу
бо д҃вдъ · д҃хъмь
г҃а ѥго нарицаѥ

Κατὰ Ματθ. κεφ σνδ'.

XXII. 35. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
νομικός
τις προσῆλ-
θεν τῷ Ἰησῦ
πειράζων
36. *αυτὸν καὶ λέγων· Διδάσκα-*
λε, ποία ἐντολὴ
μεγάλη ἐν τῷ νό-
37. *μῳ; Ὁ δὲ Ἰησῦς εἶπεν*
αὐτῷ· Ἀγαπή-
σεις Κύριον τὸν Θεόν σῦ
ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ
σῦ, καὶ ἐν ὅλῃ
τῇ ψυχῇ σῦ, καὶ
ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ
38. *σῦ. Αὕτη ἐςὶ*
πρώτη καὶ μεγίςη

39. *ἐντολή. Δευ-*
τέρα δὲ ὁμοία
ταύτῃ· Ἀγαπήσεις
τὸν πλησίον σῦ
ὡς σεαυτόν
40. *Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐν-*
τολαῖς ὅλος ὁ νό-
μος καὶ οἱ προφῆται κρέ-
41. *μανται. Συνηγμέ-*
νων δὲ τῶν Φαρισαίων,
ἐπηρώτησεν αὐτῦς ὁ Ἰησῦς,
42. *λέγων· Τί ὑμῖν*
δοκεῖ περὶ τῦ Χριςῦ; Τίνος
υἱός ἐςι; Λέγυ-
σιν αὐτῷ· Τῦ Δαυΐδ.
43. *Λέγει αὐτοῖς· Πῶς ὖν*
Δαυΐδ ἐν πνεύματι
Κύριον αὐτὸν καλεῖ.

44. ТЬГ҃ЛИ · РЕЧЕ Г҃Ь
Г҃ВИ МОЮМОУ · СѢ
ДИ О ДЕСНѪѬ МЕНЕ
ДОНЬДЕЖЕ ПОЛО
ЖѪ ВРАГЪІ ТВОИ
ПОДЪНОЖИЮ НО
ГАМА ТВОИМА
45. АЩЕ БО Д҃ВДЪ Г҃А НА
РИЦАЮТЬ И КАКО
46. ЮМОУ ЮСТЬ С҃НЪ И
НИКЪТОЖЕ НЕМО
ЖААШЕ ЮМОУ ОТЪ
ВѢЩАТИ СЛОВЕСЕ ·
НИ СЪМѢ КЪТО
ОТЪ ДЬНЕ ТОГО
ВЪПРОСИТИ ЮГО
КЪТОМОУ ⁘ ——

з е ж. ѕ҃і. по. н҃. еван.

з отъ мат҃д. еа. гла. снд҃. ⁘ ——

Мат. XXIV. 34. РЕЧЕ Г҃Ь ОУЧЕНИ
КОМЪ СВОИМЪ
АМИНЪ Г҃ЛѬ ВА
МЪ · НЕ МИМОИДЕ
ТЬ РОДЪ СЬ · ДЕНЬДЕ
ЖЕ ВЬСА БѪДѪТЬ
35. Н҃БО И ЗЕМЛИ МИ
МОИДЕТЬ А СЛОВЕ
СА МОИ НЕ МИМО
36. ИДѪТЬ А О ДЬНИ
ТОМЬ ИЛИ О ГОДИ
НѢ · НИКЪТОЖЕ НЕ
ВѢСТЬ · НИ АНГ҃ЛИ
Н҃БСЬНИИ · ТЪКЪ
МО О҃ЦЬ МОИ ЮДИНЪ
37. ИКОЖЕ БО ВЪ ДЬНИ
НОЮВЪІ · ТАКО БѪ

44. *Λέγων· Εἶπεν ὁ Κύριος*
τῷ Κυρίῳ μϐ· Κά-
θϐ ἐκ δεξιῶν μϐ,
ἕως ἂν θῶ
τὺς ἐχθρύς σϐ
ὑποπόδιον τῶν πο-
δῶν σϐ.
45. *Εἰ ἂν Δαυὶδ καλεῖ*
αὐτὸν Κύριον, πῶς
46. *υἱὸς αὐτϐ ἐςι; Καὶ*
ὐδεὶς ἐδύ-
νατο αὐτῷ ἀπο-
κριθῆναι λόγον,
ὐδὲ ἐτόλμησέ τις
ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ἡμέρας
ἐπερωτῆσαι αὐτὸν
ὐκέτι.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. σνθ᾽.
XXIV. 34. *Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-*
τϐ μαθηταῖς.
Ἀμὴν λέγω ὑ-
μῖν· ὐ μὴ παρέλθῃ
ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν
πάντα γένηται.
35. *Ὁ ὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρ-*
ελεύσονται· οἱ δὲ λό-
γοι μϐ ὐ μὴ παρέλ-
36. *θωσι. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας*
ἐκείνης ἢ τῆς ὥ-
ρας ὐδεὶς
οἶδεν, ὐδὲ οἱ ἄγγελοι
τῶν ὐρανῶν, εἰ
μὴ ὁ Πατήρ μϐ μόνος.
37. *Ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι*
τϐ Νῶε, ὕτως ἔ-

*

ДЄТЬНВЪПРНШЬ
СТВНѤ С҃НА ЧЛ҃ЧЬ
38. СКААГО ѤКОЖЄБО
БѢАХѪВЪДЬНН
ПРѢЖДЄПОТОПА·
ѢДѪЩЄНПНЮЩЄ·
ЖЄНѦЩЄСѦНПОСА
ГАѬЩЄ·ДОНѤГО
ЖЄДЬНЄВЪННДЄ
НОЄВЪКОВЬЧЄГЪ
39. ННЄОЩѪТНШѦДО
НЬДЄЖЄПРНДЄПО
ТОПЪ НВЪЗѦТЪ
ВЬСѦ ТАКОБѪДЄ
ТЬПРНШЬСТВНѤ
С҃НАЧЛ҃ЧЬСКААГО
40. ТОГДАБѪДЄТАДЪ
ВАНАСЄЛѢ ѤДННЪ

ПОѤМЛѤТЬ·А
ДРОУГЫНОСТА
41. ВЛНѤТЬСѦ ДЪ
ВѢМЄЛЮЩНВЪ
ЖРЪНЪВАХЪ Ѥ
ДННАПОѤМЛѤТЬ
СѦНѤДННАОСТА
42. ВЛНѤТЬСѦ БЪДН
ТЄОУБОѤКОНЄВѢ
СТЄ·ВЪКѪѬГОДН
НѪГ҃ЬВАШЬПРНДЄ
43. ТЄТЬ СЄЖЄВѢДН
ТЄ·ѤКОАЩЄБЫ
ВѢДѢЛЪГОСПОДН
НЪХРАМОУ·ВЪКѪ
ѬНОЩЬТАТЬПРН
ДЄТЬБЪДѢЛЪОУ
БОБЫННЄБЫОСТА

ςαι καὶ ἡ παρȣ-
σία τȣ̃ υἱȣ̃ τȣ̃ ἀν-
38. *θρώπȣ. Ὥσπερ γὰρ*
ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις,
ταῖς πρὸ τȣ̃ κατακλυσμȣ̃,
τρώγοντες καὶ πίνοντες,
γαμȣ̃ντες καὶ ἐκγα-
μίζοντες, ἄχρι
ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε
Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν.
39. *Καὶ ȣ̓κ ἔγνωσαν,*
ἕως ἦλθεν ὁ κατα-
κλυσμὸς, καὶ ἦρεν
ἅπαντας· ȣ̔́τως ἔςαι
καὶ ἡ παρȣσία
τȣ̃ υἱȣ̃ τȣ̃ ἀνθρώπȣ.
40. *Τότε δύο ἔσονται*
ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἷς

παραλαμβάνεται, καὶ
ὁ εἷς ἀφίε-
41. *ται. Δύο*
ἀλήθȣσαι ἐν
τῷ μύλωνι·
μία παραλαμβάνεται,
καὶ μία ἀφίε-
42. *ται. Γρηγο-*
ρεῖτε ȣ̓̃ν, ὅτι ȣ̓κ οἴ-
δατε, ποίᾳ ὥρᾳ
ὁ Κύριος ὑμῶν ἔρχε-
43. *ται. Ἐκεῖνο δὲ γινώσκε-*
τε, ὅτι εἰ
ᾔδει ὁ οἰκοδεσπό-
της, ποίᾳ
φυλακῇ ὁ κλεπτης ἔρ-
χεται, ἐγρηγόρησεν
ἂν, καὶ ȣ̓κ ἂν εἴα

вилъ · подъкопа
ти храмины сво
44. ꙗ · сего ради вꙑ
бѫдѣте готови
ꙗко въ нь же не мь
ните часъ · сꙑнъ
чл҃вчьскꙑи при
деть ·:· · ·

з не҇д . ѕ҃ї . по . н҃ . еван҇г .
з ѿ мат҇ . гла҇к . ѯ҃д ·:·

Мат. xxv. 14. Рече г҃ь притъ
чѫ сиѭ · оубо
добиса цр҃ство
небесьное · чл҃кꙋ
цр҃ю иже призъ
ва рабꙑ своꙗ · и
дасть имъ имѣ
15. ние свое овомоу
дасть пѧть тала
нтъ овомоу же дъ
ва · овомоу едини
комоуждо проти
вѫ силѣ своеи · и
16. ти де абие шьдъ
же приимъи · е҃ · та
лантъ · дѣлаои
хъ · и приобрѣте
дрѫгоуѭ · е҃ · тала
17. нтъ такожде же
иже дъва · прио
брѣте дрѫгаꙗ дъва
18. и приимъи еди
нъ шьдъ раскопа
землѭ · и съкрꙑ сь
ребро господина сво
19. его по мънозѣ же

σε διορυγῆναι
τὴν οἰκίαν αὐ-
44. τȣ. Διὰ τȣ̃το καὶ ὑμεῖς
γίνεσθε ἕτοιμοι·
ὅτι ᾗ ȣ̓ δο-
κεῖτε ὥρᾳ, ὁ υἱὸς
τȣ̃ ἀνθρώπȣ ἔρχε-
ται.

Κατὰ Ματθ. κεφ. σξθ'.

xxv. 14. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-
βολὴν ταύτην·
Ἄνθρωπός τις
ἀποδημῶν
ἐκάλεσε
τȣ̀ς ἰδίȣς δȣ́λȣς καὶ
παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρ-
15. χοντα αὐτȣ̃. Καὶ ᾧ μὲν
ἔδωκε πέντε τάλαν-
τα, ᾧ δε δύο,
ᾧ δὲ ἕν·
ἑκάςῳ κατὰ
τὴν ἰδίαν δύναμιν· Καὶ ἀπε-
16. δήμησεν εὐθέως· Πορευθεὶς
δὲ ὁ τα πέντε τάλαντα
λαβὼν, εἰργάσατο ἐν αὐ-
τοῖς, καὶ ἐκέρδησεν
ἄλλα πέντε τάλαν-
17. τα. Ὡσαύτως
καὶ ὁ τα δύο, ἐκέρ-
δησε ἄλλα δύο.
18. Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν,
ἀπελθὼν ὤρυξεν
ἐν τῇ γῇ, καὶ ἀπέκρυψε
τὸ ἀργύριον τȣ̃ κυρίȣ αὐ-
19. τȣ̃. Μετὰ δὲ χρόνον

врѣмени · приде
господинърабъ
тѣхъ · исътѧза
сѧсловесисъни
20. ми иприступль
приимъи · е҃ · та
лантъ · принесе
дрѫгоуѭ · е҃ · тала
нтъ гл҃и · г҃и · е҃ ·
талантъ миѥси
прѣдалъ · седроу
гѫѭ пѧть тала
нтъприобрѣто
21. хъ имиречеѥ
моуг҃дьѥго до
брыирабеблагы
ивѣрьне · омалѣ
бѣвѣрьнъ надъ

мъногы тѧпо
ставлѭ вънииди
въ радость г҃и своѥ
22. ѥго · приступль
жеприимъид
ваталанта · рече ·
г҃и · дъва талан
тамиѥси прѣда
лъседроугаидъ
вапріобрѣтохъ
23. има · рече ѥмоу
г҃дьѥго добрыи
рабеблагыивѣ
рьне омалѣбѣ
вѣрьнъ иадъм
ногытѧпоста
влѭ вънидивъ
радостьг҃а твоѥго ·

πολὺν ἔρχεται
ὁ κύριος τῶν δȣ́λων
ἐκείνων, καὶ συναίρει
μετ᾽ αὐτῶν λό-
20. γον. Καὶ προσελθὼν
ὁ τὰ πέντε τάλαντα
λαβὼν, προσήνεγκεν
ἄλλα πέντε τάλαν-
τα, λέγων· Κύριε, πέντε
τάλαντά μοι
παρέδωκας· ἴδε, ἄλ-
λα πέντε τάλαν-
τα ἐκέρδησα
21. ἐπ᾽ αὐτοῖς. Ἔφη αὐ-
τῷ ὁ κύριος αὐτȣ͂·
Εὖ, δȣ͂λε ἀγαθὲ
καὶ πιϛὲ, ἐπὶ ὀλίγα
ἦς πιϛὸς, ἐπὶ

πολλῶν σε κατα-
ϛήσω. Εἴσελθε
εἰς τὴν χαρὰν τȣ͂ κυρίȣ
22. σȣ. Προσελθὼν
δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαν-
τα λαβὼν, εἶπε·
Κύριε, δύο τάλαν-
τά μοι παρέδω-
κας· ἴδε, ἄλλα
δύο τάλαντα ἐκέρδησα
23. ἐπ᾽ αὐτοῖς· Ἔφη αὐτῷ
ὁ κύριος αὐτȣ͂· Εὖ,
δȣ͂λε ἀγαθὲ καὶ πι-
ϛὲ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς
πιϛὸς, ἐπὶ πολ-
λῶν σε καταϛή-
σω. Εἴσελθε εἰς
τὴν χαρὰν τȣ͂ κυρίȣ σȣ.

24. п р и с т ѫ п л ь ж е
п р и и м ъ и ѥ д и
н ъ т а л а н т ъ · р е
ч е г҃и · в ѣ д ѣ а х ъ
т ѧ · ꙗ к о ж е с т о к ъ
ѥ с и ч҃л к ъ · ж ь н ѥ
ш и и д е ж е н ѣ с и
с ѣ ꙗ л ъ · и с ъ б и
р а ѥ ш и о у д о у ж е
25. н е р а с т о ч и в ъ и
о у б о ꙗ в ъ с ѧ · ш ь
д ъ с ъ к р ꙑ х ъ т а
л а н̆ т ъ т в о · и в ъ
з е м л и · с е и м а
26. ш и т в о ѥ · о т ъ в ѣ
щ а в ъ ж е г о с п о д и
н ъ ѥ г о р е ч е ѥ м о у
з ъ л ꙑ и р а б е и л ѣ
н и в ꙑ и в ѣ д ѣ а
ш е ꙗ к о ж ь н ѭ и д е
ж е н е с ѣ ꙗ х ъ · и с ъ
б и р а ю ѭ д о у ж е
27. н е р а с т о ч и х ъ п о
д о б а ш е т и о у б о
в ъ д а т и с ъ р е б р о
м о ѥ т р ъ ж ь н и к о
м ъ и п р и ш ь д ъ а
з ъ в ъ з ѧ л ъ б ꙑ
х ъ с в о ѥ с ъ л и х в о
28. ѭ в ъ з ь м ѣ т е о у
б о о т ъ н ѥ г о т а л а
н т ъ и д а д и т е и
м о у щ о у о у м о у
д е с ѧ т ь т а л а н т ъ
29. и м о у щ о у о у м о у
б о в ь с ь д е д а н о б ѫ

24. *Προσελθὼν δὲ*
καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαν-
τον εἰληφὼς, εἶ-
πε· Κύριε ἔγνων
σε, ὅτι σκληρὸς
εἶ ἄνθρωπος, θερί-
ζων ὅπȣ ȣ̓κ
ἔσπειρας, καὶ συνά-
γων ὅθεν
25. *ȣ̓ διεσκόρπισας· Καὶ*
φοβηθεὶς ἀπελ-
θὼν ἔκρυψα τὸ τά-
λαντόν σȣ ἐν
τῇ γῇ· ἴδε, ἔ-
26. *χεις τὸ σόν. Ἀποκρι-*
θεὶς δὲ ὁ κύριος
αὐτȣ̃, εἶπεν αὐτῷ·
Πονηρὲ δȣ̃λε καὶ
ὀκνηρὲ, ᾔδεις
ὅτι θερίζω ὅπȣ
ȣ̓κ ἔσπειρα, καὶ συν-
άγω ὅθεν
ȣ̓ διεσκόρπισα·
27. *Ἔδει ȣ̓̃ν σε*
βαλεῖν τὸ ἀργύριόν
μȣ τοῖς τραπεζίταις·
Καὶ ἐλθὼν ἐ-
γὼ ἐκομισάμην
ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τό-
28. *κῳ. Ἄρατε ȣ̓̃ν*
ἀπ' αὐτȣ̃ τὸ τάλαν-
τον, καὶ δότε τῷ
ἔχοντι
τὰ δέκα τάλαντα.
29. *Τῷ γὰρ ἔχοντι*
παντὶ δοθήσεται,

деть · иизбѫдеть
а отъ неимѫщаа
го · иѥже мьни
тьсѧимꙑ · възѧ
тобѫдетьотънѥ
го сегл҃ивъзгла
си · имѣѩоуши
слꙑшатидаслꙑ
шить ·⁘· —

ꙁ еж҃ . ꙁ҃ї . по . н҃ . еван҃ .
ꙁ отъмат҃дѣа . гл҃а . с҃ѕи ·⁘· —

Мат. xxv. 1. Речег҃ьпритъчѫ
сиѭ подобьно
ѥстьцр҃ствиѥне
бесьноѥ · десѧти
дѣвъ ѩжеприи
мъшѧсвѣтиль
никꙑсвоѩ · изи

дошѧпротивѫ
женихоу · ине
2. вѣстѣ · пѧтьже
бѣотънихъбоу
и · ипѧтьмѫдръ
3. боуѩѩбоприи
мъшѧсвѣтиль
никꙑсвоѩ · невъ
зѧшѧсъсобоѭе
4. лѣа амѫдрꙑѩ
приѩшѧелѣи ·
въсъсѫдѣхъсъ
свѣтильникꙑ
5. своими моудѧ
щоужеженихоу ·
въздрѣмашѧсѧ
вьсѧисъпаахѫ
6. полоунощи же

καὶ περισσευθήσεται·
ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχον-
τος, καὶ ὃ δοκεῖ
ἔχειν, ἀρθήσε-
ται ἀπ' αὐ-
τοῦ. Ταῦτα λέγων ἐφώ-
νει, ὁ ἔχων ὦτα
ἀκούειν, ἀκουέ-
τω.

Κατὰ Ματθ. κεφ. σξη'.

xxv. 1. *Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν*
ταύτην· ὡμοιώθη
ἡ βασιλεία τῶν οὐ-
ρανῶν δέκα
παρθένοις, αἵτινες λα-
βοῦσαι τὰς λαμπά-
δας αὐτῶν ἐξῆλ-

θον εἰς ἀπάντησιν
τοῦ νυμφίου καὶ τῆς νύμ-
2. *φης. Πέντε δὲ*
ἦσαν ἐξ αὐτῶν μω-
ραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.
3. *Αἳ οὖν μωραὶ, λα-*
βοῦσαι τὰς λαμπά-
δας ἑαυτῶν, οὐκ ἔ-
λαβον μεθ' ἑαυτῶν
4. *ἔλαιον. Αἱ δὲ φρόνιμοι*
ἔλαβον ἔλαιον
ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ
τῶν λαμπάδων
5. *αὐτῶν Χρονίζον-*
τος δὲ τοῦ νυμφίου
ἐνύσταξαν
πᾶσαι, καὶ ἐκάθευδον.
6. *Μέσης δὲ νυκτὸς*

въпль бꙑсть
сеже женихъ иде
тъ · исходите въ
сърѣтениѥ ѥм̆
7. тогда въсташѧ
вьсѧ дѣвꙑ тꙑ
и оукрасишѧ свѣ
тильникꙑ сво
8. ꙗ а боуꙗ ꙗ реко
шѧ мѫдрꙑимъ
дадите намъ о
тъ олѣи вашего
ꙗко свѣтильни
ци наши оуга
9. саѭть отъвѣ
щашѧ мѫдрꙑ
ꙗ гл҃ѭщѧ еда
ка́ко не достане

тъ вамъ и намъ
идѣте же паче · къ
продаѭщиимъ ·
и коупите себѣ
10. идѫщамъ же имъ
коупитъ · приде
женихъ и гото
вꙑꙗ въиидошѧ
съ нимь на бракъ ·
и затворенꙑ бꙑ
11. шѧ двьри послѣ
дь же · придошѧ
и прочаꙗ дѣвꙑ
гл҃ѭщѧ г҃и г҃и о
12. твьрзи намъ о
нъ же отъвѣща
въ рече аминъ
гл҃ѭ вамъ не вѣ

κραυγὴ γέγονεν.
Ἰδὲ, ὁ νυμφίος ἔρχε-
ται, ἐξέρχεσθε εἰς
ἀπάντησιν αὐτȣ̃.
7. *Τότε ἠγέρθησαν*
πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι,
καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμ-
πάδας ἅυτων.
8. *Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρο-*
νίμοις ἔιπον·
Δότε ἡμῖν ἐκ
τȣ̃ ἐλαίȣ ὑμῶν,
ὅτι αἱ λαμπά-
δες ἡμῶν σβέν-
9. *νυνται. Ἀπεκρί-*
θησαν δὲ αἱ φρόνιμοι
λέγȣσαι· Μήποτε
ȣ̓κ ἀρκέσῃ

ἡμῖν καὶ ὑμῖν.
Πορέυεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς
τȣ̀ς πωλȣ̃ντας,
καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.
10. *Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν*
ἀγοράσαι, ἦλθεν
ὁ νυμφίος· Καὶ αἱ ἕτοι-
μοι εἰσῆλθον
μετ᾽ αὐτȣ̃ εἰς τȣ̀ς γάμȣς·
καὶ ἐκλείσθη
11. *ἡ θύρα. Ὕστε-*
ρον δὲ ἔρχονται
καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι,
λέγȣσαι· Κύριε, Κύριε,
ἄνοιξον ἡμῖν.
12. *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς*
ἔιπεν· Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ȣ̓κ οἶ-

13. МЬВАСЪ БЪДНТЕ
ОУБО · ИКОНЕВѢ
СТЕДЬНЕННЧАСА·
ВЪНЬЖЕСꙐНЪЧЛО
ВѢЧЬСКꙐНПРН
ДЕТЬ ⁘ · —

ꙃ не҃. ꙁі҃. по. н҃. екан.

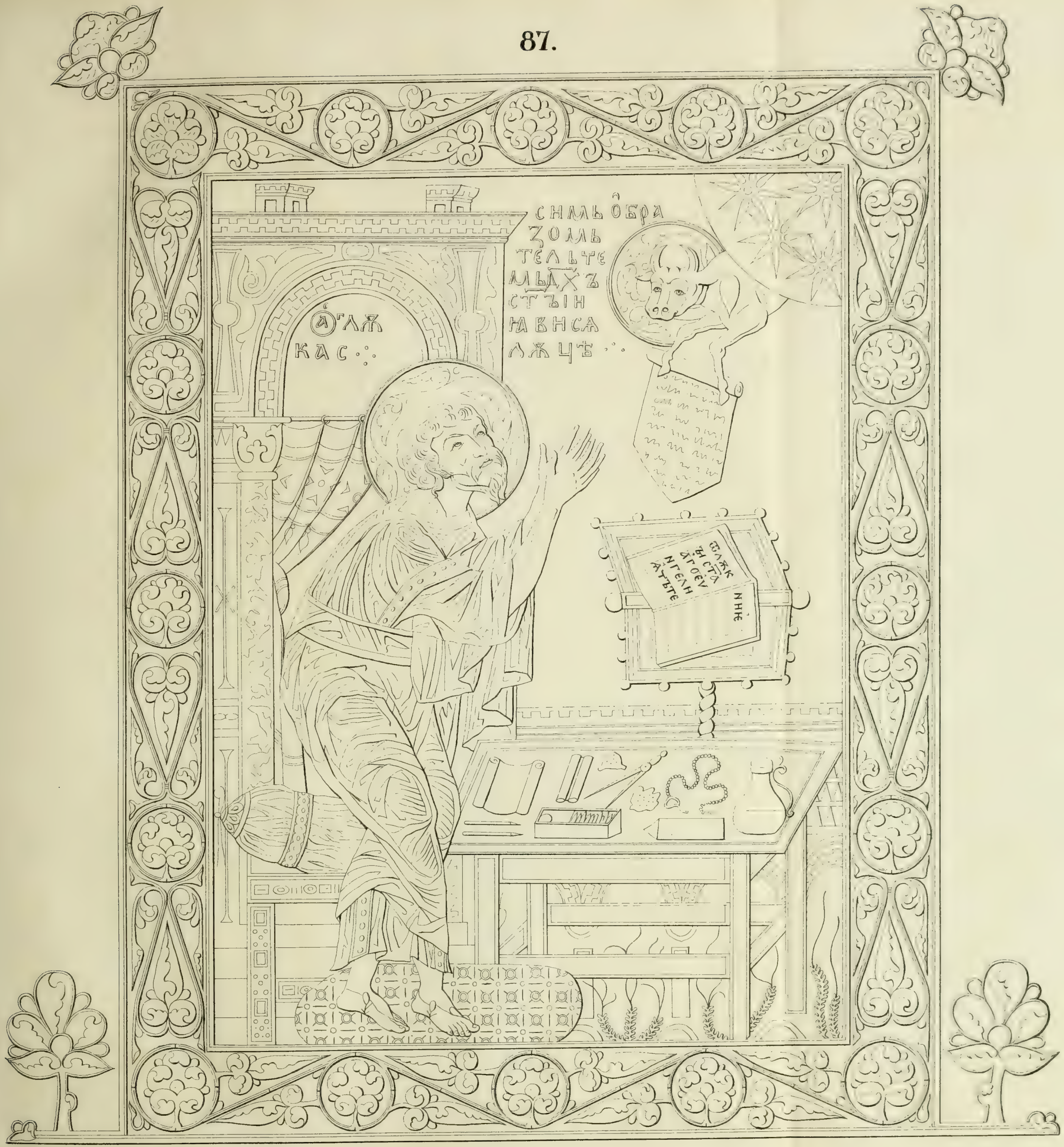
ꙃ отъматдеа. гла. рнꙁ҃. ⁘ · —

Мат. XV. 21. ВЪВРѢМѦОНО·
НꙁНДЕНІС҃ · ВЪ
СТРАНѪТУРЬ
СКѪНСНДО
НЬСКѪ Н
СЕЖЕНАХАНАНЕ
НСКА · ОТЪПРѢДѢ
ЛЪТѢХЪНШЬДЪ
ШН · ВЪꙁЪПНГЛ҃Ю
ЩН ПОМНЛОУН
МѦ СНОУДВДВЪ
ДЪЩНМОН · ꙁЬЛѢ
БѢСЬНОУѤТЬСѦ
23. ОНЪЖЕНЕОТЪВѢ
ЩАѤНСЛОВЕСЕ Н
ПРНСТѪПЛЬШЕОУ
ЧЕННЦНѤГО · МО
ЛѢАХѪѤГО ГЛ҃Ѭ
ЩЕ · ОТЪПОУСТН
Ѭ · ИКОВЪПНѤТЬ
ВЪСЛѢДЪНАСЪ
24. ОНЪЖЕОТЪВѢЩА
ВЪРЕЧЕНѢСМЬ
ПОСЪЛАНЪ ТЪКЪ
МО · КЪОВЬЦАМЪ
ПОГꙐБЪШННМЪ
ДОМОУНꙁЛ҃ѤВА
25. ОНАЖЕПРНШЬДЪ

13. δα ὑμᾶς. Γρηγορεῖτε
ȣ̃ν, ὅτι ȣ̓κ οἴ-
δατε τὴν ἡμέραν, ȣ̓δὲ τὴν ὥραν,
ἐν ᾗ ὁ υἱός τȣ̃ ἀν-
θρώπȣ ἔρχε-
ται.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ρνη'.

xv. 21. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἀνεχώρησεν ὁ Ἰησȣ̃ς εἰς
τὰ μέρη Τύ-
ρȣ καὶ Σιδῶ-
22. νος. Καὶ
ἰδȣ̀, γυνὴ Χανα-
ναία ἀπὸ τῶν ὁρί-
ων ἐκείνων ἐξελθȣ̃-
σα, ἐκράυγασεν λέ-
γȣσα. Ἐλέησόν
με. Κύριε, υἱὲ Δαυΐδ·
ἡ θυγάτηρ μȣ κακῶς
δαιμονίζεται.
23. Ὁ δὲ ȣ̓κ ἀπεκρί-
θη αὐτῇ λόγον. Καὶ
προσελθόντες οἱ μα-
θηταὶ αὐτȣ̃, ἠ-
ρώτων αὐτὸν, λέ-
γοντες· Ἀπόλυσον
αὐτὴν, ὅτι κράζει
ὄπισθεν ἡμῶν.
24. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπεν. Οὐκ
ἀπεςάλην, εἰ
μὴ εἰς τὰ πρόβατα
τὰ ἀπολωλότα
οἴκȣ Ἰσραήλ.
25. Ἡ δὲ ἐλθȣ̃-



шипоклонисѧ
ѥмоу гл҃ѭщи
26. г҃ипомоꙁими о
нъжеотъвѣща
върєчєнѣстьдо
броотѧтихлѣ
бачѧдомъ·ипо
врѣщиипьсомъ
27. онажеречє єиг҃и
ибоипьсиѣдѧть
отъкроупицьпа
даѭщиихъотъ
трапеꙁыгосподи
28. исвоихъ тогда
отъвѣщавъиі҃с
речєѥи ѡжено·
великаѥстьвѣра
твои·бѫдитебѣ
ꙗкожехощеши·
иисцѣлѣдъщи
ѥитомьчасѣ·:·

σα προσεκύνει
αὐτῷ, λέγȣσα·
Κύριε, βοήθει μοι.
26. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
ἶιπεν· Οὐκ ἔςι κα-
λὸν λαβεῖν τὸν ἄρ-
τον τῶν τέκνων, καὶ βα-
λεῖν τοῖς κυναρίοις.
27. Ἡ δὲ ἶιπε· Ναὶ Κύριε·
καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει
ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πι-
πτόντων ἀπὸ
τῆς τραπέζης τῶν κυρίων
28. αὐτῶν. Τότε
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησȣ̃ς
ἶιπεν αὐτῇ· Ὦ γύναι,
μεγάλη σȣ ἡ πίςις·
Γενηθήτω σοι,
ὡς θέλεις·
καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ
αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης·

:сѫ(б)· а҃· начѧтъкъ· но
:воуоумоу лѣтоу· ева(г)·
:отъ лоукꙑ· гла(в)· кг·

Въ врѣмѧ оно
вънидє і҃с
въ капєрьна
оумъ· въ
градъ гали
лєнскъ· и бѣоу
чѧ въ сѫботꙑ
и оужасаахѫсѧ
оучєници ѥго ꙗ
ко съ властиѭ
бѣ слово ѥго и въ
съборищи· бѣ
чл҃вкъ имꙑ доу

ха нєчиста· и въ
зъпи гласъмь вє
ликъмь гл҃ꙗ оста
ни· чьто ѥсть на
мъ и тєбѣ і҃сє на
зарании нє· при
шьлъ ѥси погоу
битъ насъ вѣ
мь та къто ѥси·
ст҃ꙑи б҃жии и за
прѣти ѥмоу і҃с
гл҃ꙗ· прѣмлъчи·
и изидє из нѥго
и поврьгъ и бѣсъ
посрѣдѣ и изидє
из нѥго никако
жє нє врѣждь ѥго
и бꙑисть оужасъ

з єж. а҃. начѧтъкъ. но
з боуоумоулѣтоу. єва.
з отъ лоукꙑ. гла. кг҃. ⁘. —

Лук. IV. 31. Въврѣмѧоно·
вънидеі҃с
въкаперьна
оумъ· въ
градъгали
лєнскъ· ибѣоу
чѧвъсѫботꙑ
32. иоужасаахѫсѧ
оучєнииѥго ꙗ
косъвластиѭ
33. бѣсловоѥго ивъ
съборищи· бѣ
чл҃вкъимꙑдоу
хаиєчиста· ивъ
зъигласъмьвє
34. лиѥмъгл҃и оста
ни· чьтоѥстьна
мъитєбѣі҃сєна
зарѧнинє· при
шьлъѥсипогоу
битънасъ вѣ
мьтѧкътоѥси·
35. ст҃ꙑиб҃жии иза
прѣтиѥмоуі҃с
гл҃и. прѣмлъчи·
иизидєизиѥго
иповрьгъибѣсъ
посрѣдѣиизидє
изиѥго никако
жєнєврѣждьѥго
36. ибꙑстьоужасъ

Κατὰ Λȣκᾶν κεφ. κγ΄.

IV. 31. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἦλθεν ὁ Ἰησȣ̃ς
ἐις Καπερνα-
ȣ̀μ,
πόλιν τῆς Γαλι-
λαίας, καὶ ἦν δι-
δάσκων ἐν τοῖς σάββασι.
32. Καὶ εξεπλήσσοντο
ἐπὶ τῇ διδαχῇ ἀυτȣ̃, ὅ-
τι ἐν εξȣσίᾳ
33. ἦν ὁ λόγος ἀυτȣ̃. Καὶ ἐν
τῇ συναγωγῇ ἦν
ἄνθρωπος ἔχων πνεῦ-
μα δαιμονίȣ ἀκαθάρτȣ· Καὶ
ανέκραξε φωνῇ με-
34. γάλῃ, Λέγων· Ἔα,
τὶ ἡμῖν
καί σοι Ἰησȣ̃ Να-
ζαρηνέ; ἦλ-
θες ἀπολέσαι
ἡμᾶς. Οἶ-
δά σε τίς ἐι̃
35. ὁ ἅγιος τȣ̃ Θεȣ̃. Καὶ ἐπε-
τίμησεν ἀυτῷ ὁ Ἰησȣ̃ς,
λέγων· Φιμώθητι,
καὶ ἔξελθε ἐξ ἀυτȣ̃.
Καὶ ῥίψαν ἀυτὸν τὸ δαιμόνιον
ἐις τὸ μέσον, ἐξῆλθεν
ἀπ᾽ ἀυτȣ̃, μηδὲν
βλάψαν ἀυτόν.
36. Καὶ ἐγένετο θάμβος

навьсѣхъ · исъ
тѧꙁаахѫсѧдроу
гъкъдроугоуг҃лю
щє · чьтоѥстьсло
восє · ꙗковластн
ѭнснлоѭвєлн
ть · нєчнстꙑн
мъдоухомъ · нн
сходѧть ⁘ —— : нє · а҃ ·
ꙁ нокоуоумоуаѣтоу
ꙁ єка . отълоукꙑ . гла . кд.

Лук. V. 1. Въврѣмѧоно
стонашєніє
прнєꙁєрѣгє
ннсарєть
сцѣ · нвн
дѣдъвакорабн
цастоѩщапрн

ѐꙁєрѣ рꙑбарн
жєошьдъшєотъ
нєѭплакаахѫ
3. мрѣжѧсвоѩ въ
лѣꙁъжєвъѥдн
нъотъкорабн
цоу · нжєбѣсн
моновъ · молн
отъꙁємлѩотъ
стѫпнтнмало
нсѣдъоучаашє
нскорабланаро
4. дꙑ ꙗкожєпрѣ
стаг҃лн · рєчєкъ
снмоноу въꙁѣ
днвъглѫбннѫ
нвъмєтѣтємрѣ
жѧвашѧвъловн

ἐπὶ πάντας· καὶ συνελάλȣν πρὸς ἀλλήλȣς, λέγοντες· Τίς ὁ λόγος ȣ̃τος; ὅτι ἐν ἐξȣσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ακαθάρτοις πνεύμασι, καὶ ἐξέρχονται.

Κατὰ Λȣκ. κεφ. κθ.

V. 1. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑςὼς ὁ Ἰησȣ̃ς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ.*
2. *Καὶ ἶιδε δύο πλοῖα ἑςῶτα παρὰ τὴν λίμνην. Οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυναν*
3. *τὰ δίκτυα. Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν τȣ̃ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τȣ̃ πλοίȣ τȣ̀ς ὄχλȣς.*
4. *Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, ἶιπε πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄ-*

5. твѫ иотъвѣ
щавъсимонъ
рєчєѥмоу на
ставьничє·обо
щьвьсѫтроуждь
шєсѧ·ничєсожє
нєѩхомъ пог҃лоу
жєтвоѥмоувъ
врьжємъмрѣжѫ·
6. исєсътворьшє·о
бѧшѧмножь
створꙑбъмъ
ного прѣтрьꙁа
ахѫжєсѧмрѣ
7. жѧихъ ипома
иѫшѧпричѧсть
никомъ·ижєбѣ
ахѫвъдроуꙁѣ

мькорабли·да
пришьдъшєпо
могѫтьимъи
придошѧ·ина
плънишѧобако
раблиꙗкопогрѫ
8. жатисѧима ви
дѣвъжєсимонъ
пєтръ·припадє
къколѣномаи҃со
вома гл҃и изи
диотъмєнєꙗко
мѫжьгрѣшьнъ
9. ѥсмьг҃и оужасъ
боодрьжаашєи
ивьсѧижєбѣахѫ
сънимь·олови
твѣрꙑбъѩжєѩ

5. γραν. Καὶ ἀποκρι-
θεὶς ὁ Σίμων,
ἔιπὲν αὐτῷ· Ἐπι-
ϛάτα, δἰ ὅλης τῆς
νυκτὸς κοπιά-
σαντες, ȣ̓δὲν
ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥή-
ματί σȣ χα-
λάσομεν τὸ δίκτυον.
6. Καὶ τȣ̃το ποιήσαντες, συν-
έκλεισαν πλῆ-
θος ἰχθύων πο-
λύ. διεῤῥήγ-
νυτο δὲ τὸ δί-
7. κτυον αὐτῶν. Καὶ κατέ-
νευσαν τοῖς μετό-
χοις τοῖς
ἐν τῷ ἑτέ-

ρῳ πλοίῳ, τȣ̃
ἐλθόντας συλ-
λαβέσθαι ἀυτοῖς. Καὶ
ἦλθον, καὶ ἔπλη-
σαν ἀμφότερα τὰ
πλοῖα, ὥϛε βυθί-
8. ζεσθαι αὐτά. Ἰ-
δὼν δὲ Σίμων
Πέτρος, προσέπεσε
τοῖς γόνασι τȣ̃ Ἰη-
σȣ̃, λέγων· Ἔξελ-
θε ἀπ' ἐμȣ̃, ὅτι
ἀνὴρ ἁμαρτωλός
9. ἐιμι Κύριε. Θάμβος
γὰρ περιέσχεν αὐτὸν,
καὶ πάντας τȣ̀ς
σὺν ἀυτῷ, ἐπὶ τῇ ἄ-
γρᾳ τῶν ἰχθύων, ᾗ συνέ-

10. шѧ такождеже
иꙗкова иоана
сꙑна зеведеова·
иже бѣста·обьща
никасимонови
иречекъсимоноу
и͞с·небоисѧ·отъ
селѣ чл͞вкꙑ бѫ
11. дешиловѧ иизве
зъшекорабли на
землѭ·иоставль
шевьсе·въслѣдъ
ѥгоидошѧ ⁘ · —

з сѫ. к҃е. новоумоулѣтоу.

з ѥ͞ва. отъ лоукꙑ. гл͞а. лѕ. ⁘—

Лук. V. 17. Въ врѣмѧ оно·
бѣоучѧи͞с·и
бѣахѫсѣдѧ
щефарисеи иза
коноучителѥ·
ижебѣахѫпри
шьлиотъвьса
коѩвьсигали
искꙑ·иоудеискꙑ·
иотъиѥроусали
ма·исилагн͞ѣ
18. бѣцѣлитиѩи
семѫжиносѧще
иаодрѣчл͞вка·и
жебѣослаблѥнъ
иискаахѫвъне
стии·иположи
типрѣдънимь
19. инеобрѣтъше
кѫдоувънести
народаради··въ

10. *λαβον. Ὁμοίως δὲ*
καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην,
ὑιὲς Ζεβεδαίε,
οἵ ἦσαν κοινω-
νοὶ τῷ Σίμωνι.
Καὶ ἶιπε πρὸς τὸν Σίμωνα
ὁ Ἰησῦς· Μὴ φοβε· ἀπὸ
τε· νῦν ἀνθρώπες ἔ-
11. *σῃ ζωγρῶν. Καὶ καταγα-*
γόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ
τὴν γῆν, ἀφέν-
τες ἅπαντα, ἠκολέ-
θησαν αὐτῷ.

Κατὰ Λεκᾶν κεφ. λϛ'.

V. 17. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
ἦν διδάσκων ὁ Ἰησες· καὶ
ἦσαν καθήμε-
νοι Φαρισαῖοι καὶ νο-
μοδιδάσκαλοι·
οἵ ἦσαν ἐληλυ-
θότες ἐκ πά-
σης κώμης τῆς Γαλι-
λαίας καὶ Ἰεδαίας,
καὶ Ἰερεσαλήμ·
καὶ δύναμις Κυρίε,
18. *ἦν ἐις τὸ ἰᾶσθαι αὐτές. Καὶ*
ἰδε, ἄνδρες φέροντες
ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον,
ὃς ἦν παραλελυμένος·
καὶ ἐζήτεν αὐτὸν ἐισενεγ-
κεῖν, καὶ θεῖ-
ναι ἐνώπιον αὐτε.
19. *Καὶ μὴ ἑυρόντες*
διὰ ποίας ἐισενέγκωσιν αὐτὸν,
διὰ τὸν ὄχλον, ἀνα-

злѣзъшенахра
мъ·сквозѣпокро
въ·низъвѣсиша
съложьмь·посрѣ
20. дѣпрѣдъıс҃аи
видѣвъвѣрѫи
хърече ѥмоу чло
вѣче·отъпоуща
ѭтьтисѧгрѣси
21. твоиина чѧшѧ
помꙑшлити
къниижьници и
фарисеи гл҃ѭще·
кътосьѥсть·иже
гл҃ѥтьхоулѫ къ
томожетьотъ
поущатигрѣхꙑ
тъкъмоѥдинъ

22. бъ҃ разоумѣвъ
жеıс҃помꙑшлѥ
ниихъ·отъвѣ
щавърече имъ
чьтопомꙑшлиѥ
тевъср҃дцихъва
23. шихъ чьтоѥсть
оудобѣѥрещиосла
блѥноуоумоу·
отъпоущаѭть
тисѧгрѣситвои·
илирещивъста
24. нииходи нъда
оувѣсте·ꙗковла
стьимать·сꙑнъ
чл҃вчьскꙑи·на
земли отъпоуща
тигрѣхꙑ·речео

βάντες ἐπὶ τὸ δῶ-
μα, διὰ τῶν κερά-
μων καθῆκαν ἀυτὸν
σὺν τῷ κλινιδίῳ ἐις τὸ μέ-
20. σον ἔμπροσθεν τȣ̃ Ἰησȣ̃. Καὶ
ἰδὼν τὴν πίςιν ἀυ-
τῶν ἐιπεν ἀυτῷ Ἄν-
θρωπε, ἀφέων-
ται σοι αἱ ἁμαρτίαι
21. σȣ. Καὶ ἤρξαντο
διαλογίζεσθαι
οἱ γραμματȣ̃ς, καὶ
οἱ φαρισαῖοι, λέγοντες·
Τίς ἐςιν ȣ̃τος, ὃς
λαλȣ̃ βλασφημίας;
Τίς δύναται ἀφι-
έναι ἁμαρτίας,
ἐι μὴ μόνος

22. ὁ Θεός; Ἐπιγνȣ̀ς
δὲ ὁ Ἰησȣ̃ς τȣ̀ς διαλο-
γισμȣ̀ς ἀυτῶν, ἀποκρι-
θεὶς ἐιπε πρὸς ἀυτȣ́ς·
Τί διαλογίζεσθε
ἐν ταῖς καρδίαις ὑ-
23. μῶν; Τί ἐςιν
ἐυκοπώτερον, ἐιπȣ̃ν τῷ παρα-
λελυμένῳ·
Ἀφέωνταί
σοι αἱ ἁμαρτίαι σȣ·
ἢ ἐιπȣ̃ν· Ἔγει-
24. ραι καὶ περιπάτει; Ἵνα δὲ
ἐιδῆτε ὅτι ἐξȣσί-
αν ἔχει ὁ Ὑιὸς
τȣ̃ ἀνθρώπȣ ἐπὶ
τῆς γῆς ἀφιέ-
ναι ἁμαρτίας, ἐιπε τῷ

СЛАБЛѤНОУОУМОУ
ТЕБѢГЛ҃Ѭ ВЪСТА
НИ · И ВЪЗЬМИ ЛО
ЖЕ ТВОѤ · И ИДИ
ВЪ ДОМЪ ТВОИ
25. И АБИѤ ВЪСТАВЪ
ПРѢДЪ НИМИ · ВЪ
ЗЬМЪ НА НѤМЬ
ЖЕЛЕЖААШЕ · И ИДЕ
ВЪ ДОМЪ СВОИ · СЛА
26. ВѦ Б҃А И ОУЖАСЪ
ПРИѨТЪ ВЬСѦ · И
СЛАВЛѢАХѪ Б҃А
И НАПЛЪНИ ШѦ
СѦ СТРАХЪМЬ ГЛ҃Ю
ЩЕ · ѢКО ВИДѢХО
МЪ ПРѢСЛАВЬНА
ДЬНЬСЬ ⁘ · —

παραλελυμένῳ·
Σοὶ λέγω, ἔγει-
ραι, καὶ ἄρας τὸ κλι-
νίδιόν σȣ, πορέυȣ
ἐις τὸν οἶκόν σȣ.
25. Καὶ παραχρῆμα ἀνας̃ὰς
ἐνώπιον ἀυτῶν, ἄ-
ρας ἐφ' ᾧ
κατέκειτο, ἀπῆλθεν
ἐις τὸν οἶκον ἀυτȣ̃ δοξά-
26. ζων τὸν Θεόν. Καὶ ἔκςασις
ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ
ἐδόξαζον τὸν Θεόν·
καὶ ἐπλήσθησαν
φόβȣ, λέγον-
τες· Ὅτι ἔιδομεν
παράδοξα
σήμερον.

З НЕ. В. НОКОУМОУЛѢТОУ
З ЄВА. ОТЪ ЛОУКЫ. ГЛА. НД. ⁘. —

Лук. VI. 31. РЄЧЄ Г҃Ь · ѢКОЖЕ
ХОЩЕТЕ · ДА ТВО
РѦТЬ ВАМЪ ЧЛО
ВѢЦИ · И ВЫ ТВО
РИТЕ ИМЪ ТАКО
32. ЖДЕ НАЩЕ ЛЮБИ
ТЕ ЛЮБѦЩѦѨ ВЫ
КАѦ ВАМЪ ХВАЛА
ѤСТЬ И БО И ГРѢ
ШЬНИЦИ · ЛЮБѦ
ЩѦѨ И ХЪ ЛЮБѦ
33. ТЬ НАЩЕ БЛАГО
ТВОРИТЕ БЛАГО
ТВОРѦЩИИМЪ
ВАМЪ · КАѦ ВАМЪ
ХВАЛА ѤСТЬ И БО

Κατὰ Λȣκ. κεφ. νδ.

VI. 31. Ἐιπεν ὁ Κύριος· καθὼς
θέλετε, ἵνα ποι-
ῶσιν ὑμῖν οἱ ἄν-
θρωποι, καὶ ὑμεῖς ποι-
ȣ̃τε ἀυτοῖς ὁμοί-
32. ως. Καὶ ἐι ἀγαπᾶ-
τε τȣ̀ς ἀγαπῶντας ὑμᾶς,
ποία ὑμῖν χάρις
ἐς̃ί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρ-
τωλοὶ τȣ̀ς ἀγαπῶν-
τας ἀυτȣ̀ς ἀγαπῶ-
33. σι. Καὶ ἐὰν ἀγαθο-
ποιῆτε τȣ̀ς ἀγαθο-
ποιȣ̃ντας
ὑμας, ποία ὑμῖν
χάρις ἐς̃ί; καὶ γὰρ

и грѣшьници и
тождетворѧть
ищевъзаимъ
34. даите· отънихъ
жечаитевъспри
ꙗти· каивамъ
хвалаѥсть· ибо
игрѣшьници
грѣшьникомъ
възаимъдаѭ
ть· давъспри
35. мѫтьравьно·о
баче лѭбите
врагывашадо
бротворитевъ
заимъдаите·
ничесоженечаю
ще· бѫдетьмь

здавашамъно
габѫдетесынове
вышьниаго· ꙗ
котъблагъѥсть·
ианевъзблагода
тьныꙗизълы
36. ꙗ· бѫдѣтеоубо
милостиви· ꙗко
женоцьвашьми
лостивъѥсть·:·

ѕ е ж. г. нокоумоулѣтоу
ѕ ека. отълоукы. гла. ли.

Лук. V. 27. Въврѣмѧоно·
изидеис· и
оузьрѣмьздо
имьцаиме
иемьлечи
ѩсѣдѧщана

οἱ ἁμαρτωλοὶ
τὸ αὐτὸ ποιȣ̃σι,
34. Καὶ ἐὰν δανεί-
ζητε, παρ ὧν
ἐλπίζετε ἀπολα-
βεῖν, ποία ὑμῖν
χάρις ἐςί; καὶ γὰρ
οἱ ἁμαρτωλοὶ
ἁμαρτωλοῖς
δανείζȣσιν,
ἵνα ἀπολάβω-
σι τὰ ἴσα.
35. Πλὴν ἀγαπᾶτε
τȣ̀ς ἐχθρȣ̀ς ὑμῶν, καὶ ἀγα-
θοποιεῖτε, καὶ δα-
νείζετε,
μηδὲν ἀπελπίζον-
τες· καὶ ἔςαι ὁ μι-

σθὸς ὑμῶν πο-
λὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ
τȣ̃ ὑψίςȣ· ὅ-
τι αὐτὸς χρηςός ἐςιν
ἐπὶ τȣ̀ς ἀχαρί-
ςȣς καὶ πονηρȣ́ς.
36. Γίνεσθε ȣ̓̃ν
οἰκτίρμονες, καθὼς
καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρ-
μων ἐςί.

Κατὰ Λȣκᾶν. κεφ. λη'.

V. 27. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐξῆλθεν ὁ Ἰησȣ̃ς καὶ
ἐθεάσατο τελώ-
νην ὀνόμα-
τι Λευὶν
καθήμενον ἐπὶ

*

мытьници · и
речемоуидипо
28. мънѣ · иоставль
вьса · въставъ · въ
29. слѣдъѥгоиде и
сътвориоучрѣжде
ниѥ великолеѵ҃
иѥмоу · въдомоу
своѥмь · ибѣна
родъмъногъмы
тарь · иинѣхъ
ижебѣахѫсъни
мивъзлежѧщє
30. иръпътаахѫкъ
книжьници и фа
рисеи · къоученни
комъѥгогл҃ѭще
поучьтосъмыта

ри и грѣшьникы ·
31. ѣстеипиѥте ио
тъвѣщаиіс҃ъ · ре
чекъиимъ нетрѣ
боуѭтьсъдрави
иврача · нъболѧ
32. щеи · непридохъ
призъватъпра
вьдьникъ · нъ
грѣшьникы въ
покаание ·:· —

ʒ не҃ · г҃ · новоумоулѣтоу ·
ʒ ѥка · отълоукы · гла · ʒз · ∴ · —

Лук. VII. 11. Въврѣмѧоно ·
идѣашеіс҃ъ ·
въградъна
рицаѥмы
наинъ ·

τὸ τελώνιον, καὶ
ἔιπεν αὐτῷ· Ἀκολέθει
28. μοι. Καὶ καταλιπὼν
ἅπαντα, ἀναςὰς ἠκο-
29. λέθησεν αὐτῷ. Καὶ
ἐποίησε δο-
χὴν μεγάλην ὁ Λευῒς
αὐτῷ ἐν τῇ δικίᾳ
αὐτε· Καὶ ἦν ὄ-
χλος πολὺς τελω-
νῶν, καὶ ἄλλων,
οἵ ἦσαν μετ᾽ αὐ-
τῶν κατακείμενοι.
30. Καὶ ἐγόγγυζον οἱ
γραμματεῖς καὶ οἱ φα-
ρισαῖοι πρὸς τὲς μαθη-
τάς αὐτε, λέγοντες.
Διατί μετὰ τελω-
νῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
31. ἐσθίετε καὶ πίνετε; Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησες, ἔι-
πε πρὸς αὐτές· Οὐ χρεί-
αν ἔχεσιν οἱ ὑγιαίνοντες
ἰατρε, ἀλλ᾽ οἱ κακῶς
32. ἔχοντες. Οὐκ ἐλήλυθα
καλέσαι δι-
καίες, ἀλλὰ
ἁμαρτωλὲς ἐις
μετάνοιαν.

Κατὰ Λεκ. κεφ. ʒζ'.

VII. 11. Τῷ καιρῷ ἐκἔνῳ
ἐπορέυετο ὁ Ἰησες
ἐις πόλιν κα-
λεμένην
Ναΐν

нсъннмьндѣа
хѫоученнцнєго
ннародъмъно
12. гънкожєпрнблі
жнсѧкъвратомъ
градоу·нсє·нзно
шаахѫоумьръ
шь·сн҃ъєднноуѧ
дъмт҃рнсвоєн
нтабѣвъдова
ннародъотъгра
дамъногъ·бѣ
13. сънєѭ нвндѣ
въѭг҃ьмнлосрь
довалѭ нрєчєєн
14. нєплачнсѧ·нпрн
стѫплькоснѫвъ
одръ носѧщєнжє

сташѧнрєчє·ю
ношє·тєбѣгл҃ѭ·
15. въстанн·нсѣдє
мрьтвꙑн нна
чѧглатн·нвъда
стьнматєрнєго
16. прнѩтъжєстра
хъвьса·нславлн
ахѫб҃га гл҃ѭщє·
нкопррркъвєлнн
въставънась·н
нкопосѣтнб҃ъ·
людннсвонхъ·:·

ꙁ єж҃ · д҃ · нокоумоулѣтоу :
ꙁ єва · отълоукы · гл҃а · мл҃ · ·:· ·

Лук. VI. 1. Въврѣмѧоно
хождаашєнс
въсѫботѫскво

Καὶ συνεπορεύοντο
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτȣ̃
καὶ ὄχλος πολύς.
12. Ὡς δὲ ἤγγι-
σε τῇ πύλῃ
τῆς πόλεως, καὶ ἰδȣ̀, ἐξε-
κομίζετο τεθνη-
κὼς, ὑιὸς μονογενὴς
τῇ μητρὶ αὐτȣ̃·
καὶ αὕτη ἦν χήρα·
καὶ ὄχλος τῆς πό-
λεως ἱκανὸς ἦν
13. σὺν αὐτῇ. Καὶ ἰδὼν
αὐτὴν ὁ Κύριος, ἐσπλαγ-
χνίσθη ἐπ᾽ αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ
14. Μὴ κλαῖε· Καὶ προσ-
ελθὼν ἥψατο τῆς
σορȣ̃· οἱ δὲ βαςάζοντες

ἔςησαν, καὶ εἶπε· Νεα-
νίσκε, σοὶ λέγω,
15. ἐγέρθητι. Καὶ ἀνεκάθισεν
ὁ νεκρὸς, καὶ ἤρ-
ξατο λαλεῖν· καὶ ἔδω-
κεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτȣ̃.
16. Ἔλαβε δὲ φόβος
ἅπαντας, καὶ ἐδόξα-
σαν τὸν Θεὸν, λέγοντες·
Ὅτι προφήτης μέγας
ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ
ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς
τὸν λαὸν αὐτȣ̃.

Κατὰ Λȣκᾶν κεφ. μα.

VI. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐπορεύετο ὁ Ἰησȣ̃ς
τῷ σαββάτῳ διὰ

ꙁѣсѣаниꙑ · и
въстрьꙁаахѫ
оучєници ѥго
класꙑ · иѣдѣа
хѫ · истираѭ
щєрѫками свои
2. ми нѣции жє о
тъфарисєи рєко
шѧ имъ чьто
творитє · ѥгожє
нєдостоить тво
рити въ сѫботꙑ
3. и отвѣщавъ
ис҃ъ · рєчє къни
мъ · ни ли сєго чь
листє · ѥжє съ
твори д҃вд҃ъ · ѥ
гда въꙁалка са

мъ · и ижє съни
4. мь бѣахѫ како
въниде въ домъ
б҃жии · и хлѣбꙑ
прѣдъложєниꙑ
приимъ ѣсть и
дасть · и сѫщии
мъ съ нимъ · и хъ
жє нє достоꙗшє
ѣсти тъкъмо и
єрєомъ ѥдинѣмъ
5. и г҃лаашє имъ
ꙗко г҃ь ѥсть сꙑнъ
чл҃вчьскꙑи сѫ
6. ботѣ бꙑсть жє
и въ дрѫгѫѭ сѫ
ботѫ · вънити ѥ
моу въ съборищє

τῶν σποϱίμων· καὶ
ἔτιλλον
οἱ μαθηταὶ αὐτȣ̃
τȣ̀ς ςάχυας, καὶ ἤσθι-
ον, ψώχον-
τες ταῖς χερσί.
2. Τινὲς δὲ τῶν
Φαϱισαίων ἔι-
πον αὐτοῖς· Τί
ποιȣ̃τε, ὃ
ȣ̓κ ἔξεςι ποι-
ειν ἐν τοῖς σάββασι;
3. Καὶ ἀποκϱιθεὶς
ὁ Ἰησȣ̃ς ἔιπεν πϱὸς αὐ-
τȣ̀ς· Οὐδὲ τȣ̃το ἀνέ-
γνωτε, ὃ ἐ-
ποίησε Δαυὶδ, ὁ-
πότε ἐπείνασεν αὐ-

τὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐ-
4. τȣ̃ ὄντες; Ὡς
ἐισῆλθεν ἐις τὸν οἶκον
τȣ̃ Θεȣ̃, καὶ τȣ̀ς ἄϱτȣς
τῆς πϱοθέσεως
ἔλαβε καὶ ἔφαγε, καὶ
ἔδωκε καὶ τοῖς
μετ᾽ αὐτȣ̃· ȣ̃ς
ȣ̓κ ἔξεςι
φαγȣ̃ν, ἐι μὴ
μόνȣς τȣ̀ς ἱεϱȣ̃ς;
5. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς·
Ὅτι κύϱιός ἐςιν ὁ ὑιὸς
τȣ̃ ἀνθϱώπȣ, καὶ τȣ̃ σαβ-
6. βάτȣ. Ἐγένετο δὲ
καὶ εν ἑτέϱῳ σαβ-
βάτῳ, εισελθȣ̃ν αὐ-
τὸν ἐις τὴν συναγωγὴν,

НОУЧИТИ · ИБѢЧЛО
ВѢКЪТОУ · ИРѪКА
ѤМОУДЕСНАИБѢ
7. СОУХА · ИНАЗИРА
АХѪИКЪНИЖЬ
НИЦИИФАРИСЕ
И · АЩЕВЪСѪБОТѪ
ИСЦѢЛИТЬИ · ДА
ОБРѦЩѪТЬРѢЧЬ
8. НАНЬ · ОНЪЖЕВѢ
ДѢАШЕПОМꙐ
ШЛѤНИИИИХЪ
ИРЕЧЕЧЛКОУ · И
МѪЩОУОУМОУ
СОУХѪРѪКѪ ВЪ
СТАНИ · ИСТАНИ
ПОСРѢДѢОНЪЖЕ
9. ВЪСТАВЪСТА РЕ

καὶ διδάσκειν. Καὶ ἦν ἐκεῖ
ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ
αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν
7. ξηρά. Παρετή-
ρουν δὲ αὐτὸν οἱ γραμμα-
τεῖς καὶ οἱ φαρισαῖ-
οι, εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ
θεραπεύσει· ἵνα
εὕρωσι κατηγορίαν
8. αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ἤ-
δει τοὺς διαλο-
γισμοὺς αὐτῶν·
Καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ
τῷ ξηρὰν ἔχον-
τι τὴν χεῖρα· Ἔ-
γειραι, καὶ στῆθι
εἰς τὸ μέσον· Ὁ δὲ
9. ἀναστὰς ἔστη. Εἶ-

ЧЕЖЕІСКЪНИМЪ
ВЪПРОШѪВꙐ · АЩЕ
ДОСТОИТЬВЪСѪБО
ТꙐДОБРОСЪТВО
РИТИ · ИЛИЗЪЛОСЪ
ТВОРИТИ ДШѪ
СПСТИ ИЛИПОГОУ
10. БИТИ · ИВЪЗЬРѢ
ВЪНАВЬСѦѬ · РЕЧЕ
ѤМОУ ПРОСТЬРИ
РѪКѪТВОѬ ОНЪ
ЖЕПРОСТРѢТЪ И
ОУТВРЬДИСѦРѪКА
ѤМОУИКОИДРОУ
ГАꙖ ⁘ · ÷ ——

Є не. д҃. новоумоулѣтоу.
ѥва. отъ лоукꙑ. гла. оѕ. ÷ .

Лук. VIII. 5. РЕЧЕГЬПРИТЪ

πεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς·
Ἐπερωτήσω ὑμᾶς· εἰ
ἔξεστι τοῖς σάββα-
σιν ἀγαθοποιῆ-
σαι, ἢ κακοποι-
ῆσαι; ψυχὴν
σῶσαι, ἢ ἀπολέ-
10. σαι; Καὶ περιβλεψάμενος
πάντας αὐτοὺς, εἶπεν
αὐτῷ· Ἔκτεινον
τὴν χεῖρά σου. Ὁ
δὲ ἐξέτεινε, καὶ
ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ
αὐτοῦ, ὡς ἡ ἄλ-
λη.

Κατὰ Λουκ. κεφ. ος΄.
VIII. 5. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-

ЧѪЖЕНИѨ ИЗИДЕСѢ
ѨИСѢѨТЪ СѢМЕ
НЕСВОѤГО НѤГДА
СѢꙖШЕ · ОВОПАДЕ
ПРИПѪТИИПОПЬ
РАНОБЫСТЬ · ИПЪ
ТИЦѦ НБ҃СЬНЫ
ѨПОЗОБАШѦѤ
6. АДРОУГОѤПАДЕНА
КАМЕНЕ · ИПРОЗѦ
БЪОУСЪШЕ · ЗАНѤ
НЕИМѢАШЕВЛА
7. ГЫ · АДРОУГОѤПА
ДЕПОСРѢДѢТРЬ
НИИ · ИВЪЗДРА
СТЕТРЬНИѤ ИПО
8. ДАВИѤ АДРОУГО
ѤПАДЕНАЗЕМЛИ

ДОБРѢ ИПРОЗѦ
БЪСЪТВОРИПЛОДЪ
9. СЪТОРИЦЕѬВЪ
ПРАШААХѪЖЕНОУ
ЧЕНИЦИѤГОГЛ҃Ѭ
ЩЕ · ЧЬТОѤСТЬ · ПРИ
10. ТЪЧАСИ ОНЪЖЕ
РЕЧЕИМЪ ВАМЪ
ДАНОѤСТЬВѢДѢ
ТИ ТАИНЫЦЕСА
РЬСТВИѤБЖ҃ИꙖ
АПРОЧИИМЪВЪ
ПРИТЪЧАХЪДА
ВИДѦЩЕ · НЕВИДѦ
ТѦ · ИСЛЫШѦЩЕ
НЕРАЗОУМѢѬТЬ
11. ѤСТЬЖЕПРИТЪЧА
СИСѢМѦѤСТЬСЛО

βολὴν ταύτην· Ἐξῆλθεν ὁ σπεί-
ρων τȣ̃ σπεῖραι τὸν σπό-
ρον αὐτȣ̃· καὶ ἐν τῷ
σπείρειν αὐτὸν, ὃ μὲν ἔπεσε
παρὰ τὴν ὁδὸν, καὶ κατε-
πατήθη, καὶ τὰ πε-
τεινὰ τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃
κατέφαγεν αὐτό.
6. *Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ*
τὴν πέτραν· καὶ φυὲν
ἐξηράνθη, διὰ τὸ
μὴ ἔχειν ἰκμά-
7. *δα. Καὶ ἕτερον ἔπε-*
σεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκαν-
θῶν· καὶ συμφυεῖ-
σαι αἱ ἄκανθαι ἀπέ-
8. *πνιξαν αὐτό. Καὶ ἕτερον*
ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν

τὴν ἀγαθήν· Καὶ φυ-
ὲν ἐποίησε καρπὸν
ἑκατονταπλασίονα.
9. *Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μα-*
θηταὶ αὐτȣ̃, λέγον-
τες· Τίς εἴη ἡ παρα-
10. *βολὴ αὕτη; Ὁ δὲ*
εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμῖν
δέδοται γνῶ-
ναι τὰ μυϛήρια τῆς βα-
σιλείας τȣ̃ Θεȣ̃·
τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν
παραβολαῖς· ἵνα
βλέποντες μὴ βλέπω-
σι, καὶ ἀκȣ́οντες
μὴ συνιῶσιν.
11. *Ἔϛι δὲ αὕτη ἡ παραβο-*
λή· Ὁ σπόρος, ἐϛὶν ὁ λό-

12. вобж҃иѥ аиже
припѫтисѫть·
слышащеипо
томьжеприде
тьдиꙗволъ·и
възьметьслово
отъср҃дцаихъ
даневѣрыимъ
шесп҃сенибѫдѫ
13. ть аиженакаме
ни·ижеѥгдаоу
слышѧть·съра
достиѭприимѫ
тьслово·исиико
ренененимѫть·и
жевъврѣмѧвѣ
рѫѥмлѭть·ивъ
врѣмѧнапасти

14. остѫпаѭть апа
дъшеѥвътрьнни
и·сисѫтьслыша
въшеи·иотъпе
чалиибогать
ствиꙗ исласть
мижитиискы
миходѧщепода
влѣѭтьсѧинедо
врьхаплодатво
15. рѧть аиженаꙁе
млидобрѣ·сии
сѫть·ижедобрѣ
мьср҃дцьмьибла
гъмь слышѧще
словодрьжѧть·и
плодътворѧть
вътрьпѣнии си

12. *γος τοῦ Θεοῦ. Οἱ δὲ*
παρὰ τὴν ὁδὸν, εἰσὶν
οἱ ἀκούοντες· εἶ-
τα ἔρχεται
ὁ διάβολος, καὶ
αἴρει τὸν λόγον
ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν,
ἵνα μὴ πιϛεύσαν-
τες σωθῶσιν.
13. *Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέ-*
τρας, οἳ ὅταν ἀ-
κούσωσι, μετὰ χα-
ρᾶς δέχονται
τὸν λόγον· Καὶ οὗτοι ῥί-
ζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ
πρὸς καιρὸν πι-
ϛεύουσι, καὶ ἐν
καιρῷ πειρασμοῦ

14. *ἀφίϛανται. Τὸ δὲ*
εἰς τὰς ἀκάνθας πε-
σὸν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκού-
σαντες, καὶ ὑπὸ με-
ριμνῶν καὶ πλού-
του καὶ ἡδο-
νῶν τοῦ βίου
πορευόμενοι συμπνί-
γονται, καὶ οὐ
τελεσφοροῦ-
15. *σι. Τὸ δὲ ἐν τῇ κα-*
λῇ γῇ, οὗτοί
εἰσιν οἵτινες ἐν καρ-
δίᾳ καλῇ καὶ ἀγα-
θῇ, ἀκούσαντες
τὸν λόγον, κατέχουσι, καὶ
καρποφοροῦσιν
ἐν ὑπομονῇ. Ταῦτα

гл҃и възгласи
имѣꙗ оуши слꙑ
шати да слꙑши
тъ ·჻· — ꙁ҄ сж. є҃. новоумоу лѣт҃.
ꙁ҄ єв҃а. отъ лоукꙑ. гла. ꙁ҃ ·჻·

Лук. VII. 1. Въ врѣмѧ оно
вънидеис҃ъ въ
каперьнаоу
мъ · сътъ
никоуже
нѣкоемоура
бъ болѧ зълѣ оу
мирааше иже бѣ
емоу чьстьнъ
3. слꙑшавъ же о ис҃ѣ ·
посъла къ немоу
старьцѧ иоуде
искꙑ молѧ его
да пришьдъ сп҃се
4. тъ раба его · они
же пришьдъше
къ ис҃оу · молѣа
хѫ и тъщьно гл҃ѭ
ще ꙗко достоинъ
есть · емоуже аще да
5. си емоу · люби
тъ бо ꙗзꙑкъ на
шь и съборище тъ
6. съзъда намъ · и
ис҃ъ же идѣаше съ
ними · еще же емоу
не далече сѫщѫ о
тъ домоу · посъ
ла къ немоу съ
тьникъ дроу
гꙑ гл҃ѧ · г҃и не

λέγων, ἐφώνει·
Ὁ ἔχων ὦτα ἀκȣ́-
ειν, ἀκȣέ-
τω.
Κατὰ Λȣκᾶν κεφ. ξέ.
VII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
εἰσῆλθεν ὁ Ἰησȣ̃ς εἰς
Καπερναȣ́μ.
2. Ἑκα-
τοντάρχȣ δέ
τινος δȣ̃-
λος κακως ἔχων, ἤ-
μελλε τελευτᾶν, ὃς ἦν
αὐτῷ ἔντιμος.
3. Ἀκȣ́σας δὲ περὶ τȣ̃ Ἰησȣ̃,
ἀπέςειλε πρὸς αὐτὸν
πρεσβυτέρȣς τῶν Ἰȣδαί-
ων, ἐρωτῶν αὐτὸν,
ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ
4. τὸν δȣ̃λον αὐτȣ̃. Οἱ
δὲ παραγενόμενοι
πρὸς τὸν Ἰησȣ̃ν, παρεκά-
λȣν αὐτὸν σπȣδαίως, λέγον-
τες, ὅτι ἄξιός
ἐςιν ᾧ παρ-
5. έξει τȣ̃το. Ἀγαπᾷ
γὰρ τὸ ἔθνος ἡ-
μῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς
6. ᾠκοδόμησεν ἡμῖν. Ὁ δὲ
Ἰησȣ̃ς ἐπορεύετο σὺν
αὐτοῖς. Ἤδη δὲ αὐτȣ̃
ȣ̓ μακρὰν ἀπέχοντος ἀ-
πὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμ-
ψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκα-
τόνταρχος φί-
λȣς, λέγων αὐτῷ· Κύριε, μὴ

движисѧ · нѣсмь
бо достоинъ · да
подъ кровъ мои
7. въниде ши тѣ
мь же ни себе до
стоина сътвори
хъ прити къ те
бѣ · нъ рьци сло
вмь · и исцѣлѣ
ють отрокъ мои
8. и бо азъ ч҃лвкъ
есмь подъ вла
стелиоу чинѥнъ ·
имѣꙗ подъ собо
ѭ воинꙑ и гл҃ю
семоу иди и иде
ть · и дроугоум
приди · и приде
ть · и рабоу моѥ
моу сътвори се
9. и сътворить и
слꙑшавъ се і҃с ·
чоудисѧ ѥмоу
и обращьсѧ послѣ
доуѭщоуоумоу
народоу рече · гл҃ю
вамъ · ни въ и
з҃ли толикꙑ вѣ
10. рꙑ обрѣтохъ и
възвращьшесѧ
въ домъ посъла
нии · обрѣтошѧ
болѧщаа гора
ба и исцѣлѣвъ
ша ·:· —— з не · є҃ · новоу
з моу лѣтоу · еванг҃е .

σκύλλου, οὐ γὰρ
εἰμι ἱκανὸς, ἵνα
ὑπὸ τὴν στέγην μου
7. εἰσέλθῃς. Διὸ
οὐδὲ ἐμαυτὸν
ἠξίωσα
πρὸς σε ἐλ-
θεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λό-
γῳ, καὶ ἰαθήσε-
ται ὁ παῖς μου.
8. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός
εἰμι ὑπὸ ἐξ-
ουσίαν τασσόμενος,
ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν
στρατιώτας, καὶ λέγω
τούτῳ· Πορεύθητι· Καὶ πορεύε-
ται· Καὶ ἄλλῳ·
Ἔρχου· Καὶ ἔρχε-
ται· Καὶ τῷ δούλῳ μου·
Ποίησον τοῦτο,
9. καὶ ποιεῖ. Ἀκού-
σας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς,
ἐθαύμασεν αὐτόν·
Καὶ στραφεὶς, τῷ
ἀκολουθοῦντι αὐτῷ
ὄχλῳ εἶπε· Λέγω
ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ
Ἰσραὴλ τοσαύτην πί-
10. στιν εὗρον. Καὶ
ὑποστρέψαντες
οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν
οἶκον, εὗρον
τὸν ἀσθενοῦντα δοῦ-
λον ὑγιαίνον-
τα.

*

з отълоукꙑ . гла . рсѕ · ⁘ ·

Лук. XVI. 19. РЕЧЕ ГЬ · ЧЛВКЪ
НѢКЪІ БѢ БО
ГАТЪ · НОБЛАЧА
АШЕСѦВЪПОРФУ
РѪНВЪВУССЪ · ВЕ
СЕЛѦСѦ НАВЬСА
КЪДЬНЬСВѢТЬЛО
20. НИЩЬЖЕБѢЕТЕ
РЪ · ИМЕНЕМЪЛА
ЗАРЬ · ИЖЕЛЕЖАА
ШЕПРИВРАТѢХЪ
21. ѤГОГНОИНЪ · ИЖЕ
ЛАѬНАСЪІТИТИ
СѦОТЪКРОУПИ
ЦЬПАДАѬЩИХЪ
ОТЪТРАПЕЗЪІБО
ГАТААГО ИЪИПЬ
СИПРИХОДѦЩЕ
ОБЛИЗААХѪГНО
22. ИѤГО БЪІСТЬЖЕ
ОУМРѢТИНИЩОУ
ОУМОУ · ИНЕСЕНОУ
БЪІТИАНГЛЪІ · НА
ЛОНОАВРААМЛЕ
ОУМРѢТЪЖЕБОГА
ТЪІИ · ИПОГРЕБО
23. ШѦИ · ИСЪІВЪАДѢ
ВЪЗВЕДЪЖЕОЧИСВО
И · СЪІВЪМѪКАХЪ ·
ОУЗРѢАВРААМА
ИЗДАЛЕЧЕ · ИЛАЗА
24. РАНАЛОНѢѤГО И
ТЪВЪЗГЛАШЬРЕ
ЧЕ ѠЧЕ АВРААМЕ ·
ПОМИЛОУИМѦ · И
ПОСЪЛИЛАЗАРА ·

Κατὰ Λȣκ. κεφ. ρϟϛ'.

XVI. 19. *Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἄνθρωπός
τις ἦν πλȣ́-
σιος, καὶ ἐνεδι-
δύσκετο πορφύ-
ραν καὶ βύσσον, εὐφραι-
νόμενος καθ' ἡ-
μέραν λαμπρῶς.*
20. *Πτωχὸς δέ τις ἦν
ὀνόματι Λά-
ζαρος, ὃς ἐβέβλη-
το πρὸς τὸν πυλῶνα*
21. *αὐτȣ̃ ἡλκωμένος. Καὶ ἐπι-
θυμῶν χορτασθῆναι
ἀπὸ τῶν ψιχίων
τῶν πιπτόντων
ἀπὸ τῆς τραπέζης τȣ̃ πλȣ-
σίȣ· ἀλλὰ καὶ οἱ κύ-
νες ἐρχόμενοι
ἀπέλειχον τα ἕλ-*
22. *κα αὐτȣ̃. Ἐγένετο δὲ
ἀποθανεῖν τὸν πτω-
χὸν. καὶ ἀπενεχθῆ-
ναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς
τὸν κόλπον τȣ̃ Ἀβραάμ.
Ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλȣ́-
σιος, καὶ ἐτάφη.*
23. *Καὶ ἐν τῷ ἅδη
ἐπάρας δὲ τȣ̀ς ὀφθαλμȣ̀ς αὐ-
τȣ̃, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,
ὁρᾷ τὸν Ἀβραὰμ
ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζα-*
24. *ρον ἐν τῷ κόλπῳ αὐτȣ̃. Καὶ
αὐτὸς φωνήσας εἶ-
πε· Πάτερ Ἀβραὰμ
ἐλέησόν με, καὶ
πέμψον Λάζαρον,*

ДАОМОУНТЬКО
НЬЦЬПРЬСТАСВО
ѤГОВЪВОДѢНОУ
СТОУДНТЬѨЗЫ
КЪМОН·ИКОСТРА
ЖДѪВЪПЛАМЄНН
25. СЄМЬ РЄЧЄЖЄАВРА
АМЪ ЧѦДО ПОМѦ
НН ИКОВЪСПРН
ѨЛЪѤСНТЫБЛА
ГАИТВОИВЪЖН
ВОТѢТВОѤМЬ·
НЛАЗАРЬТАКО
ЖДЄЗЪЛАИ НЫ
НѢЖЄСЬДЄОУТѢ
ШАѤТЬСѦ·АТЫ
26. СТРАЖДЄШН ННА
ДЪВЬСѢМНСНМН

МЄЖДѪНАМННВА
МН·ПРОПАСТЬВЄЛН
ИОУТВРЬДНСѦ·И
КОДАХОТѦЩЄНМН
НѪТНОТЪСѪДОУ
КЪВАМЪНЄВЪЗМО
ГѪТЬ·НННЖЄОТЪ
ТѪДОУ КЪ НАМЪ
27. ПРѢХОДѦТЬРЄЧЄ
ЖЄ·МОЛѬТѦОУБО
О҃ЧЄ·ДАНПОСЪЛѤ
ШНВЪДОМЪОЦ҃А
28. МОѤГО НМАМЪ
БОПѦТЬБРАТНѨ
ИКОДАЗАСЪВѢДѢ
ТЄЛЬСТВОУѤТЬН
МЪ·ДАНЄНТНПРН
ДѪТЬНАМѢСТОСЄ

ἵνα βάψῃ τὸ ἄ-
κρον τȣ̃ δακτύλȣ αὐ-
τȣ̃ ὕδατος, καὶ κατα-
ψύξῃ τὴν γλῶσ-
σάν μȣ· ὅτι ὀδυνῶ-
μαι ἐν τῇ φλογὶ
25. ταύτῃ. Εἶπε δὲ Ἀβρα-
άμ· Τέκνον, μνήσθη-
τι, ὅτι ἀπέλα-
βες σὺ τὰ ἀγα-
θά σȣ ἐν τῇ
ζωῇ σȣ,
καὶ Λάζαρος ὁμοίως
τὰ κακά· νῦν
δὲ ὧδε παρακα-
λεῖται, σὺ δὲ
26. ὀδυνᾶσαι. Καὶ ἐπὶ
πᾶσι τȣ́τοις,

μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑ-
μῶν χάσμα μέγα
ἐστήρικται, ὅ-
πως οἱ θέλοντες δια-
βῆναι ἐντεῦθεν
πρὸς ὑμᾶς, μὴ δύνων-
ται, μηδὲ οἱ ἐκεῖ-
θεν πρὸς ἡμᾶς
27. διαπερῶσιν. Εἶπε
δὲ· Ἐρωτῶ ȣ̃ν σε
πάτερ, ἵνα πέμψῃς
αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τȣ̃ πατρός
28. μȣ. Ἔχω
γὰρ πέντε ἀδελφȣ́ς,
ὅπως διαμαρτύ-
ρηται αὐ-
τοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλ-
θωσιν εἰς τὸν τόπον τȣ́τον

29. мѫчьноѥ гл҃а
жеавраамъ имѫ
тьмосеаи прⷪрокы
дапослоушаѭ
30. тьихъ онъже
рече ниоч҃е авра
аме нъащекъ
тоотъмрьтвы
хъидетькъни
мъ · покаѭтьсѧ
31. рече жеѥмоуа
щемоусеаи про
рокъ непослоу
шаѭть · иаще
ктоотъмрь
тыихъ въскрь
снеть · вѣрыне
имѫть ⁘ ·

з еж҃ · ѕ҃ . покоумоулѣтоу
з єvⷢа . отълоукꙑ . гла . од҃ · ⁘ ·

Лук. VIII. 16. Рече Гь своимъ
оученикомъ
никътожесвѣ
тильникавъ
жегъпокрыва
ѥтьѥгосъсѫдо
мъилиподъо
дръподълагаѥ
ть · нънасвѣщь
никъвъзлага
ѥть · давъхода
щии · видѧть
17. свѣтъ нѣстьбо
таино · ѥженеи
витьсѧ иноу
таиноѥ ѥжене

29. τῆς βασάνȣ. Λέγει
αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἔχȣ-
σι Μωσέα, καὶ τȣ̀ς προφήτας·
ἀκȣσάτωσαν
30. αὐτῶν. Ὁ δὲ
εἶπεν· Οὐχὶ πάτερ Ἀβρα-
άμ· ἀλλ᾽ ἐάν τις
ἀπὸ νεκρῶν
πορευθῇ πρὸς αὐ-
τȣ̀ς, μετανοήσȣσιν.
31. Εἶπε δὲ αὐτῷ· Εἰ
Μωϋσέως καὶ τῶν προφη-
τῶν ȣ̓κ ἀκȣ́ȣ-
σιν, ȣ̓δὲ ἐάν
τις ἐκ νε-
κρῶν ἀνα-
ςῇ, πεισθήσον-
ται.

Κατὰ Λȣκᾶν κεφ. οθ΄.

VIII. 16. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τȣ̃ μαθηταῖς.
Οὐδεὶς δὲ λύ-
χνον ἅ-
ψας, καλύ-
πτει αὐτὸν σκεύει,
ἢ ὑποκάτω κλί-
νης τίθησιν·
ἀλλ᾽ ἐπὶ λυχνί-
ας ἐπιτίθη-
σιν, ἵνα οἱ εἰσπορευ-
όμενοι βλέπωσι
17. τὸ φῶς. Οὐ γάρ
ἐςι κρυπτὸν, ὃ ȣ̓ φα-
νερὸν γενήσεται, ȣ̓δὲ ἀπό-
κρυφον, ὃ ȣ̓

бѫдетьпоꙁна
но·ивъꙗвлѥни
18 ѥпридеть блѭ
дѣтесѧоубока
кослꙑшите и
жебоимаатьда
стьсѧѥмоу ии
женеимаать·и
ѥжемьнитьсѧ
имѣѩ·отъи
метьсѧотънѥ
19. го придошѧже
къиѥмоу·ма
тиибратиꙗѥ
го·инеможаа
хѫбесѣдовати
20. народъмь ивъ
ꙁвѣстишѧѥм̆

гл҃ѭще ꙗком҃ти
твоꙗибратиꙗ
твоꙗ·вънѣсто
ѩтьвидѣтитѧ
21. хотѧще онъже
отъвѣщавъре
чекънимъ·м҃ти
моꙗибратиꙗ
моꙗ·сиесѫтьслꙑ
шѧщеисловобо
жиѥитворѧще
ѥ ·:·· — нед. ѕ҃. нобоумоулѣт
ꙁ єг҃ва. отъ лоукꙑ. глк҃а. пг҃ ·÷· —

Лук. VIII. 27. Въвремѧоно·
ишьдъшоу
иІс҃овинаꙁе
млѭгада
риньскѫ·

γνωσθήσε-
ται, καὶ εἰς φανε-
18. ρὸν ἔλθῃ. Βλέ-
πετε ȣ̃ν, πῶς
ἀκȣ́ετε· Ὃς
γὰρ ἂν ἔχῃ, δο-
θήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς
ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ
ὃ δοκεῖ
ἔχειν, ἀρθή-
σεται ἀπ' αὐ-
19. τȣ̃. Παρεγένοντο δὲ
πρὸς αὐτὸν ἡ μή-
τηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐ-
τȣ̃, καὶ ȣ̓κ ἠδύναν-
το συντυχεῖν αὐτῷ
20. διὰ τὸν ὄχλον. Καὶ ἀπ-
ηγγέλη αὐτῷ,

λεγόντων· Ἡ μήτηρ
σȣ καὶ οἱ ἀδελφοί
σȣ ἑστήκασιν
ἔξω, ἰδεῖν σε
21. θέλοντες. Ὁ δὲ
ἀποκριθεὶς εἶ-
πε πρὸς αὐτȣ́ς· Μήτηρ
μȣ καὶ ἀδελφοί
μȣ ȣ̃τοί εἰσιν οἱ τὸν
λόγον τȣ̃ Θεȣ̃ ἀκȣ́-
οντες, καὶ ποιȣ̃ντες
αὐτόν.

Κατὰ Λȣκ. κεφ. πγ'.

VIII.27. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐξελθόντι
τῷ Ἰησȣ̃ εἰς τὴν χώ-
ραν τῶν γαδα-
ρηνῶν,

С Ъ Р Ѣ Т Є И М Ѫ Ж Ь
Н Ѣ К Ꙑ И О Т Ъ Г Р А
Д А · И Ж Є И М Ѣ Б Ѣ
С Ꙑ О Т Ъ Л Ѣ Т Ъ М Ъ
Н О Г Ъ И В Ъ Р И Ꙁ Ѫ
Н Є О Б Л А Ч А А Ш Є С Ѧ
И В Ъ Х Р А М Ѣ Н Є
Ж И В Ѣ А Ш Є · Н Ъ В Ъ
28. Г Р О Б Ѣ Х Ъ О Ѵ Ꙁ Ь
Р Ѣ В Ъ Ж Є И І҃ С А · В Ъ
Ꙁ Ъ П И В Ъ П Р И П А
Д Є К Ъ Н Ѥ М О Ѵ И
Г Л А С Ъ М Ь В Є Л И
К Ъ М Ь Р Є Ч Є Ч Ь Т О
Ѥ С Т Ь М Ъ Н Ѣ И Т Є
Б Ѣ И І҃ С Є · С Н҃ О Ѵ Б҃ А
В Ꙑ Ш Ь Н Ѣ А Г О М О
Л Ѭ Т И С Ѧ Н Є М Ѫ

29. Ч И М Є Н Є П Р Ѣ Щ А
А Ш Є Б О · Д Х҃ О В И Н Є
Ч И С Т О Ѵ О Ѵ М О Ѵ
И Ꙁ И Т И О Т Ъ Ч Л҃ К А
О Т Ъ М Ъ Н О Г Ъ Б О
Л Ѣ Т Ъ В Ъ С Х Ꙑ Щ А
А Ш Є И И В Ѧ Ꙁ А А
Х Ѫ И Ѫ Ж И Ж Є Л Ѣ
Ꙁ И Ꙑ · И П Ѫ Т Ꙑ
С Т Р Ѣ Г Ѫ Щ Є И И Р А
С Т Р Ь Г А Ѩ Ѫ̆ Ꙁ Ꙑ ·
Г О Н И М Ъ Б Ꙑ В А А
Ш Є Б Ѣ С Ъ М Ь С К В О
Ꙁ Ѣ П О Ѵ С Т Ꙑ Н Ѩ
30. В Ъ П Р О С И Ж Є И И І҃ С
Г Л҃ Ꙗ Ч Ь Т О Т И И
М Ѧ Ѥ С Т Ь О Н Ъ Ж Є
Р Є Ч Є Л Є Г Є О Н Ъ · Ꙗ К О

ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνήρ
τις ἐκ τῆς πό-
λεως, ὃς εἶχε δαι-
μόνια ἐκ χρόνων ἱκα-
νῶν, καὶ ἱμάτιον
ὐκ ἐνεδιδύσκετο,
καὶ ἐν οἰκίᾳ ὐκ
ἔμενεν, ἀλλ᾽ ἐν
28. *τοῖς μνήμασιν. Ἰ-*
δὼν δὲ τὸν Ἰησῦν, καὶ
ἀνακράξας, προσέπε-
σεν αὐτῷ, καὶ
φωνῇ μεγά-
λῃ εἶπε· Τί
ἐμοὶ καὶ σοι,
Ἰησῦ υἱὲ τῦ Θεῦ
τῦ ὑψίςυ; δέ-
ομαί συ, μή με βα-

29. *σανίσῃς. Παρήγ-*
γειλε γὰρ τῷ πνέυματι
τῷ ἀκαθάρτῳ
ἐξελθῦν ἀπὸ τῦ ἀνθρώπυ·
πολλοῖς γὰρ
χρόνοις συνηρπά-
κει αὐτὸν, καὶ ἐδεσμῦ-
το ἁλύσεσι
καὶ πέδαις
φυλασσόμενος· Καὶ διαῤ-
ῥήσσων τὰ δεσμὰ
ἠλάυνετο
ὑπὸ τῦ δαίμονος εἰς
τὰς ἐρήμυς.
30. *Ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησῦς,*
λέγων· Τί σοι ἐ-
ςὶν ὄνομα; Ὁ δὲ
εἶπε· Λεγεών· ὅτι

БѢСНМЪНОЗН
ВЪННДОШѦВЪ
31. НЬ НМОЛѢАХѪ
Н·ДАНЄПОВЄЛН
ТЬНМЪВЪБЄ
32. ЗДЬНѪНТНБѢ
ЖЄТОУ·СТАДОСВН
НННМЪНОГОПА
СОМОВЪГОРѢН
МОЛНШѦН·ДА
ПОВЄЛНТЬНМЪ
ВЪТЫВЪННТН·
НПОВЄЛѢНМЪ
33. ННШЬДЪШЄЖЄ
БѢСНОТЪЧЛ҃КА·
ВЪННДОШѦВЪ
СВННѨ НОУ
СТРЬМНСѦСТА

ДОПОБРѢГОУВЪ
ЄЗЄРО·ННСТОПЄ
34. ВНДѢВЪШЄЖЄ
ПАСѪЩЄНБЫВЪ
ШЄѤ·БѢЖАШѦ·
НВЪЗВѢСТНШѦ
ВЪГРАДѢХЪНВЪ
35. СЄЛѢХЪ ННЗН
ДОШѦВНДѢТН
БЫВЪШЄѤ·НПРН
ДОШѦКЪНС҃ОВН
НОБРѢТОШѦСѢ
ДѦЩАЧЛ҃ВКА·Н
ЗНѤГОЖЄНЗН
ДОШѦБѢСН·ОБЛЪ
ЧЄНАНСЪМЫСЛѦ
ЩА·ПРННОГОУІ҃У
С҃ВОУ·НОУБОѦШѦ

δαιμόνια πολλὰ
εἰσῆλθεν εἰς
31. αὐτόν. Καὶ παρεκάλει
αὐτὸν, ἵνα μὴ ἐπιτά-
ξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσ-
32. σον ἀπελθεῖν. Ἦν
δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοί-
ρων ἱκανῶν βοσ-
κομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ
παρεκάλȣν αὐτὸν, ἵνα
ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς
εἰς ἐκείνȣς εἰσελθεῖν.
Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.
33. Ἐξελθόντα δὲ
τὰ δαιμόνια ἀπὸ τȣ̃ ἀνθρώπȣ,
εἰσῆλθον εἰς
τȣ̀ς χοίρȣς. Καὶ ὥρ-
μησεν ἡ ἀγέ-

λη κατὰ τȣ̃ κρημνȣ̃ εἰς
τὴν λίμνην, καὶ ἀπεπνίγη.
34. Ἰδόντες δὲ
οἱ βόσκοντες τὸ γεγενη-
μένον ἔφυγον·
καὶ ἀπήγγειλαν
εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς
35. τȣ̀ς ἀγρȣ́ς. Ἐξῆλθον
δὲ ἰδεῖν
τὸ γεγονός· καὶ
ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησȣ̃ν,
καὶ εὗρον κα-
θήμενον τὸν ἄνθρωπον,
ἀφ' ȣ̃ τὰ δαιμόνια
ἐξεληλύθει, ἱμα-
τισμένον καὶ σωφρονȣ̃ν-
τα, παρὰ τȣ̀ς πόδας τȣ̃
Ἰησȣ̃· καὶ ἐφοβήθησαν.

36. сѧ въꙁвѣсти
шѧжениимъ · видѣ
въшеи · какосп҃се
сѧбѣсьноваавꙑ
37. и имолишѧ и вь
сьнародъ · обла
стигергесиннь
скꙑꙗ отити
отъниꙗъ ико
страхъмьвели
къмьодрьжи
мибѣахѫ онъ
жевълѣꙁъвъ
корабльвъꙁвра
38. тисѧмолѣаше
жесѧѥмоумѫ
жь · иꙁнѥгоже
иꙁидошѧбѣси

дабꙑсънимь
бꙑлъ отъпоу
стижениі҃съ
39. г҃ли въꙁврати
сѧвъдомътво
и иповѣдаиѥ
ликотисътво
ри б҃ъ иидепо вь
семоу градоу ·
проповѣдаѩѥ
ликосътвори
ѥмоуі҃съ ·:· ·
ꙁ ѥѫ . ꙁ҃ . новоуоумоулѣ .
ꙁ ѥва . отъ лоукꙑ . гла . п҃ѕ . ÷

Лук. IX. 1. Въ врѣмѧ оно ·
съꙁъва і҃с ·
обанадесѧ
теоученик

36. Ἀπήγγει-
λαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόν-
τες, πῶς ἐσώ-
θη ὁ δαιμονισθέις.
37. Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν
τὸ πλῆθος τῆς περιχώ-
ρȣ τῶν Γεργεση-
νῶν, ἀπελθᾶν
ἀπ' αὐτῶν, ὅτι
φόβῳ μεγά-
λῳ συνεί-
χοντο. Αὐτὸς
δὲ ἐμβὰς ἐις
τὸ πλοῖον, ὑπέ-
38. ϛρεψεν' Ἐδέετο
δὲ αὐτȣ̃ ὁ ἀ-
νὴρ ἀφ' ȣ̃
ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια,

ἐιναι σὺν αὐτῷ'
Ἀπέλυσε
δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησȣ̃ς,
39. λέγων' Ὑπόϛρεφε
ἐις τὸν οικόν σȣ,
καὶ διηγε̃,
ὅσα ἐποίησέ
σοι ὁ Θεός. Καὶ ἀπῆλθε καθ'
ὅλην τὴν πόλιν,
κηρύσσων,
ὅσα ἐποίησεν
αὐτῷ ὁ Ἰησȣ̃ς.

Κατὰ Λȣκᾶν κεφ. πϛ'.

IX 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.
συγκαλεσάμενος ὁ Ἰησȣ̃ς
τȣ̀ς δώδεκα
μαθητὰς

КАСВОИ · ДАСТЬН
МЪСНЛѪНВЛАСТЬ
НАВЬСѢХЪБѢСѢ
ХЪ · ННЕДѪГЫЦѢ
2. ЛНТН НПОСЪЛА
ѬПРОПОВѢДАТН
ЦР͞СТВНѤ Б͞ЖНѤ
ННСЦѢЛНТНБО
3. ЛѦЩѦѬ НРЕҮЄ
КЪННМЪ ННҮЄ
СОЖЕВЪЗЬМѢТЄ
НАПѪТЬ ННЖЬ
ЗЛА · ННПНРЫ ·
ННХЛѢБА · ННСЪ
РЕБРА · ННДЪВОЮ
РНЗОУ НМѢТН
4. НВЪНЬЖЕДОМЪ
ВЪННДЕТЄ ТОУ
ПРѢБЫВАНТЄ
НОТЪТѪДОУ Н
5. СХОДНТЄ НѤЛН
КОНЕПРННМѪТЬ
ВАСЪНСХОДѦЩЕ
ОТЪГРАДАТОГО ·
ПРАХЪОТЪНОГЪ
ВАШНХЪНСТРѦ
СѢТЄ ВЪСЪВѢ
ДѢННѤНАНѬ
6. НСХОДѦЩЕЖЕПРО
ХОЖДААХѪСКВО
ЗѢВЬСН · БЛАГО
ВѢСТОУѬЩЄ · НН
СЦѢЛНѬЩЄВЬ
СѪДОУ ⁘ · · —

з н͞е . з͞ . нокоумоулѣ .
з єва . отълоукы . гла . п͞е . ⁘ —

αὐτȣ͂. ἔδωκεν αὐ-
τοῖς δύναμιν καὶ ἐξȣσίαν
ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια,
καὶ νόσȣς θερα-
2. πέυειν. Καὶ ἀπέςειλεν
αὐτȣ̀ς κηρύσσειν
τὴν βασιλείαν τȣ͂ Θεȣ͂,
καὶ ἰᾶσθαι τȣ̀ς ἀσθε-
3. νȣ͂ντας. Καὶ ἔιπε
πρὸς αὐτȣ́ς. Μη-
δὲν ἄιρετε
ἐις τὴν ὁδὸν, μήτε ῥάβ-
δον, μήτε πήραν,
μήτε ἄρτον, μήτε ἀρ-
γύριον, μήτε ἀνὰ δύο
χιτῶνας ἔχειν.
4. Καὶ ἐις ἣν ἂν οἰκίαν
ἐισέλθητε, ἐκεῖ
μένετε,
Καὶ ἐκεῖθεν ἐξ-
5. έρχεσθε. Καὶ ὅσοι
ἂν μὴ δέξωνται
ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι
ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης,
καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν
ὑμῶν ἀποτινά-
ξατε ἐις μαρ-
τύριον ἐπ᾽ αὐτȣ́ς.
6. Ἐξερχόμενοι δε δι-
ήρχοντο κα-
τὰ τὰς κώμας, ἐυαγ-
γελιζόμενοι καὶ θε-
ραπέυοντες παν-
ταχȣ͂.

Κατὰ Λȣκ. κεφ. πέ.

*

Лук. VIII. 41. Въврѣмѧоно
ч҃лвкъ нѣкꙑ
и приде къ і҃ѵ
с҃в҃и· и име
немъ на
иръ и тъ къ
нѧзь съборищоу
бѣ· и падъ при но
гоу і҃с҃овоу· молѣ
аше и въити въ
42. домъ свои ꙗко
дъщи ѥдиночѧ
да бѣ ѥмоу· ꙗко
дъвоѭ на десѧте
лѣтоу и та оуми
рааше ѥгда же
идѣаше· народи
оугнѣтаахѫи

43. и жена сѫщи въ
точении кръви·
отъ дъвою на де
сѧте лѣтоу· иже
врачемъ изда
ивъши вьсе имѣ
ниѥ своѥ· и ни отъ
ѥдиного же може
44. не цѣлѣти· при
стѫпльши съза
ди· коснѫсѧ въ
скрилии ризꙑ
ѥго и абиѥ· ста
токъ кръвеѥ ѥѩ
45. и рече і҃с҃ къто
ѥсть коснѫвꙑ
исѧ мънѣ· отъ
мѣтаѭщемъ же

VIII. 41. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἄνθρωπός τις
προσῆλθεν τῷ Ἰη-
σȣ̃, ᾧ ὄνο-
μα Ἰά-
ειρος, καὶ αὐτὸς
ἄρχων τῆς συναγωγῆς
ὑπῆρχε· καὶ πεσὼν παρὰ τȣ̀ς
πόδας τȣ̃ Ἰησȣ̃, παρεκά-
λει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς
42. τὸν οἶκον αὐτȣ̃. Ὅτι
θυγάτηρ μονογε-
νὴς ἦν αὐτῷ ὡς
ἐτῶν δώδε-
κα, καὶ αὕτη ἀπέθνη-
σκεν. Ἐν δὲ τῷ
ὑπάγειν αὐτὸν, οἱ ὄχλοι
συνέπνιγον αὐτόν.

43. Καὶ γυνὴ ȣ̓σα ἐν
ῥύσει αἵματος
ἀπὸ ἐτῶν δώ-
δεκα, ἥτις
εἰς ἰατρȣ̀ς προσανα-
λώσασα ὅλον τὸν βί-
ον αὐτῆς ȣ̓κ ἴσχυσεν
ὑπ' ȣ̓δενὸς θερα-
44. πευθῆναι. Προσ-
ελθȣ̃σα ὄπι-
σθεν, ἥψατο τȣ̃
κρασπέδȣ τȣ̃ ἱματίȣ
αὐτȣ̃· καὶ παραχρῆμα ἔστη
ἡ ῥύσις τȣ̃ αἵματος αὐτῆς.
45. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησȣ̃ς. Τίς
ὁ ἁψάμενός
μȣ; ἀρ-
νȣμένων δὲ

сѧвьсѣмъ·рече
петрънижебѣа
хѫсънимьна
ставьниче·на
родиоугнѣтаѭ
тьтѧигнѥтѫ
тьтѧиглѥши
кътоѥстькосноу
46. вꙑсѧмънѣ іс
жеречеприкоснѫ
сѧмънѣнѣкъ
то азъбочоухъ·
силѫишьдъшѫ
47. измене видѣвъ
шижеженаꙗко
неоутаисѧ·трепе
щѫщиприде·и
падъшипредъ

нимь·заниже
виѫкоснѫсѧѥ
мь·повѣдапрѣ
дъвьсѣмилюдь
ми·иꙗкоисцѣлѣ
48. абиѥ онъжерече
ѥидрьза
идъщивѣ
ратвоꙗспсетѧи
49. дивъмиръ ѥще
жеѥмоуглѭщоу·
приденѣкꙑиотъ
архисѵнагога
глꙗѥмоу ꙗкооу
мрѣдъщитвоꙗ
недвижноучите
50. ли ісжеслꙑша
въ·отъвѣщаѥмоу

πάντων, ἶπεν
ὁ Πέτρος, καὶ οἱ
μετ' αὐτȣ̃· Ἐπι-
ςάτα, οἱ ὄ-
χλοι συνέχȣσί
σε καὶ ἀποθλίβȣ-
σι· καὶ λέγεις·
Τίς ὁ ἁψάμε-
46. νός μȣ; ὁ δὲ Ἰησȣ̃ς
ἶπεν. Ἥψατό
μȣ τίς·
ἐγὼ γὰρ ἔγνων
δύναμιν ἐξελθȣ̃σαν
47. ἀπ' ἐμȣ̃. Ἰδȣ̃-
σα δὲ ἡ γυνὴ, ὅτι
ȣ̓κ ἔλαθε, τρέ-
μȣσα ἦλθε καὶ
προσπεσȣ̃σα αὐ-

τῷ, δι' ἣν
αἰτίαν ἥψατο αὐ-
τȣ̃, ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώ-
πιον παντὸς τȣ̃ λα-
ȣ̃, καὶ ὡς ἰάθη
48. παραχρῆμα. Ὁ δὲ ἶπεν
αὐτῇ· Θάρσει
θύγατερ, ἡ πί-
ςις σȣ σέσωκέ σε. Πο-
49. ρεύȣ εἰς εἰρήνην. Ἔτι
αὐτȣ̃ λαλȣ̃ντος
ἔρχεταί τις παρὰ
τȣ̃ ἀρχισυναγώγȣ,
λέγων αὐτῷ· Ὅτι τέ-
θνηκεν ἡ θυγάτηρ σȣ·
μὴ σκύλλε τὸν διδάσκα-
50. λον. Ὁ δὲ Ἰησȣ̃ς ἀκȣ́σας
ἀπεκρίθη αὐτῷ,

гл҃и · небоисѧ · тъ
къмовѣроуи · и
сп҃сенабѫдеть
51. пришьдъжевъ
домъ · недавъни
тисъсобоѭни
комоуже ·
тъкъмо
петроуииѡаноу ·
ииꙗковоу · иоц҃оу
отроковицииматери
52. тери рыдаахѫ
жевьси · иплака
ахѫсѧѥѩ онъ
жеречене плачи
тесѧ · нѣстьоу
мрълаадѣвицанъ
53. съпитьирѫга

ахѫсѧѥмоу · вѣ
дѫщеꙗкооумрѣ
54. тъ онъжеизгъ
навъвънъвьсѧ ·
имъѩзарѫкѫ ·
възгласи гл҃и
отроковицевъ
55. стани · ивъзвра
тисѧдх҃ъѥѩ и
въскрьсеабиѥ
иповелѣдатиѥ
56. иѣсти · иоужа
сѫстасѧродите
лиѥѩ онъже
запрѣти има
никомоуже не
повѣдати бы
въшааго ⁖ · —

λέγων· Μὴ φοβȣ̃· μό-
νον πίϛευε, καὶ
σωθήσεται.
51. Ἐλθὼν δὲ εἰς
τὴν οἰκίαν, ȣ̓κ ἀφῆκεν εἰσελ-
θεῖν σὺν αὐτῷ ȣ̓-
δένα,
εἰ μὴ
Πέτρον καὶ Ἰάκωβον
καὶ Ἰωάννην, καὶ τὸν πατέρα
τῆς παιδὸς, καὶ τὴν μη-
52. τέρα. Ἔκλαιον
δὲ πάντες, καὶ ἐκόπ-
τοντο αὐτήν. Ὁ
δὲ εἶπε· Μὴ κλαί-
ετε· ȣ̓κ ἀπέ-
θανεν τὸ κοράσιον, ἀλλὰ
53. καθεύδει. Καὶ κατεγέ-

λων αὐτȣ̃, εἰ-
δότες, ὅτι ἀπέθανεν.
54. Αὐτὸς δὲ ἐκβα-
λὼν ἔξω πάντας,
καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς,
ἐφώνησε. λέγων·
Ἡ παῖς. ἐ-
55. γείρȣ. Καὶ ἐπέϛρε-
ψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ
ἀνέϛη παραχρῆμα.
Καὶ διέταξεν αὐτῇ δο-
56. θῆναι φαγεῖν. Καὶ ἐξέ-
ϛησαν οἱ γο-
νεῖς αὐτῆς. Ὁ δὲ
παρήγγειλεν αὐτοῖς
μηδενὶ
εἰπεῖν τὸ γε-
γονός.

ѕеж · п҃ · нокоумоуаѣ
ѕ ѥза · отълоукы · гла · ѕ҃ ·

Лук. IX. 37. Въврѣмѧоно ·
съшьдъшоу
нісовисъгорꙑ
сърѣтениа
родъмъно
38. гъисемѫжьизна
рода · възъпигли
оучителюмолѭ
тисѧ · призьри
насꙑнъмои · и
коѥдиноучѧдъ
39. миѥсть иседхъ
ѥмлѥтьи · ивъ
незаапѫвъпи
ѥть · ипрѫжаѥть
сѧсъпѣнами · не
дъвлоходитьотъ
нѥго · съкроуша
40. ѩи · имолихъсѧ
оученикомътво
имъ · даижденѫ
тьи · иневъзмо
41. гошѧ отъвѣща
въжеісречешро
деневѣрьнъира
звращенъдоко
лѣбѫдѫвъвасъ
итрьплѭвꙑ при
ведимисинъсвои
42. сѣмо ещежегрѧ
дѫщоуѥмоу · по
врьжеибѣсъисъ
трѧсе запрѣти
жеісдхоунечи

Κατὰ Λȣκᾶν κεφ. ϟθʹ.

IX. 37. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
κατελθόντι
τῷ Ἰησȣ̃ ἀπὸ τȣ̃ ὄρȣς,
συνήντησεν αὐτῷ ὄ-
χλος πολύς.
38. *Καὶ ἰδȣ̀, ἀνὴρ ἀπὸ τȣ̃*
ὄχλȣ ἀνεβόησε, λέγων·
Διδάσκαλε, δέομαί
σȣ, ἐπίβλεψον
ἐπὶ τὸν υἱόν μȣ, ὅ-
τι μονογενής
39. *ἐςί μοι Καὶ ἰδȣ̀, πνεῦμα*
λαμβάνει αὐτὸν, καὶ
ἐξαίφνης κρά-
ζει, καὶ σπαράσσει
αὐτὸν μετὰ ἀφρȣ̃, καὶ μό-
γις ἀποχωρεῖ ἀπ'
αὐτȣ̃, συντρίβον
40. *αὐτόν. Καὶ ἐδεήθην*
τῶν μαθητῶν σȣ,
ἵνα ἐκβάλλωσιν
αὐτό, καὶ ȣ̓κ ἠδυνή-
41. *θησαν. Ἀποκριθεὶς*
δὲ ὁ Ἰησȣ̃ς, εἶπεν· Ὦ γε-
νεὰ ἄπιςος καὶ διε-
ςραμμένη, ἕως πό-
τε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς,
καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; Προσ-
άγαγε τὸν υἱόν σȣ
42. *ὧδε. Ἔτι δὲ προσερ-*
χομένȣ αὐτȣ̃, ἔῤῥη-
ξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον, καὶ συν-
εσπάραξεν. Ἐπετίμησε
δὲ ὁ Ἰησȣ̃ς τῷ πνεύματι τῷ ἀκα-

СТОУОУМОУ·ЇНСЦѢ
ЛИОТРОКА·ИВЪДА
43. СТЬНОЦ҃ОУѤГОДИ
ВЛѢАХѪЖЕСѦВЬ
СИ·ОВЕЛИЧЬСТВИ
ИБЖ҃ИИ·:·

н҄е҃ :·и҃·нѡвоумоулѣтоу
єка·отълоукꙑ·гла҃·ркѧ҃·:·

Лук. X. 25. ЪВРѢМѦОНО·
ꙀАКОНЬНИКЪ
НѢКꙐИ·ПРИ
ДЕКЪИ҃ІСО
ВИ·ИСКОУ
ШАѨИИГЛ҃И ОУ
ЧИТЕЛЮ·ЧЬТОСЪ
ТВОРЬ·ЖИВОТЪ
ВѢЧЬНꙐИНАСЛѢ
26. ДЬСТВОУѬ ОНЪ

ЖЕРЕЧЕКЪНИѤМОУ
ВЪꙀАКОНѢЧЬТО
ПИСАНОѤСТЬ·КА
27. КОЧЬТЕШИ ОНЪ
ЖЕОТЪВѢЩАВЪ
РЕЧЕВЪꙀЛЮБИШИ
Г҃АБ҃АСВОѤГОВЬСѢ
МЬСР҃ДЬЦЬМЬСВО
ИМЬ·ИВЬСЕѬДОУ
ШЕѬСВОѬ·ИВЬСЕ
ѬКРѢПОСТИѬСВО
ѤѬ·ИВЬСѢМЬПО
МꙐШЛѤНИИМЬ
СВОИМЬ·ИБАИЖЬ
НИꙗГОТВОѤГОИ
28. КОСАМЪСѦ РЕЧЕЖЕ
ѤМОУПРАВЪОТЪ
ВѢЩАСЕТВОРИИ

θάρτῳ, Καὶ ἰάσα-
το τὸν παῖδα, καὶ ἀπέδω-
43. κεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτȣ̃. Ἐξε-
πλήσσοντο δὲ πάν-
τες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι
τȣ̃ Θεȣ̃.

Κατὰ Λȣκ. κεφ ρκα

X. 25. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
νομικός
τις προσῆλ-
θεν τῷ Ἰησȣ̃
ἐκπειρά-
ζων αὐτὸν, καὶ λέγων· Δι-
δάσκαλε, τί ποι-
ήσας ζωὴν
αἰώνιον κληρο-
26. νομήσω; Ὁ
δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν·
Ἐν τῷ νόμῳ τί
γέγραπται; πῶς
27. ἀναγινώσκεις; Ὁ
δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπεν· Ἀγαπήσεις
Κύριον τὸν Θεόν σȣ ἐξ ὅ-
λης τῆς καρδίας σȣ,
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυ-
χῆς σȣ, καὶ ἐξ ὅλης
τῆς ἰσχύος σȣ
καὶ ἐξ ὅλης τῆς
διανόιας
σȣ. καὶ τὸν πλη-
σίον σȣ ὡς
28. σεαυτόν. Εἶπε δὲ
αὐτῷ· Ὀρθῶς ἀπε-
κρίθης. Τȣ̃το ποίει, καὶ

29. ЖИВЪБѪДЕШИ О
ИЪЖЕХОТѦОПРА
ВЬДИТИСѦСАМЪ
РЕЧЕКЪИІ͞СОВИ И
КЪТОЮСТЬБЛИЖЬ
30. ИИИМОИ ОТЪВѢ
ЩАВЪЖЕИ͞ІС РЕЧЕ
Ч͞ЛВКЪИѢКЪІИСЪ
ХОЖДААШЕОТЪИ
ЕР͞СЛМАВЪЕРИХѠ·
ИВЪРАЗБОИИИ
КЪІВЪПАДЕ ИЖЕ
ИСЪВЛЪКЪШЕИ·И
ИЗВЪІВЪЗЛОЖЬ
ШЕ·ОТИДОШѦ·О
СТАВЛЬШЕИ·ЛѢ
31. ЖИВАСѪЩА·ПОПРИ
КЛЮЧАИѬЖЕ·ИЕРЕ
ИИѢКЪІИ·СЪХО
ЖДААШЕПѪТЬМЪ
ТѢМЬ·ИВИДѢВЪ
32. МИМОИДЕ ТАКО
ЖДЕИЛЕѴИТЪ·БЪІ
ВЪИАТОМЬМѢСТѢ
ПРИШЬДЪИВИДѢ
33. ВЪМИМОИДЕ СА
МАРѢИИИЪЖЕИѢ
КЪІИГРѦДЪІ·ПРИ
ДЕИАДЪИЬ·ИВИ
ДѢВЪИМИЛОСРЬДО
34. ВА ИПРИСТѪПЛЬ
ОБѦЗАСТРОУПЪІ
ЮГОВЪЗЛИВАѬ
ЕЛЕИИВИИО ВЪСА
ЖДЬЖЕИИАСВОИ
СКОТЪ·ПРИВЕДЕИ

29. *ζήσῃ. Ὁ
δὲ θέλων δικαι-
ȣ̃ν ἑαυτὸν,
ἔιπε πρὸς τὸν Ἰησȣ̃ν· Καὶ
τίς ἐςί μȣ πλη-*
30. *σίον; Ὑπολα-
βὼν δὲ ὁ Ἰησȣ̃ς, ἔιπεν·
Ἄνθρωπός τις κατέ-
βαινεν ἀπὸ Ἱε-
ρȣσαλὴμ εἰς Ἱεριχὼ,
καὶ λῃςαῖς
περιέπεσεν, οἳ
καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν, καὶ
πληγὰς ἐπιθέν-
τες απῆλθον,
ἀφέντες ἡμι-*
31. *θανῆ τυγχάνοντα. Κατὰ σύγ-
κυρίαν δὲ ἱερέυς
τις κατέβαι-
νεν ἐν τῇ ὁδῷ
ἐκείνῃ· Καὶ ἰδὼν αὐτὸν,*
32. *ἀντιπαρῆλθεν. Ὁμοίως
δὲ καὶ Λευΐτης, γενό-
μενος κατὰ τὸν τόπον,
ἐλθὼν καὶ ἰδὼν*
33. *ἀντιπαρῆλθε. Σα-
μαρείτης δὲ τις
ὁδέυων, ἦλ-
θε κατ᾽ αὐτὸν, καὶ ἰ-
δὼν αὐτὸν, ἐσπλαγχνί-*
34. *σθη. Καὶ προσελθὼν
κατέδησε τὰ τραύματα
αὐτȣ̃, ἐπιχέων
ἔλαιον καὶ οἶνον· ἐπιβι-
βάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον
κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν*

въгостиницѫ·
иприлежаѥмь
35. инаоутрииишь
дъ·изьмъдъва
сърєбрьника·да
стьгостиньни
коу·ирєчєѥмоу
прилєжиѥмь·и
ѥжєащєприиждн
вєши·азъѥгда
възвраштѫсѧ·въ
36. здамьти къто
оубоотътѣхъ
трииближьни
имьнитьтисѧ
бъіти·въпадъ
шоуоумоувъра
37. збоиникы онъ

жерєчєсътвори
вълимилостьсъ
нимь рєчєжєѥ
моуи͞сидиты
твориТАКОЖДЄ·:·—
з с҃ ж. д. новоумоулѣ͞т.
з ѥва͞ отълоукы·гла·рє·

Лук. IX. 57. Въврѣмѧоно·
бъістьидѫщоу
ни͞соу попѫти·
рєчєцѣкы
икъниѥмоу
идѫпотєбѣ·и
можєколиждои
58. дєшиг͞и ирєчєѥ
моуи͞с лисицѧ
изьвиньиимѫть
ипътицѧнб͞сьны

εἰς πανδοχεῖον,
καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
35. Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελ-
θὼν, ἐκβαλὼν δύο
δηνάρια, ἔδω-
κε τῷ πανδο-
χεῖ, καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ· καὶ
ὅ, τι ἂν προσδαπα-
νήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ
ἐπανέρχεσθαί με ἀπο-
36. δώσω σοι. Τίς
οὖν τούτων
τῶν τριῶν πλησίον
δοκεῖ σοι
γεγονέναι τοῦ ἐμπε-
σόντος εἰς τοὺς
37. λῃστάς; Ὁ

δὲ εἶπεν· Ὁ ποιή-
σας τὸ ἔλεος μετ'
αὐτοῦ· Εἶπεν οὖν αὐ-
τῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου, καὶ σὺ
ποίει ὁμοίως

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. ρε'.

IX. 57. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐγένετο πορευομένου
τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ,
εἶπέ τις
πρὸς αὐτόν·
Ἀκολουθήσω σοι,
ὅπου ἂν ἀπ-
58. έρχῃ, Κύριε. Καὶ εἶπεν αὐ-
τῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες
φωλεοὺς ἔχουσι,
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ

ꙗгнѣзда·асн҃ъ
ч҃л҃чьскꙑ нне н
мать къдегла
вꙑ подъклони
59. ти речеже дроу
гоуоумоу ходи
въслѣдъмене·
онъжерече г҃н·по
велимидревлѥ
шьдъшоу·погре
60. тиоц҃амоѥго ре
чежеѥмоу н҃іс оста
ви мрьтвꙑꙗ по
грети своꙗ мрь
твьцѧ тꙑже
шьдъ·възвѣща
ицр҃ствиѥбж҃иѥ
61. речежендроугꙑ

κατασκηνώσεις· ὁ δὲ Υἱὸς
τῦ ἀνθρώπυ ὐκ ἔ-
χει, πῦ τὴν κεφα-
λὴν κλίνῃ.
59. *Εἶπε δὲ πρὸς ἕ-*
τερον. Ἀκο-
λύθει μοι.
Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἐπί-
τρεψόν μοι ἀπελ-
θόντι πρῶτον θά-
60. *ψαι τὸν πατέρα μυ. Εἰ-*
πε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησῦς· Ἄφες
τὺς νεκρὺς θά-
ψαι τὺς ἑαυτῶν νε-
κρύς· σὺ δὲ
ἀπελθὼν διάγγελλε
τὴν βασιλείαν τῦ Θεῦ.
61. *Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος·*

и идѫпотебѣ
г҃и·древлѥжепо
велими отъвѣ
щатимисѧиже
сѫтьвъдомоумо
62. ѥмь речежеѥмоу
н҃іс·никътоже
възложьрѫкꙑ
своѥꙗнарало·и
зьрѧвъспѧть·
оуправлѥнъѥсть·
въцр҃ствиѥбж҃иѥ:·
нє. д. новоумоулѣ̃т
є҃ва. отъ лоукꙑ. гла рмд ÷.

Лук. XII. 16. Речегь҃·прит
чѫсиѭ ч҃лкоу
нѣкоѥмоубога
тоу оугобьзи

Ἀκολυθήσω σοι,
Κύριε· πρῶτον δὲ ἐπί-
τρεψόν μοι ἀποτά-
ξασθαι τοῖς
εἰς τὸν οἶκόν μυ.
62. *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν*
ὁ Ἰησῦς· Οὐδεὶς
ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα
αὐτῦ ἐπ' ἄροτρον, καὶ
βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω,
εὔθετός ἐστιν
εἰς τὴν βασιλείαν τῦ Θεῦ.

Κατὰ Λυκ. κεφ. ρμθ.

XII. 16. *Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-*
βολὴν ταύτην· Ἀνθρώπυ
τινὸς πλυσί-
υ εὐφόρησεν

*

17. сѧнива · и помы
шлꙗаше въ себѣ
гл҃ѧ · что сътво
рѭ · ико не имамъ
къде събьрати пло
18. дъ моихъ · и рече
се сътворѭ · разо
рѭ житьницѧ
мои · и большѧ съ
зиждѫ · и съберѫ
тоу вьсѧ жита мо
ѩ · и блага моѩ
19. и рекѫ д҃ши моѥи
д҃ше · имааши мъ
ного добро лежѧ
ще · намъного лѣ
та · почиваи · ѣждь ·
20. пии · веселисѧ · ре

че же ѥмоу б҃ъ бе
зоумьне · въ сиѭ
нощь д҃шѫ твоѭ
истѧзаѭть отъ
тебе а иже оуго
това комоу бѫдѫ
21. ть · тако събира
ѩи себѣ · а не въ б҃ъ
богатѣѩи сѧ гл҃ѧ
възгласи · имѣѩ
оуши слышати
да слышить :·

ѕ с҃ж҃ гї · новоумоулѣтоу
ѕ ева · отъ лоукы · гла · рзі ·

Лук. X. 19. Рече г҃ь · оучени
комъ сво
имъ · се дахъ ва
мъ власть · на

17. ἡ χώρα. Καὶ διελο-
γίζετο ἐν ἑαυτῷ,
λέγων· Τί ποιή-
σω, ὅτι ὀυκ ἔχω,
πȣ̃ συνάξαι τὸς καρ-
18. πȣ́ς μȣ; Καὶ ἔιπε·
Τȣ̃το ποιήσω· Καθε-
λῶ μȣ τὰς ἀποθή-
κας, καὶ μείζονας ὀι-
κοδομήσω· καὶ συνάξω
ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά
μȣ, καὶ τὰ ἀγαθά μȣ·
19. Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μȣ·
ψυχὴ, ἔχεις πολ-
λὰ ἀγαθὰ, κεί-
μενα ἐις ἔτη πολ-
λά· ἀναπάυȣ, φάγε,
20. πίε, ἐυφραίνȣ. Ἔι-
πε δὲ ἀυτῷ ὁ Θεός·
Ἄφρων, ταύτῃ
τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σȣ
ἀπαιτȣ̃σιν ἀπὸ
σȣ̃· ἃ δὲ ἡτοίμα-
σας, τίνι ἔςαι;
21. Οὕτως ὁ θησαυρί-
ζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ ἐις Θεὸν
πλȣτῶν· Ταῦτα λέγων
ἐφώνει· ὁ ἔχων
ὦτα ἀκȣ́ειν,
ἀκȣέτω.

Κατὰ Λȣκᾶν κεφ. ριζ΄.

X. 19. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τȣ μαθηταῖς.
Ἰδȣ δίδωμι ὑ-
μῖν τὴν ἐξȣσίαν τȣ̃

СТѪПАТИНА
ЗМЛИѨИСКОР҆
ПИѨ · И НАВЬСѪ
СИЛѪВРАГОУ И
НИЧЬТОЖЕВАСЪ
20. НЕВРѢДИТЬ ОБА
ЧЕ · ОСЕМЬНЕРАДОУ
ИТЕСѦ · ꙖКОДОУ
СИВАМЪПОВИНОУ
ѬТЬСѦ РАДОУИТЕ
ЖЕСѦ · ꙖКОИМЕНА
ВАШАНАПИСАНА
СѪТЬНАНЕБЕСЕХЪ
21. ВЪТЪЧАСЪВЪЗРА
ДОВАСѦДХЪМЬІС҃ ·
ИРЕЧЕ ИСПОВѢДА
ѬТИСѦОЧ҃Е · Г҃ИНЕ
БЕСИИЗЕМЛИ Ꙗ

КО ОУТАИЛЪ ѤСИ
СЕ · ОТЪПРѢМѪДРЫ
ИХЪИРАЗОУМЬНЪ ·
ИОТЪКРЫСЕМЛАДЕ
НЬЦЕМЪЕИОЧ҃Е · Ꙗ
КОТАКОБЫСТЬБЛА
ГОВОЛѤНИѤПРѢДЪ
ТОБОѬ ·:· · —

з нде. ї҃. новоумоу лѣтоу
з єв҃а. отъ лоукы. гла. рзд҃ ÷ · —

Лук. XIII. 10. ВЪВРѢМѦОНО ·
БѢОУЧѦІС҃ ·
НАѤДИНОМЬ
ОТЪСЪБО
РИЩЬВЪСѪ
11. БОТЫ ИСЕЖЕНА ·
ДХ҃ЪИМѪЩИНЕ
ДѪЖЬНЪ · И҃І · ЛѢ

πατεῖν ἐπάνω
ὄφεων καὶ σκορ-
πίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν
τὴν δύναμιν τȣ̃ ἐχθρȣ̃· καὶ
ȣ̉δὲν ὑμᾶς
20. ȣ̉ μὴ αδικήσει. Πλὴν
ἐν τȣ́τῳ μὴ χαί-
ρετε, ὅτι τα πνεύ-
ματα ὑμῖν ὑποτάσ-
σεται· Χαίρετε
δὲ, ὅτι τὰ ὀνόματα
ὑμῶν ἐγράφη
ἐν τοῖς ȣ̉ρανοῖς.
21. Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιά-
σατο τῷ πνεύματι ὁ Ἰησȣ̃ς,
καὶ εἶπεν· ἐξομολο-
γȣ̃μαί σοι, Πάτερ, Κύριε τȣ̃ ȣ̉-
ρανȣ̃ καὶ τῆς γῆς, ὅ-

τι ἀπέκρυψας
ταῦτα ἀπὸ σοφῶν
καὶ συνετῶν,
καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νη-
πίοις· Ναὶ, ὁ Πατὴρ, ὅ-
τι ȣ̈́τως ἐγένετο εὐ-
δοκία ἔμπροσθέν
σȣ.

Κατὰ Λȣκ. κεφ. ρξδ.

XIII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἦν διδάσκων ὁ Ἰησȣ̃ς
ἐν μιᾷ
τῶν συνα-
γωγῶν ἐν τοῖς σάβ-
11. βασι. Καὶ ἰδȣ̀, γυνὴ ἦν
πνεῦμα ἔχȣσα ἀ-
σθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ·

тъ·ибѣсълѫка·
инемогѫщивъ
склонитисѧоти
12. иѫдъоуꙁьрѣвъ
жеѭиі҃с·пригла
сиречеѥижено·
отъпоущенаѥ
сиотънедѫгатво
13. ѥго·ивъꙁложина
иѭрѫцѣ·иаби
ѥпрострѣсѧ·исла
14. влѣашеб҃а отъ
вѣщавъже архи
сѵнагогъ·иего
доуѩ·ꙁанѥвъсѫ
ботѫисцѣлиі҃с·
г҃лаашенародоу
шестьдьнииѥсть·

вънижедосто
итьдѣлати
вътыоубопри
ходѧщецѣлите
сѧ·аневъдьньсѫ
15. ботьныи отъвѣ
щакънѥмоуг҃ь
иречелицемѣри
къждовасъвъсѫ
ботѫнеотрѣши
тъливолоусво
ѥго·илиосьлао
тъѩслии·иведъ
16. напаиѥтьсиѭ
жедъщереавраа
млѭсѫщѫ·ѭже
съвѧꙁасотона·
сеосмоѥнадесѧте

καὶ ἦν συγκύπτȣσα,
καὶ μὴ δυναμένη ἀνα-
κύψαι ἐις τὸ παν-
12. τελές. Ἰδὼν
δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησȣ͂ς, προσεφώ-
νησε, καὶ ἔιπεν αὐτῇ· Γύναι,
ἀπολέλυσαι
τῆς ἀσθενείας σȣ.
13. Καὶ ἐπέθηκεν αὐ-
τῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆ-
μα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδό-
14. ξαζε τὸν Θεόν. Ἀπο-
κριθεὶς δὲ ὁ ἀρχι-
συνάγωγος, ἀγα-
νακτῶν, ὅτι τῷ σαβ-
βάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησȣ͂ς,
ἔλεγε τῷ ὄχλῳ·
Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν,

ἐν αἷς δεῖ
ἐργάζεσθαι·
ἐν ταύταις ȣ͂ν ἐρ-
χόμενοι θεραπεύεσθε,
καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τȣ͂ σαβ-
15. βάτȣ. Ἀπεκρί-
θη ȣ͂ν αὐτῷ ὁ Κύριος,
καὶ ἔιπεν· Ὑποκριταὶ,
ἕκαςος ὑμῶν τῷ σαβ-
βάτῳ ȣ͂ λύει
τὸν βȣ͂ν αὐ-
τȣ͂ ἢ τὸν ὄνον ἀ-
πὸ τῆς φάτνης, καὶ ἀπαγαγὼν
16. ποτίζει; Ταύτην
δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ
ȣ͂σαν, ἣν
ἔδησεν ὁ σατανᾶς,
ἰδȣ̀, δέκα καὶ ὀκτὼ

лѣто · не подоба
аше ли раздрѣ
шити ѥѩ отъ
ѫзѧ сеѩ · въ дь
нь сѫботьныи
17. исє гл҃ѭщоу ѥ
моу · стыдѣа
хѫсѧ вьси проти
влѣѭщии сѧ ѥ
моу · и вьси лю
дие радоваахѫ
сѧ · о вьсѣхъ сла
вьныихъ · бы
ваѭщиихъ отъ
него ⁘ ·

ѥсѫ҇в . аї . новоумоулѣтоу ·
ѥва . отъ лоу҃г . гла҃кв . рна . ⁘

Лук. XII. 32. Рєчє гь҃ нєбо
исѧ малоѥ стадо
ꙗко благоизво
ли оц҃ь вашь · да
ти вамъ цр҃стви
33. ѥ продадите имѣ
ниꙗ ваша · и дади
те милостынѭ
сътворите себѣ
влагалища не
ветъшаѭща · съ
кровище неоскѫ
дѣѥмо на нб҃се
хъ идеже тать не
приближаѥть сѧ ·
ни тьлѧ тьлить
34. идеже бо ѥсть съ
кровище ваше
тоу и ср҃дце ваше

ἔτη, οὐκ ἔδει
λυθῆναι
ἀπὸ τοῦ
δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέ-
ρα τοῦ σαββάτου;
17. Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐ-
τοῦ, κατῃσχύνον-
το πάντες οἱ ἀντι-
κείμενοι αὐ-
τῷ· καὶ πᾶς ὁ
ὄχλος ἔχαιρεν
ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐν-
δόξοις τοῖς γι-
νομένοις ὑπ'
αὐτοῦ.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. ρνα'.

XII. 32. Εἶπεν ὁ Κύριος· μὴ φο-
βοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον,
ὅτι εὐδόκη-
σεν ὁ Πατὴρ ὑμῶν δοῦ-
ναι ὑμῖν τὴν βασιλεί-
33. αν. Πωλήσατε τὰ ὑπάρ-
χοντα ὑμῶν, καὶ δό-
τε ἐλεημοσύνην.
Ποιήσατε ἑαυτοῖς
βαλάντια μὴ
παλαιούμενα, θη-
σαυρὸν ἀνέκλει-
πτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
ὅπου κλέπτης οὐκ
ἐγγίζει,
οὐδὲ σὴς διαφθείρει.
34. Ὅπου γάρ ἐςιν ὁ θη-
σαυρὸς ὑμῶν,
ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν

35. БѪДЕТЬДАБѪДѪ
ТЬЧРѢСЛАВАША
ПРѢПОꙖСАНА·И
СВѢТИЛЬНИЦИ
36. ГОРѪЩЕ ИВЫПОДО
БЬНИ ЧЛ҃ВКОМЪ
ЧАѬЩЕМЪГ҃АСВО
ЄГО·КОГДАВЪЗВРА
ТИТЬСѦОТЪБРА
КАДАПРИШЬДЪ
ШОУИТЛЪКНѪВЪ
ШОУ·АБИЄОТВРЬ
37. ЗѪТЬЄМОУ БЛА
ЖЕНИРАБИТИ·Ꙗ
ЖЕПРИШЬДЪГ҃Ь·О
БРѦЩЕТЬБЪДѦ
ЩѦ АМИНЪ·ГЛ҃Ѭ
ВАМЪ ꙖКОПРѢПО
ꙖШЕТЬСѦ·ИПОСА
ДИТЬꙖ·ИМИНѪ
ВЪПОСЛОУЖИТЬИ
38. МЪ ЛЮБОВЪВЪТО
РѪѬ·ЛЮБОВЪТРЕ
ТИѬѬ·СТРАЖѪ
ПРИДЕТЬ·ИОБРѦ
ЩЕТЬТАКО·БЛА
ЖЕНИСѪТЬРАБИ
39. ТИ СЕЖЕВѢДИТЕ
ꙖКОАЩЕБЫВѢДѢ
ЛЪГОСПОДИНЪХРА
МИНЫ·ВЪКЫИ
ЧАСЪТАТЬПРИДЕ
ТЬ·БѢДѢЛЪОУБО
БЫ·ИНЕДАЛЪБЫ
ПОДЪКОПАТИДО
40. МОУСВОЄГО ИВЫ

35. *ἔςαι. Ἔςωσαν*
ὑμῶν αἱ ὀσφύες
περιεζωσμέναι, καὶ
οἱ λύχνοι
36. *καιέμενοι. Καὶ ὑμεῖς ὅμοι-*
οι ἀνθρώποις
προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυ-
τῶν, πότε ἀνα-
λύσει ἐκ τῶν γά-
μων· ἵνα ἐλθόν-
τος καὶ κρέσαν-
τος, ἐυθέως ἀνοί-
37. *ξωσιν αὐτῷ. Μα-*
κάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς
ἐλθὼν ὁ κύριος ἐυ-
ρήσει γρηγοροῦν-
τας. Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν ὅτι περι-
ζώσεται, καὶ ἀνακλι-
νεῖ αὐτοὺς, καὶ παρελ-
θὼν διακονήσει αὐ-
38. *τοῖς. Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ*
δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρί-
τῃ φυλακῇ
ἔλθῃ, καὶ ἕυ-
ρῃ οὕτω· μα-
κάριοί ἐισιν οἱ δοῦλοι
39. *ἐκεῖνοι. Τοῦτο δὲ γινώσκετε,*
ὅτι, ἐι ᾔδει
ὁ οἰκοδεσπό-
της, ποίᾳ
ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχε-
ται, ἐγρηγόρησεν
ἂν καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε
διορυγῆναι τὸν οἶ-
40. *κον αὐτοῦ. Καὶ ὑμεῖς*

бѫдѣте готови
ѣко въ ньже часъ
не мьните · сынъ
чл҃вчьскы · при
деть ⁘ — ⁊ не. аї. новоулѣ
ева. отъ лоу. гла. рпа ⁘

Лук. XIV. 16. Рече гь̃ · притъ
чѫ сиѭ чл҃къ
нѣкыи · сътво-
ри вечерѫ вели
кѫ · и зъва мъно
17. гы и посъла ра
бъ свои · въ годъ
вечери · рещи зъ
ваныимъ при
дѣте · ѣко оуже оу
готована сѫть вь
18. са и начѧшѧ въ
коупѣ отъ рица
ти сѧ вьси пръ
выи рече емоу
село коупихъ · и и
маамъ ноуждѫ
изити и видѣ
ти е молѭ тѧ и
мѣи мѧ отъроуче
19. на и дроугыи рече
сѫпрѫгъ воловь
ныихъ · коупи
хъ пѧть и хощѫ
искѫсити ихъ
молѭ тѧ имѣи
мѧ отъроучена
20. и дроугыи рече же
нѫ поѩхъ · и сего
ради не могѫ при

οὖν γίνεσθε ἕτοιμοι·
ὅτι ᾗ ὥρᾳ
οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου ἔρ-
χεται.

Κατὰ Λουκ. κεφ. ρπά.

XIV. 16. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-
βολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός
τις ἐποίη-
σε δεῖπνον μέ-
γα, καὶ ἐκάλεσε πολ-
17. λούς. Καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦ-
λον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ
τοῦ δείπνου. εἰπεῖν τοῖς κε-
κλημένοις· Ἔρ-
χεσθε, ὅτι ἤδη ἕ-
τοιμά ἐστι πάν-
18. τα. Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ
μιᾶς παραιτεῖ-
σθαι πάντες. Ὁ πρῶ-
τος εἶπεν αὐτῷ·
Ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔ-
χω ἀνάγκην
ἐξελθεῖν, καὶ ἰδεῖν
αὐτόν· Ἐρωτῶ σε, ἔ-
χε με παρῃτημέ-
19. νον. Καὶ ἕτερος εἶπε·
Ζεύγη βοῶν
ἠγόρασα
πέντε, καὶ πορεύομαι
δοκιμάσαι αὐτά·
ἐρωτῶ σε, ἔχε
με παρῃτημένον.
20. Καὶ ἕτερος εἶπε· Γυναῖ-
κα ἔγημα, καὶ διὰ
τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλ-

21. ти · и пришьдъ
рабъ тъ повѣда
господиноу сво
ѥмоу · тогда ра
ѕгнѣвавъ сѧ гь҃
домоу · рече рабѫ
своѥмоу · иѕи
ди скоро · на распѫ
тиꙗ · и стьгны
градоу и нищ ѧ
ꙗ · и бѣдьныꙗ ·
и хромыꙗ · и слѣ
пыꙗ вьведи сѣ
22. мо · и рече рабъ ·
гн҃и · бысть ѥже
повелѣ и ѥще мѣ
23. сто ѥсть · и рече гь҃
рабоу · иѕиди на
пѫти и халѫгы ·
и оубѣди вьни
ти · да наплънит
ь сѧ домъ мои
24. гл҃ѭ бо вамъ и
ко ни ѥдинъже
мѫжь тѣхъ ѕъ
ваныихъ · не въ
коуситьмоѥꙗ
вечерѧ · мъно ѕи
бо сѫть ѕъвани
и · мало же иѕбь
раныихъ ⁘ —

с(к) ж · кі · новоумоу лѣ(т)
єв(г)а · отъ лоу(к) · гл(в)а · рѯз · ⁘ —

Лук. XIII. 19. Рече гь҃ притъ
чѫ сиѭ подо
бьно ѥсть · цр҃ь

21. θεῖν. Καὶ παραγενόμενος
ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ἀπήγγειλε
τῷ Κυρίῳ αὐ-
τοῦ ταῦτα· Τότε ὀρ-
γισθεὶς ὁ οἰκοδεσ-
πότης εἶπε τῷ δούλῳ
αὐτοῦ· Ἔξελ-
θε ταχέως εἰς τὰς πλα-
τείας καὶ ῥύμας
τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς,
καὶ ἀναπήρους,
καὶ χωλοὺς, καὶ τυ-
φλοὺς εἰσάγαγε ὧ-
22. δε. Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος.
Κύριε, γέγονεν, ὡς
ἐπέταξας, καὶ ἔτι τό-
πος ἐστί. Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος
πρὸς τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς
τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς,
καὶ ἀνάγκασον εἰσελ-
θεῖν, ἵνα γεμι-
σθῇ ὁ οἶκός μου.
24. Λέγω γὰρ ὑμῖν. ὅ-
τι οὐδεὶς τῶν
ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κε-
κλημένων γεύ-
σεταί μου
τοῦ δείπνου. Πολλοὶ
γάρ εἰσι κλητοὶ
ὀλίγοι δὲ ἐκλεκ-
τοί.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. ρξζ.

XIII. 19. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-
βολὴν ταύτην· Ὁμοία
ἐστὶ ἡ βασι-

ствиѥ нб҃сьноѥ
зрьноу гороушь
ноу, ѥже приꙇ
мъ чл҃вкъ · въврь
же въ вьртогра
дъ свои · и възд
расте и бꙑсть
въ дрѣво вели
ко · и пт҃ицѧ не
бесьныѩ · въсе
лишѧ сѧ въ вѣ
20. тви ѥго пакꙑ
рече · комоу оу
подоблѭ цр҃стви
21. ѥ бж҃иѥ подобь
но ѥсть квасоу
иже приимъши
жена · съкрꙑ въ

мѫцѣ · триисѧта ·
доньдеже въкꙑсе
22. вьсѧ и прохожда
аше сквозѣ градꙑ
и вьси · оучѧ и хъ
іс҃ · и шьствиѥ тво
23. рѧ въ иерслмъ ре
че же нѣкꙑ и къ
нѥмоу г҃и аще
мало ѥсть сп҃саю
щии хъ сѧ · онъ
же рече къ нимъ
24. подвизаите сѧ
вънити сквозѣ
тѣснаꙗ врата
ꙗко мъноѕи гл҃ѭ
вамъ · възищѫ
ть вънити · и не

λεία τοῦ Θεοῦ
κόκκῳ σινάπε-
ως, ὃν λα-
βὼν ἄνθρωπος, ἔβα-
λεν εἰς κῆπον
ἑαυτοῦ· Καὶ ηὔξη-
σε, καὶ ἐγένετο
εἰς δένδρον μέ-
γα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐ-
ρανοῦ κατεσκή-
νωσεν ἐν τοῖς κλά-
20. *δοις αὐτοῦ. Πάλιν*
εἶπε, τίνι ὁ-
μοιώσω τὴν βασιλεί-
21. *αν τοῦ Θεοῦ; Ὁμοία*
ἐστὶ ζύμῃ,
ἣν λαβοῦσα
γυνὴ, ἐνέκρυψεν εἰς

ἀλεύρου σάτα τρία,
ἕως οὗ ἐζυμώθη
22. *ὅλον. Καὶ διεπορεύ-*
ετο κατὰ πόλεις
καὶ κώμας, διδάσκων,
καὶ πορείαν ποιού-
23. *μενος εἰς Ἱερουσαλήμ. Εἶ-*
πε δέ τις
αὐτῷ· Κύριε, εἰ
ὀλίγοι εἰσὶν οἱ σωζό-
μενοι; Ὁ
δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς.
24. *Ἀγωνίζεσθε*
εἰσελθεῖν διὰ
τῆς στενῆς πύλης·
ὅτι πολλοί, λέγω
ὑμῖν, ζητήσουσιν
εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ

*

25. въꙁмогѫтъ отъ
нѥлѣже оубо въ
станетъ господи
нъ домоу · иꙁа
творѧтъ двьри
и начьнете въ
нѣ стоꙗти и
тлѣщи въ двь
ри г҃лѭще г҃и г҃и
отврьꙁи намъ
и отъвѣщавъ
речетъ вамъ не
вѣдѣ васъ отъ
26. коудѫ ѥсте то
гда начьнете
г҃лати ѣхомъ
прѣдъ тобоѭ и
пихомъ · и нара
спѫтиихъ на
шихъ оучилъ ны
27. ѥси и речетъ г҃лю
вамъ не вѣдѣ ва
съ отъкѫдоу ѥсте
отъстѫпите о
тъ мене вьси дѣ
латели неправь
28. дѣ тоу бѫдетъ
плачь и скрьжь
тъ ꙁѫбомъ ѥ
гда оуꙁьрите а
враама и исаака
и ӥкова · и вь
сѧ пр҃ркꙑ въ цр҃ь
ствии б҃жии · вꙑ
же иꙁгонимꙑ
29. вънъ и придѫтъ

25. *ἰσχύσȣσιν. Ἀφʼ*
ȣ̃ ἂν ἐ-
γερθῇ ὁ οἰκοδεσ-
πότης, καὶ ἀπο-
κλείσῃ τὴν θύραν,
καὶ ἄρξησθε ἔξω
ἑςάναι, καὶ
κρȣ́ειν τὴν θύ-
ραν, λέγοντες· Κύριε, Κύριε,
ἄνοιξον ἡμῖν,
καὶ ἀποκριθεὶς
ἐρεῖ ὑμῖν, ȣ̓κ
οἶδα ὑμᾶς, πό-
26. *θεν ἐςέ· Τό-*
τε ἄρξεσθε
λέγειν· Ἐφάγομεν
ἐνώπιόν σȣ καὶ
ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλα-
τείαις ἡ-
μῶν ἐδίδαξας.
27. *Καὶ ἐρεῖ· Λέγω*
ὑμῖν ȣ̓κ οἶδα ὑ-
μᾶς, πόθεν ἐςέ·
ἀπόςητε ἀπʼ
ἐμȣ̃ πάντες οἱ ἐρ-
γάται τῆς ἀδικί-
28. *ας. Ἐκεῖ ἔςαι*
ὁ κλαυθμὸς, καὶ ὁ βρυγ-
μὸς τῶν ὀδόντων· ὅ-
ταν ὄψησθε Ἀ-
βραὰμ, καὶ Ἰσαὰκ,
καὶ Ἰακὼβ, καὶ πάν-
τας τȣ̀ς προφήτας ἐν τῇ βα-
σιλείᾳ τȣ̃ Θεȣ̃, ὑμᾶς
δὲ ἐκβαλλομένȣς
29. *ἔξω. Καὶ ἥξȣσιν*

отъвъстокъиза
падъисѣвераию
га·ивъзлѧгѫ
тьвъцр҃ствиибо
жии:·—

нє. ві҃. побоулѣ. єва.

отъ лоукꙑ. гла. са·:·—

Лук. XVII. 12. Въврѣмѧоно·
въходѧщоу
иу҃севи·въвь
сьиѣкѫ
ѫ·исърѣ
тєи·і҃·прока
женъмѫжьиже
єсташаиздалє
13. чєитивъзнє
сошагласьгл҃ѭ
щє іс҃єнаставь

иичєпомилоуи
14. иꙑ ивидѣвъ ѩ
рєчєимъ шьдъшє
покажѣтєсѧиєрє
омъ·ибꙑсть·и
дѫщемъимъ·и
15. щиститшасѧє
диинъжеотъиихъ·
видѣвъиконєцѣ
лѣ·възвратисѧ
съгласомъвели
комъ·славѧб҃а
16. ипадє
иицьнаногоуіє
го·хвалѧіємоу
въздаѩ итъбѣ
17. самарининъ отъ
вѣщавъжєис҃єрє

ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσ-
μῶν, καὶ ἀπὸ βοῤῥᾶ καὶ νό-
τȣ· Καὶ ἀνακλιθήσον-
ται ἐν τῇ βασιλείᾳ τȣ̃
Θεȣ̃.

Κατὰ Λȣκ. κεφ. σα.

XVII. 12. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
εἰσερχομένȣ
τȣ̃ Ἰησȣ̃ εἴς τι-
να κώμην
ἀπήντησαν
αὐτῷ δέκα λε-
προὶ ἄνδρες, οἳ
ἔςησαν πόῤῥω-
13. θεν. Καὶ αὐτοὶ ἦ-
ραν φωνὴν, λέγον-
τες· Ἰησȣ̃ ἐπιςά-

τα, ἐλέησον
14. ἡμᾶς. Καὶ ἰδὼν αὐτȣ̀ς
εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες
ἐπιδείξατε ἑαυτȣ̀ς τοῖς ἱερεῦ-
σι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
ὑπάγειν αὐτȣ̀ς, ἐ-
15. καθαρίσθησαν. Εἷς
δὲ ἐξ αὐτῶν
ἰδὼν, ὅτι ἰά-
θη, ὑπέςρεψε
μετὰ φωνῆς μεγά-
λης, δοξάζων τὸν Θεόν.
16. Καὶ ἔπεσεν
ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τȣ̀ς πόδας αὐ-
τȣ̃, εὐχαριςῶν
αὐτῷ, καὶ αὐτὸς ἦν
17 Σαμαρείτης. Ἀπο-
κριθεὶς δὲ ὁ Ἰησȣ̃ς εἶ-

ЧЕНЕДЕВѦТЬЛИ
ИЩИСТИШѦСѦ·
18. АДЕВѦТЬКАКОНЕ
ОБРѢТОШѦСѦ·ВЪ
ЗВРАЩЬШЕСѦ·ДА
ТИСЛАВѪБ͠ОУ ТЪ
КЪМОИНОПЛЕМЕ
19. НЬНИКЪСЬ ИРЕЧЕ
ЕМОУ·ВЪСТАНИ
ИДИВѢРАТВОИ
СП͠СЕТѦ·:·

СѪ·Г͠І·ИНОКОУМОУ
:ЛѢТОУ·

ЕВ͠А·ОТЪЛОУ·ГЛ͠А·РОЅ·÷·

Лук. XIV. 1. ВЪВРѢМѦОНО·
ВЪНИДЕІ͠СВЪ
ДОМЪНѢКО
ЕГОКЪНѦ

ЗАФАРИСЕИСКА
ВЪСѪБОТѪ ХЛѢ
БАѢСТЪ ИТИБѢ
АХѪНАЗИРАѬ
2. ЩЕИ ИСЕЧЛ͠ВКЪ
НѢКЫИ ИМЫВО
ДЬНЫТРѪДЪ·БѢ
3. ПРѢДЪНИМЬ ИО
ТЪВѢЩАВЪІ͠С·
РЕЧЕКЪЗАКОНЬ
НИКОМЪИФАРИ
СЕОМЪГЛ͠И·АЩЕ
ДОСТОИТЬВЪСѪ
БОТѪЦѢЛИТИ·
4. ОНИЖЕОУМЛЪЧА
ШѦ ИПРИИМЪ
ИИСЦѢЛИИ·ИОТЪ
5. ПОУСТИИ ИОТЪ

πεν· Οὐχὶ οἱ δέκα
ἐκαθαρίσθησαν;
18. *οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; Οὐχ*
εὑρέθησαν ὑπο-
στρέψαντες δοῦ-
ναι δόξαν τῷ Θεῷ, εἰ
μὴ ὁ ἀλλογε-
19. *νὴς οὗτος; Καὶ εἶπεν*
αὐτῷ· Ἀναστὰς
πορεύου, ἡ πίστις σου
σέσωκέ σε.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. ροϛ'.

XIV. 1. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς
οἶκόν τινος
τῶν ἀρχόν-

των τῶν φαρισαίων
σαββάτῳ φα-
γεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦ-
σαν παρατηρού-
2. *μενοι αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπός*
τις ἦν
ὑδρωπικὸς
3. *ἔμπροσθεν αὐτοῦ. Καὶ ἀπο-*
κριθεὶς ὁ Ἰησοῦς,
εἶπε πρὸς τοὺς νο-
μικοὺς καὶ φαρι-
σαίους, λέγων· Εἰ
ἔξεστι τῷ σαβ-
βάτῳ θεραπεύειν;
4. *Οἱ δὲ ἡσύχα-*
σαν. Καὶ ἐπιλαβόμενος
ἰάσατο αὐτὸν, καὶ ἀπέ-
5. *λυσε αὐτόν. Καὶ ἀπο-*

вѣщавъкъни
мърєчєкотора
аговасъосълъ
иливолъвъстѫ
дєньцьвъпадє
ть·инєабиѥи
стрьгнєтьѥго·
въдьньсѫботь
6. ныи инєвъ
змогошѧѥмоу
отъвѣщатикъ
7. сємоу г҃лашєжє
къзъванꙑимъ
притъчѫодрь
жѧ какопрѣдъ
сѣданииизби
раахѫ·г҃ликъ
8. нимъ ѥгдазъ

ванъбѫдєшинѣ
которꙑмьнабра
къ·нєсѧдинапрѣ
дьнимьмѣстѣ
єдакътоучьстьнѣ
итєбєбѫдєтьзъ
9. ванꙑихъпри
шьдъзъвавꙑ
тѧ·ионогорєчє
тьти·даждьсє
моумѣсто ито
гданачьнєшисъ
стѫдъмь·послѣ
дьнѥѥмѣстодрь
10. жати иъѥгда
зъванъбѫдєши·
шьдъсѧди напо
слѣдьниимьмѣ

κριθεὶς πρὸς αὐ-
τοὺς, εἶπε· Τίνος
ὑμῶν ὄνος
ἢ βοῦς εἰς φρέ-
αρ ἐμπεσεῖται,
καὶ οὐκ εὐθέως ἀνα-
σπάσει αὐτὸν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαβ-
6. βάτου; Καὶ οὐκ ἴσ-
χυσαν ἀνταποκρι-
θῆναι αὐτῷ πρὸς
7. ταῦτα. Ἔλεγε δὲ
πρὸς τοὺς κεκλημένους
παραβολήν, ἐπέ-
χων, πῶς τὰς πρωτο-
κλισίας ἐξελέ-
γοντο, λέγων πρὸς
8. αὐτούς. Ὅταν κλη-

θῇς ὑπό τι-
νος εἰς γά-
μους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν
πρωτοκλισίαν,
μήποτε ἐντιμότερός
σου ᾖ κεκλημέ-
9. νος ὑπ᾽ αὐτοῦ. Καὶ ἐλ-
θὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν
καλέσας, ἐρεῖ
σοι· Δὸς τού-
τῳ τόπον· Καὶ τό-
τε ἄρξῃ μετ᾽
αἰσχύνης τὸν ἔσχα-
τον τόπον κατέ-
10. χειν. Ἀλλ᾽ ὅταν
κληθῇς,
πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἔσ-
χατον τό-

стѣ да кгда при
дєть звавыи
тѧ· рєчєть ти
дроужє посади
выше. тогда бѫ
дєть ти слава· прѣ
дъ вьсѣми сѣдѧ
щиими съ тобо
11. ѭ. ико вьсакъ въ
зносѧи сѧ съмѣ
рить сѧ· и съмѣ
раѩи сѧ· възне
сєть сѧ·:·

нє· гі· но боу мо у лѣ.
є ва· отъ лоу· глѧ· єзі·

Лук. xviii. 18. Въврѣмѧ оно·
члвкъ нѣкы
и приде къ и

ісвѣ и искоуша
ѩ и гла· оучитє
лю благыи· Чь
то сътворь живо
тъ вѣчьныи на
слѣдьствоуѭ
19. рєчє жє кмоу ісъ
чьто мѧ глєши
блага· никъто
жє благъ· тъкъ
20. мо кдинъ бъ· за
повѣди вѣси· нє
оубии· нє прѣлю
бы сътвори· нє
оукради· нє лъжь
съвѣдѣтєль бѫ
ди· чьти оца тво
кго и матєрє тво

πον, ἵνα, ὅταν ἔλ-
θῃ ὁ κεκληκώς
σε, εἴπῃ σοι·
Φίλε προσανάβηθι
ἀνώτερον· Τότε ἔ-
ςαι σοι δόξα ἐνώ-
πιον πάντων τῶν συνα-
νακειμένων σοι.
11. Ὅτι πᾶς ὁ
ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινω-
θήσεται· Καὶ ὁ τα-
πεινῶν ἑαυτὸν ὑψω-
θήσεται.

Κατὰ Λουκ. κεφ. σιή.

xviii. 18. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἄνθρωπός τις
προσῆλθεν τῷ

Ἰησοῦ, πειράζων
αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκα-
λε ἀγαθὲ τί
ποιήσας ζωὴν
αἰώνιον κλη-
ρονομήσω;
19. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Τί με λέγεις
ἀγαθόν; οὐδεὶς
ἀγαθὸς εἰ
20. μὴ εἷς ὁ Θεός. Τὰς ἐν-
τολὰς οἶδας; Μὴ
φονεύσῃς. Μὴ μοι-
χεύσῃς Μὴ
κλέψῃς. Μὴ ψευδο-
μαρτυρήσῃς.
Τίμα τὸν πατέρα σου
καὶ τὴν μητέρα σου.

21. Ѭ · онъже рече · вь
саси съхранихъ
изъ юности моѥ
22. Ѩ слышавъ же
ис҃ рече ѥмоу ѥ
ще ѥдиного недо
коньчалъ ѥси ·
вьса ѥлико имаа
ши продаждь · и
раздаи нищии
мъ · и имѣти има
аши съкровище
на нб҃се · и иди
23. по мьнѣ онъ же
слышавъ си · при
скрьбьнъ бысть ·
бѣ бо богатъ зѣ
24. ло видѣвъ же ис҃ ·

при скрьбьна бы
вьша рече · како
неоудобь имѫ
щиимъ богать
ствиѥ въ цр҃стви
ѥ б҃жиѥ вънити
25. оудобѣ ѥ бо ѥсть
вельбѫдоу сквo
зѣ оуши игъли
нѣ пронити · неже
богатоу въ цр҃стви
ѥ б҃жиѥ вънити
26. рекоша же слыша
вьшеи къто мо
жеть сп҃сенъ бы
27. ти онъ же рече не
възможьна отъ
чл҃вкъ · възможь

21. Ὁ δὲ εἶπε· Πάν-
τα ταῦτα ἐφυλαξάμην
ἐκ νεότητός μου.
22. Ἀκούσας δὲ
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔ-
τι ἕν σοι
λείπει.
Πάντα ὅσα ἔχεις,
πώλησον, καὶ
διάδος πτωχοῖς·
Καὶ ἕξεις
θησαυρὸν
ἐν οὐρανῷ καὶ δεῦρο, ἀκολού-
23. θει μοι. Ὁ δὲ
ἀκούσας ταῦτα, περί-
λυπος ἐγένετο.
Ἦν γὰρ πλούσιος σφό-
24. δρα. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς

περίλυπον γενό-
μενον, εἶπε· Πῶς
δυσκόλως οἱ τὰ
χρήματα ἔχον-
τες εἰσελεύσονται
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ;
25. Εὐκοπώτερον γάρ ἐστι
Κάμηλον διὰ
τρυμαλιᾶς ῥαφίδος
διελθεῖν, ἢ
πλούσιον εἰς τὴν βασιλεί-
αν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.
26. Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαν-
τες· Καὶ τίς δύ-
ναται σωθῆναι;
27. Ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀ-
δύνατα παρὰ
ἀνθρώποις, δυνα-

ИАОТЪБА҃СѪТЬ·⁘·

ⷠ єж҇. ді҃. новоумоулѣⷮ

ⷠ єва. отълоу. гла҃. рѕ҃. ⁘.

Лук. XVI. 10. Речегь҃· вѣрьнꙑ
въмалѣ· ивъ
мънозѣвѣрьнъ
ѥсть инеправь
дьнꙑвъмалѣ·
ивъмънозѣне
правьдьнъѥсть·
11. Ащеоубовънепра
вьдьнѣмьмамо
нѣ· вѣрьнине
бꙑсте· въисти
ньнѣемь· къто
вамъвѣрѫиме
12. ть наще въщоу
жемь· вѣрьнине
бꙑсте· вашеkъ
тодастьвамъ
13. никꙑиже рабъ
неможеть дъвѣ
магосподинома
работати или
боѥдиноговъ
зненавидить·
адроугаагоB ъ
злюбить или
ѥдиногодрьжи
тьсѧаодроузѣ
мьнебрѣщи въ
чьнеть неможе
тебоу работати
14. имамонѣ слꙑ
шаахѫжесевьси
ифарисеи сърe

τά ἐϛι παρὰ τῷ Θεῷ.

Κατὰ Λȣκᾶν κεφ. ρλά.

xvi. 10. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁ πιϛὸς
ἐν ἐλαχίϛῳ, καὶ ἐν
πολλῷ πιϛός
ἐϛι. Καὶ ὁ ἐν ἐλαχί-
ϛῳ ἄδικος,
καὶ ἐν πολλῷ ἄ-
δικός ἐϛιν.
11. Εἰ ȣ͂ν ἐν τῷ ἀδί-
κῳ μαμω-
νᾷ πιϛοὶ ȣ̓κ
ἐγένεσθε, τὸ ἀλη-
θινὸν τίς
ὑμῖν πιϛεύσει;
12. Καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλο-
τρίῳ πιϛοὶ ȣ̓κ
ἐγένεσθε· Το ὑμέτερον
τίς ὑμῖν δώσει;
13. Ουδεὶς οἰκέτης
δύναται δυσὶ
κυρίοις
δȣλεύειν. Ἢ
γὰρ τὸν ἕνα
μισήσει,
καὶ τὸν ἕτερον
ἀγαπήσει· ἢ
ἑνὸς ἀνθέξε-
ται, καὶ τȣ͂ ἑτέ-
ρȣ καταφρονή-
σει. Οὐ δύνα-
σθε Θεῷ δȣλεύειν
14. καὶ μαμωνᾷ. Ἤ-
κȣον δε ταῦτα πάντα
καὶ οἱ φαρισαῖοι φιλ-

бролюбьци сѫ
ще· и подража
15. хѫ и· и рече имъ
вы ѥсте оправь
даѭще себе прѣ
дъ чл҃вкы· б҃ъ
же вѣсть ср҃дца
ико же ѥсть прѣ
дъ чл҃вкы высоко·
мрьзость прѣ
дъ б҃гъмь ѥсть·:·

Не҃д. дї҃. новоумоулѣ҃т·
ѥ҃ва. отълоу҃. гла҃. скд҃.·:·

Лук. xviii. 35. Въ врѣмѧ о
но· бысть
приближи
ти сѧ· і҃су
с҃ви въ е
рихѡ слѣпьць
нѣкы иседѣа
36. ше при пѫти сль
шавъ же народъ
мимо ходѧщь
въпрашааше· чь
37. то оубо ѥсть се по
вѣдашѧ же ѥмоу
ико і҃с назара
нинъ мимо хо
38. дить· и тъ възъ
пи гл҃и· і҃се с҃ноу
д҃вдовъ помилоу
39. и мѧ и прѣдъи
дѫщеи· прѣщаа
хѫ ѥмоу· да оу
млъчить· онъ
же· паче зѣловъ

ἀργυροι ὑπάρχον-
τες· καὶ ἐξεμυκτή-
15 *ριζον αὐτόν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·*
Ὑμεῖς ἐςε οἱ δικαι-
ῦντες ἑαυτὺς ἐνώ-
πιον τῶν ἀνθρώπων· Ὁ δὲ Θεὸς
γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν.
Ὅτι τὸ ἐν
ἀνθρώποις ὑψηλὸν,
βδέλυγμα ἐνώ-
πιον τῦ Θεῦ ἐςιν.

Κατὰ Λυκ. κεφ. σκδ.

xviii. 35. *Τῷ καιρῷ ἐκεί-*
νῳ ἐγένετο
ἐν τῷ ἐγγί-
ζειν τὸν Ἰη-
σῦν εἰς Ἱε-
ριχὼ, τυφλός
τις ἐκάθητο
παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.
36. *Ἀκύσας δὲ ὄχλυ*
διαπορευομένυ
ἐπυνθάνετο, τί
37. *εἴη τῦτο; Ἀπ-*
ήγγειλαν δὲ αὐτῷ,
ὅτι Ἰησῦς ὁ Ναζαρη-
νὸς παρέρχε-
38. *ται Καὶ ἐβόη-*
σε, λέγων· Ἰησῦ, υἱὲ
Δαυὶδ, ἐλέησόν
39. *με. Καὶ οἱ προά-*
γοντες ἐπετί-
μων αὐτῷ, ἵνα σι-
ωπήσῃ. Αὐτὸς
δὲ πολλῷ μᾶλλον

*

пиꙗше г҃ли · с҃ноу
двдвъ помилоу
40. и мѧ · ставъ же и҃съ ·
повелѣ привести
и къ себѣ прибли
жьшоу же сѧ ѥмоу
къ немоу · въпро
41. си и г҃ли · чьто хо
щеши да ти сътво
рѫ онъ же рече · г҃и ·
42. да прозьрѫ и҃съ же
рече ѥмоу прозь
ри вѣра твоꙗ спсе
43. тѧ и абиѥ прозь
рѣ и въслѣдъ ѥ
го идѣаше славѧ
б҃а и вьси людиѥ
видѣвъше · въ
здашѧ хвалѫ
богови ·:·

ѥ ж҃. еі҃. нобоумоу лѣ҃т
ѥва. отъ лоу҃к. г҃ла. рѕи ·:·

Лук. XVII. 3. Рече г҃ь · вънe
млѣте себѣ
аще съгрѣшить
братъ твои · за
прѣти ѥмоу · на
ще покаѥть сѧ · о
тъпоусти ѥмоу
4. на ще седмишь
дьньмь съгрѣ
шить въ тѧ · и се
дмишь днобра
тить сѧ къ тебѣ
г҃ли каѭсѧ · отъ
5. поусти ѥмоу и

ἔκραζεν· υἱὲ
Δαυὶδ, ἐλέησόν
40. με. Σταθεὶς δὲ Ἰησῦς
ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆ-
ναι πρὸς αὐτόν. Ἐγγί-
σαντος δὲ αὐτῦ,
ἐπηρώτη-
41. σεν αὐτόν, λέγων· Τί σοι θέ-
λεις ποιήσω;
Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε,
42. ἵνα ἀναβλέψω. Καὶ ὁ Ἰησῦς
εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλε-
ψον· ἡ πίςις σῦ σέσωκέ
43. σε. Καὶ παραχρῆμα ἀνάβλε-
ψε, καὶ ἠκολύ-
θει αὐτῷ δοξάζων
τὸν Θεόν. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς
ἰδὼν, ἔ-
δωκεν αἶνον
τῷ Θεῷ.

Κατὰ Λυκᾶν κεφ. ρϛή.

XVII. 3. Εἶπεν ὁ Κύριος· Προσέ-
χετε ἑαυτοῖς.
Ἐὰν δε ἁμάρτῃ εἰς σε
ὁ ἀδελφός σῦ, ἐπι-
τίμησον αὐτῷ· Καὶ ἐ-
ὰν μετανοήσῃ,
ἄφες αὐτῷ
4. Καὶ ἐὰν ἑπτά-
κις τῆς ἡμέρας ἁμάρ-
τῃ εἰς σε, καὶ ἑπτά-
κις τῆς ἡμέρας ἐπι-
ςρέψῃ ἐπί σε,
λέγων· Μετανοῶ· ἄ-
5. φες αὐτῷ. Καὶ

рекошѧ ап҃ли къ
г҃оу приложи на
6. мъ вѣрѫ рече же
г҃ь аще бꙑсте и
мѣли вѣрѫ ꙗко
зрьно гороушьно
гл҃али бꙑсте су
каминѣ сеи · въ
здерни сѧ и въса
ди сѧ въ море · и
послоушала бꙑ
7. васъ которꙑи
же отъ васъ рабъ
имѣѩ орѫщь · и
ли пасѫщь · иже
пришьдъшоу ѥ
моу съ села · рече
ть ѥмоу абиѥ ·

минѫвъ възлѧ
8. зи а не ли речеть
ѥмоу оуготова
и чьто вечерѧѭ
и прѣпоꙗсавъ сѧ
слоужи ми · донь
деже ѣмь и пиѭ ·
и потомь ѣси и пи
9. ѥши ѥда имаать
хвалѫ рабоу то
моу · ꙗко сътво
ри повелѣноѥ не
10. мьнѭ тако и вꙑ
ѥгда сътворите
повелѣнаꙗ вамъ
гл҃ете · ꙗко раби
недостоини ѥсмь
ѥже длъжьни бѣ

εἶπον οἱ ἀπόςολοι
τῷ Κυρίῳ· Πρόσθες ἡ-
6. *μῖν πίςιν. Εἶπε δὲ*
ὁ Κύριος· Εἰ εἴχε-
τε πίςιν ὡς
κόκκον σινάπεως,
ἐλέγετε ἂν τῇ συ-
καμίνῳ ταύτῃ· Ἐκ-
ριζώθητι, καὶ φυ-
τεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· Καὶ
ὑπήκουσεν ἂν
7. *ὑμῖν. Τίς*
δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον
ἔχων ἀροτριῶντα ἢ
ποιμαίνοντα, ὃς
εἰσελθόντι
ἐκ τοῦ ἀγροῦ, ἐρεῖ
αὐτῷ· εὐθέως

παρελθὼν ἀνάπε-
8. *σαι; Ἀλλ᾽ οὐχὶ ἐρεῖ*
αὐτῷ· Ἑτοίμασον
τί δειπνήσω,
καὶ περιζωσάμενος
διακόνει μοι, ἕως
φάγω καὶ πίω,
καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πί-
9. *εσαι σύ; Μὴ χάριν*
ἔχει τῷ δούλῳ ἐκεί-
νῳ, ὅτι ἐποίη-
σε τὰ διαταχθέντα; οὐ
10. *δοκῶ. Οὕτω καὶ ὑμεῖς,*
ὅταν ποιήσητε
τὰ διαταχθέντα ὑμῖν,
λέγετε· Ὅτι δοῦλοι
ἀχρεῖοί ἐσμεν·
ὅτι ὃ ὠφείλομεν

хомъсътворити
сътворихомъ ∴ —
Є не҃. еі҃. новоумоулѣ
Є єва. отълоу. глл. ске҃ ∴ —

Лук. XIX. 1. Въ врѣмѧ оно
въниде ис҃
2. въ ѥрихѡ · и
се мѫжь
именемь
нарицаѥмы и
закхеи · и сьбѣ
старѣи мыта
ремъ · и тъ бѣ бо
3. гатъ и искаалше
видѣти ис҃а · къ
то ѥсть · и не мо
жааше народъмь
и котѣлъмь ма

4. лъ бѣ · и прѣдь
текъ възлѣзе
на сукоморицѫ ·
да видить ис҃а
ико тѫдѣ хотѣ
аше миноити
5. и ико приде на
мѣсто · възьрѣ
въ ис҃ видѣи · и
рече къ нѥмоу
закхее · потъща
въсѧ сълѣзи · дь
ньсь бо подобаѥ
тьми въ домоу
твоѥмь быти
6. и потъщавъсѧ
сълѣзе и приѩ
7. тъ радоуѩсѧ и

ποιῆσαι,
πεποιήκαμεν.

Κατὰ Λυκ. κεφ. σκε.

xix. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
διήρχετο ὁ Ἰησοῦς
2. τὴν Ἱεριχώ. Καὶ
ἰδοὺ, ἀνὴρ
ὀνόματι
καλούμενος
Ζακχαῖος· Καὶ αὐτὸς ἦν
ἀρχιτελώ-
νης, καὶ οὗτος ἦν πλού-
3. σιος. Καὶ ἐζήτει
ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν, τίς
ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύ-
νατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μι-

4. κρὸς ἦν. Καὶ προ-
δραμὼν ἔμπροσθεν, ἀνέβη
ἐπὶ συκομωραίαν
ἵνα ἴδῃ αὐτόν·
ὅτι δὲ ἐκείνης ἤμελ-
λε διέρχεσθαι.
5. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ
τὸν τόπον. ἀναβλέψας
ὁ Ἰησοῦς, εἶδεν αὐτὸν, καὶ
εἶπε πρὸς αὐτόν·
Ζακχαῖε, σπεύ-
σας κατάβηθι. Σή-
μερον γὰρ ἐν τῷ
οἴκῳ σου δεῖ
με μεῖναι.
6. Καὶ σπεύσας
κατέβη, καὶ ὑπεδέξα-
το αὐτὸν χαίρων. Καὶ

видѣвъше и · ръ
пътаахоу гл҃ѭ
ще ꙗко къ грѣ
шьнѫ мѫжоу въ
ниде витатъ
8. ставъ же закхе
и · рече къ г҃оу се
полъ имѣнии
моѥго г҃и · дамь
нищиимъ · на
щеѥмь · чимь
кого обидѣлъ ·
възвращѫ че
9. творицеѭ ре
че же къ нѥмоу
и҃с ꙗко дьньсь
сп҃сение домоу
семоу бысть · за

ниже сь · сн҃ъ авра
10. амль ѥсть при
де бо сн҃ъ чл҃вчь
скыи възиска
тъ · и сп҃астъ по
гыбъшааго ⁘ ·—

сѫ · ѕ҃і · нокоумоулѣ ·
ѥва · отъ лоу · гла · сді ⁘ ·—

Лук XVIII. 2. Рече г҃ь · притъ
чѫ сиѭ сѫди
нѣкыи бѣ · въ
нѣкоѥмь градѣ ·
б҃а не боꙗсѧ · и
чл҃вкъ не срамлѣ
3. ꙗсѧ въдовица
же бѣ въ градѣ
томь · и прихо
ждааше къ нѥмоу

ἰδόντες αὐτὸν διε-
γόγγυζον, λέγον-
τες· Ὅτι παρὰ ἁμαρ-
τωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλ-
θε καταλῦσαι.
8. *Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖ-*
ος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον· Ἰδοὺ
τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων
μου, Κύριε, δίδωμι
τοῖς πτωχοῖς· καὶ εἴ
τινός τι
ἐσυκοφάντησα,
ἀποδίδωμι τε-
9. *τραπλοῦν. Εἶ-*
πε δὲ πρὸς αὐτὸν
ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι σήμερον
σωτηρία τῷ οἴκῳ
τούτῳ ἐγένετο, καθό-

τι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβρα-
10. *άμ ἐστιν. Ἦλ-*
θε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
που ζητῆσαι
καὶ σῶσαι τὸ ἀπο-
λωλός.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. σιδʹ.

XVIII. 2. *Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-*
βολὴν ταύτην· Κριτής
τις ἦν ἔν
τινι πόλει,
τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος, καὶ
ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπό-
3. *μενος. Χήρα*
δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει
ἐκείνῃ· Καὶ ἤρ-
χετο πρὸς αὐτόν,

гл҃ѭщи · мьстимене
отъсѫпьрамоѥ
4. гонне хотѣаше
на длъзѣ вреَме
ни посихъже · ре
чевъсебѣ ащеи
б҃а небоѭсѧ · ни
ч҃лвкъ срамлѣѭ
5. сѧ · нъзанѥтво
ритьми троудъ
въдовица сида
мьщѫ ѥѭ дане
доконьца прихо
дѧщи · застоить
6. мене рече же г҃ь
слꙑшите · чьто
сѫдии неправь
7. дьнꙑи гл҃ѥть а
б҃ъ · неимать ли
сътворитимь
сти · изьбраиꙑ
хъ своихъ въпи
ѭщиихъ къ нѥ
моу · дьнь и нощь ·
и трьпить на ни
хъ гл҃ѭ вамъ ·
8. ико сътворить
мьсть · ихъ въ
скорѣ ·:· —

не^д. ѕі. нокоумоулѣ^т.
ѕ ева. отъ лоу^к. гла^в. риз. ÷

Мат. XV. 21. Въ времѧ оно ·
изиде і҃с · въ
странꙑ тү
рьскꙑ и си
доньскѫ

λέγȣσα· Ἐκδίκησόν με
ἀπὸ τȣ̃ ἀντιδίκȣ μȣ.
4. Καὶ ȣ̓κ ἠθέλησεν
ἐπὶ χρόνον.
Μετὰ δὲ ταῦτα εἶ-
πεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ
τὸν Θεὸν ȣ̓ φοβȣ̃μαι, καὶ
ἄνθρωπον ȣ̓κ ἐντρέπομαι.
5. Διάγε τὸ παρέ-
χειν μοι κόπον
τὴν χήραν ταύτην,
ἐκδικήσω αὐτήν· ἵνα μὴ
εἰς τέλος ἐρχο-
μένη ὑπωπιάζῃ
6. με. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος·
Ἀκȣ́σατε, τί
ὁ κριτὴς τῆς ἀδικί-
7. ας λέγει. Ὁ δὲ
Θεὸς ȣ̓ μὴ
ποιήσει τὴν ἐκδί-
κησιν τῶν ἐκλεκτῶν
ἀυτȣ̃, τῶν βο-
ώντων πρὸς αὐ-
τὸν ἡμέρας καὶ νυκτὸς,
καὶ μακροθυμεῖ ἐπ᾽ αὐ-
8. τοῖς; Λέγω ὑμῖν,
ὅτι ποιήσει
τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν
τάχει.

Матѳ.
xv. 21. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐξῆλθεν ὁ Ἰησȣ̃ς εἰς
τὰ μέρη Τύ-
ρȣ καὶ Σι-
δῶνος.

22. и се жена хана
неиска · отъ прѣ
дѣлъ тѣхъ и
шьдъши · въз
пигл҃ѭщи по
милоуи мѧ сн҃оу
дв҃довъ дъщи мо
ѩ · зълѣ бѣсьнѫ
23. ѥтьсѧ онъ же не
отъвѣща ѥи сло
весе · и пристѫпль
ше оучєници ѥ
го · молиахѫ и
гл҃ѭще отъпоу
сти ѭ · ꙗко въпи
ѥть въ слѣдъ на
24. съ онъ же отъвѣ
щавъ рече нѣсмь

посъланъ · нъ тъ
къ овьцамъ
погыбъшиимъ ·
домоу иизл҃ѥва
25. она же пришьдъ
ши поклони сѧ ѥ
моу гл҃ѭщи · г҃и
26. помози ми онъ
же отъвѣщавъ
рече нѣсть добро
отѧти хлѣба чѧ
домъ · и поврѣщи
27. и пьсомъ она же
рече еи г҃и и бо и
пьси ѣдѧть отъ
кроупиць пада
ѭщиихъ · отъ
трапезы господи

22. *Καὶ ἰδὲ, γυνὴ Χανα-*
ναία ἀπὸ τῶν ὁρί-
ων ἐκείνων ἐξ-
ελθȣ̃σα, ἐκράυγα-
σεν αὐτῷ, λέγȣσα· Ἐ-
λέησόν με, Κύριε ὑιὲ
Δαυΐδ· ἡ θυγάτηρ μȣ
κακῶς δαιμονί-
23. *ζεται. Ὁ δὲ ȣ̓κ*
ἀπεκρίθη αὐτῇ λό-
γον. Καὶ προσελθόν-
τες οἱ μαθηταὶ αὐ-
τȣ̃, ἠρώτων αὐτὸν,
λέγοντες· Ἀπόλυ-
σον αὐτὴν, ὅτι κρά-
ζει ὄπισθεν ἡ-
24. *μῶν. Ὁ δὲ αποκρι-*
θεὶς εἶπεν· Οὐκ

ἀπεςάλην, εἰ μὴ
εἰς τὰ πρόβατα
τὰ ἀπολωλότα
οἴκȣ Ἰσραήλ.
25. *Ἡ δὲ ἐλθȣ̃-*
σα προσεκύνει αὐ-
τῷ, λέγȣσα· Κύριε,
26. *βοήθει μοι. Ὁ*
δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπεν· Οὐκ ἔςι καλὸν
λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέ-
κνων, καὶ βαλεῖν
27. *τοῖς κυναρίοις. Ἡ δὲ*
εἶπε· Ναὶ Κύριε· Καὶ γὰρ
τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ
τῶν ψιχίων τῶν πιπτόν-
των ἀπὸ
τῆς τραπέζης τῶν κυρίων

28. И СВОИХЪ ТОГДА
ОТЪВѢЩАВЪ И І҃С
РЕЧЕ ѤИ Ѡ ЖЕНО
ВЕЛИКА ѤСТЬ ВѢ
РА ТВОꙖ БѪДИ
ТЕБѢ ꙖКОЖЕ ХО
ЩЕШИ И ИСЦѢЛѢ
ДЪЩИ ѤѨ ТОМЬ
ЧАСѢ ⁘ ·

⋐ сж. зі. новоумоулѣ
⋐ єба. отълоу. гла. смѕ. ⁘

Лук. XX. 46. РЕЧЕ Г҃Ь · КЪ ОУ
ЧЕНИКОМЪ
СВОИМЪ ВЪНЕ
МЛѢТЕ ОТЪ КЪНИ
ЖЬНИКЪ ХОТѦ
ЩИИХЪ ВЪ ОДЕ
ЖДАХЪ ХОДИТИ ·

И ЛЮБѦЩИИХЪ
ЦѢЛОВАНИꙖ НА
ТРЪЖИЩИХЪ И
ПРѢДЪСѢДАНИꙖ
НА СЪБОРИЩИХЪ
И ПРѢДЪЗЪВА
НИꙖ НА ОБѢДѢ
47. ХЪ ИЖЕ ИЗѢДА
ѬТЬ ДОМЫ ВЪДО
ВИЦЬ И ВИНОѬ
ДАЛЕЧЕ МОЛѦТЬ
СѦ СИ ПРИИМѪТЬ
ОСѪЖДЕНИѤ БОЛЬ
xxi. 1. ШЕ ВЪЗЬРѢВЪ ЖЕ
ВИДѢ · ВЪМѢТА
ѬЩѦѨ · ДАРЫ СВО
Ѩ · ВЪ ГАЗОФИЛА
КИѬ БОГАТЫѨ ·

28. *αὐτῶν. Τότε*
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτῇ· Ὦ γύναι,
μεγάλη σου ἡ πί-
στις· Γενηθήτω
σοι, ὡς θέ-
λεις· Καὶ ἰάθη
ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς
ὥρας ἐκείνης.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. σμϛ΄.

XX. 46. *Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-*
τοῦ μαθη-
ταῖς· Προσέ-
χετε ἀπὸ τῶν γραμ-
ματέων τῶν θελόν-
των περιπα-
τεῖν ἐν στολαῖς,

καὶ φιλούντων
ἀσπασμοὺς ἐν
ταῖς ἀγοραῖς, καὶ
πρωτοκαθεδρίας
ἐν ταῖς συναγωγαῖς,
καὶ πρωτοκλι-
σίας ἐν τοῖς δείπνοις·
47. *Οἳ κατεσθίου-*
σι τὰς οἰκίας τῶν χη-
ρῶν, καὶ προφάσει
μακρὰ προσεύχον-
ται· οὗτοι λήψονται
περισσότερον κρί-
xxi. 1. *μα. Ἀναβλέψας δὲ*
εἶδε τοὺς βάλλον-
τας τὰ δῶρα αὐ-
τῶν εἰς τὸ γαζοφυλά-
κιον πλουσίους.

2. видѣвъ женѣкѫ
ѭ въдовицѫ оу
богѫ · въмѣта
ѭщѫ тоу дъвѣ
3. лептѣ ирече · въ
истинѫ гл҃ѭ ва
мъ · ико въдови
ца си · оубогаи
болѥ вьсѣ хъ въ
4. връже вьсибо си
отъ избытъка
своѥго въвръго
шѧ въ даръ бо҃у
аси · отъ лише
нии своѥго · вь
сеимѣниѥ сво
ѥ · ѥже имѣаше
въвръже се гл҃ѭ

възгласи имѣ
ꙗ оуши · слꙑша
ти да слꙑшитъ ⁘ —

С нⷣе · з҃ї · новоумоу а ѣⷮ
С еⷢва · отъ лоуⷦ · глаⷡ · сд҃ї · ⁘ · —

Лук. XVIII. 9. 10. Рече г҃ь притъ
чѫ сиѭ · ч҃лка
дъва въздоста
въ цр҃кве помоли
тъсѧ ѥдинъ фа
рисеи · а дроугꙑи
11. мꙑтарь фари
сеи же ставъ · си
це въ себѣ молѣа
шесѧ гл҃ѭ б҃е · хва
лѫ тебѣ въздаѭ ·
ико нѣсмь · ико и
проуни ч҃лвцихꙑ

2. *Εἶδε δὲ τινα*
χήραν πε-
νιχρὰν, βάλλȣ-
σαν ἐκεῖ δύο
3. *λεπτά. Καὶ εἶπεν·*
Ἀληθῶς λέγω ὑ-
μῖν, ὅτι ἡ χή-
ρα ἡ πτωχὴ αὕτη
πλεῖον πάντων ἔ-
4. *βαλεν. Ἅπαντες γὰρ ȣ̃τοι*
ἐκ τȣ̃ περισσεύοντος
αὐτοῖς ἔβα-
λον εἰς τὰ δῶρα τȣ̃ Θεȣ̃·
αὕτη δὲ ἐκ τȣ̃ ὑςερή-
ματος αὐτῆς ἅπαν-
τα τὸν βίον,
ὃν εἶχεν,
ἔβαλε. Ταῦτα λέγων

ἐφώνει· Ὁ ἔ-
χων ὦτα ἀκȣ́-
ειν, ἀκȣέτω.

Κατὰ Λȣκ. κεφ σιδ΄.

XVIII. 9. *Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-*
10. *βολὴν ταύτην· Ἄνθρωποι*
δύο ἀνέβησαν
εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξα-
σθαι· Ὁ εἷς φα-
ρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος
11. *τελώνης· Ὁ φαρι-*
σαῖος ςαθεὶς, πρὸς
ἑαυτὸν ταῦτα προσηύ-
χετο· Ὁ Θεὸς εὐχα-
ριςῶ σοι,
ὅτι ȣ̓κ εἰμὶ ὥσπερ
οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρ-

*

щьници · неправь
дьници прѣлю
бодѣици · или
ико сьмьздои
12. мьць поштѫсѧдъ
вакратывъсѫбо
тѫ · десѧтиниѫда
ѭотъвьсегоѥли
13. копритѧжѫ амь
здоимьцьизда
лечестоꙗ нехо
тѣашениочиѭ
възвестинанебо
нъбиꙗшепрьси
своꙗ гл҃и бе҃ · ми
лостивъбѫди
мънѣгрѣшьни
14. коу гл҃ѭ вамъ

сънидесьоправь
данъвъдомъ
свопачеоного
ꙗковьсакъвъ
зносѧисѧсъмѣ
ритьсѧ исъмѣ
раꙗисѧвъзне
сетьсѧ ∴ — є[в]ж. нї҃. пр[ж]ѣ
⊂ м[с]апо[с]у. новоумоулѣ[т].
⊂ є[г]ва. отъ[к]ло[в]у. гла. ркд҃ ∴ —

Лук. XI. 5. Рече гь҃ · къоуче
никомъсво
имъкътоотъ
васъимаать
дроугъ · идеть
къ ѥмоу полоу
нощи и речеть
ѥмоу дроужеда

παγες, ἄδι-
κοι, μοι-
χοί, ἢ
καὶ ὡς οὗτος ὁ τε-
12. λώνης. Νηστεύω
δὶς τοῦ σαββά-
του, ἀποδεκατῶ
πάντα, ὅσα
13. κτῶμαι. Καὶ ὁ τε-
λώνης μακρό-
θεν ἑστὼς, οὐκ ἤθε-
λεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς
εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι·
ἀλλʼ ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆθος
αὐτοῦ, λέγων· Ὁ Θεὸς ἱλά-
σθητί μοι
τῷ ἁμαρτω-
14. λῷ. Λέγω ὑμῖν·

Κατέβη οὗτος δεδικαι-
ωμένος εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ, ἢ ἐκεῖνος.
Ὅτι πᾶς ὁ
ὑψῶν ἑαυτὸν, ταπεινω-
θήσεται· Ὁ δὲ τα-
πεινῶν ἑαυτὸν, ὑψω-
θήσεται.

XI. 5. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς
ἑαυτοῦ μαθη-
ταῖς· Τίς ἐξ
ὑμῶν ἕξει
φίλον, καὶ πορεύσεται
πρὸς αὐτὸν μεσο-
νυκτίου, καὶ εἴπῃ
αὐτῷ· Φίλε, χρῆ-

ждьмивъꙁаи
мътрихлѣбы
6. ельмажедроугъ
мипридесъпѫти
къмънѣ·инеима
амъ·чесоположи
типрѣдънимь
7. итъиꙁѫтрьюдоу·
отъвѣщавърече
тьнетворими
троуда оужедвь
риꙁатворенысѫ
ть·идѣтимоꙗ
съмънонѭнало
жисѫтьинемо
гѫвъстатидатъ
8. тебѣ гл҃ѭжева
мъ ащенедасть
ѥмоувъставъ·ꙁа
иѥѥстьдроугъѥ
моу·иъꙁабеꙁочь
ствоѥговъставъ
дастьѥмоуѥлико
9. трѣбоуѥть на
ꙁъвамъгл҃ѭ про
ситеидастьсѧва
мъ·ищѣтеобрѧ
щете·тълъцѣте
иотврьꙁетьсѧва
10. мъ вьсакъбопро
сѧиприиметь·
ищѧиобрѣта
ѥть·итъл̆коущоу
оумоуотврьꙁеть
11. сѧ котораагожео
тъвасъотьца·въ

σόν μοι
τρεῖς ἄρτȣς.
6. *Ἐπειδὴ φίλος*
παρεγένετο ἐξ ὁδȣ͂
πρός με, καὶ ȣ̓κ ἔ-
χω ὃ παραθή-
σω αὐτῷ.
7. *Κἀκεῖνος ἔσωθεν*
ἀποκριθεὶς, εἴπῃ·
Μή μοι κόπȣς
πάρεχε· ἤδη ἡ θύ-
ρα κέκλεισται,
καὶ τὰ παιδία μȣ
μετ᾽ ἐμȣ͂ εἰς τὴν κοί-
την εἰσίν· ȣ̓ δύνα-
μαι ἀναστὰς δȣ͂ναί
8. *σοι. Λέγω ὑμῖν,*
εἰ καὶ ȣ̓ δώσει
αὐτῷ ἀναστὰς, διὰ
τὸ εἶναι αὐτȣ͂ φί-
λον, διάγε τὴν ἀναί-
δειαν αὐτȣ͂ ἐγερθεὶς
δώσει αὐτῷ ὅσων
9. *χρῄζει. Κἀ-*
γω ὑμῖν λέγω· Αἰ-
τεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑ-
μῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρή-
σετε· Κρȣ́ετε,
καὶ ἀνοιγήσεται ὑ-
10. *μῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰ-*
τῶν λαμβάνει·
Καὶ ὁ ζητῶν, εὑρί-
σκει· Καὶ τῷ κρȣ́ον-
τι ἀνοιγήσε-
11. *ται. Τίνα δὲ ἐξ*
ὑμῶν τὸν πατέρα

СПРОСИТЬСН҃ЪСВО
ИХЛѢБА · ЕДАКАМЕ
НЬПОДАСТЬѤМОѴ
ИЛИРЫБЫ · ЕДА
ВЪРЫБЫМѢСТО
ПОДАСТЬѤМОѴ
12. ЗМИѬ ИЛИАЩЕ
ПРОСИТЬАИЦА ·
ЕДАПОДАСТЬѤМОѴ
13. СКОРПИИ АЩЕОѴ
БОВЫЗЪЛИСѪЩЕ ·
ОѴМѢѤТЕДАꙖНИ
ꙖБЛАГАꙖ · ДАꙖ
ТИЧѦДОМЪВА
ШИМЪКОЛЬМИ
ПАЧЕОЦ҃ЬВАШЬ
СЪНБ҃СЕДАСТЬ · ДХ҃Ъ
СТ҃ЫИПРОСѦЩИ

МЪОѴНИЕГО ⁘ ·

СН҃Ѣ: З НЕ. НІ҃. ПР҃ѢМАПОѴ. ОБЛѪДНѢМ.
ЕВА. ОТЪЛОѴ. ГЛА. РѮ ⁘

Лук. XV. 11. РЕЧЕ Г҃Ь · ПРИТЪ
ЧѪСИѬ ЧЛО
ВѢКЪНѢКЪІИ
ИМѢДЪВАСЫНА
12. ИРЕЧЕМЬНИИСЫ
ИЪЕЮ · ОЦ҃ОѴ ОЧЕ ·
ДАЖДЬМИДОСТО
ИНѪЧѦСТЬИМѢ
НИꙖ ИРАЗДѢЛИ
ИМАИМѢНИЕ
13. ИНЕПОМЪНОЗѢ
ХЪДЬНЬХЪ · СЪ
БЬРАВЪВЬСЕМЬНИ
ИСЫНЪ · ОТИДЕНА
СТРАНѪДАЛЕЧЕ · И

*αἰτήσει ὁ υἱὸς
ἄρτον, μὴ λίθον
ἐπιδώσει αὐτῷ,
ἢ καὶ ἰχθῦν, μὴ
ἀντὶ ἰχθύος
ὄφιν ἐπιδώσει*
12. *αὐτῷ; Ἢ καὶ ἐὰν
αἰτήσῃ ᾠὸν,
μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ*
13. *σκορπίον; Εἰ οὖν
ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες
οἴδατε δόμα-
τα ἀγαθὰ διδό-
ναι τοῖς τέκνοις ὑ-
μῶν· Πόσῳ
μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὑμῶν
ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει Πνεῦμα
ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν
αὐτόν;*

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. ρζ΄.

xv. 11. *Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-
βολὴν ταύτην· Ἄν-
θρωπός τις
εἶχε δύο υἱούς.*
12. *Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος
αὐτῶν τῷ πατρί· Πάτερ,
δός μοι τὸ ἐπιβάλ-
λον μέρος τῆς οὐσί-
ας. Καὶ διεῖλεν
αὐτοῖς τὸν βίον*
13. *Καὶ μετ᾽ οὐ πολλὰς
ἡμέρας συν-
αγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτε-
ρος υἱὸς, ἀπεδήμησεν εἰς
χώραν μακράν· καὶ*

ТОУРАСТОЧИИМѢ
НИѤСВОѤ ЖИВЫ
14. БЛѪДЬНО ИЖДИ
ВЪШОУЖЕѤМОУ
ВЬСА·БЫСТЬГЛА
ДЪКРѢПЪКЪ·НА
СТРАНѢТОИ·ИТЪ
НАЧѦТЪЛИША
15. ТИСѦ ИШЬДЪ
ПРИЛѢПИСѦѤДИ
НОМЬ·ОТЪЖИТЕ
ЛЬТОѪСТРАНЫ·
ИПОСЪЛАИНАСЕЛА
СВОИПАСТЪСВИ
16. ИИИ ИЖЕЛААШЕ
НАСЫТИТИЧРѢ
ВОСВОѤ·ОТЪРОЖЬ
ЦЬ·ѪЖЕѢДѢАХѪ

СВИНИѪ·ИНИ
КЪТОЖЕНЕДАА
17. ШЕѤМОУВЪСЕБѢ
ЖЕПРИШЬДЪРЕЧЕ
КОЛИКОУНАИМЬ
НИКЪОЦАМОѤГО
ИИЗБЫВАѪТЬ
ХЛѢБИ·АЗЪЖЕ
СЬДЕГЛАДЪМЬГЫ
18. БИѪВЪСТАВЪ·И
ДѪКЪОЦОУМОѤ
МОУ·ИРЕКѪѤМОУ
ОЧЕ·СЪГРѢШИХЪ
НАНБОИПРѢДЪ
19. ТОБОѬ ОУЖЕНѢ
СМЬДОСТОИНЪНА
РЕШТИСѦСЫНЪ
ТВОИ СЪТВОРИ

ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν ȣ̓σί-
αν αὐτȣ̃, ζῶν
14. *ἀσώτως. Δαπανή-*
σαντος δὲ αὐτȣ̃
πάντα, ἐγένετο λι-
μὸς ἰσχυρὸς κατὰ
τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς
ἤρξατο ὑϛερεῖ-
15. *σθαι. Καὶ πορευθεὶς*
ἐκολλήθη ἑνὶ
τῶν πολιτῶν
τῆς χώρας ἐκείνης·
Καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τȣ̀ς ἀγρȣ̀ς
αὐτȣ̃ βόσκειν χοί-
16. *ρȣς. Καὶ ἐπεθύμει*
γεμίσαι τὴν κοι-
λίαν αὐτȣ̃ ἀπὸ τῶν κερα-
τίων, ὧν ἤσθιον

οἱ χοῖροι· καὶ ȣ̓-
δεὶς ἐδίδȣ
17. *αὐτῷ. Εἰς ἑαυτὸν*
δὲ ἐλθὼν, εἶπε·
Πόσοι μίσθι-
οι τȣ̃ πατρός μȣ
περισσεύȣσιν
ἄρτων· Ἐγὼ δὲ
λιμῷ ὧδε ἀπόλ-
18. *λυμαι. Ἀναϛὰς πο-*
ρεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα
μȣ, καὶ ἐρῶ αὐτῷ·
Πάτερ, ἥμαρτον
εἰς τὸν ȣ̓ρανὸν, καὶ ἐνώπιόν
19. *σȣ. Οὐκέτι εἰ-*
μὶ ἄξιος κλη-
θῆναι υἱός
σȣ· ποίησόν

МѦИКОЮДННО
ГООТЪНАНМЬНН
20. КЪТВОНХЪ НВЪ
СТАВЪ·НДЕКЪОЦ҃ОУ
СВОЮМОУ ЮЩЕЖЕ
ЮМОУДАЛЕЧЕСѪ
ЩОУ ОУЗЬРѢНОЦ҃Ь
ЮГО НМНЛЪЮМОУ
БЫСТЬНТЕКЪ
ПАДЕНАВЫѬЮГО
21. НОБЛОБЫЗАН РЕ
ЧЕЖЕЮМОУСЫНЪ
ОЧ҃Е·СЪГРѢШНХЪ
НАНЕБОНПРѢДЪ
ТОБОѬ ОУЖЕНѢ
СМЬДОСТОННЪ
НАРЕЩНСѦС҃НЪ
22. ТВОН РЕЧЕЖЕОЦ҃Ь

КЪРАБОМЪСВОН
МЪ НЗНЕСѢТЕО
ДЕЖДѪПРЬВѪѬ
НОБЛѢЦѢТЕН Н
ДАДНТЕПРЬСТЕ
НЬНАРѪКѪЮГО
НСАПОГЫНАНО
23. ЗѢ Н ПРНВЕДЪ
ШЕТЕЛЬЦЬОУПН
ТАНЫНЗАКОЛѢ
ТЕ·НѢДЪШЕДА
24. ВЕСЕЛНМЪСѦ Н
КОС҃НЪМОНСЬ·МРЬ
ТВЪБѢНОЖНВЕ
НЗГЫБЛЪБѢН
ОБРѢТЕСѦ ННА
ЧѦШѦВЕСЕЛНТН
25. СѦ БѢЖЕС҃НЪЮГО

με ὡς ἕνα
τῶν μισθί-
20. *ων σȣ. Καὶ ἀνα-*
ϛὰς, ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα
ἑαυτȣ̃· Ἔτι δὲ
αὐτȣ̃ μακρὰν ἀπέ-
χοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ
αὐτȣ̃, καὶ ἐσπλαγχνί-
σθε· Καὶ δραμὼν
ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτȣ̃,
21. *καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. Εἶ-*
πε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός·
Πάτερ, ἥμαρτον
εἰς τὸν ȣ̓ρανὸν, καὶ ἐνώπιόν
σȣ. καὶ ȣ̓κέτι εἰ-
μὶ ἄξιος
κληθῆναι υἱός
22. *σȣ. Εἶπε δὲ ο πατὴρ*

πρὸς τȣ̀ς δȣ́λȣς αὐ-
τȣ̃· Ἐξενέγκατε τὴν
ϛολὴν τὴν πρώτην,
καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν, καὶ
δότε δακτύλιον
εἰς τὴν χεῖρα αὐτȣ̃,
καὶ ὑποδήματα εἰς τȣ̀ς πό-
23. *δας. Καὶ ἐνέγκαν-*
τες τὸν μόσχον τὸν σι-
τευτὸν θύσα-
τε, καὶ φαγόντες
24. *εὐφρανθῶμεν. Ὅ-*
τι ȣ̃τος ὁ υἱός μȣ νε-
κρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησε,
καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ
εὑρέθη. Καὶ ἤρξαν-
το εὐφραίνε-
25. *σθαι. Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτȣ̃*

старѣи на селѣ
и ꙗко грѧдꙑ
приближи сѧ
къ домоу · слꙑ
шапѣниꙗ и ли
26. кꙑ и призъва
въ ѥдиного отъ
рабъ въпраша
аше чьто оубо
27. сиѫть онъ же
рече ѥмоу ꙗко
братъ твои при
де заклаотьць
твои · тельць
оупитанꙑи и
ꙗко съдрава и
28. приꙗтъ разгнѣ
ва въ же сѧ и не
хотѣаше вънити
ти отьць же ѥго и
шьдъ молѣаше
29. и онъ же отъвѣ
щавъ рече отьцоу
своѥмоу се коли
ко лѣтъ работа
ѭ тебѣ и нико
лиже заповѣди
твоѥꙗ не прѣстѫ
пихъ и мънѣ ни
колиже не далъ
ѥси козьлѧте ·
да съ дроугꙑ мо
ими · възвесели
30. лъ сѧ бꙑхъ ѥгда
же снъ твои сь · и
зѣдъ твоѥ имѣ

ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ·
καὶ ὡς ἐρχόμενος
ἤγγισε
τῇ οἰκίᾳ, ἤκυ-
σε συμφωνίας καὶ χο-
26. ρῶν. Καὶ προσκαλεσάμε-
νος ἕνα τῶν
παίδων ἐπυνθά-
νετο, τί
27. εἴη ταῦτα. Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι
ὁ ἀδελφός συ ἥ-
κει· Καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ
συ τὸν μόσχον
τὸν σιτευτὸν,
ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν
28. ἀπέλαβεν. Ὠργί-
σθη δὲ, καὶ ὐκ
ἤθελεν εἰσελ-
θεῖν. Ὁ ὖν πατὴρ αὐτῦ ἐξ-
ελθὼν παρεκάλει
29. αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκρι-
θεὶς, εἶπε τῷ πατρί·
αὐτῦ· Ἰδὺ, τοσαῦ-
τα ἔτη δυλεύ-
ω σοι, καὶ ὐδέπο-
τε ἐντολήν
συ παρῆλ-
θον· καὶ ἐμοὶ ὐ-
δέποτε ἔδωκας
ἔριφον,
ἵνα μετὰ τῶν φίλων
μυ εὐφραν-
30 θῶ. Ὅτε
δὲ ὁ υἱός συ ὗτος, ὁ κατα-
φαγών συ ὸν βίον

нѥсълюбодѣ
ицамиприде
закалаѥмоу·те
льцьпитомꙑ
31. ионъжеречеѥ
моучадо·тꙑ
вьсегда·съмъно
ѭѥсиивьсамо
32. итвоисѫтьвъ
звеселитиже
сѧ·ивъзрадо
ватиподобаа
ше·икобратъ
твоись·мрътвъ
бѣиоживе·и
згꙑблъбѣно
брѣтесѧ·:·

с҃бж · масопоустьнаꙗ.

ѥ҃ка · отълоу · гла · смд ·:·

Лук. XXI. 8. Речегь·блюдѣ
тесѧ·дане
прѣльштени
бѫдетемъно
зибопридѫть
въимоѥглѭще
азъѥсмьивре
мѧприближи
сѧнеидѣтевъ
9. слѣдънихъѥ
гдажеоуслꙑши
тебраниинест
роѥниꙑ·неоу
боитесѧ·подо
баѥтьбосимъ
прѣжебꙑти
нънеоуабиѥко

μετὰ πορ-
νῶν, ἦλθεν,
ἔθυσας αὐτῷ τὸν μό-
σχον τὸν σιτευτόν.
31. *Ὁ δὲ εἶπεν αὐ-*
τῷ Τέκνον, συ
πάντοτε μετ᾽ ἐμȣ̃
εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐ-
32. *μὰ, σά ἐςιν. Εὐ-*
φρανθῆναι δὲ
καὶ χαρῆ-
ναι ἔδει,
ὅτι ὁ ἀδελθός
σȣ ȣ̃τος νεκρὸς
ἦν, καὶ ἀνέζησε, καὶ
ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὑ-
ρέθη.
σαββάτῳ τῆς ἀπόκρεω.

Κατὰ Λȣκ. κεφ. σμθʹ.
XXI. 8. *Εἶπεν ὁ Κύριος· Βλέπε-*
τε, μὴ
πλανηθῆ-
τε· Πολ-
λοὶ γὰρ ἐλεύσονται
ἐπὶ τῷ ὀνόματι μȣ, λέγοντες·
Ἐγώ εἰμι· Καὶ ὁ και-
ρὸς ἤγγικε·
Μὴ ȣ̃ν πορευθῆτε
9. *ὀπίσω αὐτῶν. Ὅ-*
ταν δὲ ἀκȣ́ση-
τε πολέμȣς καὶ ἀκατα-
ςασίας, μὴ πτοη-
θῆτε. Δεῖ
γὰρ ταῦτα
γενέσθαι πρῶτον·
ἀλλ᾽ ȣ̓κ εὐθέως τὸ τέ-

25. НЬЧННА НБѪДѪ
ТЬЗНАМЄННИ
ВЪСЛН'ЦИ НЛОУ
НѢНЗВѢЗДА
ХЪ·ННАЗЄМЛН
ТѪГАѬЗЫКО
МЪ·ОТЪНЄЧАА
ННИ·ШОУМА
МОРЬСКААГО·Н
ВЪЗМѪЩЄННИ
26. НЗДЫХАѬЩЄ
МЪЧЛВКОМЪО
ТЪСТРАХАНЧА
АННИНДѪЩН
НХЪНАВЬСЄЛѤ
НѪѬ СНЛЫБО
НБСЬНЫѦ·ДВН
27. ГНѪТЬСѦ·НТО

ГДАОУЗЬРѦТЬ
СЫНЪЧЛВЧСКЫ
Н·НДѪЩЬНАО
БЛАЦѢХЪСЪСН
ЛОѬНСЪСЛАВО
33. ѬМЪНОГОѬ НЄ
БОНЗЄМЛИМН
МОНДЄТЬ АСЛО
ВЄСАМОИ·НЄН
МѪТЬМННѪТН
34. ВЪНЄМЛѢТЄЖЄ
СЄБѢЄДАКОГДА
ОТѦГОТѢѬТЬ
СРДЦАВАША·О
БѢДЄНННМЬН
ПННИНЬСТВНН
МЬНПЄЧАЛЬМН
ЖНТННСКЫМН·

25. *λος. Καὶ ἔϛαι*
σημεῖα
ἐν ἡλίῳ, καὶ σελή-
νῃ, καὶ ἄϛροις,
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
συνοχὴ ἐθνῶν
ἐν ἀπο-
ρίᾳ ἠχȣ́σης
θαλάσσης, καὶ
σάλȣ·
26. *Ἀποψυχόν-*
των ἀνθρώπων ἀπὸ
φόβȣ καὶ προσ-
δοκίας τῶν ἐπερχομέ-
νον τῇ οἰκȣμέ-
νῃ. Αἱ γὰρ δυνάμεις
τῶν ȣ̓ρανῶν σα-
27. *λευθήσονται. Καὶ τό-*

τε ὄψονται
τὸν υἱὸν τȣ̃ ἀνθρώπȣ
ἐρχόμενον ἐν νε-
φέλῃ μετὰ δυνά-
μεως καὶ δόξης
33. *πολλῆς. Ὁ ȣ̓ρα-*
νὸς καὶ ἡ γῆ παρ-
ελεύσονται· οἱ δὲ λό-
γοι μȣ ȣ̓ μὴ
παρέλθωσι.
34. *Προσέχετε δὲ*
ἑαυτοῖς, μήποτε
βαρυνθῶσιν
ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν
κραιπάλῃ, καὶ
μέθῃ,
καὶ μερίμναις
βιωτικαῖς·

ИНАИДЕТЬНАВꙐ
ВЪНЕЗАПѪДЬНЬ
35. ТЪ ѨКОСѢТЬБО
ПРИДЕТЬНАВЬ
СѦСѢДѦЩѦѨ
НАЛИЦИВЬСЕѨ
36. ЗЕМЛИ БЪДИ
ТЕОУБОНАВЬСА
КОВРѢМѦМОЛѦ
ЩЕСѦДАСЪПОДО
БИТЕСѦОУБѢЖА
ТИВЬСѢХЪСИ
ХЪХОТѦЩИИ
ХЪБꙐТИ·ИСТА
ТИПРѢДЪСꙐ
НЪМЬЧЛВЧЬ
СКОМЪ ⁘

НЕ. МѦСОПОУСТЬНАѨ:

καὶ αἰφνίδιος ἐφ᾽ ὑμᾶς
ἐπιςῇ ἡ ἡμέρα
35. ἐκείνη. Ὡς παγὶς γὰρ
ἐπιλεύσεται ἐπὶ πάν-
τας τȣ̀ς καθημένȣς
ἐπὶ πρόσωπον πάσης
36. τῆς γῆς. Ἀγρυπνεῖ-
τε ȣ̃ν ἐν παν-
τὶ καιρῷ δεό-
μενοι, ἵνα καταξιω-
θῆτε ἐκφυ-
γεῖν ταῦτα πάν-
τα τὰ μέλλοντα
γένεσθαι, καὶ ςα-
θῆναι ἔμπροσθεν τȣ̃
ὑιȣ̃ τȣ̃ ἀνθρώ-
πȣ.

Κυριακῇ τῆς ἀπόκρεω.

ЄѴА. ОТЪ МАТ. ГЛА. ЄОГ. ⁘.

Мат. xxv. 31. РЄЧЄГЬ·ЄГДА
ПРИДЄТЬСНЪ
ЧЛВЧЬСКꙐИ
ВЪСЛАВѢСВОЄИ
ИВЬСИСТИИАН
ГЄЛИСЪНИМЬ·
ТОГДАСѦДЄТЬНА
ПРѢСТОЛѢСЛАВꙐ
32. СВОЄѨ·ИСЪБЄРѪ
ТЬСѦПРѢДЪНИ
МЬВЬСИѨЗꙐЦИ
ИРАЗЛѪЧИТЬѨ
ДРОУГЪОТЪДРОУ
ГАѨКОЖЄПАСТꙐ
РЬРАЗЛѪЧАЄТЬ
ОВЬЦѦОТЪКОЗЬ
33. ЛИЩЬ ИПОСТАВИ

Κατὰ Ματ. κεφ. σογ´.

xxv. 31. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὅταν
ἔλθῃ ὁ ὑιὸς
τȣ̃ ἀνθρώπȣ
ἐν τῇ δόξῃ αὐτȣ̃,
καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγ-
γελοι μετ᾽ αὐτȣ̃,
τότε καθίσει ἐπὶ
θρόνȣ δόξης
32. αὐτȣ̃· Καὶ συναχθή-
σεται ἔμπροσθεν αὐ-
τȣ̃ πάντα τὰ ἔθνη,
καὶ ἀφοριεῖ αὐτȣ̀ς
ἀπ᾽ ἀλλήλων,
ὥσπερ ὁ ποιμὴν
ἀφορίζει
τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρί-
φων. Καὶ ςήσει

ть · овьцѧ о де
снѫѭ себе · ако
зьлища о лѣвѫ
34. ѭ тогда речеть
цр҃ь сѫщиимъ о
деснѫѭ ѥго при
дѣте благосло
вленнии оц҃а мо
ѥго · наслѣдоу
ите оуготова
ноѥ вамъ цр҃ь
ствиѥ · отъ съ
ложении вьсего
35. мира възалка
хъ бо сѧ · и дасте
мнѣ ѣсти въждѧ
дахъ сѧ и напо
истемѧ страньь

нъ бѣхъ и въве
36. достемѧ нагъ
и одѣстемѧ бо
лѣхъ · и посѣти
стеме не въ тьмь
ници бѣхъ · и
придостекъ мъ
37. нѣ Тогда отъ
вѣщаѭть ѥмоу
правьдьнии
гл҃ѭще г҃и ко
гда тѧ видѣхо
мъ алъчѫща и
напитахомъ · и
лижаждѫща и
38. напоихомъ ко
гда же тѧ видѣ
хомъ страньна

*τὰ πρόβατα ἐκ δε-
ξιῶν ἀυτȣ̃, τὰ δὲ ἐρί-
φια ἐξ ἐυωνύ-*
34. *μων. Τότε ἐρεῖ
ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ
δεξιῶν ἀυτȣ̃· Δεῦ-
τε οἱ ἐυλογη-
μένοι τȣ̃ Πατρός μȣ,
κληρονομή-
σατε τὴν ἡτοιμασ-
μένην ὑμῖν βασι-
λείαν ἀπὸ κατα-
βολῆς κόσμȣ.*
35 *Ἐπείνα-
σα γὰρ, καὶ ἐδώκατέ
μοι φαγεῖν· Ἐδίψη-
σα, καὶ ἐποτί-
σατέ με· ξέ-*

νος ἤμην, καὶ συνηγά-
36. *γετέ με· Γυμνὸς,
καὶ περιεβάλετὲ με· ἠσθέ-
νησα, καὶ ἐπεσκέ-
ψασθέ με· ἐν φυ-
λακῇ ἤμην, καὶ
ἤλθετε πρός με.*
37. *Τότε ἀπο-
κριθήσονται ἀυτῷ
οἱ δίκαιοι,
λέγοντες· Κύριε, πό-
τε σε εἴδομεν
πεινῶντα, καὶ ἐ-
θρέψαμεν; ἢ
διψῶντα, καὶ*
38. *ἐποτίσαμεν; Πό-
τε δέ σε εἴδο-
μεν ξένον,*

НВЪВЕДОХОМЪ
НЛННАГАНОДѢ
39. ХОМЪ КОГДА
ЖЕТѦВНДѢХО
МЪБОЛЬНА·Н
ЛНВЪТЬМЬНН
ЦН·НПРНДОХО
40. МЪКЪТЕБѢ·Н
ОТЪВѢЩАВЪ
ЦР҃ЬРЕЧЕТЬНМЪ
АМННЪГЛ҃ѬВА
МЪ ПОНЕЖЕСЪ
ТВОРНСТЕЄДН
НОМОУОТЪСН
ХЪМАЛЫНХЪ
БРАТЪМОНХЪ
МЬНЬШННХЪ
МЪНѢСТВОРН

41. СТЕ ТОГДАРЕЧЕ
ТЬ·НСѪЩННМЪ
ОЛѢВѪѬЄГО Н
ДѢТЕОТЪМЕНЕ
ПРОКЛѦТНН·ВЪ
ОГНЬВѢЧЬНЫ
Н·ОУГОТОВАНЫ
НДНИВОЛОУ·Н
42. АН҃ГЛМЪЄГО ВЪ
ЗАЛКАХЪБОСѦ·
НЕДАСТЕМНѢ
СТН ВЪЖДѦДА
ХЪСѦ·ННЕНАПО
43. НСТЕМЕНЕ СТРА
НЬНЪБѢХЪ·Н
НЕВЪВЕДОСТЕМЕ
НЕБОЛЬНЪ·НВЪ
ТЬМЬННЦН·Н

καὶ συνηγάγομεν;
ἢ γυμνὸν, καὶ περιε-
39. *βάλομεν; Πότε*
δὲ σε εἴδομεν
ἀσθενῆ, ἢ
ἐν φυλα-
κῇ, καὶ ἤλθο-
40. *μεν πρός σε; Καὶ*
ἀποκριθεὶς
ὁ βασιλεὺς, ἐρεῖ αὐτοῖς·
Ἀμὴν λέγω ὑ-
μῖν, ἐφ' ὅσον ἐ-
ποιήσατε ἑνὶ
τούτων
τῶν
ἀδελφῶν μου
τῶν ἐλαχίστων,
ἐμοὶ ἐποιήσα-

41. *τε. Τότε ἐρεῖ*
καὶ τοῖς
ἐξ εὐωνύμων· Πο-
ρεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ
οἱ κατηραμένοι εἰς
τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον
τὸ ἡτοιμασμένον
τῷ διαβόλῳ καὶ
42. *τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. Ἐ-*
πείνασα γὰρ,
καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φα-
γεῖν· ἐδίψη-
σα καὶ οὐκ ἐποτί-
43. *σατέ με. Ξέ-*
νος ἤμην, καὶ
οὐ συνηγάγετέ με·
ἀσθενὴς, καὶ ἐν
φυλακῇ, καὶ

непосѣтисте ме
44. не тогда отъ
вѣщаѭтъ емоу
и ти г҃лѭще г҃и·
когда тѧ видѣ
хомъ алъчѫща
или жѧждѫща
или страньна
или нага· или
больна· или
въ тьмьници·
и не послоужи
45. хомъ тебѣ то
гда отъвѣща
етъ имъ г҃ли
аминъ г҃лѭ ва
мъ понеже не
сътвористе· е

диномоу отъ си
хъ мьньшихъ
ни мънѣ сътво
46. ристе и идѫтъ си
въ мѫкѫ вѣчь
нѫѭ· а правьдь
ници въ живо
тъ вѣчьныи·:·
сѫ· сыропоустьнаꙗ·
ѥва· отъ мат· гла· мв·

Мат. VI. 1. Рече г҃ь· вънє
млѣте ми
лостынѭ ва
шеѭ· не твори
ти прѣдъ ч҃лкы
да видими бѫдете
ими аще ли же
ни· мьзды не и

ȣ̓κ ἐπισκέψασθέ με.
44. Τότε ἀπο-
κριθήσονται αὐτῷ
καὶ αὐτοὶ, λέγοντες· Κύριε,
πότε σε εἴδο-
μεν πεινῶντα,
ἢ διψῶντα,
ἢ ξένον,
ἢ γυμνὸν ἢ
ἀσθενῆ, ἢ
ἐν φυλακῇ,
καὶ ȣ̓ διηκονήσα-
45. μέν σοι; Τό-
τε ἀποκριθήσε-
ται αὐτοῖς, λέγων·
Ἀμὴν λέγω ὑ-
μῖν, ἐφ᾽ ὅσον ȣ̓κ
ἐποιήσατε ἑ-

νὶ τȣ́των
τῶν ἐλαχίςων,
ȣ̓δὲ ἐμοὶ ἐποιή-
46. σατε. Καὶ ἀπελεύσονται ȣ̔τοι
εἰς κόλασιν αἰώ-
νιον· οἱ δὲ δίκαι-
οι εἰς ζωὴν
αἰώνιον.

σαββάτῳ τῆς τυροφάγȣ
Κατ. Ματθ. κεφ. μθ.

VI. 1. Εἶπεν ὁ Κύριος· Προσέ-
χετε τὴν ἐλε-
ημοσύνην ὑ-
μῶν μὴ ποι-
εῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
πρὸς τὸ θεαθῆναι
αὐτοῖς· εἰ δὲ
μήγε, μισθὸν ȣ̓κ ἐ-

МААТЕОТЪОЦ҃АВА
ШЕГОИЖЕѤСТЬНА
2. Н҃БСЕХЪ ѤГДАОУ
БОТВОРИШИМИ
ЛОСТЫНѬ · НЕВЪ
СТРѪБИПРѢДЪСО
БОѬ ꙖКОЛИЦЕ
МѢРИТВОРѦТЬ ·
ВЪСЪБОРИЩИИ
ХЪ · ИВЪСТЬГНА
ХЪ · ДАПРОСЛАВѦ
ТЬСѦОТЪЧ҃ЛКЪ
АМИИ · Г҃ЛѬ ВАМЪ ·
ꙖКОВЪСПРИѤ
МЛѬТЬМЬЗДѪ
3. СВОѬ ТЕБѢЖЕ
ТВОРѦЩѪМИЛО
СТЫНѬ · ДАНЕ

ЧОУѤТЬШОУИ
ЦАТВОꙖ · ЧЬТО
ТВОРИТЬДЕСНИ
4. ЦАТВОꙖ ДАБѪ
ДЕТЬМИЛОСТЫ
ИИТВОꙖВЪТА
ИНѢ ИОЦ҃ЬТВО
И · ВИДѦИВЪТА
ИНѢ · ВЪЗДАСТЬ
5. ТЕБѢ ꙖВѢ ИѤ
ГДАМОЛИШИСѦ
НЕБѪДИꙖКОЛИ
ЦЕМѢРИ · ꙖКОЛЮ
БѦТЬНАСЪБОРИ
ЩИХЪ ИВЪСТЬ
ГНАХЪИНАРА
СПѪТИИХЪСТО
ѬЩЕ · МОЛИТИ

χετε παρὰ τῷ Πατρὶ ὑ-
μῶν τῷ ἐν τοῖς
2. *ȣ̓ρανοῖς. Ὅταν ȣ̓̃ν*
ποιῇς ἐλε-
ημοσύνην, μὴ σαλ-
πίσῃς ἔμπροσθέν
σȣ, ὥσπερ οἱ ὑπο-
κριταὶ ποιȣ̃σιν
ἐν ταῖς συναγωγαῖς
καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις
ὅπως δοξασθῶ-
σιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ἀπέχȣ-
σι τὸν μισθὸν
3. *αὐτῶν. Σȣ̃ δὲ*
ποιȣ̃ντος ἐλεημο-
σύνην, μὴ

γνώτω ἡ ἀριςε-
ρά σȣ τί
ποιεῖ ἡ δεξία
4. *σȣ. Ὅπως ᾖ*
σȣ ἡ ἐλεημο-
σύνη ἐν τῷ κρυ-
πτῷ· καὶ ὁ Πατήρ σȣ
ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυ-
πτῷ, ἀποδώσει
5. *σοι ἐν τῷ φανερῷ. Καὶ ὅ-*
ταν προσεύχῃ,
ȣ̓κ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑ-
ποκριταὶ, ὅτι φι-
λȣ̃σιν ἐν ταῖς συναγω-
γαῖς καὶ ἐν ταῖς γω-
νίαις τῶν πλα-
τειῶν ἑςῶ-
τες προσεύχεσθαι

сѧ·даивѧть
сѧчл҃комъ·ами
и·гл҃ѭвамъ·
ꙗковъсприѥ
млѭтьмьздѫ
6. своѭ тыжеѥ
гдамолишисѧ·
вънидивъклѣ
тьтвоѭиꙁа
творидвьри
твоѩимоли
сѧоц҃утвоѥ
моувътаинѣ
иоц҃ьтвои·ви
дѧивътаинѣ·
въꙁдастьтебѣ
7. ибѣ молѧще
жесѧ·нелихо

гл҃ете·ꙗкожеѩ
8. ꙁычьници мь
нѧтьбосѧ·ꙗко
вьмъноꙁѣгл҃а
ниисвоѥмьоу
слышанибѫдѫ
тьнеподобите
сѧоубоимъвѣ
стьбооц҃ьвашь·
ихъжетрѣбоу
ѥте·прѣждепро
шениивашего
9. такооубомоли
тевысѧ оч҃е
нашьижеѥси
нан҃бсехъ·да
ст҃итьсѧимѧ
10. твоѥдаприде

ὅπως ἂν φανῶ-
σι τοις ἀνθρώποις. Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν,
ὅτι ἀπέχȣ-
σι τὸν μισθὸν
6. ἀυτῶν. Σὺ δὲ ὅ-
ταν προσεύχῃ,
ἔισελθε ἐις τὸ τα-
μεῖόν σȣ, καὶ κλεί-
σας τὴν θύραν
σȣ, πρόσευξαι
τῷ Πατρί σȣ
ἐν τῷ κρυπτῷ·
καὶ ὁ Πατήρ σȣ ὁ βλέ-
πων ἐν τῷ κρυπτῷ,
ἀποδώσει σοι
7. ἐν τῷ φανερῷ. Προσευχό-
μενοι δὲ μὴ βαττο-

λογήσητε, ὥσπερ οἱ
8. ἐθνικοί· δο-
κȣσι γὰρ ὅτι
ἐν τῇ πολυλογία
ἀυτῶν ἐισα-
κȣσθήσονται.
Μὴ ȣ̓ν ὁμοιω-
θῆτε ἀυτοῖς. Οἶ-
δε γὰρ ὁ Πατὴρ ὑμῶν
ὧν Χρείαν ἔ-
χετε, πρὸ τȣ ὑμᾶς
ἀιτῆσαι ἀυτόν.
9. Ὅυτως ȣ̓ν προσεύ-
χεσθε ὑμᾶς· Πάτερ
ἡμῶν ὁ ἐν
τοῖς ȣ̓ρανοῖς·
Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά
10. σȣ. Ἐλθε-

тьцрстѣнєтво
є · дабѫдєтьво
литвоꙇ · ика
нанбси иназє
11. мли · хлѣбъна
шьнасѫщьнꙑ
и · даждьнамъ
12. дьньсь иоста
винамъ · длъ
гꙑнашѧ · ико
имꙑоставлꙇ
є мъ длъжъ
никомънаши
13. мъ инєвъвє
днинасъвъна
пасть нъизба
виꙇꙑотъиє
приꙁии и

котвоєєсть
црстѣиєисила ·
исла вавъвѣ
кꙑамин ⁘ · —

нєд . сыропоустьнаꙗ .
: євг . отъматв . гла . мд . ⁘ .

Мат. VI. 14. Рєчє гь · аще о
тъпоустн
тєчлкомъ · съ
грѣшєнии н
хъ · отъпоустн
тьнвамъ · оць
вашьнєбсьнꙑ
15. и ащєлииєотъ
поущаєтє члко
мъсъгрѣшєнии
иихъ · иноць
вашьотъпоу

τω ἡ βασιλεία σϑ·
Γενηϑήτω τὸ ϑέλη-
μά σϑ, ὡς
ἐν ϑρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς
11. γῆς. Τὸν ἄρτον ἡ-
μῶν τὸν ἐπιϑσιον
δὸς ἡμῖν
12. σήμερον. Καὶ ἄφες
ἡμῖν τὰ ὀφει-
λήματα ἡμῶν, ὡς
καὶ ἡμεῖς ἀφίε-
μεν τοῖς ὀφει-
λέταις ἡμῶν.
13. Καὶ μὴ εἰσε-
νέγκῃς ἡμᾶς εἰς πει-
ρασμόν· ἀλλὰ ῥῦ-
σαι ἡμᾶς ἀπὸ τϑ πο-
νηρϑ· ὅ-

τι σϑ ἐϛιν
ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις,
καὶ ἡ δόξα εἰς τϑς αἰῶ-
νας. Ἀμήν.

κυριακῇ τῆς τυροφάγϑ.
Κατὰ Ματϑ. κεφ. μδʹ.

VI. 14. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἐὰν
ἀφῆτε
τοῖς ἀνϑρώποις τὰ παρα-
πτώματα αὐ-
τῶν, ἀφήσει
καὶ ὑμῖν ὁ Πατὴρ
ὑμῶν ὁ ϑράνιος.
15. Ἐὰν δὲ μὴ ἀ-
φῆτε τοῖς ἀνϑρώ-
ποις τὰ παραπτώμα-
τα αὐτῶν, ϑδὲ ὁ Πατὴρ
ὑμῶν αφη-

стить · вамъ
съгрѣшении
16. вашихъкъгда
жепоститесѧ
небѫдѣте · ꙗ
колицемѣри
сѣтоуѭщепро
смражаѭтьбо ·
лицасвоꙗ · да
сѧбышѧꙗви
личл҃комъпо
стѧщеамин
г҃лѭвамъ · ꙗ
ковъсприемлю
тьмьздѫсво
17. ѭтыжепостѧ
сѧ · помажигла
вѫтвоѭ · или

цетвоѥоумыи ·
18. данеꙗвиши
сѧчл҃комъпо
стѧсѧ · нъоц҃оу
твоѥмоуиже
ѥстьвътаинѣ
ио҃цьтвои · ви
дѧивътаинѣ ·
въздастьтебѣ
19. ꙗвѣнесъкры
ваитесебѣ · съ
кровищьназе
мли · идеже · чрь
вь · итьлꙗть
лить · идеже · та
тиѥподъкопа
ваѭтьикрадѫ
20. тьсъкрываи

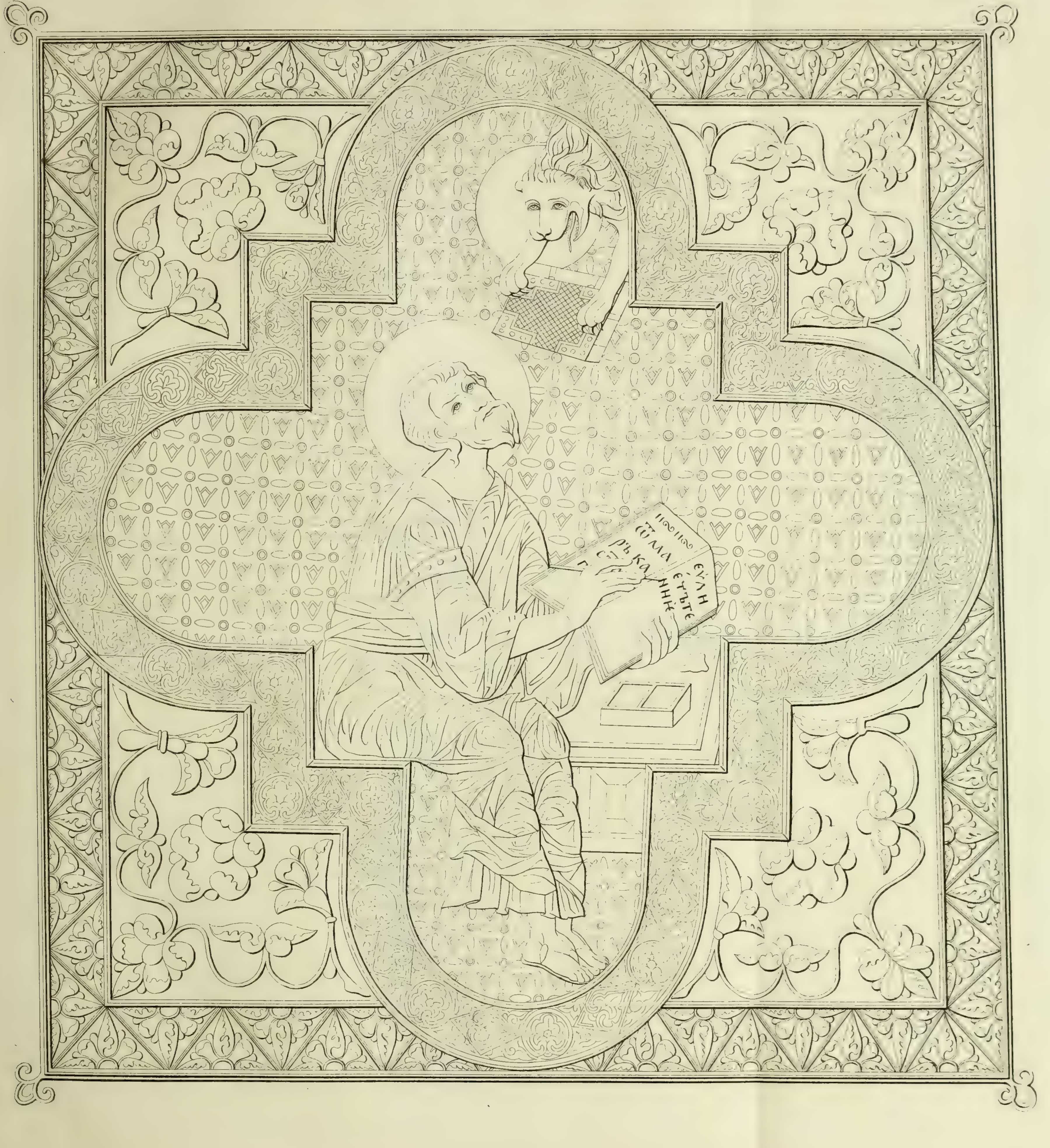
σε τὰ
παραπτώματα
16. ὑμῶν. Ὅταν
δὲ νηςεύητε,
μὴ γίνεσϑε ὥσ-
περ οἱ ὑποκριταὶ,
σκυϑρωποί. Ἀφα-
νίζεσι γὰρ
τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως
φανῶσι
τοῖς ἀνϑρώποις νη-
ςεύοντες. Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ὅ-
τι ἀπέχε-
σι τὸν μισϑὸν αὐ-
17. τῶν. Σὺ δὲ νηςεύ-
ων ἄλειψαί σε
τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσ-

ωπόν σε νίψαι.
18. Ὅπως μὴ φανῇς
τοῖς ἀνϑρώποις νη-
ςεύων, ἀλλὰ τῷ Πατρί
σε τῷ
ἐν τῷ κρυπτῷ,
καὶ ὁ Πατήρ σε ὁ βλέ-
πων ἐν τῷ κρυπτῷ,
ἀποδώσει σοι
19. ἐν τῷ φανερῷ. Μὴ ϑησαυ-
ρίζετε ὑμῖν ϑη-
σαυρὲς ἐπὶ τῆς
γῆς, ὅπε σὴς
καὶ βρῶσις ἀφα-
νίζει, καὶ ὅπε κλέ-
πται διορύσσε-
σι καὶ κλέπτε-
20. σι. Θησαυρίζε-

*

ТЕЖЕСЕБѢ·СЪКРО
ВИЩЕ НА НБ҃СИ
ИДЕЖЕ НИЧРЬ
ВЬ НИТЬЛИТЬ
ЛИТЬ·ИДЕЖЕ
ТАТИѤ·НЕПОДЪ
КОПАВАѬТЬ И
21. КРАДѪТЬ ИДЕЖЕ
БОѤСТЬСЪКРОВИ
ЩЕВАШЕ·ТОУѤ
СТЬИСРЬДЬЦЕ
ВАШЕ·⁘·—

τε δὲ ὑμῖν θησαυ-
ρȣ̀ς ἐν ȣ̓ρανῷ,
ὅπȣ ȣ̓́τε σὴς
ȣ̓́τε βρῶσις ἀφα-
νίζει, καὶ ὅπȣ
κλέπται ȣ̓ διο-
ρύσσȣσιν, ȣ̓δὲ
21. κλέπτȣσιν. Ὅπȣ
γάρ ἐςιν ὁ θησαυ-
ρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔ-
ςαι καὶ ἡ καρδία
ὑμῶν.



Сж҃. а҃. стго поста. бънѐ
Ѥ иже бываѥть па. стго
мка. ѳеодора. ѥ҃ ка.
отъ марка. гла. кд.

Мар. II. 23. Въ врѣмѧ о
но · хождааше ні ѥвъ
сѫботы
сквозѣ
сѣании
и начѧшѧ оу
ченици ѥго ·
пѫть творити ·
въстрьгаѭще
24. класы и фари
сеи · глаахѫ ѥ
моу виждь · чь
то творѧть въ
сѫботы · ѥго
же не достоить
25. и тъ глаше и
мъ нѣсте ли
николиже чь
ли · чьто сътво
ри двдъ · ѥгда
трѣбованъ
зълка самъ ·
и иже бѣахѫ съ
26. ним · каковъ
нидевъ храмъ
бжии при авиа
ѳарѣ архиере
и · и хлѣбы прѣ
дъложениѩ съ

Κατὰ Μαρ. κεφ. κδ'.

II. 23. *Τῷ καιρῷ ἐκεί-*
νῳ ἐπορεύε-
το ὁ Ἰησοῦς ἐν
τοῖς σάββασι
διὰ
τῶν σπορίμων,
καὶ ἤρξαντο οἱ μα-
θηταὶ αὐτοῦ
ὁδὸν ποιεῖν,
τίλλοντες
24. *τοὺς στάχυας. Καὶ οἱ φαρι-*
σαῖοι ἔλεγον αὐ-
τῷ· Ἴδε, τί
ποιοῦσιν ἐν
τοῖς σάββασιν, ὃ
οὐκ ἔξεστι;
25. *Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐ-*
τοῖς· Οὐδέποτε
ἀνέγνωτε
τί ἐποίη-
σε Δαυῒδ, ὅτε
χρείαν ἔσχε, καὶ ἐ-
πείνασεν αὐτὸς,
καὶ οἱ μετ᾽
26. *αὐτοῦ, Πῶς εἰσ-*
ῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβι-
άθαρ τοῦ ἀρχιερέ-
ως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προ-
θέσεως ἔ-

нѣсть· ихъже
недостоꙗшеѣ
сти· тъкъмо и
ереомъ и дасть
и сѫщиимъ съ
27. нимь и гл҃аа
шеимъ сѫбота
чл҃ка ради бы
сть а не чл҃къ
сѫботы ради
28. тѣмьже г҃ь есть·
с҃нъ члчьскыи
III. 1. сѫботѣ и вьни
де пакы въ съ
борище· и бѣ тѫ
чл҃къ соухѫ рѫ
2. кѫ имы и на
ꙁираахѫ его· а

ще въ сѫботы
исцѣлить и·
да на нь възгл҃ѭ
3. ть и гл҃а чл҃коу
имѫщоуоумоу
соухѫ рѫкѫ ста
4. ни посрѣдѣ и
гл҃а имъ досто
ить ли въ сѫбо
ты добро твори
ти ли ꙁъло съ
творити дш҃ѫ
сп҃сти ли погоу
бити они же
5. млъчаахѫ и въ
ꙁьрѣвъ на нѩ
съ гнѣвъмь·
скрьбѧ· о окаме

φαγεῖν, οὓς
οὐκ ἔξεστι φα-
γεῖν εἰ μὴ τοῖς
ἱερεῦσι, καὶ ἔδωκε
καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ
27. οὖσι; Καὶ ἔλε-
γεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον
διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένε-
το, οὐχ ὁ ἄνθρωπος
διὰ τὸ σάββατον.
28. Ὥστε κύριός ἐστιν
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
καὶ τοῦ σαββάτου. Καὶ εἰσῆλ-
III. 1. θε πάλιν εἰς τὴν συν-
αγωγήν· καὶ ἦν ἐκεῖ
ἄνθρωπος, ξηρὰν ἔ-
2. χων τὴν χεῖρα. Καὶ παρ-
ετήρουν αὐτὸν, εἰ

τοῖς σάββασι
θεραπεύσει αὐτόν·
ἵνα κατηγορήσωσιν αὐ-
3. τοῦ. Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ
ξηρὰν ἔχοντι
τὴν χεῖρα. Ἔγει-
4. ραι εἰς τὸ μέσον. Καὶ
λέγει αὐτοῖς· Ἔξε-
στι τοῖς σάββα-
σιν ἀγαθοποιῆ-
σαι ἢ κακοποι-
ῆσαι; ψυχὴν
σῶσαι, ἢ ἀπο-
λέσαι; οἱ δὲ
5. ἐσιώπων. Καὶ περι-
βλεψάμενος αὐτοὺς
μετ᾽ ὀργῆς,
συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώ-

иѥиии срдца и
хъ · гла члкоу
простьри рѫкѫ
твоѭ и простре·
и оутвьрди сѧ·
рѫка ѥго съдра
ва · ико дроу
ган ⁘ · — не . а҃ . стго по
ѕ въ нєи же бываѥть па
и прочи
ѕ пррокомъ . монси . ма роноу . мъпро
рокомъ.
є҃ва . отъ иоана . гла . ні ⁘ · —

Io. I. 43. Въ врѣмѧ оно
въсхотѣ и
іс изити въ
галилеѭ ·
и обрѣте
филипа · и
гла ѥмоу грѧ

44. ди по мънѣ бѣ
же филипъ · отъ
видъсаидьска
града · андреова
45. и петрова · обрѣ
те филипъ на
ѳанаила · и гла
ѥмоу ѥгоже пи
самоуси въ за
конѣ и пророци ·
обрѣтохомъ іса
сна иѡсифова ·
иже отъ наза
46. реѳа и гла ѥмоу
наѳанаилъ о
тъ назареѳа
можетьли что
добро быти гла

σει τῆς καρδίας αὐ-
τῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ·
Ἔκτεινον τὴν χεῖρά
σȣ. Καὶ ἐξέτεινε·
καὶ ἀποκατεϛάθη
ἡ χεὶρ αὐτȣ̃ ὑγι-
ής, ὡς ἡ ἄλ-
λη.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ιη'.

I. 43. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἠθέλησεν ὁ
Ἰησȣ̃ς ἐξελθεῖν εἰς
τὴν Γαλιλαίαν·
καὶ εὑρίσκει
Φίλιππον, καὶ
λέγει αὐτῷ· Ἀκο-

44. λȣ́θει μοι. Ἦν
δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ
Βηθσαϊδὰ,
ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέȣ
45. καὶ Πέτρȣ. Εὑρί-
σκει Φίλιππος τὸν Να-
θαναὴλ, καὶ λέγει
αὐτῷ· Ὃν ἔγρα-
ψε Μωσῆς ἐν τῷ νό-
μῳ καὶ οἱ προφῆται,
εὑρήκαμεν Ἰησȣ̃ν
τὸν υἱὸν τȣ̃ Ἰωσὴφ,
τὸν ἀπὸ Ναζα-
46 ρέθ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ναθαναὴλ· Ἐκ
Ναζαρὲθ
δύναταί τι
ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει

ѥ м о ѵ ф и л и п ъ
п р и д и и в и ж д ь
47. в и д ѣ в ъ ж е и҃с
н а ѳ а н а и л а ·
г р ѧ д ѫ щ а к ъ с е
б ѣ рече с е в ъ и с т и н ѫ
и з҃л и т ѣ н и н ъ
в ъ н ѥ м ь ж е л ь
48. с т и н ѣ с т ь г л҃а
ѥ м о ѵ н а ѳ а н а
и л ъ к а к о м ѧ
з н а ѥ ш и о т ъ
в ѣ щ а и҃с · п р ѣ
ж д е д а ж е н е в ъ
з г л а с и т е б е
ф и л и п ъ · с ѫ щ а
п о д ъ с м о к ъ в и
ѩ в и д ѣ х ъ т ѧ

49. о т ъ в ѣ щ а н а
ѳ а н а и л ъ и
г л҃а ѥ м о ѵ р а в
в и · т ы ѥ с и · с н҃ъ
б ж҃и и т ы ѥ с и
50. ц р ь и з҃л ѥ в ъ о
т ъ в ѣ щ а и҃с и
р е ч е ѥ м о ѵ з а
н ѥ р ѣ х ъ т и и
к о в и д ѣ х ъ т ѧ
п о д ъ с м о к ъ в и
ѩ в ѣ р о ѵ ѥ ш и
б о л ь ш а с и х ъ
51. о ѵ з ь р и ш и и
г л҃а ѥ м о ѵ а м и
н · а м и н · г л҃ѭ
в а м ъ о т ъ с е л ѣ
о ѵ з ь р и т е н҃бо

αὐτῷ Φίλιππος·
Ἔρχȣ καὶ ἴδε.
47. *Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησȣ̃ς*
τὸν Ναθαναὴλ
ἐρχόμενον πρὸς αὐ-
τὸν, λέγει περὶ αὐτȣ̃· Ἴδε ἀληθῶς
Ἰσραηλίτης
ἐν ᾧ δό-
48. *λος ȣ̓κ ἔςι. Λέγει*
αὐτῷ Ναθανα-
ήλ· Πόθεν με
γινώσκεις; Ἀπε-
κρίθη ὁ Ἰησȣ̃ς· Πρὸ
τȣ̃ σε
Φίλιππον
φωνῆσαι, ὄντα
ὑπὸ τὴν συκῆν,
εἶδόν σε.

49. *Ἀπεκρίθη Να-*
θαναὴλ, καὶ
λέγει αὐτῷ· Ῥαβ-
βὶ, σὺ εἶ ὁ υἱὸς
τȣ̃ Θεȣ̃, σὺ εἶ
ὁ βασιλεὺς τȣ̃ Ἰσραήλ.
50. *Ἀπεκρίθη Ἰησȣ̃ς καὶ*
εἶπεν αὐτῷ· Ὅ-
τι εἶπόν σοι·
εἶδόν σε
ὑποκάτω τῆς συκῆς,
πιςεύεις·
μείζω τȣ́των
51. *ὄψει. Καὶ*
λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι
ὄψεσθε τὸν ȣ̓ρανὸν

ОТВРЬСТО · ИАН҆
ГЄЛꙐ БЖ҃ИꙐ · ВЪ
СЪХОДАЩА И СЪ
ХОДАЩА · НАДЪ
СН҃ЪЧЛ҃ЧЬСКꙐИ ⁖

Є ж҃. в҃. стаагопоста.
з̃ єв҃а. отъмарка. гла. з҃і ⁘

Мар. I. 35. ВЪВРѢМѦОНО
ИЗИДЄНІ҃ЄЪ
ВЪПОУСТО
МѢСТО И
ТОУМОЛИ
ТВѪДѢИАШЄ
36. ИГЪНАШѦИ · СИ
МОНЪ И ИЖЄБѢ
АХѪСЪИИМЬ
ИОБРѢТЪШЄИ ·
37. ГЛ҃АШѦЄМОУ
ꙖКОВЬСИ · ИЩѪ
38. ТЬТЄБЄ ИГЛ҃АИ
МЪ ИДѢМЪВЪ
БЛИЖЬНИꙖГРА
ДꙐИВЬСИ ДАИ
ТОУПРОПОВѢМЬ
НАСЄБОИЗИДО
39. ХЪ И БѢПРОПО
ВѢДАѨ НАСЪ
БОРИЩИХЪИХЪ ·
ВЪВЬСЄИГАЛИ
ЛЄИ · ИБѢСꙐИ
40. ИЗГОНѦ ИПРИ
ДЄКЪНЄМОУ
ПРОКАЖЄНЪМО
ЛѦИ · ИИАКОЛѢ
НОУПАДАѨИ
ГЛ҃ИЄМОУ ꙖКО

ἀνεῳγότα, καὶ τȣς ἀγ-
γέλȣς τȣ̃ Θεȣ̃ ἀνα-
βαίνοντας καὶ κατα-
βαίνοντας ἐπὶ
τὸν ὑιὸν τȣ̃ ἀνθρώπȣ.

Κατὰ Μαρ. κεφ. ιζ'.

I. 35. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἀπῆλθεν ὁ Ἰησȣ̃ς
εἰς ἔρημον
τόπον, κἀ-
κεῖ προσηύ-
χετο
36. Καὶ κατεδίωξαν αὐτὸν ὁ Σί-
μων, καὶ οἱ
μετ᾽ αὐτȣ̃.
37. Καὶ εὑρόντες αὐτὸν,
λέγȣσιν αὐτῷ·
Ὅτι πάντες ζητȣ̃-
38. σί σε. Καὶ λέγει αὐ-
τοῖς· Ἄγωμεν εἰς
τὰς ἐχομένας κω-
μοπόλεις, ἵνα κἀ-
κεῖ κηρύξω.
Εἰς τȣ̃το γὰρ ἐξελήλυ-
39. θα. Καὶ ἦν κηρύσ-
σων ἐν ταῖς συν-
αγωγαῖς αὐτῶν,
εἰς ὅλην τὴν Γαλι-
λαίαν· Καὶ τὰ δαιμόνια ἐκ-
40. βάλλων. Καὶ ἔρ-
χεται πρὸς αὐτὸν
λεπρὸς, παρα-
καλῶν αὐτὸν καὶ γο-
νυπετῶν, καὶ
λέγων αὐτῷ· Ὅτι

ащехощеши·
можешимѧи
41. щистити иі҃с
жемилосрьдо
вавъ·простьръ
рѫкѫ·игл҃аем
хощѫ·ищисти
42. сѧ·ирекъшоуе
моу·абиеотъи
депрокаꙁаотъ
иего ичистъ
43. бꙑсть иꙁапрѣ
щьемоу абие
44. иꙁгънаи·игл҃а
емоу·блюдисѧ
никомоужени
чесоженерьци
ишьдъ·пока

жисѧиереови·
иприниесиꙁа
оучищениетво
е·ꙗкожеповелѣ
моусиевъсъвѣ
дѣниемъ·:·

дне·в҃·ст҃агопоста:
ꙁ еѵ҃а·отъмарка·гла·к҃·

Мар. II. 1. Въврѣмѧоно·
вънидеі҃с
въкаперъ
наоумъ
иселоухъ
бꙑсть ꙗко
въдомоуесть
2. иабиесъбьра
шѧсѧмъноꙁи
ꙗкоктомоу

ἐὰν θέλῃς,
δύνασαί με κα-
41. θαρίσαι. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
σπλαγχνι-
σθεὶς, ἐκτείνας
τὴν χεῖρα, καὶ λέγει αὐτῷ·
Θέλω· Καθαρίσθη-
42. τι. Καὶ εἰπόντος αὐ-
τοῦ, εὐθέως ἀπῆλ-
θεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ
λέπρα, καὶ ἐκαθα-
43. ρίσθη. Καὶ ἐμβριμησά-
μενος αὐτῷ εὐθέως
44. ἐξέβαλεν αὐτόν. Καὶ λέγει
αὐτῷ· Ὅρα,
μηδενὶ μη-
δὲν εἴπῃς·
ἀλλ' ὕπαγε, σεαυτὸν

δεῖξον τῷ ἱερεῖ,
καὶ προσένεγκε περὶ
τοῦ καθαρισμοῦ σου,
ἃ προσέταξε
Μωσῆς εἰς μαρ-
τύριον αὐτοῖς.

Κατὰ Μαρκ. κεφ κ'.

II. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς
εἰς Καπερ-
ναοὺμ
καὶ ἠκού-
σθη, ὅτι
εἰς οἶκόν ἐστι.
2. Καὶ εὐθέως συνήχθη-
σαν πολλοί,
ὥστε μηκέτι

НЄВЪМѢЩАА
ХѪСѦННПРѢДЪ
ДВЬРЬМН НГ҃ЛА
АШЄНМЪСЛОВО
3. НПРНДОШѦКЪ
НѤМОУ НОСѦЩЄ
ОСЛАБЛѤНЪЖН
ЛАМН·НОСНМА
4. ЧЄТЫРЬМН Н
НЄМОГѪЩЄПРН
ТНКЪНѤМОУ
НАРОДАРАДН·О
ТЪКРЫШАПО
КРОВЪНДЄЖЄБѢ
НПРОКОПАВЪ
ШЄ·СЪВѢСНШѦ
ОДРЪ·НАНѤМЬ
ЖЄОСЛАБЛѤНЫ

НСЪЛЄЖААШЄ
5. ВНДѢВЪЖЄНІ҃С
ВѢРѪНХЪ·Г҃ЛА
ОСЛАБЛѤНОУОУ
МОУ·ЧѦДООТЪ
ПОУЩАѬТЬСѦ
ТЄБѢГРѢСНТВО
6. НБѢАХѪЖЄѤ
ДНННОТЪКЪ
ННЖЬННКЪТОУ
СѢДѦЩЄ НПО
МЫШЛѢѬЩЄ
ВЪСР҃ДЦНХЪСВО
7. НХЪ·ЧЬТОСЬ·ТА
КОГ҃ЛѤТЬХОУЛѪ
КЪТОМОЖЄТЬО
ТЪПОУЩАТНГРѢ
ХЫ·ТЪКЪМОѤ

χωρεῖν
μηδὲ τὰ πρὸς
τὴν θύραν· Καὶ ἐλά-
λει αὐτοῖς τὸν λόγον.
3. *Καὶ ἔρχονται πρὸς*
αὐτὸν, παραλυ-
τικὸν φέρον-
τες, αἰρόμενον
4. *ὑπὸ τεσσάρων. Καὶ*
μὴ δυνάμενοι προσ-
ενέγκαι αὐτῷ
διὰ τὸν ὄχλον, ἀ-
πεςέγασαν τὴν ςέ-
γην, ὅπου ἦν·
Καὶ ἐξορύξαν-
τες, χαλῶσι
τὸν κράββατον, ἐφ᾽ ᾧ
ὁ παραλυτικὸς

κατέκειτο.
5. *Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς*
τὴν πίςιν αὐτῶν, λεγει
τῷ παραλυτι-
κῷ· Τέκνον, ἀφέ-
ωνταί
σοι αἱ ἁμαρτίαι
6. *σου. Ἦσαν δέ*
τινες τῶν γραμ-
ματέων ἐκεῖ
καθήμενοι, καὶ δια-
λογιζόμενοι
ἐν ταῖς καρδίαις αὐ-
7. *τῶν· Τί οὗτος οὕ-*
τω λαλεῖ βλασφημίας;
Τίς δύναται ἀ-
φιέναι ἁμαρ-
τίας, εἰ μὴ

*

8. ДННЪБ̑Ъ НАБН
ѤРАꙀОУМѢВЪ
НІ̑С · ДХ̑ЪМЬСВО
НМЬ · ꙖКОТАКО
ТНПОМꙐШЛꙖ
ѬТЬВЪСЄБѢ Н
РЄЧЄНМЪ ЧЬТО
СНЦЄПОМꙐ
ШЛѢѤТЄ · ВЪ
СР̑ДЦНХЪВАШН
9. ХЪ ЧЬТОѤСТЬ
ОУДОБѢѤРЄЩН
ОСЛАБЛѤНОУОУ
МОУОТЪПОУ
ЩАѬТЪТНСѦ
ГРѢСННЛНРЄ
ЩН · ВЪСТАНН
ВЪꙀЬМНОДРЪ

ТВОННХОДН
10. НЪДАОУВѢСТЄ
ꙖКОВЛАСТЬН
МААТЬСН̑ЪЧЛО
ВѢЧЬСКꙐН НА
ꙀЄМЛНОТЪПОУ
ЩАТНГРѢХꙐ
НГ̑ЛАОСЛАБЛѤ
11. НОУОУМОУ ТЄ
БѢГ̑ЛѬ ВЪСТА
НН · ВЪꙀЬМН
ОДРЪТВОН · НН
ДНВЪДОМЪТВО
12. Н НВЪСТАВЪ А
БНѤНВЪꙀЬМЪ
ОДРЪ · НꙀНДЄ
ПРѢДЪВЬСѢМН
ꙖКОДНВНТН

8. *εἰς ὁ Θεός; Καὶ εὐθέ-*
ως ἐπιγνὺς
ὁ Ἰησῦς τῷ πνεύματι αὐ-
τῦ, ὅτι ὕτως
αὐτοὶ διαλογίζον-
ται ἐν ἑαυτοῖς,
εἶπεν αὐτοῖς· Τί
ταῦτα διαλο-
γίζεσθε ἐν
ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
9. *Τί ἐςιν*
εὐκοπώτερον; εἰπεῖν
τῷ παραλυτι-
κῷ· Ἀφέων-
ταί σοι
αἱ ἁμαρτίαι; ἢ εἰ-
πεῖν· Ἔγειραι,
καὶ ἆρόν συ τὸν κράβ-
βατον, καὶ περιπάτει;
10. *Ἵνα δὲ εἰδῆτε,*
ὅτι ἐξυσίαν ἔ-
χει ὁ υἱὸς τῦ ἀν-
θρώπυ ἐπὶ
τῆς γῆς ἀφιέ-
ναι ἁμαρτίας,
λέγει τῷ παραλυ-
11. *τικῷ· Σοὶ*
λέγω· Ἔγει-
ραι, καὶ ἆρον
τὸν κράββατόν συ, καὶ ὕπ-
αγε εἰς τὸν οἶκόν συ.
12. *Καὶ ἠγέρθη εὐ-*
θέως, καὶ ἄρας
τὸν κράββατον, ἐξῆλθεν
ἐναντίον πάντων·
ὥςε ἐξίςασθαι

с ѧ в ь с ѣ м ъ н
с л а в н т н б҃а ·
г҃лѭ щ е м ъ ы
к о н н к о л н ж е
т а к о в н д ѣ х о
м ъ ·:· — стагопоста ·:·
※ сѫта : г҃ : ҁ ѵане
ѿ марка ·:· ·:· гла. ка҃.

Мар. II. 14. В ъ в р ѣ м ѧ о
н о · м н м о н
д ъі н҃ і с в н
д ѣ л е ѵ н
ѭ а л ъ ф е
о в а · с ѣ д ѧ щ а
н а м ъі т ь н н
ц н · н г҃л а ѥ м о у
п о м ъ н ѣ н д н ·
н в ъ с т а в ъ · в ъ

с л ѣ д ъ ѥ г о н д е
15. н б ъі с т ь в ъ ӡ л е
ж ѧ щ о у ѥ м о у
в ъ д о м о у ѥ г о
н м ъ н о ӡ н м ь
ӡ д о н м ь ц н · н
г р ѣ ш ь н н ц н ·
в ъ ӡ л е ж а а х ѫ
с ъ н҃ і с о м ь н с ъ
о у ч е н н к ъі ѥ г о
б ѣ а х ѫ б о м ъ
н о ӡ н · н п о н ѥ
16. м ь н д о ш ѧ н к ъ
н н ж ь н н ц н ж е
н ф а р н с е н · в н
д ѣ в ъ ш е н ѣ д ѫ
щ ъ с ъ м ь ӡ д о н
м ь ц н н г р ѣ ш ь

πάντας, καὶ
δοξάζειν τὸν Θεὸν,
λέγοντας· Ὅ-
τι ȣ̓δέποτε
ȣ̏τως εἴδομεν.

Κατὰ Μαρ. κεφ. κᾱ.

II. 14. *Τῷ καιρῷ ἐκεί-*
νῳ παρά-
γων ὁ Ἰησȣ̃ς, εἶ-
δε Λευῒν
τὸν τȣ̃ Ἀλφαί-
ȣ, καθήμενον
ἐπὶ τὸ τελώνι-
ον, καὶ λέγει αὐτῷ·
Ἀκολȣ́θει μοι·
Καὶ ἀναςὰς ἠ-
κολȣ́θησεν αὐτῷ·
15. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατα-*
κεῖσθαι αὐτὸν
ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτȣ̃,
καὶ πολλοὶ τε-
λῶναι, καὶ
ἁμαρτωλοὶ
συνανέκειντο
τῷ Ἰησȣ̃, καὶ
τοῖς μαθηταῖς αὐτȣ̃.
ἦσαν γὰρ πολ-
λοί, καὶ ἠκο-
16. *λȣ́θησαν αὐτῷ. Καὶ οἱ*
γραμματεῖς
καὶ οἱ φαρισαῖοι ἰ-
δόντες αὐτὸν ἐσθίον-
τα μετὰ τῶν τελω-
νῶν καὶ ἁμαρτω-

никꙑ гл҃ааа
хѫдоучєникомъ
ѥго чьто ико
съмьздоимьци
игрѣшьникꙑ·
ѣсть и пиѥть
17 и слꙑшавъ is҃
гл҃а имъ ико
нєтрѣбоуѭть
съдравии врача·
ча·нъболѧщє
и нє придохъ
призъватъ
правьдьникъ
нъ грѣшьникꙑ
напокааниѥ·:·

※ н҃є : г҃ : єстагопоста.

Мар. viii. 34. ·:· ѥва : ѿ марка · гла · пє ·:·

Рєчє гь҃ · иже
хощєть по
мънѣ ити·
да отвръжєть
сѧсєбє · и възь
мєть кръстъсвои
и · и грѧдєть по
35. мънѣ иже бо
аще хощєть·
дш҃ѫ своѭ съпа
сти погоуби
тьѭ а иже по
гоубить · дш҃ѫ
своѭ менє ра
ди и еван҃гели
ꙗ · тъ сп҃сеть ѭ
36. каꙗ бо полъза
ѥсть чл҃кꙋ · при

λῶν, ἔλε-
γον τοῖς μαθηταῖς
αὐτȣ̃. Τί ὅτι
μετὰ τῶν τελωνῶν
καὶ ἁμαρτωλῶν
ἐσθίει καὶ πίνει.
17. Καὶ ἀκȣ́σας ὁ Ἰησȣ̃ς
λέγει αὐτοῖς·
Οὐ χρείαν ἔχȣσιν
οἱ ἰσχύοντες ἰα-
τρȣ̃, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχον-
τες· Οὐκ ἦλθον
καλέσαι
δικαίȣς,
ἀλλὰ ἁμαρτωλȣ̀ς
εἰς μετάνοιαν.

Κατὰ Μάρκ. κεφ. πε΄.

viii. 34. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὅςις
θέλει ὀπίσω
μȣ ἐλθεῖν,
ἀπαρνησάσθω
ἑαυτὸν, καὶ ἀρά-
τω τὸν ςαυρὸν αὐ-
τȣ̃, καὶ ἀκολȣθείτω
35. μοι. Ὃς γὰρ
ἂν θέλῃ
τὴν ψυχὴν αὐτȣ̃ σῶ-
σαι, ἀπολέσει
αὐτήν· Ὃς δ' ἂν ἀπο-
λέσῃ τὴν ψυχὴν
αὐτȣ̃ ἕνεκεν ἐ-
μȣ̃ καὶ τȣ̃ εὐαγγελίȣ,
ȣ̃τος σώσει αὐτήν.
36. Τί γὰρ ὠφελήσει
ἄνθρωπον, ἐὰν

ОБРѢСТН, ВЬСЬ
МНРЪ · Н ОТЪЩЕ
ТНТН ДШ҃Ѫ СВО
37. Ѭ ЧЬТО БО ДА
СТЬ ЧЛ҃КЪ НЗМѢ
НѪ НА ДШ҃Н СВО
38. ѤН НЖЕ БО АЩЕ
ПОСТЫДНТЬ СѦ
МЕНЕ · Н МОНХЪ
СЛОВЕСЪ · ВЪ РО
ДѢ СЕМЬ ПРѢЛЮ
БОДѢНМЬ Н ГРѢ
ШЬНѢЕМЬ Н СЫ
НЪ ЧЛ҃ЧЬСКЫН ·
ПОСТЫДНТЬ СѦ
ѤГО ѤГДА ПРН
ДЕТЬ ВЪ СЛАВѢ
ОЦ҃А СВОѤГО СЪ А

Н҇ГЕЛЫ СТ҃ЫНМН
IX. 1. Н ГЛ҃ААШЕ НМЪ А
МНН · ГЛ҃Ѭ ВАМЪ
СѪТЬ ѤДННН О
ТЪ СЬДЕ СТОѬЩН
ХЪ НЖЕ НЕ НМѪ
ТЬ ВЪКОУСНТН
СЪМЬРТН · ДОНЬ
ДЕЖЕ ОУЗЬРѦТЬ
ЦР҃СТВНѤ БЖ҃НѤ
ПРНШЪДЪШЕ ВЪ
СНЛѢ ·:· · · ·

в :д҃:
※ сѫта : стаго поста ·:·
ѥ҃ѵлиѥ · ѿ марка · гла · од҃ :

Мар. VII. 31. ВЪ ВРѢМѦ ОНО ·
НШЪДЪ НС҃
ОТЪ ПРѢДѢ
ЛЪ ТѴРЬ

κερδήσῃ τὸν κόσμον
ὅλον, καὶ ζημιω-
θῇ τὴν ψυχὴν ἀυ-
37. *τϐ; Ἢ τί δώ-*
σει ἄνθρωπος ἀντάλ-
λαγμα τῆς ψυχῆς ἀυ-
38. *τϐ; Ὃς γὰρ ἂν*
ἐπαισχυνθῇ
με καὶ τϐς ἐμϐς
λόγϐς ἐν τῇ γε-
νεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχα-
λίδι καὶ ἁμαρ-
τωλῷ· Καὶ ὁ ὑι-
ὸς τϐ ἀνθρώπϐ
ἐπαισχυνθήσεται
ἀυτὸν, ὅταν ἔλ-
θῃ ἐν τῇ δόξῃ
τϐ Πατρὸς ἀυτϐ μετὰ τῶν ἀγ-

γέλων τῶν ἁγίων.
IX. 1. *Καὶ ἔλεγεν ἀυτοῖς· Ἀ-*
μὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι εἰσί τινες
τῶν ὧδε ἑστηκότων,
ὅιτινες ϐ μὴ
γεύσονται
θανάτϐ, ἕως
ἂν ἴδωσι
τὴν βασιλείαν τϐ Θεϐ
ἐληλυθυῖαν ἐν
δυνάμει.

Κατὰ Μάρ. κεφ. οδ'.

VII. 31. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
ἐξελθὼν ὁ Ἰησϐς
ἐκ τῶν ὁρί-
ων Τύ-

скъ и сидонь
скъ · приде на мо
ре галилеиско
междоу прѣдѣ
лъ декаполь
32. скꙑ и приведо
шѧ къ немоу ·
глоуха и нѣма
и молиахѫ его ·
да възложить
33. на нь рѫкѫ и по
имъ и единого
отъ народа · въ
ложи пьръстꙑ
своꙗ въ оуши
его и плинѫ
въ коснѫ и въ
34. ꙗзꙑкъ его и

ρȣ καὶ Σιδῶνος,
ἦλθε πρὸς τὴν θάλασ-
σαν τῆς Γαλιλαίας,
ἀνὰ μέσον τῶν ὁρί-
ων Δεκαπόλε-
32. ως. Καὶ φέρȣ-
σιν αὐτῷ
κωφὸν καὶ μογιλάλον,
καὶ παρακαλȣ͂σιν αὐτὸν,
ἵνα ἐπιθῇ
33. αὐτῷ τὴν χεῖρα. Καὶ ἀπο-
λαβόμενος αὐτὸν
ἀπὸ τȣ͂ ὄχλȣ κατ᾽ ἰδίαν
ἔβαλε τȣ̀ς δακτύλȣς
αὐτȣ͂ εἰς τὰ ὦτα
αὐτȣ͂ καὶ πτύσας
ἥψατο τῆς
34. γλώσσης αὐτȣ͂. Καὶ

възьрѣвъ на
н҃бо въздъхнѫ
въ · и гл҃а емоу
еффаѳа · еже
есть развьрьзи
35. сѧ и абие ра
звръзостасѧ
слоуха его и ра
здрѣши сѧ ѫ
за ꙗзꙑка его
и гл҃ааше чисто
36. и запрѣти и
мъ · даникомоу
же не повѣдѧ
ть елико же
имъ запрѣща
аше · они же па
че излиха про

ἀναβλέψας εἰς
τὸν ȣ̓ρανὸν, ἐστέναξε,
καὶ λέγει αὐτῷ·
Ἐφφαθὰ, ὅ
ἐστι, διανοίχθη-
35. τι. Καὶ εὐθέως διη-
νοίχθησαν
αὐτȣ͂ αἱ ἀκοαί· καὶ
ἐλύθη ὁ δεσ-
μὸς τῆς γλώσσης αὐτȣ͂,
καὶ ἐλάλει ὀρθῶς·
36. Καὶ διεστείλατο αὐ-
τοῖς, ἵνα μηδενὶ
εἴπωσιν·
Ὅσον δὲ αὐτὸς
αὐτοῖς διεστέλλε-
το, μᾶλ-
λον περισσότερον ἐ-

37. повѣдаахѫ · и
прѣизлишеди
влиахѫ сѧ гл҃ѭ
ще · добрѣ вьсе
творить глоу
хꙑꙗ творить
слꙑшати · и нѣ
мꙑꙗ гл҃ати :· · —

※ нє : д҃ : ст҃ааго поста :.

∴ є҆ѵ҃алие · ѿ марка · гла · ѯ҃а :·

Мар. IX. 17. Въ врѣмѧ оно ·
члкъ єди
нъ · приде
къ і҃сови ·
кланиѩ
сѧ ємоу и гл҃и
оучителю · при
ведохъ сн҃ъ мо

и къ тебѣ · имѫ
18. щь дхъ нѣмъ и
жє идєжє коли
жьдо иметь и ·
и пѣнꙑ тѣщи
ть · искрьжъще
ть зѫбꙑ свои
ми · и оущѣпѣнѣ
ють · и рекохъ оу
чєникомъ тво
имъ · да и жде
нѫть и · и не въ
19. змогошѧ онъ
же отъвѣщавъ
гл҃а ѡ роде не
вѣрьнъ доко
лѣ въ васъ бѫ
дѫ доколѣ трь

37. *κήρυσσον. Καὶ*
ὑπερπερισσῶς ἐξε-
πλήσσοντο, λέγον-
τες· Καλῶς πάντα
πεποίηκε· καὶ τὲς κω-
φὲς ποιεῖ
ἀκέειν, καὶ τὲς ἀλά-
λες λαλεῖν.

Κατὰ Μάρκον κεφ. ζά.

IX. 17. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
ἄνθρωπός τις
προσῆλθεν
τῷ Ἰησῦ
γονυπετῶν
αὐτῷ καὶ λέγων·
Διδάσκαλε, ἤ-
νεγκα τὸν υἱόν μυ

πρός σε, ἔχον-
τα πνεῦμα ἄλαλον·
18. *Καὶ ὅπυ ἂν*
αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτὸν,
καὶ ἀφρίζει,
καὶ τρίζει
τὲς ὀδόντας αὐ-
τῦ, καὶ ξηραίνε-
ται. Καὶ εἶπον τοῖς μα-
θηταῖς συ,
ἵνα αὐτὸ ἐκ-
βάλωσι καὶ ὐκ
19. *ἴσχυσαν. Ὁ*
δὲ ἀποκριθεὶς
λέγει· Ὦ γενεὰ ἄ-
πιςος, ἕως πό-
τε πρὸς ὑμᾶς ἔσο-
μαι; ἕως πότε ἀν-

плѭ вꙑ прине
сѣте и къ мънѣ
20. и принесошѧ и
къ нѥмоу и ви
дѣвъ и дх҃ъ · а
бие сътрѧсе и
и падъ на земли ·
валѣаше сѧ пѣ
21. нꙑ тѣщѧ и въ
проси і҃с оц҃а его
колико лѣтъ ѥ
сть · отъ нѥли
же сѥ бꙑсть ѥмоу
онъ же рече из
22. отроучинꙑ и
мъногашьдꙑ
ѥго · и въ огнь
въвьрже · и въ во
дѫ да бꙑ погоу
билъ и нъ аще
чьто можеши
помози намъ
милосрьдовавъ
23. о насъ і҃с же ре
че ѥмоу · ѥже а
ще можеши вѣ
ровати вьси въ
зможьна вѣроу
24. ѭщоуоумоу и
абиѥ възъпи
въ · оц҃ь отроучѧ
те · съ сльзами
гл҃лаше вѣроу
ѭ г҃и · помози
моѥмоу невѣрь
25. ствиѭ видѣ

έξομαι ὑμῶν; φέρε-
τε αὐτὸν πρὸς με.
20. Καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν
πρὸς αὐτόν. Καὶ ἰ-
δὼν αὐτὸν, εὐθέως
τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν·
καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς,
ἐκυλίετο
21. ἀφρίζων. Καὶ ἐπη-
ρώτησε ὁ Ἰησοῦς τὸν πατέρα αὐτοῦ·
Πόσος χρόνος ἐ-
στιν, ὡς
τοῦτο γέγονεν αὐτῷ;
Ὁ δὲ εἶπε· Παι-
22. διόθεν. Καὶ
πολλάκις
αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ
ἔβαλε καὶ εἰς ὕδα-
τα, ἵνα ἀπολέ-
σῃ αὐτόν. Ἀλλ' εἴ
τι δύνασαι,
βοήθησον ἡμῖν,
σπλαγχνισθεὶς
23. ἐφ' ἡμᾶς· Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶ-
πεν αὐτῷ· Τὸ εἰ
δύνασαι πι-
στεῦσαι, πάντα δυ-
νατὰ τῷ πιστεύ-
24. οντι. Καὶ
εὐθέως κράξας
ὁ πατὴρ τοῦ παι-
δίου μετὰ δακρύων,
ἔλεγε· Πιστεύω
Κύριε· βοήθει
μου τῇ ἀπι-
25. στίᾳ. Ἰδὼν

въжеиі҃с. ꙗко
сърищетьсѧна
родъ. запрѣти
дх҃оунечистоу
оумоу. гл҃ꙗѥ
моу нѣмꙑи
иглоухꙑ дш҃е.
азъ тивелѭ. и
зити изнѥго
иктомоуне
вънити въ нь
26. ивъзъпивъ
имъногопрѫ
жавъсѧизи
де. ибꙑсть ꙗ
комьр҇твъ ꙗ
комъногомъ
гл҃ати. ꙗкооу

27. мрѣ. иі҃сже имъ
ѥгозарѫкѫ. въ
здвиже и. и въ
28. станевъшъдъ
шоуѥмоувъдо
мъоучениции
говъпрашаахѫ
ѥгоѥдиного. и
комꙑ невъзмо
гохомъ изгъна
29. тиѥго. ирече и
мъ. търодъ ни
чимьже немо
жетьизити.
тъкъмолитво
30. ѭ ипостъмьи
отътѫдоуишъ
дъше. идѣахѫ

δὲ ὁ Ἰησȣ̃ς, ὅτι
ἐπισυντρέχει ὄ-
χλος, ἐπετίμησε
τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρ-
τῳ, λέγων αὐ-
τῷ· Τὸ ἄλαλον
καὶ κωφὸν πνεῦμα,
ἐγώ σοι ἐπιτάσσω,
ἔξελθε ἐξ αὐτȣ̃,
καὶ μηκέτι
εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.
26. Καὶ κράξαν,
καὶ πολλὰ σπα-
ράξαν, ἐξῆλ-
θε. Καὶ ἐγένετο ὡ-
σεὶ νεκρὸς, ὥ-
στε πολλȣ̀ς
λέγειν· Ὅτι ἀπέ-

27. θανεν. Ὁ δὲ Ἰησȣ̃ς κρατήσας
αὐτὸν τῆς χειρὸς ἤ-
γειρεν αὐτόν. Καὶ ἀνέ-
28. στη. Καὶ εἰσελθόν-
τα αὐτὸν εἰς οἶ-
κον, οἱ μαθηταὶ αὐ
τȣ̃ ἐπηρώτων
αὐτὸν κατ' ἰδίαν· Ὅ-
τι ἡμεῖς ȣ̓κ ἠδυ-
νήθημεν ἐκβα-
29. λεῖν αὐτό; Καὶ εἶπεν αὐ-
τοῖς· Τȣ̃το τὸ γένος ἐν
ȣ̓δενὶ δύνα-
ται ἐξελθεῖν,
εἰ μὴ ἐν προσευ-
30. χῇ καὶ νηστείᾳ. Καὶ
ἐκεῖθεν ἐξελ-
θόντες παρεπορεύοντο

сквозѣ галилеѩ
ѭ и не хотѣа
ше да къто оу
31. вѣсть оучаа
ше бо оучени
кꙑ своѩ и гл҃а
аше имъ ꙗко
сн҃ъ чл҃чьскꙑи·
прѣданъ бѫде
тъ въ рѫцѣ чло
вѣчьстѣи · и
оубиенъ бꙑ
въ · въ трети
и дьнь въскрь
снеть ∴ —

※ сѫ· є҃ · єстагопоста :

∴ єѵ҃лие · ѿ марка · гла҃ · пк҃ :

Мар. VIII. 27. Въ врѣмѧ оно ·

διὰ τῆς Γαλιλαί-
ας· καὶ ὀυκ ἤθε-
λεν, ἵνα τίς
31. γνῷ· Ἐδίδα-
σκε γὰρ τὺς μαθη-
τὰς ἀυτῦ, καὶ ἔλε-
γεν ἀυτοῖς· Ὅτι
ὁ ὑιὸς τῦ ἀνθρώπυ
παραδίδοται
ἐις χεῖρας ἀν-
θρώπων, καὶ
ἀποκτανθεὶς,
τῇ τρίτῃ
ἡμέρᾳ ἀναστή-
σεται.

Κατα Μάρκον κεφ. πβ.

VIII. 27. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

изиде ис҃ и оу
ченици его · въ
вьси кесарнѩ
филиповꙑ ·
и на пѫти въ
прашааше оу
ченикꙑ своѩ
гл҃и имъ кого
мѧ гл҃ѭть чло
28. вѣци бꙑти о
ни же отъвѣща
шѧ · ови иоана
крьстителѩ и
ини илиѭ · а дроу
ꙁии · єдиного
29. отъ пррк҃ъ · и тъ
глаимъ вꙑ же
кого мѧ гл҃ѥте

ἐξῆλθεν ὁ Ἰησῦς καὶ οἱ μα-
θηταὶ ἀυτῦ ἐις
τὰς κώμας Καισαρείας
τῆς Φιλίππυ·
Καὶ ἐν τῇ ὁδῷ
ἐπηρώτα τὺς μα-
θητὰς ἀυτῦ,
λέγων ἀυτοῖς· Τίνα
με λέγυσιν οἱ ἄν-
28. θρωποι εἶναι; Οἱ
δὲ ἀπεκρίθη-
σαν· Ἰωάννην
τὸν βαπτιστήν· καὶ ἄλ-
λοι Ἠλίαν ἄλλοι
δὲ, ἵνα
29. τῶν προφητῶν. Καὶ ἀυτὸς
λέγει ἀυτοῖς· Ὑμεῖς δὲ
τίνα με λέγετε

БЫТИ ОТЪВѢ
ЩАВЪЖЕПЕТРЪ
ГЛ҃АѤМОУ ТЫ
30. ѤСИ ХС҃Ъ ИЗА
ПРѢТИИМЪ·
ДАНИКОМОУЖЕ
НЕГЛ҃ЮТЬ ОНѤ
31. МЬ ИНАЧѦТЪ
ОУЧИТИ Ѩ И
КОПОДОБАѤТЬ
СЫНОУЧЛОВѢ
ЧЬСКОУОУМОУ
МЪНОГОПОСТРА
ДАТИ·ИИСКОУ
ШЕНОУБЫТИ·
ОТЪСТАРЬЦЬ·
НАРХИЕРЕИ·И
КЪНИЖЬНИКЪ
НОУБИѤНОУБЫ
ТИ·ИПОТРЬХЪ
ДЬНЬХЪВЪСКРЬ
СИѪТИ·:·

※ Н҃Е: Е҃·СТ҃АГО·ПОСТА·
·:· Е҃ВАЛИЕ·ѾМАРКА·ГЛ҃А·РК҃Ї:

Мар. X. 32 ВЪВРѢМѦОНО·
ПОИМЪИІ҃СО
ВАНАДЕСѦТЕ
ОУЧЕНИКА
СВОИ НА
ЧѦТИМЪ ГЛ҃А
ТИ ѤЖЕХОТѢА
33. ШЕБЫТИ ѤКО
СЕ·ВЪСХОДИМЪ
ВЪИЕРОУСАЛИ
МЪ ИСЫНЪЧЛО
ВѢЧЬСКЫИ·ПРѢ

εἶναι; Ἀποκρι-
θεὶς δὲ ὁ Πέτρος
λέγει αὐτῷ· Σὺ
30. *εἶ ὁ χριςός. Καὶ ἐπε-*
τίμησεν αὐτοῖς,
ἵνα μηδενὶ
λέγωσι περὶ αὐ-
31. *τȣ. Καὶ ἤρξατο*
διδάσκειν αὐτȣς, ὅ-
τι δεῖ
τὸν υἱὸν τȣ ἀν-
θρώπȣ
πολλὰ πα-
θεῖν, καὶ ἀποδο-
κιμασθῆναι
ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων
καὶ ἀρχιερέων καὶ
γραμματέων,
καὶ ἀποκτανθῆ-
ναι, καὶ μετὰ τρεῖς
ἡμέρας ἀναςῆ-
ναι.

Κατα Μάρκον κεφ. ριβ'.

X. 32. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
παραλαβὼν ὁ Ἰησȣς
τȣς δώδεκα
μαθητὰς
αὐτȣ, ἤρ-
ξατο αὐτοῖς λέ-
γειν τὰ μέλλοντα
33. *αὐτῷ συμβαίνειν. Ὅτι*
ἰδȣ, ἀναβαίνομεν
εἰς Ἱεροσόλυμα,
καὶ ὁ υἱὸς τȣ ἀν-
θρώπȣ παρα-

ДАНЪБѪДЕТЬА
РХИЕРЕОМЪ ИКЪ
НИЖЬНИКОМЪ
ИОСѪДѦТЬИНА
СЪМРЬТЬ ИПРѢ
ДАДѦТЬИѨЗЫ
34. КОМЪ·ИПОРѪГА
ѨТЬСѦЄМОУ·И
ОУТЕПѪТЬИ·ИО
ПЛЮѨТЬИ·ИОУ
БИѨТЬИ·ИТРЕ
ТИИДЬИЬ ВЪ
35. СКРЬСНЕТЬ ИПРѢ
ДЪИДѢАСТАЄ
МОУ·ИИКОВЪ
ИИОАНЪ·СНАЗЕ
ВЕДЕОВА·ГЛѨЩА
ЄМОУ ОУЧИТЕ

ЛЮ ХОЩЕВѢДА
ЄГОЖЕАЩЕПРОСИ
ВѢОУТЕБЕ·СЪТВ
36. РИШИНАМА ИС
ЖЕРЕЧЕИМА ЧЬ
ТОХОЩЕТА·ДА
СЪТВОРѨВАМА
37. ОНАЖЕРЕКОСТАЄ
МОУДАЖДЪНА
МА·ДАЄДИНЪО
ДЕСНѪѨТЕБЕ·И
ЄДИНЪОЛѢВѪ
ѨТЕБЕ·СѦДЕВѢ
ВЪСЛАВѢТВОЄ
38. ИИСЪЖЕРЕЧЕИ
МАНЕВѢСТАСѦ
ЧЕСОПРОСѦЩАМО
ЖЕТАЛИПИТИ

δοθήσεται τοῖς
ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς
γραμματεῦσι·
καὶ κατακρινȣ̃σιν αὐτὸν
θανάτῳ, καὶ παρα-
δώσȣσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνε-
34. *σι. Καὶ ἐμπαί-*
ξȣσιν αὐτῷ, καὶ
μαςιγώσȣσιν αὐτὸν, καὶ ἐμ-
πτύσȣσιν αὐτῷ, καὶ ἀπο-
κτενȣ̃σιν αὐτόν· καὶ τῇ τρί-
τῃ ἡμέρᾳ ανα-
35. *ςήσεται. Καὶ προσ-*
πορέυονται αὐ-
τῷ Ἰάκωβος
καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζε-
βεδαίȣ, λέγοντες
αὐτῷ· Διδάσκα-

λε, θέλομεν, ἵνα
ὃ ἐὰν αἰτήσω-
μεν, ποιή-
36. *σῃς ἡμῖν. Ὁ*
δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
Τί θέλετε ποι-
ῆσαί με ὑμῖν;
37. *Οἱ δὲ εἶπον αὐ-*
τῷ· Δὸς ἡ-
μῖν, ἵνα εἷς
ἐκ δεξιῶν σȣ, καὶ
εἷς ἐξ εὐωνύμων
σȣ καθίσωμεν
ἐν τῇ δόξῃ σȣ.
38. *Ὁ δὲ Ἰησȣ̃ς εἶπεν αὐ-*
τοῖς· Οὐκ οἴδατε
τι αἰτεῖσθε. Δύ-
νασθε πιȣ̃ν

ЧАШѪ ѬЖЄ АЗЪ
ПИѬ И АИ КРЬЩЄ
НИѤМЬ · ИМЬЖЄ А
39. ЗЪ КРЬЩѪ СѦ · ОНА
ЖЄ РЄКОСТА ѤМОУ
МОЖЄВѢ · ИІ҃С ЖЄ
РЄЧЄ ИМА ЧАШѪ
ОУБО ѬЖЄ АЗЪ
ПИѬ ИСПИѤТА ·
И КРЬЩЄНИѤМЬ ·
ИМЬЖЄ АЗЪ КРЬ
ЩѪ СѦ · КРЬСТИ
40. ТА СѦ А ѤЖЄ СѢ
СТИ О ДЄСНѪѬ
МЄНЄ И О ЛѢВѪ
Ѭ · НѢСТЬ МЪ
НѢ ДАТИ НЪ И
МЪЖЄ ОУГОТОВА

41. НО ѤСТЬ И СЛЪША
ВЪШЄ ДЄСѦТЬ · НА
ЧѦШѦ НЄГОДОВА
ТИ · О ꙖКОВѢ И
42. И О ИОАНѢ ИІ҃С ЖЄ
ПРИЗЪВАВЪ Ѩ
ГЛ҃А ИМЪ ВѢСТЄ ·
ꙖКО МЬНѦЩЄИ
СѦ ВЛАСТИ ѨЗЪІ
КЪ · ОУСТОѨТЬ
ИМЪ И ВЄЛИЦИ
ИХЪ · ОБЛАДА
43. ѬТЬ ИМИ НЄ ТА
КОЖЄ ѤСТЬ ВЪ ВА
СЪ · НЪ ИЖЄ АЩЄ
ХОЩЄТЬ · ВЪ ВА
СЪ БЪІТИ ВѦЩИ
И · ДА БѪДЄТЬ ВА

τὸ ποτήριον, ὃ ἐγὼ
πίνω; ἢ τὸ βάπ-
τισμα, ὃ ἐγὼ
39. βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι; Οἱ
δὲ εἶπον αὐτῷ·
Δυνάμεθα. Ὁ δὲ Ἰησȣ͂ς
εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτή-
ριον, ὃ ἐγὼ
πίνω, πίεσθε,
καὶ τὸ βάπτισμα,
ὃ ἐγὼ βαπτί-
ζομαι, βαπτισθή-
40. σεσθε· Τὸ δὲ καθί-
σαι ἐκ δεξιῶν
μȣ, καὶ ἐξ εὐωνύμων
μȣ, ȣ̓κ ἔςιν ἐ-
μὸν δȣ͂ναι, ἀλλ'
οἷς ἡτοίμα-

41. ςαι. Καὶ ἀκȣ́σαν-
τες οἱ δέκα, ἤρ-
ξαντο ἀγανακ-
τεῖν περὶ Ἰακώβȣ καὶ
42. Ἰωάννȣ. Ὁ δὲ Ἰησȣ͂ς
προσκαλεσάμενος αὐτȣ̀ς,
λέγει αὐτοῖς· Οἴδατε,
ὅτι οἱ δοκȣ͂ντες
ἄρχειν τῶν ἐθνῶν,
κατακυριεύȣσιν
αὐτῶν· καὶ οἱ μεγάλοι
αὐτῶν, κατεξȣσιά-
43. ζȣσιν αὐτῶν· Οὐχ ȣ̔́-
τω δὲ ἔςαι ἐν ὑ-
μῖν. Ἀλλ' ὃς ἐὰν
θέλῃ γενέσθαι
μέγας ἐν ὑμῖν,
ἔςαι ὑ-

44. мъслоуга нижє
аще хощеть въ
васъ бытиста
рѣи · да бѫдеть
45. вьсѣмъ рабъ и
бо с͠нъ ч͠л͠вѣчьскы
и · не приде дапо
слоужѧть ѥмоу ·
нъ да послоужи
ть · и дати дш҃ѫ
своѭ · избавлѥ
ние за мъногы ⁘

※ с ж̃ . ѕ̃ . стаго поста ·
⁘ єва . ѿ иоана . гла . сд ·

Io. XI. 1. Въ врѣмѧ о
но · бѣѥ ди
нъ болѧ ла
заръ отъ
вифании / гра
дьца марини
и марфы сестры
2. ѥѩ · бѣже мари
и · помазавъ
ши г͠а муръ
мь · ноть ръши
нозѣ ѥго вла
сы своими ѥѩ
же братъ · лаза
3. рь болѣаше по
сълаστѣ же се
стрѣ ѥго къ нѥ
моу · г͠лѭщи г͠и
се ѥгоже люби
ши болить ·
4. слышавъ же и
і͠с рече · си болѣ

44. μῶν διάκονος. Καὶ ὃς
ἂν θέλη ἐν
ὑμῖν εἶναι πρῶ-
τος, ἔςαι
45. πάντων δȣ̃λος. Καὶ
γὰρ ὁ ὑιὸς τȣ̃ ἀνθρώπȣ
ȣ̓κ ἦλθε διακο-
νηθῆναι,
ἀλλὰ διακονῆ-
σαι, καὶ δȣ̃ναι τὴν ψυχὴν
αὐτȣ̃ λύτρον
ἀντὶ πολλῶν.

Κατὰ Ἰωάν. κεφ. ϟδ'.

XI. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἦν τις
ἀσθενῶν Λά-
ζαρος ἀπὸ
Βηθανίας, ἐκ τῆς κώ-
μης Μαρίας
καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς
2. αὐτῆς. Ἦν δὲ Μαρία
ἡ ἀλείψα-
σα τὸν Κύριον μύ-
ρῳ, καὶ ἐκμάξασα
τȣ̀ς πόδας αὐτȣ̃ ταῖς θρι-
ξὶν αὐτῆς· ἧς
ὁ ἀδελφὸς Λάζα-
3. ρος ἠσθένει. Ἀπέ-
ςειλαν ȣ̃ν αἱ ἀ-
δελφαὶ αὐτȣ̃ πρὸς αὐ-
τὸν, λέγȣσαι· Κύριε,
ἴδε, ὃν φιλεῖς,
ἀσθενεῖ.
4. Ἀκȣ́σας δὲ ὁ Ἰη-
σȣ̃ς, εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθέ-

ꙁнь нѣсть къ
съмрьти · нъо
славѣ бж҃ии ·
да прославить
сѧ сн҃ъ бж҃ии ѥ
5. ѭ люблꙗаше
же иі҃с марѳѫ ·
и сестрѫ ѥѩ и
6. лаꙁарꙗ ѥгда
же слꙑша ꙗко
болить · тогда
прѣбꙑсть на
ниѥмьже бѣ мѣ
стѣ дъва дьни
7. потомь же · гл҃а
оученикомъ
идѣмъ въ иоу
8. деѭ пакꙑ · гл҃а

шѧ ѥмоу оуче
ници ѥго рав̆
ви · нꙑнѣ иска
ахѫ тебе камени
ѥмь побити и
оудеи и пакꙑ
ли идеши та
9. мо · отъвѣща
иі҃с не дъвѣ ли
на десѧте годи
нѣ ѥсте въдь
ни аще къто
ходить въдь
ни не потъкне
тьсѧ ꙗко свѣ
тъ мира сего
10. видить аще
ли къто ходи

νια ȣ̓κ ἔςι πρὸς
θάνατον, ἀλλ᾽ ὑπὲρ
τῆς δόξης τȣ̃ Θεȣ̃,
ἵνα δωξασθῇ
ὁ υἱὸς τȣ̃ Θεȣ̃ δἰ αὐ-
5. *τῆς. Ἠγάπα*
δὲ ὁ Ἰησȣ̃ς τὴν Μάρθαν
καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς, καὶ
6. *τὸν Λάζαρον. Ὡς*
ȣ̃ν ἤκȣσεν, ὅτι
ἀσθενεῖ, τότε μὲν
ἔμεινεν, ἐν
ᾧ ἦν τό-
πῳ δύο ἡμέρας.
7. *Ἔπειτα μετὰ τȣ̃το λέγει*
τοῖς μαθηταῖς˙
Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰȣ-
8 *δαίαν πάλιν. Λέγȣ-*

σιν αὐτῷ οἱ μα-
θηταί˙ Ῥαβ-
βί, νῦν ἐζή-
τȣν σε λι-
θάσαι οἱ
Ἰȣδαῖοι˙ καὶ πάλιν
ὑπάγεις ἐ-
9. *κεῖ; Ἀπεκρίθη*
ὁ Ἰησȣ̃ς˙ Οὐχὶ δώ-
δεκά εἰσιν
ὧραι τῆς ἡμέ-
ρας; ἐάν τις
περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέ-
ρᾳ, ȣ̓ προσκόπ-
τει, ὅτι τὸ φῶς
τȣ̃ κόσμȣ τȣ́τȣ
10. *βλέπει. Ἐὰν*
δὲ τις περιπατῇ

ТЬНОЩИѪПО
ТЪКНЕТЬСѦ·И
КОСВѢТАНѢСТЬ
11. ОНѤМЬ СИРЕКЪ·
ИПОСЕМЬГЛ҃АИ
МЪЛАЗАРЬДРОУ
ГЪНАШЬОУСЪ
ПЕНЪИДѪДА
ВЪЗБѪЖДѪИ·
12. РЕКОШѦЖЕОУЧЕ
НИЦИѤГО·Г҃НА
ЩЕОУСЪПЕ·СП҃СЕ
13. НЪБѪДЕТЬРЕЧЕ
ЖЕН҃ІС·ОСЪМЬРТИ
ѤГО ОНИ ЖЕМЬ
НѢШѦ ИКОООУ
СЪПЕНИИСЪНОУ
14. ГЛ҃ѤТЬ ТОГДА·

РЕЧЕНИМЪН҃ІС НЕ
ОБИНѪЖѬСѦ ЛА
15. ЗАРЬОУМРѢ И
РАДОУѪСѦВАСЪ
РАДИ·ДАВѢРѪ
ИМЕТЕ·ИКОНЕ
БѢХЪТОУ НЪ
ИДѢМЪКЪНѤ
16. МОУ РЕЧЕЖЕѲО
МАНАРИЦАѤМЫ
ИБЛИЗНЬЦЬ·
КЪОУЧЕНИКОМЪ·
ИДѢМЪИМЫ·
ДАОУМЬРЕМЪСЪ
17. НИМЬ ПРИШЬ
ДЪЖЕН҃ІСВЪВИ
ѲАНИѬ·ОБРѢ
ТЕЧЕТЫРИДЬ

ἐν τῇ νυκτὶ, προσ-
κόπτει, ὅ-
τι τὸ φῶς ȣ̓κ ἔςιν
11. *ἐν αὐτῷ. Ταῦτα εἶπε·*
καὶ μετὰ τȣ̃το λέγει αὐ-
τοῖς· Λάζαρος ὁ φί-
λος ἡμῶν κεκοί-
μηται, ἀλλὰ πορέυομαι ἵνα
ἐξυπνίσω αὐτόν.
12. *Εἶπον ȣ̓̃ν οἱ μαθη-*
ταὶ αὐτȣ̃· Κύριε, εἰ
κεκοίμηται, σωθή-
13. *σεται. Εἰρήκει*
δὲ ὁ Ἰησȣ̃ς περὶ τȣ̃ θανάτȣ
αὐτȣ̃· Ἐκεῖνοι δὲ ἔ-
δοξαν, ὅτι περὶ τῆς κοι-
μήσεως τȣ̃ ὕπνȣ
14. *λέγει. Τότε ȣ̓̃ν*

εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς παῤ-
ῥησίᾳ· Λά-
15. *ζαρος ἀπέθανε. Καὶ*
χαίρω δι' ὑ-
μᾶς, ἵνα πιςεύ-
σητε, ὅτι ȣ̓κ
ἤμην ἐκεῖ· Ἀλλ'
ἄγωμεν πρὸς αὐ-
16. *τόν. Εἶπεν ȣ̓̃ν Θω-*
μᾶς ὁ λεγόμενος
Δίδυμος,
τοῖς μαθηταῖς·
Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς,
ἵνα ἀποθάνωμεν μετ'
17 *αὐτȣ̃. Ἐλθὼν*
ȣ̓̃ν ὁ Ἰησȣ̃ς εἰς Βη-
θανίαν, εὗ-
ρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέ-

ни оуже имѫща
18. въ гробѣ бѣ
же виѳании
близъ иероу
салима · ꙗко
е҃і · попьрищь
19. мънози же отъ
иоудеи бѣахѫ
пришьли къ
марѳѣ и ма
рии да оутѣ
шѧть и о братѣ
20. ѥѩ. марѳа же
ѥгда оуслꙑша
ꙗко і҃с грѧде
ть · сърѣтена
марии · дома
21. сѣдѣаше рече

же марѳа къ иі҃у
сови г҃и аще бꙑ
сьде бꙑлъ не бꙑ
братъ моноу
22. мьрлъ · нъ и нꙑ
нѣ вѣмь · ꙗко
ѥгоже коли жь
допросиши отъ
б҃а дасть тебѣ
23. б҃ъ г҃ла ѥи і҃с
въскрьснеть бра
24. тъ твои г҃ла ѥ
моу марѳа вѣ
мь ꙗко въскрь
снеть въ въскрѣ
шении въ послѣ
25. дьнии дьнь ре
че же ѥи і҃с азъ ѥ

ρας ἤδη ἔχοντα
18. *ἐν τῷ μνημείῳ. Ἦν*
δὲ Βηθανία
ἐγγὺς τῶν Ἱερο-
σολύμων ὡς
ἀπὸ ςαδίων δεκαπέντε.
19. *Πολλοὶ δὲ ἐκ*
τῶν Ἰουδαίων ἐλη-
λύθεισαν πρὸς
τὴν Μάρθαν καὶ Μα-
ρίαν, ἵνα παραμυθή-
σωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ
20. *αὐτῶν. Ἡ οὖν Μάρθα*
ὡς ἤκουσεν,
ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχε-
ται, ὑπήντησεν αὐτῷ.
Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ
21. *ἐκαθέζετο. Εἶπεν*

οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰη-
σοῦν· Κύριε, εἰ
ἦς ὧδε, ὁ ἀδελ-
φός μου οὐκ ἂν ἐτε-
22. *θνήκει· Ἀλλὰ καὶ νῦν*
οἶδα, ὅτι,
ὅσα ἂν
αἰτήσῃ
τὸν Θεὸν, δώσει σοι
23. *ὁ Θεός. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·*
Ἀναςήσεται ὁ ἀδελ-
24. *φός σου. Λέγει αὐ-*
τῷ Μάρθα· Οἶ-
δα, ὅτι ἀναςή-
σεται ἐν τῇ ἀνα-
ςάσει ἐν τῇ ἐσχά-
25. *τῃ ἡμέρᾳ. Εἶ-*
πεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰ-

*

смьживотъи
въскрѣшєниѥ
вѣроуꙗивъ
мѧ · ащеоумь
рєтьоживєть
26. ивьсикъжи
вꙑи · ивѣроу
ꙗвъмѧ · неоу
мьретьвъвѣ
къимєшили
вѣроусемоу
27. г҃лаѥмоуѥиг҃и ·
азъвѣроуѭ ·
икотꙑѥси
х҃със҃нъб҃жии
грѧдꙑивъми
28. ръисерекъши
иде · иприѕъ

вамариѭсестрѫ
своѭотаире
къшиоучи
тєльсеѥстьи
29. ѕоветьтѧо
нажєикооуслꙑ
ша · въстаско
роиидекъниѥ
30. моунеоужебѣ
пришълъи҃свъ
вьсь · нъбѣна
мѣстѣѥще · идє
жесърѣтєма
31. р҃ѳаиоудеиже
сѫщеи · съниѥѭ
въдомоу · иоу
тѣшаѭщеѭ
видѣвъшема

μι ἡ ἀνάςασις
καὶ ἡ ζωή·
ὁ πιςεύων εἰς
ἐμὲ, κἂν ἀποθά-
νῃ ζήσεται.
26. *Καὶ πᾶς ὁ ζῶν,*
καὶ πιςεύων
εἰς ἐμὲ, ȣ μὴ ἀπο-
θάνῃ εἰς τὸν αἰῶ-
να. Πιςεύ-
εις τȣτο;
27. *Λέγει αὐτῷ· Ναὶ κύριε·*
ἐγὼ πεπίςευκα,
ὅτι σὺ εἶ
ὁ Χριςὸς, ὁ υἱὸς τȣ Θεȣ,
ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμε-
28. *νος. Καὶ ταῦτα εἰπȣσα,*
ἀπῆλθε, καὶ ἐφώνη-

σε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν
αὐτῆς λάθρα, εἰ-
πȣσα· Ὁ διδάσκα-
λος πάρεςι, καὶ
29. *φωνεῖ σε. Ἐκεί-*
νη ὡς ἤκȣ-
σεν, ἐγείρεται τα-
χὺ, καὶ ἔρχεται πρὸς αὐ-
30. *τόν. Οὔπω δὲ ἐλη-*
λύθει ὁ Ἰησȣς εἰς
τὴν κώμην, ἀλλʼ ἦν ἐν
τῷ τόπῳ, ὅπȣ
ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρ-
31. *θα. Οἱ ȣ̃ν Ἰȣδαῖοι*
οἱ ὄντες μετʼ αὐτῆς
ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ παρα-
μυθȣ́μενοι αὐτὴν,
ἰδόντες τὴν Μα-

рнѭ · ꙗко ско
ровъстаннꙁн
де · понѥнндо
шѧ г҃лѭще · ꙗ
кондеть на гро
бъ да плачеть
32 сѧ тоу марнꙗ
же · ꙗко прнде
ндеже бѣ н і҃с ·
вндѣвъшнн
падеѥмоуна
ногоу · г҃лѭщн
ѥмоу г҃н аще
бꙑ бꙑлъ сьде ·
не бꙑ монбра
тъ оумьр̆лъ
33. н і҃с же · ꙗко вн
дѣ ѭ плачѫщѫ

сѧ · н прншъдъ
шѧѩ съ нѥѭ н
оудеѩ плачѫщѧ
сѧ ꙁапрѣтн
дх҃оу н въꙁмѫ
34. тн сѧ самъ н ре
че къде положн
сте н г҃лаша ѥ
моу г҃н · прнднн
35. вндн н прослѣꙁн сѧ
36. ...

ρίαν, ὅτι τα-
χέως ἀνέστη, καὶ ἐξῆλ-
θεν, ἠκολούθησαν
αὐτῇ, λέγοντες· Ὅ-
τι ὑπάγει εἰς τὸ μνη-
μεῖον, ἵνα κλαύσῃ
32. ἐκεῖ. Ἡ οὖν Μαρία
ὡς ἦλθεν,
ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς,
ἰδοῦσα αὐτὸν,
ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς
τοὺς πόδας, λέγουσα
αὐτῷ· Κύριε, εἰ
ἦς ὧδε,
οὐκ ἂν ἀπέθανέ
μου ὁ ἀδελφός.
33. Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶ-
δεν αὐτὴν κλαίουσαν

καὶ τοὺς συνελ-
θόντας αὐτῇ
Ἰουδαίους κλαίοντας,
ἐνεβριμήσατο
τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάρα-
34. ξεν ἑαυτὸν. Καὶ εἶ-
πε· Ποῦ τεθείκα-
τε αὐτόν; Λέγουσιν αὐ-
τῷ· Κύριε, ἔρχου
35. καὶ ἴδε. Καὶ ἐδά-
κρυσεν ὁ Ἰησοῦς.
36. Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰου-
δαῖοι· Ἴδε, πῶς
ἐφίλει αὐτόν.
37. Τινὲς δὲ ἐξ
αὐτῶν εἶπον·
Οὐκ ἠδύνατο
οὗτος, ὁ ἀνοίξας

ОЧНСЛѢПОУОУ
МОУ·СЪТВОРН
ТНДАНСЬНЄОУ
38. МЬРЄТЬНІ҃СЖЄ
ПАКЫПРѢТѦВЪ
СЄБѢ·ПРНДЄКЪ
ГРОБОУ БѢЖЄПЄ
ЩЄРА·НКАМЄНЬ
ЛЄЖААШЄНАНѤ
39. Н ГЛ҃АЖЄНІ҃С·ВЪ
ЗЬМѢТЄКАМЄ
НЬ ГЛ҃АѤМОУСЄ
СТРАОУМЬРЪША
АГОМАРѲАГ҃Н
ОУЖЄСМРЬДНТЬ·
ЧЄТВРѢДЬНЄВЬ
40. НЪБОѤСТЬ ГЛ҃А
ѤННІ҃С НЄРЄКОХЪ

ЛНТН·ꙖКОАЩЄ
ВѢРОУѤШН ОУ
ЗЬРНШНСЛАВѪ
41. БЖ҃НѬ ВЪЗѦ
ШѦЖЄКАМЄНЬ·
НДЄЖЄБѢОУМЬ
РЫНЛЄЖѦНІ҃С
ЖЄВЪЗВЄДЪОЧН
ГОРѢ НРЄЧЄ ОТ҃Є·
ХВАЛѪТЄБѢВЪ
ЗДАѬ·ꙖКООУ
42. СЛЫШАМѦ АЗЪ
ЖЄВѢДѢАХЪ
ꙖКОВЬСЄГДАМЄ
НЄПОСЛОУШАѤ
ШН НЪНАРОДА
РАДНСТОѬЩАА
ГООКРЬСТЪ·РѢ

τȣ̀ς ὀφθαλμȣ̀ς τȣ͂ τυ-
φλȣ͂, ποιῆσαι
ἵνα καὶ ȣ῟τος μὴ ἀπο-
38. θάνῃ; Ἰησȣ͂ς ȣ͂ν
πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν
ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς
τὸ μνημεῖον. Ἦν δὲ σπή-
λαιον, καὶ λίθος
ἐπέκειτο ἐπ᾽ αὐ-
39. τῷ. Λέγει ὁ Ἰησȣ͂ς· Ἄ-
ρατε τὸν λί-
θον. Λέγει αὐτῷ ἡ ἀ-
δελφὴ τȣ͂ τεθνηκό-
τος Μάρθα· Κύριε,
ἤδη ὄζει·
τεταρταῖ-
40. ος γάρ ἐϛι. Λέγει
αὐτῇ ὁ Ἰησȣ͂ς· Οὐκ εἶπόν

σοι, ὅτι ἐὰν
πιϛεύσῃς, ὄ-
ψει τὴν δόξαν
41. τȣ͂ Θεȣ͂; Ἦ-
ραν ȣ͂ν τὸν λίθον,
ȣ͂ ἦν ὁ τεθνη-
κὼς κείμενος· Ὁ δὲ Ἰησȣ͂ς
ἦρε τȣ̀ς ὀφθαλμȣ̀ς
ἄνω, καὶ εἶπε· Πάτερ,
εὐχαριϛῶ σοι,
ὅτι ἤ-
42. κȣσάς μȣ. Ἐγὼ
δὲ ᾔδειν,
ὅτι πάντοτέ μȣ
ἀκȣ́εις,
ἀλλὰ διὰ τὸν
ὄχλον τὸν περιε-
ϛῶτα, εἶ-

хъ да вѣроу и-
мѫть ꙗко ты
43. мѧ посъла и се
рекъ гласъмь
велнкъмь въ-
зъва лазаре
44. грѧди вънъ и а-
бие изиде оумь-
рыи обѧзанъ
ногама и рѫка-
ма оукроимь·
и лице его оу-
броусъмь обѧ-
зано и гла и-
мъ ис· раздрѣ-
шите и· и не дѣ-
45. ите его ити мъ-
нози же отъ иоу-

деи пришъдъ-
шеи къ марии·
и видѣвъше ѥ-
же сътвори ис·
вѣроваша въ
него·:· —— Жд въ нецвѣ-
тоносъныѧ заоутра·
про· гла· д· изъстъ· ѥти
ѥѵлиѥ· ѿ ма· гла· ѕ·:·

Мат. XXI. 1. Въ врѣмѧ оно·
ѥгда приближи-
жи сѧ ис въ
иероуса-
лимъ и
приде въ ви-
ѳфагиѭ къ го-
рѣ ѥлеоньстѣи ✝
Тогда посъла дъ-

πον, ἵνα πιςεύ-
σωσιν, ὅτι σύ
43. με ἀπέςειλας. Καὶ ταῦτα
εἰπὼν, φωνῇ
μεγάλῃ ἐ-
κράυγασε· Λάζαρε,
44. δεῦρο ἔξω. Καὶ εὐ-
θὺς ἐξῆλθεν ὁ τεθνη-
κὼς, δεδεμένος
τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖ-
ρας κηρίαις,
καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σου-
δαρίῳ περιεδέ-
δετο· Λέγει αὐ-
τοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσα-
τε αὐτὸν καὶ ἄφε-
45. τε ὑπάγειν. Πολ-
λοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰου-

δαίων οἱ ἐλθόν-
τες πρὸς τὴν Μαρίαν,
καὶ θεασάμενοι,
ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς,
ἐπίςευσαν εἰς
αὐτόν.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ςʹ.

XXI. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ὅτε ἤγγι-
σεν ὁ Ἰησοῦς εἰς
Ἱεροσό-
λυμα, καὶ
ἦλθον εἰς Βηθ-
φαγῆ πρὸς τὸ ὄ-
ρος τῶν ἐλαιῶν,
τότε ἀπέςειλε δύο

ва оученика
2. гл҃анма, ндѣ
тавъвьсь· и
жеѥстьпрѣмо
вама набнѥ
обрѧщета· ось
лѧпрнвѧза
но· нжребѧсъ
ннмьнотрѣ
шьша прнве
3. дѣтамн нащє
речетькътова
мачьто рече
таико г҃ьтрѣ
боуѥтьѥю н
абнѥже· посъ
4. лѥтьи сежевь
себꙑсть дасъ

бѫдетьсѧрече
ноѥпророкъмь
5. гл҃ѭщемъ рь
цѣтедъщерн
сноновѣ· сецр҃ь
твоннндеть
къ тебѣ· кротъ
къ нвъсѣдъ
наосьлѧнжрѣ
бѧ сн҃аирьмь
6. ннча шьдъ
шажеоученн
ка· нсъторн
станкожепо
велѣнмані҃съ
7. прнведоста о
сьлѧнжрѣбѧ
нвъзложнша

μαθητάς.
2. λέγων αὐτοῖς· Πορεύ-
θητε εἰς τὴν κώμην,
τὴν ἀπέναντι
ὑμῶν· καὶ εὐθέως
εὑρήσετε ὄ-
νον δεδεμέ-
νην, καὶ πῶλον μετ'
αὐτῆς. Λύσαν-
τες ἀγά-
3. γετέ μοι. Καὶ ἐάν
τις ὑμῖν εἴ-
πῃ τι, ἐρεῖ-
τε· ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν
χρείαν ἔχει· καὶ
εὐθέως δὲ ἀπο-
4. στελεῖ αὐτούς. Τοῦτο δὲ ὅ-
λον γέγονεν, ἵνα

πληρωθῇ τὸ ῥη-
θὲν διὰ τοῦ προφήτου,
5. λέγοντος· Εἴ-
πατε τῇ θυγατρὶ
Σιών· Ἰδοὺ, ὁ βασιλεύς
σου ἔρχεταί
σοι πραΰς,
καὶ ἐπιβεβηκὼς
ἐπὶ ὄνον, καὶ πῶ-
λον υἱὸν ὑποζυ-
6. γίου. Πορευθέν-
τες δὲ οἱ μαθη-
ταὶ καὶ ἐποίη-
σαν, καθὼς προσ-
έταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.
7. Ἤγαγον τὴν ὄ-
νον καὶ τὸν πῶλον,
καὶ ἐπέθηκαν

вьрьхѫѥюри
ꙁисвоѩ · ивъ
сѣдєвьрхоуи
8. хъмъножаи
шєжєнароди ·
постьлашѧри
ꙁисвоѩпопѫ
ти · дроуꙁии
жєрѣꙁаахѫвѣ
твиотъдрѣ
ва · ипостилаа
9. хѫпопѫтина
родижєходѧ
щиипрѣдъ
нимь · ивъслѣ
дъ · ꙁъваахѫ
глѭщє ✝ ѡса
насноудвдовъ

блгсловлѥнъ
грѧдыивъимѧ
гнѥ ѡсанавъ
10. вышьнихъ и
въшъдъшоу
ѥмоувъиєроу
салимъпотрѧ
сєсѧвьсьградъ
глѭ кътосьѥ
11. тьнародижє
глаахѫ · икось
ѥтьиісъпрркъ ·
ижєотънаꙁа
рєѳагалилєи
15. скаго видѣ
въшєжєархиє
рєиикънижь
ници ѵоудєса

ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμά-
τια αὐτῶν, καὶ ἐπε-
κάθισαν ἐπάνω αὐ-
8. *τῶν. Ὁ δὲ πλεῖ-*
ςος ὄχλος
ἔςρωσαν ἑαυ-
τῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁ-
δῷ· ἄλλοι
δὲ ἔκοπτον κλά-
δυς ἀπὸ τῶν δέν-
δρων, καὶ ἐςρώννυ-
9. *ον ἐν τῇ ὁδῷ. Οἱ δε*
ὄχλοι οἱ προά-
γοντες
αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολυ-
θῦντες, ἔκραζον,
λέγοντες· Ὡσαν-
νὰ τῷ υἱῷ Δαυΐδ·

εὐλογημένος
ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίυ· Ὡσαννὰ ἐν
10. *τοῖς ὑψίςοις. Καὶ*
εἰσελθόντος
αὐτῦ εἰς Ἱερο-
σόλυμα, ἐσεί-
σθη πᾶσα ἡ πόλις,
λέγυσα· Τίς ἐςιν
11. *ὗτος; Οἱ δὲ ὄχλοι*
ἔλεγον· Οὗτός
ἐςιν Ἰησῦς ὁ Προφήτης
ο ἀπὸ Ναζα-
ρὲθ τῆς Γαλιλαί-
15. *ας. Ἰδόν-*
τες δὲ οἱ ἀρχιε-
ρεῖς, καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς τὰ θαυμάσια,

иже сътвори ї͞с·
но отрокы зовѫштѧ
въ цр͞кви и глѭ
штѧ осанна сы
ноу давыдовоу
16. и негодоваша и рѣ
кошѧ емоу слы
шиши ли· чьто
си глѭть ї͞с же
рече имъ· ен· не
стели ни коли
же чьли· ико и
зоустъ младе
ничь· и съсѫщи
хъ съвръшилъ
17. еси хвалѫ· и о
ставль ѩ изи
де· вънъ из гра

да въ виѳани
ѭ· и оудвори сѧ
тоу ·:·

Ѧ се на литоурги.
еуан҇е отъ иоана· гла. ҁз·

Io. XII. 1. Прѣжде шести
дьни пасхы·
приде ї͞с въ
виѳаниѭ·
идеже бѣ ла
зарь оумьрыи
егоже въскрѣси
из мьртвыи
2. хъ сътвориша
же емоу вечерѭ
тоу и марѳа
слоужааше ла
зарь же едини

ἃ ἐποίησε ὁ Ἰησȣ̃ς,
καὶ τȣ̀ς παῖδας, κράζοντας
ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγον-
τας· Ὡσαννὰ τῷ υἱ-
ῷ Δαυΐδ,
16. ἠγανάκτησαν, Καὶ εἶ-
πον αὐτῷ· Ἀκȣ́-
εις, τί
ȣ̔͂τοι λέγȣσιν; Ὁ δὲ Ἰησȣ̃ς
λέγει αὐτοῖς· Ναί· ȣ̓-
δέποτε ἀνέ-
γνωτε· ὅτι ἐκ
ςόματος νηπί-
ων καὶ θηλαζόν-
των κατηρτίσω
17. αἶνον; Καὶ κατα-
λιπὼν αὐτȣ̀ς, ἐξῆλ-
θεν ἔξω τῆς πό-

λεως εἰς Βηθανί-
αν, καὶ ηὐλίσθη
ἐκεῖ.

Κατὰ Ἰω. κεφ. λζ.

XII. 1. Πρὸ ἓξ
ἡμερῶν τȣ̃ πάσχα
ἦλθεν ὁ Ἰησȣ̃ς εἰς
Βηθανίαν,
ὅπȣ ἦν Λά-
ζαρος ὁ τεθνηκὼς,
ὃν ἤγειρεν
ἐκ νεκρῶν.
2. Ἐποίησαν
ȣ̓͂ν αὐτῷ δεῖπνον
ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα
διηκόνει· ὁ δὲ
Λάζαρος εἷς

БѢОТЪВЪЗЛЕЖѦ
ЩИИХЪСЪНИМЬ
3. МАРИИЖЕ·ПРИ
ИМЪШИЛИТРѪ
МѴРА НАРДАПИ
СТИКИꙖМЪНО
ГОЦѢНЬНЫꙖ·
ПОМАЗАНОЗѢ
И҃СОВѢ·ИОТЬРЕ
ВЛАСЫСВОИМИ
НОЗѢѤГО ХРА
МИНАЖЕНАПЪ
ЛЪНИСѦОТЪВО
НИꙖМѴРЬНЫꙖ
4. ГЛ҃АЖЕѤДИНЪО
ТЪОУЧЕНИКЪ
ѤГО ИЮДАСИМО
НЪ·ИСКАРИОТЬ

СКЫИ·ИЖЕХОТѢ
АШЕПРѢДАТИИ
5. ЧЕСОРАДИМѴРОСЕ
НЕПРОДАНОБЫ
СТЬНАТРЬХЪСЪ
ТѢХЪСЪРЕБРЬ
НИКЪ·ИДАНО
6. ИНИЩИИМЪ СЕ
ЖЕРЕЧЕ·НЕꙖКОО
ИНИЩИИХЪПЕЧА
АШЕСѦ·НЪꙖКО
ТАТЬБѢ·ИРАЧИ
ЦѪИМЫ·ИВЪ
МѢТАѤМАꙖНО
7. ШААШЕ РЕЧЕЖЕ
И҃С НЕДѢИѤꙖ·
ВЪДЬНЬПОГРЕБЕ
НИИМОѤГОСЪ

ἦν τῶν ἀνακει-
μένων σὺν αὐτῷ.
3. Ἡ ȣ̃ν Μαρία λα-
βȣ̃σα λίτραν
μύρȣ νάρδȣ πι-
ϛικῆς πο-
λυτίμȣ,
ἤλειψε τȣ̀ς πόδας
τȣ̃ Ἰησȣ̃, καὶ ἐξέμαξε
ταῖς θριξὶν αὐτῆς
τȣ̀ς πόδας αὐτȣ̃· ἡ δὲ
οἰκία ἐπληρώ-
θε ἐκ τῆς ὀσ-
μῆς τȣ̃ μύρȣ·
4. Λέγει ȣ̃ν εἷς ἐκ
τῶν μαθητῶν
αὐτȣ̃, Ἰȣ́δας Σίμω-
νος Ἰσκαριώ-

της, ὁ μέλ-
λον αὐτὸν παραδιδόναι.
5. Διατί τȣ̃το τὸ μύρον
ȣ̓κ ἐπράθη
τριακοσί-
ων δηναρί-
ων, καὶ ἐδόθη
6. πτωχοῖς; Εἶ-
πε δὲ τȣ̃το, ȣ̓χ ὅτι περὶ
τῶν πτωχῶν ἔμε-
λεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι
κλέπτης ἦν, καὶ τὸ γλωσσό-
κομον εἶχε, καὶ τὰ βαλ-
λόμενα ἐβά-
7. ϛαζεν. Εἶπεν ȣ̃ν
ὁ Ἰησȣ̃ς· Ἄφες αὐτὴν,
εἰς τὴν ἡμέραν τȣ̃ ἐνταφι-
ασμȣ̃ μȣ τε-

*

БЛЮДЄТЬѬ·НН
ЩѦѨБОВЬСЄГДА
СЪСОБОЮНМААТЄ
МЄНЄЖЄНЄВЬСЄ
9. ГДАНМААТЄ РА
ЗОУМѢЖЄНА
РОДЪМЪНОГЪ
ОТЪНОУДЄН Н
КОТОУѤСТЬ Н
ПРНДОШѦНЄН
І҃САРАДНТЪКЪ
МО·НЪДАНЛА
ЗАРАВНДѦТЬ
ѤГОЖЄВЪСКРѢ
СНОТЪМРЬТВЫ
10. НХЪСЪВѢЩА
ШѦЖЄАРХНЄРЄН·
ДАНЛАЗАРАОУ

11. БНѬТЬ ѨКО
МЪНОЗНѤГОРА
ДН·НДѢАХѪН
ОУДЄН·НВѢРО
ВААХѪВЪНІ҃СА
12. ВЪОУТРѢНЖЄ
ДЬНЬ·НАРОДЪ
МЪНОГЪПРНШЬ
ДЪНВЪПРАЗДЬ
ННКЪСЛЫША
ВЪШЄѨКОНІ҃С
НДЄТЬВЪНЄРОУ
13. САЛНМЪ ПРН
ѨШѦВѢНѤО
ТЪФУННКЪ·
ННЗНДОШѦ
ПРОТНВѪѤМОУ·
НЗЪВААХѪГ҃ЛЮ

τήρηκεν αὐτό. Τȣ̀ς πτω-
χȣ̀ς γὰρ πάντοτε
ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν,
ἐμὲ δὲ ȣ̓ πάντο-
9. *τε ἔχετε. Ἔ-*
γνω ȣ̓̃ν ὄ-
χλος πολὺς
ἐκ τῶν Ἰȣδαίων, ὅ-
τι ἐκεῖ ἐςί· Καὶ
ἦλθον ȣ̓ διὰ
τὸν Ἰησȣ̃ν μό-
νον, ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὸν Λά-
ζαρον ἴδωσιν,
ὃν ἤγει-
ρεν ἐκ νεκρῶν.
10. *Ἐβȣλεύσαντο*
δὲ οἱ ἀρχιερεῖς
ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀπο-

11. *κτείνωσιν· Ὅτι*
πολλοὶ δι᾽ αὐ-
τὸν ὑπῆγον τῶν
Ἰȣδαίων, καὶ ἐπί-
ςευον εἰς τὸν Ἰησȣ̃ν.
12. *Τῇ ἐπαύριον*
ὄχλος
πολὺς ὁ ἐλ-
θὼν εἰς τὴν ἑορ-
τὴν, ἀκȣ́σαν-
τες, ὅτι ἔρχε-
ται ὁ Ἰησȣ̃ς εἰς Ἱερο-
13. *σόλυμα, ἔλα-*
βον τὰ βαΐα
τῶν φοινίκων,
καὶ ἐξῆλθον
εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ,
καὶ ἔκραζον·

щеѡсана бла
гословлен грѧ
дꙑи въ имѧ
гн҃е · цр҃ь изл҃е
14. въ обрѣтъже
іс҃ осьлѧ въсѣ
денаие ико
жеесть писа
15. но небоисѧдъ
щи сиѡнова
сецр҃ь твоигрѧ
деть · сѣдѧна
жрѣбѧтеось
16. ли сихъжене
разоумѣшѧ
оученици его
прѣжде · нъе
гдапрославен

сѧ іс҃ тогдапо
мѧноушѧ · и
косибѣшѧоне
мь писана · и
сисътворишѧ
17. емоу съвѣдѣ
тельствоваа
шеженародъ ·
ижебѣсъними
егдалазара
възгласи отъ
гроба ивъскрѣ
сиего отъмрь
18. твꙑихъ сего
ради · ипроти
вѫизиде емоу
народъ · ико
слꙑшашѧ исъ

Ὡσαννά, εὐ-
λογημένος ὁ ἐρχό-
μενος ἐν ὀνόματι
Κυρίȣ, ὁ βασιλεὺς τȣ̃ Ἰσρα-
14. ήλ. Εὑρὼν δὲ
ὁ Ἰησȣ̃ς ὀνάριον, ἐκά-
θισεν ἐπ᾽ αὐτό, καθὼς
ἐςι γεγραμμέ-
15. νον· Μὴ φοβȣ̃, θύ-
γατερ Σιών·
Ἰδȣ̀, ὁ βασιλεύς σȣ ἔρχε-
ται, καθήμενος ἐπὶ
πῶλον ὄ-
16. νȣ. Ταῦτα δὲ ȣ̓κ
ἔγνωσαν
οἱ μαθηταὶ αὐτȣ̃
τὸ πρῶτον· ἀλλ᾽ ὅ-
τε ἐδοξάσθη

ὁ Ἰησȣ̃ς, τότε ἐ-
μνήσθησαν, ὅ-
τι ταῦτα ἦν ἐπ᾽ αὐ-
τῷ γεγραμμένα, καὶ
ταῦτα ἐποίησαν
17. αὐτῷ. Ἐμαρ-
τύρει
ȣ̃ν ὁ ὄχλος,
ὁ ὢν μετ᾽ αὐτȣ̃,
ὅτε τὸν Λάζαρον
ἐφώνησεν ἐκ
τȣ̃ μνημείȣ, καὶ ἤγει-
ρεν αὐτὸν ἐκ νε-
18. κρῶν. Διὰ
τȣ̃το καὶ ὑπήν-
τησεν αὐτῷ
ὁ ὄχλος, ὅτι
ἤκȣσαν τȣ̃το

ТВОРЬШАѤЗНА
МЕНИѤ ·:· —— ·:· ВЪПОД҃Ѣ ·:·
ПОЦВѢТЬНѢИ . НДѢ ·:·
ЄУАНЄ ·:· ѾМА . ГЛА . ЄМГ ·:· ——

Мат. XXIV. 3. ВЪВРѢМѦОНО·
СѢДѦЩОУИ
І҃СОВИНАГОРѢ
ѤЛЕОНЬСТѢ
ПРИСТѪ
ПИШѦКЪНѤ
МОУОУЧЕНИЦИ
КЪѤДИНОМОУ
ГЛ҃ѬЩЕ ПОВѢ
ЖДЬНАМЪКО
ГДАСИБѪДѪТЬ
ИЧЬТОѤСТЬЗНА
МЕНИѤТВОѤГО
ПРИШЬСТВИꙖ·

ИКОНЬЧАНИꙖ
4. ВѢКА ИОТЪВѢ
ЩАВЪ І҃С РЕЧЕ И
МЪ БЛЮДѢТЕ
СѦ ДАНИКЪТО
ЖЕВАСЪНЕПРѢ
5. ЛЬСТИТЬ · МЪ
НОЗИБОПРИДѪ
ТЬВЪИМѦМО
ѤГЛ҃ѬЩЕ · АЗЪ
ѤСМЬ Х҃СЪ ИМЪ
НОГЫ ПРѢЛЬ
6. СТѦТЬ ОУСЛЫ
ШАТИЖЕ И
МААТЕБРАНИ·
ИСЛЫШАНИꙖ
БРАНИИ ВИДИ
ТЕ НЕОУЖАСАИ

*αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ ση-
μεῖον.*

Κατὰ Ματθ. κεφ. σμγ'.

XXIV. 3. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
καθημένε τε̃
'Ιησε̃ ἐπὶ τε̃ ὄρες
τῶν ἐλαιῶν,
προσῆλ-
θον αὐ-
τῷ οἱ μαθηταὶ
κατ' ἰδίαν,
λέγοντες· Εἰ-
πὲ ἡμῖν, πότε
ταῦτα ἔςαι;
καὶ τί τὸ ση-
μεῖον τῆς σῆς
παρεσίας.*

καὶ τῆς συντελείας
4. *τε̃ αἰῶνος; Καὶ ἀποκρι-
θεὶς ὁ 'Ιησε̃ς, εἶπεν αὐ-
τοῖς· Βλέπετε,
μή τις
ὑμᾶς πλα-*
5. *νήσῃ. Πολ-
λοὶ γὰρ ἐλεύσον-
ται ἐπὶ τῷ ὀνόματι με,
λέγοντες· 'Εγώ
εἰμι ὁ Χριςός· Καὶ πολ-
λὲς πλανή-*
6. *σεσι. Μελλή-
σετε δὲ ἀ-
κέειν πολέμες,
καὶ ἀκοὰς
πολέμων. 'Ορᾶ-
τε μὴ θροεῖ-*

ТЄСѦ · ПОДОБАѤ
ТЬБОВЬСѢМЪ
БꙐТИ · НЪНЄ
ТОГДАБОѤСТЬ
7. КОНЬЧИНА ВЪ
СТАНЄТЬБОꙖ
ЗꙐКЪНАꙖЗꙐ
КЪ · ИЦР҃СТВОНА
ЦР҃СТВО ИБѪДѪ
ТЬПАГОУБꙐИ
ГЛАДИ · ИТРѪСИ
8. ПОМѢСТА · ВЬСА
ЖЄСИНАЧѦЛО
9. БОЛѢЗНИ ТО
ГДАПРѢДАДѦ
ТЬВꙐВЪСКРЪ
БЬ · ИОУБИѬТЬ
ВꙐ ИБѪДЄТЄ

НЄНАВИДИМИ
ВЬСѢМИꙖЗꙐ
КꙐ · ИМЄНЄМОѤГО
10. РАДИ · ИТОГДАСЪ
БЛАЗНѦТЬСѦМЪ
НОЗИИДРОУГЪ
ДРОУГАПРѢДА
СТЬ · ИВЪЗНЄНА
ВИДИТЬДРОУГЪ
11. ДРОУГА ИМЪНО
ЗИЛЪЖИИПРО
РОЦИВЪСТАНѪ
ТЬ · ИПРѢЛЬСТѦ
12. ТЬМЪНОГꙐ И
ЗАОУМЪНОЖЄНИ
ѤБЄЗАКОНИЙ ·
ИСѦКНЄТЬЛЮБꙐ
МЪНОГꙐИХЪ ·

σθε. Δεῖ
γὰρ πάντα
γενέσθαι· ἀλλ᾽ οὔ-
πω ἐστὶ
7. τὸ τέλος. Ἐγερ-
θήσεται γὰρ ἔ-
θνος ἐπὶ ἔθνος,
καὶ βασιλεία ἐπὶ
βασιλείαν· καὶ ἔσονται
λοιμοί, καὶ
λιμοί, καὶ σεισμοὶ
8. κατὰ τόπους. Πάντα
δὲ ταῦτα, ἀρχὴ
9. ὠδίνων. Τό-
τε παραδώσουσιν
ὑμᾶς εἰς θλῖ-
ψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν
ὑμᾶς· καὶ ἔσεσθε

μισούμενοι
ὑπὸ πάντων ἐ-
θνῶν διὰ τὸ ὄνο-
10. μά μου. Καὶ τότε
σκανδαλισθήσονται πολ-
λοί· καὶ ἀλλή-
λους παραδώσου-
σι, καὶ μισή-
σουσιν ἀλλή-
11. λους. Καὶ πολ-
λοὶ ψευδοπρο-
φῆται ἐγερθήσον-
ται, καὶ πλανήσου-
12. σι πολλούς. Καὶ
διὰ τὸ πληθυνθῆ-
ναι τὴν ἀνομίαν,
ψυγήσεται ἡ ἀγάπη
τῶν πολλῶν.

13. ПРѢТРЬПѢВЪН
ЖЄДОКОНЬЦА·
14. ТЪС͞ПСЄТЬСѦ Н
ПРОПОВѢСТЬСѦ
СЄЄВАНЬГЄЛНѤ
ЦР͞СТВНꙖ·ПОВЬ
СЄНВЬСЄЛѤНѢН·
ВЪСЪВѢДѢТЄ
ЛЬСТВОѨЗꙐ
КОМЪ НТОГДА
ПРНДЄТЬКОНЬ
15. ЧННА ѤГДАЖЄ
ОУЗЬРНТЄМЬР
ЗОСТЬЗАПОУ
СТѢННꙖ·РЄЧЄ
НѪѬДАННЛЪ
МЬПРОРОКЪМЬ·
СТОѨЩѪНАМѢ
СТѢС͞ТѢ ЧЬТꙐ
НДАРАЗОУМѢ
16. ВАѤТЬТОГДА
ЄѪЩЄНВЪНОУ
ДЄН·ДАБѢГА
ѬТЬНАГОРꙐ
17. ННЖЄНАКРОВѢ
ДАНЄСЪЛАЗНТЬ
ВЪЗѦТНѤЖЄ
ѤСТЬВЪХРАМН
18. НѢѤГО ННЖЄ
НАСЄЛѢ ТАКО
ЖДЄДАНЄВЪ
ЗВРАТНТЬСѦ
ВЪСПѦТЬ·ВЪ
ЗѦТНРНЗЪСВО
19. НХЪ ГОРЄЖЄНЄ
ПРАЗДЬНꙐН

13. Ὁ δὲ ὑπομείνας
εἰς τέλος,
14. ȣ̃τος σωθήσεται. Καὶ
κηρυχθήσεται
τȣ̃το τὸ ἐυαγγέλιον
τῆς βασιλείας ἐν ὅ-
λῃ τῇ οἰκȣμένῃ,
εἰς μαρτύρι-
ον πᾶσι τοῖς ἔθνε-
σι, καὶ τότε
ἥξει τὸ τέ-
15. λος. Ὅταν ȣ̃ν
ἴδητε τὸ βδέ-
λυγμα τῆς ἐρημώ-
σεως, τὸ ῥη-
θὲν διὰ Δανιὴλ
τȣ̃ προφήτȣ,
ἑστὼς ἐν τό-
πῳ ἁγίῳ, ὁ αναγινώσ-
κων νοεί-
16. τω. Τότε
οἱ ἐν τῇ Ἰȣ-
δαίᾳ φευγέτω-
σαν ἐπὶ τὰ ὄρη.
17. Ὁ ἐπὶ τȣ̃ δώματος,
μὴ καταβαινέτω,
ἆραί τὰ
ἐκ τῆς οἰκίας
18. ἀυτȣ̃· Καὶ ὁ
ἐν τῷ ἀγρῷ,
μὴ ἐπι-
στρεψάτω
ὀπίσω, ἆ-
ραι τὰ ἱμάτια ἀυ-
19. τȣ̃. Οὐαὶ δὲ ταῖς
ἐν γαστρὶ ἐχȣ́σαις,

мъ·идоѩщи
имъвътꙑдь
20. нимолитеже
сѧ·данебѫде
тьбѣствова
ше·ꙁимѣни
21. въсѫботѫбѫ
детьбоскърбь
тогдавелика·
ꙗкаженѣсть
бꙑлаотъна
чалавьсего
мирадоселѣ
ниматьбꙑ
22. ти иащене
бꙑшѧпрѣкра
тилисѧтидь
ниѥ небꙑоу

босп҃асласѧвь
сꙗкаплъть ꙁа
иꙁбьраныѩ
жепрѣкратѧ
тьсѧтидьниѥ
23. тогдааще къ
товамърече
ть·сесьдех҃съ·
илисьде неи
мѣтевѣрꙑ
24. въстанѫтьбо
лъжихрьсти
илъжиипрр҃ци
идадѧтьꙁна
мениꙗвелиꙗ
ичоудеса·ꙗко
прѣльстити·
ащеѥстьвъꙁмо

καὶ ταῖς θηλαζȣ-
σαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέ-
20. *ραις. Προσεύχεσθε δὲ,*
ἵναμὴ γένη-
ται ἡ φυγὴ ὑ-
μῶν χειμῶνος, μηδὲ
21. *ἐν σαββάτῳ. Ἔ-*
ςαι γὰρ τότε
θλίψις μεγάλη,
ὅια ȣ γέ-
γονεν ἀπ' ἀρ-
χῆς κόσμȣ
ἕως τȣ͂ νῦν,
ȣ̓δ' ȣ μὴ γένη-
22. *ται. Καὶ ἐι μὴ*
ἐκολοβώθη-
σαν αἱ ἡμέ-
ραι ἐκεῖναι, ȣ̓κ ἂν

ἐσώθη πᾶ-
σα σὰρξ. Διὰ
δὲ τȣ̀ς ἐκλεκτȣ̀ς
κολοβωθήσον-
ται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.
23. *Τότε ἐὰν τις*
ὑμῖν ἐιπῃ·
Ἰδȣ̀, ὧδε ὁ Χριςὸς,
ἢ ὧδε· μὴ πι-
ςεύσητε.
24. *Ἐγερθήσονται γὰρ*
ψευδόχριςοι
καὶ ψευδοπροφῆται,
καὶ δώσȣσι ση-
μεῖα μεγάλα
καὶ τέρατα, ὥςε
πλανῆσαι
ἐι δυνα-

жьно и избьра
25. нꙑꙗ се прѣжде
рекохъ вамъ
26. аще же рекѫть
вамъ се въ поу
стꙑни есть· не
изидѣте се въ
кровѣхъ· неи
27. мѣте вѣрꙑ и
коже бо мълни
исходить отъ
въстокъ· и
ꙗвиеть сѧ до
западъ· тако
бѫдеть пришь
ствие сна чл҇о
28. вѣчьскааго и
деже бо аще бѫ

деть троупъ·
тоу съберѫть сѧ
29. орьли· абие же·
по скръби дьни
итѣхъ слънь
це мьркнеть
и лоуна не да
сть свѣта свое
го· и звѣзды
съпадѫть съ
нбсе· и силꙑ не
бесьскꙑꙗ дви
30. гнѫть сѧ· и то
гда ꙗвить сѧ
знамение сна
члвѣчьскааго
на нбси· и то
гда въсплачѫ

τὸν, καὶ τȣ̀ς ἐκλεκ-
25. τȣ́ς. Ἰδȣ̀, προ-
είρηκα ὑμῖν.
26. Ἐὰν ȣ̓̃ν εἴπωσιν
ὑμῖν· Ἰδȣ̀, ἐν τῇ ἐ-
ρήμῳ ἐςί· μὴ
ἐξέλθητε. Ἰδȣ̀, ἐν
τοῖς ταμείοις· μὴ
27. πιςέυσητε. Ὥσ-
περ γὰρ ἡ ἀςρα-
πὴ ἐξέρχεται ἀπὸ
ἀνατολῶν, καὶ φαί-
νεται ἕως
δυσμῶν, ȣ̔́τως
ἔςαι ἡ παρȣ-
σία τȣ̃ ὑιȣ̃ τȣ̃ ἀν-
28 θρώπȣ. Ὅ-
πȣ γὰρ ἐὰν

ᾖ τὸ πτῶμα,
ἐκεῖ συναχθήσονται
29. οἱ ἀετοί. Εὐθέως δὲ
μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν
ἐκείνων, ὁ ἥλιος
σκοτισθήσεται,
καὶ ἡ σελήνη ȣ̓ δώ-
σει τὸ φέγγος αὐτῆς,
καὶ οἱ ἀςέρες
πεσȣ̃νται ἀπὸ
τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν
ȣ̓ρανῶν σαλευ-
30. θήσονται. Καὶ τό-
τε φανήσεται
τὸ σημεῖον τȣ̃ υἱȣ̃
τȣ̃ ἀνθρώπȣ
ἐν τῷ ȣ̓ρανῷ. Καὶ τό-
τε κόψον-

Т Ь С Ѧ В Ь С И К О
Л Ѣ Н А З Є М Ь С К А
И Н О Ѵ З Ь Р Ѧ Т Ь
С Н҃ А Ч Л҃ Ч Ь С К А А Г О
И Д Ѫ Щ А Н А О Б Л А
Ц Ѣ Х Ъ Н Б҃С Ь Н Ꙑ
Н Х Ъ С Ъ С Н Л О Ѭ
Н С Л А В О Ѭ В Є Л Н
31. К О Ѭ Н П О С Ъ Л Ѥ
Т Ь А Н̆ Г Є Л Ꙑ С В О
Ѩ · С Ъ Г Л А С Ъ М Ь
В Є Л Н К Ъ М Ь Т Р Ѫ
Б Ь Н Ꙑ Н М Ь Н
С Ъ Б Є Р Ѫ Т Ь Н З Б Ь
Р А Н Ꙑ Ѩ Ѥ Г О О
Т Ъ Ч Є Т Ꙑ Р Ь В Ѣ
Т Р Ъ О Т Ъ К О Н Ь
Ц Ь Н Б҃С Ъ Д О К О Н Ь

32. Ц Ь Н Х Ъ О Т Ъ С М О
К Ъ В Ь Н Н Ц Ѧ Н А
О Ѵ Ч Н Т Є С Ѧ П Р Н
Т Ъ Ч Н Ѥ Г Д А Ж Є
О Ѵ Ж Є В Ѣ И Ѥ Ѩ
Б Ѫ Д Є Т Ь М Л А Д А
Н Л Н С Т В Н Ѥ П Р О
З Ѧ Б Н Є Т Ь В Ѣ С Т Є
И К О Б Л Н З Ъ Ѥ С Т Ь
33. Ж Ѧ Т В А Т А К О
Ж Є Н В Ꙑ Ѥ Г Д А
О Ѵ З Ь Р Н Т Є В Ь С И
С Н В Н Д Н Т Є И
К О Б Л Н З Ъ Ѥ С Т Ь
П Р Н Д В Ь Р Ь Х Ъ
34. А М Н Н · Г Л҃Ѭ В А
М Ъ И К О Н Є М Н
М О Н Д Є Т Ь Р О Д Ъ С Ь·

ται πᾶσαι αἱ φυ-
λαὶ τῆς γῆς,
καὶ ὄψονται
τὸν ὑιὸν τȣ̃ ἀνθρώπȣ
ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφε-
λῶν τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃,
μετὰ δυνάμεως
καὶ δόξης πολ-
31. *λῆς. Καὶ ἀποςε-*
λεῖ τȣ̀ς ἀγγέλȣς ἀυ-
τȣ̃ μετὰ σάλπιγγος
φωνῆς με-
γάλης, καὶ
ἐπισυνάξȣσι τȣ̀ς ἐκ-
λεκτȣ̀ς ἀυτȣ̃ ἐκ
τῶν τεσσάρων ἀνέ-
μων, ἀπ' ἀ-
κρων ȣ̓ρανῶν ἕως ἀ-

32. *κρων ἀυτῶν. Ἀπὸ δὲ τῆς*
συκῆς μά-
θετε τὴν παρα-
βολήν. Ὅταν
ἤδη ὁ κλάδος ἀυτῆς
γένηται ἁπαλὸς,
καὶ τὰ φύλλα ἐκ-
φύῃ, γινώσκετε,
ὅτι ἐγγὺς ἐςιν
33. *τὸ θέρος. Ὅυτω*
καὶ ὑμεῖς, ὅταν
ἴδητε πάντα
ταῦτα, γινώσκετε ὅ-
τι ἐγγύς ἐςιν
ἐπὶ θύραις.
34. *Ἀμὴν λέγω ὑ-*
μῖν' ȣ̓ μὴ παρ-
έλθῃ ἡ γενεὰ ἄυτη,

*

ДОНДЄЖЄВЬСИ
35. СНБѪДѪТЬ НЄ
БОНꙁЄМЛИМН
МОНДЄТЬ·АСЛО
ВЄСАМОИНЄМН
МОНДѪТЬ·:·

ввтнкъ · влкыѧнє :·
ѥѵлнѥ · ѿ ма · гла · сꙁ :·

Мат. XXIV. 36. РЄЧЄГЪ·СВОИ
МЪОѴЧЄНИ
КОМЪ ОДЬ
НН ТОМЬНОѴА
СѢ НИКЪТО
ЖЄНЄВѢСТЬ·
ННАНЬГЄЛНЄ
БЄСЬННН·ТЪ
КЪМООЦЬѤДН
37. НЪ ИКОЖЄБО
ВЪДЬННОѤ
ВЫ·ТАКОБѪДЄ
ТЬИВЪПРИШЬ
СТВИѤСНАЧЛО
ВѢЧЬСКААГО
38. ИКОЖЄБОБѢА
ХѪВЪДЬННПРѢ
ЖЄПОТОПАѢДѪ
ЩЄНПНѬЩЄ
ЖЄНѦЩЄСѦН
ПОСАГАѬЩЄДО
НѤГОЖЄДЬНЄВЪ
ННДЄНОѤВЪКО
39. ВЬЧЄГЪ ННЄО
ШТОѴТНШѦ
ДОНЬДЄЖЄПРН
ДЄПОТОПЪ·НВЪ
ꙁѦТЪВЬСѦТА

ἕως ἂν πάντα
35. *ταῦτα γένηται. Ὁ ȣ̓ρα-*
νὸς καὶ ἡ γῆ παρ-
ελὲυσονται, οἱ δὲ λό-
γοι μȣ ȣ̓ μὴ παρ-
έλθωσι.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. σξ'.

XXIV. 36. *Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς*
ἑαυτȣ̃ μαθη-
ταῖς· Περὶ τῆς ἡμέ-
ρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥ-
ρας ȣ̓δεὶς
οἶδεν,
ȣ̓δὲ οἱ ἄγγελοι τῶν
ȣ̓ρανῶν, ἐι
μὴ ὁ Πατήρ μȣ μό-
37. *νος. Ὥσπερ δὲ*
αἱ ἡμέραι τȣ̃ Νῶε,
ȣ̃τως ἔςαι
καὶ ἡ παρȣ-
σία τȣ̃ ὑιȣ̃ τȣ̃ ἀν-
θρώπȣ.
38. *Ὥσπερ γὰρ ἦ-*
σαν ἐν ταῖς ἡμέραις, ταῖς πρὸ
τȣ̃ κατακλυσμȣ̃, τρώγον-
τες καὶ πίνοντες,
γαμȣ̃ντες καὶ
ἐκγαμίζοντες, ἄχρι
ἧς ἡμέρας ἐισ-
ῆλθε Νῶε ἐις τὴν κι-
39. *βωτόν. Καὶ ȣ̓κ*
ἔγνωσαν,
ἕως ἦλ-
θεν ὁ κατακλυσμὸς, καὶ ἦ-
ρεν ἅπαντας ȣ̃-

КОБѪДЕТЬИВЪ
ПРИШЬСТВИѤ·
СНАЧЛВЧЬСКАА
40. ГО ТОГДА ДЪВА
БѪДЕТА НА СЕЛѢ
ѤДИНЪ ПОѤМЛЮ
ТЬ· А ДРОУГЫ О
СТАВЛꙖѤТЬСѦ
41. ДЪВѢ МЕЛѬЩИ
ВЪ ЖЪРНЪВА
ХЪ· ѤДИНА ПО
ѤМЛѤТЬСѦ А
ДРОУГАꙖ ОСТА
42. ВЛꙖѤТЬСѦ БЪ
ДИТЕ ОУБО· ꙖКО
НЕ ВѢСТЕ ВЪ КЫ
И ЧАСЪ· ГЬ ВАШЬ
43. ПРИДЕТЬ ТОЖЕ

ВѢДИТЕ ꙖКО А
ЩЕ БЫ ВѢДѢЛЪ
ГОСПОДИНЪ ХРА
МОУ· ВЪ КѪѬ
СТРАЖѪ ТАТЬ
ПРИДЕТЬ· БЪДѢ
ЛЪ ОУБО БЫ· И
НЕ БЫ ОСТАВИЛЪ
ПОДЪКОПАТИ·
ХРАМИНЫ СВО
44. ѤꙖ· СЕГО РАДИ
И ВЫ БѪДѢТЕ
ГОТОВИ ꙖКО ВЪ
НЬЖЕ ЧАСЪ НЕМЬ
НИТЕ· СНЪ ЧЛЧЬ
СКЫ И ПРИДЕТЬ
45. КЪТО БО ѤСТЬ ВѢ
РЬНЫ И РАБЪ· И

τως ἔςαι καὶ ἡ
παρȣσία
τȣ͂ ὑιȣ͂ τȣ͂ ἀνθρώ-
40. πȣ. Τότε δύο
ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ,
ὁ εἷς παραλαμβάνεται,
καὶ ὁ εἷς
ἀφίεται.
41. Δύο ἀλήθȣσαι
ἐν τῷ μύλω-
νι· μία παρα-
λαμβάνεται, καὶ
μία ἀφίε-
42. ται. Γρη-
γορεῖτε ȣ͂ν, ὅτι
ȣ̓κ οἴδατε, ποίᾳ
ὥρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν
43. ἔρχεται. Ἐκεῖνο δὲ

γινώσκετε, ὅτι
εἰ ᾔδει
ὁ οἰκοδεσπό-
της, ποίᾳ
φυλακῇ ὁ κλέπτης
ἔρχεται, ἐγρη-
γόρησεν ἂν, καὶ
ȣ̓κ ἂν εἴασε
διορυγῆναι
τὴν οἰκίαν αὐ-
44. τȣ͂. Διὰ τȣ͂το
καὶ ὑμεῖς γίνεσθε
ἕτοιμοι· ὅτι
ᾗ ὥρᾳ ȣ̓ δο-
κεῖτε, ὁ ὑιὸς τȣ͂ ἀν-
θρώπȣ ἔρχεται.
45. Τίς ἄρα ἐςὶν ὁ πι-
ςὸς δȣ͂λος καὶ

мѫдрꙑи · ѥго
жєпоставить
г҃ь надъ домъ
мьсвоимь да
дастьимъвъ
врѣмѧпищѫ
46. ихъ блаженъ
рабътъ · ѥгоже
пришѣдъ г҃ь сво
иобрѧщеть и
такотворѧща
47. амин · г҃лѭ ва
мъ · ꙗконадъ
вьсѣмьимѣни
имьсвоимьпо
48. ставитьи а
щєлирєчєтьзъ
лꙑирабътъ

въс҃рдцисвоѥ
мь моудить
г҃ь моиприти
49. иначьнетьби
тиклєврѣтꙑ
своꙗ ѣстиже
ипитисъпиꙗ
50. ницами при
детьжєг҃ь раба
того · въдьнь
въньженечаѥ
ть · ивъчасъ
въньженевѣ
51. сть ипротєшє
тьиполъма
ичѧстьѥгосъ
лицємѣрꙑпо
ложить тоубѫ

φρόνιμος, ὃν
κατέςησεν
ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκε-
τείας αὐτȣ̃, τȣ̃
διδόναι αὐτοῖς ἐν
καιρῷ τὴν τροφὴν
46. αὐτῶν. Μακάριος
ὁ δȣ̃λος ἐκεῖνος, ὃν
ἐλθὼν ὁ κύριος αὐ-
τȣ̃, εὑρήσει
ποιȣ̃ντα ȣ̃τως.
47. Ἀμὴν λέγω ὑ-
μῖν, ὅτι ἐπὶ
πᾶσι τοῖς ὑπάρχȣ-
σιν αὐτȣ̃ κατα-
48. ςήσει αὐτόν. Ἐ-
ὰν δὲ εἴπῃ ὁ κα-
κὸς δȣ̃λος ἐκεῖνος

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐ-
τȣ̃. Χρονίζει
ὁ κύριός μȣ ἐλθεῖν,
49. Καὶ ἄρξηται τύ-
πτειν τȣ̀ς συνδȣ́λȣς
αὐτȣ̃, ἐσθίειν δὲ
καὶ πίνειν μετὰ τῶν μεθυ-
50. όντων. Ἥ-
ξει ὁ κύριος τȣ̃ δȣ́λȣ
ἐκείνȣ ἐν ἡμέρᾳ,
ᾗ ȣ̓ προσδοκᾷ,
καὶ ἐν ὥρᾳ,
ᾗ ȣ̓ γινώ-
51. σκει· Καὶ διχοτομή-
σει αὐτὸν,
καὶ τὸ μέρος αὐτȣ̃ μετὰ
τῶν ὑποκριτῶν θή-
σει· Ἐκεῖ ἔ-

дєть плачь и
скрьжьтъ зѫ
бомъ ⁘ •—

xxv. 1. Тогда оуподоби
сѧ ц͠рс͠твиѥ не
бесьноѥ · і҃ дѣ
въ · ѩже прии
мъшѧ свѣти
льникꙑ своѩ ·
изидошѧ про
тивѫ женихоу
2. и невѣстѣ пѧ
ть же отъ нихъ
бѣ боуи · и пѧ
3. ть мѫдръ · боу
ѩ ѩ бо · приим
шѧ свѣтильни
кꙑ своѩ · не въ

зѧшѧ съ собоѭ
4. ѥлеа · а мѫдрꙑ
ѩ · възѧшѧ ѥле
и въ съсѫдѣхъ
своихъ съ свѣ
тильникꙑ сво
5. ими моудѧ
штоу же жени
хоу · въздрѣма
шѧ сѧ вьсѧ и съ
6. пахѫ полоуно
щи же · въпль
бꙑсть се жени
хъ грѧдеть · и
сходите въ съ
рѣтениѥ ѥмоу
7. тогда въсташѧ
вьсѧ дѣвꙑ тꙑ ·

ϛαι ὁ κλαυθμὸς καὶ
ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόν-
των.
xxv. 1. Τότε ὁμοιωθήσε-
ται ἡ βασιλεία τῶν ȣ̓-
ρανῶν δέκα παρθέ-
νοις, ἅιτινες λα-
βȣ̃σαι τὰς λαμ-
πάδας ἁυτῶν
ἐξῆλθον ἐις ἀπάν-
τησιν τȣ̃ νυμφίȣ
2. καὶ τῆς νύμφης. Πέν-
τε δὲ ἐξ ἀυτῶν
ἦσαν μωραὶ καὶ πέν-
4. τε φρόνιμοι. Αἵ ȣ̃ν
μωραὶ λαβȣ̃-
σαι τὰς λαμπά-
δας ἑαυτῶν, ȣ̓κ ἔ-

λαβον μεθ' ἑαυτῶν
4 ἔλαιον. Αἱ δὲ φρόνι-
μοι ἔλαβον ἔλαι-
ον ἐν τοῖς ἀγγείοις
ἁυτῶν μετὰ τῶν λαμ-
πάδων ἀυ-
5. τῶν. Χρονίζον-
τος δὲ τȣ̃ νυμ-
φίȣ, ἐνύϛα-
ξαν πᾶσαι, καὶ ἐ-
6. κάθευδον. Μέσης δὲ
νυκτὸς κραυγὴ
γέγονεν. Ἰδȣ̀, ὁ νυμ-
φίος ἔρχεται, ἐξ-
έρχεσθε ἐις ἀ-
πάντησιν ἀυτȣ̃.
7. Τότε ἠγέρθησαν
πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι,

иоукрасишѧ
свѣтильни
8. кꙑ своꙗ а боу
ꙗꙗ · рекошѧ
мѫдрꙑимъ ·
дадите и на
мъ отъ олеꙗ
вашего · ꙗко
свѣтильни
ци наши оуга
9. саѭть отъвѣ
щашѧ же мѫ
дрꙑꙗ гл҃ѭщѧ
єда како не до
станеть вамъ
и намъ идѣте
же паче къ про
даѭщиимъ

и коупите се
10. бѣ идѫщамъ
же имъ коупи
тъ · приде же
нихъ и гото
вꙑꙗ вънидо
шѧ съ нимь на
бракъ и затво
ренꙑ бꙑшѧ
11. двьри послѣ
дь же придошѧ
и прочаꙗ дв҃ꙑ ·
гл҃ѭщѧ г҃и г҃и
отврьзи намъ
12. онъ же отъвѣ
щавъ рече ами
н · гл҃ѭ вамъ
невѣдѣ васъ

καὶ ἐκόσμησαν
τὰς λαμπά-
8. *δας ἀυτῶν. Αἱ δὲ*
μωραὶ ταῖς φρονί-
μοις εἶπον·
Δότε ἡμῖν
ἐκ τȣ̃ ἐλαίȣ
ὑμῶν, ὅτι
αἱ λαμπά-
δες ἡμῶν σβέν-
9. *νυνται. Ἀπεκρί-*
θησαν δὲ αἱ φρό-
νιμοι, λέγȣσαι·
Μήποτε ȣ̓κ ἀρ-
κέσῃ ἡμῖν
καὶ ὑμῖν. Πορέυεσθε
δὲ μᾶλλον πρὸς τȣ̀ς πω-
λȣ̃ντας,

καὶ ἀγοράσατε ἑαυ-
10. *ταῖς. Ἀπερχομένων*
δὲ ἀυτῶν ἀγορά-
σαι, ἦλθεν ὁ νυμ-
φίος· καὶ αἱ ἕτοι-
μοι ἐισῆλθον
μετ᾽ ἀυτȣ̃ ἐις
τȣ̀ς γάμȣς· καὶ ἐκλεί-
σθη ἡ
11. *θύρα. Ὕϛε-*
ρον δὲ ἔρχονται
καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι,
λέγȣσαι· Κύριε, κύριε,
ἄνοιξον ἡμῖν.
12. *Ὁ δὲ ἀποκρι-*
θεὶς εἶπεν. Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν,
ȣ̓κ οἶδα ὑμᾶς.

13. БЪДИТЄОѴБО·
ИКОНЄВѢСТЄ
ДЬНИНИЧАСА·
ВЪНЬЖЕСЫНЪ
ЧЛВЧЬСКЫИ
ПРИДЕТЬ·:· —
14. ꙖКОЖЄБОЧЛВКЪ
ОТЪХОДѦ·ПРИ
ЗЪВАРАБЫСВО
ѦИПРѢДАСТЬ
ИМЪИМѢНИ
15. ѤСВОѤ ИОВОМОѴ
ДАСТЬПѦТЬТА
ЛАНТЪ ОВОМОѴ
ЖЕДЪВА·ОВО
МОѴЖЕЄДИНЬ
КОМОѴЖЬДОПРО
ТИВѪСВОѤИСИ

ЛѢ ИОТИДЕАБИ
16. Ѥ ШЬДЪЖЕПРИ
ИМЪИ·Є҃·ТАЛА
НТЪ·ДѢЛАОИИ
ХЪ·ИПРИОБРѢ
ТЕДРОУГѪѬ·Є҃·
17. ТАЛАНТЪ ТА
КОЖДЕЖЕИИЖЕ·
ДЪВА ПРИОБРѢ
ТЕДРОУГАИДЪ
18. ВА АПРИИМЪ
ИЄДИНЪ ШЬДЪ
РАСКОПАЗЕМЛЮ
ИСКРЫСЪРЕ
БРОГОСПОДИНА
19. СВОЄГО ПОМЪ
НОЗѢЖЕВРѢМЕ
НИ·ПРИДЕГОСПО

13. Γρηγορεῖτε ȣ̃ν,
ὅτι ȣ̓κ οἴδατε
τὴν ἡμέραν, ȣ̓δὲ τὴν ὥραν,
ἐν ῇ ὁ υἱὸς
τȣ̃ ἀνθρώπȣ
ἔρχεται.
14. Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος
ἀποδημῶν, ἐ-
κάλεσε τȣ̀ς ἰδίȣς δȣ́-
λȣς, καὶ παρέδωκεν
αὐτοῖς τὰ ὑπάρχον-
15. τα αὐτȣ̃. Καὶ ᾧ μὲν
ἔδωκε πέντε τά-
λαντα, ᾧ
δὲ δύο, ᾧ
δὲ ἕν·
ἑκάςῳ κα-
τὰ τὴν ἰδίαν δύ-

ναμιν· καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέ-
16. ως· Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ
πέντε τάλαντα λα-
βὼν, εἰργάσατο ἐν αὐ-
τοῖς, καὶ ἐκέρδη-
σεν ἄλλα πέντε
17. τάλαντα. Ὡσαύ-
τως καὶ ὁ τὰ
δύο, ἐκέρδη-
σεν ἄλλα δύο.
18. Ὁ δὲ τὸ ἓν
λαβὼν, ἀπελθὼν
ὤρυξε γῆν,
καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀρ-
γύριον τȣ̃ κυρίȣ
19. αὐτȣ̃. Μετὰ δὲ πο-
λὺν χρό-
νον ἔρχεται ὁ κύ-

ДНИЪРАБЪТѢ
ХЪ ИСЪСТѦЗАСѦ
ОСЛОВЕСИСЪИИ
20. МИ ИПРИСТѪ
ПЛЬ ПРИИМЫ
ПѦТЬТАЛАНТЪ·
ПРИНЕСЕДРОУГОУ
Ѭ ПѦТЬТАЛА
НТЪ Г҃ЛѦ Г҃И·Е҃·
ТАЛАНТЪМИѤ
СИПРѢДАЛЪ·СЕ
ДРОУГОУѬ·Е҃·ТА
ЛАНТЪПРИОБРѢ
21. ТОХЪИМИРЕЧЕ
ѤМОУ·ГОСПОДИ
НЪѤГО ДОБРЫ
ИРАБЕБЛАГЫ
ИВѢРЬНЕ ОМА

ЛѢБѢВѢРЬНЪ
НАДЪМЪНОГЫ
ТѦПОСТАВЛѬ
ВЪНИДИВЪРА
ДОСТЬГОСПОДА
22. СВОѤГО ПРИСТѪ
ПЛЬЖЕ·ПРИИ
МЪИДЪВАТА
ЛАНТАРЕЧЕГ҃И·
ДЪВАТАЛАНТА
МИѤСИПРѢДА
ЛЪ·СЕДРОУГАѨ
ДЪВАТАЛАНТА
ПРИОБРѢТОХЪ
23. ИМА РЕЧЕЖЕѤ
МОУ ГОСПОДИ
НЪѤГО ДОБРЫ
ИРАБЕБЛАГЫ

ριος τῶν δȣ́λων ἐκεί-
νων, καὶ συναίρει
λόγον μετ᾽ αυ-
20. *τῶν. Καὶ προσελ-*
θὼν ὁ τὰ πέντε τά-
λαντα λαβὼν,
προσήνεγκεν ἄλλα
πέντε τάλαν-
τα, λὲγων· Κύριε, πέντε
τάλαντά μοι
παρέδωκας· ἴδε,
ἄλλα πέντε τά-
λαντα ἐκέρδη-
21. *σα ἐπ᾽ αὐτοῖς. Ἔφη*
αὐτῷ ὁ κύριος
αὐτȣ̃· Εὖ,
δȣ̃λε ἀγαθὲ
καὶ πιϛὲ, ἐπὶ ὀ-

λίγα ἦς πιϛὸς,
ἐπὶ πολλῶν
σε καταϛήσω.
Εἴσελθε εἰς τὴν χα-
ρὰν τȣ̃ κυρίȣ
22. *σȣ. Προσελ-*
θὼν δὲ και ὁ τὰ
δυο τάλαντα
λαβὼν, εἶπε· Κύριε,
δύο τάλαντά
μοι παρέδωκας·
ἴδε, ἄλλα
δύο τάλαντα
ἐκέρδησα
23. *ἐπ᾽ αὐτοῖς. Ἔφη δὲ αὐ-*
τῷ ὁ κύριος
αὐτȣ̃· Εὖ
δȣ̃λε ἀγαθὲ

ии вѣрьне. о ма
лѣ бѣ вѣрьнъ
надъ мъногꙑ
тѧ поставлѭ·
въниди въ ра
дость господи
24. на своѥго при
стѫпль же при
имъи ѥдинъ·
талантъ рече
г҃и вѣдѣахъ
тѧ· ꙗко жесто
къ ѥси чл҃къ·
жьнꙗ иде же
нѣси сѣꙗлъ·
и събираѥши
ѭдѫже не расто
25. чивъ· и оубоꙗ

въсѧ шьдъ съ
крꙑхъ талантъ
твои въ земли
се имааши тво
26. ѥ отъвѣщавъ
же господинъ ѥ
го· рече ѥмоу зъ
лꙑи рабе лѣни
вꙑи вѣдѣа
ше ꙗко жьнѭ и
деже не сѣꙗхъ
и събираѭ ѭ
доуже не расто
27. чихъ подо
баше ти оубо
въдати сърєбро
моѥ тръжьни
комъ и пришъ

καὶ πιςὲ, ἐπὶ ὀλί-
γα ἦς πιςὸς,
ἐπὶ πολλῶν
σε καταςήσω.
Εἴσελθε εἰς τὴν χα-
ρὰν τȣ̃ κυρίȣ
24. *σȣ. Προσ-*
ελθὼν δὲ ὁ τὸ
ἓν τάλαντον
λαβὼν, εἶπε·
Κύριε, ἔγνων
σε, ὅτι σκληρὸς
εἶ ἄνθρωπος,
θερίζων ὅπȣ
ȣ̓κ ἔσπειρας,
καὶ συνάγων
ὅθεν ȣ̓ διεσκόρ-
25. *πισας· Καὶ φοβη-*

θεὶς ἀπελθὼν ἔ-
κρυψα τὸ τάλαντόν
σȣ ἐν τῇ γῇ·
ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.
26. *Ἀποκριθεὶς*
δὲ ὁ κύριος αὐ-
τȣ̃, εἶπεν αὐτῷ· Πο-
νηρὲ δȣ̃λε καὶ ὀκνη-
ρὲ, ᾔδεις,
ὅτι θερίζω ὅ-
πȣ ȣ̓κ ἔσπειρα.
καὶ συνάγω, ὅ-
θεν ȣ̓ διεσκόρπι-
27. *σα· Ἔ-*
δει ȣ̓̃ν σε
βαλεῖν τὸ ἀργύριόν
μȣ τοῖς τραπεζί-
ταις· καὶ ἐλθὼν

дъазъ·възѧ
лъбꙑхъсвоѥ
28. сълихвоѭ въ
зьмѣтеоубо
отънѥготала
нтъ·идадите
имѫщоумоу
29. і҃ талан҃тъ·и
мѫщоумоу
бовьсьдедано
бѫдеть·иизбѫ
деть·аотънеи
мѫщааго·иѥ
жемьни
тьсѧимꙑ·въ
зѧтобѫдеть
30. отънѥгоиѥ
ключимааго

рабавъвьрзѣ
те·вътьмѫ
кромѣшьнѭ
ѭтоубѫдеть
плачьискрьжъ
тъзѫбомъ
31. Вгдажепридь
тьсн҃ъчл҃вчь
и·въславѣ
своѥи·ивьси
ст҃иангл҃исъ
нимь·тогда
сѧдетьнапрѣ
столѣславꙑ
32. своѥѩ·исъбе
рѫтьсѧпрѣдъ
нимьвьсиѩ
зꙑци иразлѫ

ἐγὼ ἐκομισά-
μην ἂν τὸ ἐμὸν
28. σὺν τόκῳ. Ἄ-
ρατε ȣ̃ν
ἀπ' αὐτȣ̃ τὸ τάλαν-
τον, καὶ δότε
τῷ ἔχοντι
29. τα δέκα τάλαντα. Τῷ
γὰρ ἔχοντι
παντὶ δοθήσε-
ται, καὶ περισσευθή-
σεται· ἀπὸ δὲ τȣ̃ μὴ
ἔχοντος, καὶ ὃ
δοκεῖ
ἔχειν, ἀρ-
θήσεται
30. ἀπ' αὐτȣ̃. Καὶ τὸν
ἀχρεῖον

δȣ̃λον ἐκβάλλε-
τε εἰς τὸ σκότος
τὸ ἐξώτερον.
Ἐκεῖ ἔϛαι
ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγ-
μὸς τῶν ὀδόντων.
31. Ὅταν δὲ ἔλ-
θῃ ὁ υἱὸς τȣ̃ ἀνθρώ-
πȣ ἐν τῇ δόξῃ
αὐτȣ̃, καὶ πάντες
οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ'
αὐτȣ̃, τότε
καθίσει ἐπὶ θρό-
νȣ δόξης
32. αὐτȣ̃· Καὶ συναχ-
θήσεται ἔμπροσθεν
αὐτȣ̃ πάντα τα
ἔθνη, καὶ ἀφο-

ЧНТЬѩ Д. РОУ
ГЪОТЪДРОУГА
ѨКОЖЕРАЗЛѪЧА
ѤТЬПАСТЫРЬО
ВЬЦѦОТЪКОЗЬ
33. ЛНЩЬ · НПОСТА
ВНТЬОВЬЦѦО
ДЕСНѪѬСЕБЕ · А
КОЗЬЛНЩѦО
34. ШОУѬ Ѭ ТО
ГДАРЕЧЕТЬЦР҃Ь ·
СѪЩННМЪОДЕ
СНѪѬѤГО ПРН
ДѢТЕБЛ҃СЛОВЛЕ
ННОЦ҃АМОѤГО ·
НАСЛѢДЬСТВОУ
НТЕОУГОТОВА
НОѤВАМЪЦР҃Ь

СТВНѤ · ОТЪС
ЛОЖЕННѨВЬСЕ
35. ГОМНРА ВЪЗА
Л҄КАХЪБОСѦ Н
ДАСТЕМНѢСТН
ВЪЖДАДАХЪ
СѦ · ННАПОНСТЕ
МѦ СТРАНЬНЪ
БѢХЪНВЪВЕ
36. ДОСТЕМѦ НА
ГЪ · НОДѢСТЕМѦ
БОЛѢХЪ · НПО
СѢТНСТЕМЕНЕ ·
ВЪТЬМЬННЦН
БѢХЪ · НПРНДО
СТЕКЪМЪНѢ
37. ТОГДАОТЪВѢ
ЩАЮТЬѤМОУ

ριεῖ αὐτοὺς ἀπ᾽
ἀλλήλων,
ὥσπερ ὁ ποιμὴν
ἀφορίζει τὰ πρό-
βατα ἀπὸ τῶν ἐρί-
33. φων. Καὶ στή-
σει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ
δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ
ἐρίφια ἐξ
34. εὐωνύμων. Τό-
τε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς
τοῖς ἐκ δε-
ξιῶν αὐτοῦ· Δεῦ-
τε οἱ εὐλογημέ-
νοι τοῦ Πατρός μου,
κληρονομή-
σατε τὴν ἡτοιμασ-
μένην ὑμῖν βασι-

λείαν ἀπὸ κατα-
βολῆς
35. κόσμου. Ἐπεί-
νασα γὰρ, καὶ
ἐδώκατέ μοι φαγεῖν·
ἐδίψησα,
καὶ ἐποτίσατέ
με· ξένος
ἤμην, καὶ συνη-
36 γάγετέ με· Γυμ-
νὸς, καὶ περιεβάλετέ με·
ἠσθένησα, καὶ ἐπε-
σκέψασθέ με·
ἐν φυλακῇ
ἤμην, καὶ ἤλθε-
τε πρός με.
37. Τότε ἀποκριθή-
σονται αὐτῷ

правьдьници·
гл҃ѭще· г҃и ко
гда тѧ видѣ
хомъ алъчѫща
и напитахо
мъ ли жѧждѫ
ща и напоихо
38. мъ когда же
тѧ видѣхомъ
страньна· и въ
ведохомъ или
нага· одѣхо
39. мъ когда же
тѧ видѣхомъ
больна· или въ
тьмьници· и
придохомъ къ
40. тебѣ и отъвѣ

щавъ цр҃ь рече
ть имъ· ами
н·· гл҃ѭ вамъ
понеже сътво
ристе· едино
моу отъ сих
малыихъ бра
тъ моихъ мь
ньшихъ· мъ
нѣ сътвористе
41. тогда речеть
и сѫщиимъ о
шоуюѭ его и
дѣте отъ мене
проклѧти и
въ огнь вѣчь
ныи· оуготово
ваныи диѩво

οἱ δίκαιοι,
λέγοντες· Κύριε, πό-
τε σε εἶδο-
μεν πεινῶντα,
καὶ ἐθρέψα-
μεν; ἢ διψῶν-
τα, καὶ ἐποτίσα-
38. *μεν; Πότε δέ*
σε εἴδομεν
ξένον, καὶ συν-
ηγάγομεν; ἢ
γυμνὸν, καὶ περιεβάλο-
39. *μεν; Πότε δέ*
σε εἴδομεν
ἀσθενῆ, ἢ ἐν
φυλακῇ, καὶ
ἤλθομεν πρός
40. *σε; Καὶ ἀποκρι-*

θεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ
ἀυτοῖς· Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν,
ἐφ᾽ ὅσον ἐποιή-
σατε ἑ-
νὶ τȣ́των
τῶν ἀδελφῶν
μȣ τῶν ἐλα-
χίςων, ἐ-
μοὶ ἐποιήσατε.
41. *Τότε ἐρεῖ*
καὶ τοῖς ἐξ
ἐυωνύμων· Πο-
ρέυεσθε ἀπ᾽ ἐμȣ̃
οἱ κατηραμένοι
εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώ-
νιον, τὸ ἡτοιμασ-
μένον τῷ διαβό-

ЛОУ·ИАН҃ГЄЛОМЪ
42. ЄГО ВЪЗАЛКА
ХЪБОСѦ·ИНЄ
ДАСТЄМИѢСТИ·
ВЪЖДѦДАХЪ
СѦ·ИНЄНАПОИ
43. СТЄМЄНЄСТРА
НЬНЪБѢХЪ
ИНЄВЪВЄДОСТЄ
МЄНЄ·НАГЪИ
НЄОДѢСТЄМЄНЄ
БОЛЬНЪИВЪ
ТЬМЬНИЦИ·
ИНЄПОСѢТИ
44. СТЄМЄНЄТО
ГДАОТЪВѢЩА
ѬТЬЄМОУИТИ
ГЛ҃ѬЩЄГИ҃·КО
ГДАТѦВИДѢХО
МЪАЛЪЧѪЩА·И
ЛИЖѦЖДѪЩА·
ИЛИСТРАНЬНА
ИЛИНАГА·ИЛИ
БОЛЬНА·ИЛИВЪ
ТЬМЬНИЦИ·И
НЄПОСЛОУЖИХО
45. МЪТЄБѢТО
ГДАОТЪВѢЩА
ЄТЬИМЪГЛ҃И
АМИНЪ·ГЛ҃ѬВА
МЪПОНЄЖЄНЄ
СЪТВОРИСТЄ·Є
ДИНОМОУОТЪСИ
ХЪМЬНЬШИХЪ·
НИМЪНѢСЪТВО
46. РИСТЄ·ИИДѪТЬ

λῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις
42. αὐτȣ̃. Ἐπείνασα
γὰρ, καὶ ȣ̓κ
ἐδώκατέ μοι φαγεῖν·
ἐδίψησα
καὶ ȣ̓κ ἐποτίσα-
43. τέ με. Ξένος
ἤμην,
καὶ ȣ̓ συνηγάγετέ
με· γυμνὸς, καὶ
ȣ̓ περιεβάλετέ με·
ἀσθενὴς, καὶ ἐν
φυλακῇ,
καὶ ȣ̓κ ἐπεσκέ-
44. ψασθέ με. Τό-
τε ἀποκριθήσον-
ται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ,
λέγοντες· Κύριε, πό-
τε σε εἴδομεν
πεινῶντα, ἢ
διψῶντα,
ἢ ξένον,
ἢ γυμνὸν, ἢ
ἀσθενῆ, ἢ ἐν
φυλακῇ, καὶ
ȣ̓ διηκονήσα-
45. μέν σοι; Τό-
τε ἀποκριθήσε-
ται αὐτοῖς, λέγων·
Ἀμὴν λέγω ὑ-
μῖν, ἐφ᾽ ὅσον ȣ̓κ
ἐποιήσατε
ἑνὶ τȣ́των
τῶν ἐλαχίςων,
ȣ̓δὲ ἐμοὶ ἐποιή-
46. σατε. Καὶ ἀπελεύσονται

си · въ тъ мѫкѣ
чьнѫѭ · а пра
вьдьници въ
жизнь вѣчь
XXVI. 1. нѫѭ и бысть
егда съконьча
иі҃с · вьси слове
са си · рече оуче
никомъ свои
2. мъ вѣсте и
ко по дъвою дь
ниѭ · пасха бѫ
детъ и с҃нъ чло
вѣчьскы и прѣ
данъ бѫдетъ ·
на пропѧтие ⁘

в срѣ · великꙑ нлѣ ·
є̑ѵлиє̑ ⁘ ѿ мать

д ѣа · гла ⁘ соѕ ⁘

Мат. XXVI. 6. Въ врѣмѧ оно · и
ісоу бꙑвъ
шоу въ виѳа
нии · въ
домоу си
мона прокаже
7. нааго пристѫ
пи къ немоу
жена · имѫщи
алавастръ му
ра драга и въ
злии на гла
вѫ емоу възле
8. жѧщоу видѣ
въше же оуче
ници его · не
годоваша · гл҃ю

ȣ̃τοι εἰς κόλασιν αἰ-
ώνιον· οἱ δὲ δί-
καιοι εἰς
ζωὴν αἰώ-
XXVI. 1. νιον. Καὶ ἐγένετο,
ὅτε ἐτέλεσεν
ὁ Ἰησȣ̃ς πάντας τȣ̀ς λό-
γȣς τȣ́τȣς, εἶπε τοῖς μα-
θηταῖς ἀυ-
2. τȣ̃· Οἴδατε, ὅ-
τι μετὰ δύο ἡ-
μέρας τὸ πάσχα γί-
νεται, καὶ ὁ ὑιὸς τȣ̃ ἀν-
θρώπȣ παρα-
δίδοται
εἰς τὸ ςαυρωθῆναι.

Κατὰ Ματθ. κεφ. σος΄.
XXVI. 6. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, τȣ̃
Ἰησȣ̃ γενομέ-
νȣ ἐν Βηθα-
νίᾳ ἐν
οἰκίᾳ Σί-
μωνος τȣ̃ λε-
7. πρȣ̃. Προσῆλ-
θεν αὐτῷ
γυνὴ ἀλάβαςρον
μύρȣ ἔχȣσα
βαρυτίμȣ, καὶ κατέ-
χεεν ἐπὶ τὴν κεφα-
λὴν αὐτȣ̃ ἀνακει-
8. μένȣ. Ἰδόν-
τες δὲ οἱ μαθη-
ταὶ αὐτȣ̃ ἠγα-
νάκτησαν, λέγον-

ШТЄ ЧЄСО·РАДИ
9. ГЫБѢЛЬСИ МО
ЖААШЄБОСЄМУ
РО·ПРОДАНОБЫ
ТИНАМЪНО
ЗѢ·ИДАНОБЫ
ТИНИЩИИМЪ·
10. РАЗОУМѢВЪ
ЖЄИ҃С РЄЧЄИМЪ
ПОЧЬТОТРОУДЫ
ДѢѤТЄЖЄНѢ·
ДѢЛОБОДОБРОСЪ
11. ДѢЛАОМЪНѢВЬ
СЄГДАБОНИЩѦ
ѨИМААТЄСЪСО
БОѬ·МЄНЄЖЄ
НЄВЬСЄГДАИМА
12. АТЄ ВЪЗЛИВ

ВЪШИИБОМУ
РОСИЄ·НАТѢЛО
МОЄНАПОГРЄБЄ
НИЄМѦСЪТВО
13. РИАМИНГЛ҃Ѭ
ВАМЪ ИДЄЖЄА
ЩЄПРОПОВѢДА
НОБѪДЄТЬЄВА
Н҃ГЄЛИЄСЄВЪВЬ
СЄМЬМИРѢ·ВЪ
З҃ГЛ҃ЄТЬСѦ ИЄ
ЖЄСЪТВОРИСИ·
ВЪПАМѦТЬЄѨ
14. ТОГДАИШЪДЪ
ЄДИНЪОТЪОБО
ѬНАДЄСѦТЄНА
РИЦАЄМЫИЮ
ДАИСКАРИОТЬ

τες· Εἰς τί
9. *ἡ ἀπώλεια αὕτη; Ἠδύ-*
νατο γὰρ τȣ̃το τὸ μύ-
ρον πραθῆ-
ναι πολ-
λȣ̃, καὶ δοθῆ-
ναι πτωχοῖς.
10. *Γνȣ̀ς*
δὲ ὁ Ἰησȣ̃ς, εἶπεν αὐτοῖς·
Τί κόπȣς
παρέχετε τῇ γυναικί;
ἔργον γὰρ καλὸν εἰρ-
11. *γάσατο εἰς ἐμέ. Πάν-*
τοτε γὰρ τȣ̀ς πτω-
χȣ̀ς ἔχετε μεθ᾽ ἑαυ-
τῶν· ἐμὲ δὲ
ȣ̓ πάντοτε ἔχε-
12. *τε. Βαλȣ̃-*

σα γὰρ αὕτη τὸ μύ-
ρον τȣ̃το ἐπὶ τȣ̃ σώματός
μȣ, πρὸς τὸ ἐνταφι-
άσαι με ἐποίη-
13. *σεν. Ἀμὴν λέγω*
ὑμῖν, ὅπȣ ἐ-
ὰν κηρυχθῇ
τὸ εὐαγ-
γέλιον τȣ̃το ἐν ὅ-
λῳ τῷ κόσμῳ, λα-
ληθήσεται καὶ
ὃ ἐποίησεν αὕτη,
εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
14. *Τότε πορευθεὶς*
εἷς τῶν δώδε-
κα, ὁ λε-
γόμενος Ἰȣ́-
δας Ἰσκαριώ-

СКЫИКЪАРХИ
15. ЄРЕОМЪРЕЧЕ·ЧЬ
ТОХОЩЕТЕМИ
ДАТИИАЗЪВА
МЪПРѢДАМЬ
И ОНИЖЕПОСТА
ВИШѦѤМОУ·
ТРИДЕСѦТЕСЪ
16. РЕБРЬНИКЪИ
ОТЪТОЛИ·ИСКА
АШЕПОДОБЬНА
ВРѢМЕНЕДАИ
ПРѢДАСТЬ·:·

К У Д
: ГЛА ·:· ВТКЪ . ВЛКЪІѨ . НЛѢ ·:·
М Г Н
: РВІ: ·:· НАꙊВНЮ . ЮВА . ѾНОА .

Io. XIII. 1. ПРѢЖДЕПРА
ЗДЬНИКА
ПАСХЫ·ВѢ

ДЫИІС҃·ИКОПРИ
ДЕѤМОУГОДИ
НА·ДАПРѢИДЕ
ТЬОТЪМИРАСЕ
ГОКЪОЦ҃ОУ·ВЪ
ЗЛЮБЛЬСВОѨ
СѪЩѦѨВЪВЬ
СЕМЬМИРѢДО
КОНЬЦАВЪЗЛЮ
2. БИѨ·ИВЕЧЕРИ
БЫВЪШИ·ДИ
ИВОЛОУОУЖЕ
ВЪЛОЖЬШОУВЪ
СРД҃ЦЕИЮДѢ·СИ
МОНОВОУИСКА
РИОТЬСКОУОУ
МОУ·ДАѤГОПРѢ
3. ДАСТЬ ВѢДЫ

της, πρὸς τȣ̀ς ἀρχι-
15. *ερεῖς, εἶπε· Τί*
θέλετέ μοι
δȣ̃ναι, κἀγὼ ὑ-
μῖν παραδώσω
αὐτόν; Οἱ δὲ ἔςη-
σαν αὐτῷ
τριάκοντα ἀρ-
16. *γύρια. Καὶ*
ἀπὸ τότε ἐζή-
τει εὐκαί-
ρίαν, ἵνα αὐτὸν
παραδῷ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ριδʹ.

XIII. 1. *Πρὸ δὲ τῆς ἑορ-*
τῆς τȣ̃
πάσχα εἰ-
δὼς ὁ Ἰησȣ̃ς, ὅτι ἐλή-
λυθεν αὐτȣ̃ ἡ ὥ-
ρα, ἵνα μεταβῇ
ἐκ τȣ̃ κόσμȣ τȣ́-
τȣ πρὸς τὸν πατέρα.
ἀγαπήσας τȣ̀ς ἰδίȣς
τȣ̀ς ἐν τῷ
κόσμῳ, εἰς
τέλος ἠγάπη-
2. *σεν αὐτȣ́ς. Καὶ δείπνȣ*
γενομένȣ, τȣ̃ δι-
αβόλȣ ἤδη
βεβληκότος εἰς
τὴν καρδίαν Ἰȣ́δα Σί-
μωνος Ἰσκα-
ριώτȣ,
ἵνα αὐτὸν παρα-
3. *δῷ, εἰδὼς*

жєнїє · иковь
єидастьѥмоу
оц҃ьвържцѣ · и
икоотъб҃аниʒи
де · икъбоу идє
4. тьвъставъ
сьвєчєрѧ · поло
жириʒы своѩ
иприимъле
нтии · прѣпои
5. сасѧ потомь
въливодѫвъ
оумывальни
цѫ · ииачѧтъ
оумыватино
гыоучєнико
мъиотирати
лєнтиѥмь · и

мьжєбѣпрѣпо
6. исанъ придє
жєкъсимоноу
петроу · иг҃лаѥ
моутъ г҃и ты
лимоноумыѥ
7. шиноʒѣ · отъ
вѣщаніє ирєчє
ѥмоу ѥжєазъ
творѭ · тынєвѣ
сиизынѣ раʒоу
мѣѥшижєпоси
8. хъ г҃лаѥмоупе
тръиєоумыѥ
шимоѥюногоу
въвѣкъ отъ
вѣщаѥмоуніс
ащєнєоумыѭ

ὁ Ἰησȣ̃ς ὅτι πάν-
τα δέδωκεν αὐτῷ
ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ
ὅτι ἀπὸ Θεȣ̃ ἐξῆλ-
θε, καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπά-
4. γει, ἐγείρεται
ἐκ τȣ̃ δείπνȣ, καὶ τίθη-
σι τα ἱμάτια αὐτȣ̃
καὶ λαβὼν λέν-
τιον, διέζωσεν
5. ἑαυτόν. Εἶτα
βάλλει ὕδωρ εἰς
τὸν νιπτῆ-
ρα, καὶ ἤρξατο
νίπτειν τȣ̀ς πό-
δας τῶν μαθη-
τῶν, καὶ εκμάσσειν
τῷ λεντίῳ,

ᾧ ἦν διεζωσ-
6. μένος. Ἔρχεται
ȣ̃ν πρὸς Σίμωνα
Πέτρον, καὶ λέγει αὐ-
τῷ ἐκεῖνος· Κύριε, σύ
μȣ νίπτεις
7. τȣ̀ς πόδας; Ἀπε-
κρίθη Ἰησȣ̃ς, καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ὁ ἐγὼ
ποιῶ, σὺ ȣ̓κ οἶ-
δας ἄρτι, γνώ-
σῃ δὲ μετὰ ταῦ-
8. τα. Λέγει αὐτῷ Πέ-
τρος· Οὐ μὴ νί-
ψῃς τȣ̀ς πόδας μȣ
εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπε-
κρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησȣ̃ς·
Ἐὰν μὴ νίψω

*

тебе · неима
ши частисъ
9. мъноѭ · гл҃аѥ
моу · симонъ
петръ · гн҃и нено
ꙁѣ мои тъкъ
мо нъ и рѫцѣ
10. и главѫ · гл҃аѥ
моу ис҃ измъ
веиꙑи · не трѣ
боуѥть · тъкъ
мо ноꙁѣ оумꙑ
ти ѥсть бо вь
сь чистъ · и вꙑ
чисти ѥсте нъ
11. не вьси · вѣди
аше бо предa
ѭщаго и · се

го ради рече · и
ко не вьси чи
сти ѥсте ⁘ —

гла в҃ Ж на оумъвениѥ нога
реи ⁘ мавечеръ . ѥу . ѿ иоа ⁘

Io. XIII. 12. Въ врѣмѧ
оно · ѥгда
оумꙑ ис҃ ·
ноꙁѣ оу
ченико
мъ своимъ ·
приѩтъ ри
ꙁꙑ своѩ и
възлеже па
кꙑ · рече имъ
вѣсте ли · чь
то сътворихъ
13. вамъ · вꙑ гла

σε, οὐκ ἔ-
χεις μέρος μετ᾽
9. ἐμοῦ. Λέγει αὐ-
τῷ Σίμων
Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πό-
δας μου μόνον,
ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας
10. καὶ τὴν κεφαλήν. Λέγει αὐ-
τῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελου-
μένος, οὐ χρείαν
ἔχει ἢ τοὺς
πόδας νίψα-
σθαι, ἔστι γὰρ κα-
θαρὸς ὅλος. Καὶ ὑμεῖς
καθαροί ἐστε, ἀλλ᾽
11. οὐχὶ πάντες. Ἤ-
δει γὰρ τὸν παραδι-
δόντα αὐτὸν διὰ

τοῦτο εἶπεν· Οὐχὶ
πάντες καθα-
ροί ἐστε.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ριε΄.

XIII. 12. Τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ, ὅτι
ἔνιψεν ὁ Ἰησοῦς
τοὺς πόδας τῶν μα-
θητῶν
αὐτοῦ,
ἔλαβε τὰ ἱμά-
τια αὐτοῦ, καὶ
ἀνέπεσε πά-
λιν, εἶπεν αὐτοῖς·
Γινώσκετε, τί
πεποίηκα
13. ὑμῖν; Ὑμεῖς φω-

ШАѤТЕ МѦ · ОУ
ЧИТЕЛЬ И ГЬ ·
И ДОБРѢ ГЛѤТЕ
14. ѤСМЬ БО · АЩЕ ОУ
БО АЗЪ ОУМЫ
ХЪ ВАШИ НО
ЗѢ · ГЬ И ОУЧИ
ТЕЛЬ · И ВЫ ДЪ
ЛЪЖЬНИ ѤСТЕ
ДРОУГЪ ДРОУ
ГОУ · ОУМЫВА
15. ТИ НОЗѢ ОБРА
ЗЪ БО ДАХЪ ВА
МЪ · ДА ѦКОЖЕ
АЗЪ СЪТВОРИ
ХЪ ВАМЪ И
ВЫ ТВОРИТЕ
16. АМИН · АМИН ·

ГЛѬ ВАМЪ НѢ
СТЬ РАБЪ · БОЛИ
И ГОСПОДИНА
СВОѤГО И НАПЛЪ
БОЛИИ ПОСЪЛА
17. ВЪШААГО И · А
ЩЕ СИ ТВОРИТЕ ·
БЛАЖЕНИ ѤСТЕ ·
АЩЕ СИ ТВОРИ
ТЕИ ⁘ —

въче. ве. велиналитоу
ргии. ева. отъ мат ⁘ —

Мат. XXVI. 2. РЕЧЕ ГЬ · КЪ СВО
ИМЪ ОУЧЕНИ
КОМЪ ВѢСТЕ
ѦКО ПО ДЪВОѬ
ДЬНОУ ПАСХА
БѪДЕТЬ И СНЪ

νῆτέ με· Ὁ δι-
δάσκαλος καὶ ὁ κύριος,
καὶ καλῶς λέγετε·
14. *εἰμὶ γάρ. Εἰ ȣ̓ν*
ἐγὼ ἔνιψα
ὑμῶν τȣ̀ς πό-
δας, ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκα-
λος, καὶ ὑμᾶς ὀ-
φείλετε
ἀλλήλων
νίπτειν
15. *τȣ̀ς πόδας. Ὑπόδει-*
γμα γὰρ ἔδωκα ὑ-
μῖν, ἵνα καθὼς
ἐγὼ ἐποίησα
ὑμῖν, καὶ
ὑμᾶς ποιῆτε.
16. *Ἀμὴν, ἀμὴν*

λέγω ὑμῖν· ȣ̓κ
ἔϛι δȣ̃λος μείζων
τȣ̃ κυρίȣ
αὐτȣ̃, ȣ̓δὲ ἀπόϛολος
μείζων τȣ̃ πέμ-
17. *ψαντος αὐτόν. Εἰ*
ταῦτα οἴδατε,
μακάριοί ἐϛε
ἐὰν ποιῆτε
αὐτά.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. σοδ'.

xxvi. 2. *Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς*
ἑαυτȣ̃ μαθη-
ταῖς· Οἴδατε,
ὅτι μετὰ δύο
ἡμέρας τὸ πάσχα
γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς

чл҃вчьскꙑипрѣ
данъбѫдеть
нараспѧтиѥ
3. тогдасъбьра
шѧсѧархиєрє
икънижь
нициистарь
цилюдьстии·
надворъархиє
рєовъ·нарица
ѥмаагокаиꙗ
4. фа·исъвѣщашѧ
сѧ·даиі҃саимѫ
тьльстиѭи
5. оубиѭтьигл҃а
ахѫжєнънєвъ
праздьникъ·
данємълъва

τȣ̃ ἀνθρώπȣ παρα-
δίδοται
εἰς τὸ ϛαυρωθῆναι.
3. Τότε συνήχθη-
σαν οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ γραμμα-
τεῖς καὶ οἱ πρεσβύ-
τεροι τȣ̃ λαȣ̃
εἰς τὴν αὐλὴν τȣ̃ ἀρχιε-
ρέως, τȣ̃ λεγο-
μένȣ Καϊά-
4. φα. Καὶ συνεβȣλεύσαν-
το, ἵνα τὸν Ἰησȣ̃ν κρατή-
σωσι δόλῳ, καὶ
5. ἀποκτείνωσιν. Ἔλε-
γον δέ· Μὴ ἐν
τῇ ἑορτῇ,
ἵνα μὴ θόρυβος

бѫдєтьвълю
6. дьхъиі҃соужє
бꙑвъшоувъ
виѳании·въ
домоусимона
прокажєнааго·
7. пристѫпикъ
иѥмоужєна
имѫщиалава
стръмѵрадра
га·ивъзлиꙗ
наглавѫѥмоу
възлєжѧщоу
8. видѣвъшєжє
оучєницииѥго
нєгодовашѧ
гл҃ѭщє·чєсора
дигꙑбѣльси

γένηται ἐν τῷ λα-
6. ῷ. Τȣ̃ δὲ Ἰησȣ̃
γενομένȣ ἐν
Βηθανίᾳ ἐν
οἰκίᾳ Σίμωνος
τȣ̃ λεπρȣ̃.
7. Προσῆλθεν
αὐτῷ γυνὴ
ἀλάβαϛρον μύρȣ
ἔχȣσα βαρυτί-
μȣ, καὶ κατέχεεν
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτȣ̃
ἀνακειμένȣ.
8. Ἰδόντες δὲ
οἱ μαθηταὶ αὐτȣ̃,
ἠγανάκτησαν,
λέγοντες· Εἰς τί
ἡ ἀπώλεια αὕτη;

9. МОЖААШЕБО·СЕ
МУРОПРОДАНО
БЫТИНАМЪ
НОЗѢ·ИДАНО
БЫТИНИЩИИ
10. МЪ РАЗОУМѢ
ВЪЖЕІС̄РЕЧЕИ
МЪЧЬТОТРОУ
ЖДАѤТЕЖЕНѪ·
ДѢЛОБОДОБРО
СЪДѢЛАОМЪНѢ
11. ВЬСЕГДАБОНИ
ЩѦѨСЪСОБОѬ
ИМААТЕ·МЕНЕ
ЖЕНЕВЬСЕГДА
12. ИМААТЕ ВЪЗЛІ
ИВЪШИИБО
МУРОСЕ·НАТѢ
ЛОМОѤ·НАПОГРЕ
БЕНИѤМѦСЪТВО
13. РИ АМИНИ·ГЛ̄Ѭ
ВАМЪ·ИДЕЖЕА
ЩЕПРОПОВѢДА
НОБѪДЕТЬЕВА
НГЕЛИѤСЕ·ВЪ
ВЬСЕМЬМИРѢ·
РЕЧЕТЬСѦИѤЖЕ
СЪТВОРИСИ·ВЪ
ПАМѦТЬѤѨ
14. ТОГДАШЬДЪѤ
ДИНЪОТЪОБОѬ
НАДЕСѦТЕ·ИА
РИЦАѤМЪИИЮ
ДАИСКАРИОТЬ
СКЫИ·КЪАРХИ
15. ЕРЕОМЪРЕЧЕ ЧЬ

9. Ἠδύνατο γὰρ τȣ̃το
τὸ μύρον πρα-
θῆναι πολ-
λȣ̃, καὶ δο-
θῆναι πτω-
10. χοῖς. Γνȣ̀ς
δὲ ὁ Ἰησȣ̃ς, εἶπεν αὐ-
τοῖς· Τί κόπȣς
παρέχετε τῇ γυναικί;
ἔργον γὰρ καλὸν
εἰργάσατο εἰς ἐμέ.
11. Πάντοτε γὰρ τȣ̀ς πτω-
χȣ̀ς ἔχετε
μεθ᾽ ἑαυτῶν· ἐμὲ
δὲ ȣ̓ πάντοτε
12. ἔχετε. Βα-
λȣ̃σα γὰρ αὕτη
τὸ μύρον τȣ̃το ἐπὶ τȣ̃ σώ-
ματός μȣ, πρὸς τὸ ἐντα-
φιάσαι με ἐποίη-
13. σεν. Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὅπȣ ἐ-
άν κηρυ-
χθῇ τὸ ἐυαγ-
γέλιον τȣ̃το ἐν
ὅλῳ τῷ κόσμῳ,
λαληθήσεται καὶ ὃ
ἐποίησεν αὕτη, εἰς
μνημόσυνον αὐτῆς.
14. Τότε πορευθεὶς
εἷς τῶν δώ-
δεκα, ὁ λε-
γόμενος Ἰȣ̓-
δας Ἰσκαριώ-
της, πρὸς τȣ̀ς ἀρχι-
15. ερεῖς, εἶπε· Τί

тохощетемида
ти·иаꙁъвамъ
прѣдамьи о
нижепостави
шѧѥмоу·л̅·съ
16. рєбрьникъ·ио
тътолиискаа
шєподобьна
врѣмєнє·даѥго
17. прѣдасть въ
пьрвꙑижєдь
ньопрѣснъкъ
пристѫпишѧ
оучєницикъ
иі̅с̅ови·гл̅ющє
ѥмоу къдєхо
щєшиоугото
ваѥмътєбѣ

18. ѥстипасхѫо
нъжєрєчє идѣ
тєвъградъкъ
ѥдиномоу·и
рьцѣтєѥмоу
оучитєльгл̅ѥ
ть·врѣмѧмо
ѥблиꙁъѥсть
оутєбєсътво
рѭпасхѫсъоу
чєникꙑсвои
19. ми исътвори
шѧоучєници·
ѩкожєповєлѣ
имъиі̅с̅·оуго
товашѧпасхѫ
20. вєчєроужєбꙑ
въшоу·въꙁлє

θέλετέ μοι δȣ̃-
ναι, κἀγὼ ὑμῖν
παραδώσω αὐτόν;
Οἱ δὲ ἔςη-
σαν αὐτῷ τριάκοντα ἀρ-
16. γύρια. Καὶ ἀπὸ
τότε ἐζήτει
εὐκαιρί-
αν, ἵνα αὐτὸν
17. παραδῷ. Τῇ
δὲ πρώτῃ τῶν
ἀζύμων
προσῆλθον
οἱ μαθηταὶ
τῷ Ἰησȣ̃, λέγοντες
αὐτῷ· Πȣ̃ θέ-
λεις ἑτοιμά-
σωμέν σοι

φαγεῖν τὸ πάσχα;
18. Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγε-
τε εἰς τὴν πόλιν πρὸς
τὸν δεῖνα, καὶ
εἴπατε αὐτῷ·
Ὁ διδάσκαλος λέγει·
ὁ καιρός μȣ
ἐγγύς ἐςι·
Πρός σε ποιή-
σω τὸ πάσχα μετὰ τῶν
μαθητῶν μȣ.
19 Καὶ ἐποίη-
σαν οἱ μαθηταὶ
ὡς συνέταξεν
αὐτοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς· καὶ ἡτοί-
μασαν τὸ πάσχα.
20. Ὀψίας δὲ γενο-
μένης, ἀνέ-

ЖЕСЪОБѢМАНА
ДЕСѦТЕОУЧЕНИ
Io. XIII. 3. КОМА ВѢДЫ
ЖЕНI҃С ИКОВЬСИ
ДАСТЬѤМОУОЦ҃Ь
ВЪРѪЦѢ·ИИКО
ОТЪБ҃АИЗИДЕ·
ИКЪБ҃ОУИДЕТЬ
4. ВЪСТАСЪВЕЧЕРѦ·
ИПОЛОЖИРИЗЫ
ИПРИИМЪЛЕНТI
ИПРѢПОИСАСѦ
5. ПОТОМЬЖЕВЪЛI
ИВОДОУВЪОУМЫ
ВАЛЬНИЦѪ·И
НАЧѦТЪОУМЫ
ВАТИНОЗѢОУ
ЧЕНИКОМЪ·НО

ТИРАТИЛЕНТI
ѤМЬ·ИМЬЖЕБѢ
ПРѢПОИСАНЪ
6. ПРИДЕЖЕКЪСИ
МОНОУПЕТРОУ
ИГ҃ЛАѤМОУТЪ
Г҃И·ТЫЛИМО
НОУМЫѤШИ
7. НОЗѢ·ОТЪВѢ
ЩАИI҃СИРЕЧЕѤ
МОУ·ѤЖЕАЗЪ
ТВОРѪ ТЫНЕ
ВѢСИНЫНѢ·
РАЗОУМѢѤШИ
8. ЖЕПОСИХЪ Г҃ЛА
ѤМОУПЕТРЪ
НЕОУМЫѤШИ
НОГОУМОѤЮВЪ

κειτο μετὰ τῶν δώ-
δεκα μαθητῶν.
Io. XIII. 3. *Εἰδὼς*
δὲ ὁ Ἰησȣ̃ς, ὅτι πάντα
δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ
εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι
ἀπὸ Θεȣ̃ ἐξῆλθε,
καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει.
4. *Ἐγείρεται ἐκ τȣ̃ δείπνȣ*
καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια,
καὶ λαβὼν λέντιον,
διέζωσεν ἑαυτόν.
5. *Εἶτα βάλλει*
ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆ-
ρα, καὶ
ἤρξατο νίπ-
τειν τȣ̀ς πόδας τῶν μα-
θητῶν, καὶ ἐκ-

μάσσειν τῷ λεντί-
ῳ, ᾧ ἦν
διεζωσμένος.
6. *Ἔρχεται ȣ̃ν πρὸς Σί-*
μωνα Πέτρον,
καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος·
Κύριε, σύ μȣ
νίπτεις
7. *τȣ̀ς πόδας; Ἀπεκρί-*
θη Ἰησȣ̃ς, καὶ εἶπεν αὐ-
τῷ· Ὁ ἐγὼ
ποιῶ, σὺ ȣ̓κ
οἶδας ἄρτι,
γνώσῃ
8. *δὲ μετὰ ταῦτα. Λέγει*
αὐτῷ Πέτρος·
Οὐ μὴ νίψῃς
τȣ̀ς πόδας μȣ εἰς

вѣкъ отъвѣ
щаѥмоу і͞съ
аще не оумꙑѭ
тебе не имаа
ши чѧсти съ
9. мъноѭ г͞лаѥ
моу симонъ пе
тръ г͞и · не но
зѣ мои тъкъ
мои нъ и рѫцѣ
10. и главѫ г͞лаѥ
моу і͞с измъ
веныи · не трѣ
боуѥть · тъкъ
мои нозѣ оумꙑ
ти ѥсть бо вь
сь чистъ и вꙑ
чисти ѥсте нъ

11. не вьси вѣдѣ
аше бо прѣдаѭ
щааго и сего ра
ди рече · ꙗко не
вьси ѥсте чисти
12. ѥгда же оумꙑ
нозѣ ихъ · при
ꙗтъ ризꙑ сво
ꙗ · и възлеже
пакꙑ и рече и
мъ вѣсте ли · чь
то сътворихъ
13. вамъ вꙑ зовете
мѧ оучите
ль и г͞ь · и добрѣ
г͞лѥте ѥсмь бо
14. аще оубо азъ оу
мꙑхъ ваши но

τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρί-
θη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ἐὰν μὴ νίψω
σε, οὐκ ἔχεις
μέρος μετ᾽
9. ἐμοῦ. Λέγει αὐ-
τῷ Σίμων Πέ-
τρος· Κύριε, μὴ τοὺς πό-
δας μου μόνον,
ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας,
10. καὶ τὴν κεφαλήν. Λέγει αὐ-
τῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελου-
μένος οὐ χρείαν
ἔχει, ἢ
τοὺς πόδας νίψα-
σθαι, ἔστι γὰρ κα-
θαρὸς ὅλος. Καὶ ὑμεῖς
καθαροί ἐστε, ἀλλ᾽

11. οὐχὶ πάντες. Ἤδει
γὰρ τὸν παραδι-
δόντα αὐτόν· διὰ τοῦ-
το εἶπεν· Οὐχὶ
πάντες καθαροί ἐστε.
12. Ὅτι οὖν ἔνιψε
τοὺς πόδας αὐτῶν, ἔ-
λαβε τὰ ἱμάτια αὐ-
τοῦ, καὶ ἀνέπεσε
πάλιν, καὶ εἶπεν αὐ-
τοῖς· Γινώσκετε, τί
πεποίηκα
13. ὑμῖν; Ὑμεῖς φωνεῖ-
τέ με· Ὁ διδάσκα-
λος καὶ ὁ κύριος, καὶ καλῶς
λέγετε, εἰμὶ γάρ.
14. Εἰ οὖν ἐγὼ ἔ-
νιψα ὑμῶν τοὺς πό-

ꙃ ѣ г҃ ь н о у ч· н т є
л ь · н в ꙑ д л ъ ж ь
н н ю с т є д р о у г ъ
д р о у г о у о у м ꙑ
15. в а т н н о ꙃ ѣ о
б р а ꙁ ъ б о д а х ъ
в а м ъ д а и к о
ж є а ꙁ ъ с ъ т в о р н
х ъ в а м ъ · н в ꙑ
16. т в о р н т є · а м н
н а м н н · г҃л ю
в а м ъ н ѣ с т ь
р а б ъ б о л н н г о
с п о д н н а с в о ю
г о н н а п҃л ъ б о
л н н п о с ъ л а в ъ
17. ш а а г о н а щ є с н
в ѣ с т є · б л а ж є

н н ю с т є а щ є т в о
Мат. xxvi. 21. р н т є и н ѣ д ѫ
щ є м ъ н м ъ р є ч є ·
а м н н ъ · г҃л ю в а
м ъ и к о ю д н н ъ
о т ъ в а с ъ п р ѣ д а
22. с т ь м ѧ н с к р ъ
б ѧ щ є ꙁ ѣ л о · н а
ч ѧ ш ѧ г҃л а т н ю
м о у ю д н н ъ к ъ
ж ь д о н х ъ · є д а
23. а ꙁ ъ ю с м ь г҃н · о
н ъ ж є о т ъ в ѣ щ а
в ъ р є ч є · о м о у н в ꙑ
н с ъ м ъ н о ю в ъ
с о л н л о р ѫ к ѫ · т ъ
м ѧ п р ѣ д а с т ь
24. с н҃ ъ ж є ч л҃ ч ь с к ꙑ

δας, ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκα-
λος, καὶ ὑμᾶς ὀφείλε-
τε ἀλλή-
λων νίπτειν
15. *τοὺς πόδας. Ὑπό-*
δειγμα γὰρ ἔδωκα
ὑμῖν, ἵνα καθὼς
ἐγὼ ἐποίησα
ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς
16. *ποιῆτε. Ἀμὴν,*
ἀμὴν λέγω
ὑμῖν οὐκ ἔστι
δοῦλος μείζων τοῦ κυ-
ρίου αὐτοῦ,
οὐδὲ ἀπόστολος μεί-
ζων τοῦ πέμψαν-
17. *τος αὐτόν. Εἰ ταῦτα*
οἴδατε, μακά-

ριοί ἐστε ἐὰν ποι-
Mat. xxvi. 21. *ῆτε αὐτά. Καὶ ἐσθιόν-*
των αὐτῶν, εἶπεν·
Ἀμὴν λέγω ὑ-
μῖν, ὅτι εἷς
ἐξ ὑμῶν παραδώ-
22. *σει με. Καὶ λυπού-*
μενοι σφόδρα, ἤρ-
ξαντο λέγειν αὐ-
τῷ εἷς ἕκα-
στος αὐτῶν· Μήτι
ἐγώ εἰμι, Κύριε;
23. *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς,*
εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας
μετ' ἐμοῦ ἐν
τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα, οὗτός
με παραδώσει.
24. *Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου*

и идеть · ꙗко
же ѥсть писано
о немь лютѣ
же ч҃лкоу томоу ·
имьже с҃нъ чло
вѣчьскꙑи прѣ
даѥтьсѧ добрѣ
ѥ ѥмоу бꙑ бꙑ
ло · аще бꙑ не ро
дилъсѧ ч҃лкъ
25. тъ отъвѣща
въ же июда · прѣ
даꙗи ѥго рече
ѐда азъ ѥсмь ра
вви · г҃ла ѥмоу
26. тꙑ рече ѣдѫ
щемъ же имъ ·
приимъ и҃с хлѣ
бъ · и благосло
вивъ · и прѣло
ми · и даꙗше
оученикомъ
своимъ и рече
приимѣте и ѣ
дите се ѥсть тѣ
27. ломоѥ · и прии
мъ чашѫ хва
лѫ въздавъ ·
дасть имъ г҃лꙗ ·
пиите отъ неѩ
28. вьси се ѥсть
кръвь моꙗ · но
ваго завѣта
проливаѥмаꙗ
за мъногꙑ · въ
оставлениѥ

ὑπάγει, καθὼς
γέγραπται
περὶ αὐτȣ̃· ȣ̓αὶ
δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ,
δι' ȣ̃ ὁ υἱὸς τȣ̃ ἀν-
θρώπȣ παρα-
δίδοται. Καλὸν
ἦν αὐτῷ,
εἰ ȣ̓κ ἐγεν-
νήθη ὁ ἄνθρωπος
25. ἐκεῖνος. Ἀποκριθεὶς
δὲ Ἰȣ́δας, ὁ παρα-
διδȣ̀ς αὐτὸν, εἶπε·
Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαβ-
βί; Λέγει αὐτῷ·
26. Σὺ εἶπας. Ἐσθιόν-
των δὲ αὐτῶν,
λαβὼν ὁ Ἰησȣ̃ς τὸν ἄρ-
τον, καὶ εὐλογή-
σας, ἔκλα-
σε, καὶ ἐδίδȣ
τοῖς μαθηταῖς
αὐτȣ̃, καὶ εἶπε·
Λάβετε, φά-
γετε· Τȣ̃τό ἐςι τὸ σῶ-
27. μά μȣ. Καὶ λα-
βὼν τὸ ποτήριον, εὐ-
χαριςήσας,
ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων·
Πίετε ἐξ αὐ-
28. τȣ̃ πάντες· Τȣ̃το ἐςι
τὸ αἷμά μȣ, τὸ τῆς και-
νῆς διαθήκης,
τὸ περὶ πολλῶν ἐκ-
χυνόμενον, εἰς
ἄφεσιν

29. ГРѢХОВЪ · ГЛѬ
ЖЕВАМЪ ИКО
НЕИМААМЪПИ
ТИОУЖЕОТЪСЕ
ГОПЛОДАЛОЗЬ
НААГО · ДОТОГО
ДЬНЕ · ЕГДАИПИ
ѬСЪВАМИ · НО
ВЪ · ВЪЦРСТВИ
30. ИОЦАМОЕГО И
ВЪСПѢВЪШЕ · И
ЗИДОШАВЪ
ГОРѪЕЛЕОНЬ
31. СКѪ ТОГДАГЛА
ИМЪИС · ВЬСИ
ВЫСЪБЛАЗНИ
ТЕСѦОМЪНѢ ·
ВЪСИѬНОЩЬ
ПИСАНОБОЕСТЬ
ПОРАЖѪПАСТЫ
РЫ · ИРАЗИДѪТЬ
СѦОВЬЦѦСТАДА
32. ПОВЪСКРЬСНОВЕ
НИИЖЕМОЕМЬ
ВАРѬВЫВЪГА
33. ЛИЛЕИ ОТЪВѢ
ЩАВЪЖЕПЕТРЪ
РЕЧЕЕМОУ АЩЕ
ИВЬСИСЪБЛА
ЗНѦТЬСѦОТЕ
БѢ АЗЪ · НИКО
ЛИЖЕНЕСЪБЛА
34. ӁИѬСѦ РЕЧЕ
ЖЕЕМОУИС А
МИН · ГЛѬТЕБѢ ·
ИКОВЪСИѬНО

29. *ἁμαρτιῶν. Λέγω*
δὲ ὑμῖν, ὅτι
ȣ̓ μὴ πίω
ἀπ' ἄρτι, ἐκ τȣ́-
τȣ τȣ̃ γεννήματος τῆς ἀμ-
πέλȣ, ἕως τῆς ἡμέ-
ρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πί-
νω μεθ' ὑμῶν και-
νὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ
30. *τȣ̃ Πατρός μȣ. Καὶ*
ὑμνήσαντες, ἐξ-
ῆλθον εἰς
τὸ ὄρος τῶν ἐλαι-
31. *ῶν. Τότε λέγει*
αὐτοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς· Πάντες
ὑμεῖς σκανδαλισθή-
σεσθε ἐν ἐμοὶ
τῇ νυκτὶ ταύτῃ·
Γέγραπται γάρ·
Πατάξω τὸν ποιμέ-
να, καὶ διασκορπισθήσε-
ται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.
32. *Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆ-*
ναί με,
προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γα-
33. *λιλαίαν. Ἀποκρι-*
θεὶς δὲ ὁ Πέτρος,
εἶπεν αὐτῷ· Εἰ
καὶ πάντες σκανδα-
λισθήσονται ἐν σοὶ,
ἐγὼ ȣ̓δέπο-
τε σκανδαλι-
34. *σθήσομαι. Ἔφη*
αὐτῷ ὁ Ἰησȣ̃ς· Ἀ-
μὴν λέγω σοὶ,
ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυ-

щь·прѣждеда
жекоурънеъ
зглаcить·три
кратꙑотъвь
ржешисѧмене
35. гл҃аѥмоупетръ
ащемисѧпри
лоучить·съто
боѭоумрѣти
неотъвьргѫсѧ
тебе такожде
ивьсиоучени
36. ци рекошѧ то
гдаприде съни
мии і҃с·въвьсь
нарицаѥмѫю·
гефсимании·
игл҃аоучени

комъ сѧдѣте
тоу·доньдеже
шьдъ·помолю
37. сѧтамо ипо
имъпетра·но
бас҃на зеведео
ва·начѧтъ тѫ
житиискърбѣ
38. ти тогдагл҃а
имъ і҃с приск
рьбьнаѥстьдоу
шамои до съ
мьрти пожи
дѣтесьде·ибъ
дитесъмъно
39. ѭ·ипрѣшьдъ
мало·падени
ць·молѧсѧи

κτὶ, πρὶν
ἀλέκτωρα φω-
νῆσαι, τρὶς
ἀπαρ-
νήσῃ με.
35. Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος·
Κἂν δέῃ με
σὺν σοὶ
ἀποθανεῖν,
οὐ μή σε ἀπαρνή-
σομαι. Ὁμοίως
καὶ πάντες οἱ μαθη-
36. ταὶ εἶπον. Τό-
τε ἔρχεται μετ᾽ αὐ-
τῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον
λεγόμενον
Γεθσημανῆ·
Καὶ λέγει τοῖς μαθη-

ταῖς· Καθίσατε
αὐτοῦ, ἕως οὗ
ἀπελθὼν προσεύξο-
37. μαι ἐκεῖ. Καὶ παρα-
λαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς
δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου,
ἤρξατο λυ-
πεῖσθαι καὶ ἀδημο-
38. νεῖν. Τότε λέγει
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Περίλυ-
πός ἐστιν ἡ ψυ-
χή μου ἕως θα-
νάτου. Μεί-
νατε ὧδε, καὶ γρη-
γορεῖτε μετ᾽ ἐμοῦ.
39. Καὶ προσελθὼν
μικρὸν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσω-
πον αὐτοῦ προσευχόμενος, καὶ

ГЛ҃И ОУЧЕМОН · А
ЩЕВЪЗМОЖЬНО
ѤСТЬ · ДАМИМО
ИДЕТЬОТЪМЕНЕ
ЧАШАСИ ОБАЧЕ·
НЕѤКОЖЕАЗЪХО
ЩѪ · НЪѤКОЖЕ
Лук.xxii.43. ТЫ · ꙖВИЖЕСѦ
ѤМОУАНГ҃ЛЪСЪ
НБ҃СЕОУКРѢПЛИ
44. ꙖИ · ИБЫВЪВЪ
ПОДВИЗѢ · ПРИ
ЛѢЖЬНѢѤМО
ЛѢАШЕСѦ · ИБЫ
СТЬПОТЪѤГО ·
ѤКОКАПЛѢКРЪ
ВИ · КАПЛѬЩѦ
Мат.xxvi.40. ꙖНАЗЕМЛЮ · И

ВЪСТАВЪОТЪМО
ЛИТВЫ · ПРИДЕ
КЪОУЧЕНИКОМЪ
ИОБРѢТЕꙖСЪПѦ
ЩѦ ИГЛ҃АСИМО
НОУПЕТРОУ · ТА
КОЛИНЕВЪЗМО
ЖЕТЕѤДИНОГОЧА
САБЪДѢТИСЪМЪ
41. НОѬ · БЪДИТЕИ
МОЛИТЕСѦ · ДА
НЕВЪНИДЕТЕВЪ
НАПАСТЬ · ДХ҃Ъ
БОѤСТЬБЪДРЪ
АПЛЪТЬНЕМО
42. ЩЬНА ПАКЫ
ВЪТОРОѤ ШЬ
ДЪ · ПОМОЛИ

λέγων· Πάτερ μȣ,
εἰ δυνατόν
ἐςι, παρελ-
θέτω ἀπ' ἐμȣ͂
τὸ ποτήριον τȣ͂το. Πλὴν
ȣ̓χ ὡς ἐγὼ θέ-
λω, ἀλλ' ὡς
Лук.xxii.43. *σύ. Ὤφθη δὲ*
αὐτῷ ἄγγελος ἀπ'
ȣ̓ρανȣ͂, ἐνισχύων
44. *αὐτόν. Καὶ γενόμενος ἐν*
ἀγωνίᾳ, ἐκτε-
νέςερον προσ-
ηύχετο· Ἐγένε-
το δὲ ὁ ἱδρὼς αὐτȣ͂
ὡσεὶ θρόμβοι αἵ-
ματος, καταβαίνον-
Мат.xxvi.40. *τες ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ*

ἀναςὰς ἀπὸ τῆς προσ-
ευχῆς, ἔρχεται
πρὸς τȣ̀ς μαθητὰς,
καὶ εὑρίσκει αὐτȣ̀ς καθεύ-
δοντας. Καὶ λέγει τῷ
Πέτρῳ· Οὕ-
τως ȣ̓κ ἰσχύ-
σατε μίαν ὥ-
ραν γρηγορῆσαι μετ' ἐ-
41. *μȣ͂; Γρηγορεῖτε καὶ*
προσεύχεσθε, ἵνα
μὴ εἰσέλθητε εἰς
πειρασμόν, τὸ μὲν
πνεῦμα πρόθυμον,
ἡ δὲ σὰρξ ἀσθε-
42. *νής. Πάλιν*
ἐκ δευτέρȣ ἀπελ-
θὼν προσηύξα-

сѧгл҃и оч҃емо
и аще неможе
тьсичашами
моитиотъме
не ащенепиѭ
ѥѩ · бѫдиволи
43. твои ипришь
дъпакы обрѣ
теѩсъпѧщѧ
бѣстебоимъ
очиотѧгъче
44. нѣ иостави
въѩ · пакышъ
дъпомолисѧ
третиѥѥ · то
ждесловоре
45. къ тогдапри
дѣкъоученико

мъсвоимъ и
гл҃аимъ съпи
тепрочеѥипо
чиваите се
приближисѧ
часъисн҃ъчло
вѣчьскыипрѣ
даѥтьсѧвърѫ
цѣгрѣшьны
46. их҃ъ · въстанѣ
теидѣмъ се
приближисѧ
прѣдаѩимѧ
47. иѥщегл҃ѭщоу
ѥмоу · сеиюда
идинъотъобо
ѭнадесѧтепри
де · исънимьна

το, λέγων· Πάτερ μȣ,
εἰ ȣ̓ δύναται
τȣ̃το τὸ ποτήριον παρ-
ελθεῖν ἀπ' ἐ-
μȣ̃, ἐὰν μὴ αὐτὸ
πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά
43. σȣ. Καὶ ἐλ-
θὼν πάλιν εὗ-
ρεν αὐτȣ̀ς καθεύδοντας.
Ἦσαν γὰρ αὐτῶν
οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημέ-
44. νοι. Καὶ ἀφεὶς
αὐτȣ̀ς ἀπελθὼν πά-
λιν, προσηύξατο
ἐκ τρίτȣ, τὸν αὐ-
τὸν λόγον εἰ-
45. πών. Τότε ἔρχε-
ται πρὸς τȣ̀ς μαθη-

τὰς αὐτȣ̃, καὶ
λέγει αὐτοῖς· Καθεύδε-
τε τὸ λοιπὸν, καὶ ἀνα-
παύεσθε· Ἰδȣ̀,
ἤγγικεν
ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τȣ̃ ἀν-
θρώπȣ παρα-
δίδοται εἰς χεῖ-
ρας ἁμαρτω-
46. λῶν. Ἐγείρε-
σθε, ἄγωμεν. Ἰδȣ̀,
ἤγγικεν
ὁ παραδιδȣ̀ς με.
47. Καὶ ἔτι αὐτȣ̃ λα-
λȣ̃ντος, ἰδȣ̀, Ἰȣ́δας
εἷς τῶν δώ-
δεκα ἦλ-
θε, καὶ μετ' αὐτȣ̃ ὀ-

родъмъногъ
съорѫжии·идрь
кольми·отъа
рхиереи·иста
рьцьлюдьскы
48. ихъпрѣдаꙗ
ижеѥго·дасть
имъзнаме
ниѥ гл҃и·ѥго
жеащелобъжѫ·
тъѥстьимѣ
49. тѥго·иабиѥ
пристѫпль
къиіс҃ѵсовирече
ѥмоурадоуи
сѧравви иобло
50. бызаи·иіс҃же
речеѥмоудроу

же·нанѥжеѥси
пришьлъ то
гдажепристѫ
пльше·възло
жишѧрѫцѣна
иіс҃а·иѩшѧѥ
51. го исеѥдинъ
отъсѫщихъсъ
иіс҃ъмь простъ
ръ рѫкѫ·извлѣ
ченожьсвои и
оударьрабаар
хиереова·иоу
рѣзаѥмоуоу
52. хо тогдагл҃а
ѥмоуіс҃ въ
звратиножь
твои·въсвоѥ

χλος πολὺς
μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύ-
λων, ἀπὸ τῶν ἀρ-
χιερέων, καὶ πρεσβυ-
τέρων τȣ̃ λαȣ̃.
48. Ὁ δὲ παραδιδȣ̀ς
αὐτὸν, ἔδωκεν
αὐτοῖς σημεῖ-
ον, λέγων· Ὃν
ἂν φιλήσω,
αὐτός ἐςι· κρατή-
49. σατε αὐτόν. Καὶ εὐθέως
προσελθὼν
τῷ Ἰησȣ̃, εἶπε·
χαῖρε
ῥαββί. καὶ κατεφί-
50. λησεν αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησȣ̃ς
εἶπεν αὐτῷ· ἑταῖ-

ρε, ἐφ' ᾧ
πάρει; Τό-
τε προσελθόν-
τες ἐπέβα-
λον τὰς χεῖρας ἐπὶ
τὸν Ἰησȣ̃ν. καὶ εκράτησαν αὐ-
51. τόν Καὶ ἰδȣ̀, εἷς
τῶν μετὰ
Ἰησȣ̃, ἐκτεί-
νας τὴν χεῖρα, ἀπέσπα-
σε τὴν μάχαιραν ἀυτȣ̃, καὶ
πατάξας τὸν δȣ̃λον τȣ̃ ἀρ-
χιερέως, ἀφεῖ-
λεν αὐτȣ̃ τὸ ὠ-
52. τίον. Τότε λέγει
αὐτῷ ὁ Ἰησȣ̃ς. Ἀπό-
ςρεψόν σȣ τὴν μά-
χαιραν εἰς τὸν τόπον

мѣсто · вьсибо
прии мъшеи
ножь · ножемь
погыбнѫть
53. или мьнить
тисѧ ꙗко не
могѫ оумоли
ти оц҃а моѥго
и приставить
мънѣ вѧще ·
неже ли · в҃і · ле
геона анг҃лъ
54. како оубо събѫ
дѫть сѧ кънии
гы · ꙗко тако
подобааше бы
55. ти въ тъ ча
съ · рече иіс҃ наро

домъ ꙗко на
разбоиника
лиизидосте ·
съорѫжии · и
дрьколъми ѩ
тимѧ · повьсѧ
дьни при васъ
сѣдѣахъ въ
цр҃кви оучѧ · и
не ѩсте мене
56. сеже вьсе бысть ·
да събѫдѫть
сѧ кънигы про
рочьскы ѩ то
гда оученици
вьси · оставль
шеи бѣжашѧ
57. они же имъше

αὐτῆς. Πάντες γὰρ
οἱ λαβόντες
μάχαιραν, ἐν μαχαίρᾳ
ἀπολοῦνται.
53. Ἢ δοκεῖς,
ὅτι οὐ
δύναμαι ἄρτι παρακαλέ-
σαι τὸν Πατέρα μου,
καὶ παραστήσει
μοι πλείους
ἢ δώδεκα λε-
γεώνων ἀγγέλων;
54. Πῶς οὖν πληρω-
θῶσιν αἱ γρα-
φαί, ὅτι οὕτω
δεῖ γενέ-
55. σθαι; ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥ-
ρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄ-

χλοις· Ὡς ἐπὶ
λῃστὴν
ἐξήλθετε
μετὰ μαχαιρῶν καὶ
ξύλων συλλα-
βεῖν με· Καθ'
ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς
ἐκαθεζόμην, δι-
δάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
οὐκ ἐκρατήσατέ με.
56. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν,
ἵνα πληρωθῶσιν
αἱ γραφαὶ τῶν προ-
φητῶν. Τό-
τε οἱ μαθηταὶ
πάντες ἀφέν-
τες αὐτὸν ἔφυγον.
57. Οἱ δὲ κρατήσαντες

иі҃са ведошѧ къ
каиꙑфѣ · архи
ереови · идеже
кънѧзи · и ста
рьци людьсци
събьрашѧ сѧ
58. петръ же идѣа
ше по нѥмь и
здалече · до дво
ра архиереова ·
и въшьдъ ѫтрь ·
сѣдѣаше съ слоу
гами · видѣ
ти коньчинѫ
59. архиереи же и
старьци · и съ
боръ вьсь · иска
ахѫ лъжа съвѣ

дѣтельства на
иі҃са · ꙗко да оу
60. биѭть и · и не
обрѣтошѧ · и
мъногомъ лъ
жемъ съвѣдѣ
телѥмъ пристѫ
пльшемъ по
слѣдьже · при
стѫпльша дъ
ва лъжа съвѣ
61. дѣтели рекоста
сьрече · могѫ ра
зорити цр҃квь
бжи҃ѭ · и трь
ми дьньми и съ
62. здати ѭ и
въставъ архи

τὸν Ἰησȣ̃ς ἀπήγαγον πρὸς
Καϊάφαν τον ἀρχι-
ερέα, ὅπȣ
οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσ-
βύτεροι
συνήχθησαν.
58. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολȣ́-
θει αὐτῷ ἀπὸ
μακρόθεν, ἕως τῆς αὐ-
λῆς τȣ̃ ἀρχιερέως.
Καὶ εἰσελθὼν ἔσω
ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπη-
ρετῶν, ἰδεῖν
τὸ τέλος.
59. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ
οἱ πρεσβύτεροι, καὶ τὸ συν-
έδριον ὅλον ἐζή-
τȣν ψευδομαρ-

τυρίαν κατὰ
τȣ̃ Ἰησȣ̃, ὅπως θα-
60. νατώσωσιν αὐτόν. Καὶ ȣ̓χ
εὗρον, καὶ
πολλῶν ψευ-
δομαρτύ-
ρων προσελ-
θόντων ὕ-
στερον δὲ προσ-
ελθόντες δύο
ψευδομάρ-
61. τυρες, Εἶπον·
Οὗτος ἔφη· Δύναμαι κατα-
λῦσαι τὸν ναὸν
τȣ̃ Θεȣ̃, καὶ διὰ τριῶν
ἡμερῶν οἰ-
62. κοδομῆσαι αὐτόν. Καὶ
ἀναστὰς ὁ ἀρχι-

*

єрєирєчєѥмоу
ничєсожєлио
тъвѣщаваѥ
шичьтосина
тѧсъвѣдѣтє
льствоуѭть·
63. иі҃сжємлъчаа
шє · нотъвѣ
щавъархиє
рєирєчєѥмоу·
заклинаѭ
тѧбм҃ъживꙑ
имъ · дарєчє
шинамъ · а
щєтꙑѥсихс҃ъ·
64. сн҃ъбж҃игл҃а
ѥмоуиі҃стꙑ
рєчє обачєгл҃ю

вамъ отъсє
лѣоуꙁьритє
сн҃а чл҃чьскаа
го · сѣдѧща
одєсниѭѭсилꙑ·
иидѫщанао
блацѣхънє
бєсьнꙑихъ
65. тогдаархиє
рєирастьрꙁа
риꙁꙑсвоꙗ
гл҃и · икохоу
лѫрєчє чьто
ѥщєтрѣбоу
ѥтєсъвѣдѣтє
ль сєнꙑнѣ
слꙑшастє · хоу
66. лѫѥго чьто

ερεὺς, εἶπεν αὐτῷ·
Οὐδὲν
ἀποκρί-
νῃ, τί ὗτοί
σȣ καταμαρ-
τυρȣ̃σιν;
63. ὁ δὲ Ἰησȣ̃ς ἐσιώ-
πα. Καὶ ἀποκρι-
θεὶς ὁ ἀρχιε-
ρεὺς εἶπεν αὐτῷ·
ἐξορκίζω
σε κατὰ τȣ̃ Θεȣ̃ τȣ̃ ζῶν-
τος, ἵνα ἡμῖν
ἔιπῃς, ἐι
σὺ εἶ ὁ Χριςός,
64. ὁ ὑιὸς τȣ̃ Θεȣ̃. Λέγει
αὐτῷ ὁ Ἰησȣ̃ς· Σὺ
εἶπας· Πλὴν λέγω

ὑμῖν, ἀπ' ἄρ-
τι ὄψεσθε
τὸν ὑιὸν τȣ̃ ἀνθρώ-
πȣ καθήμενον
ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως,
καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νε-
φελῶν τȣ̃ ȣ̓-
ρανȣ̃.
65. Τότε ὁ ἀρχιε-
ρεὺς διέῤῥηξε
τὰ ἱμάτια ἀυτȣ̃,
λέγων· Ὅτι ἐβλασ-
φήμησε. Τί
ἔτι χρείαν
ἔχομεν μαρτύ-
ρων; ἴδε, νῦν
ἠκȣ́σατε τὴν βλασφη-
66. μίαν αὐτȣ̃. Τί

с ѧ в а м ъ' м ь
н н т ь о н н ж є
о т ъ в ѣ щ а в ъ
ш є р є к о ш ѧ п о
в н н ь н ъ с ъ
м ь р̆ т н ѥ с т ь
67. т о г д а з а п л ь
в а ш ѧ л н ц є ѥ
м о у · н п а к о
с т н ѥ м о у д ѣ
н ш ѧ · о в н ж є
з а л а н н т ѫ
о д а р н ш ѧ н
68. г л҃ ѭ щ є п р о
р ь ц н н а м ъ
х҃ с · к ъ т о ѥ с т ь
о у д а р н н т ѧ
69. п є т р ъ ж є в ъ н ѣ

с ѣ д ѣ а ш є н а
д в о р ѣ н п р н
с т ѫ п н к ъ н ѥ
м о у ѥ д н н а р а
б ꙑ н н · г л҃ ѭ щ н
н т ꙑ б ѣ с ъ н і҃ с
с о м ъ г а л н л є н
70. с к ꙑ н м ь о н ъ
ж є о т ъ в р ь ж є с ѧ ·
п р ѣ д ъ в ь с ѣ
м н · г л҃ н · н є в ѣ
м ь ч ь т о г л҃ ѥ ш н
71. н н ш ь д ъ ш о у ѥ
м о у в ъ в р а т а
о у з ь р ѣ
н д р о у г а н · н
г л҃ а н м ъ т о у
н с ь б ѣ с ъ н і҃ с ъ

ὑμῖν δο-
κεῖ; Οἱ δὲ
ἀποκριθέν-
τες, εἶπον· Ἔν-
οχος θα-
νάτȣ ἐςί.
67. Τότε ἐνέπτυ-
σαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐ-
τȣ̃, καὶ ἐκολά-
φισαν αὐ-
τόν· ἄλλοι δὲ
ἐῤῥάπι-
σαν αὐτόν,
68. Λέγοντες· Προ-
φήτευσον ἡμῖν
Χριςὲ, τίς ἐςιν
ὁ παίσας σε;
69. Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω

ἐκάθητο ἐν
τῇ αὐλῇ. Καὶ προσ-
ῆλθεν αὐ-
τῷ μία παι-
δίσκη, λέγȣσα·
Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰη-
σȣ̃ τȣ̃ Γαλι-
70. λαίȣ. Ὁ
δὲ ἠρνήσατο
ἔμπροσθεν πάν-
των, λέγων· Οὐκ οἶ-
δα, τί λέγεις.
71. Ἐξελθόντος δὲ αὐ-
τȣ̃ εἰς τὸν πυλῶνα,
εἶδεν
αὐτὸν ἄλλη, καὶ
λέγει αὐτοῖς ἐκεῖ·
Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰη-

мьназарани
72. нъмь ипакꙑ
отъвьржесѧсъ
клѧтвоѭ · ꙗко
незнаю чл҃ка
73. непомъногоу
же · пристѫпль
шестоѩщии ·
рекошѧпетро
ви · въистинѫ
итꙑотъних҄ъ
єсиибобесѣ
датвоꙗ · ꙗвѣ
тѧтворить
74. тогда
начѧтъроти
тисѧиклѧти
ꙗконезнаючл҃о

вѣка · иабиє
коуръвъзгла
75. сиипомѧнѫ
петръгл҃ъ ис҃о
въ · ижерече и
моу · ꙗкопрѣ
ждедажекоуръ
невъзгласить ·
трикратꙑотъ
вьржешисѧмє
иишьдъвъ
нъплакасѧго
XXVII. 1. рькооутроу
жебꙑвъшоу
съвѣтъсътво
ришѧвьсиар̆
хиереи · иста
рьцилюдьсти

σȣ̃ τȣ̃ Ναζω-
72. *ραίȣ. Καὶ πάλιν*
ἠρνήσατο μεθ᾽
ὅρκȣ. Ὅτι
ȣ̓κ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
73. *Μετὰ μικρὸν*
δὲ προσελθόν-
τες οἱ ἑςῶτες,
εἶπον τῷ Πέτρῳ·
Ἀληθῶς
καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν
εἶ· καὶ γὰρ ἡ λα-
λιά σȣ δῆλόν
σε ποιεῖ.
74. *Τότε*
ἤρξατο καταναθε-
ματίζειν καὶ ὀμνύειν·
Ὅτι ȣ̓κ οἶδα τὸν ἄν-

θρωπον. Καὶ εὐθέως
ἀλέκτωρ ἐφώνη-
75. *σε. Καὶ ἐμνήσθη*
ὁ Πέτρος τȣ̃ ῥήματος τȣ̃ Ἰη-
σȣ̃, εἰρηκότος αὐ-
τῷ· Ὅτι πρὶν
ἀλέκτορα
φωνῆσαι
τρὶς ἀπ-
αρνήσῃ με.
Καὶ ἐξελθὼν ἔξω
ἔκλαυσε πι-
XXVII. 1. *κρῶς. Πρωΐας*
δὲ γενομένης,
συμβύλιον ἐποί-
ησαν πάντες οἱ ἀρ-
χιερεῖς καὶ οἱ πρεσ-
βύτεροι τȣ̃ λαȣ̃

И НА І҃СА · ꙗКО
2. ОУБИТИ И · И СЪ
ВѦЗАВЪШЕ И
ВЕДОШѦ · И ПРѢ
ДАШѦ И · ПОНЬ
ТЬСКОУОУМОУ
ПИЛАТОУ · ИГЕ
МОНОУ ∴ · —

ЄВАНГЕЛИЕ ВЪ ПРѢСТ҃ѪѬ
: МѪКѪ Г҃А НАШЕГО І҃С Х҃А .
: НАТАФАТИ . ОТЪ ИОАНА . ∴ .

Io. xiii. 31. Р ЕЧЕ Г҃Ъ КЪ СВО
ИМЪ ОУЧЕНИ
КОМЪ НЫ
НѢ ПРОСЛАВИ
СѦ СН҃Ъ ЧЛ҃ВѢЧЬ
СКЫИ · И Б҃Ъ ПРО
СЛАВИСѦ О НИѤМЬ
32 АЩЕ Б҃Ъ ПРОСЛА
ВИСѦ О НИѤМЬ · И
Б҃Ъ ПРОСЛАВИТЬ
И ВЪ СЕБѢ · И АБИ
Ѥ ПРОСЛАВИТЬ
33. И ЧѦДЬЦА ЕЩЕ
МАЛО СЪ ВАМИ Ѥ
СМЬ · ВЪЗИЩЕ
ТЕ МЕНЕ И ꙗКО
ЖЕ РЕКОХЪ ИОУ
ДЕОМЪ · ꙗКО И
МОЖЕ АЗЪ ИДѪ ·
ВЫ НЕ МОЖЕТЕ
ПРИТИ И ВАМЪ
34. Г҃ЛѬ НЫНѢ · ЗА
ПОВѢДЬ НОВѪ

κατὰ τȣ̃ Ἰησȣ̃, ὥϛε
2. *θανατῶσαι αὐτόν. Καὶ δή-*
σαντες αὐτὸν,
ἀπήγαγον, καὶ παρ-
έδωκαν αὐτὸν Πον-
τίῳ
Πιλάτῳ τῷ ἡγε-
μόνι

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρκέ.

xiii. 31. *Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-*
τȣ̃ μαθη-
ταῖς· Νῦν
ἐδοξάσθη
ὁ ὑιὸς τȣ̃ ἀνθρώ-
πȣ, καὶ ὁ Θεὸς ἐ-
δοξάσθη ἐν αὐτῷ.
32. *Εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξά-*
σθη ἐν αὐτῷ, καὶ
ὁ Θεὸς δοξάσει
αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐ-
θὺς δοξάσει
33. *αὐτόν. Τεκνία, ἔτι*
μικρὸν μεθ᾽ ὑμῶν εἰ-
μι· ζητήσε-
τέ με, καὶ καθὼς
εἶπον τοῖς Ἰȣ-
δαίοις, ὅτι ὅ-
πȣ ὑπάγω ἐγὼ,
ὑμεῖς ȣ̓ δύνασθε
ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν
34. *λέγω ἄρτι. Ἐν-*
τολὴν καινὴν

даѭ вамъ да
любите дроу
гъ дроуга ꙗко
жє възлюби
хъ вꙑ да и вꙑ
любите дроугъ
35. дроуга· о сємь
разоумѣваю
тьвьси· ꙗко
моиоучєници
ѥстє· ащє лю
бъвє имаатє
мєждѫ собою
36. г҃ла ѥмоу симо
нъ пєтръ г҃и
камо идєши·
отъвѣща ѥм̆
і҃с· ꙗмо жє азъ

идѫ· нє можє
ши нꙑнѣ по
мънѣти· по
слѣдь жє помъ
37. идєши· г҃ла
ѥмоу пєтръ г҃и·
почьто нє мо
гѫ нꙑнѣ по
тєбѣ ити· нꙑ
нѣ д҃шѫ моѭ
затѧ положѫ·
38. отъвѣща і҃с
д҃шѫ ли твою
замѧ положи
ши амин· а
мин̆ г҃лѭ тєбѣ
нє възгласи
тькоуръ· до

δίδωμι ὑμῖν, ἵνα
ἀγαπᾶτε ἀλλή-
λȣς, καθὼς
ἠγάπησα
ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς
ἀγαπᾶτε ἀλλή-
35. *λȣς. Ἐν τȣ́τῳ*
γνώσονται
πάντες, ὅτι
ἐμοὶ μαθηταί
ἐςε, ἐὰν ἀγά-
πην ἔχητε
ἐν ἀλλήλοις.
36. *Λέγει αὐτῷ Σίμων*
Πέτρος· Κύριε,
πȣ̃ ὑπάγεις;
Ἀπεκρίθη αὐτῷ
ὁ Ἰησȣ̃ς· Ὅπȣ

ὑπάγω, ȣ̓ δύνα-
σαί μοι νῦν
ἀκολȣθῆσαι,
ὕςερον δὲ ἀκο-
37. *λȣθήσεις μοι. Λέγει*
αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε,
διατί ȣ̓ δύ-
ναμαί σοι ἀκο-
λȣθῆσαι ἄρτι;
τὴν ψυχήν μȣ
ὑπέρ σȣ θήσω.
38. *Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησȣ̃ς·*
τὴν ψυχήν σȣ
ὑπὲρ ἐμȣ̃ θή-
σεις; Ἀμὴν, ἀ-
μὴν λέγω σοι,
ȣ̓ μὴ ἀλέκτωρ
φωνήσει, ἕως

ньдежеотъвь
ржешнсѧмене
XVI. 1. трнкратыда
несъмѫщаѥ
тьсѧвашесрь
дьце вѣроу
нтевъб҃ъ·нвъ
мѧвѣроунте
2. въдомоуоц҃а
моѥгообнтѣ
лнмъногы
сѫть ащелн
женн·рекалъ
быхъвамъ·
нкондѫоуго
товатнмѣ
3. стовамъ·на
щендѫоугото

ваѭмѣстова
мъ·пакыпрн
дѫнпонмѫвы
късебѣ·дан
дежеѥсмьаꙁъ
нвыбѫдете·
4. ниможе аꙁъ
ндѫвѣсте·н
пѫтьвѣсте
5. гл҃аѥмоуѳо
ма·г҃н·невѣ
мькамоиде
шннкакопѫ
тьможемъвѣ
6. дѣтн гл҃аѥ
моун҃іс·аꙁъ
ѥсмьпѫтьнн
стннаижнво

ȣ̓ ἀπαρ-
νήσῃ με
τρίς.
XIV. 1. Μὴ ταρασσέ-
σθω ὑμῶν ἡ καρ-
δία· πιςεύε-
τε εἰς τὸν Θεὸν, καὶ εἰς
ἐμὲ πιςεύετε.
2. Ἐν τῇ οἰκίᾳ τȣ͂ πατρός
μȣ μοναὶ
πολλαί
εἰσιν· εἰ
δὲ μή, εἶπον
ἂν ὑμῖν·
πορεύομαι ἑτοι-
μάσαι τό-
3. πον ὑμῖν. Καὶ ἐ-
ὰν πορευθῶ καὶ ἑτοι-

μάσω ὑμῖν τό-
πον, πάλιν ἔρχο-
μαι, καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς
πρὸς ἐμαυτόν· ἵνα
ὅπȣ εἰμὶ ἐγὼ,
καὶ ὑμᾶς ἦτε.
4. Καὶ ὅπȣ ἐγὼ
ὑπάγω οἴδατε, καὶ
τὴν ὁδὸν οἴδατε.
5. Λέγει αὐτῷ Θω-
μᾶς· Κύριε, ȣ̓κ οἴ-
δαμεν, πȣ͂ ὑπά-
γεις· Καὶ πῶς δυνά-
μεθα τὴν ὁδὸν εἰ-
6. δέναι; Λέγει αὐ-
τῷ ὁ Ἰησȣ͂ς· Ἐγώ
εἰμι ἡ ὁδὸς, καὶ ἡ ἀ-
λήθεια, καὶ ἡ ζωή.

тъ никъто
же придетъ къ
оц҃оу тъкъмо
7. мъноѭ · аще
мѧ бысте зна
ли · и оц҃а моѥ
го знали бы
сте оубо · и отъ
селѣ знаите и ·
и видѣсте и
8. гл҃аѥмоу фи
липъ · г҃и · по
кажи намъ
оц҃а · и довьлѥ
9. ть намъ гл҃а
ѥмоу іс҃ толи
ко врѣмѧ съ
вами ѥсмь · и

не познали ме
не филипе · ви
дѣвыи мѧ ·
видѣ оц҃а · ка
ко ты · гл҃ѥши
покажи намъ
10. оц҃а · не вѣроу
ѥши ли · ꙗко а
зъ въ оц҃и · и оц҃ь
въ мънѣ ѥсть
гл҃ы ꙗже азъ
гл҃ѭ вамъ · о се
бѣ не гл҃ѭ · оц҃ь
же прѣбыва
ꙗи въ мънѣ
тъ творить
11. дѣло · вѣрѫ и
мѣте мънѣ ꙗ

Οὐδεὶς
ἔρχεται πρὸς
τὸν πατέρα εἰ μὴ
7. δἰ ἐμȣ̃. Εἰ
ἐγνώκειτέ
με, καὶ τὸν πατέρα μȣ
ἐγνώκειτε
ἄν· καὶ ἀπ᾽
ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν,
καὶ ἑωράκατε αὐτόν·
8. Λέγει αὐτῷ Φί-
λιππος· Κύριε, δεῖ-
ξον ἡμῖν τὸν
πατέρα, καὶ ἀρ-
9. κεῖ ἡμῖν. Λέγει
αὐτῷ ὁ Ἰησȣ̃ς· Τοσȣ̃-
τον χρόνον μεθ᾽
ὑμῶν εἰμι, καὶ

ȣ̓κ ἔγνωκάς με,
Φίλιππε; Ὁ ἑω-
ρακὼς ἐμὲ,
ἑώρακε τὸν πατέρα· καὶ
πῶς σὺ λέγεις·
Δεῖξον ὑμῖν
10 τὸν πατέρα; Οὐ πι-
ςεύεις, ὅτι ἐ-
γὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατὴρ
ἐν ἐμοί ἐςι;
Τὰ ῥήματα, ἃ ἐγὼ
λαλῶ ὑμῖν, ἀπ᾽ ἐμαυ-
τȣ̃ ȣ̓ λαλῶ. Ὁ δὲ πατὴρ
ὁ ἐν ἐμοὶ
μένων,
αὐτὸς ποιεῖ
11. τὰ ἔργα. Πιςεύ-
ετέ μοι, ὅ-

КОАЗЪВЪОЦ͞Н
НОЦ͞ЬВЪМЪНѢ
ѤСТЬАЩЕАННН
ЗАТАДѢЛАВѢ
РѪНМЕТЕМН·
12. АМНН·АМННЪ
Г͞ЛѬВАМЪВѢ
РОУѬНВЪМѦ
ДѢЛАНЖЕАЗЪ
ТВОРѪ·НТЪСЪ
ТВОРНТЬ·НБО
ЛЬ ШАСНХЪ
СЪТВО РН
ТЬНКОА
ЗЪКЪОЦ͞ОУ Н
13. ДѪНѤГОЖЕКО
ЛНЖЬДОПРОСН
ТЕВЪНМѦМОѤ

ТОСЪТВОРѪ ДА
ПРОСЛАВНТЬСѦ
14. ОЦ͞ЬОСН͞ОУ НА
ЩЕЧЕСОПРОСНТЕ
ВЪНМѦМОѤ·ТО
15. СЪТВОРѪ·АЩЕ
ЛЮБНТЕМѦЗА
ПОВѢДНМОѬ
16. СЪБЛЮДѢТЕ·Н
АЗЪОУМОЛЮОЦ͞А
ННОГОПАРА
КЛНТАДАСТЬ
ВАМЪ ДАБѪ
ДЕТЬСЪВАМН
17. ВЪВѢКЪДХ͞Ъ
НСТННЬНЫ
Н ѤГОЖЕМН
РЪНЕ МОЖЕ

τι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ,
καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί
ἐςιν· Εἰ δὲ μὴ,
διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πι-
ςέυετέ μοι.
12. Ἀμὴν, ἀμὴν
λέγω ὑμῖν· ὁ πι-
ςέυων εἰς ἐμὲ,
τὰ ἔργα, ἃ ἐγὼ
ποιῶ, κᾀκεῖνος ποι-
ήσει, καὶ μεί-
ζωνα τȣ́των
ποιήσει,
ὅτι ἐ-
γὼ πρὸς τὸν πατέρα μȣ πο-
13. ρέυομαι. Καὶ ὅ, τι
ἂν αιτήση-
τε ἐν τῷ ὀνόματί μȣ,

τȣ̃το ποιήσω· ἵνα
δοξασθῇ
14. ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ. Ἐὰν
τι αἰτήσητε
ἐν τῷ ὀνόματί μȣ, ἐγὼ
15. ποιήσω. Ἐὰν
ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐν-
τολὰς τὰς ἐμὰς
16. τηρήσατε. Καὶ
ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα,
καὶ ἄλλον παρά-
κλητον δώσει
ὑμῖν, ἵνα μέ-
νῃ μεθ᾽ ὑμῶν
17. εἰς τὸν αἰῶνα. Τὸ πνεῦμα
τῆς ἀληθείας,
ὃ ὁ κόσ-
μος ȣ̓ δύνα-

*

т ь п р и ꙗ т и
и к о н е в и д и т ь
ѥ г о · н и з н а ѥ т ь
ѥ г о · в ꙑ ж е з н а
ѥ т е и · и к о в ъ
в а с ъ п р ѣ б ꙑ в а
ѥ т ь и в ъ в а с ъ
18. б ѫ д е т ь н е о с т а
в л ю в а с ъ с и р ъ ·
п р и д ѫ к ъ в а
19. м ъ ѥ щ е м а л о
и м и р ъ м е н е
к ъ т о м о у н е
в и д и т ь · в ꙑ
ж е в и д и т е
м ѧ · и к о а з ъ
ж и в ѫ и в ꙑ
ж и в и б ѫ д е

20. т е в ъ т ъ д ь н ь
р а з о у м ѣ ѥ т е
в ꙑ · и к о а з ъ в ъ
о҃ ц и м о ѥ м ь · и
в ꙑ в ъ м ъ н ѣ
и а з ъ в ъ в а с ъ
21. и м ѣ ꙗ и з а п о
в ѣ д и м о и · и
с ъ б л ю д а ꙗ ꙗ
т ъ ѥ с т ь л ю б ѧ
и м ѧ а л ю б ѧ
и м ѧ в ъ
з л ю б л ѥ н ъ
б ѫ д е т ь о
т ь ц е м ь м о и м ь
и а з ъ в ъ з л ю
б л ю и · и ꙗ в л ю
с ѧ ѥ м о у с а м ъ

ται λαβεῖν,
ὅτι οὐ θεωρεῖ
αὐτὸ, οὐδὲ γινώσκει
αὐτό· ὑμεῖς δὲ γι-
νώσκετε αὐτὸ, ὅτι παρ'
ὑμῖν μένει,
καὶ ἐν ὑμῖν
18. ἔσται. Οὐκ ἀφή-
σω ὑμᾶς ὀρφανούς·
ἔρχομαι πρὸς ὑ-
19. μᾶς. Ἔτι μικρὸν,
καὶ ὁ κόσμος με
οὐκ ἔτι
θεωρεῖ· ὑμεῖς
δὲ θεωρεῖτέ
με· ὅτι ἐγὼ
ζῶ, καὶ ὑμεῖς
ζήσεσθε.

20. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
γνώσεσθε
ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν
τῷ πατρί μου, καὶ
ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ,
κἀγὼ ἐν ὑμῖν.
21. Ὁ ἔχων τὰς ἐντο-
λάς μου καὶ
τηρῶν αὐτὰς,
ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγα-
πῶν με· Ὁ δὲ ἀγα-
πῶν με, ἀγα-
πηθή-
σεται ὑπὸ τοῦ πα-
τρός μου·
καὶ ἐγὼ ἀγαπή-
σω αὐτὸν, καὶ ἐμφανίσω
αὐτῷ ἐμαυτόν.

22. Г͞ЛА ЮМОУ ИЮДА
НЕ ИСКАРИОТЬ
СКЪІИ · Г͞И · ЧЬ
ТО БЪІСТЬ ИКО
НАМЪ ИВИТИ
СѦ ХОЩЕШИ · А
НЕ ВЬСЕМОУ МИ
23. РОУ ОТЪВѢЩА

И͞С И РЕЧЕ ЮМОУ
АЩЕ КЪТО ЛЮ
БИТЬ МѦ СЛО
ВО МОЮ СЪБЛЮ
ДЕТЬ · И О͞ТЬ МО
И ВЪЗЛЮБИ
ТЬ И · И КЪ НЮ
МОУ ИДЕВѢ И
ОБИТЕЛЬ ОУ

ЮГО СЪТВОРИ
24. ВѢ · А НЕ ЛЮБѦ
И МЕНЕ СЛОВЕСЪ
МОИХЪ НЕ СЪ
БЛЮДЕТЬ И СЛО
ВО ЮЖЕ СЛЪІША
СТЕ НѢСТЬ МО
Ю НЪ ПОСЪЛА
ВЪШААГО МѦ
25. О͞ЦА СИ Г͞ЛАХЪ
ВАМЪ ВЪ ВА
26. СЪ СЪІ ПАРАА
КЛИТЪ ЖЕ ДОУ
ХЪ С͞ТЪІ И · ЮГО
ЖЕ ПОСЪЛЮТЬ
О͞ЦЬ ВЪ ИМѦ
МОЮ ТЪ ВЪІ НА
ОУЧИТЬ ВЬСЕ

22. *Λέγει αὐτῷ Ἰȣ́δας,*
ȣ̓χ ὁ Ἰσκαριώ-
της· Κύριε, καὶ τί
γέγονεν, ὅτι
ἡμῖν μέλλεις
ἐμφανίζειν σεαυτὸν, καὶ
ȣ̓χὶ τῷ κόσμῳ;
23. *Ἀπεκρίθη*

ὁ Ἰησȣ͂ς καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Ἐάν τις ἀγα-
πᾷ με, τὸν λό-
γον μȣ τηρή-
σει· καὶ ὁ πατήρ μȣ
ἀγαπήσει
αὐτὸν, καὶ πρὸς αὐ-
τὸν ἐλευσόμεθα, καὶ
μονὴν παρ᾽

αὐτῷ ποιήσο-
24. *μεν. Ὁ μὴ ἀγαπῶν*
με, τȣ̀ς λόγȣς
μȣ ȣ̓ τη-
ρεῖ, καὶ ὁ λό-
γος, ὃν ἀκȣ́ε-
τε, ȣ̓κ ἔστιν ἐ-
μὸς, ἀλλὰ τȣ͂ πέμ-
ψαντός με
25. *πατρός. Ταῦτα λελάληκα*
ὑμῖν παρ᾽ ὑ-
26. *μῖν μένων. Ὁ δὲ παρά-*
κλητος, τὸ πνεῦ-
μα τὸ ἅγιον, ὃ
πέμψει
ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί
μȣ, ἐκεῖνος ὑμᾶς δι-
δάξει πάντα

моу · невъспо
мѧнеть вамъ
вьси иже реко
27. хъ вамъ ми
ръ оставлиѭ
вамъ · миръ
мои даѭ ва
мъ неико же
вьсь миръ да
ѥть · азъ даѭ
вамъ · да не съ
мѫщаѥть сѧ
ср҃дце ваше · ни
оустрашаѥть
28. слышасте и
ко азъ рекохъ
вамъ идѫ · и
придѫ къ ва

мъ · аще бы
сте любили мѧ
възрадова
ли сѧ бысте оу
бо ико идѫ къ
оц҃оу ико оц҃ь
боли мене ѥ
29. сть · и ны нѣ
рекохъ ва
мъ прѣжде да
же не бѫдеть ·
да ѥгда бѫде
ть вѣрѫ име
30. те оуже не мъ
ного гл҃ѭ съ ва
ми градеть
бо сего мира къ
нѧзь · и въ мь

καὶ ὑπομνή-
σει ὑμᾶς
πάντα, ἃ εἶ-
27. πον ὑμῖν. Εἰρή-
νην ἀφίημι
ὑμῖν, εἰρήνην
τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑ-
μῖν· οὐ καθὼς
ὁ κόσμος δίδω-
σιν, ἐγὼ δίδωμι
ὑμῖν. Μὴ τα-
ρασσέσθω
ὑμῶν ἡ καρδία, μηδὲ
δειλιάτω.
28. Ἠκούσατε, ὅ-
τι ἐγὼ εἶπον
ὑμῖν· Ὑπάγω καὶ
ἔρχομαι πρὸς ὑ-

μᾶς. Εἰ ἠ-
γαπᾶτέ με,
ἐχάρη-
τε ἂν
ὅτι πορεύομαι πρὸς
τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατήρ μου
μείζων μού ἐ-
29. στί. Καὶ νῦν
εἴρηκα ὑ-
μῖν πρὶν
γενέσθαι,
ἵνα ὅταν γένη-
ται, πιστεύση-
30. τε. Οὐκ ἔτι πολ-
λὰ λαλήσω μεθ᾽ ὑ-
μῶν. Ἔρχεται
γὰρ ὁ τοῦ κόσμου τούτου
ἄρχων, καὶ ἐν ἐ-

нѣнєнмать
31. ничєсожє · нъ
да разоумѣ
ють мирь · и
колюблѭ о҃ца
и ꙗкожє запо
вѣда мънѣ о
тьць · такотво
рѭ · въстанѣ
тєндѣмъ отъ
XV. 1. сѫдоу · азъ ѥ
смь лоза исти
ньна и · о҃ць
мои дѣлатє
2. льѥсть · вьсꙗ
кѫ розгѫ омъ
нѣ нєтворꙙ
щѫѭ плода · и

зьмєть ѭ · и вь
сꙗкѫ творꙙщѫ
ѭ плодъ · отрѣ
бить ѭ · да пло
дъ болии сътво
3. рить оужє вы
чисти ѥстє за
слово ѥжє гл҃ахъ
4. вамъ · бѫдѣтє
въ мънѣ и азъ
въ васъ · ꙗко бо
розга нє можє
ть плода тво
рити о сєбѣ · а
щє нє бѫдєть на
лозѣ. тако ни вы
ащє нє прѣбѫдє
5. тє въ мънѣ · а

μοι ȣ̓κ ἔχει
31. ȣ̓δέν. Ἀλλ᾽
ἵνα γνῷ
ὁ κόσμος, ὅ-
τι ἀγαπῶ τὸν πατέρα,
καὶ καθὼς ἐνετεί-
λατό μοι ὁ πα-
τὴρ, ȣ̔́τω ποιῶ·
ἐγείρε-
σθε, ἄγωμεν ἐν-
XV. 1. τεῦθεν. Ἐγώ εἰ-
μι ἡ ἄμπελος ἡ ἀλη-
θινὴ, καὶ ὁ πατήρ
μȣ ὁ γεωργός
2. ἐϛι. Πᾶν
κλῆμα ἐν ἐ-
μοὶ μὴ φέ-
ρον καρπὸν, αἴ-

ρει αὐτό· καὶ
πᾶν τὸ καρπὸν
φέρον, καθαί-
ρει αὐτὸ, ἵνα πλεί-
ον καρπὸν φέ-
3. ρῃ. Ἤδη ὑμεῖς
καθαροί ἐϛε διὰ
τὸν λόγον, ὃν λελάληκα
4. ὑμῖν. Μείνατε
ἐν ἐμοὶ, κἀγὼ
ἐν ὑμῖν. Καθὼς
τὸ κλῆμα ȣ̓ δύνα-
ται καρπὸν φέ-
ρειν ἀφ᾽ ἑαυτȣ̃, ἐ-
ὰν μὴ μείνῃ ἐν
τῇ ἀμπέλῳ· ȣ̔́τως ȣ̓δὲ ὑμεῖς,
ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ
5. μείνητε. Ἐ-

зъѥсмьлоза·
авꙑраждиѥ·
ижебѫдетьвъ
мънѣ·иазъвъ
нѥмь·сътво
ритьплодъм
ногъ·икобезме
неможете
творитиниче
6. соже·ащекъто
въмънѣнепрѣ
бѫдетьизврь
жетьсѧвънъ·
икожерозга·
иисъшетьисъ
бираѭтьѭ·
ивъогньвъ
мѣтаѭтьѭ·

исъгараѥть
7. ащепрѣбѫде
тевъмънѣи
гл҃имоивъва
съпрѣбѫдѫ
ть·ѥмоужеко
лижьдохоще
тепроситеи
бѫдетьвамъ
8. осемьпросла
висѧо҃цьмои·
даплодъмъ
ногъсътвори
те·ибѫдете
моиоучени
9. ци икожевъ
злюбимѧо҃ць·
иазъвъзлю

γώ εἰμι ἡ ἄμπελος,
ὑμᾶς τὰ κλήματα.
Ὁ μένων ἐν
ἐμοί, κἀγὼ ἐν
αὐτῷ, ȣ̃τος φέ-
ρει καρπὸν πο-
λύν. Ὅτι χωρὶς ἐ-
μȣ̃ ȣ̓ δύνασθε
ποιεῖν ȣ̓-
6. δέν. Ἐὰν μή τις
μείνῃ ἐν
ἐμοί, ἐβλή-
θη ἔξω
ὡς τὸ κλῆμα,
καὶ ἐξηράνθη· καὶ συν-
άγȣσιν αὐτὸ,
καὶ εἰς πῦρ
βάλλȣσι,

καὶ καίεται.
7. Ἐὰν μείνη-
τε ἐν ἐμοί, καὶ
τὰ ῥήματά μȣ ἐν ὑ-
μῖν μείνῃ,
ὃ ἐὰν
θέλητε
αἰτήσεσθε, καὶ
γενήσεται ὑμῖν.
8. Ἐν τȣ́τῳ ἐδο-
ξάσθη ὁ πατήρ μȣ,
ἵνα καρπὸν πο-
λὺν φέρη-
τε, καὶ γενήσεσθε
ἐμοὶ μαθη-
9. ταί. Καθὼς ἠ-
γάπησέ με ὁ πατὴρ,
κἀγὼ ἠγά-

бихъвꙑ·бѫ
дѣтевълюбъ
10. вимоѥи·аще
ꙁаповѣдимо
ѩсъблюдете·
прѣбѫдетевъ
любъвимоѥ
и·ꙗкожеаꙁъ
ꙁаповѣди
оц҃амоѥгосъ
блюдохъ·и
прѣбꙑваѭ
вънѥголюбъ
11. ви сиг҃лахъ
вамъ·дарадо
стьмоивъва
събѫдетьи
радостьваша

напълнить
12. сѧсижеѥсть
ꙁаповѣдьмо
и·далюбите
дроугъдроуга·
ꙗкожевъꙁлю
13. бихъвꙑ·боль
шѧсеѩлюбъ
веникътоже
нимать·да
кътодш҃ѫсвою
положитьꙁа
дроугꙑсвоѩ·
14. вꙑдроуꙁимо
иѥте·ащетво
рите·ѥликоа
ꙁъꙁаповѣда
15. ѭвамъ ѭже

πησα ὑμᾶς. Μεί-
νατε ἐν τῇ ἀγά-
10. πῃ τῇ ἐμῇ. Ἐὰν
τὰς ἐντολάς μȣ
τηρήσητε,
μενεῖτε ἐν
τῇ ἀγάπῃ μȣ.
καθὼς ἐγὼ
τὰς ἐντολὰς
τȣ̃ πατρός μȣ
τετήρηκα, καὶ
μένω
αὐτȣ̃ ἐν τῇ ἀγά-
11. πῃ. Ταῦτα λελάληκα
ὑμῖν, ἵνα ἡ χα-
ρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑ-
μῖν μείνῃ, καὶ
ἡ χαρὰ ὑμῶν

πληρωθῇ.
12. Αὕτη ἐςὶν
ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ,
ἵνα ἀγαπᾶτε
ἀλλήλȣς,
καθὼς ἠγάπη-
13. σα ὑμᾶς· Μεί-
ζονα ταύτης ἀγά-
πην ȣ̓δεὶς
ἔχει, ἵνα
τὶς τὴν ψυχὴν αὐτȣ̃
θῇ ὑπὲρ
τῶν φίλων αὐτȣ̃.
14. Ὑμεῖς φίλοι μȣ
ἐςὲ, ἐὰν ποι-
ῆτε ὅσα ἐ-
γὼ ἐντέλλο-
15. μαι ὑμῖν. Οὐκέτι

нєгл҄ѭвасъра
бъ·рабъбонє
вѣстьчьтотв°
рнтьг҄ьѥговы
жєрєкохъдроу
гы·иковьсаи
жєсалышахъо
тъоц҄амоѥго·
съказаахъва
16. мъ·нєвымєнє
нзьрастє·нъ
азъизьрахъ
вынположн
хъвы·даивы
ндєтєнплодъ
прннєсєтє н
плодъвашьпрѣ
бѫдєть·даѥго

жєколнжьдо
проснтєотъо
тьцавънмѧ
моѥдастьва
17. мъсизапо
вѣдаѭвамъ
далюбитєдроу
18. гъдроуга·ащє
мнръвасънє
навидитьвѣ
дитєикомєнє
прѣждє+възнє +васъ
19. навидѣащє
отъмирабы
стєбылн·мн
ръоубосвоѥлю
бнлъбы·нъ
икожєотъмн

ὑμᾶς λέγω δȣ́-
λȣς· ὅτι ὁ δȣ̃λος ȣ̓κ
οἶδε, τί ποι-
εῖ αὐτȣ̃ ὁ κύριος· ὑμᾶς
δὲ εἴρηκα φίλȣς,
ὅτι πάντα, ἃ
ἤκȣσα παρὰ
τȣ̃ πατρός μȣ.
ἐγνώρισα ὑ-
16. μῖν· Οὐχ ὑμᾶς με
ἐξελέξασθε, ἀλλ'
ἐγὼ ἐξελεξάμην
ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα
ὑμᾶς, ἵνα ὑμᾶς
ὑπάγητε, καὶ καρπὸν
φέρητε, καὶ
ὁ καρπὸς ὑμῶν
μένῃ· ἵνα ὅ,

τι ἂν
αἰτήσητε τὸν πα-
τέρα ἐν τῷ ὀνόματί
μȣ, δῷ ὑ-
17. μῖν. Ταῦτα ἐντέλ-
λομαι ὑμῖν,
ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλ-
18. λήλȣς. Εἰ
ὁ κόσμος ὑμᾶς
μισεῖ, γινώ-
σκετε ὅτι ἐμὲ
πρῶτον ὑμῶν με-
19. μίσηκεν. Εἰ
ἐκ τȣ̃ κόσμȣ
ἦτε, ὁ κό-
σμος ἂν τὸ ἴδιον ἐ-
φίλει· ὅτι
δὲ ἐκ τȣ̃ κό-

ранѣсте · нъ а
зъ изъбьрахъ
вы отъ мира ·
сего ради ненa
видить васъ
20. миръ помьни
те слово еже а
зъ рекохъ ва
мъ · нѣсть ра
бъ болии г҃а
своего · аще ме
не изгънашѧ
и вы ижденѫ
ть · аще слово
моѥ съблюдо
шѧ · и ваше съ
21. блюдѫть · нъ
сия вьсѧ сътво

рѧть вамъ за
имѧмоѥ · ѩко
не вѣдѧть по
сълавъшаато
22. мѧ · аще не бы
хъ пришьлъ
и г҃лалъ имъ ·
грѣха не бышѧ
имѣли ны нѣ
же вины не и
мѫть о грѣсѣ сво
23. ѥмь · ненавидѧ
и мене и оц҃а мо
ѥго ненавиди
24. ть · аще дѣлъ
не быхъ сътво
рилъ въ нихъ
ихъже никъто

σμȣ ἐκ ἐϛὲ, ἀλλ' ἐ-
γὼ ἐξελεξάμεν
ὑμᾶς ἐκ τȣ̃ κόσμȣ,
διὰ τȣ̃το μι-
σεῖ ὑμᾶς
20. ὁ κόσμος. Μνημονεύε-
τε τȣ̃ λόγȣ, ȣ̃ ἐ-
γὼ εἶπον ὑ-
μῖν. Οὐκ ἔϛι δȣ̃-
λος μείζων τȣ̃ κυρίȣ
αὐτȣ̃. Εἰ ἐ-
μὲ ἐδίωξαν,
καὶ ὑμᾶς διώξȣ-
σιν· εἰ τὸν λόγον
μȣ ἐτήρη-
σαν, καὶ τὸν ὑμέτερον
21. τηρήσȣσιν; Ἀλλὰ
ταῦτα πάντα ποιήσȣ-

σιν ὑμῖν διὰ
τὸ ὄνομά μȣ, ὅτι
ȣ̓κ οἴδασι τὸν πέμ-
ψαντά
22. με. Εἰ μὴ
ἦλθον
καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς,
ἁμαρτίαν ȣ̓κ
εἶχον· νῦν
δὲ πρόφασιν ȣ̓κ
ἔχȣσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐ-
23. τῶν. Ὁ ἐμὲ
μισῶν, καὶ τὸν πατέρα
μȣ μισεῖ.
24. Εἰ τὰ ἔργα
μὴ ἐποίη-
σα ἐν αὐτοῖς.
ἃ ȣ̓δεὶς

*

жєинънєствͦ
ри·грѣханє
бꙑшѧимѣ
линꙑнѣжє
ивидѣшѧивъ
ꙁнєнавидѣ
шѧимєнєиоц҃а
25. моѥгонъдасъ
бѫдєтьсѧсло
вописаноѥвъ
ꙁаконѣихъ·
ꙗковъꙁнєна
видѣшѧмѧ
26. бєꙁоумаѥгда
жєпридєтьпа
раклитъѥго
жєаꙁъпосълю
вамъотъоц҃а

дх҃ъистинь
нꙑиижєотъ
оц҃аисходить
тъсъвѣдѣтє
льствоуѥтьо
27. мънѣивꙑ
жєсъвѣдѣтє
льствоуѥтє·
ꙗкоисъконисъ
мъноѭѥстє
XVI. 1. сигл҃ахъва
мъданєсъбла
2. ꙁнитєсѧотъ
съньмищьи
ждєнѫтьвꙑ
нъпридєть
годинадавь
сакъижєоуби

ἄλλος πεποίη-
κεν, ἁμαρτίαν ȣ̓κ
εἶχον·
νῦν δὲ
καὶ ἑωράκασι, καὶ
μεμισήκα-
σι καὶ ἐμὲ, καὶ τὸν πατέρα
25. μȣ. Ἀλλ' ἵνα
πληρωθῇ ὁ λό-
γος ὁ γεγραμμένος ἐν
τῷ νόμῳ αὐτῶν·
Ὅτι ἐμίση-
σάν με
26. δωρεάν. Ὅταν
δὲ ἔλθῃ ὁ πα-
ράκλητος. ὃν
ἐγὼ πέμψω
ὑμῖν παρὰ τȣ̃ πατρὸς,

τὸ πνεῦμα τῆς ἀλη-
θείας, ὃ παρὰ
τȣ̃ πατρὸς ἐκπορεύεται,
ἐκεῖνος μαρ-
τυρήσει περὶ
27. ἐμȣ̃. Καὶ ὑμεῖς
δὲ μαρ-
τυρεῖτε,
ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ'
ἐμȣ̃ ἐςε.
XVI. 1. Ταῦτα λελάληκα ὑ-
μῖν, ἵνα μὴ σκανδα-
2. λισθῆτε. Ἀπο-
συναγώγȣς ποι-
ήσȣσιν ὑμᾶς·
ἀλλ' ἔρχεται
ὥρα, ἵνα
πᾶς ὁ ἀποκτεί-

Ѥ Т Ь В Ꙑ · М Ъ Н И
Т Ь С Ѧ С Л О Ү Ж Ь
Б Ѫ П Р Н Н О С Н Т І
3. Б О҃Ү Н С Н С Ъ
Т В О Р Ѧ Т Ь В А
М Ъ Ꙗ К О Н Є П О
З Н А Ш Ѧ О Ц҃ А
4. Н Н М Є Н Є Н Ъ С Н
Г Л҃ А Х Ъ В А М Ъ ·
Д А Ѥ Г Д А П Р Н Д Є
Т Ь Г О Д Н Н А П О
М Н Н А Н Т Є С Н ·
Ꙗ К О А З Ъ Р Є К О
Х Ъ В А М Ъ · С Н
Х Ъ Ж Є В А М Ъ
Н С П Ь Р В А Н Є Р Є
К О Х Ъ · Ꙗ К О С Ъ
В А М Н Б Ѣ Х Ъ ·

5. Н Ꙑ Н Ѣ Ж Є Н Д Ѫ
К Ъ П О С Ъ Л А В Ъ
Ш О Ү О Ү М О Ү М Ѧ ·
Н Н Н К Ъ Т О Ж Є О
Т Ъ В А С Ъ Н Є В Ъ
П Р А Ш А Ѥ Т Ь М Є
Н Є К А М О Н Д Є Ш Н
6. Н Ъ Ꙗ К О С Н Г Л҃ А А
Х Ъ В А М Ъ · С К Ъ
Р Б Ь Н А П Ъ Л Н Н
7. С Р Д҃ Ц Є В А Ш Є Н Ъ
А З Ъ Н С Т Н Н Ѫ
Г Л҃ Ѭ В А М Ъ · О Ү
Н Ѥ Ѥ С Т Ь В А М Ъ ·
Д А А З Ъ Н Д Ѫ · А
Щ Є Б О Н Є Н Д Ѫ А
З Ъ · П А Р А К Л Н Т Ъ
Н Є П Р Н Д Є Т Ь К Ъ

νας ὑμᾶς, δό-
ξῃ λατρεί-
αν προσφέρειν
3. *τῷ Θεῷ. Καὶ ταῦτα*
ποιήσȣσιν ὑ-
μῖν, ὅτι ȣ̓κ ἔ-
γνωσαν τὸν πατέρα,
4. *ȣ̓δὲ ἐμέ. Ἀλλὰ ταῦτα*
λελάληκα ὑμῖν,
ἵνα ὅταν ἔλθῃ
ἡ ὥρα, μνη-
μονεύητε αὐτῶν,
ὅτι ἐγὼ εἶπον
ὑμῖν. Ταῦτα
δὲ ὑμῖν
ἐξ ἀρχῆς ȣ̓κ εἶ-
πον· ὅτι μεθ'
ὑμῶν ἤμην.

5. *Νῦν δὲ ὑπάγω*
πρὸς τὸν πέμψαν-
τά με,
καὶ ȣ̓δεὶς ἐξ
ὑμῶν ἐ-
ρωτᾷ με,
πȣ̃ ὑπάγεις;
6. *Ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελά-*
ληκα ὑμῖν, ἡ λύ-
πη πεπλήρωκεν
7. *ὑμῶν τὴν καρδίαν. Ἀλλ'*
ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν
λέγω ὑμῖν, συμ-
φέρει ὑμῖν,
ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω.
Ἐὰν γὰρ ἐγὼ μὴ ἀπέλθω,
ὁ παράκλητος
ȣ̓κ ἐλεύσεται πρὸς

ВАМЪАЩЄЛНН
ДѪ·ПОСЪЛѬНКЪ
8. ВАМЬ ИПРНШЬ
ДЪОНЪ·ОБЛНҮН
ТЬМНРАОГРѢСѢ
НОПРАВЬДѢНО
9. СѪДѢ ОГРѢСѢОУ
БОИКОНЄВѢРОУ
10. ѬТЬВЪМѦ·ОПРА
ВЬДѢЖЄИКОКЪ
ОЦ҃ОУНДѪ НКЪ
ТОМОУ НЄВНДН
11. ТЄМЄНЄ ОСѪДѢ
ЖЄ·ИКОКЪНѦ
ЗЬМНРАСЄГОО
СѪЖДЄНЪБЫСТЬ
12. ЄЩЄМЪНОГОН
МААМЪГЛ҃ААТН

ВАМЪ·НЪНЄМО
ЖЄТЄНОСНТННЫ
13. НѢ·ЄГДАЖЄПРН
ДЄТЬОНЪ·ДХ҃Ъ
НСТННЬНЫН·
НАСТАВНТЬВЫ
НАВЬСАКѪНСТН
НѪ НЄОСЄБѢБО
ГЛ҃АТННМАА
МЪ·НЪЄЛНКО
АЩЄОУСЛЫШН
ТЬ·ГЛ҃ААТНН
МААТЬ·НГРѦ
ДѪЩАИВЪЗВѢ
СТНТЬВАМЪ·
15. ВЬСАЄЛНКОН
МААТЬОЦ҃Ь·МО
ИСѪТЬ·СЄГОРА

ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πο-
ρευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς
8. ὑμᾶς. Καὶ ἐλ-
θὼν ἐκεῖνος, ἐλέγξει
τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας,
καὶ περὶ δικαιοσύνης, καὶ περὶ
9. κρίσεως. Περὶ ἁμαρτίας μὲν,
ὅτι οὐ πιστεύου-
10. σιν εἰς ἐμέ. Περὶ δικαιο-
σύνης δὲ, ὅτι πρὸς
τὸν πατέρα μου ὑπάγω, καὶ
οὐκ ἔτι θεωρεῖ-
11. τέ με. Περὶ δὲ κρί-
σεως, ὅτι ὁ ἄρ-
χων τοῦ κόσμου τούτου
κέκριται.
12. Ἔτι πολλὰ ἔ-
χω λέγειν

ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύ-
νασθε βαστάζειν ἄρ-
13. τι. Ὅταν δὲ ἔλ-
θῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα
τῆς ἀληθείας,
ὁδηγήσει ὑμᾶς
εἰς πᾶσαν τὴν ἀλή-
θειαν. Οὐ γὰρ
λαλήσει ἀφ' ἑαυ-
τοῦ, ἀλλ ὅσα
ἂν ἀκούσῃ,
λαλή-
σει καὶ τὰ ἐρ-
χόμενα ἀναγ-
γελεῖ ὑμῖν.
15. Πάντα ὅσα ἔ-
χει ὁ πατὴρ ἐμά
ἐστι· διὰ τοῦ-

ДНРЕКОХ · ЪИ
КООТЪМОѤ
ГОПРННМЄТЬ
НВЪЗВѢСТНТЬ
16. ВАМЪ ВЪМА
ЛѢНКЪТОМОѴ
НЄВНДНТЄМЄ
НЄ·НПАКЪВЪ
МАЛѢОѴЗЬРН
ТЄМѦ·НИКОА
ЗЪНДѪКЪОТЦОѴ·
18. ГЛ҃ААХѪЖЄ ЧЬ
ТОѤСТЬСЄ ѤЖЄ
ГЛ҃ѤТЬВЪМАЛѢ·
НЄВѢМЬЧЬТО
19. ГЛ҃ѤТЬ РАЗОѴ
МѢ ВЪЖЄНІ҃С
ИКО ХОТѢА

ХѪВЪПРАШАТН
НРЄЧЄНМЪ О
СЄМЬЛНСЪТѦЗА
ѤТЄСѦМЄ
ЖДѪСОБОѬ ИКО
РЄКОХЪВЪМАЛѢ
ННЄВНДНТЄМЄ
НЄ·НПАКЪІВЪ
МАЛѢОѴЗЬРН
20. ТЄМѦ·АМНН·А
МНН·ГЛ҃ѬВА
МЪ ИКОВЪСПЛА
ЧЄТЄСѦ·НВЪЗДРЪІ
ДАѤТЄВЪІ·АМН
РЪВЪЗДРАДОѴ
ѤТЬСѦ·ВЪІЖЄ
ПЄЧАЛЬННБѪ
ДЄТЄ·НЪПЄЧАЛЬ

το εἶπον, ὅ-
τι ἐκ τȣ̃ ἐμȣ̃
λήψεται,
καὶ ἀναγγελεῖ
16. ὑμῖν. Μι-
κρὸν, καὶ ȣ̓κέτι
θεορεῖτέ με·
καὶ πάλιν
μικρὸν καὶ ὄψε-
σθέ με καὶ ὅτι ἐ-
γὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα.
18. Ἔλεγον ȣ̃ν· Τȣ̃-
το τί ἐςιν, ὃ
λέγει, τὸ μικρὸν;
Οὐκ οἴδαμεν, τί
19. λαλεῖ. Ἔγνω
ȣ̃ν ὁ Ἰησȣ̃ς,
ὅτι ἤθε-

λον αὐτὸν ἐρω-
τᾶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ
τȣ́τȣ ζη-
τεῖτε μετ'
ἀλλήλων, ὅτι
εἶπον· Μικρὸν,
καὶ ȣ̓ θεωρεῖτέ με,
καὶ πάλιν
μικρὸν, καὶ ὄψε-
20. σθέ με. Ἀμὴν ἀ-
μὴν λέγω ὑ-
μῖν, ὅτι κλαύ-
σετε, καὶ θρηνή-
σετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κό-
σμος χαρήσε-
ται· ὑμεῖς δὲ
λυπηθήσε-
σθε, ἀλλ' ἡ λύπη

ваша въ радо
21. сть бѫдеть же
на ѥгда ражда
ѥть печа
ль имаать · и
ко при де годи
на ѥѩ · ѥгда же
родить отроуча
къ томоу не по
мьнить печа
ли за радость ·
и ко родиса чло
вѣкъ въ миръ
22. и вы же оубо ны
нѣ печальни
бѫдете пакы
же оузьрѭ вы ·
и възрадоу

ѥть сѧ срдце
ваше · и радо
сти вашеѩ ·
никътоже не
възьметь отъ
23. васъ и въ тъ
дьнь · мене не
въпросите ни
чесоже амин ·
амин · гл҃ѭ ва
мъ аще чесо про
сите отъ оц҃а
въ имѧ моѥ да
24. сть вамъ досе
лѣ не просисте
ни чесоже въ
имѧ моѥ про
сите и прии

ὑμῶν εἰς χα-
21. ρὰν γενήσεται. Ἡ γυ-
νὴ ὅταν τί-
κτῃ, λύπην
ἔχει, ὅτι
ἦλθεν ἡ ὥ-
ρα αὐτῆς· ὅταν δὲ
γεννήσῃ τὸ παιδίον,
οὐκ ἔτι μνη-
μονεύει τῆς θλίψε-
ως διὰ τὴν χαρὰν,
ὅτι ἐγεννήθη ἄν-
θρωπος εἰς τὸν κόσμον·
22. Καὶ ὑμεῖς οὖν λύ-
πην μὲν νῦν
ἔχετε· πάλιν
δὲ ὄψομαι ὑμᾶς
καὶ χαρήσε-

ται ὑμῶν ἡ καρ-
δία, καὶ τὴν χα-
ρὰν ὑμῶν
οὐδεὶς
αἴρει ἀφ'
23. ὑμῶν. Καὶ ἐν ἐκείνῃ
τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ
ἐρωτήσετε οὐ-
δέν. Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑ-
μῖν, ἐὰν τι αἰ-
τήσητε τὸν πατέρα
ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώ-
24. σει ὑμῖν. Ἕως ἄρ-
τι οὐκ ᾐτήσατε
οὐδὲν ἐν
τῷ ὀνόματί μου. Αἰ-
τεῖτε, καὶ λή-

М Є Т Є Д А Р А Д О
С Т Ь В А Ш А Н А
П Ъ Л Ъ Н Ѥ Н А Б Ѫ
25. Д Є Т Ь С Н В Ъ П Р Н
Т Ъ Ч А Х Ъ Г҃Л А А
Х Ъ В А М Ъ Н Ъ
П Р Н Д Є Г О Д Н Н А ·
Ѥ Г Д А К Ъ Т О М О Ү
В Ъ П Р Н Т Ъ Ч А А
Х Ъ Н Є Г҃Л Ѭ В А
М Ъ · Н Ъ Н Є О Б Н
Н О Ү Ꙗ С Ꙗ О О Ц҃ Н
В Ъ З В Ѣ Щ Ѫ В А
26. М Ъ В Ъ Т Ъ Д Ь
Н Ь В Ъ Н М Ѧ М О
Ѥ В Ъ С П Р О С Н Т Є ·
Н Н Є Г҃Л Ѭ В А М Ъ
Ꙗ К О А З Ъ О Ү М О

Л Ѭ О Ц҃ А О В А С Ъ ·
27. С А М Ъ Б О О Ц҃ Ь Л Ю
Б Н Т Ь В Ꙑ Ꙗ К О
В Ꙑ М Є Н Є В Ъ З Л Ю
Б Н С Т Є Н В Ѣ Р О В А
С Т Є Ꙗ К О О Т Ъ Б҃А
28. Н З Н Д О Х Ъ · Н З Н
Д О Х Ъ О Т Ъ О Ц҃ А Н
П Р Н Д О Х Ъ В Ъ М Н
Р Ъ П А К Ꙑ О С Т А
В Л Ꙗ Ѭ М Н Р Ъ Н Н
29. Д Ѫ К Ъ О Ц҃ О Ү · Г҃Л А
Ш Ѧ Ѥ М О Ү О Ү Ч Є
Н Н Ц Н Ѥ Г О · С Є Н Ꙑ
Н Ѣ Н Є О Б Н Н Ѫ Ꙗ
С Ѧ Г҃Л Ѥ Ш Н · А П Р Н
Т Ъ Ч Ѧ Н Н К О Ѥ
Ꙗ Ж Є Н Є Г҃Л Ѥ Ш Н ·

ψεσθε, ἵνα ἡ χα-
ρὰ ὑμῶν ᾖ
πεπληρωμέ-
25. *νη. Ταῦτα ἐν παρ-*
οιμίαις λελάλη-
κα ὑμῖν. Ἀλλ᾽
ἔρχεται ὥρα,
ὅτι ȣ̓κ ἔτι
ἐν παροιμί-
αις λαλήσω ὑ-
μῖν, ἀλλὰ παῤῥη-
σίᾳ περὶ τȣ̃ πατρὸς
ἀναγγελῶ ὑ-
26. *μῖν. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέ-*
ρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μȣ
αἰτήσεσθε,
καὶ ȣ̓ λέγω ὑμῖν,
ὅτι ἐγὼ ἐρωτή-

σω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν.
27. *Αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φι-*
λεῖ ὑμᾶς, ὅτι
ὑμεῖς ἐμὲ πεφι-
λήκατε, καὶ πεπιϛεύ-
κατε, ὅτι ἐγὼ παρὰ τȣ̃ Θεȣ̃
28. *ἐξῆλθον. Ἐξῆλ-*
θον παρὰ τȣ̃ πατρὸς, καὶ
ἐλήλυθα εἰς τὸν κό-
σμον· πάλιν ἀφίη-
μι τὸν κόσμον, καὶ πο-
29. *ρεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. Λέγȣ-*
σιν αὐτῷ οἱ μαθη-
ταὶ αὐτȣ̃· Ἴδε, νῦν
παῤῥησίᾳ
λαλεῖς, καὶ παρ-
οιμίαν ȣ̓δεμί-
αν λέγεις.

30. НꙐНѢВѢМЬ
ИКОВѢСНВЬСА
ННЄТРѢБОѴѤ
ШН · ДАКЪТО
ТѦВЪПРАША
ѤТЬОСЄМЬВѢ
РОѴѤМЪИКО
ОТЪБ҃АѤСННШЬ
31. ЛЪОТЪВѢЩА
НМЪНІ҃С НꙐНѢ
ЛНВѢРОѴѤТЄ ·
32. СЄГРѦДЄТЬГО
ДННА · ННꙐНѢ
ПРНДЄДАРАꙀН
ДЄТЄСѦКЪЖЪ
ДОВЪСВОИ Н
МЄНЄѤДННОГО
ОСТАВНТЄ ННѢ

СМЬѤДННЪ И
КООЦ҃ЬСЪМЪНО
33. ѬѤСТЬ · СНГЛ҃АА
ХЪВАМЪ · ДАВЪ
МЪНѢМНРЪН
МААТЄВЪМН
РѢСКР̆БЬНН
БѪДЄТЄ · НЪДЬ
РЪꙀАНТЄАꙀЪ
ПОБѢДНХЪМН
XVII. 1. РЪ СНГЛ҃АНІ҃С ·
НВЪꙀВЄДЄОЧН
СВОННАН҃БОН
РЄЧЄ О҃ЧЄПРН
ДЄГОДННА · П҃РО
СЛАВНС҃НАТВО
ѤГО · ДАНС҃НЪТВО
НПРОСЛАВНТЬ

30. *Νῦν οἴδαμεν,*
ὅτι οἶδας πάντα,
καὶ ȣ̓ χρείαν ἔ-
χεις, ἵνα τίς
σε ἐρωτᾷ·
ἐν τȣ́τῳ πι-
ςεύομεν, ὅτι
ἀπὸ Θεȣ̃ ἐξῆλ-
31. *θες. Ἀπεκρίθη*
αὐτοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς· Ἄρτι
πιςεύετε.
32. *Ἰδȣ̀, ἔρχεται*
ὥρα, καὶ νῦν
ἐλήλυθεν, ἵνα σκορ-
πισθῆτε ἕκα-
ςος εἰς τὰ ἴδια, καὶ
ἐμὲ μόνον
ἀφῆτε· καὶ ȣ̓κ

εἰμὶ μόνος, ὅ-
τι ὁ πατὴρ μετ᾽ ἐμȣ̃
33. *ἐςι. Ταῦτα λελάλη-*
κα ὑμῖν, ἵνα ἐν
ἐμοὶ εἰρήνην ἔ-
χητε. Ἐν τῷ κό-
σμῳ θλίψιν
ἕξετε· ἀλλὰ θαρ-
σεῖτε. ἐγὼ
νενίκηκα τὸν κό-
XVII. 1. *σμον. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησȣ̃ς,*
καὶ ἐπῆρε τȣ̀ς ὀφθαλμȣ̀ς
αὐτȣ̃ εἰς τὸν ȣ̓ρανὸν, καὶ
εἶπε· Πάτερ, ἐλή-
λυθεν ἡ ὥρα, δό-
ξασόν σȣ τὸν υἱὸν,
ἵνα καὶ ὁ υἱός σȣ
δοξάσῃ

2. ТѦИКОЖЕДАЛЪ
ѤМОУѤСИВЛА
СТЬ ВЬСАКОѬ
ПЛЪТИ·ДАВЬСА
КОѤЖЕѤМОУѤ
СИДАЛЪ·ДАСТЬ
ИМЪЖИВОТЪ
3. ВѢЧЬНЫИ СЕ
ЖЕѤСТЬВѢЧЬНЫ
ИЖИВОТЪ·ДА
ЗНАѬТЬТЕБЕ
ѤДИНОГОИСТИ
НЬНААГОБ҃АИ
ѤГОЖЕПОСЪЛА
4. ИІ҃УХ҃ААЗЪПРО
СЛАВИХЪТѦНА
ЗЕМЛИ·ДѢЛОСЪ
ТВОРИХЪѤЖЕ

ДАЛЪѤСИМЪНѢ
5. ДАСЪТВОРѪ·И
НЫНѢПРОСЛА
ВИМѦОЧ҃Е·ОУТЕ
БЕСАМОГО·СЛАВО
ѬѬЖЕИМѢХЪ
ПРѢЖЕДАЖЕНЕ
БЫСТЬМИРЪОУ
6. ТЕБЕ·ИВИХЪИ
МѦТВОѤЧ҃ЛКО
МЪ ѬЖЕДАЛЪ
ѤСИМЪНѢОТЪ
МИРА·ТВОИБѢ
ШѦ·ИМЪНѢѬ
ДАЛЪѤСИ·ИСЛО
ВОТВОѤСЪБЛЮ
7. ДОШѦНЫНѢРА
ЗОУМѢШѦ·И

2. *σε. Καθὼς ἔδωκας*
αὐτῷ ἐξȣσί-
αν πάσης
σαρκὸς, ἵνα πᾶν
ὃ δέδωκας
αὐτῷ, δώσῃ
αὐτοῖς ζωὴν
3. *αἰώνιον. Αὕτη*
δὲ ἐςὶν ἡ αἰώνιος
ζωὴ, ἵνα
γινώσκωσί σε
τὸν μόνον ἀληθι-
νὸν Θεὸν, καὶ
ὃν ἀπέςειλας
4. *Ἰησȣ̃ν Χριςόν. Ἐγώ σε*
ἐδόξασα ἐπὶ
τῆς γῆς· τὸ ἔργον ἐ-
τελείωσα, ὃ

δέδωκάς μοι,
5. *ἵνα ποιήσω. Καὶ*
νῦν δόξασόν
με, συ Πάτερ, παρὰ σε-
αυτῷ τῇ δό-
ξῃ, ᾗ εἶχον
πρὸ τȣ̃ τὸν
κόσμον εἶναι, παρὰ
6. *σοί. Ἐφανέρωσά σȣ*
τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώ-
ποις, ȣ̔ς δέδωκάς
μοι ἐκ
τȣ̃ κόσμȣ· σοὶ ἦ-
σαν καὶ ἐμοὶ αὐτȣ̀ς
δέδωκας, καὶ τὸν λό-
γον σȣ τετηρή-
7. *κασι. Νῦν ἔ-*
γνωκαν, ὅ-

*

ковьсаѥлико
далъѥсимънѣ
отътебесѫть
8. икогл҃ꙑꙗже
далъѥсимъ
нѣ дахъимъ
итиприꙗшѧ
иразоумѣшѧ
въистинѫ и
коотътебеи
зидохъ·ивѣ
ровашѧико
тꙑмѧпосъ
9. лаазъосихъ
мол҄ѭ·неоми
рѣмол҄ѭ·нъ
отѣхъꙗже
далъѥсимъ

нѣикотвои
10. сѫть·имоивь
ситвоисѫть
итвоимоии
прославихъсѧ
11. въниҳъ ·икъ
томоунѣсмь
въмирѣ·иси
въмирѣсѫть·
иазъкътебѣ
градѫ о҃ч҃е
ст҃ꙑисъблю
диꙗвъимѧ
твоѥꙗжеда
лъѥсимънѣ
дабѫдѫтьѥ
дино·ꙗкоже
12. имꙑ ѥгдабѣ

τι πάντα, ὅσα
δέδωκάς μοι,
παρὰ σȣ̃ ἐϛιν.
8. Ὅτι τὰ ῥήματα, ἃ
δέδωκάς μοι,
δέδωκα αὐτοῖς·
καὶ αὐτοὶ ἔλαβον,
καὶ ἔγνωσαν
ἀληθῶς, ὅ-
τι παρὰ σȣ̃ ἐξ-
ῆλθον, καὶ ἐπί-
ϛευσαν, ὅτι
σύ με ἀπέϛει-
9. λας Ἐγὼ περὶ αὐτῶν
ἐρωτῶ· ȣ̓ περὶ τȣ̃ κό-
σμȣ ἐρωτῶ, ἀλλὰ
περὶ ὧν
δέδωκάς μοι,

ὅτι σοί
10. εἰσι. Καὶ τὰ ἐμὰ πάν-
τα σά ἐϛι·
καὶ τὰ σὰ, ἐμά· καὶ
δεδόξασμαι
11. ἐν αὐτοῖς. Καὶ ȣ̓κ
ἔτι εἰμὶ
ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ȣ̃τοι
ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶ,
καὶ ἐγὼ πρός σε
ἔρχομαι· Πάτερ
ἅγιε, τήρη-
σον αὐτȣ̀ς ἐν τῷ ὀνόματί
σȣ· ȣ̔ς δέδω-
κάς μοι,
ἵνα ὦσιν
ἓν, καθὼς
12. ἡμεῖς. Ὅτε ἤ-

Х Ъ С Ъ Н И М И В Ъ
М И Р Ѣ А З Ъ С Ъ
Б Л Ю Д А Х Ъ Ꙗ В Ъ
И М Ѧ Т В О Ѥ Ꙗ
Ж Є Д А Л Ъ Ѥ С И
М Ъ Н Ѣ · С Ъ Х Р А
Н И Х Ъ · И Н И
К Ъ Т О Ж Є О Т Ъ
Н И Х Ъ Н Є П О Г Ы
Б Є Т Ъ К Ъ М О
С Н҃ Ъ П О Г Ы Б Ѣ
Л Ь Н Ы И Д А С Ъ
Б Ѫ Д Ѫ Т Ь С Ѧ К Ъ
13. Н И Г Ы Н Ы Н Ѣ
Ж Є К Ъ Т Є Б Ѣ Г Р Ѧ
Д Ѫ · И С И Г Л҃ Ю В Ъ
М И Р Ѣ · Д А И М Ѫ
Т Ь Р А Д О С Т Ь С Ъ

М Ъ Н О Ѭ · Н А П Ъ
Л̆ Н Ѥ Н Ѫ В Ъ С Є Б Ѣ
14. А З Ъ Д А Х Ъ И М Ъ
С Л О В О Т В О Ѥ И М И
Р Ъ В Ъ З Н Є Н А В И
Д Ѣ Ꙗ И К О Н Є С Ѫ
Т Ь О Т Ъ М И Р А ·
И К О Ж Є Н А З Ъ О
Т Ъ М И Р А Н Ѣ С М Ь
15. Н Є М О Л Ѭ Д А В Ъ
З Ь М Є Ш И Ꙗ О
Т Ъ М И Р А · Н Ъ
Д А С Ъ Б Л Ю Д Є Ш И
Ꙗ О Т Ъ Н Є П Р И И
16. З Н И О Т Ъ М И Р А
Н Є С Ѫ Т Ь И К О Ж Є
Н А З Ъ О Т Ъ М И Р А
17. Н Ѣ С М Ь С҃ Т И Ꙗ

μην μετ' αὐτῶν ἐν
τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐ-
τήρϐν αὐτὸς ἐν
τῷ ὀνόματί σϐ· ὃς
δέδωκάς
μοι, ἐφύ-
λαξα, καὶ ϐ-
δεὶς ἐξ
αὐτῶν ἀπώλε-
το, εἰ μὴ
ὁ ὑιὸς τῆς ἀπω-
λείας, ἵνα
ἡ γραφὴ πλη-
13. *ρωθῇ. Νῦν*
δὲ πρός σε ἔρχο-
μαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν
τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχω-
σι τὴν χαρὰν

τὴν ἐμὴν πεπλη-
ρωμένην ἐν αὐτοῖς.
14. *Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς*
τὸν λόγον σϐ, καὶ ὁ κό-
σμος ἐμίση-
σεν αὐτὸς, ὅτι ϐκ εἰ-
σὶν ἐκ τϐ κόσμϐ,
καθὼς ἐγὼ ϐκ
εἰμὶ ἐκ τϐ κοσμϐ.
15. *Οὐκ ἐρωτῶ, ἵνα*
ἄρῃς αὐτὸς ἐκ
τϐ κόσμϐ, ἀλλ'
ἵνα τηρήσῃς
αὐτὸς ἐκ τϐ πονη-
16. *ρϐ. Ἐκ τϐ κόσμϐ*
ϐκ εἰσὶ, καθὼς
ἐγὼ ἐκ τϐ κόσμϐ
17. *ϐκ εἰμί. Ἁγίασον αὐτὸς*

в ъ и с т и н ѫ ·
с л о в о т в о ѥ и и
с т и н а ѥ с т ь ·
18. ꙗ к о ж е т ы м ѧ
п о с ъ л а в ъ м и
р ъ · и а з ъ п о с ъ
л а х ъ ꙗ в ъ м и
19. р ъ · и з а н ꙗ а
з ъ с в ѧ щ ѫ с ѧ с а
м ъ д а б ѫ д ѫ т ь
и т и с щ͠ е н и в ъ
20. и с т и н ѫ н е о с и
х ъ ж е м о л ѭ т ъ
к ъ м о · н ъ и о в ѣ
р ѫ ѭ щ и и х ъ
с л о в о м ъ и х ъ
21. в ъ м ѧ · д а в ь
с и ѥ д и н о б ѫ д ѫ

т ь · ꙗ к о ж е т ы
о ч͠ е в ъ м ъ н ѣ
и а з ъ в ъ т е б ѣ ·
д а и т и в ъ н а с ъ ·
ѥ д и н о б ѫ д ѫ т ь
д а и м и р ъ в ѣ
р ѫ и м е т ь · ꙗ к о
т ы м ѧ п о с ъ л а
22. и а з ъ с л а в ѫ ѭ
ж е д а л ъ ѥ с и м ъ
н ѣ · д а х ъ и м ъ
д а б ѫ д ѫ т ь ѥ
д и н о ; ꙗ к о ж е
и м ы ѥ д и н о ·
23. и а з ъ в ъ н и х ъ
и т и в ъ м ъ н ѣ ·
д а б ѫ д ѫ т ь с ъ
в ь р ш е н и в ъ ѥ

ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου·
ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλή-
θειά ἐστι.
18. *Καθὼς ἐμὲ*
ἀπέστειλας εἰς τὸν κό-
σμον. κἀγὼ ἀπέ-
στειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κό-
19. *σμον. Καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐ-*
γὼ ἁγιάζω ἐμαυ-
τόν. ἵνα καὶ αὐτοὶ
ὦσιν ἡγιασμένοι ἐν
20. *ἀληθείᾳ. Οὐ περὶ τού-*
των δὲ ἐρωτῶ μό-
νον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν
πιστευσόντων
διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν
21. *εἰς ἐμέ. Ἵνα πάν-*
τες ἓν ὦσι,

καθὼς σύ,
πάτερ, ἐν ἐμοί,
κἀγὼ ἐν σοί,
ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν
ἓν ὦσιν·
ἵνα ὁ κόσμος πι-
στεύσῃ, ὅτι
σύ με ἀπέστειλας.
22. *Καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν, ἣν*
δέδωκάς μοι,
δέδωκα αὐτοῖς·
ἵνα ὦσιν
ἓν. καθὼς
ἡμεῖς ἕν ἐσμεν.
23. *Ἐγὼ ἐν αὐτοῖς,*
καὶ σὺ ἐν ἐμοί,
ἵνα ὦσι τε-
τελειωμένοι εἰς

диио·идара
зоумѣютьми
ръꙗкотꙑмѧ
посълаивъ
зълюбилъꙗ
ѥси·ꙗкожеи
мѧвъзлюби
21 лъѥси о҃че ꙗ
жедалъѥсимъ
иѣ·хощѫда
идежеѥсмьа
зъ·итибѫдѫ
тьсъмъною·
давидѧтьсла
вѫмоѭ·ѭже
далъѥсимъ
иѣ ꙗковъ
злюбилъмѧ

ѥси·прѣжесъ
ложениꙗми
25. ра о҃чеправь
дьнꙑи·ими
рътебенепозна·
азъжетѧпо
знахъ·исипо
знашѧ·ꙗко
тꙑмѧпосъла·
26. исъказаахъ
имъимѧтво
ѥисъкажѫ·да
любꙑѥѭже
мѧѥсивъзлю
билъ·вънихъ
бѫдетьиазъ
XVIII. 1. вънихъ сере
къні҃с·изиде

ἓν, καὶ ἵνα γι-
νώσκῃ ὁ κό-
σμος, ὅτι σύ με
ἀπέστειλας, καὶ ἠ-
γάπησας αὐτοὺς,
καθὼς
ἐμὲ ἠγάπη-
24. *σας. Πάτερ, οὓς*
δέδωκάς μοι,
θέλω, ἵνα
ὅπου εἰμὶ ἐ-
γὼ, κἀκεῖνοι ὦσι
μετ' ἐμοῦ,
ἵνα θεωρῶσι τὴν δό-
ξαν τὴν ἐμην, ἣν
ἔδωκάς μοι,
ὅτι ἠ-
γάπησας με

πρὸ κατα-
βολῆς κό-
25. *σμου. Πάτερ δί-*
καιε, καὶ ὁ κό-
σμος σε οὐκ ἔγνω·
ἐγὼ δέ σε ἔ-
γνων, καὶ οὗτοι ἔ-
γνωσαν, ὅτι
σύ με ἀπέστειλας.
26. *Καὶ ἐγνώρισα*
αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου
καὶ γνωρίσω· ἵνα
ἡ ἀγάπη, ἣν
ἠγάπησάς
με, ἐν αὐτοῖς
ᾖ, κἀγὼ
XVIII. 1. *ἐν αὐτοῖς. Ταῦτα εἰ-*
πὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε

съоучєникꙑ
своими·нао
нъполъпото
какєдрьска
идєжєбѣвьр
тьпъ·вънь
жєвънидєса
мъноучєни
цикго·:·

Євангєлиє·отъиоана·
ке·гл҃а·рпѕ·

Io. xviii. 1. Въврѣмѧо
но·изидє
и҃съсъоучє
никꙑсво
ими на
онъполъпо
токакєдрьска·

идєжєбѣвьр
тьпъ·въньжє
вънидєсамъ
ноучєницик
2. го·вѣдѣашє
жєиюдаижєи
прѣдаиашє
мѣсто·икомъ
ногашьдисъ
бираашєсаис҃с
тоусъоучєни
кꙑсвоими·и
3. юдажєпримъ
спирѫ·иотъ
архиєрєифа
рисєисдоугꙑ
придєтамо·
съсвѣтильни

σὺν τοῖς μαθηταῖς
αὐτȣ̃ πέ-
ραν τȣ̃ χειμάῤ-
ῤȣ τῶν κέδρων,
ὅπȣ ἦν κῆ-
πος, εἰς ὃν
εἰσῆλθεν αὐ-
τὸς καὶ οἱ μαθη-
ταὶ αὐτȣ̃.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρνς΄.

xviii. 1. Τῷ καιρῷ ἐκεί-
νῳ ἐξῆλθεν
ὁ Ἰησȣ̃ς σὺν τοῖς μα-
θηταῖς αὐ-
τȣ̃ πέρ-
αν τȣ̃ χει-
μάῤῥȣ τῶν κεδρῶν,

ὅπȣ ἦν κῆ-
πος, εἰς ὃν
εἰσῆλθεν αὐτὸς
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐ-
2. τȣ̃. Ἤδει
δὲ καὶ Ἰȣ́δας ὁ
παραδȣ̀ς αὐτὸν,
τὸν τόπον· ὅτι πολ-
λάκις συν-
ήχθη ὁ Ἰησȣ̃ς
ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθη-
3. τῶν αὐτȣ̃. Ὁ ȣ̃ν
Ἰȣ́δας λαβὼν
τὴν σπεῖραν, καὶ ἐκ
τῶν ἀρχιερέων καὶ φα-
ρισαίων ὑπηρέτας,
ἔρχεται ἐκεῖ
μετὰ φανῶν

КЪІИСЪСВѢЩА
МИИОРѪЖИИ+
4. И͞ІСЖЄВѢДЪІВЬ
СЄИДѪЩЄѤНА
НЬ·ИИШЪДЪ
РЄЧЄИМЪ·КОГО
5. ИЩЄТЄ+ОТЪВѢ
ЩАШѦѤМОУИ͞ІСА
НАЗАРЄИ+Г͞ЛАИ
МЪИ͞ІСАЗЪѤСМЬ+
СТОꙖШЄЖЄИЮ
ДАИЖЄИПРѢДА
ꙖШЄСЪИИМИ+
6. ДАꙖКОРЄЧЄИМЪ
АЗЪѤСМЬ+ИДО
ШѦВЪСПѦТЬ·
ИПАДОШѦНА
7. ЗЄМИ+ПАКЪІ

ЖЄѬВЪПРОСИ
И͞ІС·КОГОИЩЄТЄ·
ОИИЖЄРЄКОШѦ
8. И͞ІСА НАЗАРЄꙖ+О
ТЪВѢЩАИ͞ІС·
РЄКОХЪВАМЪ
ꙖКОАЗЪѤСМЬ+
АЩЄМЄНЄИЩЄ
ТЄ·НЄДѢИТЄСИ
9. ХЪИТИ+ДАСЪ
БѪДЄТЬСѦСЛО
ВОѤЖЄРЄЧЄ·ꙖКО
ѬЖЄДАЛЪѤСИ
МЪНѢ·НЄПОГОУ
БИХЪИИКОГО
ЖЄОТЪИИХЪ+
10. СИМОНЪЖЄ ПЄ
ТРЪИМѢѬИО

καὶ λαμπά-
δων καὶ ὅπλων.
4. Ἰησȣ̃ς ȣ̃ν ἐιδὼς πάν-
τα τὰ ἐρχόμενα ἐπ'
ἀυτὸν, ἐξελθὼν
εἶπεν ἀυτοῖς· Τίνα
5. ζητεῖτε; Ἀπεκρί-
θησαν ἀυτῷ· Ἰησȣ̃ν
τὸν Ναζωραῖον. Λέγει ἀυ-
τοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς· Ἐγώ ἐιμι.
Εἱςήκει δὲ καὶ Ἰȣ́-
δας, ὁ παραδι-
δȣ̀ς ἀυτὸν, μετ' ἀυτῶν.
6. Ὡς ȣ̃ν εἶπεν ἀυτοῖς·
Ὅτι ἐγώ ἐιμι, ἀπῆλ-
θον ἐις τὰ ὀπίσω,
καὶ ἔπεσον
7. χαμαί. Πάλιν

ȣ̃ν ἀυτȣ̀ς ἐπηρώτησε·
Τίνα ζητεῖτε;
Οἱ δὲ εἶπον·
Ἰησȣ̃ν τὸν Ναζωραῖον.
8. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησȣ̃ς·
εἶπον ὑμῖν,
ὅτι ἐγώ ἐιμι.
Εἰ ȣ̃ν ἐμὲ ζητεῖ-
τε, ἄφετε τȣ́-
9. τȣς ὑπάγειν. Ἵνα
πληρωθῇ ὁ λό-
γος, ὃν εἶπεν· Ὅτι
ȣ̀ς δέδωκάς
μοι, ȣ̓κ ἀπόλε-
σα ἐξ ἀυτῶν
ȣ̓δένα.
10. Σίμων ȣ̃ν Πέ-
τρος ἔχων μάχαι-

·жъиꙁвлѣчєи·
иоудариархи
єрєовараба·и
оурѣꙁаѥмоу
оуходєсноѥ+бѣ
жєимарабоу
11. малхъ+рєчєжє
иІ҃спєтрови·въ
ньꙁиножъвъ
ножьницѧ+чѧ
шѭѭжєдасть
мънѣот҃ць·нє
имамълипи
12. тиѥѩ+спира
жєтысѧщь
никъ·ислоу
гыиоудєискы
ѩшѧиІ҃са+исъ

13. вѧꙁашѧии
вєдошѧикъа
н̀нѣпьрвѣѥ
бѣботьстька
иꙗфѣ·ижєбѣ
архиєрєилѣтоу
14. томоу+бѣжєка
иꙗфа·давы
исъвѣтъиоу
дєомъ+ꙗкооу
нѥѥстьѥдино
моучл҃коуоу
мрѣтиꙁалю
15. ди+поиІ҃сѣжєи
дѣшєсимонъ
пєтръ·идроугы
оучєникъ+оу
чєникъжєтъ

ραν, εἵλκυσεν αὐτὴν
καὶ ἔπαισε τὸν τȣ͂ ἀρχι-
ερέως δȣ͂λον καὶ
ἀπέκοψεν αὐτȣ͂
τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν. Ἦν
δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ
11. *Μάλχος. Εἶπεν ȣ͂ν*
ὁ Ἰησȣ͂ς τῷ Πέτρῳ·
Βάλε τὴν μάχαιράν σȣ εἰς
τὴν θήκην. Τὸ ποτή-
ριον, ὃ δέδωκέ
μοι ὁ πατήρ, ȣ
μὴ πίω
12. *αὐτό; Ἡ ȣ͂ν σπεῖ-*
ρα καὶ ὁ χιλίαρ-
χος καὶ οἱ ὑπηρέ-
ται τῶν Ἰȣδαίων
συνέλαβον τὸν Ἰησȣ͂ν, καὶ

13. *ἔδησαν αὐτόν. Καὶ*
ἀπήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἄν-
ναν πρῶτον·
Ἦν γὰρ πένθερὸς τȣ͂ Κα-
ϊάφα, ὃς ἦν
ἀρχιερεὺς τȣ͂ ἐνιαυτȣ͂
14. *ἐκείνȣ. Ἦν δὲ Κα-*
ϊάφας ὁ συμβȣ-
λεύσας τοῖς Ἰȣ-
δαίοις, ὅτι συμ-
φέρει, ἕνα
ἄνθρωπον ἀπο-
λέσθαι ὑπὲρ τȣ͂
15 *λαȣ͂. Ἠκολȣ́θει δὲ*
τῷ Ἰησȣ͂ Σίμων
Πέτρος, καὶ ὁ ἄλλος
μαθητής. Ὁ δὲ
μαθητὴς ἐκεῖνος

Б Ѣ З Н А Ѥ ' М Ъ
А Р Х Н Е Р Е О В Н · Н
В Ъ Н Н Д Є С Ъ І҃С
С О М Ь В Ъ Д В О
Р Ъ А Р Х Н Е Р Е О В Ъ +
16. П Є Т Р Ъ Ж Є С Т О Ꙗ
А Ш Є П Р Н Д В Ь Р Ь
Х Ъ В Ъ Н Ѣ + Н З Н
Д Є Ж Є О Ү Ч Є Н Н К Ъ
Т Ъ Н Ж Є Б Ѣ З Н А
Ѥ М Ъ А Р Х Н Є Р Є О
В Н + Н Р Є Ч Є Д В Ь
Р Ь Н Н Ц Н · В Ъ В Є
17. Д Н П Є Т Р А · Г҃Л҃А
Ж Є Р А Б А Д В Ь Р Ь
Н Н Ц А П Є Т Р О
В Н + Є Д А Н Т Ꙑ
О Т Ъ О Ү Ч Є Н Н К Ъ

Ѥ С Н Ч҃Л К А С Є Г О + Г҃Л҃А
18. О Н Ъ · Н Ѣ С М Ь С Т О
Ꙗ А Х Ѫ Ж Є Р А Б Н Н
С Л О Ү Г Ꙑ О Г Н Ь С Ъ
Т В О Р Ь Ш Є + Ꙗ К О
З Н М А Б Ѣ Н Г Р Ѣ
Ꙗ А Х Ѫ С Ѧ · Б Ѣ Ж Є
С Ъ Н Н М Н П Є Т Р Ъ
С Т О Ꙗ Н Г Р Ѣ Ꙗ С Ѧ
19. А Р Х Н Є Р Є Н Ж Є В Ъ
П Р О С Н Н І҃С А + О О Ү
Ч Є Н Н Ц Ѣ Х Ъ Ѥ
Г О · Н О О Ү Ч Є Н Н Н
20. Ѥ Г О + О Т Ъ В Ѣ Щ А
Ѥ М О Ү Н І҃С + А З Ъ
Н Є О Б Н Н О Ү Ꙗ С Ѧ
Г҃Л҃А А Х Ъ В Ь С Є М О Ү
М Н Р О Ү + А З Ъ В Ь

ἦν γνωςὸς
τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ
συνεισῆλθε τῷ Ἰη-
σοῦ εἰς τὴν αὐ-
λὴν τοῦ ἀρχιερέως.
16. *Ὁ δὲ Πέτρος εἱςή-*
κει πρὸς τῇ θύ-
ρᾳ ἔξω. Ἐξῆλ-
θεν οὖν ὁ μαθητὴς
ἐκεῖνος, ὃς ἦν γνω-
ςὸς τῷ ἀρχιερεῖ,
καὶ εἶπε τῇ θυ-
ρωρῷ, καὶ εἰσήγα-
17. *γε τὸν Πέτρον. Λέγει*
οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυ-
ρωρὸς τῷ Πέτρῳ·
Μὴ καὶ σὺ
ἐκ τῶν μαθητῶν

εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει
18. *ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί. Εἱςή-*
κεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ
οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πε-
ποιηκότες, ὅτι
ψύχος ἦν, καὶ ἐθερ-
μαίνοντο· Ἦν δὲ
μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος
ἑςὼς καὶ θερμαινόμενος.
19. *Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς*
ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μα-
θητῶν αὐ-
τοῦ, καὶ περὶ τῆς διδαχῆς
20. *αὐτοῦ. Ἀπεκρίθη*
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ
παῤῥησίᾳ
ἐλάλησα τῷ
κόσμῳ. Ἐγὼ πάν-

*

сєгдаоучихъ
насъборищи
ивъцр҃кви·
идєжєвьси
оудєисъбира
ѭтьсѧ · иота
инєгл҃аахъни
21. чєсожє†чьто
мѧвъпраша
ѥшивъпроси
слꙑшавъшѧ
ѩчьтогл҃аа
хъимъ†сєси
вѣдѧтьꙗжє
22. рєкохъазъсє
рєкъшоуѥмоу
ѥдинъотъпрѣ
стоѩщиихъ

слоугъоудари
въланитѫиі҃са
рєкъ†таколи
23. отъвѣщава
†ѥшиархиєрє
овиотъвѣща
ѥмоуиі҃с†ащє
зълѣгл҃аахъ
съвѣдѣтєль
ствоуиозълѣ
ащєлидобрѣ
чьтомѧбиѥ
24. ши†посълажє
ан̆насъвѧза
нъкъкаиꙗ
фѣархиєрєови†
25. бѣжєсимонъ
пєтръстоѩи

τοτε ἐδίδαξα
ἐν τῇ συναγωγῇ,
καὶ ἐν τῷ ἱερῷ,
ὅπȣ πάντες οἱ
Ἰȣδαῖοι συνέρ-
χονται, καὶ ἐν κρυ-
πτῷ ἐλάλησα ȣ̓-
21. δέν. Τί
με ἐπερῶ-
τᾷς, ἐπερώτησον
τȣ̀ς ἀκηκοότας,
τί ἐλάλησα
αὐτοῖς· ἴδε, ȣ̃τοι
οἴδασιν, ἃ
22. εἶπον ἐγώ. Ταῦτα
δὲ αὐτȣ̃ εἰπόντος,
εἷς τῶν ὑπη-
ρετῶν παρεϛη-

κὼς ἔδωκε
ῥάπισμα τῷ Ἰησȣ̃,
εἰπών· Οὕτως
ἀποκρίνῃ
τῷ ἀρχιερεῖ;
23. Ἀπεκρίθη
αὐτῷ ὁ Ἰησȣ̃ς· Εἰ
κακῶς ἐλάλησα,
μαρτύρη-
σον περὶ τȣ̃ κακȣ̃·
εἰ δὲ καλῶς
τί με δέ-
24. ρεις; Ἀπέϛειλεν ȣ̓͂ν
αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμέ-
νον πρὸς Καϊά-
φαν τὸν ἀρχιερέα.
25. Ἦν δὲ Σίμων
Πέτρος ἑϛὼς καὶ

грѣѩсѧ · реко
шѧ же ѥмоу є
да и тꙑ отъ оу
ченикъ ѥго ѥ
си + отъвьрже
сѧ онъ и рече ·
26. нѣсмь · гл҃а ѥ
динъ отъ рабъ
архиѥреовъ + ѫ
жика сꙑ ѥмоу
же оурѣза пе
трѣ оухо не а
зъ ли тѧ видѣ
хъ въ вьрьто
градѣ с нимь +
27. пакꙑ же петръ
отъвьрже сѧ ·
и абиѥ коуръ

28. възгласи + ве
доша і҃са · отъ
каиифꙑ въ
преторъ + бѣже
заоутра и ти
и не внидоша
въ преторъ + да
не осквьрнѧть
сѧ · нъ да ѣдѧ
ть пасхѫ ⁘ · · —

еванъгелиѥ · отъ иоана ·
г҃ гл҃а · тѕ ⁘ · —

Мат. XXVI. 57. Въ врѣмѧ оно ·
воини имъ
ше і҃са ведо
шѧ къ
каиифѣ
архиѥреови ·

θερμαινόμενος. Εἶ-
πον ὖν αὐτῷ·
Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μα-
θητῶν αὐτȣ̃ εἶ;
ἠρνήσατο
ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν·
26. *Οὐκ εἰμί. Λέγει*
εἷς ἐκ τῶν δέλων
τȣ̃ ἀρχιερέως, συγ-
γενὴς ὢν, ȣ̃
ἀπέκοψε Πέ-
τρος τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐ-
γώ σε εἶδον
ἐν τῷ κή-
πῳ μετ᾽ αὐτȣ̃;
27. *Πάλιν ὖν ἠρνήσα-*
το ὁ Πέτρος·
καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ

28. *ἐφώνησεν. Ἄγȣ-*
σιν ὖν τὸν Ἰησȣ̃ν ἀπὸ
τȣ̃ Καϊάφα εἰς
τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ
πρωΐα. Καὶ αὐτοὶ
ȣ̓κ εἰσῆλθον
εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα
μὴ μιανθῶσιν,
ἀλλ᾽ ἵνα φάγω-
σι τὸ πάσχα.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ιϛ΄.

XXVI. 57. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
οἱ ϛρατιῶται κρατή-
σαντες τὸν Ἰησȣ̃ν ἀπήγα-
γον πρὸς
Καϊάφαν
τὸν ἀρχιερέα,

идеже кънижь
ници и старьци
събьрашѧ сѧ
58. петръ же идѣа
ше по нѥмь и
ꙁдалеча до дво
ра архиереова
и въшъдъ въ
нѫтрь сѣдѣаше
съ слоуга ми·
видѣти конь
59. чинѫ· архиере
и же и старьци·
и съборъ вьсь·
искаахѫ лъжа
съвѣдѣтель
ства на і҃са· и
ко да оубиѭть

60. и· не обрѣтошѧ
и мъногомъ лъ
жемъ съвѣдѣ
телѥмъ пристѫ
пльшемъ· и не
обрѣтошѧ по
слѣдь же пристѫ
пльша дъва лъ
жа съвѣдѣте
61. лꙑ рекоста· сь
рече· могѫ раꙁо
рити цр҃къве
бж҃иѭ· и трь
ми дьньми съ
62. ꙁъдати ѭ и
въставъ архи
ереи рече ѥмоу
ничьсоже ли не

ὅπυ οἱ γραμμα-
τεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
συνήχθησαν.
58. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολύ-
θει αὐτῷ ἀπὸ
μακρόθεν. ἕως τῆς αὐ-
λῆς τῦ ἀρχιερέως.
Καὶ εἰσελθὼν
ἔσω ἐκάθητο
μετὰ τῶν ὑπηρετῶν,
ἰδεῖν τὸ τέ-
59. λος. Οἱ δὲ ἀρχιε-
ρεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
καὶ τὸ συνέδριον ὅλον
ἐζήτυν ψευδο-
μαρτυρί-
αν κατὰ τῦ Ἰησῦ,
ὅπως θανατώσω-

60. σιν αὐτόν. Καὶ ὐχ εὗρον,
καὶ πολλῶν ψευ-
δομαρτύ-
ρων προσελ-
θόντων, ὐχ
εὗρον· ὕ-
ςερον δὲ προσελ-
θόντες δύο ψευ-
δομάρτυ-
61. ρες, Εἶπον· Οὗτος
ἔφη· Δύναμαι κατα-
λῦσαι τὸν ναὸν
τῦ Θεῦ, καὶ διὰ τρι-
ῶν ἡμερῶν οἰ-
62. κοδομῆσαι αὐτόν. Καὶ
ἀναςὰς ὁ ἀρχιε-
ρεὺς, εἶπεν αὐτῷ·
Οὐδὲν ἀπο-

отъвѣщава
ѥши · чьтоси
натаѩсъвѣ
дѣтельствоу
63. ѩть ні͠сже
мълчаше
отъвѣща
въархиереи
реченѥмоу · за
клинаѩтѩ
богомъжи
вынмъдаре
чешинамъ ·
ащетыѥси
х͠съсн͠ъб͠жи
64. иг͠лаѥмоу
ні͠с · тыречео
бачег͠лѩва

мъотъселѣоу
зьритесн͠ачло
вѣчьскааго
сѣдѫщаодеснѭ
ѩсилы инадѫ
щанаоблацѣ
хъ неб͠сьныи
65. хъ тогдаархи
ереирастьрза
ризысвоѩ ·
гл͠и · икохоу
лѫрече · чьтоѥ
щетрѣбоуѥте
съвѣдѣтель
сеныиѣслы
шастехоулѫѥ
66. го · чьтосѧва
мъмьнить ·

κρίνῃ;
τί ἔτοί
σε κατα-
μαρτυρε̃-
63. *σιν; Ὁ δὲ Ἰησε̃ς*
ἐσιώπα.
Καὶ ἀποκρι-
θεὶς ὁ ἀρχιερεὺς
εἶπεν αὐτῷ· Ἐξ-
ορκίζω σε
κατὰ τε̃ Θεε̃ τε̃ ζῶν-
τος, ἵνα ἡ-
μῖν εἴπῃς,
ει σὺ εἶ
ὁ Χριςὸς, ὁ ὑιὸς τε̃ Θεε̃.
64. *Λέγει αὐτῷ*
ὁ Ἰησε̃ς· Σὺ εἶπας·
Πλὴν λέγω ὑ-

μῖν, ἀπ' ἄρτι
ὄψεσθε τὸν ὑιὸν τε̃ ἀν-
θρώπε
καθήμενον ἐκ δεξῖων
τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχό-
μενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν
τε̃ ἐρανε̃.
65. *Τότε ὁ ἀρχι-*
ερεὺς διέῤῥηξε
τὰ ἱμάτια αὐτε̃,
λέγων· Ὅτι ἐβλασ-
φήμησε. Τί ἔ-
τι χρείαν ἔχομεν
μαρτύρων;
ἴδε, νῦν ἠκε̃-
σατε τὴν βλασφημίαν αὐ-
66. *τε̃. Τί ὑμῖν*
δοκεῖ;

онижеотъвѣ
щавъшереко
шѧ · повинь
нъсъмьртиѥ
67. сть · тогдаза
пльвашѧѥм
лице · ипако
стиѥмоудѣ
ишѧ · овиже
заланитоуоу
68. даришѧи г҃лю
ще · прорьци
намъ х҃е · къ
тоѥстьоуда
69. ринтѧпетръ
жевъниѣсѣдѣ
ашенадворѣ ·
ипристѫпикъ

Οἱ δὲ ἀποκρι-
θέντες, εἶ-
πον· Ἔνο-
χος θανάτȣ ἐ-
67. ςί. Τότε ἐν-
έπτυσαν ἐις τὸ
πρόσωπον ἀυτȣ͂, καὶ ἐκο-
λάφισαν
ἀυτόν· ἄλλοι δὲ
ἐῤῥάπισαν
68. ἀυτόν, Λέγον-
τες· Προφήτευσον
ἡμῖν Χριςὲ,
τίς ἐςιν ὁ παί-
69. σας σε; Ὁ δὲ Πέ-
τρος ἔξω ἐκάθη-
το ἐν τῇ ἀυλῇ.
Καὶ προσῆλθεν

немоуѥдина
рабыни г҃лѭ
щи · итыбѣсъ
иі҃соусомьгали
леискыимъ ·
70 онъжеотъвьр
жесѧѥгопрѣдъ
вьсѣми г҃лѧ ·
невѣмьчьто
71. г҃лѥши ишь
дъшоуѥмоу
въвратаоузь
рѣидроугаи
г҃лаимъ · тоу
исьбѣсъі҃усо
мъназарени
72. скыимъ · ипа
кыотъвьрже

ἀυτῷ μία
παιδίσκη, λέγȣ-
σα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ
Ἰησȣ͂ τȣ͂ Γαλι-
λαίȣ.
70. Ὁ δὲ ἠρνή-
σατο ἔμπροσθεν
πάντων, λέγων·
Οὐκ οἶδα, τί
71. λέγεις. Ἐξελθόν-
τα δὲ ἀυτὸν
ἐις τὸν πυλῶνα, εἶ-
δεν ἀυτὸν ἄλλη,
καὶ λέγει ἀυτοῖς ἐκεῖ·
Καὶ ȣ῟τος ἦν μετὰ Ἰησȣ͂
τȣ͂ Ναζωραίȣ.
72. Καὶ πά-
λιν ἠρνήσατο

сѧсъклѧтво
ѭ · иконезна
73. ѭ чл͞ка · непо
мънозѣже
пристѫпльше
стоѩщиирек о
шѧпетрови ·
въистинѫи
тꙑотънихъ
ѥси · ибобесѣ
датвои · ивѣ
тѧтворить
74. тогданачѧтъ
ротитисѧ · и
клѧти · иконе
знаючл͞ка · и
абиѥкоуръвъ
75. згласи · ипо

мѧнѫпетръ
гл͞ꙑиі͞усовꙑ
ѩжеречеѥмоу
икопрѣжеда
жекоуръневъ
згласить · три
кратꙑотъвь
ржешисѧмене ·
иишъдъвънъ
плакасѧгорько ·

Є ѥвангелие . отъ иоана .
А Є гла . рѕ ·

Іо. XVIII. 28. Въврѣмѧо
но · ведошѧ
і͞са отъка
ифꙑ
въпрето
ръбѣжезаоу

μεθ᾽ ὅρκȣ.
Ὅτι ȣ̓κ οἶδα
73. τὸν ἄνθρωπον. Μετὰ
μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑςῶτες, εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σȣ δῆλόν σε ποιεῖ.
74. Τότε ἤρξατο
καταναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν· Ὅτι ȣ̓κ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐ-
75. φώνησε. Καὶ ἐ-
μνήσθη ὁ Πέτρος τȣ̃ ῥήματος τȣ̃ Ἰησȣ̃, εἰρηκότος αὐτῷ· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσε πικρῶς.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρϛ´.

XVIII. 28. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἄγȣσιν τὸν Ἰησȣ̃ν ἀπὸ τȣ̃ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρω-

онижеотъвѣ
щавъшерєко
шѧ · повиннъ
нъсъмьрти ѥ
67. сть · тогдаза
пльвашѧ ѥм̆
лице · ипако
стиѥмоудѣ
ишѧ · овиже
заланитоуоу
68. даришѧ гл҃ю
щє · прорьци
намъ х҃є · къ
тоѥстьоуда
69. ритѧ петръ
жевъ нѣсѣдѣ
ашєнадворѣ ·
ипристѫпи къ

нємоуѥдина
рабыни гл҃ѭ
щи · итыбѣсъ
иі҃сусомьгали
лєискымъ ·
70 онъжєотъвьр
жєсѧѥгопрѣдъ
вьсѣми гл҃и ·
нєвѣмьчьто
71. гл҃ѥши · иишь
дъшоуѥмоу
въвратаоузь
рѣдроугаи
игл҃аимъ · тоу
исьбѣсъі҃усо
мъназарєни
72. скымъ · ипа
кыотъвьржє

Οἱ δὲ ἀποκρι-
θέντες, εἶ-
πον· Ἔνο-
χος θανάτȣ ἐ-
67. ϛί. Τότε ἐν-
έπτυσαν εἰς τὸ
πρόσωπον αὐτȣ̃, καὶ ἐκο-
λάφισαν
αὐτόν· ἄλλοι δὲ
ἐῤῥάπισαν
68. αὐτόν, Λέγον-
τες· Προφήτευσον
ἡμῖν Χριϛὲ,
τίς ἐϛιν ὁ παί-
69. σας σε; Ὁ δὲ Πέ-
τρος ἔξω ἐκάθη-
το ἐν τῇ αὐλῇ.
Καὶ προσῆλθεν

ἀυτῷ μία
παιδίσκη, λέγȣ-
σα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ
Ἰησȣ̃ τȣ̃ Γαλι-
λαίȣ.
70. Ὁ δὲ ἠρνή-
σατο ἔμπροσθεν
πάντων, λέγων·
Οὐκ οἶδα, τί
71. λέγεις. Ἐξελθόν-
τα δὲ αὐτὸν
εἰς τὸν πυλῶνα, εἶ-
δεν αὐτὸν ἄλλη,
καὶ λέγει αὐτοῖς ἐκεῖ·
Καὶ ὗτος ἦν μετὰ Ἰησȣ̃
τȣ̃ Ναζωραίȣ.
72. Καὶ πά-
λιν ἠρνήσατο

с ѧ с ъ к л ѧ т в о
ѭ · ꙗ к о н е ꙁ н а
73. ѭ ч л҃ к а · н е п о
м ъ н о ꙁ ѣ ж е
п р и с т ѫ п л ь ш е
с т о ꙗ щ и и р е к о
ш ѧ п е т р о в и ·
в ъ и с т и н ѫ и
т ы о т ъ н и х ъ
ѥ с и · и б о б е с ѣ
д а т в о ꙗ ꙗ в ѣ
т ѧ т в о р и т ь
74. т о г д а н а ч ѧ т ъ
р о т и т и с ѧ · и
к л ѧ т и · ꙗ к о н е
ꙁ н а ю ч л҃ к а · и
а б и ѥ к о у р ъ в ъ
75. ꙁ г л а с и · и п о

м ѧ н ѫ п е т р ъ
г л҃ ы и і с҃ о в ы
ꙗ ж е р е ч е ѥ м о у
ꙗ к о п р ѣ ж е д а
ж е к о у р ъ н е в ъ
ꙁ г л а с и т ь · т р и
к р а т ы о т ъ в ь
р ж е ш и с ѧ м е н е ·
и и ш ъ д ъ в ъ н ъ
п л а к а с ѧ г о р ь к о ·:· · ·

є є к а н г е л и е . о т ъ и о а н а .
д҃ є г л҃ а . р҃ о ѕ ·÷·

Io. XVIII. 28. В ъ в р ѣ м ѧ о
н о · в е д о ш ѧ
и і҃ с а о т ъ к а
и и ф ы
в ъ п р е т о
р ъ б ѣ ж е ꙁ а о у

μεθ᾽ ὅρκȣ.
῞Οτι ȣ̓κ οἶδα
73. *τὸν ἄνθρωπον. Μετὰ*
μικρὸν δὲ
προσελθόντες
οἱ ἑςῶτες, εἶ-
πον τῷ Πέτρῳ·
᾽Αληθῶς καὶ
σὺ ἐξ αὐτῶν
εἶ· καὶ γὰρ ἡ λα-
λιά σȣ δῆλόν
σε ποιεῖ.
74. *Τότε ἤρξατο*
καταναθεματίζειν καὶ
ὀμνύειν· ῞Οτι ȣ̓κ
οἶδα τὸν ἄνθρωπον. Καὶ
εὐθέως ἀλέκτωρ ἐ-
75. *φώνησε. Καὶ ἐ-*

μνήσθη ὁ Πέτρος
τȣ῀ ῥήματος τȣ῀ ᾽Ιησȣ῀,
εἰρηκότος αὐτῷ·
῞Οτι πρὶν
ἀλέκτορα φω-
νῆσαι, τρὶς
ἀπαρ-
νήσῃ με.
Καὶ ἐξελθὼν ἔξω,
ἔκλαυσε πικρῶς.

Κατὰ ᾽Ιωάννην κεφ. ϙϛ'.

XVIII. 28. *Τῷ καιρῷ ἐκεί-*
νῳ ἄγȣσιν
τὸν ᾽Ιησȣ῀ν ἀπὸ τȣ῀ Κα-
ϊάφα
εἰς τὸ πραιτώ-
ριον· ἦν δὲ πρω-

Т Р А · И Т И Н Є В Ъ
Н И Д О Ш Ѧ В Ъ
П Р Є Т О Р Ъ · Д А Н Є
О С К В Ь Р̆ Н Ѧ Т Ь
С Ѧ Н Ъ Д А Ѣ Д Ѧ
29. Т Ь П А С Х Ѫ · И З И
Д Є Ж Є П И Л А Т Ъ
К Ъ Н И М Ъ В Ъ
Н Ъ И Р Є Ч Є К Ѫ
Ѭ Р Ѣ Ч Ь П Р И Н О
С И Т Є Н А Ч Л̅ К А
30. С Є Г О · О Т Ъ В Ѣ Щ А
Ш Ѧ Ж Є И Р Є К О
Ш Ѧ Ѥ М О У · А Щ Є
Н Є Б Ы Б Ы Л Ъ С Ь
З Ъ Л О Д Ѣ И · Н Є
Б Ы Х О М Ъ П Р Ѣ
Д А Л И Ѥ Г О Т Є Б Ѣ

ἵα. Καὶ αὐτοὶ ȣ̓κ εἰσ-
ῆλθον εἰς
τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ
μιανθῶσιν,
ἀλλ' ἵνα φάγω-
29. *σι τὸ πάσχα. Ἐξῆλ-*
θεν ȣ̂ν ὁ Πιλάτος
πρὸς αὐτȣ̀ς
ἔξω, καὶ εἶπε· Τί-
να κατηγορίαν φέ-
ρετε κατὰ τȣ̃ ἀνθρώπȣ
30. *τȣ́τȣ; Ἀπεκρίθη-*
σαν καὶ εἶ-
πον αὐτῷ· Εἰ
μὴ ἦν ȣ̂τος
κακοποιὸς, ȣ̓κ
ἂν σοι παρ-
εδώκαμεν αὐτόν.

31. Р Є Ч Є Ж Є И М Ъ П И
Л А Т Ъ · П О И М Ѣ
Т Є И В Ы И П О З А
К О Н О У В А Ш Є М̆
С Ѫ Д И Т Є Ѥ М О У
Р Є К О Ш Ѧ Ж Є Ѥ М̆
И Ю Д Є И · Н А М Ъ
Н Є Д О С Т О И Т Ь
О У Б И Т Ї И Н И К О
32. Г О Ж Є · Д А С Л О В О
И І С̅ О В О С Ъ Б Ѫ Д Є
Т Ь С Ѧ И Ж Є Р Є Ч Є
Н А З Н А М Є Н А
Ꙗ · К О Ѥ Ѭ С Ъ М Ь
Р̆ Т И Ѭ Х О Т Ѣ А
Ш Є О У М Р Ѣ Т И
33. В Ъ Н И Д Є Ж Є П А
К Ы П И Л А Т Ъ

31. *Εἶπεν ȣ̂ν αὐτοῖς ὁ Πι-*
λάτος· Λάβετε
αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν
νόμον ὑμῶν
κρίνατε αὐτόν.
Εἶπον ȣ̂ν αὐτῷ
οἱ Ἰȣδαῖοι· Ἡμῖν
ȣ̓κ ἔξεστιν
ἀποκτεῖναι ȣ̓δέ-
32. *να. Ἵνα ὁ λόγος*
τȣ̃ Ἰησȣ̃ πληρω-
θῇ, ὃν εἶπε,
σημαίνων.
ποίῳ θανά-
τῳ ἤμελ-
λεν ἀποθνήσκειν.
33. *Εἰσῆλθεν ȣ̂ν εἰς*
τὸ πραιτώριον πάλιν

въ преторъ · и
призъва иіс҃а
и рече ѥмоу ·
ты ли ѥси ц҃рь
34. иоудеискъ · о
тъвѣща ѥмоу
иіс҃ · о себѣ ли се
г҃лѥши ли ини
и рекоша те
35. бѣ о мънѣ · о
тъвѣща пи
латъ · ѥда азъ
жидовинъ ѥ
смь родъ тво
и · архиереи
прѣдаша та
мънѣ · что
ѥси сътвори

36. лъ отъвѣща
иіс҃ · ц҃рьство мо
ѥ нѣсть отъ
мира сего · аще
отъ мира сего
бы была ц҃рь
ство моѥ слоу
гы моꙗ оубо
подвизалы
сꙗ бышꙗ да
не прѣданъ бы
хъ былъ иоуде
омъ · нынѣ же
ц҃рство моѥ нѣ
сть отъ сѫдоу
37. рече же ѥмоу пи
латъ · оубо ц҃рь
ли ты ѥси · отъ

ὁ Πιλάτος, καὶ
ἐφώνησε τὸν Ἰησȣ̃ν,
καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
τῶν Ἰȣδαίων;
34. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ
Ἰησȣ̃ς· Ἀφ᾽ ἑαυτȣ̃ τȣ̃το
λέγεις, ἢ ἄλ-
λοι σοι εἶπον
35. περὶ ἐμȣ̃; Ἀπε-
κρίθη ὁ Πι-
λάτος· Μήτι ἐγὼ
Ἰȣδαῖός εἰ-
μι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν
καὶ οἱ ἀρχιερε̃ς
παρέδωκάν σε
ἐμοί· τί
ἐποίησας;

36. Ἀπεκρίθη
ὁ Ἰησȣ̃ς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐ-
μὴ ȣ̓κ ἔςιν ἐκ
τȣ̃ κόσμȣ τȣ́τȣ· εἰ
ἐκ τȣ̃ κόσμȣ τȣ́τȣ
ἦν ἡ βασι-
λεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέ-
ται ἂν οἱ ἐμοὶ
ἠγωνίζον-
το, ἵνα
μὴ παραδο-
θῶ τοῖς Ἰȣδαί-
οις· νῦν δὲ
ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ ȣ̓κ
ἔςιν ἐντεῦθεν.
37. Εἶπεν ȣ̓̃ν αὐτῷ ὁ Πι-
λάτος· Οὐκ ȣ̓̃ν
βασιλεὺς εἶ σύ; Ἀπε-

вѣщаніс тꙑ
глѥшнꙗкоцрь
ѥсмьазъ·азъ
насеродихъсꙙ
ннасепрндо
хъвъмиръ·
дапослоушь
ствоуѭонстн
нѣвьснкън
жеѥстьотън
стннꙑпослоу
шаѥтьгласа
38. моѥго·глаѥмъ
пнлатъ·чьто
ѥстьнстина
нсрекъпакꙑ
нзндекънооу
деомъ·нглан

мъ·азънѥ
дноꙗжевн
нꙑнеобрѣта
39. ѭвънѥмь·ѥ
стьжеобꙑчан
вамъ·даѥдн
ноговамъотъ
поущѫнапа
схѫ·хощете
лноубодаотъ
поущѫвамъ
цраниюденска·
40. възъпншꙙ
жевьснглѭ
ще·несегонъ
вараввѫ·бѣ
жевараввава
разбонникъ

κρίθη ὁ Ἰησȣ̃ς· Σὺ
λέγεις, ὅτι βασιλεύς
εἰμι ἐγώ. Ἐγὼ
εἰς τȣ̃το γεγέννημαι,
καὶ εἰς τȣ̃το ἐλήλυ-
θα εἰς τὸν κόσμον,
ἵνα μαρτυρή-
σω τῇ ἀλη-
θείᾳ. Πᾶς ὁ
ὢν ἐκ τῆς ἀ-
ληθείας, ἀ-
κȣ́ει μȣ τῆς
38. φωνῆς. Λέγει αὐτῷ
ὁ Πιλάτος· Τί
ἐςιν ἀλήθεια;
Καὶ τȣ̃το εἰπὼν, πάλιν
ἐξῆλθε πρὸς τȣ̀ς Ἰȣ-
δαίȣς, καὶ λέγει αὐ-

τοῖς· Ἐγὼ ȣ̓δε-
μίαν αἰτί-
αν εὑρί-
σκω ἐν αὐτῷ.
39. Ἔςι δὲ συνήθεια
ὑμῖν, ἵνα ἕ-
να ὑμῖν ἀπο-
λύσω ἐν τῷ πά-
σχα. Βȣ́λεσθε
ȣ̃ν ὑμῖν
ἀπολύσω
τὸν βασιλέα τῶν Ἰȣδαίων;
40. Ἐκραύγασαν
ȣ̃ν πάντες λέγον-
τες· Μὴ τȣ̃τον, ἀλλὰ
τὸν Βαραββᾶν. Ἦν
δὲ ὁ Βαραββᾶς
λῃςής.

XIX. 1. ТОГДАПОѨТЪ
ПИЛАТЪИІ҃СА·
2. ИБИѤГО·ИВОИ
ИИСЪПЛЄТЪШЄ
ВѢНЬЦЬОТЪ
ТРЬНИИВЪ
ЗЛОЖИШѦНА
ГЛАВѪѤМОУ·
ИВЪРИЗѪБА
ГЪРѦНѪОБЛѢ
3. КОШѦИ·ИПРИ
ХОЖДААХѪКЪ
НѤМОУИГЛ҃А
АХѪ·РАДОУИСѦ
ЦР҃ЮИЮДЄИСКЪ
ИБИИАХѪИ
ПОЛАНИТАМА
4. ИЗИДЄЖЄПАКЫ
ПИЛАТЪВЪНЪ
ИГЛ҃АИМЪ·СЄИ
ЗВОЖДѪИВАМЪ
ВЪНЪ·ДАРАЗОУ
МѢѤТЄИКОВЪ
НѤМЬВИНЫ
НЄОБРѢТАѬ
5. ИЗИДЄЖЄІ҃СВЪ
НЪНОСѦТРЬНѦ
НЪВѢНЬЦЬИ
БАГЪРѦНѪРИ
ЗѪ ИГЛ҃АИМЪ
6. СЄЧ҃ЛКЪ ѤГДА
ЖЄВИДѢШѦИ
АРХИЄРЄИИСЛОУ
ГЫ ВЪЗЪПИ
ШѦГЛ҃ѬЩЄРА
СПЬНИРАСПЬНИ

XIX. 1. *Τότε ȣ̃ν ἔλαβεν*
ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησȣ̃ν,
2. *καὶ ἐμαϛίγωσε αὐτὸν. Καὶ οἱ ϛρα-*
τιῶται πλέξαντες
ϛέφανον ἐξ
ἀκανθῶν, ἐπέ-
θηκαν αὐτȣ̃
Τῇ κεφαλῇ,
καὶ ἱμάτιον πορ-
φυρȣ̃ν περιέ-
3. *βαλον αὐτόν. Καὶ ἤρ-*
χοντο πρὸς
αὐτὸν, καὶ ἔλε-
γον· Χαῖρε
ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰȣδαίων.
Καὶ ἐδίδȣς αὐτῷ
ῥαπίσματα.
4. *Ἐξῆλθεν ȣ̃ν πάλιν*
ἔξω ὁ Πιλάτος,
καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε,
ἄγω ὑμῖν αὐτὸν
ἔξω, ἵνα γνῶ-
τε, ὅτι ἐν
αὐτῷ ȣ̓δεμίαν αἰτίαν
εὑρίσκω.
5. *Ἐξῆλθεν ȣ̃ν ὁ Ἰησȣ̃ς*
ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάν-
θινον ϛέφανον καὶ
τὸ πορφυρȣ̃ν ἱμά-
τιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς·
6. *Ἴδε ὁ ἄνθρωπος. Ὅτε*
ȣ̃ν εἶδον αὐτὸν
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέ-
ται, ἐκραύγα-
σαν, λέγοντες· Σταύ-
ρωσον, ϛαύρωσον

ѥго гл҃а имъ
пилатъ пои
мѣте и вы и ра
спьнѣте · азъ
бо не обрѣтаѭ
въ нѥмь вины ·
7. отъвѣщашѧ
ѥмоу июдеи ·
мы законъ и
маамъ и по
законѫ нашє
моу дължънъ
ѥсть оумрѣти ·
ꙗко сн҃ъ бж҃ии
8. творитьсѧ · ѥ
гда же пилатъ
сєслыша слово ·
паче оубоꙗсѧ

9. и вънидє
въ прєто
ръ пакы пила
тъ · и гл҃а іс҃о
ви · отъкѫдоу
ѥси ты · и іс҃ъ
жє отъвѣта
нє дасть ѥмоу ·
10. гл҃а жє ѥмоу пи
латъ · мънѣ
ли нє гл҃ѥши
нє вѣси ли ꙗ
ко власть има
мъ распѧти
тѧ и власть
имамъ поу
11. стити тѧ о
тъвѣща іс҃

αὐτόν˙ Λέγει αὐτοῖς
ὁ Πιλάτος˙ Λά-
βετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυ-
ρώσατε˙ Ἐγὼ
γὰρ οὐχ εὑρίσκω
ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
7. Ἀπεκρίθησαν
αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι.
Ἡμεῖς νόμον ἔ-
χομεν, καὶ κατὰ
τὸν νόμον ἡμῶν
ὀφείλει
ἀποθανεῖν.
ὅτι ἑαυτὸν υἱὸν Θεοῦ
8. ἐποίησεν. Ὅ-
τε οὖν ἤκουσεν ὁ Πι-
λάτος τοῦτον τὸν λόγον,
μᾶλλον ἐφοβήθη.

9. Καὶ εἰσῆλθεν
εἰς τὸ πραιτώ-
ριον πάλιν,
καὶ λέγει τῷ Ἰη-
σοῦ˙ Πόθεν
εἶ σύ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἀπόκρισιν
οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.
10. Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πι-
λάτος˙ Ἐμοὶ
οὐ λαλεῖς;
οὐκ οἶδας, ὅ-
τι ἐξουσίαν ἔχω
σταυρῶσαί
σε, καὶ ἐξουσίαν
ἔχω ἀπολῦ-
11. σαί σε; Ἀπε-
κρίθη ὁ Ἰησοῦς˙

неимашивла
стинамънѣ
никоеѩже·
ащенебꙑти
даносъвꙑше·
сегорадипрѣ
давꙑимѧте
бѣболиигрѣ
12. хъиматьо
тътоли`пила
тъискааше
поустити и
июдеижевъ
пиꙗахѫгл҃ѭ
ще·ащесегопоу
стиши·нѣси
дроугъкесаре
ви·вьсꙗкъ

иже сѧтвори
тъцр҃ь·проти
витьсѧкесаре
13. ви·пилатъ
жеслꙑшавъ
таслովеса·и
ꙁведъвънъ
иіс҃а·исѣдена
сѫдищина
мѣстѣнари
цаѥмѣемьли
ѳостротъ·евре
искꙑжегава
14. ѳа·бѣжепара
скеѵгипасхѣ·
годинажебѣ
ꙗкошестаꙗ·
игл҃аиюдеомъ·

Οὐκ εἶχες ἐξȣ-
σίαν ȣ̓δεμί-
αν κατ' ἐμȣ̃,
εἰ μὴ ἦν σοι
δεδομένον ἄνωθεν·
Διὰ τȣ̃το ὁ παρα-
διδȣ̀ς μέ σοι
μείζονα ἁμαρτί-
12. *αν ἔχει. Ἐκ*
τȣ́τȣ ἐζήτει
ὁ Πιλάτος
ἀπολῦσαι αὐτόν.
Οἱ δὲ Ἰȣδαῖοι
ἔκραζον, λέγον-
τες· Ἐὰν τȣ̃τον ἀπο-
λύσῃς, ȣ̓κ εἶ
φίλος τȣ̃ Καίσα-
ρος. Πᾶς

ὁ βασιλέα αὐτὸν
ποιῶν ἀντι-
λέγει τῷ Καίσαρι.
13. *Ὁ ȣ̓̃ν Πιλάτος*
ἀκȣ́σας
τȣ́των τῶν λόγων, ἤ-
γαγεν ἔξω
τὸν Ἰησȣ̃ν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ
τȣ̃ βήματος εἰς
τόπον λεγό-
μενον Λι-
θόστρωτον, Ἑβρα-
ϊστὶ δὲ Γαββα-
14. *θᾶ. Ἦν δὲ παρα-*
σκευὴ τȣ̃ πάσχα,
ὥρα δὲ
ὡσεὶ ἕκτη·
Καὶ λέγει τοῖς Ἰȣδαίοις·

15. се цр҃ь вашь · о
ниже въпиꙗ
ахѫ · въꙁьми
въꙁьми · про
пьни ѥго гл҃а
имъ пилать ·
цр҃а ли вашѥ
го распьнѫ · о
тъвѣщаша
архиереиие
имамъ цр҃а
тъкъмо кеса
16. ра · тогдаже
прѣдасть имъ
да ѥго распь
нѫть ·:· ·——

ева̑г · е̃

отъ матдеа ·÷· ——

Мат. XXVII. 3. Въ врѣмꙙ о
но · видѣ
въ июда
прѣдавъı
ѥго ико о
сѫдиша и · ра
скаивъ сꙙ въ
ꙁврати три
десꙙть сърѣбрь
никъ архиере
омъ и старьце
4. мъ гл҃и съгрѣ
шихъ прѣда
въ кръвь непо
винь нѫ · они
же рекошꙙ · чь
то ѥсть намъ
ты оуꙁьриши

Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.
15. *Οἱ δὲ ἐκραύγασαν· ἆρον, ἆρον, ςαύρωσον αὐτόν, Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τὸν βασιλέα ὑμῶν ςαυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχομεν βασιλέα, εἰ μὴ Καίσα-*
16. *ρα. Τότε ὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα ςαυρωθῇ.*

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. τιθʹ.

XXVII. 3. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἰδὼν Ἰύδας ὁ παραδιδὺς αὐτὸν, ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέςρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέ-*
4. *ροις. Λέγων· Ἥμαρτον, παραδὺς αἷμα ἀθῷον. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς; Σὺ ὄψει.*

5. иповрьгъсъ
ребровъцр҃къ
виотиде · ио
шьдъоуда
6. висѧархиере
ижеприимъ
шесъребро · ре
кошѧнедосто
иноюстьвъ
ложитиюго
въкоръванѫ ·
поиюжецѣна
7. кръвеють · съ
вѣтъжесътво
рьше · коупи
шѧимьсело
скѫдѣльни
чевъпогрѣба

иниюстраньнꙑ
8. имъ · тѣмьже
наречесѧселото
селокръвидосе
9. годьне тогда
събꙑстьсѧре
ченоюиеремн
юмьпрркъмь
гл҃ѭщемъ · и
приѩшѧ три
десѧтесъребрь
иикъцѣнѫ
цѣнюнааго ·
югожецѣни
шѧотъсн҃овъ
10. изл҃ювъ и
дашѧюиа
селѣскѫдѣль

5. Καὶ ῥίψας τὰ ἀρ-
γύρια ἐν τῷ ναῷ,
ἀνεχώρησε, καὶ ἀπ-
ελθὼν ἀπήγ-
6. ξατο. Οἱ δὲ ἀρχιε-
ρεῖς λαβόν-
τες τὰ ἀργύρια, εἶ-
πον· Οὐκ ἔξ-
εςι βα-
λεῖν αὐτὰ
εἰς τὸν κορβανᾶν,
ἐπεὶ τιμὴ
7. αἵματός ἐςι. Συμ-
βȣ́λιον δὲ λαβόν-
τες, ἠγόρα-
σαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν
τȣ̃ κεραμέ-
ως, εἰς τα-

φὴν τοῖς ξέ-
8. νοις. Διὸ
ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος
ἀγρὸς αἵματος, ἕως
9. τῆς σήμερον. Τότε
ἐπληρώθη τὸ ῥη-
θὲν διὰ Ἱερεμίȣ
τȣ̃ προφήτȣ,
λέγοντος· Καὶ
ἔλαβον τὰ τριά-
κοντα ἀργύ-
ρια, τὴν τιμὴν
τȣ̃ τετιμημένȣ,
ὃν ἐτιμήσαν-
το ἀπὸ υἱῶν
10. Ἰσραὴλ, Καὶ
ἔδωκαν αὐτὰ εἰς
τον ἀγρὸν τȣ̃ κερα-

Н Н Ү Н И К О Ж Є
С Ъ К А Ꙁ А М Ъ Н Ѣ
11. Г҃Ь. Н І҃С Ж Є С Т А
П Р Ѣ Д Ъ Н Г Є М О
Н Ъ М Ь · Н В Ъ П Р О
С Н Н Н Г Є М О Н Ъ
Г Л҃И Т Ꙑ Л Н Ѥ
С Н Ц Р҃Ь Н Ю Д Є Н
С К Ъ Н І҃С Ж Є Р Є Ү Є
Ѥ М О Ү Т Ꙑ Г Л҃ Ѥ
12. Ш Н Н Ѥ Г Д А Н А
Н Ь Г Л҃А А Х Ѫ Ж А Р
Х Н Є Р Є Н Н С Т А
Р Ь Ц Н Н Н Ү Ь С О
Ж Є Н Є О Т Ъ В Ѣ
13. Щ А́ В А А Ш Є Т О
Г Д А Г Л҃А Ѥ М О Ү
П Н Л А Т Ъ · Н Є

С Л Ꙑ Ш Н Ш Н Л Н
К О Л Н К О Н А Т Ѧ
П О С Л О Ү Ш Ь С Т В О Ү
14. Ѭ Т Ь · Н Н Є О Т Ъ
В Ѣ Щ А Ѥ М О Ү ·
Н Н К Ъ Ѥ Д Н Н О
М О Ү Ж Є Г Л҃О Ү · Н
К О Д Н В Н Т Н С Ѧ
Н Г Є М О Н Ѫ Ꙁ Ѣ
15. Л О Н А В Ь С А К Ъ
Ж Є Д Ь Н Ь В Є Л Н
К Ъ О Б Ꙑ Ү А Н Б Ѣ
Н Г Є М О Н О Ү О Т Ъ
П О Ү Щ А Т Н Н А
Р О Д О Ү Ѥ Д Н Н О
Г О С Ъ В Ѧ Ꙁ Ь Н Н
Ѥ Г О Ж Є Х О Т Ѣ А
16. Х Ѫ Н М Ѣ А Ш Є

μέως, καθὰ
συνέταξέ μοι
11. *Κύριος. Ὁ δὲ Ἰησȣ̃ς ἔστη*
ἔμπροσθεν τȣ̃ ἡγεμό-
νος. Καὶ ἐπηρώτη-
σεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν,
λέγων· Σὺ εἶ
ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰȣδαί-
ων; Ὁ δὲ Ἰησȣ̃ς ἔφη
αὐτῷ· Σὺ λέ-
12. *γεις. Καὶ ἐν τῷ*
κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ
τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυ-
τέρων, ȣ̓δὲν
ἀπεκρί-
13. *νατο. Τό-*
τε λέγει αὐτῷ
ὁ Πιλάτος· Οὐκ

ἀκȣ́εις,
πόσα σȣ
καταμαρτυρȣ̃-
14. *σι; Καὶ ȣ̓κ ἀπε-*
κρίθη αὐτῷ
πρὸς ȣ̓δὲ ἓν
ῥῆμα· ὥ-
ϛε θαυμάζειν
τὸν ἡγεμόνα λί-
15. *αν. Κατὰ δὲ*
ἑορτὴν
εἰώθει
ὁ ἡγεμὼν ἀπο-
λύειν
ἕνα τῷ ὄχλῳ
δέσμιον,
ὃν ἤθε-
16. *λον. Εἶχον*

ж є т о г д а с ъ в ѧ
ꙃ ь н и н а р о ч н
т а н а р н ч є м а
а г о в а р а в ъ в ѫ
17. с ъ б ь р а н о м ъ
ж є с ѫ щ є м ъ н
м ъ · р є ч є н н м ъ
п н л а т ъ к о г о
х о щ є т є о т ъ о
б о ѭ о т ъ п о ѵ
щ ѫ в а м ъ · в а
р а в в̆ ѫ л н · н
л н н і͞ с а н а р н
ч є м а а г о х͞а ·
18. в ѣ д ѣ а ш є б о ·
и̂ к о ꙃ а в н с т н
р а д н п р ѣ д а
19. ш ѧ н с ѣ д ѧ щ о ѵ

ж є ѥ м о ѵ н а с ѫ
д н щ н п о с ъ л а
к ъ н ѥ м о ѵ ж є
н а с в о и г͞л ѭ
щ н н н ч ь с о ж є
т є б ѣ н п р а в ь
д ь н н к о ѵ т о
м о ѵ · м ъ н о г о
б о п о с т р а д а х ъ
д ь н ь с ь в ъ с ъ
н ѣ ѥ г о р а д н
20. а р х н є р є н ж є н
с т а р ь ц н н а в а
д н ш ѧ н а р о д ꙑ ·
д а н с п р о с ѧ т ь
в а р а в в̆ ѫ · н і͞ с а
ж є п о г о ѵ б ѧ т ь
21. о т ъ в ѣ щ а в ъ

δὲ τότε δέσ-
μιον ἐπίση-
μον, λεγόμενον
Βαραββᾶν.
17. Συνηγμένων
ὖν αὐτῶν,
εἶπεν αὐτοῖς
ὁ Πιλάτος· Τίνα
θέλετε
ἀπολύσω
ὑμῖν, Βα-
ραββᾶν, ἢ
Ἰησῦν τὸν λεγό-
μενον Χριςόν.
18. Ἤδει γάρ,
ὅτι διὰ φθό-
νον παρέδω-
19. καν αὐτόν. Καθημένυ

δὲ αὐτῦ ἐπὶ τῦ βή-
ματος, ἀπέςειλε
πρὸς αὐτὸν ἡ γυ-
νὴ αὐτῦ, λέγυ-
σα· Μηδέν
σοι καὶ τῷ δι-
καίῳ ἐκεί-
νῳ. Πολλὰ
γὰρ ἔπαθον
σήμερον κατ' ὄ-
ναρ δι' αὐτόν.
20. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ
οἱ πρεσβύτεροι ἔπει-
σαν τὺς ὄχλυς,
ἵνα αἰτήσωνται
τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰη-
σῦν ἀπολέσωσιν.
21. Ἀποκριθεὶς

*

жєигємонъ
рєчєимъ·ко
гохощєтєотъ
обоѭотъпоу
щоувамъ·о
нижєрєкошѧ
22. вараввѫгл҃а
имъпилатъ·
чьтожєсътво
рѭиі҃санари
цаѥмаагох҃а·
гл҃ашѧѥмоу·
вьси·дараспѧ
тъбѫдєть·
23. игємонъжє
рєчєимъчь
тобозълосъ
твори·онижє

излихавъ
пиꙑахѫ·гл҃ѭ
щє·дараспѧ
24. тъбѫдєтьви
дѣвъжєпила
тъꙗконичь
сожєоуспѣѥ
ть·нъпачє
мѧтєжъбꙑ
ваѥть·прии
мъводѫ·оу
мꙑрѫцѣ·прѣ
дънародъмь
гл҃ꙗнєпови
ньнъѥсмьо
тъкръвєсєго
правьдьнаа
го·вꙑоузь

δὲ ὁ ἡγεμὼν,
εἶπεν αὐτοῖς· Τί-
να θέλετε ἀπὸ
τῶν δύο ἀπολύ-
σω ὑμῖν; Οἱ
δὲ εἶπον·
22. Βαραββᾶν. Λέγει
αὐτοῖς ὁ Πιλάτος·
Τί οὖν ποιή-
σω Ἰησοῦν, τὸν λε-
γόμενον Χριστόν;
Λέγουσιν αὐτῷ
πάντες· Σταυ-
ρωθήτω.
23. Ὁ δὲ ἡγεμὼν
ἔφη· Τί
γὰρ κακὸν ἐ-
ποίησε; Οἱ δὲ

περισσῶς ἔ-
κραζον, λέγον-
τες· Σταυ-
24. ρωθήτω· Ἰ-
δὼν δὲ ὁ Πιλά-
τος, ὅτι οὐ-
δὲν ὠφελεῖ,
ἀλλὰ μᾶλλον
θόρυβος γί-
νεται, λα-
βὼν ὕδωρ ἀπε-
νίψατο τὰς χεῖρας ἀπέν-
αντι τοῦ ὄχλου,
λέγων· Ἀθῷ-
ός εἰμι ἀπὸ
τοῦ αἵματος τοῦ δι-
καίου τούτου·
ὑμεῖς ὄψε-

25. ρнтєотъвѣ
щавъшєвьсн
люднѥρєко
шѧ·кρъвьѥго
нанасънна
Үѧдѣχънашн
26. χъ тогдаотъ
поустнмъ
ваρаввѫ·нї҃са
жєбнвъпρѣ
дастьданρа
27. спьнѫть то
гдавонннн
гємоновнпρѣ
нмъшєнї҃савъ
сѫднщн·съвь
ρашѧнаньвь
28. сѫспнρѫ·нсъ

влъкъшєнχла
мндоѭҮρьвлѥ
ноѭодѣшѧн·
29. нсъплєтъшє
вѣньцьотъ
тρьннн·въ
зложншѧ на
главѫ ѥмоу
нтρьстьвъдє
снцѫѥмоу·
нпоклоньшє
сѧнаколѣнѫ
пρѣдънимь·
ρѫгаахѫсѧѥ
моу гл҃ѭщє·
ρадоунсѧц҃ρоу
30. нюдєнскъ·н
пльнѫвъшє

25. σθε. Καὶ ἀποκρι-
θεὶς πᾶς
ὁ λαὸς, εἶ-
πε· Τὸ αἷμα αὐτȣ̃
ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ
τὰ τέκνα ἡμῶν.
26. Τότε ἀπέ-
λυσεν αὐτοῖς
τὸν Βαραββᾶν· τὸν δὲ Ἰη-
σȣ̃ν φραγελλώσας, παρέ-
δωκεν, ἵνα ϛαυρώσω-
27. σιν αὐτόν. Τό-
τε οἱ ϛρατιῶται τȣ̃ ἡ-
γεμόνος παρα-
λαβόντες τὸν Ἰησȣ̃ν εἰς
τὸ πραιτώριον, συνή-
γαγον ἐπ᾽ αὐτὸν ὅ-
28. λην τὴν σπεῖραν. Καὶ ἐκ-

δύσαντες αὐτὸν, περιέ-
θηκαν αὐτῷ χλα-
μύδα κοκκίνην.
29. Καὶ πλέξαντες
ϛέφανον ἐξ
ἀκανθῶν, ἐπέ-
θηκαν ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτȣ̃,
καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δε-
ξιὰν αὐτȣ̃·
καὶ γονυπε-
τήσαντες
ἔμπροσθεν αὐτȣ̃
ἐνέπαιζον αὐ-
τῷ, λέγοντες·
Χαῖρε, βασιλεῦ
30. τῶν Ἰȣδαίων. Καὶ
ἐμπτύσαντες

на нь приѩшѧ
трьсть и биѣ
хѫ по главѣ ѥ
31. го · и ѥгда порѫ
гашѧ сѧ ѥмоу
съвлѣкошѧ съ
ѥго хламидѫ ·
и облѣкошѧ и
въ ризы своѩ
и ведошѧ и на
32. распѧтиѥ и
сходѧще же о
брѣшѧ чл҃ка
куриненска ·
именемь си
мона семоу за
дѣшѧ понести
крьстъ ѥго ⁖ · —

ѥѵангелиѥ : отъ марка .
ѕ ⁖ гл҃а . сꙁ҃ . ⁖ . —

Мар. XV. 16. Въ врѣмѧ о
но воини
мъше і҃са ·
ведошѧ и
въ нѫтрь
на дворъ ѥже
ѥсть преторъ
и призываю
ть вьсѭ спирѫ ·
17. и облѣкошѧ и
въ багърѧни
цѫ и възложи
шѧ на нь съпле
тъше трьновъ
18. вѣньць · и на
чѧшѧ цѣлова

εἰς αὐτὸν, ἔλαβον
τὸν κάλαμον, καὶ ἔτυ-
πτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐ-
31. τȣ̃. Καὶ ὅτε ἐνέπαι-
ξαν αὐτῷ,
ἐξέδυσαν
αὐτὸν τὴν χλαμύδα,
καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν
τὰ ἱμάτια αὐτȣ̃,
καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς
32. τὸ ϛαυρῶσαι. Ἐξ-
ερχόμενοι δὲ
εὗρον ἄνθρωπον
Κυρηναῖον,
ὀνόματι Σί-
μωνα. Τȣ̃τον ἠγ-
γάρευσαν, ἵνα ἄρῃ
τὸν ϛαυρὸν αὐτȣ̃.

Κατὰ Μάρκον κεφ. σζ'.

XV. 16. Τῷ καιρῷ ἐκεί-
νῳ οἱ ϛρατιῶται λα-
βόντες τὸν Ἰησȣ̃ν
ἀπήγαγον αὐτὸν
ἔσω
εἰς τὴν αὐλὴν, ὅ
ἐϛι πραιτώριον.
Καὶ συγκαλȣ̃σιν
ὅλην τὴν σπεῖραν.
17. Καὶ ἐνδύȣσιν αὐτὸν
πορφύραν
καὶ περιτιθέα-
σιν αὐτῷ πλέξαν-
τες ἀκάνθινον
19. ϛέφανον. Καὶ ἤρ-
ξαντο ἀσπάζε-

т н н г л ѭ щ є
р а д о у н с ѧ ц р ю
19. н ю д є н с к ъ · н
б н н х ѫ н п о г л а
в ѣ т р ь с т н ѭ ·
н п л ь в а а х ѫ н а
н ь · н п р ѣ г ꙑ
б а ѭ щ є к о л ѣ
н а п о к л а н н ꙗ
20. х ѫ с ѧ ѥ м о у · н ѥ
г д а п о р ѫ г а ш ѧ
с ѧ ѥ м о у · с ъ в л ѣ
к о ш ѧ ѥ м о у б а
г ъ р ѧ н н ц ѫ · н
о б л ѣ к о ш ѧ н
в ъ р н ꙁ ꙑ с в о ꙗ ·
н н ꙁ в є д о ш ѧ н
д а н р а с п ь н ѫ т ь

21. н ꙁ а д ѣ ш ѧ м н
м о х о д ѧ щ о у ѥ
д н н о м о у с н м о
н о у к у р н н є ѭ
н д ѫ щ о у с ъ с є л а ·
о ц о у а л є ѯ а н д р о
в о у н р о у ф о в о у ·
д а в ъ ꙁ ь м є т ь
22. к р ь с т ъ ѥ г о н п р н
в є д о ш ѧ н н а м ѣ
с т о г о л ъ г о ѳ а ѥ
ж є ѥ с т ь с ъ к а ꙁ а
ѥ м о к р а н н ѥ в о
23. м ѣ с т о н д а ꙗ
х ѫ ѥ м о у п н т н
о ц ь т ь н о в н н о ·
о н ъ ж є н є п р н
24. ꙗ т ъ н р а с п ь

σθαι αὐτὸν λέγοντες
χαῖρε βασιλεῦ
19. τῶν Ἰȣδαίων. Καὶ
ἔτυπτον αὐτȣ̃ τὴν κε-
φαλὴν καλάμῳ
καὶ ἐνέπτυον αὐ-
τῷ, καὶ τιθέν-
τες τὰ γόνα-
τα προσεκύ-
20. νȣν αὐτῷ. Καὶ ὅ-
τε ἐνέπαιξαν
αὐτῷ, ἐξέδυ-
σαν αὐτὸν τὴν πορ-
φύραν, καὶ
ἐνέδυσαν αὐτὸν
τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια·
Καὶ ἐξάγȣσιν αὐτὸν,
ἵνα ϛαυρώσωσιν αὐτόν.

21. Καὶ ἀγγαρέυȣσι παρ-
άγοντά τι-
να Σίμω-
να Κυρηναῖον,
ἐρχόμενον ἀπ' ἀγρȣ̃,
τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρȣ
καὶ Ῥȣ́φȣ,
ἵνα ἄρῃ
22. τὸν ϛαυρὸν αὐτȣ̃. Καὶ
ἄγȣσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολ-
γοθᾶ τόπον,
ὅ ἐϛι μεθερμηνευό-
μενον, κρανίȣ
23. τόπος. Καὶ ἐδί-
δȣν αὐτῷ πιεῖν
ἐσμυρνισμένον οἶνον.
Ὁ δὲ ȣ̓κ ἔλα-
24. βε. Καὶ ϛαυρώ-

нъшеираздѣ
лишѧ ризꙑ
ѥгомещѫще
жрѣбиꙗ оиꙗ·
къточьтовъ
25. зьметь бѣ
жегодинатре
тиии ираспѧ
26. шѧи ибѣна
писаниѥви
иꙑѥгонапи
сано · цр҃ьнюде
27. иськъ исъни
мьраспѧшѧ
дъваразбои
никаѥдиио
гоодесиѫѭ · а
дроугаагоолѣ

28. вѫѭѥго исъ
бꙑстьсѧписа
ниѥ ѥже гл҃ѥ
тьисъбеза
коньиикома
причьтенъ
29. бꙑсть ими
моходѧще
хоулѣахоу
ѥго · покꙑва
ѭщеглавами
своими игл҃ю
ще оува · раза
риꙗицрк҃ве
итрьмидьнь
мисъзидаꙗ·
30. сп҃сисѧсамъ·
исънидисъ

σαντες ἀυτὸν, διεμέ-
ριζον τὰ ἱμάτια
ἄυτȣ̃, βάλλοντες
κλῆρον ἐπ᾽ ἀυτὰ,
τίς τί ἄ-
25. ρῃ. Ἦν
δὲ ὥρα τρί-
τη˙ καὶ ἐςάυρω-
26. σαν ἀυτόν. Καὶ ἦν ἡ ἐπι-
γραφὴ τῆς ἀι-
τίας ἀυτȣ̃ ἐπιγεγραμ-
μένη˙ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰȣδαί-
27. ων. Καὶ σὺν ἀυ-
τῷ ςαυρȣ̃σι
δύο λη-
ςὰς, ἕνα
ἐκ δεξιῶν, καὶ
ἕνα ἐξ ἐυω-

28. νύμων ἀυτȣ̃. Καὶ ἐ-
πληρώθη ἡ γρα-
φὴ, ἡ λέγȣ-
σα˙ Καὶ μετὰ ἀνό-
μων
ἐλογί-
29. σθη. Καὶ οἱ παρα-
πορευόμενοι
ἐβλασφήμȣν
ἀυτὸν, κινȣ̃ν-
τες τὰς κεφαλὰς
ἀυτῶν, καὶ λέγον-
τες˙ Οὐὰ ὁ κατα-
λύων τὸν ναὸν,
καὶ ἐν τρισὶν ἡμέ-
ραις οἰκοδομῶν˙
30. Σῶσον σεαυτὸν,
καὶ κατάβα ἀπὸ

31. крьста· т҆ако
жденархнере
н· рѫгаѭще
сѧдроугъкъ
дроугоу· съкъ
нижьннкꙑ
гл҃аахѫ инꙑ
сп҃се· асебелн
неможетьсъ
32. пасти х҃съ ц҃рь
нꙁл҃ѥвъда
сънидетьнꙑ
нѣсъкрьста·
давндимъ·
нвѣрѫнмемъ
ѥмоу ⁘ · —

∈ ѥвангелиѥ. отъ мат:
∈ гла. тлк҃· ⁘ · —

з҃ Мат. XXVII. 33. Въврѣмѧоно·
пришьдъ
шевоннна
мѣстѻна
рнчемоѥ
голгоѳа· ѥже
ѥстьнарнче
моѥкранн҃ѥ
34. вомѣстода
шѧѥмоупнтн
оцьтъ· съз
лъчнѭсъмѣ
шенъ· нвъкоу
шьнехотѣа
35. шепнтн ра
спьнъшежен
раздѣлншѧ
рнꙁꙑѥго ме

31. τȣ̃ ςαυρȣ̃. Ὁμοίως
καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
ἐμπαίζοντες
πρὸς ἀλλή-
λȣς μετὰ τῶν γραμ-
ματέων,
ἔλεγον· Ἄλλȣς
ἔσωσεν, ἑαυτὸν
ȣ̓ δύναται
32. σῶσαι. Ὁ Χριςὸς ὁ βασιλεὺς
τȣ̃ Ἰσραὴλ
καταβάτω νῦν
ἀπὸ τȣ̃ ςαυρȣ̃,
ἵνα ἴδωμεν
καὶ πιςεύσωμεν
αὐτῷ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. τλβʹ.

XXVII. 33. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐλθόντες
οἱ ςρατιῶται εἰς
τόπον λε-
γόμενον
Γολγοθᾶ, ὅς
ἐςι λεγόμε-
νος κρανίȣ
34. τόπος. Ἔδω-
καν αὐτῷ πιεῖν
ὄξος μετὰ χο-
λῆς μεμιγμέ-
νον· Καὶ γευσάμε-
νος, ȣ̓κ ἤθελε
35. πιεῖν. Σταυ-
ρώσαντες δὲ αὐτὸν
διεμερίσαντο
τὰ ἱμάτια αὐτȣ̃, βάλ-

щѫще жрѣбн
36. ꙗ · и сѣдъше
стрѣжаахѫ ѥ
37. го тоу и възло
жишѧ вьрхоу
главы ѥго ви
нѫ написанѫ
съ ѥсть і͠с ц͠рь
38. июдеискъ · то
гда распѧшѧ
съ нимь · дъва
разбоиника
ѥдиного о деснѫ
ѭ · и ѥдиного
39. олѣвѫ ѭ · ми
мо ходѧще и
же хоулиахѫ
ѥго · покыва

ѭще главами
40. своими и г͠лю
ще · оува · раза
рыꙗ и ц͠ркве
и трьми дьнь
ми съзидаꙗ
сп͠си себе аще
с͠нъ ѥси б͠жии ·
сълѣзи съ крь
41. ста · такожде
жеи архиереи
рѫгаѭще сѧ ·
съ кънижьни
кы и фарисеи
и съ старьци
42. гл͠аахѫ и ны
сп͠се · а себе ли не
можеть сп͠сти

λοντες κλῆρον·
36. Καὶ καθήμενοι
ἐτήρϐν αὐ-
37. τὸν ἐκεῖ. Καὶ ἐπέ-
θηκαν ἐπάνω
τῆς κεφαλῆς αὐτϐ τὴν αἰ-
τίαν αὐτϐ γεγραμμένην·
Οὗτός ἐςιν Ἰησϐς, ὁ βασιλεὺς
38. τῶν Ἰϐδαίων. Τό-
τε ςαυρϐνται
συν αὐτῷ δύο
λῃςαί,
εἷς ἐκ δεξιῶν,
καὶ εἷς
39. ἐξ ευωνύμων. Οἱ δὲ πα-
ραπορευόμενοι
ἐβλασφήμϐν
αὐτὸν, κινϐν-

τες τὰς κεφαλὰς
40. αὐτῶν. Καὶ λέγον-
τες· Ὁ κατα-
λύων τὸν ναὸν,
καὶ ἐν τρισὶν ἡμέ-
ραις οἰκοδομῶν,
σῶσον σεαυτόν· εἰ
ὑιὸς εἶ τϐ Θεϐ
κατάβηθι ἀπὸ τϐ ςαυ-
41. ρϐ. Ὁμοίως
δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς,
ἐμπαίζοντες
μετὰ τῶν γραμμα-
τέων καὶ φαρισαίων
καὶ πρεσβυτέρων,
42. ἔλεγον· Ἄλλϐς
ἔσωσεν, ἑαυτὸν ϗ
δύναται σῶσαι.

аще цр҃ь из҃лєвъ
ѥсть · да съ
нидєть нꙑ
нѣ съ крьста
и вѣроуимє
43. мъ ѥмоу · оу
пъва на б҃а · да
избавить и
нꙑнѣ аще хо
щєть ѥмоу рє
чє бо · ико сн҃ъ
б҃жии ѥсмь
44. тождє жє и ра
збоиника · ра
спьнєнаи съ
нимь · поноша
45. ста ѥмоу · отъ
шєстꙑꙗ жє го
динꙑ · тьма
бꙑсть · по вьсєи
зємли · до дє
вѧтꙑꙗ годи
46. нꙑ · при дєвѧ
тѣи жє годинѣ ·
възъпи і҃с гла
съмь вєликъ
мь г҃ли · єли · єли
єм̆ма азав̆та
ни · ѥжє ѥсть ·
б҃є мои б҃є мои ·
почьто мѧ ѥси
47. оставилъ · нѣ
ции жє отъ сто
ꙗщихъ тоу слꙑ
шавъшє · г҃лаа
хоу · ико илиѭ

Εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
ἐςι, κατα-
βάτω νῦν
ἀπὸ τȣ̃ ςαυρȣ̃,
καὶ πιςεύσο-
43. μεν αὐτῷ. Πέ-
ποιθεν ἐπὶ τὸν Θεὸν
ῥυσάσθω νῦν
αὐτὸν, εἰ θέ-
λει αὐτόν. Εἶ-
πε γὰρ· Ὅτι Θεȣ̃
εἰμι υἱός.
44. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ
λῃςαὶ, οἱ συ-
ςαυρωθέντες
αὐτῷ, ὠνείδι-
45. ζον αὐτῷ. Ἀπὸ
δὲ ἕκτης ὥ-
ρας σκότος
ἐγένετο ἐπὶ πᾶ-
σαν τὴν γῆν, ἕως
ὥρας ἐννά-
46. της. Περὶ δὲ τὴν
ἐννάτην ὥραν
ἀνεβόησεν ὁ Ἰησȣ̃ς φω-
νῇ μεγάλῃ,
λέγων· Ἠλὶ, Ἠλὶ,
λιμὰ Ζαφθά-
νει; τȣ̃τ' ἐςι·
Θεέ μȣ, Θεέ μȣ,
ἵνα τί με ἐγ-
47. κατέλιπες; Τι-
νὲς δὲ τῶν ἐκεῖ
ἑςώτων ἀκȣ-
σαντες, ἔλε-
γον· ὅτι Ἠλίαν

*

48. з о в е т ь · и а б и
ѥ т е к ъ ѥ д и н ъ
о т ъ н и х ъ · и
в ъ з ъ м ъ г о у
б ѫ · и а п ъ л̆ н и
ж е о ц ь т а · и в ъ
з и ь з ъ и а т р ь
с т ь и а п а ꙗ
49. ш е ѥ г о а д р о у
з и и г л̄ а а х ѫ
о с т а и и · д а в и
д и м ъ а щ е п р и
д е т ь и л и ꙗ
50. с п̄ с т ъ ѥ г о и
и ъ ж е в ъ з ь
м ъ к о п и ѥ · п р̊
б о д е ѥ м о у р е
б р а · и и з и д е

в о д а и к р ъ в ь
и І̄ с ж е п а к ы
в ъ з ъ п и в ъ
г л а с ъ м ь в е
л и к ъ м ь · и и
с п о у с т и д х̄ ъ
51. и с е к а т а п е т а
з м а т а ц р̄ к ъ
в ь и а ꙗ · р а з д ь
р а с ѧ · с ъ в ы ш ь
и ꙗ а г о к р а ꙗ
д о и и ж ь и ꙗ а
г о и а д ъ в о ѥ ·
и з е м л ꙗ п о
т р ѧ с е с ѧ · и к а
м е и и ѥ р а с п а
52. д е с ѧ и г р о б и
о т в р ь з о ш ѧ

48. *φωνῆ ὗτος. Καὶ εὐθέ-*
ως δραμὼν εἷς
ἐξ αὐτῶν, καὶ
λαβὼν σπόγ-
γον, πλήσας
τε ὄξυς, καὶ περι-
θεὶς καλά-
μῳ, ἐπότι-
49. *ζεν αὐτόν. Οἱ δὲ λοι-*
ποὶ ἔλεγον·
Ἄφες, ἴδω-
μεν, εἰ ἔρχε-
ται Ἡλίας
50. *σῶσαι αὐτόν. Ἄλ-*
λος δὲ λα-
βὼν λόγχην ἔνυ-
ξεν αὐτῷ τὴν πλευ
ρὰν, καὶ ἐξῆλθεν

ὕδωρ καὶ αἷμα.
Ὁ δὲ Ἰησὗς πάλιν
κράξας
φωνῇ με-
γάλῃ, ἀφῆ-
κε τὸ πνεῦμα.
51. *Καὶ ἰδὲ, τὸ καταπέτα-*
σμα τὗ να-
ὗ ἐσχί-
σθη εἰς δύο,
ἀπὸ ἄνω-
θεν ἕως
κάτω·
καὶ ἡ γῆ ἐ-
σείσθη, καὶ αἱ πέ-
τραι ἐσχίσθη-
52. *σαν· Καὶ τὰ μνημεῖα*
ἀνεῴχθησαν·

сѧ · и мънога
тѣлеса почи
ваѭщихъ
с҃тꙑихъ въ
53. сташа · и ишъ
дъше из гробъ
по въскрьсно
вении его · въ
идошѧ въ
с҃тꙑ градъ · и
ꙗвишѧ сѧ мъ
54. ногомъ · сътъ
никъ же и
же бѣахѫ съ
нимь · стрѣ
гѫщеніѧ · ви
дѣвъше трѫ
съ и бꙑвъша

оубоꙗшѧ сѧ
зѣло г҃лѭще
въ истинѫ бо
жии с҃нъ сь бѣ ⁘

ѥѵангеліе · отъ лоукꙑ ·
н҃ ⁘ г҃ла · т҃з҃і ⁘

Лук. XXIII. 32. Въ врѣмѧ о
но · ведошѧ
ні҃сѧ · и ина
зъ лодѣ
ꙗ дъва съ
нимь оуби
33. тъ · и егда при
де на мѣсто · на
рицаѥмоѥ кра
ниево · тоу и
распѧшѧ и з
лодѣꙗ ѥдино

καὶ πολλὰ
σώματα τῶν κεκοι-
μημένων
ἁγίων ἠ-
53. γέρθησαν. Καὶ ἐξελ-
θόντες ἐκ τῶν μνημείων
μετὰ τὴν ἔγερ-
σιν αὐτȣ̃, εἰσ-
ῆλθον εἰς
τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ
ἐνεφανίσθησαν πολ-
54. λοῖς. Ὁ δὲ ἑκα-
τόνταρχος καὶ
οἱ μετ᾽ αὐτȣ̃
τηρȣ̃ν-
τες τὸν Ἰησȣ̃ν, ἰ-
δόντες τὸν σει-
σμὸν καὶ τὰ γενόμενα,

ἐφοβήθησαν
σφόδρα, λέγοντες·
Ἀληθῶς Θε-
ȣ̃ υἱὸς ἦν ȣ̃τος.

Κατὰ Λȣκᾶν κεφ. τιζʹ.

XXIII. 32. Τῷ καιρῷ ἐκεί-
νῳ ἤγοντο
σὺν τῷ Ἰησȣ̃ καὶ ἕτεροι
δύο κακȣ̃ρ-
γοι
ἀναιρεθῆ-
33. ναι. Καὶ ὅτε ἀπῆλ-
θον ἐπὶ τὸν τόπον, τὸν
καλȣ́μενον Κρα-
νίον, ἐκεῖ
ἐσταύρωσαν αὐτὸν, καὶ τȣ̀ς
κακȣ́ργȣς, ὃν

гоодєснѫѭ · а
дроугаагоолѣ
вѫѭраспѧшѧ
34. иіс҃жє гл҃аашє
о҃чє отъпоусти
имъ нєвѣдѧ
тьбосѧчьто
творѧщєраздѣ
лѣѭщєжєризы
єго · мєтаахѫ
35. жрѣбиѩ · исто
иахѫлюдиє
зьрѧщє подра
жахѫжєикъ
нѧзи : гл҃ѭщє
съними инѣ
хъєсть съпаслъ ·
даспс҃єтьсѧ · а

щєєсть хс҃ъ · сы
нъбж҃ииизбь
36. раныи рѫгаа
хѫжєсѧємоу
ивоинипристѫ
паѭщє · иоць
тъпридѣѭщє
37. ємоу игл҃ѭщє
ащєтыєсицр҃ь
июдєискъ · сп҃си
38. сѧсамъ бѣжє
инаписаниє
написанона
дъними · къни
гамиѐлиньска
миримьска
миєврєиска
ми сєєстьцр҃ь

μὲν ἐκ δεξιῶν,
ὃν δὲ ἐξ ἀρι-
ςερῶν.
34. *Ὁ δὲ Ἰησȣ̃ς ἔλεγε·*
Πάτερ, ἄφες
αὐτοῖς· ȣ̉ γὰρ οἴ-
δασι, τί
ποιȣ̃σι. Διαμε-
ριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια
αὐτȣ̃, ἔβαλον
35. *κλῆρον. Καὶ εἱςή-*
κει ὁ λαὸς
θεωρῶν· Ἐξε-
μυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρ-
χοντες συν αὐτοῖς,
λέγοντες· Ἄλλȣς
ἔσωσε,
σωσάτω ἑαυτὸν,

εἰ ȣ̔τός ἐςιν ὁ Χριςὸς, ὁ τȣ̃
Θεȣ̃ ἐκλεκ-
36. *τός. Ἐνέπαι-*
ζον δὲ αὐτῷ
καὶ οἱ ςρατιῶται προσερ-
χόμενοι, καὶ ὄ-
ξος προσφέροντες
37. *αὐτῷ. Καὶ λέγοντες·*
Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
τῶν Ἰȣδαίων, σῶσον
38. *σεαυτόν. Ἦν δὲ*
καὶ ἐπιγραφὴ
γεγραμμένη ἐπ᾽
αὐτῷ γράμμα-
σιν Ἑλληνι-
κοῖς καὶ Ῥωμαϊ-
κοῖς καὶ Ἑβραϊ-
κοῖς· Οὗτός ἐςιν ὁ βασιλεὺς

39. Н Ю Д Є Н С К Ъ Ѥ
Д Н Н Ъ Ж Є О Т Ъ О
Б Ѣ Ш Є Н О Ѵ Ѭ Ꙁ Ъ
Л О Д Ѣ Ю Х О Ѵ Л И
А Ш Є Н Г Л͞ И А
Щ Є Т Ꙑ Ѥ С Н Х͞С Ъ
С П͞С Н С Ѧ С А М Ъ Н
40. Н А С Ъ О Т Ъ В Ѣ
Щ А В Ъ Ж Є Д Р О Ѵ
Г Ꙑ Н П Р Ѣ Щ А
Ш Є Ѥ М О Ѵ Г Л͞ И
Н Н Л П Т Ꙑ Б О
Н Ш Н С Ѧ Б͞А И
К О В Ъ Т О М Ь Ж Д Є
О С Ѫ Ж Д Є Н Н Н Ѥ
41. С Н Н В Ѣ О Ѵ Б О В Ъ
П Р А В Ь Д Ѫ Д О С Т О
Н Н А И Б О Ѥ Ж Є
Д Ѣ Л А Х О В Ѣ В Ъ
С П Р Н Ѥ М Л Ѥ В Ѣ
А С Ь Ж Є Н Н Ч Є С О Ж Є
Ꙁ Ъ Л А С Ъ Т В О Р Н
42. Н Г͞Л А А Ш Є І͞Ѵ С В͞Н
П О М Ѧ Н Н М Ѧ Г͞Н
Ѥ Г Д А П Р Н Д Є Ш Н
В Ъ Ц͞Р Ь С Т В Н Н
43. Т В О Ѥ М Ь Р Є Ч Є
Ж Є Ѥ М О Ѵ Н І͞С А
М Н Н Ъ Г͞Л Ѭ Т Є
Б Ѣ Д Ь Н Ь С Ь С Ъ
М Ъ Н О Ѭ Б Ѫ Д Є
44. Ш Н В Ъ Р А Н Б Ѣ
Ж Є Г О Д Н Н А Ш Є
С Т А И Н Т Ь М А
Б Ꙑ С Т Ь П О В Ь С Є
Н Ꙁ Є М Л Н Д О Г О

τῶν Ἰȣδαίων.
39. *Εἷς δὲ τῶν κρε-*
μασθέντων κα-
κȣ́ργων ἐβλασ-
φήμει αὐτὸν, λέγων·
Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριςὸς,
σῶσον σεαυτὸν καὶ
40. *ἡμᾶς. Ἀποκρι-*
θεὶς δὲ ὁ ἕτε-
ρος, ἐπετί-
μα αὐτῷ, λέγων·
Οὐδὲ φοβῇ
σὺ τὸν Θεὸν, ὅ-
τι ἐν τῷ αὐτῷ
κρίματι εἶ;
41. *Καὶ ἡμεῖς μὲν*
δικαίως· ἄξια
γὰρ ὧν
ἐπράξαμεν ἀπο-
λαμβάνομεν·
ȣ̔͂τος δὲ ȣ̓δὲν
πονηρὸν ἔπραξε.
42. *Καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησȣ͂·*
Μνήσθητί μȣ, Κύριε,
ὅταν ἔλθῃς
ἐν τῇ βασιλείᾳ
43. *σȣ. Καὶ εἶ-*
πεν αὐτῷ ὁ Ἰησȣ͂ς·
Ἀμὴν λέγω σοι,
σήμερον μετ᾽
ἐμȣ͂ ἔσῃ
44. *ἐν τῷ παραδείσῳ. Ἦν*
δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκ-
τη, καὶ σκότος
ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην
τὴν γῆν, ἕως ὥ-

д н и ꙑ ꙗ д є в ѧ
45. т ꙑ ꙗ с л҃ н ц о у
о м ь р ь к ъ ш о у ·
и к а т а п є т а з м а
т а ц р҃ к в ь н а и
р а з д ь р а с ѧ н а
46. д ъ в о ѥ и в ъ
з г л а с и в ъ г л а
с ъ м ь в є л и к ъ
м ь и҃ і с р є ү є о ү҃ є ·
в ъ р ѫ ц ѣ т в о и
п р ѣ д а ѭ д х҃ ъ
м о и и с є р є к ъ
47. и з д ъ ш є в и
д ѣ в ъ ж є с ъ т ь
и и к ъ б ꙑ в ъ
ш є ѥ · п р о с л а в и
б҃ а г л҃ и в ъ и

є т и н ѫ ү л҃ к ъ с ь
п р а в ь д ь н ъ б ѣ
48. и в ь с и п р и ш ь
д ъ ш є и и а п о
з о р ъ с ь · в и д ѧ
щ є б ꙑ в ъ ш а
и · б и ѭ щ є п ь
р ь с и с в о ꙗ в ъ
з в р а щ а а х ѫ
49. с ѧ с т о ꙗ х ѫ
ж є в ь с и з н а
ѥ м и ѥ м о у и
з д а л є ү а · и ж є
и ꙑ в ъ ш ь д ъ
ш ѧ ꙗ с ъ н и м ь ·
о т ъ г а л и л є ꙗ ·
з ь р ѧ ш т ѧ с и
х ъ ·:· ·....

ρας ἐννά-
45. *της, Καὶ ἐσκοτί-*
σθη ὁ ἥλιος,
καὶ ἐσχίσθη
τὸ καταπέτασμα
τȣ̃ ναȣ̃
46. *μέσον. Καὶ φω-*
νήσας φω-
νῇ μεγά-
λῃ ὁ Ἰησȣ̃ς εἶπε· Πάτερ,
εἰς χεῖράς σȣ
παραθήσομαι τὸ πνεῦμά
μȣ. Καὶ ταῦτα εἰπὼν
47. *ἐξέπνευσεν. Ἰ-*
δὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρ-
χος τὸ γενόμε-
νον, ἐδόξασε
τὸν Θεὸν, λέγων· Ὄν-
τως ὁ ἄνθρωπος ȣ̃τος
δίκαιος ἦν.
48. *Καὶ πάντες οἱ συμπαρα-*
γενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θε-
ωρίαν ταύτην, θεωρȣ̃ν-
τες τὰ γενόμενα,
τύπτοντες ἑαυ-
τῶν τὰ ςήθη,
ὑπέςρεφον.
49. *Εἱςήκεισαν*
δὲ πάντες οἱ γνω-
ςοὶ αὐτȣ̃
μακρόθεν, καὶ γυ-
ναῖκες αἱ συνακολȣ-
θήσασαι αὐτῷ
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,
ὁρῶσαι ταῦ-
τα.

ѥвангелиѥ · отъ иоана ·

д҃ ⁘ гла · ѥв҃ · ⁘ ·

Io. xix. 25. Въврѣмѧоно·
стоиахѫпри
крьстѣі҃ѵсо
вѣ·ма
тиѥго·
исестрамате
реѥго·марии
клеопова·и
мариимагда
26. лꙑнии·иі҃сже
видѣвъма
тере·иоучени
кастоѩщаѥ
гожелюблиа
шег҃ламате
рисвоѥи жено·

27. сесн҃ътвои по
томьжег҃лаоу
ченикоу сема
титвои иотъ
тогочасапоѩ
тъѭоучени
къ тъ въ свои
28. посемьвѣдꙑ
иі҃с·иковьса
оужесъвьрши
шѧсѧ·дасъбѫ
дѫтьсѧ кънн
гꙑ·г҃лажѧждѫ·
29. съсѫдъжестои
аше·пълнъо
цьта гѫбѫже
напълньшео
цьта·иаѵссопъ

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. σβ.

xix. 25. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
εἱςήκεισαν παρὰ
τῷ ςαυρῷ τȣ̃ Ἰη-
σȣ̃ ἡ μή-
τηρ ἀυτȣ̃
καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς
ἀυτȣ̃, Μαρία
ἡ τȣ̃ Κλεώπᾶ, καὶ,
Μαρία ἡ Μαγδα-
26. *ληνή. Ἰησȣ̃ς ȣ̃ν*
ἰδὼν τὴν μη-
τέρα, καὶ τὸν μαθη-
τὴν παρεςῶτα,
ὃν ἠγάπα,
λέγει τῇ μη-
τρὶ ἀυτȣ̃· Γύναι,

27. *ἰδȣ̀, ὁ ὑιός σȣ. Εἶ-*
τα λέγει τῷ μα-
θητῇ· Ἰδȣ̀, ἡ μή-
τηρ σȣ· Καὶ ἀπ᾽
ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλα-
βεν ἀυτὴν ὁ μαθη-
τὴς ἐκεῖνος εἰς τὰ ἴδια.
28. *Μετὰ τȣ̃το εἰδὼς*
ὁ Ἰησȣ̃ς, ὅτι πάντα
ἤδη τετέλε-
ςαι, ἵνα τελει-
ωθῇ ἡ γρα-
φὴ, λέγει· Διψῶ.
29. *Σκεῦος ȣ̃ν ἔκει-*
το ὄξȣς με-
ςόν. Οἱ δὲ πλή-
σαντες σπόγγον
ὄξȣς, καὶ ὑσσώπῳ

възньзъше·
придѣшѧкъ
30. оустомъѥго ѥ
гдажеоубопри
ѩтъоцьтъиі҃с·
рече·съвьрши
шѧсѧ ипрѣкло
ньглавѫ·прѣ
31. дастьдх҃ъ ию
деиже·понѥже
параскеѵгибѣ·
данеостанѫть
тѣлесанакрь
стѣвъсѫботѫ·
бѣбовеликъ
дьньтоѩсѫбо
тꙑмолишѧ
пилата·дапрѣ

биѭтьголѣ
ниихъивъзь
32. мѫтьѩ придо
шѧвоини ипрь
воуоумоу прѣ
бишѧголѣни
идроугоуоумоу
распѧтоуоумоу
33. сънимь наи
і҃сажепришъдъ
ше·ѩковидѣ
шѧиоужеоумь
ръшьнепрѣби
шѧѥмоуголѣ
34. ниѭ нъѥдинъ
отъвоинъ·ко
пиѥмьѥмоуре
брапрободе·ии

περιθέντες,
προσήνεγκαν αὐ-
τȣ̃ τῷ ςόματι.
30. *Ὅτε ȣ̃ν ἔλα-*
βε τὸ ὄξος ὁ Ἰησȣ̃ς,
εἶπε· Τετέλε-
ςαι. Καὶ κλίνας
τὴν κεφαλὴν, παρέ-
31. *δωκε τὸ πνεῦμα. Οἱ ȣ̃ν*
Ἰȣδαῖοι, ἐπεὶ
παρασκευὴ ἦν,
ἵνα μὴ μείνῃ
ἐπὶ τȣ̃ ςαυρȣ̃ τὰ σώ-
ματα ἐν τῷ σαββάτῳ,
ἦν γὰρ μεγάλη
ἡ ἡμέρα ἐκείνȣ τȣ̃ σαββά-
τȣ, ἠρώτησαν
τὸν Πιλάτον, ἵνα κατε-

αγῶσιν αὐτῶν
τὰ σκέλη, καὶ ἀρ-
32. *θῶσιν. Ἦλ-*
θον ȣ̃ν οἱ ςρατιῶται, καὶ τȣ̃ μὲν
πρώτȣ κατέ-
αξαν τὰ σκέλη,
καὶ τȣ̃ ἄλλȣ
τȣ̃ συςαυρωθέντος
33. *αὐτῷ. Ἐπὶ δὲ τὸν*
Ἰησȣ̃ν ἐλθόν-
τες, ὡς εἶ-
δον αὐτὸν ἤδη τεθνη-
κότα, ȣ̓ κατέα-
ξαν αὐτȣ̃ τὰ σκέ-
34. *λη. Ἀλλ’ εἷς*
τῶν ςρατιωτῶν λόγ-
χῃ αὐτȣ̃ τὴν πλευ-
ρὰν ἔνυξε, καὶ εὐ-

ꙁидеабиѥ··кръ
35. вьивода иви
дѣвъисъвѣ
дѣтельствова·
иистиньноѥ
стьсъвѣдѣте
льствоѥго итъ
вѣсть·икоисти
нѫглѥть·дан
вывѣрѫиме
36. тебышѧбоси
дасъбѫдѫть
сѧкъиигы
костьнєсъкроу
шитьсѧотъиѥ
37. го ипакыдроу
гыꙗкъиигы
глѭть·въꙁь

рѧтьнаиь·ѥго
жепрободошѧ·:·—
ı҃г ⋲ ѥѵа·отъмарка·гла·скꙁ·
Мар. XV. 43. Въврѣмѧоно·
приденоси
фъотъари
маѳеꙗ
благообра
ꙁьнъсъвѣть
никъ·иженть
бѣчаицр҃стви
иб҃жии идь
рьꙁиѫвъвъиид
къпилатоу·
ипросителаі҃с
44. сова пилатъ
жедивисѧаще
оужеоумрѣ и

θὺς ἐξῆλθεν αἷ-
35. μα καὶ ὕδωρ. Καὶ ὁ ἑω-
ρακὼς, μεμαρ-
τύρηκε,
καὶ ἀληθινὴ αὐ-
τȣ̃ ἐϛιν ἡ μαρ-
τυρία· κἀκεῖνος
οἶδεν, ὅτι ἀλη·
θῆ λέγει, ἵνα καὶ
ὑμεῖς πιϛεύση-
36. τε. Ἐγένετο γὰρ ταῦτα,
ἵνα ἡ γραφὴ
πληρωθῇ·
Ὀϛȣ̃ν ȣ̓ συντριβή-
σεται ἀπ' αὐ-
37. τȣ̃. Καὶ πάλιν ἑτέ-
ρα γραφὴ
λέγει· Ὄψον-

ται εἰς ὃν
ἐξεκέντησαν.
Κατὰ Μάρκον κεφ. σκζ'.
xv. 43. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἦλθεν Ἰωσὴφ
ὁ ἀπὸ Ἀρι-
μαθαίας,
εὐσχή-
μων βȣλευ-
τὴς, ὃς καὶ αὐτὸς
ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλεί-
αν τȣ̃ Θεȣ̃, τολ-
μήσας εἰσῆλθε
πρὸς Πιλάτον,
καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τȣ̃
44. Ἰησȣ̃. Ὁ δὲ Πιλάτος
ἐθαύμασεν, εἰ
ἤδη τέθνηκε. Καὶ

*

призвавъ
сотьника · въ
просии аще оу
45. же оумрѣ и оу
вѣдѣвъ отъ
кентоуриона ·
дасть тѣло и
46. осифови и
коупль плаща
ницѫ и оби
тъ его · и въ
ложи е въ гро
бъ иже бѣ · и
сѣченъ отъ
камене и при
вали камень
надъ двьри
47. гробоу мари

ꙗ же магдалꙑ
ни · и мариꙗ и
осиова зьрѣ
ста къде и по
лагаахѫ ⁘ ∻ —

аї ⁘ ѥвлотъиоана · гла · ѥѕ · ∻ —

Io. xix. 38. Въ врѣмѧ оно
проси оу пи
лата оси
фъ иже о
тъ ари
маѳеѩ · сꙑ оу
ченикъ іѵсо
въ таинъ же
страха ради
юдѣиска да
възьметь тѣ
ло іѵсово и по

προσκαλεσάμενος
τὸν κεντυρίωνα, ἐπη-
ρώτησεν αὐτὸν, εἰ πά-
45. λαι ἀπέθανε; Καὶ
γνὺς ἀπὸ
τοῦ κεντυρίωνος,
ἐδωρήσατο τὸ σωμα
46. τῷ Ἰωσήφ. Καὶ
ἀγοράσας σινδό-
να, καὶ καθελὼν αὐτὸν,
ἐνείλησε τῇ σινδόνι, καὶ
κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνη-
μείῳ. ὃ ἦν λε-
λατομημένον ἐκ
πέτρας· καὶ προσε-
κύλισε λίθον
ἐπὶ τὴν θύραν
47. τοῦ μνημείου. Ἡ δὲ Μα-

ρία ἡ Μαγδαλη-
νὴ, καὶ Μαρία
Ἰωσῆ ἐθεώ-
ρουν, ποῦ τί-
θεται.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ϛ.

xix. 38. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἠρώτησε τὸν Πι-
λάτον ὁ Ἰωσὴφ
ὁ ἀπὸ
Ἀρι-
μαθαίας, ὢν μα-
θητὴς τοῦ Ἰησοῦ,
κεκρυμμένος δὲ
διὰ τὸν φόβον
τῶν Ἰουδαίων, ἵνα
ἄρῃ τὸ σῶ-
μα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐπέ-

вєлѣпнлатъ
прндєжєнєвъ
ꙁѧтѣлонї҃сово
39. прндєжєнннко
днмъпрншъ
дънкънї҃сован
нощнѭпрѣждє·
нєсꙑсъмѣшє
ннѥꙁмѵрнон
алонно·ꙗкон
40. лнтръ·р҃·прнѩ
стажєтѣлонї҃со
во·нобнстаѥрн
ꙁамнсъарома
тꙑ·ꙗкожєобꙑ
ѵанѥстьнюдє
омъпогрѣба
41. тнбѣжєнамѣ
стѣндєжєнра
спѧшѧвьрть
пънвъвьрть
пѣгробъновъ
вънѥмьжєнн
колнжєннкъ
тожєнєбѣполо
42. жєнътоужєꙁа
параскєѵгнѭ
нюдєнскоу н
кобанꙁъбѣа
шєгробъ·поло
жнстанї҃са·:·

Єѵангєлнє·отъмат:
кї҃·:·гла҃·тна҃·:·

Мат. XXVII. 62. Въоутрьннн
дьнь·ѥжєѥ
стьпопѧтъ

τρεψεν ὁ Πιλάτος.
Ἦλθεν ὖν καὶ
ἦρε τὸ σῶμα τῦ Ἰησῦ.
39. Ἦλθε δὲ καὶ Νικό-
δημος, ὁ ἐλ-
θὼν πρὸς τὸν Ἰησῦν
νυκτὸς τὸ πρῶτον,
φέρων μίγμα
σμύρνης καὶ
ἀλόης ὡσεὶ
40. λίτρας ἑκατόν. Ἔλα-
βον ὖν τὸ σῶμα τῦ Ἰη-
σῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθο-
νίοις μετὰ τῶν ἀρωμά-
των, καθὼς ἔθος
ἐςὶ τοῖς Ἰυδαί-
οις ἐνταφιά-
41. ζειν. Ἦν δὲ ἐν τῷ τό-
πῳ, ὅπυ ἐςαυ-
ρώθη, κῆπος,
καὶ ἐν τῷ κή-
πῳ μνημεῖον καινὸν,
ἐν ᾧ ὐ-
δέπω ὐ-
δεὶς ἐτέ-
42. θη. Ἐκεῖ ὖν διὰ
τὴν παρασκευὴν
τῶν Ἰυδαίων, ὅ-
τι ἐγγὺς ἦν
τὸ μνημεῖον, ἔθη-
καν τὸν Ἰησῦν.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. τνα.

XXVII. 62. Τῇ ἐπαύριον,
ἥτις ἐ-
ςὶ μετὰ τὴν παρασκευ-

· цѣсъбьраша
сѧархиереиифа
рисеи къпила
63. тоу гл҃ѭще г҃и
помѧнѫхомъ·
ꙗкольстьцьонъ
рече ꙗщесыжи
въ потрьхъдь
ньхъвъстанѫ
64. повелиоубооу
твьрдитигро
бъ· дотретиꙗ
годьне· едака
копришьдъше
оучениципего
нощиѭ оу
крадѫтьи·
ирекѫтьлюдь

мъ· въстаотъ
мрътвыихъ
ибѫдеть· послѣ
дьнѣильстьго
рьшипьрвыꙗ
65. речежеимъпи
латъ имате
коустодиѭ и
дѣтеоутвьрди
теꙗкожевѣсте·
66. онижешъдъше
оутвьрдишѧ
гробъ· запеча
тьлѣвъше ка
меньсъкоусто
диѭ ·:· ·÷·

Евъпастъіи· еванге҃л.
Е отъмат: гл҃а· тзї· ÷

ἣν συνήχθησαν
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φα-
ρισαῖοι πρὸς Πιλά-
63. τον. Λέγοντες· Κύριε,
ἐμνήσθημεν,
ὅτι ὁ πλάνος ἐκεῖνος
εἶπεν, ἔτι ζῶν·
Μετὰ τρεῖς ἡμέ-
ρας ἐγείρομαι.
64. Κέλευσον οὖν ἀσφα-
λισθῆναι τὸν τά-
φον, ἕως τῆς τρίτης
ἡμέρας· μήποτε
ἐλθόντες
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
νυκτὸς, κλέ-
ψωσιν αὐτὸν,
καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ·

Ἠγέρθη ἀπὸ
τῶν νεκρῶν·
καὶ ἔσαι ἡ ἐσχά-
τη πλάνη χεί-
ρων τῆς πρώτης.
65. Ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ Πι-
λάτος· Ἔχετε
κυςωδίαν· ὑπά-
γετε, ἀσφαλίσα-
σθε, ὡς οἴδατε.
66. Οἱ δὲ πορευθέντες
ἠσφαλίσαντο
τὸν τάφον, σφραγί-
σαντες τὸν λί-
θον μετὰ τῆς κυςω-
δίας.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. τιζ΄.

Мат. XXVII. 1. Въ врѣмѧ о
но · съвѣтъ
сътворишѧ
вьси ар̆
хиереи·
и старьци лю
дьсти на і҃са
и кооубити и
2. и съвѧзавъ
ше иведошѧ·
и прѣдашѧ и
пон̆тьскоуоу
моу пилатоу
3. игемоноу то
гда видѣ ию
да прѣдавꙑ
его · и коосѫди
шѧ и · и раскаи

вьсѧ · възвра
ти · л҃ · сребрьни
къ · архиереомъ
и старьцемъ
4. гл҃и · съгрѣши
хъ прѣдавъ
кръвь неповин
ньиѫ · они же
рекошѧ чьто
есть намъ тꙑ
5. оузьриши и по
вьргъ сребровъ
цр҃кви · отиде ·
и шьдъ оудави
6. сѧ архиереи же ·
приимъше сре
бро · рекошѧ · не
достоино есть

XXVII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκεί-
νῳ συμβέλιον
ἐποίησαν
πάντες οἱ ἀρ-
χιερεῖς
καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῦ
λαῦ κατὰ τῦ Ἰησῦ,
ὥςε θανατῶσαι αὐτόν.
2. Καὶ δήσαντες
αὐτὸν, ἀπήγαγον,
καὶ παρέδωκαν αὐτὸν
Ποντίῳ
Πιλάτῳ
3. τῷ ἡγεμόνι. Τό-
τε ἰδὼν Ἰε-
δας ὁ παραδιδὲς
αὐτὸν, ὅτι κατεκρί-
θη, μεταμελη-
θεὶς ἀπέςρε-
ψε τὰ τριάκοντα ἀργύ-
ρια τοῖς ἀρχιερεῦσι
καὶ τοῖς πρεσβυτέροις.
4. Λέγων· Ἥμαρ-
τον, παραδὲς
αἷμα ἀθῷ-
ον. Οἱ δὲ
εἶπον· Τί
πρὸς ἡμᾶς; Σὺ
5. ὄψει. Καὶ ῥί-
ψας τὰ ἀργύρια ἐν
τῷ ναῷ, ἀνεχώρησε,
καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξα-
6. το. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
λαβόντες τὰ ἀργύ-
ρια, εἶπον. Οὐκ
ἔξεςι

ѥговъложити
въкарванѫ · по
нѥжецѣнакръ
7. вѥсть съвѣтъ
жесътворьше·
коупишѧимъ·
селоскѫдѣльни
че·въпогрѣба
ниѥстраньнꙑ
8. имъ тѣмьже
наречесѧ·село
то·селокръви
9. досегодьне то
гдасъбꙑстьсѧ
реченоѥ·иереми
ѥмьпрр҃къмь
гл҃ѭщемъ·и
приѩшѧ·л҃·

сребрьникъ·
цѣнѫцѣниѥ
наго·ѥгоже
цѣнишѧотъ
сн҃овъиз҃лѥвъ·
10. идашѧѥнасе
лѣскѫдѣльни
чи·икожесъка
11. замънѣгь и
іс҃жестапредъ
игемонъмьи
въпросиигемо
нъгл҃и·тꙑли
ѥсицр҃ьиоуде
искъ·іс҃жере
чеѥмоутꙑ
12. гл҃ѥши иѥгда
наньгл҃аахѫ

βαλεῖν αὐτὰ
εἰς τὸν κορβανᾶν,
ἐπεὶ τιμὴ αἵμα-
7. *τός ἐςι. Συμβούλιον*
δὲ λαβόντες,
ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν
τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέ-
ως, εἰς ταφὴν
τοῖς ξένοις.
8. *Διὸ*
ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς
ἐκεῖνος, ἀγρὸς αἵματος
9. *ἕως τῆς σύμερον. Τό-*
τε ἐπληρώθη
τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου
τοῦ προφήτου,
λέγοντος· Καὶ
ἔλαβον τὰ τριάκοντα

ἀργύρια,
τὴν τιμὴν τοῦ τετι-
μημένου, ὃν
ἐτιμήσαντο ἀπο
υἱῶν Ἰσραὴλ,
10. *Καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν*
ἀγρὸν τοῦ κεραμέ-
ως, καθὰ συνέτα-
11. *ξέ μοι Κύριος. Ὁ δὲ*
Ἰησοῦς ἔςη ἔμπροσθεν
τοῦ ἡγεμόνος. Καὶ
ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν,
λέγων· Σὺ
εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαί-
ων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔ-
φη αὐτῷ· Σὺ
12. *λέγεις. Καὶ ἐν τῷ*
κατηγορεῖσθαι αὐτὸν,

а р х н е р е н н · с т а
р ь ц н · н н ч е с о
ж е н е о т ъ в ѣ щ а
13. в а а ш е т о г д а
г л̄ ѥ м о у п н̄ л а
т ъ н е с л ꙑ ш н
ш н л н к о л н
к о н а т ѧ с ъ в ѣ
д ѣ т е л ь с т в о у
14. ѭ т ь · н н е о т ъ
в ѣ щ а ѥ м о у
н н к ъ ѥ д н н о
м о у ж е г л̄ о у
н к о д н̄ в н т н
с ѧ н г е м о н о у
15. ꙁ ѣ л о н а в ь с н
к ъ ж е д ь н ь в е
л н к ꙑ н о б ꙑ

ч а н б ѣ н г е м о
н о у о т ъ п о у щ а
т н н а р о д о у с ъ
в ѧ ꙁ ь н н ѥ д н
н о г о ѥ г о ж е х о
16. т ѣ а х ѫ н м ѣ а
ш е ж е т о г д а с ъ
в ѧ ꙁ ь н н н а р о
ч н т а · н а р н ч е
м а а г о в а р а в в ѫ ·
17. с ъ б ь р а н о м ъ
ж е с ѫ щ е м ъ н
м ъ · р е ч е н м ъ п н
л а т ъ · к о г о х о
щ е т е о т ъ о б о
ю о т ъ п о у щ ѫ
в а м ъ в а р а в ъ
в ѫ л н · н л н н с̄ а

ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσ-
βυτέρων, ȣ̓δὲν
ἀπεκρίνα-
13. *το. Τότε*
λέγει αὐτῷ ὁ Πιλά-
τος· Οὐκ ἀκȣ́-
εις, πόσα
σȣ κατα-
μαρτυρȣ̃-
14. *σι; Καὶ ȣ̓κ ἀπε-*
κρίθη αὐτῷ
πρὸς ȣ̓δὲ
ἓν ῥῆμα·
ὥςε θαυμάζειν
τὸν ἡγεμόνα
15 *λίαν. Κατὰ*
δὲ ἑορ-
τὴν εἰώ-

θει ὁ ἡγεμὼν
ἀπολύ-
ειν ἕνα τῷ
ὄχλῳ δέσμι-
ον, ὃν ἤθε-
16. *λον. Εἶχον*
δὲ τότε δέ-
σμιον ἐπίση-
μον, λεγόμε-
νον Βαραββᾶν.
17. *Συνηγμένων*
ȣ̓̃ν αὐτῶν,
εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πι-
λάτος· Τίνα θέ-
λετε
ἀπολύσω
ὑμῖν, Βαραβ-
βᾶν, ἢ Ἰησȣ̃ν

НАРНЧЄМААГО
18. Х҃А ВѢДѢАШЕ
БОНКОЗАВН
СТНРАДНПРѢ
19. ДАШѦНСѢДѦ
ЩОУЖЕЮМОУНА
СѪДНЩН·ПОСЪ
ЛАКЪНЮМОУЖЕ
НАСВОИ·Г҃ЛѬ
ЩННИЧЄСОЖЕ
ТЕБѢНПРАВЬ
ДЬННКОУТОМОУ
МЪНОГОБОПО
СТРАДАХЪДЬ
НЬСЪ·ВЪСЪНѢ
20. ЮГОРАДН·АРХН
ЕРЕНЖЕНСТАРЬ
ЦН·НАВАДНШѦ

НАРОДЫ·ДАН
СПРОСѦТЬВАРА
ВѪ·Н҃ІСАЖЕПОГОУ
21. БѦТЬ ОТЪВѢ
ЩАВЪЖЕНГЕМО
НЪРЕЧЕНМЪ
КОГОХОЩЕТЕО
ТЪОБОЮОТЪПОУ
ЩѪВАМЪ ОНН
ЖЕРЕКОШѦВА
22. РАВѪ·Г҃ЛАНМЪ
ПНЛАТЪЧЬТО
ЖЕСТВОРѪН҃ІСА·
НАРНЧЄМААГО
Х҃А·Г҃ЛАШѦВЬ
СНДАРАСПАТЪ
23. БѪДЕТЬ·НГЕМО
НЪЖЕРЕЧЕНМЪ·

τὸν λεγόμενον
18. *Χριςόν; ᾔδει*
γὰρ, ὅτι διὰ φθό-
νον παρέ-
19. *δωκαν αὐτόν. Καθημέ-*
νȣ δὲ αὐτȣ͂ ἐπὶ
τȣ͂ βήματος, ἀπέ-
ςειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυ-
νὴ αὐτȣ͂, λέγȣ-
σα· Μηδέν
σοὶ καὶ τῷ δι-
καίῳ ἐκείνῳ·
Πολλὰ γὰρ ἔ-
παθον σήμε-
ρον κατ᾽ ὄναρ
20. *δι᾽ αὐτόν. Οἱ δὲ ἀρ-*
χιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύ-
τεροι ἔπεισαν

τȣ̀ς ὄχλȣς, ἵνα
αἰτήσωνται τὸν Βαραβ-
βᾶν, τὸν δὲ Ἰησȣ͂ν ἀπολέ-
21. *σωσιν. Ἀποκρι-*
θεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν,
εἶπεν αὐτοῖς·
Τίνα θέλετε ἀπὸ
τῶν δύο ἀπολύ-
σω ὑμῖν; οἱ
δὲ εἶπον· Βα-
22. *ραββᾶν. Λέγει αὐτοῖς*
ὁ Πιλάτος· Τί
ȣ͂ν ποιήσω Ἰησȣ͂ν,
τὸν λεγόμενον
Χριςόν; Λέγȣσιν πάν-
τες· Σταυρω-
23. *θήτω. Ὁ δὲ ἡγε-*
μὼν ἔφη

ЧЬТО БО ЗЪЛО
СЪТВОРИ ОНИ
ЖЕ ИЗЛИХА ВЪ
ПИꙖХѪ ГЛ҃Ѭ
ЩЕ·ДА РАСПѦТЪ
24. БѪДЕТЬ·ВИДѢ
ВЪ ЖЕ ПИЛАТЪ
ꙖКО НИЧЕСОЖЕ
ОУСПѢѤТЬ·НЪ
ПАЧЕ МЪЛЪВА
БЫВАѤТЬ·ПРИ
ИМЪ ВОДѪ ИОУ
МЫ РѪЦѢ ПРѢ
ДЪ НАРОДЪМЬ
ГЛ҃Ꙗ·НЕПОВИ
НЬНЪ ѤСМЬ·О
ТЪ КРЪВЕ СЕГО
ПРАВЬДЬНААГО

ВЫ ОУЗЬРИТЕ
25. И ОТЪВѢЩАВЪ
ШЕ ВЬСИ ЛЮДИѤ
РЕКОШѦ·КРЪВЬ
ѤГО НА НАСЪ И НА
ЧѦДѢХЪ НАШИ
26. ХЪ ТОГДА ОТЪ
ПОУСТИ ИМЪ ВА
РАВВѪ·ИС҃А ЖЕ
БИВЪ·ПРѢДАСТЬ
ДА РАСПЬНѪТЬ
27. ТОГДА ВОИНИ И
ГЕМОНОВИ·ПРѢ
ИМЪШЕ ИС҃А ВЪ
СѪДИЩИ·СЪБЬ
РАШѦ НА НЬ ВЬ
28. СѪ СПИРѪ И СЪ
ВЛЪКЪШЕ И ХЛА

Τί γὰρ κακὸν
εποίησε; Οἱ
δὲ περισσῶς ἔ-
κραζον, λέγον-
τες· Σταυρω-
24. *θήτω. Ἰδὼν*
δε ὁ Πιλάτος,
ὅτι ȣδὲν
ὠφελεῖ, ἀλλὰ
μᾶλλον θόρυβος
γίνεται, λα-
βὼν ὕδωρ ἀπε-
νίψατο τὰς χεῖρας ἀπέν-
αντι τȣ͂ ὄχλȣ,
λέγων· Ἀθῶ-
ός ἐιμι ἀπὸ
τȣ͂ ἅιματος τȣ͂ δι-
καίȣ τέτȣ

ὑμεῖς ὄψεσθε.
25. *Καὶ ἀποκριθεὶς*
πᾶς ὁ λαὸς,
εἶπε· Τὸ αἷμα
ἀυτȣ͂ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ
τὰ τέκνα ἡμῶν.
26. *Τότε ἀπέ-*
λυσεν ἀυτοῖς τὸν Βα-
ραββᾶν· τὸν δὲ Ἰησȣ͂ν
φραγγελλώσας, παρέδωκεν,
ἵνα ϛαυρώσωσιν ἀυτὸν.
27. *Τότε οἱ ϛρατιῶται τȣ͂*
ἡγεμόνος παρα-
λαβόντες τὸν Ἰησȣ͂ν εἰς
τὸ πραιτώριον, συνή-
γαγον ἐπ' ἀυτὸν ὅ-
28. *λην τὴν σπεῖραν. Καὶ ἐκ-*
δύσαντες ἀυτὸν, περιέ-

мѵдоѭ чрьвлѥ
ноѭ одѣшѧ и
29. и съплетъше
вѣньць отъ
трьнии · възло
жишѧ на гла
вѫ ѥмоу · и трь
сть въ десницѫ
ѥмоу и покло
ньше сѧ · и ако
лѣноу прѣдъ
нимь · рѫгаа
хѫ сѧ ѥмоу гл҇ю
ще · радоуи сѧ
ц҇роу июдеискъ
30. и плинѫвъше
нань · приѩ
шѧ трьсть и

бииахѫ по гла
31. вѣ ѥго и ѥгда
порѫгашѧ сѧ
ѥмоу · съвлѣ
кошѧ съ нѥго
хламѵдѫ · и о
блѣкошѧ и въ
ризы своѩ · и
ведошѧ и на
32. распѧтиѥ · и
сходѧще же о
брѣтошѧ чл҇ка
кѵринеиска
именемь си
мона сего моу за
дѣшѧ · да понесе
сть кръстъ ѥ
33. го и пришьдъ

θηκαν αὐτῷ
χλαμύδα κοκκίνην.
29. Καὶ πλέξαντες
ςέφανον ἐξ
ἀκανθῶν, ἐπέ-
θηκαν ἐπὶ τὴν κεφα-
λὴν αὐτȣ̃, καὶ κάλα-
μον ἐπὶ τὴν δεξιὰν
αὐτȣ̃· καὶ γονυ-
πετήσαν-
τες ἔμπροσθεν
αὐτȣ̃, ἐνέπαι-
ζον αὐτῷ, λέγον-
τες· Χαῖρε,
βασιλεῦ τῶν Ἰȣδαίων.
30. Καὶ ἐμπτύσαντες
εἰς αὐτὸν, ἔλα-
βον τὸν κάλαμον καὶ

ἔτυπτον εἰς τὴν κεφα-
31. λὴν αὐτȣ̃. Καὶ ὅτε
ἐνέπαιξαν
αὐτῷ, ἐξέδυ-
σαν αὐτὸν
τὴν χλαμύδα, καὶ
ἐνέδυσαν αὐτὸν
τὰ ἱμάτια αὐτȣ̃, καὶ
ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς
32. τὸ ςαυρῶσαι. Ἐξ-
ερχόμενοι δὲ
εὗρον ἄνθρωπον
Κυρηναῖον,
ὀνόματι Σί-
μωνα. Τȣ̃τον ἠγ-
γάρευσαν, ἵνα ἄ-
ρῃ τὸν ςαυρὸν αὐ-
33. τȣ̃. Καὶ ἐλθόν-

шенамѣсто
нарицаѥмоѥ
галъгоѳа·ѥ
жеѥстьнари
цаѥмоѥкрани
34. ѥвомѣсто·да
шѧѥмоу·пи
тиоцьтъсъ
злъчиѭсъмѣ
шенъ ивъкоу
шь·нехотѣа
35. шепити ра
спьнъшежеи·
раздѣлишѧ
ризыѥго·мє
тѫщежрѣби
36. ꙗ исѣдъше
стрѣжахѫѥго

37. тоу·ивъзло
жишѧвър̆хоу
главыѥго·ви
иѫнаписанѫ
ѐсеѥстьиі͞сназа
реи·ц͞рьиюдеи
38. скъ тогдара
спѧшѧсъни
мь·дъваразбо
иникаѥдино
гоодесиѫѭ·иѥ
диногоолѣвѫ
39. ѭ мимиходѧ
щеиже·хоули
ахѫѥго·покы
ваѭщеиглава
вамисвоими
40. игл͞ѭще·оува·

τες εἰς τόπον
λεγόμενον
Γολγοθᾶ, ὅς
ἐςι λεγό-
μενος κρανίυ
34. τόπος. Ἔδω-
καν αὐτῷ πι-
εῖν ὄξος μετὰ
χολῆς μεμιγμέ-
νον· καὶ γευσά-
μενος, ὐκ ἤθε-
35. λε πιεῖν. Σταυ-
ρώσαντες δὲ αὐτὸν,
διεμερίσαντο
τὰ ἱμάτια αὐτῦ, βάλ-
λοντες κλῆρον·
36. Καὶ καθήμενοι
ἐτήρυν αὐτὸν

37. ἐκεῖ. Καὶ ἐπέ-
θηκαν ἐπάνω
τῆς κεφαλῆς αὐτῦ τὴν αἰ-
τίαν αὐτῦ γεγραμμένην·
Οὗτός ἐςιν Ἰησῦς
ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰυδαί-
38. ων. Τότε ςαυ-
ρῦνται σὺν αὐ-
τῷ δύο λῃ-
ςαὶ, εἷς
ἐκ δεξιῶν, καὶ
εἷς ἐξ εὐωνύμων.
39. Οἱ δὲ παραπορευό-
μενοι ἐβλασφή-
μυν αὐτὸν, κι-
νῦντες τὰς κε-
φαλὰς αὐτῶν.
40. Καὶ λέγοντες·

разарнꙗнцрь
къвь · нтрьмн
мьдьньмнсъзн
даꙗ · спснсебе
ащеснъѥснбо
жнн · сълѣзн
41. съкрьста та
кождеженархн
ѥрен · ржгаѭще
сѧ · съкънижь
ннкꙑ нстарь
цн · нфарнсен
42. глаахж ннꙑ
спсе · себелнне
можетьспстн
ащецрьнзлѥ.
въѥсть · дасъ
лѣзетьнꙑнѣ

съкрьста · нвѣ
ржнмемъѥмꙋ
43. оупъванабга
данзбавнть
нннꙑнѣ · аще
хощетьѥмоу
речебожнкоснъ
Лук xxiii.39. бжнн ѥсмь ѥ
дннъжеотъо
бѣшеноуюзъ
лодѣѭ · хоулн
ашеѥго · глн · а
щетꙑѥснхсъ
спснсѧсамън
40. нꙑотъвѣща
въжедроугꙑн ·
прѣщаашеѥмоу
глн · ннантꙑ ·

*Ὁ καταλύων τὸν να-
όν, καὶ ἐν τρισὶν
ἡμέραις οἰκο-
δομῶν, σῶσον σεαυτόν·
εἰ υἱὸς εἶ τοῦ
Θεοῦ, κατάβηθι*
41. *ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. Ὁ-
μοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχι-
ερεῖς, ἐμπαίζοντες
μετὰ τῶν γραμμα-
τέων καὶ πρεσβυ-
τέρων καὶ φαρισαίων*
42. *ἔλεγον. Ἄλλους
ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ
δύναται σῶσαι.
Εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
ἐστι, κατα-
βάτω νῦν*

*ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πι-
στεύσομεν αὐτῷ.*
43. *Πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν,
ῥυσάσθω
νῦν αὐτόν, εἰ
θέλει αὐτόν.
Εἶπε γάρ, ὅτι Θεοῦ
εἰμι υἱός.*
Лук.xxiii.39. *Εἷς δὲ τῶν κρε-
μασθέντων κα-
κούργων ἐβλασφή-
μει αὐτόν, λέγων·
Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός,
σῶσον σεαυτὸν καὶ*
40. *ἡμᾶς. Ἀποκριθεὶς
δὲ ὁ ἕτερος,
ἐπετίμα αὐτῷ,
λέγων· Οὐδὲ*

Б О Н Ш Н С Ѧ Б҃ А ·
И К О В Ъ Т О М Ь Ж Е
О С Ѫ Ж Д Е Н Ъ Ѥ С Н
41. Н В Ѣ Ж Е · В Ъ П Р А
В Ь Д Ѫ · Д О С Т О Н
Н А И Б О · И Ж Е Д Ѣ
Л А Х О В Ѣ В Ъ С П Р Н
Ѥ М Л Ѥ В Ѣ А С Ь Ж Е
Н Н Ч Е С О Ж Е З Ъ Л А
42 С Ъ Т В О Р Н Н Г҃ Л А
А Ш Е Н І҃ С О В Н П О
М Ѧ Н Н М Ѧ Г҃ Н ·
Ѥ Г Д А П Р Н Д Е Ш Н
В Ъ Ц҃ Р С Т В Н Н С В О
43. Ѥ М Ь Н Р Е Ч Е Ѥ М О Ү
Н І҃ С А М Н Н Г҃ Л Ѭ
Т Е Б Ѣ Д Ь Н Ь С Ь
С Ъ М Ъ Н О Ѭ Б Ѫ

Мат. xxvii. 45. Д Е Ш Н В Ъ Р А Н О
Т Ъ Ш Е С Т Ꙑ Ѩ Ж Е
Г О Д Н Н Ꙑ Т Ь М А
Б Ꙑ С Т Ь П О В Ь С Е Н
З Е М Л Н · Д О Д Е В Ѧ
Т Ꙑ Ѩ Г О Д Н Н Ꙑ
46. П Р Н Д Е В Ѧ Т Ѣ Н
Ж Е Г О Д Н Н Ѣ · В Ъ
З Ъ П Н Н І҃ С · Г Л А
С Ъ М Ь В Е Л Н К Ъ
М Ь Г Л҃ И Е Л Н ⁖ Е
Л Н · Е М̆ М А А З А
В Т А Н Н · Ѥ Ж Е Ѥ
С Т Ь · Б҃ Е М О Н Б҃ Е
М О Н · В Ъ С К Ѫ Ѭ
М Ѧ Ѥ С Н О С Т А В Н
47. Л Ъ · Ѥ Д Н Н Н Ж Е
О Т Ъ С Т О Ѩ Щ Н

φοβῇ σὺ τὸν Θεὸν,
ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ
κρίματι εἶ;
41. Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαί-
ως· ἄξια
γὰρ ὧν ἐπρά-
ξαμεν ἀπολαμ-
βάνομεν· οὗτος δὲ
οὐδὲν πονηρὸν
42. ἔπραξε. Καὶ ἔλε-
γε τῷ Ἰησοῦ· Μνή-
σθητί μου, Κύριε,
ὅταν ἔλθῃς
ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
43. Καὶ εἶπεν αὐτῷ
ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω
σοι, σήμερον
μετ᾽ ἐμοῦ ἔ-

σῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.
Мат. xxvii. 45. Ἀπὸ δὲ ἕκτης
ὥρας σκότος
ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν
τὴν γῆν. ἕως ὥ-
ρας ἐννάτης.
46. Περὶ δὲ τὴν ἐννά-
την ὥραν ἀνε-
βόησεν ὁ Ἰησοῦς φω-
νῇ μεγά-
λῃ, λέγων· Ἠλί, Ἠ-
λί, λιμὰ Ζα-
φθάνι; τοῦτ᾽ ἔ-
στι Θεέ μου, Θεέ
μου, ἵνα τί
με ἐγκατέλι-
47. πες; Τινὲς δὲ
τῶν ἐκεῖ ἑστώ-

хъ тоу · слꙑша
въще гл̅аахѫ ·
иконанѭзо
48. веть сь н абн
є текъ єднн ъ
отъ ннхъ · н
прннмъ гѫбѫ
напльнь оць
та · н възнь
знатрьсть ·
напаꙗаше є
49. го адроуѕнн
гл̅аахѫ оста
н н да внднн
мъ аще прнде
ть нлнꙗ спеть
50. єго єднн ъ
же прннмъ ко

пнє · прободе
ємоуребра · нн
ѕнде вода н
кръвь н і̅с же
пакꙑ възъпн
въгласъмь ве
лнкъмь · нспоу
51. стн дх̅ъ н се ка
тапетазма
цр̅кьнаꙗ · ра
здьрасѧ надъ
вое съ вꙑшь
нꙗго края до
ннжьнꙗго
н земля потрѧ
сесѧ · н каменн
52. єраспадесѧ · н
гробн отврѣзо

των ἀκȣ́σαν-
τες, ἔλεγον·
ὅτι Ἠλίαν φω-
48. νεῖ ȣ̔͂τος. Καὶ εὐθέ-
ως δραμὼν εἷς
ἐξ αὐτῶν, καὶ
λαβὼν σπόγγον,
πλήσας τε ὄ-
ξȣς, καὶ περι-
θεὶς καλάμῳ,
ἐπότιζεν αὐ-
49. τόν. Οἱ δὲ λοιποὶ
ἔλεγον· Ἄφες,
ἴδωμεν,
εἰ ἔρχεται
Ἡλίας σῶσαι
50. αὐτόν. Ἄλλος
δὲ λαβὼν λόγ-

χην ἔνυξεν
αὐτῷ τὴν πλευρὰν καὶ
ἐξῆλθεν ὕδωρ καὶ
αἷμα. Ὁ δὲ Ἰησȣ͂ς
πάλιν κράξας
φωνῇ με-
γάλῃ ἀφῆ-
51. κε το πνεῦμα. Καὶ ἰδȣ̀, το κα-
ταπέτασμα
τȣ͂ ναȣ͂ ἐ-
σχίσθη εἰς
δύο, ἀπὸ ἄνω-
θεν ἕως
κάτω·
Καὶ ἡ γῆ ἐσεί-
σθη, καὶ αἱ πέτραι
52. ἐσχίσθησαν· Καὶ
τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθη-

ШѦСѦ И МЪНО
ГАТѢЛЄСАПОУИ
ВЛѬЩИИХЪ·
СТ҃ЫИХЪВЪСТА
53. ШѦ ИИШЪДЪ
ШЄИЗГРОБЪ·ПО
ВЪСКРЬСНОВЄНИ
ИѤГО·ВЪНИДО
ШѦВЪСТ҃ЫИГРА
ДЪ·ИꙖВИШѦ
СѦМЪНОГОМЪ
54. СЪТЬНИКЪЖЄ
ИИЖЄБѢАХѪ
СЪНИМЬСТРѢ
ГѪЩЄИІ҃СА·ВИ
ДѢВЪШЄТРѪ
СЪ·ИБЫВЪША
Ꙗ ОУБОꙖШѦСѦ

ꙁѢЛО ГЛ҃ѬЩЄ·
ВЪИСТИНѪБ҃ЖИ
Io. xix. 31. ИС҃НЪ СЬБѢ ИЮ
ДЄИЖЄ·ПОНѤЖЄ
ПАРАСКЄѴГИБѢ·
ДАНЄОСТАНѪТЬ
НАКРЬСТѢТѢ
ЛЄСАВЪСѪБОТѪ
БѢБО·ВЄЛИКЪ
ДЬНЬТОѬСѪБО
ТЫ МОЛИШѦ
ПИЛАТА·ДАПРѢ
БИѬТЬГОЛѢ
НИИХЪ·ИВЪꙀЬ
32. МѪТЬѬ ПРИ
ДОШѦЖЄВОИ
НИ·ИПЬРВОУ
ОУМОУПРѢБИ

σαν· καὶ πολ-
λὰ σώματα τῶν κεκοι-
μημένων
ἁγίων ἠγέρ-
53. θησαν. Καὶ ἐξελθόν-
τες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ
τὴν ἔγερσιν
αὐτȣ̃, εἰσῆλ-
θον εἰς τὴν ἁγίαν πό-
λιν, καὶ ἐνεφανίσθησαν
πολλοῖς.
54. Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος
καὶ οἱ μετ᾽
αὐτȣ̃ τη-
ρȣ̃ντες τὸν Ἰησȣ̃ν, ἰ-
δόντες τὸν σει-
σμὸν καὶ τὰ γενόμε-
να, ἐφοβήθησαν

σφόδρα, λέγοντες·
Ἀληθῶς Θεȣ̃
Io. xix. 31. υἱὸς ἦν ȣ̃τος. Οἱ ȣ̃ν
Ἰȣδαῖοι, ἐπεὶ
παρασκευὴ ἦν
ἵνα μὴ μείνῃ
ἐπὶ τȣ̃ ςαυρȣ̃ τὰ σώ-
ματα ἐν τῷ σαββάτῳ,
ἦν γὰρ μεγάλη
ἡ ἡμέρα ἐκείνȣ τȣ̃ σαββά-
τȣ, ἠρώτησαν
τὸν Πιλάτον, ἵνα κατε-
αγῶσιν αὐτῶν
τὰ σκέλη, καὶ ἀρ-
32. θῶσιν. Ἦλ-
θον ȣ̃ν οἱ ςρατιῶ-
ται, καὶ τȣ̃ μὲν
πρώτȣ κατέα-

шѧголѣнии · и
дроугоуоумоу
распѧтоуоумоу
33. сънимьнаніс҃а
жепришъдъ
ше · ıаковидѣ
шѧиоужеоумь
ръшънепрѣби
шѧѥмоуголѣ
34. нию · нъѥдинъ
отъвоинъ · ко
пиѥмъребра
ѥмоупрободе
набиѥ · изи
декръвьиво
35. да ивидѣвъ
и съвѣдѣте
льствова · ии

стиньноѥсть ·
съвѣдѣтель
ствоѥго итъ
вѣсть · ıакои
стинѫглаѥть ·
даивывѣрѫи
36. метебышѧбо
си · дасъбѫдѫ
тьсѧкънигы
костьнесъкроу
шитьсѧотъ
37. ниѥго ипакы
дроугыıакъ
нигыглаѩть
възьрѧтьна
ньѥгожепро
Мат. xxvii. 55. бодошѧ · бѣа
хѫжетоужены

ξαν τὰ σκέλη, καὶ
τȣ͂ ἄλλȣ
τȣ͂ συϛαυρωθέντος
33. αὐτῷ. Ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησȣ͂ν
ἐλθόν-
τες, ὡς εἶδον
αὐτὸν ἤδη τεθνη-
κότα, ȣ̓ κατέα-
ξαν αὐτȣ͂ τὰ σκέ-
34. λη. Ἀλλ' εἷς
τῶν ϛρατιωτῶν λόγ-
χῃ αὐτȣ͂ τὴν
πλευρὰν ἔνυξε,
καὶ εὐθὺς ἐξῆλ-
θεν αἷμα καὶ ὕ-
35. δωρ. Καὶ ὁ ἑωρακὼς,
μεμαρτύ-
ρηκε, καὶ ἀ-

ληθινὴ αὐτȣ͂
ἐϛὶν ἡ μαρτυ-
ρία κἀκεῖνος
οἶδεν, ὅτι ἀ-
ληθῆ λέγει,
ἵνα ὑμεῖς πιϛεύ-
36. σητε. Ἐγένετο γὰρ
ταῦτα, ἵνα ἡ γρα-
φὴ πληρωθῇ·
Ὀϛȣ͂ν ȣ̓ συντρι-
βήσεται ἀπ'
37. αὐτȣ͂. Καὶ πάλιν
ἑτέρα γρα-
φὴ λέγει
Ὄψονται εἰς
ὃν ἐξε-
Мат. xxvii. 55. κέντησαν. Ἦσαν
δὲ ἐκεῖ γυναῖκες

МЪНОГЫ · ИЗДА
ЛЄЧЄЗЬРѦЩѦ
ѨЖЄИДОШѦПО
ИІ҃СѢ · ОТЪГАЛИ
ЛЄѨ · СЛОУЖѦ
56. ЩѦѤМОУ · ВЪНИ
ХЪЖЄБѢМАРИ
ИМАГДАЛЫНИ ·
ИМАРИИИИКО
ВЛИ · ИО́СИИНА
МАТИ · ИМАТИ
СН҃ОУЗЄВЄДЄОВОУ
57. ПОЗДѢЖЄБЫВЪ
ШОУ · ПРИДЄЧ҃ЛКЪ
БОГАТЪ · ОТЪА
РИМАѲЄА · ИМЄ
НЄМЬИОСИФЪ
ИЖЄИТЪ · ОУЧИ

58. СѦОУЧИІ҃СА СЬПРИ
СТѪПЛЬКЪПИ
ЛАТОУ ПРОСИТѢ
ЛАИІ҃СОВА ТОГДА
ПИЛАТЪПОВЄ
ЛѢВЪДАТИТѢ
59. ЛОІѴ҃СОВО ИПРИИ
МЪТѢЛОИОСИ
ФЪ · ОБИТЪѤПЛА
ЩАНИИЦЄѬ ЧИ
60. СТОѬ · ИПОЛОЖИ
ѤВЪНОВѢЄМЬ
СВОѤМЬГРОБѢ ·
ИЖЄБѢИСѢЧЄНЪ
ВЪКАМЄНИ ИВЪ
ЗВАЛЬКАМЄНЬ
ВЄЛИКЪ · НАДЪ
ДВЬРИИГРОБОУ

πολλαὶ ἀπὸ μα-
κρόθεν θεωρȣ̃σαι,
ἅιτινες ἠκολȣ́θησαν
τῷ Ἰησȣ̃ ἀπὸ τῆς Γαλι-
λαίας. διακονȣ̃-
56. *σαι αὐτῷ. Ἐν αἷς*
ἦν Μαρία
ἡ Μαγδαληνὴ,
καὶ Μαρία, ἡ τȣ̃ Ἰακώ-
βȣ καὶ Ἰωσῆ
μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ
τῶν ὑιῶν Ζεβεδαίȣ.
57. *Ὀψίας δὲ γενομέ-*
νης, ἦλθεν ἄνθρωπος
πλȣ́σιος ἀπὸ Ἀ-
ριμαθαίας, τȣ̃νο-
μα Ἰωσὴφ,
ὃς καὶ αὐτὸς ἐμα-

58. *θήτευσε τῷ Ἰησȣ̃. Οὗτος προσ-*
ελθὼν τῷ Πι-
λάτῳ, ᾐτήσατο τὸ σῶ-
μα τȣ̃ Ἰησȣ̃. Τότε
ὁ Πιλάτος ἐκέλευ-
σεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶ-
59. *μα. Καὶ λα-*
βὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ,
ἐνετύλιξεν αὐτὸ σιν-
δόνι κα-
60. *θαρᾷ. Καὶ ἔθηκεν*
αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ
αὐτȣ̃ μνημείῳ,
ὃ ἐλατόμησεν
ἐν τῇ πέτρᾳ· καὶ προσ-
κυλίσας λίθον
μέγαν τῇ θύ-
ρᾳ τȣ̃ μνημείȣ,

61. отиде · бѣжетоу
марии магда
лꙑни · идроу
гаимарии · сѣ
дѧштипрѣ
могробоу ⁘ —

Въстѫжꙗвеликоуꙗ . сѫ
ботѫ . наоутрьници .
але . гла . д҃ . Дабъскрь
снетьбъиразидѫтьсѧ ⁘ —

Єѵангеліе .

Въоутрьнинидь
нь · ижеѥсть
попѧтъцѣ ⁘ —

иштивътападих . ві ⁘ —

въсж . вечеръ . єѵангел .

отъмат . гла . тив ⁘ —

Мат. XXVIII 1. Въвечеръсѫбо

61. ἀπῆλθεν. Ἦν δὲ ἐκεῖ
Μαρία ἡ Μαγδα-
ληνὴ, καὶ ἡ ἄλ-
λη Μαρία, κα-
θήμεναι ἀπέν-
αντι τοῦ τάφου.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. τνβ΄.

XXVIII. 1. Ὀψὲ σαββά-

тьнꙑи · свѧта
ꙗштоупьрвоу
оумоувъсѫбо
тꙑ · приде ма
рии магдалꙑ
ни · идроугаꙗ
марии · виде
2. тъгроба ис
трѧсъбꙑсть
великъ анꙿгелъ
богнь · съшъ
дъснбсе · ипри
стѫпль · отъ
вали камень
отъ двьрии
гробоу · иседѣ
аштенанѥмь
3. бѣжезракъѥ

τῶν τῇ ἐπιφωσ-
κούσῃ εἰς μίαν
σαββάτων,
ἦλθε Μα-
ρία ἡ Μαγδαλη-
νὴ, καὶ ἡ ἄλλη
Μαρία, θεωρῆ-
2. σαι τὸν τάφον. Καὶ ἰδοὺ,
σεισμὸς ἐγένετο
μέγας· ἄγγελος
γὰρ Κυρίου κατα-
βὰς ἐξ οὐρανοῦ, προσ-
ελθὼν ἀπε-
κύλισε τὸν λίθον
ἀπὸ τῆς θύρας
τοῦ μνημείου, καὶ ἐκά-
θητο ἐπάνω αὐτοῦ.
3. Ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐ-

ГОНКОМЪЛЪ
ННН·НОДѢНН
ѤѤГО·БѢЛОНКО
4. СНѢГЪ ОТЪСТРА
ХАЖЕТОГО·СЪ
ТРѦСОШѦСѦСТРѢ
ГѪЩЕН·НБꙐ
ШѦНКОМРЬТВН
5. ОТЪВѢЩАВЪ
ЖЕАНГ҃ЛЪ·РЕЧЕ
ЖЕНАМА НЕБО
НТАВꙐСѦ ВѢ
МЬБО·НКОНІ҃СА
РАСПѦТААГОН
6. ЩЕТА НѢСТЬСЬ
ДЕ ВЪСТАБО Н
КОЖЕРЕЧЕ ПРНДѢ
ТАВНДНТАМѢ

τῦ ὡς ἀςρα-
πὴ, καὶ τὸ ἔνδυ-
μα αὐτῦ λευκὸν ὡσεὶ
4. χιών. Ἀπὸ δὲ τῦ
φόβυ αὐτῦ ἐ-
σείσθησαν οἱ τη-
ρῦντες, καὶ ἐγένον-
το ὡσεὶ νεκροί.
5. Ἀποκριθεὶς
δὲ ὁ ἄγγελος, εἶπε
ταῖς γυναιξί· Μὴ φο-
βῆσθε ὑμῆς· οἶ-
δα γὰρ, ὅτι Ἰησῦν
τὸν ἐςαυρωμένον ζη-
6. τῆτε. Οὐκ ἔςιν ὧ-
δε· ἠγέρθη γὰρ, κα-
θὼς εἶπε· Δεῦ-
τε, ἴδετε τὸν τό-

СТО·НДЕЖЕЛЕЖА
7. Г҃Ь НСКОРОШЪДЪ
ШН·РЬЦѢТАОУ
ЧЕННКОМЪѤГО·
НКОВЪСТАОТЪ
МРЬТВꙐНХЪ·
НСЕВАРНѤТЬВꙐ
ВЪГАЛНЛЕН ТОУ
НОУꙁЬРНТЕ·СЕРЕ
8. КОХЪВАМА Н
ТЪШЬДЪШНСКО
РООТЪГРОБА·СЪ
СТРАХЪМЬ НРА
ДОСТНѬ ВЕЛН
КОѬ ТЕКОСТѢ
ВЪꙁВѢСТНТЪ
ОУЧЕННКОМЪ
9. ѤГО НКОЖЕНДѢ

πον ὅπυ ἔκειτο
7. ὁ Κύριος. Καὶ ταχὺ πορευθῆ-
σαι εἴπατε τοῖς μα-
θηταῖς αὐτῦ,
ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ
τῶν νεκρῶν.
Καὶ ἰδὺ, προάγει ὑμᾶς
εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Ἐκεῖ
αὐτὸν ὄψεσθε. Ἰδὺ, εἶ-
8. πον ὑμῖν. Καὶ ἐξ-
ελθῦσαι τα-
χὺ ἀπὸ τῦ μνημείυ μετὰ
φόβυ καὶ χα-
ρᾶς μεγά-
λης ἔδραμον
ἀπαγγεῖλαι
τοῖς μαθηταῖς
9. αὐτῦ. Ὡς δὲ ἐπο-

АСТАВЪЗВѢСТИ
ТЪОУЧЕНИКОМЪ
ѤГО · ИСЕИІ҃С · СЪРѢ
ТЕИГЛ҃И РАДОУ
ИТЕСѦ · ОНѢЖЕ
ПРИСТѪПЛЬШИ
ѨСТЕИЗАНОЗѢ
ѤГО · ИПОКЛОНИ
10. СТѢСѦѤМОУ ТО
ГДАГЛ҃АИМАИІ҃С
НЕБОИТАСѦ · И
ДѢТАПОВѢДИ
ТАБРАТИИМО
ѤИ · ДАИДѪТЬ
ВЪГАЛИЛЕѬ · И
ТОУМѦВИДѦ
11. ТЬ ИДѪЩЕМА
ЖЕНМА · СЕНѢКО

ТОРИИОТЪКОУ
СТОДИѨ · ПРИШЬ
ДЪШЕВЪГРАДЪ ·
ВЪЗВѢСТИШѦ
АРХИЕРЕОМЪ · ВЬ
СИБЫВЪШАИ
12. ИСЪБЬРАШАСѦ
СТАРЬЦИ · СЪВѢ
ТЪЖЕСЪТВОРЬ
ШЕ · СРЕБРОМЪНО
ГОДАШѦВОИНО
13. МЪ ГЛ҃ѬЩЕ · РЬ
ЦѢТЕ · ѨКОоУЧЕ
НИЦИѤГОНОЩИ
ѬПРИШЬДЪШЕ ·
ОУКРАДОШѦИ ·
НАМЪСЪПѦЩЕ
14. МЪ НАЩЕСЕОУ

ρέυοντο ἀπαγγεῖ-
λαι τοῖς μαθηταῖς
αὐτȣ, καὶ ἰδȣ, ὁ Ἰησȣς ἀπήν-
τησεν αὐταῖς, λέγων· Χαίρε-
τε. Αἱ δὲ
προσελθȣσαι
ἐκράτησαν αὐτȣ τȣς πόδας,
καὶ προσεκύ-
10. *νησαν αὐτῷ. Τό-*
τε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησȣς·
Μὴ φοβεῖσθε. Ὑπά-
γετε, ἀπαγγείλα-
τε τοῖς ἀδελφοῖς μȣ,
ἵνα ἀπέλθωσιν
εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κᾀ-
κεῖ με ὄψον-
11. *ται. Πορευομένων*
δὲ αὐτῶν, ἰδȣ, τι-

νὲς ἀπὸ κȣ-
στωδίας, ἐλθόν-
τες εἰς τὴν πόλιν,
ἀπήγγειλαν
τοῖς ἀρχιερεῦσιν πάν-
τα τὰ γενόμενα.
12. *Καὶ συναχθέντες*
μετα τῶν πρεσβυτέρων, συμβέ-
λιόν τε λαβόν-
τες, ἀργύριον ἱκα-
νὸν ἔδωκαν τοῖς στρατιώ-
13. *ταις. Λέγοντες· Εἴ-*
πατε, ὅτι οἱ μαθη-
ταὶ αὐτȣ νυκτὸς
ἐλθόντες,
ἔκλεψαν αὐτὸν,
ἡμῶν κοιμωμέ-
14. *νων. Καὶ ἐὰν ἀκȣ-*

СЛꙐШАНОБѪДЄ
ТЬОУИГЄМОНА
МꙐОУТОЛИМЪ
И·ИВꙐБЄСПЄЧА
ЛИСЪТВОРИМЪ
15. ОНИЖЕПРИИМЪ
ШЄСРЄБРО·СЪТВО
РИШѦИКОЖЕНА
ОУЧЄНИБꙐШѦ
ИПРОНЄСЄСѦСЛО
ВОСЄ·ВЪНОУДЄН
ХЪДОСЄГОДЬНЄ·:·
16. ЄДИНꙐЖЕНА
ДЄСѦТЄОУЧЄ
НИКЪ·ИДО
ШѦВЪГАЛИЛЄ
ѬВЪГОРѪ·ѬМО
ЖЕПОВЕЛѢИМЪ

17. И ІС ИВИДѢВЪ
ШЄѬГО·ПОКЛОНИ
ШѦСѦѬМОУОВИ
ЖЄОУСѪМЬНѢШѦ
18. СѦ ИПРИСТѪПЛЬ
ІСРЄЧЄИМЪГЛИ·
ДАНАМИѬСТЬ
ВЬСАКАВЛАСТЬ·
НАНБСИИНАЗЄ
19. МЛИ ШЪДЪШЄ
ОУБО·НАОУЧИ
ТЄВЪСѦѬЗꙐ
КꙐ КРЬСТѦЩЄ
Ѭ·ВЪИМѦОЦА·
ИСНА·ИСТААГО
20. ДХАОУЧѦЩЄѬ
БЛЮСТИ ВЬСИ
ѬЛИКОЗАПОВѢ

σθῆ τȣ̃το
ἐπὶ τȣ̃ ἡγεμόνος,
ἡμᾶς πείσομεν
αὐτὸν, καὶ ὑμᾶς ἀμερί-
μνȣς ποιήσομεν.
15. *Οἱ δὲ λαβόν-*
τες τὰ ἀργύρια, ἐποί-
ησαν ὡς ἐ-
διδάχθησαν.
Καὶ διεφημίσθη ὁ λό-
γος ȣ̃τος παρὰ Ἰȣδαί-
οις μέχρι τῆς σήμερον.
16. *Οἱ δὲ ἕνδε-*
κα μαθη-
ταὶ ἐπορεύθη-
σαν εἰς τὴν Γαλιλαί-
αν, εἰς τὸ ὄρος, ȣ̃
ἐτάξατο αὐτοῖς

17. *ὁ Ἰησȣ̃ς. Καὶ ἰδόν-*
τες αὐτὸν προσεκύ-
νησαν αὐτῷ· οἱ
δὲ ἐδίςασαν.
18. *Καὶ προσελθὼν*
ὁ Ἰησȣ̃ς, ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων·
Ἐδόθη μοι
πᾶσα ἐξȣσία
ἐν ȣ̓ρανῷ καὶ ἐπὶ
19. *γῆς. Πορευθέντες*
ȣ̃ν μαθητεύσα-
τε πάντα τὰ ἔθνη,
βαπτίζοντες
αὐτȣ̀ς εἰς τὸ ὄνομα τȣ̃ Πατρὸς
καὶ τȣ̃ Υἱȣ̃, καὶ τȣ̃ ἁγίȣ
20. *Πνεύματος. Διδάσκοντες αὐτȣ̀ς*
τηρεῖν πάντα
ὅσα ἐνετειλά-

ДАХЪВАМЪИ
СЕАЗЪСЪВАМИ
ЄСМЬВЬСѦДЬ
НИ·ДОСЪКОНЬ
ЧАНИꙖВѢКОУ
АМИНЪ ⁘

а҃ ѥва. заоутрьнꙗꙗ. ѥва.
отъ матѳеа. гла. тиз ⁘

ЄДИНЪІНАДЕСѦ
ТЕОУЧЕНИКЪ·
ИДОШѦВЪГАЛ ⁘

в҃ ѥва. ѿ марка. гла. ѥл.

ВЪВРѢМѦОНО·
МИНИѪВЪШИ
СѪБОТѢ ⁘ иштине. г҃. отъ бели дьне ⁘

г҃ ѥва. отъ марка. гла. ѥлг ⁘

Мар. XVI. 9. ВЪСКРЬСЪНИЄ·
ЗАОУТРАВЪ
ПЬРВЪІСѪБО
ТЪІ·ꙖВИ
СѦПРѢЖДЕ
МАРИИМАГДА
ЛЪІНИ·ИЗНЄ
ꙖЖЕИЗГЪНА
10. СЕДМЬБѢСЪ ОНА
ЖЕ·ШЬДЪШИ·
ВЪЗВѢСТИБЪІ
ВЪШИИМЪСЪ
НИМЬ·ПЛАЧѪ
ЩЕМЪСѦИРЪІ
11. ДАѬЩЕМЪОНИ
ЖЕСЛЪІШАВЪШЕ
ꙖКОЖИВЪЄСТЬ·

*μην ὑμῖν. Καὶ
ἰδὲ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν
εἰμι πάσας τὰς ἡμέ-
ρας, ἕως τῆς συντε-
λείας τε͂ αἰῶνος.
'Αμήν.*

Κατὰ Μάρκον κεφ. σλδ'.

XVI. 9. *'Αναςὰς ὁ 'Ιησε͂ς
πρωῒ
πρώτῃ σαββά-
τυ, ἐφάνη
πρῶτον
Μαρίᾳ τῇ Μαγδα-
ληνῇ, ἀφ' ἧς
ἐκβεβλήκει*
10. *ἑπτὰ δαιμόνια. 'Εκείνη
ἐν πορευθε͂σα
ἀπήγγειλε τοῖς
μετ' αὐτε͂ γενομέ-
νοις, πεν-
θε͂σι καὶ κλαί-*
11. *εσι. Κἀκε͂νοι
ἀκέσαντες,
ὅτι ζῇ,*

ивидѣнъ·бꙑ
стьотънѥꙗ·
нєвѣровашѧ·
12. посихъже·дъ
вѣмаотъни
хъидѫщема·
ꙗвисѧинѣмь
образъмь·и
дѫщєманасє
13. лоиташъдъ
ша·повѣдаста
прочиимъ·ни
онѣмавѣрꙑ
14. ꙗшѧпослѣдь
же·възлежѧ
щємъимъѥ
диномоуна
десѧтєꙗвисѧ·

ипоносинєвѣ
рьствиюихъ
ижестосрьдию
ꙗковидѣвъ
шиимъѥговъ
ставъшаизмь
р̀твꙑхъневѣ
15. роваша ирє
чєимъ шъдъ
шєвъвьсьми
ръ·проповѣда
итєѥ҇ѵангл҇иѥ
вьсєитвари
16. ижєвѣрѫимє
тьикрьститъ
сѧспс҇єнъбѫдє
тьаижєнєи
мєтьвѣрꙑ·о

καὶ ἐθεάθη
ὑπ' αὐτῆς,
ἠπίςησαν.
12. *Μετὰ δὲ ταῦτα δυ-*
σὶν ἐξ αὐ-
τῶν περιπατοῦσιν
ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ
μορφῇ, πο-
ρευομένοις ἐις ἀ-
13. *γρόν.* ***Κἀκεῖνοι*** *ἀπελθόν-*
τες ἀπήγγειλαν
τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ
ἐκείνοις ἐπίςευ-
14. *σαν. Ὕςερον*
ἀνακειμέ-
νοις αὐτοῖς τοῖς
ἕνδε-
κα ἐφανερώθη,

καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπι-
ςίαν αὐτῶν,
καὶ σκληροκαρδίαν,
ὅτι τοῖς θεασαμέ-
νοις αὐτὸν ἐγη-
γερμένον ἐκ νε-
κρῶν, οὐκ ἐπί-
15. *ςευσαν.* ***Καὶ*** *εἶ-*
πεν αὐτοῖς· Πορευθέν-
τες εἰς τὸν κόσμον ἅπαν-
τα, κηρύξα-
τε τὸ εὐαγγέλιον
πάσῃ τῇ κτίσει.
16. *Ὁ πιςεύσας*
καὶ βαπτισθεὶς,
σωθήσεται·
ὁ δὲ ἀπι-
ςήσας, κατα-

сѫжденъбѫде
17. ть знамении
жевѣровавъши
имъ·последь
ствоуѭтьсе и
менемьмоимь·
бѣсꙑиждени
ть·ꙗзꙑкꙑвъ
згл҃ѭтьновꙑ
18. въ рѫкахъзми
ꙗвъзьмѫть
ащеисъмрьть
ночьтоиспиѭ
ть·ничьтоже
ихъневрѣдить
инанедѫжьнꙑ
ꙗрѫкꙑвъзло
жѧть·исъдра

19. вѫбѫдѫть г҃ь
жен҃іс҃·погл҃ани
иѥгокъними
възнесесѧнане
бо иседе·одесиѫ
20. ѭ б҃а онижеи
зшьдъше·про
повѣдашѧвь
сѫдоу·г҃оупоспѣ
шьствоуѭщоу·
исловооутвръ
жаѭщоу·послѣ
дьствоуѭщии
мизнамении
аминъ·:·

д҃ ⸗ єб҃а·отълоу·гл҃а·тлѕ·

Лук. XXIV. 1. Въ ѥдинꙑи
жесѫботꙑ·

κριθήσεται.
17. Σημεῖα
δὲ τοῖς πιςεύσα-
σι, ταῦτα παρα-
κολȣθήσει. Ἐν
τῷ ὀνόματί μȣ
δαιμόνια ἐκβαλȣ̃-
σι· γλώσσαις λα-
λήσȣσι καιναῖς.
18. Ἐν ταῖς χερσὶν ὄ-
φεις ἀρȣ̃σι·
καὶ θανάσι-
μόν τι πίω-
σιν, ȣ̓ μὴ
αὐτȣ̀ς βλάψει·
ἐπὶ ἀῤῥώςȣς
χεῖρας ἐπιθήσȣ-
σι, καὶ κα-

19. λῶς ἕξȣσιν. Ὁ μὲν ȣ̃ν Κύριος
Ἰησȣ̃ς μετὰ τὸ λαλῆ-
σαι αὐτοῖς
ἀνελήφθη εἰς τὸν ȣ̓ρα-
νόν. καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξι-
20. ῶν τȣ̃ Θεȣ̃. Ἐκεῖνοι δὲ ἐξ-
ελθόντες ἐ-
κήρυξαν παν-
ταχȣ̃ τȣ̃ Κυρίȣ συνερ-
γȣ̃ντος,
καὶ τὸν λόγον βεβαι-
ȣ̃ντος διὰ τῶν
ἐπακολȣθȣ́ν-
των σημείων.
Ἀμήν.

Κατὰ Λȣκᾶν κεφ. τλς΄.

XXIV. 1. Τῇ δὲ μιᾷ
τȣ̃ σαββάτȣ

ѕѣлоранопри
дошѧженьі на
гробъ·несѫщѧ·
ꙗжеоуготова
шѧароматы·
и нѣкыꙗ съ
2. ними обрѣто
шѧже камень
отъваленъ отъ
3. гроба и въшь
дъшѧ·и не обрѣ
тошѧ тѣлесе г҃а
4. і҃са и бысть·
и недомыслѧще
мъ сѧ имъ о се
мь·и се мѫжа
дъва стаасте въ
нихъ·въ ризахъ

хъ бльщѧща
5. хъ сѧ. пристра
шьнамъ же бы
въшамъ имъ·
и поклоньша
мъ лица на зе
млѭ рекоста
къ нимь чьто
ищете живаа
го·съмрьтвы
5. ими нѣсть сь
де нъ въста·
поманѣте ꙗко
же г҃лаамъ·е
ще сы въ гали
7. леи г҃лѧ·ꙗко
подобаѥть с҃ноу
ч҃лчьскоуоумоу

ὄρθρȣ βαθέος, ἦλ-
θον αἱ γυναῖκες ἐπὶ
τὸ μνῆμα, φέρȣσαι
ἃ ἡτοίμα-
σαν ἀρώματα,
καί τινες σὺν
2. *αὐταῖς. Εὗ-*
ρον δὲ τὸν λίθον
ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ
3. *τȣ̃ μνημείȣ. Καὶ εἰσελ-*
θȣ̃σαι ȣ̓χ εὗ-
ρον τὸ σῶμα τȣ̃ Κυρίȣ
4. *Ἰησȣ̃. Καὶ ἐγένετο*
ἐν τῷ διαπορεῖ-
σθαι αὐτὰς περὶ τȣ́-
τȣ, καὶ ἰδȣ̀, δύο ἄν-
δρες ἐπέστησαν
αὐταῖς ἐν ἐσθήσε-

σιν ἀστραπτȣ́-
5. *σαις. Ἐμφό-*
βων δὲ γενο-
μένων αὐτῶν,
καὶ κλινȣσῶν
τὸ πρόσωπον εἰς τὴν
γῆν, εἶπον
πρὸς αὐτάς· Τί
ζητεῖτε τὸν ζῶν-
τα μετὰ τῶν νε-
6. *κρῶν; Οὐκ ἔστιν ὧ-*
δε, ἀλλ' ἠγέρθη.
Μνήσθητε, ὡς
ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔ-
τι ὢν ἐν τῇ Γαλι-
7. *λαίᾳ, Λέγων· Ὅτι*
δεῖ τὸν υἱὸν
τȣ̃ ἀνθρώπȣ

прѣданоубꙑ
тивърѫцѣчло
вѣкъгрѣшьни
къираспѧтоѵ
бꙑти итрєтии
идьньвъскрь
8. снѫти · ипо
мѧнѫшѧгл҃ꙑ
9. ѥго възвра
щьшѧсѧотъ
гроба · възвѣ
стишѧвьсаси ·
ѥдиномоѵна
дєсѧтє · ивьсѣ
мъпрочиимъ
10. бѣашєжєма
гдалꙑнима
риꙗ · иіоана ·

παραδοθῆ-
ναι ἐις χῆρας ἀν-
θρώπων ἁμαρτω-
λῶν καὶ ϛαυρω-
θῆναι· καὶ τῇ τρίτῃ
ἡμέρᾳ ἀναϛῆ-
8. ναι. Καὶ ἐ-
μνήσθησαν τῶν ῥημάτων
9. ἀυτȣ̃. Καὶ ὑποϛρέ-
ψασαι ἀπὸ
τȣ̃ μνημέιȣ, ἀπήγ-
γειλαν ταῦτα πάντα
τοῖς ἕν-
δεκα καὶ πᾶ-
σι τοῖς λοιποῖς.
10. Ἦσαν δὲ ἡ Μα-
γδαληνὴ Μα-
ρία, καὶ Ἰωάννα,

имариꙗиꙗ
ковлꙗ · ипро
чѧѩсънspecial
ѩжєигл҃аахѫ
къап҃ломъси
11. иꙗвишѧсѧ ·
прѣдъними
ꙗкоблѧди
гл҃иихъ · инє
имѣахѫимъ
12. вѣрꙑ пєтръ
жєвъставъ
тєчєкъгробоѵ
иприникъ ·
видѣризꙑ
ѥдинꙑлєжѧ
щѧ · иидєвъ
сєбѣдивѧсѧ

καὶ Μαρία Ἰα-
κώβȣ, καὶ αἱ λοι-
παὶ σὺν αὐταῖς,
αἳ ἔλεγον
πρὸς τȣ̀ς ἀποϛόλȣς ταῦτα.
11. Καὶ ἐφάνησαν
ἐνώπιον αὐτῶν
ὡσεὶ λῆρος
τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ
ἠπίϛȣν
12. αὐταῖς. Ὁ δὲ Πέτρος
ἀναϛὰς,
ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον,
καὶ παρακύψας
βλέπει τὰ ὀθόνια
μόνα κείμε-
να. Καὶ ἀπῆλθε, πρὸς
ἑαυτὸν θαυμάζων

бывъшоу роу
моу ⁘ —

є҃ ⁘ єѵа. отъ лоу. гла. тлд.

Въ врѣмѧ оно·
петръ въста
въ тече къ гро ⁘ —
иши въ въторник. свѣ
тлыѧ. недѣ ⁘ —

ѕ҃ ⁘ єѵа. отъ лоу. гла. тм.

Въ врѣмѧ оно·
въскрьсъ Іс о
тъ мрьтвы
ихъ. ста посрѣ ⁘ —
иши въ четврътък.
є не. на възнесе. гнѭ ⁘ —

з҃ ⁘ єѵа. отъ иоана. гла. єд.

Io. XX. 1. Въ ѥдиныи
же сѫботы·

τὸ γεγο-
νός.

марии магда
лыни · приде
заоутра · ѥще сѫ
щи тьмѣ на гро
бъ. и видѣ ка
мень · възѧтъ
2. отъ гроба. тече
же · и приде къ си
моноу петроу
и къ дроугоу
оумоу оучени
коу · ѥгоже лю
бляаше Іс. и
гла има. възѧ
шѧ га отъ гро
ба. и не вѣмь
къде положи
3. шѧ и. изиде же

XX. 1. Τῇ δὲ μιᾷ
τοῦ σαββάτου

Μαρία ἡ Μαγδα-
ληνὴ ἔρχεται
πρωῒ, σκοτίας
ἔτι οὔσης, εἰς τὸ μνη-
μεῖον, καὶ βλέπει τὸν λί-
θον ἠρμένον
2. ἐκ τοῦ μνημείου. Ἔδραμεν
οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σί-
μωνα Πέτρον,
καὶ πρὸς τὸν ἄλ-
λον μαθη-
τὴν, ὃ ἐ-
φίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ
λέγει αὐτοῖς· Ἦ-
ραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνη-
μείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν
ποῦ ἔθηκαν
3. αὐτόν. Ἐξῆλθεν οὖν

ПЕТРЪИДРОУГꙐ
ИОУЧЕНИКЪ·И
ДѢАСТАКЪГРО
4. БОУ ТЕЧААСТА
ЖЕОБАВЪКОУПѢ
ИДРОУГꙐИОУЧЕ
НИКЪТЕЧЕСКО
РѢѤПЕТРА·ИПРИ
ДЕПРѢЖДЕКЪ
5. ГРОБОУ ИПРИНИ
КЪ·ВИДѢРИЗꙐ
ЛЕЖѦЩѦ ОБАЧЕ
6. НЕВЪНИДЕПРИ
ДЕЖЕСИМОНЪ
ПЕТРЪ·ВЪСЛѢДЪ
ѤГО·ИВЪНИДЕ
ПРѢЖДЕВЪГРО
БЪ И ВИДѢРИ

ЗꙐЛЕЖѦЩѦ·
7. ИСОУДАРЬ·ИЖЕ
БѢНАГЛАВѢѤ
ГО·НЕСЪРИЗА
МИЛЕЖѦЩЬНЪ
ОСОБЬ·СЪВИТЪ
НАѤДИНОМЬ
8. МѢСТѢ ТОГДА
ЖЕВЪНИДЕИ
ДРОУГꙐИОУЧЕ
НИКЪ·ПРИШЪ
ДЪИПРѢЖДЕ
КЪГРОБОУ·ИВИ
ДѢИВѢРОВА
9. НЕОУБОВѢДѢА
ХѪКЪНИГЪ·И
КОПОДОБАѤТЬ
ѤМОУ·ОТЪМРЪ

ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος
μαθητὴς, καὶ
ἤρχοντο εἰς το μνη-
4. *μεῖον. Ἔτρεχον*
δὲ οἱ δύο ὁμοῦ
καὶ ὁ ἄλλος μαθη-
τὴς προέδραμε τά-
χιον τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλ-
θε πρῶτος εἰς
5. *τὸ μνημεῖον. Καὶ παρακύ-*
ψας βλέπει κείμενα
τὰ ὀθόνια· οὐ μέν-
6. *τοι εἰσῆλθεν. Ἔρχε-*
ται οὖν Σίμων
Πέτρος ἀκολουθῶν
αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν
εἰς τὸ μνημεῖ-
ον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθό-

νια κείμενα.
7. *Καὶ τὸ σουδάριον, ὃ*
ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐ-
τοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονί-
ων κείμενον, ἀλλὰ
χωρὶς ἐντετυλιγμένον
εἰς ἕνα
8. *τόπον. Τότε*
οὖν εἰσῆλθε καὶ
ὁ ἄλλος μαθη-
τὴς, ὁ ἐλ-
θὼν πρῶτος
εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶ-
δε καὶ ἐπίστευσεν.
9. *Οὐδέπω γὰρ ᾔδει-*
σαν τὴν γραφὴν, ὅ-
τι δεῖ
αὐτὸν ἐκ νε-

ТВЫ ХЪ ВЪСКРЬ
10. СНѪТИ И ДОСТА
ЖЕ ПАКЫ КЪ СЕ
БѢ ОУЧЕНИКА ÷

И Ѥ ЕВА. ОТЪ ИОАНА. ГЛА. САЇ. ⁘

Io. XX. 11. ВЪ ВРѢМѦ О
НО · МАРИИ
СТОЯАШЕ ОУ
ГРОБА · ВЪ
НѢ ПЛА
ЧѪЩИ СѦ · И
КО ЖЕ ПЛАКАА
ШЕ СѦ · ПРИНИЧЕ
12. ВЪ ГРОБЪ · И ВИ
ДѢ ДЪВА АНГЛА
ВЪ БѢЛАХЪ СѢ
ДѦЩА · ѤДИНО
ГООУ ГЛАВЫ · И
ѤДИНОГООУ НО
ГОУ ИДЕЖЕ БѢЛЕ
ЖАЛО ТѢЛО ИСО
13. ВО И ГЛАСТА ѤИ НО
НА · ЖЕНО · ЧЬТО
ПЛАЧЕШИ СѦ ГЛА
ИМА ЯКО ВЪЗѦ
ШѦ ГА МОѤГО · И
НЕ ВѢМЬ КЪДЕ
ПОЛОЖИША И
14. И СИ РЕКЪШИ · О
БРАТИ СѦ ВЪСПѦ
ТЬ И ВИДѢ ИСА
СТОЯЩА · И НЕ ВѢ
ДѢАШЕ ЯКО ИС
15. ѤСТЬ ГЛА ѤИ ИС
ЖЕНО · ЧЬТО ПЛА
ЧЕШИ СѦ КОГО И

κρῶν ἀναςῆ-
10. *ναι. Ἀπῆλθον*
ὖν πάλιν πρὸς ἑαυ-
τὺς οἱ μαθηταί.
Κατά Ἰωάννην κεφ. σια'.
XX. 11. *Τῷ καιρῷ ἐκεί-*
νῳ Μαρία
εἱςήκει πρὸς
τὸ μνημεῖον
ἔξω κλαί-
ȣσα· ὡς
ὖν ἔκλαιε
παρέκυψεν
12. *εἰς τὸ μνημεῖον. Καὶ θε-*
ωρεῖ δύο ἀγγέλȣς
ἐν λευκοῖς καθε-
ζομένȣς. ἕνα
πρὸς τῇ κεφαλῇ, καὶ
ἕνα πρὸς τοῖς πο-
σὶν, ὅπȣ ἔκει-
το τὸ σῶμα τȣ̃ Ἰησȣ̃.
13. *Καὶ λέγȣσιν αὐτῇ ἐκεῖ-*
νοι· Γύναι, τί
κλαίεις; Λέγει
αὐτοῖς· Ὅτι ἦ-
ραν τὸν Κύριόν μȣ, καὶ
ȣ̓κ οἶδα, πȣ̃
ἔθηκαν αὐτόν.
14. *Καὶ ταῦτα εἰπȣ̃σα, ἐ-*
ςράφη εἰς τὰ ὀπί-
σω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησȣ̃ν
ἑςῶτα, καὶ ȣ̓κ ᾔ-
δει, ὅτι ὁ Ἰησȣ̃ς
15. *ἐςι. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησȣ̃ς·*
Γύναι, τί κλαί-
εις; τίνα ζη-

штєшн онаже
мьнѧщн нко
вьртоградарь
ѥсть · глаѥмоу
гнащєтꙑ въ
ꙁѧлъѥснѥго ·
повѣждьмъ
нѣ · къдєѥсн
положнлъѥго ·
наꙁъвъꙁьмѫ
16. нглаѥннісє
марнѥ · обращь
шнжєсѧона ·
глаѥмоу равв
воунн ѥжєна
рнцаѥтьсѧоу
17. чнтєлю гла
ѥннісє нєпрн-

касанєсѧмъ
нѣ нєоувовъ
ꙁндохъкъоцоу
моѥмоу ндн
жєкъбратнн
моѥн · нрьцн
нмъ въсхо
ждѫкъоцоу
моѥмоу · ноцоу
вашємоу нбо
гоу моѥмоу ·
нбоу вашємоу
18. прндємарнн
магдалꙑнн ·
повѣдаѭщн
оучєннкомъ ·
нковндѣгла ·
нсєрєчєѥн :· · —

τᾶς; Ἐκείνη
δοκȣ̃σα, ὅτι
ὁ κηπȣρός
ἐςι, λέγει αὐτῷ·
Κύριε, εἰ σὺ ἐ-
βάςασας ἀυτὸν,
ἐιπέ μοι,
πȣ̃ ἔθη-
κας αὐτόν·
κἀγὼ αὐτὸν ἀ-
16. ρῶ. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησȣ̃ς·
Μαρία. Στρα-
φεῖσα δὲ ἐκείνη
λέγει αὐτῷ· Ραβ-
βȣνὶ, ὃ λέ-
γεται, δι-
17. δάσκαλε. Λέγει
αὐτῇ ὁ Ἰησȣ̃ς· Μὴ

μȣ ἅπτȣ·
ȣ̋πω γὰρ ἀνα-
βέβηκα πρὸς τὸν πατέρα
μȣ· πορέυȣ
δὲ πρὸς τȣ̀ς ἀδελφȣ́ς
μȣ, καὶ ἐιπὲ
ἀυτοῖς· Ἀναβαί-
νω πρὸς τὸν πατέρα
μȣ καὶ πατέρα
ὑμῶν, καὶ Θε-
όν μȣ
καὶ Θεὸν ὑμῶν.
18. Ἔρχεται Μαρία
ἡ Μαγδαληνὴ
ἀπαγγέλλȣσα
τοῖς μαθηταῖς,
ὅτι ἑώρακε τόν Κύριον,
καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

д҃ ⁘ є҃ка. отъ иоана. гла҃. єгі.

Сѫштоу поздѣ
вътъдьнь ⁘

ищи. нє. а҃. по пасцѣ ⁘

і ⁘ є҃ка. отъ иоана. гла҃. сді.

Io. XXI. 1. Въ врѣмѧ о
но · ꙗви сѧ
і҃с оучени
комъ сво
имъ · въ
ставъ отъ
мьртвыихъ
на мори ти
вєрнадьстѣ
ємь · ꙗвиже
2. сѧ тако · бѣа
хѫ въкоупѣ ·
симонъ петръ ·
и ѳома нарица
ѥмыи близнь
ць · и наѳанаи
лъ · иже бѣ отъ
канагалилє
искыѩ · и с҃на
зєвєдєова · и и
на отъ оучєни
къ ѥго дъва
3. гла҃ имъ симо
нъ пєтръ идѫ
рыбъ ловитъ
гла҃шѧ ѥмоу
идємъ и мы
съ тобоѭ и и
зидошѧ и въ
сѣдошѧ въ ко
рабль на биѥ

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. σιθ'.

XXI. 1. *Τῷ καιρῷ ἐκεί-*
νῳ ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν
ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθη-
ταῖς αὐ-
τοῦ ἐγερ-
θεὶς ἐκ
νεκρῶν
ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τι-
βεριάδος·
Ἐφανέρωσε
2. *δὲ οὕτως. Ἦ-*
σαν ὁμοῦ
Σίμων Πέτρος
καὶ Θομᾶς ὁ λεγό-
μενος Δίδυ-
μος. καὶ Ναθανα-
ὴλ, ὁ ἀπὸ
Κανᾶ τῆς Γαλιλαί-
ας, καὶ οἱ υἱοὶ
τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλ-
λοι ἐκ τῶν μαθη-
τῶν αὐτοῦ δύο.
3. *Λέγει αὐτοῖς Σίμων*
Πέτρος· Ὑπάγω
ἁλιεύειν.
Λέγουσιν αὐτῷ·
Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς
σύν σοι. Καὶ ἐξ-
ῆλθον καὶ ἀνέ-
βησαν εἰς τὸ πλοῖ-
ον εὐθύς, καὶ

вътѫнощь·нє
ꙗшѧничєсожє
4. оутроужєаби
ѥбꙑвъшоуста
иі҃сприбрѣзѣ
нєпознашѧжє
оучєницико
5. иі҃сѥсть гл҃ажє
имъиі҃с дѣти·
єдачьтосънѣ
дьноимаатє·
отъвѣщашѧ
6. ѥмоу, ни·онъ
жєрєчєимъ въ
вьрзѣтєодєснѫ
ѭстранѫкора
блимрѣжѧи
обрѧщєтє въ

вьргошѧжє·и
къ томоу нємо
жаахѫпривлѣ
щиѥꙗ·отъмъ
ножьстварꙑбъ
7. гл҃ажєоучєни
къ·ѥгожєлюбли
ашєиі҃с·пєтрови·
г҃ьѥсть симо
нъжєпєтръслꙑ
шавъ·ико
г҃ьѥсть єпєндоу
тъмьпрѣпои
сасѧ·бѣбонагъ·
и въвьржєсѧ
8. въморє адроу
зиоучєници·
корабицємъ

ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ
ἐπίασαν οὐδέν.
4. Πρωΐας δὲ ἤ-
δη γενομένης ἔστη
ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν·
οὐ μέντοι ᾔδεισαν
οἱ μαθηταὶ, ὅτι
5 Ἰησοῦς ἐστι. Λέγει οὖν
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδία,
μή τι προσφά-
γιον ἔχετε;
Ἀπεκρίθησαν
6 αὐτῷ· Οὔ. Ὁ
δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βά-
λετε εἰς τὰ δεξιὰ
μέρη τοῦ πλοί-
ου τὸ δίκτυον, καὶ
εὑρήσετε. Ἔ-

βαλον οὖν, καὶ
οὐκ ἔτι αὐτὸ
ἑλκῦσαι ἴσχυ-
σαν ἀπὸ τοῦ πλή-
θους τῶν ἰχθύων.
7. Λέγει οὖν ὁ μαθη-
τὴς ἐκεῖνος, ὃν ἠγά-
πα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ·
Ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων
οὖν Πέτρος ἀκού-
σας, ὅτι
ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύ-
την διεζώσα-
το, ἦν γὰρ γυμνὸς.
καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν
8. εἰς τὴν θάλασσαν. Οἱ δὲ ἄλ-
λοι μαθηταὶ
τῷ πλοιαρίῳ

хлѣбъ и да
стъ имъ и рыı
бѫ такожде
се оуже третиѥ
ѥ ꙗви сѧ іс оу
ченикомъ сво
имъ въставъ
отъ мьртвъı
ихъ ⁘

аі ѥѵа отъ иоана гла ск ѕ

Въ врѣмѧ оно
ꙗви сѧ іс оу
ченикомъ
своимъ въ
ставъ отъ мь
ртвъıхъ и гла
симоноу петр ⁘
прѣ ѥсть писа въсѧ

з недѣ отъ вели дь ⁘

съборьникъ цьркъвьнъı
⁘ и начинаѥть сѧ отъ мца
септѧбра до мца авгоста
⁘ рекомааго зарева ⁘

а Мца септѧбра па
мѧ стаагосуме
онастлъпьника
и стъıихъ м женъ чрь
ниць и стаагоамона
и стааго мчника ита
лѣ ⁘ И покои ісанау
гина и новоу оумоу
лѣтоу и начѧтъкъ
индиктоу ⁘

ѥѵа отъ лоу гла ні ⁘

придошѧ не
бѣшѧбодале
чеотъземли·
нъикодъвѣ
сътѣлакъть·
влѣкѫщемрѣ
9. жѫрꙑбъ ни
конзлѣзошѧ
наземлѭ· ви
дѣшѧогнь ле
жащь и рꙑбѫ
лежащѫ на не
мь и хлѣбъ
10. гл҃аимъ іс҃
принесѣтеотъ
рꙑбъ· ѩже ѩ
11. стени нѣ въ
лѣзъжесимо

нъпетръ· извлѣ
чемрѣжѫназе
млѭ· пълнѫ·
велнкꙑ хърꙑ
бъ· р҃· н҃· г҃·
итоли коужесѫ
щоу· непротръ
жесѧмрѣжа
12. гл҃аимъ іс҃ при
дѣтеобѣдоу
ите и никъто
женесъмѣаше
отъоученикъ·
истѧзатиего·
тꙑкътоеси
вѣдѫщеико
13. г҃ь есть при де
жеі҃с· иприѩтъ

*ἦλθον, ȣ̓
γὰρ ἦσαν μα-
κρὰν ἀπὸ τῆς γῆς,
ἀλλ᾽ ὡς ἀπὸ πη-
χῶν διακοσίων
σύροντες τὸ δίκτυ-*
9. *ον τῶν ἰχθύων. Ὡς
ȣ̃ν ἀπέβησαν
εἰς τὴν γῆν, βλέ-
πȣσιν ἀνθρακιὰν κει-
μένην, καὶ ὀψάριον
ἐπικείμενον,
καὶ ἄρτον.*
10. *Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς·
Ἐνέγκατε ἀπὸ
τῶν ὀψαρίων, ὧν ἐπιά-*
11. *σατε νῦν. Ἀνέ-
βη Σίμων*

*Πέτρος, καὶ εἵλκυ-
σε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς
γῆς, μεςὸν
ἰχθύων μεγά-
λων ἑκατὸν πεντηκοντατριῶν·
καὶ τοσȣ́των ὄν-
των, ȣ̓κ ἐσχί-
σθη τὸ δίκτυον·*
12. *Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς· Δεῦ-
τε, ἀριςήσα-
τε· Οὐδεὶς δὲ
ἐτόλμα
τῶν μαθητῶν
ἐξετάσαι αὐτόν·
Σὺ τίς εἶ;
εἰδότες ὅτι*
13. *ὁ Κύριός ἐςιν. Ἔρχεται
ȣ̃ν ὁ Ἰησȣ̃ς, καὶ λαμβάνει*

хлѣбъ · и да
єть имъ и ры
бѫ такожде
се оуже третиѥ
ѥ · ꙗви сѧ і҃с оу
ченикомъ сво
имъ · въставъ
отъ мьртвы
ихъ ∴ ·

аі҃ — єв҃а · отъ иоана · гл҃а · сѯѕ ·

Въ времѧ оно ·
ꙗви сѧ і҃с оу
ченикомъ
своимъ · въ
ставъ отъ мь
ртвыхъ · и гл҃а
симоноу петрꙋ ∴

прѣжде єсть писано · въ е҃ н҃ б҃ ·

τὸν ἄρτον, καὶ δίδω-
σιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψά-
ριον ὁμοίως.
14. Τῦτο ἤδη τρίτον
ἐφανερώθη ὁ Ἰησῦς τοῖς μα-
θηταῖς αὐ-
τῦ, ἐγερθεὶς
ἐκ νεκρῶν.

з҃ недѣл · отъ въсеи · дьни ·

— съборьникъ цьркъвьныи
∴ и · начинають сѧ отъ мс҃ца
— септѧбрѧ · до мс҃ца авгоста
∴ рекомаего зарева · ÷ ·

а҃ Мс҃ца · септѧбрѧ · па
мѧт · ст҃аагo сумe
она стлъпьника ·
и ст҃ыихъ · м҃ · женъ дѣвь
ниць · и ст҃аагo амона ·
и ст҃аагo мчника · и та
лѣ ∴ И поконие сана оу
гина · и новоуоумоу
лѣтоу · и начатъкъ
инъдиктоу ∴

— єв҃а · отъ лоук · гл҃а · иі҃ · ÷ ·

Συναξάριον
ἀρχόμενον ἀπὸ μηνὸς
Σεπτεμβρίυ μέχρι
μηνὸς Αὐγύςυ.
Ἀρχὴ τῆς ἰνδίκτυ.
ά. τῦ ὁσίυ Συμεὼν
τῦ ςυλίτυ.

ἐυαγγέλιον κατὰ Λυκᾶν κεφ. ιή.

Лук. IV. 16. Въврѣмѧо
но · придєнїс
вънаꙁарє
ѳъ · вънѥ
мьжєбѣ
въспитанъ +
ивънидєпоо
бꙑчаѭсвоѥ
моу · въдьнь
сѫботьнꙑи
въсъборищтє +
ивъстачистъ ·

17. ивъдашѧѥм҆
кънигꙑ · иисa
иѩпрркa + ирa
ꙁгънѫвъкъ
нигꙑ · обрѣ
тємѣсто идє

жєбѣнаписа

18. но + дхъгньна
мънѣ · ѥгожє
радипомаꙁа
мѧ + благовѣ
ститъиищии
мъпосъламѧ
иисцѣлитъ
съкроушєнꙑ
ѩсрдцьмь + про
повѣдатиплѣ
ньникомъо
тъпоущєниѥ ·
ислѣпꙑмъ
проꙁьрѣниѥ +
отъпоустити
съкроушєнꙑ
ѩвъотърадѫ

IV. 16. Τῷ καιρῷ ἐκεί-
νῳ ἦλθεν ὁ Ἰησȣ̃ς
εἰς τὴν Ναζα-
ρὲθ, ȣ̃
ἦν
τεθραμμένος·
καὶ εἰσῆλθε κατὰ τὸ
εἰωθὸς αὐ-
τῷ, ἐν τῇ ἡμέρα
τῶν σαββάτων
εἰς τὴν συναγωγὴν,
καὶ ἀνέςη ἀναγνῶναι.

17. Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ
βιβλίον Ησαΐ-
ȣ τȣ̃ προφήτȣ. Καὶ ἀνα-
πτύξας τὸ βι-
βλίον, εὗ-
ρε τὸν τόπον, ȣ̃

ἦν γεγραμμέ-

18. νον· Πνεῦμα Κυρίȣ ἐπ᾽
ἐμὲ, ȣ̃
ἕνεκεν ἔχρισέ
με, εὐαγγελίζε-
σθαι πτωχοῖς
ἀπέςαλκέ με,
ἰάσασθαι
τȣ̀ς συντετριμμέ-
νȣς τὴν καρδίαν, κη-
ρύξαι αἰχμα-
λώτοις
ἄφεσιν,
καὶ τυφλοῖς
ἀνάβλεψιν,
ἀποςεῖλαι
τεθραυσμένȣς
ἐν ἀφέσει.

19. проповѣдати
лѣтогн҃ѥприꙗ
20. тьно+исъгиж
въкънигꙑ · въ
давъслоуꙁѣсѣ
де+ивьсѣмъвъ
съборищи · оуи
бѣастаꙁьрѧщи
21. нань+начѧтъ
жєгл҃атикъни
мъ+ꙗкодьньсь
събꙑстьсѧпи
саниѥсе · въоу
22. шиювашєю+и
вьсисъвѣдѣтє
льствовааҳж
ѥмоуидивлꙗ
аҳжсѧ+словє

сеҳъблагода
ти҃ · исҳ҃одѧщи
иҳ҃ъизоустъ
ѥго ⁘ · —

асє · сүмєоноу ⁘ —
є ек҃а · отъмат҃ · гл҃а · кн҃ ·

Мат. IV. 25. Въврѣмѧоно·
пони҃деѣидо
шѧ · народи
мънози
отъгали
леꙗ · идекапо
леа иотъиерсл҃
ма · иоудеа ·
исъоногополоу
V. 1. иѡрдана оуꙁь
рѣвъженародъ
мъногъ · възи

19. Κηρύξαι
ἐνιαυτὸν Κυρίυ δε-
20. κτόν. Καὶ πτύ-
ξας τὸ βιβλίον, ἀπο-
δὺς τῷ ὑπηρέτῃ, ἐκά-
θισε. Καὶ πάντων ἐν
τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ
ἦσαν ἀτενίζοντες
21. αὐτῷ. Ἤρξατο
δὲ λέγειν πρὸς αὐ-
τὺς· Ὅτι σήμερον
πεπλήρωται ἡ γρα-
φὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠ-
22. σὶν ὑμῶν. Καὶ
πάντες ἐμαρ-
τύρυν
αὐτῷ, καὶ ἐθαύ-
μαζον ἐπὶ τοῖς λό-
γοις τῆς χάρι-
τος, τοῖς ἐκπορευομέ-
νοις ἐκ τῦ ςόματος
αὐτῦ.

IV. 25. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἠκολύθησαν τῷ
Ἰησῦ ὄχλοι
πολλοὶ
ἀπὸ τῆς Γαλι-
λαίας καὶ Δεκαπό-
λεως, καὶ Ἱεροσολύ-
μων, καὶ Ἰυδαίας,
καὶ πέραν
V. 1. τῦ Ἰορδάνυ. Ἰδὼν
δὲ τὺς ὄχλυς
ἀνέ-

дєнагорѫ ни
косѣдє·пристѫ
пишѧкънѥмоу·
оучєници ѥго·
2. иотвьрзъоу
стасвоꙗоуча
ашєѩгл҃ꙗ ⁘
3. Блажєни·нищи
ид҃хъмь·ꙗко
тѣхъѥстьц҃рь
ствиѥнб҃сьноѥ
4. Блажєни·пла
чѫщиисѧ·ꙗ
котиоутѣшѧ·
5. тьсѧ Блажє
никротъции·
ꙗкотинаслѣ
дѧтьзємлѭ

6. Блажєни·алчѫ
щєижаждѫщє
иправьды·и
котинасытѧ
7. тьсѧ Блажє
ни·милости
ви·ꙗкотипо
милованибѫ
8. дѫть Блажє
ничистиисր
дьцьмь·ꙗко
тиб҃аоузьрѧ
9. ть Блажєни
съмириѭщє
и·ꙗкотисн҃овє
б҃жиинарєкѫ
10. тьсѧ Блажє
ни·изгънани

βη εἰς τὸ ὄρος· Καὶ
καθίσαντος αὐτȣ̃, προσῆλ-
θον αὐτῷ
οἱ μαθηταὶ αὐτȣ̃.
2. Καὶ ἀνοίξας τὸ ςό-
μα αὐτȣ̃, ἐδίδα-
σκεν αὐτȣ̀ς, λέγων·
3. Μακάριοι οἱ πτωχοὶ
τῷ πνεύματι· ὅτι
αὐτῶν ἐςιν ἡ βασι-
λεία τῶν ȣ̓ρανῶν.
4. Μακάριοι οἱ πεν-
θȣ̃ντες· ὅ-
τι αὐτοὶ παρακληθή-
5. σονται. Μακά-
ριοι οἱ πρᾳεῖς·
ὅτι αὐτοὶ κληρονο-
μήσȣσι τὴν γῆν.

6. Μακάριοι οἱ πινῶν-
τες καὶ διψῶντες
τὴν δικαιοσύνην· ὅ-
τι αὐτοὶ χορτασθή-
7. σονται. Μακά-
ριοι οἱ ἐλεήμο-
νες, ὅτι αὐτοὶ ἐ-
λεηθήσον-
8. ται. Μακά-
ριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρ-
δίᾳ. ὅτι
αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψον-
9. ται. Μακάριοι
οἱ εἰρηνοποιοί·
ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ
Θεȣ̃ κληθήσον-
10. ται. Μακά-
ριοι οἱ δεδιωγμένοι

и правьды ра
ди · ико тѣхъ
ѥсть цр҃ствиѥ
11. нб҃ьноѥ · Бла
женни ѥсте · ѥгда
поносѧть вамъ ·
и жденѫть · и
рекѫть · вьсакъ
зълъ гл҃ъ на
вы · лъжѫще
мене ради
12. радоуитесѧ и
веселитесѧ · ꙗко
мьзда ва
ша · мъного ѥ
сть на нб҃сехъ

в҃ Мц҃а · то · памѧ · ст҃оумоу
мамантѣ

Є҃ѵ҃а · отъ иоана · гл҃а · рл҃в ·

Рече г҃ь къ оучени
комъ своимъ ·
азъ ѥсмь лоза ⁘
писано · въ д҃ · септабр ⁘

Въ тъ дьнь · п҃а ст҃оумоу
иоаноу · и паулоу · еп҃с по
ма · въ градѣ костантин ⁘

Є҃ѵ҃а · отъ мат҃ · гл҃а · лв҃ · ·

Мат. V. 14. Рече г҃ь свои
мъ оучени
комъ вы ѥ
сте свѣтъ вь
семоу мироу
не можеть гра
дъ оукрыти
сѧ врьхоу го
15. ры стоꙗ · ни въ

ἕνεκεν δικαιοσύ-
νης· ὅτι αὐτῶν
ἐϛιν ἡ βασιλεία
11. τῶν ȣ̓ρανῶν. Μα-
κάριοί ἐϛε, ὅταν
ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς
καὶ διώξωσι, καὶ
εἴπωσι πᾶν
πονηρὸν ῥῆμα καθ᾽
ὑμῶν, ψευδόμενοι,
ἕνεκεν ἐμȣ̃.
12. Χαίρετε καὶ
ἀγαλλιᾶσθε, ὅ-
τι ὁ μισθὸς ὑ-
μῶν πολὺς
ἐν τοῖς ȣ̓ρανοῖς.
β΄. τȣ̃ ἁγίȣ μάρτυρος
Μάμαντος.

τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τῶν ἁγίων
πατριαρχῶν Ἰωάννȣ τȣ̃
νηϛευτȣ̃ καὶ Παύλȣ τȣ̃
νέȣ.
Κατὰ Ματθαῖον κεφ. λβ΄.
V. 14. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τȣ̃ μαθη-
ταῖς· Ὑμεῖς ἐ-
ϛε τὸ φῶς τȣ̃
κόσμȣ.
Οὐ δύναται πό-
λις κρυβῆναι
ἐπάνω ὄ-
15. ρȣς κειμένη. Οὐδὲ

Ж А Г А Ѭ Т Ь С В Ѣ
Т И Л Ь Н И К А · И
П О С Т А В Л И Ѭ Т Ь
Ю Г О П О Д Ъ С П Ѫ
Д Ъ М Ь И Ъ Н А
С В Ѣ Щ Ь Н И Ц Ѣ ·
Д А С В Ѣ Т И Т Ь В Ь
С Ѣ М Ъ · И Ж Є В Ъ
Х Р А М И Н Ѣ С Ѫ
16. Т Ь Т А К О Д А
П Р О С В Ь Т И Т Ь
С Ѧ С В Ѣ Т Ъ В А
Ш Ъ П Р Ѣ Д Ъ Ꙋ Л О
Ѣ К Ъ І · Д А О Ꙋ
З Ь Р Ѧ Т Ь В А Ш А
Д О Б Р А И Д Ѣ Л А ·
И П Р О С Л А В Ѧ Т Ь
О Ц А В А Ш Є Г О И

Ж Є Ю С Т Ь Н А Н Б С Є
17. Х Ъ Н Є М Ь Н И Т Є
Ꙗ К О П Р И Д О Х Ъ
Р А З О Р И Т Ъ З А
К О Н А И Л И П Р К Ъ
Н Є П Р И Д О Х Ъ Р А
З О Р И Т Ъ И Ъ Н А
18. П Ъ Л Н И Т Ь · А М И
И · Г Л Ѭ В А М Ъ
Д О Н Ь Д Є Ж Є П Р Ѣ
И Д Є Т Ь Н Б О И З Є
М Л И · П И С М Ѧ
Ю Д И Н О И Л И Ю
Д И Н А Ч Ь Р Т А Н Є
П Р Ѣ И Д Є Т Ь О Т Ъ
З А К О Н А · Д О Н Ь
Д Є Ж Є В Ь С А Б Ѫ Д Є
19. Т Ь И Ж Є Б О Р А З О

καίȣσι λύ-
χνον, καὶ
τιθέασιν
αὐτὸν ὑπὸ τὸν μό-
διον, ἀλλ' ἐπὶ
τὴν λυχνίαν·
καὶ λάμπει πᾶ-
σι τοῖς ἐν
τῇ ὀικίᾳ.
16. *Οὕτω*
λαμψάτω
τὸ φῶς ὑ-
μῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀν-
θρώπων, ὅπως ἴ-
δωσιν ὑμῶν
τὰ καλὰ ἔργα,
καὶ δοξάσωσι
τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν

ἐν τοῖς ȣ̓ρανοῖς.
17. *Μὴ νομίσητε,*
ὅτι ἦλθον
καταλῦσαι τὸν νό-
μον, ἢ τȣ̀ς προφήτας,
ȣ̓κ ἦλθον κατα-
λῦσαι, ἀλλὰ πλη-
18. *ρῶσαι. Ἀμὴν*
γὰρ λέγω ὑμῖν,
ἕως ἂν παρ-
έλθῃ ὁ ȣ̓ρανὸς καὶ ἡ
γῆ, ἰῶτα
ἓν, ἢ
μία κεραία ȣ̓
μὴ παρέλθῃ ἀπὸ
τȣ͂ νόμȣ, ἕως
ἂν πάντα γένη-
19. *ται. Ὃς ἐὰν ȣ̓ν λύ-*

рить єдинѫ ꙁа
повѣдии сихъ
малꙑихъ и на
оучить тако
чл҃кꙑ · мьнии
нарєчєтьсѧ · въ
цр҃ствии нб҃сь
нѣємь · а иже съ
творить и наоу
чить · сь вєликъ
нарєчєтьсѧ · въ
цр҃ствии · нб҃сь
нѣємь ·:· —

г҃ Мс҃ца . того . пастоумоу ст҃лю
адд҃ анасию . въ никомиди
и . нєтѣимци басилиси ·:· —

Єѵ҃ѓа . отъ иоана . гл҃а . пд҃ · —

Io. X. 9. Рєчє г҃ь · аꙁъ є
смь двьрь мъ
ноѭ ащє къ то
вънидєть · сп҃сє
тьсѧ · и вънидє
ть · и иꙁидєть ·
и пажить обрѧ
10. щєть тать нє
приходить ·
нъ да оукрадє
ть и оубиєть
и погоубить
аꙁъ приидох
да животъ и
мѫть · и лишє
имѫть аꙁъ є
смь пастоухъ
добрꙑи · пастоу
хъ добрꙑи · доу

Ρση μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. Ὃς δ᾽ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

γʹ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. πθʹ.

X. 9. *Εἶπεν ὁ Κύριος· ἐγώ εἰμι ἡ θύρα. Δι᾽ ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὑρήσει.*
10. *Ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται, εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ, καὶ θύσῃ, καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον, ἵνα ζωὴν ἔχωσι, καὶ περισσὸν*
11. *ἔχωσιν. Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυ-*

шѫсвоѭпола
гаѥтьзаовь
12. цѧ анаимь
никъ · ижение
стьпастырь ·
ѥмоуженесѫ
тьовьцѧсво
ѩ видитьвъ
лкъградѫщъ ·
иоставлиѥть
овьцѧибѣга
ѥть ивълкъ
расхытить
ѩ · ирасжди
13. тьовьцѧ ана
имьникъбѣ
жить · ꙗкона
имьникъѥ

стьинебрѣже
тьоовьцахъ
14. азъѥсмьпастꙑ
рьдобрꙑи изна
ѭмои · изнаѭ
15. тьмѧмои ꙗко
жезнаѥтьмѧ
отць · иазъзна
ѭоца идшѫмо
ѭполагаѭза
16. овьцѧ иинꙑ
овьцѧимаамъ ·
ѩженесѫтьотъ
дворасего итꙑ
миподобаѥть
привести игла
съмоиоуслꙑшѧ
ть · ибѫдетьѥ

χὴν αὐτῦ τίθη-
σιν ὑπὲρ τῶν προβά-
12. των. Ὁ μισθω-
τὸς δὲ, ὃς ἐκ
ἔςι ποιμὴν,
ὖ ἐκ εἰσὶ
τὰ πρόβατα ἴδια,
θεωρεῖ τὸν λύ-
κον ἐρχόμενον,
καὶ ἀφίησι τὰ
πρόβατα, καὶ φεύ-
γει· καὶ ὁ λύκος
ἁρπάζει
αὐτὰ, καὶ σκορπί-
13. ζει τὰ πρόβατα. Ὁ δὲ
μισθωτὸς φεύ-
γει, ὅτι μι-
σθωτός ἐ-

ςι, καὶ ὖ μέλει
αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
14. Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν
ὁ καλὸς, καὶ γινώ-
σκω τὰ ἐμὰ, καὶ γινώσκυ-
15. σί με τὰ ἐμά. Καθὼς
γινώσκει με
ὁ πατὴρ, κἀγὼ γινώ-
σκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχήν
μυ τίθημι ὑπὲρ
16. τῶν προβάτων. Καὶ ἄλλα
πρόβατα ἔχω,
ἃ ὐκ ἔςιν ἐκ
τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνά
με δεῖ
ἀγαγεῖν· καὶ τῆς φω-
νῆς μυ ἀκύσυ-
σι. καὶ γινήσεται

динoстадо · и
юдинъ пастꙑ
рь ·:· ·

А̃ Мца · того · стра · стъимъ
мкомъ · вавулѣ иерми
они · имладеньцемъ · и
стоумоу романоу · истоу
оумоу моѵсеови пррkoу ·:·

Єва · отъ иоана · гла рлв ·

Io. XV. 5. Речегь · своимъ
оучеником
азъ юсмь ло
за · авꙑраждн
ю · ижебждеть
въмънѣ · иазъ
вънюмь · сътво
рить плодъ мъ
ногъ · ꙗкобе
зменене можe
тетворити
6. ни чесо же аще
кто въмънѣ
непрѣбждеть
извьрже тьсѧ
вънъ ꙗко ро
зга и исъше
ть · и съвира
ѭть ѭ · ивъ о
гнь въ лага
ѭть · и съгара
7. ють аще прѣ
бждете въ мъ
нѣ · иглни мои
въ васъ прѣбж
дѫть июмоу
же колижьдо

μία ποίμνη, καὶ
εἷς ποιμήν.

δ'. τȣ̃ ἁγίȣ ἱερομάρ-
τυρος Βαβύλα.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρλβ'.
XV. 5. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τȣ̃ μαθηταῖς·
Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπε-
λος, ὑμεῖς τὰ κλήμα-
τα. Ὁ μένων
ἐν ἐμοὶ, κἀγὼ
ἐν αὐτῷ, ȣ̃τος φέ-
ρει καρπὸν πο-
λὺν. Ὅτι χω-
ρὶς ἐμȣ̃ ȣ̓ δύνα-
σθε ποιεῖν
6. ȣ̓δέν. Ἐὰν
μή τις μεί-
νῃ ἐν ἐμοὶ,
ἐβλήθη
ἔξω, ὡς τὸ κλῆ-
μα, καὶ ἐξηράν-
θη· καὶ συνάγȣ-
σιν αὐτὸ, καὶ εἰς
πῦρ βάλλȣ-
σι, καὶ καίε-
7. ται. Ἐὰν μεί-
νητε ἐν ἐμοὶ,
καὶ τα ῥήματά μȣ
ἐν ὑμῖν μεί-
νῃ, ὃ
ἐὰν

хощете · просн
те и бѫдеть ва
мъ ⁘ —

е҃. Мца · того · стра · стоумоу
пррокоу · захарии ⁘ —

Ѥѵл · отъ мат · гла · сли ·

Мат. xxiii. 29. Рече гь · горе
вамъ къ
нигъчиѩ и
фарисеи · ли
цемѣри ꙗко
зиждете гро
бы пррчьскы
ѩ · и красите
ракы правь
дьныихъ
30. и глѥте · аще
бы хомъ бы
ли въ дьни оць
нашихъ · не
бы хомъ оубо
былн обьщь
ници имь · въ
кръви пррокъ
31. тѣмь же съвѣ
дѣтельствоу
ѥте о себѣ · ꙗко
сн ове ѥсте · и
збивъшихъ
32. пркы и вы на
пълнѥте мѣ
рѫ оць ваши
33. хъ змиѩ · и
штадиѥ ехи
дьнова · како
оубѣжите сѫ

θέλητε αἰτήσε-
σθε, καὶ γενήσεται ὑ-
μῖν.
έ. τȣ̃ ἁγίȣ προφή-
τȣ Ζαχαρίȣ.
Κατὰ Ματθαῖον κεφ. σλη΄.
xxiii. 29. Εἶπεν ὁ Κύριος· Οὐαὶ
ὑμῖν, γραμ-
ματεῖς καὶ
φαρισαῖοι ὑπο-
κριταὶ, ὅτι
οἰκοδομεῖτε τȣ̀ς τά-
φȣς τῶν προφη-
τῶν, καὶ κοσμεῖτε
τὰ μνημεῖα τῶν δι-
καίων.
30. Καὶ λέγετε· Εἰ
ἤμεθα
ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων
ἡμῶν, ȣ̉κ
ἂν ἤμεθα
κοινω-
νοὶ αὐτῶν ἐν
τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.
31. Ὥςε μαρ-
τυρεῖτε
ἑαυτοῖς, ὅτι
υἱοί ἐςε τῶν
φονευσάντων
32. τȣ̀ς προφήτας. Καὶ ὑμεῖς
πληρώσατε τὸ μέ-
τρον τῶν πατέρων ὑ-
33. μῶν. Ὄφεις, γεν-
νήματα ἐχι-
δνῶν, πῶς
φύγητε ἀπὸ τῆς κρί-

ДАГЕОНЬСКАА
34. ГОСЄГОРАДН·СЄА
ЗЪСЪЛѬКЪВА
МЪПРКЫ ПРѢ
МѪДРЫ·НКЪ
ННГЪѴННѨ·НО
ТЪННХЪОѴБН
ѤТЄНРАСПЬНЄ
ТЄ·НОТЪННХЪ
ТЄПЄТЄ·НАСЪБО
РНЩНХЪВАШН
ХЪ·ННЖДЄНЄТЄ
ОТЪГРАДАВЪ
35. ГРАДЪДАПРН
ДЄТЬНАВЫКРЪ
ВЬПРАВЬДЬНА·
ПРОЛНВАѤМА
ИНАЗЄМЛНО

ТЪКРЪВНАВЄ
ЛАПРАВЬДЬНА
АГО·ДОКРЪВЄЗА
ХАРНѨСНАВА
РННИА·ѤГОЖЄ
ОѴБНСТЄМЄЖДѪ
ЦРКВЬѬНАЛТА
36. РЬМЬ·АМННЪ·
ГЛѬВАМЪ И
КОПРНДѪТЬВЪ
СИСННАРОДЪСЬ
37. НЄРСЛМЪ·НЄРСЛ
МЪ НЗБНВЪ
ШННПРКЫ Н
КАМЄННѤМЬ
ПОБНВАѬЩН·
ПОСЪЛАНЫѨКЪ
ТЄБѢ КОЛЬКРА

σεως τῆς γεέννης;
34. Διὰ τȣ̃το, ἰδȣ̀, ἐ-
γὼ ἀποςέλλω πρὸς ὑ-
μᾶς προφήτας, καὶ σο-
φȣ̀ς, καὶ γραμ-
ματεῖς; καὶ ἐξ
αὐτῶν ἀποκτε-
νεῖτε, καὶ ςαυρώσε-
τε, καὶ ἐξ αὐτῶν
μαςιγώσετε ἐν ταῖς συνα-
γωγαῖς ὑμῶν,
καὶ διώξετε
ἀπὸ πόλεως εἰς
35. πόλιν. Ὅπως ἔλ-
θῃ ἐφ᾽ ὑμᾶς πᾶν αἷ-
μα δίκαιον,
ἐκχυνόμενον
ἐπι τῆς γῆς, ἀ-

πὸ τȣ̃ ἅιματος Ἄβελ
τȣ̃ δικαίȣ,
ἕως τȣ̃ ἅιματος Ζα-
χαρίȣ ὑιȣ̃ Βα-
ραχίȣ, ὃν
ἐφονεύσατε μεταξὺ
τȣ̃ ναȣ̃ καὶ τȣ̃ θυσια-
36. ςηρίȣ. Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ὅ-
τι ἥξει ταῦτα
πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.
37. Ἱερȣσαλὴμ, Ἱερȣσα-
λὴμ, ἡ ἀποκτεί-
νȣσα τȣ̀ς προφήτας, καὶ
λιθο-
βολȣ̃σα
τȣ̀ς ἀπεςαλμένȣς πρός
σε, ποσά-

ТЫ ВЪСХОТѢ
СЪБЬРАТИ ЧѦ
ДА ТВОИ · ИКО
ЖЕ СЪБИРАѤТЬ
КОКОШЪ ПЪТЕ
НЬЦѦ СВОИ ПО
ДЪ КРИЛѢ · И НЕ
ВЪСХОТѢСТЕ
38. СЕ ОСТАВЛѤѤТЬ
СѦ ВАМЪ ДОМЪ
ВАШЪ ПОУСТЪ
39. ГЛ҃Ѭ БО ВАМЪ
НЕ ИМААТЕ МЕ
НЕ ВИДѢТИ · ДО
НЬДЕЖЕ РЕЧЕТЕ ·
БЛ҃ГСЛОВЛѤНЪ
ГРѦДЫИ ВЪ И
МѦ ГН҃Ѥ ⁘ ·

κις ἠθέλησα
ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέ-
κνα σȣ, ὃν τρό-
πον ἐπισυνάγει
ὄρνις τὰ νοσ-
σία ἑαυτῆς ὑπὸ
τὰς πτέρυγας; καὶ ȣ̓κ
ἠθελήσατε.
38. Ἰδȣ̀. ἀφίεται
ὑμῖν ὁ οἶκος
ὑμῶν ἔρημος.
39. Λέγω γὰρ ὑμῖν·
Οὐ μή με
ἴδητε ἀπ᾽ ἄρτι,
ἕως ἂν εἴπητε·
Εὐλογημένος
ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνό-
ματι Κυρίȣ

ѕ҃ Мс҃ца того. ст҃ра. ст҃оумоу. е҃у
доксию. е҃ва. ѿ Иоан. гл҃а. с҃в ⁘

ВЪ ВРѢМѦ ОНО · БЫ
ША ТОГДА СЩ҃ЕНИ
И ВЪ ИЕРСЛ҃МѢ
И ЗИМА ⁘ И ѱи отъ
пасхы. е҃. не. въ пѧтък.
отъ полоу ⁘

з҃ Мс҃ца. того. ст҃ра. ст҃аагомка
созонта. при максимиѩ
н҃ѣ цр҃и. и ст҃ѣи мци. харіти ⁘

н҃ Мс҃ца. того. на рожьство ст҃ѣ
и бц҃и. за оутра. се же глн.
и въ проуаѩ праздьни
кы ѥѩ. про. гл҃а. д҃. Съ ка
загьс пс҃ен. ст҃и. въ спонт ⁘
Є е҃ва. отъ лоу҃. гл҃а. г҃ ⁘

Лук. I. 39. ВЪ ДЬНИ ОНЫ ·

ϛ'. τȣ̃ ἁγίȣ μάρτυρος
Εὐδοξίȣ.

ζ'. τȣ̃ ἁγίȣ μάρτυρος
Σώζοντος.

η'. τὸ γενέσιον τῆς
Θεοτόκȣ.

Κατὰ Λȣκᾶ. κεφ. γ.

I. 39. Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις

въставъшима
рии идєвъго
рьницѫ сътъ
щаниѥмь въ
градъ июдовъ
40. и вънидє въдо
мъ захариинъ
и цѣловаєли
41. савєѳь и бꙑ
сть · ико оуслꙑ
ша єлисавєѳь
цѣлованиѥ
мариино · въ
зиграсѧ млa
дєньць радо
щами въ чрѣ
вѣѥѩ и исп
л҃ни сѧ дхъмь
ст҃ꙑимь єли
42. савєѳь и въ
зъпи гласъ
мь вєликъмь
и рєчє бл҃гсло
влѥна тꙑ въ
жєнахъ и бла
гословлѥнъ
плодъ чрѣва
43. твоѥго и отъ
кѫдоу сє мънѣ
да придєть
мати г҃а моѥ
го къ мънѣ
44. сє бо ико бꙑсть
гласъ цѣлова
нии твоѥго
въ оушию мо

ἀναςᾶσα Μα-
ριὰμ, ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀ-
ρεινὴν μετὰ σπȣ-
δῆς, εἰς
πόλιν Ἰȣδα.
40. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶ-
κον Ζαχαρίȣ,
καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλι-
41. σάβετ. Καὶ ἐγέ-
νετο ὡς ἤκȣ-
σεν ἡ Ἐλισάβετ
τὸν ἀσπασμὸν
τῆς Μαρίας, ἐ-
σκίρτησε τὸ βρέ-
φος
ἐν τῇ κοι-
λίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλή-
σθη Πνεύματος
ἁγίȣ ἡ Ἐλι-
42. σάβετ. Καὶ ἀνε-
φώνησε φω-
νῇ μεγάλῃ,
καὶ εἶπεν· Εὐλογη-
μένη σὺ ἐν
γυναιξὶ, καὶ εὐ-
λογημένος
ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας
43. σȣ. Καὶ πό-
θεν μοι τȣ̃το,
ἵνα ἔλθῃ
ἡ μήτηρ τȣ̃ Κυρίȣ
μȣ πρός με;
44. Ἰδȣ̀ γὰρ ὡς ἐγένετο
ἡ φωνὴ τȣ̃ ἀσπα-
σμȣ̃ σȣ
εἰς τὰ ὦτά μȣ,

ѥю · възигра
сѧмладеньць
радощами въ
чревѣ моѥмь
45. и блаженаꙗ
жевѣрова · ꙗ
ко бѫдеть съ
вьршениѥ · гл҃а
нꙑи мъ ѥи · о
46. тъ б҃а · и рече
мариꙗ · вели
читъ д҃ша мо
47. ꙗ г҃а · и въздра
дова сѧ дх҃ъ
мои · о бозѣ съ
пасѣ моѥмь
48. ꙗко призьрѣ
на съмѣрениѥ

ἐσκίρτησεν
ἐν ἀγαλλιάσει
τὸ βρέφος ἐν
τῇ κοιλίᾳ μȣ.
45. Καὶ μακαρία
ἡ πιςεύσασα, ὅ-
τι ἔςαι τε-
λείωσις τοῖς λελα-
λημένοις αὐτῇ πα-
46. ρὰ Κυρίȣ. Καὶ εἶπε
Μαριάμ· Μεγαλύ-
νει ἡ ψυχή μȣ
47. τὸν Κύριον. Καὶ ἠγαλ-
λίασε τὸ πνεῦμά
μȣ ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σω-
τῆρί μȣ.
48. Ὅτι ἐπέβλεψεν
ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν

рабꙑ своѥѩ · се
бо отъ селѣ бла
жать мѧ вьси
49. роди · ꙗко съ
твори мънѣ
величиѥ силь
нꙑи · и ст҃ои
56. мѧ ѥго · прѣбꙑ
сть же мариꙗ
съ неѭ · ꙗко
три мѣсѧцѧ ·
и възврати
сѧ въ домъ
свои ⁘

А҆ се на литоургии ⁘

Єв҃а . отъ лоук҃ . гл҃а . рк҃в ⁘

Лук. X. 38. Въ врѣмѧ о
но · вънидѥ

τῆς δȣ́λης αὐτȣ̃· Ἰδȣ̀
γὰρ, ἀπὸ τȣ̃ νῦν μακα-
ριȣ̃σί με πᾶσαι
49. αἱ γενεαί. Ὅτι ἐ-
ποίησέ μοι
μεγαλεῖα ὁ δυνα-
τός· καὶ ἅγιον τὸ ὄνο-
56. μα αὐτȣ̃. Ἔμει-
νε δὲ Μαριὰμ
σὺν αὐτῇ ὡσεὶ
μῆνας τρεῖς·
καὶ ὑπέςρεψεν
εἰς τὸν οἶκον
αὐτῆς.

Κατὰ Λȣκᾶ. κεφ. ρκβ΄.

X. 38. Τῷ καιρῷ ἐκεί-
νῳ εἰσῆλθεν

и і҃ с в ъ в ь с ь є́ т є
ρ ѫ ж є н а ж є є т є
ρ а и м є н є м ь м а
ρ̆ ѳ а п ρ и ꙗ т ъ
и в ъ д о м ъ с в о
39. и с є и б ѣ с є с т ρ а ·
н а ρ и ц а ѥ м а ꙗ
м а ρ и ꙗ и ж є и
с ѣ д ъ ш и п ρ и н о
г о ѵ і҃ с о в о ѵ с л ꙑ
ш а а ш є с л о в о
40. ѥ г о и м а ρ̆ ѳ а ·
м ъ л̆ в а ꙗ ш є
о м ъ н о ꙁ ѣ с л о ѵ
ж ь б ѣ с т а в ъ
ш и ж є ρ є ч є г҃ и
н є б ρ ѣ ж є ш и л и
ꙗ к о с є с т ρ а м о ꙗ

ѥ д и н ѫ м ѧ о с т а
в и с л о ѵ ж и т и
ρ ь ц и о ѵ б о ѥ и ·
д а м и п о м о ж є
41. т ь о т ъ в ѣ щ а
в ъ ж є ρ є ч є ѥ и
і҃ с м а ρ ѳ а м а
ρ̆ ѳ а п є ч є ш и
с ѧ и м ъ л̆ в и ш и
42. о м ъ н о ꙁ ѣ ѥ д и
н о ж є ѥ с т ь н а
п о т ρ ѣ б ѫ м а
ρ и и б о · б л а г ѫ
ѭ ч ѧ с т ь и ꙁ б ь
ρ а · ꙗ ж є н є о т ъ
и м є т ь с ѧ о т ъ
xi. 27. н ѥ ꙗ б ꙑ с т ь
ж · ѥ г д а г л҃ а а

ὁ Ἰησȣ̃ς εἰς κώμην τι-
νά· Γυνὴ δέ τις
ὀνόματι Μάρ-
θα ὑπεδέξατο
αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐ-
39. τῆς Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ
καλȣμένη
Μαρία, ἣ καὶ
παρακαθίσασα παρὰ τȣ̀ς πό-
δας τȣ̃ Ἰησȣ̃, ἤ-
κȣε τὸν λόγον
40. αὐτȣ̃. Ἡ δὲ Μάρθα
περιεσπᾶτο
περὶ πολλὴν διακο-
νίαν· ἐπιςᾶσα
δὲ εἶπε· Κύριε,
ȣ̓ μέλει σοι,
ὅτι ἡ ἀδελφή μȣ

μόνην με κατέλι-
πε διακονεῖν;
εἰπὲ ȣ̃ν αὐτῇ,
ἵνα μοι συναντιλάβη-
41. ται. Ἀποκριθεὶς
δὲ, εἶπεν αὐτῇ
ὁ Ἰησȣ̃ς· Μάρθα, Μάρ-
θα, μεριμνᾷς,
καὶ τυρβάζῃ
42. περὶ πολλά. Ἑ-
νὸς δὲ ἐςι
χρεία. Μα-
ρία δὲ τὴν ἀγαθὴν
μερίδα ἐξελέξα-
το, ἥτις ἐκ ἀφαι-
ρεθήσεται ἀπ᾽
xi. 27. αὐτῆς. Ἐγένετο
δὲ ἐν τῷ λέγειν

шеси въздеви
гъшиниѣкаи
женаглагласъотъ
народаречеѥмоу
блаженоѥ чрѣ
воношьшеѥтѧ·
несьсьца иже
28. ѥсисъсалъ онъ
жерече·тѣмь
жеоубоблаже
ни·слышѧще
исловобжиѥи
хранѧщеѥ∴ —

д҃ Мца·того·па·стоумоу·ио
акимоуианѣ∴

Єѵа·отълоу·гла·од:

Речегъ·никъто
жесвѣтильни

кавъжегъ∴ — Ищи
въеж.ѕ҃.нокоумоулѣ∴ —

ї Мца·того·поклонениѥстоу
моуичьстьноумоукрстоу∴

Єѵа·отъмат·гла·ск∴

Речегъ·ижелюби
тьоцаимтре∴ прѣ
ѥстьписано:въеж.з҃.по.н∴

аї Мца·того·страстаагомка
диодора·истыѧмцадеодо
ры·ипоклонениѥстмоуи
чьстьномоукрстоу∴ —

Єѵа·отъиоана·гла·ка·

Речегъ·къоуче
никомъ свои
мъ·таковъзлю
бибѣмира прѣ
ѥстьписано·въвъторьи·

αὐτὸν ταῦτα, ἐπά-
ρασά τις
γυνὴ φωνὴν ἐκ
τȣ̃ ὄχλȣ, εἶπεν αὐτῷ·
Μακαρία ἡ κοι-
λία ὁ βαςάσασά σε,
καὶ μαςοὶ ȣ̃ς
28. *ἐθήλασας. Αὐτὸς*
δὲ εἶπε· Μενȣ̃ν-
γε μακάρι-
οι οἱ ἀκȣ́οντες
τὸν λόγον τȣ̃ Θεȣ̃, καὶ
φυλάσσοντες αὐτόν.

θ΄. τῶν ἁγίων Ἰω-
ακεὶμ καὶ Ἄννης.

ί. εἰς τὴν προσκύνησιν
τȣ̃ τιμίȣ ξύλȣ.

ιά. εἰς τὴν προσκύνησιν
τῶν τιμίων ξύλων.

к҃ . нє . попаєцѣ ⁘

кі҃ Мца . того . страстмоумкоу
автономоу . єппоу ⁘

єва . отъиоана . гла . рв҃ ⁘

Въврѣмѧоно · съ
вѣтъсътвори ⁘

прѣ . юєтъписа . въвъ
торьни . ѕ҃ . нє . попаєцѣ ⁘

гі҃ Мца . то . па . стмоумкоу
сумєоноу . поплътижжи
цѣгню . архиєппоуиєрсамь
скоу ⁘ єва . отъиоана . гла . рѕ҃ .

Рєчє г҃ь · любѧщдоу
шжсвоѭпогоу
битьѭ · ииєна ⁘
писа . въвъторьи . ѕ҃ . нє .
попаєцѣ ⁘

Сжбо . прѣ . въздвижєни

ιβ'. εἰς τὴν προσκύνησιν
τῶν τιμίων ξύλων
καὶ τȣ̃ ἁγίȣ
Αὐτονόμȣ.

ιγ'. εἰς τὴν προσκύνησιν
τῶν τιμίων ξύ-
λων.

Σαββάτῳ πρὸ τῆς ὑψώσεως.

ѩкрстоу ⁘

Рєчє г҃ь · ижєлюби
тьоцаимтрє ⁘
писа . въсж . ꙁ҃ . по . и҃ ⁘

Нєдѣ . прѣ . въздвижєни
ѩкрстоу ⁘

єва . отъмат . гла . рѕ҃ .

Io. III. 13. Рєчє г҃ь своимъ
оучєникo
мъ никъто
жєвъзидєна
нєбо · тъкъмо
съшъдъисъ
нбсє · сн҃ъ члчь
скꙑи · сꙑина
14. нбси никожє
моусивъзнє
сєꙁмиѭвъпоу

κυριακῇ πρὸ τῆς ὑψώσε-
ως.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. κδ'.

Io. III.
13. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τȣ̃ μαθη-
ταῖς· ȣ̓δεὶς
ἀναβέβηκεν εἰς
τὸν ȣ̓ρανὸν, εἰ μὴ
ὁ ἐκ τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃
καταβὰς, ὁ υἱὸς τȣ̃ ἀν-
θρώπȣ, ὁ ὢν ἐν
14. τῷ ȣ̓ρανῷ Καὶ καθὼς
Μωσῆς ὕψω-
σε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐ-

стыни· тако
подобаѥть въ
знестисѧ· с҃ноу
чл҃чьскоуоум
15. дабьсикъ вѣ
роуни въ нь
непогыбне
ть· нъ имать
животъ вѣчь
16. ныи такобо
възлюби б҃ъ
миръ· ꙗко с҃нъ
свои ѥдиноучѧ
дыдалъ ѥсть·
дабьсикъ вѣ
роуꙗи въ нь
непогыбне
ть· нъ имать

животъ вѣчь
17. ныи непосъ
лабо б҃ъ с҃на сво
ѥго въ миръ·
дасѫдить ми
роу· нъ дасп҃се
тьсѧ миръ имъ ⁘

д҃і Мц҃а того. въздвижени
ѥ ч҃таагокр҃ста. заоутр.
про. гл҃а. з. възносите
г҃а б҃а наше. сти. г҃ь въ
сиони вели ⁘

: ѥв҃а. отъ иоана.

Оуче прославни
матвеѥ ⁘ ищи
въ кътор. ѕ҃. не. отъ пасх ⁘

: ѥв҃а. отъ иоана. гл҃а. рп҃д. ⁘

Мат. XXVII. 1. Въ врѣмѧ оно

ρήμῳ, ὕτως
ὑψωθῆναι
δεῖ τὸν ὑιὸν
τȣ̃ ἀνθρώπȣ.
15. Ἵνα πᾶς ὁ πι-
ϛεύων εἰς ἀυτὸν,
μὴ ἀπόλη-
ται, ἀλλ᾽ ἔχῃ
ζωὴν αἰώ-
16. νιον. Οὕτω γὰρ
ἠγάπησεν ὁ Θεὸς
τὸν κόσμον, ὥϛε τὸν ὑιὸν
ἀυτȣ̃ τὸν μονογε-
νῆ ἔδωκεν,
ἵνα πᾶς ὁ πι-
ϛεύων εἰς ἀυτὸν,
μὴ ἀπόλη-
ται, ἀλλ᾽ ἔχῃ

ζωὴν αἰώ-
17. νιον. Οὐ γὰρ ἀπέ-
ϛειλεν ὁ Θεὸς τὸν ὑιὸν ἀυ-
τȣ̃ εἰς τὸν κόσμον,
ἵνα κρίνῃ τὸν κό-
σμον, ἀλλ᾽ ἵνα σω-
θῇ ὁ κόσμος δι᾽ ἀυτȣ̃.

ιδ΄. εἰς τὴν ὕψωσιν
τȣ̃ ϛαυρȣ̃.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρπή.

Ματ. XXVII.
1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

съвѣтъсътво
рншѧ · архиерен
нстарьцннан
і҃са · нкооубнтн
Io.xix.6. н нвъзъпншѧ
къпнлатоу
гл҃ѭще възь
мн · възьмн
пропьнн н гл҃а
нмъпнлатъ
понмѣтенвꙑ
нраспьнѣте
азъбонеобрѣ
таѭвънѥмь
9. внꙑ пакꙑ
жепнлатъгл҃а
ні҃совн отъкѫ
доуѥснтꙑ ні҃с

συμβέλιον ἐποίη-
σαν οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ τȣ͂
Ἰησȣ͂, ὥςε θανατῶσαι
Io.xix.6. *αὐτόν· καὶ παρεγείνοντο*
πρὸς Πιλάτον
λέγοντες· ἆ-
ρον, ἆρον,
ςαύρωσον αὐτόν. Λέγει
αὐτοῖς ὁ Πιλάτος·
Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς
καὶ ςαυρώσατε·
Ἐγὼ γὰρ ȣ̓χ εὑρί-
σκω ἐν αὐτῷ
9. *αἰτίαν. Πάλιν*
ὁ Πιλάτος λέγει
τῷ Ἰησȣ͂· Πό-
θεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησȣ͂ς

жеотъвѣтаѥ
моунедасть
10. гл҃ажеѥмоупн
латъ мънѣ
лнегл҃ѥшн ·
невѣснлн нко
властьнмаа
мърасиѧтнтѧ ·
нвластьнмаа
мъпоустнтн
11. тѧ отъвѣща
ні҃с нѥнмаашн
властннамъ
нѣннкоѥѩ
же · ащенебꙑ
тнданосъвꙑ
13. шепнлатъже ·
слꙑшавъта

ἀπόκρισιν ȣ̓κ
ἔδωκεν αὐτῷ.
10. *Λέγει ȣ͂ν αὐτῷ ὁ Πι-*
λάτος· Ἐμοὶ
ȣ̓ λαλεῖς;
ȣ̓κ οἶδας, ὅτι
ἐξȣσίαν ἔχω
ςαυρῶσαί σε,
καὶ ἐξȣσίαν ἔχω
ἀπολῦσαί
11. *σε; Ἀπεκρίθη*
ὁ Ἰησȣ͂ς· Οὐκ εἶχες
ἐξȣσίαν ȣ̓δε-
μίαν κατ᾽ ἐμȣ͂,
εἰ μὴ ἦν
σοι δεδομένον ἄνω-
13. *θεν· Ὁ ȣ͂ν Πιλάτος*
ἀκȣ́σας τȣ́των

словеса · изве
дъвънъ и҃са ·
исѣде на сѫди
щи · на мѣстѣ
нарицаемѣ
емьлиѳостро
то еврѣискы
14. жегаввааѳа бѣ
же параскеѵги
пасхѣ година
же бѣ ико ше
стаи · и гл҃а и
удеомъ се цр҃ь
15. вашь · они же
въпиахѫ
гл҃ѭще · възь
ми възьми
распьни и гл҃а

имъ пилатъ
цр҃ли вашего
распьнѭ · отъвѣ
щашѧ архиереи
не имамъ цр҃а
тъкъмо кесара
16. тогда же прѣда
стъ и имъ · да и
распьнѫть о
ни же поимъше
17. и҃са ведошѧ · и
самъ несы
кр҃стъ · изиде
въ нарицаемо
е краниево мѣ
сто еже гл҃ѥть
сѧ евреискы го
18. лгоѳа · иде же и

τῶν λόγων, ἤγα-
γεν ἔξω τὸν Ἰησῦν,
καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τῦ βήμα-
τος εἰς τόπον
λεγόμενον
Λιθόςρω-
τον, Ἑβραϊςὶ
14. δὲ Γαββαθᾶ. Ἦν
δὲ παρασκευὴ
τῦ πάσχα, ὥρα
δὲ ὡσει ἕκ-
τη· καὶ λέγει τοῖς
Ἰυδαίοις· Ἴδε, ὁ βασιλεὺς
15. ὑμῶν. Οἱ δὲ
ἐκραύγασαν
λέγοντες· ἆ-
ρον, ἆρον,
ςαύρωσον αὐτόν. Λέγει

αὐτοῖς ὁ Πιλάτος·
Τὸν βασιλέα ὑμῶν
ςαυρώσω; Ἀπεκρί-
θησαν οἱ ἀρχιερεῖς·
Οὐκ ἔχομεν βασιλέα,
εἰ μὴ Καίσαρα.
16. Τότε ὖν παρέδω-
κεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα
ςαυρωθῇ. Οἱ
δὲ παραλαβόντες
17. τὸν Ἰησῦν ἀπήγαγον. Καὶ
βαςάζων τὸν ςαυρὸν
αὐτῦ, ἐξῆλθεν
εἰς τὸν λεγόμενον
Κρανίυ τό-
πον, ὃς λέγεται
Ἑβραϊςὶ Γολ-
18. γοθᾶ. Ὅπυ αὐτὸν

пропѧшѧ и съ
нимь дъва сѫ
доѵ и овѫдоѵ
посрѣдѣ же і҃са
19. написа же ти
т҃ла пилатъ·
и положи на
кр҃стѣ бѣ же на
писано· і҃с на
зарен· цр҃ь иоѵ
20. деискъ сего же
титлѫ мъно
зи чьто шѧо
тъ иоѵден· и
ко близъ бѣ
мѣсто града
иде же распѧ
шѧ і҃са· и бѣ

написано еврѣ
искы грьчь
скы· латинь
25. скы· стоꙗ
хѫ же при крь
стѣ і҃совѣ ма
ти юго и сестра
матере юго· ма
ри клеопова
и мариꙗ магда
26. лыни· і҃с же
видѣвъ мате
ре· и оѵченика
стоꙗща· юго
же любл꙽ѣаше·
гл҃а матери сво
юи се сн҃ъ тво
27. и· потомь гл҃а

ἐςαύρωσαν, καὶ μετ᾽
αὐτȣ͂ ἄλλȣς δύο, ἐντεῦ-
θεν καὶ ἐντεῦθεν,
μέσον δὲ τον Ἰησȣ͂ν.
19. Ἔγραψε δὲ καὶ τί-
τλον ὁ Πιλάτος,
καὶ ἔθηκεν ἐπὶ
τȣ͂ ςαυρȣ͂. Ἦν δὲ γε-
γραμμένον· Ἰησȣ͂ς ὁ Να-
ζωραῖος, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰȣ-
20. δαίων. Τȣ͂τον ȣ͂ν
τὸν τίτλον πολ-
λοὶ ἀνέγνωσαν τῶν
Ἰȣδαίων, ὅ-
τι ἐγγὺς ἦν
ὁ τόπος τῆς πόλεως,
ὅπȣ ἐςαυρώ-
θη ὁ Ἰησȣ͂ς. Καὶ ἦν

γεγραμμένον· Ἑβρα-
ϊςὶ, Ἑλληνι-
ςὶ, Ῥωμαϊ-
25. ςί. Εἱςήκει-
σαν δὲ παρὰ τῷ ςαυ-
ρῷ τȣ͂ Ἰησȣ͂ ἡ μή-
τηρ αὐτȣ͂ καὶ ἡ ἀδελφὴ
τῆς μητρὸς αὐτȣ͂, Μα-
ρία ἡ τȣ͂ Κλεωπᾶ
καὶ Μαρία ἡ Μαγδα-
26. ληνή. Ἰησȣ͂ς ȣ͂ν
ἰδὼν τὴν μητέ-
ρα, καὶ τὸν μαθητὴν
παρεςῶτα, ὃν
ἠγάπα,
λέγει τῇ μητρὶ αὐ-
τȣ͂· γύναι, ἰδȣ̀, ὁ ὑιός σȣ.
27. Εἶτα λέγει

ОУЧЕНИКОУ СЕ
МАТИ ТВОИ И
ОТЪ ТОГО ДЬНЕ
ПОꙖТЪ ѬОУЧЕ
НИКЪ ВЪ СВОИ
28. ПО СЕМЬ ВѢДЫ
ИС ꙖКО ВЬСА ОУ
ЖЕ СЪВЬРШИШѦ
30. СѦ ПРѢКЛОНЬ
ГЛАВѪ ПРѢДА
31. СТЬ ДХЪ ИЮДЕ
И ЖЕ ПОНѤЖЕ ПА
РАСКЕѴГИ БѢ
ДА НЕ ОСТАНѪ
ТЬ НА КРСТѢ
ТѢЛЕСА ВЪ СѪБО
ТѪ· БѢ БО ВЕЛИ
КЪ ДЬНЬ ТОꙖ

СѪБОТЫ· МОЛИ
ШѦ ПИЛАТА
ДА ПРѢБИѬТЬ
ГОЛѢНИ ИХЪ·
И ВЪЗЬМѪТЬ
32. Ꙗ· ПРИДОШѦ
ЖЕ ВОИНИ И ПЬ
РВОУОУМОУ
ПРѢБИШѦ ГО
ЛѢНИ· И ДРОУ
ГОУОУМОУ РА
СПѦТОУОУМОУ
33. СЪ НИМЬ НА
ИС А ЖЕ ПРИШЪ
ДЪШЕ· ꙖКО ВИ
ДѢШѦ И ОУЖЕ
ОУМЬРЪШЪ
НЕ ПРѢБИШѦ

τῷ μαθητῇ· Ἰδȣ̀,
ἡ μήτηρ σȣ· Καὶ
απ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας
ἔλαβεν ἀυτὴν ὁ μαθη-
τὴς εἰς τὰ ἴδια.
28. *Μετὰ τȣ͂το εἰδὼς*
ὁ Ἰησȣ͂ς, ὅτι πάντα ἤ-
δη τετέλεϛαι.
30. *κλίνας*
τὴν κεφαλὴν, παρέδω-
31. *κε τὸ πνεῦμα. Οἱ ȣ͂ν Ἰȣ-*
δαῖοι, ἐπεὶ πα-
ρασκευὴ ἦν
ἵνα μὴ μείνῃ
ἐπὶ τȣ͂ ϛαυρȣ͂
τα σώματα ἐν τῷ σαββά-
τῳ, ἦν γὰρ μεγάλη
ἡ ἡμέρα ἐκείνȣ

τȣ͂ σαββάτȣ, ἠρώτη-
σαν τὸν Πιλάτον,
ἵνα κατεαγῶσιν
αὐτῶν τὰ σκέλη,
καὶ ἀρθῶσιν.
32. *Ἦλθον*
ȣ͂ν οἱ ϛρατιῶται, καὶ τȣ͂
μὲν πρώτȣ
κατέαξαν τὰ σκέ-
λη. καὶ τȣ͂ ἄλ-
λȣ τȣ͂ συϛαυ-
ρωθέντος
33. *αὐτῷ. Ἐπὶ*
δὲ τὸν Ἰησȣ͂ν ἐλθόν-
τες, ὡς εἶδον
αὐτὸν ἤδη
τεθνηκότα,
ȣ̓ κατέαξαν

ЄМОУГОЛѢНИ
34. Ю НЪЄДИНЪ О
ТЪВОИНЪ · КОПИ
ЄМЪ ЄМОУ РЄБРА
ПРОБОДЕ И ИЗИ
ДЄ АБИЄ КРЪВЬ
И ВОДА · И ВИДѢ
35. ВЪИ СЪВѢДѢ
ТЄЛЬСТВОВА · И
ИСТИНЬНО ЄСТЬ
СЪВѢДѢТЄЛЬ
СТВО ЄГО ⁖

Сжб. по въздвижении ⁖
ЄѴА ОТЪ ИОАНА. ГЛА. ПД.

Io. VIII. 26. РЄЧЄ ГЬ · ОЦЬ И
СТИНЬНЪ Є
СТЬ ПОСЪЛАВЫ
МѦ. НАЗЪ ИЖЕ

СЛЫША ХЪ ОТЪ
НЄГО · СИ ГЛѬ ВЪ
27. МИРѢ И НЄ РА
ЗОУМѢШѦ · И
КО ОЦА ИМЪ ГЛА
28. АШЕ БА РЕЧЕ И
МЪ ИС ЄГДА ВЪ
ЗНЕСЕТЕ СНА ЧЛО
ВѢЧЬСКААГО ·
ТОГДА РАЗОУМѢ
ЄТЕ ѢКО АЗЪ Є
СМЬ · И О СЕБѢ НИ
ЧЬТОЖЕ НЕ ТВО
РѬ · НЪ ѢКОЖЕ
НАОУЧИ МѦ ОЦЬ ·
29. СИ ГЛѬ И ПОСЪ
ЛАВЫ МѦ СЪ МЪ
НОѬ ЄСТЬ НЕ ОСТА

αὐτȣ̃ τὰ σκέλη.
34. *Ἀλλ' εἷς τῶν*
ςρατιωτῶν λόγ-
χῃ αὐτȣ̃ τὴν πλευρὰν
ἔνυξε, καὶ εὐθὺς
ἐξῆλθεν αἷμα
31. *καὶ ὕδωρ. Καὶ ὁ ἑωρα-*
κὼς, μεμαρ-
τύρηκε, καὶ
ἀληθινὴ ἐςὶν
ἡ μαρτυ-
ρία αὐτȣ̃.

Σαββάτῳ μετὰ τὴν ὕψωσιν.
Κατὰ Ἰωάννην κεφ. πϑ.

VIII. 26. *Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁ πατὴρ*
ἀληθής ἐ-
ςιν, ὁ πέμψας
με· Κἀγὼ ἃ
ἤκȣσα παρ'
αὐτȣ̃, ταῦτα λέγω εἰς
27. *τὸν κόσμον. Καὶ οὐκ ἔ-*
γνωσαν, ὅ-
τι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλε-
28. *γε τὸν Θεόν. Εἶπεν ȣ̃ν*
αὐτοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς. Ὅταν ὑ-
ψώσητε τὸν υἱὸν τȣ̃ ἀν-
ϑρώπȣ,
τότε γνώσε-
σϑε, ὅτι ἐγώ εἰ-
μι, καὶ ἀπ' ἐμαυτȣ̃
ποιῶ ȣ̓-
δὲν, ἀλλὰ καϑὼς
ἐδίδαξέ με ὁ πατήρ,
29. *ταῦτα λαλῶ. Καὶ ὁ πέμ-*
ψας με, μετ' ἐ-
μȣ̃ ἐςιν ȣ̓κ ἀφῆ-

ви мене ѥдино
го ѥко азъ оу
годьна творѭ
ѥмоу вьсегда
30. си гл҃ѭщоу ѥ
моу · мънози
вѣровашѧ въ
31. нь гл҃аше іс҃ ·
къ вѣровавъ
шимъ къ нѥ
моу июдеомъ
аще вꙑ прѣбѫ
дете въ словє
си моѥмь · въ
истинѫ оучє
ници мои ѥ
32. сте · и разоумѣ
ѥте истинѫ · ии

κέ με μόνον,
ὅτι ἐγὼ τὰ ἀ-
ρεςὰ αὐτῷ
ποιῶ πάντοτε.
30. Ταῦτα αὐτȣ̃ λαλȣ̃ν-
τος πολλοὶ
ἐπίςευσαν εἰς
31. αὐτόν. Ἔλεγεν ȣ̃ν ὁ Ἰησȣ̃ς
πρὸς τȣ̀ς πεπιςευ-
κότας αὐ-
τῷ Ἰȣδαίȣς·
Ἐὰν ὑμεῖς μείνη-
τε ἐν τῷ λόγῳ
τῷ ἐμῷ, ἀ-
ληθῶς μαθη-
ταί μȣ ἐ-
32. ςέ. Καὶ γνώσε-
σθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀ-

стина свободи
тьвꙑ · ⁘

Нє по въздвижении ⁘

є҃ ѥва · отъ марка ·

Рєчє гь҃ иже хощеть
помънѣнти ⁘
нщи · г҃ · не · поста ⁘

еі Мца · то пастмоумкоу · ни
китѣ · нєтоум · акакию ⁘
є҃ ѥва · отъ мат · гла · лв ⁘

Рєчє гь҃ · вꙑ ѥстє
свѣтъ вьсемоу
мироу ⁘ писано окта
бра · въ · аі ⁘

sі Мцато · страстѣнимцн · єу
фимии ⁘ єва · ѿ лоу · гла од:

Лук. VII. 36. Въ врѣмѧ оно ·
молꙗше нѣ

λήθεια ἐλευθερώ-
σει ὑμᾶς.
Κυριακῇ μετὰ τὴν ὕψωσιν
Κατὰ Μάρκον κεφ. πέ.

ιέ. Τῶν ἁγίων μαρτύρων
Ἀκακίȣ καὶ Νικήτα.

ις′. τῆς ἁγίας Εὐ-
φημίας Κατὰ Λȣ-
κᾶ. κεφ. οδ′.

VII. 36. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἠρώτα τις

*

КЪІИОТЪФАРИ
СЄИІ҃СА·ДАБЪІ
ѢЛЪСЪНИМЬ И
ВЪШЬДЪВЪДО
МЪФАРИСЄОВЪ·
37. ВЪЗЛЄЖЄ·ИСЄЖЄ
НАВЪГРАДѢ·И
ЖЄБѢГРѢШЬНИ
ЦАОУВѢДѢВЪ
ШИИКОВЪЗЛЄ
ЖИТЬ·ВЪХРА
МИНѢ ФАРИ
СЄОВѢ ПРИНЄ
СЪШИАЛАВА
38. СТРЪМУРА·И
СТАВЪШИ ЗА
ДИПРИНОГОУ
ЄГО ПЛАЧѪЩИ

СѦНАЧѦТЪМО
ЧИТИНОЗѢЄ
ГОСЛЬЗАМИ·И
ВЛАСЪІ ГЛАВЪІ
СВОЄѬОТИРАА
ШЄ·ИОБЛОБЪІ
ЗААШЄНОЗѢЄ
ГО ИМАЗААШЄ
39. МУРЪМЬ ВИ
ДѢВЪЖЄФАРИ
СЄИ·ВЪЗЪВА
ВЪІЄГО·РЄЧЄВЪ
СЄБѢГЛ҃И·СЬА
БЪІБЪІЛЪПРⷪКЪ·
ВѢДѢЛЪОУБО
БЪІКЪТО·ИКА
КОВАЖЄНА·И
ЖЄПРИКАСАЄ

τῶν φαρι-
σαίων τὸν Ἰησȣ͂ν, ἵνα
φάγῃ μετ' αὐτȣ͂. Καὶ
εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰ-
κίαν τȣ͂ φαρισαίȣ,
37. ἀνεκλίθη. Καὶ, ἰδȣ̀. γυ-
νὴ ἐν τῇ πόλει. ἥ-
τις ἦν ἁμαρτω-
λὸς, ἐπιγνȣ͂-
σα, ὅτι ἀνάκει-
ται ἐν τῇ οἰ-
κίᾳ τȣ͂ φαρι-
σαίȣ. κομίσα-
σα ἀλάβα-
38. ϛρον μύρȣ. Καὶ
ϛᾶσα παρὰ τȣ̀ς
πόδας αὐτȣ͂ ὀπί-
σω, κλαίȣσα,

ἤρξατο βρέ-
χειν τȣ̀ς πόδας αὐ-
τȣ͂ τοῖς δάκρυσι, καὶ
ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς
αὐτῆς ἐξέμασ-
σε, καὶ κατεφί-
λει τȣ̀ς πόδας αὐ-
τȣ͂, καὶ ἤλειφε
39. τῷ μύρῳ. Ἰ-
δὼν δὲ ὁ φαρι-
σαῖος, ὁ καλέ-
σας αὐτὸν, εἶπεν ἐν
ἑαυτῷ, λέγων. Οὗτος εἰ
ἦν προφήτης,
ἐγίνωσκεν
ἂν, τίς καὶ πο-
ταπὴ ἡ γυνὴ ἥ-
τις ἅπτε-

ТЬСѦѤМЬ · ꙖКО
ГРѢШЬНИЦАѤ
40. СТЬ ОТЪВѢЩА
ВЪЖЕ ИІ҃С РЕЧЕѤ
МОУ СИМОНЕ ·
ИМАМЪ ТИ НѢ
ЧЬТО РЕЩИ О
НЪЖЕ РЕЧЕ · ОУ
ЧИТЕЛЮ РЬЦИ
41. ДЪВА ДЛЪЖЬНИ
КА БѢСТА · ꙀАИ
МОДАВЬЦОУ
НѢКОѤМОУ · Ѥ
ДИНЪ ДЛЪЖЬ
НЪ БѢ · ПѦТИЮ
СЪТЪ ДИНАРИ
И · АДРОУГꙐИ ПѦ
ТИѬ ДЕСѦТЪ

42. НЕИМѪЩЕМА
ЖЕ ИМА ВЪꙀДА
ТИ · ОБѢМА ОТЪ
ДА КОТОРꙐИ
ОУБО ѤЮ · ПАЧЕ
ВЪꙀЛЮБИТЬ
43. И ОТЪВѢЩА
ВЪЖЕ СИМОНЪ
РЕЧЕ НЕПЬЩОУ
Ѭ ꙖКО ѤМОУ
ЖЕ МЪНОЖАѤ
ОТЪДА ОНЪЖЕ
РЕЧЕ ѤМОУ ПРА
ВЪ СѪДИЛЪ ѤСИ
44. И ОБРАЩЬ СѦ КЪ
ЖЕНѢ · СИМОНѪ
РЕЧЕ ВИДИШИ
ЛИ СИѬ ЖЕНѪ ВЪ

ται αὐτȣ̃, ὅτι
ἁμαρτωλός ἐ-
40. *ϛι. Καὶ ἀποκρι-*
θεὶς ὁ Ἰησȣ̃ς, εἶπε πρὸς αὐ-
τόν· Σίμων,
ἔχω σοί τι
εἰπεῖν. Ὁ
δέ φησι· Δι-
δάσκαλε, εἰπέ.
41. *Δύο χρεωφειλέ-*
ται ἦσαν δα-
νειϛῇ
τινί· ὁ
εἷς ὤφει-
λε δηνάρια
πεντακόσια,
ὁ δὲ ἕτερος
πεντήκοντα.

42. *Μὴ ἐχόντων*
δὲ αὐτῶν ἀποδȣ̃-
ναι, ἀμφοτέροις ἐχαρί-
σατο. Τίς
ȣ̃ν αὐτῶν πλεῖον
αὐτὸν ἀγαπή-
43. *σει; Ἀποκριθεὶς*
δὲ ὁ Σίμων,
εἶπεν· Ὑπολαμ-
βάνω, ὅτι ᾧ
τὸ πλεῖον
ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτῷ· Ὀρ-
θῶς ἔκρινας
44. *Καὶ ϛραφεὶς πρὸς*
τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι
ἔφη· Βλέπεις
ταύτην τὴν γυναῖκα; Εἰσ-

ИНДОХЪВЪДО
МЪТВОИ·ВОДЫ
НАНОЅѢМОИНЄ
ДАСТЬ СИЖЕ·
СЛЬЗАМИОМО
ЧИНОЅѢМОИ·
ИВЛАСЫСВОИ
45. МНОТЬРЄ ЛОБЪ
ЗАНИꙖМИНЄ·
ДАСТЬ·СИЖЕОТЪ
НЄЛИЖЕВЪНИ
ДОХЪ·НЄПРѢСТА
СБЛОБЫЗАѬ
ЩИНОЅѢМОИ
46. ЄЛЄЄМЪГЛАВЫ
МОЄѨНЄПОМА
ЗА·СИЖЕМѴРЪ
МЬПОМАЗАНО

47. ЅѢМОИ·ѤГОЖЄ
РАДИГЛ҃ѬТИО
ТЪПОУЩАѬТЬ
СѦѤИГРѢСИМЪ
НОЗИ·ИꙖКОВЪ
ЗЛЮБИМЪНОГО
АѤМОУЖЄМЬНѤ
ОТЪПОУЩАѤТЬ
СѦ·МЬНЬШЬМИ
48. ЛЮБИТЬ РЄЧЄ
ЖЄѤИ ОТЪПОУ
ЩАѬТЬСѦТЄБѢ
49. ГРѢСИ ИНАЧѦ
ШѦВЪЗЛЄЖѦ
ЩЄИСЪИИМЬ·
ГЛ҃АТИВЪСЄБѢ
КЪТОСЬѤСТЬИ
КОИГРѢХЫОТЪ

ἦλθόν σȣ εἰς τὴν
οἰκίαν· ὕδωρ
ἐπὶ τȣ̀ς πόδας μȣ ȣ̓κ
ἔδωκας· ἄυτη δὲ
τοῖς δάκρυσιν ἔβρε-
ξέ μȣ τȣ̀ς πόδας,
καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς ἀυ-
45. τῆς ἐξέμαξε. Φί-
λημα μοι ȣ̓κ
ἔδωκας· ἄυτη δὲ ἀφ'
ἧς εἰσῆλ-
θον, ȣ̓ διέλιπε
καταφιλȣ̃-
σά μȣ τȣ̀ς πόδας.
46. Ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν
μȣ ȣ̓κ ἤλει-
ψας· ἄυτη δὲ μύ-
ρῳ ἤλειψέ μȣ

47. τȣ̀ς πόδας. Οὗ
χάριν λέγω σοι·
Ἀφέωνται
αἱ ἁμαρτίαι ἀυτῆς αἱ πολ-
λαὶ, ὅτι ἠ-
γάπησε πολύ·
ᾧ δὲ ὀλίγον
ἀφίεται,
ὀλίγον
48. ἀγαπᾷ. Εἶπε
δὲ ἀυτῇ. Ἀφέ-
ωνταί σȣ
49. αἱ ἁμαρτίαι Καὶ ἤρξαν-
το οἱ συνανακεί-
μενοι
λέγειν ἐν ἑαυτοῖς·
Τίς ȣ̃τός ἐςιν, ὃς
καὶ ἁμαρτίας ἀ-

50. ПОУЩАЮТЬ РЄ
ЧЄЖЄКЪЖЄНѢ·
ВѢРАТВОꙖ СПСЄ
ТѦ ИДИСЪМИ
РЪМЬ ·:· —

ЗІ Мца · то · страстмоу · хара
ламписки · и пантелео
нтоу · и дроужинѣѥю ·:·
єка · отъ лоукы · гла · ѕ ·,

Лук. X. 9. ВЄЧЄ ГЪ СВОИМЪ
ОУЧЄНИКОМЪ
ИЖЄ ХОЩЄТЬ
ПОМЪНѢТИ·
ДАОТЪВЬРЖЄ
ТЬСѦСЄБЄ · ИДА
ВЪЗЬМЄТЬКРЬ
СТЪСВОИ · ПОВЬ
СѦДЬНИ · И ХО
ДИТЬПОМЪНѢ
24. ИЖЄБОАЩЄ ХОЩЄ
ТЬДШѪ СВОЮ СПА
СТИ · ПОГОУБИТЬ
Ѭ · АИЖЄПОГОУ
БИТЬДШѪ СВОЮ
МЄНЄРАДИ · СПСЄ
25. ТЪ Ѭ КАИБО
ПОЛЬЗА ЧЛКОУ·
АЩЄПРИОБРѦ
ЩЄТЬВЬСЬМИ
РЪ · АСЄБЄПОГОУ
БИТЬ · ИЛИОТЪ
26. ЩЄТИТЬ · ИЖЄ
БОАЩЄПОСТЫ
ДИТЬСѦМЄНЄ·
ИМОИХЪ СЛОВЄ
СЪ · СЄГОСНЪЧЛО

50. *φίησιν; Εἶ-
πε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα·
Ἡ πίςις σου σέσωκέ
σε· πορεύου εἰς εἰρή-
νην.*

IX. 33. *Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τοῦ μαθηταῖς·
Εἴ τις θέλει
ὀπίσω μου ἐλθεῖν,
ἀπαρνησά-
σθω ἑαυτὸν, καὶ
ἀράτω τὸν ςαυ-
ρὸν αὐτοῦ καθ'
ἡμέραν, καὶ ἀκο-
λουθείτω μοι.*
24. *Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶ-
σαι, ἀπολέσει
αὐτήν· Ὃς δ' ἂν ἀπολέ-
σῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώ-
σει αὐτήν.*
25. *Τί γὰρ
ὠφελεῖται ἄνθρωπος,
ἐὰν κερδήσῃ
τὸν κόσμον ὅ-
λον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέ-
σῃ ἢ ζημι-
ωθῇ;*
26. *Ὃς
γὰρ ἂν ἐπαισχυν-
θῇ με
καὶ τοὺς ἐμοὺς λό-
γους, τοῦτον ὁ Υἱὸς τοῦ ἀν-*

вѣчьскꙑ и по
стꙑдить сѧ · е
гда придеть въ
славѣ своѥи и о
тьчи и стꙑи
27. хъ ангелъ гл҃ѭ
же вамъ въи
стинѫ сѫть нѣ
ци и · отъ сьде
стоꙗщихъ · и
же не имѫть въ
коусити съмь
рти · доньдеже
оузьрѧть цр҃
ствиѥ бж҃иѥ

ні҃ Мц҃а то҃ · стр҃а · с҃тааго мка · сѵ
меона архиеп҃па иерслмь
ска · прпдбьнааго оц҃а на
шего и чюдотворьца · єѵ
мениꙗ · еппа готоучиска ⁘

ді҃ Мц҃а то҃ · страстъıимъ мца · сѵ
санъ · и стъıихъ мкъ · тро
фима · и доро домедонта ⁘
и савъвата ⁘

к҃ Мц҃а то҃ · страстааго мка · єѵ
стадиꙗ · и женꙑ ѥго · д
еопистиꙗ · и чадоу ѥго ·
деописта · и агапиꙗ ⁘

Ѥѵ҃ка · отъ лоу҃ · гл҃а · си҃ ·

Лук. XXI. 12. Реч гь҃ своимъ
оученико
мъ вънемлѣ
те отъ чл҃къ въ
зложать бо на
вꙑ рѫкꙑ своꙗ ·
и иждενѫть прѣ

θρώπε ἐπαι-
σχυνθήσεται, ὅ-
ταν ἔλθῃ ἐν
τῇ δόξῃ αὐτε̃, καὶ τε̃ Πα-
τρὸς, καὶ τῶν ἁγί-
27. ων ἀγγέλων. Λέγω
δὲ ὑμῖν ἀλη-
θῶς· Εἰσί τι-
νες τῶν ὧδε
ἑςηκότων, οἵ
ἐ μὴ γεύ-
σονται θα-
νάτε, ἕως ἂν
ἴδωσι τὴν βασι-
λείαν τε̃ Θεε̃.

ιθ'. τῶν ἁγίων μαρτύρων
Τροφίμε καὶ τῶν σὺν
ἀυτῷ.

κ'. τε̃ ἁγίε Ἐυ-
ςαθίε καὶ τῶν
συν ἀυτῷ.

Κατὰ Λεκᾶ. κεφ. σν'.

XXI. 12. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τε̃ μαθη-
ταῖς· Προσέχε-
τε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἐπι-
βαλε̃σι γὰρ ἐφ'
ὑμᾶς τὰς χε̃ρας ἀυτῶν,
καὶ διώξεσι, παρα-

ДАѬЩЄНАСЪ
БОРНЩАНТЬМЬ
ННЦѦВЄДОМЪІ
КЪЦ҃РЄМЪНВЛА
ДЪІКАМЪ·НМЄ
НЄМОѤГОРАДН
13. ПРНЛОѴЧНТЬ
ЖЄВАМЪ·ВЪСЪ
ВѢДѢТЄЛЬСТВ°
14. ПОЛОЖНТЄОѴ
БОНАСР҃ДЦНХЪ
ВАШНХЪ·НЄ
ПРѢЖДЄПООѴ
ЧАТНСѦОТЪ
15. ВѢЩАТНАЗЪ
БО·ДАМЬВАМЪ
ОѴСТАНПРѢМѪ
ДРОСТЬ·ѤНЖЄНЄ

ВЪЗМОГѪТЬ
ПРОТНВНТНСѦ
ННОТЪВѢЩА
ТН ВЬСНПРО
ТН́ВЛНѬЩН
16. НСѦВАМЪ ПРѢ
ДАННЖЄ БѪДЄ
ТЄ·РОДНТЄЛН·
НБРАТНѤѬ·Н
РОДОМЪ·НДРОѴ
ГЪІ·НОѴМЬР҃Т
ВѦТЬОТЪВАСЪ
17. НБѪДЄТЄНЄНА
ВНДНМН ВЬСѢ
МН·НМЄНЄМО
18. ѤГОРАДН НВЛА
СЪОТЪГЛАВЪІ
ВАШЄѬНЄПО

διδόντες εἰς συν-
αγωγὰς καὶ φυλα-
κὰς, ἀγομένȣς
ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγε-
μόνας, ἕνεκεν
τȣ̃ ὀνόματός μȣ.
13. *Ἀποβήσεται*
δὲ ὑμῖν εἰς μαρ-
τύριον.
14. *Θέσθε ȣ̃ν*
εἰς τὰς καρδίας
ὑμῶν, μὴ
προμελε-
τᾷν ἀπολο-
15. *γηθῆναι. Ἐγὼ*
γὰρ δώσω ὑμῖν
ςόμα καὶ σο-
φίαν, ᾗ ȣ̓

δυνήσονται
ἀντιπεῖν,
ȣ̓δὲ ἀντιςῆ-
ναι πάντες οἱ ἀν-
τικείμενοι
16. *ὑμῖν. Παρα-*
δοθήσεσθε
δὲ καὶ ὑπὸ γονέων
καὶ ἀδελφῶν, καὶ
συγγενῶν, καὶ φί-
λων· καὶ θανατώ-
σȣσιν ἐξ ὑμῶν.
17. *Καὶ ἔσεσθε μισȣ-*
μένοι ὑπὸ πάν-
των διὰ τὸ ὄνο-
18. *μά μȣ. Καὶ θρὶξ*
ἐκ τῆς κεφαλῆς
ὑμῶν ȣ̓ μὴ ἀπό-

19. ГЫБНЕТЬ · ВЪ
ТЬРПѢНИИ ИВА
ШЕМЬ СЪТѦЖИ
ТЕДШѦВАШѦ ⁘

кА Мца. то. страстаагомка. иса
ка еппакупрьскааго. иcу
меона ѫжикы гнѥ. иеще
ниѥстаагоминъı. истаааго
мка деодора. бъпергии
памфильсцѣи ⁘

кв Мца. то. страстыхъмкъ
приска. мартина. иинко
лы. истаагомка. фокы.

к Новоѥлѣто. Изачатиеноноу
крстаю. слоужба. та. ѥжеи
наржетвоѥго ⁘

кд Мца. то. страстыѭмца.
декаı ⁘ Еу ѿмат. гла. езн.

19. *ληται. Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.*

κβ'. τȣ̃ ἁγίȣ μάρτυρος Φωκᾶ.

κγ'. ἡ σύλληψις τȣ̃ Προδρόμȣ.

κδ. τῆς ἁγίας μάρτυρος Θέκλης.

РЕЧЕГЬПРИТЪЧѪ
СИѬ · ПОДОБЬНО
ѤСТЬЦРСТВИѤ
НБСЬНОѤ · І · ДВЪ ⁘
ищи. зı. сѫбо. по. н ⁘

ке Мца. то. страстаагомка. ро
мана. истыѫмца. иѥ ⁘

кѕ Прѣставлениестаааго. иоана
еуангаист а ибословьца
въотоцѣпатъмѣ. истѣи
мци рифимии. идроужи
нѣѥѫ ⁘ Ева. ѿиоана. гла. екѕ.

ВЪВРѢМѦОНО · И
ВИСѦНІСОУЧЕНИ
КОМЪ СВОИМЪ
ВЪСТАВЪ ОТЪМЬ
РТВЫХ ⁘ ищи въ сѫ.
пантикостиинѫю ⁘

κϛ'. ἡ μετάϛασις τȣ̃ ἁγίȣ Ἰωάννȣ τȣ̃ θεολόγȣ.

кз҃ Памѧ҃ . ст҃ыхъ мкъ . калн
стратандроужинъıєго .
ѵнєлъмь . ф҃ . н . ѯ҃ . прн
днокантьıанѣцр҃н ⁘

кн҃ Мц҃а . то҃ . стр҃астъıхъ мкъ
калоунтина . алфнꙗ . а
лєѯандра . ѯосимъı . нико
на . харитона ⁘

к҃ѳ Мц҃а . то҃ . стр҃астоуюмкоу
трофима . н дороумєдита ⁘

л҃ Мц҃а . то҃ . па . стмоу . григори
ю . въ арьмєнии ⁘

Єв҃а . отъ мат . гла . сѯг ⁘

Мат. xxiv. 42. В ЄѴЄГ҃Ь · БѪДН
ТЄ · ꙖКО НЄ ВѢ
СТЄ ВЪ КѪѬ ГО
ДНИ Ѫ Г҃Ь ВАШЬ
43. ПРИДЄТЬ ТОЖЄ
ВѢДИТЄ ꙖКО А
ЩЄ БЫ ВѢДѢЛЪ
ГОСПОДИНЪ ХРА
МОѴ · ВЪ КѪѬ СТРА
ЖѪ ТАТЬ ПРИДЄ
ТЬ БЪДѢЛЪ ОѴ
БО БЫ · И НЄ БЫ
ОСТАВИЛЪ ПОДЪ
КОПАТИ ХРАМИ
44. НЫ СВОЄѨ СЄГО
РАДИ И ВЫ БѪДѢ
ТЄ ГОТОВИ · ꙖКО
ВЪ НЬ ЖЄ НЄ МЬ
НИТЄ ЧАСЪ · С҃НЪ
ЧЛ҃ЧЬСКЫИ ПРИ
45. ДЄТЬ КЪТО ОѴБО
ЄСТЬ ВѢРЬНЫИ
РАБЪ И МѪДРЪ

κζ'. *τε̃ ἁγίε Καλλι-*
ςράτε.

κή. *τε̃ ὁσίε Χαρίτω-*
νος.

κθ'.

λ. *τε̃ ἁγίε Γρηγορίε*
τῆς μεγάλης Ἀρμε-
νίας.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. σξγ'.

xxiv. 42. *Εἶπεν ὁ Κύριος· Γρηγο-*
ρεῖτε, ὅτι ἐκ οἴ-
δατε ποίᾳ ὥ-
ρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν
43. *ἔρχεται. Ἐκεῖνο δὲ*
γινώσκετε, ὅτι
εἰ ᾔδει
ὁ οἰκοδεσπό-
της, ποίᾳ φυλα-
κῇ ὁ κλέπτης ἔρχε-
ται, ἐγρηγόρησεν
ἂν, καὶ ἐκ ἂν
εἴασε διο-
ρυγῆναι τὴν οἰ-
44. *κίαν αὐτε̃. Διὰ*
τε̃το καὶ ὑμεῖς γίνε-
σθε ἕτοιμοι· ὅτι
ᾗ ὥρᾳ ἐ
δοκεῖτε, ὁ υἱὸς
τε̃ ἀνθρώπε ἔρ-
45. *χεται. Τίς ἄρα*
ἐςὶν ὁ πιςὸς
δε̃λος καὶ φρόνιμος,

*

ѥгоже поставн
тьгосподьна
дъ домъмьсво
нмь· дадасть
нмъвъврѣмѧ
46. пнщѫ нхъбла
женъ рабътъ·
ѥгоже прншь
дъгосподннъ
свон· обрѧще
тьтакотворѧ
47. ща амннъ·
глѭ вамъ н
конадъвьсѣ
мьнмѣннн
мьсвонмьпо
ставнтьѥго ⁖

а҃ Мц҃а· октабрѧ· ст҃ра
ст҃ааго ап҃ла· ана
ни҃ѩ еппа дама
скоба· и ст҃моу· домин
ноу· нареѩ· и романоу ⁖
ев҃а· отъ иоана·

Въврѣмѧ оно·
стоꙗаше иоа
нъ· и҆ко· ѥже съка
заѥтьсѧ петръ· пис҆а·
въсрѣ҆· а҃ не· попасцѣ ⁖

в҃ Мц҃а· т҆о· ст҃раст҃моу· ку
приꙗноу· иоустинѣ ⁖
ев҃а· отъ иоана· гла· рлв҃·

Речеѥ г҃ь азъ ѥсмь
лозаавъıражд҆н ⁖

ὃν κατέθησεν
ὁ κύριος ἐπὶ
τῆς θεραπείας ἄυ-
τȣ̃, τȣ̃ διδόναι
αὐτοῖς τὴν τροφὴν
46. ἐν καιρῷ; Μακά-
ριος ὁ δȣ̃λος ἐκȣ̃νος,
ὃν ἐλθὼν
ὁ κύριος
αὐτȣ̃, εὑρήσει
ποιȣ̃ντα ȣ̃-
47. τως. Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ὅ-
τι ἐπὶ πᾶ-
σι τοῖς ὑπάρχȣ-
σιν αὐτȣ̃ κατα-
ϛήσει αὐτόν.

Μὴν Ὀκτώβριος.

α΄. τȣ̃ ἁγίȣ ἀποϛόλȣ
Ἀνανίȣ.
τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τȣ̃
ἁγίȣ Δομνίνȣ καὶ Ῥωμανȣ̃.

β΄. τȣ̃ ἁγίȣ ἱερομάρτυ-
ρος Κυπριανȣ̃ καὶ Ἰȣ-
ϛίνȣ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρλβ΄.

прѣжєтьписа. въд. єє
птабра ⁘

г Мцато. па. стмоу. диониси
ю. арєопагита ⁘

Єва. отъ мат. гла. рм.

Мат. xiii. 45. Веуєгъпритъ
ужєниѭ по
добьноєсть
црствиє нбсь
ноє. уакоуи
щѫщоу добра
46. бисьра ижєо
брѣтъ єдинъ.
мъногоцѣнь
нъбисьръ. шь
дъ продастьвь
сєєлико имѣа
шєикоупиєго.

47. пакы подобь
ноєсть цр҃ствн
єнб҃сьноє. нєво
доувъвьржє
ноувъморє. нотъ
вьсѣкогородасъ
48. бьравъшоу ии
жєєгданаплъ
ниса. извлъкъ
шєи накраи. и
сѣдъшє. изби
раша добрыѩ
въсъсѫдыазъ
лыѩ извьрго
40. шавънъ тако
бѫдєтьвъсъко
ньчаниєвѣка
изидѫтьаггли

γ'. τȣ̃ ἁγίȣ Διονυσίȣ

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ρμ'.

xiii. 45. *Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-
βολὴν ταύτην· Ὁ-
μοία ἐςὶν
ὁ βασιλεία τῶν ȣ̓ρα-
νῶν ἀνθρώπῳ ζη-
τȣ̃ντι καλȣ̀ς
46. μαργαρίτας. Ὃς εὑ-
ρὼν ἕνα
πολύτιμον
μαργαρίτην, ἀπελ-
θὼν πέπρακε πάν-
τα, ὅσα εἶχε,
καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.*

47. *Πάλιν ὁμοία
ἐςὶν ἡ βασιλεία
τῶν ȣ̓ρανῶν σαγή-
νῃ βληθεί-
σῃ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ
παντὸς γένȣς συνα-
48. γαγȣ́σῃ. Ἣν,
ὅτε ἐπληρώ-
θη, ἀναβιβάσαν-
τες αὐτὴν ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, καὶ
καθίσαντες, συνέ-
λεξαν τὰ καλὰ
εἰς ἀγγεῖα, τὰ δὲ
σαπρὰ ἔξω ἔ-
49. βαλον. Οὕτως
ἔςαι ἐν τῇ συντε-
λείᾳ τȣ̃ αἰῶνος.
Ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι*

нотълѫчать
ꙁълꙑѩ отъсрѣ
дꙑправьдьнꙑ
50. хъ нвъвьрг̆ѫ
тьи въпещь о
гньнѫѭ тоу
бѫдетьплачь·
нскрьжьтъꙁѫ
51. бомъ нгл҃а н
мъ нІс҃ раꙁоу
мѣетелнвьсн
сн гл҃аш ѧ ѥ
52. моуєнг҃н нІс҃
жерєчєнмъсє
горадивьсикъ
кънижьникъ
наоучнвъсѧ·
цр҃ствнѭнб҃сь

καὶ ἀφοριȣ̃σι
τȣ̀ς πονηρȣ̀ς ἐκ μέ-
σȣ τῶν δικαίων.
50. Καὶ βαλȣ̃σιν
αὐτȣ̀ς εἰς τὴν κάμινον τȣ̃
πυρός· ἐκεῖ
ἔϛαι ὁ κλαυθμὸς
καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀ-
51. δόντων. Λέγει αὐ-
τοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς· Συνή-
κατε ταῦτα πάν-
τα; Λέγȣσιν αὐ-
52. τῷ· Ναὶ Κύριε. Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ
τȣ̃το πᾶς
γραμματεὺς
μαθητευθεὶς
τῇ βασιλείᾳ τῶν ȣ̓ρα-

ноуоумоу по
добьнъѥсть
чл҃коу·домовн
тоу·нженꙁно
снтьотъсъкро
внщасвоѥго·
новаинвєть
53. хаи нбꙑсть·
ѥгдасъконьча
нІс҃притъча
снѩ·прѣидєо
54. тътѫдоу·н
приде въ оть
чьствиѥсво
ѥ·ноучашеѩ
насъборищи
хънхъ·:··——

д҃ Мц҃ато· ст҃раст҃ꙑхъмкъ

νῶν, ὅ-
μοιός ἐϛιν
ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπό-
τῃ, ὅϛις ἐκβάλ-
λει ἐκ τȣ̃ θησαυ-
ρȣ̃ αὐτȣ̃
καινὰ καὶ πα-
53. λαιά. Καὶ ἐγένετο,
ὅτε ἐτέλεσεν
ὁ Ἰησȣ̃ς τὰς παραβολὰς
ταύτας, μετῆρεν
54. ἐκεῖθεν. Καὶ
ἐλθὼν εἰς τὴν πα-
τρίδα αὐ-
τȣ̃, ἐδίδασκεν αὐτȣ̀ς
ἐν ταῖς συναγω-
γαῖς αὐτῶν.
δ'. τȣ̃ ἁγίȣ ἀποϛόλȣ

домета . и дногена . и ста
агосщ҃номка петра . ка
петоулиихъ и ст҃ѣи бц҃и
и ст҃ааго иеротѣѧ . сьбѣ
напогребении . ст҃ыѩ бц҃и ⁘

е҃ Мц҃а то . ст҃растѣи . и раи
дѣ . и ст҃ѣи мамелхитѣ ⁘
ѥ҃ва . отъ лоукы .
Въ времѧ оно .
бѣ оучѧ нѣ ѥ на
ѥдни ⁘ и щи . нде .
ї҃ . но во оумоулѣ ⁘

ѕ҃ Мц҃а то . мнию стоу моу .
апло у . домѣ ⁘
ѥ҃ва . отъ иоана .
Сѫщѫ поздѣ въ
тъ дьнь ⁘ писа
на антипасхѫ ⁘

Ἱεροθέυ.

έ. τῆς ἁγίας Χάρι-
τος καὶ Μαμέλχθης.
Κατὰ Λȣκᾶν κεφ. ρξδ΄.

ς΄. τȣ̃ ἁγίȣ ἀπο-
ϛόλȣ Θωμᾶ.

ζητητέον κυρια-
κὴν τȣ̃ ἀντίπασχα.

з҃ Мц҃а то . ст҃ра стоую мкоу
сергиѩ . и вакха ⁘
ѥ҃ва . отъ лоукы .
Рече гь҃ . вънима
ите отъ ч҃лкъ .
писа . въ . к҃ . септабр ⁘

Мц҃а то . па прпбьнѣи пела
гии . тарсѣкианкиѩ .
придиокантьѩнѣ цр҃и
и дроугыѩ пелагиѩ . въ
антиохи . при ноумериѩ
нѣ цр҃и . ѩже из латооустъ
и похвалами поучьте . ѥ҃у
Ѿма . гла . сѫ҃и ⁘
Рече гь҃ притъчѫ
сиѭ оуподобиса
цр҃ствие нб҃сьно
ѥ · ї · дв҃ъ ⁘ писа . сѫ . зі ⁘

ζ΄. τȣ̃ ἁγίȣ Σερ-
γίȣ καὶ Βάκχȣ.

ή. τῆς ὁσίας Πε-
λαγίας.

ѳ҃ Мца. то. па. аврамоу. нлотоу
нетѣнаннѣ. нелнсаведи.
ндроужинѣнхъ ⁘ —

і҃ Мцатострастаагомка. ѥвла
мпа. невлампню. прнсны
мабратъсестрома. прима
зимнинѣцрн. къннко
миднисцѣградѣ ⁘

аі҃ Мцато. пастыхъоцьнаши
хъ. патрнархъцрнграда.
нектарнн. арсака. атнка.
нснснна. нстыа мца : зи
наиды. нфеоннлы сестры
юю ⁘ ѥва. Ѿмат. гла. лв.

Мат. V. 14. Реуе Гь своимъ оуученнкомъ въі ѥсте свѣтъ вьсемоумироу

не можетъ гра
дъ оукрытнсѧ
върхоу горы сто
15. ꙗ ннвъжага
ѭть свѣтнль
ннка · нпоста
влнѭтьѥгопо
дъ спѫдомъ · нъ
на свѣтнльнн
цѣ · нсвѣтнть
вьсѣмь · нжевъ
храминѣсѫть
16. такодапросвь
тнтьсѧсвѣтъ
вашъ прѣдъ
члкы · даоузь
рѧтьвашадо
браидѣла · н

θʹ.

ιʹ τῶν ἁγίων μαρτύ-
ρων Ἐυλαμπίȣ
καὶ Ἐυλαμπίας.

ιαʹ τῆς ἁγίας μάρτυρος
Ζηναΐδός·
Κατὰ Ματθ. κεφ. λβʹ.

V. 14. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τȣ̃ μαθηταῖς·
Ὑμεῖς ἐςε τὸ φῶς
τȣ̃ κόσμȣ.

Οὐ δύναται πό-
λις κρυβῆναι
ἐπάνω ὄρȣς κειμέ-
15. νη Οὐδὲ καίȣ-
σι λύ-
χνον, καὶ τιθέ-
ασιν αὐτὸν ὑπὸ
τὸν μόδιον, ἀλλ'
ἐπὶ τὴν λυχνί-
αν· καὶ λάμπει
πᾶσι τοῖς ἐν
τῇ οἰκίᾳ.
16. Οὕτω λαμ-
ψάτω τὸ φῶς
ὑμῶν ἔμπροσθεν
τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδω-
σιν ὑμῶν τὰ κα-
λὰ ἔργα, καὶ

прославѧтьо҃ца
вашегоижеѥсть
17. нанб҃сехъ не
мьнитеѥко
придохъразо
ритъзаконаи
липр҃ркъ непри
дохъразоритъ
нъиаплънитъ
18. амин · гл҃ѭ ва
мъ доньдеже
прѣидеть нб҃о
иземлѩ · иота
ѥдина · илиѥ
диначьрта · не
прѣидетьотъ
закона · донь
дежевьсабѫдѫ

19. тьижеборазо
ритьѥдиниѫза
повѣдиисихъ
малꙑихъ · иїна
оучитьтакочло
вѣкꙑ · мьнии
наречетьсѧ · въ
цр҃ствиинб҃сь
нѣемь аижесъ
творитьина
оучить · сьвели
къ наречетьсѧ ·
въцр҃ствиинб҃сь
нѣемь ⁘

въ тъждедьнь ⁘

⁘ ѥ҃ка · ѿмарка · гл҃а · рнг҃ .

Мар. XIII. 33. Речегь҃блюдѣ
тесѧбъдите

δοξάσωσι τὸν Πατέρα
ὑμῶν τὸν ἐν
17. τοῖς οὐρανοῖς. Μὴ
νομίσητε, ὅτι
ἦλθον καταλῦ-
σαι τὸν νόμον, ἢ
τοὺς προφήτας, οὐκ ἦλ-
θον καταλῦσαι,
ἀλλὰ πληρῶσαι.
18. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑ-
μῖν, ἕως ἂν
παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς
καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα
ἓν, ἢ μί-
α κεραία οὐ μὴ
παρέλθῃ ἀπὸ
τοῦ νόμου, ἕως
ἂν πάντα γένη-
19. ται. Ὃς ἐὰν οὖν λύ-
σῃ μίαν τῶν ἐν-
τολῶν τούτων
τῶν ἐλαχίστων, καὶ δι-
δάξῃ οὕτω τοὺς ἀν-
θρώπους, ἐλάχιστος
κληθήσεται ἐν
τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρα-
νῶν· ὃς δ᾽ ἂν
ποιήσῃ καὶ δι-
δάξῃ, οὗτος μέ-
γας κληθήσεται
ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρα-
νῶν.

τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ.
Κατὰ Μάρκον κεφ. ρνγ΄.

XIII. 33. Εἶπεν ὁ Κύριος· Βλέπε-
τε, ἀγρυπνεῖτε,

и молитесѧ не
вѣстебокогда
врѣмѧбѫдеть
34. ꙗкоже чл҃къ отъ
ходѧ · оставидо
мъсвои · ивъда
рабомъсвоимъ ·
власть · икомоу
жьдодѣлосвоѥ ·
ивратьникоу ·
повелѣдабъди
35. ть бъдитеоу
бо · невѣстебо
когдагь҃домоу
придеть вече
ръли · илиполоу
нощи · иливъ
коуроглашени

ѥ · илизаоутра
36. данепришьдъ
вънезаипѫ · о
брѧщеть вꙑсъ
пѧщѧ аѥжева
мъгл҃ѭ · вьсѣ
мъгл҃ѭ бъди
xiv. 3. теисѫщоуѥ
моувъвиѳа
нии · въдомоу
симонапрока
женааго · възле
жѧщоуѥмоу
придеженаи
мѫщиалава
стръмура · на
р̆допистикии
драгꙑ исъкроу

καὶ προσεύχεσθε. ȣ̓κ
οἴδατε γὰρ, πότε
ὁ καιρός ἐςιν.
34. *Ὡς ἄνθρωπος ἀπο-*
δημῶν ἀφεὶς τὴν οἰ-
κίαν ἀυτȣ̃, καὶ δȣ̀ς
τοῖς δȣ́λοις ἀυτȣ̃
τὴν ἐξȣσίαν, καὶ ἑκά-
ςῳ τὸ ἔργον ἀυτȣ̃,
καὶ τῷ θυρωρῷ
ἐνετείλατο, ἵνα γρηγο-
35. *ρῆ. Γρηγορεῖτε ȣ̃ν,*
ȣ̓κ οἴδατε γὰρ,
πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας
ἔρχεται· ὀ-
ψὲ, ἢ μεσο-
νυκτίȣ, ἢ
ἀλεκτοροφωνίας,

ἢ πρωΐ.
36. *Μὴ ἐλθὼν*
ἐξαίφνης,
εὕρῃ ὑμᾶς καθ-
εύδοντας. Ἃ δὲ ὑ-
μῖν λέγω, πᾶ-
σι λέγω, γρηγορεῖ-
xiv. 3. *τε. Καὶ ὄντος ἀυ-*
τȣ̃ ἐν Βηθα-
νίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ
Σίμωνος τȣ̃ λε-
πρȣ̃, κατακει-
μένȣ ἀυτȣ̃,
ἦλθε γυνὴ, ἔ-
χȣσα ἀλάβα-
ςρον μύρȣ, νάρ-
δȣ πιςικῆς
πολυτελȣ̃ς, καὶ συντρί-

шьшиалава
стръвъзлиꙗ
ѥмоунаглавѫ
4. бѣахѫженѣ
циинегодоу
ѭщевъсебѣ
игл҃ѭще·въче
сомьгыбѣль
симѵрьнаꙗ
5. бысть·можаа
шебосемѵро·
проданобыти
вѧщетриисъ
тъцѧтъ·ида
тинищиимъ
ипрѣщаахѫѥ
6. и иіс҃жеречео
станитесѧѥѩ

чьтоѥитроу
дыдѣѥте·до
брободѣлосъдѣ
7. ꙗомънѣвьсе
гдабонищѧѩ
съсобоѭимате·
иѥгдахощете
можетедобро
сътворитии
мъамененевь
сегдаимаате
8. ѥжеимѣсисъ
творивариꙗ
ѥстьпомаза
титѣломоѥна
9. погребениѥ а
мин·гл҃ѭвамъ
идежеколижь

ψασα τὸ ἀλάβα-
ςρον, κατέχεεν
αὐτῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς.
4. *Ἦσαν δέ τι-*
νες ἀγανακτῦν-
τες πρὸς ἑαυτῦς,
καὶ λέγοντες. Εἰς τὶ
ἡ ἀπώλεια
ἅυτη τῦ μύρυ
5. *γέγονεν; Ἠδύνα-*
το γὰρ τῦτο τὸ μύρον
πραθῆναι
ἐπάνω τριακοσί-
ων δηναρίων, καὶ δο-
θῆναι τοῖς πτωχοῖς.
Καὶ ἐνεβριμῶντο ἀυ-
6. *τῇ. Ὁ δὲ Ἰησῦς εἶπεν·*
Ἄφετε ἀυτήν.

Τί ἀυτῇ κό-
πυς παρέχετε; Κα-
λὸν ἔργον εἰργάσα-
7. *το εἰς ἐμέ. Πάντο-*
τε γὰρ τὺς πτωχὺς
ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν,
καὶ ὅταν θέλητε,
δύνασθε ἀυτῦς
ἐυποιῆσαι·
Ἐμὲ δὲ ὖ πάν-
τοτε ἔχετε.
8. *Ὃ εἶχεν ἅυτη, ἐ-*
ποίησε· Προέλαβε
μυρίσαι
μυ τὸ σῶμα εἰς
τὸν ἐνταφιασμόν.
9. *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,*
ὅπυ ἂν

*

допроповѣда
нобѫдеть · еу
англиѥ се · въвь
семьмирѣ иѥ
жесътвориси
гланобѫдеть
въпамѧтьѥꙗ ⁘

ві Мцато. страстъıхъмкъ. та
раха. прова. андроника.
придиоклитьꙗнѣ црита
тикъıкъше ⁘

гі Мцато. страстъıхъмкъ. па
пула. карпа. анавла. и
дроужинъıѥю. истмоу
мкоу трофимоу ⁘

єва. ѿмат. гла. нд ⁘

Мат. VII. 12. Реуегъ · вьсаоу
боѥлико хоще

κηρυ-
χθῇ τὸ εὐ-
αγγέλιον τȣ̃το εἰς ὅ-
λον τὸ κόσμον, καὶ
ὃ ἐποίησεν ἅυτη,
λαληθήσεται
εἰς μνημόσυνον ἀυτῆς.

ιβ΄. τῶν ἁγίων μαρτύρων
Ταράχȣ, Πρόβȣ καὶ Ἀν-
δρονίκȣ.

ιγ΄. τῶν ἁγίων μαρτύρων
Κάρπȣ καὶ Παπύλȣ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. νδ΄.
VII. 12. Εἶπεν ὁ Κύριος· Πάντα ȣ̃ν
ὅσα ἂν θέλη-

тедатворѧть
вамъ улци · та
кони вꙑ твори
теимъ себоѥ
сть законъ и
13 прци въиидѣ
тесѫзъкꙑими
вратꙑ · ико про
страна врата
иширокъ пѫть ·
въводѧи въ па
гоубѫ · имъно
зи сѫть въхо
дѧщеи им
14. кольѫзъка вра
та · и тѣснъ пѫ
ть въводѧи въ
животъ има

τε, ἵνα ποιῶσιν
ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ὕ-
τω καὶ ὑμᾶς ποιεῖ-
τε ἀυτοῖς ȣ̃τος γάρ ἐ-
ςιν ὁ νόμος καὶ
οἱ προφῆται. Εἰσέλθε-
13. τε διὰ τῆς ςενῆς
πύλης· ὅτι πλα-
τεῖα ἡ πύλη
καὶ ἐυρύχωρος ἡ ὁδὸς,
ἡ ἀπάγȣσα εἰς τὴν ἀπώ-
λειαν, καὶ πολ-
λοί ἐισιν οἱ ἐισερ-
χόμενοι δἰ ἀυτῆς.
14. Τί ςενὴ ἡ πύ-
λη, καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁ-
δὸς ἡ ἀπάγȣσα εἰς
τὴν ζωὴν, καὶ ὀλί-

лоихъѥсть·и
жеобрѣтаѭ
15. ть вънемлѣ
теотълъжи
выихъпр̃къ·
ижеприходѧ
тькъвамъ·въ
одеждахъовь
чахъ·ѫтрьѭ
доужесѫтьвъ
л̆ци·ихꙑщьни
16. ци·отъплодъ
ихъпознаѥте
ѩ едаобьѥ
млютьотътрь
ниꙗгрознꙑ·
илиотърѣпиꙗ
17. смокъви тако

вьсакодрѣводо
бро·плодꙑдо
брꙑтворить
азълодрѣво·
плодꙑзълꙑ
18. творить немо
жетьдрѣводо
бро·плодъзъ
лътворити·ни
дрѣвозъло·пло
дъдобрътво
19. рити вьсако
дрѣво·ѥжене
творитьпло
дадобра·посѣ
каютьивъо
гньвъмѣта
20. ѭть тѣмьже

γοι εἰσὶν οἱ
εὑρίσκοντες
15. αὐτήν. Προσέχε-
τε δὲ ἀπὸ τῶν ψευ-
δοπροφητῶν,
οἵτινες ἔρχον-
ται πρὸς ὑμᾶς ἐν
ἐνδύμασι προβά-
των, ἔσωθεν
δέ εἰσι λύ-
κοι ἅρπα-
16. γες. Ἀπὸ τῶν καρπῶν
αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε
αὐτούς. Μήτι συλλέ-
γουσιν ἀπὸ ἀκαν-
θῶν ϛαφυλήν,
ἢ ἀπὸ τριβόλων
17. σῦκα; Οὕτω

πᾶν δένδρον ἀγα-
θὸν καρποὺς κα-
λοὺς ποιεῖ·
τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον
καρποὺς πονηροὺς
18. ποιεῖ. Οὐ δύ-
ναται δένδρον ἀγα-
θὸν καρποὺς πονη-
ροὺς ποιεῖν, οὐδὲ
δένδρον σαπρὸν καρ-
ποὺς καλοὺς ποι-
19. εῖν. Πᾶν
δένδρον μὴ
ποιοῦν καρ-
πὸν καλὸν, ἐκκόπ-
τεται, καὶ εἰς
πῦρ βάλλε-
20. ται. Ἄραγε

оубо · отъплодъ
ихъпознаѥте
21. ıа невьсикъ
глѧи мънѣ ·
гн҃и гн҃и · вънидє
тьвъцр҃ствиѥ
нб҃сьноѥ · нъ тво
рѩи волѭ оц҃а
моѥго · иже ѥсть
нанб҃сехъ ⁘ —

дї Мсца тож · страстъıхъ мчкъ · азарнѩ · геркаса · протаса · икелса · принеронѣцрибърим ⁘

еї Мсца тож · страстаагомчника лоукиıана ⁘ —

sї Мсца тож · стаагомчка · лѫгина сътьника бъıбъша при страстихвѣ ⁘ —

зї Мсца тож · сщенниѥ бци къмѣстѣ рекомѣмь ран · нархангела гаврила · истрастъıхъ мчкъ · леонта · домента · теронта ⁘

нї Мсца тож · па · стаагоапла неванглиста · лоукъı ⁘

∈ ѥва · отъ лоук · гла · рsї · ⁘ · —

Лук. X. 16. Реч҃е гь свонмъ
оученикомъ
слоушаıаи ва
съмене слоуша
ѥть · и слоуша
ıаи мене · слоуша
ѥть посълавъ
шаагомѧ · но
тъмѣтаıаи сѧ
васъ · мене сѧ отъ

ἀπὸ τῶν καρπῶν
αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε
21. αὐτούς. Οὐ πᾶς
ὁ λέγων μοι,
Κύριε, Κύριε, εἰσελεύσε-
ται εἰς τὴν βασιλείαν
τῶν οὐρανῶν· ἀλλ᾽ ὁ ποι-
ῶν τὸ θέλημα τοῦ Πατρός
μου τοῦ ἐν
οὐρανοῖς.

ιδʹ. τῶν ἁγιομαρτύρων
Ναζαρίου, Γερβασίου
καὶ τῶν λοιπῶν.
ιέ. τοῦ ἁγίου μάρτυρος
Λουκιανοῦ.
ιςʹ. τοῦ ἁγίου μάρτυρος
Λογγίνου τοῦ ἑκατοντάρχου.

ιζʹ.

ιή. τοῦ ἁγίου ἀποστόλου
καὶ εὐαγγελιστοῦ Λουκᾶ.
Κατὰ Λουκᾶν κεφ. ριςʹ.

X. 16. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τοῦ μαθηταῖς·
Ὁ ἀκούων ὑμῶν
ἐμοῦ ἀκού-
ει· καὶ ὁ ἐμοῦ
ἀκούων, ἀκού-
ει τοῦ ἀποστείλαν-
τός με· καὶ ὁ
ἀθετῶν
ὑμᾶς, ἐμὲ ἀ-

МѢТАѤТЬ АОТЪ
МѢТАѨНСѦМЄ
НЄ ОТЪМѢТАѤ
ТЬСѦПОСЪЛАВЪ
17. ШААГОМѦ ВЪ
ꙁВРАТНШѦЖЄ
СѦСЄДМЬДЄСѦТЪ
СЪРАДОСТНЮГ҃ЛЮ
ЩЄ · Г҃Н · НБѢСН
ПОВННОѴѬТЬ
СѦНАМЪОНМЄ
18. ННТВОѤМЬ РЄ
ЧЄЖЄНМЪ ВН
ДѢХЪСОТОНѪ
ѨКОМЛЪННѬ
СЪНБ҃СЄПАДЪША
19. СЄДАХЪВАМЪ
ВЛАСТЬ · НАСТѪ

ПАТННАꙁМНѨ
НСКОРПНѨ ННА
ВЬСѪСНЛѪВРА
ГОѴ ННЧЬТО
ЖЄВАСЪНЄВРѢ
20. ДНТЬОБАЧЄ · О
СЄМЬНЄРАДОѴН
ТЄСѦ · ѨКОДОѴСН
ВАМЪПОВННОѴ
ѬТЬСѦ РАДОѴ
НТЄЖЄСѦ ѨКОН
МЄНАВАША · НА
ПНСАНАСѪТЬ НА
21. НБ҃СЄХЪ ВЪТЪ
ЧАСЪ · ВЪꙁДРА
ДОВАСѦДОѴХЪ
МЬНІ҃С · НРЄЧЄН
СПОВѢДАѬТН

ϑετȣ̃. Ὁ δὲ
ἐμὲ ἀθε-
τῶν, ἀθε-
τȣ̃ τὸν ἀποςεί-
17. *λαντά με. Ὑπέ-*
ςρεψαν δὲ
οἱ ἑβδομήκοντα
μετὰ χαρᾶς, λέγον-
τες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια
ὑποτάσσεται
ἡμῖν ἐν τῷ ὀνό-
18. *ματί σȣ. Εἶ-*
πε δὲ αὐτοῖς· Ἐθε-
ώρȣν τὸν σατανᾶν,
ὡς ἀςραπὴν,
ἐκ τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃ πεσόντα.
19. *Ἰδȣ̀, δίδωμι ὑμῖν*
τὴν ἐξȣσίαν τȣ̃ πα-

τεῖν ἐπάνω ὄφεων
καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ
πᾶσαν τὴν δύναμιν τȣ̃ ἐχ-
θρȣ̃· καὶ ȣ̓δὲν
ὑμᾶς ȣ̓ μὴ ἀδική-
20. *σει. Πλὴν ἐν*
τȣ́τῳ μὴ χαίρε-
τε, ὅτι τὰ πνεύματα
ὑμῖν ὑποτάσ-
σεται· Χαίρε-
τε δὲ, ὅτι τὰ ὀνό-
ματα ὑμῶν ἐ-
γράφη ἐν
21. *τοῖς ȣ̓ρανοῖς. Ἐν αὐτῇ*
τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιά-
σατο τῷ πνεύμα-
τι ὁ Ἰησȣ̃ς, καὶ εἶπεν· ἐξ-
ομολογȣ̃μαί σοι

сѧ оч҃е · г҃и нб҃си
и земли ꙗко
оутаилъ ѥси ·
се · отъ прѣмѫ
дрꙑихъ и ра
зоумьнъ · и о
тъкрꙑ си мла
деньцемъ ѥи ·
оч҃е · ꙗко тако
бꙑсть благово
лѥниѥ прѣдъ
тобоѭ ⁘

ѳ҃і Мⷭца тоⷤ · стⷭра ст҃ааго мⷱка
мносона · еппакупрьска ·
иже съ нимь · р҃к · стꙑх ·
въ персидѣ при саворѣ ц҃ри ⁘

к҃ Мⷭца тоⷤ · стⷭра ст҃оумоу мⷱкоу
и чоудотворьцоу · арѳе

Πάτερ, Κύριε τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃
καὶ τῆς γῆς, ὅτι
ἀπέκρυψας
ταῦτα ἀπὸ σο-
φῶν καὶ συνε-
τῶν, καὶ ἀπε-
κάλυψας αὐτὰ νη-
πίοις· Ναὶ
ὁ Πατὴρ, ὅτι ȣ̔́τως
ἐγένετο εὐδο-
κία ἔμπροσθέν
σȣ.

ιϑ'.

κ'. *τȣ̃ ἁγίȣ μεγάλȣ*
μάρτυρος Ἀρτεμίȣ.

мꙑ и аверкиѩ · приоулиѩ
нѣ прѣстѫпьницѣ ⁘

ѥⷢва · ѿ марка · глⷦа · ѥд ⁘

Въ врѣмѧ оно ·
приде іс҃ въ ка
пернаоумъ ⁘ коⷰ
непогоубитьмьзды
своѥѩ · писаⷩ · к҃ · декабр ⁘

к҃а Мⷭца · тоⷤ · пⷮа · прп҃дбьноумоу
иларионоу ⁘

ѥⷢва · ѿ лоукꙑ · глⷦа · м҃ѕ ⁘

Лук. VI. 17. Въ врѣмѧ оно ·
ста іс҃ на мѣ
стѣ равьнѣ
и народъ
оученикъ
ѥго · и мъножь
ство мъного лю

κά. *τȣ̃ ὁσίȣ πατρὸς*
ὑμῶν Ἱλαρίωνος.
Κατὰ Λȣκᾶν κεφ. μέ.

VI. 17. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
ἔςη ὁ Ἰησȣ̃ς ἐπὶ τό-
πȣ πεδινȣ̃,
καὶ ὄχλος
μαθητῶν
αὐτȣ̃, καὶ πλῆ-
θος πολὺ τȣ̃ λα-

дни · отъвьсеѩ
иоудеѩиер҃сли
ма · ипоморіи
тѵрьскаисидо
18. ньска · ижепри
дошѧпослоуша
тъѥго · иисцѣ
литъсѧотъне
дѫгъсвоихъ и
страждѫщеио
тъдх҃ънечистꙑ
ихъцѣлиахѫ
19. сѧ · ивьсьнаро
дъискаашепри
касатисѧѥмь ·
икосилаизнѥ
гоисхождааше ·
иисцѣлиаше ·

20. вьсѧ итъвъ
звєдъочисвои
наоученикꙑ
своѩгл҃аашє
Блажени · нищи
идх҃ъмь · ико
вашеѥстьцр҃ь
ствиѥбж҃иѥ ·
21. Блажени · алчѫщє
инꙑнѣ · иконa
сꙑтитесѧ
Блажени · плачѫ
щеисѧнꙑнѣ
иковъсмѣѥте
22. сѧ Блажени
бѫдете · ѥгдавъ
зненавидѧть
вꙑчл҃ци · иѥгда

ȣ̃, ἀπὸ πάσης
τῆς Ἰȣδαίας καὶ Ἱερȣσα-
λήμ, καὶ τῆς παραλίȣ
Τύρȣ καὶ Σιδῶ-
18. *νος. Οἳ ἦλ-*
θον ἀκȣ̃σαι
αὐτȣ̃, καὶ ἰαθῆ-
ναι ἀπὸ τῶν νό-
σων αὐτῶν, καὶ
οἱ ὀχλȣ́μενοι ὑπὸ
πνευμάτων ἀκαθάρ-
των ἐθεραπεύον-
19. *το. Καὶ πᾶς ὁ ὄ-*
χλος ἐζήτει ἅ-
πτεσθαι αὐτȣ̃,
ὅτι δύναμις παρ' αὐ-
τȣ̃ ἐξήρχετο,
καὶ ἰᾶτο

20. *πάντας. Καὶ αὐτὸς ἐπ-*
άρας τȣ̀ς ὀφθαλμȣ̀ς αὐτȣ̃
εἰς τȣ̀ς μαθητὰς
αὐτȣ̃, ἔλεγε·
μακάριοι οἱ πτωχοὶ
τῷ πνεύματι, ὅτι
ὑμετέρα ἐϛὶν ἡ βασι-
λεία τȣ̃ Θεȣ̃.
21. *Μακάριοι οἱ πεινῶντες*
νῦν, ὅτι χορ-
τασθήσεσθε.
Μακάριοι οἱ κλαίον-
τες νῦν·
ὅτι γελάσετε.
22. *Μακάριοί*
ἐϛε, ὅταν μι-
σήσωσιν
ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν

разлѫчатъ вꙑ·
и поносѧтъ· и
пронесѫтъ имѧ
ваше· ꙗко зъло
с҃на чл҃чьскааго
23. ради. Въздра
доуитесѧ въ тъ
дьнь· и възигра
итесѧ· се бо мьзда
ваша мънога
вън҃бсехъ ∴

кв Мц҃а то· страстꙑхъ мкъ· ира
клѩ· ѥ҃ли са веди· и деодо
тиѩ· и гаикериѩ: и
стѣи и в҃ци ∴

кг Мц҃а то· ст҃аагo ап҃ла· и
ꙗкова брата г҃нѩ ∴

Ѥва· ѿ мат· гла· ѕ ∴

Мат. X. 24. Рече г҃ь нѣсть
оученикъ
надъ оучите
лемъ· ни рабъ
надъ господи
25. нъмь доволѥ
ть оученикоу·
да бѫдеть ꙗко
оучитель ира
боу да бѫдеть
ꙗко г҃ь ѥго· аще
г҃на домоу· ве
льзовоула на
рекошѧ кольми
паче домашь
26. нѩ ѥго· не оу
боитесѧ оубо и
хъ ничьтоже

ἀφορίσωσιν ὑμᾶς,
καὶ ὀνειδίσωσι, καὶ
ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα
ὑμῶν ὡς πονηρὸν,
ἕνεκα τᾶ ὑιᾶ τᾶ ἀνθρώ-
23. πȣ. Χαίρε-
τε ἐν ἐκείνῃ
τῇ ἡμέρᾳ, καὶ σκιρτή-
σατε. Ἰδὲ γὰρ ὁ μισθὸς
ὑμῶν πολὺς
ἐν τῷ ȣρανῷ.

κβ'.

κγ'. τᾶ ἁγίȣ ἀποςόλȣ
Ἰακώβȣ τᾶ ἀδελφοθέȣ.

X. 24. Εἶπεν ὁ Κύριος· Οὐκ ἔςι
μαθητὴς
ὑπὲρ τὸν διδάσκα-
λον, ȣδὲ δᾶλος
ὑπὲρ τὸν κύρι-
25. ον αὐτᾶ. Ἀρκε-
τὸν τῷ μαθητῇ,
ἵνα γένηται ὡς
ὁ διδάσκαλος αὐτᾶ, καὶ ὁ δᾶ-
λος ὡς
ὁ κύριος αὐτᾶ. Εἰ
τὸν οἰκοδεσπότην Βε-
ελζεβȣλ ἐ-
κάλεσαν, πόσῳ
μᾶλλον τὰς οἰκι-
26. ακὰς αὐτᾶ; Μὴ ȣ̃ν
φοβηθῆτε αὐ-
τὰς· ȣδὲν

боѥсть покръ
вено · ѥже не отъ
кръвено бѫде
ть и таино ѥ
же не оувѣдѣно
27. бѫдеть ѥже гл҃ю
вамъ въ тьмѣ
рьцѣте въ свѣ
тѣ и ѥже въ оу
хо слꙑшасте ·
проповѣдите
на кровѣхъ
28. и не оубоите сѧ
отъ оубиваѭ
щихъ тѣло · а
д҃шѧ не могѫ
щиихъ оуби
ти оубоите же
сѧ паче · могѫ
щаго д҃шѫ и тѣ
ло погоубити
29. въ геонѣ · не
дъвѣ ли пъти
ци на с̆сарии цѣ
нимѣ ѥсте · и
иѥдина же о
тъ нѥю не паде
ть на землн
без оц҃а же ваше
30. го · ваши же вла
си главꙑ · вьси
ищьтени сѫть
31. не оубоите сѧ оу
бо мъногъ пъ
пътиць · лоу
32. чьше ѥсте вꙑ вь

γὰρ ἐςὶ κεκαλυμ-
μένον, ὃ ὀκ ἀπο-
καλυφθήσε-
ται, καὶ κρυπτὸν, ὃ
ὀ γνωσθή-
27. σεται. Ὃ λέγω
ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ
εἴπατε ἐν τῷ φω-
τί· καὶ ὃ εἰς τὸ
ὂς ἀκόετε,
κηρύξατε
ἐπὶ τῶν δωμάτων.
28. Καὶ μὴ φοβηθῆτε
ἀπὸ τῶν ἀποκτενόν-
των τὸ σῶμα, τὴν δὲ
ψυχὴν μὴ δυνα-
μένων ἀποκτεῖ-
ναι· φοβήθητε δὲ
μᾶλλον τὸν δυνά-
μενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶ-
μα ἀπολέσαι
29. ἐν γεέννῃ. Οὐχὶ
δύο ςρυθία
ἀσσαρίυ πω-
λεῖται; Καὶ
ἓν ἐξ
αὐτῶν ὀ πεσεῖ-
ται ἐπὶ τὴν γῆν,
ἄνευ τοῦ Πατρὸς ὑ-
30. μῶν. Ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρί-
χες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι
ἠριθμημέναι εἰσί.
31. Μὴ ὂν φοβηθῆτε.
Πολλῶν
ςρυθίων δια-
φέρετε ὑμεῖς.

*

сиꙗкъоубо · и
жеисповѣсть
омънѣпрѣдъ
чл҃кꙑ · исповѣ
мьиазъ прѣ
дъоц҃ьмьмои
мьижеѥстьна
нб҃сехъ ⁘

кд҃ Мцⷭ҇атоⷤ҇ · памѧⷮ҇ · стмоⷪ҇у · про
клоуⷭ҇ · ипоу · костанти
нꙗградаи · стмоⷪ҇умкоⷰ҇у
аредѣ ⁘

ѥвⷢ҇а · ѿ иоана · глⷦ҇а ·
Реч҃егъ҃ исусъ бонсѧ
малоѥстадо ⁘
пиⷩ҇са · къ҃ аі · сѫбоⷮ҇ · но
воуоумоулѣ ⁘

ке҃ Мцⷭ҇атоⷤ҇ · ⷭ҇страстоу҃юмкоⷰ҇у

марки҆ꙗна · имартоу
риꙗ · истоу҃моуноута
рию ⁘

ѥвⷢ҇а · отълоукꙑ · глⷦ҇а · рм҃ѕ ⁘

Лук. XII. 2. Реч҃егъ҃ свои
мъоучени
комъ · ничь
тожепокръве
ноѥсть · ѥжене
отъкрꙑѥть
сѧ · итаиноѥ
женеразоумѣ
3. ѥтьсѧ · заниѥ
ликовъ тьмѣ
рекосте · въсвѣ
тѣоуслꙑши
тьсѧ · иѥжекъ
оухоу гл҃асте ·

32. *Πᾶς ȣ̃ν ὅ-*
σις ὁμολογήσει
ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν
τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογή-
σω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπρο-
σθεν τȣ̃ Πατρός μȣ,
τȣ̃ ἐν
ȣ̓ρανοῖς.

κδ΄. *τȣ̃ ἁγίȣ μάρτυρος*
Ἀρέθα καὶ τῆς συνο-
δίας αὐτȣ̃.

κέ *τῶν ἁγίων*
νοταρίων Μαρκιά-
νȣ καὶ Μαρτυρίȣ.

Κατὰ Λȣκᾶν κεφ. ρμέ.

XII. 2. *Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-*
τȣ̃ μαθη-
ταῖς· Οὐ-
δὲν δὲ συγκεκαλυμ-
μένον ἐςὶν, ὃ ȣ̓κ
ἀποκαλυφθήσε-
ται, καὶ κρυπτὸν,
ὃ ȣ̓ γνωσθήσε-
3. *ται. Ἀνθ᾽ ὧν ὅ-*
σα ἐν τῇ σκοτίᾳ
εἴπατε, ἐν τῷ φω-
τὶ ἀκȣσθήσε-
ται, καὶ ὃ πρὸς
τὸ ȣ̃ς ἐλαλήσατε

въ таилищи
хъ · проповѣсть
сѧ на кровѣхъ
4. гл҃ѭ же вамъ ·
дроугомъ сво
имъ не оубои
тесѧ отъ оуби
ваѭщихъ тѣ
ло · и потомь ·
не имѫщемъ
лиха чесо съ
5. творити съ
казаѭ же ва
мъ · кого сѧ оу
боите · оуби
тесѧ имѫща а
го власть · по оу
биѥнии · въ

врѣщи въ геѡ
нѫ ей гл҃ѭ ва
мъ того оубои
6. тесѧ не пѧть
ли пътиць · цѣ
нить сѧ пѣнѧ
зема дъвѣма
и ни ѥдина отъ
нихъ · нѣсть за
бъвена прѣдъ
7. б҃мь нъ и власи
главы вашеѩ
вьси ищьтени
сѫть не оубои
тесѧ оубо мъ
ножѣхъ пъти
ць · соулѣише
8. ѥсте вы гл҃ѭ

ἐν τοῖς ταμεί-
οις, κηρυχθήσε-
ται ἐπὶ τῶν δωμάτων.
4. Λέγω δὲ ὑμῖν
φίλοις μȣ·
Μὴ φοβη-
θῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτει-
νόντων τὸ σῶ-
μα, καὶ μετὰ ταῦτα
μὴ ἐχόντων
περισσότερόν τι
5. ποιῆσαι. Ὑπο-
δείξω δὲ ὑ-
μῖν, τίνα φο-
βηθῆτε· Φοβή-
θητε τὸν μετὰ τὸ ἀπο-
κτεῖναι, ἐξȣσίαν
ἔχοντα ἐμ-

βαλεῖν εἰς τὴν γέεν-
ναν. Ναί, λέγω ὑ-
μῖν, τȣ̃τον φοβή-
6. θητε. Οὐχὶ πέντε
ϛρȣθία πω-
λεῖται ἀσσα-
ρίων δύο;
καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν
ȣ̓κ ἔϛιν ἐπι-
λελησμένον ἐνώπιον
7. τȣ̃ Θεȣ̃. Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες
τῆς κεφαλῆς ὑμῶν
πᾶσαι ἠρίθμην-
ται. Μὴ ȣ̓͂ν φο-
βεῖσθε· πολ-
λῶν ϛρȣθί-
ων διαφέρετε
8. ὑμεῖς. Λέγω

жевамъвьси
къиже колижь
до исповѣстьо
мънѣпрѣдъчло
вѣкы исн҃ъчло
вѣчьскыи испо
вѣсть и · прѣдъ
9. аггл҃ы бж҃ии а
отъвьргыисѧ
менепрѣдъчло
вѣкы отъвьр
женъбѫдеть
прѣдъ аггл҃ы
10. бж҃ии ивьси
къижеречеть
слово на сн҃ъчло
вѣчьскыи · отъ
поустить сѧ ѥ

моу · аижевла
свимисаѥть
надх҃ъ ст҃ы и
иеотъпоусти
11. ть сѧ ѥмоу · ѥ
гдаже приведѫ
ть вы на събо
рища и власти ·
и владычьствi
и непьцѣтесѧ ·
како · или чьто
помыслите ·
или чьто речете
ст҃ыи бо дх҃ъ на
оучить вы въ
тъ часъ · иже по
добаѥть гл҃ати ∴

кѕ Мцато · страѥтмоу · дими

δὲ ὑμῖν· Πᾶς
ὃς ἂν
ὁμολογήσῃ ἐν
ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀν-
θρώπων. καὶ ὁ Υἱὸς τȣ̃ ἀν-
θρώπȣ ὁμολο-
γήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν
9. τῶν ἀγγέλων τȣ̃ Θεȣ̃. Ὁ
δὲ ἀρνησάμενός
με ἐνώπιον τῶν ἀν-
θρώπων, ἀπαρνη-
θήσεται
ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων
10. τȣ̃ Θεȣ̃. Καὶ πᾶς
ὃς ἐρεῖ
λόγον εἰς τὸν ὑιὸν τȣ̃ ἀν-
θρώπȣ, ἀφε-
θήσεται αὐ-

τῷ· τῷ δὲ εἰς
τὸ ἅγιον Πνεῦμα
βλασφημήσαντι,
ȣ̓κ ἀφεθή-
11. σεται. Ὅ-
ταν δὲ προσφέρω-
σιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συνα-
γωγὰς. καὶ τὰς ἀρχὰς,
καὶ τὰς ἐξȣσίας,
μὴ μεριμνᾶτε,
πῶς ἢ τί
ἀπολογήσησθε,
ἢ τί εἴπητε.
12. Τὸ γὰρ ἅγιον Πνεῦμα δι-
δάξει ὑμᾶς ἐν
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ
δεῖ εἰπεῖν.

троу·ивасианоу·на ар҇темн
дороу·ѥ҃ва·отъ иоа·гла·ран·
реч҃ь своимъ оученикомъ
ко приносити богоу·прѣж есть
писа·въ срѣдѣ·на великъı
четврьтъ·:·

кз҃ Мцатострастъııамцѧ·капе
тоулинъı·иперотидъıра
въı ѥа·при диокантьанѣ
цри·ѥва·отъ иоа·регь сво
имъ·Азъ есмь лоза·прѣпи
септакра·въд҃·:·

Вѣтъ·дьнь·архангаоумн
ханлоу въ овьчии·ѥва ѿ
иоа·гла·ре·регь·люба
идшѧ свою погоубить ѭ ко·
вѣроуите въ свѣтъ·да сно
ве свѣтоу бѫдете·прѣж есть

κς'. τȣ̃ ἁγίȣ μεγάλȣ
μάρτυρος Δημητρίȣ.

κζ'.

писа·въ въторн·ѕ҃·не·ѿ евли
кадьне·въ полоу еванглии·:·

ки Памѧ·прпдбноумоу·авра
мию и дроужинѣ юго испо вѣ
дьникъ стъıихъ·ог·ѥва·
ѿ лоу·гла·рзд·:·

Лук. xiii. 10. Въ врѣмѧ оно·
бѣ оучѧ ıс҃·на
ѥдиномь отъ
съборищь въ
11. сѫботы·нѥ
жѥна·дхъ имѫ
щи недѫжьнъ·ні
лѣтъ и бѣсълѫ
ка·и немогѫщи
въсклонити сѧ
12. отинѫдь оузь
рѣвъже ѭ ıс҃·при

κή.

xiii. 10. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἦν διδάσκων ὁ Ἰησȣ̃ς ἐν
μιᾷ τῶν
συναγωγῶν ἐν
11. τοῖς σάββασι. Καὶ ἰδȣ̀
γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχȣ-
σα ἀσθενείας ἔτη
δέκα καὶ ὀκτώ· καὶ ἦν συγκύ-
πτȣσα, καὶ μὴ δυναμένη
ἀνακύψαι
12. εἰς τὸ παντελές. Ἰ-
δὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησȣ̃ς, προσε-

ГЛАСИ И РЕЧЕ ѤИ
ЖЕНО· ОТЪПОУЩЕ
НА ѤСИ ОТЪ НЕДѪ
13. ГА ТВОѤГО И ВЪ
ЗЛОЖИ НА НЮ РѪ
ЦѢ · И АБИѤ ПРО
СТРѢ СѦ · И СЛАВЛѢ
14. АШЕ Б҃А · ОТЪВѢ
ЩАВЪ ЖЕ АРХИ
СѴНАГОГЪ · НЕГО
ДОУꙖ · ЗАНѤ ВЪ
СѪБОТѪ ИСЦѢЛИ
И҃С · Г҃ЛААШЕ НАРО
ДОУ ШЕСТЬ ДЬ
НИ ИѤСТЬ ВЪ НИ
ЖЕ ДОСТОИТЬ ДѢ
ЛАТИ ВЪ ТЫ ОУ
БО ПРИХОДѦЩЕ

ЦѢЛИТЕ СѦ · А НЕ
ВЪ ДЬНЬ СѪБОТЬ
15. НЫИ ОТЪВѢЩА
КЪ НѤМОУ Г҃Ь И
РЕЧЕ ЛИЦЕМѢ
РИ КЪЖЬДО ВАСЪ
ВЪ СѪБОТѪ · НЕ О
ТЪРѢШИТЬ ЛИ
ВОЛОУ СВОѤГО · И
ЛИ ОСЬЛА ОТЪ Ꙗ
СЛИ И · И ВЕДЪ НА
16. ПАИѤТЬ СИѬ
ЖЕ ДЪЩЕРЕ АВРА
АМЛѬ СѪЩѪ · ѬЖЕ
ЖЕ СЪВѦЗА СОТО
НА · СЕ ОСМОѤ НА
ДЕСѦТЕ ЛѢТО · НЕ
ПОДОБААШЕ ЛИ

φώνησε, καὶ εἶπεν αὐτῇ·
Γύναι, ἀπολέ-
λυσαι τῆς ἀσθε-
13. νείας σȣ. Καὶ ἐπέ-
θηκεν αὐτῇ τὰς χεῖ-
ρας· καὶ παραχρῆμα ἀν-
ωρθώθη, καὶ ἐδό-
14. ξαζε τὸν Θεόν. Ἀποκρι-
θεὶς δὲ ὁ ἀρχι-
συνάγωγος, ἀγα-
νακτῶν, ὅτι
τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν
ὁ Ἰησȣ̃ς ἔλεγε τῷ ὄ-
χλῳ· Ἓξ ἡμέ-
ραι εἰσὶν, ἐν αἷς
δεῖ ἐργά-
ζεσθαι· ἐν ταύταις
ȣ̃ν ἐρχόμενοι

θεραπεύεσθε, καὶ μὴ
τῇ ἡμέρᾳ τȣ̃ σαββά-
15. τȣ. Ἀπεκρίθη
ȣ̃ν αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ
εἶπεν· Ὑποκρι-
ταὶ, ἕκαςος ὑμῶν
τῷ σαββάτῳ ȣ̓
λύει
τὸν βȣ̃ν αὐτȣ̃ ἢ
τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φά-
τνης, καὶ ἀπαγαγὼν πο-
16. τίζει; Ταύτην
δὲ θυγατέρα Ἀβρα-
ὰμ ȣ̃σαν, ἣν
ἔδησεν ὁ σατα-
νᾶς ἰδὲ, δέκα καὶ
ὀκτὼ ἔτη, ȣ̓κ
ἔδει

раздрѣшити
ѥꙗ отъ ꙗзѧ
сеꙗ · вь дьнь сѫ
17. ботьнꙑи и се
гл҃ѭщоу ѥмоу ·
стꙑдѣахѫсѧ
вьси противлѣ
ѭщии сѧ ѥмоу ·
и вьси людиѥ ра
доваахѫсѧ · о вь
сѣхъ славьнꙑ
ихъ · бꙑваѭ
щиихъ отъ ниѥ
18. го гл҃ааше же
комоу подобь
но ѥсть црстви
ѥ бж҃иѥ · и комоу
оуподоблѭ ѥ

19. подобьно ѥсть
зрьноу гороушь
ноу · ѥже приимъ
чл҃къ · въврьже
въ оградъ свои
и въздрасте и
бꙑсть древо ве
лико и п҄тицѧ
н҃бсьнꙑꙗ · въ
селишѧсѧ въ вѣ
20. тви ѥго и па
кꙑ рече комоу
оуподоблю цр҃ь
ствиѥ бж҃иѥ
21. подобьно ѥсть
к҄васоу · иже при
имъ ши жена
съкрꙑ въ мѫцѣ ·

λυθῆναι
ἀπὸ τȣ̃ δεσμȣ̃
τȣ́τȣ τῇ ἡμέρᾳ τȣ̃ σαβ-
17. βάτȣ; Καὶ ταῦτα
λέγοντος αὐτȣ̃,
κατῃσχύνοντο
πάντες οἱ ἀντι-
κείμενοι αὐτῷ·
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔ-
χαιρεν ἐπὶ πᾶ-
σι τοῖς ἐνδό-
ξοις τοῖς γινο-
μένοις ὑπ' αὐ-
18. τȣ̃. Ἔλεγε δέ·
Τίνι ὁμοία
ἐςὶν ἡ βασιλεία
τȣ̃ Θεȣ̃; καὶ τίνι
ὁμοιώσω αὐτήν;

19. Ὁμοία ἐςὶ
κόκκῳ σινάπεως,
ὃν λαβὼν
ἄνθρωπος, ἔβαλεν
εἰς κῆπον ἑαυτȣ̃·
καὶ ηὔξησε, καὶ
ἐγένετο εἰς δένδρον μέ-
γα. καὶ τὰ πετεινὰ
τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃ κατε-
σκήνωσεν ἐν τοῖς κλά-
20. δοις αὐτȣ̃. Καὶ πά-
λιν εἶπε, Τίνι
ὁμοιώσω τὴν βασι-
λείαν τȣ̃ Θεȣ̃;
21. Ὁμοία ἐςὶ
ζύμῃ, ἣν λα-
βȣ̃σα γυνὴ,
ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρȣ

т р и и п о л ъ с п ѫ
д н и · д о н ь д є ж є
22. в ꙑ к ꙑ ш є в ь с є
и п р о х о ж д а а ш є
с к в о з ѣ г р а д ꙑ и
в ь с и о у ч ѧ · и ш ь
с т в и ѥ т в о р ѧ в ъ
23. и є р с л м ъ р є ч є ж є
и ѣ к ъ т о к ъ и ѥ
м о у г и · а щ є м а
л о ѥ с т ь с п с а ѭ щ и
и х ъ с ѧ о н ъ ж є р є
24. ч є к ъ н и м ъ п о
д в и з а и т є с ѧ в ъ
н и т и с к в о з ѣ т ѣ
с н а ꙗ в р а т а · ꙗ
к о м ъ н о з и г л ѭ
в а м ъ в ъ з и щ ѫ

σάτα τρία,
ἕως οὗ
ἐζυμώθη ὅλον.
22. Καὶ διεπορεύετο
κατὰ πόλεις καὶ
κώμας, διδάσκων, καὶ πο-
ρείαν ποιούμενος εἰς
23. Ἱερουσαλήμ. Εἶπε δέ
τις αὐ-
τῷ· Κύριε, εἰ ὀλί-
γοι οἱ σωζόμε-
νοι; Ὁ δὲ εἶ-
24. πε πρὸς αὐτούς. Ἀ-
γωνίζεσθε εἰσ-
ελθεῖν διὰ τῆς στε-
νῆς πύλης· ὅ-
τι πολλοί, λέγω
ὑμῖν, ζητήσου-

т ь в ъ н и т и · и
н є в ъ з м о г ѫ т ь
25. о т ъ н ѥ л и ж є о у
б о в ъ с т а н є т ь г ь
д о м о у и з а т в о
р ѧ т ь д в ь р и · и
н а ч ь н є т є в ъ н ѣ
с т о ꙗ т и · и т л ѣ
щ и в ъ д в ь р и ·
г л ѭ щ є г и г и о т ъ
в ь р з и н а м ъ и
о т ъ в ѣ щ а в ъ р є
ч є т ь н є в ѣ м ь
в а с ъ о т ъ к ѫ д о у
26. ѥ с т є т о г д а н а
ч ь н є т є г л а т и
ѣ х о м ъ п р ѣ д ъ
т о б о ѭ и п и х о

σιν εἰσελθεῖν, καὶ
οὐκ ἰσχύσουσιν.
25. Ἀφ' οὗ ἂν
ἐγερθῇ ὁ οἰκο-
δεσπότης, καὶ ἀποκλεί-
σῃ τὴν θύραν, καὶ
ἄρξησθε ἔξω
ἑστάναι, καὶ κρού-
ειν τὴν θύραν,
λέγοντες· Κύριε, Κύριε, ἄν-
οιξον ἡμῖν, καὶ
ἀποκριθεὶς ἐ-
ρεῖ οὐκ οἶδα
ὑμᾶς, πόθεν
26. ἐστέ· Τότε ἄρ-
ξεσθε λέγειν·
Ἐφάγομεν ἐνώπιόν
σου καὶ ἐπίο-

мъ · и настьгна
хъ нашихъ оу
27. чилъ єси и ре
четьглѭ вамъ
не вѣмь васъ о
тъкѫдоу єсте·
отъстѫпите о
тъ мене · вьси дѣ
латели неправь
28. ды тоу бѫде
ть плачь и скрь
жьтъ зѫбомъ
єгда оузьрите
авраама · исаа
ка · и ꙗкова · и
вьсѧ прркы въ
цр҃ствии бж҃ии ⁘

к҃д. Страстьнихъ мкъ напаъ.

петроу · и павьлоу · иоаноу
крстаю · иосифоу патріар
хоу · козмѣ и дамиꙗноу ·
трофимоу · еу · ѿма · гла ·
рѯѕ · въо · пришьдъніскъ
странѫ кесариꙗ фил · писа ·
июнѣ · въ кд ⁘

л҃ Мцато · страстьнихъ мкъ · ку
риꙗкоу патриꙗрхоу · изи
новию еппоу · и зиновиѧ
сестръі єго · и астерию · еу
ѿ иоа · гла · пд · регь · азъ
есмь пастоух · писа · септѧ
вра · въ · г ⁘

л҃а Страстьнимъ мкомъ · па
нтелеонтоу · иракли ю ·
и епимаха · еу · ѿ лоу ·
гла · сді ⁘

μεν, καὶ ἐν τοῖς πλατεί-
αις ἡμῶν ἐ-
27. δίδαξας. Καὶ ἐ-
ρεῖ. Λέγω ὑμῖν·
οὐκ οἶδα ὑμᾶς,
πόθεν ἐστέ·
ἀπόστητε ἀπ'
ἐμοῦ πάντες οἱ ἐρ-
γάται τῆς ἀδικί-
28. ας. Ἐκεῖ ἔσται
ὁ κλαυθμὸς, καὶ ὁ βρυ-
γμὸς τῶν ὀδόντων·
ὅταν ὄψησθε
Ἀβραὰμ, καὶ Ἰσα-
ὰκ, καὶ Ἰακὼβ, καὶ
πάντας τοὺς προφήτας ἐν
τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

κθ'.

λ'. Τοῦ ἁγίου Κυ-
ριακοῦ Πατριάρχου
καὶ Ζηνοβίου καὶ
Ζηνοβίας.

λα'. τοῦ ἁγίου ἱερομάρ-
τυρος Μαρκιανοῦ ἐπι-
σκόπου Συρακούσης καὶ
τοῦ ἁγίου Ἐπιμάχου.

Лук. XVIII. 2. Рече гь · притъ
чѫсиѩ · сѫди
нѣкꙑи бѣ · въ
нѣкоѥмь градѣ·
ба небоѩсѧ и
члвкъ несрамлѣ
3. ѩсѧ въдовица
жебѣвъградѣ
томь · иприхо
ждаашекъне
моу глѭщи
мьстименеотъ
сѫпьрамоѥго
4. инехотѣаше
надлъзѣврѣ
менипосихъ
жеречевъсебѣ
ащенбанебою

сѧничлкъсра
5. млѣѭсѧ · нъза
нѥтворитьми
троудъвъдо
вицасидамь
щжѥѩданедо
коньцаприхо
дѧщи · застои
6. тьменеречеже
гь слꙑшите ·
чьтосѫдиине
правьдьнꙑи
7. глѥть абъ неи
матьлисътво
ритимьсти · и
збьранꙑхъ
своихъвъпи
ѭщиихъкънѥ

XVIII. 2. *Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-*
βολὴν ταύτην· Κριτής
τις ἦν ἔν
τινι πόλει,
τὸν Θεὸν μὴ φοβȣ́μενος, καὶ
ἄνθρωπων μὴ ἐντρεπό-
3. *μενος. Χήρα*
δέ τις ἦν ἐν τῇ πόλει
ἐκείνῃ· καὶ ἤρ-
χετο πρός αὐ-
τον, λέγȣσα·
᾽Εκδίκησόν με ἀπὸ
τȣ̃ ἀντιδίκȣ μȣ.
4. *Καὶ ȣ̓κ ἠθέλησεν*
ἐπὶ χρόνον.
μετὰ δὲ ταῦ-
τα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ·
Εἰ καὶ τὸν Θεὸν ȣ̓ φοβȣ̃-

μαι, καὶ ἄνθρωπων ȣ̓κ
5. *ἐντρέπομαι, Διά-*
γε τὸ παρέχειν μοι
κόπον τὴν χή-
ραν ταύτην, ἐκδι-
κήσω αὐτήν· ἵνα μὴ εἰς
τέλος ἐρχο-
μένη, ὑποπιά-
6. *ζῃ με. Εἶπε δὲ*
ὁ Κύριος· ᾽Ακȣ́σατε,
τί ὁ κριτὴς τῆς ἀ-
δικίας
7. *λέγει. ῾Ο δὲ Θεὸς ȣ̓ μὴ*
ποιήσει
τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκ-
λεκτῶν
αὐτȣ̃, τῶν βο-
ώντων πρὸς αὐ-

моудьньнн̇о
щь · нтрьпнть
8. наннхъ гл҃ѭ
вамъ · икосътвѣ̊
рнтьмьстьн
хъвъскорѣо
бачесн҃ъчл҃чь
скъпрншьдъ ·
обрѧщетьлнӗн̆
вѣрѫназемлн
9. речекъдроугꙑ
нмъ · оупъваю
щннмъсобоѭ ·
икосѫтьправь
дьннцн · нхоу
лѧщенпроучѧѩ
прнтъчѫснѭ
10. чл҃кадъвавъ

лѣзоставъцрь
къве · помолнтъ
сѧ ѥдннъфа
рнсен · адроугꙑ
11. нмꙑтарь фа
рнсенжеставъ
снцевъсебѣмо
лѣашесѧ · х҃ехва
лѫтебѣвъзда
ѭ икон ѣсмь
иконпрочнн
чл҃вцнграбнте
лѥ · неправьдь
ннцн · прѣлю
бодѣнцн · нлн
иконсьмꙑта
12. рь ал̆чѧдъва
кратꙑвъсѫбо

τὸν ἡμέρας καὶ νυ-
κτὸς, καὶ μακροθυμῶν
8. *ἐπ' αὐτοῖς. Λέγω*
ὑμῖν. ὅτι ποιή-
σει τὴν ἐκδίκησιν αὐ-
τῶν ἐν τάχει.
Πλὴν ὁ υἱὸς τȣ ἀνθρώ-
πȣ ἐλθὼν,
ἆρα ἑυρήσει
τὴν πίςιν ἐπὶ τῆς γῆς;
9. *Εἶπε καὶ πρός τι-*
νας τȣς πεποι-
θότας ἐφ᾽ ἑαυτοῖς,
ὅτι εἰσὶ δίκαι-
οι, καὶ ἐξȣθε-
νȣ̃ντας τȣς λοιπȣς,
τὴν παραβολὴν ταύτην.
10. *Ἄνθρωποι δύο ἀνέ-*

βησαν εἰς τὸ ἱε-
ρὸν προσεύξα-
σθαι· ὁ εἷς φα-
ρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος
11. *τελώνης. Ὁ φα-*
ρισαῖος ςαθεὶς
πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσ-
ηύχετο· Ὁ Θεὸς εὐ-
χαρισῶ σοι,
ὅτι ȣκ εἰμὶ
ὥσπερ οἱ λοιποὶ
τῶν ἀνθρώπων, ἅρπα-
γες, ἄδι-
κοι, μοι-
χοί, ἢ
καὶ ὡς ȣ̃τος ὁ τελώ-
12. *νης. Νηςεύω δὶς*
τȣ σαββά-

ТѪ · ДЕСѦТИНѪ ДА
Ѩ ВЬСЕГО ЕЛИКО
13. ПРИТѦЖѪ АМꙐ
ТАРЬ ИЗДАЛЕЧЕ
СТОѨ НЕ ХОТѢА
ШЕ НИ ОУЧИѬ СВО
ЕѬ ВЪЗВЕСТИ НА
Н҃БО НЪ БИИАШЕ
ПЬРСИ СВОИ Г҃ЛИ ·
Б҃ЖЕ ОЦѢСТИ МЪ
НѢ ГРѢШЬНИКОУ
14. Г҃ЛѬ ВАМЪ · СЪНИ
ДЕСЬ ОПРАВЬДА
НЪ ВЪ ДОМЪ СВО
И · ПАЧЕ ОНОГО И
КО ВЬСЬ ВЪЗНО
СѦИ СѦ СЪМѢРИ
ТЬ СѦ · И СЪМѢРѢ
ѨИ СѦ ВЪЗНЕСЕ
ТЬ СѦ ∴ —

М҃ЦА · НОѨБРА · ПАМѦ҃Т
СТꙐИМА БЕЗМЬ
ЗДЬНИКОМА · КОЗМѢ
И ДАМИѨНОУ · ЄВА · Ѿ
МА · ГЛА · ОД ∴

Мат. X. 1. ВЪ ВРѢМѦ ОНО ·
ПРИЗЪВА И҃С ·
ОБА НА ДЕСѦТЕ
ОУЧЕНИКА
СВОИ · ДАСТЬ
ИМЪ ВЛАСТЬ НА
ДОУСѢХЪ НЕЧИСТꙐ
ИХЪ · ДА ИЗГОНѦ
ТЬ Ѩ · И ИСЦѢЛѦ

τȣ, ἀποδεκατῶ
πάντα ὅσα
13. κτῶμαι. Καὶ ὁ τε-
λώνης μακρόθεν
ἑςὼς ȣ̓κ ἤθε-
λεν ȣ̓δὲ τȣ̀ς ὀφθαλμȣ̀ς
εἰς τον ȣ̓ρανὸν
ἐπᾶραι. ἀλλ' ἔτυπτεν
εἰς τὸ ςῆθος αὐτȣ͂, λέγων·
Ὁ Θεὸς ἱλάσθητί μοι
τῷ ἁμαρτωλῷ.
14. Λέγω ὑμῖν· Κατέ-
βη ȣ͂τος δεδικαιωμέ-
νος εἰς τὸν οἶκον αὐ-
τȣ͂, ἢ ἐκεῖνος. Ὅ-
τι πᾶς ὁ ὑ-
ψῶν ἑαυτὸν, ταπεινω-
θήσεται· ὁ δὲ ταπει-
νῶν ἑαυτὸν, ὑψωθή-
σεται.

Μηνὶ Νοεμβρίῳ
α'. τῶν ἁγίων ἀναρ-
γύρων Κόσμȣ καὶ
Δαμιανȣ͂.
κατὰ Ματθαῖον
κεφ οθ'.
X. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησȣ͂ς
τȣ̀ς δώδεκα
μαθητὰς
αὐτȣ͂, ἔδωκεν
αὐτοῖς ἐξȣσίαν κατὰ
πνευμάτων ἀκαθάρ-
των, ὥςε ἐκβάλ-
λειν αὐτὰ, καὶ θεραπεύ-

тьвьсакънедѫ
гъньвьсакѫбо
5. лѣзнь сниꙗпо
съланїс·заповѣ
давънмъглꙗ·
напѫтьꙗзꙑ
кънендѣте·н
въградъсама
ренскъневънн
6. дѣте ндѣте
жепаѵе·къовь
цамъпогꙑбъ
шннмъ·домоу
7. нзлѣва ходꙑ
щежепроповѣ
данте·глѭще
ꙗкопрнблнжн
сꙑцрствнѥне

8. бесьноѥ болꙑ
щꙑꙗцѣлнте
прокаженꙑꙗ
оунщантебѣ
сꙑнзгоннте
тѫнѥпрнꙗсте·
тѫнежедаднте·:·

д Мца. тострастаагомка. порфира. ека. ѿноа. гла. ре. регь. любандшѫсвою. пнсано. октабра. кз·:·

є Пама. стмоумкоу. галактнонноу. ндомьннна непнснмнн. въть. сщнн естмоу. деодороу въспо ракнн. ека. ѿлоу. гла. ске. въоно. въниденїсвъерих. ко. нспстъпогꙑбъшаго.

κν πᾶσαν νό-
σον καὶ πᾶσαν μα-
5. λακίαν. Τέτυς ἀπέ-
ςειλεν ὁ Ἰησϰς, παραγγεί-
λας αὐτοῖς, λέγων·
Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν
μὴ ἀπέλθητε, καὶ
εἰς πόλιν Σαμα-
ρειτῶν μὴ εἰσέλ-
6. θητε. Πορεύεσθε
δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρό-
βατα τὰ ἀπολω-
λότα οἴκϰ
7. Ἰσραήλ. Πορευό-
μενοι δὲ κηρύσ-
σετε, λέγοντες·
ὅτι ἤγγικεν
ἡ βασιλεία τῶν ϰ-

8. ρανῶν. Ἀσθε-
νϰ̃ντας θεραπεύετε.
λεπρϰ̀ς
καθαρίζετε, δαι-
μόνια ἐκβάλλετε·
δωρεὰν ἐλάβετε,
δωρεὰν δότε.

δ'.

ε'. τῶν ἁγίων μαρτύρων
Γαλακτίωνος καὶ
Ἐπιςήμης.

прѣестьписа.сж.еі.новоулѣ
Ннепрьвородьнаꙗ.єва.ѿлоу.
гла.сı҃ѕ.богатоумоуилазар·⁘—

ѕ Мцатопа.стоумоупавьлоуи
сповѣдьникоу.єва.ѿлоу.
гла.рı҃ѕ.регь.притъужени
ю.уакъетеръбѣбогатъ.ко.
вѣрънинеимжть.ищи.не.
є.новоумоулѣ·⁘—

Асинелнестьслоуба.єваѿ
лоу.гла.рме.регь.бьсакъ
иженисп.ко.ꙗкожеподоба
етьглати.писа.октѧбр.
къ.ке.отъполоу·⁘

з Мцатострастъıхмкъ.лг.
нижевъмелетинин.єу.ѿлоу.
гла.рме.регь.ниуьтоже
покръвено.писа.октѧбр.ке.

и Мцато.съньмъархаггаоу
михаилоувъаркадинѣх.
єва.ѿиоана.гла.ли.въ
врѣмѧоновъзидениісвъ
нерсамъ.писа.въ.д.не.по
пасцѣ.вътъдньєу.а
нгеломъ.ѿмадеа·⁘—

Мат. xiii. 24. Реуегъпритъ
ужениѭ·подо
бьноеєсть црь
ствиенбсьное·
уакоусеавъшоу
доброеєсѣмѧ·на
25. селѣсвоемь съ
пѧщемъжеуако
мъ приде врагъ
его·исъсѣиплѣ
велъпосрѣдѣпь

ϛʹ. τῦ Παύλυ τῦ
ὁμολογητῦ.
Κατὰ Λυκᾶ κεφ. ρμεʹ.

ζʹ. τῶν ἁγίων λγʹ
μαρτύρων τῶν
ἐν Μελιτῇ.

ηʹ. ἡ σύναξις τῶν
ἀρχαγγέλων.

xiii. 24. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-
βολὴν ταύτην· Ὡμοι-
ώθη ἡ βασι-
λεία τῶν ὐρανῶν
ἀνθρώπῳ σπείροντι
καλὸν σπέρμα ἐν
25. τῷ ἀγρῷ ἀυτῦ. Ἐν
δὲ τῷ καθεύδειν τὺς ἀνθρώ-
πυς, ἦλθεν ἀυτῦ
ὁ ἐχθρὸς, καὶ ἔσπειρε ζιζά-
νια ἀνὰ μέσον τῦ σί-

шєннцѧ нотн
26. дє ѥгдажєпрозѧ
бєтрѣва·нплодъ
сътворн·тъгда
ꙗвнсѧнплѣвє
27. лъпрншьдъ
шєжєрабнгоспо
днна·рѣшѧѥ
моу г҃н·нєдобро
лнсѣмѧсѣꙗлъ
ѥснаасєлѣсвоѥ
мь·отъкѫдоу
оубонматьплѣ
28. вєлꙑ онъжєрєчє
нмъврагъчл҃къ
тосътворн онн
жєрѣшѧ хощє
шнлн дашьдъ

шєвъꙁбєрємъ ѥ
29. онъжєрєчєнн·ѥ
дакаковъстьрь
ꙁающєплѣвєлꙑ·
въстьрьгнєтєсъ
ннмьнпьшєнн
30. цѫ оставнтєкоу
пьнорастн·обо
ѥ дожатвꙑ·н
въврѣмѧжѧ
твѣ·рєкѫжѧтє
лѥмъ шьдъшє
въꙁбєрѣтєдрє
влѥплѣвєлꙑ·
нсъвѧжатєꙗ
въснопꙑ·ꙗко
съжєщнꙗ·апь
шєннцѫсъбєрѣ

τυ, καὶ ἀπῆλ-
26. *θεν. Ὅτε δὲ ἐβλάςη-*
σεν ὁ χόρτος, καὶ καρπὸν
ἐποίησε, τότε
ἐφάνη καὶ τὰ ζιζά-
27. *νια. Προσελθόν-*
τες δὲ οἱ δȣ̃λοι τȣ̃ οἰκο-
δεσπότȣ, εἶπον αὐ-
τῷ· Κύριε, ȣ̓χὶ καλὸν
σπέρμα ἔσπειρας
ἐν τῷ σῷ ἀ-
γρῷ; πόθεν
ȣ̃ν ἔχει τὰ ζιζά-
28. *νια; Ὁ δὲ ἔφη*
αὐτοῖς· Ἐχθρὸς ἄνθρωπος
τȣ̃το ἐποίησεν. Οἱ δὲ
δȣ̃λοι εἶπον αὐτῷ· Θέ-
λεις ȣ̃ν ἀπελθόν-

τες συλλέξωμεν αὐτά;
29. *Ὁ δὲ ἔφη· Οὔ· μή-*
ποτε συλλέ-
γοντες τὰ ζιζάνια,
ἐκριζώσητε ἅμα
αὐτοῖς τὸν σῖ-
30. *τον. Ἄφετε συν-*
αυξάνεσθαι ἀμφό-
τερα μέχρι τȣ̃ θερισμȣ̃ καὶ
ἐν τῷ καιρῷ τȣ̃ θε-
ρισμȣ̃ ἐρῶ τοῖς θερι-
ςαῖς·
Συλλέξατε πρῶ-
τον τὰ ζιζάνια,
καὶ δήσατε αὐτὰ
εἰς δέσμας, πρὸς τὸ
κατακαῦσαι αὐτά· τὸν δὲ
σῖτον συναγάγε-

ТЄВЪЖИТЬНИЦѪ
36. МОѬ ПРИСТѪПЛЬ
ШЄЖЄОУЧЄНИЦИ
ѤГОРѢШѦѤМОУ
Г҃И·СЪКАЖИНА
МЪПРИТЪЧѪПЛѢ
ВЄЛЪСЄЛЬНЫИХЪ
37. ОТЪВѢЩАВЪЖЄ
Г҃Ь РЄЧЄНИМЪ ВЪ
СѢАВЪИДОБРОѤ
СѢМѦ·ѤСТЬСН҃Ъ
38. Ч҃ЛЧ҃Ь·АСЄЛОѤСТЬ
ВЬСЬМИРЪ·ДОБРО
ѤЖЄСѢМѦ·СИИСѪ
ТЬСЫНОВЄЦР҃Ь
СТВИИ·АПЛѢВЄ
ЛИСѪТЬСЫНОВЄ
НЄПРИЗНИНИИ·

39. АВРАГЪВЪСѢИВЪ
ИѨѤСТЬДИИВО
ЛЪ АЖѦТВАКОНЬ
ЧАНИѤВѢКОУѤ
СТЬ·АЖѦТЄЛИИЄ
40. АН҃ГЛИСѪТЬ И
КОЖЄОУБОПЛѢВЄ
ЛИСЪБИРАѬТЬ
СѦ·ИОГНЬМЬСЪ
ЖАГАѬТЬСѦ·ТА
КОБѪДЄТЬИВЪСЪ
КОНЬЧАНИИѤВѢ
41. КАСЄГО ПОСЪЛѤ
ТЬГ҃Ь АН҃ГЛЫ СВО
Ѩ·ИСЪБЄРѪТЬО
ТЪКОНЬЦЬЗЄМЛѨ·
ВЬСѦСЪБЛАЗНЫ
ИТВОРѦЩѦѨБЄ

τε εἰς τὴν ἀποθήκην
36. μȣ. Καὶ προσῆλθον
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτȣ̃, λέγοντες·
Φράσον ἡ-
μῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζι-
ζανίων τȣ̃ ἀγρȣ̃.
37. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ
σπείρων τὸ καλὸν
σπέρμα ἐςὶν ὁ υἱὸς
38. τȣ̃ ἀνθρώπȣ. Ὁ δὲ ἀγρὸς ἐςὶν
ὁ κόσμος· Τὸ δὲ κα-
λὸν σπέρμα ȣ̃τοί εἰ-
σιν οἱ υἱοὶ τῆς βασι-
λείας· τὰ δὲ ζιζά-
νια εἰσὶν οἱ υἱοὶ
τȣ̃ πονηρȣ̃.

39. Ὁ δὲ ἐχθρὸς, ὁ σπείρας
αὐτὰ ἐςὶν ὁ διάβο-
λος· Ὁ δὲ θερισμὸς συν-
τέλεια τȣ̃ αἰῶνός ἐ-
ςιν· οἱ δὲ θερις αὶ
40. ἄγγελοί εἰσιν. Ὥσ-
περ ȣ̃ν συλλέγε-
ται τὰ ζιζάνια,
καὶ πυρὶ κατα-
καίεται· ȣ̃-
τως ἔςαι ἐν τῇ συν-
τελείᾳ τȣ̃ αἰῶ-
41. νος τȣ́τȣ. Ἀποςε-
λεῖ ὁ Κύριος τȣ̀ς ἀγγέλȣς αὐ-
τȣ̃, καὶ συλλέξȣσιν ἐκ
τῆς βασιλείας αὐτȣ̃
πάντα τὰ σκάνδαλα,
καὶ τȣ̀ς ποιȣ̃ντας τὴν ἀ-

42. з а к о н н ѥ   н в ъ
в ь р г о у т ь ꙗ в ъ
п е щ ь о г н ь н ѫ ѩ
т о у б ѫ д е т ь п л а
ч ь н с к р ь ж ъ т ъ
43. з ѫ б о м ъ   т ъ г д а
п р а в ь д ь н н п р о
с в ь т ѧ т ь с ѧ н к о
с л н ь ц е · в ъ ц р ь
с т в н н о ц а н х ъ ·
н м ѣ н о у ш н
с л ꙑ ш а т н · д а
с л ꙑ ш н т ь ⁘

ΑΙ Страстаагомка · минꙑ ·
ева · ѿноа · гла · рлн · регь ·
си заповѣдаю вамъ · писа
сѫ · г · попасцѣ ⁘

ΓΙ Мцато · покоинноаназлатооу

42. νομίαν. Καὶ βα-
λȣ̃σιν αὐτȣ̀ς εἰς
τὴν κάμινον τȣ̃ πυρός·
ἐκεῖ ἔςαι ὁ κλαυ-
θμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
43. τῶν ὀδόντων. Τότε
οἱ δίκαιοι ἐκ-
λάμψȣσιν ὡς
ὁ ἥλιος, ἐν τῇ βασι-
λείᾳ τȣ̃ Πατρὸς αὐτῶν·
Ὁ ἔχων ὦτα
ἀκȣ́ειν, ἀ-
κȣέτω.

ιά. τȣ̃ ἁγίȣ μάρτυρος
Μηνᾶ, Βίκτωρος καὶ
Βικεντίȣ.

стаaго · архиеппакостанти
нꙗграда · екаѿноа · регь ·
азъесмьдвьрь · писа · въг ·
септѧбрѧ ⁘

ΔΙ Страстаагоаплафилипа
ева · ѿноан · гла · ні · въврѣ
оно · въсхотѣ ніс възити
въгалилею · прѣестьписа ·
въсрѣдѫ великꙑѩ не · въ
срѣдѣ · ева · начѧтък ⁘

ΕΙ Мцато · страстꙑимъниспо
вѣдьникомъ · гоурии ·
самонѣ · и авивоу · ева
ѿлоу · речегь · ничьтожепо
кръвено · писа · ке · октѧ ⁘

SI Страстаагоаплаеуаиста ·
матѳеа · ева · ѿма · гла · оа ·
въврѣоно · прѣходаніевидѣ

ιγ΄. τȣ̃ ἐν ἁγίοις πατρὸς
ἡμῶν Ἰωάννȣ τȣ̃ Χρυσο-
ςόμȣ. Κατὰ Ἰωάννην
κεφ. πθ΄.

ιδ΄. τȣ̃ ἁγίȣ ἀποςόλȣ
Φιλίππȣ. Κατὰ Ἰωάννην
κεφ. ιή.

ιέ. τῶν ἁγίων ὁμολο-
γητῶν Γȣρία, Σαμωνᾶ
καὶ Ἀβίβȣ.

ις΄. τȣ̃ ἁγίȣ ἀποςόλȣ
καὶ Εὐαγγελιςȣ̃ Ματθαίȣ.
Κατὰ Ματθαῖον κεφ. οά

ѵака сѣд. писа. сж. ѯ. по. н ⁖

зі Мцато. пастмоу. григороу
чоудотворьца. ева. ѿма
въкрѣоно. призъванисобана
десатеоучє. писа. того. мца.
въ. а. дьнь ⁖

ні Страстаагомка. платона.
еваѿлоу. гла. сн. рєгь. въ
немаѣтесебѣотъчакъ. пи
са. септабра. въ. к ⁖

к Мцато. пастмоу. маиминоу.
игенадию. истаагогригора
нокаагочоудотворьца. ева
ѿма. рєгь. въıестесвѣтъ
вьсе. писа. аі. октѧ ⁖

ка Въıнесенниестѣибци. егда
въıнесенабъıстьвъцрквь
гню. гмълѣтомъсѫщи, и
стѣниоучанианини. ева ѿ
лоу. гла. г. въставъши
марию. писа. й. септѧ ⁖

ке Мцато. страстаагомка. кли
мента. роумѣхъ. ипетроу
въалеѯандрии. имкоу
меркоурию. еу. ѿноа. гла
ран. рєгь. сизапокѣдаю
писа. сж. г. попасцѣ ⁖

кз Страстоуюмкоукозмъıи
дамианасѫщемаотъа
рабиꙗ. идроугъıихъ мъ
ногъ. еуѿлоу. гла. ске.
въкрѣоно. въниденіє въ
ерихо. ищи. не. еі. новоулѣ ⁖

ки Страстаагомка. иеринарха.
ипа. благовѣрьнъıима цре
ма. костантиноу. имакри

ιζ'. τοῦ ἁγίου Γρηγορίου
τοῦ θαυματουργοῦ.

ιή. τῶν ἁγίων μαρ-
τύρον Πλάτωνος
καὶ Ῥωμανοῦ.

κ'. τοῦ ἁγίου Γρηγορίου
τοῦ Δεκαπολίτου.

κά. τὰ εἰσόδια τῆς
ὑπεραγίας Θεοτόκου.

κέ. τῶν ἁγίων ἱερομαρτύρων
Κλήμεντος Ῥωμαίου καὶ
Πέτρου Ἀλεξανδρείας
καὶ τοῦ ἁγίου μάρτυρος
Μερκουρίου.

κζ'.

κή. τοῦ ἁγίου μάρτυρος
Εἰρηνάρχου.

кимноу и чадома ю̑ю. єѵ.
ѿ ма. гла. лг. рекь бъıесте
свѣтъ высемоу. писа. аі. окта ⁘

л Стра. стааго апла. андрєа. єѵ
ѿ ма. гла. к. въ врѣмѧ оно. хо
дѧ ісъ при мори галилеисцѣ.
прѣстьпнса. въ. не к. пэ. н ⁘ —

Мцѣ. декабра. страсты
мѫцѧ. варвары. и
оулианиӕ. и прпдо
бьнааго оца нашего иоана.
мансоура презвутера. єва.
ѿ мар. гла. мд ⁘ —

Мар. V. 24. Въ врѣмѧ оно
послѣдоваа
шє ісоу на

родъ мъногъ н
оугнѣтахѫ его
25. и жена нѣкаѧ
сѫщи въ точени
кръви. лѣтѣ
26. ві. и мъного по
страдавъши отъ
мъногъ врачевъ.
и иждивъши сво
ѩ вьсѩ. и ни едн
ноѩ же пользѧ
обрѣтъши. нъ
паче въ горе въ
27. падъши. сль
шавъши о ісѣ.
пришьдъши въ
народѣ съзади.
прикоси жѧ ри

λ΄. τȣ̃ ἁγίȣ ἀποςόλȣ
Ἀνδρέȣ.

Μηνὶ Δεκεμβρίῳ.

δ΄. τῆς ἁγίας μάρ-
τυρος Βαρβάρας.
Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ
τȣ̃ ὁσίȣ πατρὸς
ἡμῶν Ἰωάννȣ τȣ̃
Δαμασκηνȣ̃.

V. 24. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἠκολȣ́θει
τῷ Ἰησȣ̃ ὄ-

χλος πολὺς, καὶ
συνέθλιβον αὐτόν.
25. Καὶ γυνή τις
ȣ̃σα ἐν ῥύσει
αἵματος ἔτη
26. δώδεκα. Καὶ πολλὰ πα-
θȣ̃σα ὑπὸ
πολλῶν ἰατρῶν,
καὶ δαπανήσασα τὰ παρ᾽ ἑαυ-
τῆς πάντα, καὶ μη-
δὲν ὠφελη-
θεῖσα, ἀλλὰ
μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον
27. ἐλθȣ̃σα· Ἀκȣ́-
σασα περὶ τȣ̃ Ἰησȣ̃,
ἐλθȣ̃σα ἐν
τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν,
ἥψατο τȣ̃ ἱμα-

28. зѣѥго гл҃аашє
бо ꙗкоащєпри
коснѫсѧпонѣри
зѣѥго·спс҃єнабѫ
29. дѫ иабиѥисѧ
кнѫисточьникъ
кръвиѥѩ ира
зоумѣтѣлъмь·
ꙗкоиєцѣлѣотъ
30. ранꙑ иабиѥи
іс҃ ощоущьвьсє
вѣсилѫишьдъ
шѫотъиѥгоо
бращьсѧвъна
родѣгл҃аашє къ
топрикоснѫсѧ
ризахъмоихъ
31. игл҃аахѫѥмоу

оучєницииѥго
видишинаро
дъоугнѣтаѭ
щьтѧ·игл҃ѥши
кътосѧприко
32. снѫмънѣ ио
глѧдаашєсѧви
дѣтисътворь
33. шѫѭсє жєнажє
оубоꙗвъшисѧ·
итрєпєщѫщи·
вѣдѫщиѥжє
бꙑстьѥи·при
дєприпадєкъ
ѥмоу·ирєчєѥ
моувьсѫистин
34. нѫ онъжєрєчє
ѥи дьрзаидъ

28. τίȣ αὐτȣ̃. Ἔλεγε
γάρ· Ὅτι κἂν τῶν
ἱματίων αὐτȣ̃ ἅ-
ψωμαι, σωθήσο-
29. μαι. Καὶ εὐθέως ἐξη-
ράνθη ἡ πηγὴ
τȣ̃ ἅιματος αὐτῆς· καὶ
ἔγνω τῷ σώματι,
ὅτι ἴαται ἀπὸ
30. τῆς μάςιγος. Καὶ εὐθέως
ὁ Ἰησȣ̃ς ἐπιγνὺς ἐν ἑαυ-
τῷ τὴν ἐξ αὐτȣ̃ δύ-
ναμιν ἐξελθȣ̃σαν, ἐπι-
ςραφεὶς ἐν τῷ ὄ-
χλῳ, ἔλεγε·
Τίς μȣ ἥψατο
τῶν ἱματίων;
31. Καὶ ἔλεγον αὐτῷ

οἱ μαθηταὶ αὐτȣ̃·
Βλέπεις τὸν ὄχλον
συνθλίβον-
τά σε, καὶ λέγεις·
Τίς μȣ ἥ-
32. ψατο; Καὶ περιε-
βλέπετο ἰ-
δεῖν τὴν τȣ̃το ποι-
33. ήσασαν. Ἡ δὲ γυνὴ
φοβηθεῖσα
καὶ τρέμȣσα
εἰδυῖα ὅ
γέγονεν ἐπ' αὐτῇ, ἦλ-
θε καὶ προσέπεσεν
αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐ-
τῷ πᾶσαν τὴν ἀλή-
34. θειαν. Ὁ δὲ εἶπεν
αὐτῇ· Θάρσει θύγα-

щ и в ѣ р а т в о ꙗ
с п с е т ѧ · и д и с ъ
м и р ъ м ь ⁘ —

є҃ Мцато. страстмоумкоу. аве
ркиꙗ. истоумоунаставь
никоусавѣ. євл. Ѿма
гла. раі ⁘ —

Мат. XI. 27. Р ечеГь · своимъ
оученикомъ
вьсамънѣпрѣ
данасѫтьоц҃е
мьмоимь ини
къто же не з наѥ
ть сн҃а тъкъмо
оц҃ь и но ц҃акъ
то з наѥтъ тъ
къмо сн҃ъ · иѥмоу
же хощеть сн҃ъ о

28. т ъ к р ꙑ т и п р и
д ѣ т е к ъ м ъ н ѣ в ь
с и т р о у ж а ѭ щ и
и с ѧ и о б р ѣ м е н ѥ
н и и · и а з ъ в ꙑ п о
29. к о ѭ в ъ з ь м ѣ т е
и г о м о ѥ н а с е б ѣ и
н а о у ч и т е с ѧ о т ъ
м е н е · ꙗ к о к р о т ъ
к ъ ѥ с м ь · и с ъ м ѣ
р е н ъ с р д ц ь м ь и
о б р ѧ щ е т е п о к о
и д ш а м ъ в а ш и
30. м ъ и г о б о м о ѥ
б л а г о · и б р ѣ м ѧ
м о ѥ л ь г ъ к о ѥ с т ь ⁘ —

ѕ҃ Мцато. пастмоу оцоу наше
моу николѣ. євл. Ѿма

τερ, ἡ πίςις σε
σέσωκέ σε· Ὕπαγε εἰς
εἰρήνην.
ε. *τε ὁσίε πατρὸς*
ἡμῶν Σάβα.
Κατὰ Ματθαῖον
κεφ. ρια.
XI. 27. *Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-*
τε μαθηταῖς·
Πάντα μοι παρε-
δόθη ὑπὸ τε Πα-
τρός με. Καὶ ε-
δεὶς ἐπιγινώ-
σκει τὸν ὑιὸν, εἰ μὴ
ὁ Πατήρ· εδὲ τὸν Πατέρα
τις ἐπιγινώσκει, εἰ
μὴ ὁ ὑιός, καὶ ᾧ
ἐὰν βέληται ὁ ὑιὸς ἀ-

28. *ποκαλύψαι. Δεῦ-*
τε πρός με πάν-
τες οἱ κοπιῶν-
τες καὶ πεφορτισμέ-
νοι. κἀγὼ ἀναπαύσω
29. *ὑμᾶς. Ἄρατε*
τὸν ζυγόν με ἐφ᾽ ὑμᾶς, καὶ
μάθετε ἀπ᾽
ἐμε, ὅτι πρᾶ-
ός εἰμι, καὶ ταπει-
νὸς τῇ καρδίᾳ· καὶ
ἑυρήσετε ἀνάπαυ-
σιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.
30. *Ὁ γὰρ ζυγός με*
χρηςός, καὶ τὸ φορτίον
με ἐλαφρόν ἐςιν.
ς΄. *τε ὁσίε Πατρὸς*
ἡμῶν Νικολάε.

гла. кн. Въ врѣма оно. по

нісѣ идоша народи мъноз.

писа. въ а. септабр. иже и

сумеоноу ⁘

Не. в. прѣржьства ха. сты

хъ праоць. ева ѿлоу. и

щи. е жбо. ві ⁘ ——

гі Мца. то. страсты хъ мкъ.

еустрата. еуксента. евге

на. мардара. нореста..

ева. ѿлоу. гла. сн. регь.

въне малѣте себѣ отъ улкъ.

писа. к. септабр ⁘ ——

ді Страсты хъ мкъ. тоурса.

левкиꙗ. икалиника.

филимона. и аполлониꙗ.

и дроужинѣ юю. ева. ѿ

лоу. гла. пг ⁘

Лук. VIII. 22. Въ врѣма оно

въ лѣзе ніс въ

кораблъ и оу

ченици ѥ

го и рече къ

нимъ прѣи

дѣмъ на онъ по

лъ езера и въни

23. доша идѫщемъ

же имъ оусъпе

и съниде боура

вѣтрьна въ езе

ро. и исконьчава

ахѫ са. и влаа

24. хѫ са приетѫ

пльше же възбоу

диша и. глѭще

наставьниче. на

VIII. 22. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐνέβη ὁ Ἰησȣ̃ς εἰς πλοῖον, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτȣ̃, καὶ εἶπε πρὸς αὐτȣ́ς· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης. Καὶ ἀνήχθη-

23. σαν. Πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε. Καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμȣ εἰς τὴν λίμνην· καὶ συνεπληρȣ̃ντο, καὶ ἐκινδύ-

24. νευον. Προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν, λέγοντες· Ἐπιςάτα, Ἐπι-

ιγ΄. τȣ̃ ἁγίȣ μεγάλȣ μάρτυρος Εὐςρατίȣ καὶ τῶν σὺν αὐτῷ.

ιδ. τȣ̃ ἁγίȣ μάρτυρος Θύρσȣ καὶ τῶν σὺν αὐτῷ.

єставьничє · по
гыбнемъ · онъ
жевъставъза
прѣтивѣтроу ·
ивълънению
водьноуоумоу
ноулеже ибы
25. єстьтишина и
реченмъ къде
ѥстьвѣраваша
оубоѩвъше же
сѧ · чоудишѧсѧ
глѭще късебѣ
къто оубо сьѥсть
иконвѣтромъ
велитьиводѣ · и
послоушаѭть
ѥго ·:· —

Мцато . страстмоу оцоунашемоу . елевтерию . єва . ѿ мар регъ . ничьтожепокръвено
єсть . писа . к . октабр ·:· —

Ѕı Н прѣждеоучьскыѩне . недѣ бываѭтьвъню жеоучиню
но . єка . ѿлоу . гла . р҃з҃ . регъпритъчжсию . подобьно
єстьцрствиенебсьное . прѣ
писа . сж . бı . новоулѣт ·:· —

Зı Мцато . пастыхъ . г . отрокъ ананиѩ . азариѩ . ми
саила . ижевъвавулонѣоу
гасишапещьогньнѫ . ида
нилапррка . єва . ѿ ма
гла . ıѕ . регъ . ижелюбит .
ищи . сж . з . ѿма . по . н ·:· —

Въ тъ . дьнь . єва ѿ ма .

ςάτα, ἀπ-
ολλύμεθα. Ὁ
δὲ ἐγερθεὶς ἐπε-
τίμησε τῷ ἀνέμῳ
καὶ τῷ κλύδωνι
τȣ̃ ὕδατος·
καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγέ-
25. νετο γαλήνη. Εἶ-
πε δὲ αὐτοῖς· Πȣ̃
ἐςιν ἡ πίςις ὑμῶν;
φοβηθέντες δὲ
ἐθαύμασαν,
λέγοντες πρὸς ἀλλήλȣς·
Τίς ἄρα ȣ̃τός ἐςιν;
ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις
ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ
ὑπακȣ́ȣσιν
αὐτῷ.

ιέ. τȣ̃ ἁγίȣ ἱερομάρτυρος ἐλευθερίȣ.

ις΄.

ιζ΄. τῶν ἁγίων τριῶν παιδίων καὶ Δανιὴλ τȣ̃ προφήτȣ.

гла. р҃з҃ѕ. писа. июнѣ. кд. пе
троу. ко. неоудолѣютьеи ⁘

ні Свщениецркви. стыаѧѕцаса
щаѧаблизъвеликыѧцркве.
въхалкопратиих. єваѿма
гла. р҃з҃ѕ. въкрѣонопришьдъ
нісвъстранъікесариѧ. ищи.
въ. кв. июнѣ ⁘ —

ді Страстъіимъмкомъ. євту
ха. фоцѣ. нермоноу. игенни
фатоу. єва. ѿлоу. гла. пг.
въкрѣоно. вълѣзъшоуиісви
въкорабль. писа. сегомца
въ ді ⁘ —

Сжбо. прѣржствомъхвъмь.
єва. ѿма. гла рні ⁘ —

Мат. xii. 15. Ъврѣмѧоно·
послѣдоваа
шеніѥовнаро
дъмъногъ ни
16. сцѣлниѩвьсѧ и
запрѣтнимъ·
данеивѣѥгосъ
17. творѧтьдасъ
бѫдетьсѧреуено
ѥнсаниѥмьпркъ
мь глѭщемь
18. сеотрокъмон·
ѥгожензволи
хъ възлюблѥ
нъімон· нань
жеблаговоли·
дшамои поло
жѫдхъмонна
ниѥмь· нсѫдъѩ
зъікомъвъзвѣ

ιή.

ιθ'.

xii. 15. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἠκολέθη-
σαν τῷ Ἰησῦ ὄχλοι
πολλοὶ, καὶ ἐ-*
16. *θεράπευσεν αὐτὲς πάντας. Καὶ
ἐπετίμησεν αὐτοῖς,
ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποι-*
17. *ήσωσιν. Ὅπως πλη-
ρωθῇ τὸ ῥηθὲν
διὰ Ἡσαΐϋ τῦ προφή-
τυ, λέγοντος·*
18. *Ἰδὲ ὁ παῖς μυ.
ὃν ἡρέτι-
σα· ὁ ἀγαπη-
τός μυ, εἰς ὃν
εὐδόκησεν
ἡ ψυχή μυ· θή-
σω τὸ πνεῦμά μυ ἐπ'
αὐτὸν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔ-
θνεσιν ἀπαγγε-*

19. стить не прѣ
речеть · ни вьз
пиѥть · ни оу
слꙑшить никъ
то же на распѫти
ихъ гласа ѥго ·
20. трьсти съкроу
шенꙑ не прѣло
мить · пърта
въньмъ шасѧ
не оугасить до
ньдеже вьзве
деть на побѣдѫ
21. сѫдъ · и на имѧ
ѥго ѩзꙑци оу
пъвають ⁘ —

Не . прѣржества хва . пастꙑ
имъ оцемъ . Авраамоу · ии
сакоу . и иѩковоу ⁘ . —
ѥва . отъ матдеа ⁘ —

Мат. I. 1. Кънигꙑ ро
жъства іу
хва · сна да
вꙑдова ·
сна авраамлꙗ
2. аврамъ роди и
саака исаакъ
же роди иꙗкова
иꙗковъ же · роди
июдѫ и братиѭ
3. ѥго июда же · ро
ди фареса и за
ра отъ ѳамарꙑ
фаресъ же · роди
ѥзрома ѥзромъ
же · роди арама

19. λα. Οὐκ ἐ-
ρίσει, οὐδὲ κραυ-
γάσει, οὐδὲ ἀ-
κούσει τις
ἐν ταῖς πλατεί-
αις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
20. Κάλαμον συντετριμ-
μένον οὐ κατεά-
ξει, καὶ λῖνον
τυφόμενον
οὐ σβέσει ἕως
ἂν ἐκβά-
λῃ εἰς νῖκος
21. τὴν κρίσιν. Καὶ ἐν τῷ ὀνόματι
αὐτοῦ ἔθνη ἐλ-
πιοῦσι.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. α΄.

I. 1. Βίβλος γε-
νέσεως Ἰησοῦ
Χριστοῦ υἱοῦ Δα-
υἱδ
υἱοῦ Ἀβραάμ.
2. Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰ-
σαάκ. Ἰσαὰκ
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ.
Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
3. αὐτοῦ. Ἰούδας δὲ ἐγέν-
νησε τὸν Φαρὲς, καὶ τὸν Ζα-
ρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ.
Φαρὲς δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἐσρώμ. Ἐσρὼμ
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ.

4. АРААМЪЖЕ·РОДИ
АМИНАДАВА А
МИНАДАВЪ ЖЕ
РОДИНААСОНА НА
АСОНЪЖЕ·РОДИСА
5. ЛМОНА САЛМОНЪ
ЖЕ·РОДИВООЗА
ОТЪРАХАВЫ ВО
ОЗЪЖЕ·РОДИОВИ
ДАОТЪРОУѲИ
ОВИДЪЖЕ РОДИИ
6. ЕСЕА ИЕСЕИЖЕ·РО
ДИД҃ВДА Ц҃РА ДА
ВЫДЪЖЕ Ц҃РЬ·РО
ДИСОЛОМОНАОТЪ
7. ОУРИЙНЫѨ СО
ЛОМОНЪЖЕ·РОДИ
РОВОАМА·РОВОА

МЪЖЕ·РОДИАВИ
А АВИАЖЕ·РОДИ
8. АСА АСЪЖЕ·РОДИ
ИѠСАФАТА ИѠ
САФАТЪЖЕ·РОДИ
ИѠРАМА ИѠРА
МЪЖЕ·РОДИОЗИ
9. Ѩ·ОЗИИЖЕ·РОДИ
ИОАѲАМА ИО
ѲАМЪЖЕ·РОДИЕ
10. ЗЕКИѨ ЕЗЕКИ
ИЖЕ·РОДИМАНА
СИѨ МАНАСИИ
ЖЕ·РОДИАМОНА
АМОНЪЖЕ·РОДИ
11. ИОСИѨ ИОСИИ
ЖЕ·РОДИИЕХОНИ
Ѩ И БРАТИѨ Ѥ

4. Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἀμιναδάβ. Ἀ-
μιναδὰβ δὲ
ἐγέννησε τὸν Ναασσών. Να-
ασσὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλ-
5. μών. Σαλμὼν
δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ
ἐκ τῆς Ῥαχάβ. Βο-
ὸζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβὴδ
ἐκ τῆς Ῥȣ̂θ.
Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησε
6. Ἰεσσαί. Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέν-
νησε τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα· Δα-
υὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέν-
νησε τὸν Σολομῶνα ἐκ
7. τῆς τȣ̂ Οὐρίȣ. Σο-
λομὼν δὲ ἐγέννησε
τὸν Ῥοβοάμ. Ῥοβο-

ὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβι-
ά· Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησε
8. τὸν Ἀσά. Ἀσὰ δε ἐγέννησε
τὸν Ἰωσαφάτ. Ἰω-
σαφὰτ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἰωράμ. Ἰωρὰμ
δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζί-
9. αν. Ὀζίας δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἰωάθαμ. Ἰωά-
θαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐ-
10. ζεκίαν. Ἐζεκίας
δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασ-
σῆ. Μανασσῆς
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών.
Ἀμὼν δε ἐγέννησε
11. τὸν Ἰωσίαν. Ἰωσίας
δε ἐγέννησε τὸν Ἰεχονί-
αν καὶ τȣ̀ς ἀδελφȣ̀ς αὐ-

го въпрѣселѥ
нниѥвавулонь
12. скоѥ попрѣсе
лѥнииже вавꙋ
лоньстѣѥмь · и
ехониѩ родиса
лаѳиила сала
ѳиильже · роди
13. ꙁоровавела ꙁо
ровавелъже · ро
диавиоуда а
виоудъже · ро
диелиакама
елиакимъже ·
14. родиаꙁора аꙁо
ръже · родисадо
ка садокъже ·
родиахима а

химъже · роди
елиоуда · ели
оудъже · роди
15. лиаꙁара елиа
ꙁарьже · родима
тѳана матѳа
нъже · родии
16. кова иѩковъ
же родиошеи
фамѫжа ма
рииа · иꙁиѥ
ѩжеродисѧ і͞с ·
нарицаѥмꙑи
17. х͞съ вьсѣхъже
родъ · отъавра
амадод͞вда · ро
дъ · д͞і иотъда
вꙑда · допрѣсе

πȣ̃, ἐπὶ τῆς μετοικε-
σίας Βαβυλῶ-
12. νος. Μετὰ δὲ τὴν μετοι-
κεσίαν Βαβυ-
λῶνος, Ἰε-
χονίας ἐγέννησε τὸν Σα-
λαθιήλ. Σαλα-
θιὴλ δὲ ἐγέννησε
13. τὸν Ζοροβάβελ. Ζο-
ροβάβελ δὲ ἐγέν-
νησε τὸν Ἀβιȣ́δ. Ἀ-
βιȣ̀δ δὲ ἐγέν-
νησε τὸν Ἐλιακείμ.
Ἐλιακεὶμ δὲ
14. ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ. Ἀζὼρ
δὲ ἐγέννησε τον Σα-
δώκ. Σαδὼκ δὲ
ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ. Ἀ-

χεὶμ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἐλιȣ́δ. Ἐλι-
ȣ̀δ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐ-
15. λεάζαρ. Ἐλεά-
ζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Μα-
τθάν. Ματθὰν
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰα-
16. κώβ. Ἰακὼβ
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσὴφ,
τὸν ἄνδρα Μα-
ρίας, ἐξ ἧς
ἐγεννήθη Ἰησȣ̃ς,
ὁ λεγόμενος
17. Χριςός. Πᾶσαι ȣ̃ν
αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβρα-
ὰμ ἕως Δαυὶδ, γενε-
αὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ Δα-
υὶδ ἕως τῆς μετοι-

лєииивавилѡ
ньскааго·родъ·
ді нотъпрѣселє
ниивавилонь
скаагодо ха родъ
ді ✝ ∴

18. Исѹ хвожерожъ
ство·сицєбѣ·
обрꙙчєнѣбо
бꙑвъшима
терниєго марии
иѡсифови·прѣ
ждедажєнєсъна
стасꙙ·обрѣтєсꙙ
имꙋщиивъчрѣ
вѣ·отъдхаста
19. иѡсифъжємꙋ
жьєꙗ·правьдь

нъсꙑ·инєхотꙙ
обличитиєꙗ
въсхотѣотаи
поустититиꙗ
20. сицєжєємоуоу
мꙑшльшоу·се
англъ гнь въсъ
нѣ·ивисꙙємоу
гла·иѡсифе
сноу двдовъ·не
оубоисꙙприꙗ
ти·мариꙗжє
нꙑтвоєꙗ ро
ждьшеєбосꙙвъ
нєи·отъдхаєѥ
21. стьста родить
жєсꙑнъ·инарє
чєшиимꙙємꙋ

κεσίας Βαβυλῶ-
νος γενεαὶ
δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ τῆς μετοι-
κεσίας Βαβυλῶ-
νος ἕως τȣ̃ Χριςȣ̃, γενεαὶ
δεκατέσσαρες.
18. Τȣ̃ δε Ἰησȣ̃ Χριςȣ̃ ἡ γέννη-
σις ȣ̃τως ἦν.
Μνηςευθείσης
γὰρ τῆς μη-
τρὸς αὐτȣ̃ Μαρίας
τῷ Ἰωσὴφ, πρὶν
ἢ συνελθεῖν
αὐτȣ̀ς, εὑρέθη
ἐν γαςρὶ ἔχȣ-
σα, ἐκ Πνεύματος ἁγίȣ.
19. Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀ-
νὴρ αὐτῆς, δίκαι-

ος ὢν, καὶ μὴ θέλων
αὐτὴν παραδειγματίσαι,
ἐβȣλήθη λάθρα
ἀπολῦσαι αὐτήν.
20. Ταῦτα δὲ αὐτȣ̃ ἐκ-
θυμηθέντος, ἰδȣ̀,
ἄγγελος Κυρίȣ κατ' ὄ-
ναρ ἐφάνη αὐτῷ,
λέγων, Ἰωσὴφ
ὑιὸς Δαυὶδ, μὴ
φοβηθῇς παραλα-
βεῖν Μαριὰμ τὴν γυ-
ναῖκά σȣ· τὸ γὰρ
ἐν αὐτῇ γεννη-
θὲν ἐκ Πνεύματός ἐ-
21. ςιν ἁγίȣ. Τέξεται
δὲ ὑιὸν, καὶ κα-
λέσεις τὸ ὄνομα αὐτȣ̃

ні҃с тъбо сп҃сетъ
людисвоѩотъ
22 грѣхъ ихъ се
жевьсебысть·
дасъбѫдетьсѧ
реченое·отъг҃а
прⷪкъмь глѭ
23. щемь сдѣва
въчрѣвѣприи
меть·иродить
сн҃ъ·инарекѫ
тьимѧемоу
ем̆м̆аноуилъ
ежеесть·съка
заемо·съна
24. миб҃ъ въста
въжеиѡсифъ
отъсъна·сътво

ри·ꙗкожепове
лѣемоуанг҃лъ
г҃нь иприѩтъ
25. женѫсвоѭ ине
знаашеѥѩ·до
ньдежеродисн҃ъ
своипьрвѣнь
ць·инарекеимѧ
емоуіс҃ъ ∴ —

к҃ Мⷭ҇ца. то стоумоу ст҃лю. игнатию. еѵ҃а. ѿ марка. гла. сд. ∴

Мар. IX. 33. Въврѣмѧоно·
придеіс҃·и
оученици
его·въка
перн̆аоу
мъ ивъдомоу
бывъ·въпраша

Ἰησοῦν. Αὐτὸς γὰρ σώσει
τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ
22. τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο
δὲ ὅλον γέγονεν,
ἵνα πληρωθῇ
τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου,
διὰ τοῦ προφήτου, λέγον-
23. τος· Ἰδοὺ, ἡ παρθένος
ἐν γαστρὶ ἕξει
καὶ τέξεται
υἱὸν, καὶ καλέσουσι
τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἐμμανουήλ,
ὅ ἐστι μεθερμηνευό-
μενον, μεθ' ἡ-
24. μῶν ὁ Θεός. Διεγερ-
θεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ
ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποί-

ησεν ὡς προσέτα-
ξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος
Κυρίου· καὶ παρέλαβε
25. τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. Καὶ οὐκ
ἐγίνοσκεν αὐτὴν,
ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν
αὐτῆς τὸν πρωτότο-
κον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἰησοῦν.
κ΄. τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Ἰγνα-
τίου τοῦ θεοφόρου.
IX. 33. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ
οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ εἰς Κα-
περναούμ·
καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ
γενόμενος, ἐπηρώ-

ашєꙗ · чьтона
пѫтипомꙑшлꙗ
34. астевъсєбѣ они
жємлъчаахѫ
дроугъкъдроу
гоубосътѧза
шѧсѧнапѫти ·
къто єсть боли
55. и сѣдъпризъ
ваобанадесѧтє ·
и гл҃аимъ аще
къто хощетьста
рѣи бꙑти · да
бѫдеть вьсѣхъ
мьнии · и вьсѣ
56. мъслоуга при
имъотрочѧ · по
ставиєпосрѣдѣ

ихъ · иобъимъ
37. єрєчєимъ иже
ащеєдинотако
вꙑихъотрочѧ
тъприимєть ·
въ имѧ моє ·
мѧ приимєть
и иже аще мене
приимєть · не
мене приимє
ть · нъ посъла
38. въшаагомѧ о
тъвѣщаємоу
иоаннъ гл҃ꙗ оу
чителю · видѣ
хомъ нѣкоєго
имєньмь тво
имь изгонѧща

τα αὐτȣ́ς· Τί ἐν
τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτȣ̀ς
34. διελογίζεσθε; Οἱ
δὲ ἐσιώπων·
Πρὸς ἀλλή-
λȣς γὰρ διελέχθη-
σαν ἐν τῇ ὁδῷ,
τίς μείζων;
35. Καὶ καθίσας, ἐφώ-
νησε τȣ̀ς δώδεκα,
καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἴ
τις θέλει πρῶ-
τος εἶναι,
ἔςαι πάντων
ἔσχατος, καὶ πάν-
36. των διάκονος. Καὶ λα-
βὼν παιδίον, ἔ-
ςησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ

αὐτῶν· καὶ ἐναγκαλισάμενος
37. αὐτὸ, εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς
ἐὰν ἓν τῶν τοιȣ́-
των παιδί-
ων δέξηται
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μȣ,
ἐμὲ δέχεται.
καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ
δέξηται, ȣ̓κ
ἐμὲ δέχεται,
ἀλλὰ τὸν ἀποςεί-
38. λαντά με. Ἀ-
πεκρίθη δὲ αὐτῷ
ὁ Ἰωάννης λέγων· Δι-
δάσκαλε, εἴδο-
μέν τινα
ἐν τῷ ὀνόματί
σȣ ἐκβάλλοντα

бѣсꙑ · иже не хо
дить по насъ · и
въꙁбранихо
39. мъ ѥмоу и҃с же
рече не брани
те ѥмоу никъ
тоже бо ѥсть · и
же сътворить
силѫ о моѥмь
имени и въ
ꙁможеть въско
рѣ ꙁълослове
40. сити мѧ иже
бо нѣсть на вꙑ ·
41. по васъ ѥсть · и
же бо аще напо
ить вꙑ · чашѫ
водꙑ · въ имѧ

ѩко х҃в и ѥсте
амин · гл҃ѭ ва
мъ не погоуби
ть мьꙁдꙑ сво
ѥѩ ⁘

кв҃ Мцⷭ҇а тоⷤ . пастⷮѣимци . ана
стасии .

въкрѣⷨ оно . иꙁидени свъ стра
нж . прѣⷤ писа . въ . ꙁі . не . по . н҃ .

кг҃ Мцⷭ҇а тоⷤ . страⷭ҇стъıхъ . і҃ . мкъ .
иже въ критѣ придекии
ц҃ри . слоуⷤба . ѩже . м҃ . мцⷭ҇а
марта . въ . д҃ . въ тъⷤ .
дьнь . ѥуⷢ҇ . ѿ иоаⷩ҇ . глаⷡ҇ . с҃в .
въкрѣⷨ оно . бъıша тогда
с҃вщинииѩ . прѣⷤ . писаⷩ҇ . въ . ѕ҃ .
септабра ⁘

ке҃ Мцⷭ҇а тоⷤ . ст҃ъıа мца . ѥугении

δαιμονία, ὃς ὀκ ἀκο-
λουθεῖ ἡμῖν· καὶ
ἐκωλύσαμεν
39. αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
εἶπε· Μὴ κωλύε-
τε αὐτόν. Οὐ-
δεὶς γάρ ἐστιν,
ὃς ποιήσει
δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνό-
ματί μου, καὶ δυ-
νήσεται τα-
χὺ κακολογῆ-
40. σαί με. Ὃς
γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ὑμῶν,
ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.
41. Ὃς γὰρ ἂν ποτί-
σῃ ὑμᾶς ποτήριον
ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματί,

ὅτι Χριστοῦ ἐστε·
ἀμὴν λέγω ὑ-
μῖν, οὐ μὴ ἀπολέ-
σῃ τὸν μισθὸν αὐ-
τοῦ.

κβʹ. τῆς ἁγίας μάρτυρος
Ἀναστασίας.

κγʹ. τῶν ἁγίων ἱερο-
μαρτύρων τῶν ἐν
Κρήτῃ.

ѩ. прикосмодѣцр҃и ⁘ Ина
вечерню рж҃ства х҃ва ⁘
ѥ҃ва. отълоукы. гла. г҃ ⁘ .

Лук II. 1. ВЪ ДЬНИ ОНЫ ·
ИЗИДЕ ПОВЕЛѢ
НИѤ ОТЪ КЕСА
РА АѴГОСТА ·
НАПИСАТИ
ВЬСѪ ВЬСЕЛЕНѪ
2. ѬСЕ НАПИСАНИ
Ѥ · ПЬРВОѤ БЫСТЬ ·
ВЛАДѪЩОУ СѴРИ
ѤѬ КѴРИНИОѴ
3. И ИДѢАХѪ ВЬСИ
НАПИСАТЪ СѦ
КЪЖЬДО ВЪ СВОИ
4. ГРАДЪ ВЪЗИДЕ
ЖЕ И ОСИФЪ ОТЪ
ГАЛИЛЕА ИЗ ГРА
ДА НАЗАРЕѲЬ
СКА · ВЪ ИОУДЕѬ ·
ВЪ ГРАДЪ ДАВЫ
ДОВЪ · ИЖЕ НАРИ
ЦАѤТЬ СѦ ВИѲЛЕ
ЕМЪ · ЗА НѤЖЕ БѢ
АШЕ ОТЪ ДОМОУ
И ОТЪ ОТЬЧЬСТВИ
5. Ѩ Д҃ВДВА · НАПИ
САТИ СѦ · СЪ МАРИ
ѤѬ ОБРѪЧЕНОѬ
ѤМОУ ЖЕНОѬ СѪ
ЩЕѬ · НЕПРАЗДЬ
6. НОѬ БЫСТЬ ЖЕ ·
ѤГДА БЫСТА ТОУ
ИСПЛЪНИШѦ СѦ
ДЬНИ ѤРОДИТИ

*εἰς τὴν παραμονὴν
τῆς Χριςȣ͂ γεννήσεως.*
Κατὰ Λȣκᾶ. κεφ. γ΄.

II. 1. *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
ἐξῆλθε δό-
γμα παρὰ Καίσα-
ρος Αὐγȣ́ςȣ
ἀπογράφεσθαι
πᾶσαν τὴν οἰκȣμέ-*
2. *νην. Αὕτη ἡ ἀπογρα-
φὴ πρώτη ἐγένετο
ἡγεμονεύοντος τῆς Συρί-
ας Κυρηνίȣ.*
3. *Καὶ ἐπορεύοντο πάντες
ἀπογράφεσθαι
ἕκαςος εἰς τὴν ἰδίαν*
4. *πόλιν. Ἀνέβη
δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ
τῆς Γαλιλαίας ἐκ πό-
λεως Ναζαρὲθ,
εἰς τὴν Ἰȣδαίαν
εἰς πόλιν Δαυὶδ,
ἥτις καλεῖ-
ται Βηθλε-
ὲμ. διὰ τὸ εἶ-
ναι αὐτὸν ἐξ οἴκȣ
καὶ πατριᾶς*
5. *Δαυὶδ, Ἀπογρά-
ψασθαι σὺν Μαρι-
ὰμ τῇ μεμνηςευμένῃ
αὐτῷ γυναικὶ, ȣ̓́-
σῃ ἐγκύῳ.*
6. *Ἐγένετο δὲ
ἐν τῷ εἶναι αὐτȣ̀ς ἐκεῖ
ἐπλήσθησαν
αἱ ἡμέραι τȣ͂ τεκεῖν*

7. ѥи · и роди сн҃ъ
свои пьрвѣнь
ць · и повитъ
ѥго и положи и
въ ꙗслехъ за
ниѥ не бѣ има
мѣста въ оби
8. тѣли · и пастоу
си бѣахѫ въ то
иже странѣ бъ
дѧще · и стрѣгѫ
ще · стражѫ но
щьнѫѭ · оста
9. дѣ своѥмь · и се
ангълъ гн҃ь · ста
оу нихъ · и сла
ва гн҃и осиꙗ
и оубоишѧ сѧ
страхъмь вели
10. имь · и рече имъ
ан҃гль · не боите
сѧ · се бо · благовѣ
стоуѭ вамъ · ра
дость великѫ · и
же бѫдеть вьсѣ
11. мъ людьмъ · и
ко родисѧ вамъ
дьньсь · сп҃съ иже
ѥсть х҃ъ г҃ь въ гра
дѣ давыдовѣ
12. и се вамъ знаме
ниѥ обрѧщете
младеньць по
витъ · лежѧщь
13. въ ꙗслехъ · и въ
незаапѫ · бысть

7. αὐτήν. Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν
αὐτῆς τὸν πρωτότο-
κον, καὶ ἐσπαργάνωσεν
αὐτὸν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν
ἐν τῇ φάτνῃ· διό-
τι ȣ̓κ ἦν αὐτοῖς
τόπος ἐν τῷ καταλύ-
8. ματι. Καὶ ποιμέ-
νες ἦσαν ἐν τῇ χώ-
ρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυ-
λȣ̃ντες, καὶ φυλάσσον-
τες φυλακὰς τῆς νυ-
κτὸς ἐπὶ τὴν ποί-
9. μνην αὐτῶν. Καὶ ἰδὲ,
ἄγγελος Κυρίȣ ἐπέςη
αὐτοῖς, καὶ δό-
ξα Κυρίȣ περιέλαμψεν αὐτȣ̀ς·
Καὶ ἐφοβήθησαν
φόβον μέ-
10. γαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς
ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβεῖσθε·
ἰδȣ̀ γὰρ, εὐαγγε-
λίζομαι ὑμῖν χα-
ρὰν μεγάλην, ἥ-
τις ἔςαι παν-
11. τὶ τῷ λαῷ. Ὅ-
τι ἐτέχθη ὑμῖν
σήμερον σωτὴρ, ὅς
ἐςι Χριςὸς Κύριος ἐν πό-
λει Δαυΐδ
12. Καὶ τȣ̃το ὑμῖν τὸ σημεῖ-
ον· Εὑρήσετε
βρέφος ἐσπαργα-
νωμένον, κείμενον
13. ἐν τῇ φάτνῃ. Καὶ
ἐξαίφνης ἐγένετο

съаг҃ломъ м
ножьствовои
нб҃сьныихъ·
хвалѧщиихъ
б҃а и гл҃ѭщи и
14. хъ слава въ вы
шьниихъ б҃оу и
на земли миръ·
въ чл҃вцѣхъ бла
15. говолѥниѥ· и
бысть· ѩко отъи
дошѧ отъ нихъ
на нб҃о аг҃гли· и
чл҃ци пастоуси
рекошѧ дроугъ
къ дроугоу· прѣ
идѣмъ оубо до
виѳлеема и ви

димъ гл҃ъ сь бы
въшии· иже г҃ь
съказа намъ
16. и приидошѧ по
двигъше сѧ и
обрѣтошѧ ма
риѭ же и иосифъ
и младеньць
лежѧщь въ ꙗ
17. сльхъ видѣ
въше же· съка
зашѧ о гл҃ѣ· гл҃а
нѣемь· о отроучѧ
18. тисемь и виси
слышавъше ди
вишѧ сѧ· о гл҃а
ныхъ отъ пастоу
19. хъ къ нимъ ма

σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆ-
θος ςρατιᾶς
ȣ̓ρανίȣ,
αἰνȣ́ντων
τὸν Θεὸν, καὶ λεγόν-
14. των· Δόξα ἐν ὑ-
ψίςοις Θεῷ, καὶ
ἐπὶ γῆς εἰρήνη,
ἐν ἀνθρώποις εὐ-
15. δοκία. Καὶ
ἐγένετο, ὡς ἀπῆλ-
θον ἀπʼ αὐτῶν
εἰς τὸν ȣ̓ρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ
οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες
εἶπον πρὸς ἀλ-
λήλȣς· Δι-
έλθωμεν δὲ ἕως
Βηθλεὲμ, καὶ ἴ-

δωμεν τὸ ῥῆμα τȣ̃το τὸ γε-
γονὸς, ὃ ὁ Κύριος
ἐγνώρισεν ἡμῖν.
16. Καὶ ἦλθον σπεύ-
σαντες, καὶ
ἀνεῦρον τήν τε
Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ,
καὶ τὸ βρέφος,
κείμενον ἐν τῇ φά-
17. τνῃ. Ἰδόν-
τες δὲ, διεγνώ-
ρισαν περὶ τȣ̃ ῥήματος τȣ̃ λα-
ληθέντος αὐτοῖς περὶ τȣ̃ παι-
18. δίȣ τȣ́τȣ. Καὶ πάντες
οἱ ἀκȣ́σαντες, ἐθαύ-
μασαν περὶ τῶν λαλη-
θέντων ὑπὸ τῶν ποιμέ-
19. νων πρὸς αὐτȣ́ς. Ἡ δὲ

ри же · вьсѧ съ
блюдааше гл҃ы
сиа съ лагаѭщи
въ ср҃дци своѥ
20. мь и възвра
тишѧ сѧ па
стоуси · славѧ
ще · и хвалѧще
б҃а · о вьсѣхъ и
же слышашѧ ·
и видѣшѧ · и
коже гл҃ано бы
сть къ нимъ ⁖

Прк҃о. заоутра. на ржство хво. гл҃а. д҃. И урѣка прѣдьи ⁖ стих. Ты ѥси иереи въ вѣкъ ⁖ ев҃а. отъ мад҃ ⁖

Исоу хво рж҃ство сице бѣ. пи сано. къни. прѣ рожьства ⁖ въ срѣдѣ на уатъкъ ⁖

ке М҃ца то рожьство хв҃о ⁖ ев҃а. отъ мат. гл҃а. д҃ ⁖

Мат. II. 1. Исоусоу рожь
шоусѧ · въ ви
ѳлѣеми и
оудеисте
въ дьни ирода
цр҃и · се вльсви о
тъ въстока · при
дошѧ въ иерсали
2. мъ гл҃ѭще · къ
де ѥсть рождии
сѧ цр҃ь оудеи
скъ видѣхо
мъ бо звѣздѫ
ѥго на въстоцѣ ·

Μαριὰμ πάντα συνα-
τήρει τὰ ῥήματα
ταῦτα, συμβάλλυσα
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐ-
20. *τῆς. Καὶ ἐπέστρε-*
ψαν οἱ ποι-
μένες, δοξάζον-
τες καὶ αἰνῦντες
τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν
οἷς ἤκυσαν
καὶ εἶδον, κα-
θὼς ἐλαλήθη
πρὸς αὐτύς.

κέ. *τῆς ἁγίας Χριςῦ*
τῦ Θεῦ ἡμῶν γεννή-
σεως· εἰς τὸν ὄρθρον
ἐκ τῶν Ματθαίυ κεφ. γ΄.

εἰς τὴν λιτυργίαν
Κατὰ Ματθαῖον
κεφ. δ΄.

II. 1. *Τῦ Ἰησῦ γεννη-*
θέντος ἐν Βηθ-
λεὲμ τῆς
Ἰυδαίας.
ἐν ἡμέραις Ἡρώδυ
τῦ βασιλέως, ἰδὺ, μάγοι ἀπὸ
ἀνατολῶν παρε-
γένοντο εἰς Ἱεροσόλυ-
2. *μα. Λέγοντες·*
πῦ ἐςιν ὁ τεχθεὶς
βασιλεὺς τῶν Ἰυδαί-
ων; εἴδο-
μεν γὰρ αὐτῦ τὸν
ἀςέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ,

и придохомъ по
клонитъ сѧ кмоу
3. оуслышавъ же и
родъ цр҃ь съмѧ
тесѧ и вьсь иер
салимъ съ ни
4. мь и събьравъ·
вьсѧ архиереѩ
и кънижьни
кы людьскыѩ
въпрашааше ѩ·
къде х҃съ ражда
5. ктьсѧ они же ре
кошѧ кмоу въ
виѳлеемі иоу
деистѣи тако
бо писано кстъ
6. пр҃ркъмь· и ты

виѳлеоме земле
иоудова· ни чи
мьже мьньши
кси въ вл̃дка
хъ иоудовахъ
и те бо изи
детъ вл̃ка· иже
оупасеть люди
7. моѩ из҃лѧ· то
гда иродъ отаи
призвавъ влъ
хвы· испыта
отъ нихъ вре
мѧ явльшаѩ
8. сѧ звѣзды и
посълавъ въ ви
ѳлеомъ рече шь
дъше испыта

καὶ ἤλθομεν προσ-
κυνῆσαι αὐτῷ.
3. Ἀκȣ́σας δὲ Ἡ-
ρώδης ὁ βασιλεὺς ἐτα-
ράχθη, καὶ πᾶσα Ἱερο-
σόλυμα μετ' αὐ-
4. τȣ̃. Καὶ συναγαγὼν
πάντας τȣ̀ς ἀρχιερεῖς
καὶ γραμμα-
τεῖς τȣ̃ λαȣ̃,
ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν,
πȣ̃ ὁ Χριςὸς γεννᾶ-
5. ται; Οἱ δὲ εἶ-
πον αὐτῷ· Ἐν
Βηθλεὲμ τῆς Ἰȣ-
δαίας· ȣ̃τω
γὰρ γέγραπται
6. διὰ τȣ̃ προφήτȣ. Καὶ σὺ

Βηθλεὲμ γῆ
Ἰȣ́δα, ȣ̓δα-
μῶς ἐλαχίςη
εἶ ἐν τοῖς ἡγεμό-
σιν Ἰȣ́δα·
ἐκ σȣ̃ γὰρ ἐξελεύ-
σεται ἡγȣ́μενος, ὅςις
ποιμανεῖ τὸν λαόν
7. μȣ τὸν Ἰσραήλ. Τό-
τε Ἡρώδης λάθρα
καλέσας τȣ̀ς μά-
γȣς, ἠκρίβωσε
παρ' αὐτῶν τὸν χρό-
νον τȣ̃ φαινομένȣ
8. ἀςέρος. Καὶ
πέμψας αὐτȣ̀ς εἰς Βηθ-
λεὲμ, εἶπε· Πορευ-
θέντες, ἀκριβῶς

итеизвѣстьно
оотроѹѧтеѥгда
жеобрѧщете · по
вѣдитеми да
назъшьдъ по
клонѭсѧѥмоѹ
9. ѡнижепослоѹша
въшец͠раидошѧ ·
исезвѣзда · ѭ
жевидѣшѧна
въстоцѣ · идѣа
шепрѣдънними
доньдежепришь
дъшиста · вьр̆хоѹ
идежебѣотроѹѧ
10. видѣвъшеже
звѣздѫ · въ
здрадовашѧ

сѧрадостиѭве
11. ликоѭзѣлои
въшьдъшевъ
храминѫ · видѣ
шѧотроѹѧ · съ
мариѥѭмате
риѭѥго ипа
дъшепоклони
шѧсѧѥмоѹ · и
отврързъшесъ
кровища свои ·
принесошѧѥм̆
дары злато и
ливанъ измѹ
12. рьнѫ · иотъвѣ
тъприимъше
въсънѣ · иевъ
зв ратитисѧ

ἐξετάσατε
περὶ τȣ̃ παιδίȣ· ἐπὰν
δὲ εὕρητε. ἀπ-
αγγείλατέ μοι, ὅπως
κἀγὼ ἐλθὼν προσ-
κυνήσω αὐτῷ.
9. Οἱ δὲ ἀκȣ́σαν-
τες τȣ̃ βασιλέως, ἐπορεύθησαν.
Καὶ ἰδȣ̀, ὁ ἀςὴρ, ὃν
εἶδον ἐν
τῇ ἀνατολῇ, προ
ῆγεν αὐτȣ̀ς,
ἕως ἐλ-
θὼν ἔςη ἐπάνω
ȣ̃ ἦν τὸ παιδίον.
10. Ἰδόντες δὲ
τὸν ἀςέρα, ἐ-
χάρησαν

χαρὰν με-
11. γάλην σφόδρα. Καὶ
ἐλθόντες εἰς
τὴν οἰκίαν, εἶ-
δον τὸν παῖδα μετὰ
Μαρίας τῆς μη-
τρὸς αὐτȣ̃· καὶ πε-
σόντες προσεκύ-
νησαν αὐτῷ, καὶ
ἀνοίξαντες τȣ̀ς θη-
σαυρȣ̀ς αὐτῶν,
προσήνεγκαν αὐτῷ
δῶρα, χρυσὸν, καὶ
λίβανον. καὶ σμύρ-
12. ναν. Καὶ χρημα-
τισθέντες
κατ' ὄναρ μὴ ἀνα-
κάμψαι,

къ иродоу · нъ и
нѣмь пѫтьмь о
тидошѧ въ стра
нѫ своѭ ∴ —

кѕ Мцатонаоутрниа . порѫжствѣ
хвѣ ∴ отъ мат ∴

Ошьшьдъшемъ же вльхво
мъ ∴ ищи къ не . по рожь хвѣ ∴

кз Мцато . страстаго прьвомка
стефана ∴ отъ мат ∴

Всуегъ притъчѫ сию . уакъ
етеръ бѣ домовитъ . писа
гі . не . по . н ∴ —

Сѫбо . по рѫжствѣ хвѣ . еу
ѿ лоу . гла . рѯз . рець . при
тъчѫ сию . подобно есть
црствие нбсьное зрьноу гор.
ничи . сѫ . бі . новоулѣтоу .

Недѣ . по рѫжствѣ хвѣ ∴ —
∴ єка . отъ мат ∴

Мат. II. 13. Ошьдъшемъ
же вльхвомъ ·
се англъ гнь
въ сънѣ ивисѧ
иосифоу гли въ
ставъ · поими
отроуѧ · и матерь
кго · и бѣжи въ
егупъть и бѫди
тоу · доньдеже
тирекѫ хоще
ть бо иродъ иска
ти отроуѧте · да
14. погоубити ѥ · о
нъ же въставъ ·
поѧтъ отроуѧ ·

πρὸς Ἡρώδην, δι᾽ ἄλ-
λης ὁδῦ ἀνε-
χώρησαν εἰς τὴν χώ-
ραν αὐτῶν.

κς΄. εἰς τὰ ἐπιλόχια
τῆς Θεοτόκυ.
Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ζ΄.

κζ΄. τῦ ἁγίυ πρωτο-
μάρτυρος καὶ ἀρχιδια-
κόνυ Στεφάνυ·

Σαββάτῳ μετὰ τὴν
Χριςῦ γέννησιν.

Κυριακῇ μετὰ τὴν Χριςῦ
γέννησιν. Κατὰ Ματθ. κεφ. ζ΄.

II. 13. Ἀναχωρησάντων
δὲ τῶν μάγων,
ἰδῦ, ἄγγελος Κυρίυ
φαίνεται κατ᾽ ὄναρ
τῷ Ἰωσὴφ, λέγων· Ἐ-
γερθεὶς παράλαβε τὸ
παιδίον καὶ τὴν μητέρα
αὐτῦ, καὶ φεῦγε εἰς
Αἴγυπτον· καὶ ἴσθι
ἐκεῖ, ἕως ἂν
εἴπω σοί. μέλ-
λει γὰρ Ἡρώδης ζη-
τεῖν τὸ παιδίον, τῦ
ἀπολέσαι αὐτό.
14. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς
παρέλαβε τὸ παιδίον

и матерь его но
щиѭ · и отиде въ
15. егѵптъ · и бѣ тоу ·
до оумрьтии и
родова · да събѫ
деть сѧ реченое
отъ г҃а · пр҃къмь
г҃лѭщемь отъ
егѵпта възъ
вахъ с҃нъ мои
16. тогда иродъ ·
видѣвъ ико
поржганъ бы
сть отъ вълхвъ ·
разгнѣва сѧ
зѣло и посъла
въ · избивьсѧ
отрокы сѫщѧ
ѩ въ виѳлеемѣ
и въ вьсѣхъ прѣ
дѣлѣхъ еѩ · отъ
дъвоѭ лѣтоу · и
ниже по врѣме
ни иже испыта
17. отъ вълхвъ то
гда събысть сѧ
реченое · иереми
емь пр҃къмь
18. г҃лѭщемь · гла
съ въ рамѣ · слы
шанъ бысть
плачь и рыда
ние и въпльмъ
могъ рахиль
плачѫщи сѧ · чѧ
дъ своихъ и не

καὶ τὴν μητέρα αὐτȣ̃ νυ-
κτὸς, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς
15. *Αἴγυπτον. Καὶ ἦν ἐκεῖ*
ἕως τῆς τελευτῆς Ἡ-
ρώδȣ· ἵνα πλη-
ρωθῇ τὸ ῥηθὲν
ὑπὸ τȣ̃ Κυρίȣ διὰ τȣ̃ προφήτȣ,
λέγοντος· Ἐξ
Αἰγύπτȣ ἐκά-
λεσα τὸν υἱόν μȣ.
16. *Τότε Ἡρώδης*
ἰδὼν, ὅτι
ἐνεπαίχθη
ὑπὸ τῶν μάγων,
ἐθυμώθη
λίαν, καὶ ἀποςεί-
λας ἀνεῖλε πάντας
τȣ̀ς παῖδας τȣ̀ς
ἐν Βηθλεὲμ,
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁ-
ρίοις αὐτῆς, ἀπὸ
διετȣ̃ς, καὶ
κατωτέρω, κατὰ τὸν χρό-
νον, ὃν ἠκρίβωσε
17. *παρὰ τῶν μάγων. Τό-*
τε ἐπληρώθη
τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἱερε-
μίȣ τȣ̃ προφήτȣ,
18. *λέγοντος· Φω-*
νὴ ἐν Ῥαμᾶ ἠ-
κȣ́σθη,
θρῆνος καὶ κλαυ-
θμὸς καὶ ὀδυρμὸς πο-
λύς. Ῥαχὴλ
κλαίȣσα τὰ τέ-
κνα αὐτῆς, καὶ ȣ̓κ

ХОТѢАШЕОУТѢ
ШНТНСѦИКОНЕ
19. СѪТЬОУМЬРЪШ
ЖЕНРОДОУ·СЕАНГЕ
ЛЪГНЬВЪСЪНѢ
ИВНСѦНОСНФОУ
20. ВЪЕГУПТѢГЛѨ·
ВЪСТАВЪ·ПОН
МНОТРОУѦНМА
ТЕРЪЮГО·ННДН
ВЪЗЕМЛѬНЗЛЮ
ВѪ НЗМРѢШѦ
БОНЩѪЩЕНДОУ
ШѦОТРОУѦТЕ
21. ОНЪЖЕВЪСТАВЪ·
ПОѨТЪОТРОУѦ·
НМАТЕРЬЮГО·Н
ВЪНИДЕВЪЗЕМЮ

22. НЗЛЮВѪ СЛЪІШѦ
ВЪЖЕИКОАРХЕЛА
НЦРСТВОУЮТЬ
ВЪНОУДЕН·ВЪН
РОДАМѢСТО ОЦА
СВОЮГО·ОУБОИСѦ
ТАМОНТН ВѢ
СТЬЖЕПРННМЪ
ВЪСЪНѢ·ОТНДЕ
ВЪСТРАНѪГАЛН
23. ЛЕНСКѪ НПРНШЬ
ДЪВЪСЕЛНСѦВЪ
ГРАДѢ·НАРНЦАЮ
МѢЕМЬ·НАЗАРЕ
ѲЪ ДАСЪБѪДЕ
ТЬСѦРЕЧЕНОЮ
ПРКЪІ·ИКОНАЗА
РЕННАРЕЧЕТЬСѦ·:·

ἤθελε παρακλη-
θῆναι, ὅτι ὀκ
19. *εἰσί. Τελευτήσαντος*
δὲ τῦ Ἡρώδυ, ἰδὲ ἄγγε-
λος Κυρίυ κατ᾽ ὄναρ
φαίνεται τῷ Ἰωσὴφ
20. *ἐν Αἰγύπτῳ, Λέγων·*
Ἐγερθεὶς παράλα-
βε τὸ παιδίον καὶ τὴν μη-
τέρα αὐτῦ, καὶ πορεύυ
εἰς γῆν Ἰσραήλ·
τεθνήκασι
γὰρ οἱ ζητῦντες τὴν ψυ-
χὴν τῦ παιδίυ.
21. *Ὁ δὲ ἐγερθεὶς*
παρέλαβε τὸ παιδίον
καὶ τὴν μητέρα αὐτῦ, καὶ
ἦλθεν εἰς γῆν

22. *Ἰσραήλ. Ἀκύσας*
δὲ, ὅτι Ἀρχέλα-
ος βασιλέυει
ἐπὶ τῆς Ἰυδαίας ἀντὶ
Ἡρώδυ τῦ πατρὸς
αὐτῦ, ἐφοβήθη
ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρη-
ματισθεὶς δὲ
κατ᾽ ὄναρ, ἀνεχώρησεν
εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλι-
23. *λαίας. Καὶ ἐλ-*
θὼν κατῴκησεν εἰς
πόλιν λεγο-
μένην Ναζαρέθ·
ὅπως πληρω-
θῇ τὸ ῥηθὲν
διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζα-
ραῖος κληθήσεται.

кн Мсцато стмоу оцоу нашемоу
архиеппоу бъівъшоу. део
дороу отъ иоана ⁘

Рече гь азъ есмь двьрь писа
септабра. въ. г ⁘

кд. Мсцато. страстъіхъ младень
ць ⁘ отъ мат ⁘

Ошьдъшемъ же влъхвомъ.
писа. въ не. по ржстве хвѣ

Сжбо. прѣпросвѣщениѩ ⁘ —
ека. отъ мат ⁘

Мат. III. 1. Въ врѣмѧ оно·
приде иоанъ
крститель
проповѣда
ѩ въ поу
стъіни иоуде
2. исцѣ и глѩ

покаитесѧ при
близь бо сѧ црь
ствие нбсьное
3. сь бо есть реченъі
исаиемь пркъ
мь глщемь·
гласъ въпиѭща
аго въ поустъі
ни оуготоваи
те пѫть гнь· пра
въі творите сть
4. зѧ его самъ же
иоанъ имѣаше
ризѫ своѭ отъ
власъ вельбѫ
жд· и поиасъ оу
синиинъ· оурѣсаѣ
хъ своихъ ѣдь

ϰή. *τȣ̃ ὁσίȣ Θεοδώ-*
ρȣ τȣ̃ γραπτȣ̃.

ϰθ΄. *τῶν ἁγίων νη-*
πίων.

III. 1. *Τῷ ϰαιρῷ ἐϰείνῳ*
παραγίνεται Ἰωάννης
ὁ βαπτιςής,
ϰηρύσσων
ἐν τῇ ἐ-
ρήμῳ τῆς Ἰȣδαί-
2. *ας. Καὶ λέγων·*

Μετανοεῖτε· ἤγ-
γιϰε γὰρ ἡ βασι-
λεία τῶν ȣ̓ρανῶν.
3. *Οὗτος γάρ ἐςιν ὁ ῥηθεὶς*
ὑπὸ Ἡσαΐȣ τȣ̃ προφή-
τȣ, λέγοντος·
Φωνὴ βοῶντος
ἐν τῇ ἐρή-
μῳ, ἑτοιμάσα-
τε τὴν ὁδὸν Κυρίȣ, εὐ-
θείας ποιεῖτε τὰς τρί-
4. *βȣς αὐτȣ̃. Αὐτὸς δὲ*
ὁ Ἰωάννης εἶχε
τὸ ἔνδυμα αὐτȣ̃ ἀπὸ
τριχῶν ϰαμή-
λȣ. ϰαὶ ζώνην δερ-
ματίνην περὶ τὴν ὀσφῦν
αὐτȣ̃. Ἡ δὲ τρο-

*

Ж Є Ѥ Г О Б Ѣ А К Р И
Д Ъ · И М Є Д Ъ Д И В И
5. И Т О Г Д А И С Х О
Ж Д А А Ш Є К Ъ Н Ѥ
М О Ү · И Є Р҇С҇ Л М Ъ ·
И В Ь С А И О Ү Д Є А
И В Ь С А С Т Р А Н А И
6. Є Р Д А Н Ь С К А Ꙗ · И
К Р Ь Щ А А Х Ѫ С Ѧ
В Ъ Є Р Д А Н Ь С Ц Ѣ
И Р Ѣ Ц Ѣ О Т Ъ Н Ѥ
Г О И С П О В Ѣ Д А
Ѭ Щ Є Г Р Ѣ Х Ꙑ С В О
7. Ꙗ В И Д Ѣ В Ъ Ж Є
М Ъ Н О Г Ꙑ Ф А Р И
С Є Ꙗ И С А Д О Ү К Є
Ꙗ · Г Р Ѧ Д Ѫ Щ Ѧ Н А
К Р Ь Щ Є Н И Ѥ Ѥ Г О

И Г҇Л҇А · И Щ Ѧ Д И Ꙑ
Є Х И Д Ь Н О В А · В Ъ
Т О С Ъ К А З А В А М Ъ
Б Ѣ Ж А Т И О Т Ъ
Г Р Ѧ Д Ѫ Щ А А Г О
8. Г Н Ѣ В А С Ъ Т В О
Р И Т Є П Л О Д Ъ Д О
С Т О И Н Ъ П О К А А
9. Н И Ю И И Є Н А Ч И
Н А И Т Є Г҇Л҇А Т И
В Ъ С Є Б Ѣ · О҇Ц҇А И
М А А М Ъ А В Р А
А М А Г҇Л҇Ѭ Б О В А
М Ъ И К О М О Ж Є
Т Ь Б҇Ъ · О Т Ъ К А
М Є Н И И С Є Г О · В Ъ
З Д В И Г Н Ѫ Т И
Ч Ѧ Д А А В Р А А М О

φὴ αὐτȣ̃ ἦν ἀκρί-
δες καὶ μέλι ἄγριον.
5. *Τότε ἐξεπο-*
ρεύετο πρὸς αὐ-
τὸν Ἱεροσόλυμα
καὶ πᾶσα ἡ Ἰȣδαία,
καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τȣ̃
6. *Ἰορδάνȣ. Καὶ*
ἐβαπτίζοντο
ἐν τῷ Ἰορδάνῃ
ποταμῷ ὑπ' αὐ-
τȣ̃, ἐξομολογȣ́-
μενοι τὰς ἁμαρτίας αὐ-
7. *τῶν. Ἰδὼν δὲ*
πολλȣ̀ς τῶν φαρι-
σαίων καὶ σαδδȣκαί-
ων ἐρχομένȣς ἐπὶ
τὸ βάπτισμα αὐτȣ̃,

εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα
ἐχιδνῶν, τίς
ὑπέδειξεν ὑμῖν
φυγεῖν ἀπὸ
τῆς μελλȣ́σης
8. *ὀργῆς; Ποιή-*
σατε ȣ̃ν καρπὸν ἄ-
ξιον τῆς μετανοί-
9. *ας. Καὶ μὴ δό-*
ξητε λέγειν
ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔ-
χομεν τὸν Ἀβρα-
άμ· Λέγω γὰρ ὑ-
μῖν, ὅτι δύνα-
ται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λί-
θων τȣ́των ἐ-
γεῖραι
τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

10. ВИ · ОУЖЕБОСЕКЫ
РАПРИКОРЕНИИ
ДРѢВАЛЕЖИТЬ ·
ВЬСѢКО ОУБОДРѢ
ВО · ЕЖЕНЕТВОРИ
ТЬПЛОДАДОБРА ·
ПОСѢКАѤМОБЫ
ВАѤТЬ · ИВЪОГНЬ
11. ВЪМЕТАѤМО А
ЗЪОУБОКРЬЩѪ
ВЫВОДОѬВЪ
ПОКААНИѤГРѦ
ДЫЖЕПОМЪНѢ ·
КРѢПЛИИМЕНЕ
ѤСТЬ · ѤМОУЖЕ
НѢСМЬДОСТОИ
НЪСАПОГАПОНЕ
СТИ · ТЬВЫКРЬ
СТИТЬ ДХЪМЬ
СТЫИМЬ ⁘

Непрѣжде епифании ащеприлоучитьсѧидроугаѩбыти
не · междѫ стымъ хвъмь
ржствъмь · иѥгоѩвлениѥмь
реттьсипрѣжде просвѣщениѩ ⁘
Ѥѵⷢ҇а · отъмарка ⁘

Мар. I. 1. НАЧѦЛО ЕВАН
ГЕЛИѤ ИУ ХВА ·
СНА БЖИИ И
2. КОЖЕ ПИСА
НО ѤСТЬ ВЪ
ПРРЦѢХЪ · СЕАЗЪ
ПОСЪЛѬ АНГЛЪ
МОИ ПРѢДЪЛИЦЬ
МЬ ТВОИМЬ · ИЖЕ
ОУГОТОВИТЬ ПѪ

10. Ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξί-
νη πρὸς τὴν ῥίζαν
τῶν δένδρων κεῖται.
Πᾶν οὖν δέν-
δρον μὴ ποιοῦν
καρπὸν καλὸν,
ἐκκόπτε-
ται καὶ εἰς πῦρ
11. βάλλεται. Ἐ-
γὼ μὲν βαπτίζω
ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς
μετάνοιαν· Ὁ δὲ
ὀπίσω μου ἐρχόμενος
ἰσχυρότερός μου
ἐστὶν, οὗ
οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς
τὰ ὑποδήματα βαστά-
σαι· αὐτὸς ὑμᾶς βα-
πτίσει ἐν Πνεύματι
ἁγίῳ.

I. 1. Ἀρχὴ τοῦ εὐαγ-
γελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.
2. Ὡς γέγρα-
πται ἐν
τοῖς προφήταις· Ἰδοὺ, ἐγὼ
ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν
μου πρὸ προσώ-
που σου, ὃς
κατασκευάσει τὴν ὁ-

тьтвоипрѣдъ
3. тобоѭ гласъвъ
пиѭщаагоръ
поустꙑни·оуго
товаитепѫть
гн҃ь·правꙑтво
ритестьꙁѧѥго
4. бꙑстьиоанъ
крьстѧвъпоу
стꙑни·ипропо
вѣдаѩкрьще
ниѥпокаанию·
въотъпоущени
5. ѥгрѣховъ исхо
ждаашежекъ
нѥмоувьсаиоу
деискастрана·
иерсл҃млꙗне·

икрьщаахѫсѧ
вьсивъиерданьс
сцѣрѣцѣотъ
нѥго исповѣда
ѭщегрѣхꙑсво
6. ѩ бѣжеиоанъ
облѣченъвла
сꙑвельбѫжди·
ипоꙗсъоусниꙗ
нъоурѣслѣхъѥ
го·иꙗдꙑ·акри
дъ·имедъдиви
7. и ипроповѣда
ашегл҃ѩ грѧде
тькрѣплиимє
невъслѣдъмєне·
ѥмоуженѣсмь
достоинъ·покло

δόν σȣ ἔμπροσθέν
3. σȣ. Φωνὴ βο-
ῶντος ἐν
τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοι-
μάσατε τὴν ὁδὸν
Κυρίȣ, εὐθείας ποι-
ῆτε τὰς τρίβȣς αὐτȣ̃.
4. Ἐγένετο Ἰωάννης
βαπτίζων ἐν τῇ ἐ-
ρήμῳ, καὶ κηρύσ-
σων βάπτι-
σμα μετανοίας
εἰς ἄφεσιν
5. ἁμαρτιῶν. Καὶ ἐξε-
πορεύετο πρὸς
αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰȣ-
δαία χώρα,
καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται,

καὶ ἐβαπτίζοντο
πάντες ἐν τῷ Ἰορδά-
νῃ ποταμῷ ὑπ᾽
αὐτȣ̃, ἐξομολογȣ-
μενοι τὰς ἁμαρτίας αὐ-
6. τῶν. Ἦν δὲ Ἰωάννης
ἐνδεδυμένος τρί-
χας καμήλȣ,
καὶ ζώνην δερματί-
νην περὶ τὴν ὀσφῦν αὐ-
τȣ̃, καὶ ἐσθίων ἀκρί-
δας καὶ μέλι ἄγρι-
7. ον. Καὶ ἐκήρυσ-
σε, λέγων· Ἔρχε-
ται ἰσχυρότερός μȣ
ὀπίσω μȣ,
ȣ̃ ȣ̓κ εἰμὶ
ἱκανὸς κύ-

ньсѧ раздрѣшн
тиремене сапо
8. гъкго азъоубо
крьстихъ вы во
доѭ · атъ крьсти
тьвы · дхъмь
стынмь ⁘

л҃ Мцато страстьѧмцѧ · ана
стасиѩсолоуннанъıнѩ
примазимниѩнѣ цри ⁘ —

л҃а Мцато · страстаагомкаселбе
страпапежа ⁘ —

Мцаеноуара · проси
ньцарекомаанго ·
обрѣзание гла на
шегоіух а · Н плоцоуна

шемоувасилию · архиепоу
бывъшоу въкесарии ка
падокии ⁘ —

ѥва · отълоукы ⁘ —

Лук. II. 20. Въврѣмѧ оно
възвратишѧ
сѧпастоуси
славѧщеи
хвалѧще
ба · овьсѣхъ ѭже
слышашѧ и видѣ
шѧ · ѩкоже гла но
бысть къ нимъ
21. и єгда наплъни
сѧ осмь дьнии · да
обрѣжѫть · на
реүено бысть и
мѧ ѥмоу иис · на

ψας λῦσαι
τὸν ἱμάντα τῶν ὑπο-
8. δημάτων αὐτȣ̃. Ἐγὼ μὲν
ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕ-
δατι· αὐτὸς δὲ βαπτί-
σει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι
ἁγίῳ.

λ΄.

λά.

Μὴν Ἰαννȣάριος.

ά. εἰς τὴν περιτομὴν
τȣ̃ Κυρίȣ ἡμῶν Ἰησȣ̃
Χριςȣ̃. Καὶ μνημεῖον
τȣ̃ ὁσίȣ πατρὸς ἡμῶν
Βασιλείȣ.

Κατὰ Λȣκᾶ κεφ γ΄.

II. 20. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐπέςρεψαν
οἱ ποιμένες,
δοξάσοντες καὶ
αἰνȣ̃ντες
τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς
ἤκȣσαν καὶ εἶδον,
καθὼς ἐλαλή-
θη πρὸς αὐτȣ́ς.
21. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν
ἡμέραι ὀκτὼ τȣ̃
περιτεμεῖν αὐτὸν, καὶ ἐ-
κλήθη τὸ ὄ-
νομα αὐτȣ̃ Ἰησȣ̃ς, τὸ

реченоѥ отъ анг҃е
ла прѣжде даже
не зачатъсѧ въ
40. чрѣвѣ отрочѧ
же растѣаше и
крѣплиаше сѧ
дх҃ъмь наплъ
нииѩ сѧ прѣмѫ
дрости и бл҃гда
ть бж҃ии бѣ на
41. нѥмь и хождаа
ста родителиѥ
го по вьсѧ лѣта
въ ѥрсл҃мъ въ
праздьникъ па
42. схѣ и ѥгда бꙑ
сть дъвоѭ на
десѧте лѣтоу·

въсходѧщемъ
имъ въ ѥрсл҃мъ
по обꙑчаю пра
43. здьника · и ко
ньчавъшемъ
дьни · възвра
щаѭщемъ же
сѧимъ · оста отро
къ въ ѥрсл҃мѣ
и не чоу иосифъ·
44. и мати ѥго мь
нѣвъша же и
въ дроужинѣ
сѫщь · и доста дь
не пѫть · и иска
ста ѥго въ рожде
нии · и възна
45. нии и не обрѣ

κληθὲν ὑπὸ τȣ̃ ἀγγέ-
λȣ, πρὸ τȣ̃ συλ-
ληφθῆναι αὐτὸν ἐν
40. τῇ κοιλίᾳ. Τὸ δὲ παι-
δίον ηὔξανε καὶ
ἐκραταιȣ̃το
πνεύματι, πλη-
ρȣ́μενον σο-
φίας· καὶ χά-
ρις Θεȣ̃ ἦν ἐπ'
41. αὐτό. Καὶ ἐπορεύον-
το οἱ γονεῖς αὐ-
τȣ̃ κατ' ἔτος
εἰς Ἱερȣσαλὴμ τῇ
ἑορτῇ τȣ̃ πά-
42. σχα. Καὶ ὅτε ἐγέ-
νετο ἐτῶν
δώδεκα,

ἀναβάντων
αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα
κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑ-
43. ορτῆς. Καὶ τε-
λειωσάντων
τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ
ὑποςρέφειν
αὐτȣ̀ς, ὑπέμεινεν Ἰησȣ̃ς ὁ
παῖς ἐν Ἱερȣσαλὴμ·
καὶ ȣ̓κ ἔγνω Ἰωσὴφ
44. καὶ ἡ μήτηρ αὐτȣ̃. Νο-
μίσαντες δὲ αὐτὸν
ἐν τῇ συνοδίᾳ
εἶναι, ἦλθον ἡμέ-
ρας ὁδὸν, καὶ ἀνεζή-
τȣν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγε-
νέσι καὶ ἐν τοῖς γνω-
45. ςοῖς. Καὶ μὴ εὑρόν-

ТЪШАЮГО · В̇Ъ
ЗВРАТИСТАСѦ
ВЪЕРСЛМЪ ВЪЗИ
46. СКАѬЩАЮГО И
БЫСТЬ ПО ТРЬХЪ
ДЬНЬХЪ · ОБРѢ
ТОСТАИ ВЪ ЦРКЪ
ВИ СѢДѦЩЬ ПО
СРѢДѢ ОУЧИТЕ
ЛЬ · И ПОСЛОУША
ѬЩА И ХЪ · И ВЪ
ПРАШАЮЩА И
47. ХЪ ОУЖАСААХѪ
ЖЕ СѦ ВЬСИ ПО
СЛОУШАѬЩИ Ю
ГО · ОРАЗОУМѢ ·
И ОТЪВѢТѢХЪ
48. ЮГО И ВИДѢВЪ

ШАИ ДИВИСТА
СѦ · И КЪ НИЮМОУ
МАТИ ЮГО РЕЧЕ
ЧѦДО · ЧЬТО СЪТВ̊
РИ НАМА ТАКО
СЕ ОЦЬ ТВОИ И АЗЪ
СКРЪБѦЩА ИСКА
49. ХОВѢ ТЕБЕ И РЕЧЕ
КЪ НИМА ЧЬТО
ИКО ИСКАСТА МЕ
НЕ НЕ ВѢСТАЛИ
ИКО ИЖЕ СѪТЬ ОЦА
МОЮГО ВЪ ТѢХЪ
ДОСТОИТЬ МНѢ БЫ
50. ТИ И ТА НЕ РАЗОУ
МѢСТА ГЛАГОЛА ИЖЕ
51. РЕЧЕ ИМА И СЪНИ
ДЕ СЪ НИМА · И ПРИ

τες αὐτὸν, ὑπέ-
ςρεψαν
εἰς Ἱερȣσαλὴμ, ζη-
46. τȣ̃ντες αὐτόν. Καὶ
ἐγένετο, μεθ' ἡμέ-
ρας τρεῖς εὗ-
ρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱε-
ρῷ καθεζόμενον ἐν
μέσῳ τῶν διδασκά-
λων, καὶ ἀκȣ́-
οντα αὐτῶν καὶ ἐ-
περωτῶντα αὐ-
47. τȣ́ς. Ἐξίςαντο
δὲ πάντες οἱ ἀ-
κȣ́οντες αὐτȣ̃
ἐπὶ τῇ συνέσει
καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν
48. αὐτȣ̃. Καὶ ἰδόν-

τες αὐτὸν, ἐξεπλάγη-
σαν. Καὶ πρὸς αὐτὸν
ἡ μήτηρ αὐτȣ̃ εἶπε·
Τέκνον, τί ἐποίη-
σας ἡμῖν ȣ̃τως;
ἰδȣ̀, ὁ πατήρ σȣ κἀγὼ
ὀδυνώμενοι ἐζη-
49. τȣ̃μέν σε. Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτȣ́ς· Τί
ὅτι ἐζητεῖτέ με;
ȣ̓κ ᾔδειτε,
ὅτι ἐν τοῖς τȣ̃ Πατρός
μȣ,
δεῖ εἶναί
50. με; Καὶ αὐτοὶ ȣ̓ συνῆ-
καν τὸ ῥῆμα, ὃ
51. ἐλάλησεν αὐτοῖς. Καὶ κατέ-
βη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλ-

девъ наꙁареѳъ·
и бѣ повиноуѩ
сѧ има мати же
юго съблюдааше
вьсѧ глагол҃ы сиѩ· съ
лагаѭщи въ срь
52. дьци своюмь и і҃с
же спѣаше· прѣ
мѫдрости ѭ и
тѣлъмь и бл҃го
датиѭ отъ б҃а
и чл҃вкъ ⁘ —

м҃ца то па сты҃ѩ аполинариѩ. и прп҃дбьнааго оц҃а грига
чоудотворьца въ акритѣ.
И на вечерне с҃тыхъ богоявлении ⁘ —

єѵа҃. отъ лоукы. гл҃а. ѕ҃,

Лук. III. 1. Въ пѧто юна де
сѧте лѣто вла
дычьстви
тиверии
кесара· о
бладаѭщоу по
нтьскоумоу пи
латоу иоудеѭ·
и четврьтовла
стьствоуѭщоу
галилеѭ иродоу·
филипоу же бра
тоу юго четвр
товластьство
ѭщоу итурие
ѭ и трахонить
скоѭ страноѭ·
и лусанию четврь

θεν εἰς Ναζαρέθ·
καὶ ἦν ὑποτασσόμενος
αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ
αὐτȣ̃ διετήρει
πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα
ἐν τῇ καρ-
52. δίᾳ αὐτῆς. Καὶ Ἰη-
σȣ̃ς προέκοπτε
σοφίᾳ καὶ
ἡλικίᾳ, καὶ χά-
ριτι παρὰ Θεῷ
καὶ ἀνθρώποις

β'.

εἰς τὴν παραμονὴν
τῶν ἁγίων Θεοφανίων
κατὰ Λȣκᾶ κεφ. ϛ'.

III. 1. Ἐν ἔτει πεντεκαι-
δεκάτῳ τῆς ἡ-
γεμονίας
Τιβερίȣ
Καίσαρος, ἡ-
γεμονεύοντος Ποv-
τίȣ Πι-
λάτȣ τῆς Ἰȣδαίας
καὶ τετραρ-
χȣ̃ντος
τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδȣ,
Φιλίππȣ δὲ τȣ̃ ἀδελ-
φȣ̃ αὐτȣ̃ τε-
τραρχȣ̃ν-
τος τῆς Ἰτȣραί-
ας καὶ Τραχωνίτι-
δος χώρας,
καὶ Λυσανίȣ τῆς Ἀβι-

ТОВЛАСТЬСТВОУ
ѬЩОУАВНЛН
2. ННѤѬ·ПРНАРХН
ЕРЕНАННѢ НКА
НАФѢ·БЫСТЬ
ГЛЪБЖННКЪН
ОАНОУ·ЗАХАРН
ННОУСНОУ·ВЪ
3. ПОУСТЫНН·Н
ПРНДЕВЪВЬСѪ
СТРАНѪНЕРДА
НЬСКѪ·ПРОПОВѢ
ДАꙖКРЬЩЕННѤ
НАПОКААННѤ·
ВЪОТЪПОУЩЕ
ННѤГРѢХОВЪ·
4. НКОЖЕѤСТЬПН
САНОВЪКЪНН
ГАХЪСЛОВЕСЫН
САНꙖПРКА ГЛѬ
ЩА·ГЛАСЪВЪПН
ѬЩААГОВЪПОУ
СТЫНН ОУГОТО
ВНТЕПѪТЬГНЬ
ПРАВЫТВОРНТЕ
5. СТЬЗѦѤГО ВЬСА
КАДЪБРЬНАПЛЪ
ННТЬСѦ·НВЬСА
КАГОРАНХЛЪМЪ
СЪМѢРНТЬСѦ·Н
БѪДѪТЬСТРЬПЪ
ТЬНАН ВЪПРА
ВАН·НОСТРНН·
ВЪПѪТНГЛАДЪ
6. КЫ·НОУЗЬРНТЬ
ВЬСАКАПЛЬТЬСЪ

*ληνῆς τε-
τραρχȣ̃ν-*
2. *τος. Ἐπ' ἀρχι-
ερέων Ἄννα καὶ Κα-
ϊάφα, ἐγένετο
ῥῆμα Θεȣ̃ ἐπὶ
Ἰωάννην τὸν τȣ̃
Ζαχαρίȣ υἱὸν, ἐν*
3. *τῇ ἐρήμῳ. Καὶ
ἦλθεν εἰς πᾶσαν
τὴν περίχωρον τȣ̃ Ἰορδά-
νȣ, κηρύσ-
σων βάπτισμα
μετανοίας
εἰς ἄφε-
σιν ἁμαρτιῶν.*
4. *Ὡς γέγρα-
πται ἐν βί-
βλῳ λόγων Ἡ-
σαΐȣ τȣ̃ προφήτȣ, λέγον-
τος· Φωνὴ βο-
ῶντος ἐν τῇ ἐ-
ρήμῳ· Ἑτοιμά-
σατε τὴν ὁδὸν Κυρίȣ,
εὐθείας ποιᾶτε*
5. *τὰς τρίβȣς αὐτȣ̃. Πᾶ-
σα φάραγξ πληρω-
θήσεται, καὶ πᾶν
ὄρος καὶ βȣνὸς
ταπεινωθήσεται· καὶ
ἔςαι τὰ σκο-
λιὰ εἰς εὐ-
θεῖαν, καὶ αἱ τραχεῖαι
εἰς ὁδȣ̀ς λεί-*
6. *ας. Καὶ ὄψεται
πᾶσα σὰρξ τὸ σω-*

ПАСЄНИѤБЖИѤ
7. ГЛААШЄЖЄИСХО
ДѦЩИИМЪНА
РОДОМЪ·КРЬСТИ
ТЪСѦОТЪНѤГО
ИЩѦДИИЄХИДЬ
НОВА·КЪТОСЪКА
ЗАВАМЪБѢЖА
ТИ·ОТЪГРѦДѪ
ЩААГОГНѢВА
8. СЪТВОРИТЄОУБО
ПЛОДЫДОСТОИ
НЫПОКААНИЮ·
ИНЄНАЧИНАИ
ТЄГЛАТИВЪСЄ
БѢ·ИКООЦАИ
МААМЪАВРАА
МАГЛѬБОВА

МЪИКОМОЖЄ
ТЬБЪ·ОТЪКА
МЄНИИСЄГО·ВЪ
ЗДВИГНѪТИ
ЧѦДААВРААМ
9. ОУЖЄБОСЄКЫРА
ПРИКОРЄНИДРѢ
ВАЛЄЖИТЬВЬ
САКООУБОДРѢ
ВО·НЄТВОРѦЩЄ
ѤПЛОДАДОБРА·
ПОСѢКАѬТЬ·
ИВЪОГНЬВЪМѢ
ТАѬТЬ·ИСЪГА
10. РАѤТЬИВЪПРА
ШААХѪѤГОНА
РОДИГЛѬЩЄ·
ЧЬТООУБОСЪТВО

τήριον τȣ͂ Θεȣ͂.
7. Ἔλεγεν ȣ͂ν τοῖς ἐκπο-
ρευομένοις ὄ-
χλοις βαπτισθῆ-
ναι ὑπ' αὐτȣ͂·
Γεννήματα ἐχι-
δνῶν, τίς ὑπέδει-
ξεν ὑμῖν φυ-
γεῖν ἀπὸ τῆς μελλȣ́-
σης ὀργῆς;
8. Ποιήσατε ȣ͂ν
καρπȣ̀ς ἀξί-
ȣς τῆς μετανοίας·
καὶ μὴ ἄρξη-
σθε λέγειν ἐν ἑαυ-
τοῖς· Πατέρα ἔ-
χομεν τὸν Ἀβρα-
άμ. Λέγω γὰρ ὑ-

μῖν, ὅτι δύνα-
ται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λί-
θων τȣ́των ἐ-
γεῖραι
τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
9. Ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη
πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δέν-
δρων κεῖται.
Πᾶν ȣ͂ν δέν-
δρον μὴ ποιȣ͂ν
καρπὸν καλὸν,
ἐκκόπτεται
καὶ εἰς πῦρ βάλ-
λεται.
10. Καὶ ἐπη-
ρώτων αὐτὸν οἱ ὄ-
χλοι, λέγοντες·
Τί ȣ͂ν ποιή-

11. рнмъ отъвѣща
въже гл҃аашен
мъ нмѣꙗндъ
вѣрнзѣ·дапода
стьненмоущоу
оумоу нмѣ
ꙗнбрашьна·
такождедатво
12. рнть прндошѧ
женмꙑтарн
ѥкрьстнтъсѧ
нрекошѧкънѥ
моу оучнтелю·
чьтосътворн
13. мъ онъжеречє
кънмъ ннчь
тожеболѥпове
лѣнааговамъ

14. творнте въпра
шаахѫжен нво
нннгл҃ѭще·н
мꙑчьтосътво
рнмъ нречекъ
ннмъ ннкого
жеобндnте нн
оклеветанте н
довьльннбѫдѣ
те оброкꙑвашн
15. мн чаѭщемъ
желюдьмъ·нпо
мꙑшлѣѭщемъ
въсрдьцнхъсво
нхъононанѣ·еда
16. тъѥстьхс҃ъ отъ
вѣщаваашено
анъ·вьсѣмъгл҃ꙗ·

11. σομεν; Ἀποκρι-
θεὶς δὲ, λέγει αὐ-
τοῖς· Ὁ ἔχων δύο
χιτῶνας, μεταδό-
τω τῷ μὴ ἔχον-
τι· καὶ ὁ ἔ-
χων βρώματα,
ὁμοίως ποιεί-
12. τω. Ἦλθον
δὲ καὶ τελῶναι
βαπτισθῆναι·
Καὶ εἶπον προς αὐ-
τόν· Διδάσκαλε,
τί ποιήσο-
13. μεν; Ὁ δὲ εἶπε
πρὸς αὐτὰς· Μη-
δὲν πλέον παρὰ τὸ διατε-
ταγμένον ὑμῖν

14. πράσσετε· Ἐπη-
ρώτων δὲ αὐτὸν καὶ ϛρα-
τευόμενοι, λέγοντες· Καὶ
ἡμᾶς τί ποιή-
σομεν; Καὶ εἶπε πρὸς
αὐτὰς· Μηδένα
διασείσητε· μηδὲ
συκοφαντήσητε· καὶ
ἀρκᾶσθε
τοῖς ὀψωνίοις ὑ-
15. μων. Προσδοκῶντος
δὲ τȣ̃ λαȣ̃, καὶ δια-
λογιζομένων πάντων
ἐν ταῖς καρδίαις αὐ-
τῶν περὶ τȣ̃ Ἰωάννȣ, μήποτε
16. αὐτὸς εἴη ὁ Χριϛός, Ἀπε-
κρίνατο ὁ Ἰω-
άννης, ἅπασι λέγων·

Азъ оубо водоѭ
крьщаѭ вꙑ гра
детьже крѣпли
и мене · ѥмоуже
нѣсмь достоинъ
отрѣшити реме
не сапогъ ѥго ·
тъ крьстить вꙑ
д҃хъмь ст҃ꙑимь
17. огньмь ѥмоу
же лопата въ рѫ
цѣ ѥго · и потрѣ
бить гоумьно
своѥ и съберетъ
пьшеницѫ · въ
житьницѫ сво
ѭ · а плѣвꙑ съ
жежеть огньмь

негасимꙑимь
18. мънога же и ина
оутѣшаѩ · бла
говѣстоваше лю
дьмъ ∴

На оутрьни · въ ст҃оѥ б҃гоꙗвлѥ
ниѥ · про҃к · гла҃с · д҃ · Гласъ г҃нь
на водахъ · съ слав · ст҃х · Прине
сѣте г҃ви с҃нове б҃жии ∴

ѥва҃г · отъ марка · гла҃в · е҃ ∴

Мар. I. 9. Въ дьни оны ·
приде І҃съ отъ
назареѳа гѵ
лилеискаа
го · и крьсти
тъ сѧ отъ иоа
10. на въ ердане · на
биѥ въсходѧ о

Ἐγὼ μὲν ὕδατι
βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρ-
χεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός
μυ, ὗ
ὐκ εἰμὶ ἱκανὸς
λῦσαι τὸν ἱμάν-
τα τῶν ὑποδημάτων αὐτῦ·
αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει
ἐν Πνεύματι ἁγίῳ
17. καὶ πυρί. Οὗ
τὸ πτύον ἐν τῇ χει-
ρὶ αὐτῦ· καὶ διακαθα-
ριεῖ τὴν ἅλωνα
αὐτῦ, καὶ συνάξει
τὸν σῖτον εἰς
τὴν ἀποθήκην αὐ-
τῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατα-
καύσει πυρὶ

ἀσβέστῳ.
18. Πολλὰ μὲν ὖν καὶ ἕτερα
παρακαλῶν εὐ-
ηγγελίζετο τὸν λα-
όν.

ϛʹ. τῇ ἁγίᾳ Θεοφανίᾳ
εἰς τὸν ὄρθρον.

Κατὰ Μάρκον κεφ. έ.

I. 9. Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
ἦλθεν Ἰησῦς ἀπὸ
Ναζαρὲθ τῆς Γα-
λιλαίας,
καὶ ἐβαπτί-
σθη ὑπὸ Ἰωάν-
10. νυ εἰς τὸν Ἰορδάνην. Καὶ εὐ-
θέως ἀναβαίνων ἀ-

ТЪВОДЫ · ВИДѢ
РАЗВОДѦЩАСѦ
НЕБЕСАИДХЪИКО
ГОЛѪБЬ СЪХОДѦ
11. ЩЬНАНЬ ИГЛАСЪ
БЫСТЬСЪНЕБСЪ
ТЫ ЮСИ СНЪ МОИ
ВЪЗЛЮБЛЮНЫИ ·
О ТЕБѢ БЛАГОВО
ЛИХЪ ⁘

ѕ МЦАТО · СВЩЕНИЮ · ЕПИФАНИЮМЬ ⁘

Ѥ ЄВА · ОТЪ МАТ · ГЛА · ГІ · ⁘

Мат. III. 13. ВЪ ВРѢМѦ ОНО · ПРИДЕ ИС · ОТЪ ГАЛИЛЕАНИ ЕРДАНЪ · КЪ ИОАНОУ · КРЬ
СТИТЪСѦ ОТЪ НЮ
14. ГО ИОАНЪЖЕ · ВЪ
ЗБРАНИАШЕ ЮМЪ
ГЛИ · АЗЪ ТРѢБѪ
Ю ОТЪ ТЕБЕ КРЬ
СТИТИ СѦ А ТЫ
ГРѦДЕШИ КЪ МЪ
15. НѢ ОТЪВѢЩАВЪ
ЖЕ ИС РЕѴЕ КЪ НЮ
МОУ ОСТАНИ НЫ
НѢ ТАКО БО ПОДО
БЬ НО ЮСТЬ НАМЪ ·
ИСПЛЪНИТИ ВЬ
САКѪ ПРАВЬДѪ
ТОГДА ОСТАВИ И
16. КРЬЩЬ ЖЕ СѦ ИС ·
ВЪЗИДЕ АБИЮ О
ТЪ ВОДЫ И СЕ ОТЪ

πὸ τῦ ὕδατος, εἶδε
σχιζομένυς
τὺς ὐρανὺς, καὶ τὸ Πνεῦμα ὡσεὶ
περιςερὰν, καταβαῖ-
11. νον ἐπ' αὐτόν. Καὶ φωνὴ
ἐγένετο ἐκ τῶν ὐρανῶν·
Σὺ εἶ ὁ ὑιός μυ
ὁ ἀγαπητὸς,
ἐν σοὶ εὐδόκη-
σα.

εἰς τὴν λειτυργίαν
κατὰ Ματθαῖον κεφ. ιγ'.

III. 13. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
παραγίνεται ὁ Ἰησῦς ἀπὸ
τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν
Ἰορδάνην πρὸς
τὸν Ἰωάννην, τῦ βα-
πτισθῆναι ὑπ' αὐ-
14. τῦ. Ὁ δὲ Ἰωάννης διε-
κώλυεν αὐτὸν.
λέγων· Ἐγὼ χρείαν
ἔχω ὑπὸ συ βα-
πτισθῆναι, καὶ σὺ
ἔρχῃ πρὸς με;
15. Ἀποκριθεὶς
δὲ ὁ Ἰησῦς εἶπε πρὸς αὐ-
τόν· Ἄφες ἄρ-
τι· ὕτω γὰρ πρέ-
πον ἐςὶν ἡμῖν
πληρῶσαι πᾶ-
σαν δικαιοσύνην.
Τότε ἀφίησεν αὐτόν.
16. Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησῦς
ἀνέβη εὐθὺς ἀ-
πὸ τῦ ὕδατος. Καὶ ἰδὺ, ἀνε-

вьрзошасѧѥмѹ
нб҃саиВидѣдоу
хъбжии· съхо
дѧщь· ꙗкоголѫ
бь· играджщьна
17. нь иеглаcъсъ
нб҃се гл҃ѭ· сеѥсть
сн҃ъмоивъзлю
бленъі· онѥмь
жеблаговолихъ·:·

з҃ Мцато. съборъстааго иоана
крьстителѣ·:·..

Ева. отъ иоана. гла. гі.

ВЪВРѢМѦОНО·
10. I. 29. ВИДѢВЪИОА
НЪНІСА· ГРѦ
ДѪЩА КЪ
СЕБѢ И ГЛА

онѥмь се агнь
ць бжии· възе
млѩи грѣхъі вь
30. сегомира сьѥсть
онѥмьжеазъ ре
кохъ помънѣ и
детьмѫжь· иже
прѣдъмъноѭ
бъість ꙗкопрь
31. вѣимене бѣ на
зъневѣдѣахъ
ѥго иъдаꙗви
тьсѧ изл҃ѥви·
сегоради придо
хъ азъ· въводѣ
32. крьстѧ исъвѣ
дѣтельствова
иоанъ гл҃ѭ и

ὤφθησαν αὐτῷ
οἱ οὐρανοὶ, καὶ εἶδε τὸ Πνεῦ-
μα τοῦ Θεοῦ καταβαῖ-
νον ὡσεὶ περιςε-
ρὰν, καὶ ἐρχόμενον ἐπ'
17. αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ
τῶν οὐρανῶν, λέγουσα· οὗτός ἐςιν
ὁ υἱός μου ὁ ἀγα-
πητὸς, ἐν ᾧ
εὐδόκησα.

ζ'. εἰς τὴν σύναξιν
προδρόμου. κατὰ Ἰωάννην
κεφ. ιγ'.

1, 29. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
βλέπει ὁ Ἰωάν-
νης τὸν Ἰησοῦν ἐρ-
χόμενον πρὸς
αὐτὸν, καὶ λέγει·
Ἴδε ὁ ἀμνὸς
τοῦ Θεοῦ. ὁ αἴ-
ρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
30. κόσμου. Οὗτός ἐςι,
περὶ οὗ ἐγὼ εἶ-
πον· Ὀπίσω μου ἔρ-
χεται ἀνὴρ, ὃς
ἔμπροσθέν μου
γέγονεν· Ὅτι πρῶ-
31. τός μου ἦν. Κἀ-
γὼ οὐκ ᾔδειν
αὐτὸν, ἀλλ' ἵνα φανε-
ρωθῇ τῷ Ἰσραὴλ
διὰ τοῦτο ἦλ-
θον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι
32. βαπτίζων. Καὶ ἐμαρ-
τύρησεν
Ἰωάννης λέγων· Ὅ-

ковидѣхъ дх҃ъ
сходѧщь и грѧ
дѫщь на нь · ꙗко
голѫбь съ нб҃е · и
прѣбꙑсть на не
33. мь · азъ не вѣ
дѣахъ его · нъ по
славꙑи мѧ кръ
ститъ въ водѣ ·
тъ мънѣ рече
надъ ньже оузь
риши дх҃ъ схо
дѧщь · и прѣбꙑ
ваѭщь на не
мь сь есть кръ
стѧи дх҃ъмь ст҃ꙑ
34. имь · азъ видѣ
хъ и съвѣдѣте

льствовахъ · и
ко сь есть сꙑнъ
бж҃ии ⁘

Сѫ҃бо. по просвѣщении ⁘

Єѵ҃а. отъ мат҃. гл҃а. еі҃ ⁘

Мат. IV. 1. Въ врѣмѧ оно ·
възведенъ
бꙑсть ис҃ · дх҃ъ
мь въ поу
стꙑнѭ · и
скоуситъ сѧ о
2. тъ диꙗвола · и
пощь сѧ дьни · м҃ ·
и нощи · м҃ · по
слѣдь възалка
3. и приступль и
скоуситель рече
емоу · аще снъ е

τι τεθέαμαι τὸ πνεῦμα
καταβαῖνον
ὡσεὶ
περιϛερὰν ἐξ ȣ̓ρανȣ͂, καὶ
ἔμεινεν ἐπ᾽ αὐ-
33. τόν. Κἀγὼ ȣ̓κ ᾔ-
δειν αὐτὸν, ἀλλ᾽ ὁ πέμ-
ψας με βα-
πτίζειν ἐν ὕδατι,
ἐκεῖνός μοι εἶπεν·
᾽Εφ᾽ ὃν ἂν ἴ-
δῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖ-
νον, καὶ μέ-
νον ἐπ᾽ αὐ-
τὸν, ȣ̔τός ἐϛιν ὁ βα-
πτίζων ἐν Πνεύματι ἁγί-
34. ῳ. Κἀγὼ ἑώρα-
κα, καὶ μεμαρ-

τύρηκα, ὅ-
τι ȣ̔τός ἐϛιν ὁ ὑιὸς
τȣ͂ Θεȣ͂.

Σαββάτῳ μετὰ τὰ φῶτα.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ιέ.

VI. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἀνήχθη
ὁ ᾽Ιησȣ͂ς εἰς τὴν
ἔρημον ὑπὸ τȣ͂ Πνεύ-
ματος, πει-
ρασθῆναι ὑπὸ
2. τȣ͂ διαβόλȣ. Καὶ
νηϛεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα
καὶ νύκτας τεσσαράκοντα
ὕϛερον ἐπείνασε.
3. Καὶ προσελθὼν αὐ-
τῷ ὁ πειράζων,
εἶπεν· Εἰ ὑιὸς εἶ

сн҃ъбж҃ии · рьци
дакамєниѥсє ·
хлѣбибѫдѫть ·
4. онъжєотъвѣща
въречєписано
ѥсть · нєохлѣбѣ
ѥдиномьживъ
бѫдєтьчл҃къ · нъ
овьсакомь гл҃ѣ
исходѧщимъ
изоустъбж҃ии
5. тогдапоѩтъ
идиꙗволъ · въ
ст҃ꙑградъ · ипо
ставинакри
лѣцр҃къвьнѣ
6. ємь · ирєчєѥмоу
ащєсн҃ъѥсибж҃и

и · вързисѧнизъ
писанобоѥсть ·
ꙗкоан҃гломъсво
имъзаповѣсть
отєбѣ · инарѫкоу
възьмѫтьтѧ
данєпрѣтъкнє
шинокамєньно
7. гꙑтвоѥѩ рєчє
жєѥмоуис҃ па
кꙑписаноѥсть
нєискоусиши
8. г҃аб҃асвоѥго па
кꙑпоѩтъиди
ꙗволънагорѫ
вꙑсокѫзѣло · и
показаѥмоувь
сацр҃ствиꙗвьсє

τȣ̃ Θεȣ̃, εἰπὲ,
ἵνα οἱ λίθοι ȣ̃τοι
ἄρτοι γένωνται.
4. Ὁ δὲ ἀποκρι-
θεὶς εἶπε· γέγρα-
πται· Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ
μόνῳ ζήσε-
ται ἄνθρωπος, ἀλλ᾽
ἐπὶ παντὶ ῥήματι
ἐκπορευομένῳ
διὰ ϛόματος Θεȣ̃.
5. Τότε παραλαμβάνει
αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς
τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵ-
ϛησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτε-
ρύγιον τȣ̃ Ἱερȣ̃.
6. Καὶ λέγει αὐτῷ·
Εἰ υἱὸς εἶ τȣ̃ Θεȣ̃,

βάλε σεαυτὸν κάτω·
γέγραπται γὰρ,
ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐ-
τȣ ἐντελεῖται
περὶ σȣ̃, καὶ ἐπὶ χειρῶν
ἀρȣ̃σί σε,
μήποτε προσκό-
ψῃς πρὸς λίθον τὸν πό-
7. δα σȣ. Ἔφη
αὐτῷ ὁ Ἰησȣ̃ς· Πά-
λιν γέγραπται·
Οὐκ ἐκπειράσεις
8. Κύριον τὸν Θεὸν σȣ. Πά-
λιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ δι-
άβολος εἰς ὄρος
ὑψηλὸν λίαν, καὶ
δείκνυσιν αὐτῷ πά-
σας τὰς βασιλείας τȣ̃

ГОМИРА · ИСЛАВѪ
9. ИХЪ · РЄЧЄѤМОУ
ВЬСАСИДАМЬТЄ
БѢ · АЩЄПАДЪПО
КЛОНИШИМИСѦ
10. ТОГДАРЄЧЄѤМОУ
И҃С ИДИЗАМѦСО
ТОНО ПИСАНОБО
ѤСТЬ · Г҃ОУБ҃ОУТВО
ѤМОУПОКЛОНИ
ШИСѦ · ИТОМОУѤ
ДИНОМОУПОСЛОУ
11. ЖИШИ · ТОГДАО
СТАВИИДИꙖВО
ЛЪ ИСЄАН҃ГЛИПРИ
СТѪПИША · ИСЛОУ
ЖААХѪѤМОУ ⁖ —

Нд єпопросвѣщнии ⁖ —

ЄКА · ОТЪМАТ · ГЛА · НІ ⁖ —

Мат. IV. 12. ВЪВРѢМѦОНО ·
СЛЪІШАВЪИ҃С
ѤКОИОАНЬ
ПРѢДАНЪ
БЪІСТЬ · ОТИ
ДЄВЪГАЛИЛЄѬ
13. ИОСТАВЛЬНАЗА
РЄѲЬ · ПРИШЬДЪ
ВЪСЄЛИСѦВЪКАПЄ
РЪНАОУМЪ · ВЪПО
МОРИѤ · ВЪПРѢДѢ
ЛѢХЪЗАВОУЛОНИ
ХЪ ИНЄФ̆ѲАЛИ
14. МАИХЪ ДАСЪБѪ
ДЄТЬСѦРЄЧЄНОЄ
ИСАИѤМЬПР҇КЪ
МЬГЛ҃ѬЩЄМЬ ·

κόσμȣ καὶ τὴν δόξαν
9. αὐτῶν. Καὶ λέγει αὐτῷ·
Ταῦτα πάντα σοι
δώσω, ἐὰν πεσὼν προσ-
κυνήσῃς μοι.
10. Τότε λέγει αὐτῷ
ὁ Ἰησȣ̃ς· Ὕπαγε ὀπίσω μȣ σα-
τανᾶ· γέγραπται
γάρ· Κύριον τὸν Θεὸν
σȣ προσκυνή-
σεις, καὶ αὐτῷ
μόνῳ λατρεύ
11. σεις. Τότε ἀ-
φίησεν αὐτὸν ὁ διάβο-
λος, καὶ ἰδȣ̀, ἄγγελοι προσ-
ῆλθον, καὶ διηκό-
νȣν αὐτῷ.
κυριακῇ μετὰ τὰ φῶτα

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ιή.

IV. 12. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἀκȣ́σας ὁ Ἰησȣ̃ς,
ὅτι Ἰωάννης
παρεδό-
θη, ἀνεχώρη-
σεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
13. Καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζα-
ρὲθ, ἐλθὼν
κατῴκησεν εἰς Καπερ-
ναȣ̀μ τὴν παρα-
θαλασσίαν, ἐν ὁρί-
οις Ζαβȣλὼν
καὶ Νεφθαλείμ.
14. Ἵνα πληρω-
θῇ τὸ ῥηθὲν
διὰ Ἡσαΐȣ τȣ̃ προφή-
τȣ, λέγοντος·

15. ꙀЄМЛИꙀАВЪЛО
НИ·ИꙀЄМЛИНЄ
ФѲАЛИМЛИ
ПѪТЬМОРЮ·ОБО
НЪПОЛЪНОРДА
НА·ГАЛИЛЄАꙖ
16. ꙀЫКЪ·ЛЮДИѤ
СѢДѦЩИИВЪТЬ
МѢ·ВИДѢШѦ
СВѢТЪВЄЛИКЪ
ИСѢДѦЩЄИВЪ
СТРАНѢ·ИСѢНИ
СЪМЬРТЬНѢИ·
СВѢТЪВЪСИИИ
17. МЪ ОТЪТОЛИНА
ЧѦТЪІС·ПРОПО
ВѢДАТИИГЛА
ТИПОКАИТЕСѦ

ПРИБЛИЖИБОСѦ
ЦРСТВИИНБСЬНОѤ·:·

н҃ Мцато. пастааго григориа еппа мусии. ѥка. ѿма. гла. ні. въоновре. слышавъ иіс. пре. писа. не. попросвѣщении. ко. црстбие нбсьное·:·

і҃ Мцато. па. оца нашего иоана ипрпдбьнаго оца нашего. григора. еппа. нисьска. ѥка. отъмат. гла. кг..

Въврѣоно. къслѣдъ иісанидо ша. ищи. въ. а҃. септакр·:·

ді҃ Мцато. пастыхъ оць наши. имкъ избиеныхъ насинаисцѣи горѣ. деодоула. ни ла. иоана. ипа. стмоу. авва дѣ·:· ѥка. отъмат..

15. Γῆ Ζαβυλὼν
καὶ γῆ Νε-
φθαλεὶμ,
ὁδὸν θαλάσσης, πέ-
ραν τȣ̃ Ἰορδά-
νȣ, Γαλιλαία τῶν ἐ-
16. θνῶν. Ὁ λαὸς
ὁ καθήμενος ἐν σκό-
τει, εἶδε
φῶς μέγα,
καὶ τοῖς καθημένοις ἐν
χώρᾳ καὶ σκιᾷ
θανάτȣ.
φῶς ἀνέτειλεν αὐ-
17. τοῖς. Ἀπὸ τότε ἤρ-
ξατο ὁ Ἰησȣ̃ς κη-
ρύσσειν, καὶ λέ-
γειν· Μετανοεῖτε·

ἤγγικε γὰρ
ἡ βασιλεία τῶν ȣ̓ρανῶν.

ή.

ί. τȣ̃ ἁγίȣ Γρηγορίȣ
Νύσσης.

ιδ'. τῶν ἁγίων ἀββάδων.

Рече гь не бои сѧ малое стадо. ищи сѫ. аі. новоумоу лѣ. Вѣтъ. днь. е. ева. ѿма. Понисѣндоша народи. писа септабр. въ. а ⁘ —

sī Мцато. цѣлование и покланꙗ ние веригамъ стааго апла петра ⁘ ева. отъ иоана. гла. скѕ..

Въ врѣма оно. ꙗкнесанꙗ оуче никомъ своимъ на мори тиверииꙗдьсц. писа. ī. въ заоутрьних ⁘ —

зī Мцато. па. прпбьноумоу. антонию ⁘ ева. отъ лоу. гла. ме.

Въ врѣма оно стание. писа. октабр. въ. ка ⁘ —

нī Мцато. стмоу. адданасию. икурилоу. налезандроу

Рече гь блюдѣте сѧ. писа. въ. аі. октабр ⁘ —

к Мцато папрпдбьноумоу. еудимию ⁘ ева. ѿма. гла. раі..

Рече гь своимъ оученикомъ вьсамъ нѣ предана. писа. въ. е. декабра ⁘ —

кв Мцато. страстааго апла тимодеа. нанастасиꙗ ⁘ — ева. отъ мат. гла. ѕг ⁘ —

Рече гь. вьсакъ иже исповѣ стьма прѣ. пи. не. а. по. н ⁘ —

кд Мцато. страстмоу мкоу. климентоу ⁘ ева. отъ марка ⁘

Въ врѣ оно. хождааше иісъ въ сѫ цко. ꙗко и дроугаꙗ. ищи. сѫ. а. поста ⁘ —

кє Мцато. пастмоу. григорию.

ις'. εἰς τὴν προσκύνησιν
τῆς τιμίας ἁλύσεως
τȣ̃ ἁγίȣ ἀποςόλȣ Πέτρȣ.

ιζ'. τȣ̃ ὁσίȣ πατρὸς ἡμῶν
Ἀντωνίȣ.

ιη'. τȣ̃ ἐν ἁγίοις πατρὸς
ἡμῶν Ἀθανασίȣ καὶ
Κυρίλλȣ.

κ'. τȣ̃ ὁσίȣ πατρὸς
ἡμῶν Εὐθυμίȣ.

κβ'. τȣ̃ ἁγίȣ ἀποςόλȣ
Τιμοθέȣ καὶ τȣ̃ ἁγίȣ
ὁσίȣ μάρτυρος Αναςασίȣ.

κδ'.

κε'. τȣ̃ ἐν ἁγίοις πατρὸς
ἡμῶν Γρηγορίȣ τȣ̃
Θεολόγȣ.

деологоу ⁘ єва . отъ ма . гла . ки .

Въоно . въслѣдъ нісандоша . ко . на нбсехъ . ищи . септа . а ⁘
єва . к . вълѣзъніє въкорабль . писа . декабр . ді ⁘

кѕ Мцато . стаго . поликарпа . еппа . и стаагоз ѯенофонта . и жены
его . нобою с нобоуен . иоркада .
ноана . єва . вълѣзъніє въко
рабль . пи . дека . бъ . ді ⁘

кз Мцато . па . възвращенніа мо щии . стааго иоана златоу
стааго . єва . отъ иоана . гла . пд .

Реуегьазъ есмь дверь . пи . септабра . въ г ⁘

кп Мцато . па . прпдбьноумоу . ефремоу . єва . отъ лоукы .

Въврѣма оно . станіє намѣ

стѣ рабьи . пии . въ . ка . окта ⁘

кд Мцато . па . игнатию бгоносьцоу ⁘ єва . отъ иоана . гла . рли .

Въврѣ оно . придені . писа . въ . к . декабра ⁘ Вътъ
дьнь . па . прпдбьнаго нiакова
затворьни . єу от иоа . гла . рли
рег . сиза побѣда жвамъ пин .
сж . г . попасцѣ ⁘

л Мцато . обрѣтенние мощи у ьсть ныхъ . стаагоклимента . папе
жа римьска . д . по апл ѣ петрѣ .
и щи слоубы . въ . ке . ноябра

ла Мцато . паст ъ ы мамкома авва куроу . иоаноу . ищи . слоу ъы
въ . а . ноябра ⁘

κς. τοῦ ὁσίου Ξενοφῶντος
καὶ τῆς συνόδου αὐτοῦ.

κζ'. ἡ ἐπάνοδος τοῦ
λειψάνου τοῦ ἁγίου
Ἰωάννου τοῦ Χρυσο-
στόμου.

κη'. τοῦ ὁσίου πατρὸς
ἡμῶν Ἐφραὶμ τοῦ
Σύρου.

κθ. ἡ ἐπάνοδος τοῦ λειψάνου
τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος
Ἰγνατίου τοῦ θεοφό-
ρου.

λ'.

λά. τῶν ἁγίων καὶ θαυ-
ματουργῶν ἀναργύ-
ρων Κύρου καὶ Ἰωάννου.

а҃ Мс҃ца · феврꙋара · памѧ҃т · стааго мч҃ка · трꙋфона · нщи · е҃в ж҃ · і҃ · новоу моу лѣтоу ⁘ ——

в҃ Мс҃ца то · на срѣтение га҃ наше го і҃су х҃а · за оутра · прок҃ · гл҃а · д҃ ·

Съказа гь҃ спсение свое прѣдъ ꙗзык ⁘ стих · Въспоите гв҃и пѣснь ⁘ ег҃ · отъ лоук҃ · гл҃а · в҃г ⁘

Въставъши мариꙗ къ тъ дьни · нщи · въ · и҃ · септ҃в ⁘ ——

Асе на литꙋргии ⁘ ——

ег҃ · отъ лоук҃ · гл҃а · в҃г ⁘ ——

Лук. II. 22. Въ врѣмѧ оно · възнесоста родителѥ · отроча и҃с въ ие рслмъ · по

ставити прѣдъ

23. гмь · ꙗкоже ѥсть писано · въ законѣ гни ꙗко вьсꙗ къ младеньць мѫжьска полоу · развьрзаꙗ ложе сна · с҃то г҃ви на

24. речетьсѧ · и дати жьртвѫ по речен ноуоумоу · въ законѣ гни · дъва гърличища · и ли дъва пътенць а голѫбинна · за

25. Ибѣ чл҃къ въ иерслмѣ · ѥмоу же имѧ сумеон

Μὴν Φεβρουάριος.

α΄. τοῦ ἁγίου μάρτυρος Τρύφωνος.

β΄. ἡ ὑπαπαντὴ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. εἰς τὸν ὄρθρον κατὰ Λουκᾶν κεφ. γ΄.

εἰς τὴν λειτουργίαν

κατὰ Λουκᾶν κεφ. γ΄.

II. 22. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνήγαγον οἱ γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστῆσαι τῷ

23. Κυρίῳ. Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου· Ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν, ἅγιον τῷ Κυρίῳ

24. κληθήσεται. Καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ Κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων, ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν.

25. Καὶ ἰδοὺ, ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλὴμ, ᾧ ὄνομα Συμεὼν·

и ч҃лкъ сь пра
вьдьнъ и чьсти
въ · чаѩ оутѣхы
из҃леввы · и д҃хъ
бѣ ст҃ъ въ немь
26. и бѣ емоу отъвѣ
щано д҃хъмь
ст҃ымь · не ви
дѣти съмрьти
прѣжде даже ви
27. дить х҃а г҃нѣ · и
приде д҃хъмь въ
ц҃рквь и егда въ
ведоста родите
лѣ · отроучѧти і҃са ·
сътворити имаа ·
по обычаю зако
ньноуоумоу о

28. и ѥмь · и тъ · при
ѩтъ ѥ на рѫкоу
своѥю и благ҃сло
ви соумеонъ б҃а
29. и рече Нынѣ о
тъпоущиши ра
ба твоѥго вл҃ко ·
по гл҃оу твоѥмоу
30. съмиръмь ѩко
видѣсте оучи мо
и сп҃сениѥ твоѥ
31. ѥже ѥси оугото
валъ прѣдъ лиць
мь вьсѣхъ люди
32. и свѣтъ въ окръ
вениѥ ѩзы ко
мъ · и славѫ лю
ди твоихъ и

καὶ ὁ ἄνθρωπος ȣ̃τος, δί-
καιος καὶ εὐλα-
βής, προσδεχόμενος παράκλησιν
τȣ̃ Ἰσραήλ· καὶ Πνεῦμα
ἅγιον ἦν ἐπ' αὐτόν.
26. *Καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματ-*
ισμένον ὑπὸ τȣ̃ Πνεύματος
τȣ̃ ἁγίȣ, μὴ ἰ-
δεῖν θάνατον,
πρὶν ἢ ἴ-
27. *δῃ τὸν Χριςὸν Κυρίȣ. Καὶ*
ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς
τὸ ἱερόν· Καὶ ἐν τῷ εἰσ-
αγαγεῖν τȣ̀ς γο-
νεῖς τὸ παιδίον Ἰησȣ̃ν,
τȣ̃ ποιῆσαι αὐτȣ̀ς
κατὰ τὸ εἰθισμένον τȣ̃ νό-
μȣ, περὶ

28. *αὐτȣ̃. Καὶ αὐτὸς ἐ-*
δέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας
αὐτȣ̃. καὶ εὐλόγη-
σε τὸν Θεὸν
29. *καὶ εἶπε· Νῦν ἀ-*
πολύεις τὸν δȣ̃-
λόν σȣ, δέσποτα,
κατὰ τὸ ῥῆμά σȣ,
30. *ἐν εἰρήνῃ. Ὅτι*
εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μȣ
τὸ σωτήριόν σȣ,
31. *Ὃ ἡτοίμασας*
κατὰ πρόσω-
πον πάντων τῶν λαῶν·
32. *Φῶς εἰς ἀποκά*
λυψιν ἐθνῶν,
καὶ δόξαν λα-
ȣ̃ σȣ Ἰσρα-

33. ꙀЛ҃И ИБѢИѠСИ
ФЪИМАТИѤГО·
ЧОУДѦЩАСѦОГЛ҃Ѥ
34. МꙐХЪОНѤМЬ И
БЛ҃ГСЛОВИИСѴМЄ
ОНЪ ИРЄЧЄКЪМА
РИИ·МАТЄРИѤГО
СЄЛЄЖИТЬСЬ НА
ПАДЄНИѤИНАВЪ
СТАНИѤМЪНО
ГОМЪВЪИꙀЛ҃И
ИВЪꙀНАМЄНИѤ
35. ПРѢРОЧЬНО ИТЄ
БѢЖЄСАМОИДШ҃Ѫ
ПРОИДЄТЬОРѪЖИ
Ѥ·ДАОТЪКРꙐѬ
ТЬСѦОТЪМЪНО
ГЪСР҃ДЦЬ ПОМꙐ

36. ШЛѤНИИ ИБѢА
НАПРⷪРЧИЦА·ДЪ
ЩЙФАНОУИЛОВА·
ОТЪКОЛѢНААСИ
РОВА СИꙀАМАТЄ
РѢВЪШИВЪДЬНЬ
ХЪМЪНОꙀѢХЪ
ЖИВЪШИСЪМѪ
ЖЄМЬ·ꙁ҃·ЛѢТЪ·О
ТЪДѢВЬСТВАСВО
37. ѤГО ИТАВЪДОВА
ДООСМИДЄСѦТЪ
ИЧЄТꙐРЬЛѢТЪ
ИЖЄНЄОХОЖДАА
ШЄОТЪЦР҃КВЄ·ПО
СТЪМЬИМОЛИ
ТВАМИ·СЛОУЖА
ЩИНОЩЬИДЬНЬ

33. ήλ. Καὶ ἦν Ἰωσὴφ
καὶ ὁ μήτηρ αὐτȣ̃
θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλȣ-
34. μένοις περὶ αὐτȣ̃. Καὶ
εὐλόγησεν αὐτȣ̀ς Συμε-
ὼν, καὶ εἶπε πρὸς Μα-
ριὰμ τὴν μητέρα αὐτȣ̃·
Ἰδȣ̀, ȣ̃τος κεῖται εἰς
πτῶσιν καὶ ἀνά-
ςασιν πολ-
λῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ,
καὶ εἰς σημεῖον
35 ἀντιλεγόμενον. Καὶ σȣ̃
δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν
διελεύσεται ῥομφαία·
ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶ-
σιν ἐκ πολ-
λῶν καρδιῶν διαλο-

36 γισμοί. Καὶ ἦν Ἄν-
να προφῆτις θυγά-
τηρ Φανȣὴλ,
ἐκ φυλῆς Ἀσήρ·
ἅυτη προβεβη-
κυῖα ἐν ἡμέ-
ραις πολλαῖς,
ζήσασα ἔτη μετὰ
ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀ-
πὸ τῆς παρθενίας ἀυ-
37. τῆς. Καὶ ἅυτη χήρα
ἕως ἐτῶν ὀγδοηκον-
τατεσσάρων,
ἣ ȣ̓κ ἀφίςα-
το ἀπὸ τȣ̃ ἱερȣ̃ νη-
ςείαις καὶ δεή-
σεσι λατρέυȣ-
σα νύκτα καὶ ἡμέραν.

38. и та въ тъ час
приставъши · и
исповѣдаашеса
гви · и глаше о
ниѥмь · вьсѣмъ
чаѭщиимъ ·
избавлѥниꙗ
39. въ иерслимѣ · и
ꙗко съконьчаша
вьса · по зако
ноу гню · възвра
тишаса въ га
лилеѭ въ градъ
свои назареѳъ
40. отроча же растѣа
ше и крѣплаа
шеса дхъмь и
сплънꙗаса прѣ

мѫдрости · и бла
годать бжиꙗ бѣ
на нѥмь ⁘

г Мцато · пастмоу сумеоноу при
имъшоуга · єка · отъ лоу :
Въ оно врѣ чл къ бѣ въ иерслмѣ ·
ко · назаредъ · ищи зади ·
перегъ и жьвъ листадъка ⁘

ді Мцато папрпдбьнаго · аѵѯе
нта чоудотворьца · и прпдбь
нагоо ца нашего · костантина
философа нареченаго въ чрь
ньчьство именьмь курила ·
: єка · отъ ма : Въ врѣ оно ·
призъва · ищи · въ · а · но а ѕ р ⁘

ѕі Мцато · стра стагомка · памфі
ла · и иже съ нимъ многъ ·
: єка · ѿ лоу · Рече гь своимъ

38. *Καὶ ἄυτη ἀυτῇ τῇ ὥρᾳ*
ἐπιςᾶσα ἀνθ-
ωμολογᾶτο
τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ
ἀυτᾶ πᾶσι
τοῖς προσδεχομένοις
λύτρωσιν
39. *ἐν Ἱερᾳσαλήμ. Καὶ*
ὡς ἐτέλεσαν
ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νό-
μον Κυρίᾳ, ὑπέςρε-
ψαν εἰς τὴν Γα-
λιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν
ἀυτῶν Ναζαρέθ.
40 *Τὸ δὲ παιδίον ηὔξα-*
νε καὶ ἐκραται-
ᾶτο πνεύματι, πλη-
ρᾳμενον σο-

φίας· καὶ χά-
ρις Θεᾶ ἦν
ἐπ᾽ αὐτό.

γ'. *τᾶ ἁγία καὶ δικαία*
Συμεὼν τᾶ Θεοδό-
χα καὶ Ἄννης.

ιδ'. *τᾶ ὁσία πατρὸς*
ἡμῶν Αὐξεντία.

ις'. *τᾶ ἁγία ἱερο-*
μάρτυρος Παμφίλα
καὶ τῶν σὺν αὐτῷ.

оучєникомъ. вънємлѣтє.
ищи. къ. к҃. сєптѧбр ⁘

к҃ Мцато. страстааго мка. полу
карпа. єппа. змурни ска ⁘

єѵа. отъ иоана. гла. рѕ.

Io. xii. 24. РЄЧЄ ГЬ СВОИМЪ ОУ
ЧЄНИКОМЪ А
ЩЄ ЗРЬНО ПЬШЄ
НИЧЬНОЄ ПАДЪ
ВЪ ЗЄМЛИ НЄ ОУ
МЬРЄТЬ· ТО ЄДИНО
ПРѢБЪІВАЄТЬ· А
ЩЄ ЛИ ОУМРЄТЬ·
МЪНОГЪ ПЛОДЪ
25. СЪТВОРИТЬ ЛЮ
БѦИ ДШѪ СВОѬ
ПОГОУБИТЬ Ѭ
А НЄНАВИДѦИ
ДШѪ СВОЄѬ ВЪ МИ
РѢ СЄМЬ· ВЪ ЖИВО
ТѢ ВѢЧЬНѢЄМЬ
26. СЪХРАНИТЪ Ѭ А
ЩЄ КЪТО МЪНѢ СЛОУ
ЖИТЬ· ПО МЪНѢ
ДА ХОДИТЬ· ИДЄ
ЖЄ ЄСМЬ АЗЪ· ТОУ
И СЛОУГА МОИ
БѪДЄТЬ· НА ЩЄ КЪ
ТО МЪНѢ СЛОУЖИ
ТЬ· ПОЧЬТЄТЬ И О
35. ТЬЦЬ РЄЧЄ ЖЄ И
МЪ ИС ЄЩЄ ВЪ
МАЛО ВРѢМѦ СВѢ
ТЪ ВЪ ВАСЪ ЄСТЬ
ХОДИТЄ ДОНЬДЄ
ЖЄ СВѢТЪ ИМАА

κγ'. τȣ̃ ἁγίȣ ἱερομάρ-
τυρος Πολυκάρπȣ
Σμύρνης.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρδ

xii. 24. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τȣ̃ μαθηταῖς· Ἐ-
ὰν μὴ ὁ κόκκος τȣ̃ σί-
τȣ πεσὼν
εἰς τὴν γῆν ἀπο-
θάνῃ, αὐτὸς μόνος
μένει· ἐ-
ὰν δὲ ἀποθάνῃ,
πολὺν καρπὸν
25. φέρει. Ὁ φι-
λῶν τὴν ψυχὴν αὐτȣ̃,
ἀπολέσει αὐτήν·
Καὶ ὁ μισῶν
τὴν ψυχὴν αὐτȣ̃ ἐν τῷ κό-
σμῳ τȣ́τῳ, εἰς ζω-
ὴν αἰώνιον
26. φυλάξει αὐτήν. Ἐ-
ὰν ἐμοὶ διακονῇ
τις, ἐμοὶ ἀκο-
λȣθείτω· καὶ ὅπȣ
εἰμὶ ἐγὼ, ἐκεῖ
καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς
ἔςαι· καὶ ἐάν τις
ἐμοὶ διακονῇ,
τιμήσει αὐτὸν ὁ πα-
35. τήρ. Εἶπεν ȣ̓͂ν αὐ-
τοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς· Ἔτι
μικρὸν χρόνον τὸ φῶς
ἐν ὑμῖν ἐςι.
Περιπατεῖτε ἕως
τὸ φῶς ἔχε-

ТЕ ДАТЬМАВАСЪ
НЕИМЕТЬ И ХО
ДѦИВЪТЬМѢНЕ
ВѢСТЬКАМОИДЕ
36. ТЬ ДОНЬДЕЖЕ
СВѢТЪИМААТЕ·
ВѢРОУИТЕВЪ
СВѢТЪДАСЫНО
ВЕСВѢТОУБѪ
ДЕТЕ

К҃Д Мс҃ца. тож. пат҃. обрѣтенню
главы. ст҃аго иоана прр҃ка
и пр҃дтечѧ и кр҃стлѧ ·:·
ѥг҃ка. отъ мат҃ѳ. гл҃а. рв҃ ·÷·

Мат. XI. 2. ВЪ ВРѢМѦ ОНО·
СЛЫШАВЪ И
ОАНЪ ВЪѪЗИ
ЛИЩИ · ДѢ

ЛА Х҃ВА · ПОСЪЛА
ВЪ ОУЧЕНИКЫ
3. СВОИМИ · РЕЧЕѤ
МОУ ТЫ ЛИ ѤСИ
ГРѦДЫИ · ИЛИ И
4. НОГО ЧАѤМЪ И О
ТЪВѢЩАВЪ І҃С
РЕЧЕИМЪ ШЪДЪ
ШЕ ПОВѢДИТЕ И
ОАНОУ · ѤЖЕ СЛЫ
ШИТЕ И ВИДИТЕ
5. СЛѢПИИ ПРОЗИ
РАѬТЬ ХРОМИ
И ХОДѦТЬ ПРО
КАЖЕНИИ ОЧИ
ЩАѬТЬСѦ · И
ГЛОУСИИ СЛЫШѦ
ТЬ МРЬТВИИ ВЪ

τε, ἵνα μὴ σκοτία ὑ-
μᾶς καταλάβῃ. Καὶ ὁ περι-
πατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ, ȣ̓κ
οἶδε πȣ̃ ὑπά-
36. γει. Ἕως
τὸ φῶς ἔχετε,
πιϛεύετε εἰς
τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ
φωτὸς γέ-
νησθε.

κδ΄. ἡ εὕρεσις τῆς
τιμίας κεφαλῆς τȣ̃
Προδρόμȣ.
Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ρβ΄.

XI. 2. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἀκȣ́σας ὁ Ἰ-
ωάννης ἐν τῷ δεσμω-
τηρίῳ τὰ ἔρ-
γα τȣ̃ Χριϛȣ̃ πέμ-
ψας δύο τῶν μαθητῶν
3. αὐτȣ̃, Εἶπεν αὐ-
τῷ· Σὺ εἶ
ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕ-
4. τερον προσδοκῶμεν; Καὶ ἀ-
ποκριθεὶς ὁ Ἰησȣ̃ς
εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέν-
τες ἀπαγγείλατε
Ἰωάννῃ ἃ ἀκȣ́-
ετε καὶ βλέπετε.
5. Τυφλοὶ ἀναβλέ-
πȣσι, καὶ χωλοὶ
περιπατȣ̃σι, λε-
προὶ καθα-
ρίζονται, καὶ
κωφοὶ ακȣ́ȣ-
σι, νεκροὶ ἐ-

СТАѬТЬ НИНЩИ
НБЛАГОВѢСТОУ
6. ѬТЬ НБЛАЖЕНЪ
ѤСТЬ · НЖЕНЕСЪ
БЛАЗНИТЬСѦО
7. МЪНѢ ТѢМЬЖЕ
НСХОДѦЩЕМЪ
НАЧѦНЇС · ГЛАТН
НАРОДОМЪОНОА
НѢ ЧЕСОВНДѢ
ТЪНЗНДОСТЕ
ВЪПОУСТЫНѬ
ТРЬСТНАНВѢТРЪ
МЬКОЛѢБЛѤМЫ
8. НЪЧЕСОНЗНДОСТЕ
ВНДѢТЪЧЛКАЛН ·
ВЪМѦКЪКЫРН
ЗЫОБЛЪЧЕНА СЕ

НЖЕМѦКЪКАѬНО
СѦТЬ · ВЪДОМЪХЪ
9. ЦРНХЪСѦТЬ НЪ
ЧЬСОНЗНДОСТЕВН
ДѢТЪПРКАЛН
ЕНГЛѬВАМЪН
10. ЛНШЕПРКА СЬБО
ѤСТЬ · ОНѤМЬЖЕѤ
СТЬПНСАНО СЕАЗЪ
ПОСЪЛѬАНГЛЪ
МОНПРѢДЪЛНЦЬ
МЬТВОНМЬ · НОУ
ГОТОВНТЬПОУТЬ
ТВОНПРѢДЪТО
11. БОѬ АМННЪ ·
ГЛѬВАМЪ НЕ
ВЪСТАВЪРОЖДЕ
НЫХЪЖЕНАМН ·

γείρονται, καὶ πτωχοὶ
εὐαγγελίζον-
6. *ται. Καὶ μακάριός*
ἐςιν, ὃς ἐὰν μὴ
σκανδαλισθῇ ἐν
7. *ἐμοί. Τέτων δὲ*
πορευομένων,
ἤρξατο ὁ Ἰησȣ̃ς λέγειν
τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάν-
νȣ· Τί ἐξήλθε-
τε εἰς τὴν ἔρημον
θεάσασθαι;
κάλαμον ὑπὸ ἀνέ-
μȣ σαλευόμενον;
8. *Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε*
ἰδεῖν; ἄνθρωπον
ἐν μαλακοῖς ἱμα-
τίοις ἠμφιεσμένον; ἰδȣ̀,

οἱ τὰ μαλακὰ φο-
ρȣ̃ντες. ἐν τοῖς οἴκοις
9. *τῶν βασιλέων εἰσίν. Ἀλλὰ*
τί ἐξήλθετε ἰ-
δεῖν; προφήτην;
ναὶ. λέγω ὑμῖν, καὶ
10. *περισσότερον προφήτȣ. Οὗτος γάρ*
ἐςι, περὶ ȣ̃
γέγραπται· Ἰδȣ̀ ἐγὼ
ἀποςέλλω τὸν ἄγγελόν
μȣ πρὸ προσώ-
πȣ σȣ. ὃς κατα-
σκευάσει τὴν ὁδόν
σȣ ἔμπροσθέν
11. *σȣ. Ἀμὴν*
λέγω ὑμῖν, ȣ̓κ
ἐγήγερται ἐν γεννη-
τοῖς γυναικῶν

болии иоана кр-
стителѩ мьнии
иже въ цр҃ствии
н҃бсьнѣемь · бо-
12. лии ѥсть ѥго о-
тъ дьнии бо ио-
ана кр҃стлѩ · досе-
лѣ · цр҃ствиѥ н҃бсь-
ноѥ нѫдитьсѧ ·
и нѫждьници
въсхꙑщаѭть ѥ
13. вьси бо пр҃рци и за-
конъ · до иоана
14. прорекошѧ на-
ще хощете приѩ-
ти · тъ ѥсть илиꙗ
ѩ хотѧи прити ·
15. имѣѩ оуши и

слꙑшати да слꙑ-
шить ⁘

Мца · марта · стра-
стъıхъ мк · м҃ ⁘
ѥва · отъ мат · гла · с҃ ⁘

Мат. XX. 1. Рече гъ притъ-
чѫ сиѭ подо-
бьно ѥсть цр҃ь-
ствиѥ н҃бсьноѥ
чл҃коу домови-
тоу иже изиде
коупьно заоутра
наѩти дѣлате-
ли въ виногра-
2. дъ свои съвѣща-
въ же съ дѣлате

μείζων Ἰωάννȣ τȣ̃ βα-
πτιςȣ̃· Ὁ δὲ μικρό-
τερος ἐν τῇ βασιλείᾳ
τῶν ȣ̓ρανῶν μεί-
12. ζων αὐτȣ̃ ἐςιν. Ἀ-
πὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰω-
άννȣ τȣ̃ βαπτιςȣ̃ ἕως
ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν ȣ̓ρα-
νῶν βιάζεται,
καὶ βιαςαὶ
ἁρπάζȣσιν αὐτήν.
13. Πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νό-
μος ἕως Ἰωάννȣ
14. προφήτευσαν. Καὶ εἰ
θέλετε δέξα-
σθαι, αὐτός ἐςιν Ἡλί-
ας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.
15. Ὁ ἔχων ὦτα

ἀκȣ́ειν, ἀκȣέ-
τω.

Μηνὶ Μαρτίῳ.

θ'. τῶν ἁγίων μ'
μαρτύρων τῶν ἐν
Σεβαςίᾳ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ϙ϶θ'.

XX. 1. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-
βολὴν ταύτην· Ὁμοί-
α ἐςιν ἡ βασι-
λεία τῶν ȣ̓ρανῶν
ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπό-
τῃ, ὅςις ἐξῆλθεν
ἅμα πρωῒ,
μισθώσασθαι ἐργά-
τας εἰς τὸν ἀμπελῶ-
2. να αὐτȣ̃. Συμφωνή-
σας δὲ μετὰ τῶν ἐργα-

ЛИ · ПОПѢНѦЗОУ
НАДЬНЬ · ПОСЪЛА
Ѩ ВЪ ВИНОГРАДЪ
3. СВОИ И ИШЪДЪ
ВЪ ТРЕТИѬ ГОДИ
НѪ · ВИДѢ ИНЫ
НА ТРЪЖИЩИ СТО
ѨЩѦ ПРАЗДЬНЫ ·
4. И ТѢМЪ РЕЧЕ ИДѢ
ТЕ И ВЫ ВЪ ВИНО
ГРАДЪ МОИ ИЖЕ
БѪДЕТЬ ПРАВЬ
ДА ДАМЬ ВАМЪ
ОНИ ЖЕ ИДОША
5. ПАКЫ ЖЕ ИШЪДЪ ·
ВЪ ШЕСТѪѬ И ДЕ
ВѦТѪѬ ГОДИНѪ ·
СЪТВОРИ ТАКОЖДЕ ·

6. ВЪ ЄДИНѪѬ ЖЕ НА
ДЕСѦТЕ ГОДИНѪ И
ШЬДЪ · ОБРѢТЕ ДРОУ
ГЫѨ СТОѨЩѦ ПРА
ЗДЬНЫ И ГЛ҃А ИМЪ
ЧЬСО СЬДЕ СТОИТЕ
ВЬСЬ ДЬНЬ ПРАЗДЬ
7. НИ И ГЛ҃АШѦ Ѥ
МОУ ѢКО НИКЪТО
ЖЕ НАСЪ НЕ НАѨТЪ
И ГЛ҃А ИМЪ ИДѢТЕ
И ВЫ ВЪ ВИНОГРА
ДЪ МОИ ИЖЕ БѪ
ДЕТЬ ПРАВЬДА ·
8. ПРИИМЕТЕ ВЕЧЕ
РОУ ЖЕ БЫВЪШОУ ·
ГЛ҃А Г҃Ь ВИНОГРАДА
КЪ ПРИСТАВЬНИ

τῶν ἐκ δηναρίȣ
τὴν ἡμέραν, ἀπέϛειλεν
αὐτȣ̀ς εἰς τον ἀμπελῶνα
3. *αὐτȣ̃. Καὶ ἐξελθὼν*
περὶ τὴν τρίτην ὥ-
ραν, εἶδεν ἄλλȣς
ἑϛῶτας ἐν τῇ ἀ-
γορᾷ ἀργȣ́ς.
4. *Κἀκείνοις εἶπεν· Ὑπάγε-*
τε καὶ ὑμᾶς εἰς τὸν ἀμπε-
λῶνα μȣ. Καὶ ὃ
ἐὰν ᾖ δίκαι-
ον, δώσω ὑμῖν.
Οἱ δὲ ἀπῆλθον.
5. *Πάλιν δὲ ἐξελθὼν*
περὶ ἕκτην καὶ ἐν-
νάτην ὥραν,
ἐποίησεν ὡσαύτως.

6. *Περὶ δὲ τὴν ἐν-*
δεκάτην ὥραν ἐξ-
ελθὼν, εὗρεν ἄλ-
λȣς ἑϛῶτας ἀρ-
γȣ́ς. καὶ λέγει αὐτοῖς·
Τί ὧδε ἑϛήκατε
ὅλην τὴν ἡμέραν ἀρ-
7. *γοί; Λέγȣσιν αὐ-*
τῷ· Ὅτι ȣ̓δεὶς
ἡμᾶς ἐμισθώσατο.
Λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε
καὶ ὑμᾶς εἰς τὸν ἀμπελῶ-
να μȣ, καὶ ὃ ἐὰν
ᾖ δίκαιον,
8. *λήψεσθε. Ὀψί-*
ας δὲ γενομένης,
λέγει ὁ κύριος τȣ̃ ἀμπελῶνος
τῷ ἐπιτρό-

коусвоѥмоу при
ѕовидѣлателѩ·
и даи имъ мьздѫ·
начьнъ отъ по
слѣдьнихъ· до
9. прьвыихъ при
шъдъшеже въ
ѥдинѫ ѭ на десѧ
тегодинѫ· при
ѩшѧ по пѣнѧ
10. ѕоу и пришъдъ
ше прьвии· мь
нѧахѫ сѧ вѧще
приѩти и при
ѩшѧ и ти по нѣ
11. нѧѕоу· приимъ
шеже· рьпътахѫ
на господина

12. глѭще како си
ѩ послѣдьниѩѩ·
ѥдинъ часъ съ
твориша· и
равьны намъ
сътворилъ ѩ ѥ
си понесъшии
мъ тѧготѫ дь
13. не и варъ· онъже
отъвѣщавъ ре
че ѥдиномоу и
хъ дроуже не о
бижѫ тебе не
по пѣнѧѕоу ли
съвѣщахъ съ
14. тобоѭ възьми
свое и иди хо
щѫ же семоу по

πῳ ἀυτȣ̃· Κά-
λεσον τȣ̀ς ἐργάτας,
καὶ ἀπόδος ἀυτοῖς τὸν μισθὸν,
ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐ-
σχάτων ἕως
9. *τῶν πρώτων. Ἐλ-*
θόντες ȣ̃ν οἱ περὶ
τὴν ἑνδεκά-
την ὥραν, ἔ-
λαβον ἀνὰ δηνά-
10. *ριον. Καὶ ἐλθόν-*
τες οἱ πρῶτοι ἐνό-
μισαν ὅτι πλείονα
λήψονται· καὶ ἔ-
λαβον καὶ αυτοὶ ἀνὰ δη-
11. *νάριον. Λαβόν-*
τες δὲ ἐγόγγυζον
κατὰ τȣ̃ οἰκοδεσπότȣ.

12. *Λέγοντες· ὅτι ȣ̃τοι*
οἱ ἔσχατοι
μίαν ὥραν ἐ-
ποίησαν, καὶ
ἴσȣς ἡμῖν
ἀυτȣ̀ς ἐποίησας,
τοῖς βαςάσασι
τὸ βάρος τῆς ἡμέ-
13. *ρας καὶ τὸν καύσωνα. Ὁ δὲ*
ἀποκριθεὶς εἶ-
πεν ἑνὶ ἀυ-
τῶν· Ἑταῖρε, ȣ̓κ ἀ-
δικῶ σε. Ουχὶ
δηναρίȣ
συνεφώνησά
14. *σοι; Ἆρον*
τὸ σὸν, καὶ ὕπαγε· Θέ-
λω δὲ τȣ́τῳ τῷ ἐ-

слѣдьнюмоу · да
ти и кои тебѣ
15. или нѣсть ми
лѣть · сътвори
ти · юже хощѫ
въ своихъ ми
аще око твою лѫ
каво ють ико
азъ благъ юсмь
16. Та бѫдѫть по
слѣдьнии пьрви
и · и пьрвии по
слѣдьнии · мъ
нози бо сѫть
зъвании · ма
ложе изьбраны-
ихъ ∴ ·

ЗІ Мцато. па. стаго алеѯа..нари

чемаагоулкабжиꙗ. и великоу
моутроусоу. ѥва. нщи. дека
бра. въ. ді ÷ —

НІ Мцато. па стаго оца. кѵрила.
архиеппаимка. ѥва. Ѿма
въ оно. поисѣидошанароди ∴
писа. въ. а҃. септа ∴ —

КВ Мцато. па. стаго демьѵ
новаго архиеппа цраграда
: ѥва. отиоана : Ревегь азъ
есмь дверь. нщи. септа. г҃ ∴

КД Мцато. страстыхъ. и. мкъ. въ
кесарии. И на вечерние благо
вѣщениꙗ. про. гла. д҃ ∴
Съказа гь спсение свое. сти.
въспоите гви пѣсньнов ∴ —
Сеже гл ина оутрьнии ∴ —
: ѥва. Ѿ лоу : Въ дьни оны

σχάτῳ δȣ̃-
ναι ὡς καί σοι.
15. Ἢ ȣ̓κ ἔξεςί
μοι ποιῆ-
σαι ὃ θέλω
ἐν τοῖς ἐμοῖς;
ἢ ὁ ὀφθαλμός σȣ πο-
νηρός ἐςιν, ὅτι
ἐγὼ ἀγαθός ειμι;
16. Οὕτως ἔσονται οἱ ἔ-
σχατοι πρῶτοι,
καὶ οἱ πρῶτοι ἔ-
σχατοι. Πολ-
λοὶ γάρ εἰσι
κλητοὶ, ὀλί-
γοι δὲ ἐκλε-
κτοί.

ιζ΄. τȣ̃ ἀνθρώπȣ τȣ̃
Θεȣ̃ Ἀλεξίȣ.

ιή. τȣ̃ ἁγίȣ Κύριλλȣ
ἀρχιεπισκόπȣ Ἱεροσολύμ.

κβ΄. τȣ̃ ἁγίȣ ἱερομαρτυ-
ρος Βασιλείȣ πρεσβύτερȣ
καὶ Θωμᾶ ἐπισκόπȣ.

κδ΄.

въставъшимарииидев ⁘
писа·въ·и·септаврѧ ⁘

ке М(ѣ)цато благовѣщение стѣи вцн ⁘ ѥва· ѿ лоукы· гла·в·

Лук. I. 24. ВЪ ДЬНИ ОНЫ·
ЗАЧАТЪ ЕЛИСА
ВЕѲЬ ЖЕНА ЗА
ХАРИИНА·
И ТАИАШЕСѦ
МѢСѦЦЬ ПѦТЬ
25. ГЛЮЩИ· ИКО ТА
КО СЪТВОРИ МЪНѢ
ГЬ ВЪ ДЬНИ ВЪ
НѬЖЕ ПРИЗЬРѢ·
ОТЪѬТИ ПОНО
ШЕНИЕ МОЕ ВЪ
26. ЧЛВЦѢХЪ ВЪШЕ
СТЫЖЕ МѢСѦЦЬ·
ПОСЪЛАНЪ БЫ
СТЬ АНГЛЪ ГАВ
РИИЛЪ ОТЪ БА·
ВЪ ГРАДЪ ГАЛИЛЕ
ИСКЪ· ЕМОУЖЕ И
МѦ НАЗАРЕѲЪ
27. КЪ ДВЦИ ОБРѪЧЕ
НѢ МѪЖЕВИ· Е
МОУЖЕ ИМѦ ИО
СИФЪ· ОТЪ ДОМОУ
И ОЧЬСТВА ДВДО
ВА И ИМѦ ДѢВИ
28. ЦИ МАРИИ И ВЪ
ШЬДЪ КЪ НИЕИ А
НГЕЛЪ РЕЧЕ РАДОУ
ИСѦ БЛАГОДАТЬ
НАѨ ГЬ СЪ ТОБО
Ю БЛАГОСЛОВЛЕ

κέ. ὁ εὐαγγελισμὸς τῆς
ὑπεραγίας Θεοτόκου.

Κατὰ Λουκᾶ κεφ. β'.

I. 24. *Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις*
συνέλαβεν Ἐλισά-
βετ ἡ γυνὴ Ζα-
χαρίου·
καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν
μῆνας πέντε,
25. *λέγουσα· Ὅτι οὕ-*
τω μοὶ πεποίηκεν
ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις,
αἷς ἐπεῖδεν
ἀφελεῖν τὸ ὄνει-
δός μου ἐν
26. *ἀνθρώποις. Ἐν δὲ τῷ*
μηνὶ τῷ ἕκτῳ
ἀπεστάλη
ὁ ἄγγελος Γα-
βριὴλ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ
εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαί-
ας, ᾗ ὄνο-
μα Ναζαρέθ.
27. *Πρὸς παρθένον μεμνηστευ-*
μένην ἀνδρί,
ᾧ ὄνομα Ἰω-
σήφ, ἐξ οἴκου
καὶ πατρείας Δαυΐδ·
καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθέ-
νου, Μαριάμ. Καὶ εἰσ-
28. *ελθὼν ὁ ἄγγελλος πρὸς*
αὐτήν, εἶπε· Χαῖ-
ρε κεχαριτω-
μένη· Ὁ Κύριος μετὰ σοῦ·
εὐλογημέ-

на ты въ жена
29. х҃ъ   она же видѣ
въши съмѧте
сѧ о словеси ѥго·
и помышлꙗа
ше· каково се бѫ
деть цѣловани
30. ѥ   и рече анг҃лъ ѥ
и   не бои сѧ мари
ѥ   обрѣте бо бла
31. годать отъ б҃а   и
се зачьнеши въ
чрѣвѣ· и роди
ши с҃нъ   и нарече
ши имѧ ѥмоу
32. и і҃с   сь бѫдеть ве
ликъ   и сꙑнъ
вꙑшьнꙗаго на

речетъ сѧ   и да
сть ѥмоу г҃ь б҃ъ·
прѣстолъ д҃вда
33. оц҃а ѥго· и въц҃ри
тъ сѧ въ домоу и
ꙗковли въ вѣкꙑ·
и ц҃рьствоу ѥго не
бѫдеть коньца
34. рече же мариꙗ къ
анг҃лоу   каково бѫ
деть се· идеже мѫжа
35. не знаѭ   и отъ
вѣщавъ анг҃лъ
рече ѥи д҃хъ с҃тꙑ
и наидеть на тѧ
и сила вꙑшьнꙗ
аго осѣнить тѧ
тѣмь же· и ѥже

νη σὺ ἐν γυναι-
29. ξίν. Ἡ δὲ ἰδȣ̃-
σα διεταρά-
χθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτȣ̃·
καὶ διελογίζε-
το, ποταπὸς εἴη
ὁ ἀσπασμὸς ȣ̃τος.
30. Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐ-
τῇ· Μὴ φοβȣ̃ Μαρι-
άμ. Εὗρες γὰρ χά-
31. ριν παρὰ τῷ Θεῷ. Καὶ
ἰδȣ̀, συλλήψῃ ἐν
γαϛρὶ, καὶ τέ-
ξῃ υἱὸν· καὶ καλέ-
σεις τὸ ὄνομα αὐτȣ̃
32. Ἰησȣ̃ν. Οὗτος ἔϛαι μέ-
γας, καὶ υἱὸς
ὑψίϛȣ κλη-

θήσεται· καὶ δώ-
σει αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς
τὸν θρόνον Δαυὶδ
33. τȣ̃ πατρὸς αὐτȣ̃. Καὶ βασι-
λεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον
Ἰακὼβ εἰς τȣ̀ς αἰῶνας.
καὶ τῆς βασιλείας αὐτȣ̃ ȣ̓κ
ἔϛαι τέλος.
34. Εἶπε δὲ Μαριὰμ πρὸς
τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔ-
ϛαι τȣ̃το, ἐπεὶ ἄνδρα
35. ȣ̓ γινώσκω; Καὶ ἀπο-
κριθεὶς ὁ ἄγγελος,
εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον
ἐπελεύσεται ἐπί σε,
καὶ δύναμις ὑψί-
ϛȣ ἐπισκιάσει σοι·
Διὸ καὶ τὸ

родитьсѧ · с҃то ·
нарєчєтьсѧ с҃нъ
36. б҃жии · исєєлиса
вєѳь ѫжика тво
и итазачѧтъ
с҃нъ въ старость
своѭ · исємѣсѧ
ць шєстыи ѥсть
ѥи · нарицаѥмѣ
и нєплодъви
37. ико нєизнємо
жєть отъ б҃а въ
38. сакъ г҃лъ рєчє
жє мариꙗ сє ра
ба г҃нꙗ бѫди
мънѣ по г҃лоу
твоѥмоу и о
тидє отъ нѥꙗ

ангєлъ ⁘

ѕ҃ Мц҃а априлꙗ · с҃тра
стъıхъ · рк · и пасꙋ҆ѥ
нагоо҃ца нашєго · ѥ҆ѵ
тѵха · архиєппа костанти
нꙗграда ⁘ єва · отълоу ⁘

Рєчє г҃ь · азъ ѥсмь двьрь ·
писа · сєпта · въ · г ⁘

а҃і Мц҃а то · страстаагомка · анти
пъı · єппа · пєрьгамьска ⁘
: єв · от · лоу : Рєчє г҃ь своимъ
оучєникомъ · вънємлѣтє ·
ищи · въ · к · сєпта ⁘

к҃в Мц҃а то · па · прпдбноумоу · ѳє
одороу сикєотьскоумоу ·
: єва · ѿ лоу : Рєчє г҃ь · въı ѥ

γεννώμενον ἅγιον,
κληθήσεται ὑιὸς
36. Θεȣ̃. Καὶ ἰδȣ̀ Ἐλισά-
βετ ἡ συγγενής σȣ,
καὶ ἀυτὴ συνειληθυῖα
ὑιὸν ἐν γήρᾳ
ἀυτῆς· καὶ ȣ̃τος μὴν
ἕκτος ἐςὶν
ἀυτῇ τῇ καλȣμέ-
νῃ ςείρᾳ.
37. Ὅτι ȣ̓κ ἀδυνατή-
σει παρὰ τῷ Θεῷ
38. πᾶν ῥῆμα. Εἶπε
δὲ Μαριάμ. Ἰδȣ̀, ἡ δȣ́-
λη Κυρίȣ, γένοιτό
μοι κατὰ τὸ ῥῆμά
σȣ. Καὶ ἀπ-
ῆλθεν ἀπ᾽ ἀυτῆς

ὁ ἄγγελος.

Μηνὶ Ἀπριλλίῳ.

ς΄. τȣ̃ ἁγίȣ Ευτυ-
χίȣ ἀρχιεπισκόπȣ
Κωνςαντινȣπόλεως.

ια΄. τȣ̃ ἁγίȣ ἱερομάρ-
τυρος Ἀντίπα.

κβ΄. τȣ̃ ὁσίȣ πατρὸς
ἡμῶν Θεοδώρȣ τȣ̃
Σικαιώτȣ.

стеськѣтъкь. писа. окта
бра. къ. аі ⁘ —

кг Мцато. пастмоумкоу. гео
ргию ⁘ ека. отъноана ⁘

Речегь. сизаповѣдаю. ищи.
сж. г. отъпасхы ⁘ —
вътъдьнь. к. еу. ѿма. гла. пѕ:

Мат. X. 16. Рече гь своимъ
оученикомъ
се азъ посълѭ
вы ико овьцѧ
посрѣдѣ вълкъ
бѫдѣте мѫдри
ико змиꙗ. и
цѣли ико голѫ
17. биѥ въ немлѣ
те же отъ члкъ
прѣдадѧть бо
вы на съборы. и
на съборищихъ
своихъ оубиють
18. вы и прѣдъ влкы
же и црѧ ведени
бѫдете мене ра
ди. въ съвѣдѣни
ѥ имъ и ꙗзыко
19. мъ ѥгда же прѣ
даѭть вы не пь
цѣте сѧ како. или
чьто имате гла
ти дасть бо сѧ
вамъ въ тъ ча
съ. чьто глѥте
20. не вы бо ѥсте глю
щеи. нъ дхъ оца
вашего глѭи въ

κγ'. τȣ̃ ἁγίȣ μεγά-
λȣ μάρτυρος Γεωρ-
γίȣ.

X. 16. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τȣ̃ μαθηταῖς·
Ἰδȣ̀, ἐγὼ ἀποςέλλω
ὑμᾶς ὡς πρόβατα
ἐν μέσῳ λύκων.
Γίνεσθε ȣ̃ν φρόνιμοι
ὡς οἱ ὄφεις, καὶ
ἀκέραιοι ὡς αἱ περι-
17. ςεραί. Προσέχε-
τε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων.
Παραδώσȣσι γὰρ
ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ
ἐν ταῖς συναγωγαῖς
αὐτῶν μαςιγώσȣσιν
18. ὑμᾶς. Καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας
δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθή-
σεσθε ἕνεκεν ἐ-
μȣ̃, εἰς μαρτύρι-
ον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνε-
19. σιν. Ὅταν δὲ παρα-
διδῶσιν ὑμᾶς, μὴ με-
ριμνήσητε, πῶς ἢ
τί λαλήσητε·
δοθήσεται γὰρ
ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥ-
ρᾳ τί λαλήσητε.
20. Οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐςε οἱ λα-
λȣ̃ντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τȣ̃ Πατρὸς
ὑμῶν τὸ λαλȣ̃ν ἐν

васъпрѣдасть
жебратъбратана
съмрьть · ноцьꙋѫ
до · невъстанѫть
ꙋѫданародите
лꙗ ноубиꙗть
ꙗ нбѫдетенена
видимивьсѣми·
имененемоюгора
ди прѣтрьпѣвъ
иждоконьца
спсенъбѫдеть·:·

ке М(ѣсѧ)цато · страстагоаплаиеули
ста · марка · нщи · послѣдова
ниꙗ · въ · иі · окта·:·

кѕ М(ѣсѧ)цато · стмоумкоуи ппоувa
силию · въ амасонѣ ·:· ѥва · ѿ
:иоана · Рѣчегъ · сизапо

вѣдаюваамъ · нщи · еж · г · о
тъ пасхы

кз М(ѣсѧ)цато · стра стоуюмкоу · васи
люеппоу · амасии · истаго
пеплиꙗ · ѥу · еженгеоргию ·:·

л М(ѣсѧ)цато · страстагоапла иꙗко
вабрата · стаагоиоанаева
нгелиста · апль невалие по
хвѣржетвѣ ·:·

М(ѣсѧ)цамаиꙗ · па · стмоу
прркоу · иеремии ·:·
:ѥва · отъмат · въкрѣо
нопришьдъиіе · пиеа · въ ·
кд · иоуниꙗ ·:·

в М(ѣсѧ)цато · страстыхъмкъ · еспе
рию · изосии · иженѣегоичѧ

21. *ὑμῖν. Παραδώσει*
δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς
θάνατον, καὶ πατὴρ τέ-
κνον· καὶ ἐπαναςήσονται
τέκνα ἐπὶ γονεῖς,
καὶ θανατώσουσιν
αὐτούς. Καὶ ἔσεσθε μι-
σούμενοι ὑπὸ πάντων
διὰ τὸ ὄνομά
μου. Ὁ δὲ ὑπομείνας
εἰς τέλος,
οὗτος σωθήσεται.

κε΄ *τοῦ ἁγίου ἀποςόλου*
καὶ εὐαγγελιςοῦ Μάρ-
κου.
κϛ΄ *τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος*
Βασιλέως ἐπισκόπου Ἀμασίας.

κζ΄.

λ΄. *τοῦ ἁγίου ἀποςόλου*
Ἰακώβου ἀδελφοῦ τοῦ
θεολόγου·

Μηνὶ Μαΐῳ.

α΄. *τοῦ ἁγίου προφήτου*
Ἱερεμίου.

β΄. *τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς*
ἡμῶν Ἀθανασίου ἀρχι-
επισκόπου Ἀλεξανδρείας.

γ΄. *τῶν ἁγίων μαρτύρων*
Ἑσπέρου καὶ Ζωῆς καὶ

доуєа҃ · коурнıака · и дѳеодола ·
Єѵ҃га · ѿ иоана · гла · пд҃ · речеть
азъ єсмь двьрь · писа · въ ,насїю,
г҃ · септабр ·:· въ тъ · дьнь · адаѳ
єѵ҃г · г҃ · вънестеєбѣтъкьсемоу ·
писа · въ · аı · окта ·:· —

д҃ Мчⷭ҇цато · пастоумоу · афродиси
ю ганмида ·:· єѵ҃га · отъ мат ·
Речегь · ничьтоже покръв ·:·
писа · въ · ке · окта ·:· —

ѕ҃ Мчⷭ҇цато · страстаагодьмитра
днакта · єѵ҃г · ѿ ма · гла · рѯѕ
въ оно · изидение къ странж
кесарию ·:· писа · ноунѣ · кд ·

н҃ Мчⷭ҇цато · пастаго ап҃ла и єѵ҃гли
єстанοана ѳеолога ·:· —
ѳ҃ Єѵ҃га · отъ иоана · гла · св : —

Io. xix. 25. Въ врѣмѧ оно ·

τῶν τέκνων αὐτῶν
Κυριακȣ̃ καὶ Θεοδόλȣ.

δ΄. τȣ̃ ἁγίȣ Ἀφροδισίȣ.

ς΄.

η΄. τȣ̃ ἁγίȣ ἀποςόλȣ
Ἰωάννȣ τȣ̃ θεολόγȣ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. σβ΄.

xix. 25. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

СТОИАХѪ ПРИ КРЬ
СТѢ ИСОВѢ · МАТИ
ЮГО И СЕСТРА МАТЕ
РЕ ЮГО · МАРИИ КЛЕ
ОПОВА · И МАРИИ
26. МАГДАЛЫНИ · ИС
ЖЕ ВИДѢВЪ МАТЕ
РЕ И ОУЧЕНИКА СТО
ѬЩА · ЮГОЖЕ ЛЮБЛИ
АШЕ ГЛА МАТЕРИ
СВОЮИ СЕ СНЪ ТВО
27. И ПОТОМЬ ЖЕ ГЛА
ОУЧЕНИКОУ СЕ МА
ТИ ТВОИ И ОТЪ
ТОГО ЧАСА · ПОѬТЪ
Ѭ ОУЧЕНИКЪ ВЪ
xxi. 24. СВОИ СЬ ЮСТЬ ОУЧЕ
НИКЪ СЪВѢДѢТЕ

εἱςήκεισαν παρὰ τῷ ςαυ-
ρῷ τȣ̃ Ἰησȣ̃ ἡ μήτηρ
αὐτȣ̃ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μη-
τρὸς αὐτȣ̃, Μαρία ἡ τȣ̃ Κλεω-
πᾶ, καὶ Μαρία
26. ἡ Μαγδαληνή. Ἰησȣ̃ς
ȣ̃ν ἰδὼν τὴν μητέ-
ρα καὶ τὸν μαθητὴν παρέ-
ςῶτα, ὃν ἠγά-
πα, λέγει τῇ μητρὶ
αὐτȣ̃· Γύναι, ἰδȣ̀, ὁ υἱός σȣ.
27. Εἶτα λέγει
τῷ μαθητῇ· Ἰδȣ̀, ἡ μή-
τηρ σȣ· Καὶ ἀπ᾽
ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν
αὐτὴν ὁ μαθητὴς εἰς
xxi. 24. τὰ ἴδια. Οὗτός ἐςιν ὁ μαθη-
τής, ὁ μαρτυ-

льствоуꙗиоси
хъ·ижеинапи
саси·ивѣмьꙗко
истиньноѥсть
съвѣдѣтельствͦ
25. ѥго сѫтьжеии
намъногаꙗже
сътворииі҃с·ꙗ
жеащепоѥдино
моуписанабꙑ
ваѭть·нисамо
моумьнѭвьсе
моумироувъ
мѣстити·пише
мꙑхъсихъкъ
нигъаминъ·:·

ді҃ Мцато. пастмоу. генетлию.
имънозѣхъ. ипастмоу.
мкоу. мокию·:·

ѥка. отъиоана. гла. рад·:·

Io. XV. 9. Речег҃ь ꙗкоже
възлюбимѧ
оць·иазъвъ
злюбихъвꙑ
бѫдѣтевълюбъ
10. вимоѥи ащеза
повѣдимоꙗсъ
блюдете·прѣбѫ
детевълюбъви
моѥи ꙗкожеи
азъзаповѣди
оц҃амоѥгосъблю
дохъ·ипрѣбꙑ
ваѭвълюбъви
11. ѥго сиглахъва
мъ·дарадость

ρῶν περὶ τȣ́-
των, καὶ γρά-
ψας ταῦτα· καὶ οἴδαμεν, ὅτι
ἀληθής ἐςιν
ἡ μαρτυρία
25. αὐτȣ̃. Ἔςι δὲ καὶ ἄλ-
λα πολλὰ, ὅσα
ἐποίησεν ὁ Ἰησȣ̃ς, ἅ-
τινα, ἐὰν γρά-
φηται καθ᾿
ἓν, ȣ̓δὲ αὐ-
τὸν οἶμαι τὸν
κόσμον χω-
ρῆσαι τὰ γρα·
φόμενα βι-
βλία. Ἀμήν.
ιά. τȣ̃ ἁγίȣ ἱερομάρ-
τυρος Μωκίȣ καὶ Παχω-
μίȣ. Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ
το γενέθλιον τῆς πόλεως.
Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρλδ΄.
XV. 9. Εἶπεν ὁ Κύριος· Καθὼς
ἠγάπησέ με
ὁ πατὴρ, κἀγὼ ἠ-
γάπησα ὑμᾶς.
Μείνατε ἐν τῇ ἀγά-
10. πῃ τῇ ἐμῇ. Ἐὰν τὰς ἐν-
τολάς μȣ τη-
ρήσητε, μενεῖ-
τε ἐν τῇ ἀγάπῃ
μȣ· καθὼς
ἐγὼ τὰς ἐντολὰς
τȣ̃ πατρός μȣ τετήρη-
κα, καὶ μέ-
νω αὐτȣ̃ ἐν τῇ ἀγά-
11. πῃ. Ταῦτα λελάληκα ὑ-
μῖν, ἵνα ἡ χαρὰ

МОИВЪВАСЪБѪ
ДЄТЬ·НРАДОСТЬ
ВАШАНАПЛЪНН
12. ТЬСѦ СНЖЄѤСТЬ
ЗАПОВѢДЬМОИ
ДАЛЮБНТЄДРОУ
ГЪДРОУГА·ИКО
ЖЄВЪЗЛЮБНХЪ
13. ВЫ БОЛЬШѦСЄ
ꙖЛЮБЪВЄННКЪ
ТОЖЄНЄНМАТЬ
ДАКЪТОДШ҃ѪСВО
ѬПОЛОЖНТЬЗА
ДРОУГЫСВОꙖ
14. ВЫДРОУЗНМОН
ѤСТЄ·АЩЄТВОРН
ТЄ·ѤЛНКОАЗЪЗА
ПОВѢДАѬВАМЪ

15. ОУЖЄНЄГ҃ЛѬВАСЪ
РАБЪ·РАБЪБОНЄ
ВѢСТЬЧЬТОТВО
РНТЬГ҃ЬѤГО ВЫ
ЖЄРЄКОХЪДРОУ
ГЫ·ИКОВЬСИИ
ЖЄСЛЫШАХЪОТЪ
ОЦ҃АМОѤГОСЪКА
16. ЗАХЪВАМЪ НЄ
ВЫ МЄНЄНЗБЬ
РАСТЄ·НЪАЗЪН
ЗБЬРАХЪВЫ·Н
ПОЛОЖНХЪВЫ
ДАВЫНДЄТЄ·Н
ПЛОДЪПРННЄСЄ
ТЄ НПЛОДЪВА
ШЬПРѢБѪДЄТЬ
ДАѤГОЖЄКОЛН

ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μεί-
νῃ, καὶ ἡ χαρὰ
ὑμῶν πληρω-
12. *θῇ. Αὕτη ἐςὶν*
ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ,
ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλ-
λήλȣς, καθὼς
ἠγάπησα
13. *ὑμᾶς. Μείζονα ταύ-*
της ἀγάπην ȣ-
δεὶς ἔχει,
ἵνα τὶς τὴν ψυχὴν αὐ-
τȣ̃ θῇ ὑπὲρ
τῶν φίλων αὐτȣ̃.
14. *Ὑμεῖς φίλοι μȣ*
ἐςὲ, ἐὰν ποιῆ-
τε ὅσα ἐγὼ ἐν-
τέλλομαι ὑμῖν.

15. *Οὐκέτι ὑμᾶς λέγω*
δȣ́λȣς· ὅτι ὁ δȣ̃λος ȣ̉κ
οἶδε τί ποι-
εῖ αὐτȣ̃ ὁ κύριος· ὑμᾶς
δὲ εἴρηκα φί-
λȣς, ὅτι πάντα ἃ
ἤκȣσα παρὰ
τȣ̃ πατρός μȣ, ἐγνώ-
16. *ρισα ὑμῖν. Οὐχ*
ὑμεῖς με ἐξελέ-
ξασθε. ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξ-
ελεξάμην ὑμᾶς, καὶ
ἔθηκα ὑμᾶς,
ἵνα ὑμεῖς ὑπάγετε, και
καρπὸν φέρη-
τε, καὶ ὁ καρπὸς ὑ-
μῶν μένῃ·
ἵνα ὅ, τι ἂν

жьдопросите · о
тъоц҃авъимоѥ
дастьвамъ ⁘ —

Въ тъ ж҃ дьнь · еу г҃ · ѿиона · гла к҃ · ркд ⁘ —

Io. xiv. 21. Рече г҃ь своимъ
оученикомъ
имѣѩи ӡапо
вѣди моѩ и съ
блюдаѩѩ · тъ
ѥсть любѧи мѧ
а любѧи мѧ въ
ӡлюбленъ бѫ
деть оц҃ьмь мои
мь и аӡъ въӡлю
блю и и авлюсѧ
22. ѥмоу самъ гл҃а
ѥмоу июда не и
скариотьскꙑи

г҃и · и чьто бꙑсть
ѩко намъ ѩви
ти сѧ хощеши · а
не вьсемоу мироу
23. отъвѣща и҃с и ре
че ѥмоу аще ѥкъ
то любить мѧ
слово моѥ съблю
деть · и оц҃ь мои въ
ӡлюбить и · и къ
ни ѥмоу идевѣ · и о
битѣль оу нѥго
24. сътвориве · а не
любѧи мене · сло
весъ моих҃ ъ не съ
блюдеть и слово
ѥже слꙑшасте ·
нѣсть моѥ нъ по

αἰτήσητε
τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μυ,
δῷ ὑμῖν.
Κατὰ Ἰωάννην κεφ ρκθ
xiv. 21. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τῶ μαθηταῖς·
ὁ ἔχων τὰς ἐντο-
λάς μυ καὶ τη-
ρῶν αὐτὰς, ἐκεῖνός
ἐςιν ὁ ἀγαπῶν με·
ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀ-
γαπηθήσε-
ται ὑπὸ τῶ πατρός μυ·
καὶ ἐγὼ ἀγαπή-
σω αὐτὸν, καὶ ἐμφανίσω
22. αὐτῷ ἐμαυτόν. Λέγει
αὐτῷ Ἰδδας, ὐχ ὁ
Ἰσκαριώτης·

Κύριε, καὶ τί γέγονεν,
ὅτι ἡμῖν μέλλεις
ἐμφανίζειν σεαυτὸν, καὶ
ὐχὶ τῷ κόσμῳ;
23. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησῦς καὶ εἶ-
πεν αὐτῷ· Ἐάν
τις ἀγαπᾷ με,
τὸν λόγον μυ τηρή-
σει· καὶ ὁ πατήρ μυ ἀ-
γαπήσει αὐτὸν, καὶ πρὸς
αὐτὸν ἐλευσόμεθα, καὶ
μονὴν παρ' αὐτῷ
24. ποιήσομεν. Ὁ μὴ
ἀγαπῶν με, τὺς λό-
γυς μυ ὐ τη-
ρεῖ, καὶ ὁ λόγος,
ὃν ἀκύετε,
ὐκ ἔςιν ἐμὸς, ἀλλὰ τῶ πέμ-

сълавъшааго
25. маоц҃а сиглаахъ
вамъ въвасъсꙑ
26. паракантъже
дхъ҃ ст҃ꙑ · ѥгоже
посъѥтьоц҃ь
въимамоѥ · тъ
вꙑнаоучитъ
вьсемоу · ивъспо
манетьвамъ
вьса · ижерекохъ
27. вамъмиръоста
влꙗювамъми
ръмоидаꙗвамъ ⁘

ві М҃ца то · пастмоу · епифаноу · еппоу · купроу ⁘ єка · ѿиоа · реiь · азъесмьдвьрь · писа · въ · г҃ · септабр ⁘

ψαντός
25. με πατρός. Ταῦτα λελάληκα
ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων.
26. Ὁ δὲ παράκλητος,
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ
πέμψει ὁ πατὴρ
ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος
ὑμᾶς διδάξει
πάντα, καὶ ὑπο-
μνήσει ὑμᾶς
πάντα, ἃ εἶπον
27. ὑμῖν. Εἰρήνην ἀφί-
ημι ὑμῖν, εἰρή-
νην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν.

ιβ'. τῶν ἐν ἁγίοις πατρῶν
ἡμῶν Γερμανοῦ ἐπισκόπου
Κονσταντινουπόλεως, καὶ Ἐπι-
φανίου Κύπρου.

ді М҃ца то · страстмоу · сидороу · истмоу · пахоумоу · єка · от · иоана · Реуегь · сизапо вѣдаювам · ищи сжбо · г҃ · отъпасхꙑ ⁘

ка М҃ца то · пастꙑмь басилию · костантиноу · иелении материѥго · єба · отъиоана ·
Реуегь · иеъходаидвьрь мивъдворъ обьуии · ищи · въуе · є҃ · ие · ѿпасхꙑ · ѿполоу ⁘

кв М҃ца то · пастмоу · басилискоу · єба · отъма · Реуегь · сеа зъпосꙑлаꙗвꙑ · писа · априлꙗ · въ · кг ⁘

М҃ца июниꙗ · страстꙑ ·

ιδ'. τοῦ ἁγίου μάρτυρος
Ἰσιδώρου.

ιε'. τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν
Παχωμίου.

κα'. τῶν ἐν ἁγίοις βασιλέων
ἡμῶν Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης.

κβ'. τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος
Βασιλίσκου καὶ τῶν σὺν
αὐτῷ.

Μηνὶ Ἰουνίῳ.

*

мкъ ермила. стратоника.
нюстина философа. слоужь
ьса ꙗже вьсѣмъ стымъ ⁘ —

в҃ Мцато. пастмоуоцоу наше
моу никифороу. єва. отъ
: иоан. Речегь азъ ꙗсмь двь
рь. пи. въ. г҃. септа ⁘ —

д҃ Мцато. пастаагооца нашего
митрофана. архиеппа цра
града ⁘ єва. отъ иоана :

Речегь. азъ есмь дверь. писа.
въ. г҃. сеПтабра ⁘ —

є҃ Мцато. страстмоумкоу. марки
аноу ⁘ єва. отъ иоана ⁘

Въ вѣмаоно. вълѣзъ ісъ въ
корабль. писа. декабр. въ
ді ⁘ вът. дьнь. єулне.
отъ лоукы ⁘ —

Лук. XI. 1. Въ врѣмѧ оно·
пристѫпль
шеके къ ісоусоу
оучени ци
єго рѣшѧ
ємоу гн наоу
чи ны молити
сѧ· ꙗко же иоанъ
наоучи оучени
2. кы своꙗ рече
жени мъ єгда мо
лите сѧ глте
Оче нашь иже єс
и на нбсехъ· да
свѧтить сѧ и
мѧ твоє· да при
деть црьствие
твоє да бѫде

ά. τȣ̃ ἁγίȣ μάρτυρος
Ἰȣςίνȣ καὶ των σὺν
αὐτῷ.

β'. τȣ̃ ὁσίȣ Νικηφόρȣ
πατριάρχȣ Κωνςαντινȣπό-
λεως.

δ'. τȣ̃ ἁγίȣ Μητροφάνȣς
ἀρχιεπισκόπȣ Κωνςαντινȣ-
πολεως.

έ. -

XI. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
προσῆλθον
τῷ Ἰησȣ̃
οἱ μαθηταὶ
αὐτȣ̃, καὶ εἶπον
αὐτῷ· Κύριε, δίδα-
ξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι,
καθὼς καὶ Ἰωάννης
ἐδίδαξε τȣ̀ς μαθη-
2. τὰς αὐτȣ̃. Εἶπε
δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσ-
εύχησθε, λέγετε·
Πάτερ ἡμῶν, ὁ
ἐν τοῖς ȣ̓ρανοῖς·
Ἁγιασθήτω τὸ ὄ-
νομά σȣ. Ἐλθέ-
τω ἡ βασιλεία
σȣ. Γενηθή-

ТЬВОЛꙖТВОꙖ·
ꙖКОНАН҃БСИИНА
3. ꙀЕМЛИ·ХЛѢБЪ
НАШЬНАСѪЩЬ
НꙐИ·ДАЖДЬНА
4. МЪДЬНЬСЬ ИО
СТАВИНАМЪДЪ
ЛЪГꙐНАШѦ·Ꙗ
КОИМꙐОСТАВЛꙖ
ѤМЪДЪЛЪЖЪ
НИКОМЪНАШИ
МЪ, ИНЕВЪВЕДИ
НАСЪВЪНАПА
СТЬ·НЪИꙀБАВИ
НꙐОТЪНЕПРИꙖ
5. ꙀНИ ИРЕЧЕКЪ
НИМЪ·КЪТООТЪ
ВАСЪИМАТЬДРОУ

ГЪ·ИДЕТЬКЪНѤ
МОУПОЛОУНОЩИ
ИРЕЧЕТЬѤМОУ
ДРОУЖЕДАЖДЬМИ
ВЪꙀАИМЪТРИ
6. ХЛѢБꙐ·ЕЛЬМАЖЕ
ДРОУГЪМИПРИДЕ
СЪПѪТИКЪМЪНѢ
ИНЕИМАМЪЧЕСО
ПОЛОЖИТИПРѢ
7. ДЪНИМЬ ИТЪИ
ꙀЪѪТРЬѬДОУОТЪ
ВѢЩАВЪРЕЧЕТЬ
НЕТВОРИМИТРОУ
ДА ОУЖЕДВЬРИ
ꙀАТВОРЕНꙐСѪТЬ·
ИДѢТИМОꙖСЪМЪ
НОѬНАЛОЖИСѪТЬ·

τω τὸ θέλημά σȣ,
ὡς ἐν ȣρανῷ, καὶ ἐπὶ
3. *τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον*
ἡμῶν τὸν ἐπιȣ́-
σιον δίδȣ ἡ-
4. *μῖν σήμερον. Καὶ ἄ-*
φες ἡμῖν τὰ ὀφει-
λήματα ἡμῶν, ὡς
καὶ ἡμᾶς ἀφίε-
μεν τοῖς ὀφειλέ-
ταις ἡμῶν.
Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς
ἡμᾶς εἰς πειρα-
σμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τȣ͂ πονη-
5. *ρȣ͂. Καὶ εἶπε πρὸς*
αὐτȣ́ς· Τίς ἐξ
ὑμῶν ἕξει φί-

λον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐ-
τὸν μεσονυκτίȣ,
καὶ εἴπῃ αὐτῷ·
Φίλε, χρῆσόν
μοι τρεῖς
6. *ἄρτȣς. Ἐπειδὴ*
φίλος παρεγένετο
ἐξ ὁδȣ͂ πρός με,
καὶ ȣ̓κ ἔχω, ὃ
παραθήσω
7. *αὐτῷ. Κἀκεῖνος*
ἔσωθεν ἀπο-
κριθεὶς, εἴπῃ·
Μή μοι κόπȣς πάρε-
χε· ἤδη ἡ θύρα
κέκλεισαι,
καὶ τὰ παιδία μȣ μετ᾽ ἐ-
μȣ͂ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν·

НЄМОГОУВЪСТА
ТН ДАТЪ ТЄБѢ
8. ГЛ҃ѬЖЄВАМЪАЩЄ
ѤЄДАСТЬѤМОУВЪ
СТАВЪ·ЗАНѤѤСТЬ
ДРОУГЪѤМОУ·НЪ
ЗАБЄЗОЧЬСТВОѤ
ГО·ВЪСТАВЪДАСТЬ
ѤМОУѤЛНКОТРѢ
БОУѤТЬ НАЗЪВА
МЪГЛ҃ѬПРОСНТЄ
НДАСТЬСѦВАМЪ
НЩА́ТЄНОБРѦЩЄ
ТЄОУДАРАНТЄ·
НОТЪВРЬЗЄТЬСѦ
10. ВАМЪ ВЬСѢКЪБО
ПРОСѦНПРНѤМЛѤ
ТЬ·ННЩѦНОБРѢ

ТАѤТЬ·ОУДАРАѬ
ЩОУОУМОУОТЪ
11. ВРЬЗЄТЬСѦ КОТО
РААГОЖЄОТЪВАСЪ
ОЦ҃ЬВЪСПРОСНТЬ
СН҃ЪСВОНХЛѢБА·
ЄДАКАМЄНЬПОДА
СТЬѤМОУ НЛН
РЪІБЪІ·ЄДАВЪРЪІ
БЪІМѢСТОПОДА
СТЬѤМОУЗМНЮ
12. НЛНАЩЄПРОСНТЬ
АНЦА.ЄДАПОДАСТЬ
ѤМОУСКОР̆ПНѬ
13. АЩЄОУБОВЪІЗЪ
ЛНСѪЩЄ·ОУМѢѤ
ТЄДАННННБЛА
ГАНЧѦДОМЪВА

ȣ̓ δύναμαι ἀνα-
ϛὰς δȣ̃ναί σοι.
8. *Λέγω ὑμῖν, εἰ*
καὶ ȣ̓ δώσει αὐτῷ ἀνα-
ϛὰς, διὰ τὸ εἶναι
αὐτȣ̃ φίλον, διά-
γε τὴν ἀναίδειαν αὐ-
τȣ̃ ἐγερθεὶς δώσει
αὐτῷ, ὅσων χρῄ-
9. *ζει. Κἀγὼ ὑ-*
μῖν λέγω· Αἰτεῖτε,
καὶ δοθήσεται ὑμῖν·
ζητεῖτε, καὶ εὑρήσε-
τε· κρȣ́ετε,
καὶ ἀνοιγήσεται
10. *ὑμῖν. Πᾶς γὰρ*
ὁ αἰτῶν λαμβά-
νει· καὶ ὁ ζητῶν, εὑ-

ρίσκει· καὶ τῷ κρȣ́-
οντι ἀνοι-
11. *γήσεται. Τί-*
να δὲ ὑμῶν
τὸν πατέρα αἰτήσει
ὁ υἱὸς ἄρτον,
μὴ λίθον ἐπιδώ-
σει αὐτῷ, ἢ
καὶ ἰχθῦν, μὴ ἀν-
τι ἰχθύος ὄφιν
ἐπιδώσει αὐτῷ;
12. *Ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ*
ᾠὸν, μὴ ἐπιδώσει
αὐτῷ σκορπίον;
13. *Εἰ ȣ̃ν ὑμεῖς πονη-*
ροὶ ὄντες, οἴδα-
τε δόματα ἀγα-
θὰ διδόναι τοῖς

ШНМЪ ДАИТН
КОЛЬМНПАУЕОЦЬ
ВАШЬСЪНБСЕДА
СТЬ · ДХЪСТЫН
ПРОСАЩННМЪОУ
НЮГО ⁘ —

ѕ Мцато. страсты. є. дѣвъ. ма
рдѣ. марии. деклѣ. зниан
дѣ. немъмонии. єу. ѿлоу
въ врѣма оно бѣ оучаніе
нщи. сж. в. новоумоулѣ ⁘

аі Мцато. пастоуюаплоу вардо
ломеа. ив арнавы. єу. ѿлоу.
гла. рѕі. регь. слоушаанвасъ.
писа. въ. ні. окта. дроугое.
ѿтого. гла. пѕ. въврѣоно. при
зъваніе. нщи. сж. з. новоулѣ
ипрѣпи. въ. гла. рзд. въврѣ

τοῖς τέκνοις ὑμῶν,
πόσῳ μᾶλλον ὁ Πατὴρ
ὑμῶν ὁ ἐξ ȣρανȣ̃ δώ-
σει Πνεῦμα ἅγιον
τοῖς αἰτȣ̃σιν
αὐτόν.

ϛ'.

ια'. τῶν ἁγίων ἀπο-
ϛόλων Βαρθολομαίȣ
καὶ Βαρνάβα.

оно бѣ оучаніе. наединомь ѿ
съборищь въ сж. и глеть въ
ты приходаще цѣлитеса ·
писа. не. і. новоулѣ ⁘ —

ді Мцато. пастаагопррка. ели
сеа ⁘ єва. отълоукы ⁘ —

Лук. IV. 22. ВЪВРѢМАОНО·
ДНВАНАХЖСА
НАРОДН·ОСЛОВЕ
СЕХЪБЛАГО
ДАТН·НСХО
ДАЩННХЪНЗОУ
СТЪНІСОВЪНГЛА
АХЖНЕСЬЛНЮСТЬ
23. СНЪНОСНФОВЪ·Н
РЕУЕКЪННМЪ ВЬ
САКОРЕУЕТЕМН
ПРНТЪУЖСНЮ

ιδ'. τȣ̃ ὁσίȣ προφή-
τȣ Ἐλισσαίȣ.

Κατὰ Λȣκᾶ κεφ. ιϑ'.

IV. 22. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐθαύμαζον
οἱ ὄχλοι ἐπὶ τοῖς λό-
γοις τῆς χάρι-
τος, τοῖς ἐκπο-
ρευομένοις ἐκ τȣ̃ ϛό-
ματος τȣ̃ Ἰησȣ̃, καὶ ἔλε-
γον· Οὐχ ȣ̃τός ἐϛιν
23. ὁ υἱὸς Ἰωσήφ; Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτȣ́ς· Πάν-
τως ἐρεῖτέ μοι
τὴν παραβολὴν ταύτην·

врачѫисцѣлисѧ
самъѥликослꙑ
шахомъбꙑвъ
шихъ · въкаперъ
наоумѣ сътво
риисьде въотъ
чьствиисвоѥмь
24. речеже · аминъ ·
гл҇ѭ вамъ ꙗко
никоторꙑже
пр҇ркъ · приѩтъ
ѥсть · въотьчь
ствиисвоѥмь
25. вънистинѫже
гл҇ѭ вамъ ꙗко
мъногꙑ въдо
вица бѣшѧ въ
дьни илиинꙑ ·

вънер҇слмѣ · ѥгда
заключисѧнб҇о ·
трилѣта ише
стьмѣсѧць и
кобꙑсть гладъ
повьсеи земли
26. иникъѥдинои
женихъпосъла
нъбꙑсть илиꙗ ·
тъкъмо въсаре
ф҇ѳоусидоньскѫ
ѭ · къженѣвъдо
27. вици · и мъно
зибѣахѫпрока
жении въизли ·
приелисеипр҇рцѣ
ииѥдинъже
отънихъочи

ἰατρὲ, θεράπευσον
σεαυτόν· ὅσα ἠκύσα-
μεν γενόμε-
να ἐν τῇ Καπερ-
ναὺμ, ποίη-
σον καὶ ὧδε ἐκ τῇ πα-
τρίδι συ.
24. *Εἶπε δὲ· Ἀμὴν*
λέγω ὑμῖν, ὅτι
ὐδεὶς
προφήτης δέκτός
ἐςιν ἐν τῇ πατρί-
δι αὐτῦ.
25. *Ἐπ᾽ ἀληθείας δὲ*
λέγω ὑμῖν· Ὅτι
πολλαὶ χῆ-
ραι ἦσαν ἐν
ταῖς ἡμέραις Ἡλίυ

ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε
ἐκλείσθη ὁ ὐρανὸς
ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆ-
νας ἕξ, ὡς
ἐγένετο λιμος μέγας
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.
26. *Καὶ πρὸς ὐδεμίαν*
αὐτῶν ἐπέμ-
φθη Ἡλίας.
εἰ μὴ εἰς Σάρε-
φθα τῆς Σιδῶνος,
πρὸς γυναῖκα χή-
27. *ραν. Καὶ πολ-*
λοὶ λεπροὶ
ἦσαν ἐπὶ Ἐλισσαί-
υ τῦ προφήτυ, ἐν τῷ Ἰσραήλ·
καὶ ὐδεὶς
αὐτῶν ἐκαθα-

стисѧ тъкъмо
неемань сурскꙑ
28. и наплънишѧ
жесѧ вьси иростин
ѩ · на съборищи
29. слꙑшѧще си · и
въставъше изгъ
нашѧ и вънъ и
зграда · и ведо
шѧ и до връхоу
горꙑ · на нѥи же
градъ ихъ сътво
ренъ бѣаше · да
бꙑшѧ и низъ
30. ринѫли · онъ же
прошьдъ и по
срѣдѣ ихъ идѣ
аше ∴ —

еı М цато · страстааго · вита · и медо
стапѣстоуна его · еу · ѿлоу · и
щи · въ · к · септабр ∴ —

нı М цато · пастмоумкоу · леонтию ·
: ева · отъ иоана · рсуеги · сиза
повѣдаю вамъ · и щи · еж · г ·
отъ пасхꙑ ∴ —

кд М цато · рожьство иоана продтеча
и крьститлю ∴ —

∴ ева · отъ лоу · гла · а ∴ —

Лук. 1. 1. Понеже оубо мъ
нози начѧшѧ
чинити пове
сть · о извѣсть
нꙑхъ въ насъ ве
2. щехъ · ıако же прѣ
дашѧ намъ бꙑ
въшеи искони са

ρίσθη, εἰ μὴ
Νεεμὰν ὁ Σύρος.
28. Καὶ ἐπλήσθησαν
πάντες θυμȣ̃
ἐν τῇ συναγωγῇ
29. ἀκȣ́οντες ταῦτα. Καὶ
ἀναςάντες, ἐξέ-
βαλον αὐτὸν ἔξω
τῆς πόλεως, καὶ ἤγα-
γον αὐτὸν ἕως τῆς ὀφρύος
τȣ̃ ὄρȣς, ἐφ᾽ ȣ̃
ἡ πόλις αὐτῶν ᾠκο-
δόμητο, εἰς τὸ
κατακρημνί-
30. σαι αὐτόν. Αὐτὸς δὲ
διελθὼν μέ-
σȣ αὐτῶν, ἐπορεύ-
ετο.

ιέ.

ιή. τȣ̃ ἁγίȣ ἱερομάρ-
τυρος Λεοντίȣ.

κδ΄. το γενέθλιον τȣ̃
τιμίȣ ἐνδόξȣ προφήτȣ
Προδρόμȣ καὶ βαπτιςȣ̃
Ἰωάννȣ. Κατα Λȣκᾶ κεφ. ά.

1. 1. Ἐπειδήπερ πολ-
λοὶ ἐπεχείρησαν
ἀνατάξασθαι διήγη-
σιν περὶ τῶν πεπληρο-
φορημένων ἐν ἡμῖν πραγμά-
2. των, Καθὼς παρέ-
δοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ᾽ ἀρ-
χῆς αὐτόπται καὶ

МОВИДЬЦИ ИСЛОУ
3. ГЪІСЛОВЕСИ · ИЗВО
ЛИСѦИМЪНѢХО
ЖДЬШОУИСПРЬВА
ПОВЬСѢХЪВЪИ
СТИНѪПОРѦДОУ
ПИСАТИ ТЕБѢДЬ
РЖАВЬНЪИѲЕО
4. ФИЛЕ · ДАРАЗОУ
МѢѤШИ · ОНИХЪ
ЖЕНАОУЧИЛЪСѦ
ѤСИ . СЛОВЕСЕХЪОУ
ТВРЬЖДЕНИѤ
5. БЪІСТЬВЪДЬНИ
ИРОДАЦР҃А · ИОУДЕ
ИСКА · ИЕРЕИЕТЕ
РЪ ИМЕНЕМЬЗА
ХАРИꙖ · ОТЪЕФИ

МЕРИѨАВИА И
ЖЕНАѤГО · ОТЪДЪ
ЩЕРЪААРОНЬ · ИМѦ
ѤИ ИЕЛИСАВЕѲЬ
6. БѢАСТАЖЕОБАПРА
ВЬДЬНА ПРѢДЪ
Б҃МЬ · ХОДѦЩАВЪ
ЗАПОВѢДЕХЪВЬ
СѢХЪИОПРАВЬДА
ИИИХЪГ҃ИИХЪБЕ
7. СПОРОКА ИНЕБѢ
ИМАЧѦДА · ПОНѤ
ЖЕБѢЕЛИСАВЕѲЬ
НЕПЛОДЪІ · ИОБА
ЗАМАТОРѢВЪША
ВЪДЬНЬХЪСВОИ
8. ХЪБѢАСТА БЪІ
СТЬЖЕСЛОУЖѦЩОУ

ὑπηρέται γενόμενοι
3. τȣ̃ λόγȣ. Ἔδο-
ξε κἀμοὶ παρηκολȣ-
θηκότι ἄνωθεν
πᾶσιν ἀκρι-
βῶς, καθεξῆς
σοι γράψαι, κρά-
τιϛε Θεό-
4. φιλε. Ἵνα ἐπι-
γνῷ περὶ ὧν
κατηχήθης
λόγων τὴν ἀσφά-
λειαν.
5. Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
Ἡρώδȣ τȣ̃ βασιλέως τῆς Ἰȣδαί-
ας, ἱερεύς τις
ὀνόματι Ζα-
χαρίας, ἐξ ἐφη-

μερίας Ἀβιά· καὶ
ἡ γυνὴ αὐτȣ̃ ἐκ τῶν θυγα-
τέρων Ἀαρὼν, καὶ τὸ ὄνομα
αὐτῆς Ἐλισάβετ.
6. Ἦσαν δὲ δίκαιοι
ἀμφότεροι ἐνώπιον
τȣ̃ Θεȣ̃, πορευόμενοι ἐν
πάσαις ταῖς ἐντο-
λαῖς καὶ δικαιώ-
μασι τȣ̃ Κυρίȣ ἄ-
7. μεμπτοι. Καὶ ȣ̓κ ἦν
αὐτοῖς τέκνον, καθό-
τι ἡ Ἐλισάβετ ἦν
ϛεῖρα, καὶ ἀμφότεροι
προβεβηκότες
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐ-
8. τῶν ἦσαν. Ἐγένε-
το δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν

ѥмоу въчиноу
чрѣдꙑсвоѥѩ·
9. прѣдъб҃мь· по
обꙑчаюиереи
скоуоумоу при
лоучисѧѥмоу
покадити· въ
шьдъшоувъ
10. цр҃квег҃нѭ ивь
семъножьство
людиибѣ моли
твѫдѣѩвънѣ·
въгодъѳумиа
11. на ививжесѧѥ
моуанг҃лъг҃нь·
стоѩ. одесиѫѭа
л̆таракадиль
12. наго исъмѧ

тесѧзахарии
видѣвъ· истра
хънападенань
13. речежекънѥмоу
анг҃лъг҃нь небо
исѧзахариѥза
ниѥоуслꙑшана
бꙑстьмолитва
твои иженатво
иелисавеѳь· ро
дитьс҃нътебѣ·
инаречешиимѧ
14. ѥмоуиоанъ и
бѫдеттебѣра
достьивеселиѥ·
имънозиорож
ствѣѥговъзра
15. доуѭтьсѧ бѫ

αὐτὸν ἐν τῇ τάξει
τῆς ἐφημερίας αὐτȣ̃
9. ἔναντι τȣ̃ Θεȣ̃. Κατὰ
τὸ ἔθος τῆς ἱερα-
τείας ἔ-
λαχε τȣ̃
θυμιάσαι, εἰσ-
ελθὼν εἰς
10. τὸν ναὸν τȣ̃ Κυρίȣ. Καὶ
πᾶν το πλῆθος
τȣ̃ λαȣ̃ ἦν προσευ-
χόμενον ἔξω
τῇ ὥρᾳ τȣ̃ θυμιά-
11. ματος. Ὤφθη δὲ αὐ-
τῷ ἄγγελος Κυρίȣ,
ἑϛὼς ἐκ δεξιῶν τȣ̃ θυ-
σιαϛηρίȣ τȣ̃ θυμιά-
12. ματος. Καὶ ἐτα-

ράχθη Ζαχαρίας
ἰδὼν, καὶ φό-
βος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.
13. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν
ὁ ἄγγελος· Μὴ φο-
βȣ̃ Ζαχαρία· διό-
τι εἰσηκȣ́σθη
ἡ δέησίς
σȣ· καὶ ἡ γυνή σȣ
Ἐλισάβετ γεν-
νήσει ὑιὸν σοι.
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα
14. αὐτȣ̃ Ἰωάννην. Καὶ
ἔϛαι χαρά
σοι καὶ ἀγαλλίασις,
καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννή-
σει αὐτȣ̃ χαρή-
15. σονται. Ἔ-

дєтьбовєликъ ·
прѣдъгм҃ь · иви
наисикєраниєи
матьпити · и
дх҃аст҃аагоиспъ
лнитьсѧ ѥщє
иѿрѣвам҃трє
16. своѥѩ имъно
гы · сн҃овъиз҃лю
вы обратить
къг҃оуб҃оуихъ
17. итъ · прѣдъи
дєтьпрѣдъни
мьдх҃ъмьиси
лоѭилииниою
иобратитьср
дьцаоц҃ьначѧ
да ипротивь

иыѩвъмѫдро
стьправьдьны
хъ оуготова
тигв҃илюди
18. съвьршєны · и
рєчєзахарии
къанг҃лоу по
чєсомоуразоу
мѣюсє · азъбо
ѥсмьстаръ · и
жєнамоиза
маторѣвъши ·
въдьньхъсво
19. ихъ иотъвѣ
щавъанг҃лърє
чєѥмоу · азъѥ
смьгаврилъ ·
прѣстоѩипрѣ

ςαι γὰρ μέγας
ἐνώπιον τȣ̃ Κυρίȣ, καὶ οἶ-
νον καὶ σίκερα ȣ̓ μὴ
πίῃ· καὶ
Πνεύματος ἁγίȣ πλησθή-
σεται ἔτι
ἐκ κοιλίας μητρὸς
16. *ἀυτȣ̃. Καὶ πολ-*
λȣ̀ς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἐπιςρέψει
ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν ἀυτῶν.
17. *Καὶ ἀυτὸς προελεύ-*
σεται ἐνώπιον ἀυ-
τȣ̃ ἐν πνεύματι καὶ δυ-
νάμει Ἡλίȣ,
ἐπιςρέψαι καρ-
δίας πατέρων ἐπὶ τέ-
κνα, καὶ ἀπει-

θεῖς ἐν φρονή-
σει δικαίων,
ἑτοιμά-
σαι Κυρίῳ λαὸν
18. *κατασκευασμένον. Καὶ*
εἶπε Ζαχαρίας
πρὸς τὸν ἄγγελον· Κατὰ
τί γνώσο-
μαι τȣ̃το; ἐγὼ γάρ
εἰμι πρεσβύτης, καὶ
ἡ γυνή μȣ προ-
βεβηκυῖα
ἐν ταῖς ἡμέραις ἀυ-
19. *τῆς. Καὶ ἀποκρι-*
θεὶς ὁ ἄγγελος, εἶ-
πεν ἀυτῷ· Ἐγώ εἰ-
μι Γαβριὴλ
ὁ παρεςηκὼς ἐνώ-

дъ б҃мь и посъ
ланъ ѥсмь г҃ла
ти къ тебѣ · и
бл҃говѣстити
20. тебѣ се · и се бѫ
дєши мълчѧ
и не могы про
г҃лати до ниѥго
жедьне бѫдеть
се · зане не вѣ
рова словесемь
моимъ · иже сѫ
бѫдѫть сѧ въ
21. врѣмѧ своѥ и
бѣша людиѥ
жидѫще заха
рии и чоужда
ахѫ сѧ ѥжемоу

πιον τȣ̃ Θεȣ̃, καὶ ἀπε-
ςάλην λαλῆ-
σαι πρός σε, καὶ
εὐαγγελίσασθαί
20. σοι ταῦτα. Καὶ ἰδȣ̀, ἔ-
σῃ σιωπῶν,
καὶ μὴ δυνάμενος
λαλῆσαι ἄχρι
ἧς ἡμέρας γένηται
ταῦτα, ἀνθ᾽ ὧν ȣ̓κ ἐπί-
ςευσας τοῖς λόγοις
μȣ, οἵτινες πλη-
ρωθήσονται εἰς
21. τὸν καιρὸν ἀυτῶν. Καὶ
ἦν ὁ λαὸς
προσδοκῶν τὸν Ζαχα-
ρίαν, καὶ ἐθαύ-
μαζον ἐν τῷ χρο-

ждашеть въ цр҃ь
22. кьви · ишьдъ
же · не можааше
г҃лати къ нимъ
и разоумѣшѧ ·
ꙗко видѣниѥ
видѣ въ цр҃кви
и тъ бѣ · помава
ꙗ имъ и прѣбы
23. вааше нѣмъ и
бысть ꙗко и
спълнишѧ сѧ
дьнии слоужь
бы ѥго · иде въ
24. домъ свои по си
хъ же дьнехъ за
чѧтъ елисаве
ѳь жена заха

νίζειν αὐτὸν ἐν τῷ
22. ναῷ. Ἐξελθὼν
δὲ ȣ̓κ ἠδύνατο
λαλῆσαι αὐτοῖς·
καὶ ἐπέγνωσαν,
ὅτι ὀπτασίαν
ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ·
Καὶ αὐτὸν ἦν διανεύ-
ων αὐτοῖς· καὶ διέ-
23. μενε κωφός. Καὶ
ἐγένετο, ὡς ἐ-
πλήσθησαν
αἱ ἡμέραι τῆς λειτȣρ-
γίας αὐτȣ̃, ἀπῆλθεν εἰς
24. τὸν οἶκον αὐτȣ̃. Μετὰ δὲ
ταύτας τὰς ἡμέρας συν-
έλαβεν Ἐλισάβετ
ἡ γυνὴ Ζαχα-

рнина · нтаише
сѧпѧтьмѣ҃цꙿь
25. гл҃ѭщн · икота
косътворнмъ
нѣг҃ь въдьнн
вънѩжепрн
зьрѣ отъѩтн
поношенниѥмоѥ
57. въүлѣ҃цѣхъ е
лнсавеѳнже · н
спъл̆ннншѧсѧ
дьнниѥроднтн
ѥн · нроднс҃нъ ·
58. нслꙑшашѧо
крьстъжнвѫще
н · рожденниѥѥѩ ·
иковъзвелнүн
лъѥстьг҃ь · мн

лостьсвоѭсъ
нѥѭ · нрадова
ахѫсѧсънѥѭ
59. нбꙑсть · въо
смънндьнь · прн
дошѧ обрѣза
тъотроүѧте · н
нарнцаахѫѥго ·
нменемьот҃цасво
60. ѥгозахарнн н
отъвѣщавъшн
матнѥгореүе
нн · нъданаре
үетьсѧнмѧѥ
61. моүноанъ н
рекошѧкънѥн
нконнкътоже
ѥстьотърожде

ρίȣ· καὶ περιέκρυβεν
ἑαυτὴν μῆνας πεντε,
25. *λέγȣσα· ὅτι ȣ-*
τω μοὶ πεποίηκεν
ὁ ***Κύριος*** *ἐν ἡμέραις*
αἷς ἐπεῖδεν·
ἀφελεῖν
τὸ ὄνειδός μȣ
57. *ἐν ἀνθρώποις.* ***Τῇ*** *δὲ*
'Ελισάβετ ἐ-
πλήσθη
ὁ χρόνος τȣ͂ τεκεῖν
αὐτὴν· καὶ ἐγέννησεν υἱόν.
58. ***Καὶ*** *ἤκȣσαν οἱ*
περίοικοι
καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς,
ὅτι ἐμεγάλυ-
νε ***Κύριος*** *τὸ ἔ-*

λεος αὐτȣ͂ μετ'
αὐτῆς· καὶ συνέχαι-
ρον αὐτῇ.
59. ***Καὶ*** *ἐγένετο, ἐν τῇ*
ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἦλ-
θον περιτε-
μεῖν τὸ παιδίον, καὶ
ἐκάλȣν αὐτὸ
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τȣ͂ πατρὸς αὐ-
60. *τȣ͂* ***Ζαχαρίαν. Καὶ***
ἀποκριθεῖσα
ἡ μήτηρ αὐτȣ͂, εἶπεν·
'Ουχί· ἀλλὰ κλη-
θήσεται τὸ ὄνομα αὐ-
61. *τȣ͂ 'Ιωάννης.* ***Καὶ***
εἶπον πρὸς αὐτήν·
"Οτι ȣδείς
ἐςιν ἐν τῇ συγγε-

ИНИТВОѤГО·И
ЖЄНАРИЦАѤТЬ
СѦНИМЄНЄМЬТѢ
62. МЬ ПОМАВААХѪ
ЖЄОЦ҃ОУѤГО·КА
КОБЫХОТѢЛЪНА
63. РЄЩИѤГО ИИСПРͦ
ШЬДЪЩИЦѪ·НА
ПИСАИМАѤГО
ГЛ҃И·ИОАНЪѤСТЬ
ИМАѤМОУ ИЧОУ
64. ДИШѦСѦВЬСИ О
ТВРЬЗОШѦЖЄ
СѦОУСТАѤГОАБИ
Ѥ ИѨЗЫКЪѤГО
ИГЛ҃ААШЄБЛАГО
65. СЛОВѦБ҃А ИБЫ
СТЬНАВЬСѢХЪ

СТРАХЪЖИВѪЩИ
ХЪОКРЬСТЪИХЪ
ИВЪВЬСЄИГОРЬ
ИИИ ИЮДЄИСТѢ
И·ПОВѢДАѤМИ
БѢАХѪВЬСИГ҃ЛИ
66. СИ ИПОЛОЖИШѦ
ВЬСИ·СЛЫШАВЪ
ШЄИ ИАСР҃ДЦИ
ХЪСВОИХЪ ГЛ҃Ѭ
ЩЄ·ЧЬТООУБОО
ТРОЧѦСЄБѪДЄТЬ
ИРѪКАГ҃НИБѢ
67. СЪНИМЬ ИЗА
ХАРИИОЦ҃ЬѤГО
ИАПЛЪИИСѦДХ҃О
МЬСТЫМЬ·ИПРО
РОЧЬСТВОВАГ҃ЛѨ

νείᾳ σȣ, ὃς
καλεῖται
τῷ ὀνόματι τȣ́-
62. *τῳ. Ἐνένευον*
δὲ τῷ πατρὶ αὐτȣ̃, τὸ
τί ἂν θέλοι κα-
63. *λεῖσθαι αὐτόν. Καὶ αἰτή-*
σας πινακίδιον,
ἔγραψε
λέγων· Ἰωάννης ἐςὶ
τὸ ὄνομα αὐτȣ̃· Καὶ ἐ-
θάυμασαν πάντες.
64. *Ἀνεῴχθη*
δὲ τὸ ςόμα αὐτȣ̃ παρα-
χρῆμα, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτȣ̃
καὶ ἐλάλει εὐ-
65. *λογῶν τὸν Θεόν. Καὶ ἐγέ-*
νετο ἐπὶ πάντας

φόβος τȣ̀ς περιοικȣ̃ν
τας αὐτȣ́ς·
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρει-
νῇ τῆς Ἰȣδαίας
διελαλεῖ-
το πάντα τὰ ῥήματα
66. *ταῦτα. Καὶ ἔθεντο*
πάντες οἱ ἀκȣ́σαν-
τες ἐν τῇ καρδίᾳ
αὐτῶν, λέγον-
τες· Τί ἄρα τὸ παι-
δίον τȣ̃το ἔςαι;
Καὶ χεὶρ Κυρίȣ ἦν
67. *μετ᾽ αὐτȣ̃. Καὶ Ζα-*
χαρίας ὁ πατὴρ αὐτȣ̃
ἐπλήσθη Πνεύμα-
τος ἁγίȣ καὶ προ-
εφήτευσε, λέγων·

68. Б Л Г И Ъ Г Ь Б Ъ И
З Л Е В Ъ · И К О П О С Ѣ
Т И И С Ъ Т В О Р И · И
З Б А В Л Е Н И Е Л Ю
Д Е М Ъ С В О И М Ъ
76. И Т Ы О Т Р О Ч Ѧ П Р О
Р О К Ъ В Ы Ш Ь Н И
А Г О Н А Р Е Ч Е Ш И
С Ѧ П Р Ѣ Д Ъ И Д Е
Ш И Б О П Р Ѣ Д Ъ
Л И Ц Ь М Ь Г Н Е М Ь ·
О У Г О Т О В А Т И П Ѫ
80. Т Ь Е Г О О Т Р О Ч Ѧ
Ж Е Р А С Т Ѣ А Ш Е И
К Р Ѣ П Л Ѣ А Ш Е
С Ѧ Д Х Ъ М Ь · И Б Ѣ
В Ъ П О У С Т Ы Н И
Х Ъ · Д О Д Ь Н Е · И

В Л Е Н И И С В О Е
Г О К Ъ И З Л Ю ·:· ·

кє Мцато. пастѣи февронии.
:єба. отъма. въкрѣоно.
вълѣзъ нiскъ корабль. пии.
декабр. въ. дi ·:·

кз Мцато. папрпдбьноумоу.
сампсоноу. єба. отъ марка.
Реуегь. небонєсамалоєста
до. писа. въ. аi. єж. новоу
моулѣтоу ·:·

кн Мцато. обрѣтению моще
мъ стъімъ. куроу. иоа
ноу. єуѠлоу. рме. Регь.
нитьтоже покръвеноє
сть. пин. въ. ке. окта ·:·

кѳ Мцато. пастъіма апloма
петроу и паулоу ·:·

68. Ἐυλογητὸς ὁ Θεὸς τȣ̃
Ἰσραήλ· ὅτι ἐπεσκέ-
ψατο καὶ ἐποίησε λύ-
τρωσιν τῷ λα-
ῷ αὐτȣ̃.
76. Καὶ σὺ, παιδίον, προ-
φήτης ὑψί-
ςȣ κληθήσῃ·
προπορεύ-
σῃ γὰρ πρὸ
προσώπȣ Κυρίȣ,
ἑτοιμάσαι ὁδȣ̀ς
80. αὐτȣ̃· Τὸ δὲ παιδίον
ηὔξανε καὶ
ἐκραταιȣ̃το
Πνεύματι, καὶ ἦν
ἐν ταῖς ἐρήμοις
ἕως ἡμέρας ἀνα-
δείξεως αὐ-
τȣ̃ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

κέ. τῆς ἁγίας μάρ-
τυρος Φεβρονίας.

κζ΄. τȣ̃ ὁσίȣ πατρὸς
ἡμῶν Σαμψῶν τȣ̃ ξε-
νοδόχȣ.

κή. ἡ ἀνακομιδὴ τῶν λει-
ψάνων τῶν ἁγίων καὶ θαυ-
ματȣργῶν Κύρȣ καὶ Ἰωάννȣ.

κθ΄. τῶν ἁγίων πρωτοκορυ-
φαίων ἀποςόλων Πέτρȣ καὶ
Παύλȣ.

Сеже г҃ли на обновлениѥ
црькъви ⁘

: єѵа. отъ мат. ла. рѯ҃г..

Мат. xvi. 13. Въ врѣмѧ оно·
пришьдъ і҃с
въ странꙑ ке
сарнѩ фи
липовꙑ·
въпрашааше
оучєникꙑ сво
ѩ г҃лѩ кого г҃лю
тьмѧ чл҃чи бꙑ
ти· с҃на чл҃чьска
14. аго онижерєко
шѧ ови иоана
крьстителꙗ и
инижє илиѭ· дроу
зиже иеремиѭ·

ли ѥдиного отъ
15. пр҃къ г҃ла имъ
і҃с вꙑже кого г҃лѥ
16. тє мѧ бꙑти о
тъвѣщавъ же си
монъ петръ рєчє
тꙑ ѥси х҃съ с҃нъ
17. б҃а живааго и о
тъвѣщавъ і҃с
рєчє ѥмоу бла
женъ ѥси симо
нє варъ иона ꙗ
ко плъть и кръ
вь нє ꙗви тебѣ·
нъ о҃ць мои иже
ѥсть на н҃бсєхъ
18. азъ же тебѣ г҃лю
ꙗко тꙑ ѥси пе

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ρξς΄.

xvi. 13. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
ἐλθὼν ὁ Ἰησȣ̃ς
εἰς τὰ μέρη Και-
σαρείας τῆς Φι-
λίππȣ,
ἠρώτα
τȣ̀ς μαθητὰς ἀυ-
τȣ̃, λεγων· Τίνα με
λέγȣσιν οἱ ἄνθρωποι εἶ-
ναι· τὸν ὑιὸν τȣ̃ ἀνθρώ-
14. *πȣ; Οἱ δὲ εἶ-*
πον· Οἱ μὲν Ἰωάννην
τὸν βαπτιςὴν, ἄλ-
λοι δὲ Ἡλίαν, ἕτε-
ροι δὲ Ἱερεμίαν,

ἢ ἕνα τῶν
15. *προφητῶν. Λέγει ἀυτοῖς ὁ*
Ἰησȣ̃ς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με
16. *λέγετε εἶναι; Ἀπο-*
κριθεὶς δὲ Σί-
μων Πέτρος, εἶπε·
Σὺ εἶ ὁ Χριςὸς, ὁ ὑιὸς
17. *τȣ̃ Θεȣ̃ τȣ̃ ζῶντος. Καὶ ἀπο-*
κριθεὶς ὁ Ἰησȣ̃ς,
εἶπεν ἀυτῷ· Μακά-
ριος εἶ Σίμων
Βὰρ Ἰωνᾶ, ὅ-
τι σὰρξ καὶ αἷ-
μα ȣ̓κ ἀπεκάλυψέ σοι,
ἀλλ᾽ ὁ Πατήρ μȣ, ὁ
ἐν τοῖς ȣ̓ρανοῖς.
18. *Κἀγὼ δὲ σοι λέγω,*
ὅτι σὺ εἶ Πέ-

тръ. инасемька
мени. съзиждѫ
црквемоѭ. нвра
таадованеоудо
19. лѣѭтьеи. ида
мьтебѣключа
црстви инбсь
наагонижеаще
съвѧжешиназе
мли. бѫдетьсъ
вѧзанонанбсе
хъ. иижеащера
зрѣшишина
земли. бѫдеть
разрѣшенона
нбсехъ.

л. Мцато. пастъ имъ апломаві: ѥва. отъ лоу. въ врѣ оно. сто

тρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ Πε-
τρᾳ δικοδομήσω
με τὴν ἐκκλησίαν· καὶ πύ-
λαι ᾅδε ὀ κατισχύ-
19. σεσιν αὐτῆς· Καὶ δώ-
σω σοι τὰς κλεῖς
τῆς βασιλείας τῶν ὀρα-
νῶν· καὶ ὃ ἐὰν
δήσῃς ἐπὶ τῆς
γῆς. ἔςαι δε-
δεμένον ἐν τοῖς ὀρα-
νοῖς· καὶ ὃ ἐὰν λύ-
σῃς ἐπὶ
τῆς γῆς, ἔςαι
λελυμένον ἐν
τοῖς ὀρανοῖς.

λ'. τῶν ἁγίων ιβ' ἀποσό-
λων.

ѩшениѥ призерѣ. прѣ. пи. л. не. нокоумоула

Мца ноулиѭ. пастъ мабезмьздьнико ма. козмѣидамиѭ ноу. ѥва. отъма.

Въ оно врѣ. призъваниѥ. пии. въ. а. ноѩбра.

к. Мцато. положениѥ ризѣ стыѩ бцѧ. въ влахернѣ. ѥва. отъ лоу. въ стакъмрнѩ писа. въ. н. септа.

з. Мцато. пастмоу. еустадиѭ. поликарпоу. ѥва. отъ иоана.

Реуегь. аще зрьно пьшени писа. въ. кг. февруар.

Μὴν Ἰέλιος.

α'. τῶν ἁγίων ἀναρ-
γύρων Κοσμᾶ καὶ Δα-
μιανε.

β'. τα καταθέσια τῆς
τιμίας εσθῆτος.

ζ'.

и҃ Мцⷭ҇а то. па҃ стмоу҃ прокопию.

є҃ѵⷢ҇а. отъ лоу҃ки. гла҃. ме҃.

Лук. VI. 17. Въврѣмѧоно·
станіс҃ънамѣ
стѣравьнѣ
инародъ
оучениکъ
ѥго·имъножь
ствомъноголю
дии·отъвьсеѩ
иоудеѩ·иерсли
ма·ипоморию
турьскаисидо
18. ньска·ижепри
дошѧпослоуша
тъѥго·иисцѣли
тъсѧотънедѫгъ
своихъ·истра
жд҄ѫщеиотъдх҃ъ
нечистыихъцѣ
19. лѣахѫсѧивьсь
народъискаашє
прикасатисѧѥ
мь·ꙗкосилаизиѥ
гоисхождаашє·и
исцѣлꙗашєвьсѧ
IX. 1. призвавъжео
баналесѧтеоучє
ника·дастьимъ
силѫивласть·на
вьсѣхъбѣсѣхъ·
инедѫгыцѣли
2. тиипосъласѧ
проповѣдати
цр҃ствиѥбж҃иѥ
иисцѣлитибо

η΄. τȣ̃ ἁγίȣ μεγαλομαρτυ-
ρος Προκοπίȣ.

VI. 17. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*
ἔςη ὁ Ἰησȣ̃ς ἐπὶ τό-
πȣ πεδινȣ̃,
καὶ ὄχλος
μαθητῶν
αὐτȣ̃, καὶ πλῆ-
θος πολὺ τȣ̃ λα-
ȣ̃ ἀπὸ πάσης
τῆς Ἰȣδαίας καὶ Ἰερȣσαλὴμ.
καὶ τῆς παραλίȣ
Τύρȣ καὶ Σιδῶ-
18. *νος. Οἳ ἦλ-*
θον ἀκȣ́σαι
αὐτȣ̃, καὶ ἰαθῆ-
ναι ἀπὸ τῶν νόσων
αὐτῶν, καὶ οἱ ὀ-
χλȣ́μενοι ὑπὸ πνευμάτων
ἀκαθάρτων· ἐθε-
19. *ραπεύοντο. Καὶ πᾶς*
ὁ ὄχλος ἐζήτει
ἅπτεσθαι αὐ-
τȣ̃. ὅτι δύναμις παρ' αὐ-
τȣ̃ ἐξήρχετο, καὶ
ἰᾶτο πάντας.
IX. 1. *Συγκαλεσάμενος δὲ τȣ̀ς*
δώδεκα μαθη-
τὰς αὐτȣ̃, ἔδωκεν αὐτοῖς
δύναμιν καὶ ἐξȣσίαν ἐπὶ
πάντα τὰ δαιμόνια,
καὶ νόσȣς θεραπεύ-
2. *ειν. Καὶ ἀπέςειλεν αὐτȣ̀ς*
κηρύσσειν
τὴν βασιλείαν τȣ̃ Θεȣ̃,
καὶ ἰᾶσθαι τȣ̀ς ἀ-

лаюшаю нгла·
слоушаюнвасъ·
менеслоушаѥт ⁘
ко. въ. ні. октабр. семоу
єу. ко. валговоленнѥпрѣдътею ⁘

аі Мцато. съборъстѣнеуфимиї·
: єва. олоу. въкрѣоно. мо
лꙗашеюднинъ отъ фарисеї.
писа. въ. ѕі. септа ⁘ —

ді Мцато. страстаагоапла. аку
лъі. иларию. єуѿма. Регъ
слоушаанвасъ. писа. въ. ні
октабра ⁘ —

еі Мцато. пастмоу. курикоуи
оулитѣмтериего ⁘ єва. отъ
: лоу. Реуегъ. седахъва
мъвластъ. ищи. сж. ї. но
воумоулѣтоу ⁘ —

ѕі Мцато. пастъіхъоць: ха и
жевъхалкидонѣ. єва. отъ
ма. Реуегъ. въі естеснѣ
тъвьсе. писа. аі. октабр ⁘
єу. дроу. гли еже хощеши
глатинъ нѥю. ѿноа. въвро
но. възведъ ні соуи. ищи.
въсрѣ. є. не. попасц ⁘ —

к Мцато. пастоумоу. пркоу
нлии. иелисею. єваотълоу.

Въоно. пожтъніс. петра
и ꙗкова. ко. въскрьсеть.
ищи. аугоста. въ. ѕ. Асе. єу
елисеоу. ѿлоу. ищи. июн. ді ⁘

кв Мцато. пастъіа мурносьнъі
а мариꙗмагдалъіниꙗ. єу
ѿлоу. гда. рме: Регъ. ни
чьтожепокръве. пинови.

X. 16: σθενοῦντας. Καὶ λέγει·
Ὁ ἀκούων ὑμῶν,
ἐμοῦ ἀκούει.

ιά. τῆς ἁγίας καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας.

ιδ΄. τοῦ ἁγίου ἀποστόλου
Ἀκύλλα.

ιέ. τῶν ἁγίων μαρτύ-
ρων Κυρίκου καὶ Ἰουλίττης.

ις΄.

κ΄. τοῦ ἁγίου προφή-
του Ἡλίου.

κβ΄. τῆς ἁγίας Μα-
ρίας τῆς Μαγδαλη-
νῆς καὶ Μυροφόρου.

кє. октабра ∴ —

кг Мцато. страстааго аполинарѣ.
архиєппа. равьньскааго. єу.
Ѿ иоана. гла. рли. Реть си за
побѣдаю вам. пни. сж. г. попа ∴

кє Мцато. оусъпениє стыѧ ани
мтере богородицины. и стѣ
неупразни олумпи ∴ єва :
: отъ ма. Речеть. зьсамънѣ
прѣдан писа. еноуар. въ. к ∴ —

кѕ Мцато. пастмоу. сумеоноу.
въмандрѣ ∴ єва. отъма.
Въ крѣ оно. въ слѣдъ ніса
писа. въ а. септабр ∴

кз Мцато. пастмоу пантелеимо
ноу. єва. Ѿ іоана. Си запобѣ
даю. пни. сж. г. Ѿ пасхы ∴ —

кд Мцато. пастмоу мкоу кали

κγ΄.

κέ. *ἡ κοίμησις τῆς ἁγίας*
Ἄννης.

κς΄.

κζ΄. *τοῦ ἁγίου μάρτυρος*
Παντελεήμονος.

κθ΄. *τοῦ ἁγίου μάρτυρος*
Καλλινίκου.

никоу. єва. от иоана. Си запо
бѣдаю ва. нщ. сж. г. Ѿ пасх ∴

ла Мцато. бланааго. едекима.
ипа. деодосиѣ црѣ. и сщниє
црькви стыѧ бцѧ. єу. Ѿ ма.
гла. рзѕ. Въ врѣ оно. пришь
дъ ісъ въ страноу кесариѧ ф.
писа. июнѣ. въ. кд ∴ —

Въ тъ. дьнь. поклонєниє чьстьноу
дрѣ. єу Ѿ ма. Въ врѣ оно. кои
ни игемони. ко. да понесе
кръ єго. Нщи. въ тапа. е. єу.
къ коньцоу ∴ —

Мца августа. па
стъ мъ. макавео
мъ ∴ єва. отъ мат ∴ —

λά. *τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου*
Εὐδοκίμου.

Μὴν Αὔγουστος.

ά. *τῶν ἁγίων ζ΄*
παίδων τῶν Μακκα-
βαίων.

єүєгь. сєазъпосылаѫ вы
писа. апри. въ. кв ⁘ —

к҃ Мцато. пастымь. з. дѣти. и
жевъєфєсѣ ⁘ єва. отълоү:

Рєүєгь. вънємлѣтє. писа.
сєптабр. въ. к ⁘

є҃ Мцато. пастѣи. насѣ. єва.
: отълоү: Въврѣоно. въ
индєиісвъєрих. иши. нє
єі. новоүмоүлѣтоү ⁘ —

ѕ҃ Мцато. прѣображєниєгана
шєгоиісүха. наоүтрьни. про.
гла. д. Блажєнилюдиє
вѣдѫщєи. ст. Ѳаворьнорм ⁘

єва. отълоү. гла. сн ⁘ —

Лук. IX. 28. Въврѣмѧоно. по
имъніс. пєтра
иіоана. инико

β'.

ε'.

ϛ'. ἡ μεταμόρφωσις
τῦ κυρίυ καὶ Θεῦ
καὶ σωτῆρος ἡμῶν
Ἰησῦ Χριςῦ.

εἰς τὸν ὄρθρον.

Κατὰ Λυκᾶ κεφ. ϟή.

IX. 28. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ παρα-
λαβῶν ὁ Ἰησῦς τὸν Πέτρον
καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰακω-

ва въздєнаго
рѫ помолитъсѧ
29. ибысть єгда мо
лѧшєсѧ. видѣ
ниєлица єго инно.
одѣниє єго бѣ
ло. блисцаѭсѧ
30. исє мѫжа дъвасъ
нимь глѫща и
жє бѣста моүсєи.
31. иилии ивльша
сѧ въславѣ гла
сташєисходъ єго.
ижєхотѣашєко
ньчати въиєрса
32. лимѣ. пєтръжє
исѫщаисънимь
бѣахѫ отѧгъчє

βον, ἀνέβη εἰς τὸ ὄ-
ρος προσεύξασθαι.
29 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ προσ-
εύχεσθαι αὐτὸν, τὸ εἶ-
δος τῦ προσώπυ αὐτῦ ἕτερον,
καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτῦ λευ-
κὸς ἐξαςράπτων.
30. Καὶ ἰδὲ ἄνδρες δύο συνε-
λάλυν αὐτῷ, οἵτι-
νες ἦσαν Μωσῆς
31. καὶ Ἡλίας. Οἱ ὀφθέν-
τες ἐν δόξῃ, ἔλε-
γον τὴν ἔξοδον αὐτῦ,
ἣν ἔμελλε πλη-
ρῦν ἐν Ἱερυσα-
32. λήμ. Ὁ δὲ Πέτρος,
καὶ οἱ σὺν αὐτῷ
ἦσαν βεβαρημέ-

нисънъмь оу
боуждьшеже сѧ
видѣшѧ славѫ
его и обамѫжа
стоѩща съ ни
33. мь и бысть · е
гда раздлѫчиста
сѧ отъ него ре
че петръ къ і҃со
ви наставьни
че · доброѥ есть на
мъ сьде быти
и сътворимъ
скинии ꙗ три
единѫ тебѣ · и
единѫ моѵсии ·
и единѫ илии
не вѣды еже г҃ла

34. ше сеже емоу г҃лѭ
щоу бысть обла
къ и осѣни ѩ · оу
боѣшѧ же сѧ въ
шьдъшемъ же онѣ
35. мъ въ облакъ · и
гласъ бысть из
облака г҃лѩ сеѥ
сть с҃нъ мои въ
злюбленыи · то
го послоушаите
36. и егда бысть гла
съ · обрѣте сѧ і҃с е
динъ и ти оумъ
лчашѧ и никомоу
же не възвѣ
стишѧ · въ ты
дьни ничесоже

νοι ὕπνῳ· Δια-
γρηγορήσαντες δὲ
εἶδον τὴν δόξαν
αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο ἄνδρας
τοὺς συνεςῶτας αὐ-
33. τῷ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς
ἀπ' αὐτοῦ, εἶ-
πεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰη-
σοῦν. Ἐπιςά-
τα, καλόν ἐςιν ἡ-
μᾶς ὧδε εἶναι·
καὶ ποιήσωμεν
σκηνὰς τρεῖς,
μίαν σοι, καὶ
μίαν Μωσεῖ
καὶ μίαν Ἡλίᾳ·
μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.

34. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγον-
τος, ἐγένετο νεφέ-
λη, καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς· Ἐ-
φοβήθησαν δὲ ἐν
τῷ ἐκείνους εἰσελ-
35. θεῖν εἰς τὴν νεφέλην. Καὶ
φωνὴ ἐγένετο ἐκ
τῆς νεφέλης, λέγουσα· Οὗτός ἐ-
ςιν ὁ υἱός μου ὁ ἀ-
γαπητός. αὐ-
τοῦ ἀκούετε.
36. Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φω-
νὴν, εὑρέθη ὁ Ἰησοῦς μό-
νος. Καὶ αὐτοὶ ἐσί-
γησαν, καὶ οὐδε-
νὶ ἀπήγ-
γειλαν ἐν ἐκείναις
ταῖς ἡμέραις οὐδὲν

ОТѢХЪ · ИЖЕВИ
ДѢША ∴ —

Асеналитургии ∴ —

ЄВА ОТЪ МАТ. ГЛА. РОЅ ∴ —

Мат. XVII. 1. ВЪВРѢМѦОНО
ПОꙖТЪ ІС ПЕ
ТРАИИИКОВА
ИИОАНА
БРАТАѤ
МОУ · ИВЪЗВЕ
ДЕꙖНАГОРѪВЫ
2. СОКѪѤДИНЫ · И
ПРѢОБРАЗИСѦ
ПРѢДЪНИМИ И
ПРОСВЬТѢСѦЛИ
ЦЕѤГОИКОСЛНЦЕ ·
ИРИЗЫѤГОБЫ
ШѦБѢЛЫИКО

3. СВѢТЪ ИСЕИВИ
СТЕСѦИМЪМОУ
ИСИ ИИЛИꙖ · СЪ
ИИМЬГЛѬЩА
4. ОТЪВѢЩАВЪЖЕ
ПЕТРЪ · РЕЧЕКЪ
ИІСОВИ ГИ · ДО
БРОѤСТЬНАМЪ
СЬДЕБЫТИ АЩЕ
ХОЩЕШИДАСЪ
ТВОРИМЪТРИ
КРОВЫ ТЕБѢ
ѤДИИЪ ИМОИ
СИѤДИИЪ ИИ
5. ЛИИѤДИИЪ Ѥ
ДИНАЧЕЖЕѤМОУ
ГЛѬЩОУ СЕОБЛА
КЪСВѢТЬЛЪОСИ

ὧν ἑωρά-
κασιν.

εἰς τὴν λειτουργίαν.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ροβ'.

XVII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέ-
τρον, καὶ Ἰάκωβον,
καὶ Ἰωάννην
τὸν ἀδελφὸν αὐ-
τοῦ, καὶ ἀναφέ-
ρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑ-
2. ψηλὸν κατ' ἰδίαν. Καὶ
μετεμορφώθη
ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ
ἔλαμψε τὸ πρόσω-
πον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,
τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγέ-
νετο λευκὰ ὡς

3. τὸ φῶς. Καὶ ἰδοὺ ὤφθη-
σαν αὐτοῖς Μωϋ-
σῆς καὶ Ἡλίας, μετ'
αὐτοῦ συλλαλοῦντες.
4. Ἀποκριθεὶς δὲ
ὁ Πέτρος, εἶπε
τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, κα-
λόν ἐστιν ἡμᾶς
ὧδε εἶναι· εἰ
θέλεις, ποιή-
σωμεν ὧδε τρεῖς
σκηνάς, σοὶ
μίαν, καὶ Μω-
σῇ μίαν, καὶ Ἡ-
5. λίᾳ μίαν. Ἔ-
τι αὐτοῦ
λαλοῦντος, ἰδοὺ, νεφέ-
λη φωτεινὴ ἐπεσκί-

ИꙖ · ИСЄГЛАСЪИ
ЗЪОБЛАКАГЛ̅Ꙗ
СЄѤСТЬСН̅ЪМОИ
ВЪЗЛЮБЛЄНЫИ
ОНЄ́МЬЖЄБЛАГО
ВОЛИХЪТОГОПО
6. СЛОУШАИТЄ И
СЛЫШАВЪШЄОУ
ЧЄНИЦИ · ПАДО
ШѦНИЦИ · ИОУ
БОꙖШѦСѦЗѢЛО
7. ИПРИСТѪПЛЬИ̅С
ПРИКОСНѪСѦИ
ХЪ ИРЄЧЄ · ВЪСТА
НѢТЄ И НЄБОИ
8. ТЄСѦ ВЪЗВЄДЪ
ШЄЖЄОЧИСВОИ ·
НИКОГОЖЄНЄВИ

ДѢШѦ · ТЪКЪМО
9. И̅СА ѤДИНОГО И
СЪХОДѦЩЄМЪИ
МЪСЪГОРЫ · ЗАПО
ВѢДАИМЪИ̅СЪ
ГЛ̅Ꙗ · НИКОМОУ
ЖЄНЄПОВѢДИТЄ
ВИДѢНИИ · ДО
НЬДЄЖЄСН̅ЪЧЛ̅ЧЬ
СКЫИ · ИЗМРЪ
ТВЫХЪВЪСКРЬ
СНЄТЬ

З̅ Мцⷭ҇а то. па. стѣⷤ и карп карѣ въ влахернѣ ⁘.

Є ѥк҃а. отъ марка. гла. ркд.

Мар. XI. 22. РЄЧЄГ̅Ъ · ИМѢИ
ТЄВѢРѪБЖ̅ИѬ
АМИНЪБО ГЛ̅Ѭ

ασεν ἀυτὰς καὶ ἰδὲ, φωνὴ
ἐκ τῆς νεφέλης λέγεσα·
Οὗτός ἐςιν ὁ ὑιός με
ὁ ἀγαπητὸς,
ἐν ᾧ ἐυ-
δόκησα· ἀυτῦ ἀ-
6. κέετε Καὶ
ἀκέσαντες οἱ μα-
θηταὶ, ἔπε-
σον ἐπὶ πρόσωπον ἀυτῶν, καὶ
ἐφοβήθησαν σφόδρα.
7. Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησῦς,
ἥψατο ἀυ-
τῶν, καὶ εἶπεν· ἐγέρ-
θητε, καὶ μὴ φο-
8. βεῖσθε. Ἐπάραν-
τες δὲ τὲς ὀφθαλμὲς ἀυτῶν,
ὀδένα εἶ-

δον, εἰ μὴ
9. τὸν Ἰησῦν μόνον. Καὶ
καταβαινόντων ἀυ-
τῶν ἀπὸ τῦ ὄρες, ἐνετεί-
λατο ἀυτοῖς ὁ Ἰησῦς,
λέγων· Μηδενὶ
εἴπητε
τὸ ὅραμα ἕως
ὖ ὁ ὑιὸς τῦ ἀνθρώ-
πε ἐκ νε-
κρῶν ἀνα-
ςῇ

ζ'.

XI 22. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἔχε-
τε πίςιν Θεῦ.
23. Ἀμὴν γὰρ λέγω

вамъ ꙗко иже а
ще речеть горѣ сеи·
двигни сѧ и въ
врьзи сѧ въ море
и не оусѫмьнить
сѧ въ ср҃дци своѥ
мь нъ вѣрѫ име
ть · ꙗко ѥже гл҃ѥ
ть бꙑваѥть · бѫ
деть ѥмоу ѥже ре
24. четь сего ради·
гл҃ѭ вамъ вьса
ѥлико аще молѧ
ще сѧ просите · вѣ
рѫите · ꙗко прии
мете и бѫдеть
25. вамъ и ѥгда сто
ите молѧще сѧ

отъпоущаите·
аще чьто имате
на кого · да и оть
ць вашь нб҃сьнꙑ
отъпоустить ва
мъ прѣгрѣшени
26. и ваша аще ли
вꙑ не отъпоуща
ѥте · и оц҃ь вашь
нб҃сьнꙑ · отъпоу
стить вамъ прѣ
грѣшении ва
шихъ просите
и дасть сѧ вамъ·
ищѣте и обрѧще
те · тлъцѣте и о
тъврьзеть сѧ ва
мъ вьсакъ бо

ὑμῖν· ὅτι ὃς
ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τȣ́τῳ,
Ἄρθητι καὶ βλή-
θητι εἰς τὴν θάλασσαν·
καὶ μὴ διακριθῇ
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐ-
τȣ̃, ἀλλὰ πιςεύ-
σῃ, ὅτι ἃ λέγει
γίνεται· ἔ-
ςαι αὐτῷ, ὃ ἐὰν εἴ-
24. *πῃ. Διὰ τȣ̃το*
λέγω ὑμῖν· Πάντα
ὅσα ἂν προσευ-
χόμενοι αἰτεῖσθε, πι-
ςεύετε ὅτι λαμβά-
νετε· καὶ ἔςαι
25. *ὑμῖν. Καὶ ὅταν ςή-*
κητε προσευχόμενοι,

ἀφίετε
εἴ τι ἔχετε
κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ Πα-
τὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς ȣ̓ρανοῖς,
ἀφῇ ὑ-
μῖν τὰ παραπτώμα-
26. *τα ὑμῶν. Εἰ δὲ*
ὑμεῖς ȣ̓κ ἀφίε-
τε, ȣ̓δὲ ὁ Πατὴρ ὑμῶν
ὁ ἐν τοῖς ȣ̓ρανοῖς, ἀφή-
σει ὑμῖν τὰ παρα-
πτώματα ὑ-
μῶν. Αἰτεῖτε,
καὶ δοθήσεται ὑμῖν·
ζητεῖτε, καὶ εὑρήσε-
τε· κρȣ́ετε, καὶ ἀ-
νοιγήσεται ὑ-
μῖν· πᾶς γὰρ

просаиприиметь· ищаиобрѣтаеть· итлъкж щоуоумоуотъ верзетьса ∴

ді Мцато. пастмоуконстантиноу патриархоу∴ева: отъиоана: Речегь. азъ есмьдвьрь. писа септабра. въ. г ∴

і Мцато. пастмоу. лаврнтию. ева. отъ іоана. Речегь. аще за повѣдаю. пиш. сж. г. Шпасх

ді Мцато. пастмоу. маркелоу. ева: отъіоана: Речегь. азъ есмьдвьрь. пи. въ. г. септа∴

Въть дьнь. на вечернепрѣсты авица. про. гла. д. Съка загьепсе. ети. Въепоите

гви пѣ ∴ ева. отълоу.

Въставъши мариꙗ. ищи въ. и. септабра∴се. гли. наоу ∴

еі Мцато. прѣставлениестѣивци. ева. отълоу: Въврѣоно. въ нидениєвъвьсь. пи. и. септа ∴

si Мцато. пастмоудиомидоу. ев: отълоу: Речегь. азъ есмьлоза. пи. септабъ ∴

ні Мцато. пастаго. флора. илавра. отълоу: Речегь. ничьто жепокр. писа. септабр. въ. ке ∴

к Мцато. пастмоуаплоу. дадѣю. отъмат: Въврѣоно. призъваниє. писа. ноабр. въ. а ∴

ка Мцато. па. самоилоупркоу. отъмат: Въврѣоно. призъваниє. пи. ноабр. въ. а ∴

ὁ αἰτῶν λαμβά-
νει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρί-
σκει, καὶ ὁ τῷ κρϑ-
οντι ἀνοιγή-
σεται.

θ'.

ι'. τȣ ἁγίȣ μάρτυρος
Λαυρεντίȣ.

ιδ'.

ιε'. ἡ κοίμησις τῆς ὑπερα-
γίας Θεοτόκȣ.

ις'. τȣ ἁγίȣ μάρτυρος
Διομήδȣς.

ιη'. τῶν ἁγίων μαρ-
τύρων Φλόρȣ καὶ Λαύ-
ρȣ.

κ'. τȣ ἁγίȣ ἀποςόλȣ
Θαδδαίȣ.

κα'.

кв Мцато. пастмоумкоу. агадо
никоу. отъ иоана ∴

Речегь. сиӡапокѣдаю нщи
сж. г. ѿ пасхы ∴

кг Мцато. пастаагокалиника
патриарха. еу ѿиоа. гла. чг.

Регь. аӡъесмьдбрь. писа
въ. г. септабра ∴

кд Мцато. пастгооцанаш гокі
линикапатриархацрѣграда.
еу. нщи. октабр. въ. аі ∴

ке Мцато. страстмоу аплоу. ти
тоу. ека ѿма: Речегь.
вы есте свѣтъ всемоу.
писа. октабра. въ. аі ∴

кѳ Мцато. оусѣкновение стааго
иоана прдтаикрьстителя ∴

ека. отъ марка. гла. нз ∴

Мар. VI. 14. Въ врѣмѧ оно.
оуслышавъ
иродъ црь. слоу
хъ ісовъ. и
вѣ бо бысть
имѧ его. и глаа
аше ико иоанъ
крьстѧи. въста
отъ мрьтвыихъ.
и сего ради силы
дѣжтьсѧ о немь
15. Инии же глаахѫ
ико илии есть
инии же глаахѫ
ико прркъ есть
ико единъ отъ
16. прркъ. слышавъ
же иродъ. рече.

κβ. τῦ ἁγίυ μάρτυρος
Ἀγαθονίκυ.

κγ΄.

κδ΄.

κε΄. τῦ ἁγίυ ἀποςόλυ
Τίτυ.

κθ΄. ἡ ἀποτομὴ τῦ
Προδρόμυ καὶ βαπτιςῦ
Ἰωάννυ.

Κατα Μάρκον κεφ. νζ.

VI. 14. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἤκυσεν
ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης τὴν ἀκο-
ὴν Ἰησῦ, φανε-
ρὸν γὰρ ἐγένετο
τὸ ὄνομα αὐτῦ, καὶ ἔλεγεν·
Ὅτι Ἰωάννης
ὁ βαπτίζων ἐκ νε-
κρῶν ἠγέρθη,
καὶ διὰ τῦτο ἐνεργῦ-
σιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ
15. Ἄλλοι δὲ ἔλεγον·
Ὅτι Ἡλίας ἐςίν.
Ἄλλοι δὲ ἔλεγον·
Ὅτι προφήτης ἐςὶν,
ὡς εἷς τῶν
16. προφητῶν. Ἀκύσας
δὲ ὁ Ἡρώδης, εἶπεν·

ꙖКОЄГОЖЕАꙀЪ
ОУСѢКНѪХЪИО
АНА·СЄЄСТЬ·ТЪ
ВЪСТАОТЪМЬР҃
17. ТВЫИХЪ ТЪБО
ИРОДЪПОСЪЛАВЪ
ѤТЪИОАНА·И
СЪВѦꙀАВЪИВЪ
САДИВЪТЬМЬ
НИЦѪ·ИРОДИꙖ
ДЫРАДИЖЕНЫ
ФИЛИПАБРАТА
СВОЄГО·ꙖКООЖЕ
18. ИНЕСѦЄѬ·Г҃ЛА
АШЕБОИОАНЪИ
РОДОВИ ꙖКОНЕ
ДОСТОИТЬТЄБѢ
ИМѢТИ·ЖЕНЫ

19. БРАТАТВОЄГО И
РОДИꙖЖЕГНѢВА
ШЕСѦНАНЬ·ИХО
ТѢАШЕОУБИТИ·
20. ИНЕМОЖААШЕ·И
РОДЪБОБОꙖАШЕ
СѦИОАНА·ВѢДЫ
МѪЖАПРАВЬДЬ
НАИСТА·ИХРА
НꙖАШЕН·ИПО
СЛОУШАѤЄГОМЪ
НОГОТВОРѢАШЕ·
ИВЪСЛАСТЬЄГО
ПОСЛОУШААШЕ
21. ИПРИЛОУЧЬШОУ
СѦДЬНИПОТРѢ
БЬНОУ·ЄГДАИРО
ДЪРОЖЬСТВОУ

Ὅτι ὃν ἐγὼ
ἀπεκεφάλισα Ἰω-
άννην, ȣ̔τός ἐςιν· αὐτὸς
ἠγέρθη ἐκ νε-
17. *κρῶν. Αὐτὸς γὰρ*
ὁ Ἡρώδης, ἀποςείλας
ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην, καὶ
ἔδησεν αὐτὸν
ἐν τῇ φυ-
λακῇ, διὰ Ἡρω-
διάδα τὴν γυναῖκα
Φιλίππȣ τȣ̃ ἀδελφȣ̃
αὐτȣ̃, ὅτι αὐτὴν
18. *ἐγάμησεν. Ἔλε-*
γε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡ-
ρώδῃ· Ὅτι ȣ̓κ
ἔξεςί σοι
ἔχειν τὴν γυναῖκα

19. *τȣ̃ ἀδελφȣ̃ σȣ. Ἡ δὲ*
Ἡρωδιὰς ἐνεῖ-
χεν αὐτῷ, καὶ ἤθε
λεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι·
20. *καὶ ȣ̓κ ἠδύνατο. Ὁ γὰρ*
Ἡρώδης ἐφοβεῖτο
τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν
ἄνδρα δίκαι-
ον καὶ ἅγιον, καὶ συνε-
τήρει αὐτόν· καὶ ἀ-
κȣ́σας αὐτȣ̃, πολ-
λα ἐποίει,
καὶ ἡδέως αὐτȣ̃
ἤκȣε.
21. *Καὶ γενομένης*
ἡμέρας εὐκαί-
ρȣ, ὅτε Ἡρώ-
δης γενεσίοις

своѥмоувечерѫ
творѣаше·къ
нѧземъсвоимъ·
итꙑсѫщьнико
мъ·истарѣиши
намъ галилеи
22. скамъ ивъшь
дъшидъщериѥ
ѩ·иродиадѣи
плѧсавъши·и
оугождьширо
дови·ивъзлежа
щиимъсънимь·
речецр҃ьдѣвици·
просиоумене·ѥ
моужеащехоще
ши·идамьти·
23. иклѧтъсѧѥи
ꙗкоѥгожеаще
просишидамь
ти·доползъцр҃ь
24. ствамоѥго она
жешъдъши·ре
чематерисвоѥи
чесопрошѫ·она
жерече·главꙑи
оанакрьстите
25. лꙗ ивъшьдъ
шиабиѥсъть
щаниѥмькъ
цр҃оу·просигл҃ѭ
щихощѫдами
дасисеници·на
блѭдѣглавѫ·
иоанакрьсти
26. телꙗ иприскъ

αὐτȣ͂ δεῖπνον
ἐποίει τοῖς με-
γιςᾶσιν αὐτȣ͂
καὶ τοῖς χιλιάρ-
χοις καὶ τοῖς πρώ-
τοις τῆς Γαλιλαί-
22. *ας. Καὶ εἰσελ-*
θȣ́σης τῆς θυγατρὸς αὐ-
τῆς τῆς Ἡρωδιάδος, καὶ
ὀρχησαμένης καὶ
ἀρεσάσης τῷ Ἡρώ-
δῃ καὶ τοῖς συνανα-
κειμένοις.
εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ·
Αἴτησόν με, ὃ
ἐὰν θέλῃς,
καὶ δώσω σοί.
23. *Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ·*
ὅτι ὃ ἐάν με
αἰτήσῃς, δώσω
σοί, ἕως ἡμίσȣς τῆς βα-
24. *σιλείας μȣ. Ἡ*
δὲ ἐξελθȣ͂σα, εἶ-
πε τῇ μητρὶ αὐτῆς·
Τί αἰτήσομαι; Ἡ
δὲ εἶπε. Τὴν κεφαλὴν
Ἰωάννȣ τȣ͂ βαπτι-
25. *ςȣ͂. Καὶ εἰσελθȣ͂-*
σα εὐθέως μετὰ
σπȣδῆς πρὸς
τὸν βασιλέα, ᾐτήσατο, λέγȣ-
σα· Θέλω, ἵνα μοι
δῷς ἐξ αὐτῆς ἐπὶ
πίνακι τὴν κεφαλὴν
Ἰωάννȣ τȣ͂ βαπτι-
26. *ςȣ͂. Καὶ περίλυ-*

рьбьнъ бꙑсть
цр҃ь · ꙁаклѧтвꙑ ·
и въꙁлежащии
хъ сънимь · не
въсхотѣ отъре
27. щи сѧ ѥи · и а
биѥ посъла цр҃ь
мечьника · по
велѣ принести
главѫ ѥго · онъ
же шьдъ · оусѣ
кнѫ въ тьмь
28. ници · и принесе
сѧ главѫ ѥго на
блюдѣ · и дасть
ѭ дѣвици · и дѣ
вица дасть ѭ
матери своѥи

29. и слꙑшавъше
оученици ѥго
придошѧ · и въ
ꙁѧшѧ троупъ
ѥго · и положишѧ
30. и въ гробѣ · и съ
брашѧ сѧ ап҃ли
къ і҃сови · и повѣ
дашѧ ѥмоу вьсѧ ·
ѥлико сътвори
шѧ · и ѥлико на
оучишѧ ·:· —

л҃ Мцато. страстааго. ермогена.
идроужинꙑ его. ипастоуюоцоу
нашею архиеппа цраграда.
алеѯандра. иоана. еуѳима.
гла. лв. рег ь. въ естеѣт.
писа. въ. аі. октабра ·:· —

πος γενόμενος
ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους
καὶ τοὺς συνανακει-
μένους, οὐκ
ἠθέλησεν αὐτὴν
27. ἀθετῆσαι. Καὶ εὐ-
θέως ἀποςείλας ὁ βασιλεὺς
σπεκουλάτωρα, ἐπέ-
ταξεν ἐνεχθῆναι
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Ὁ
δὲ ἀπελθὼν ἀπεκε-
φάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυ-
28. λακῇ. Καὶ ἤνεγ-
κε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ
πίνακι, καὶ ἔδωκεν
αὐτὴν τῷ κορασίῳ· καὶ τὸ κο-
ράσιον ἔδωκεν αὐτὴν
τῇ μητρὶ αὐτῆς.

29. Καὶ ἀκούσαντες
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
ἦλθον, καὶ ἦ-
ραν τὸ πτῶμα
αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν
30. αὐτὸ ἐν μνημείῳ. Καὶ συν-
άγονται οἱ ἀπόςολοι
πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγ-
γειλαν αὐτῷ πάντα,
καὶ ὅσα ἐποίη-
σαν, καὶ ὅσα ἐ-
δίδαξαν.

λ.

ЛІ Мца то. положение чьстьнааго
поѩса стыѩ бцѧ въ халкопра
тии ⁘ отъ лоу : въ крѣ о
но. вънидеіс въ ерихо. и
щи. єі. не. въ лоуцѣ ⁘

Чьтение на свщение цркви въ
на вечерние. отъ иоана ⁘
Въ врѣ оно. быша свщниѩ
въ ерслмѣ писа въ па. є҃. не
отъ пасхы ⁘
се на литургии ⁘ отъ ма
Въ врѣ оно. пришьдъ іс въ
странѫ кесар. писа. въ
кд. июнѣ ⁘
Чьтение въ па. страхоу ⁘

λα΄. τὰ καταθέσια
τῆς τιμίας ζώνης τῆς
ὑπεραγίας Θεοτόκυ.

Лук. XIII. 1. Въ врѣмѧ оно·
приидоучиша
сѧ нѣции е
тери и ісо
ви повѣда
ющеѥмоу о
галилеихъ · их
же кръвь пила
тъ съмѣси съ жръ
2. твами ихъ · и
отъвѣщавъ іс
рече имъ · мьни
те ли ꙗко гали
леане сии · грѣ
шьнѣиши паче
вьсѣхъ галиле
анъ бѣша · ꙗко
тако пострада

XIII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
παρῆσάν
τινες
ἀπαγγέλ-
λοντες τῷ Ἰησῦ περὶ
τῶν Γαλιλαίων. ὧν
τὸ αἷμα Πιλά-
τος ἔμιξε μετὰ τῶν θυ-
2. σιῶν αὐτῶν. Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησῦς,
εἶπεν αὐτοῖς Δοκεῖ-
τε, ὅτι οἱ Γαλι-
λαῖοι ὗτοι ἁμαρ-
τωλοὶ παρὰ
πάντας τὺς Γαλιλαί-
ες ἐγένοντο, ὅτι
τοιαῦτα πεπόνθα-

3. ШѦ·НИ·ГЛ҃ѬВА
МЪ НЪАЩЕНЕПО
КАѤТЕСѦ·ВЬСИ
ТАКОЖДЕПОГЫ
4. БНЕТЕ·ИЛИОНИ
ОСМЬНАДЕСѦТЕ·
НАНИѬЖЕПАДЕ
СТЛЪПЪ·СИЛОУА
МЬСКЪ·ИПОБИѬ
МЬНИТЕЛИИКО
ТИДЛЪЖЬНѢИ
ШЕБѢШѦ·ПАЧЕ
ВЬСѢХЪЧЛ҃КЪ·
ЖИВѪЩИХЪВЪ
5. ИЕРСЛ҃МѢ·НИ·
ГЛ҃ѬВАМЪ·НЪА
ЩЕНЕПОКАѤТЕ
СѦ·ВЬСИТАКО

ЖДЕПОГЫБНЕ
6. ТЕ ГЛ҃АЖЕСИѬ
ПРИТЪЧѪ·СМОКО
ВЬНИЦѪИМѢА
ШЕНѢКЪТОЕТЕ
РЪВЪВИНОГРА
ДѢСВОѤМЬВЪСА
ЖДЕНѪ·ИПРИДЕ
ИЩѦПЛОДАНА
НѤИИНЕОБРѢ
7. ТЕ РЕЧЕЖЕКЪ
ВИНАРЕВИ·СЕТРІ
ЛѢТАПРИХОЖДѪ
ИЩѦПЛОДАНА
СМОКОВЬНИЦИ
СЕИ ИНЕОБРѢ
ТАѬ·ПОСѢЦИЮ
ВЪСКѪѬИЗЕМЛЮ

3. *σιν; Οὐχὶ, λέγω ὑ-*
μῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ με-
τανοῆτε, Πάντες
ὡσαύτως ἀπολεῖ-
4. *σθε. Ἢ ἐκεῖνοι*
οἱ δέκα καὶ ὀκτὼ,
ἐφ' οὓς ἔπεσεν
ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλω-
ὰμ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς,
δοκεῖτε, ὅτι
αὐτοὶ ὀφειλέται
ἐγένοντο παρὰ
πάντας ἀνθρώπους
τοὺς κατοικοῦντας ἐν
5. *Ἱερουσαλήμ; Οὐχὶ,*
λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐ-
ὰν μὴ μετανοῆτε,
πάντες ὁμοίως

ἀπολεῖσθε,
6. *Ἔλεγε δὲ ταύτην*
τὴν παραβολήν· Συ-
κῆν εἶχέ
τις
ἐν τῷ ἀμπελῶ-
νι αὐτοῦ πεφυτευ-
μένην· καὶ ἦλθε
ζητῶν καρπὸν ἐν
αὐτῇ, καὶ οὐχ εὗ-
7. *ρεν. Εἶπε δὲ πρὸς*
τὸν ἀμπελουργόν· Ἰδοὺ, τρία
ἔτη ἔρχομαι
ζητῶν καρπὸν ἐν
τῇ συκῇ
ταύτῃ, καὶ οὐχ εὑρί-
σκω· ἔκκοψον αὐτήν·
ἵνα τί καὶ τὴν γῆν

8. опраꙁнѣють· о
нъжеотъвѣща
вьречеемоуг҃н·
оставиѭиселѣ
то · доньдежеѭ
окопаѭокрьстъ·
носыпаѭгнои
9. мь·нашеоубосъ
творитьплодъ
ащелиженивъ
грѧдѫщеепосѣ
чешиѭ · сигл҃ѭ
възглаcи · имѣ
ѩоушислышa
тидаслышить ⁘

Чьтениевъпобѣдѫцр҃юнабра
ни ⁘ отъмар: реченьимѣ
итебѣрѫбжию · аминъ

8. καταργεῖ; Ὁ
δὲ ἀποκρι-
θεὶς, λέγει αὐτῷ· Κύριε,
ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔ-
τος, ἕως ὅτου
σκάψω περὶ αὐτὴν,
καὶ βάλω κοπρί-
9. αν· Κἂν μὲν
ποιήσῃ καρπόν·
εἰ δὲ μήγε, εἰς
τὸ μέλλον ἐκκό-
ψεις αὐτήν. Ταῦτα λέγων
ἐφώνει, ὁ ἔ-
χων ὦτα ἀκού-
ειν, ἀκουέτω.

писа въ. з҃. аугоста ⁘

Чьтениенадъчьрноризьце
мъ. єу҃ома. гл҃а. ѕі. рекъ.
ижелюбитьоц҃аилимт҃ре
пачемен. пин. сж. з҃. п. н҃ ⁘

Чьтениезаболѧщаамѫжа
ижены ⁘ отъма: въврѣ
онопридеиисвъдомъпетро
къивѣдѣтьщѫегоогнимь
жегом. пи. сж. д҃. къмад. ⁘

Чьтениенадъолѣемъ ⁘

Мар. VI. 7. Въврѣмѧоно·
призъвавъ
ніс обанадесѧ
теоучени
касвои · на
чѧтъѩсълати

VI. 7. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
προσκαλεσάμενος
ὁ Ἰησοῦς τοὺς δώδε-
κα μαθη-
τὰς αὐτοῦ, ἤρ-
ξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν

ДЪВАНЪДЪВА·И
ДАꙖАШЄИМЪВЛА
СТЬ·НАДОУСѢХЪ
8. НЄЧИСТЪИХЪ·И
ЗАПРѢТИИМЪ·
ДАНИЧЄСОЖЄВЪ
ЗЬМѪТЬНАПѪТЬ·
ТЪКЪМОЖЬЗЛЪ
ѤДИНЪ·НИПИРЫ
НИХЛѢБА·НИПРИ
9. ПОꙖСѢМѢДИ·НЪ
ОБОУВЄНЫВЪСА
НЪДАЛИꙖ·ИНЄО
БЛАЧИТ НСѦВЪ
10. ДЪВѢРИЗѢ·ИГЛ҃А
АШЄИМЪ·ИДЄЖЄ
КОЛИЖЬДОВЪНИ
ДЄТЄВЪДОМЪ·ТОУ

ПРѢБЫВАИТЄ·ДО
НДЄЖЄИЗИДЄТЄО
11. ТЪТѪДОУ·ИѤЛИКО
НЄПРИИМѪТЬВА
СЪНИПОСЛОУШАЮ
ТЬВАСЪ·ИСХОДѦ
ЩЄОТЪТѪДОУОТЪ
ТРѦСѢТЄПРАХЪ·
ИЖЄѤСТЬПОДЪНО
ГАМИВАШИМИ·
ВЪСЪВѢДѢТЄЛЬ
СТВОИМЪ·АМИН·
ГЛ҃ѬВАМЪ·ОТЪРА
ДЬНѢѤБѪДЄТЬ·СО
ДОМОМЪ·ИЛИГО
МОРОМЪ·ВЪДЬНЬ
СѪДЬНЪИ·НЄЖЄ
12. ГРАДОУТОМОУ ИІ

δύο δύο, καὶ
ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσί-
αν τῶν πνευμάτων
8. *τῶν ἀκαθάρτων. Καὶ*
παρήγγειλεν αὐτοῖς,
ἵνα μηδὲν αἴ-
ρωσιν εἰς ὁδὸν,
εἰ μὴ ῥάβδον
μόνον, μὴ πήραν,
μὴ ἄρτον, μὴ εἰς
9. *τὴν ζώνην χαλκόν. Ἀλλ'*
ὑποδεδεμένους σαν-
δάλια· καὶ μὴ ἐν-
δύσασθαι
10. *δύο χιτῶνας. Καὶ ἔλεγεν*
αὐτοῖς· Ὅπου
ἐὰν εἰσέλ-
θητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ

μένετε, ἕως
ἂν ἐξέλθητε
11. *ἐκεῖθεν. Καὶ ὅσοι*
ἂν μὴ δέξωνται ὑ-
μᾶς, μὴ δὲ ἀκούσω-
σιν ὑμῶν· ἐκπορευό-
μενοι ἐκεῖθεν ἐκ-
τινάξατε τὸν χοῦν
τὸν ὑποκάτω τῶν πο-
δῶν ὑμῶν,
εἰς μαρτύρι-
ον αὐτοῖς. Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ἀνεκτό-
τερον ἔσται Σο-
δόμοις ἢ Γο-
μόῤῥοις ἐν ἡμέρᾳ
κρίσεως, ἢ
12. *τῇ πόλει ἐκείνῃ. Καὶ ἐξ-*

*

шьдъшепроповѣ
даахѫ· дапока
13. ѭтьсѧ· ибѣсы
мъногы изго
нѣахѫ· имаза
ахѫелеемь· мъ
ногынедѫжьны
ѩ· иисцѣлѣахѫ:·—

Чьтениенадъбѣсьноуѭщими
мисѧ:· отъмат: въврѣмо
но· члкънѣкыпристѫпи
къісови· кланѩѭсѧѥм:·
писа·ї·не·ѿмадеа:·—

Часивеликапатъ· Ча·а.
еѵ ѿма· въврѣмѧоновоинии
мѫчениіса ведошакъкаиаф.
коплакасѧгорко· ищикъ
тапа·г·еѵлиѩ:·—

Чса·г·еѵ ѿмарка:·—

Мар. xvi. 53. Въоновремѧ· ве
дошаісакъа
рхиереови· исъ
нидошасѧкъ
немоувьси
архиереи· истарь
цинкънижьни
54. ци· ипетръизда
леуевъслѣдъѥго
идедовъиѫтрь·
въдворъархиерео
въ· ибѣсѣдасъ
слоугамиигрѣ
ѭсѧприсвѣщи·
55. архиереижевьсь
съньмъискахѫ
наiсасъвѣдѣте

ελθόντες ἐκήρυσ-
σον, ἵνα μετανοή-
13. σωσι. Καὶ δαιμόνια
πολλὰ ἐξέβαλ-
λον, καὶ ἤλει-
φον ἐλαίῳ πολ-
λοὺς ἀῤῥώςους
καὶ ἐθεράπευον.

Εὐαγγέλια τῶν ὡρῶν
τῆς ἁγίας παραμονῆς

xiv. 53. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπή-
γαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν
ἀρχιερέα· καὶ συν-
έρχονται
αὐτῷ πάντες
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύ-
τεροι καὶ οἱ γραμμα-
54. τεῖς. Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μα-
κρόθεν ἠκολούθησεν
αὐτῷ ἕως ἔσω
εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέ-
ως· καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ
τῶν ὑπηρετῶν, καὶ θερμαινό-
μενος πρὸς τὸ φῶς.
55. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον
τὸ συνέδριον ἐζήτουν
κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυ-

ЛЬСТВАДАИОУБ҄И
ѬТЬ·ИНЕОБРѢТА
56. АХѪ·МЪНОЗИБОЛЪ
ЖЕСЪВѢДѢТЕЛЬ
СТВОВАХѪНАНЬ·
ИРАВЬНАСЪВѢДѢ
ТЕЛЬСТВИꙖНЕБѢ
57. ӐХѪ·ИЕТЕРИВЪСТА
ВЪШЕЛЪЖѪСЪВѢ
ДѢТЕЛЬСТВОВАХѪ
58. НАНЬГЛ҃ЮЩЕ·ꙖКО
МЫСЛЫШАХОМЪ
ИГЛ҃ЩЬ·ꙖКОАЗЪ
РАЗОРЮЦР҃КВЬСИЮ·
РѪКОТВОРЕНѪѬ·
ИТРЬМИДЬНЬМИ
ИНѪНЕРѪКОТВОРЕ
59. НѪСЪЗИЖДѪ·ТО
ИТАКОНЕБѢРАВЬ
НОСЪВѢДѢТЕЛЬ
60. СТВОИХЪ·ИВЪСТА
ВЪАРХИЕРЕИПОСРѢ
ДѢ·ВЪПРОСИИІ҃СА
ГЛ҃Ꙗ·НЕОТЪВѢЩА
ВАѤШИЛИНИЧЕСО
ЖЕ·ЧЬТОСИИНАТѦ
СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУ
61. ѬТЬ·ОНЪЖЕМЛЪЧА
ШЕИНИЧЕСОЖЕНЕО
ТЪВѢЩАВААШЕ·
ПАКЫАР̆ХИЕРЕИВЪ
ПРОСИИГЛ҃АѤМОУ
ТЫЛИѤСИХ҃Ъ·СН҃Ъ
62. БЛГⷪНААГОБ҃А·ИІ҃С
ЖЕРЕЧЕАЗЪѤСМЬ·
ИОУЗЬРИТЕСЫНА

ρίαν, ἵνα θανατώσω-
σιν αὐτόν· καὶ οὐχ εὕρι-
56. σκον. Πολλοὶ γὰρ ἐ-
ψευδομαρτύ-
ρουν κατ' αὐτοῦ·
καὶ ἴσαι αἱ μαρ-
τυρίαι οὐκ ἦ-
57 σαν. Καὶ τινες ἀναστάν-
τες ἐψευδο-
μαρτύρουν
58. κατ' αὐτοῦ, λέγοντες· Ὅτι
ἡμεῖς ἠκούσαμεν
αὐτοῦ λέγοντος· Ὅτι ἐγὼ
καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον
τὸν χειροποίητον,
καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν
ἄλλον ἀχειροποίη-
59. τον οἰκοδομήσω. Καὶ
οὐδὲ οὕτως ἴση
ἦν ἡ μαρτυ-
60. ρία αὐτῶν. Καὶ ἀναστὰς
ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέ-
σον, ἐπηρώτησε τὸν Ἰησοῦν,
λέγων· Οὐκ ἀποκρί-
νῃ οὐδέν;
τί οὗτοί σου
καταμαρτυροῦ-
61. σιν; Ὁ δὲ ἐσιώ-
πα, καὶ οὐδὲν
ἀπεκρίνατο.
Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπ-
ηρώτα αὐτὸν, καὶ λέγει αὐτῷ·
Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς
62. εὐλογητοῦ; Ὁ δὲ Ἰη-
σοῦς εἶπεν· Ἐγώ εἰμι·
καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν

чл҃вчьскааго · одє
снѫюсѣдѧща силꙑ
игрѧдѫщасъобла
кꙑ н҃бсьскꙑ ими·
63. архиєреижерастрь
ꙁавъ рꙁꙑсвоѧ гл҃а·
чьто ѥщє трѣбоуѥ
мъ съвѣдѣтєль·
64. слꙑшастє власви
мнѭ· чьто вамъ
сѧ ивлиѥть· они
жєвьсносѫдишѧ
ибꙑти повиньна
65. съмрьти· и начѧ
шѧ єтєри пльвати
нань· и прикрꙑва
ти лицє ѥго и мѫ
чити· и гл҃ати

τοῦ ἀνθρώπου καθή-
μενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως,
καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφε-
λῶν τοῦ οὐρανοῦ.
63. Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαῤῥή-
ξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ, λέγει·
Τί ἔτι χρείαν ἔχο-
μεν μαρτύρων;
64. Ἠκούσατε τῆς βλασφη-
μίας· Τί ὑμῖν
φαίνεται; Οἱ
δὲ πάντες κατέκριναν
αὐτὸν εἶναι ἔνοχον
65. θανάτου. Καὶ ἤρξαν-
τό τινες ἐμπτύειν
αὐτῷ, καὶ περικαλύ-
πτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ κο-
λαφίζειν αὐτὸν, καὶ λέγειν

ѥмоу прорьци на
мъ х҃є къто ѥсть оу
дарии ѧ· и слоу
гꙑ биѭщє и приѣ
66. шѧ· и сѫщоу петроу
ниꙁоу на дворѣ·
придє ѥдина отъ ра
бꙑнь архиєрєовъ·
67. и видѣвъши пє
тра грѣѭщасѧ· въ
ꙁьрѣвъши нань
гл҃а· и тꙑ съ наꙁа
рининомъ і҃сомъ
68. бѣ· онъжє отврьжє
сѧ гл҃ѩ· и нєоумѣю
ни съвѣмь чьто
тꙑ гл҃єши· и иꙁи
дєвъ нъ напрѣдъ

αὐτῷ· προφήτευσον ἡ-
μῖν χριστέ· τίς ἐστιν ὁ παί-
σας σε. Καὶ οἱ ὑπηρέ-
ται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβα-
66. λον. Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου
ἐν τῇ αὐλῇ κάτω,
ἔρχεται μία τῶν παι-
δισκῶν τοῦ ἀρχιερέως·
67. Καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέ-
τρον θερμαινόμενον, ἐμ-
βλέψασα αὐτῷ,
λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζα-
ρηνοῦ Ἰησοῦ
68. ἦσθα. Ὁ δὲ ἠρνήσατο,
λέγων· Οὐκ οἶδα,
οὐδὲ ἐπίσταμαι τί
σὺ λέγεις. Καὶ ἐξῆλ-
θεν ἔξω εἰς τὸ προ-

двориѥ · икоуръвъ
69. ꙁгласи · ирабꙑни
видѣвъшиипа
кꙑначѧтъгл҃а
тикъстоѩщиии
мъ · ꙗкосьотъни
70. хъѥсть · онъжепа
кꙑотъмѣташе
сѧ · инепомъно
гоупакꙑстоѩще
игл҃аахѫпетро
ви · въистинѫо
тънихъѥси · ибо
галилеиѥси · ибе
сѣдатвоꙗподо
71. битьтѧ · онъже
начѧтъротити
сѧиклѧти · ꙗко

невѣмьчл҃касего
72. ѥгожегл҃ѥте · ивъ
тороѥкоуръвъ
ꙁгласи · ипомѧ
ноупетръгл҃ъиже
речеѥмоуис҃ · ꙗко
прѣждедажекоу
ръневъꙁгласить ·
дъвакратꙑ · отъ
вьржешисѧмене
трикратꙑ · ина
чѧтъплакатисѧ ·:· ——

Ч а҃ · ѕ҃ · ѥг҃ · ѿ лоук҃ ·:· ——

Лук. XXII. 40. Въоноврѣмѧ
бꙑвъженамѣ
стѣис҃реческво
имъоуче
никомъ ·

αὔλιον· καὶ ἀλέκτωρ ἐ-
69. φώνησε. Καὶ ἡ παιδίσκη
ἰδȣ̃σα αὐτὸν πά-
λιν, ἤρξατο λέ-
γειν τοῖς παρεστηκό-
σιν· Ὅτι ȣ̃τος ἐξ αὐ-
70. τῶν ἐστιν. Ὁ δὲ πά-
λιν ἠρνεῖτο.
Καὶ μετὰ μι-
κρὸν πάλιν οἱ παρεστῶ-
τες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ·
Ἀληθῶς ἐξ
αὐτῶν εἶ· Καὶ γὰρ
Γαλιλαῖος εἶ, καὶ ἡ λα-
λιά σȣ ὁμοι-
71. άζει. Ὁ δὲ
ἤρξατο ἀναθεματίζειν
καὶ ὀμνύειν· Ὅτι

ȣ̓κ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τȣ̃τον,
72. ὃν λέγετε. Καὶ ἐκ δευ-
τέρȣ ἀλέκτωρ ἐ-
φώνησε. Καὶ ἀνεμνή-
σθη ὁ Πέτρος τȣ̃ ῥήματος, ȣ̃
εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησȣ̃ς· Ὅτι
πρὶν ἀλέκτο-
ρα φωνῆσαι
δίς, ἀπ-
αρνήσῃ με
τρίς. Καὶ ἤρ-
ξατο κλαίειν.

XXII. 40. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
γενόμενος δὲ ἐπὶ τȣ̃ τό-
πȣ ὁ Ἰησȣ̃ς, εἶπεν τοῖς ἑαυ-
τȣ̃ μαθη-
ταῖς·

МОЛИТЕСѦДАНЕВЪ
НИДЕТЕВЪНАПАСТЬ
41. ИСАМЪОТЪСТѪПИ
ОТЪНИХЪ·ꙖКОВРЬ
ЖЕНИѤКАМЕНИ·
ИПОКЛОНЬКОЛѢ
НѢМОЛѢАШЕСѦ
42. Г҃ЛꙖ·ОЧ҃ЕАЩЕВОЛИ
ШИ·МИМОНЕСИЧА
ШѪСИѬОТЪМЕНЕ·
ОБАЧЕНЕМОꙖВО
ЛꙖНЪТВОꙖБѪДЕ
43. ТЬ·ꙖВИЖЕСѦѤМОУ
АН҃ГЛЪСЪН҃БСЕОУ
44. КРѢПЛꙖѦ̆Й·ИБЫ
ВЪВЪПОДВИЗѢ·
ПРИЛѢЖЬНѢѤМО
ЛѢАШЕСѦ·БЫСТЬ

ЖЕПОТЪѤГОꙖКО
КАПЛꙖКРЪВЕКА
ПЛѬЩАНАЗЕМЛЮ.
45. ИВЪСТАВЪОТЪМО
ЛИТВЫ·ИПРИДЕ
КЪОУЧЕНИКОМЪ
ОБРѢТЕѦСЪПѦЩѦ
46. ОТЪПЕЧАЛИ·ИРЕЧЕ
ИМЪ·ЧЬТОСЪПИ
ТЕ·ВЪСТАВЪШЕМО
ЛИТЕСѦДАНЕВЪ
НИДЕТЕВЪНАПА
47. СТЬ·ѤЩЕЖЕѤМОУ
Г҃ЛѬЩОУСЕНАРОДЪ
ИНАРИЦАѤМЫИ
ИОУДА·ѤДИНЪО
ТЪОБОЮНАДЕСѦ
ТЕ·ПРѢДЪНИМИ

Προσεύχεσθε, μὴ εἰσ-
ελθεῖν εἰς πειρασμόν.
41. *Καὶ αὐτὸς ἀποσπάσθη*
ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λί-
θου βολὴν,
καὶ θεὶς τὰ γόνα-
τα προσηύχετο.
42. *Λέγων· Πάτερ, εἰ βού-*
λει παρένεγκε τὸ ποτή-
ριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ.
Πλὴν μὴ τὸ θέλημά
μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γενέ-
43. *σθω. Ὤφθη δὲ αὐτῷ*
ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ, ἐν-
44. *ισχύων αὐτόν. Καὶ γενό-*
μενος ἐν ἀγωνίᾳ,
ἐκτενέστερον προσ-
ηύχετο· Ἐγένετο

δὲ ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ
θρόμβοι αἵματος, κατα-
βαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.
45. *Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσ-*
ευχῆς, ἐλθὼν
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους
46. *ἀπὸ τῆς λύπης. Καὶ εἶπεν*
αὐτοῖς. Τί καθεύδε-
τε; Ἀναστάντες προσ-
εύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσ-
έλθητε εἰς πειρασμόν.
47. *Ἔτι δὲ αὐτοῦ*
λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος,
καὶ ὁ λεγόμενος
Ἰούδας, εἷς τῶν
δώδεκα,
προήρχε-

ИДѢАШЕИПРИСТѪ
ПИКЪІ҃СОУЛОБЪ
ꙀАТЪѤГОСЄБОБѢ
ꙀНАМЄНИЄ̆ДАЛЪ
ИМЪ·ѤГОЖЄЛОБЪ
48. ЖѪТЪѤСТЬ·И҃СЖЄ
РЄЧЄѤМОУИОУДО·
ЛОБЪꙀАНИИМЬ
ЛИСН҃АЧ҃ЛЧЬСКАА
ГОПРѢДАѤШИ
49. ВИДѢВЪШЄЖЄИ
ЖЄБѢАХѪОИѤМЬ
БЫВАѤМОѤ·РѢ
ШѦѤМОУГ҃И·АЩЄ
ОУДАРИМЪНОЖЄ
50. МЬ·ИОУДАРИѤДИ
НЪИѢКЫИОТЪ
ИИХЪАРХИЄ̆РЄОВА

РАБАИОТЪРѢꙀАѤ
МОУОУХОДЄСНОѤ
51. ОТЪВѢЩАВЪЖЄИ҃С
РЄЧЄ·ОСТАВИТЄДОСЄ
ГО·ИКОСНѪВЪВЪ
ОУХОѤГОИСЦѢЛИЇ·
52. РЄЧЄЖЄІ҃СКЪПРИ
ШЬДЪШИИМЪНА
НЬАРХИЄРЄОМЪ
ИСТРАТИГОМЪ
ЦР҃КВЬНЫИМЪ·
ИСТАРЬЦЄМЬ·И
КОНАРАꙀБОИНИ
КАЛИИꙀИДОСТЄ
СЪМЄЧИИДРЬКО
53. ЛЬМИ·ПОВЬСѦДЬ
ИИСѪЩОУМИСЪ
ВАМИВЪЦР҃КВИ

το αὐτῶν, καὶ ἤγγι-
σε τῷ Ἰησοῦ, φιλῆ-
σαι αὐτόν· τοῦτο γὰρ
σημεῖον δεδώκει
αὐτοῖς· ὃν ἂν φιλή-
48. σω, αὐτός ἐστιν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα,
φιλήματι
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-
που παραδίδως;
49. Ἰδόντες δὲ οἱ
περὶ αὐτὸν
τὸ ἐσόμενον, εἶ-
πον αὐτῷ· Κύριε, εἰ
πατάξομεν ἐν μαχαί-
50. ρᾳ; Καὶ ἐπάταξεν εἷς
τις ἐξ
αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρ-

χιερέως, καὶ ἀφεῖλεν αὐ-
τοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν.
51. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς,
εἶπεν· Ἐᾶτε ἕως τού-
του. Καὶ ἁψάμενος
τοῦ ὠτίου αὐτοῦ, ἰάσατο αὐτόν.
52. Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παρα-
γενομένους ἐπ᾽
αὐτὸν, ἀρχιερεῖς,
καὶ στρατηγοὺς
τοῦ ἱεροῦ
καὶ πρεσβυτέρους· Ὡς
ἐπὶ λῃστὴν
ἐξεληλύθατε
μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύ-
53. λων. Καθ᾽ ἡμέ-
ραν ὄντος μου μεθ᾽
ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ,

НЕПРОСТРѢСТЕРѪ
КЫНАМѦ · НЪСЕѤ
СТЬВАШАГОДННА
НОВЛАСТЬТЬМЬНАА ·
54. НМЪШЕЖЕН НВЪВЕ
ДОШѦНВЪДОМЪА
РХНЕРЕОВЪ · ПЕТРЪ
ЖЕНДѢАШЕВЪСЛѢ
55. ДЪНЗДАЛЕЧЕ ВЪ
ЗГНѢЩЬШЕМЪЖЕ
НМЪОГНЬПОСРѢДѢ
ДВОРА · НВЪКОУПѢ
СѢДЪШЕМЪСѢДѢ
АШЕПЕТРЪПОСРѢ
56. ДѢНХЪ · ОУЗЬРѢ
ВЪШНЖЕНРАБЫ
ННЕТЕРА · СѢДѦЩА
ПРНСВѢЩН НВЪ

ЗЬРѢВЪШННАНЬ
РЕЧЕ · НСЬСЪННМЬ
57. БѢ · ОНЪЖЕОТЪВРЬ
ЖЕСѦѤГОГЛ҃Ѧ · НЕ
ЗНАѬѤГОЖЕНО
58. ННЕПОМЪНОГОУ
ДРОУГЫНВНДѢВЪ
НРЕЧЕ НТЫОТЪ
ННХЪѤСН ПЕТРЪ
ЖЕРЕЧЕ · ЧЛ҃ЧЕНѢ
59. СМЬ · НМНМОШЬ
ДЪШНЙКОГОДН
НѢѤДННОН · ННЪ
ЕТЕРЪКРѢПЛꙖШЕ
СѦГЛ҃Ѧ · ВЪНСТН
НѪНСЬСЪННМЬ
БѢ · НБОГАЛНЛЕН
60. ѤСТЬ · РЕЧЕЖЕПЕТРЪ ·

οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖ-
ρας ἐπ' ἐμέ. Ἀλλ' αὕτη
ὑμῶν ἐστὶν ἡ ὥρα,
καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.
54. Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν, καὶ εἰσή-
γαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ
ἀρχιερέως· Ὁ δὲ Πέ-
τρος ἠκολούθει
55. μακρόθεν. Ἁ-
ψάντων δὲ
πῦρ ἐν μέσῳ
τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθι-
σάντων αὐτῶν, ἐκά-
θητο ὁ Πέτρος ἐν μέ-
56. σῳ αὐτῶν. Ἰδοῦ-
σα δὲ αὐτὸν παιδί-
σκη τις καθήμενον
πρὸς τὸ φῶς, καὶ ἀτε-

νίσασα αὐτῷ,
εἶπε· Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ
57. ἦν. Ὁ δὲ ἠρνή-
σατο αὐτὸν, λέγων· Γύ-
ναι, οὐκ οἶδα αὐτόν.
58. Καὶ μετὰ βραχὺ
ἕτερος ἰδὼν
αὐτόν, ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ
αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέ-
τρος εἶπεν· Ἄνθρωπε, οὐκ εἰ-
59 μί. Καὶ διαστά-
σης ὡσεὶ ὥ-
ρας μιᾶς, ἄλλος
τις διισχυρίζετο,
λέγων· Ἐπ' ἀλη-
θείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ
ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός
60. ἐστιν. Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος·

чл҃че не вѣмь ѥже
г҃леши · и абиѥ еще
гл҃ѭщоу ѥмоу · въ
61. згласи коуръ · и о
браштьсѧ г҃ь · възь
рѣ на петра и по
мѧнѫ петръ · сло
во г҃нѥ ико же рече
ѥмоу · ико прѣжде
да же не възгла
сить коуръ · три
краты отъвръже
62. ши сѧ мене · ишь
дъ вънъ плака
63. сѧ горько · и мѫ
жи дрьжѧще и҃с
сѧ рѫгаахѫ сѧ ѥмоу
64. биѭще · и закры
въше и бии ахѫ по
лицѫ · въпрашаа
хѫ же г҃лѭще · про
рьци къто ѥсть
65. оударни тѧ · и и
на мънога хоулѧ
ще г҃лаахѫ нань ⁘

Чᷭа · д҃ · еѵⷢ ѿ иоⷩа · въ оно · веⷦ
дошѧ отъ каиафꙑ въ претор
коⷰ · да распьнѫть · и щи · въ
тападⷩи · д҃ · еѵⷢлиꙗ ⁘

Слава тебѣ г҃и црю҃ нбсьнꙑи · ꙗко съподо
би мѧ написати еѵⷢлиѥ се · почахъ же е
писати · въ лѣⷮ · ҂ѕ҃ · ф҃ · ѯ҃д · а оконьча
хъ е въ лѣⷮ · ҂ѕ҃ · ф҃ · ѯ҃е · написахъ же еѵⷢ
лиѥ се · рабоу б҃жию нареченоу сѫщоу
въ кр҃щении иосифъ · а мирьскꙑ остро
миръ · близокоу сѫщоу изѧславоу къна

Ἄνθρωπε, ȣ̓κ οἶδα, ὃ
λέγεις. Καὶ παραχρῆμα, ἔτι
λαλȣ͂ντος αὐτȣ͂, ἐ-
61. *φώνησεν ὁ ἀλέκτωρ. Καὶ*
ϛραφεὶς ὁ Κύριος, ἐνέβλε-
ψε τῷ Πέτρῳ. Καὶ ὑπε-
μνήσθη ὁ Πέτρος τȣ͂ λό-
γȣ τȣ͂ Κυρίȣ, ὡς εἶπεν
αὐτῷ· Ὅτι πρὶν
ἀλέκτορα
φωνῆσαι, ἀπαρ-
νήσῃ με
62. *τρίς. Καὶ ἐξελ-*
θὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυ-
63. *σε πικρῶς. Καὶ οἱ ἄν-*
δρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰη-
σȣ͂ν ἐνέπαιζον αὐτῷ,
64. *δέροντες. Καὶ περικα-*
λύψαντες αὐτὸν, ἔτυπτον αὐτȣ͂
τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπηρώ-
των αὐτὸν, λέγοντες· Προ-
φήτευσον. τίς ἐϛιν
65. *ὁ παίσας σε; Καὶ ἕτε-*
ρα πολλὰ βλασφημȣ͂ν-
τες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

зоу · изаславоуже кънязоу тогда
прѣдрьжащоу обѣ власти · и о҃ца свое
го ꙗрослава · и брата своего володимира ·
самъ же изяславъ кънязь · правлꙗа
ше столъ о҃ца своего ꙗрослава къıевѣ ·
А брата своего столъ поручи правити
близокоу своемоу остромироу новѣ
городѣ · Мънога же лѣ҃т · дароуи б҃ъ съ
тяжавъшоумоу еу҃глие се · на оутѣ
шениемъ ногамъ д҃шамъ кр҃стиꙗ
ньскамъ · дании емоу г҃ь б҃ъ бл҃ние с҃тъı
хъ · еван҃глистъ · иоана · матѳеа ·
лоукы · мар҃к · и с҃тъıхъ праоць · Авра
ама · и исака · и иꙗкова · самомоу
емоу · и подроужию его · Ѳеофа
нѣ · и чадомъ ею и подроужиемь
чадъ ею · съдравьствоуите же мъ
нога лѣ҃т · съдрьжаще пороучение
своє ⁘ АМИНЪ ⁘

※ АЗЪ ГРИГОРИИ ДИ
ꙗко҃н · написахъ еу҃глие · да иже го
разнѣе сего напише · то не мози
зазьрѣти мьнѣ грѣшьникоу ·
почахъ же писати · м҃ца · окта҃б ·
к҃а · на памѧ҃т · илариона · А око
ньча҃х · м҃ца · маꙗ · въ в҃і · на па҃м ·
епифана ⁘ молю же вьсѣхъ по
читающихъ не мозѣте кла
ти · нъ исправльше почитаите ·
Тако бо и с҃тъı ап҃лъ паулъ гл҃е
ть · бл҃те · а не кльнѣте ⁘

АМИНЪ ⁘

ПРИМѢЧАНІЯ.

Л. 34. а. Іоан. VIII, 55 ꙗко вѣмь ѥго, пропущено не. ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν.

— 38. Іоан. IX. 9. ἄλλοι ἔλεγον· ὅτι οὗτός ἐστιν (овін глаголахоу ꙗко сеі ѥсть) пропущено.

— 68. в. Мат. IX, 29, 30, пропущено, отъ словъ: по вѣрѣ ваю, и пр. до словъ: и запрѣти има ісъ глаголꙗ.

— 121. в. малъіихъ, вставка, которой нѣтъ въ Греческомъ подлинникѣ.

— 128. в. Въ стихѣ 48 пропущено: καὶ εἶπεν αὐτῷ (и рече ѥмоу).

— 129. в. Въ стихѣ 41 пропущено: ἥψατο αὐτοῦ (косноуся ѥго).

— 134. в. Въ стихѣ 31 пропущено: καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν (и оубиѭть и).

— 155. б. Въ стихѣ 17: аще си творите, ошибка, вмѣсто аще си вѣсте. Далѣе писецъ повторилъ ошибкою си: аще си творите и.

Л. 162. а. Въ стихѣ 57 кънѧзи, ошибка, вмѣсто кънижьници, οἱ γραμματεῖς.

— 171. г. имаамъ, описка, вмѣсто имаать. — Тутъ же пропущенъ весь 14 стихъ: ἐκεῖνος ἐμὲ, и пр — ἀναγγελεῖ ὑμῖν. Вѣроятно ошибкою по причинѣ тождества словъ въ концѣ 13 и 14 стиха: възвѣстить вамъ.

— 172. а. Пропущенъ 17 стихъ: Εἶπον οὖν, и пр. (рѣшѧ же — —).

— 175. г. Въ стихѣ 23 ти, ошибка, вмѣсто тъι.

— 221. а. Въ стихѣ 28, послѣ слова: съвьршишася, пропущено да събѫдеться писаниѥ, и пр. весь 29 стихъ и въ 30-мъ, до слова: съвьршишася, вѣроятно отъ повторенія одного и того же слова, которое ввело писца въ ошибку.

Л. 241. г. Въ стихѣ 41, **ОТЪ КОНЬЦЬ ЗЕМЛИ** поставлено ошибкою вмѣсто **ОТЪ ЦРСТВИИ ЕГО**, *ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ*.

— 246. г. Въ стихѣ 9 пропущено: **НОАѲАМЪ ЖЕ РОДИ АХАЗА, АХАЗЪ ЖЕ РОДИ ЕЗЕКИЮ**

— 272. в. **ПАТ СТМОУ ГЕНЕТЛИЮ И МЪНОЗѢХЪ.** Переводчикъ вѣроятно имѣлъ здѣсь передъ собою ошибочный текстъ. Въ Греческомъ должно было стоять: *τὸ γενέθλιον τῆς πόλεως*, память рожденія города, т. е. Константинополя, ибо дѣйствительно 11-го Маія, Греки праздновали обновленіе Византіи Константиномъ Великимъ и переименованіе его Константинополемъ. См. Bandurii Imperium orientale, pars III. Какой нибудь перепищикъ передѣлалъ это въ *τοῦ ἁγίου Γενεθλίου καὶ τῶν πολλῶν*, изъ чего и вышло: **ПАТ СТМОУ ГЕНЕТЛИЮ И МЪНОЗѢХЪ**!

— 274. б. **ПАТ СТЫМЬ ВАСИЛИЮ КОСТАНТИНОУ И ЕЛЕНИИ.** Нарицательное *τῶν βασιλέων* (царей) обращено по недоразумѣнію въ собственное имя **ВАСИЛИЮ**!

ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ

КЪ ГРАММАТИЧЕСКИМЪ ПРАВИЛАМЪ

И

СЛОВОУКАЗАТЕЛЮ.

Правила Грамматическія, извлеченныя изъ Остромирова Евангелія, не могли быть полны, потому что нельзя было пріискать въ этой рукописи примѣровъ на всѣ падежи, роды, числа, времена, и проч. Недостатки пополнялъ я, гдѣ можно было, примѣрами, выписанными изъ другихъ рукописей, чтобъ такимъ образомъ представить нѣсколько удовлетворительнѣйшее обозрѣніе формъ древняго языка. Но примѣры склоненій и спряженій, не встрѣчающіеся въ Остромировомъ Евангеліи, а заимствованные изъ другихъ рукописей или составленные мною по аналогіи, заключены у меня въ скобкахъ. Въ Словоуказателѣ же присовокуплялъ я въ скобкахъ слова новѣйшаго печатнаго текста Евангелій, ежели они отъ древняго рукописнаго въ чемъ либо разнствовали.

Здѣсь слѣдуютъ два указателя словосокращеній.

I. Реченій грамматическихъ, употребленныхъ въ сей книгѣ.

Безл. Безличный.
В. вин. Винительный падежъ.
возвр. возвратный.
вопрос. вопросительное.
гл. глаголъ.
Д. дат. Дательный падежъ.
дв. двойственнаго числа.
достиг. достигательный видъ.
д. дѣйствительный залогъ.
Ед. Единственнаго числа.
Ж. р. ж. Женскаго рода.
З. зват. Звательный падежъ.
И. именит. Именительный падежъ.
Колич. Количественное.
Л. Лице.
Личн. Личное.
Междом. Междометіе.
Мн. Множественнаго числа
М. муж. Мужескаго рода.

Мѣстн. Мѣстный падежъ.
Мѣстоим. Мѣстоименіе.
Нар. Нарѣчіе.
Наст. Настоящее время.
Относ. Относительное.
Повел. Повелительное наклоненіе.
Полн. Полное.
Поряд. Порядочное.
Предл. Предлогъ.
Преход. Преходящее время.
Прил. Прилагательное.
Прич. Причастіе.
Притяж. Притяжательное.
Прош. Прошедшее время.
Р. родит. Родительный падежъ.
Собир. Собирательное.
Сокращ. Сокращенное.
Спряг. Спрягаемое.
Сравн. Сравнительная степень.
Ср. р. ср. Средняго рода.
Стр. Страдательный залогъ.
С. Существительное.
Т. твор. Творительный падежъ.
Указ. Указательное.
Числит. Числительное.

2. *Заглавій разныхъ книгъ и другихъ предметовъ, на кои сдѣлана ссылка.*

Апокал. Апокалипсисъ.
Григ. Богосл. Григорія Богослова творенія.
Достоп. Русскія достопамятности изданныя Обществомъ Исторіи и древностей Россійскихъ. 1815.
Ев. Евангеліе.
Ефр. Сир. Ефрема Сирина творенія.
Златостр. Златоструй. Выборъ разныхъ сочиненій Іоанна Златоустаго.
Изборн. Изборникъ 1073 г., писанный Іоанномъ діакомъ.
Іо. Екс. Іоанна Ексарха Болгарскаго, творенія.
Іо. Лѣств. Іоанна Лѣствичника.
Конст. Манас. Константина Манассія лѣтописецъ, по Болгарскому переводу 1350 года.
Лавр. Лаврентіевскій списокъ Несторова временника.
Мин. Минея мѣсячная XI вѣка.
Новг. лѣт. Новгородская лѣтопись.
Пс. Псаломъ. Псалтырь.
Рпсь. Рукопись.
Рум. М. Румянцовскаго Музеума.
Степ. Степенная книга.
Стихир. Стихирарь.

ГРАММАТИЧЕСКІЯ ПРАВИЛА

СЛОВЕНСКАГО ЯЗЫКА

ИЗВЛЕЧЕННЫЯ ИЗЪ ОСТРОМИРОВА ЕВАНГЕЛІЯ.

Буквы.

§ 1. Въ Остромировомъ Евангеліи встрѣчаются слѣдующія 46 буквъ:

А, Ꙗ, Б, В, Г, Д, Є, Ѥ, Ж, Ѕ или ꙃ, З, И, Ї, К, Л, М, Н, О, Ѡ, Ѿ, П, Р, С, Т, Ѹ, Ꙋ или ꙋ, Ю, Ф, Х, Ц, Ч, ҁ или Ч, Ш, Щ, Ъ, Ꙑ, Ь, Ѣ, Ѫ, Ѭ, Ѧ, Ѩ, Ѯ, Ѱ, Ѳ, Ѵ.

Числительные знаки.

§ 2. Изъ сихъ буквъ слѣдующія подъ титлою ҃ служатъ для числительныхъ знаковъ:

А҃ = 1, В҃ = 2, Г҃ = 3, Д҃ = 4, Є҃ = 5, Ѕ҃ или ꙃ҃ = 6, З҃ = 7, И҃ = 8, Ѳ҃ = 9, Ї҃ = 10, К҃ = 20, Л҃ = 30, М҃ = 40, Н҃ = 50, Ѯ҃ = 60, О҃ = 70, П҃ = 80, ҁ҃ или Ч҃ = 90, Р҃ = 100, С҃ = 200, Т҃ = 300, Ф҃ = 500, ҂Ѕ = 6000.

Знаковъ для 400 (Ѹ҃ или Ꙋ҃), 600 (Х҃), 700 (Ѱ҃), 800 (Ѿ), 900 (Ѧ҃ или Ц҃) въ Остромировомъ Евангеліи невстрѣчается. Изъ другихъ письменныхъ памятниковъ извѣстно, что древнѣйшій знакъ для 900 былъ Ѧ҃.

Замѣчанія о буквахъ.

§ 3. О буквахъ замѣтить должно

1) Буквы Ꙗ, Ѥ, Ю, Ѭ, Ѩ, суть А, Є, Ꙋ, Ѫ, Ѧ, облеченныя гласною І (собственно полугласною й или ȷ), почему онѣ и помѣщены мною непосредственно послѣ чистыхъ гласныхъ А, Є, Ꙋ, и пр. Буквы Ѡ и Ѿ поставлены послѣ О, по тождеству произношенія О и Ѡ. Буква Ѹ хотя и составлена изъ О и Ѵ, но выражаетъ нынѣшнее Ѵ, почему и отнесена послѣ Т, съ равнозвучными ей Ꙋ и ꙋ.

2) Произношеніе чистой гласной Є въ началѣ словъ существовало въ языкѣ Словенскомъ, какъ можно видѣть изъ словъ, начинающихся сею буквою.

3) Буквы ѕ҃ и г҃ означаютъ число 6. Второе начертаніе, г҃, употреблено только два раза, на л. 38, а, и на л. 281, а. Въ прочихъ мѣстахъ вездѣ ѕ҃. Между тѣмъ въ другихъ древнихъ рукописяхъ, до конца XIV вѣка, г҃ почти исключительно употребляется для числа 6-ти.

4) Буква І, кромѣ числительнаго своего употребленія, встрѣчается рѣдко, и больше въ концѣ строки, вмѣсто И.

5) Ѡ, въ нѣкоторыхъ собственныхъ именахъ, напр. ИѠАНЪ, ИѠСИФЪ, употребленная, служитъ кромѣ того только для междометія О. Напр. Ѡ ЖЕНО, (см. Словоуказатель). Ѿ въ заглавіяхъ означаетъ предлогъ ОТЪ, который въ текстѣ всегда пишется въ строку, всѣми буквами.

6) Ꙋ весьма рѣдко въ заглавіяхъ и въ концѣ строки встрѣчается вмѣсто ОУ, и есть сократительное начертаніе онаго, такъ какъ и надстрочное ꙋ въ концѣ строки.

7) Щ было повидимому также сократительное начертаніе, вмѣсто ШТ, которыя двѣ буквы въ Глаголитскомъ отрывкѣ Копитара (Glagolita Clozianus) вездѣ заступаютъ мѣсто Щ. Но въ Остромировомъ Евангеліи употребленіе буквъ ШТ рѣдко встрѣчается.

Надстрочные знаки.

§ 4. Надстрочный знакъ ᾿ или ῾, замѣняющій Ь и Ъ въ концѣ строкъ (ерикъ или паерокъ), употребленъ иногда надъ гласною Є и Ѧ, для означенія, что ихъ должно произносить двоегласно, какъ Ѥ, Ѩ. Иногда однакожъ и надъ А въ заглавіяхъ, гдѣ не означаетъ двоегласія.

Окончанія существительныхъ и различія ихъ въ склоненіяхъ.

§ 5. Существительныя Церковнословенскаго языка въ именительномъ падежѣ числа единственнаго имѣютъ слѣдующія 11 окончаній: Ъ, Ь, Й, О, Є, Ѥ, А, Ꙗ, И, ЫІ, Ѧ. Но по предшествующимъ буквамъ окончанія сіи различно склоняются, и таковыхъ различій можно принять 19-ть, а именно:

1) Ъ, съ которымъ сходно склоняется 2) О безъ наращенія.

3) Й, и 4) ИѤ.

5) Ь Муж. р. послѣ Ж, ЖД, Ꙃ, Ч, Ү, Ш, Щ, и въ нѣкоторыхъ словахъ послѣ Л, Р. 6) Є, послѣ Ж, Ч, Щ.

7) Ь муж. р. послѣ Л, Р, Н. 8) Є послѣ Л, Р.

9) Ь муж. р. послѣ Б, В, Д, Т, С, и въ нѣкоторыхъ словахъ послѣ Н, Р. — 10) Ь женскаго рода.

11) А, послѣ согласныхъ нешипящихъ.

12) А послѣ Ж, ЖД, Ꙃ, Ч, Ү, Ш, Щ. — 13) Ꙗ, ИИ, ЫИИ.

14) МЫІ, МЕНЬ, муж. р. 15) МѦ, ср. р. съ наращеніемъ на МЕН.

16) О съ наращеніемъ на ЕС. 17) Ѧ, съ наращеніемъ на Т.

18) И, съ наращеніемъ на ЕР. 19) Ы, съ наращеніемъ на ЪВ.

§ 6. Существительныя муж. р. на Ъ и средняго на О безъ наращенія, склоняются: *Различіе 1 е и 2-е.*

Ед. Им. АНЬГЕЛЪ, БИСЬРЪ, БОГЪ, БРАКЪ, и пр.—БЬРЬВЬНО, ДРѢВО, и пр.

Р. АНЬГЕЛА, БИСЬРА, БОГА, БРАКА, — —изъятіе составляютъ кончащіеся на ОУ: ВОЛОУ, ВРЬХОУ, ГРАДОУ, ГРОБОУ, ДОМОУ, ПОЛОУ. — БЬРЬВЬНА, ДРѢВА, и пр.

Д. Въ муж. р. двоякій: на ОУ и на ОВИ. напр. БОГОУ, БРАТОУ, ВЕЧЕРОУ, ВѢТРОУ, и пр. — АРХИТРИКЛИНОВИ, БОГОВИ, ИГЕМОНОВИ, С҃НОВИ. — Въ среднемъ только на ОУ: ВИНОУ, ЛѢТОУ, и пр.

В. Подобенъ именительному не только въ именахъ муж. р. неодушевленныхъ и отвлеченныхъ предметовъ, но также и въ одушевленныхъ, напр. РАБЪ, СЫНЪ; однакоже встрѣчается также В. одушевл. БРАТА, ВРАГА, ОСЬЛА, ОТРОКА, РАБА, СЫНА. — Средняго рода В. подобенъ именительному, напр. ВИНО, БРАШЬНО, и пр.

З. РАБЕ, РОДЕ, ДРОУЖЕ, ЧЛОВѢЧЕ. Изъятіе составляетъ СЫНОУ. — Зв. ср. рода подобенъ именительному: ЧѦДО.

Т. АВРААМЪМЬ, ГНѢВЪМЬ, ДОМЪМЬ, и пр. — ДѢЛЪМЬ, СЛОВЪМЬ.

М. АДѢ, ВЕЧЕРѢ, КРОВѢ, РОДѢ, БОЗѢ, ВЪСТОЦѢ, ГРѢСѢ, и пр. Изъятіе на ОУ: О СЫНОУ, ВЪ ДОМОУ, ВЪ ПОЛОУ, ВЪ ЧИНОУ. — БЛЮДѢ, ДѢЛѢ, ЕЗЕРѢ, и пр.

Дв. И. В. ДЛЪЖЬНИКА, СЫНА, СЛОУХА. — КОЛѢНѢ, ЛѢТѢ.

Р. М. СЫНОУ, Ч҃ЛВКОУ, ПРѢСТОЛОУ. Однажды встрѣчается ОВОУ: С҃НОВОУ. — КОЛѢНОУ, ЛѢТОУ.

Д. Т. ГОСПОДИНОМА, ОУЧЕНИКОМА. — КОЛѢНОМА.

Мн. И. АНЬГЕЛИ, БОЗИ, ВЛЪСВИ, ГРѢСИ, КАЖЕНИЦИ. Однажды ОВЕ: СЫНОВЕ. ВРАТА, КОЛѢНА, ЧѦДА.

Р. сходенъ съ именительнымъ ед. ч. БИСЬРЪ, ВЛАСЪ, ВЛЪХВЪ, ГРОБЪ, ГРѢШЬНИКЪ, и пр. Только однажды ОВЪ: ГРѢХОВЪ. — ЧѦДЪ.

Д. ВОИНОМЪ, ГРѢХОМЪ, ЗѪБОМЪ, ПЬСОМЪ, и пр. — ЧѦДОМЪ, ДѢЛОМЪ, ОУСТОМЪ.

В. БОГЫ, ВЛЪХВЫ, ВОЛЫ, ДЛЪГЫ, и пр. — ВРАТА, КОЛѢНА, ЧѦДА.

Т. ГРѢШЬНИКЫ, ПРѢДѢЛЫ, РАБЫ, и пр. — ВРАТЫ, ПѪТЫ. Окончаніе твор. мн. на ЪМИ, встрѣчаемое въ другихъ рукописяхъ: ПЛОДЪМИ, ДАРЪМИ, ЧИНЪМИ, и пр. въ Остромир. Ев. невстрѣчается.

М. БѢСѢХЪ, ГРОБѢХЪ, НАРОДѢХЪ, ПРОРОЦѢХЪ, и пр. Однажды ЪХЪ: ВЪ ДОМЪХЪ. — ВРАТѢХЪ, СЕЛѢХЪ, УѦДѢХЪ. Народныя имена на ИНЪ, напр. САМАРИНИНЪ, склоняются въ ед. и дв ч. какъ другія существительныя на Ъ; во множественномъ же, И. САМАРИНЕ, Р. САМАРИНЪ, Д САМАРИНОМЪ, В и Т. САМАРИНЫ, М. САМАРИНѢХЪ.

Различіе 3-е и 4-е.

§ 7. Существительныя муж. р. на И (й) и ср. на ИѤ, склоняются:

Ед. И. АРХИЕРЕИ, ОБЫЧАИ. — БЛАГОВОЛЕНИѤ, ВЕСЕЛИѤ.

Р. КРАИ, ОЛЕИ. — БЕЗАКОНИИ, БОГАТЬСТВИИ, и пр.

Д. ОБЫЧАЮ. Но въ именахъ человѣческихъ на ЕЙ, Д. ЕОВИ: АРХИЕРЕОВИ, АНЬДРЕОВИ, въ именахъ на ИЙ, — ИѤВИ: ХАРАЛАМПИѤВИ. — ВЪЛЪНИѤНИЮ.

В. Муж. р. въ именахъ неодушевл. и отвлеч. предметовъ подобенъ именительному, но примѣровъ не встрѣчается. Въ именахъ одушевл. предм. родительному: АНЬДРЕИ. — БЕЗАКОНИѤ, БОГАТЬСТВИѤ, ВЕЛИЧИѤ, и пр.

З. Примѣровъ нѣтъ. Но должно быть въ муж. р. на Ю. Въ памятникахъ Р. словесн. XII в. стр. 73 читается: *прельстьный змью.*

Т. Какъ въ муж такъ и въ средн. родѣ встрѣчаются два окончанія, на ИМЬ и на ѤМЬ: ГНОИМЬ, ОУКРОИМЬ, и ЕЛЕѤМЬ, — КАМЕНИИМЬ, ИМѢНИИМЬ, ПИИНЬСТВИИМЬ, и КАМЕНИѤМЬ, ЛЕНТИѤМЬ, КОПИѤМЬ.

М. РАИ, ГНОИ, АРХИЕРЕИ, — ВЕЛИЧЬСТВИИ, ВЪСКРИЛИИ, ТРЬНИИ.

Дв. И. В. ЗЪЛОДѢИ. — Ср. р. примѣровъ нѣтъ; но должно быть на ИИ. Въ Ев. толк. 1434 года читается: *двѣ пришествіи.* Въ оглашеніяхъ Кирилла Іерусалимскаго: *обѣ пришествіи.*

Р. М. ЗЪЛОДѢЮ. — Ср. р. примѣровъ нѣтъ.

Д. Т. Ни муж. ни ср. рода примѣровъ нѣтъ; но должно быть на ѤМА. Въ Лавр. 108, читается: *двѣма копьёма.*

Мн. И. Въ муж. родѣ встрѣчаются два окончанія, на И и на Ѥ: АРХИЕРЕИ, ИОУДЕИ, — ФАРИСЕѤ (Въ другихъ рукописяхъ есть еще ЕВЕ: Лавр. 77 *воробьеве.* Козмы Индикоплова, по рпси XIV в. *Краевс.*) — ЗНАМЕНИИ.

Р. АРХИЕРЕЙ, ВОЙ, — ЗНАМЕНИЙ, ПРѢГРѢШЕНИЙ. Краткая надъ И не пишется, но я здѣсь поставилъ оную, чтобъ отличить родит. пад. отъ именит. множ. АРХИЕРЕИ, и пр. —

Д. АРХИЕРЕОМЪ, ИОУДЕОМЪ. Здѣсь выставлены примѣры только отъ существительныхъ на ЕЙ; но послѣ другихъ гласныхъ, какъ то: АЙ, ОЙ, ИЙ, ЫЙ, дательный мн. долженъ быть на ѤМЪ. — ЗНАМЕНИѤМЪ.

В. ЖРЕБИѦ, ВОѦ, САДОУКЕѦ. — ДАѦНИИ, РАСПѦТИИ.

Т. Муж. р. примѣровъ нѣтъ. Но вѣроятно также на И, какъ и ср. р. — знаменіи, оржжіи. (Въ словахъ Ефр. Сир. встрѣчается муж. р. на ЙМИ: *обычайми*.)

М. ноудеихъ, галилеихъ, (Лавр. *на краихъ*). — евангелиихъ, оправьданиихъ, распжтиихъ.

§ 8. Существительныя муж. р. на Ь послѣ Ж, ЖД, З, Ц, Ч, Ш, Щ, и въ нѣкоторыхъ словахъ послѣ Л, Р, и ср. на Є послѣ Ж, Ц, Щ, склоняются: *Различіе 5-е и 6-е.*

Ед. И. мжжь, кънязь, отьць, отроучищь. — лице, съкровище.

Р. мжжа, кънязя, отьца, врача, авела, алтаря, цря. — лица, съкровища.

Д. двоякій, на ОУ и на ЕВИ: мжжоу, кънязоу, отьцоу, цроу, и мжжеви, кесареви. — срдцоу, слнцоу.

В. подобенъ именительному: ножь, мѣсяць, тельць, бичь; а въ именахъ одушевл. предм. также родительному: мжжа, отьца, мьздоимьца, кесаря, цря. — Въ ср. р. вин. подобенъ именительному: ложе, лице.

З. отьче. Но также на ОУ: врачж (вмѣсто врачоу), цроу.

Т. мжжемь, ножемь, отьцемь, и оцьмь. — ложьмь, лицьмь.

М. кънязи, отьци. — ложи, лици, съборищи.

Дв. И. В. мжжа, слѣпьца, коша, гърличчиця. — Ср. р. именамъ примѣровъ нѣтъ; но должны оканчиваться на И.

Р. М. Примѣровъ нѣтъ. Должны оканчиваться на ОУ.

Д. Т. пѣнязема. — Ср. р. примѣровъ нѣтъ. Въ Шестодневѣ Іо. Екс. встрѣчается: *по плещьма*. Также и въ Пс. ХС. 4. печ. *плещма*. Но въ рукописяхъ есть также *плещема, плещима*.

Мн. И. мжжи, кънязи, отьци. Примѣровъ окончанія муж. р. на ЕВЕ, находимыхъ въ другихъ рпсяхъ, какъ то: стражеве, врачеве, и пр. не встрѣчается. — чядьця.

Р. мжжь, кънязь, отьць, и пр. однажды ЕВЪ: врачевъ. — срдць, козьлищь, попьрищь, и пр.

Д. къняземъ, младеньцемъ, врачемъ. — Ср. р. именъ не встрѣчается.

В. мжжя, пѣнязя, старьця, ключя — ложа, лица, хранилища, и пр.

Т. мьздоимьци, мечи. — жжи.

М. Муж. р. именъ не встрѣчается, но должны оканчиваться на ИХЪ, какъ и ср. срдцихъ, тържищихъ, тананщихъ, и пр.

Различіе 7-е и 8-е.

§ 9. Существительныя муж. р. на Ь послѣ Л, Р, Н. и средняго р. на Е послѣ Л, Р, склоняются:

Ед. И. дѣлатель, вратарь, огнь. — море.

Р. априли, корабли, лазари, цри, июни. — мори.

Д. На Ю въ муж. р. не встрѣчается, а на ЕВИ: винаревн. — морю.

В. Подобенъ именительному: огнь, и родительному: оучители, пастыри, съвязьни. — море.

З. оучителю, црю.

Т. алтарьмь, огньмь, и оучителкмъ (вмѣсто оучителкмь). — Ср. р. нѣтъ примѣровъ.

М. корабли. — мори.

Дв. И. В. корабли, родители. — Ср. р. не встрѣчается, но должно быть на И: мори, ибо читаемъ въ Іо. Екс. *двѣ мори*, и въ Апокал. пергам. Рум. М. IX. 12. *двѣ гори.*

Р. М. Примѣровъ нѣтъ. Должно быть на Ю, какъ въ мужескомъ такъ и въ среднемъ родѣ. Въ Іо. Екс. по рпси XV в. читается: *посредѣ обою морю.*

Д. Т. Тоже примѣровъ нѣтъ, Должно быть на ЕМА.

Мн. И. Встрѣчается троякое окончаніе муж. р. 1, корабли, рыбари. 2, мытарие, и 3, сокращенное, мытаре, дѣлателе, съвѣдѣтеле. — Ср. р. нѣтъ.

Р. житель, мытарь, и пр. подобно И. единственнаго. Примѣровъ на ЕВЪ, каковые встрѣчаются въ другихъ рпсяхъ, какъ то: кораблевъ, царевъ, и пр. здѣсь нѣтъ. — Ср. р. нѣтъ.

Д. дѣлателкмъ, мытаремъ. — Ср. р. нѣтъ.

В. дѣлателя, корабля. (Но также дѣлатели, можетъ быть ошибкою), цря. — Ср. р. нѣтъ.

Т. родители, мытари; также на ЬМИ: дрькольми, ежели только въ именит. ед. дрьколь, муж. рода? — Ср. р. примѣровъ нѣтъ.

М. Примѣровъ не встрѣчается. Должно быть на ИХЪ, муж. и ср. рода, какъ другія рпси представляютъ, на пр. *на кораблихъ*, Новг. Лѣт. 69. *на кониихъ.* Пс. 19. *на морихъ* Пс. 23. *въ полихъ* Пс. 131.

§ 10. Существительныя муж. р. на Ь после Б, В, Д, Т, С, и въ некоторыхъ словахъ после Л, Н, Р, склоняются сходно съ существительными жен. р. на Ь, выключая творительный ед. и именительный мн. числа, а именно: *Различіе 9-е и 10-е.*

Ед. И. ПѪТЬ, ТАТЬ, ТЬСТЬ. — ж. р. БЛАГОДАТЬ, ЗАПОВѢДЬ, БОЛѢЗНЬ, ПЕЧАЛЬ, ДВЬРЬ, НОЩЬ, и пр.

Р. ПѪТИ, ГИ (т. е. ГОСПОДИ). Въ Остромир. Ев. только сіи два окончанія встречаются; но въ другихъ рпсяхъ ихъ можно найти множество: *голѫби, чьрви, медвѣди, огни, оугли, кѫмени, звѣри,* и пр. — ж. р. БЛАГОДАТИ, ЗАПОВѢДИ, НЕПРИЗНИ, ПЕЧАЛИ, НОЩИ.

Д. двоякій: 1, ПѪТИ (въ другихъ рпсяхъ: *зати, тьсти, голѫби, чьрви, боли, звѣри,* и пр. 2, на ЕВИ: ГВИ, что и въ другихъ рпсяхъ встречается: *путеви, звѣреви, червеви,* и пр. — ж. р. ПЛЪТИ, ТВАРИ.

В. ЛАКЪТЬ, ПѪТЬ. Должно быть и сходное съ родительнымъ окончаніе для именъ одушевленныхъ предметовъ; но оно не встречается. — ж. р. ВЛАСТЬ, ЗАПОВѢДЬ, ВЬСЬ, БОЛѢЗНЬ, НОЩЬ.

З. ГИ. Въ другихъ рпсяхъ встречается зват. ед. муж. р. *звѣри, тати,* а также и ж. р. *радости, жизни,* и пр.

Т. ПѪТЬМЬ, ОГНЬМЬ. — ж. р. ВЛАСТИѬ, МЫСЛИѬ, ЗЛЪЧИѬ, НОЩИѬ.

М. ПѪТИ. (Въ другихъ рпсяхъ еще ГИ, ЗВѢРИ, и пр.) — ж. р. СТРАСТИ, ПЬРСИ, БРАНИ, ВЕЩИ.

Дв. И. В. Муж. р. примеровъ не встречается. (Въ другихъ рукописяхъ: В ЛОСИ. Лавр. 83. ДЪВА МЕДВѢДИ. Изборн. 1073 г. л. 189) — ГОЛѢНИ.

Р. М. Мужескаго рода примеровъ на встречается. — ГОЛѢНИЮ, ЗАПОВѢДИѬ.

Д. Т. Ни муж. ни ж. р. примеровъ не встречается. Должно быть на ЕМА или ЬМА. Вотъ примеры изъ другихъ рпсей: *по двѣма вѣтвема.* Исх. XXV. 35. *двѣма льстьма.* Іо. Леств. XII в.

Мн. И. ТАТИЕ, ЛЮДИЕ, ГОЛѪБИЕ. — ДѢТИ, БЛѦДИ. Заметить должно, что ЛЮДИЕ и ДѢТИ, хотя имеютъ въ единственномъ числе ЛЮДЪ, различія 1-го, и ДѢТѦ, различія 17-го, но поелику во множ. числе склоняются отлично отъ единственнаго, по различію 9 и 10-му, то и отнесены сюда.

Р. ПѪТИИ, ГОСПОДИИ, ЛЮДИИ. Въ одномъ существительномъ на Ъ: ЛАКЪТЪ. (Въ другихъ рпсяхъ встречается: НОГЪТЪ Григ. Богосл. XI в. ГВОЗДЪ Прол. Февр. 1-го рпс. XV в. СТЕПЬНЪ. Кормч. XIII в. Кроме сего

существительныя муж. р. на ТЬ имѣютъ еще родительный мн. на ЄВЪ: *татевъ*. Грамота Смол. 1229 г. *тестевъ*. Тов. XIV 13 и въ печатной Библіи.)— ДѢТИИ, ЗАПОВѢДИИ, БРАНИИ, ПЕЧАЛИИ, ДВЬРИИ. Въ ж. родѣ также встрѣчаются окончаніе на Ъ: *ѡтрубъ* (вм. ѡтрубии) Лавр. 44. *рѣзанъ* (вм. рѣзаней) Измарагдъ 1509 г.

Д. ЛЮДЬМЪ и ЛЮДЕМЪ. — ДВЬРЬМЪ.

В. ПѪТИ, ГОЛѪБИ. — ВЛАСТИ, ЗАПОВѢДИ, ВЬСИ, БОЛѢЗНИ, ДВЬРИ.

Т. ЛЮДЬМИ. (Въ другихъ рпсяхъ встрѣчается ПѪТЬМИ. Но также и на ЫИ: НОГЪТЫ. Златостр. XII в. СТЕПЕНЫ. Іо. Лѣств. XII в.) — СЛАСТЬМИ, ПЕЧАЛЬМИ, ДВЬРЬМИ.

М. ЛЮДЬХЪ. — ꙖСЛЬХЪ, ДВЬРЬХЪ. Но также на ЕХЪ: ЗАПОВѢДЕХЪ, ВЕЩЕХЪ.

Различіе 11-е.

§ 11. Существительныя муж. и ж. р. на А, послѣ согласныхъ нешипящихъ, склоняются:

Ед. И. БЕСѢДА, ВИНА, ДѢВА, РѪКА, СЛОУГА.

Р. БЕСѢДЫ, ВИНЫ, РѪКЫ, ВЛАГЫ.

Д. ГЛАВѢ, ВОДѢ, ЖЕНѢ, СЛОУЗѢ, ѪЖИЦѢ.

В. БЕСѢДѪ, ВИНѪ, ГЛАВѪ, ЛАНИТѪ, РѪКѪ.

З. ЖЕНО, СОТОНО.

Т. ЖЕНОѬ, ВОДОѬ, ВЛАДЫКОѬ.

М. ВОДѢ, ГОДИНѢ, ПАСЦѢ, РѢЦѢ. Замѣчательно, что отъ сущ. ПАСХА мѣстный падежъ ПАСЦѢ, какъ будто бы въ именительномъ было ПАСКА!

Дв. И. В. РЫБѢ, РИЗѢ, ГОДИНѢ, СЕСТРѢ, НОЗѢ.

Р. М. РЫБОУ, РИЗОУ, НОГОУ, РѪКОУ.

Д. Т. ЖЕНАМА, ЛАНИТАМА, НОГАМА, РѪКАМА.

Мн. И. ДѢВЫ, ВОДЫ, КЪНИГЫ, СЛОУГЫ.

Р. РЫБЪ, ДѢВЪ, ВЬЧЕЛЪ, КЪНИГЪ, СЛОУГЪ.

Д. ВОДАМЪ, СТАРѢИШИНАМЪ, СЛОУГАМЪ, ВЛАДЫКАМЪ.

В. ПЛѢВЫ, ЖЕНЫ, СЛОУГЫ, ѪЗЫ.

Т. ГЛАВАМИ, ЖЕНАМИ, ПОХВАЛАМИ, НОГАМИ.

М. ВОДАХЪ, ЖЕНАХЪ, КЪНИГАХЪ, МѪКАХЪ.

Различіе 12-е и 13-е.

§ 12. Существительныя на А послѣ Ж, ЖД, Ц, Ч, Ш, Щ, и въ нѣкоторыхъ словахъ послѣ З, Р, и на Ꙗ послѣ согласныхъ, склоняются:

Ед. И. МРѢЖА, ДѢВИЦА, ПРИТЪЧА, ДОУША, ПОЛЬЗА, БОУРА. — ВОЛꙖ, ЗЕМЛꙖ.

Р. одеждѧ, пьшеницѧ, при́тъчѧ, пищѧ, пользѧ. — вечерѧ, волѧ, ѕемлѧ и ѕемлѩ. Но также воли, ѕемли, вони, можетъ быть опискою.

Д. дѣвици, притъчи. — вечери, ѕемли.

В. мрѣжѫ, одеждѫ, въдовицѫ, пищѫ. — вечерѫ, волѭ, ѕемлѭ, недѣлѭ, и пр. послѣ л всегда ѭ.

З. отроковице, юноше. — ѕемлӗ.

Т. смоковьницеѭ, доушеѭ. (Въ Пс. рпс. нѫждеѭ, и въ печатн. *нуждею.*) — Различія 13-го примѣровъ нѣтъ.

М. одежди, мытьници, свѣщи. — вечери, ѕемли.

Дв И. В. пътници. — Различія 13-го примѣровъ нѣтъ.

Р. М. Примѣровъ нѣтъ, ни 12-го ни 13-го различія.

Д. Т. Тоже нѣтъ примѣровъ. Но въ другихъ рпсяхъ встрѣчаются: своима *вѣждема.* Мин. Ге́нв. 8. дъвѣма *недѣлями.* Златостр. XII в.

Мн. И. мрѣжѧ, въдовицѧ, овьцѧ. — капли (вмѣсто каплѩ).

Р. въдовиць, рыбиць, овьць. — 13-го различія нѣтъ примѣровъ.

Д. овьцамъ, дш҃амъ. — 13-го разл. нѣтъ примѣровъ.

В. мрѣжѧ, пътицѧ, притъчѧ, дш҃ѧ. — стьѕѧ.

Т. любодѣницами, свѣщами. — 13-го различія примѣровъ нѣтъ.

М. одеждахъ, овьцахъ, притъчахъ. — вечерихъ.

По 13-му различію склоняются также существительныя мужескаго и женскаго рода на и послѣ гласныхъ и на ни, и женскаго рода на ꙑни, съ тою только разностью, что вмѣсто ѧ въ окончаніяхъ родительнаго единственнаго, именительнаго и винительнаго ставится ѩ, а вмѣсто ѫ, въ винительномъ единственнаго ѭ. на пр.

Ед. И. мълниа и мълънии, сѫдии. — рабꙑни, милостꙑни.

Р. братиѩ, коустодиѩ. — милостꙑнѩ.

Д. братии. — милостꙑни, магдалꙑни.

В. братиѭ, ѕемлѭ, выѭ. — милостꙑнѭ, поустꙑнѭ.

З. марие.

Т. братиеѭ, коустодиеѭ.

М. власфимии. — поустꙑни.

Двойственнаго числа примѣровъ нѣтъ ни въ одномъ падежѣ.

Мн. И. ѕмиѩ, кънигъчиѩ, свиниѩ.

Р. свинии. — рабꙑнь.

Д. Примѣровъ нѣтъ.

В. ѕмиѩ, кънигъчиѩ, свиниѩ. — поустꙑнѩ.

Т. свиниими.

М. поустꙑнихъ.

Различіе 14 — 19. § 13. Различія 14, 15, 16, 17, 18 и 19, съ наращеніемъ въ надежахъ, имѣютъ общее то, что родительный единственнаго во всѣхъ оканчивается на е.

Къ различію 14 принадлежатъ существительныя муж. р. на мꙑ и мень, какъ то: камꙑ, пламꙑ, ꙗчьмꙑ, и камень, пламень, ꙗчьмень, ремень, также корꙗ и корень, дьнь. Къ различію 15-му, существительныя ср. р. на мꙗ.

Ед. И. камень, дьнь. — врѣмꙗ, врѣмꙗ, писмꙗ, сѣмꙗ. (Окончаній муж. р. именит. на мꙑ и рꙗ въ Остромир. Евангеліи не встрѣчается; но они сохранились въ другихъ рпсяхъ).

Р. камене, ремене, корене, дьне. — врѣмене, имене, сѣмене.

Д. дьни. — врѣмени, имени.

В. камень, ремень, дьнь. — врѣмꙗ, сѣмꙗ.

Но встрѣчается также дьне, вмѣсто дьнь: аще къто ходить въ дьне, и пр. Съ симъ согласно и въ Пс. XII в. въ дьне не оубоюсꙗ. (печат. *въ день не оубоюся*). — Въ другихъ рпсяхъ и окончаніе мꙑ употреблено въ винит. падежѣ: пламꙑ пещьнꙑи погаси. Іо. Лѣств XII в. *дающе ꙗчмы коньмъ*. 3 Царств. IV. 28.

З. Примѣровъ нѣтъ въ Остромир. Ев. но въ 3 Царств. XXII. 2. *Ги камени мои* (въ печат. *каменю мой*).

Т. дьньмь. — именьмь, но также именемь.

М. камени, корени, дьни. — врѣмени.

Встрѣчается также на камене, вмѣсто на камени!

Дв. И. В. дьни. — 15-го различія примѣровъ нѣтъ въ Остромир. Ев. но въ другихъ рпсяхъ встрѣчается: имени.

Р. М. дьнию и дьноу. — Въ изборн. 1073 г. племеноу.

Д. Т. Ни 14-го ни 15-го различія примѣровъ въ Остромир. нѣтъ. Въ другихъ встрѣчаются 15-го различія: въ Ев. 1164 г. *племенома*. Въ Апост. XIV в. *племенема*. Въ Григ. Богосл. XI в. *именьма*.

Мн. И. дьние. — имена.

Р. дьнии и дьнъ. Въ Конст. Манас. 1350 г. коренъ.

Д. Примѣровъ нѣтъ. Но должно быть на емъ.

В. дьни. — врѣмена, врѣмена.

Т. дьньми. — Въ Ефр. Сир. рукоп. именꙑ.

М. дьньхъ и дьнехъ. — 15 различія примѣровъ нѣтъ.

Къ различію 16 принадлежатъ существительныя ср. р. на О, принимающія въ другихъ падежахъ наращеніе ЄС предъ окончаніями, а къ различію 17, существительныя ср. р. на Ѧ, съ наращеніемъ Т.

Ед. И. НЕБО, ОКО, СЛОВО, ТѢЛО. — ОТРОУѦ.

Р. НЕБЕСЕ, ОУЕСЕ, СЛОВЕСЕ, ТѢЛЕСЕ. — ОТРОУѦТЕ, КОЗЬЛѦТЕ.

Д. НЕБЕСИ, СЛОВЕСИ. — 17-го различія примѣровъ не встрѣчается.

В. СЛОВО, ОУХО. — ОСЬЛѦ, ЖРѢБѦ, ОТРОУѦ.

Т. Примѣровъ нѣтъ.

Т. Примѣровъ нѣтъ въ Остромир. Въ Ис. рукоп. встрѣчается СЛОВЕСЕМЬ. Въ печатн. Библіи Мат. XXIII. 22 *нбсемъ*.

М. НЕБЕСИ, ОУЕСИ, СЛОВЕСИ, ТѢЛЕСИ. — ОТРОУѦТИ.

Встрѣчается также мѣстный ед. сходный съ родительнымъ: НА НЕБЕСЕ. — О ОТРОУѦТЕ, НА ЖРѢБѦТЕ.

Дв. И. В. ОУИ, ОУШИ. Кромѣ сихъ двухъ именъ не встрѣчается въ Остромир. Именит. и Винит. дв. различія 16; но и сіи представляютъ изъятіе изъ правила, по коему окончаніе должно бы быть — ЕСИ. Въ Степ. I. 204 встрѣчается *обѣ чудеси*. — 17 различія примѣровъ нѣтъ.

Р. М. ОУНІЖ и ОУЕСОУ, ОУШНІЖ. — 17 различія примѣровъ нѣтъ.

Д. Т. ОУНМА. Въ стихир. рукоп. ТЕЛЕСЬМА и ТЕЛЕСѢМА. — Въ Златостр. XII в. ОТРОУАТЪМА.

Мн. И. СЛОВЕСА, ТѢЛЕСА. — Примѣровъ нѣтъ.

Р. СЛОВЕСЪ, ЧОУДЕСЪ. — ОТРОУѦТЪ.

Д. СЛОВЕСЕМЬ. } — 17 различія примѣровъ нѣтъ.

В. ЧОУДЕСА.

Т. СЛОВЕСЫ. Въ Житіи Святыхъ, рукоп. Гр. Толст. II. 364. *чюдесъми*.

М. НЕБЕСЕХЪ, СЛОВЕСЕХЪ. } — 17 различія примѣровъ нѣтъ.

Къ различію 18-му принадлежатъ существительныя женскаго рода на И, принимающія наращеніе ЕР, а къ различію 19-му, существительныя женскаго рода на Ы, съ наращеніемъ ЪВ. Къ сему различію принадлежитъ и существительное КРЪВЬ.

Ед. И. МАТИ, ДЪШИ. — ЛЮБЫ, НЕПЛОДЫ, ЦЬРКЫ, КРЪВЬ.

Р. МАТЕРЕ. — ЛЮБЪВЕ, ЦРЬКЪВЕ, КРЪВЕ и КРЪВИ.

Д. МАТЕРИ. — НЕПЛОДЪВИ, ЦРЬКЪВИ.

В. МАТЕРЬ, и сходно съ родит. МАТЕРЕ, ДЪШЕРЕ. — ЦЬРКЪВЬ, КРЪВЬ, и ЛЮБЪВЕ, ЦРКВЕ.

З. **ДЪЩИ.** — 19-го различія примѣровъ нѣтъ въ Остромир. Ев. въ Еѳр. Сир. рпс. Гр. Толст. I. 195, встрѣчается: ѡ *блжнаꙗ любъі*.

Т. **МАТЕРИЖ. — СМОКЪВИЖ.**

М. Примѣровъ нѣтъ. — **ЛЮБЪВИ, ЦРЬКЪВИ, КРЪВИ.**

Дв. числа примѣровъ 18 и 19 различія нѣтъ въ Остромир. Ев. Но въ рпс. Библіи Быт. XXXI. 28 встрѣчается родительный дв. *дщерию*, а въ Изборн. 1073 г. творит. дв. **ДЪШТЕРЬМА.**

Мн. И. Тоже нѣтъ примѣровъ. Но въ отрывкѣ Псалтыря толковаго XI вѣка, принадлежавшаго Митроп. Евгенію, встрѣчается: **ДЪШТЕРИ.** Въ позднѣйшемъ спискѣ *дщере*.

Р. **ДЪЩЕРЪ. — КРЪВИИ.** Въ разныхъ рукописяхъ встрѣчается: *црквъ* вмѣсто *црквии*.

Д. Примѣровъ нѣтъ; но должно быть въ 18 различіи на **ЕРЕМЪ**: *матеремъ, дъщеремъ*. — Въ 19 различіи должно быть на **ЪВАМЪ**. Примѣры встрѣчаются въ позднѣйшихъ рукописяхъ безъ **Ъ**: *хороугвамъ, неплодвамъ, свекровам* и пр.

В. Въ Остромир. примѣровъ нѣтъ. Въ рукоп. Быт. VI. 2 встрѣчается *дщеря*. — **СМОКЪВИ.**

Т. Примѣровъ нѣтъ. Должно быть на **ЕРЬМИ**: *матерьми, дъщерьми*. — Въ 19 различіи должно быть на **ЪВАМИ**, что сохранилось и въ позднѣйшемъ языкѣ, только безъ **Ъ**: *церквами, свекровами*, и пр.

М. Тоже нѣтъ примѣровъ. Въ 18 различіи должно быть на **ЕРЬХЪ** или **ЕРЕХЪ**: *матерехъ, дъщерехъ*. — Въ 19-мъ различіи на **ЪВАХЪ**. Въ Апост. XIV в. послан. Іудин. 12 *въ любъвахъ* (печатн. *въ любвáхъ*). Такъ говорится и нынѣ: *церквахъ, свекровахъ*, и пр.

Прилагательныя имена, ихъ раздѣленіе и окончанія.

§ 14. Прилагательныя имена раздѣляются вообще на качественныя, притяжательныя, числительныя и причастія. (См. мою Р. Грам. § 31).

Прилагательныя качественныя и причастія имѣютъ двоякое окончаніе, 1-е неопредѣленное (indefinita по Добровскому) или усѣченное, и 2-е опредѣленное (definita) или полное. Первое для прилагательныхъ качественныхъ есть въ муж. р. **Ъ**, въ ср. **О**, въ ж. **А**; второе, въ муж. **ЪИ**, въ ср. **ОЕ**, въ ж. **АЯ**.

Въ Русской Грамматикѣ я назвалъ 1-е окончаніе *спрягаемымъ*, потому, что оно въ Русскомъ языкѣ только съ помощію глагола при существительныхъ употребляется, а 2-е, непосредственно къ существительному приложенное, *склоняемымъ*. Но въ церковнословенскомъ первое окончаніе, также какъ и второе, непосредственно къ существительнымъ можетъ прилагаемо быть. Оно

употреблено тамъ, гдѣ въ Греческомъ нѣтъ члена на пр. **ДОБРО**, *καλὸν*; напротивъ того опредѣленное или полное окончаніе встрѣчается въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ въ Греческомъ есть членъ, на пр. **ДОБРОЄ**, *τὸ καλὸν*; слѣдовательно оно, подобно члену, заключаетъ въ себѣ нѣкотораго рода указаніе или опредѣленіе.

Притяжательныя III отдѣленія на *скій* и IV-го на *вый*, *ный* (см. моей Р. Гр. § 35), имѣютъ въ Церковнословенскомъ, подобно качественнымъ, двоякое окончаніе; на **Ъ**, **О**, **А**, и на **ЫИ**, **ОЄ**, **АѦ**. Прочихъ трехъ отдѣленій притяжательныя, то есть I-го, II-го и V-го, имѣютъ по одному окончанію.

§ 15. Въ склоненіи прилагательныхъ представляется пять различій. *Различія въ склоненіи прилагательныхъ.*

1-е различіе, по коему склоняются качественныя усѣченныя, притяжательныя на *въ*, *нъ*, *скъ*, и причастія страдательныя на *мъ*, *нъ*, сходно во всѣхъ падежахъ съ существительными на **Ъ**, **О**, **А**, напр. твор. ед. **ГЛАСЪМЬ ВЕЛИКЪМЬ**, **СРДЦЬМЬ БЛАГЪМЬ**; дат. мн. **СЪБРАНОМЪ ФАРИСЕОМЪ**, **ДВЬРЬМЪ ЗАТВОРЕНАМЪ**, **СТАРѢИШИНАМЪ ГАЛИЛЕИСКАМЪ**; твор. мн. **КЪНИГАМИ ЕЛИНЬСКАМИ**; мѣстн. мн. **ВЪ ѢЛАХЪ**. *Различіе 1.*

Въ мѣстн. ед. предъ **Ѣ**, **СК** превращается въ **СЦ** и въ **СТ**: **ВЪ ГРАДѢ ИЕРОУСАЛИМЬСЦѢ**, **ПРИ ЕЗЕРѢ ГЕННИСАРЕТЬСЦѢ**, **НА ГОРѢ ЕЛЕОНЬСТѢ**. Тоже и въ дат. ед. ж. предъ **Ѣ**, и въ именит. мн. м. предъ **И**; но примѣровъ не встрѣчается.

Въ зват. ед. прилагательное муж. р. оканчивается на **Є**, какъ существительное, только тогда, когда употреблено вмѣсто существительнаго, напр. **БЕЗОУМЬНЕ**; но когда находится при существительномъ, тогда зват. подобенъ именительному, напр. **Ѡ РОДЕ НЕВѢРЬНЪ И РАЗВРАЩЕНЪ**.

По 2 различію склоняются качественныя полныя на **ЫИ**, притяжательныя на **СКЫИ**, **ВЫИ**, **НЫИ**, и причастія страдательныя на **МЫИ**, **НЫИ**. *Различіе 2.*

Ед. И. **ЗЪЛЫИ**, **ИСТИНЬНЫИ**, **ЧЛОВѢЧЬСКЫИ**. ср. **ОЄ**, ж. **АѦ**.

Р. **БОГАТААГО**. — ср. подоб. муж. — ж. **ЦВѢТОНОСЬНЫѦ**.

Д. **СЛѢПОУОУМОУ**. — ср. подоб. муж. — ж. **ВЬСЕЛЕНѢИ**.

В. Подобенъ именит. или родит. — **БРАЧЬНОЄ**. — **БЛАГѪѬ**.

З. Подобенъ именительному во всѣхъ родахъ.

Т. **ТРѪБЬНЫИМЬ**. — ср. подоб. муж. — ж. на **ОѬ**, какъ въ 1-мъ различіи; но примѣровъ не встрѣчается.

М. **ВѢЧЬНѢЄМЬ**. ср. **ИСТИННЬНѢЄМЬ**. ж. **НАРИЦАЄМѢИ**.

Дв. И. В. м. на **АѦ**, ср. на **ѢИ**, подобно женскому; но примѣровъ нѣтъ. ж. **ЧЛОВѢЧЬСТѢИ**.

Р. М. м. **БѢСЬНОУѬ**. ср. и ж. должны быть подобны мужескому. Примѣровъ нѣтъ.

Д. Т. Примѣровъ нѣтъ. Должно быть на ЫИМА, во всѣхъ трехъ родахъ.

Мн. И. ИСТИНЬНИИ, ВЕЛИЦИИ. ср. БЛАГАЯ. ж. МѪДРЫЯ.

Р. ПРАВЬДЬНЫИХЪ ср. и ж. подобны мужескому.

Д. м. и ср. примѣровъ нѣтъ. Должно быть на ЫИМЪ, какъ въ ж. — ж. МѪДРЫИМЪ.

В. м. БЛАГЫЯ, БОГАТЫЯ. ср. ТѢСНАЯ. ж. подоб. мужескому.

Т. Во всѣхъ трехъ родахъ ЫИМИ. } Примѣровъ нѣтъ.

М. Во всѣхъ трехъ родахъ ЫИХЪ. }

Различіе 3-е. По 3-му различію склоняются притяжательныя на Ь, Ѥ, Я, послѣ Л, Н, Р, и на Ь, Є, А, послѣ Ч, Ж, ЖД, также качественныя на ЖЬ, ЩЬ.

Ед. И. АВРААМЛЬ, ЛЪЖЬ. — АВРААМЛѤ, — ЗАВЪЛОНЯ.

Р. АВРААМЛЯ. — ЛЪЖА. — Въ ж. должно быть на ѦѦ, Ѧ.

Д. Въ муж. и ср. должно быть на Ю, ОУ, въ ж. на И. Примѣровъ нѣтъ.

В. КЪНѦЖЪ, вмѣсто КЪНѦЖЬ. — АВРААМЛѤ, ПРАВЬДЬНИЧЕ. — АВРААМЛѬ, ПРАВЬДЬНИЧѪ.

З. Во всѣхъ родахъ подобенъ именительному.

Т. Примѣровъ нѣтъ. Но должно быть въ муж. и ср. на ЬМЬ, въ ж. на ѤѬ, ЕѬ.

М. Въ муж. примѣровъ нѣтъ. — Ср. ОСЬЛИ, ОТЬЧИ. — Ж. ОВЬЧИ.

Дв. Ни въ одномъ падежѣ примѣровъ невстрѣчается.

Мн. И. Въ муж. нѣтъ примѣровъ. ср. АВРААМЛЯ. Ж. должно быть на ѦѦ, Ѧ.

Р. Въ муж. и ср. примѣровъ нѣтъ. Ж. ААРОНЬ.

Д. Примѣровъ нѣтъ. Но въ муж. и ср. должно быть: ѤМЪ, ЄМЪ, въ ж. ЯМЪ, АМЪ.

В. Въ муж. нѣтъ примѣровъ. Ср. АВРААМЛЯ. Въ ж. нѣтъ примѣровъ. Должно быть и въ муж. и въ жен. на ѦѦ, Ѧ.

Т. м. ВЕЛЬБѪЖДИ. — Ср. нѣтъ примѣровъ, но долженъ быть подобенъ мужескому. — Ж. тоже нѣтъ примѣровъ. Должно быть на ЯМИ, АМИ.

М. м. ЗАВОУЛОНИХЪ. — Ср. подобенъ муж. — Ж. ОВЬЧАХЪ.

Различіе 4-е. По 4-му различію склоняются притяжательныя на ИИ (ій) и качественное ВЕЛИИ.

Ед. И. БОЖИИ, ВЕЛИИ. ср. БОЖИѤ. ж. ВЕЛИЯ.

Р. Примѣровъ нѣтъ. Въ муж. и ср. должно быть ИЯ, въ ж. ИѦ.

Д. БЖИѬ, вмѣсто БЖИЮ. — Ср. подоб. муж. — Въ ж. должно быть ИИ.

В. Въ муж. и ср. примѣровъ нѣтъ. Долженъ быть сходенъ съ именительнымъ и съ родительнымъ. — ж. БОЖИѬ.

З. Подобенъ именительному.

Т. Муж. **велнıемь**. Ср. подобенъ муж. — Ж. долженъ быть на **нıѭ**.

М. Муж. должно быть на НИ, такъ какъ и ср. **божıи**. — Ж. на НИ.

Дв. Ни въ одномъ падежѣ примѣровъ нѣтъ.

Мн. И. Въ муж. должно быть НИ. Ср. **божıа**. Въ ж. должно быть **нıа**.

Р. Во всѣхъ трехъ родахъ должно быть НИ (т. е. ій).

Д. Въ муж. должно быть **нıемъ**, такъ какъ и въ ср. **б҃жıемъ**. — Въ ж. должно быть **нıамъ**.

В. Въ муж. должно быть **нıа**. Ср. **велıа**. Ж. подоб. муж.

Т. Муж. **б҃жıи**. Ср. подоб. муж. Ж. должно быть **нıами**.

М. Въ муж. и ср. должно быть **нıхъ**. Въ ж. **нıахъ**.

По 5 му различію склоняются притяжательныя отъ нарѣчій на **ни**, числительное порядочное **третıи**, и качественныя **боуи**, **соуи** и **шоуи**. *Различіе 5-е.*

Ед. И. **ближьнии**. Ср. примѣровъ нѣтъ. Должно быть на **ıе**: *ближьнıе, третıе, боуıе.* — Ж. **третıиа**.

Р. **вышьнıаго**, **третıаго** — Ср. подоб. муж. — Ж. должно быть на **ıаıа**: *вышьнıаıа, третıаıа, боуıаıа,* и пр.

Д. **послѣдьнюмоу**, вмѣсто **послѣдьнюоумоу**. Ср. подоб. муж. — Ж. должно быть на **ıи**: *послѣдьнıи, третıи, боуıи.*

В. подобенъ именит. или родит. — Ср. **третıе**. — Ж. **кромѣшьнıѫѭ**. **третıѫѭ**, **ошоуıѫѭ**

З. Подобенъ именительному.

Т. Въ муж. и ср. должно быть -**ıимь**, въ ж. -**ıѭ** Примѣровъ нѣтъ.

М. Въ муж. и ср. подобенъ творительному, напр. **на послѣдьниимь мѣстѣ**. Въ ж. НИ. Напр. **въ вьсеи горьнии**.

Дв. Ни въ одномъ падежѣ примѣровъ нѣтъ.

Мн. И. Муж. **послѣдьнии**. Въ ср. должно быть -**ıа**. — Ж. **боуıаıа**.

Р. **послѣдьниихъ**. Ср. и ж. подоб. мужескому.

Д. Примѣровъ нѣтъ. Должно быть во всѣхъ трехъ родахъ **ниимъ**.

В. **домашьнıаıа**. — Въ ср. должно быть **ıа**. — Ж. подоб. муж.

Т. Во всѣхъ трехъ родахъ должно быть **нııми**.

М. Во всѣхъ трехъ родахъ должно быть **нıихъ**

§ 16. Склоненіе числительныхъ количественныхъ есть слѣдующее: *Склоненіе числительныхъ количественныхъ.*

1) **едииъ** склоняется по примѣру мѣстоименій указательныхъ на **ъ** (см. далѣе § 19).

2) **ДЪВА** и **ОБА** склоняются въ двойственномъ числѣ.

Дв. И. В. м. **ДЪВА, ОБА**, ср. и ж. **ДЪВѢ, ОБѢ.**

Р. М. — **ДЪВОѬ, ОБОѬ.** Ср. подоб. муж. Ж. **ДЪВОЮ.**

Д. Т. — **ДЪВѢМА, ОБѢМА.** Ср. и ж. подоб. мужескому.

3) **ТРИѤ, ЧЕТЫРЕ**, во множественномъ:

Мн. И.	**ТРИѤ, ЧЕТЫРЕ.** Ср. и ж. **ТРИ.**	
Р.	**ТРИИ, ЧЕТЫРЬ.**	Во всѣхъ трехъ родахъ.
Д.	**ТРЬМЪ**, (**ЧЕТЫРЬМЪ**).	
В.	**ТРИ, ЧЕТЫРИ.**	
Т.	**ТРЬМИ, ЧЕТЫРЬМИ.**	
М.	**ТРЬХЪ**, (**ЧЕТЫРЬХЪ**).	

4) **ПѦТЬ, ШЕСТЬ, СЕДМЬ, ОСМЬ, ДЕВѦТЬ**, склоняются какъ существительныя ж. р. на **Ь**, въ числѣ единственномъ. Также и **ДЕСѦТЬ**, когда не составлено съ другими числительными. Но въ составѣ съ числительными **ДЪВА, ДЪВѢ**, оно склоняется въ двойственномъ, а съ числительными **ТРИ**, **ЧЕТЫРЕ**, во множественномъ, слѣдующимъ образомъ:

Дв. И. В. **ДЪВА** и **ДЪВѢДЕСѦТЕ.**

Р. М. (**ДЪВОѬ** или **ДЪВОУДЕСѦТОУ**).

Д. Т. (**ДЪВѢМА ДЕСѦТЬМА**).

Мн. И. (**ТРИ** и **ЧЕТЫРЕ ДЕСѦТЕ**).

Р. **ТРИИ** и **ЧЕТЫРЬДЕСѦТЪ.**

Д. (**ТРЬМЪ** и **ЧЕТЫРЬМЪДЕСѦТЬМЪ**).

В. (**ТРИ** и **ЧЕТЫРИДЕСѦТЕ**).

Т. **ТРЬМИ** и **ЧЕТЫРЬМИДЕСѦТЫ.**

М. **ТРЬХЪ** и **ЧЕТЫРЬХЪДЕСѦТЬХЪ.**

5) Въ склоненіи числительныхъ **ПѦТЬДЕСѦТЪ**, **ШЕСТЬДЕСѦТЪ**, и т. д. до **ДЕВѦТЬДЕСѦТЪ**, **ДЕСѦТЪ** остается въ родительномъ множ., при всѣхъ перемѣнахъ предшествующаго числительнаго, напр. **ОСМИДЕСѦТЪ И ЧЕТЫРЬ**, **ПѦТИѬДЕСѦТЪ.**

6) **СЪТО** склоняется по примѣру существительныхъ ср. на **О**, а **ТЫСѦЩА**, какъ существительное ж. на **А**, послѣ **Щ**.

Склоненіе мѣстоименій личныхъ 1-го и 2-го лица.

§ 17. Мѣстоименія личныя 1-го и 2-го лица, склоняются слѣдующимъ образомъ:

	Единственнаго.		Двойственнаго.		Множественнаго.	
	1 л.	2 л.	1 л.	2 л.	1 л.	2 л.
И.	**АЗЪ**,	**ТЫ.**	**ВѢ**,	**ВЫ.**	**МЫ**,	**ВЫ.**
Р.	**МЕНЕ**,	**ТЕБЕ.**	**НАЮ**,	(**ВАЮ**).	**НАСЪ**,	**ВАСЪ.**

Д.	мънѣ,	тебѣ.	на́ма,	вама.	намъ,	вамъ.
	ми,	ти.				
В.	мене,	тебе.	ны,	(вы),	насъ,	васъ.
	мѧ,	тѧ.			(ны),	вы.
Т.	мъноѭ,	тобоѭ.	нама,	(вама).	нами,	вами.
М.	мънѣ,	тебѣ.	наю,	(ваю).	насъ,	васъ.

§ 18. Мѣстоименія личныя 3 лица и относительное иже склоняются:

Склоненіе мѣстоименій личн. 3 л. и относительнаго иже.

		Мужескаго.		Средняго.		Женскаго р.	
Ед.	И.	— —	иже.	— —	ѥже.	— —	ꙗже.
	Р.	ѥго,	ѥгоже.			ѥѩ,	ѥѩже.
		нѥго,	нѥгоже.	Подоб. муж.		нѥѩ,	(нѥѩже).
	Д.	ѥмоу,	ѥмоуже.			ѥи,	ѥиже.
		нѥмоу,	нѥмоуже.			нѥи,	(нѥиже).
	В.	и, ѥго.	иже, ѥгоже.	ѥ,	ѥже.	ѭ,	ѭже.
		нь, нѥго,	ньже, нѥгоже.	нѥ,	нѥже.	нѭ,	нѭже.
	Т.	имь,	имьже.			ѥѭ,	ѥѭже.
		нимь,	(нимьже)	Подоб. муж.		нѥѭ,	(нѥѭже).
	М.	ѥмь,	(ѥмьже).			(ѥи),	(ѥиже).
		нѥмь,	нѥмьже.			нѥи,	нѥиже.
Дв.	И.	— —	ꙗже.			— —	иже.
	В.	ꙗ,	ꙗже.			и	(?)
		нꙗ,	нꙗже.			(	?)
Р.	М.	ѥю,	(ѥюже).	Подоб. муж.		ѥѭ,	(ѥѭже).
		нѥю,	(нѥюже).			нѥѭ,	нѥѭже.
Д.	Т.	има,	(имаже).			има,	(имаже).
		нима,	(нимаже).			нима,	(нимаже).
Мн.	И.	— —	иже.	— —	ꙗже.	— —	ѩже.
	Р.	ихъ,	ихъже.				
		нихъ,	(нихъже).	Ср. и ж. подобны мужескому.			
	Д.	имъ,	имъже.				
		нимъ,	нимъже.				
	В.	ѩ	ѩже	ꙗ.	ꙗже.	ѩ,	ѩже.
		нѩ.	нѩже.	(нꙗ.	нꙗже).	нѩ.	нѩже.

Т.	ИМИ,	(ИМИЖЕ).	Ср. и ж. подобны мужескому.
	ИИМИ,	(ИИМИЖЕ).	
М.	ИХЪ,	(ИХЪЖЕ).	
	ИИХЪ,	ИИХЪЖЕ.	

У мѣстоименій личныхъ 3-го лица во всѣхъ родахъ и числахъ недостаетъ именительнаго падежа. Оный замѣняется указательными ОНЪ или ТЪ. Въ косвенныхъ падежахъ какъ личныя 3 лица такъ и относительное мѣстоименіе принимаютъ послѣ предлоговъ приставку И спереди, что показано въ другой строкѣ.

Раздѣленіе мѣстоим. указательныхъ, вопросительныхъ и опредѣлительныхъ по ихъ окончаніямъ.

§ 19. Мѣстоименія указательныя, вопросительныя и опредѣлительныя, по окончаніямъ ихъ, раздѣляются на 4 отдѣленія.

1) Оканчивающіяся въ именит. ед. м. рода на Ъ. Сюда принадлежатъ ТЪ, ОНЪ, ОВЪ, ИНЪ, САМЪ, ІАКЪ, ТАКЪ, КАКЪ, КОЛИКЪ, ВЬСІАКЪ, ЕТЕРЪ, и числительное ІЕДИНЪ.

2) Оканчивающіяся въ именит. ед. м. рода на Ь, и именно на СЬ, ШЬ, какъ то: СЬ, ВЬСЬ, НАШЬ, ВАШЬ.

3) Оканчивающіяся въ именит. ед. м. рода на И (й): МОИ, ТВОИ, СВОИ, ЧИИ, КЫИ, НѢКЫИ. Прочія на ЫИ, какъ то: КОТОРЫИ, ТАКОВЫИ, склоняются по примѣру прилагательныхъ 2-го различія.

4-е отдѣленіе заключаетъ въ себѣ мѣстоименія КЪТО, КЪЖДО, ЧЬТО, и сложныя НѢКЪТО, НѢЧЬТО, НИКЪТО, НИЧЬТО.

Склоненіе мѣстоименій 1-го отдѣленія.

§ 20. Мѣстоименія 1-го отдѣленія склоняются:

Ед.	И.	ТЪ, ІЕДИНЪ, ВЬСІАКЪ.	ТО, ІЕДИНО, ВЬСІАКО.	ТА, ІЕДИНА, ВЬСІАКА.
	Р.	ТОГО, ІЕДИНОГО, ВЬСІАКОГО.		ТОІА, ІЕДИНОІА, ВЬСІАКОІА.
	Д.	ТОМОУ, ІЕДИНОМОУ, ВЬСІАКОМОУ.		ТОИ, ІЕДИНОИ, ВЬСІАКОИ.
	В.	ТЪ, ІЕДИНЪ, ВЬСІАКЪ. ТОГО, ІЕДИНОГО, ВЬСІАКОГО.	ТО, ІЕДИНО, ВЬСІАКО.	ТѪ, ІЕДИНѪ, ВЬСІАКѪ.
	Т.	ТѢМЬ, ІЕДИНѢМЬ, ВЬСІАЦѢМЬ.		ТОІѪ, ІЕДИНОІѪ, ВЬСІАКОІѪ).
	М.	ТОМЬ, ІЕДИНОМЬ, ВЬСІАКОМЬ.		ТОИ, (ІЕДИНОИ), ВЬСІАКОИ.

Дв. И. В. муж. и ср. ТА, (ІЕДИНА, ВЬСІАКА). ж. (ТѢ, ІЕДИНѢ, ВЬСІАЦѢ).

Р. М.	— — — (ТОЮ, ІЕДИНОЮ, ВЬСІАКОЮ).	Ж. подоб. муж.
Д. Т.	— — — ТѢМА, (ІЕДИНѢМА, ВЬСІАЦѢМА).	

Мн. И. муж. ТИ, ІЕДИНИ, (ВЬСІАЦИ). ср. ТА, (ІЕДИНА, ВЬСІАКА). ж. ТЫ, ІЕДИНЫ, (ВЬСІАКЫ).

Р.	ТѢХЪ, (ІЕДИНѢХЪ, ВЬСІАЦѢХЪ).	Во всѣхъ родахъ.
Д.	ТѢМЪ, ІЕДИНѢМЪ, ВЬСІАЦѢМЪ.	

В. муж. и ж. ТЫ, ѤДИНЫ, ВЬСИКЫ. Ср. ТА, ѤДИНА, ВЬСИКА.

(ТѢХЪ, ѤДИНѢХЪ, ВЬСИЦѢХЪ).

Т. (ТѢМИ, ѤДИНѢМИ, ВЬСИЦѢМИ). } Во всѣхъ родахъ.

М. ТѢХЪ, (ѤДИНѢХЪ, ВЬСИЦѢХЪ). }

§ 21. Мѣстоименія 2-го отдѣленія склоняются: *Склоненіе мѣстоименій 2-го отдѣленія.*

Ед. И. СЬ, ВЬСЬ, ВАШЬ. СЄ, ВЬСЄ, ВАШЄ. СИ, ВЬСА, ВАША.

СИѤ.

Р. СЄГО, ВЬСЄГО, ВАШЄГО. СЄѨ, ВЬСЄѨ, ВАШЄѨ.

Д. СЄМОѴ, ВЬСЄМОѴ, ВАШЄМОѴ. СЄИ, ВЬСЄИ, (ВАШЄИ).

В. СЬ, ВЬСЬ, ВАШЬ. СЄ, ВЬСЄ, ВАШЄ. СИѬ, ВЬСѪ, (ВАШѪ).

СЄГО, ВЬСЄГО, ВАШЄГО.

Т. СИМЬ, ВЬСѢМЬ, ВАШИМЬ СЄѬ, ВЬСЄѬ, ВАШЄѬ.

М. СЄМЬ, ВЬСЄМЬ, ВАШЄМЬ. (СЄИ), ВЬСЄИ, ВАШЄИ.

Дв. И. В. муж. (СИ?) —— ВАѬ. ср. и ж. (СИ?) —— ВАШИ.

Р. М. (СЄЮ —— ВАШЄЮ) } Во всѣхъ родахъ.

Д. Т. (СИМА —— ВАШИМА). }

Мн. И. муж. СИ, ВЬСИ, ВАШИ. ср. СИ, ВЬСА; ВАША. ж. (СИѨ), ВЬСѨ,

СИИ. ВЬСЙ. ВАШѨ.

Р. СИХЪ, ВЬСѢХЪ, ВАШИХЪ. } Во всѣхъ родахъ.

Д. СИМЪ, ВЬСѢМЪ, ВАШИМЪ. }

В. СИѨ, ВЬСѨ, ВАШѨ. Ср. СИ, ВЬСА, ВАША. ж. какъ въ муж.

Т. СИМИ, ВЬСѢМИ, ВАШИМИ. } Во всѣхъ родахъ.

М. СИХЪ, ВЬСѢХЪ, ВАШИХЪ. }

Замѣтить должно, что мѣстоименіе ВЬСЬ не имѣетъ двойственнаго числа.

§ 22. Мѣстоименія 3-го отдѣленія склоняются: *Склоненіе мѣстоименій 3-го отдѣленія.*

Ед. И. СВОИ, ѴНИ, КЪІИ. (СВОѤ, ѴНѤ), КОѤ. СВОЙ, (ѴНЙ), КАЙ.

Р. СВОѤГО, (ѴНѤГО, КОѤГО). СВОѤѨ, (ѴНѤѨ, КОѤѨ).

Д. СВОѤМОѴ, (ѴНѤМОѴ, КОѤМОѴ). (СВОѤИ, ѴНѤИ, КОѤИ).

В. СВОИ, ѴНИ, КЪІИ. СВОѤ, (ѴНѤ), КОѤ. СВОѬ, (ѴНѬ), КѪѬ.

СВОѤГО, (ѴНѤГО, КОѤГО).

Т. СВОИМЬ, (ѴНИМЬ, КОИМЬ). СВОѤѬ, ѴНѤѬ), КОѤѬ.

М. СВОѤМЬ, (ѴНѤМЬ, КОѤМЬ). СВОѤИ, (ѴНѤИ, КОѤИ).

Дв. И. В. муж. (СВОЙ, ѴНЙ, КАЙ). ср. и ж. (СВОИ, ѴНИ, —— ?).

Р. М. СВОѤѬ, (ѴНѤѬ, КОѤѬ), и СВОѤЮ, и пр. } Во всѣхъ родахъ.

Д. Т. СВОИМА, (ѴНИМА, КЪІИМА). }

Мн. И. муж. свои, чии, (*ции). ср. свои, (чии, каи). ж. своꙗ, (чиꙗ, кыꙗ.

Р. своихъ, (чиихъ), кыихъ.
Д. своимъ, (чиимъ, кыимъ). } Во всѣхъ родахъ.

В. муж. своꙗ, (чиꙗ), кыꙗ. ср. свои, (чии, каи). ж. своꙗ, (чиꙗ, кыꙗ).

Т. своими, (чиими, кыими).
М. своихъ, (чиихъ, кыихъ). } Во всѣхъ родахъ.

По примѣру свои склоняются мои, твои, а по примѣру кыи, — никыиже, нѣкыи, и потому, хотя въ именительномъ мн. м. р. ции нигдѣ не встрѣчается, но существованіе сего окончанія доказывается именительнымъ мн. нѣции.

Склоненіе мѣстоимений 4 го отдѣленія.

§ 23. Мѣстоименія 4-го отдѣленія склоняются:

	всѣхъ родовъ.	средняго рода.
Ед. И.	къто, къжьдо.	чьто, ничьтоже.
Р.	(кого, когожьдо).	чесо, ничесоже.
		чьсо, ничьсоже.
Д.	комоу, комоужьдо.	чесомоу.
В.	кого, (когожьдо).	чьто, ничьтоже.
Т.	(кымь, кымьжьдо).	чимь, ничимьже.
М.	(комь, комьжьдо).	чесомь, ниоучемьже.

Глаголы, ихъ наклоненія и времена.

§ 24. Глаголы въ Словенскомъ языкѣ Остромир. Ев. имѣютъ какъ и въ Русскомъ, три наклоненія. 1) Изъявительное 2) Повелительное 3) Неопредѣленное.

Въ изъявительномъ наклоненіи залоговъ дѣйствительнаго, средняго, взаимнаго и общаго, девять временъ. 1) Настоящее. 2) Прошедшее неокончательнаго вида или преходящее. 3) Прошедшее совершеннаго вида. 4) Будущее. 5) Преходящее сложное. 6) Прошедшее сложное. 7) будущее сложное. 8) Прошедшее условное 9) Будущее условное.

Въ изъявительномъ наклоненіи залога страдательнаго восемь временъ: 1) Настоящее. 2) Преходящее продолжаемаго дѣйствія. 3) Преходящее прекращаемаго дѣйствія. 4) Прошедшее неопредѣленное. 5) Прошедшее опредѣленное. 6) Прошедшее условное. 7) Будущее 1-е. 8) будущее 2-е.

Повелительное наклоненіе имѣетъ собственно одно время, будущее, которое бываетъ или неокончательнаго или совершеннаго вида.

Неопредѣленное наклоненіе временъ неимѣетъ, но бываетъ двухъ видовъ. 1) Совершительнаго, на ти, щи, 2) достигательнаго вида на ть, щь.

§ 25. Причастія, произведенныя отъ глаголовъ, суть: *Причастія.*

1) Дѣйствительныя настоящаго времени.

2) ——————— Прошедшаго времени склоняемое.

3) ——————— —————— ——— Спрягаемое.

4) Страдательныя настоящаго времени.

5) ——————— Прошедшаго времени.

§ 26 Для глаголовъ Словенскихъ можно принять таблицу спряженій, подобную той, какая у меня въ Русской Грамматикѣ служитъ для Русскихъ глаголовъ, раздѣленную на два спряженія и на десять различій. *Спряженія глаголовъ.*

§ 27. Окончанія глаголовъ суть: *Окончанія настоящаго и будущаго времени.*

Настоящаго и будущаго (простаго) времени:

Ед. 1. л. Ѫ, послѣ согласныхъ, кромѣ Л, и въ нѣкоторыхъ глаголахъ Н, Р. Напр. жаждѫ, съзиждѫ, съкажѫ, живѫ, изьмѫ, възидѫ, чьтѫ, виждѫ, оузьрѫ, възбоуждѫ, мыщѫ, прошѫ, разорѫ, ижденѫ, распьнѫ, въздвигнѫ.

— — Ѭ, послѣ гласныхъ и послѣ Л, и въ нѣкоторыхъ глаголахъ Н, Р. Напр. вечераѭ, оумыѭ, даѭ, вѣроуѭ, боѭсѧ, съліѭ, веліѭ, трьпліѭ, жьнѭ, мьнѭ, варѭ, сътворѭ.

— 2. л. ШИ, 3 л. ТЬ, съ предъидущею Є, Ѥ, въ 1-мъ сряженіи, И во 2-мъ спряжеженіи. Напр. живеши, идеши, обращеши, біѥши, посълѥши; боиши сѧ, видиши, волиши, оправьдишисѧ. — жаждеть, скрьжьщеть, оумьреть, бываѥть, посълѥть; болить, бъдить, блазнить, ицѣлить.

Дв. 1 л. ВѢ, 2 и 3 л ТА, съ преъидущею Є, Ѥ въ 1-мъ спряженіи, И во 2-мъ спряженіи. Напр.

1 л. идевѣ, можевѣ, сѧдевѣ, хощевѣ, въсприѥмлѥвѣ; просивѣ, сътворивѣ.

2 л. ищета, можета, речета, вѣроуѥта; сътѧзаѥтасѧ, крьститасѧ.

3 л. отврьзетасѧ, познаѥта; просита, оумлъчита.

Придуманное позднѣйшими Грамматиками различіе между мужескимъ и женскимъ родомъ въ двойетвенномъ числѣ, по коему въ 1 лицѣ муж. ВА, ж. ВѢ, во 2 и 3 л. муж. ТА, ж. ТѢ, не существуетъ въ древнихъ рпсяхъ.

Мн. 1 л. МЪ, 2 л. ТЕ, съ тѣми же предшествующими гласными. Напр.

1 л. идемъ, хощемъ, оумьремъ, трѣбоуѥмъ, чаѥмъ, веселимъсѧ, видимъ.

2 л идете, ищете, оумьрете, трѣбоуѥте, чаѥте, ѥмлете, благотворите, видите, дивитесѧ, мьните, слышите.

3 л. ТЬ, послѣ Ѫ, ѬѪ въ 1-мъ спряженіи, и послѣ Ѧ, ѨѦ во 2-мъ сряженіи, напр. КРАДѪТЬ, ЧЬТѪТЬ, ВЪЗЬМѪТЬ, РАСПЬНѪТЬ, БѢГАѬѪТЬ, ѤМЛѬѪТЬ, ЖЬНѬѪТЬ, ВИДѦТЬ, ВИСѦТЬ, ДРЬЖѦТЬ, МОЛѦТЬСѦ, ТВОРѦТЬ, СТОѨТЬ.

Окончанія преходящаго времени.

§ 28. Преходящаго времени окончанія суть:

Ед. 1 л. ААХЪ, ѢАХЪ. 2 и 3 л. ААШЕ, ѢАШЕ.

Дв. 1 л. ААХОВѢ, ѢАХОВѢ. 2 л. Примѣровъ нѣтъ. 3 л. Въ муж. р. ААСТА, ѢАСТА, въ ср. и ж. ААСТЕ, ѢАСТЕ.

Мн. 1 л. ААХОМЪ, ѢАХОМЪ, 2 л. ААСТЕ, ѢАСТЕ. 3 л. ААХѪ, ѢАХѪ.

Окончаніе на ААХЪ, ААШЕ, ипр. съ сохраненіемъ предъ онымъ коренной согласной, принимаютъ въ 1-мъ спряженіи глаголы, имѣющіе въ неопр. накл. АТИ, напр. ИСКАТИ, ИСКААШЕ, МАЗАТИ, МАЗААШЕ. Тоже окончаніе принимаютъ имѣющіе въ неопр. накл. ЩИ, но съ измѣненіемъ коренной согласной 1-го лица: Г, К, на Ж, Ч, напр. МОГѪ, МОЩИ, МОЖААШЕ, ТЕКѪ, ТЕЩИ. ТЕЧААСТА.—Во 2-мъ спряженіи кончащіеся въ неопр. на ЖАТИ, ЧАТИ, ШАТИ, напр. ЛЕЖАТИ, ЛЕЖААШЕ, МЛЪЧАТИ, МЛЪЧААШЕ, СЛЫШАТИ. СЛЫШААШЕ, и кончащіеся въ неопр. на ИТИ; а въ 1-мъ лицѣ на ЖѪ, ЧѪ, ШѪ, ЖДѪ, ЩѪ, съ измѣненіемъ коренной согласной на соотвѣтствующую ей замѣнительную, напр. ВЪЗНОСИТИ, ВЪЗНОШѪ, ВЪЗНОШААШЕСѦ, ВЪЛАЗИТИ, ВЪЛАЖѪ, ВЪЛАЖААШЕ, КРЬСТИТИ, КРЬЩѪ, КРЬЩААШЕ, ХОДИТИ, ХОЖДѪ, ХОЖДААШЕ.

Всѣ другіе глаголы принимаютъ окончаніе на ѢААХЪ, ѢААШЕ, и т. д. которое иногда измѣняется на ѢАХЪ, ѢАШЕ, напр. ВАЛѢАШЕСѦ, ЖИВѢАШЕ, ИДѢАШЕ, БОЛѢАШЕ, СЛАВЛѢАШЕ, ТВОРѢАШЕ.

Оба окончанія, на ААХЪ, и на ѢАХЪ, иногда сокращаются на АХЪ, ѢХЪ, и т. д.

Во 2 спряженіи глаголы на —БИТИ, —ВИТИ, —ПИТИ, имѣющіе въ 1-мъ лицѣ —БЛѬѪ, —ВЛѬѪ, —ПЛѬѪ, сохраняютъ вставное Л предъ окончаніемъ ѢАХЪ, и т. д. напр. ЛЮБЛѢАШЕ, ПРАВЛѢАШЕ, КРѢПЛѢАШЕСѦ.

Окончанія прошедшаго времени.

§ 29. Прошедшаго совершеннаго времени окончанія суть:

Ед. 1 л. —ХЪ, приложенное къ коренной гласной во всѣхъ различіяхъ, кромѣ 7-го и частію 8-го. Напр. СЪВѢЩА—ХЪ, СЪКРЫ—ХЪ, ЧОУ—ХЪ, ПОСЪЛА—ХЪ, ИЗБЬРА—ХЪ, ПОѨ—ХЪ, ОУСѢКНѪ—ХЪ, ВИДѢ—ХЪ, БЛАГОВОЛИ—ХЪ, ВЪЗЛЮБИ—ХЪ, КРЬСТИ—ХЪ, ПОБѢДИ—ХЪ.——Въ 7-мъ различіи —ОХЪ, приложенное къ коренной согласной. Напр. ВЪЗИД—ОХЪ, СЪБЛЮД—ОХЪ. ОБРѢТ—ОХЪ, РЕК—ОХЪ. Сіе же окончаніе принимаютъ тѣ глаголы 8-го различія, кои оканчиваются въ 3 лицѣ на Е. Напр. *погыбохъ*, *въздвигохъ*, и пр. Но въ Остромир. 1-го лица невстрѣчается.

Глаголъ РЕЩИ имѣетъ и сокращенную форму прошедшаго времени, РѢХЪ.

2-е лице подобно третьему. Въ 3-мъ лицѣ окончаніемъ служитъ коренная гласная во всѣхъ различіяхъ, кромѣ 7-го и частію 8-го. Напр. ЗНАМЕНА, ОТЪВѢЩА, СЪМѢ, БИ, СЪКРЫ, ВЪЗДНЫ, ВЪЗАЛКА, ПОСЪЛА, ЗАКЛА, ВѢРОВА, ЗЪВА, СЪЗЪДА, СТА, ВЪЗѦ, ДѦНѪ, ОУСѢКНѪ, ВИДѢ, ОУЗЬРѢ, ЛЕЖА, ОУБОѬСѦ, БЛАГОВОЛИ, ВЪЗГЛАСИ, ВЪЗЛОЖИ.

Корни глаголовъ ВИТИ, ѤТИ, КЛѦТИ, ЧѦТИ, принимаютъ къ окончанію прошедшаго совершеннаго времени еще приставку ТЪ: ОБИТЪ, ПОВИТЪ, ѤТЪ. ОБѦТЪ КЛѦТЪСѦ, ЗАЧѦТЪ.

Въ различіи 7-мъ Є, приложенное къ коренной согласной, причемъ Г, К, замѣняются буквами Ж, Ч. Напр. ИДЕ, ОБРѢТЕ, ВЪЗНЕСЕСѦ, МОЖЕ, РЕЧЕ, ОТЬРЕ. Сіе же окончаніе принимаютъ нѣкоторые глаголы 8-го разлiя на —БНѪТИ, —(П)НѪТИ, —СНѪТИ, —ГНѪТИ, —ХНѪТИ. Напр ПОГЫБНѪТИ, ПОГЫБЕ, ИСТОНѪТИ, ИСТОПЕ, ОУСЪНѪТИ, ОУСЪПЕ, ВЪСКРЬСНѪТИ, ВЪСКРЬСЕ, ВЪЗДВИГНѪТИ, ВЪЗВИЖЕ, ИЗДЪХНѪТИ. ИЗДЪШЕ, ОУСЪХНѪТИ, ОУСЪШЕ.

Одинъ глаголъ 6-го различія ОЖИТИ принимаетъ въ 3 лицѣ ед. прошедшаго совершеннаго времени такое же окончаніе на Є: ОЖИВЕ. Напротивъ того глаголы ПРОСТРѢТИ и ОУМРѢТИ, принадлежащіе по нѣкоторымъ формамъ своимъ къ 7 различію, составляютъ въ отношеніи къ прошедшему совершенному и къ неопредѣленному наклоненію, исключеніе изъ правила, имѣя Ѣ вмѣсто Є, и притомъ принимая и приставку ТЪ, подобно замѣченнымъ выше глаголомъ ВИТИ, ѤТИ, КЛѦТИ, ЧѦТИ: ПРОСТРѢ, ПРОСТРѢТЪ, ОУМРѢ, и ОУМРѢТЪ.

Дв. 1 л. ХОВѢ, напр. ДѢЛАХОВѢ.

2 л. примѣровъ нѣтъ.

3 л. муж. СТА, иногда СТЕ; ср. СТЕ; Ж. СТѢ, иногда СТЕ. Напр. муж. ОТЪВѢЩАСТА, РАЗОУМѢСТА, БЕСѢДОВАСТА, ПРИѤСТА, ИДОСТА, СЪРѢТОСТА, РЕКОСТА, и сокращ. РѢСТА, ОУЖАСОСТАСѦ, ВИДѢСТА, СЛЫШАСТА, ДВИГНАСТАСѦ, ПРОСЛАВИСТА.—СТАСТЕ, ѤВИСТЕСѦ.—Ж. ПОСЪЛАСТѢ, ТЕКОСТѢ, ПОКЛОНИСТѢСѦ, —ѤСТЕ.

Мн. 1 л. ХОМЪ. Напр. ОДѢХОМЪ, ВѢРОВАХОМЪ, ѤХОМЪ, ИДОХОМЪ, ОБРѢТОХОМЪ, ВЪЗМОГОХОМЪ, ВИДѢХОМЪ, ВЪЗБРАНИХОМЪ.

2 л. СТЕ. Напр. РАЗОУМѢСТЕ, ОУБИСТЕ, ПОСЪЛАСТЕ, ВѢРОВАСТЕ, ИЗБЬРАСТЕ, ѤСТЕ, ПРИДОСТЕ, ВИДѢСТЕ, СЛЫШАСТЕ, ПРОСИСТЕ, ТРОУДИСТЕСѦ, ПРОСТРѢСТЕ.

3 л. —ШѦ. Напр. ПОСЛОУШАШѦ, БИШѦ, ОДѢШѦ, ВЪЗВѢСИШѦ, ПОСТЬЛАШѦ, ПОСЪЛАШѦ, ВѢРОВАШѦ, ѤШѦ, ВЕДОШѦ, ВЪЗМОГОШѦ, РЕКОШѦ и

рѣша, опьрошасѧ, измрѣша, оумрѣша, оужасошасѧ, бѣжаша видѣша, оубоишасѧ, възбоудиша, дивишасѧ.

О временахъ сложныхъ и условныхъ будемъ говорить послѣ, когда разсмотримъ составныя части сихъ временъ, и именно, причастіе спрягаемое и глаголы вспомогательные.

Окончаніе повелительнаго наклоненія. § 30. Повелительное наклоненіе имѣетъ, какъ выше сказано, только одно время, будущее, и въономъ для единственнаго и двойственнаго числа только 2 лице, для множесвеннаго же числа 1-е и 2-е лица. Прочія лица выражаются приложеніемъ союза ДА къ 1-му и 3-му лицу изъявительнаго наклоненія.

Окончанія повелительнаго наклоненія суть:

Ед. 2 л. Послѣ гласныхъ Й (но въ Остромир. й не отличается начертаніемъ отъ простаго И). Напр. пии, оубии, оумꙑи, испꙑтаи, даи, вѣроуи, боисѧ.

Послѣ согласныхъ И, съ сохраненіемъ замѣнительныхъ Ж, Ч, Щ, и вставки Л въ 1-мъ спряженіи (въ различіи 2). Напр. покажи, плачисѧ, ищи; но съ возстановленіемъ коренной согласной во 2 спряженіи, напр. потрьпи, оубѣди, запрѣти, мьсти. Въ различіи 7-мъ Г, К передъ И замѣняются буквами З, Ц, напр. помогѫ, помози, посѣкѫ, посѣци, рекѫ, рьци.

Дв. 2 л. Послѣ гласныхъ, въ муж. ЙТА, въ ж. ЙТѢ, напр. не боитасѧ, — радоуитѣсѧ.

Послѣ согласныхъ, муж. въ 1-мъ спряженіи ѢТА, во 2-мъ спряженіи ИТА, ж. въ 1-мъ спр. ѢТѢ, во 2-мъ спр. ИТѢ. Напр. идѣта, привєдѣта, рьцѣта, — видита.

Мн. 1 л. Послѣ гласныхъ ИМЪ. Но въ Остромир. невстрѣчается. Вотъ примѣръ изъ Златоструя XII в. ѡмꙑимъ отъ себе скврьноу грѣховьноую биимъсѧ по пьсьмъ. — Иногда ИМꙐ; напр. въ Оглашеніяхъ Кирилла Іерусалимскаго по рукоп. Гр. Толст. I 8. піимꙑ водꙑ. — Иногда же ѤМЪ или ИМЪ. Напр. оубиѧмъ.

Послѣ согласныхъ, въ 1-мъ спряженіи ѢМЪ, напр. идѣмъ, приидѣмъ. Во 2 спряженіи — ИМЪ. Примѣровъ въ Остромир. невстрѣчается.

2 л. Послѣ гласныхъ ИТЄ (т. е. йте). Напр. вънимаитє, имѣитє, пиитє, вѣроуитє, боитєсѧ. — Въ Остромир. невстрѣчается окончаніе ѤТЄ или ѦТЄ, которое нѣкоторыя рпси представляютъ въ глаголахъ бити, пити, крꙑти, напр. биѧтє, въ Житіи Кодрата, XI в., *ѡбиѧте вбя.* Дан. IV. 11. по рпси XV в. *піяте - - оупьятеся.* Іерем. XXV. 27, 29, XXXV. 6. въ той же рпси. *Ѡкрыятеся* Исаіи XLIX. 9. въ той же рпси.

Послѣ согласныхъ, въ 1-мъ спряженіи ѢТЄ. Напр. вънємлѣтє, ищѣтє, покажѣтє, ръпъщѣтє, заколѣтє, призовѣтє, съберѣтє, имѣтє, въстанѣтє,

кльнѣте, **идѣте**, **принесѣте**, **поѹьрпѣте**, **моѕѣте**, **облѣцѣтесѧ**, **рьцѣте**, **помѧнѣте**. Послѣ **ж**, **щ**, иногда **ате**, напр. **ищате**, **съвѧжате**; иногда **ите**, напр. **плачитесѧ**, **сътѧжите**. Но въ слѣдующихъ двухъ примѣрахъ **ите** есть вѣроятно описка, вмѣсто **ѣте**: **останитесѧ**, **приведите**; ибо встрѣчается также **въстанѣте**, **възведѣте**, и дв. **приведѣта**.

Во 2-мъ спряженіи **ите**. напр. **бѫдите**, **слышите**, **мьните**, **благословите**, **браните**, **сѫдите**.

Окончанія неопредѣленнаго наклоненія.

§ 31. Выше сказано, что неопредѣленное наклоненіе бываетъ двухъ видовъ: совершительнаго на **ти**, **щи**, и достигательнаго на **тъ**, **щь**. Второй изъ сихъ видовъ (у Добровскаго supinum) употребляется съ глаголами движенія поступательнаго **идѫ**, **текѫ**, **ѣдѫ**, **несѫ**, **ведѫ**, **веѕѫ**, и пр. также съ глаголами **посылаѭ**, **поущаѭ**, означающими дѣйствіе, дающее поводъ къ движенію поступательному. Выпишемъ здѣсь всѣ случаи употребленія сей формы въ Остромировомъ Ев., съ означеніемъ, при какихъ глаголахъ оная употреблена.

видѣтъ. — **въшьдъ**, **иѕидосте**, **приде**.
витатъ. — **вънидє**.
възвѣститъ. — **текосте**, **идѣаста**.
въѕискатъ. — **приде**.
датъ. — **въстати**.
жѧтъ. — **посълахъ**.
искоуситъ. — **хощѫ**.
искоуситъсѧ. — **въѕведенъ бысть**.
исцѣлитъсѧ. — **придошѧ**.
крьститъ. — **посълави**.
крьститъсѧ — **исходѧщиимъ**.
коупитъ. — **идѫщамъ**.
лобъѕатъ. — **пристѫпи**.
ловитъ. — **идѫ**.
мѫчитъ. — **пришьлъ еси**.
написатъсѧ. — **идѣахѫ**.
напълнитъ. — **придохъ**.
облещь. — **вънидє**.
обрѣѕатъ. — **придошѧ**.
пастъ. — **посъла**.
погоубитъ. — **пришьлъ еси**

поклонитъсѧ. — придохомъ.

помолитъсѧ. — възиде, възидоста, вълѣзоста.

послоушатъ. — придошѧ.

почрѣтъ. — приде.

почьрпатъ. — прихождѫ.

призъватъ. — придохъ.

проповѣдатъ. — прѣиде.

разоритъ. — придохъ.

спастъ. — приде.

сѣѩтъ. — изиде.

оубитъ. — ведошѧ.

оучитъ. — прѣиде.

чнетъ. — въста.

Изъ двухъ примѣровъ: въстати дать и въста чнетъ, видно, что достигательный видъ употребляется и съ глаголами, означающими перемѣну положенія только, для начатія какого либо дѣйствія; а въ примѣрѣ хощѫ, искоуситъ, хощѫ поставлено вмѣсто идѫ, какъ въ другихъ спискахъ Евангелій читается. Впрочемъ встрѣчаются мѣста въ Остромир. Ев. гдѣ съ глаголами движенія поступательнаго употреблено неопредѣленное наклоненіе совершительнаго вида. И именно: изидошѧ видѣти. 99 б. приступльшѧ показати. 81 в. посъла призъвати. 80 в. посъла проповѣдати и исцѣлити. 100 а.

Окончанія причастій дѣйствительныхъ наст. вр. муж. р. въ именит. ед. ч.

§ 32. Причастія дѣйствительныя настоящаго времени муж. р. числа ед. оканчиваются, послѣ гласныхъ, усѣченныя на ѩ, полныя на ѩи, въ обоихъ спряженіяхъ. Напр. заповѣдаѩ, чаѩ, имѣѩ, стоѩ, — богатѣѩи, разариѩи, отъмѣтаѩисѧ.

Послѣ согласныхъ, усѣченныя на ѧ, полныя на ѧи, во всѣхъ различіяхъ, кромѣ 7 го, частію 6-го и 5-го, напр. алчѧ, страждѧ, болѧ, видѧ, лежѧ, веселѧсѧ, изгонѧ, — ѥмлѧи, видѧи, славѧи, творѧи, женѧисѧ. Въ одномъ глаголѣ ѩи: жьнѩи.

Въ различіи 7 усѣченныя на ꙑ, полныя на ꙑи: градꙑ, могꙑ, несꙑ, пекꙑсѧ. — градꙑи, мимоидꙑи, могꙑи, чьтꙑи. Подобно сему глаголъ 6-го различія жити имѣетъ живꙑ и живꙑи, а по другимъ письменнымъ памятникамъ видно, что и другіе глзголы 6-го различія, какъ то: плꙑти, клѧти, и даже глаголы 5-по различія, зъвати, гънати, бьрати съсати, и пр. имѣли причастія сихъ окончаній: пловꙑи, кльнꙑи, зовꙑи, женꙑ, берꙑи, съсꙑи, и пр.

§ 33. Причастія дѣйствительныя прошедшаго времени муж. рода ч. ед. склоняемыя оканчиваются, усѣченныя на **—въ, —ъ, —ь,** полныя на **—вꙑи, —ꙑи, —ии.**

Окончанія причастій дѣйствит. прош. вр. склоняемыхъ муж. р. въ именит. ед. ч.

Окончанія на **въ, вꙑи** принадлежатъ въ 1-мъ спряженіи первымъ пяти различіямъ и частію 6-му и 8-му различіямъ, во 2-мъ спряженіи обоимъ различіямъ, 9-му и 10-му. Напр. **бивъ, прогнѣвавъсѧ, посълавъ, милосрьдовавъ, въставъ, минѫвъ, видѣвъ, потъщавъсѧ, оубоѩвъсѧ, благословивъ. — посълавꙑи, бѣсьнова-вꙑисѧ, ꙁъвавꙑи, коснѫвꙑисѧ, сътворивꙑи.**

Окончанія на **ъ, ꙑи,** прилагаемыя къ коренной согласной, принадлежатъ различію 7-му, и частію 6-му и 8-му. Напр. въ 7-мъ различіи: **ведъ, въшьдъ, обрѣтъ, отврьꙁъ, вълѣꙁъ, простьръ, въжегъ, текъ, рекъ. — съшьдꙑи, обрѣтꙑи, оумьрꙑи, отврьꙁꙑи, рекꙑи.** Въ 6-мъ различіи: **имъ, поимъ, въꙁьмъ, иꙁьмъ, начьнъ.—приимꙑи.** Въ 8-мъ различіи: **въꙁдвигъ, въскрьсъ, приникъ.**

Окончанія на **ь, ии,** принадлежатъ 10-му различію, которое имѣетъ двоякія окончанія склоняемыя, одни на **ивъ, ивꙑи,** другія на **ь, ии.** Сіи послѣднія производятся отъ первыхъ, съ измѣненіемъ буквъ: **—ливъ, —нивъ, —ривъ, —живъ, —шивъ, —щивъ** на **ль, рь, нь, жь, шь, щь;** напр. **въꙁваль, прѣклонь, сътворь, въꙁложь; —бивъ, —вивъ, —пивъ, —мивъ** на **—бль, —вль, —пль, —мль;** напр. **въꙁлюбль, оставль, коупль, прѣломль; —дивъ, —тивъ, —сивъ,** на **—ждь, —щь, —шь,** напр. **врѣждь, троуждьсѧ, ꙁапрѣщь, отъпоущь, въꙁглашь, испрошь** Для полнаго окончанія **ь** замѣняется гласными **ии: оударии, рождиисѧ.**

§ 34. Косвенные надежи причастій дѣйствительныхъ мужескаго рода составляются въ 1-мъ спряженіи, перемѣною **ѧ, ꙑ** въ **ѫщ, ѩ** въ **ѭщ,** во 2-мъ спряженіи перемѣною **ѧ** въ **ѧщ—, ѩ** въ **ѩщ—** для настоящаго времени, и приставкою **ш** къ **—въ, ъ, ь,** для прошедшаго времени, съ окончаніями прилагательныхъ. Такимъ образомъ

Косвенные падежи причастій дѣйст. муж. рода.

		Въ настоящемъ времени.				*Въ. прошед вр.*	
		усѣч.	полн.	усѣч.	полн.	усѣч.	полн.
Ед.	Р.	**—ѫща**	**—ѫщааго,**	**—ѧща**	**—ѧщааго.**	**—ша**	**—шааго.**
	Д.	**-ѫщоу,**	**-ѫщоуоумоу,**	**-ѧщоу,**	**-ѧщоуоумоу.**	**-шоу**	**-шоуоумоу.**
	В.	одуш. какъ родит.					
		Неодуш. и отвлеч. **ѫщь** или **ѫщъ,**	**—ѫщии,** и т. д.			**—шь**	**—шии.**
	Т.	**—ѫщимь.**	**—ѫщиимь,**	**—ѧщимь,** и т. д.		**—шимь**	**—шиимь**
	М.	**—ѫщемь** (**ѫщеемь**?) и т. д.				**—шемь,**	(**шеемь**?)

*

Дв.	И. В. ѫща, ѧща.	ша.	
	Р. М. ѫщоую, ѧщоую.	шоую.	
	Д. Т. ѫщема, ѧщема.	шема	
Мн.	И. ѫще, ѫщеи, ѧще, ѧщеи.	—ше,	—шеи
	Р. ѫщь, ѫщиихъ, ѧщь, ѧщиихъ.	—шь	—шиихъ
	Д. ѫщемъ, ѫщиимъ, и т. д.	—шемъ	—шиимъ
	В. ѫщѧ, ѫщѧѩ, и т. д.	—шѧ	—шѧѩ.
	Т. ѫщими, ѫщиими, и т. д.	—шими	—шиими.
	М. ѫщихъ, ѫщиихъ, и т. д.	—шихъ	—шиихъ.

Причастія дѣйствительныя средняго рода.

§ 35. Причастія дѣйствительныя средняго рода въ именительномъ ед. настоящаго времени окончаніемъ подобны мужескому роду. Напр. **одѣниѥ ѥго бѣло блисцаѩсѧ**. Тоже и въ прошедшемъ времени. Напр. **дроугоѥ — — прозѧбъ**. Но въ прошедшемъ встрѣчается также окончаніе именительнаго падежа — **шеѥ**: **ношьшеѥ**, **падъшеѥ**, **рождьшеѥсѧ**. Въ винительномъ падежѣ, какъ настоящаго, такъ и прошедшаго времени, окончаніе есть **еѥ**: **прѣбываѭщеѥ**, **идѫщеѥ**, **творѧщеѥ**, **бывъшеѥ**. Въ прочихъ падежахъ ед. ч. кромѣ винительнаго, причастія дѣйствительныя ср. р. склоняются какъ въ муж. родѣ. Падежи двойственнаго и множественнаго числа отличны. Въ двойственномъ именит. и вин. ср. р. есть —**щи**, **ши**, напр. **оуи бѣаста зьрѧщи**. Винит. множ. **щаи**, **шаи**, напр. **бывъшаи**. Прочихъ падежей невстрѣчается.

Причастія дѣйствительныя женскаго рода.

§ 36. Причастія дѣйствительныя женскаго рода склоняются:

		Въ настоящемъ времени.	*Въ прошед. вр.*	
		усѣч. полн.	усѣч.	полн.
Ед.	И.	—ѫщи, —ѧщи, —ѫщии. —ѧщии.	—ши	—шии.
	Р.	—ѫщѧ, —ѧщѧ, —ѫщѧѩ, —ѧщѧѩ.	—шѧ	—шѧѩ.
	Д.	—ѫщи, —ѧщи, —ѫщии, —ѧщии.	—ши	—шии.
	В.	—ѫщѫ, —ѧщѫ, —ѫщѫѭ, —ѧщѫѭ.	—шѫ	—шѫѭ.
	Т.	—ѫщеѭ, —ѧщеѭ.	—шеѭ.	
	М.	—ѫщи, —ѧщи, —ѫщии, —ѧщии.	—ши,	—шии.
Дв.	И. В.	—ѫщи, —ѧщи.	—ши	

Прочихъ падежей не встрѣчается, но должны быть сходны съ падежами муж. и ср. рода.

Мн.	И.	—ѫщѧ, —ѧщѧ, —ѫщѧѩ, —ѧщѧѩ,	—шѧ	—шѧѩ.
	Р.	—ѫщь, —ѧщь, —ѫщиихъ, —ѧщиихъ.	—шь	—шиихъ.
	Д.	-ѫщамъ, -ѧщамъ, -ѫщиимъ, -ѧщиимъ.	-шамъ	-шиимъ.

В. Подобенъ именительному.

т. -ѫщами, -ѧщами, -ѫщими, -ѧщими. -шами -шими.

м. -ѫщахъ, -ѧщахъ, -ѫщихъ, -ѧщихъ -шахъ -шихъ.

§ 37. Причастія дѣйствительныя прошедшаго времени спрягаемыя названы такъ потому, что имѣютъ только одинъ именительный падежъ, и слѣдовательно несклоняются, а спрягаются, употребляясь съ глаголами вспомогательными для составленія временъ сложныхъ. *Причастія прошедшаго времени спрягаемыя*

Окончанія ихъ суть:

Ед.	муж. р.	—лъ,	ср.	—ло,	ж.	—ла.
Дв.	— —	—ла,	—	—лѣ,	—	—лѣ.
Мн.	— —	—ли,	—	—ла,	—	—лꙑ.

Окончанія двойственнаго числа въ Остромир. Ев. не встрѣчаются, но существованіе ихъ видно изъ другихъ рпсей. Напр. Лавр. 60. *аще ли бъіста вѣдала то не бъіста пришла.* (говорится о двухъ волхвахъ). Изборн. 1063 г. л. 115. оѵи вѣрютилѣсѧ. Въ позднѣйшемъ языкѣ сохранились только окончанія ед. ч. лъ, ло, ла, и множ. муж. ли, которое служитъ для всѣхъ трехъ родовъ. Сіи окончанія нынѣ обращены въ глаголъ прошедшаго времени.

§ 38. Въ причастіяхъ страдательныхъ отличительныя буквы суть, настоящаго времени (є, о, и) м, прошедшаго времени —ен, —н, —т, къ коимъ прилагаются окончанія родовъ ъ, а, о, ꙑи, аѩ, оє, и т. д. *Причастія страдательныя.*

Въ настоящемъ времени окончаніе єм, ѥм, принадлежитъ первымъ четыремъ различіямъ, ом, послѣднимъ четыремъ различіямъ 1-го спряженія, им, второму спряженію.

Въ прошедшемъ времени н съ предъидущею гласною прошедшаго времени производится отъ глаголовъ на ати, ѩти, ѣти, напр. зъвати, зъванъ, сѣѩти, сѣѩнъ, видѣти, видѣнъ; ен, ѥн, отъ глаголовъ 7-го, 8-го и 10-го различія, напр. възведенъ, въсажденъ, възлюбленъ, Также отъ нѣкоторыхъ глаголовъ, имѣющихъ въ Русскомъ языкѣ окончаніе прич. стр. *тъ*. Напр. отъ бити, биѥнъ, (вмѣсто *битъ*), измꙑти, измъвенꙑи (вм. *измытый*), исклати (исколоть), исколѥна (вм. *исколота*), распѧти, распьненаꙗ (вм. *распятая*), хотя употребительно и распѧтъ, распѧтааго, ипр. Отъ глаголовъ 8-го различія на нѫти производится причастіе стр. прош. вр. —новенъ. — Окончаніе тъ встрѣчается въ Остромир. Ев. только отъ глаголовъ, 1-го различія повити, повитъ, 6-го различія ѩти, пѧти, клѧти, — приѩтъ, възѧтъ, проклѧти сѫть, и 7-го различія отъвръсти, отъвьрсто.

Причастія страдательныя склоняются какъ прилагательныя качественныя (§ 15.)

Спряженіе глаголовъ неправильныхъ.

§ 39. Глаголы вспомогательные всѣ принадлежатъ къ неправильнымъ, а потому мы предложимъ сперва таблицу спряженія глаголовъ неправильныхъ. Таковы суть: **БЫТИ**, **ВѢДѢТИ, ДАТИ, ѢСТИ, ИМѢТИ, ХОТѢТИ, ѢХАТИ, СЪПАТИ.**

Въ Русскомъ языкѣ я причисляю къ неправильнымъ и *идти, бѣжать, чтить, шибить, ревѣть, стенать, гнать;* но глаг. *идти* въ Остромир. **ИТИ**, **ИДѪ**, можно причислить къ правильнымъ 7-го различія, какъ **ПОГРЕТИ**, **ПОГРЕБѪ**, **ПОУРѢТИ, ПОУРЬПѪ**, не смотря на особенную приставку буквы **Ш** въ причастіяхъ прош. врем. **ШЬДЪ, ШЬЛЪ**. Глаг. **БѢЖАТИ** въ Церковнословенскомъ имѣлъ правильныя окончанія 2-го спряженія **БѢЖѪ, БѢЖАТЬ, БѢЖИ**, вмѣсто нынѣшняго *бѣгу, бѣгутъ, бѣги,* и принадлежалъ къ 9 различію, какъ **ЛЕЖАТИ**, **ДЬРЖАТИ**, и пр. Глаг. *чтить* въ Церк. Слов. неупотребителенъ. *Шибить* имѣлъ въ неопред. накл. *шибти,* и спрягался правильно по 7 различію. *Ревѣть* имѣлъ въ неопред. **РЮТИ**, и принадлежалъ къ 6 различію, какъ **ПЛЫТИ** или **ПЛОУТИ**. *Стенать, стеню* измѣнился изъ правильнаго глагола **СТОНАТИ**, **СТОНѪ**. *Гнать, гоню,* составился изъ двухъ правильныхъ глаголовъ **ЖЕНѪ**, **ГЪНАТИ**, и **ГОНѬ, ГОНИТИ**.

Спряженіе глаголовъ **БЫТИ, ВѢДѢТИ, ѢСТИ.**

Изъявительнаго наклоненія вр. настоящее:

Ед. 1. л.	ѤСМЬ	ВѢМЬ, ВѢДѢ	ѢМЬ
2. л.	ѤСИ,	ВѢСИ,	ѢСИ
3. л.	ѤСТЬ, Ѥ	ВѢСТЬ	ѢСТЬ.
Дв. 1 л.	ѤСВѢ	ВѢВѢ	Примѣровъ нѣтъ.
2 л.	ѤСТА	ВѢСТА	
3 л. муж.	ѤСТА	(ВѢСТА)	
ж. и ср.	ѤСТЕ	(ВѢСТЕ)	
Мн. 1 л.	ѤСМЬ	ВѢМЬ, ВѢМЪ	ѢМЬ
2 л.	ѤСТЕ	ВѢСТЕ	ѢСТЕ
3 л.	СѪТЬ	ВѢДѦТЬ	ѢДѦТЬ.

Время преходящее.

Ед. 1 л.	БѢХЪ (БИХЪ) (БѢАХЪ)	ВѢДѢАХЪ (ВѢДꙖХЪ)	(ѢДѢАХЪ) (ѢДꙖХЪ)
2 л.	БѢ (БѢАШЕ)	ВѢДѢАШЕ.	и пр.
3 л.	БѢ, БѢАШЕ (БИШЕ, БꙖШЕ)	ВѢДѢАШЕ (ВѢДꙖШЕ)	

Дв. 1 л.	(БѢСВѢ ?)		Примѣровъ не встрѣчается.	Примѣровъ не встрѣчается.
	(БѢАСВѢ ?)			
2 л.	(БѢСТА)			
	(БѢАСТА)			
3 л: муж.	БѢСТА, БѢАСТА			
ср.	БѢСТЄ.			
Мн. 1. л.	(БѢХОМЪ, БѢАХОМЪ)			
	(БИХОМЪ, БИАХОМЪ)			
2 л.	(БѢСТЄ, БѢАСТЄ)			
	(БИАСТЄ)			
3 л.	БѢХѪ, БѢАХѪ	ВѢДѢАХѪ		ѢДѢАХѪ
	БИАХѪ БѢШѦ	ВѢДИАХѪ		

Окончаніе ШѦ въ 3 лицѣ мн. преходящаго вр. БѢШѦ, есть отступленіе отъ правила. Сіе окончаніе собственно принадлежитъ прошедшему совершеннаго вида.

Прошедшее совершеннаго вида.

Ед. 1 л.	БЪІХЪ	(ВѢДѢХЪ)	(ѢХЪ)
2 л.	БЪІ		(Ѣ)
3 л.	БЪІ, БЪІСТЬ	(* ВѢ, ВѢСТЬ)	(Ѣ), ѢСТЬ
Дв. 1 л.	(БЪІСВѢ)	Примѣровъ нѣтъ.	Примѣровъ нѣтъ.
2 л.	Примѣровъ нѣтъ.		
3 л.	БЪІСТА.		
Мн. 1 л.	БЪІХОМЪ	(ВѢДѢХОМЪ)	ѢХОМЪ
2 л.	БЪІСТЄ	(ВѢДѢСТЄ)	ѢСТЄ
3 л.	БЪІШѦ	(ВѢДѢШѦ)	ѢШѦ.

ѢХОМЪ, ѢСТЄ, ѢШѦ есть сокращеніе полной формы ѢДОХОМЪ, ѢДОСТЄ, ѢДОШѦ, которая не встрѣчается въ Остромир. Ев. также какъ и ед. ч. ѢДОХЪ, ИДЄ.

Будущее время.

Ед. 1 л.	БѪДѪ	(ОУВѢМЬ)	(СЪНѢМЬ)
2 л.	БѪДЄШИ	(ОУВѢСИ)	(СЪНѢСИ)
3 л.	БѪДЄТЬ	ОУВѢСТЬ	СЪНѢСТЬ

Дв.	1 л.	(БѪДЕВѢ)		
	2 л.	(БѪДЕТА)		
	3 л.	БѪДЕТА		
Мн.	1 л.	БѪДЕМЪ	(ꙊВѢМЪ)	(СЪНѢМЪ)
	2 л.	БѪДЕТЕ	ꙊВѢСТЕ	(СЪНѢСТЕ)
	3 л.	БѪДѪТЬ	(ꙊВѢДѦТЬ)	(СЪНѢДѦТЬ).

Повелительнаго наклоненія.

Ед.	1 л.	БѪДИ	ВѢЖДЬ	ѢЖДЬ
Дв.	2 л.	(БѪДѢТА)	ВѢДИТА	(ѢДИТА
Мн.	1 л.	(БѪДѢМЪ)	(ВѢДИМЪ)	(ѢДИМЪ, ѢЖДЬМꙐ)
	2 л.	БѪДѢТЕ	ВѢДИТЕ	ѢДИТЕ

Неопредѣленнаго наклоненія.

Совершит.	БꙐТИ	ВѢДѢТИ	ѢСТИ.
Достигат.			ѢСТЪ.

Причастія настоящаго времени, усѣченныя.

Ед.	м.	СꙐ	ВѢДꙐ	ѢДꙐ, ꙖДꙐ.
	ср.	Подобенъ мужескому.		
	ж.	СѪЩИ	ВѢДѪЩИ	(ꙖДѪЩИ)
Дв.	м.	(СѪЩА)	(ВѢДѪЩА)	(ꙖДѪЩА)
	ср.	Подобенъ женскому.		
	ж.	(СѪЩИ)	(ВѢДѪЩИ)	(ꙖДѪЩИ).
Мн.	м.	СѪЩЕ	ВѢДѪЩЕ	ѢДѪЩЕ, (ꙖДѪЩЕ)
	ср.	(СѪЩА)	(ВѢДѪЩА)	(ꙖДѪЩА)
	ж.	(СѪЩѦ)	(ВѢДѪЩѦ)	(ꙖДѪЩѦ)

Причастія прошедшаго времени усѣчен. склоняемыя.

Ед.	м.	БꙐВЪ	(ВѢДѢВЪ)	(ѢДЪ или ꙖДЪ)
	ср.	Подобенъ мужескому.		
	ж.	(БꙐВЪШИ)	(ВѢДѢВЪШИ)	(ѢДЪШИ, ꙖДЪШИ)
Дв.	м.	(БꙐВЪША)	ВѢДѢВЪША)	(ꙖДЪША)
	Ср.	Подобенъ женскому.		
	ж.	(БꙐВЪШИ)	(ВѢДѢВЪШИ)	(ꙖДЪШИ)
Мн.	м.	(БꙐВЪШЕ)	(ВѢДѢВЪШЕ)	ѢДЪШЕ (ꙖДЪШЕ).
	ср.	(БꙐВЪША)	(ВѢДѢВЪША)	(ꙖДЪША)
	ж.	БꙐВЪШѦ	(ВѢДѢВЪШѦ)	(ꙖДЪШѦ)

Причастія спрягаемыя.

Ед.	м.	БЫЛЪ	ВѢДѢЛЪ	ѢЛЪ
	ср.	БЫЛО	(ВѢДѢЛО)	Примѣровъ нѣтъ.
	ж.	БЫЛА	ВѢДѢЛА	
Дв.	Примѣровъ нѣтъ.			
Мн.	м.	БЫЛИ	ВѢДѢЛИ	(ѢЛИ)
	ср.	(БЫЛА)	Примѣровъ нѣтъ.	Примѣровъ нѣтъ.
	ж.	(БЫЛЫ)		

Причастія страдательныя глаголовъ ВѢДѢТИ и ѢСТИ суть въ наст. вр. ВѢДОМЪ, ѢДОМЪ, О, А, И, А, Ы, въ прош. ВѢДѢНЪ, ѢДѢНЪ, О, А, И, А, Ы; но они не встрѣчаются въ Остромир. Ев.

Глаголъ ДАТИ, совершенный видъ глагола ДАꙖТИ, спрягается по примѣру глаголовъ ВѢДѢТИ и ѢСТИ, но имѣетъ только будущее и прошедшее времена изъявит. наклоненія, повелительное и неопредѣленное накл. и причастія прошедшаго времени. А именно:

Будущее	ед.	1 л.	ДАМЬ	дв. Примѣровъ нѣтъ.	Мн.	1 л.	ДАМЪ
		2 л.	ДАСИ			2 л.	(ДАДИТЕ)
		3 л.	ДАСТЬ			3 л.	ДАДѦТЬ
Прошедшее	ед.	1 л.	ДАХЪ.		Мн.	1 л.	ДАХОМЪ
		2 л.	(ДА)			2 л.	ДАСТЕ
		3 л.	ДА, ДАСТЬ			3 л.	ДАШѦ.

Повелит. ед. 2 л. ДАЖДЬ дв. 2 л. (ДАДИТА) мн. 2 л. (ДАДИМЪ)
2 л. ДАДИТЕ.

Неопред. совершительн. ДАТИ достигат. ДАТЪ

Причастія прош. дѣйствит. склон. ДАВЪ, ДАВЪШИ, и пр.

— — — — — спряг. ДАЛЪ, ДАЛА и пр.

— — — страдат. ДАНЪ, ДАНА, и пр.

Глаголъ ИМѢТИ въ настоящемъ времени принимаетъ особыя окончанія: ед. 1 л. ИМААМЪ и ИМАМЪ, 2 л. ИМААШИ и ИМАШИ, 3 л. ИМААТЬ и ИМАТЬ. Двойственнаго не встрѣчается. Мн. 1 л. ИМААМЪ и ИМАМЪ, 2 л. ИМААТЕ и ИМАТЕ. 3 л. ИМѪТЬ. Причастія настоящ. вр. дѣйств. усѣчен. муж. р. ИМЫ, ж. ИМѪЩИ, и т. д. Въ прочихъ окончаніяхъ: ИМѢХЪ, ИМѢАХЪ, ИМѢИ, ИМѢТИ, ИМѢВЪ, и пр. глаголъ сей спрягается правильно по 1-му различію, какъ Русскій *имѣю, имѣть.*

Глаголъ ХОЩѪ, ХОТѢТИ, отличается въ спряженіи отъ Русскаго глаг. *хочу, хотѣть,* тѣмъ, что въ 1-мъ и 2 л. множ. ч. настоящаго врем. имѣетъ ХОЩЕМЪ, ХО-

щєтє вмѣсто *хотимъ, хотите*) и только въ 3 л. множ. принимаетъ окончаніе 2 спряженія: хотѧть.

Глаголъ ѣдѫ, ѣхати, спрягается сходно съ Русскимъ гл. *ѣду, ѣхать,* также какъ съплѭ съпати, сходно съ гл. *сплю, спать.* Но у сихъ глаголовъ только слѣдующія окончанія встрѣчаются въ Остромир. Евангеліи: настоящ. ед. 3 л. съпитъ. мн. 2 л. съпитє. Преходящ. мн. 3 л. ѣдꙗхѫ, съпаахѫ, повелит. ед. 2 л. възѣди. мн. 2 л. съпитє.

Глаголы вспомогательные и составленіе сложныхъ временъ.

§ 40. Глаголы ѥсмь, бѣхъ, быхъ, бѫдѫ, имамъ, хощѫ служатъ вспомогательными при составленіи сложныхъ временъ, и именно:

Прошедшее сложное составляется приложеніемъ глагола вспомогательнаго настоящаго времени ѥсмь, ѥси, ѥсть, и т. д. къ причастію спрягаемому, напр.

Ед. 1. л. муж. чесо ѥсмь нє доконьчалъ. аще ѥсмь обидѣлъ.

2 л. муж. възлюбилъ ѥси. ѥже ѥси оуготовалъ. нѣси сѣялъ. ж. имѣла ѥси.

3 л. муж. възвеличилъ ѥсть. далъ ѥсть ѥсть глаголалъ. ж. варила ѥсть. нѣсть была. нѣсть оумрьла.

Мн. 2 л. муж. нѣсте ли чьли.

Преходящее сложное составляется приложеніемъ глагола вспомогательнаго преходящаго времени бѣхъ, бѣ, и пр. къ причастію спрягаемому. Напр.

Ед. 3 л. муж. изгыблъ бѣ, не оу бѣ пришьлъ.

ср. идеже бѣ лежало.

ж. не оу бѣ пришьла.

Мн. 3 л. муж. ошьли бѣахѫ. иже бѣахѫ видѣли. бѧахѫсѧ съложили.

Будущее сложное составляется приложеніемъ глагола вспомогательнаго имамъ къ неопредѣленному наклоненію совершительнаго вида, напр. имѣти имаши. не имать възалъкатисѧ. что имате гл҃ати. не имѫть минѫти.

Другой видъ *будущаго сложнаго* составляется приложеніемъ вспомогательнаго настоящ. вр. хощѫ или преходящаго хотѣахъ, и пр. къ неопредѣленному наклоненію, чѣмъ выражается Греческое μέλλω. Напр. хотѣаше оумрѣти. хотѧахѫ приимати. хотѧщиихъ быти.

Прошедшее условное составляется приложеніемъ глагола вспомогательнаго прошедшаго времени быхъ, бы, и т. д. къ причастію спрягаемому. Напр.

Ед. 1 л. муж. не быхъ былъ. възѧлъ быхъ. аще не быхъ пришьлъ.

2 л. муж. аще бы былъ.

ж. аще бы вѣдѣла. ты бы просила.

3 л. муж. вѣдѣлъ бы. аще бы былъ. не бы оставилъ. дабы погоубилъ. како бы хотѣлъ.

ср. аще бы было.

ж. послоушала бы. не бы оубо съпаслася.

Мн. 1 л. муж. аще быхомъ были. не быхомъ прѣдали.

2 л. муж. аще бысте были. любили мѧ бысте. аще мѧ бысте знали и о҃ца моего знали бысте.

3 л. муж. аще не бышѧ прѣкратилисѧ. не бышѧ имѣли. да бышѧ и изъринѫли. да и бышѧ оубили. ж. подвизалысѧ бышѧ.

Будущее условное, не встрѣчающее въ Остромир. Ев. но находимое въ другихъ письменныхъ памятникахъ древняго языка, составляется приложенiемъ вспомогательнаго бѫдѫ къ причастiю спрягаемому. Напр. аще *буду б҃у оугодилъ и прiялъ мя будетъ б҃ъ.* Лавр. 63. *что буду творилъ.* Достоп. 74.

§ 41. Залогъ страдательный выражается приложенiемъ вспомогательныхъ глаголовъ ѥсмь, бываѭ, бѣхъ, быхъ, бѫдѫ, къ причастiямъ страдательнымъ усѣченнымъ. *Наклоненiя и времена страдательнаго залога.*

Времена страдательнаго залога изъявительнаго наклоненiя суть:

1. *Настоящее.* Составляется причастiемъ настоящаго времени съ глаголомъ ѥсмь или бываѭ. Напр. посѣкаемо бываѥтъ. цѣнимѣ ѥсте.

2. *Преходящее продолжаемаго дѣйствiя.* Составляется причастiемъ настоящаго времени съ глаголомъ преходящаго времени бѣахъ или бываахъ. Напр. бѣ знаемъ. одрьжимъ бывааше. одрьжими бѣахѫ. повѣдаѥми бѣахѫ.

3. *Преходящее прекращаемаго дѣйствiя.* Составляется причастiемъ прошедшаго времени съ глаголомъ преходящаго времени. Напр. зъванъ бѣ. сътворенъ бѣаше. бѣ написано. основана бѣ.

4. *Прошедшее неопредѣленное.* Составляется причастiемъ прошедшаго времени съ глаголомъ настоящаго времени. Напр. нѣсмь посъланъ. осѫжденъ ѥси. отъпоущена ѥси. оуготованъ ѥсть. дано ѥсть. нѣсть слышано. нѣсмь рождени. ищьтени сѫть. написана сѫть. писана бываѭть.

5. *Прошедшее опредѣленное.* Составляется причастiемъ прошедшаго времени съ глаголомъ прошедшаго времени. Напр. данъ бысть. изгънанъ бысть. дано бысть. попьрано бысть. оуслышана бысть. прѣльщени бысте. наоучени бышѧ.

6. *Прошедшее условное.* Составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголомъ прошедшаго времени БЫХЪ и причастіемъ спрягаемымъ БЫЛЪ. Напр. ДА НЕ ПРѢДАНЪ БЫХЪ БЫЛЪ.

7. *Будущее 1-е.* Составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголомъ будущаго времени. Напр. ЗЪВАНЪ БѪДЕШИ. ОСѪЖДЕНЪ БѪДЕТЬ. ДАНО БѪДЕТЬ. НАПЪЛЪНИЮНА БѪДЕТЬ. ПРѢДАНИ БѪДЕТЕ. ПОМИЛОВАНИ БѪДѪТЬ.

8. *Будущее 2-е.* Составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголами ИМАМЪ БЫТИ. Напр. ПРѢДАНЪ ИМАТЬ БЫТИ.

Повелительное наклоненіе страдательнаго залога составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголомъ повелительнаго наклоненія БѪДИ, БѪДѢМЪ, БѪДѢТЕ; но оно не встрѣчается въ Остромир. Ев.

Неопредѣленное наклоненіе составляется причастіемъ прошедшаго времени мужескаго и женскаго рода дательнаго, а средняго рода именительнаго падежа съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ БЫТИ. Напр. НЕСЕНОУ БЫТИ. РАСПАТОУ БЫТИ. ДАНО БЫТИ. ПРѢДАНО БЫТИ.

Особенности въ словосочиненіи Остромирова Ев.

§ 42. Въ словосочиненіи Остромирово Евангеліе представляетъ слѣдующія особенности.

I. Разность чиселъ подлежащаго со сказуемымъ; и именно, подлежащее единственнаго числа, когда есть имя собирательное, сочиняется со сказуемымъ множественнаго числа. Напр. НАРОДЪ ЖЕ СТОІА И СЛЫШАВЪ ГЛААХѪ. 42 в. (Но далѣе 42 г. ОТЪВѢЩА ЮМОУ НАРОДЪ). МОЛИША И ВЬСЬ НАРОДЪ. 99 в. ВЬСЕ ЮЛИКО ИХЪ ПРИДЕ ПРѢЖДЕ МЕНЕ ТАТИЕ СѪТЬ И РАЗБОИНИЦИ. 37 а. РЬЦИ ДА КАМЕНИЕ СЕ ХЛѢБИ БѪДѪТЬ. 261 в.

II. Разность падежей въ двухъ причастіяхъ, относящихся къ одному существительному. Напр. ОУЗЬРѢША ІСА ХОДѦЩА ПО МОРЮ И БЛИЗЪ КОРАБЛЯ БЫВЪШОУ. 16 в. НЕ ОУБОИТЕСѦ ОТЪ ОУБИВАЮЩИХЪ ТѢЛО И ПОТОМЬ НЕ ИМѪЩЕМЪ ЛИХА ЧЕСО СЪТВОРИТИ. 235 а. РЕЧЕ - - КЪ ОУПЪВАЮЩИИМЪ СОБОЮ ЮКО СѪТЬ ПРАВЬДЬНИЦИ И ХОУЛѦЩЕИ ПРОЧАІА. 239 а.

III. Употребленіе падежей одного вмѣсто другаго, и именно: а, именительнаго, вмѣсто творительнаго. Напр. ЕДА И ВЫ ХОЩЕТЕ ОУЧЕНИЦИ ЮГО БЫТИ. 40 б. Такъ и въ позднѣйшемъ текстѣ, Іо. IX. 27., но въ Русскомъ языкѣ слѣдовало бы: *хотите учениками его быть.* ВЫ ЗОВЕТЕ МѦ ОУЧИТЕЛЬ И ГЬ. 157 г. Въ позднѣйшемъ текстѣ *вы глашаете мя оучителя и Гда.* По Русски: *вы зовете меня учителемъ и Господомъ.*

б) Родительнаго, вмѣсто винительнаго. Напр. ИМАТЬ ЖИВОТА ВѢЧЬНААГО. 8 в, 12 в, 13 г. 14 а. ЖИВОТА ВѢЧЬНААГО ИМАТЕ. 11 в, г. МЬНИТЕ ВЪ НИХЪ ИМѢТИ

живота вѣчьнааго. 15 б. (Но 21 в, 27 в, 219 а. имать животь ѣчьныи). въꙁлюби бѣ мира. 12 в. обличить мира. 49 г.

в) Дательнаго вмѣсто родительнаго. Напр. брата ѥмоу. 60 б, 284 в. отъ оучени къ ѥмоу. 63 г. на главѫ ѥмоу. 187 б. на двьри гробоу. 17 г. надъ двьри гробоу. 194 в. отъ двьрии гробоу. 18 а. сынове свѣтоу. 43 а. къ вратомъ градоу. 93 а. господинъ храмоу. 147 б. движениѥ водѣ. 23 а. въ годъ вечери. 107 а.

г) Винительнаго, вмѣсто дательнаго: что же сътворѭ иса нарицаѥмаадго ха 186 в, 197 г.

д) Винительнаго, вмѣсто творительнаго: напоить - - чашѫ. 68 а. 249 а.

IV. Управленіе нѣкоторыхъ глаголовъ падежами, не сходно съ позднѣйшимъ, и именно: глаголъ хотѣти управляетъ дательнымъ, вмѣсто родительнаго. Напр. ѥмоу же коиждьдо хощете. 49 б. 214 г. ѥмоу же аще хощеши. 287 в. аще хощеть ѥмоу. 190 а. (Въ этомъ мѣстѣ и позднѣйшій текстъ сохранилъ ему). милостыни хощѫ а не жрьтвѣ. 65 б.

Глаголъ сѫдити управляетъ дательнымъ вмѣсто винительнаго. Напр. ѥда ꙁаконъ нашь сѫдить чл҃коу. 55 б. сѫдите ѥмоу. 181 г. да сѫдить мироу. 219 б. Во всѣхъ сихъ мѣстахъ сохраненъ и въ позднѣйшемъ текстѣ дательный падежъ.

Глаголъ поносити тоже управляетъ дательнымъ, вмѣсто винительнаго. Напр. поношаста ѥмоу. 190 а. поноси невѣрьствию ихъ и жестосрьдию. 205 б. Дательный падежъ сохраненъ и въ позднѣйшемъ текстѣ.

Глаголъ ненавидѣти, какъ составленный съ отрицаніемъ не, требуетъ родительнаго падежа. Напр. ненавидить свѣта. 13 а. ненавидѧи дшѧ своѥѩ. 42 б. что и въ позднѣйшемъ текстѣ сохранено.

СЛОВОУКАЗАТЕЛЬ.

А союзъ. 29 б. 80 б. 192 б. 213 в. 273 в. *δὲ*. 113 б. *ἀλλ'*.

ААРОНЬ. родит. мн. прил. ж. **ААРОНИ**. 277 г. **ОТЪ ДЪЩЕРЪ ААРОНЬ**. *ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρὼν* (*ѿ дщерей Аароновыхъ*).

АБИЕ. нар. 16 в, 23 в, 60 в, 70 б, 71 г, 72 а, 84 б, 110 а, 119 г, 129 в, 133 в, 145 г, 149 б, 161 а, 163 г, 179 а, 181 а, 190 в, 200 в, 243 в, 287 г. *εὐθέως*; 140 а, 201 в, 209 б, 221 в, *εὐθὺς*; 100 г, 101 г, 105 в, 280 а, 294 а. *παραχρῆμα*. 18 в, *ἤδη*. — Замѣтить должно, что 209 б, **АБИЕ** отдѣлено ошибкою отъ слова **КОРАБЛЬ** союзомъ И, и отнесено къ послѣдующему предложенію: **И АБИЕ ВЪ ТѪ НОЩЬ**, и пр. Надлежитъ читать: **ВЪСѢДОШѦ ВЪ КОРАБЛЬ АБИЕ, И ВЪ ТѪ НОЩЬ НЕ ѤШѦ**, и т. д.

АБЫ, вѣроятно ошибкою, вмѣсто **АЩЕ БЫ**. 222 г. **АБЫ БЫЛЪ ПРОКЪ**. *εἰ ἦν προφήτης*.

АВЕЛА. родит. ед. с. м. **АВЕЛЬ**. 215 г. *Ἄβελ*. См. Граммат. правила.

АВРААМЛЕ. Прил. ср. 29 а, б. **СѢМѦ**. — *σπέρμα Ἀβραάμ*. — вин. ед. того же прил. 96 г. **НА ЛОНО** — *εἰς τὸν κόλπον τȣ̃ Ἀβράαμ*.

АВРААМЛЬ. Прил. м. 114 б. **СНЪ** — *υἱὸς Ἀβραάμ*.

АВРААМЛѬ. вин. ед. прил. ж. **АВРААМЛИ**. 105 г, 236 г. **ДЪЩЕРЕ** — *θυγατέρα Ἀβραὰμ*.

АВРААМЛИ. родит. ед. прил. м. **АВРААМЛЬ**. 246 б. **СНА** — *υἱȣ̃ Ἀβραάμ*.

АВРААМЛИ. именит. мн. прил. ср. **АВРААМЛЕ**. 29 в. **ЧѦДА** — *τέκνα τȣ̃ Ἀβραὰμ*. — вин. мн. того же прил. 29 в. **ДѢЛА** — *τὰ ἔργα τȣ̃ Ἀβραὰμ*.

АВРААМОВИ. дат. ед. с. **АВРААМЪ**. 254 г, 255 а. *τῷ Ἀβραάμ*. — **АВРААМОУ**. Тожъ. 246 а.

АГНЬЦЬ. с. м. 6 а, 260 г. *ὁ ἀμνὸς*.

АДОВА. прил. мн. ср. 231 в. **ВРАТА**. — *πύλαι ᾅδȣ*.

АДѢ. мѣстн. ед. с. **АДЪ.** 96 г. **ВЪ** — *ἐν τῷ ᾅδῃ*.

АЗЪ. мѣстоим. личн. 1 л. ед. 3 в, 10 а, 14 б, 23 в, 44 а, и далѣе во многихъ мѣстахъ. *ἐγώ*.

АНЦА. родит. ед. с. ср. **АНЦЕ.** 147 в, 275 г. *ὠὸν* (*іаица*).

АЛОНИО. прил. ср. 195 а. **СЪМѢШЕНИЕ ЗМУРНО И АЛОНИО.** *μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης*.

АЛТАРА. родит. ед. с. **АЛТАРЬ.** 278 а. *τȣ̃ θυσιαςηρίȣ*.

АЛТАРЬМЬ. твор. ед. того же с. 215 г. *τȣ̃ θυσιαςηρίȣ*.

Въ этомъ имени, заимствованномъ Словянами съ Латинскаго altare, Остромировъ писецъ не замѣняетъ еще **А** гласною **О**, какъ позднѣйшіе пишутъ: **ОЛТАРЬ**, и пр.

АЛЧѪЩА. вин. ед. прич. **АЛЧА.** 121 б, 151 в. *πεινῶντα*.

АЛЧѪЩЕ. именит. мн. того же прич. вмѣсто полнаго **АЛЧѪЩЕИ.** 212 б. *οἱ πεινῶντες*.

АЛЧѪЩЕИ. тожъ. полн. 233 б. *οἱ πεινῶντες*.

АЛЧА. прич. д. наст. м. гл. **АЛКАТИ.** 239 б. Въ Греч. глаг. *νηςεύω* и въ позднѣйшемъ переводѣ *пощуся*.

АМИНЪ и **АМИН** безъ Ъра. *ἀμὴν* (*аминь*). с. м. Въ первомъ видѣ **АМИНЪ**, встрѣчается слово сіе 22 раза, 7 б, 35 в, 50 г, 64 б, 68 а, и т. д., а во второмъ **АМИН**, 15 разъ, 146 б, 147 в, 148 г, 151 г, и т. д. Кромѣ того два раза написано **АМИН'**, съ ерикомъ, 164 г. и 200 а.

АНЬГЕЛА и **АНГЕЛА.** родит. ед. с. **АНЬГЕЛЪ.** 5 а. *ἀγγέλων* во множ. 256 в. **ОТЪ** — *ὑπὸ τȣ̃ ἀγγέλȣ*.

АНЬГЕЛИ и **АНГЕЛИ.** именит. мн. того же с. 55 в, 120 г, 146 в. *οἱ ἄγγελοι*.

АНГЕЛОМЪ. дат. мн. того же с. 152 а. *τοῖς ἀγγέλοις*.

АНГЛОМЪ, вмѣсто **АНГЛОМЬ.** твор. ед. того же. 250 в. **СЪ** — *σὺν τῷ ἀγγέλῳ*.

АНЬГЕЛЪ и **АНГЕЛЪ.** с. м. 23 а, 253 в, 269 г. *ὁ ἄγγελος*.

АНГЕЛЫ. вин. мн. того же с. 7 б, 129 а, 146 а. *τȣ̀ς ἀγγέλȣς*.

АНГЕЛЫ. твор. мн. того же с. 132 а, б. **СЪ** — *μετὰ τῶν ἀγγέλων*. 235 в. **ПРѢДЪ АНГЛЫ.** *ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων* и *ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων*. Древній писецъ не слѣдовалъ рабски Греческому правописанію, чтобъ писать два **ГГ** въ этомъ имени, а выразилъ буквами **НГ** настоящій выговоръ слова.

АНЬДРЕОВИ. дат. ед. с. м. **АНЬДРЕИ** или **АНЬДРЕИ** (см. ниже). 42 а. *τῷ Ἀνδρέᾳ*.

АНЬДРЕИ. с. м. 42 а. *Ἀνδρέας*. — вин. ед. того же с. 60 б. *Ἀνδρέαν*.

АПРИЛИ. родит. ед. с. **АПРИЛЬ.** 270 г.

АРОМАТЫ. вин. мн. с. м. **АРОМАТЪ.** 17 г, 206 а. *ἀρώματα*.

АРОМАТЫ. твор. мн. того же с. 195 а. **СЪ** — *μετὰ τῶν ἀρωμάτων*.

АРХАНГЕЛА. родит. ед. с. **АРХАНГЕЛЪ.** 231 г.

АРХИЕРЕИ. мѣстн. ед. с. **АРХИЕРЕЙ.** 127 б. **ПРИ**—*ἐπὶ τȣ̃ ἀρχιερέως.* 258 а. **ПРИ** — *ἐπ' ἀρχιερέων,* во множ.

АРХИЕРЕИ, АРХИЕРЕИ и **АРХИЕРЕИ.** именит. мн. того же с. 4 г, 141 б, 155 в, 163 г, 185 а, 199 в, 219 в, 290 г. *οἱ ἀρχιερεῖς.*

АРХИЕРЕИ и **АРХИЕРЕИ** (архіерей) с. м. 162 в, 178 б, 291 б, в. *ὁ ἀρχιερεύς.*

АРХИЕРЕИ (архіерей) родит. мн. того же с. 135 а, 161 а. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων.*

АРХИЕРЕОВА и **АРХИЕРЕОВА.** вин. ед. прил. м. **АРХИЕРЕОВЪ** 161 б, 177 в. *τȣ̃ ἀρχιερέως.*

АРХИЕРЕОВИ. дат. ед. с. **АРХИЕРЕЙ.** 178 а. *τῷ ἀρχιερεῖ.* 290 г. **КЪ** — *πρὸς τὸν ἀρχιερέα.*

АРХИЕРЕОВЪ. вин. ед. прил. м. **АРХИЕРЕОВЪ.** 155 в. **НА ДВОРЪ**—*εἰς τὴν αὐλὴν τȣ̃ ἀρχιερέως.*

АРХИЕРЕОВЪ. родит. мн. прил. ж. **АРХИЕРЕОВА.** 291. г. **ОТЪ РАБЫНЬ**—*τῶν παιδισκῶν τȣ̃ ἀρχιερέως.*

АРХИЕРЕОМЪ. дат. м. с. **АРХИЕРЕЙ.** 184 г. *τοῖς ἀρχιερεῦσι.* 135 в, 153 в, 156 б. **КЪ**—*πρὸς τȣ̀ς ἀρχιερεῖς.*

АРХИЕРЕЯ. вин. мн. того же с. 251 в. *τȣ̀ς ἀρχιερεῖς.*

АРХИТРИКЛИНОВИ. дат. ед. с. **АРХИТРИКЛИНЪ.** 12 а. *τῷ ἀρχιτρικλίνῳ.*

АССАРИИ. Вѣроятно мѣстн. ед. с. м. **АССАРИИ.** 234 б. **НЕ ДЪВѢ ЛИ ПЪТИЦИ АССАРИИ ЦѢНИМѢ ѤСТЕ.** *ἀσσαρίȣ.* (*не двѣ ли птицы цѣнятся єдинымъ ассаріемъ*).

АШТЕ. союзъ. Тоже что **АЩЕ.** 25 а. *ἐὰν.*

АЩЕ. союзъ. 7 а, 123 г, 137 б, 145 б, и далѣе въ разн. мѣстахъ. *ἐὰν.* 17 в, 25 в, 91 г, 108 б, 109 г, 117 а, 145 а, 158 а, 162 в, и далѣе въ разныхъ мѣстахъ. *εἰ.* 289 в. **И АЩЕ.** *κἂν.*

АЩЕ ЛИ. союзъ. 178 г. *εἰ δὲ.* 266 а. *ἐὰν δὲ.* 45 в, 122 б, 165 а, 289 в. **АЩЕ ЛИ ЖЕ.** *εἰ δὲ.*

АЩЕ приставной союзъ послѣ мѣстоименій относительныхъ **ИЖЕ, ѤЖЕ,** и нарѣчій **ИДЕЖЕ, ѤЛИКО.** См. сіи слова.

АУГОСТА, нѣсколько разъ вмѣсто **АУГОУСТА:** 249 в. **ОТЪ КЕСАРА АУГОСТА.** 282 г. **АУГОСТА ВЪ Ѕ.** 289 г. **ВЪ З. АУГОСТА.** Только однажды, 283 б. **МЦА АУГОУСТА.**

Ѥ. вин. дв. мѣстоим. личн. м. 3 л. 39 в, 60 в, 140 в, 284 б. *αὐτȣ̀ς.*

Ѥ. вин. мн. мѣстоим. личн. ср. 3 л. 61 а. *αὐτȣ̀ς.*

Ѥ, вмѣсто **ѤА.** вин. мн. мѣстоим. личн. м. 3 л. 43 в. *αὐτȣ̀ς.*

ѤВИ. прош. ед. 3 л. гл. **ѤВИТИ.** 12 в. *ἐφανέρωσε.* 281 б *ἀπεκάλυψε.*

ѤВИЛИСѦ. прич. спряг. мн. м. гл. **ѤВИТИСѦ.** 114 а **ДАСѦ БЫША ѤВИЛИ.** *ὅπως φανῶσι.*

ІАВНСТЕСѦ. прош. дв. 3 л. того же гл. 284 г. ὤφθησαν.

ІАВНСѦ. прош. ед. 3 лн. того же гл. 5 г. 160 а, 278 а, 292 в. ὤφθη. 53 а. ἐφανερώθη. 68 г, 204 г, 241 а. ἐφάνη. 209 а, ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν. 252. г. φαίνεται.

ІАВНСѦ. повел. ед. 2 л. того же гл. 25 в. φανέρωσον.

ІАВНТНСѦ. гл. возвр. 167 а, 273 г. ἐμφανίζειν σεαυτὸν.

ІАВНТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 97 г. φανερὸν γενήσεται. 145 г. φανήσεται. 260 г. **ДА**—ἵνα φανερωθῇ.

ІАВНХЪ. прош. ед. 1 л. гл **ІАВНТН.** 37 б, в. ἔδειξα. 47 в, 174 б. ἐφανέρωσα.

ІАВНШНСѦ. будущ. ед. 2 л. гл. **ІАВНТНСѦ.** 124 б. **ДА НЕ**—μὴ φανῇς.

ІАВНШѦСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 191 а, 201 а. ἐνεφανίσθησαν. 206 г. ἐφάνησαν.

ІАВЛІАЕТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. **ІАВЛІАТНСѦ.** 145 в. 291 в. φαίνεται.

ІАВЛІАЕШН. наст. ед. 2 л. гл. **ІАВЛІАТН.** 9 б. δεικνύεις.

ІАВЛЕННІЕ. вин. ед. с. ср. 5 а. ὀπτασίαν 98 а. **ВЪ**—εἰς φανερὸν.

ІАВЛЕННІА. родит. ед. того же с. 280 б, г. ἀναδείξεως.

ІАВЛЬШАСѦ. Прич. д. прош. дв. м. гл. **ІАВНТНСѦ.** 283 г. οἱ ὀφθέντες.

ІАВЛЬШѦІѦСѦ. родит. ед. прич. д. прош. ж. полн. **ІАВЛЬШНІАСѦ.** 251 г. —**ЗВѢЗДЫ.** τοῦ φαινομένου ἀστέρος.

ІАВЛЮСѦ, вмѣсто **ІАВЛІѪСѦ.** будущ. ед. 1 л. гл. **ІАВНТНСѦ.** 47 а, 166 г, 273 в.—**САМЪ.** ἐμφανίσω ἐμαυτὸν.

ІАВѢ. нар. 25 в. ἐν παῤῥησίᾳ. 41 в. παῤῥησίᾳ. 122 г, 124 б. ἐν τῷ φανερῷ. 163 в, 181 а. **ІАВѢ ТВОРНТЬ.** δῆλον ποιεῖ. 245 г. **ДА НЕ ІАВѢ ІЕГО СЪТВОРѦТЬ.** ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν. 286 г. **ІАВѢ БО БЫСТЬ НМѦ ІЕГО.** φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

ІАВѦТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. гл. **ІАВНТНСѦ.** 13 а, 38 б. **ДА**—ἵνα φανερωθῇ 123 а. **ДА**—ὅπως ἂν φανῶσι.

ІАДЪШННХЪ. родит. мн. прич. д. прош. полн. **ІАДЫН.** 71 а. οἱ ἐσθίοντες.

ІАДЪШЪ. родит. мн. прич. д. прош. **ІАДЪ** или **ѢДЪ.** 70 г. **ОТЪПОУСТНТН НХЪ НЕ ІАДЪШЪ** ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις.

ІАДЫ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ІАСТН.** или **ѢСТН.** 255 г. ἐσθίων.

ІАДЫН. тожъ полн. 24 б. ὁ τρώγων.

ІАДѪЩЕМЪ. дат. мн. прич. д. наст. м. **ІАДЫ** отъ глаг. **ІАХАТН** или **ѢХАТН** 244 г. πλεόντων.

ІАЖЕ мѣстоим. относ. ед. ж. 100 г. ἥτις. 217 а. ἡ. 140 в. **ІАЖЕ ІЕСТЬ.** τὴν.

ІАЖЕ. мѣстоим. относ. дв. м. 90 в. οἱ. 283 г. οἵτινες.

ІАЖЕ. мѣстоим. относ. мн. ср. 4 г. 6 а, τὰ 54 а 272 в, ἅτινα.

ІАЖЕ. вин. мн. того же мѣстоим. 35 г. 104

г, 166 а, 178 в, ἅ. 5 б, 256 б. οἷς. 200 а, ὧν. 8 б. ὅ. 54 а, 272 в. ὅσα.

ИЗВННЫ. вин мн. с. ж. **ИЗВННА.** 103 г. *φωλεὺς.*

ИЗВЫ родит. ед. с. ж. **ИЗВА** 11 а. *τὸν τύπον.*

ИЗВѪ. вин. ед. того же с. 11 а. **ВЪ**—*εἰς τὸν τύπον.*

ИЗЫКЪ, вмѣсто **ѨЗЫКЪ.** вин. ед. с. м. 41 а, б. *τὸ ἔθνος.*

ИЗЫЦѢХЪ, вмѣсто **ѨЗЫЦѢХЪ.** мѣстн. мн. того же с. 45 а, **ВЪ ВЬСѢХЪ**—*εἰς πάντα τὰ ἔθνη.*

ИКА. мѣстоим. относ. ж. 123 в, вмѣсто нар. **ИКО.** *ὡς.*

ИКАЖЕ. мѣстоим. относ. ж. 145 а. *οἷα.*

ИКО. нар. 3 а, 89 г, 119 а, 138 а, 201 в. 216 в, г. *ὡς.* 203 а. 217 б. 220 а. *ὡσεὶ.* 56 б, 239 б. *ὥσπερ.* 197 а. 219 а, в. *ὥςε.*

ИКО. союзъ. 5 а, 8 а. 26 а, 101 а, 104 в, 115 а, 130 в, 134 а, 157 а, 174 б, в, 186 а, 193 б, 281 б. и разн. друг. мѣст. *ὅτι,*

ИКОЖЕ. нар. 115 в, 160 а, *ὡς.* 123 б, 149 а. *ὥσπερ.* 174 а, 218 г. *καθὼς.* 185 в, 196 г. *καθὰ.* 216 а. *ὃν τρόπον.*

ИКО И. нар. 161 г. *ὡς.* 195 а. *ὡσεὶ.*

ИМОЖЕ. нар. 28 б, 45 г, 53 в, 164 б, 165 б. *ὅπυ.* 204 а. *ὗ.* 63 в. **ИМОЖЕ КОЛИЖДО.** *ὅπυ ἐὰν.* 103 г. *ὅπυ ἂν.*

ИРОСЛАВА родит. ед. с. **ИРОСЛАВЪ.** 294 в.

ИРОСТИѬ. твор. ед. с. ж. **ИРОСТЬ,** 277 а. *θυμῦ.*

ИРЬМЬНИЧА. вин. ед. прил. м. **ИРЬМЬНИЧЬ.** 140 г. **СНА**—*υἱὸν ὑποζυγίυ.*

ИСЛЕХЪ, вмѣсто **ИСЛЬХЪ,** мѣстн. мн. с. **ИСЛИ.** 250 а, б. **ВЪ**—*ἐν τῇ φάτνῃ.*

ИСЛИИ. родит. мн. того же с. 105 г, 236 г. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῆς φάτνης.*

ИСЛЬХЪ. мѣстн. мн. того же с. 250 г. **ВЪ**—*ἐν τῇ φάτνῃ.*

ИТЪ, вмѣсто **ѨТЪ.** 28 а. *ἐπίασεν.*

ИЦѢМЬЖЕ. твор. ед. мѣстоим. **ИКЫИЖЕ.** 23 а. *ᾧ δήποτε.*

ИЧЬМЕНЬИ. родит. мн. прил. м. 34 в. *κριθίνυς.*

ИЧЬНѦНЫИХЪ. родит. мн. прил. **ИЧЬНѦНЫИ.** 35 а. *τῶν κριθίνων.*

БАГЪРѦНИЦѪ. вин. ед. с. ж. **БАГЪРѦНИЦА.** 187 г, 188 а. *πορφύραν.*

БАГЪРѦНѪ. вин. ед. прил. ж. **БАГЪРѦНА.** 183 а. *πορφυρῦν.*

БЕЗАКОНИЕ. вин. ед. с. ср. 242 а. *τὴν ἀνομίαν.*

БЕЗАКОНИИ. родит. ед. того же с. 144 б. *τὴν ἀνομίαν.*

БЕЗАКОНЬНИКОМА. твор. дв. с. **БЕЗАКОНЬИНКЪ.** 188 г. **СЪ**—*μετὰ ἀνόμων.*

БЕЗДЬНѪ. вин. ед. с. ж. **БЕЗДЬНА.** 99 а. **ВЪ**—*εἰς τὴν ἄβυσσον.*

БЕЗМЕНЕ. родит. ед. мѣстоим. личн. 1 л. съ предл. **БЕЗ**— 168 в, 214 г. *χωρὶς ἐμῦ.*

БЕЗМЬЗДЬННКОМА. дат. дв. с. м. **БЕЗМЬЗДЬННКЪ.** 239 г, 281 г. *τῶν ἀναργύρων.*

БЕЗНЕГО. родит. ед. мѣстоим. личн. 3 л. съ предл. **БЕЗ—** 2 а. *χωρὶς αὐτȣ̃.*

БЕЗОУЬСТВО. вин. ед. с. ср. 117 б, 275 в. **ЗА**—*διὰ τὴν ἀναίδειαν.*

БЕЗОУМА. нар. 22 в, 170 в. *δωρεάν.* (*тȣне*).

БЕЗОУМЬНЕ. зват. ед. прил. м. **БЕЗОУМЬНЪ.** 104 г. *ἄφρων.*

БЕСПЕУАЛН. родит. ед. с. ж. **ПЕУАЛЬ** съ предл. **БЕЗ—** 204 а. **Н ВЫ БЕСПЕУАЛН СЪТВОРНМЪ.** *καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνȣς ποιήσομεν.* Въ Греч. употреблено прилагательное, согласно съ чѣмъ и въ новомъ переводѣ *безпеча́льны.*

БЕСПОРОКА. родит. ед. с. м. **ПОРОКЪ,** съ предл. **БЕЗ—** 277 г. *ἄμεμπτοι.* И здѣсь также въ Греч. прилагательное, какъ и въ новомъ Словенск. переводѣ *безпоро́чни.*

БЕСѢДА. с. ж. 163 в, 181 а, 292 а. *ἡ λαλιά.*

БЕСѢДОВАСТА. прош. дв. 3 л. м. гл. **БЕСѢДОВАТН.** 4 б. *ὡμίλȣν.*

БЕСѢДОВАТН. гл. ср. 98 а. *συντυχεῖν αὐτῷ.* (*бесѣдовати къ немȣ*).

БЕСѢДОУЖЩЕМА. дат. дв. прич. д. наст. м. **БЕСѢДОУЯ.** 4 в. — **НМА.** *ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτȣ̀ς.*

БЕСѢДЫ. родит. ед. с. **БЕСѢДА.** 32 г. *λαλίαν.*

БЕСѢДЖ. вин. ед. того же с. 32 в. *λαλίαν.*

БН. прош. ед. 3 л. гл. **БНТН.** 183 а. *ἐμαστίγωσε.*

БНВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 187 а. 198 б. *φραγελλώσας.*

БНЕШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 178 г. *δέρεις.*

БНСЪРЪ вмѣсто **БНСЬРЪ.** родит. мн. с. **БНСЬРЪ.** 60 а *μαργαρίτας.*

БНСЬРА. родит. ед. того же с. 227 а. *μαργαρίτας.* Въ Греч. множ. число.

БНСЬРЪ. вин. ед. того же с. 227 а. *μαργαρίτην.*

БНТН. гл. д. 147 г. *τύπτειν.*

БНУЬ. вин. ед. с. м. 8 г. *φραγγέλλιον.*

БНША. прош. мн. 3 л. гл. **БНТН.** 78 г. *ἔδειραν.*

БНЖЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 192 г. *τύπτοντες.* 294 а. *δέροντες.* 291 г. **БНЖЩЕ Н ПРѢЖША.** *ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλον* (*по ланитома его біахȣ*)?

БНЯАХЖ. преход. мн. 3 л. того же гл. 107 г, 294 б. *ἔτυπτον.* 183 а. **БНЯАХЖ Н ПО ЛАННТАМА.** *ἐδίδȣν αὐτῷ ῥαπίσματα.*

БНЯАШЕ. преход. ед. 3 л того же гл. 116 в, 239 в. *ἔτυπτεν.*

БНХЖ. преход. мн. 3 л. того же гл. сокращ. 187 г, 188 а. *ἔτυπτον.*

БЛАГА. вин. ед. прил. м. **БЛАГЪ** 76 г, 110 г. *ἀγαθόν.*

БЛАГАЯ. прил. ср. мн. полн. 14 б, 97 а, 104 в. *τὰ ἀγαθά.* 117 в, 275 г. **ДАЯННЫ БЛАГАЯ.** *ἀγαθὰ δόματα.*

БЛАГО. прил. ср. ед. 8 в, 76 г. ἀγαθόν. 244 б. НГО——БЛАГО. ὁ ζυγὸς——χρηςός.

БЛАГОВОЛЕННІЕ. с. ср. 105 б, 232 в, 250 в. εὐδοκία.

БЛАГОВОЛИ. прош. ед. 3 л. гл. **БЛАГОВОЛИТИ.** 245 г. εὐδόκησεν.

БЛАГОВОЛИХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 260 а, 285 а. εὐδόκησα.

БЛГОВѢСТИТИ. гл. д. 279 а. εὐαγγελίσασθαι.

БЛАГОВѢСТИТЪ. достиг. того же гл. 211 б. εὐαγγελίσεσθαι.

БЛАГОВѢСТОВААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **БЛАГОВѢСТОВАТИ.** 259 г. εὐηγγελίζετο.

БЛАГОВѢСТОУѬ. наст. ед. 1 л. того же гл. 250 б. εὐαγγελίζομαι.

БЛАГОВѢСТОУѬТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 267 а. εὐαγγελίζονται.

БЛАГОВѢСТОУѬЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 100 б. εὐαγγελιζόμενοι.

Замѣчательно, что во всѣхъ сихъ словахъ пропущено **В** послѣ **СТ** (*благовѣствую*, и пр.).

БЛАГОВѢЩЕННІЕ. с. ср. 269 в. ὁ εὐαγγελισμός.

БЛАГОВѢЩЕННІА. родит. ед. тогоже с. 269 б.

БЛАГОДАТИ. родит. ед. с. ж. **БЛАГОДАТЬ.** 3 а, 211 г. 276 б. τῆς χάριτος.

БЛАГОДАТЬ. с. ж. 3 б. 265 г. ἡ χάρις.—вин. ед. того же с. 3 б. 270 а. χάριν.

БЛАГОДАТЬНАІА. прил. ж. 269 г. κεχαριτωμένη.

БЛАГОИЗВОЛИ. прош. ед. 3 л. гл. **БЛАГОИЗВОЛИТИ.** 106 б. εὐδόκησεν.

БЛАГООБРАЗЬНЪ. прил. м. 17 б. 194 б. εὐσχήμων.

БЛАГОСЛОВИ, и подъ титлою **БЛГСЛВИ.** прош ед. 3 л. гл. **БЛАГОСЛОВИТИ.** 5 в, 45 б, 70 б, и друг. мѣст. εὐλόγησε.

БЛАГОСЛОВИВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 158 г. εὐλογήσας.

БЛАГОСЛОВИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 58 б. εὐλογεῖτε.

БЛГСЛОВЛІЕНА и **БЛГСЛОВЛІЕНА.** прич. стр. прош. ед. ж. того же гл. 216 г, 269 г. εὐλογημένη.

БЛАГОСЛОВЛІЕНИИ. прич. стр. прош. мн. м. полн. того же гл. 121 а. οἱ εὐλογημένοι.

БЛАГОСЛОВЛІЕНЪ и **БЛГСЛОВЛІЕНЪ.** прич. стр. прош. ед м. того же гл. 141 б. 145 а, 216 а, г. εὐλογημένος.

БЛАГОСЛОВЛІАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 45 б. **ІЕГДА БЛАГОСЛОВЛІАШЕ ІѦ.** ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς.

БЛАГОСЛОВѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 280 а. εὐλογῶν.

БЛАГОСЛОВѦЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 45 б. εὐλογοῦντες.

БЛАГОТВОРИТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **БЛАГОТВОРИТИ.** 91 г. ἀγαθοποιεῖτε.

БЛАГОТВОРѦЩИИМЪ. дат. мн. прич. д. наст. м. **БЛАГОТВОРѦИ.** 91 г. τοὺς ἀγαθοποιοῦντας.

БЛАГЪ. прил. м. 26 а, 77 а, 269 а. ἀγαθός. 92 б. χρηςὸς.

БЛАГЪМЬ. твор. ед. прил. ср. **БЛАГО** 95 б. **СРДЦЬМЬ**—*ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ*.

БЛАГЫН. зват. ед. прил. м. 76 г, 84 в, 110 г, 149 в. *ἀγαθὲ*.

БЛАГЫѦ. вин. мн. того же прил. 58 б. **НА**—*ἐπὶ ἀγαθοὺς*.

БЛАГѪѬ. вин. ед. прил. ж. **БЛАГАѨ**. 217 г. *τὴν ἀγαθήν*.

БЛАЖЕНА. прич. стр. прош. ед. ж. гл. **БЛАЖНТН**. 217 а. *μακαρία*.

БЛАЖЕНН. прич. стр. прош. мн. м. того же гл. 11 в, 106 в, 155 б, 158 а, 212 а, б, в, 218 а, 233 б. *μακάριοι*.

БЛАЖЕНОѤ, вмѣсто **БЛАЖЕНО**. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 228 а.—**ѴРѢВО**. *μακαρία ἡ κοιλία*. Можетъ быть надобно читать **БЛАЖЕНО Ѥ**, т. е. **ѤСТЬ**?

БЛАЖЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 147 в, 226 в, 267 а, 281 б. *μακάριος*. Предъидущія четыре слова, **БЛАЖЕНА**, **БЛАЖЕНН**, и пр. нынѣ суть прилагательныя, принимающія и сравнительную степень, *блаженѣе*, и пр. Но окончаніе ихъ на —**ЕН**—, а не на —**ЬН**— показываетъ, что они первоначально были причастія отъ глагола **БЛАЖНТН**.

БЛАЖѦТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 217 б. *μακαριοῦσι*.

БЛАЗННТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **БЛАЗННТН**. 24 в. *σκανδαλίζει*.

БЛНЖЪНИАГО, вмѣсто **БЛНЖЬНИАГО**. вин. ед. прил. м. **БЛНЖЬННН**. 58 а. *τὸν πλησίον*.

БЛНЖЬНѢАГО. тожъ. 77 а. } *τὸν πλησίον*.
БЛНЖЬНИАГО. тожъ. 82 г, 102 г. }

БЛНЖЬНИИ. вин. мн. того же прил. 129 б. **ВЪ**—*εἰς τὰς ἐχομένας*.

БЛНЗНЬЦЬ. с. м. 11 а, 137 г, 209 б. *δίδυμος*.

БЛНЗОКОУ. дат. ед. с. **БЛНЗОКЪ**, т. е. свойственникъ, родня по женѣ. 294 б, в.

БЛНЗЪ. нар. 8 г, 9 г, 16 в, 25 б, 138 а, 146 б, 156 г, 195 б, 220 в. *ἐγγύς*.

БЛНСЦАѬСѦ. прич. д. наст. ед. ср. гл. **БЛНСЦАТНСѦ**. 283 г. *ἐξαστράπτων* (*блистающся*).

БЛЬЩѦЩАХЪСѦ. мѣстн. мн. прич. д. наст. ж. **БЛЬЩѦЩНСѦ**. 206 б. **ВЪ РНЗАХЪ**—*ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις*. (*блещащихся*).

БЛЮДНСѦ. повел. ед. 2 л. гл. **БЛЮСТНСѦ**. 129 в. *ὅρα*.

БЛЮДѢ. мѣстн. ед. с. ср. **БЛЮДО**. 288 а. **НА**—*ἐπὶ πίνακι*.

БЛЮДѢТЕСѦ. повел. мн. 2 л. гл. **БЛЮСТНСѦ**. 55 в. *ὁρᾶτε*. 82 а, 119 г, 143 г, 229 б. *βλέπετε*.

БЛЮСТН. гл. д. 79 г, 204 б. *τηρεῖν*.

БЛѪДЬНО. нар. 118 а. *ἀσώτως*.

БЛѬДѢ вмѣсто **БЛЮДѢ**. (см. выше). 287 г. **НА**—*ἐπὶ πίνακι*.

БЛѬДѢТА, вмѣсто **БЛЮДѢТА**. повел. дв. 2 л. гл. **БЛЮСТН**. 68 в. *ὁρᾶτε*.

БЛѬДѢТЕСѦ, вмѣсто **БЛЮДѢТЕСѦ**. повел. мн. 2 л. гл. **БЛЮСТНСѦ**. 98 а. *βλέπετε*. Въ этихъ трехъ словахъ **Ѭ** поставлено ошибкою, вмѣсто **Ю**.

БЛА́ДН. с. ж. мн. 206 г. **ꙗКО БЛАДН.** *ὡσεὶ λῆρος.* (*ꙗкѡ лжа̀*). *λῆρος* въ Греч. значитъ вздоръ, пустяки.

БО. союзъ послѣположительный. 15 а, 101 а, 111 а, 144 а, 217 б, *γὰρ.* 147 б. *ἄρα.*

БОГА и **Б͠А** подъ титлою. родит. ед. с. **БОГЪ.** 2 а. **ОТЪ Б͠А — ОУ Б͠А.** *πρὸς τὸν Θεὸν.* 2 б. **ОТЪ Б͠А.** *παρὰ Θεȣ̃.* 26 б. **ОТЪ БОГА.** *ἐκ τȣ̃ Θεȣ̃.*

БОГАТААГО. родит. ед. прил. **БОГАТЫН.** 96 а. *τȣ̃ πλȣσίȣ.*

БОГАТОУ. дат. ед. прил. **БОГАТЪ.** 77 в, 111 б. *πλȣ́σιον.* 104 б. *πλȣσίȣ.*

БОГАТЪ. прил. м. 96 а, 111 а, 113 в, 202 а. *πλȣ́σιος.*

БОГАТЫѦ. вин. мн. прил. **БОГАТЫН.** 115 г. *πλȣσίȣς.*

БОГАТЬ, ошибкою вмѣсто **БОГАТЪ.** 77 в. *πλȣ́σιος.*

БОГАТЬСТВНЄ. вин. ед. с. ср. 111 б. *τὰ χρήματα.*

БОГАТЬСТВНꙗ. родит. ед. того же с. 95 б. *πλȣ́τȣ.*

БОГАТѢѦН. Прич. д. наст. ед. м. полн. гл. **БОГАТѢТН.** 104 г. *πλȣτῶν.*

БОГОВН. дат. ед. с. **БОГЪ.** 112 г. *τῷ Θεῷ.*

БОГОМЪ, ошибкою вмѣсто **БОГЪМЬ.** твор. ед. того же с. 180 а. *κατὰ τȣ̃ Θεȣ̃.*

БОГОРОДНЧННЫ. родит. ед. прил. ж. **БОГОРОДНЧННА.** 483 а. **М͠ТРЕ.—**

БОГОЧЬТЬЦЬ. с. м. 40 в. *θεοσεβὴς.*

Б͠ГОꙗВЛЕННЄ. вин. ед. с. ср. 259 г. **ВЪ С͠ТОЄ**—*τῇ ἁγίᾳ θεοφανίᾳ.*

БОГОꙗВЛЕННН. родит. мн. того же с. 257 в. **С͠ТЫ́ХЪ**—*τῶν ἁγίων θεοφανίων.*

БОГОУ и **Б͠ОУ** подъ титлою. дат. ед. с. **БОГЪ.** 208 г. *Θεὸν.* Замѣтить должно, что **БОГОУ** употреблено предъ прилагательными **МОЄМОУ, ВАШЄМОУ**, а **БОГОВН** безъ прилагательнаго въ концѣ предложенія.

БОГЪ и **Б͠Ъ** подъ титлою. с. м. 2 а, 17 б, 19 в. *ὁ Θεὸς.*

БОГЪМЬ и **Б͠ГЪМЬ** подъ титлою. твор. ед. того же с. **ПРѢДЪ**—4 г. *ἐναντίον τȣ̃ Θεȣ̃.* 112 а. *ἐνώπιον τȣ̃ Θεȣ̃.*

БОГЫ. вин. мн. того же с. 37 а. *θεȣ̀ς.*

БОЖНЄ. прил. ср. 8 а, 19 в, 98 б. *τȣ̃ Θεȣ̃.*

Б͠ЖНЄМЪ. дат. мн. того же прил. 2 г. **ЧѦДОМЪ**—*τέκνα Θεȣ̃.*

Б͠ЖНН. мѣстн. ед. того же прил. 238 а. **ВЪ Ц͠РСТВНН**—*τȣ̃ Θεȣ̃.*

Б͠ЖНН. твор. мн. прил. м. **БОЖН̑Н.** 235 в. **ПРѢДЪ АН͠ГЛЫ**—*τȣ̃ Θεȣ̃* (*Б͠жїими*).

БОЖНН. прил. м. 7 б, 11 в. *τȣ̃ Θεȣ̃.* 191 б. **БОЖНН С͠НЪ.** *Θεȣ̃ ὑιός.*

Б͠ЖНЮ ошибкою вмѣсто **Б͠ЖНѬ.** вин. ед. ж. прил. **Б͠ЖНꙗ.** 289 в.

Б͠ЖНѬ. вин. ед. того же прил. 285 б. **ВѢРѪ Б͠ЖНѬ.** *πίςην Θεȣ̃.*

Б͠ЖНѬ, вмѣсто **Б͠ЖНЮ.** дат. ед. прил. и. **Б͠ЖНН.** 78 а. **ПѪТН**—*τȣ̃ Θεȣ̃.*

БОЖНꙗ. прил. мн. ср. 38 б. **ДѢЛА**—*τȣ̃ Θεȣ̃.*

БОЗИ. именит. мн. с. **БОГЪ**. 37 а. *Θεοί*.

БОЗѢ. мѣсти ед. того же с. 217 а. **О**—*ἐπὶ τῷ Θεῷ*.

БОИШИСѦ. наст. ед. 2 л. гл. **БОѦТИСѦ**. 192 а. 200 а. **ИИ ЛИ ТЫ БОИШИСѦ**. *Οὐδὴ φοβῇ σύ*.

БОИСѦ. повел. ед. 2 л. того же гл. 90 в, 101 в, 106 а, 143 а, 270 а, 278 б. **НЕ**—*μὴ φοβȣ̃*.

БОИТАСѦ. повел. дв. 2 л. того же гл. 203 а, в. **НЕ**—*μὴ φοβεῖσθε*.

БОИТЕСѦ· повел. мн. 2 л. того же гл. 16 в, 71 г. 250 б, 285 а. **НЕ**—*μὴ φοβεῖσθε*.

БОЛЕ и **БОЛѤ**. нар. 15 а. *μείζω*. 116 а. *πλεῖον*. 259 а. *πλέον*.

БОЛИИ. прил. ед. м. сравн. степ. 22 а, 30 в, 37 б, 48 в, 80 б, 155 б. 158 а, 248 в. *μείζων*.—вин. ед. того же прил. 48 б, *πλείονα*. 184 а. *μείζονα*.

БОЛИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **БОЛѢТИ**. 136 г. *ἀσθενεῖ*.

БОЛЬНА. вин. ед. прил. **БОЛЬНЪ**. 121 в, 151 в. *ἀσθενῆ*.

БОЛЬНЪ. прил. м. 121 г, 152 а. *ἀσθενής*.

БОЛЬША. вин. мн. прил. ср. **БОЛѤ**. **БОЛЬША СИХЪ**. 7 б, 128 г. *μείζω τȣ́των*. 13 б, 46 в, 166 а. *μείζονα τȣ́των*.

БОЛЬШЕ. вин. ед. того же прил. 115 г. *περισσότερον*.

БОЛЬШИ. прил. ед. ж. 62 б, 82 в. **Въ** Греч. употреблены здѣсь, въ первомъ мѣстѣ нар. *πλεῖον*, во второмъ прил. полож. степ. *μεγάλη*.

БОЛЬШѦ. родит. ед. того же прил. 169 б, 273 а. *μεῖζονα*.

БОЛЬШѦ. вин. мн. того же прил. 104 в. *μείζονας*.

БОЛѢАШЕ. преход. 3 л. гл. **БОЛѢТИ**. 136 г. *ἠσθένει*.

БОЛѢЗНИ. вин. мн. с. **БОЛѢЗНЬ**. 63 б. *τὰς ἀσθενείας*.

БОЛѢЗНИИ. родит. мн. того же с. 82 б. и **БОЛѢЗНИ**, сокращенно, 144 а. *ὠδίνων*.

БОЛѢЗНЬ. с. ж. 136 г. *ἀσθένεια*.—вин. ед. того же с. 240 а. *μαλακίαν*.

БОЛѢХЪ, сокращенно вмѣсто **БОЛѢАХЪ**. преход. ед. 1 л. гл. **БОЛѢТИ**. 121 б, 151 б. *ἠσθένησα*.

БОЛѢШЕ, сокращенно вмѣсто **БОЛѢАШЕ**. (см. выше.) 18 в. *ἠσθένει*.

БОЛѦ. прич. наст. ед. м. гл. **БОЛѢТИ**. 136 в. *ἀσθενῶν*. 95 в. **БОЛѦ ЗЪЛѢ**. *κακῶς ἔχων*.

БОЛѦЩААГО. вин. ед. того же прич. полн. 96 б. *τὸν ἀσθενȣ̃ντα*.

БОЛѦЩЕИ. именит. мн. м. того же прич. 65 а, 92 г. 151 в. *οἱ κακῶς ἔχοντες*.

БОЛѦЩИИХЪ. родит. мн. того же прич. 23 а. *τῶν ἀσθενȣ́ντων*.

БОЛѦЩѦѦ вин. мн. того же прич. 63 б. *τȣ̀ς κακῶς ἔχοντας*. 100 а, 240 б, 282 в. *ἀσθενȣ̃ντας*.

БОЮСѦ, вмѣсто. **БОѬСѦ** 238 г. } φοβȣ̃μαι.
БОѬСѦ. наст. ед. 1 л. гл. **БОИ-ТИСѦ**. 114 в.

БОꙖХѪБОСѦ. преход. мн. 3 л. того же гл. съ союзомъ **БО**. 18 в. *ἐφοβȣ̃ντο γάρ.*

БОꙖШЕСѦ. преход. 3 л. того же гл. 287 б. *ἐφοβεῖτο.*

БОꙖСТАСѦ, сокращ. вмѣсто **БОꙖАСТАСѦ**. преход. дв. 3 л. того же гл. 39 г. *ἐφοβȣ̃ντο.*

БРАКА. родит. ед. с. **БРАКЪ**. 106 в. **ОТЪ**— *ἐκ τῶν γάμων.*

БРАКЪ. с. м. 11 г. 81 а. *γάμος.* —вин. ед. того же с. 80 в, 81 а. 86 б, 110 б, 148 г. *γάμȣς.* Греч. во множественномъ, согласно съ чѣмъ и въ нов. переводѣ *браки*. Но въ этомъ по видимому, новые переводчики подражали рабски Греческому.

БРАНИ. мѣстн. ед. с. **БРАНЬ**. 289 в. **НА**—

БРАНИ. вин. мн. того же с. 82 а, 119 г, 143 г. *πολέμȣς.*

БРАНИИ. родит. мн. того же с. 143 г. и сокращ. **БРАНИ**. 82 а. *πολέμων.*

БРАНИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **БРАНИТИ**. 249 а. **НЕ БРАНИТЕ ЄМОУ**. *μὴ κωλύετε αὐτόν.*

БРАТА. родит. ед. с. **БРАТЪ**. 59 г. 287 а. *τȣ̃ ἀδελφȣ̃*

БРАТА. вин. ед. того же с. 6 в, 56 б, 271 в, 284 в. *τὸν ἀδελφόν.*

БРАТИЄѬ. твор. ед. с. ж. **БРАТИꙖ** 225 б. *ἀδελφῶν.*

БРАТИИ. дат. ед. того же с. 203 в. *τοῖς ἀδελφοῖς.* 208 г. **КЪ**—*πρὸς τȣ̀ς ἀδελφȣ̀ς.*

БРАТИѬ. вин. ед. того же с. 53 б, 59 б, 246 б. *ἀδελφȣ̀ς.*

БРАТИꙖ. с. ж. собир. 8 г, 23 б, 80 б, 98 а. *ἀδελφοί.*

БРАТИѦ. родит. ед. того же с. 97 б. **ИМАМЪ БО ПѦТЬ БРАТИѦ**. *ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφȣ̀ς.*

БРАТОУ. дат. ед. с. **БРАТЪ**. 59 г, 76 а. *τῷ ἀδελφῷ.* 257 г. *τȣ̃ ἀδελφȣ̃.*

БРАТЪ. с. м. 6 б, 56 а, 112 г, 119 а, и далѣе. *ἀδελφός.*

БРАТЪ. родит. мн. того же с. 121 в, 151 г. *τῶν ἀδελφῶν.*

БРАТЪСЕСТРОМА. дат. дв. с. **БРАТЪСЕСТРА**? 228 в. **ЄВЛАМПА И ЄВЛАМПИꙖ ПРИСНꙐМА БРАТЪСЕСТРОМА**. Окончанiе **ОМА** принадлежащее муж. и ср. роду, заставляетъ предполагать с. муж. **БРАТЪСЕСТРЪ**, въ двой. **БРАТЪСЕСТРА**.

БРАТѢ. мѣстн. ед. с. **БРАТЪ**. 138 а. **О**—*περὶ τȣ̃ ἀδελφȣ̃.*

БРАѴЬНА. родит. ед. прил. ср. **БРАѴЬНО**. 81 б. **ОДѢНИꙖ БРАѴЬНА** *ἔνδημα γάμȣ.*

БРАѴЬНОЄ. вин. ед. прил. ср. полн. 81 б. **ВЪ ОДѢНИЄ БРАѴЬНОЄ**. *ἔνδημα γάμȣ.*

БРАШЬНА. именит. мн. с. **БРАШЬНО**. 259 а. —и вин. мн. 70 а. *βρώματα.*

БРАШЬНО. вин. ед. того же с. 17 б, 31 г. *βρῶσιν.* 30 а. *τροφὰς.*

БРЪНИЄ. вин. ед. с. ср. 38 б. *πηλὸν.*

БРЪННѤМЪ, вмѣсто **БРЪННѤМЬ**. твор. ед. того же с. 38 в. *τὸν πηλὸν*.

БРѢГОУ. дат. ед. с. **БРѢГЪ**. 65 г, 99 б. **ПО**— *κατὰ τοῦ κρημνοῦ*. Здѣсь **БРѢГЪ** значитъ крутизну, утесъ.

БРѢЗѢ. мѣстн. ед. того же с. 209 в. **ПРН**— *εἰς τὸν αἰγιαλόν*.

БРѢМЕНА. вин. мн. с. **БРѢМѦ**. 79 г. *φορτία*.

БРѢМѦ. с. ср. 244 б. *τὸ φορτίον*.

БОУН. родит. мн. прил. ж. **БОУНИ**. 85 г, 148 а. **ПѦТЬ ЖЕ БѢ ОТЪ НИХЪ БОУН**. *μωραί*.

БОУРА. с. ж. 244 г. *λαίλαψ*. Вмѣсто **БОУРИ**.

БОУѬ вмѣсто **БОУЮ**. дат. ед. прил. м. **БОУН**. 61 б. *μωρῷ*.

БОУѤѦ. именит. мн. прил. ж. **БОУНИ**. 85 г, 86 а, 148 а, в. *αἱ μωραί*.

БЪДНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **БЪДѢТН**. 83 г, 86 в, 147 а, 149 а, 159 г, 160 б, 226 а. *γρηγορεῖτε*. 120 в, 229 б. *ἀγρυπνεῖτε*.

БЪДНТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 229 в. **ДА**—*ἵνα γρηγορῇ*.

БЪДРЪ. прил. м. 160 б. *πρόθυμον*.

БЪДѢЛЪ. прич. спряг. ед. м. гл. **БЪДѢТН**. 83 г, 106 г, 147 б, 226 б. — **БЫ**. *ἐγρηγόρησεν ἄν*.

БЪДѢТН. гл. ср. 160 б. *γρηγορῆσαι*.

БЪДѦЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 250 а. *ἀγραυλοῦντες*.

БЪДѦЩѦ. вин. мн. того же прич. 106 в. *γρηγοροῦντας*.

БЫ. прош. ед. 2 л. гл. **БЫТН**. 30 б. **АЩЕ БЫ ВѢДѢЛА — — ТЫ БЫ ПРОСНЛА**. *εἰ ᾔδεις— — σὺ ἂν ᾔτησας*. 139 а. **ГН АЩЕ БЫ БЫЛЪ СЬДЕ**. *εἰ ἦς ὧδε*.

БЫ. прош. ед. 3 л. того же гл. Употребляется въ составѣ съ прич. спрягаемымъ. 21 г. **ЛЮБНЛЪ БЫ**. 30 б. **ДАЛЪ ТН БЫ**. 145 б. **НЕ БЫ ОУБО СПАСЛАСѦ**. и друг. мѣст. Въ слѣдующемъ примѣрѣ 219 г. **АЩЕ НЕ БЫ ТН ДАНО СЪВЫШЕ**, пропущено причастіе спрягаемое **БЫЛО**.

БЫВААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **БЫВАТН**. 25 а. *ἐγένετο*. 98 г. **ГОННМЪ БЫВААШЕ**. *ἠλαύνετο*.

БЫВАѤМОѤ. прич. стр. наст. ед. ср. того же гл. 293 а. *το ἐσόμενον*.

БЫВАѤТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 186 г, 198 а, 285 в. *γίνεται*. 255 а. **ПОСѢКАѤМО БЫВАѤТЬ**. *ἐκκόπτεται*.

БЫВАѬТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 54 а. 272 в. **ПНСАНА БЫВАѬТЬ**. *γράφηται*.

БЫВАѬЩННХЪ. мѣстн. мн. прич. д. наст. **БЫВАѦН**. 106 а, 237 а. **О ВЬСѢХЪ БЫВАѬЩННХЪ**. *ἐπὶ πᾶσι — — τοῖς γινομένοις*.

БЫВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **БЫТН**. 105 б, 292 б. *γενόμενος*. 154 в. **ОУБНѤНЪ БЫВЪ**. *ἀποκτανθείς*.

БЫВЪШААГО. родит. ед. ср. того же прич. 12 б. *γεγενημένον*. 101 г. *τὸ γεγονὸς*.

БЫВЪШАМЪ. дат. мн. прич. ж. **БЫВЪШН**. 206 б. *γενομένων*.

БЫВЪШАЯ. вин. мн. прич. ср. 191 а, 192 г, 201 а, 203 г. *τὰ γενόμενα.*

БЫВЪШЕЕ. вин. ед. того же прич. 99 б. *τὸ γεγενημένον — τὸ γεγονός.* 192 в. *τὸ γενόμενον.*

БЫВЪШЕИ. именит. мн. прич. м. БЫВЫИ. 277 б. *γενόμενοι.*

БЫВЪШИ. дат. ед. прич. ж. БЫВЪШИ. 153 г. *γενομένῃ.* 247 в. ОБРУЧЕНѢ БЫВЪШИ. *μνηστευθείσης.*

БЫВЪШИИМЪ. дат. мн. прич. м. 204 г. *γενομένοις.*

БЫВЪШИИХЪ. родит. мн. прич. ср. 4 г. *τὰ γενόμενα.*

БЫВЪШИИ. вин. ед. прич. м. 250 г. *τὸ γεγονὸς.*

БЫВЪШИХЪ. родит. мн. прич. ср. сокращ. 276 в. *γενόμενα.*

БЫВЪШОУ. дат. ед. прич. м. БЫВЪ. 16 в. *γινομένου.* 152 г. 155 г. *γενομένου.*

БЫВЪШОУОУМОУ. дат. ед. прич. ср. полн. 4 б, 207 а. *τὸ γεγονὸς.*

БЫВЪШѪ, вмѣсто БЫВЪШОУ. дат. ед. прич. ср. 63 б. ПОЗДѢ ЖЕ БЫВЪШѪ. *ὀψίας δὲ γενομένης.*

БЫВЪШѦ. именит. мн. прич. ж. 5 а. *γενόμεναι.*

БЫЛА. прич. спряг. ед. ж. гл. БЫТИ. 145 а. ЯКАЖЕ НѢСТЬ БЫЛА. *οἵα οὐ γέγονεν.*

БЫЛИ. тожъ, мн. м. 21 г, 29 в. АЩЕ — — БЫСТЕ БЫЛИ. *εἰ — — ἦτε.* 215 а. АЩЕ БЫХОМЪ БЫЛИ — — НЕ БЫХОМЪ ОУБО БЫЛИ. *εἰ ἤμεθα — — οὐκ ἂν ἤμεθα.*

БЫЛО. тожъ. ед. ср. 182 б. АЩЕ - - БЫ БЫЛО. *εἰ - - ἦν.*

БЫЛЪ. тожъ ед. м. 138 б. АЩЕ БЫ СЬДЕ БЫЛЪ. *εἰ ἦς ὧδε.* 181 в. АЩЕ НЕ БЫ БЫЛЪ. *εἰ μὴ ἦν.* 182 б. ДА НЕ ПРѢДАНЪ БЫХЪ БЫЛЪ. *ἵνα μὴ παραδοθῶ.*

БЫСТА. прош. дв. 3 л. гл. БЫТИ. 249 г. ЕГДА БЫСТА ТОУ. *ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ.*

БЫСТЕ. прош. мн. 2 л. того же глагола. 15 г. АЩЕ БО БЫСТЕ ВѢРѪ ИМѢЛИ МОСЕШВИ, ВѢРѪ ЯЛИ БЫСТЕ И МЪНѢ. *εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωσῇ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί.* 48 б. АЩЕ БЫСТЕ ЛЮБИЛИ МѦ ВЪЗДРАДОВАЛИСѦ БЫСТЕ ОУБО. *εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἄν.*

БЫСТЬ. прош. ед. 3 л. того же гл. 2 а. БЕЗНЕГО НИЧЬТО ЖЕ НЕ БЫСТЬ ЕЖЕ БЫСТЬ. *χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν, ὃ γέγονεν.* 2 б. 4 а, 45 б, 93 г, 109 б, 206 а, 227 г, 249 в, г, 277 в, г, 283 г. *ἐγένετο.* 86 а, 107 в, 133 в, 140 в, 248 а. *γέγονεν.*

БЫТИ. гл. ср. 2 г, 82 а, 161 в, *γενέσθαι.* 6 г, 134 г, 291 в. *εἶναι.* 145 а. НИ ИМАТЬ БЫТИ. *οὐδ' οὐ μὴ γένηται.* 135 а. ИСКОУШЕНОУ БЫТИ. *ἀποδοκιμασθῆναι.*

БЫХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 215 а. см. выше подъ сл. БЫЛИ. 181 в. НЕ БЫХОМЪ ПРѢДАЛИ ЕГО. *οὐκ ἂν - - παρεδώκαμεν αὐτόν.*

*

БЫХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 170 б. **АЩЕ НЕ БЫХЪ ПРИШЪЛЪ**. *ει μὴ ἦλθον*. 182 б. **ДА НЕ ПРѢДАНЪ БЫХЪ БЫЛЪ**. (см. **БЫЛЪ**).

БЫШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 2 а, 4 а, 36 в, 201 г. *ἐγένετο*. 6 а. **ИЖЕ БЫШѦ НА ПѪТИ**. *τὰ ἐν τῇ ὁδῷ*. 170 б. **НЕ БЫШѦ ИМѢЛИ**. *ὀκ εἶχον*.

БЬРЬВЬНА. родит. ед. с. **БЬРЬВЬНО**. 59 г. *δοκὸν*.

БЬРЬВЬНО. с. ср. 59 г. *ἡ δοκὸς*. — вин. ед. того же с. Тамъ же. *τὴν δοκὸν*.

БЬЧЕЛЪ. родит. мн. с. **БЬЧЕЛА**. 44 в. **ОТЪ**— *ἀπὸ μελισσίϐ*.

БѢ. преход. ед. 2 л. гл. **БЫТИ**. 163 б. 180 г. *ἦσθα*.

БѢ. преход. ед. 3 л. того же гл. 2 а, 14 г, 18 а, 23 б, 65 в, 89 а, 95 в, 127 в, 138 а, и далѣе въ разн. мѣст. *ἦν*.

БѢАСТА. преход. дв. 3 л. того же гл. 60 в, 211 в, 277 г. *ἦσαν*.

БѢАХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 45 б, 83 в, 92 в, 109 г, 146 г, 209, а, 230 а, 276 г, 291 а. *ἦσαν*. 30 а. **ОШЬЛИ БѢАХѪ** *ἀπεληλύθεισαν* 138 а. **БѢАХѪ ПРИШЪЛИ**. *ἐληλύθεισαν*. 39 в. **ИЖЕ БѢАХѪ ВИДѢЛИ**. *οἱ θεωρᾶντες*. 99 в. **ОДРЬЖИМИ БѢАХѪ**. *συνείχοντο*.

Въ слѣдующихъ мѣстахъ **БѢАХѪ** выражено въ Греч. однимъ членомъ: 90 а. **ИЖЕ БѢАХѪ ВЪ ДРОУЗѢМЬ КОРАБЛИ**. *τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ*. 101 а, 127 б, 129 а. 191 а, 201 а. **ИЖЕ БѢАХѪ СЪ НИМЬ**. *οἱ μετ' αὐτϐ*.

БѢАШЕ. преход. ед. 3 л. 195 б. *ἦν*. 70 б, 206 в. *ἦσαν*. 277 а. **СЪТВОРЕНЪ БѢАШЕ**. *ᾠκοδόμητο*.

БѢГАЮТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **БѢГАТИ**. 214 а. *φεύγει*.

БѢГАЮТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 144 г. **ДА**—*φευγέτωσαν*.

БѢДЬНЫѦ. вин. мн. прил. **БѢДЬНЫИ**. 107 в. *ἀναπήρϐς*, т. е. увѣчныхъ.

БѢЖАТИ. гл. ср. 254 г. 258 в. *φυγᾶν*.

БѢЖАШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 18 б, 65 г, 99 б, 161 г. *ἔφυγον*.

БѢЖИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 252 г. *φεῦγε*.

БѢЖИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 214 а. *φεύγει*.

БѢЖѦТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 35 г. *φεύγονται*.

БѢЛАХЪ. мѣстн. мн. прил. ж. **БѢЛА**. 208 а. **ВЪ**—*ἐν λευκοῖς* (*въ бѣлыхъ ризахъ*).

БѢЛО. прил. ср. 203 а. *λευκὸν* 283 г. *λευκὸς*.

БѢЛЫ. именит. мн. прил. ж. **БѢЛА**. 284 в. *λευκά*.

БѢЛѪ. вин. ед. того же прил. 18 а. **ВЪ ОДЕЖДѪ**—*ςολὴν λευκὴν*.

БѢСА. родит. ед. с. **БѢСЪ**. 33 б. *δαιμόνιον*.

БѢСИ. именит. мн. того же с. 65 в. *οἱ δαίμονες*. 99 а, 232 а. *δαιμόνια*.

БѢСТА, сокращ. вм. **БѢАСТА** преход. дв. 3 л. м. гл. **БЫТИ**. 4 б, 90 в, 223 а. *ἦσαν*.

БѢСТЄ, сокращ. вм. **БѢАСТЄ**. преход. дв. 3 л. ср. того же гл. 160 в. **БѢСТЄ БО НЇМЪ ОУН ОТМГЪУЄНѢ**—*ἦσαν*.

БѢСТВО. с. ср. 145 а. *ἡ φυγή* (*бѣгство*).

БѢСОУ. дат. ед. с. **БѢСЪ**. 68 в. *τῷ δαιμονίῳ*.

БѢСЪ. с. м. 89 б. *τὸ δαιμόνιον*. — вин. ед. того же с. 26 в, 33 б. *δαιμόνιον*.—родит. мн. того же с. 68 г. *τῶν δαιμονίων*.

БѢСЪМЬ. твор. ед. того же с. 98 г. *ὑπὸ τοῦ δαίμονος*.

БѢСЫ. вин. мн. того же с. 68 г, 98 в, 129 б, 205 в, 240 б, 249 а, 290 в. *δαιμόνια*.

БѢСЬНОВАВЫИ (пропущено **СА**). прич. д. прош. м. гл. **БѢСЬНОВАТИСА**. 99 в. *ὁ δαιμονισθείς*.

БѢСЬНОУѤТЬСА. наст. ед. 3 л. того же гл. 86 г. *δαιμονίζεται*, а 73 а. *σεληνιάζεται*, переведено: **НА НОВЪ МѢСАЦЬ БѢСЬНОУѤТЬСА**.

БѢСЬНОУЮЩИИМИСА, вмѣсто **БѢСЬНОУѬЩИИМИСА** творит. мн. прич. **БѢСЬНОУѬИСА**. 290 в. **НАДЪ**—

БѢСЬНОУѬ. мѣстн. дв. прил. **БѢСЬНЪ**. 65 г. О—*τὰ τῶν δαιμονιζομένων*.

БѢСЬНОУѬЩАСА. имен. дв. м. прич. **БѢСЬНОУѬСА**. 65 б. *δαιμονιζόμενοι*.

БѢСЬНЪ. вин. ед. прил. м. 68 в. *δαιμονιζόμενον*.

БѢСЬНЫ. вин. мн. того же прил. 63 б. *δαιμονιζομένους*.

БѢСЬНѪѤТЬСА, вмѣсто **БѢСЬНОУѤТЬСА**. 115 а. *δαιμονίζεται*.

БѢСЬНѪЩААГОСА, вм. **БѢСЬНОУѬЩААГОСА**. родит. ед. прич. **БѢСЬНОУѬИСА**. 36 в. *δαιμονιζομένου*.

БѢСѢХЪ. мѣстн. мн. с. **БѢСЪ**. 100 а, 282 б. **НА ВЬСѢХЪ**—*ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια*.

БѢХЪ, сокращ. вм. **БѢАХЪ**. преход. ед. 1 л. гл. **БЫТИ**. 48 а, 137 г, 171 а. *ἤμην*.

БѢХѪ, сокращ. вм. **БѢАХѪ**. преход. мн. 3 л. того же гл. 9 г. *ἦν*. 10 в. *ἦσαν*.

БѢШЄ, сокращ. вм. **БѢАШЄ**. преход. ед. 3 л. того же гл. 12 а. *ἦσαν*.

БѢША, тоже что **БѢАХѪ** или **БѢХѪ**. преход. мн. 3 л. того же гл. но съ окончаніемъ прошедшаго вр.! 12 г, 35 г, 143 б, 279 а. *ἦν*. 81 а. 210 а, 276 в. *ἦσαν*. 288 г. 289 а. *ἐγένοντο*.

БѪДЕТА. будущ. дв. 3 л. м. того же гл. 74 б, 83 в, 147 а. *ἔσονται*.

БѪДЕТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 58 б. *γένησθε* 168 г. *γενήσεσθε*. 165 б. *ἦτε*. 14 г. **ДА ВЫ СПСЕНИ БѪДЕТЄ**. *ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε*. 50 г. **ПЄУАЛЬНИ БѪДЕТЄ**. *λυπηθήσεσθε*. 119 г. **ДА НЄ ПРѢЛЬШТЕНИ БѪДЕТЄ**. *μὴ πλανηθῆτε*. 166 в. **ЖИВИ БѪДЕТЄ**. *ζήσεσθε*.

БѪДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 7 г, 10 а. *ᾖ*. 270 а, *εἴη*. 30 в, 50 г, *γενήσεται*. 55 г. *γένηται*. 242 а, 270 б, 285 в. *ἔσται*. 42 г. **ИЗГЪНАНЪ БѪДЕТЬ**. *ἐκβληθήσεται*. 101 в. **СПСЕНА БѪДЕТЬ**. *σωθήσεται*.—**ДА БѪДЕТЬ**. 136 б. *ἔσται*. 166 б. *ἵνα μένῃ*.

БѪДЄШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 192 б. 200 а. *ἔσῃ*.

БѪДИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 64 г, 88 а, 115 в, 160 в. *γενηθήτω*. 270 в. *γένοιτο*. 252 г. *ἴσθι*. 11 б. **НЄ БѪДИ**. *μὴ γίνȣ*.

БѪДѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 84 а, 107 а, 124 а, 147 б. *γίνεσθε*. 58 в. *ἔσεσθε*. 49 а, 168 б, *μείνατε*.

БѪДѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 34 а, 102 б, 133 б. *ἔσομαι*. 42 г. **ВЪЗНЄСЄНЪ БѪДѪ**. *ὑψωθῶ*. 66 б. **СПСЄНА БѪДѪ**. *σωθήσομαι*.

БѪДѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 120 а, 143 в. *ἔσαι*. **ДА БѪДѪТЬ**. 52 б, 175 в, 176 а. *ὦσιν*. 106 в. *ἔσωσαν*.

БИАХѪ, тоже что **БѢАХѪ** (см. выше). 3 г. 11 б. *ἦσαν*. 5 б. **ИЖЄ БИАХѪ О НЄМЬ**. *τὰ περὶ αὐτȣ̃*.

БѦАХѪ, вмѣсто **БИАХѪ**. 41 г. *ἦσαν*. 39 г. **БѦАХѪСѦ СЪЛОЖНАИ**. *συνετέθηντο*.

ВАЛѢАШЄСѦ, вмѣсто **ВАЛИАШЄСѦ**. преход. ед. 3 л. гл. **ВАЛИТИСѦ**. 133 в. *ἐκυλίετο*.

ВАМА. дат. дв. мѣстоим. **ВЪІ**. 135 г, 203 б. *ὑμῖν*. 140 в. **ПРѢМО ВАМА**. *ἀπέναντι ὑμῶν*.

ВАМИ. твор. мн. того же мѣстоим. 97 б. **МЄЖДѪ** — *μεταξὺ ὑμῶν*. 164 б, 166 б. **СЪ** — *μεθ' ὑμῶν*.

ВАМЪ. дат. мн. того же мѣстоим. 7 б, 10 г, 28 б, 94 г, 104 г, и далѣе во мн. мѣст. *ὑμῖν*. 166 в. **КЪ ВАМЪ**. *πρὸς ὑμᾶς*.

ВАРИ. прош. ед. 3 л. гл. **ВАРИТИ**. 72 б. *προέφθασεν*.

ВАРИЛА. прич. спряг. ед. ж. того же гл. 230 б.—**ЄСТЬ**. *προέλαβε*.

ВАРИТИ. гл. д. 70 в. *προάγειν*.

ВАРЪ. вин. ед. с. м. 268 г. *τὸν καύσωνα*.

ВАРѬ. наст. ед. 1 л. гл. **ВАРИТИ**, употреблено въ значеніи будущаго. 159 б. *προάξω*

ВАРИЄТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ВАРИТИ**. 18 б, 203 б. *προάγει*.

ВАСЪ. родит. мн. мѣстоим. **ВЪІ**. 4 а, 21 г, 110 а, 117 б, 158 б, 171 б, 236 г. *ὑμῶν*. — вин. мн. того же мѣстоим. съ отрицаніемъ. 21 г, 166 в, 169 в, 273 б, 290 б. *ὑμας*.—мѣстн. мн. того же мѣстоим. 15 б, 136 б, 273 а. **ВЪ**—*ἐν ὑμῖν*. 166 в. **ВЪ**—*παρ ὑμῖν*. 102 б. **ВЪ** — *πρὸς ὑμᾶς* 249 а. **ПО**—*ὑπὲρ ὑμῶν*. 161 г. **ПРИ**—*πρὸς ὑμᾶς*.

ВАША. мѣстоим. притяж. ед. ж. 92 б, 169 а, 172 в, 245 а, 273 а. *ὑμῶν*.

ВАША. именит. мн. мѣстоим. ср. **ВАШЄ**. 105 а. *ὑμῶν*.—вин. мн. того же мѣстоим. 106 б, 213 а. *ὑμῶν*.

ВАШЄ. мѣстоим. притяж. ср. 51 а, 106 б, 165 а, 167 в, 172 г. *ὑμῶν*.—вин. ед. того же мѣстоим. 22 а. *ὑμέτερον*.

ВАШЄГО. родит. ед. мѣстоим. **ВАШЬ**. 29 б, 122 в, 234 б. *ὑμῶν*. — вин. ед. того же мѣстоим. 213 а. *ὑμῶν*.

ВАШЄМОУ. дат. ед. того же мѣстоим. 208 г. *ὑμῶν*.

ВАШЄМЬ мѣстн. ед. того же мѣстоим. 27 г. ὑμετέρῳ. 28 б, 37 в, 225 в. ὑμῶν.

ВАШЄѬ. твор. ед. мѣстоим. ж. **ВАША.** 62 б. ὑμῶν.

ВАШЄѬ. родит. ед. того же мѣстоим. 51 а, 122 б, 172 г, 225 б. ὑμῶν.

ВАШИ. вин. дв. мѣстоим. ср. **ВАШЄ.** 32 а. **ОУИ ВАШИ.** вин. дв. мѣстоим. ж. **ВАША.** 155 а. **ВАШИ НОЗѢ.** } ὑμῶν.

— именит. мн. мѣстоим. м. **ВАШЬ.** 234 б. **ВАШИ ЖЄ ВЛАСИ.** ὑμῶν.

ВАШИИМЪ, вмѣсто **ВАШИМЬ.** твор. ед. того же мѣстоим. 56 а. ὑμῶν.

ВАШИМИ. твор. мн. мѣстоим. ж. **ВАША.** 290 б. ὑμῶν.

ВАШИМЬ. твор. ед. мѣстоим. ср. **ВАШЄ.** 62 б. ὑμῶν.

ВАШИХЪ. родит. мн. мѣстоим. м. **ВАШЬ.** 215 б. ὑμῶν.—мѣстн. мн. того же мѣстоим. 28 в, 67 а, 225 а. ὑμῶν.

ВАШЪ, вмѣсто **ВАШЬ.** 32 г, 34 а, 35 в, 62 г, 213 а, 216 а. ὑμῶν

ВАШЬ. мѣстоим. притяж. м. 29 г, 62 в, 65 а, 80 б, 92 б, 106 б, 184 в, 220 а, 285 г. ὑμῶν.

ВАШѦ. вин. мн. того же мѣстоим. 58 б, 89 г, 92 а, 225 в. ὑμῶν.

ВАѬ. именит. дв. того же мѣстоим. 39 в. **СЫНЪ** — ὑμῶν.

ВЄДЄТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ВЄСТИ**, въ значеніи будущаго. 53 в. οἴσει.

ВЄДОМЫ. вин. мн. прич. стр. **ВЄДОМЪ.** 225 а. ἀγομένους.

ВЄДОШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ВЄСТИ.** 38 г, 181 б. ἄγουσιν. 191 б. ἤγοντο. 277 а. ἤγαγον. 162 а, 177 г, 179 б, 187 в, 196 а. ἀπήγαγον.

ВЄДЪ. прич. д. прош. м. того же гл. 105 г, 236 г. ἀπαγαγὼν.

ВЄЛИЄМЪ, вмѣсто **ВЄЛИЄМЬ.** 89 б. **ГЛАСЪМЬ ВЄЛИЄМЪ.** φωνῇ μεγάλῃ.

ВЄЛИЄМЬ. твор. ед. прил. **ВЄЛИИ.** 250 б. **СТРАХЪМЬ ВЄЛИЄМЬ.** φόβον μέγαν.

ВЄЛИИ. прил. м. 93 б. μέγας.

ВЄЛИКА. прил. ж. 88 а, 115 в, 145 а. μεγάλη.

ВЄЛИКА. родит. ед. прил. **ВЄЛИКЪ.** 236 б. **Ѿ ВЄЛИКА ДЬНЄ.**

ВЄЛИКО. прил. ср. 61 б. μεγάλη. 237 б. μέγα. — вин. ед. того же прил. 92 в. μεγάλην. 108 а. μέγα.

ВЄЛИКОѬ. твор. ед. прил. ж. **ВЄЛИКА.** 45 б. μεγάλης. 252 б. μεγάλην. 146 а, πολλῆς.

ВЄЛИКОУ. дат. ед. прил. м. **ВЄЛИКЪ.** 16 б. μεγάλῳ.

ВЄЛИКОУѬ, вмѣсто **ВЄЛИКѪѬ.** вин. ед. прил. ж. **ВЄЛИКАИ.** 202 в.

ВЄЛИКЪ. прил. м. 18 а, 213 в, μέγας. 221 а. **БѢ БО ВЄЛИКЪ ДЬНЬ.** ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα. — вин. ед. того же прил. 202 б. μέγαν. 262 в. **СВѢТЪ ВЄЛИКЪ.** φῶς μέγα. 185 г. **НА ВЬСАКЪ ЖЄ ДЬНЬ ВЄЛИКЪ.** κατὰ ἑορτὴν.

ВЄЛИКЪМЬ. твор. ед. того же прил. 98 в,

140 а, 146 а, 190 б, 192 в, 200 б, 216 г. **ГЛАСЪМЬ ВЕЛИКЪМЬ.** *φωνῇ μεγάλῃ.* 99 в. **СТРАХЪМЬ ВЕЛИКЪМЬ.** *φόβῳ μεγάλῳ.*

ВЕЛИКЫИ. вин. ед. прил. **ВЕЛИКЫИ.** 54 б. **ВЪ ПОСЛѢДЬНИИ ДЬНЬ ВЕЛИКЫИ.** *τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ.* 197 а. **НА ВЬСЯКЪ ЖЕ ДЬНЬ ВЕЛИКЫИ.** *κατὰ δὲ ἑορτὴν.*

ВЕЛИКЫХЪ. родит. мн. прил. ж. **ВЕЛИКА.** 210 б. *μεγάλων.*

ВЕЛИКѪ. вин. ед. того же прил. 107 а, **ВЕЧЕРѪ ВЕЛИКѪ·** *δεῖπνον μέγα.* 250 б. **РАДОСТЬ ВЕЛИКѪ.** *χαρὰν μεγάλην.*

ВЕЛИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ВЕЛѢТИ.** 89 в, 245 а. *ἐπιτάσσει.*

ВЕЛИЦИИ. именит. мн. пр. **ВЕЛИКЫИ.** 136 б. *οἱ μεγάλοι.*

ВЕЛИЧАЯѪТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ВЕЛИЧАТИ,** т. е. увеличивать, прибавлять въ величину. 80 а. *μεγαλύνουσι.*

ВЕЛИЧИЕ. вин. ед. с. ср. 217 б. *μεγαλεῖα.*

ВЕЛИЧИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ВЕЛИЧИТИ,** т. е. превозноситъ. 6 а, 11 г, 217 а. *μεγαλύνει.*

ВЕЛИЧЬСТВИИ. мѣстн. ед. с. **ВЕЛИЧЬСТВИЕ.** 102 в. **О**—*ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι.*

ВЕЛИЯ. прил. ж. 97 б. *μέγα.*

ВЕЛИЯ. вин. мн. прил. ср. **ВЕЛИЕ.** 145 б. *μεγάλα.*

ВЕЛЬБѪДОУ. дат. ед. с. **ВЕЛЬБѪДЪ.** 77 в, 111 б. *κάμηλον.*

ВЕЛЬБѪЖДИ. твор. мн. прил. **ВЕЛЬБѪЖДЬ.** 255 г. **ОБЛѢЧЕНЪ ВЛАСЫ ВЕЛЬБѪЖДИ.** *ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου.*

ВЕЛЬБѪЖДЬ. родит. мн. того же прил. 254 б. **ОТЪ ВЛАСЪ ВЕЛЬБѪЖДЬ.** *ἀπὸ τριχῶν καμήλου.*

ВЕЛЯѪ. наст. ед. 1 л. гл. **ВЕЛѢТИ.** 134 а. *ἐπιτάσσω.*

ВЕРИГАМЪ. дател. мн. с. ж. **ВЕРИГА.** 263 а. *ἁλύσεως.*

ВЕСЕЛИЕ. с. ср. 278 б. *ἀγαλλίασις.*

ВЕСЕЛИМЪСѦ. наст. мн. 1 л. гл. **ВЕСЕЛИТИСѦ** 118 г. **ДА**—*εὐφρανθῶμεν.*

ВЕСЕЛИСѦ. повел. ед. 2 л. того же гл. 104 в. *εὐφραίνου.*

ВЕСЕЛИТЕСѦ. повел. мн. 2 л. того же гл. 212 в. *ἀγαλλιᾶσθε.*

ВЕСЕЛИТИСѦ. гл. возвр. 118 г. *εὐφραίνεσθαι.*

ВЕСЕЛѦСѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 96 в. *εὐφραινόμενος.*

ВЕТЬХАЯ. вин. мн. прил. ср. **ВЕТЬХОЕ.** 227 г. *παλαιά.*

ВЕЧЕРАЯѪ, вмѣсто **ВЕЧЕРИЯѪ.** наст. ед. 1 л. гл. **ВЕЧЕРИТИ,** въ значенiи будущаго. 113 б. *δειπνήσω.*

ВЕЧЕРИ. дат. ед. с. **ВЕЧЕРЯ.** 107 а. *τοῦ δείπνου.* 153 г. *δείπνου.*

ВЕЧЕРИ. мѣстн. ед. того же с. 53 г. **НА**—*ἐν τῷ δείπνῳ.*

ВЕЧЕРОУ дат. ед. с. **ВЕЧЕРЪ.** 156 г, 268 б. *ὀψίας.*

ВЕЧЕРЪ. вин. ед. того же с. 202 в. **ВЪ ВЕЧЕРЪ СѪБОТЬНЫИ.** *ὀψὲ σαββάτων.* 229

в. ВЕЧЕРЪЛН. ὀψὲ. Въ обоихъ мѣстахъ слово сіе имѣетъ значеніе нарѣчія *вечеромъ*.

ВЕЧЕРѢ. мѣстн. ед. того же с. 5 в. ПРН— πρὸς ἑσπέραν.

ВЕЧЕРѪ. вин. ед. с. ВЕЧЕРИ. 107 а, 141 г, 287 в. δεῖπνον.

ВЕЧЕРИХЪ. мѣстн мн. того же с. 80 а. НА — ἐν τοῖς δείπνοις.

ВЕЧЕРѦ. родит. ед. того же с. 107 г, 154 а. τȣ̃ δείπνȣ.

ВЕЩЕХЪ. мѣстн. мн. с. ВЕЩЬ. 277 б. О— περὶ τῶν πραγμάτων.

ВЕЩН. мѣстн. ед. того же с. 56 в. О ВЬСАКОН ВЕЩН. περὶ παντὸς πράγματος.

ВНДН, ошибкою вмѣсто ВНДНШН. 59 г. βλέπῃς.

ВНДН, ошибкою вмѣсто ВНДНМН. 122 б. ДА—БѪДЕТЕ πρὸς τὸ θεαθῆναι.

ВНДНМН. прич. стр. наст. мн. м. гл. ВНДѢТН. 79 г, 80 а. ДА ВНДНМН БѪДѪТЬ. πρὸς τὸ θεαθῆναι.

ВНДНМЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 35 в. βλέπομεν. 189 а, 190 в, 200 в. ДА—ἴδωμεν.

ВНДНТА. повел. дв. 2 л. того же гл. 6 б, 203 а. ἴδετε.

ВНДНТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 18 б, ὄψεσθε 81 г, βλέπετε. 166 в, 171 в. θεωρεῖτε.

ВНДНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 31 г, 44 б, в, ἴδετε. 82 а, 143 г. ὁρᾶτε.

ВНДНТЕ, ошибкою вмѣсто ВѢДНТЕ. 146 б. γινώσκετε.

ВНДНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ВНДѢТН. 13 б, βλέπῃ. 39 в, 137 б. βλέπει. 166 в, θεωρεῖ. 264 в. ἴδῃ.

ВНДНШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 223 б, 243 г, βλέπεις.

ВНДѢ. прош. ед 3 л. того же гл. 3 в, 10 б, 46 а, 165 г, 279 б, ἑώρακε. 38 а, 81 б, 89 в, 139 а, 260 а. εἶδε.

ВНДѢВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 6 б. θεασάμενος. 7 а, 90 б, 91 а, 109 б, 130 б, 184 г, 186 г, 293 г. ἰδών. 116 а. εἶδε. здѣсь причастіе ВНДѢВЪ употреблено вмѣсто глагола ВНДѢ.

ВНДѢВЪН, вмѣсто ВНДѢВЫН. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 194 а, 201 в, 221 в. ὁ ἑωρακώς.

ВНДѢВЪША. прич. д. прош. дв. м. того же гл. 257 а, б. ἰδόντες.

ВНДѢВЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 10 г, 65 а, 99 б, 138 г, 152 г, 191 а. 201 а, 204 б, 293 а. ἰδόντες.

ВНДѢВЪШЕН. тожъ, полн. 114 а. ἰδόντες.

ВНДѢВЪШН. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 101 а, 270 а, 291 г. ἰδȣ̃σα.

ВНДѢВЪШННМЪ. дат. мн. прич. ВНДѢВЫН. 205 б. τοῖς θεασαμένοις.

ВНДѢННЕ. с. ср. 283 г. τὸ εἶδος.—вин. ед. того же с. 279 б. ὀπτασίαν.

ВНДѢННѦ. родит. ед. того же с. 15 б. εἶδος.

ВИДѢНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **ВИДѢТИ**. 205 а. **ВИДѢНЪ БЫСТЬ** ἐθεάθη.

ВИДѢСТА. прош. дв. 3 л. м. того же гл. 6 б. εἶδον.

ВИДѢСТЕ. прош. дв. 3 л. ср. того же гл. 264 г. **ВИДѢСТЕ ОУИ МОИ**. εἶδον.

ВИДѢСТЕ. прош мн. 2 л. того же гл. 15 б, 29 б, 46 а, 165 в, ἑωράκατε. 17 а. εἴδετε·

ВИДѢТИ. гл. д. 98 б, 99 б, 107 б, 162 а, 179 в. 243 г, 264 в. ἰδεῖν. 216 а. **НЕ ИМААТЕ МЕНЕ ВИДѢТИ**. οὐ μή με ἴδητε.

ВИДѢТЪ. достиг. того же гл. 81 б. 267 а. θεάσασθαι 202 г. θεωρῆσαι.

ВИДѢХОМЪ. прош. мн 1 л. того же гл. 91 в, 121 б, в, 122 а, 131 а, 248 г. εἴδομεν· 3 а, ἐθεασάμεθα. 8 б, ἑωράκαμεν.

ВИДѢХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 7 а, 128 в, 179 а, εἶδον. 29 б. ἑώρακα.

ВИДѢША. прош. мн. 3 л. того же гл. 18 а, 183 б, 201 в, 256 б, 284 а. εἶδον. 5 а, ἑωρακέναι. 18 а, θεωροῦσιν. 170 в, ἑωράκασι. 210 а, βλέπουσιν.

ВИДИАХѪ. преход. мн. 3 л. того же. гл. 16 а. ἑώρων.

ВИДѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 38 в. βλέπων.

ВИДѦИ. тожъ, полн. 43 г, ὁ θεωρῶν. 122 г, 124 б. ὁ βλέπων.

ВИДѦТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 25 в. θεωρήσωσι. 35 б, 94 г, 97 г, βλέπωσι. 55 в. βλέπουσι. 142 в, ἴδωσιν. 176 а, θεωρῶσι.

ВИДѦТА, ошибкою вмѣсто **ВИДѦТЬ** 94 г. βλέπωσι.

ВИДѦЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 94 г. βλέποντες.

ВИДѦЩЕИ. тожъ, полн. 55 б. οἱ βλέποντες.

ВИЖДЪ, вмѣсто **ВИЖДЬ**. 55 б, 139 б, ἴδε.

ВИЖДЬ. повел. ед. 2 л. того же гл. 7 а, 11 б, 127 б. ἴδε. 61 г, ὅρα.

ВИЖДѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 11 а. ἴδω. 31 а. θεωρῶ. 39 а. βλέπω.

ВИНА. с. ж. 74 в. ἡ αἰτία.

ВИНА родит. ед. с. **ВИНО**. 11 г, 12 б, 278 в. οἶνον.

ВИНАРЕВИ. дат. ед. с. **ВИНАРЬ**. 209 б. **КЪ** — πρὸς τὸν ἀμπελουργόν.

ВИНО. вин. ед. с. ср. 12 б, 103 б. οἶνον.

ВИНОГРАДА. род. ед. с. **ВИНОГРАДЪ** 79 а, б, 268 б. τοῦ ἀμπελῶνος.

ВИНОГРАДЪ. вин. ед. того же с. 78 в ἀμπελῶνα. 267 г. 268 а, б. **ВЪ** — εἰς τὸν ἀμπελῶνα.

ВИНОГРАДѢ. мѣстн. ед. того же с. 289 б. **ВЪ** — ἐν τῷ ἀμπελῶνι.

ВИНОЮ. твор. ед. с. ж. **ВИНА**. 115 г. **ВИНОЮ ДАЛЕЧЕ МОЛѦТЬСѦ**. προφάσει μακρὰ προσεύχονται.

ВИНѸ. дат. ед с. **ВИНО**. 11 г. οἴνου.

ВИНЫ. родит. ед. с. **ВИНА**. 22 б, 170 б. πρόφασιν. 183 б, 219 в, αἰτίαν. 188 в. τῆς αἰτίας. Слѣдовательно употреблено въ двухъ значеніяхъ: πρόφασις, причина, предлогъ, и αἰτία, вина, проступокъ.

ВИНѢ. дат. ед. того же с. 74 а. **ПО ВЬСАКОИ ВИНѢ.** *κατὰ πᾶσαν αἰτίαν.*

ВИНѪ вин. ед. того же с. 101 б, 189 в., 199 б. *αἰτίαν.*

ВИСИ, ошибкою вмѣсто **ВЬСИ.** 250 г. *πάντες.*

ВИСѦТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ВИСѢТИ.** 82 г. *κρέμανται.*

ВИТАТЪ. достиг. гл. **ВИТАТИ.** 114 а. **ВЪНИДЕ ВИТАТЪ.** *εἰσῆλθε καταλῦσαι.*

ВЛАГЪІ. родит. ед. с. **ВЛАГА.** 94 в. *ἰκμάδα.*

ВЛКА (читай **ВЛАДЫКА**) с. м. 251 г. *ἡγέμενος.*

ВЛАДЫКАМЪ. дат. мн. того же с. 225 а. **КЪ** — *ἐπὶ* — *ἡγεμόνας.*

ВЛАДЫКОѬ. твор. ед. того же с. 64 б. **ПОДЪ** — *ὑπὸ ἐξυσίαν.*

ВЛАДЫЧЬСТВИѤ. родит. ед. с. **ВЛАДЫЧЬСТВИЄ.** 257 г. *τῆς ἡγεμονίας.*

ВЛАДЫЧЬСТВИѤ. вин. мн. того же с. 235 г. *ἐξυσίας.*

ВЛАДѪЩОУ. дат. ед. прич. д. наст. **ВЛАДЫ** 249 в. *ἡγεμονεύοντος.*

ВЛАСВИМИСАѤТЬ, вмѣсто **ВЛАСФИМИСАѤТЬ.** наст. ед. 3 л. гл. **ВЛАСФИМИСАТИ.** 235 г. **ИЖЕ** — *τῷ βλασφημήσαντι.*

ВЛАСВИМИѬ, вмѣсто **ВЛАСФИМИѬ.** вин. ед. с. **ВЛАСФИМИѤ.** 291 в. *τῆς βλασφημίας.*

ВЛАСИ. именит. мн. с. **ВЛАСЪ.** 234 б, 235 б. *αἱ τρίχες.*

ВЛАСТЕЛИ. твор. мн. с. **ВЛАСТЕЛИНЪ.** 96 а. **ПОДЪ ВЛАСТЕЛИ ОУЧИНИѤНЪ.** *ὑπὸ ἐξυσίαν τασσόμενος.*

ВЛАСТИ. родит. ед. с. **ВЛАСТЬ** 184 а, 219 г. *ἐξυσίαν.*

ВЛАСТИ. вин. мн. того же с. 235 г. *τὰς ἀρχάς.*

ВЛАСТИ. гл. ср. 136 б. *ἄρχειν.* (*владѣти*

ВЛАСТИѬ. твор. ед. с. **ВЛАСТЬ.** 89 а. **СЪ** — *ἐν ἐξυσίᾳ.*

ВЛАСТЬ. с. ж. 204 б. *ἐξυσία.* — вин. ед. того же с. 47 б, 61 б, 67 б, 91 б, 100 а, 104 г, 130 г, 174 а, 183 г, 219 г, 229 в, 232 а, 235 а, 259 г, 282 б, 290 а. *ἐξυσίαν.*

ВЛАСФИМИСАѤШИ. наст. ед. 2 л. гл. **ВЛАСФИМИСАТИ.** 37 г. *βλασφημεῖς.*

ВЛАСФИМИИ. мѣстн. ед. с. **ВЛАСФИМИѤ.** 37 в. **О** — *περὶ βλασφημίας.*

ВЛАСЪ. с. м. 225 б. *θρίξ.*

ВЛАСЪ. родит. мн. того же с. 254 б. **ОТЪ ВЛАСЪ ВЕЛЬБѪЖДЬ.** *ἀπὸ τριχῶν καμήλυ.*

ВЛАСЪІ. твор. мн. того же с. 136 г, 142 а, 222 г, 223 в. *ταῖς θριξὶ.* 255 г. **ВЛАСЪІ ВЕЛЬБѪЖДИ.** *τρίχας καμήλυ.*

ВЛЪКЪ, вмѣсто **ВЪЛЪКЪ.** родит. мн. с. м. 271 а. *λύκων.*

ВЛЪНАМИ. твор. мн. с. **ВЛЪНА.** 71 в. *ὑπὸ τῶν κυμάτων.*

ВЛЪСВИ. именит. мн. с. **ВЛЪХВЪ.** 251 б. *μάγοι.*

ВЛЪХВОМЪ. дат. мн. того же с. 252 г. *τῶν μάγων.*

ВЛЪХВЪ. родит. мн. того же с. 253 а. **ОТЪ**

— *ὑπὸ τῶν μάγων.* 255 б. *παρὰ τῶν μάγων.*

ВЛЪХВЫ. вин. мн. того же. с. 251 г. *τὺς μάγυς.*

ВЛѢКѪЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. **ВЛѢЩИ**. 210 а. *σύροντες.*

ВОДА. с. ж. 25 б, 190 г, 194 а, 200 г. *ὕδωρ.*

ВОДАМЪ. дат. мн. с. **ВОДА**. 71 г. **ПО** — *ἐπὶ τὰ ὕδατα.*

ВОДАХЪ. мѣстн. мн. того же с. 65 г. **ВЪ** — *ἐν τοῖς ὕδασιν.* 71 г. **НА** — *ἐπὶ τὰ ὕδατα.*

ВОДОНОСЪ. вин. ед. с. **ВОДОНОСЪ**. 31 в. *τὴν ὑδρίαν.* — родит. мн. того же с. 12 а. *ὑδρίαι.*

ВОДОНОСЫ. вин. мн. того же с. 12 а. *τὰς ὑδρίας.*

ВОДОѬ. твор. ед. с. **ВОДА**. 8 а. *ἐξ ὕδατος.* 255 а. *ἐν ὕδατι.* 259 в. *ὕδατι.*

ВОДОУ, вмѣсто **ВОДѪ**. вин. ед. того же с. 157 а. *ὕδωρ.*

ВОДЫ. роди. ед. того же с. 12 а, 25 а, 249 а. *ὕδατος.* 225 в. *ὕδωρ.* 260 б. **ОТЪ** — *ἀπὸ τῦ ὕδατος.*

ВОДЫ. именит. мн. того же с. 9 г. *ὕδατα.*

ВОДЬНОУОУМОУ. дат. ед. прил. ср. **ВОДЬНОѤ**. 245 а. **ВЪЛЪНѤНИЮ ВОДЬНОУОУМОУ**. *τῷ κλύδωνι τῦ ὕδατος.*

ВОДЬНЫ ТРѪДЪ, водяная болѣзнь. 109 г. **ИМЫ ВОДЬНЫ ТРѪДЪ**. *ὑδρωπικός.*

ВОДѢ. дат. ед. с. **ВОДА**. 23 а. *τῦ ὕδατος.* 245 а. *τῷ ὕδατι.*

ВОДѢ. мѣстн. ед. того же с. **ВЪ** — 4 а. *ἐν ὕδατι.* 97 а. *ὕδατος.* 260 г. *ἐν τῷ ὕδατι.*

ВОДѪ. вин. ед. того же с. 12 б, 23 а, 154 а, 186 г, 198 а. *ὕδωρ.* 73 б. **ВЪ** — *εἰς τὸ ὕδωρ.* 153 в, г. **ВЪ** — *εἰς ὕδατα.*

ВОИ. родит. мн. с. м. **ВОѦ**. 250 в. **МЪНОЖЬСТВО ВОИ НБСЬНЫИХЪ**. *πλῆθος ϛρατίας ὐρανίυ.*

ВОИНИ. именит. мн. с. **ВОИНЪ**. 179 б, 183 а, 187 а, 189 б, 193 г, 198 б, 201 б, 221 б. *οἱ ϛρατιῶται.* 259 б. *ϛρατευόμενοι.*

ВОИНОМЪ. дат. мн. того же с. 205 г. *τοῖς ϛρατιώταις.*

ВОИНЪ. родит. мн. того же с. 193 г, 201 в, 221 в. **ѤДИНЪ ОТЪ ВОИНЪ**. *εἷς τῶν ϛρατιωτῶν.*

ВОИНЫ. вин. мн. того же с. 64 б, 96 а. *ϛρατιώτας.*

ВОЛИШИ. наст. ед. 2 л. гл. **ВОЛИТИ**. 292 в. **АЩЕ ВОЛИШИ** *εἰ βύλῃ.*

ВОЛОВЬНЫИХЪ. родит. мн. прил. **ВОЛОВЬНЫИ**. 107 б. **СѪПРѪГЪ** — *ζεύγη βοῶν.*

ВОЛОДИМИРА. родит. ед. с. **ВОЛОДИМИРЪ**. 294 в. въ послѣсловіи.

ВОЛОУ. родит. ед с. **ВОЛЪ**. 105 г, 236 г. *τὸν βῦν.* *Волоу* вмѣсто *вола*, есть уклоненіе отъ правила, встрѣчающееся и въ другихъ старинныхъ памятникахъ языка Словенскаго.

ВОЛЪ. с. м. 110 а. *βῦς.*

ВОЛЫ. вин. мн. того же с. 8 г, 9 а. *βόας.*

ВОЛЮ, вмѣсто **ВОЛѪ**. вин. ед. с. **ВОЛꙗ**. 26 б, 40 в. τὸ θέλημα.

ВОЛѬ. вин. ед. того же с. 20 б, 32 а, 251 в. το θέλημα.

ВОЛꙗ. с. ж. 20 б, 123 в, 160 в, 275 а, 292 в. τὸ θέλημα.

ВОЛꙗ, вмѣсто **ВОЛѨ**. родит. ед. того же с. 20 б, 56 а. θέλημα.

ВОЛѨ. родит. ед. того же с. 14 в. τὸ θέλημα.

ВОНꙗ, вмѣсто **ВОНѨ**. родит. ед. с. **ВОНꙗ**. 142 а. **ОТЪ**—ἐκ τῆς ὀσμῆς.

ВОѨ. вин. мн. с. **ВОѨ**. 80 г, 81 а. **ПОСЪЛАВЪ СВОѨ ВОѨ**. πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ.

ВРАГА. вин. ед. с. **ВРАГЪ**. 58 а. τὸν ἐχθρὸν.

ВРАГОУ. дат. ед. того же с. 105 а, 232 б. **НА ВЬСѪ СИЛѪ ВРАГОУ**. τοῦ ἐχθροῦ. Здѣсь **ВРАГОУ** употреблено вмѣсто притяжательнаго **ВРАЖНѬ**.

ВРАГЪ. с. м. 240 г, 241 а. ἐχθρός.

ВРАГЫ. вин. мн. того же с. 58 б, 83 а, 92 а. τοὺς ἐχθροὺς.

ВРАТА. с. ср. мн. 230 г. ἡ πύλη. 281 в. πύλαι.—вин. мн. того же с. 108 б. **СКВОЗѢ**—διὰ τῆς πύλης. 163 б, 180 г. **ВЪ**—εἰς τὸν πυλῶνα.

ВРАТАРЬ. с. м. 35 в. ὁ θυρωρὸς.

ВРАТОМЪ. дат. мн. с. **ВРАТА**. 93 а. **КЪ**—τῇ πύλῃ.

ВРАТЫ. твор. мн. того же с. 230 г. διὰ τῆς πύλης.

ВРАТѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 96 в. **ПРИ**—πρὸς τὸν πυλῶνα.

ВРАЧА. родит. ед. с. **ВРАЧЬ**. 65 а, 92 в, 151 в. ἰατροῦ.

ВРАЧЕВЪ. родит. мн. того же с. 245 б. ἰατρῶν.

ВРАЧЕМЪ. дат. мн. того же с. 100 г. εἰς ἰατροὺς.

ВРАЧѪ, вмѣсто **ВРАЧОУ**. зват. ед. того же с. 276 в. ἰατρὲ.

ВРАЩЬШЕСѨ. прич. д. прош. м. мн. гл. **ВРАТИТИСѨ**. 60 а. στραφέντες.

ВРЬЖЕНИЕ. с. ср. вин. ед. 292 а. βολὴν.

ВРЬТОГРАДЪ. вин. ед. с. м. 108 а. **ВЪ**—εἰς κῆπον.

ВРЬХА. родит. ед. с. **ВРЬХЪ**. 95 б. **НЕ ДО ВРЬХА ПЛОДА ТВОРѨТЬ**. οὐ τελεσφοροῦσι.

ВРЬХОУ. родит. ед. того же с. 277 а. **ДО ВРЬХОУ ГОРЫ**. ἕως τῆς ὀφρύος τοῦ ὄρους.

ВРЬХОУ. нар. 212. **ВРЬХОУ ГОРЫ**. ἐπάνω ὄρους.

ВРѢДИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ВРѢДИТИ**. 105 а, 232 б. ἀδικήσῃ. 205 в. βλάψῃ.

ВРѢЖДЬ. прич. д. прош. м. ед. того же гл. 89 б. βλάψαν.

ВРѢМЕНА. вин. мн. с. **ВРѢМѨ**. 79 б. **ВЪ**—ἐν τοῖς καιροῖς.

ВРѢМЕНЕ. родит. ед. того же с. 65 в. **ПРѢЖДЕ**—πρὸ καιροῦ. 153 в, 156 в. **ПОДОБЬНА ВРѢМЕНЕ**. εὐκαιρίαν.

ВРѢМЕНИ. дат. ед. того же с. 253 б. **ПО**—κατα τὸν χρόνον.

ВРѢМЕНИ. мѣстн. ед. того же с. 84 б, в. **ПО МЪНОЗѢ ЖЕ ВРѢМЕНИ.** *μετὰ δὲ χρόνον πολὺν.*

ВРѢМѦ. с. ср. 78 г, 119 г, 156 г, 229 в. *ὁ καιρὸς.*

ВРѢМѦ. вин. ед. того же с. 251 г. *τὸν χρόνον.* 4 б, 6 а, 11 г, 25 б, и далѣе. **ВЪ ОНО ВРѢМѦ.** *τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.* 95 а. **ВЪ** —*πρὸς καιρὸν* и *ἐν καιρῷ.* 147 в, 226 в. **ВЪ** — *ἐν καιρῷ.* 279 а. **ВЪ** — *εἰς τὸν καιρόν.*

ВСАКЪ, вмѣсто **В'САКЪ** или **ВЬСАКЪ.** 8 в, 12 в. *πᾶς.*

ВЪ. предл. 1) съ винит. пад. *εἰς.* 2) съ мѣстн. пад. *ἐν.* 2 а, б, и далѣе во многихъ мѣстахъ.

ВЪВЕДИ. повел. ед. 2 л. гл. **ВЪВЕСТИ.** 107 в. *εἰσάγαγε.* 123 в, 275 а. **НЕВЪВЕДИ.** *μὴ εἰσενέγκῃς.* 178 а. **ВЪВЕДИ** ошибкою поставлено, вмѣсто **И ВЪВЕДЕ.** *καὶ εἰσήγαγε.*

ВЪВЕДОСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 264 в. **ЮГДА ВЪВЕДОСТА.** *ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν.*

ВЪВЕДОСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 121 б, г, 151 б, 152 а. *συνηγάγετε.*

ВЪВЕДОХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 121 в, 151 в. *συνηγάγομεν.*

ВЪВЕДОШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 293 в. *εἰσήγαγον.*

ВЪВОДѦИ. прич. д. наст. м. ед. полн. гл. **ВЪВОДИТИ.** 230 г. *ἡ ἀπάγουσα.*

ВЪВРЬГОШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ВЪВРѢЩИ.** 116 а. *ἔβαλον.*

ВЪВРЬЖЕ. прош. ед. 3 л. того же гл. 108 а. 116 а, 237 б. *ἔβαλεν.*

ВЪВРЬЖЕМЪ. буд. мн. 1 л. того же гл. 90 а.—**МРѢЖѪ.** *χαλάσωμεν τὸ δίκτυον.*

ВЪВРЬЗИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 72 в. *βάλε.* 285 в.—**СѦ.** *βλήθητι.*

ВЪВРЬЗѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 81 в. *ἐκβάλετε.* 150 г. *ἐκβάλλετε.*

ВЪВРѢЩИ. гл. д. 235 а, б. *ἐμβαλεῖν.*

ВЪВЬР'ГОШѦ, тоже что **ВЪВРЬГОШѦ.** 209 в, г. *ἔβαλον.*

ВЪВЬРГОУТЬ, вмѣсто **ВЪВЬР'ГѪТЬ.** 242 а. *βαλοῦσιν.*

ВЪВЬР'ГѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 227 в. *βαλοῦσιν.*

ВЪВЬР'ЖЕ, тоже, что **ВЪВЬРЖЕ.** 133 в. *ἔβαλε.*

ВЪВЬР'ЖЕНОУ. прич. стр. м. дат. ед. того же гл. 227 б. *βληθείσῃ.*

ВЪВЬР'ЖЕСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪВРѢЩИСѦ.** 209 г. *ἔβαλεν ἑαυτόν.*

ВЪВЬРЖЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪВРѢЩИ.** 23 б. *βάλλῃ.*

ВЪВЬР'ЗѢТЕ, тоже что **ВЪВРЬЗѢТЕ.** 209 в. *βάλετε.*

ВЪДА. прош. ед. 3 л гл. **ВЪДАТИ.** 229 в. Въ Греч. здѣсь употреблено причастіе *δοὺς*, а потому и въ новомъ переводѣ *давъ.*

ВЪДАВЪ. прич. д. прош. м. ед. того же гл. 211 в. *ἀποδὸς*.

ВЪДАСТЬ. прош. ед. 3 л. того же гл. съ приставкою **СТЬ.** 78 г. *ἐξέδοτο*. 93 б. *ἔδωκεν*. 102 в. *ἀπέδωκεν*.

ВЪДАТИ. гл. д. 85 б, 150 б. *βαλεῖν*. 202 б. *ἀποδοθῆναι*.

ВЪДАШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 211 а. *ἐπεδόθη*.

ВЪДОВА. с. ж. 93 а, 265 б. *χήρα*.

ВЪДОВИЦА. с. ж. 114 б, в, 238 в, г. *χήρα*.

ВЪДОВИЦИ. дат. ед. с. **ВЪДОВИЦА.** 276 г. **КЪ**—*πρὸς χήραν*.

ВЪДОВИЦЬ. родит. мн. того же с. 115 г. *τῶν χηρῶν*.

ВЪДОВИЦѪ. вин. ед. того же с. 116 а. *χήραν*.

ВЪДОВИЦѦ. именит. мн. того же с. 276 в. *χῆραι*.

ВЪЖАГАѬТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ВЪЖАГАТИ.** 212 г, 213 а, 228 г. *καίουσι*. (вжигáютъ).

ВЪЖДѦДАТИСѦ. гл. возвр. 20 а, 30 в. **НЄ ИМАТЬ ВЪЖДѦДАТИСѦ.** *οὐ μὴ διψήσῃ*. (вжáждатися).

ВЪЖДѦДАХЪСѦ. прош. ед. 1 л. того же гл. 121 а, г, 151 б, 152 а. *ἐδίψησα*.

ВЪЖЄГЪ. прич. д. прош. м. ед. гл. **ВЪЖЄЩИ.** 97 г, 218 б. *ἅψας*.

ВЪЖѦЖДЄТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪЖДѦДАТИСѦ.** 30 в. *διψήσει*.

ВЪЗАИМЪ. нар. служащее опредѣлительнымъ гл. **ДАИТИ ДАТИ,** къ выраженію Греч. глаголовъ *δανείζω* и *χράω*: 92 а. **ВЪЗАИМЪ ДАИТЄ.** *δανείζητε*. **ВЪЗАИМЪ ДАИТЄ.** *δανείζετε*. **ВЪЗАИМЪ ДАѬТЬ.** *δανείζουσιν*. 116 г, 117 а, 275 б. **ДАЖДЬ МИ ВЪЗАИМЪ.** *χρῆσόν μοι*.

ВЪЗАЛКА и **ВЪЗАЛЪКА.** прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗАЛЪКАТИ.** 93 в. 127 б, 261 б. *ἐπείνασε*.

ВЪЗАЛЪКАТИСѦ. гл. общ. 20 а. **НЄ ИМААТЬ** —*οὐ μὴ πεινάσῃ*.

ВЪЗАЛКАХЪБОСѦ. прош. ед. 1 л. того же гл. со вставкою союза **БО.** 121 а, г, 151 б, 152 а. *ἐπείνασα γάρ*.

ВЪЗБЄРЄМЪ. будущ. мн. 1 л. гл. **ВЪЗБРАТИ.** 241 б. *συλλέξωμεν*.

ВЪЗБЄРѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 241 б. *συλλέξατε*.

ВЪЗБЛАГОДАТЬ. вин. ед. с. **БЛАГОДАТЬ,** съ предл. **ВЪЗ,** употребленнымъ въ значеніи **ЗА.** 3 б. **ПРИѨХОМЪ БЛАГОДАТЬ ВЪЗБЛАГОДАТЬ.** *ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος*.

ВЪЗБРАНИХОМЪ. прош. мн. 1 л. гл, **ВЪЗБРАНИТИ.** 249 а. *ἐκωλύσαμεν*.

ВЪЗБРАНѢАШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 250 б. *διεκώλυεν*.

ВЪЗБОУДИШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ВЪЗБОУДИТИ.** 244 г. *διήγειραν*.

ВЪЗБѪЖДѪ, вмѣсто **ВЪЗБОУЖДѪ.** будущ. ед. 1 л того же гл., 137 в. *ἐξυπνίσω*.

ВЪЗВАЛЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ВЪЗВАЛИТИ.** 202 б. *προσκυλίσας*,

ВЪЗВЕДЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗВЕСТИ.** 173 г. ἐπῆρε. 284 в. ἀναφέρῃ.

ВЪЗВЕДЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 261 б. **ВЪЗВЕДЕНЪ БЫСТЬ.** ἀνήχθη.

ВЪЗВЕДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же. гл. 246 а. ἐκβάλῃ.

ВЪЗВЕДЪ. прич. д. прош. м. ед. того же гл. 34 б, 47 а, 52 а, 96 г. 233 б. ἐπάρας. 139 г, **ВЪЗВЕДЪ** поставлено вмѣсто **ВЪЗВЕДЕ.** ἦρε.

ВЪЗВЕДЪШЕ. прич. д. прош. м. мн. того же гл. 285 а. ἐπάραντες.

ВЪЗВЕДѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 32 а. ἐπάρατε

ВЪЗВЕЛИЧИЛЪ. прич. спряг. м. ед. гл. **ВЪЗВЕЛИЧИТИ.** 279 в. **ВЪЗВЕЛИЧИЛЪ ЕСТЬ** ἐμεγάλυνε.

ВЪЗВЕСЕЛИЛЪСѦ. прич. спряг. м. ед. гл. **ВЪЗВЕСЕЛИТИСѦ.** 119 б. **ВЪЗВЕСЕЛИЛЪСѦ БЫХЪ.** εὐφρανθῶ.

ВЪЗВЕВЕСЕЛИТИЖЕСѦ. гл. возвр. 119 в. εὐφρανθῆναι δὲ.

ВЪЗВЕСТИ. гл. д. 116 в, 239 в. ἐπᾶραι.

ВЪЗВРАТИ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗВРАТИТИ.** 184 г, 196 б. ἀπέστρεψε.

ВЪЗВРАТИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 161 б. ἀπόστρεψον.

ВЪЗВРАТИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗВРАТИТИСѦ.** 99 в, 109 б, 217 б. ὑπέστρεψε. 101 г. ἐπέστρεψε.

ВЪЗВРАТИСТАСѦ. прош. дв. 3 л. того же гл. 5 г, 257 а. ὑπέστρεψαν.

ВЪЗВРАТИТИСѦ. гл. возвр. 252 б. ἀνακάμψαι.

ВЪЗВРАТИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 106 в. ἀναλύσῃ. 144 г. **ДА НЕ ВЪЗВРАТИТЬСѦ.** μὴ ἐπιστρεψάτω.

ВЪЗВРАТИШѦСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 45 б, 232 а, 265 в, ὑπέστρεψαν. 251 а, 256 б. ἐπέστρεψαν.

ВЪЗВРАЩААХѪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. **ВЪЗВРАЩАТИСѦ.** 192 г. ὑπέστρεφον.

ВЪЗВРАЩАѬЩЕМЪЖЕСѦ. дат мн. прич. д. наст. **ВЪЗВРАЩАѬСѦ.** 256 г. ἐν τῷ ὑποστρέφειν.

ВЪЗВРАЩЕНИИ. родит. ед. с. **ВЪЗВРАЩЕНИЕ.** 265 в. Въ Греч. именит. пад. ἡ ἐπάνοδος.

ВЪЗВРАЩЬШЕСѦ. прич. д. прош. м. мн. гл. **ВЪЗВРАТИТИСѦ.** 96 б, 109 в. ὑποστρέψαντες.

ВЪЗВРАЩЬШѦСѦ. тожъ, ж. 206 в. ὑποστρέψασαι.

ВЪЗВРАЩѪ. будущ. ед. 1 л. гл. **ВЪЗВРАТИТИ.** 114 а. ἀποδίδωμι.

ВЪЗВРАЩѪСѦ. будущ. ед. 1 л. гл. **ВЪЗВРАТИТИСѦ.** 105 в. **ЕГДА ВЪЗВРАЩѪСѦ.** ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαι.

ВЪЗВѢСТИТЪ. достиг. гл. **ВЪЗВѢСТИТИ.** 203 б, в. ἀπαγγεῖλαι.

ВЪЗВѢСТИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 31 в, 50 б, 171 г. ἀναγγελεῖ. 245 г, 246 а. ἀπαγγελεῖ.

ВЪЗВѢСТИША. прош. мн. 3 л. того же гл. 65 г, 99 б, 205 г, 206 в, 284 б. *ἀπήγγειλαν.* 98 а. *ἀπηγγέλη.*

ВЪЗВѢЩАИ. повел. ед. 2 л. гл. **ВЪЗВѢЩАТИ.** 104 а. *διάγγελε.*

ВЪЗВѢЩѪ. будущ. ед. 1 л. гл. **ВЪЗВѢСТИТИ.** 51 в, 173 а. *ἀναγγελῶ.*

ВЪЗВѢЯША. прош. мн. 3 л. гл. **ВЪЗВѢЯТИ.** 61 а, б. *ἔπνευσαν.*

ВЪЗГЛАСИ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗГЛАСИТИ.** 12 б. *φωνεῖ.* 85 в, 95 в, 104 г, 116 б, 289 в. *ἐφώνει.* 76 в, 101 г, 145 б, 165 г, 179 б, 181 а, 292 а. *ἐφώνησεν*, 7 а, 128 в. **ПРѢЖДЕ ДАЖЕ НЕ ВЪЗГЛАСИ.** *πρὸ τοῦ φωνῆσαι.*

ВЪЗГЛАСИВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 192 в. *φωνήσας.*

ВЪЗГЛАСИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 164 г. *φωνήσει.* 159 в, 163 г, 181 б, 294 а. **ПРѢЖДЕ ДАЖЕ КОУРЪ НЕ ВЪЗГЛАСИТЬ.** *πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι.*

ВЪЗГЛАСИША. прош. мн. 3 л. того же гл. 39 б. *ἐφώνησαν.* Но 39 в. ошибкою **ВЪЗГЛАСИША**, вмѣсто **ВЪПРОСИША.** *ἠρώτησαν.*

ВЪЗГЛАШЬ. прич. д. прош. ед. м. сокращ. того же гл. *φωνήσας.*

ВЪЗГНѢЩЬШЕМЪ. дат. мн. прич. д. прош. сокращ. гл. **ВЪЗГНѢТИТИ.** 293 в. *ἀψάντων.*

ВЪЗДАВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ВЪЗДАТИ.** 34 г, 71 а, 158 г, **ХВАЛѪ ВЪЗДАВЪ.** *εὐχαριστήσας.*

ВЪЗДАВЪШЮ. дат. ед. того же прич. 16 г. **ХВАЛѪ ВЪЗДАВЪШЮ.** *εὐχαριστήσαντος.*

ВЪЗДАДИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪЗДАТИ.** 78 в. *ἀπόδοτε.*

ВЪЗДАДѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 69 в, 79 б. *ἀποδώσουσιν.*

ВЪЗДАЖДЬ, повел. ед. 2 л. того же гл. 75 в. *ἀπόδος.*

ВЪЗДАМЬ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 75 б, 103 в. *ἀποδώσω.*

ВЪЗДАСТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 122 г. *ἀποδῶναι.* 75 г. **ДОНЬДЕЖЕ ВЪЗДАСТЬ.** *ἕως οὗ ἀποδῷ.*

ВЪЗДАТИ. гл. д. 75 б, 223 б. *ἀποδοῦναι.*

ВЪЗДАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 112 в, г. **ВЪЗДАША ХВАЛѪ.** *ἔδωκεν αἶνον.*

ВЪЗДАѬ. наст. ед. 1 л. того же гл. 116 б, 139 г, 239 б. **ХВАЛѪ—ВЪЗДАѬ.** *εὐχαριστῶ.*

ВЪЗДАѨ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 109 б. **ХВАЛѪ—ВЪЗДАѨ.** *εὐχαριστῶν.*

ВЪЗДВИГНЕШИ. будущ. ед. 2 л. гл. **ВЪЗДВИГНѪТИ.** 9 б. *ἐγερεῖς.*

ВЪЗДВИГНѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 9 б. *ἐγερῶ.*

ВЪЗДВИГНѪТИ. гл. д. 254 г, 258 г. *ἐγεῖραι.*

ВЪЗДВИГЪ. вин. ед. с. м. 42 в. **НА ВЪЗДВИГЪ КРСТА.** Тоже что **ВЪЗДВИЖЕНИЕ.**

ВЪЗДВИГЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ВЪЗДВИГНѪТИ.** 45 б. *ἐπάρας*.

ВЪЗДВИГЪШИ. тожъ, ж. 218 а. *ἐπάρασα*.

ВЪЗДВИЖЕ. прош. ед. 3 л. того же гл. 134 б. *ἤγειρεν*.

ВЪЗДВИЖЕНИЄ. с. ср. 219 б. *εἰς τὴν ὕψωσιν*.

ВЪЗДВИЖЕНИИ. мѣстн. ед. того же с. 221 в. ПО — *μετὰ τὴν ὕψωσιν*.

ВЪЗДВИЖЕНИꙖ. родит. ед. того же с. 218 в. *τῆς ὑψώσεως*.

ВЪЗДЕЖЕШИ. будущ. ед. 2 л. гл. **ВЪЗДѢТИ.** 53 в. *ἐκτενεῖς*.

ВЪЗДЕРИСꙖ. повел. ед. 2 л. гл. **ВЪЗД'РАТИСꙖ.** 113 а. *ἐκριζώθητι* (восторгнися).

ВЪЗДРАДОВАВЪШЕСꙖ. прич. спряг. мн. м. гл. **ВЪЗДРАДОВАТИСꙖ.** 48 в, 167 г. — **БѪДЕТЕ.** *ἐχάρητε ἄν*.

ВЪЗДРАДОВАСꙖ. прош. ед. 3 л. того же гл. 34 а. *ἐχάρη*. 105 а, 232 б. *ἠγαλλιάσατο*. 217 а. *ἠγαλλίασε*.

ВЪЗДРАДОВАТИ. гл. возвр. но съ опущеніемъ мѣстоим. **СꙖ**, поелику свѣдуетъ послѣ другаго возвр. гл. съ мѣстоим. 119 в. *χαρῆναι*.

ВЪЗДРАДОВАТИСꙖ. гл. возвр. 15 а. *ἀγαλλιασθῆναι*.

ВЪЗДРАДОВАШꙖСꙖ. прош. мн. 3 л. того же гл. 10 г, 252 а. *ἐχάρησαν*.

ВЪЗДРАДОУЄТЬСꙖ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 50 г, 51 а, 172 б. *χαρήσεται*.

ВЪЗДРАДОУИТЕСꙖ. повел. мн. 2 л. того же гл. 235 в. *χαίρετε*.

ВЪЗДРАДОУѬТЬСꙖ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 278 б. *χαρήσονται*.

ВЪЗДРАСТЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗДРАСТИ.** 108 а, 237 б. *ηὔξησε*. 94 в. употребленъ гл. вмѣсто Греч. прич. мн. *συμφυεῖσαι*.

ВЪЗДРАСТЪ. вин. ед. с. м. 39 г. *ἡλικίαν* (во́зрастъ)

ВЪЗДРЫДАЄТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. **ВЪЗДРЫДАТИ.** 50 г, 172 б. *θρηνήσετε*.

ВЪЗДРѢМАШꙖСꙖ. прош. мн. 3 л. гл. **ВЪЗДРѢМАТИСꙖ.** 85 г, 148 б. *ἐνύσταξαν*.

ВЪЗДЪХНѪВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ВЪЗДЪХНѪТИ.** 132 г. *ἐστέναξε*.

ВЪЗЕМЛЄШИ. наст. ед. 2 л. гл. **ВЪЗИМАТИ.** 36 г. *αἴρεις*.

ВЪЗЕМЛꙖИ. прич. д. наст. полн. ед. м. того же гл. 260 г. *ὁ αἴρων*.

ВЪЗИГРАИТЕСꙖ. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪЗИГРАТИСꙖ.** 233 в. *σκιρτήσατε*.

ВЪЗИГРАСꙖ. прош. ед. 3 л. того же гл. 216 в, 217 а. *ἐσκίρτησε*.

ВЪЗИДЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗИТИ.** 8 в, 218 г. *ἀναβέβηκεν*. 25 г, 71 б, 211 г. 212 а, 260 б, 283 г. *ἀνέβη*.

ВЪЗИДОСТА. прош. дв. м. 3 л. того же гл. 116 б. *ἀνέβησαν*.

ВЪЗИДОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 208 г. *ἀναβέβηκα*.

ВЪЗИДОШꙖ. прош. мн. 3 л. того же гл. 25 г. *ἀνέβησαν*.

ВЪЗИДѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 25 г. *ἀνάβητε*.

ВЪЗНДѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 25 г. *ἀναβαίνω*.

ВЪЗНСКАТЪ. достиг. гл. ВЪЗНСКАТИ. 55 г, 114 б. *ζητῆσαι*.

ВЪЗНСКАѬЩА. прич. д. наст. дв. м. того же гл. 257 а. *ζητȣ̃ντες*.

ВЪЗНЩЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 28 б, 164 б. *ζητήσετε*.

ВЪЗНЩѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 108 б, 257 в, г. *ζητήσȣσιν*.

ВЪЗЛАГАѤТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ВЪЗЛАГАТИ. 97 г. *ἐπιτίθησεν*.

ВЪЗЛЕЖААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. ВЪЗЛЕЖАТИ. 65 а. ВЪЗЛЕЖААХѪ СЪ НІСОМЪ. *συνανέκειντο τῷ Ἰησȣ̃*.

ВЪЗЛЕЖЕ. прош. ед. 3 л. того же гл. 34 г. *ἀνάπεσον*. 53 г, 154 г. *ἀνέπεσεν*. 156 г, 157 а. *ἀνέκειτο*. 222 в. *ανεκλίθη*. 5 в. ѢКО ВЪЗЛЕЖЕ. *ἐν τῷ κατακλιθῆναι*.

ВЪЗЛЕЖИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 222 в. *ἀνάκειται*.

ВЪЗЛЕЖѦЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 92 в. *κατακείμενοι*.

ВЪЗЛЕЖѦЩЕИ. тожъ полн. 225 г. — СЪ НИМЬ. *οἱ συνοανακείμενοι*.

ВЪЗЛЕЖѦЩЕМЪ. дат. мн. того же прич. 205 а. *ἀνακειμένοις*.

ВЪЗЛЕЖѦЩИИМЪ. тожъ полн. 54 г. *τοῖς ἀνακειμένοις*. 287 в. — СЪ НИМЬ. *τοῖς συνανακειμένοις*.

ВЪЗЛЕЖѦЩИИХЪ. родит. мн. того же прич. 81 б, 142 а. *ἀνακειμένων*. 288 а. ЗА ВЪЗЛЕЖѦЩИИХЪ СЪ НИМЬ. *διὰ — τȣ̀ς συνανακειμένȣς*.

ВЪЗЛЕЖѦЩОУ. родит. ед. прич. м. ВЪЗЛЕЖѦ. 64 г, 152 г. *ἀνακειμένȣ*. 229 г. *κατακειμένȣ*. 131 б. БЫСТЬ ВЪЗЛЕЖѦЩОУ ЕМОУ. *ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι ἀυτὸν*.

ВЪЗЛЕЦИ. гл. ср. 34 г. *ἀναπεσεῖν*. 70 а. *ἀνακλιθῆναι*.

ВЪЗЛИВАѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. ВЪЗЛИВАТИ. 103 б. *ἐπιχέων*.

ВЪЗЛИѦ. прош. ед. 3 л. гл. ВЪЗЛИѦТИ. 152 г, 155 г, 230 а. *κατέχεεν*.

ВЪЗЛИѦВЪШИИ. прич. д. прош. ед. ж. полн. того же гл. 153 а, б. 156 а. *βαλȣ̃σα — ἄυτη*.

ВЪЗЛОЖИ. прош. ед. 3 л. гл. ВЪЗЛОЖИТИ. 27 б, 54 г. *ἐπέβαλεν*. 105 в, 236 в. *ἐπέθηκεν*.

ВЪЗЛОЖИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 66 а. *ἐπίθες*.

ВЪЗЛОЖИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 132 в. ДА — *ἵνα ἐπιθῇ*.

ВЪЗЛОЖИША. прош. мн. 3 л. того же гл. 140 г, 183 а, 187 б, 189 в, 198 в, 199 б. *ἐπέθηκαν*. 161 б. — РѪЦѢ. *ἐπέβαλον τὰς χεῖρας*.

ВЪЗЛОЖЬ. прич. д. прош. ед. м. сокращ. того же гл. 104 б. — РѪКЫ СВОѤ. *ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἀυτȣ̃*.

ВЪЗЛОЖЬШЕ. тожъ, мн. 103 а. *ἐπιθέντες*.

ВЪЗЛОЖѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 205 в. *ἐπιθήσουσι*. 224 г. *ἐπιβαλοῦσι*.

ВЪЗЛѢЗЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЛѢСТИ**. 113 г. *ἀνέβη*.

ВЪЗЛѢЗЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 90 г, 91 а. *ἀναβάντες*.

ВЪЗЛЮБИ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЛЮБИТИ**. 12 в, 153 г, 168 г, 223 г, 272 г. *ἠγάπησε*.

ВЪЗЛЮБИЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 52 в, 176 а.—**ѤСИ**. *ἠγάπησας*.

ВЪЗЛЮБИСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 51 в, 173 б. *πεφιλήκατε*.

ВЪЗЛЮБИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 62 а, 111 г, 223 б, 273 г. *ἀγαπήσει*.

ВЪЗЛЮБИХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 164 в, 168 г, 169 а, 272 г, 273 а. *ἠγάπησα*.

ВЪЗЛЮБИШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 58 а, 77 а, 82 в, 102 г. *ἀγαπήσεις*.

ВЪЗЛЮБИШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 12 г, 43 г. *ἠγάπησαν*.

ВЪЗЛЮБЛѤНЪ. прич. стр. ед. м. того же гл. 47 а, 166 г, 273 в. — **БѪДЕТЬ**. *ἀγαπηθήσεται*.

ВЪЗЛЮБЛѤНЫ. 245 г, **ВЪЗЛЮБЛѤНЪІ**. 260 в, **ВЪЗЛЮБЛЕНЫИ**. 260 а, 284 б. прич. стр. ед. м. полн. того же гл. *ὁ ἀγαπητὸς*.

ВЪЗЛЮБЛЬ. прич. д. прош. ед. м. сокращ. того же гл. 153 г. *ἀγαπήσας*.

ВЪЗЛЮБЛЮ, вмѣсто **ВЪЗЛЮБЛѬ**, будущ. ед 1 л. того же гл. 47 а, 166 г, 273 в. *ἀγαπήσω*.

ВЪЗЛѦГѪТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ВЪЗЛЕЦИ**. 64 в, 109 а. *ἀνακλιθήσονται*.

ВЪЗЛѦЗИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 113 б. *ἀνάπεσαι*.

ВЪЗМОГОХОМЪ. прош. мн. 1 л. гл. **ВЪЗМОЩИ**. 134 б. **НЕ**—*οὐκ ἠδυνήθημεν*.

ВЪЗМОГОШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 102 б. **НЕ**—*οὐκ ἠδυνήθησαν*. 110 а, 133 б. **НЕ**—*οὐκ ἴσχυσαν*.

ВЪЗМОГѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 97 б. **НЕ** — *μὴ δύνωνται*. 225 б. **НЕ** — *οὐ δύνωνται*. 108 в, 237 г. **НЕ**—*οὐκ ἰσχύσουσιν*.

ВЪЗМОЖЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 160 б. *ἰσχύσατε*.

ВЪЗМОЖЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 249 а. *δυνήσεται*

ВЪЗМОЖЬНА. прил. мн. ср. 77 г, 111 б, в. 133 г. *δυνατά*.

ВЪЗМОЖЬНО. прил. ед. ср. 145 б, в, 160 а. *δυνατὸν*.

ВЪЗМѢРИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪЗМѢРИТИСѦ**., 59. в. *μετρηθήσεται*.

ВЪЗМѪТИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗМѪТИТИСѦ**. 42 в. *τετάρακται*. 139 б.—**СѦМЪ**. *ἐτάραξεν ἑαυτὸν*.

ВЪЗМѪТИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 23 б. *ταραχθῇ*.

ВЪЗМѪЩААШЕ. прех. ед. 3 л. гл. **ВЪЗМѪЩАТИ**. 23 а. *ἐτάρασσε*.

ВЪЗМѪЩЕНИИ. мѣстн. ед. с. ВЪЗМѪЩЕНИЄ. 23 а. ПО—μετὰ τὴν ταραχὴν.

ВЪЗМѪЩЕНИꙖ. родит. ед. того же с. 120 а. σάλυ.

ВЪЗНЕНАВИДИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ВЪЗНЕНАВИДѢТИ. 62 а, 111 г. μισήσει. 144 б. — ДРОУГЪ ДРОУГА. μισήσυσιν ἀλλήλυς.

ВЪЗНЕНАВИДИШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 58 а. μισήσεις.

ВЪЗНЕНАВИДѢ. прош. ед. 3 л. того же гл. 21 г, 169 г. μεμίσηκεν. 175 б. ἐμίσησεν.

ВЪЗНЕНАВИДѢШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 22 б. 170 в. μεμισήκασι.

ВЪЗНЕНАВИДѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 233 б. μισήσωσιν.

ВЪЗНЕСЕ. прош. ед. 3 л. гл. ВЪЗНЕСТИ. 8 в, 218 г. ὕψωσε.

ВЪЗНЕСЕНИЄ. вин. ед. с. ср. 44 а. НА —

ВЪЗНЕСЕНЪ. прич. стр. ед. м. гл. ВЪЗНЕСТИ. 42 г.—БѪДѪ. ὑψωθῶ.

ВЪЗНЕСЕСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ВЪЗНЕСТИСѦ. 205 г. ἀνελήφθη.

ВЪЗНЕСЕТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. ВЪЗНЕСТИ. 28 в, 221 г. ὑψώσητε.

ВЪЗНЕСЕТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. ВЪЗНЕСТИСѦ. 80 б. ὑψώσει ἑαυτὸν. 110 в, 116 г, 239 г. ὑψωθήσεται.

ВЪЗНЕСОСТА. прош. дв. 3 л. гл. ВЪЗНЕСТИ. 264 а. ἀνήγαγον.

ВЪЗНЕСОШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 109 а.—ГЛАСЪ. ἦραν φωνὴν.

ВЪЗНЕСТИСѦ. гл. возвр. 8 в, 43 а, 219 а. ὑψωθῆναι.

ВЪЗНОСИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ВЪЗНОСИТИ. 219 б.

ВЪЗНОСѦИСѦ. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. ВЪЗНОСИТИСѦ. 110 в, 116 г, 239 в. ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν.

ВЪЗНОШААШЕСѦ. преход. ед. 3 л. того же гл. 45 б. ἀνεφέρετο.

ВЪЗНЬЗЪ. прич. д. прош. м. ед. гл. ВЪЗНЬЗТИ. 190 в, 200 в, περιθεὶς. (Въ новомъ переводѣ вмѣсто причастія глаголъ: вонзѐ).

ВЪЗНЬЗЪШЕ. тоже, мн. 193 в. περιθέντες (вóнзше).

ВЪЗЪВА. прош. ед. 3 л. гл. ВЪЗВАТИ. 3 а, κέκραγε. 27 а, 43 г. ἔκραξε. 60 в. ἐκάλεσεν. 140 а. ἐκράυγασε.

ВЪЗЪВАВЫ. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 222 г. ὁ καλέσας.

ВЪЗЪВАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 253 а. ἐκάλεσα.

ВЪЗЪВАШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 39 г, 40 а. ἐφώνησαν.

ВЪЗЪПИ. прош. ед. 3 л. гл. ВЪЗЪПИТИ. 72 а, ἔκραξε. 86 в, 115 а. εκράυγασε. 89 б. ἀνέκραξε. 102 а, 190 б, 200 б. ἀνεβόησε. 112 б. ἐβόησε. 216 г. ἀνεφώνησε.

ВЪЗЪПИВЪ. прич. д. прош. м. ед. того же гл. 113 г, 190 г, 200 г. κράξας. 98 в. ἀνακράξας. 134 а. κράξαν.

ВЪЗЪПИЄТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 246 а. κραυγάσει.

ВЪЗЪПИСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 65 в, 76 б. *ἔκραξαν.*

ВЪЗЪПИША. прош. мн. 3 л. того же гл. 71 г. *ἔκραξαν.* 182 г. *ἐκραύγασαν.* 219 в. *παρεγείνοντο* (пріидоша).

ВЪЗЬМЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪЗѦТИ.** 36 б, 51 а, 95 а, 172 г, *αἴρει.* 188 б, 194 г. **ДА**—*ἵνα ἄρῃ.* 131 г, 224 а. **ДА**—*ἀράτω.*

ВЪЗЬМЕШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 175 б. **ДА**—*ἵνα ἄρῃς.*

ВЪЗЬМИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 23 в, 67 б, 72 в, 130 в, 184 в, 219 в, 268 г. *ἆρον.* 91 в. гл. **ВЪЗЬМИ** употребленъ вмѣсто прич. **ВЪЗЬМЪ.** *ἄρας.*

ВЪЗЬМЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 72 в, 190 в. *λαβὼν.* 91 в. 130 г. *ἄρας.*

ВЪЗЬМѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 9 а, 81 б, 85 б, 139 в, 150 в, 244 б. *ἄρατε.* 100 а. *αἴρετε.*

ВЪЗЬМѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 208 в. *ἀρῶ.*

ВЪЗЬМѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 41 а, 205 в, 261 г. *ἀροῦσι.* 193 г, 201 б, 221 б. **ДА** — *ἵνα ἀρθῶσιν.* 290 а. **ДА** — *ἵνα αἴρωσιν.*

ВЪЗЬРИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪЗЬРѢТИ.** 62 б. *ἐμβλέψατε.*

ВЪЗЬРѢ. прош. ед. 3 л. того же гл. 294 а. *ἐνέβλεψε.*

ВЪЗЬРѢВЪ. прич. д. прош. м. ед. того же гл. 6 в, 77 г. *ἐμβλέψας.* 70 б, 113 г. 115 г, 132 г. *ἀναβλέψας.* 94 б, 127 г. *περιβλεψάμενος.*

ВЪЗЬРѢВЪШИ. тожъ, ж. 294 г. *ἐμβλέψασα.*

ВЪЗЬРѢВЪША. тожъ, ж. мн. 18 а. *ἀναβλέψασαι.*

ВЪЗЬРѦТЬ, будущ. мн. 3 л. того же гл. 194 а, б, 201 г. *ὄψονται.*

ВЪЗѢДИ. повел. ед. 2 л. гл. **ВЪЗѢХАТИ.** 89 г. *ἐπανάγαγε* (постѹпи).

ВЪЗѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗѦТИ.** 23 в, 195 а. *ἦρε.*

ВЪЗѦЛЪ. прич. спряг. м. ед. того же гл. 85 б, 150 в.—**БЫХЪ.** *ἐκομισάμεν ἂν.* 208 в. —**ѤСИ.** *ἐβάςασας.*

ВЪЗѦТИ. гл. д. 23 г, 144 г. *ἆραι.*

ВЪЗѦТО. прич. стр. ср. ед. того же гл. 85 в, 150 в.—**БѪДЕТЬ.** *ἀρθήσεται.*

ВЪЗѦТЪ. прош. ед. 3 л. съ приставкою **ТЪ,** того же гл. 83 в, 146 г. *ἦρεν.*

ВЪЗѦТЪ. прич. стр. м. ед. вин. того же гл. 207 б. *ἠρμένον.*

ВЪЗѦША. прош. мн. 3 л. того же гл. 34 б, 70 б, 139 г, 207 б, 208 б, 288 б. *ἦραν,* 85 г, 148 а, б. *ἔλαβον.* 37 б. *ἐβάςασαν.*-

ВЪИМОѤ. ошибкою, вмѣсто: **ВЪ ИМѦ МОѤ.** 119 г. *ἐπὶ τῷ ὀνόματι μȣ.*

ВЪИСТИНѪ. нар. 32 в, 72 а, 116 а, 128 в. 163 в, 174 в, 181 а, 191 б, 201 б, 222 а. *ἀληθῶς.* 5 г. *ὄντως.*

Но въ слѣдующихъ трехъ мѣстахъ **ВЪИСТИНѪ** выражено и въ Греческомъ существи-

тельнымъ съ предлогомъ: 78 а. ἐν ἀληθείᾳ. 276 в, 295 г. ἐπʼ ἀληθείας.

ВЪКОУПѢ. нар. 32 а, 207 в, 209 а. ὁμȣ̃. 107 а, б. ἀπὸ μιᾶς. 293 в. **ВЪКОУПѢ СѢДЪШЕМЪ.** συγκαθισάντων.

ВЪКОУСИ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪКОУСИТИ.** 12 б. ἐγέυσατο.

ВЪКОУСИТИ. гл. д. 33 г. **НЕ ИМАТЬ ВЪКОУСИТИ.** ȣ̉ μὴ γέυσεται. 132 б; 224 в. **НЕ ИМѪТЬ ВЪКОУСИТИ.** ȣ̉ μὴ γέυσονται.

ВЪКОУСИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 107 г. γέυσεται.

ВЪКОУШЬ. прич. д. прош. сокращ. м. ед. того же гл. 189 б, 199 а. γευσάμενος.

ВЪКЫСЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪКЫСНѪТИ.** 108 б. ἐζυμώθη.

ВЪЛААХѪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. **ВЪЛАТИСѦ.** 244 г. ἐκινδύνευον (въ бѣдѣ бѣхȣ).

ВЪЛАГАЛИЩА. вин. мн. с. **ВЪЛАГАЛИЩЕ.** 106 б. βαλάντια.

ВЪЛАГАѬТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ВЪЛАГАТИ.** 49 б. 214 г. βάλλȣσι.

ВЪЛАЖААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **ВЪЛАЗИТИ.** 23 а. **ИЖЕ ПРѢЖДЕ ВЪЛАЖААШЕ.** Въ Греч. выражено причастіемъ: ὁ ȣ̉̃ν πρῶτος ἐμβὰς (вла́зяше).

ВЪЛАЗИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 23 в. καταβαίνει.

ВЪЛИѤ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЛИѤТИ.** 154 а, 157 а. βάλλει.

ВЪЛОЖИ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЛОЖИТИ.** 17 в, 194 в. κατέθηκεν. 132 в. ἔβαλε.

ВЪЛОЖИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 11 б. βάλε.

ВЪЛОЖИТИ. гл. д. 158 а, 196 в. βαλεῖν.

ВЪЛОЖЬШОУ. дат. ед. прич. д. прош. м. **ВЪЛОЖЬ.** 153 г. βεβληκότος.

ВЪЛОЖѪ. будущ. ед. 1 л. гл. **ВЪЛОЖИТИ.** 11 а. βάλω.

ВЪЛКЪ. с. м. 214 а. ὁ λύκος.—тамъ же вин. ед. τὸν λύκον.

ВЪЛЪНЕНИЮ. дат. ед. с. **ВЪЛЪНЕНИЕ.** 245 а. τῷ κλύδωνι.

ВЪЛЦИ. именит. мн. с. **ВЪЛЪКЪ.** 231 а. λύκοι.

ВЪЛѢЗЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЛѢСТИ.** 71 б. ἀνέβη. 244 г. ἐνέβη.

ВЪЛѢЗОСТА. прош. ед. 3 л. того же гл. 239 а, б. ἀνέβησαν.

ВЪЛѢЗОШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 17 а. ἐνέβησαν

ВЪЛѢЗЪ. прич. д. прош. м. ед. того же гл. 66 а. 89 г. 99 в. ἐμβὰς. 210 а, **ВЪЛѢЗЪ.** поставлено вмѣсто **ВЪЛѢЗЕ.** ἀνέβη.

ВЪЛѢЗЪШЕ тожъ, мн. 16 б. ἐμβάντες.

ВЪЛѢЗЪШЕМА дат. дв. того же прич. 72 а. ἐμβάντων.

ВЪЛѢЗЪШОУ. дат. ед. того же прич. 63 г. ἐμβάντι.

ВЪЛѢЗЪШѦ. именит. мн. ж. того же прич. 18 а. ἐισελθȣ̃σαι.

ВЪЛѢСТИ. гл. ср. 7 г. *εἰσελθεῖν*. 70 б. *ἐμβῆναι*.

ВЪМАЛѢ. нар. 50 б, в, 172 а, б. *μικρὸν*.— 111 в. **ВЪМАЛѢ**. есть прилагательное съ предлогомъ: *ἐν ἐλαχίςῳ*.

ВЪМЄТАѤМО. вмѣсто **ВЪМѢТАѤМО**. 255 а. **ПОСѢКАѤМО БЫВАѤТЬ И ВЪ ОГНЬ ВЪМЄТАѤМО**. *ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται*.

ВЪМЄТѢТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪМѢТАТИ**. 89 г. **ВЪМЄТѢТЄ МРѢЖѦ**. *χαλάσατε τα δίκτυα*.

ВЪМѢСТИТИ. гл. д. 54 б, 272 в. *χωρῆσαι*. 74 г. 75 а. *χωρεῖν*.

ВЪМѢСТИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 75 а. **ДА**—*χωρείτω*.

ВЪМѢСТО. нар. *ἀντὶ*. Раздѣляется вставкою родительнаго падежа, управляемаго онымъ. 117 в, 275 г. **ВЪ РЫБЫ МѢСТО**. *ἀντὶ ἰχθύος*. 253 г. **ВЪ ИРОДА МѢСТО**. *ἀντὶ Ἡρώδυ*.

ВЪМѢСТѦТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ВЪМѢСТИТИ**. 74 г. *χωρῦσι*.

ВЪМѢСТѦЩЬ. родит. мн. прич. д. наст. **ВЪМѢСТѦ**. 12 а. *χωρῦσαι*.

БЪМѢТАѤМАꙖ. прич. стр. наст. ср. мн. полн. гл. **ВЪМѢТАТИ**. 142 б. *τὰ βαλλόμενα*.

ВЪМѢТАѤМО. прич. стр. наст. ср. ед. того же гл. 62 г. *βαλλόμενον*.

ВЪМѢТАѬТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 168 в. *βάλλυσι*. 231 б, 258 г. *βάλλεται*.

ВЪМѢТАѬШТА. вин. дв. м. прич. **ВЪМѢТАꙖ**. 60 б. *βάλλοντας*.

ВЪМѢТАѬЩѬ. вин. ед. ж. того же прич. 116 а. *βάλλυσαν*.

ВЪМѢТАѬЩѦꙖ. вин. мн. полн. того же прич. 115 г. *τὺς βάλλοντας*.

ВЪМѢЩААХѪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. **ВЪМѢЩАТИСѦ**. 129 г, 130 а. **ꙖКО КЪ ТОМОУ НЄ ВЪМѢЩААХѪСѦ**. *ὥςε μηκέτι χωρεῖν*.

ВЪМѢЩАѤТЬСѦ. наст. ед. 3 л. того же гл. 29 б. **НЄ**—*ὐ χωρεῖ*.

ВЪНЄЗААПѪ нар. 102 а, 250 б. *ἐξαίφνης*.

ВЪНЄЗАПѪ. тожъ, сокращ. 120 в. *αἰφνίδιος*.

ВЪНЄЗАꙖПѪ. тожъ. 229 г. *ἐξαίφνης*.

ВЪНЄМЛѢТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪНИМАТИ**. 112 г, 115 в, 120 б, 122 б, 224 г, 233 а, 271 а. *προσέχετε*.

ВЪНЄСЄНИѤ СТѢИ БЦИ ЄГДА ВЪНЄСЄНА БЫСТЬ ВЪ ЦРКВЬ. 242 в. такъ названъ праздникъ, который нынѣ называютъ: *Введеніе* или *входъ во храмъ* Пресв. Б. цы.

ВЪНЄСТИ. гл. д. 90 г. *εἰσενεγκεῖν*.

ВЪНИДЄ. прош. ед. 2 д. гл. **ВЪНИТИ**. 81 б. *εἰσῆλθες*.

ВЪНИДЄ. прош. ед. 3 л. того же гл. 5 в, 72 б, 83 в, 93 г, 109 в, *εἰσῆλθε*. 16 г.— **СЪ НИМИ**. *συνεισῆλθε*. 89 а. *ἦλθεν*.

ВЪНИДЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 100 а, 160 б, 290 а, *εἰσέλθητε*. 292 в. **ДА НЕ ВЪНИДЕТЕ**. *μὴ εἰσελθῶν*.

ВЪНИДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 36 а, 213 г, 231 в. *εἰσελεύσεται*. 36 а, 213 г. **АЩЕ КЪТО ВЪНИДЕТЬ**. *ἐάν τις εἰσέλθῃ*.

ВЪНИДЕШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 64 а, 96 а. **ДА**—*ἵνα εἰσέλθῃς*.

ВЪНИДИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 84 г, 123 а, 149 г, 150 а. *εἴσελθε*.

ВЪНИДОСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 32 б. *εἰσεληλύθατε*.

ВЪНИДОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 223 б, в. *εἰσῆλθον*.

ВЪНИДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 86 б, 148 г, 179 б, 181 в, 191 а, 201 а, *εἰσῆλθον*. 99 а. *εἰσῆλθεν*. 16 г. *ἐνέβησαν*. 244 г. *ἀνήχθησαν*.

ВЪНИДѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 230 г. *εἰσέλθετε* 240 а. **НЕ**—*μὴ εἰσέλθητε*.

ВЪНИМАИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪНИМАТИ**. 228 б. Сдѣлана ссылка на 20 Сентября; но тамъ: **ВЪНЕМЛѢТЕ**.

ВЪНИТИ. гл. ср. 5 б, 8 а, 77 а, 93 г, 99 а, 100 в, 107 г, 119 б, 237 в. *εἰσελθεῖν*. 72 г. **НЕ ИМАТЕ ВЪНИТИ**. *ȣ μὴ εἰσέλθητε* 134 а. **ТЕБѢ—КЪ ТОМОУ НЕ ВЪНИТИ**. *μηκέτι εἰσέλθῃς*.

ВЪНЪ. нар. 20 б, 40 г, 42 г, 45 б, 49 б, 79 а, 101 г 108 г, 140 а, 163 г, 181 б, 214 г, 220 а, 277 а, 291 г, 294 а. *ἔξω*.

ВЪНЬЗИ. повел. ед. 2 л. гл. **ВЪНЬЗТИ**. 177 *βάλε*.

ВЪНЬМЪШАСѦ. родит. ед. прич. д. прош. ж. **ВЪНЬМЪСѦ**. 246 а. **ПЪРТА ВЪНЬМЪШАСѦ НЕ ОУГАСИТЬ**. *λῖνον τυφόμενον ȣ σβέσει*. (ле́на внемшася, и пр.).

ВЪНѢ. нар. 98 б, 108 в, 163 а, 178 а, 180 в, 208 а, 237 г, 278 а. *ἔξω*.

ВЪНѪТРЬ. нар. 1, на вопросъ *куда?* 179 в, 187 г. 2, на вопросъ *гдѣ?* 11 б. *ἔσω*.

ВЪПАДЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪПАСТИ**. 103 а. *περιέπεσεν*.

ВЪПАДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 110 а. *ἐμπεσεῖται*.

ВЪПАДЪШИ. прич. д. прош. ж. ед. того же гл. 243 б. **ВЪ ГОРЕ ВЪПАДЪШИ**. *εἰς τὸ χεῖρον ἐλθȣ̃σα*.

ВЪПАДЪШОУОУМОУ. дат. ед. прич. д. прош. м. полн. **ВЪПАДЪИ**. 103 в. *τȣ̃ ἐμπεσόντος*.

ВЪПИѤТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ВЪПИТИ** 86 г, 102 а, 115 а. *κράζει*.

ВЪПИѬЩААГО. родит. ед. прич. д. наст. м. полн. **ВЪПИѬИ**. 3 г, 254 б, 258 б. *βοῶντος*.

ВЪПИѬЩИИХЪ. родит. мн. того же прич. 114 г, 238 г. *τῶν βοώντων*.

ВЪПИІАХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **ВЪПИТИ**. 184 а, 186 г, 198 а. *ἔκραζον*. 220 а. *ἐκραύγασαν*.

ВЪПИꙖАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 112 в. *ἔκραξεν.*

ВЪПЛЬ. с. м. 86 а, 148 б. *κραυγή.* 253 б. *ὀδυρμός.*

ВЪПРАВЬДѪ. нар. 192 а, 200 а. *δικαίως.*

ВЪПРАШААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **ВЪПРАШАТИ.** 39 а. *ἠρώτων.* 94 г, 134 б, 258 г, 294 б. *ἐπηρώτων.*

ВЪПРАШААШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 19 а. *ἐπύθετο.* 112 б, 119 а, 251 в. *ἐπυνθάνετο.* 134 г, 248 б, в. *ἐπηρώτα.* 281 а. *ἠρώτα.*

ВЪПРАШАѤТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 49 г, 51 г, 171 б, 173 в. *ἐρωτᾷ.*

ВЪПРАШАѤШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 178 в. *ἐπερωτᾷς.*

ВЪПРАШАТИ. гл. д. 50 в, 172 б. *ἐρωτᾶν.*

ВЪПРАШАЮЩА, вмѣсто **ВЪПРАШАѬЩА.** винит. ед. прич. д. наст. м. **ВЪПРАШАѨ.** 257 а. *ἐπερωτῶντα.*

ВЪПРОСИ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪПРОСИТИ.** 17 в, 82 г, 98 г, 112 в, 133 в, 177 б. 185 в, 194 в, 196 г, 291 б. *ἐπηρώτησε.* 178 б. *ἠρώτησε.*

ВЪПРОСИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 178 в. *ἐπερώτησον.*

ВЪПРОСИТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 51 а, 172 г, *ἐρωτήσετε.*

ВЪПРОСИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 39 г. *ἐρωτήσατε.*

ВЪПРОСИТИ. гл. д. 83 а. *ἐπερωτῆσαι.*

ВЪПРОСИШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 3 в, 23 г, 38 а. *ἠρώτησαν.*

ВЪПРОСѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 3 в. **ДА** — *ἵνα ἐρωτήσωσιν.*

ВЪПРОШѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 94 б. *ἐπερωτήσω.*

ВЪРХОУ, вмѣсто **ВЬРХОУ.** нар. 199 б. *ἐπάνω.*

ВЪСАДИ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСАДИТИ.** 75 в. *ἔβαλεν.* 287 а, прибавлено Словенскимъ переводчикомъ; въ Греч. *ἔδησεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ.* (*связа̀ его̀ въ темни́цѣ*).

ВЪСАДИСѦ. повел. ед. 2 л. гл. **ВЪСАДИТИСѦ.** 113 а. *φυτεύθητι.*

ВЪСАЖДЕНЪ. прич. стр. прош. м. ед. гл. **ВЪСАДИТИ.** 9 г. *βεβλημένος.*

ВЪСАЖДЕНѪ. вин. ед. ж. того же прич. 289 б. *πεφυτευμένην.*

ВЪСАЖДЬ. прич. д. прош. м. ед. сокращ. гл. **ВЪСАДИТИ.** 103 б. *ἐπιβιβάσας.*

ВЪСЕЛИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСЕЛИТИСѦ.** 3 а. *ἐσκήνωσεν.* 253 г, 262 б. *κατῴκησεν.*

ВЪСЕЛИШѦСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 108 а, 237 б. *κατεσκήνωσιν.*

ВЪСИꙖ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСИꙖТИ.** 262 в. **СВѢТЪ ВЪСИꙖ.** *φῶς ἀνέτειλεν.* (*возсія*).

ВЪСИꙖВЪШОУ. прич. д. прош. ср. ед. дат. того же гл. 18 а. *ἀνατείλαντος.*

ВЪСКЛАДАѬТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ВЪСКЛАДАТИ.** 79 г. *ἐπιτιθέασιν.*

ВЪСКЛОНИТИСѦ. гл. возвр. 105 в, 236 б. *ἀνακύψαι.*

ВЪСКОРѢ. нар. 114 г, 239 а. *ἐν τάχει*. 249 а. *ταχὺ*.

ВЪСКРИЛИИ. мѣстн. ед. с. ср. **ВЪСКРИЛИѤ**. 66 б, 100 г. **КОСНѪСѦ ВЪСКРИЛИИ**. *τοῦ κρασπέδου*.

ВЪСКРЬСЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСКРЬСНѪТИ**. 101 г. *ἀνέστη*.

ВЪСКРЬСНЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 134 в, 138 б. *ἀναστήσεται*. 97 в. **АЩЕ** — *ἐὰν — ἀναστῇ*. 285 б. **ДОНЬДЕЖЕ** — *ἕως οὗ — ἀναστῇ*.

ВЪСКРЬСНИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 4 а.

ВЪСКРЬСНОВЕНИИ. мѣстн. ед. с. ср. **ВЪСКРЬСНОВЕНИѤ**. 159 б. **ПО** — *μετὰ τὸ ἐγερθῆναι*. 191 а, 201 а. **ПО** — *μετὰ τὴν ἔγερσιν*.

ВЪСКРЬСНѪТИ. гл. ср. 45 а, 135 б, 206 в, 208 а. *ἀναστῆναι*.

ВЪСКРЬСЪ. прич. д. прош. м. ед. того же гл. 44 б. 204 г. *ἀναστὰς*.

ВЪСКРѢСИ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСКРѢСИТИ**. 141 г, 142 в. *ἤγειρεν*.

ВЪСКРѢСЪНАХЪ. мѣстн. множ. прил. ж. **ВЪСКРѢСЪНА**. 10 в. **ВЪ** —

ВЪСКРѢШАѤТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ВЪСКРѢШАТИ**. 13 в. *ἐγείρει*.

ВЪСКРѢШѪ. будущ. ед. 1 л. гл. **ВЪСКРѢСИТИ**. 20 б. *ἀναστήσω*.

ВЪСКРѢШЕНИѤ. вин. ед. с. ср. 14 б. **ВЪ** — *εἰς ἀνάστασιν*. 138 б. **ВЪ** — *ἐν τῇ ἀναστάσει*.

ВЪСКѪЮ, вмѣсто **ВЪСКѪѬ**. 67 а. *ἵνα τί*.

ВЪСКѪѬ. нар. 200 б, 289 б. *ἵνα τί*.

ВЪСЛѢДЪ. нар. 86 г, 115 а. *ὄπισθεν*. 119 г, 255 г. *ὀπίσω*. Но въ слѣдующихъ мѣстахъ, при глаголѣ ИТИ, **ВЪСЛѢДЪ** выражаетъ Греч. глаголъ *ἀκολουθεῖν*: 53 г. **ИДѪЩА ВЪСЛѢДЪ**. *ἀκολουθοῦντα*. 59 а. **ВЪСЛѢДЪ ИДЕТЬ**. *ἀκολουθεῖ* 61 в, 90 в. **ВЪСЛѢДЪ ИДОША**. *ἠκολούθησαν*. 104 а. **ХОДИ ВЪСЛѢДЪ МЕНЕ**. *ἀκολούθει μοι*. 112 в, 293 в. **ВЪСЛѢДЪ ИДѢАШЕ**. *ἠκολούθει* 131 б, 290 г. **ВЪСЛѢДЪ ИДЕ**. *ἠκολούθησεν*. 141 а. **ХОДѦЩИИ ВЪСЛѢДЪ**. *οἱ ἀκολουθοῦντες*. 207 в. **ПРИДЕ ВЪСЛѢДЪ**, вмѣсто причастія *ἀκολουθῶν*. — 67 в. **ВЪСЛѢДЪ МЕНЕ ИДЕТЬ**. *ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου*. 77 б. **ПРИДИ ВЪСЛѢДЪ МЕНЕ**. *δεῦρο ἀκολούθει μοι*.

ВЪСМѢѤТЕСѦ. будущ. мн. 2 л. гл. **ВЪСМѢѤТИСѦ**. 233 б. *γελάσετε*.

ВЪСПИТАНЪ. прич. стр. м. ед. гл. **ВЪСПИТАТИ**. 211 а. *τεθραμμένος*.

ВЪСПЛАЧЕТЕСѦ. будущ. мн. 2 л. гл. **ВЪСПЛАКАТИСѦ**. 50 г, 172 б. *κλαύσετε*.

ВЪСПЛАЧѪТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 145 г, 146 а. *κόψονται*.

ВЪСПОИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪСПѢТИ**. 264 а, 269 б, 286 а.

ВЪСПОМѦНЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪСПОМѦНѪТИ**. 167 в, 274 а. *ὑπομνήσει*.

ВЪСПРИѤМЛѤВѢ. наст. дв. 1 л. гл. **ВЪСПРИѤМАТИ**. 192 б. 200 а. *ἀπολαμβάνομεν*.

ВЪСПРИѤМЛЮТЬ, вмѣсто **ВЪСПРИѤМЛѬТЬ**. 124 в. } *ἀπέχουσι*.
ВЪСПРИѤМЛѬТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 122 в. }

*

ВЪСПРИИМѪТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ВЪСПРИꙖТИ**. 92 а, **ДА**—*ἵνα ἀπολάβωσι.*

ВЪСПРИꙖЛЪ. прич. спряг. м. ед. того же гл. 97 а.—**ѤСИ**. *ἀπέλαβες.*

ВЪСПРИꙖТИ. гл. д. 92 а. *ἀπολαβᾶν.*

ВЪСПРОСИТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. **ВЪСПРОСИТИ**. 51 в, 173 а. *αἰτήσεσθαι.*

ВЪСПРОСИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 117 в, 275 г. *αἰτήσῃ.*

ВЪСПѢВЪШЕ. прич. д. прош. м. мн. гл. **ВЪСПѢТИ**. 159 а. *ὑμνήσαντες.*

ВЪСПѦТЬ. нар. 25 а, 104 б, 177 а, 208 б, *εἰς τὰ ὀπίσω.* 144 г. *ὀπίσω.*

ВЪСТА. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСТАТИ**. 5 г, 9 в, 18 б, 63 б, 66 в, 195 г, 203 а, 206 б, 287 а. *ἠγέρθη.* 93 б, 267 б. *ἐγήγερται.* 138 г, 157 а. *ἐγείρεται.* 134 б, 211 а. *ἀνέςη.*

ВЪСТАВЪ. прич. д. прош. м. ед. того же гл. 4 б, 64 г, 91 в, 117 б, 118 б, 160 б, 162 б, 179 г, 206 г, 275 в. *ἀναςάς.* 53 а, 67 б, 209 а, 210 г. 245 а. *ἐγερθείς.*—Въ слѣдующихъ двухъ мѣстахъ причастіе **ВЪСТАВЪ** употреблено вмѣсто глагола: 130 г. *ἠγέρθη* 154 а. *ἐγείρεται.*

ВЪСТАВЪША. родит. ед. того же прич. 205 б. *ἐγηγερμένον.*

ВЪСТАВЪША. именит. дв. м. того же прич. 5 г *ἀναςάντες.*

ВЪСТАВЪШЕ. именит. мн. м. того же прич. 277 а, 291 а. *ἀναςάντες.* 78 в. **ВЪСТАВЪШЕ** поставлено вмѣсто **ОСТАВЛЬШЕ**. *ἀφέντες.*

ВЪСТАВЪШИ. именит. ед. ж. того же прич. 216 в. *ἀναςᾶσα.*

ВЪСТАНЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪСТАТИ**. 73 г, 82 б, 144 а. *ἐγερθήσεται.* 108 в, 237 г. *ἐγερθῇ.*

ВЪСТАНИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 23 в, 67 б, 91 б, 130 в. *ἔγειραι.* 93 б. *ἐγέρθητι.* 101 г. *ἐγείρε* — 109 в. **ВЪСТАНИ** поставлено вмѣсто причастія **ВЪСТАВЪ**, *ἀναςάς.*

ВЪСТАНѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 48 г, 160 г, 168 а. *ἐγείρεσθε.* 285 а. *ἐγέρθητε.*

ВЪСТАНѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 195 в. *ἐγείρομαι.*

ВЪСТАНѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 144 б, 145 б. *ἐγερθήσονται.* 271 в. *ἐπαναςήσονται.*

ВЪСТАТИ. гл. ср. 117 а, 275 в. Въ Греч. причастіе *ἀναςάς.*

ВЪСТАШѦ прош. мн. 3 л. того же гл. 86 а, 148 б, 191 а, 201 а. *ἠγέρθησαν.*

ВЪСТАѬТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ВЪСТАИТИ**. 267 а. *ἐγείρονται.*

ВЪСТАИНИѤ. вин. ед. с. ср. 265 а. **НА**—*εἰς ἀνάςασιν.*

ВЪСТАИШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **ВЪСТАИТИ**. 16 б. *διηγείρετο.*

ВЪСТОКА. родит. ед. с. **ВЪСТОКЪ**. 251 б. **ОТЪ**—*ἀπὸ ἀνατολῶν.*

ВЪСТОКЪ. родит. мн. того же с. 64 в, 109 а, 145 в. **ОТЪ** — *ἀπὸ ἀνατολῶν*.

ВЪСТОЦѢ. мѣстн. ед. того же с. 252 а. **НА** — *ἐν τῇ ἀνατολῇ*.

ВЪСТРЬГАѬЩЕ. прич. д. наст. м. мн. гл. **ВЪСТРЬГАТИ**. 127 а. *τίλλοντες*.

ВЪСТРЬЗААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **ВЪСТРЬЗАТИ**. 93 в. *ἔτιλλον*.

ВЪСТРѪБИ. повел. ед. 2 л. гл. **ВЪСТРѪБИТИ**. 122 в. **НЕ** — *μὴ σαλπίσῃς*.

ВЪСТЬРЬГНЕТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. **ВЪСТЬРЬГНѪТИ**. 241 б. *ἐκριζώσητε*.

ВЪСТЬРЬЗАЮЩЕ, вмѣсто **ВЪСТЬРЬЗАѬЩЕ**. прич. д. наст. м. мн. гл. **ВЪСТЬРЬЗАТИ**. 241 б. *συλλέγοντες*.

Послѣднее сіе правописаніе **ВЪСТЬРЬЗАТИ** должно быть вѣрнѣе поставленнаго выше: **ВЪСТРЬЗАТИ**, въ коемъ **Ь** между **Т** и **Р** пропущенъ.

ВЪСХОДИМЪ. наст. мн. 1 л. гл. **ВЪСХОДИТИ**. 135 б. *ἀναβαίνομεν*.

ВЪСХОДѦ. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 259 г. *ἀναβαίνων*.

ВЪСХОДѦЩА. вин. ед. того же прич. 24 в. *ἀναβαίνοντα*.

ВЪСХОДѦЩЕМЪ. дат. мн. того же прич. 256 г. *ἀναβάντων*.

ВЪСХОДѦЩѦ. вин. мн. того же прич. 7 б, 129 а. *ἀναβαίνοντας*.

ВЪСХОЖДѪ. наст. ед. 1 л. гл. **ВЪСХОДИТИ**. 208 г. *ἀναβαίνω*.

ВЪСХОТѢ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСХОТѢТИ**. 6 в, 75 а, 128 а, 288 а, *ἠθέλησε*. 247 г, *ἐβελήθη*.

ВЪСХОТѢ, ошибкою вмѣсто **ВЪСХОТѢХЪ**. прош. ед. 1 л. того же гл. 216 а. *ἠθέλησα*.

ВЪСХОТѢСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 216 а. *ἠθελήσατε*.

ВЪСХЫТИТИ. гл. д. 37 б. *ἁρπάζειν*.

ВЪСХЫТИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 37 б. *ἁρπάσει*.

ВЪСХЫТѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 16 б. **ДА** — Въ Греч. неопр. накл. *ἁρπάζειν*.

ВЪСХЫЩААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **ВЪСХЫЩАТИ**. 98 г. *συνηρπάκει*.

ВЪСХЫЩАѬТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 267 в. *ἁρπάζουσιν*.

ВЪСѢАВЪИ, вмѣсто **ВЪСѢИВЪИ**. прич. д. прош. м. ед. полн. гл. **ВЪСѢИТИ**. 241 в. *ὁ σπείρων*.

ВЪСѢДЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСѢСТИ**. 141 а. *ἐπεκάθισαν*. 143 а. *ἐκάθισεν*.

ВЪСѢДОШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 209 б. *ἀνέβησαν*.

ВЪСѢДЪ. прич. д. прош. м. ед. того же гл. 140 г. *ἐπιβεβηκώς*.

ВЪСѢИ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСѢИТИ**. 240 г. *ἔσπειρε*.

ВЪСѢИВЪИ. прич. д. прош. м. ед. полн. того же гл. 241 г. *ὁ σπείρας*.

ВЪСѦ, вмѣсто **ВЬСѦ** (см. далѣе) 204 б. *πάντα*.

ВЪТАННѢ. нар. 25 в. *ἐν κρυπτῷ*. 122 г. *ἐν τῷ κρυπτῷ*.

ВЪТОРАИ. прил. ж. ед. 82 г. *δευτέρα*.

ВЪТОРНЦЕЖ. нар. 7 г. *δεύτερον*.

ВЪТОРОЕ. прил. ср. ед. 19 б. *δεύτερον*.

ВЪТОРОЕ. нар 53 а, б. *δεύτερον*. 40 а, 160 б, 292 б. *ἐκ δευτέρυ*.

ВЪТОРЪННКЪ, вмѣсто **ВЪТОРЬННКЪ**. 33 в.

ВЪТОРЬННКЪ. вин. ед. с. м. 4 а, 218 в.

ВЪТОРЖЖ. вин. ед. прил. ж. **ВЪТОРАИ**. 106 г. **ВЪ**—*ἐν τῇ δευτέρα*.

ВЪХОДАН. прич. д. наст. м. ед. полн. гл. **ВЪХОДНТН**. 35 в. *ὁ εἰσερχόμενος*.

ВЪХОДАТЬ наст. мн. 3 л. того же гл. 44 б. *ἀναβαίνυσιν*.

ВЪХОДАЦЕН. прич. д. наст. м. мн. полн. того же гл. 230 г. *οἱ εἰσερχόμενοι*.

ВЪХОДАЦІНН. тожъ. 97 г. *οἱ εἰσπορευόμενοι*. Первое правописаніе, съ окончаніемъ на **ЕН**, правильнѣе.

ВЪХОДАЦІОУ. дат. ед. прич. **ВЪХОДА**. 109 а. *εἰσερχομένυ*.

ВЪѴЬНЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪѴАТН**. 111 г. **НЕ БРѢЦІН ВЪѴЬНЕТЬ**. *καταφρονήσει*.

ВЪШЪДЪ, вмѣсто **ВЪШЬДЪ**. (см. далѣе) 66 а. *προσελθὼν*. 179 в. *εἰσελθὼν*.

ВЪШЪДЪШОУ, вмѣсто **ВЪШЬДЪШОУ**. (см. далѣе). 64 а. *εἰσελθόντι*. 134 б. *εἰσελθόντα*. 141 б. *εἰσελθόντος*.

ВЪШЬДЪ. прич. д. прош. м. ед. гл. **ВЪННТН**. 81 б, 162 а, 222 в, 269 г. *εἰσελθὼν*.

ВЪШЬДЪШЕ. тожъ. мн. 252 б. *ἐλθόντες*.

ВЪШЬДЪШЕМА. дат. дв. того же прич. 284 б. *ἐν τῷ εἰσελθεῖν*.

ВЪШЬДЪШН. именит. ж. ед. того же прич. 287 г. *εἰσελθῦσα*.

ВЪШЬДЪШН. дат. ж. ед. того же прич. 287 в. *εἰσελθύσης*.

ВЪШЬДЪШНХЪ. родит. мн. сокращ. прич. **ВЪШЬДЫН**. 41 г. **ОТЪ**—*ἐκ τῶν ἀναβαινόντων*.

ВЪШЬДЪШОУ. дат. ед. прич. **ВЪШЬДЪ**. 278 а. *εἰσελθὼν*.

ВЪШЬДЪША. именит. мн. прич. ж. **ВЪШЬДЪШН**. 206 а *εἰσελθῦσαι*.

ВЪШЬДЪШАА. тожъ, полн. 192 г. **ЖЕНЫ ВЪШЬДЪШАА СЪ НННМЬ**. *γυναῖκες αἱ συνακολυθήσασαι αὐτῷ*.

ВЫ. мѣстоим. личн. 2 л. мн. 10 а, 14 г, 27 б, в, 49 а, 106 в, 117 в, 134 г, и далѣе въ разн. мѣст. *ὑμεῖς*.

ВЫ. тожъ, дв. 39 в, 203 а. *ὑμεῖς*.

ВЫ. вин. мн. того же мѣстоим. 10 г, 18 б, 21 г, 49 в, 82 б, 102 г, 120 в, 144 а. и далѣе въ разн. мѣст. *ὑμᾶς*.

ВЫННЖ. нар. 45 б, 55 в. *διὰ παντὸς*.

ВЫКЫШЕ, ошибкою вмѣсто **ВЪСКЫШЕ**. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСКЫСНЖТН**? 237 в. *ἐζυμώθη*. см. выше: **ВЪКЫСЕ**. Предлогъ **ВЫ** ни въ одномъ словѣ церковнословенскаго языка не употребителенъ; почему и нельзя полагать здѣсь **ВЫКЫШЕ** правильнымъ. Кромѣ того и окончаніе прош.

времени **ШЄ** отъ глаголовъ на **СНЖТИ** неупотребительно; слѣдовало бы **СЄ**: **ВЪСКЫСЄ**?

ВЫСОКО. прил. ср. ед. 112 а. *ὑψηλὸν*.

ВЫСОКЖ вин. ед. прил. ж. **ВЫСОКА**. 261 г, 284 в. **НА ГОРЖ**—*εἰς ὄρος ὑψηλὸν*.

ВЫШЄ. нар. 110 в. *ἀνώτερον*.

ВЫШЬНИХЪ. родит. мн. прил. **ВЫШЬНИИ**. 28 б. **ОТЪ**—*ἐκ τῶν ἄνω*.

ВЫШЬНИХЪ. мѣстн. мн. того же прил. 141 б. **ВЪ** — *ἐν τοῖς ὑψίςοις*. 250 в. **ВЪ** — *ἐν ὑψίςοις*.

ВЫШЬНѢАГО, вмѣсто **ВЫШЬНИАГО**. 98 в. *τȣ̃ ὑψίςȣ*.

ВЫШЬНИАГО. родит. ед. того же прил. 92 б. *τȣ̃ ὑψίςȣ*. 270 а, 280 в. *ὑψίςȣ*. 190 г, 200 г. **СЪ ВЫШЬНИАГО КРАИ**. *ἀπὸ ἄνωθεν*.

ВЫИЖ. вин. ед. с. **ВЫИ**. 118 в **НА** — *ἐπὶ τὸν τράχηλον*.

ВЬРВИ. родит. ед. с. **ВЬРВЬ** 8 г. **ОТЪ** — *ἐκ σχοινίων*. Въ Греч. мн. ч. и въ нов. переводѣ ѿ *вервій*, а потому и здѣсь надлежитъ вѣроятно читать **ВЬРВИИ**.

ВЬРЗИСꙖ. повел. ед. 2 л. гл. **ВРѢЩИСꙖ**. 261 г. *βάλε σεαυτὸν*.

ВЬРХА. родит. ед. с. **ВЬРХЪ**. 12 а. **ДО** — *ἕως ἄνω*.

ВЬРГЖТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ВРѢЩИ**. 34 б. **ДА**— *ἵνα βάλωσιν*.

ВЬРТОГРАДАРЬ с. м. 208 в. *κηπȣρός*.

ВЬРЪТОГРАДѢ. мѣстн. ед. с. **ВЬРТОГРАДЪ**. 179 а. **ВЪ**—*ἐν τῷ κήπῳ*.

ВЬРТЬПЪ. с. м. 176 г, 195 б. *κῆπος*. (Нов. переводъ въ первомъ мѣстѣ *вертоградъ*, во второмъ *вертъ*).

ВЬРТЬПѢ. мѣстн. ед. того же с. 195 б. **ВЪ**—*ἐν τῷ κήπῳ*. (въ вертѣ). Изъ сего видно, что **ВЬРТЬПЪ** (вертепъ) значило тоже, что вертоградъ, а не пещеру.

ВЬРХОУ. нар. 141 а, 189 в, 228 г, 252 а. *ἐπάνω*.

ВЬРЬХЖ, вмѣсто **ВЬРЬХОУ**. 141 а. *ἐπάνω*.

ВЬСА. прил. ж. ед. 254 в. *πᾶσα*.

ВЬСА и **В'СА**. прил. ср. мн. 2 а, 63 а, 144 а, 229 а. *πάντα*.

ВЬСА. вин. мн. того же прил. 22 а, 59 а, 75 б, 206 в, 274 а. *πάντα*. 92 в. *ἅπαντα*.

ВЬСАКА. прил. ж. ед. 204 б, 258 б. *πᾶσα*.

ВЬСАКО. прил. ср. ед. 47 б, 174 а, 231 б, 258 г. *πᾶν*.

ВЬСАКО. нар. 276 б. *πάντως*

ВЬСАКОИ. дат. ед. прил. ж. **ВЬСАКА**. 74 а. **ПО—ВИНѢ**. *κατὰ πᾶσαν αἰτίαν*.

ВЬСАКОИ. мѣстн. ед. того же прил. 56 в. **О—ВЄЩИ**. *περὶ παντὸς πράγματος*.

ВЬСАКОІꙖ. родит. ед. того же прил. 90 г, 174 а. *πάσης*.

ВЬСАКЪ и **В'САКЪ**. прил. м. ед. 12 б, 29 а, 58 г, 59 б, 110 в, 117 б, 170 г. *πᾶς*.

ВЬСАКЪ. вин. ед. того же прил. 60 г, 68 г, 240 а. *πᾶσαν*. 212 в. *πᾶν*. 96 в. **НА**

ВЬСАКЪ ДЬНЬ. *καθ᾽ ἡμέραν*. 185 г. **НА ВЬСАКЪ ЖЕ ДЬНЬ ВЕЛИКЪ**. *κατὰ δὲ ἑορτὴν*.

ВЬСАКѪ. вин. ед. прил. ж. **ВЬСАКА**. 60 г, 171 г, 240 а, 260 б. *πᾶσαν*.

ВЬСЕ. прил. ср. ед. 20 а. *πᾶν*. 13 б. *πάντα*. 62 а, 140 в. *ὅλον*.

ВЬСЕ. вин. ед. того же прил. 75 б. *πάντα*. 90 в, 117 г. *ἅπαντα*. 100 г. *ὅλον*.

ВЬСЕГДА. нар. 25 в, 28 г, 119 в, 139 г, 142 в, 153 а, 156 а, 178 б, в, 230 б. *πάντοτε*.

ВЬСЕГО. вин. ед. прил. **ВЬСЬ**. 26 г. *ὅλον*.

ВЬСЕГО МИРА. родит. ед. с. **ВЬСЬ МИРЪ**. 21 б. *τȣ̃ κόσμȣ*. 121 а, 145 а, 151 б, 260 г. *κόσμȣ*.

ВЬСЕИ. дат. ед. прил. ж. **ВЬСА**. 205 б. **ВЬСЕИ ТВАРИ**. *πάσῃ τῇ κτίσει*. 66 г. **ПО ВЬСЕИ ЗЕМЛИ**. *εἰς ὅλην τὴν γῆν*. 68 в. *ἐν ὅλῃ τῇ γῇ*. 192 б. *ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν*. 200 б, 276 г. *ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν*. 144 в. **ПО ВЬСЕИ ВЬСЕЛЕНѢИ**. *ἐν ὅλῃ τῇ οἰκȣμένῃ*.

ВЬСЕИ. мѣстн. ед. того же прил. 62 в, г. **ВЪ ВЬСЕИ СЛАВѢ**. *ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ*. 129 б. **ВЪ ВЬСЕИ ГАЛИЛЕИ**. *εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν*.

ВЬСЕЛЕНѢИ. дат. ед. прил. **ВЬСЕЛЕНАІА**. 144 в. **ПО ВЬСЕИ**—*ἐν ὅλῃ τῇ οἰκȣμένῃ*.

ВЬСЕЛЕНѪѬ. вин. ед. того же прил. 120 а. **НА**—*τῇ οἰκȣμένῃ*. 249 в. **ВЬСѪ**—*πᾶσαν τὴν οἰκȣμένην*.

ВЬСЕМИРѢ, вмѣсто **ВЬСЕМЬ МИРѢ**. мѣстн. ед. с. **ВЬСЬМИРЪ**. 48 б. **ВЪ**—*ἐν τῷ κόσμῳ*.

ВЬСЕМОУ и **В'СЕМОУМИРОУ**. дат. ед. того же с. 19 г, 25 в, 167 а, 178 б. *τῷ κόσμῳ*. 27 б, 212 г, 228 в. *τȣ̃ κόσμȣ*. 272 в. *τὸν κόσμον*.

ВЬСЕМЬМИРѢ. мѣстн. ед. того же с. 28 в. **ВЪ**—*εἰς τὸν κόσμον*. 155 б, 156 б. **ВЪ**—*ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ*.

ВЬСЕѬ. твор. ед. прил. ж. **ВЬСА**. 82 в. *ἐν ὅλῃ*. 102 г. *ἐξ ὅλης*.

ВЬСЕѬ, ошибкою вмѣсто **ВЪ СЕѬ** 82 г. *ἐν ταύταις*.

ЬВСЕѨ. родит. ед. прил. ж. **ВЬСА**. 120 в, 282 а. *πάσης*.

ВЬСИ. родит. ед. с. ж. **ВЬСЬ**. 29 г. *τȣ̃ χωρίȣ*. 90 г. *κώμης*.

ВЬСИ. винит. мн. того же с. 68 г, 100 б, 108 б, 134 г. *τὰς κώμας*.

ВЬСИ. именит. мн. прил. м. **ВЬСЬ** 2 в, 3 б, 13 в, 74 г, 106 а, 150 г, 157 г, 161 в, 192 г, 196 а, 211 в, 237 а. *πάντες*. 116 а. *ἅπαντες*.

ВЬСТОЦѢ, вмѣсто **ВЪСТОЦѢ**. мѣстн. ед. с. **ВЪСТОКЪ**. 251 б. **НА**—*ἐν τῇ ἀνατολῇ*.

ВЬСЪ, ошибкою вмѣсто **ВЬСЬ**. прил. м. вин. ед. 76 а. *πᾶν*.

ВЬСЬ. вин. ед. с. ж. 4 б, 217 в. **ВЪ**—*εἰς κώμην*. 5 в, 138 г, 140 в. **ВЪ**—*εἰς τὴν κώμην*.

ВЬСЬ. прил. м. 40 г, 154 в, 157 в. *ὅλος*. 19 а, б. **ДОМЪ——ВЬСЬ**. *οἰκία——ὅλη*. 65 г. **ВЬСЬ ГРАДЪ**. *πᾶσα ἡ πόλις*. 99 в. **ВЬСЬ НАРОДЪ**. *ἅπαν τὸ πλῆθος*. — Въ слѣдующихъ двухъ мѣстахъ **ВЬСЬ** употреблено вмѣсто **ВЬСАКЪ**. 20 в, 239 в. *πᾶς*.

ВЬСЬ. вин. ед. того же прил. 13 в. **СѪДЪ ВЬСЬ**. *τὴν κρίσιν πᾶσαν*. 132 а, 224 б. **ВЬСЬ МИРЪ**. *τὸν κόσμον ὅλον*. 205 б. **ВЪ ВЬСЬ МИРЪ**. *εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα*. Но 52 б. **ВЪ ВЬСЬ МИРЪ**. *εἰς τὸν κόσμον*; также какъ и 35 б. **ВЪ СЬ МИРЪ**, ошибкою вмѣсто **ВЪ ВЬСЬ МИРЪ**.

ВЬСЬДЕ. нар. 85 б, 150 в. *παντί*. (вездѣ).

ВЬСЕКЪ, вмѣсто **ВЬСИКЪ**. 275 в. *πᾶς*.

ВЬСЕМИ. твор. мн. прил. **ВЬСЬ**. 82 б, 144 б. *ὑπὸ πάντων*. — **ПРѢДЪ ВЬСЕМИ**. 110 в. *ἐνώπιον πάντων*. 130 г. *ἐναντίον πάντων*. 163 б, 180 г. *ἔμπροσθεν πάντων*. 4 г. **ПРѢДЪ —ВЬСЕМИ ЛЮДЬМИ**. *ἐναντίον—παντὸς τοῦ λαοῦ*. 101 б. *ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ*. **НАДЪ ВЬСЕМИ СИМИ**. въ видѣ союза. 5 а. *σὺν πᾶσιν τούτοις*. 97 а. *ἐπὶ πᾶσι τούτοις*.

ВЬСЕМЪ. дат. мн. того же прил. 44 г, 82 а, 144 а. *πάντα*. 101 а, 136 в, 211 в. *πάντων*. 206 в. *πᾶσι*.

ВЬСЕМЬ. твор. ед. прил. ср. **ВЬСЕ**. 82 в. **ВЬСЕМЬ СРДЦЬМЬ**. *ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ*. 102 г. *ἐξ ὅλης τῆς καρδίας*. 147 в. **НАДЪ ВЬСЕМЬ ИМЕНИИМЬ**. *ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν*.

ВЬСЕХЪ. родит. мн. того же прил. 81 г, 120 в. *πάντα*. 116 а. *πάντων*. 5 б. **ОТЪ—** *ἀπὸ πάντων——ἐν πάσαις*. 63 а. **ВЬСЕХЪ СИХЪ**. *τούτων ἁπάντων*.

ВЬСЕХЪ. мѣстн. мн. того же прил. 45 а. **ВЪ** — *εἰς πάντα*. 89 в, 280 а. **НА** — *ἐπὶ πάντας*. 4 б. **О**—*περὶ πάντων*. 5 б, 106 а, 237 а. **О**—*ἐπὶ πᾶσι*. 277 в. **ПО**—*ἄνωθεν πᾶσιν*.

ВЬСѪ. вин. ед. прил. ж. **ВЬСА**. 60 г, 187 а, 198 б. *ὅλην*. 105 а, 232 б. **НА ВЬСѪ СИЛѪ**. *ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν*. 90 а. **ОБНОЩЬ ВЬСѪ**. *δι' ὅλης τῆς νυκτός*.

ВЬСѪДОУ. нар. 100 б, 205 г. *πανταχοῦ*.

ВЬСИ. именит. мн. прил. ср. **ВЬСЕ**. 50 б, 133 г. *πάντα*. — вин. мн. того же прил. 47 в, 203 г, 273 б. *πάντα*. 152 в. **ВЬСИ СЛОВЕСА**. *πάντας τοὺς λόγους*.

ВЬСИКА. прил. ж. ед. 145 б. *πᾶσα*.

ВЬСИКО. прил. ср. ед. 255 а. *πᾶν*.

ВЬСИКОГО. родит. ед. прил. **ВЬСИКЪ**. 227 б. **ОТЪ**—*ἐκ παντός*.

В'СИКОГО. вин. ед. того же прил. 2 в. *πάντα*.

ВЬСИКОѨ. родит. ед. прил. ж. **ВЬСИКА**. 47 б. *πάσης*.

ВЬСИКЪ. прил. м. ед. 30 в, 138 в, 219 а, 251 в. *πᾶς*. 56 б. **ВЬСИКЪ ГЛЪ**. *πᾶν ῥῆμα*. — вин. ед. того же прил. 197 а. **НА**

84

ВЬСИКЪ ЖЕ ДЬНЬ ВЕЛИКЫИ. *κατὰ δὲ ἑορτὴν.*

ВЬСИКѪ. вин. ед. прил. ж. **ВЬСИКА,** 50 а, 68 г. *πᾶσαν.* 48 г, 168 а. **ВЬСИКѪ РОЗГѪ.** *πᾶν κλῆμα.*

ВЬСѦ. именит. мн. прил. ж. **ВЬСА.** 85 г, 86 г, 148 б. *πᾶσαι.*

ВЬСѦ. вин. мн. прил. м. **ВЬСЬ** и ср. **ВЬСЕ.** 9 а, 42 г, 63 б, 101 г, 120 в. *πάντας.* 83 в. *ἅπαντας.* 31 в, 241 г. *πάντα.* 68 г. **ГРАДЫ ВЬСѦ.** *τὰς πόλεις πάσας.* 23 а. **НА ВЬСѦ ЛѢТА.** *κατὰ καιρὸν.* 161 г. **ПО ВЬСѦ ДЬНИ.** *καθ' ἡμέραν.*

ВЬСѦКЪ, вмѣсто **ВЬСИКЪ.** 22 г, 44 а. 49 в, 60 а. *πᾶς.*

ВЬСѦКѪ, вмѣсто **ВЬСИКѪ.** 48 г. *πᾶν.*

ВЬЧЕРА. нар. 19 а. *χθὲς.*

ВѢ. мѣстоим. личн. дв. 1 л. 39 в, 192 а, 200 а. *ἡμεῖς.*

ВѢВѢ. наст. дв. 1 л. гл. **ВѢДѢТИ.** 39 в. *ὄιδαμεν.*

ВѢДИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 21 г, 83 г, 106 г. 147 б, 169 г. 226 б. *γινώσκετε.*

ВѢДЫ. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 24 в, 153 г, 157 а, 177 а, 193 б, 221 а, 284 а. 287 б. *εἰδὼς.*

ВѢДЫИ. тожъ. 153 в, г. *εἰδὼς*·

ВѢДѢ. наст. ед. 1 л. того же гл. 108 в, 148 г. **НЕ**—*ὀυκ οἶδα.*

ВѢДѢАХЪ. преход. 1 л. того же гл. 85 а, 150 а. *ἔγνων.* 139 г, 260 г. *ᾔδειν.*

ВѢДѢАХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 207 г. *ᾔδεισαν.*

ВѢДѢАШЕ. преход. ед. 2 л. того же гл. 85 б. 150 б. *ᾔδεις.*

ВѢДѢАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 34 в, 94 а, 157 г, 176 г, 186 а, 197 в. 208 б. *ᾔδει.*

ВѢДѢЛА. прич. спряг. ж. ед. того же гл. 30 б. **АЩЕ БЫ**—*εἰ ᾔδεις.*

ВѢДѢЛИ. прич. спряг. м. мн. того же гл 28 а. **АЩЕ МѦ БЫСТЕ ВѢДѢЛИ И ОЦА МОѤГО БЫСТЕ ВѢДѢЛИ.** *εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν Πατέρα μυ ᾔδειτε ἂν.*

ВѢДѢЛЪ. прич. спряг. м. ед. того же гл. 83 г, 106 г, 147 б, 226 б. **АЩЕ БЫ**—*εἰ ᾔδει.* 222 г. **ВѢДѢЛЪ БЫ.** *ἐγίνωσκεν ἂν.*

ВѢДѢТИ. гл. д. 45 г. 165 б. *εἰδέναι.* 94 г. *γνῶναι.*

ВѢДѢТИ, ошибкою, вмѣсто **ВИДѢТИ.** 7 г. *ἰδεῖν.*

ВѢДѢШЕ, сокращ. вмѣсто **ВѢДѢАШЕ.** преход. ед. 3 л. того же гл. 12 б. **НЕ**—*ὀυκ ᾔδει.*

ВѢДѪЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 101 г, 210 б. *εἰδότες.*

ВѢДѪЩИ. прич. д. наст. ж. ед. того же гл. 243 г. *εἰδυῖα.*

ВѢДИАХѪ, тоже что **ВѢДѢАХѪ.** 12 б. *ᾔδεισαν.*

ВѢДꙖШЕ. тоже что **ВѢДѢАШЕ**. 25 г, 154 в. *ἤδει*.

ВѢДѦТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 22 а, 35 г, 170 б, 178 в, 191 в. *ἴδασι*.

ВѢНѤ. с. ср. вин. ед.? или мн.? 142 г. *τὰ βαΐα*.

ВѢКА. родит. ед. с. **ВѢКЪ**. 40 в, 82 а. *τȣ̃ αἰῶνος*.

ВѢКЪ. вин. ед. того же с. 21 б, 24 б, 30 в, 138 в, 154 б, 166 б. **ВЪ**— *ἐις τὸν αἰῶνα*. 69 б. **ВЪ СЬ**— *ἐν τȣ́τῳ τῷ αἰῶνι*.

ВѢКЫ. вин. мн. того же с. 29 б, 42 г. **ВЪ** *εἰς τὸν αἰῶνα*. 123 г. **ВЪ**— *ἐις τȣ̀ς αἰῶνας*.

ВѢМЪ, вмѣсто **ВѢМЬ**. наст. ед. 1 л. гл. **ВѢДѢТИ**. 14 г. *οἶδα*.—наст. мн. 1 л. того же гл. 8 б. *ἴδαμεν*.

ВѢМЬ. наст. ед. 1. л. того же гл. 27 б, 34 а, 38 г, 40 а, в, 86 б, в, 89 б, 138 б, 163 б, 180 г, 203 а, 237 г, 292 б. *οἶδα*.

ВѢМЬ. наст. мн. 1 л. того же гл. 7 в, 27 а, 31 б, 32 в, 40 а, 45 г, 50 в, 78 а, 165 б, 172 а, 173 б, 207 б, 272 в. *ἴδαμεν*.

ВѢНЬЦЬ. с. м. вин. ед. 183 а, 187 б, 198 в. *ςέφανον*.

ВѢРА. с. ж. 88 а, 101 б, 115 в. 245 а. *ἡ πίςις*.

ВѢРОВА. прош. ед. 2 л. гл. **ВѢРОВАТИ**. 11 в. *πεπίςευκας*. 64 в, г. 279 а. *ἐπίςευσας*.

ВѢРОВА. прош. ед. 3 л. того же гл. 43 в, 207 г. *ἐπίςευσε*. 217 а. **ѤЖЕ ВѢРОВА**, вмѣсто причастія ж. *ἡ πιςεύσασα*.

ВѢРОВААХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 142 г. *ἐπίςευον*.

ВѢРОВАВЪШЕ. прич д. прош. м. мн. того же гл. 11 в. *πιςεύσαντες*.

ВѢРОВАВЪШИИМЪ. дат. мн. того же прич. 205 в. *τοῖς πιςεύσασι*. 20 а. 222 а. **КЪ**— *πρὸς τȣ̀ς πεπιςευκότας*.

ВѢРОВАСТЕ. прош. мн. 2 л. гл. **ВѢРОВАТИ**. 51 в, 173 б. *πεπιςεύκατε*.

ВѢРОВАТИ. гл. ср. 5 б, 43 в. *πιςεύειν*. 133 г. *πιςεῦσαι*.

ВѢРОВАХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 25 а. *πεπιςεύκαμεν*.

ВѢРОВАХѪ. тоже что **ВѢРОВААХѪ**. 25 в. *ἐπίςευον*.

ВѢРОВАШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 32 б, 140 б, 174 в. 222 а, *ἐπίςευσαν*. 205 а. **НЕ ВѢРОВАШѦ**. *ἠπίςησαν*.

ВѢРОУ, вмѣсто **ВѢРѪ**. 46 в, 140 а, 190 а. во всѣхъ трехъ мѣстахъ съ глаг. **ИМѢТЕ**, **ИМЕТЕ**, **ИМЕМЪ**, къ выраженію Греч. глаголовъ: *πιςεύετε*, *πιςεύσητε*, *πιςεύσωμεν*.

ВѢРОУЕМЪ. наст. мн. 1 л. гл. **ВѢРОВАТИ**. 173 в. *πιςεύομεν*.

ВѢРОУЕТА. наст. дв. 2 л. того же гл. 68 б. *πιςεύετε*.

ВѢРОУЕТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 8 б, 36 г, 173 в. *πιςεύετε*. 8 б, в. *πιςεύσετε*.

ВѢРОУЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 44 а. **АЩЕ НЕ**— *ἐὰν μὴ πιςεύσῃ*.

ВѢРОУЕШИ. наст. ед. 2 л. того же. гл. 7 б,

128 г, 165 г. πιςέυης. 139 г. **АЩЕ ВѢРОУЮШИ.** ἐὰν πιςέυσῃς.

ВѢРОУИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 101 в. πίςευε.

ВѢРОУИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 43 а, б, 45 в, 165 а. πιςέυετε.

ВѢРОУЮ. наст. ед. 1 л. того же гл. 133 г. πιςέυω. 138 в. πεπίςευκα.

ВѢРОУЮТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 24 г. 171 в. πιςέυυσιν.

ВѢРОУЮЩЕИ. прич. д. наст. мн. м. полн. того же гл. 24 г. πιςέυοντες.

ВѢРОУЮЩЕМЪ. дат. мн. того же прич. 2 г. τοῖς πιςέυυσιν. 44 в. **НЕ** — ἀπιςύντων.

ВѢРОУЮЩИИ. теже что **ВѢРОУЮЩЕИ.** 54 в. οἱ πιςέυοντες.

ВѢРОУЮЩОУОУМОУ. дат. ед. того же прич. 133 г. τῷ πιςέυοντι.

ВѢРОУИИ, вмѣсто **ВѢРОУЯИ.** 20 а, 44 а. ὁ πιςέυων.

ВѢРОУЯИ. прич. д. наст. м. ед. полн. гл. **ВѢРОВАТИ.** 8 в, 12 в, 43 г, 46 в. 138 в, 166 а, 219 а. ὁ πιςέυων.

ВѢРЫ. родит. ед. с. **ВѢРА.** 64 б. πίςιν. 11 б. **НЕ ИМѪ ВѢРЫ.** ὃ μὴ πιςέυσω. 95 а. **ДА НЕ ВѢРЫ ИМЪШЕ.** ἵνα μὴ πιςέυσαντες.

ВѢРЬНЕ. зват. ед. прил. **ВѢРЬНЪ.** 84 в, г, 149 в, 150 а. πιςὲ.

ВѢРЬНИ. имен. мн. того же прил. 111 в, πιςοὶ.

ВѢРЬНЪ. прил. м. 11 б, 84 в, г. 111 в. 149 г. 150 м. πιςὸς.

ВѢРЬНЫ, вмѣсто **ВѢРЬНЫИ.** 111 в. ὁ πιςὸς.

ВѢРЬНЫИ. прил. м. полн. 147 б, 226 б. ὁ πιςὸς.

ВѢРѪ. вин. ед. с. **ВѢРА.** 91 а, 113 а, 130 б. 285 б. πίςιν. 2 в. **ДА ВѢРѪ ИМѪТЬ.** ἵνα πιςέυσωσι. 9 в, 205 а. **ВѢРѪ ЯША.** ἐπίςευσαν. 11 в. 201 г. **ДА ВѢРѪ ИМЕТЕ.** ἵνα πιςέυσητε. 46 б. **ВѢРѪ ИМѢТЕ.** πιςέυετε. 189 а. **ДА ВѢРѪ ИМЕМЪ.** ἵνα πιςέυσωμεν. 285 в. **ВѢРѪ ИМЕТЬ.** πιςέυσῃ. 205 б. **ИЖЕ ВѢРѪ ИМЕТЬ.** Въ Греч. причастіе: ὁ πιςέυσας.

ВѢРѪИТЕ, вмѣсто **ВѢРОУИТЕ.** 48 в. πιςέυσητε. 285 в. πιςέυετε.

ВѢРѪЮЩИИХЪ, вмѣсто **ВѢРОУЮЩИИХЪ.** мѣстн. мн. прич. **ВѢРОУЯИ.** 175 в. **О** — περὶ τῶν πιςευσόντων.

ВѢСИ. наст. ед. 2 л. гл. **ВѢДѢТИ.** 8 а, 51 г, 110 г, 154 б, 173 в, 219 г. οἶδας.

ВѢСТА. наст. дв. 2 л. того же гл. 135 г. **НЕ ВѢСТА СѦ ЧЕСО ПРОСѦЩА.** ὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. 257 б. **НЕ ВѢСТА ЛИ.** ὐκ ᾔδειτε.

ВѢСТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 4 а, 27 а, 40 б, 41 б, 86 в, 136 б, 149 а, 152 в, 165 б. οἴδατε. 146 б, 151 г, 157 г. γινώσκετε.

ВѢСТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 62 г, 85 б, 123 б, 194 а, 201 г. 266 в, 273 б. οἶδε. 27 а. γινώσκει.

ВѢСТЬ. с. ж. 66 г. ἡ φήμη. — вин. ед. того

же с. 253 г. **ВѢСТЬ ЖЕ ПРИИМЪ** *χρηματισθεὶς δὲ.*

ВѢТВИ. вин. мн. с. **ВѢТВЬ.** 141 а. *κλάδυς.* 108 а, 237 б. **ВЪ**—*ἐν τοῖς. κλάδοις.*

ВѢТРИ. именит. мн. с. **ВѢТРЪ.** 61 а, б. *οἱ ἄνεμοι.*

ВѢТРОМЪ. дат. мн. того же с. 245 а. *τοῖς ἀνέμοις.*

ВѢТРОУ. дат. ед. того же с. 16 б. *ἀνέμυ.* 245 а. *τῷ ἀνέμῳ.*

ВѢТРЪ. с. м. 71 в, 72 а. *ὁ ἄνεμος*—вин. ед. того же с. 71 г. *τὸν ἄνεμον.*

ВѢТРЪ. родит. мн. того же с. 146 а. **ОТЪ ЧЕТЫРЬ ВѢТРЪ.** *ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων.*

ВѢТРЪМЬ. твор. ед. того же с. 267 а. *ὑπὸ ἀνέμυ.*

ВѢТРЬНА. прил. ж. 244 г. **БОУРА ВѢТРЬНА.** *λαίλαψ ἀνέμυ.*

ВѢЧЬНААГО. родит. ед. прил. **ВѢЧЬНЫИ.** и сокращ. **ВѢЧЬНАГО.** 8 в, 12 в, 13 г. *αἰώνιον.*

ВѢЧЬНЫИ. вин. ед. того же прил. 102 в, 110 г, 151 г. *αἰώνιον.*

ВѢЧЬНѢЕМЬ. мѣстн. ед. того же прил. 19 б. 42 б, 266 б. **ВЪ ЖИВОТѢ**—*εἰς ζωὴν αἰώνιον.*

ВѢЧЬНѪѬ. вин. ед. прил. ж. **ВѢЧЬНАЯ.** 152 в. **ВЪ ТЬМѪ**—*εἰς κόλασιν αἰώνιον.* Здѣсь въ Словенскомъ ошибкою поставлено **ТЬМѪ,** вмѣсто **МѪКѪ.**

ВѢИ. с. ж. 146 б. **ЕГДА ЖЕ ОУЖЕ ВѢИ ЕѦ БѪДЕТЬ МЛАДА.** *ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς.* Въ Словенскомъ употреблено ед. ч. такъ какъ и въ Греческомъ, почему и можно полагать **ВѢИ** женскаго рода ч. единственнаго. Но въ новомъ переводѣ *ваія ея бѫдѫтъ млада.* ср. р. ч. множ. Сравни **ВѢНИЕ.**

ВѦЗААХѪ преход. мн. 3 л. гл. **ВѦЗАТИ.** 98 а. *ἐδεσμεῦτο.* Въ Греч. залогъ страдательный.

ВѦЩЕ. нар. 161 в. **ВѦЩЕ НЕЖЕЛИ.** *πλεῖυς ἢ* 230 а. **ВѦЩЕ ТРИИСЪТЪ ЦѦТЪ.** *ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων.* 268 в. **МЬНѦХѪСѦ ВѦЩЕ ПРИѦТИ.**—*ὅτι πλείονα λήψονται.*

ВѦЩИИ. прил. м. ед. 136 б. *μέγας.*

ВУССЪ. вин. ед. с. м. 96 в. **ВЪ**—*βύσσον.*

ГАЛИЛЕА, вмѣсто **ГАЛИЛЕѨ.** родит. ед. с. **ГАЛИЛЕИ.** 249 г. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας.*

ГАЛИЛЕАНЕ. с. м. мн. 288 г. *οἱ Γαλιλαῖοι.*—Далѣе тамъ же, **ГАЛИЛЕАНЕ,** вмѣсто **ГАЛИЛЕАНЪ.** родит. мн. *τὺς Γαλιλαίυς.*

ГАЛИЛЕИ. мѣстн. ед. с. **ГАЛИЛЕИ.** 73 г. **ВЪ**—*ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.*

ГАЛИЛЕИХЪ. мѣстн. мн. с. м. **ГАЛИЛЕИ.** 288 г. **О**—*περὶ τῶν Γαλιλαίων.*

ГАЛИЛЕИ (Галилей). с. м. 292 а, 293 г. *Γαλιλαῖος.*

ГАЛИЛЕИСКАМЪ. дат. мн. прил. **ГАЛИЛЕИСКА.** 287 г. **СТАРѢИШИНАМЪ ГАЛИЛЕИСКАМЪ.** *τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας.*

ГАЛИЛЕНСКЪ. вин. ед. прил. м. 89 а. **ВЪ ГРАДЪ**—*εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας.*

ГАЛИЛЕНСКЫИМЪ, вмѣсто—**МЬ,** 180 г, и

ГАЛИЛЕНСКЫИМЬ. твор. ед. прил. **ГАЛИЛЕНСКЫИ.** 163 б. *τῷ Γαλιλαίῳ.*

ГАЛИЛЕНСКѪ. вин. ед. прил. **ГАЛИЛЕНСКА.** 253 г. **ВЪ СТРАНѪ**—*εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας.*

ГАЛИЛЕНСТѢЕМЬ. мѣстн. ед. прил. **ГАЛИЛЕНСКОЕ.** 60 б. **ПРИ МОРИ** — *παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας.*

ГАЛИЛЕѬ. вин. ед. с. **ГАЛИЛЕИ.** 265 в. **ВЪ**—*εἰς τὴν Γαλιλαίαν.*

ГАЛИЛЕѨ. родит. ед. того же с. 192 г, 202 а, 211 г. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας.*

ГАЛЪГОѲА, вмѣсто **ГОЛЪГОѲА.** 199 а. *Γολγοθᾶ.*

ГАВРИИЛЪ. с. м. 269 г, 278 г. *Γαβριήλ.*

ГВОЗДИНИЫѨ. родит. ед. прил. **ГВОЗДИННАИ.** 11 а. *τῶν ἥλων.*

ГВОЗДИНИѪѬ. вин. ед. того же прил. 11 а. *τῶν ἥλων.*

ГЕННСАРЕТЬСЦѢ. мѣстн. ед. прил. **ГЕННСАРЕТЬСКО.** 89 в. **ПРИ ЕЗЕРѢ** — *παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ.*

ГЕОНЬСКААГО. родит. ед. прил. **ГЕОНЬСКЫИ.** 215 в. **СѪДА**—*τῆς κρίσεως τῆς γεέννης.*

ГЕѠНѢ. мѣстн. ед. с. **ГЕѠНА.** 234 б. **ВЪ**—*ἐν γεέννῃ.*

ГЕѠНѪ. вин. ед. того же с. 235 б. **ВЪ** — *εἰς τὴν γεένναν.*

ГЛАВАМИ. твор. мн. с. **ГЛАВА.** 188 г, 189 г, 199 б. *τὰς κεφαλάς.*

ГЛАВЫ. родит. ед. того же с. 189 в, 199 б. *τῆς κεφαλῆς.* 63 в, 104 а, 287 г. *τὴν κεφαλὴν.* 208 а. **ОУ ГЛАВЫ.** *πρὸς τῇ κεφαλῇ.*

ГЛАВѢ. дат. ед. того же с. 187 в, 198 г. **ПО**—*εἰς τὴν κεφαλὴν.*

ГЛАВѪ. вин. ед. того же с. 124 а, 154 в, 157 в, 195 в, 221 а, 287 г. *τὴν κεφαλὴν.* 79 в. **ВЪ** — *εἰς κεφαλὴν.* 152 г, 155 г, 187 б, 198 в. **НА**—*ἐπὶ τὴν κεφαλὴν.* 183 а. **НА**—*τῇ κεφαλῇ.* 230 а. **НА** — *κατὰ τῆς κεφαλῆς.*

ГЛАГОЛА, и подъ титлою **ГЛА.** прош. ед. 3 л. гл. **ГЛАГОЛАТИ.** 5 г, 16 а, 18 а, б, 29 в, и далѣе во мн. мѣстахъ. *λέγει.*

ГЛААЛЪ, читай **ГЛАГОЛАЛЪ.** прич. спряг. м. ед. того же гл. 55 а. **ЕСТЬ**—*ἐλάλησεν.*

ГЛААТИ, читай **ГЛАГОЛАТИ.** гл. д. 171 в. *λέγειν.*

ГЛААХОУ, вмѣсто **ГЛААХѪ.** 190 б. *ἔλεγον.*

ГЛААХЪ, читай **ГЛАГОЛАХЪ.** прош. ед. 1 л. того же гл. 29 в, 49 а, 171 б. *λελάληκα.* 178 г. *ἐλάλησα.*

ГЛАГОЛААХѪ, и подъ титлою **ГЛААХѪ.** преход. мн. 3 л. того же гл. 18 а, 20 г, 28 б, 54 в, и друг. мѣст. *ἔλεγον.*

ГЛАГОЛААШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 24 г. *ἔλεγε.* **ГЛААШЕ.** тожъ. 5 г. *ἐλάλει.*

ГЛАГОЛАЛЪ. прич. спряг. м. ед. того же гл. 22 а. **АЩЕ НЕ БЫХЪ**—*εἰ μὴ—ἐλάλησα.*

Г҃ЛАНО, читай: **ГЛАГОЛАНО.** прич стр. ср. ед. того же гл. 251 а.—**БЫСТЬ** *ἐλαλήθη.*

Г҃ЛАНЫХЪ, читай **ГЛАГОЛАНЫХЪ** мѣстн. мн. прич. **ГЛАГОЛАНОЕ.** 250 г. **О**—*περὶ τῶν λαληθέντων.*

Г҃ЛАНѢЕМЬ, читай **ГЛАГОЛАНѢЕМЬ.** мѣст. ед. прич. **ГЛАГОЛАНЫИ.** 250 г. **О Г҃ЛѢ**—*περὶ τȣ̃ ῥήματος τȣ̃ λαληθέντος.*

ГЛАГОЛАХЪ. и **Г҃ЛАХЪ,** прош. ед. 1 л. гл. **ГЛАГОЛАТИ.** 22 в. 171 а. *λελάληκα.* 24 г. *λαλῶ.*

Г҃ЛАША, читай **ГЛАГОЛАША.** прош. мн. 3 л. того же гл. 79 б. *λέγȣσιν.*

ГЛАГОЛЕТЬ и подъ титлою **Г҃ЛЕТЬ.** наст. ед. 3 л. того же гл. 20 г, 28 б. *λέγει.* 33 а. **ЕГДА Г҃ЛЕТЬ——ОТЪ СВОИХЪ Г҃ЛЕТЬ.** *ὅταν λαλῇ——ἐκ τῶν ἰδίων λάλει.* 12 а. **ЕЖЕ АЩЕ Г҃ЛЕТЬ.** *ὅ τι ἂν λέγῃ.*

Г҃ЛЕТЬСЯ. наст. ед. 3 л. гл. **ГЛАГОЛАТИСЯ.** 6 б. *λέγεται.*

ГЛАГОЛЕШИ. наст. ед. 2 л. гл. **ГЛАГОЛАТИ.** 3 г. *λέγεις.*

ГЛАГОЛОМЪ. дат. мн. с. **ГЛАГОЛЪ.** 15 г. *ῥήμασι.*

ГЛАГОЛЪ. вин. ед. того же с. 33 а. *τὰ ῥήματα.*

ГЛАГОЛЫ. вин. мн. того же с. 24 г. *τὰ ῥήματα.*

ГЛАГОЛЮ и подъ титлою **Г҃ЛЮ,** вмѣсто **ГЛАГОЛѪ** и **Г҃ЛѪ.** наст. ед. 1 л. гл. **ГЛАГОЛАТИ.** 17 а, 21 в, 32 а, 46 б, 96 б, и далѣе во мног. мѣст. *λέγω.*

Г҃ЛЮТЬ, вмѣсто **Г҃ЛѪТЬ.** наст. мн. 3 л. того же гл. 281 а. *λέγȣσιν.*

Г҃ЛЮЩА, вмѣсто **Г҃ЛѪЩА.** прич. д. наст. дв. м. того же гл. 76 в. *λέγοντες.*

ГЛАГОЛЮЩЕ и **Г҃ЛЮЩЕ,** вмѣсто **ГЛАГОЛѪЩЕ.** прич. д. наст. мн. м. того же гл. 21 б, 291 а. *λέγοντες.*

Г҃ЛЮЩЕИ, вмѣсто **Г҃ЛѪЩЕИ.** тожъ, полн. 271 б. *οἱ λαλȣ̃ντες.*

Г҃ЛЮЩЕМЪ, вмѣсто **Г҃ЛѪЩЕМЬ.** твор. ед. прич. д. наст. м. **Г҃ЛЯ.** 63 б. *λέγοντος.*

Г҃ЛЮЩИ, вмѣсто **Г҃ЛѪЩИ.** прич. д. наст. ед. ж. того же гл. 86 в. *λέγȣσα.*

Г҃ЛЮЩОУ, вмѣсто **Г҃ЛѪЩОУ.** дат. ед. прич. д. наст. м. **ГЛАГОЛЯ.** 284 б. *λέγοντος.*

Г҃ЛѪ, читай **ГЛАГОЛѪ.** наст. ед. 1 л. гл. **ГЛАГОЛАТИ.** 7 б, 33 а, б, 46 б, 53 в, и далѣе въ разн. мѣстахъ. *λέγω.*

Г҃ЛѪТЬ, читай **ГЛАГОЛѪТЬ.** наст. мн. 3 л. того же гл. 5 а. *λέγȣσιν.*

ГЛАГОЛѪЩА и **Г҃ЛѪЩА.** прич. д. наст. дв. м. того же гл. 5 в, 76 б. *λέγοντες.* 284 г. **СЪ НИМЬ**—*μετ᾽ αὐτȣ̃ συλλαλȣ̃ντες.*

ГЛАГОЛѪЩЕ и **Г҃ЛѪЩЕ.** прич д. наст. мн. м. того же гл. 19 а, 26 б, и далѣе во мн. мѣст. *λέγοντες.*

ГЛЖЩЕМЪ, вмѣсто **ГЛЖЩЕМЬ**. твор. ед. прич. м. **ГЛАГОЛЯ**. 185 б, 196 в. *λέγοντος*.

ГЛЖЩЕМЬ. твор. ед. того же прич. 245 г. *λέγοντος*.

ГЛЖЩИ. прич. д. наст. ед. ж. 186 б. *λέγουσα*.

ГЛЖЩОУ. дат. ед. прич. м. **ГЛАГОЛЯ**. 284 г. *λαλοῦντος*.

ГЛЖЩЬ. вин. ед. того же прич. 6 а. *λαλοῦντος*.

ГЛАГОЛЖЩѦ и **ГЛЖЩѦ**. прич. д. наст. мн. ж. 5 а, 8 а, б. *λέγουσαι*.

ГЛИ, вмѣсто **ГЛЯ**. прич. д. наст. ед. м. 66 а, 71 а, б, 76 г, 79 а, 82 в, и далѣе во мн. мѣстахъ. *λέγων*.

ГЛАГОЛИИ и **ГЛИИ**. тожъ, полн. 30 б. *ὁ λέγων*. 26 б, 31 в, 40 г. *ὁ λαλῶν*.

ГЛѦ и **ГЛЯ**. прич. д. наст. ед. м. 5 а, 116 а, б, 240 а, 247 г, 248 г, 253 в, 254 а, и далѣе. *λέγων*.

ГЛАДИ. именит. мн. с. **ГЛАДЪ**. 144 а. **ПАГОУБЫ И ГЛАДИ**. *λιμοὶ καὶ λοιμοί*. Въ Словенскомъ переставлены слова. Надобно читать **ГЛАДИ И ПАГОУБЫ**.

ГЛАДЪ. с. м. 118 а, 276 г. *λιμός*.

ГЛАДЪКЫ. вин. мн. прил. **ГЛАДЪКЪ**. 258 б. **ВЪ ПѪТИ**—*εἰς ὁδοὺς λείας*.

ГЛАДЪМЬ. твор. ед. с. **ГЛАДЪ**. 118 б. *λιμῷ*.

ГЛАСА. родит. ед. с. **ГЛАСЪ**. 15 а, 35 г, 246 а. *φωνήν*.

ГЛАСОМЪ, вмѣсто **ГЛАСЪМЬ**. 109 б. **СЪ ГЛАСОМЪ ВЕЛИКОМЪ**. *μετὰ φωνῆς μεγάλης*.

ГЛАСЪ. с. м. 3 г, 216 г, 253 б, 254 б, 260 а, 284 б. *φωνή*.

ГЛАСЪ. вин. ед. того же с. 8 а, 35 г, 109 а. *φωνήν*. 35 в, 214 б. *τῆς φωνῆς*.

ГЛАСЪМЬ. твор. ед. того же с. 89 б, 98 в, 140 а, 190 б, 198 в, 200 б, 216 г. *φωνῇ*. 146 а. **СЪ**—*μετὰ φωνῆς*.

ГЛАШАИТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **ГЛАШАТИ**. 154 г, 155 а. *φωνεῖτε*.

ГЛАШАИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 35 в. *καλεῖ*.

ГЛОУСИИ. именит. мн. прил. **ГЛОУХЫИ**. 266 г. *κωφοί*.

ГЛОУХА. вин. ед. прил. **ГЛОУХЪ**. 132 в. *κωφόν*.

ГЛОУХЫ, вмѣсто **ГЛОУХЫИ**. прил. м. 134 а. **НЕМЫИ И ГЛОУХЫ ДШЕ**. *το πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφόν*.

ГЛОУХЫЯ. вин. мн. того же прил. 133 а. *τοὺς κωφούς*.

ГЛѪБИНѪ. вин. ед. с. **ГЛѪБИНА**. 89 г. **ВЪ**—*εἰς τὸ βάθος*.

ГЛѪБОКЪ. прил. мн. 56 б. **СТОУДЕНЬЦЬ ГЛѪБОКЪ ІЕСТЬ**. *τὸ φρέαρ ἐστι βαθύ*.

ГНІЕТѪТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ГНІЕСТИ**. 101 а. *ἀποθλίβουσι*.

ГНОИ. вин. ед. с. м. 96 г. *τὰ ἕλκα*. т. е. гнойныя раны.

ГНОНМЬ. твор. ед. с. **ГНОН.** 289 в. *κοπρίαν.* т. е. навозомъ.

ГНОННЪ. прил. м. 96 в. *ἡλκωμένος,* т. е. покрытый чирьями.

ГНѢВА. родит. ед. с. **ГНѢВЪ.** 254 г, 258 в. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῆς ὀργῆς.*

ГНѢВАѤТЕСѦ. наст. мн. 2 л. гл. **ГНѢВАТНСѦ.** 26 г. *χολᾶτε.*

ГНѢВАШЕСѦ. преход. ед. 3 л. того же гл. 287 б. *ἐνέχεν.*

ГНѢВЪМЬ. твор. ед. с. **ГНѢВЪ.** 127 г. **СЪ**—*μετ᾽ ὀργῆς.*

ГНѢЗДА. вин. мн. с. **ГНѢЗДО.** 63 в, 104 а. *κατασκηνώσεις.*

ГОДННА. с. ж. 6 б, 14 а, 27 б, 30 а, 42 а, 69 г, 153 г, 170 г. 172 в, 184 б, 188 в, 293 в. *ἡ ὥρα.*

ГОДННЪІ. родит. ед. того же с. 19 а. *τὴν ὥραν.* 190 а, б. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῆς ὥρας.* 190 б. **ДО**—*ἕως ὥρας.*

ГОДННЪІѤ, ошибкою вмѣсто **ГОДННЪІ.** 192 б, в. **ДО ГОДННЪІѤ ДЕВѦТЪІѤ.** *ἕως ὥρας ἐννάτης.*

ГОДННѢ. мѣстн. ед. того же с. 83 б. **О**—*περὶ τῆς ὥρας.* 190 б. **ПРН**—*περὶ τὴν ὥραν.*

ГОДННѢ. именит. дв. того же с. 137 б. **ДЪВѢНАДЕСѦТЕ ГОДННѢ.** *δώδεκα ὧραι.*

ГОДННѪ. вин. ед. того же с. 19 а. **ВЪ**—*ὥραν.* 83 г. **ВЪ**—*ὥρᾳ.* 268 а, б. **ВЪ**—*περὶ τὴν ὥραν.*

ГОДЪ. с. м. 50 г. *ἡ ὥρα.*—вин. ед. того же с. 107 а, 278 а. **ВЪ**—*τῇ ὥρᾳ*

ГОЛГОѲА. с. ж. 188 б, 189 б, 220 б. *Γολγοθᾶ.*

ГОЛѢНН. вин. дв. с. ж. **ГОЛѢНЬ.** 193 г, 201 б, в, 221 б. *τὰ σκέλη.*

ГОЛѢННЮ. родит. дв. того же с. 193 г, 201 в, 221 в. *τὰ σκέλη.*

ГОЛѪБН. вин. мн. с. **ГОЛѪБЬ.** 8 г, 9 а. *περιστερὰς.*

ГОЛѪБНѤ. именит. мн. того же с. 271 а. *αἱ περιστεραὶ.*

ГОЛѪБННА. вин. дв. прил. **ГОЛѪБННЪ.** 264 б. **ДЪВА ПЪТЕНЬЦА**—*δύο νεοσσοὺς περιστερῶν.*

ГОЛѪБЬ. вин. ед. с. м. 260 в. *περιστερὰν.*

ГОННМЪ. прич. стр. наст. м. ед. гл. **ГОННТН.** 98 г.—**БЪІВААШЕ.** *ἠλαύνετο.*

ГОРА. с. ж. 258 б. *ὄρος.*

ГОРАЗНѢѤ. сравн. степ. нар. **ГОРАЗНО.** 294 г. Это слово принадлежитъ Русскому діалекту писца XI вѣка.

ГОРАХЪ. мѣстн. мн. с. **ГОРА.** 55 г. **НА**—*ἐπὶ τὰ ὄρη.*

ГОРЕ. прил. ср. 24 а. **ДА НЕ ГОРЕ.** *ἵνα μὴ χᾶρον.* 243 б. **ВЪ ГОРЕ ВЪПАДЪШН** *εἰς τὸ χᾶρον.*

ГОРЕ. междом. 144 г, 215 а. *Οὐαὶ.*

ГОРОУШЬНО. прил. ср. 73 в, 113 а. **ЗРЬНО**—*κόκκον σινάπεως.*

ГОРОУШЬНОУ. дат. ед. того же прил. 108 а, 237 б. **ЗРЬНОУ**—*κόκκῳ σινάπεως.*

ГОРЫ. родит. ед. с. **ГОРА**. 61 в, 102 а, 285 б. **СЪ** — *ἀπὸ τοῦ ὄρους*.

ГОРЫ. вин. мн. того же с. 144 г. **НА** — *ἐπὶ τὰ ὄρη*.

ГОРЬКО. нар. 163 г, 181 б, 294 а. *πικρῶς*.

ГОРЬНИИ. мѣстн. ед. прил. **ГОРЬНИИ**. 280 б. **ВЪ ВЬСЕИ** — *ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ*.

ГОРЬНИЦѪ. вин. ед. с. **ГОРЬНИЦА**. 216 в. **ВЪ** — *εἰς τὴν ὀρεινήν*.

ГОРЬШИ. прил. ж. 195 г. **БѪДЕТЬ ПОСЛѢДЬНЕИ ЛЬСТЬ ГОРЬШИ ПЬРВЫЯ**. *χείρων*.

ГОРѢ. дат. ед. с. **ГОРА**. 73 в, 285 в. *τῷ ὄρει*.

ГОРѢ. мѣстн. ед. того же с. 31 а, 99 а. **ВЪ** — *ἐν τῷ ὄρει*.

ГОРѢ. нар. 139 г. *ἄνω*.

ГОРѪ. вин. ед. с. **ГОРА**. 16 б, 159 а, 204 а. **ВЪ** — 71 б, 212 а, 283 г. **НА** — *εἰς τὸ ὄρος*.

ГОРѪЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. **ГОРѢТИ**. 106 *καιόμενοι*. Глаголъ **ГОРѢТИ**, **ГОРЮ**, **ГОРИШИ**, принадлежащій ко 2-му спряженію и различію 9, въ нѣкоторыхъ формахъ своихъ былъ неправильный и принималъ окончанія 1-го спряженія различія 7, каково есть **ГОРѪЩЕ** (вмѣсто правильнаго, 2 спряж. **ГОРѦЩЕ**). Такимъ же образомъ встрѣчается въ нѣкоторыхъ древнихъ памятникахъ языка **ГОРЫИ**, вмѣсто **ГОРѦИ**, и **РАЗГОРОШѦСѦ**, вмѣсто **РАЗГОРѢШѦСѦ**.

ГОРѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 15 а. *καιόμενος*. — Тожъ ср. 5 г. *καιομένη*.

ГОСПОДА и подъ титлою **Г҃А**. родит. ед. с. **ГОСПОДЬ**. 22 а, 84 г, 149 г. *τοῦ κυρίου*.

Г҃ВИ, читай **ГОСПОДЕВИ**. дат. ед. того же с. 83 а. *τῷ κυρίῳ*.

Г҃И, читай **ГОСПОДИ**. зват. ед. того же с. 75 б, 88 а, 149 в, г, и далѣе въ разн. мѣстахъ. *κύριε*.

Г҃И, читай **ГОСПОДИ**. родит. ед. того же с. 79 в. **ОТЪ Г҃И**. *παρὰ κυρίου*. Можно бы полагать, что здѣсь ошибкою написано **Г҃И** вмѣсто **Г҃А**; но таковое же окончаніе родит. ед. встрѣчается и въ Паремейникѣ 1271 года. Исаі. I. 3. позна волъ — и ѡсьлъ ꙗсли г҃и своюго: слѣдовательно существительное **ГОСПОДЬ** принадлежало къ тѣмъ сущ. на **Ь**, которыя имѣли двоякое окончаніе родительнаго ед., на **А** и на **И**.

ГОСПОДИИ. родит. мн. того же с. 88 а, 115 б, в, *τῶν κυρίων*.

ГОСПОДИНА. родит. ед. с. **ГОСПОДИНЪ**. 84 б, 149 б, 155 б, 158 а. *τοῦ κυρίου*. 241 а. *τοῦ οἰκοδεσπότου*.

ГОСПОДИНА. вин. ед. того же с. 268 в. **НА** — *κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου*.

ГОСПОДИНОМА. дат. дв. того же с. 62 а, 111 г. **ДЪВѢМА**. — *δυσὶ κυρίοις*.

ГОСПОДИНОУ. дат. ед. того же с. 75 г, 107 в. *τῷ κυρίῳ*.

ГОСПОДИНЪ. с. м. 75 г, 79 б, 84 в. *ὁ κύριος*. 108 в. **ГОСПОДИНЪ ДОМОУ**. 83 г,

147 б. ГОСПОДНИЪ ХРАМОУ. 106 г.
ГОСПОДНИЪ ХРАМИНЫ. ὁ οἰκοδεσπότης.

ГОСПОДНИЪМЬ. твор. ед. того же с. 233 г. НАДЪ—ὑπὲρ τὸν κύριον.

ГОСПОДЬ и подъ титлою ГЬ. с. м. 226 в, и въ другихъ мѣст. ὁ κύριος.

ГОСПОДЬНЬ и подъ титлою ГНЬ. прил. м. 3 г, 23 а, κυρίου.

ГОСТИНИЦѪ. вин. ед. с. ГОСТИНИЦА. 103 в. ВЪ — εἰς πανδοχεῖον.

ГОСТИНЬНИКОУ. дат. ед. с. ГОСТИНЬНИКЪ. 103 в. τῷ πανδοχεῖ.

ГОТОВА. именит. мн. прил. ср. ГОТОВО. 80 г. ВЬСА.—πάντα ἕτοιμα.

ГОТОВИ. именит. мн. прил. м. ГОТОВЪ. 107 а, 147 б, 226 б. ἕτοιμοι.

ГОТОВО. прил. ср. 25 в. ἕτοιμος.

ГОТОВЫѬ. именит. мн. прил. ж. ГОТОВАИ. 86 б, 148 г. αἱ ἕτοιμοι.

ГРАБИТЕЛЮ. именит. мн. с. ГРАБИТЕЛЬ. 239 б. ἅρπαγες.

ГРАДА. родит. ед. с. ГРАДЪ. 6 г, 98 в. ОТЪ — ἐκ τῆς πόλεως.

ГРАДОУ. тожъ. 93 а. КЪ ВРАТОМЪ ГРАДОУ. — τῆς πόλεως.

ГРАДОУ. дат. ед. того же с. 290 б. τῇ πόλει.

ГРАДЪ. с. м. 141 б. ἡ πόλις. — вин. ед. того же с. 81 а. τὴν πόλιν. 29 г, 92 г, 216 в. ВЪ—εἰς πόλιν. 31 в, 65 г, 156 г, 191 а, 201 а. ВЪ—εἰς τὴν πόλιν.

ГРАДЫ. вин. мн. того же с. 68 г. τὰς πόλεις. 108 б, 237 в. СКВОЗѢ—κατὰ πόλεις.

ГРАДЬЦА. родит. ед. с. ГРАДЬЦЬ. 54 г, 136 г. ОТЪ—ἀπὸ τῆς κώμης.

ГРАДЬЦѦ. вин. мн. того же с. 69 г, 70 а. ВЪ—εἰς τὰς κώμας.

ГРАДѢ. мѣстн. ед. с. ГРАДЪ. 114 б. ВЪ НѢКОЮМЬ.—ἔν τινι πόλει. 222 в. ВЪ—ἐν τῇ πόλει.

ГРАДѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 68 а, ВЪ—ἐν ταῖς πόλεσιν. 99 б. ВЪ—εἰς τὴν πόλιν.

ГРЕБЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. ГРЕТИ или ГРЕБТИ. 16 б. ἐληλακότες.

ГРОБА. родит. ед. с. ГРОБЪ. 143 б, 207 б. ОТЪ—ἐκ τοῦ μνημείου. 5 а. ОУ—ἐπὶ τὸ μνημεῖον. 208 а. ОУ—πρὸς τὸ μνημεῖον.

ГРОБИ. именит. мн. того же с. 190 г, 200 г. τὰ μνημεῖα.

ГРОБОУ. родит. ед. того же с. 17 г. НА ДВЬРИ ГРОБОУ. 194 в. НАДЪ ДВЬРИ ГРОБОУ. ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

ГРОБОУ. дат. ед. того же с. 4 б, 5 а, КЪ — ἐπὶ τὸ μνημεῖον. 139 в, 207 в. КЪ—εἰς τὸ μνημεῖον.

ГРОБЪ. с. м. 195 б. τὸ μνημεῖον. — вин. ед. того же с. 17 в, 194 в. ВЪ—ἐν μνημείῳ. 207 в. ВЪ — εἰς τὸ μνημεῖον. 18 а. НА — ἐπὶ τὸ μνημεῖον. 139 а, 207 б. НА—εἰς τὸ μνημεῖον.

ГРОБЪ. родит. мн. того же с. 65 б. ОТЪ — ἐκ τῶν μνημείων.

ГРОБЫ. вин. мн. того же с. 215 а. τοὺς τάφους.

ГРОБѢ. мѣстн. ед. того же с. 138 а, 202 б.

ВЪ — ἐν τῷ μνημείῳ. 288 б. ВЪ — ἐν μνημείῳ.

ГРОБѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 14 б. ВЪ — ἐν τοῖς μνημείοις. 98 в. ВЪ — ἐν τοῖς μνήμασιν.

ГРОЗНЫ. вин. мн. с. ГРОЗНЪ. 231 а. σταφυλὴν.

ГРЬЧЬСКЫ. нар. 220 г. ἑλληνιστί. Замѣчательно, что Словенскій переводчикъ не держался рабски Греческаго текста, и не перевелъ ἑλληνιστὶ, еллиньскы, а Грьчьскы, ибо Словянамъ былъ извѣстенъ народъ Эллинскій подъ названіемъ Грековъ, ГРЬЦИ, такъ какъ Римлянамъ подъ названіемъ Graeci. Тоже можно замѣтить о словѣ ЛАТИНЬСКЫ, выражающемъ Греческое ῥωμαϊστί. Словяне знали, что языкъ Римлянъ былъ Латиньскый! Впрочемъ далѣе встрѣчается также ЕЛИНЬСКАМИ, РИМЬСКАМИ. (см. сіи слова).

ГРѢСИ. именит. мн. с. ГРѢХЪ. 67 а, 91 а, б, 130 б, 223 г. αἱ ἁμαρτίαι.

ГРѢСѢ. мѣстн. ед. того же с. 28 б. ВЪ — ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ. 22 б, 33 а, 170 б. О — περὶ τῆς ἁμαρτίας.

ГРѢСѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 28 в. ВЪ — ἐν ταῖς ἁμαρτίαις. 40 г. ВЪ — ἐν ἁμαρτίαις.

ГРѢХА. родит. ед. того же с. 22 а, 170 б. ἁμαρτίαν.

ГРѢХОВЪ. родит. мн. того же с. 159 а. 255 в, 258 а. ἁμαρτιῶν.

ГРѢХОМЪ. дат. мн. того же с. 45 а. ἁμαρτιῶν. Здѣсь дат. употребленъ вмѣсто родительнаго, такъ какъ и въ слѣдующемъ:

ГРѢХОУ. дат. ед. того же с. 29 б. τῆς ἁμαρτίας.

ГРѢХЪ. с. м. 69 а. ἁμαρτία. — вин. ед. того же с. 29 а. τὴν ἁμαρτίαν.

ГРѢХЪ. родит. мн. того же с. 248 а. ОТЪ — ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν. Замѣтить должно, что сокращенный родит., ГРѢХЪ, употребленъ послѣ предлога, а полный, ГРѢХОВЪ, послѣ существительнаго.

ГРѢХЫ. вин. мн. того же с. 91 а, б, 130 б, г. 223 г. ἁμαρτίας. 10 г, 254 в, 255 г. τὰς ἁμαρτίας.

ГРѢШЬНИКОМЪ. дат. мн. с. ГРѢШЬНИКЪ. 92 а. ἁμαρτωλοῖς.

ГРѢШЬНИКОУ. дат. ед. того же с. 116 в, 239 в. τῷ ἁμαρτωλῷ.

ГРѢШЬНИКЪ. с. м. 40 а. ἁμαρτωλός.

ГРѢШЬНИКЪ. родит. мн. того же с. 206 в. ἁμαρτωλῶν. 65 б. ἁμαρτωλοὺς. Здѣсь родит. употребленъ вмѣсто вин. ГРѢШЬНИКЫ.

ГРѢШЬНИКЫ. вин. мн. того же с. 131 в. ἁμαρτωλοὺς.

ГРѢШЬНИКЫ. твор. мн. того же с. 65 а, 92 г, 131 б, в. СЪ — μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν.

ГРѢШЬНИЦА. с. ж. 222 в, 223 а. ἁμαρτωλός.

ГРѢШЬНИЦИ. именит. мн. с. ГРѢШЬНИКЪ. 65 а, 91 г, 92 а, 131 б. ἁμαρτωλοί.

ГРѢШЬНЪ. прил. м. 39 б, 40 а, 90 б. ἁμαρτωλός.

ГРѢШЬНЫИХЪ. родит. мн. прил. ГРѢШЬНЫИ. 40 в, 160 г. ἁμαρτωλῶν.

ГРѢШЬНѢѤМЬ. мѣстн. ед. того же прил. 132 а. ВЪ—ἐν τῷ — ἁμαρτωλῷ.

ГРѢШЬНѢИШЕ. сравн. мн. прил. ГРѢШЬНЪ. 288 г. ἁμαρτωλοί. Въ Греч. положительная степень.

ГРѢШЬНѪ, ошибкою вмѣсто ГРѢШЬНОУ. дат. ед. того же прил. 114 а. КЪ ГРѢШЬНѪ МѪЖОУ. παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρί.

ГРѢѬЩѪСѦ. вин. ед. прич. ГРѢѬСѦ. 291 г. θερμαινόμενον.

ГРѢѦХѪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. ГРѢѦТИСѦ. 178 б. ἐθερμαίνοντο.

ГРѢѦСѦ. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 178 б, 290 г. θερμαινόμενος.

ГРѦДЕТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ГРѦСТИ. 13 а, 48 в, 138 а, 143 а. 148 б, 167 г, 173 в, 255 г, 259 в. ἔρχεται. 131 г. ДА ГРѦДЕТЬ ПО МЪНѢ. ἀκολουθείτω μοι.

ГРѦДИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 6 г, 63 г, 128 а, б.—ПО МЪНѢ. ἀκολούθει μοι. 140 а.—ВЪНЪ. δεῦρο ἔξω.

ГРѦДОУ, ошибкою вмѣсто ГРѦДѪ. 27 г. ἔρχομαι.

ГРѦДЫ. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 103 б. ὁδεύων. 119 а. ἐρχόμενος. 255 а. ὁ ἐρχόμενος. Въ послѣднемъ мѣстѣ ГРѦДЫ написано вмѣсто ГРѦДЫИ.

ГРѦДЫИ, тожъ, полное. 3 а, 4 а, 20 а, 35 а, 138 в, 143 а, 216 а. ὁ ἐρχόμενος.

ГРѦДѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 46 в. πορεύομαι. 48 б, 174 г. ἔρχομαι.

ГРѦДѪТЬ. наст. мн. 3 л. 10 а. ἔρχονται.

ГРѦДѪЩА. вин. ед. м. прич. ГРѦДЫ. 2 в, 7 а, 128 в, 291 в. ἐρχόμενον.

ГРѦДѪЩААГО. вин. ед. м. прич. ГРѦДЫИ. 20 а, б. τὸν ἐρχόμενον.

ГРѦДѪЩААГО. родит. ед. того же прич. 254 г, 258 в. ОТЪ ГРѦДѪЩААГО ГНѢВА ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς.

ГРѦДѪЩАѦ. вин. мн. прич. ср. ГРѦДЫИ. 171 г. τὰ ἐρχόμενα.

ГРѦДѪЩЕѤ. вин. ед. того же прич. 289 в. ВЪ—εἰς τὸ μέλλον.

ГРѦДѪЩИИ. вин. ед. прич. м. ГРѦДЫИ. 69 б. ВЪ—ἐν τῷ μέλλοντι.

ГРѦДѪЩОУ. дат. ед. прич. м. ГРѦДЫ. 102 б. προσερχομένου.

ГРѦДѪЩЪ, вмѣсто ГРѦДѪЩЬ. вин. ед. того же прич. 214 а. ἐρχόμενον.

ГРѦДѪЩѦ. вин. мн. того же прич. 254 в. ἐρχομένους.

ГОУБѪ. вин. ед. с. ГОУБА. 190 в. σπόγγον. Правильнѣе ГѪБѪ. см. ниже.

ГОУМЬНО. вин. ед. с. ср. 259 в. τὴν ἅλωνα.

ГЪНАШѦ. прош. мн. 3 л. гл. ГЪНАТИ. 129 а. κατεδίωξαν.

ГЪРЛИЧИЩА. вин. дв. с. ГЪРЛИЧИЩЬ. 264 б. ДЪВА—ζεῦγος τρυγόνων.

ГЫБНѪ. наст. ед. 1 л. гл. ГЫБНѪТИ. 118 б. ἀπόλλυμαι.

ГЫБНѪЩЄЄ. вин. ед. прич. д. наст. ср. полн. того же гл. 17 б. *τὴν ἀπολλυμένην*.

ГЫБѢЛЬ. с. ж. 153 а, 155 г, 230 а. *ἡ ἀπώλεια*.

ГѪБѪ. вин. ед. с. **ГѪБА**. 193 б, 200 в. *σπόγγον*.

ДА. союзъ 13 а, 32 а, 97 а, б, 99 а, 112 б, 114 в, 133 б, 158 а, 169 а, 273 а. *ἵνα*. Въ слѣдующихъ мѣстахъ **ДА** не выражается въ Греческомъ никакою частицею, а соотвѣтствуетъ разнымъ окончаніямъ глаголовъ: 68 в. **ДА НИКЪТОЖЕ НЕ ОУВѢСТЬ**. *μηδεὶς γινωσκέτω*. 114 в. **ДА МЬЩѪ**. *ἐκδικήσω*. 118 г. **ДА ВЕСЕЛИМЪСѦ**. *εὐφρανθῶμεν*. 136 в. **ДА ПОСЛОУЖѦТЬ ЄМОУ**. *διακονηθῆναι*. **ДА ПОСЛОУЖИТЬ**. *διακονῆσαι*. 284 г. **ДА СЪТВОРИМЪ** *ποιήσωμεν*.— Предъ глаголомъ **БЫХЪ, БЫ, БЫШѦ**, и проч. **ДА** выражается иногда союзомъ *ἵνα*, напр. 133 г. **ДАБЫ ПОГОУБИЛЪ И**. *ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν*; иногда же неопредѣленнымъ наклоненіемъ, напр. 32 в. **ДАБЫ ПРѢБЫЛЪ**. *μεῖναι*. 99 г. **ДАБЫ СЪ НИМЬ БЫЛЪ**. *εἶναι σὺν αὐτῷ*.

ДА НЕ КАКО. союзъ. 70 г. *μήποτε*.

ДА ѢКО. союзъ. 177 а. *ὡς ἄν*.

ДА. прош. ед. 3 л. гл. **ДАТИ**. 101 г **НЕ ДА**. *οὐκ ἀφῆκεν*.

ДАВЛѤАШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **ДАВИТИ**. 75 в. *ἔπνιγε*.

ДАВЪШААГО. вин. ед. прич. **ДАВЫИ**. 67 б. *τὸν δόντα*.

ДАВЫИ. прич. д. прош. м. ед. полн. гл. **ДАТИ**. 117 г. **ДАВЫИ СЪВѢТЪ**. *ὁ συμβουλεύσας*.

ДАДИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 60 а. *δῶτε*. 70 а, 85 б, 86 а, 106 б, 118 г, 148 в, 150 в, 240 б. *δότε*.

ДАДѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 145 б. *δώσουσι*.

ДАѤТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ДАѤТИ**. 19 г, 167 в. *δίδωσιν*. 72 б. **НЕ ДАѤТЬ ЛИ ДИДРАГМА**. *ἐ τελεῖ τὰ δίδραγμα*.

ДАЖДЪ, вмѣсто **ДАЖДЬ**. 135 г. *δὸς*.

ДАЖДЬ. повел. ед. 2 л. гл. **ДАТИ**. 30 а, б, 40 а, 72 в, 77 б, 110 б, 123 в. *δὸς*. 275 а. *δίδου*. 116 г, 177 а. — **ВЪЗАИМЫ**. *χρῆσον*.

ДАЖЕ. союзъ. Употребленъ только въ составѣ съ нарѣчіемъ **ПРѢЖДЕ**. см. **ПРѢЖДЕ**.

ДАИ. повел. ед. 2 л. гл. **ДАТИ**. 268 в. *ἀπόδος*. 294 в. **ДАИ ЄМОУ ГЬ БЪ**. Естьли какое различіе между **ДАЖДЬ** и **ДАИ**, нельзя видѣть изъ примѣровъ, здѣсь приведенныхъ. Но по встрѣчающимся въ другихъ рукописяхъ примѣрамъ можно полагать, что **ДАИ** и **ДАИТЕ** есть повел. отъ гл. **ДАѤТИ**, и значитъ *давай, давайте*, а **ДАЖДЬ**, **ДАДИТЕ**, повел. отъ гл. **ДАТИ**, и соотвѣтствуетъ нынѣшнему *дай, дайте*. Напр. въ Лавр. сп. Нестора л. 80. члвка не минѣте не привѣчавше, добро слово ѥму *дадите*. Жену свою любите, но не *даите* имъ надъ собою власти.

ДАЛЄЧЄ. нар. 65 в, 115 г, 117 г, 118 в, 210 а. *μακρὰν.* 5 в. *ποῤῥωτέρω.*

ДАЛЪ. прич. спряг. м. ед. гл. **ДАТИ.** 47 б, 119 б, 174 а. **ДАЛЪ ѤСИ.** *ἔδωκας.* 174 б. *δέδωκας.* 219 а. **ДАЛЪ ѤСТЬ.** *ἔδωκεν.* 30 б. **ДАЛЪ БЫ.** *ἔδωκεν ἂν.* 106 г. **НЄ ДАЛЪ БЫ** *οὐκ ἂν ἀφῆκε.*

ДАМЪ. будущ. мн. 1 л. того же гл. 3 г. *δῶμεν.*

ДАМЬ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 21 б, 30 в, 225 а, 262 а, 268 а, 281 в, 287 в. *δώσω.* 268 а, вмѣсто настоящ. вр. *δίδωμι.*

ДАНА. прич. стр. прош. ед. ж. того же гл. 204 б. **ДАНА МИ ѤСТЬ.** *ἐδόθη μοι.*

ДАНИ. вин. мн. с. **ДАНЬ.** 72 б. *τέλη.*

ДАНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл. **ДАТИ.** 74 г, 94 г. **ДАНО ѤСТЬ.** *δέδοται.* 142 б. **ДАНО БЫСТЬ.** *ἐδόθη.* 10 а. **БѪДЄТЬ ДАНО.** *ᾖ δεδομένον.* 150 в. **ДАНО БѪДЄТЬ.** *δοθήσεται.* 153 а. **ДАНО БЫТИ.** *δοθῆναι.*

ДАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 3 б.—**БЫСТЬ.** *ἐδόθη.*

ДАРОУИ. повел. ед. 2 л. гл. **ДАРОВАТИ.** 294 в.

ДАРЪ вин. ед. с. м. 30 б. *τὴν δωρεάν.* 61 г. *τὸ δῶρον.*

ДАРЫ. вин. мн. того же с. 115 г. *τὰ δῶρα.* 252 б. *δῶρα.*

ДАСИ. будущ. ед. 2 л. гл. **ДАТИ.** 95 г. *παρέξει.* 287 г. *δῶς.*

ДАСТЄ. прош. мн. 2 л. того же гл. 121 а, г, 151 б, 152 а. *ἐδώκατε.*

ДАСТЬ. прош. ед. 3 л. того же гл. съ приставкою - **СТЬ.** 2 г, 12 в, 70 б, 93 г, 100 а, 103 в, 127 в, 158 г. 161 а. *ἔδωκε* 13 в, 26 в, 154 а, 157 а, 177 в. *δέδωκε.* 84 а. *παρέδωκε.*

ДАСТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 17 б, 46 г, 51 а, 111 г, 117 а, б, 132 а, 138 б, 145 г, 166 б, 172 г, 270 б. *δώσει.*

ДАСТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ДАТИСѦ.** 60 а, 98 а, 271 б, 285 г. *δωθήσεται.*

ДАТИ. гл. д. 21 б, 74 б, 78 б, 106 б, 109 в, 136 а, 153 в. *δοῦναι.* 264 б. *τοῦ δοῦναι.* 101 г. 230 а. *δοθῆναι.*

ДАТЪ. достиг. того же гл. 117 а, 275 в. **ВЪСТАТИ ДАТЪ.** *ἀναστὰς δοῦναι.*

ДАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 155 а, 158 а, *ἔδωκα.* 52 в, 174 в. *δέδωκα.* 104 г, 232 а. *δίδωμι.* Въ сихъ двухъ мѣстахъ **ДАХЪ** употреблено вмѣсто **ДАѬ.**

ДАШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 185 б, 189 б, 196 г, 199 а, 203 г. *ἔδωκαν* 44 в. *ἐπέδωκαν.*

ДАѬ. наст. ед. 1 л. гл. **ДАѬТИ.** 37 а, 164 в, 167 в, 274 а. *δίδωμι.*

ДАѬШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 118 б, 158 г, 290 а. *ἐδίδου.*

ДАѬИ, вмѣсто **ДАѬѦ.** прич. д. наст. м. ед. полн. того же гл. 19 г. *διδούς.*

ДАѬНИѦ. вин. мн. с. **ДАѬНИѤ.** 117 в. 275 г. *δόματα.*

ДАѬТИ. гл. д. 117 в, 276 а. *διδόναι.*

ДАНХѪ. сокращ. вмѣсто **ДАНАХѪ.** преход. мн. 3 л. гл. **ДАНТН.** 188 б. *ἐδίδουν*.

ДАНШЄ, сокращ. вмѣсто **ДАНАШЄ.** преход. ед. 3 л. того же гл. 5 в. *ἐπεδίδου*.

ДАѨ. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 239 в. **ДЄСѦТННѪ ДАѨ.** *ἀποδεκατῶ*.

Здѣсь причастіе употреблено вмѣсто изъявит. накл. **ДАѬ** (см. **ДЄСѦТННѪ**).

ДВНГННСѦ. повел. ед. 2 л. гл. **ДВНГНѪТНСѦ.** 285 в. *ἄρθητι*.

ДВНГНѪТН. гл. д. 79 г. *κινῆσαι*.

ДВНГНѪТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. гл. **ДВНГНѪТНСѦ.** 120 а, 145 г. *σαλευθήσονται*.

ДВНЖЄННѤ. вин. ед. с. ср 23 а. *τὴν κίνησιν*.

ДВНЖН. повел. ед. 2 л. гл. **ДВНГАТН.** 101 б. **НЄ** — *μὴ σκύλλε*.

ДВНЖНСѦ. повел. ед. 2 л. гл. **ДВНГАТНСѦ.** 96 а. **НЄ** — *μὴ σκύλλου*.

ДВОРА. родит. ед. с. **ДВОРЪ.** 162 а, 179 в. **ДО** — *ἕως τῆς αὐλῆς*. 214 б. **ОТЪ** — *ἐκ τῆς αὐλῆς*. 293 в. **ПОСРѢДѢ** — *ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς*.

ДВОРЪ вин. ед. того же с. 35 в, 178 а, 290 г. **ВЪ** — 155 в, 187 г, **НА** — *εἰς τὴν αὐλήν*.

ДВОРѢ. мѣстн. ед. того же с. 163 б, 180 в, 291 г. **НА** — *ἐν τῇ αὐλῇ*.

ДВЬРН. именит. мн. с. **ДВЬРЬ.** 86 б, 117 а, 148 г. *ἡ θύρα*. — вин. мн. того же с. 108 в, 123 а, 237 г. *τὴν θύραν*. 17 г. **НА** — 194 в. **НАДЪ** — *ἐπὶ τὴν θύραν*.

ДВЬРНН. родит. мн. того же с. 18 а, **ОТЪ** — *ἐκ τῆς θύρας*. 202 г. **ОТЪ** — *ἀπὸ τῆς θύρας*. — 202 б. **НАДЪ ДВЬРНН**, ошибкою вмѣсто **НАДЪ ДВЬРН.** *τῇ θύρᾳ*.

ДВЬРЬ. с. ж. 36 а, 215 б. *ἡ θύρα*.

ДВЬРЬМН. твор. мн. с. **ДВЬРЬ.** 35 в. *διὰ τῆς θύρας*. 130 а. **ПРѢДЪ** — *πρὸς τὴν θύραν*.

ДВЬРЬМЪ. дат. мн. того же с. 10 в, 11 б. *τῶν θυρῶν*.

ДВЬРЬННЦА. с. ж. 178 а. *ἡ θυρωρός*.

ДВЬРЬННЦН. дат. ед. с. **ДВЬРЬННЦА.** 178 а. *τῇ θυρωρῷ*.

ДВЬРЬХЪ. мѣстн. мн. с. **ДВЬРЬ.** 146 б. **ПРН** — *ἐπὶ θύραις*. 178 а. **ПРН** — *πρὸς τῇ θύρᾳ*.

ДЄВѦТНДЄСѦТЪ Н ДЄВѦТН. родит. ед. числит. **ДЄВѦТЬДЄСѦТЪ Н ДЄВѦТЬ.** 55 г. *τὰ ἐννενηκονταεννέα*. — мѣстн. ед. того же числит. 56 а. **О** — *ἐπὶ τοῖς ἐννενηκονταεννέα*.

ДЄВѦТЪІѨ. родит. ед. прил. ж. **ДЄВѦТАН.** 190 б, 192 в, 200 б. **ДО — ГОДННЪІ.** *ἕως ὥρας ἐννάτης*.

ДЄВѦТЬ. числит. ед. ж. 109 в. **НЄ ДЄВѦТЬ ЛН НЩНСТНШѦСѦ А ДЄВѦТЬ КАКО НЄ ОБРѢТОШѦСѦ**, — ошибкою, вмѣсто: **НЄ ДЄСѦТЬ ЛН НЩНСТНШѦСѦ, А ДЄВѦТЬ КЪДЄ. КАКО НЄ ОБРѢТОШѦСѦ**, и пр. *οἱ ἐννέα*.

ДЄВѦТѢН. мѣстн. ед. прил. **ДЄВѦТАН.** 190 б, 200 б. **ПРН** — *περὶ τὴν ἐννάτην*.

ДЄВѦТѪѬ. вин. ед. того же прил. 268 а. **ВЪ** — *περὶ ἐννάτην*.

ДЄКѦБРА. родит. ед. с. **ДЄКѦБРЬ.** 243 а. Въ

иностранномъ словѣ допускалось сочетаніе **КѦ**, и тому подобныя, несвойственныя Словянамъ. Ежели **Ѧ** выговаривалось какъ *ен*, (ę Польское), то **ДЕКѦБРЬ** близко выражало Греч. *Δεκέμβριος*. Русскіе обратили оное въ Декабрь.

ДЕНЬДЕЖЕ, вмѣсто **ДОНЬДЕЖЕ**. 83 б. *ἕως ἄν*.

ДЕСНАИ. прил. ж. 94 а. *ἡ δεξιά*.

ДЕСНИЦА. с. ж. 122 г. *ἡ δεξιά*.

ДЕСНИЦѪ. вин. ед. с. **ДЕСНИЦА**. 187 б, 198 в. **ВЪ**—*ἐπὶ τὴν δεξιάν*.

ДЕСНОѤ. вин. ед. прил. ср. 177 в, 293 б. *τὸ δεξιόν*.

ДЕСНѪѬ. вин. ед. прил. ж. **ДЕСНАИ**. 209 в. **ОДЕСНѪѬ СТРАНѪ КОРАБЛИ**. *εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου*.

ДЕСѦТАИ. прил. ж. 6 б. *δεκάτη*.

ДЕСѦТИ. дат. ед. числит. **ДЕСѦТЬ**. 85 в **ДЕСѦТИ ДѢВЪ**. *δέκα παρθένοις*. (десятимъ дѣвамъ). Въ древнемъ языкѣ **ДЕСѦТЬ** и другія числительныя на **Ь** были собственно существительныя женскаго рода, а потому во всѣхъ падежахъ управляли другими существительными, кои сочинялись съ ними. И потому **ДЕСѦТИ ДѢВЪ**, а не **ДЕСѦТИ ДѢВАМЪ**, или еще *десятимъ* дѣвамъ позднѣйшаго Церковнаго языка.

ДЕСѦТИНѪ. вин. ед. с. **ДЕСѦТИНА**. 116 в. —**ДАѬ**. 239 в.—**ДАѤ**. *ἀποδεκατῶ*.

ДЕСѦТЬ. числит. 156 б. *οἱ δέκα*. — вин. ед. того же числит. 116 в. *τὰ δέκα*.

ДИВНИ. прил. м. 254 в, 255 в. **МЕДЪ** — *μέλι ἄγριον*.

ДИВИСТАСѦ. прош. дв. 3 л. гл. **ДИВИТИСѦ**. 257 б. *ἐξεπλάγησαν*.

ДИВИСѦ. прош. ед. 3 л. того же гл. 64 б, 194 б. *ἐθαύμασε*.

ДИВИСѦ. повел. ед. 2 л. того же гл. 8 а. **НЕ** — *μὴ θαυμάσῃς*.

ДИВИТЕСѦ. повел. мн. 2 л. того же гл. 14 б. **НЕ**—*μὴ θαυμάζετε*.

ДИВИТИСѦ. гл. общ. 130 г, 131 а. *ἐξίςασθαι*. 185 г, 197 а. *θαυμάζειν*.

ДИВИШѦСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 68 в, 78 в, 250 г. *ἐθαύμασαν*.

ДИВЛѢАХѪСѦ, тоже что **ДИВЛѤАХѪСѦ**. 77 г, 102 в. *ἐξεπλήσσοντο*.

ДИВЛѤАХѪСѦ. преход. мн. 3 л. того же гл. 61 б, 133 а. *ἐξεπλήσσοντο*. 211 в, 276 б. *ἐθαύμαζον*.

ДИВЛѤХѪСѦ, тожъ сокращ. 26 б. *ἐθαύμαζον*.

ДИВЬНА. прил. ж. 79 в. *θαυμαςή*.

ДИВЬНО. прил. ср. 40 б. *θαυμαςόν*.

ДИВѦСѦ. прич. д. наст. м. ед. гл. **ДИВИТИСѦ**. 4 б, 206 г. *θαυμάζων*.

ДИНАРИИ. родит. мн. с. м. **ДИНАРИИ**. 223 а. **ПѦТИЮ СЪТЪ**—*δηνάρια πεντακόσια*.

ДИѤВОЛА. родит. ед. с. **ДИѤВОЛЪ**. 32 г, 261 б. *τοῦ διαβόλου*.

ДИѤВОЛОУ. дат. ед. того же с. 121 г, 151 г, 152 а. *τῷ διαβόλῳ*. 153 г. *τοῦ διαβόλου*.

ДИѤВОЛЪ. с. м. 95 а, 241 г, 261 в. *ὁ διάβολος*.

ДЛЪГЪ. вин. ед. с. м. 75 б. *τὸ δάνειον.* 75 г, 76 а. *το ὀφειλόμενον.* 75 г. *τὴν ὀφειλήν.*

ДЛЪГЫ. вин. мн. с. **ДЛЪГЪ**. 123 в. *τὰ ὀφειλήματα.*

ДЛЪЖЬНИКОМЪ дат. мн. с. **ДЛЪЖЬНИКЪ**. 123 в. *τοῖς ὀφειλέταις.*

ДЛЪЖЬНИКА. именит. дв. того же с. 223 а. **ДЪВА**—*δύο χρεωφειλέται.*

ДЛЪЖЬНИКЪ. вин. ед. того же с. 75 а. **ПРИВЕДОША ЄМОУ ДЛЪЖЬНИКЪ ЄДИНЪ**. *προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης.* Въ Греч. именит. пад. и гл. страдательный.

ДЛЪЖЬНИ. именит. мн. прил. **ДЛЪЖЬНЪ**. 115 б, в. — **БѢХОМЪ**. *ὠφείλομεν.* 158 а. — **ЄСТЄ**. *ὀφείλετε.*

ДЛЪЖЬНЪ. прил. м. 75 в. **БѢ** — 223 а. — **БѢ**. *ὤφειλε.*

ДЛЪЖЬНѢИШЄ. сравн. мн. того же прил. 289 а. — **БѢША ПАЧЄ ВЬСѢХЪ**. *ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας.*

ДЛЪЗѢ. мѣстн. ед. прил. **ДЛЪГО**. 114 в. 238 в. **НА ДЛЪЗѢ ВРѢМЕНИ**. *ἐπὶ χρόνον.*

ДО. предл. 12 а, 145 в, 146 а, 159 а, 280 в. *ἕως.* 83 в. 279 а. **ДО НЄГО ЖЄ ДЬНЄ** *ἄχρι ἧς ἡμέρας.* 241 б. *μέχρι.*

ДОБРА. родит. ед. прил. **ДОБРЪ**. 227 а. **ДОБРА БИСЬРА**. *καλοὺς μαργαρίτας.* 258 г. **ПЛОДА ДОБРА**. *καρπὸν καλόν.*

ДОБРА. вин. мн. прил. **ДОБРО**. 37 б. **МЪНОГА ДѢЛА ДОБРА**. *πολλὰ καλὰ ἔργα.*

ДОБРААГО. родит. ед. прил. **ДОБРОЄ**. 69 в. **ОТЪ ДОБРААГО СЪКРОВИЩА**. *ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ.*

ДОБРАꙖ. вин. мн. того же прил. 69 в. *τὰ ἀγαθά.* 228 г. *τὰ καλά.*

ДОБРО. прил. ср. 6 г, 231 б. *ἀγαθόν.* 88 а, 115 б, 284 а. *καλόν.*

ДОБРО. вин. ед. того же прил. 69 б, 153 а, 230 б, 241 а. *καλόν.* 69 б, 104 в. *ἀγαθά.*

ДОБРО. нар. 58 б. **ДОБРО ТВОРИТЄ**. *καλῶς ποιεῖτε.* 92 а. *ἀγαθοποιεῖτε.* — 94 б. **ДОБРО СЪТВОРИТИ**. *ἀγαθοποιῆσαι.* 230 б. *εὐποιῆσαι.* 127 г. **ДОБРО ТВОРИТИ**. *ἀγαθοποιῆσαι.*

ДОБРОЄ. прил. ср. полн. 241 в. *τὸ καλόν.* — вин. ед. того же прил. 12 б. *τὸν καλόν.* 241 в. *τὸ καλόν.*

ДОБРЪ. вин. ед. прил. м. 69 б. *καλόν.*

ДОБРЪМЬ. твор. ед. прил. **ДОБРО**. 95 б. **ДОБРЪМЬ СРДЦЬМЬ**. *ἐν καρδίᾳ καλῇ.*

ДОБРЫ, вмѣсто **ДОБРЫИ**. прил. м. полн. 69 б. *ὁ ἀγαθός.*

ДОБРЫ. вин. мн. прил. **ДОБРЪ**. 231 б. **ПЛОДЫ ДОБРЫ**. *καρποὺς καλούς.*

ДОБРЫИ. прил. м. полн. 213 г, 214 б. *ὁ καλός.*

ДОБРЫИ, вмѣсто **ДОБРѢ**. нар. 84 в, 149 в. **ДОБРЫИ РАБЄ БЛАГЫИ ВѢРЬНЄ**. *εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ.*

ДОБРЫꙖ. вин. мн. прил. **ДОБРЫИ**. 81 б. *ἀγαθούς.* 227 б. *τὰ καλά.*

ДОБРѢ. нар. 30 г, 33 б, 133 а, 155 а, 178 г. *καλῶς*.

ДОБРѢЄ. сравн. того же нар. 158 в. **ДОБРѢЄ ЄМОУ БЫ БЫЛО.** *καλὸν ἦν αὐτῷ*.

ДОВЪНѪТРЬ. нар. 290 г. *ἕως ἔσω*.

ДОВЬЛЄТЬ, сокращ. вмѣсто **ДОВЬЛѢЄТЬ.** наст. ед. 3 л. гл. **ДОВЬЛѢТИ.** 46 а, 165 в. *ἀρκεῖ*. 233 г. *ἀρκετὸν*.

ДОВЬЛЬНИ. именит. мн. прил. **ДОВЬЛЬНЪ.** 259 б. **ДОВЬЛЬНИ БѪДѢТЄ.** *ἀρκεῖσθε*.

ДОВЬЛѢЮТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ДОВЬЛѢТИ.** 34 в. **НЄ** — *οὐκ ἀρκοῦσιν*.

ДОНДЄЖЄ. нар. 70 в. *ἕως οὗ*. 146 в, 290 б. *ἕως ἂν*.

ДОКОЛѢ. нар. 36 г, 73 б, 102 б, 133 б. *ἕως πότε*.

ДОКОНЬЦА. нар. 114 в, 238 г. **ДА НЄ ДОКОНЬЦА ПРИХОДѨЩИ.** *ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη*.

ДОКОНЬЧАЛЪ. прич. спряг. м. ед. гл. **ДОКОНЬЧАТИ.** 77 б. **ЧЄСО ЄСМЬ ЄЩЄ НЄ ДОКОНЬЧАЛЪ.** *τί ἔτι ὑστερῶ;* 111 а. **ЄЩЄ ЄДИНОГО НЄ ДОКОНЬЧАЛЪ ЄСИ.** *ἔτι ἕν σοι λείπει*.

ДОМА. нар. 138 а. *ἐν τῷ οἴκῳ*.

ДОМАШЬНѨѨ. вин. мн. прил. **ДОМАШЬНИИ.** 233 г. *τοὺς οἰκιακοὺς*.

ДОМОВИТОУ. дат. ед. прил. **ДОМОВИТЪ.** 227 г. 267 г. *οἰκοδεσπότῃ*.

ДОМОВИТЪ. прил. м. 78 в. *οἰκοδεσπότης*.

ДОМОУ. родит. ед. с. **ДОМЪ.** 86 г, 115 б. *οἴκου*. 9 а, 106 г. *οἶκον*. 229 в. *τῆς οἰκίας*. 95 г. **ОТЪ** — *ἀπὸ τῆς οἰκίας*. 249 г, 269 г. **ОТЪ** — *ἐξ οἴκου*.

ДОМОУ. дат. ед. того же с. 119 а. **КЪ** — *τῇ οἰκίᾳ*.

ДОМОУ. мѣстн. ед. того же с. **ВЪ** — 29 б, 45 в, 64 а, 92 в, 138 г, 165 а, 229 г, 248 б, *ἐν τῇ οἰκίᾳ*. 152 г, 155 г. *ἐν οἰκίᾳ*. 113 г. *ἐν τῷ οἴκῳ*. 104 б. *εἰς τὸν οἶκον*. 129 г. *εἰς οἶκον*. 270 б. *ἐπὶ τὸν οἶκον*.

ДОМЪ. с. м. 19 а. *ἡ οἰκία*. 107 г, 216 а. *ὁ οἶκος*. — вин. ед. того же с. 229 в. *τὴν οἰκίαν*. 63 а, 66 в. **ВЪ** — *εἰς τὴν οἰκίαν*. 91 в, 96 б, 130 г. **ВЪ** — *εἰς τὸν οἶκον*.

ДОМЪМЬ. твор. ед. того же с. 147 в. **НАДЪ** — *ἐπὶ τῆς οἰκετείας*. 226 в. **НАДЪ** — *ἐπὶ τῆς θεραπείας*. Въ обоихъ сихъ мѣстахъ **НАДЪ ДОМЪМЬ** значитъ: надъ домочадцами, надъ прислугою.

ДОМЪХЪ. мѣстн. мн. того же с. 267 б. **ВЪ** — *ἐν τοῖς οἴκοις*.

ДОМЫ. вин. мн. того же с. 115 г. *τὰς οἰκίας*.

ДОНЬДЄЖЄ. нар. тоже что **ДОНДЄЖЄ.** 38 б, 43 а, 113 б, 146 г, 252 а, 266 б. *ἕως*. 45 а, 71 б, 75 г, 108 б, 159 г, 164 г, 165 а, 237 в, 285 б. *ἕως οὗ*. 83 а, 132 б, 213 б, 216 а, 224 в, 229 а. *ἕως ἂν*. 59 б, 289 в. *ἕως ὅτου*.

ДОСАДИШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ДОСАДИТИ.** 80 г. *ὕβρισαν*.

ДОСЕЛѢ. нар. 12 б, 13 а, 51 б, 172 г, 267 г. *ἕως ἄρτι*. 145 а. *ἕως τῦ νῦν*.

ДОСТАВЪШОУ. дат. ед. прич. д. прош. ср. гл. **ДОСТАТИ**. 11 г. **НЕДОСТАВЪШОУ ВИНОУ**. *ὑςερήσαντος οἴνυ*.

ДОСТАНЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 86 а, б, 148 в. **НЕ**—*ὐκ ἀρκέσῃ*.

ДОСТОИНА. родит. ед. прил. **ДОСТОИНЪ**. 96 а **НИ СЕБЕ ДОСТОИНА СЪТВОРИХЪ**. *ὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα*.

ДОСТОИНАЯ. вин. мн. ср. прил. **ДОСТОИНОЕ**. 192 а, 200 а. *ἄξια*.

ДОСТОИНИ. именит. мн. прил. **ДОСТОИНЪ**. 81 а. **НЕ БѢША ДОСТОИНИ**. *ὐκ ἦσαν ἄξιοι*.

ДОСТОИНО. прил. ср. 78 б. **ДОСТОИНО ЛИ ЕСТЬ**. *ἔξεςι*. 185 а, 196 б. **НЕ ДОСТОИНО ЕСТЬ**. *ὐκ ἔξεςι*.

ДОСТОИНЪ. прил. м. 4 а, 59 а, 67 в, 95 г, 118 б, в, *ἄξιος*. 64 а, 255 а, 259 в. *ἱκανός*.

ДОСТОИНЪ. вин. ед. того же прил. 254 г. *ἄξιον*.

ДОСТОИНЫ. вин. мн. того же прил. 258 в. *ἀξίυς*.

ДОСТОИНѪ. вин. ед. прил. ж. **ДОСТОИНА**. 117 г. **ДОСТОИНѪ ЧАСТЬ ИМѢНИЯ**. *τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς ὐσίας*.

ДОСТОИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ДОСТОЯТИ**. 31 б, 105 г, 236 в, 257 б, *δεῖ*. 74 а, 94 б, 109 г. *ἔξεςι*. 23 в, 93 в, 127 б, 181 г, 287 а. **НЕДОСТОИТЬ**. *ὐκ ἔξεςι*.

ДОСТОЯАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 93 г, 127 в. **НЕ**—*ὐκ ἔξεςι*.

ДОСТОЯНИЕ. вин. ед. с. ср. 79 а. *τὴν κληρονομίαν*.

ДОСУДЪ. нар. (досюда) 11 б. на полѣ. Эта приписка принадлежитъ вѣроятно позднѣйшему времени, можетъ быть XIII или XIV вѣку, ибо и почеркъ и чернила отличны. Употребленіе буквы Ѵ вмѣсто ОѴ показываетъ Русскаго.

ДОЯЩИИМЪ. дат. мн. прич. ж. **ДОЯЩИ**. 145 а. *ταῖς θηλαζύσαις*.

ДРАГА. родит. ед. прил ср. **ДРАГО**. 152 г, 155 г. *βαρυτίμυ*.

ДРАГЫ. родит. ед. прил. ж. **ДРАГА**. 229 г. *πολυτελῦς*.

ДРЕВЛЕ. нар. 104 а, 241 б. *πρῶτον*. (прежде, перьвѣе).

ДРОУГААГО. вин ед. прил. **ДРОУГЫИ**. 62 а, 111 г. *τὸν ἕτερον*. 78 г, 191 в. *ὄν*.

ДРОУГАЯ. прил. ж. 94 б, 128 а, 202 в. *ἡ ἄλλη*. 163 б, 180 г. *ἄλλη*. 147 а. *μία*.

ДРОУГАЯ. вин. дв. прил. **ДРОУГЫИ**. 84 г, 149 б, *ἄλλα*. **ДРОУГАѦ**, тожъ, ошибкою, вмѣсто **ДРОУГАЯ**. 149 г. *ἄλλα*.

ДРОУГОЕ. прил. ср. 94 в. *ἕτερον*.

ДРОУГОМЪ. дат. мн. с. **ДРОУГЪ**. 235 а. *φίλοις*.

ДРОУГОУОУМОУ. дат. ед. прил. **ДРОУГЫИ**. 193 г, 201 в, 221 б. *τῦ ἄλλυ*. 104 а. *πρὸς ἕτερον*. 207 б. **КЪ**—*πρὸς τὸν ἄλλον*. 55 г.

ЕТЕРОУ ДРОУГОУОУМ. *τινι*. Въ семъ последнемъ мѣстѣ писецъ Евангелія вѣроятно внесъ въ текстъ разнословіе (варіантъ), написанное на поляхъ. ЕТЕРОУ и ДРОУГОУОУМОУ одно и тоже.

ДРОУГЪ. с. м. 10 а, 117 а, 137 в, 275 б. *φίλος*.—вин. ед. того же с. 116 г, 275 а, *δ' φιλον*.

ДРОУГЪ ДРОУГА. с. м. съ дополнит. вин. ед. 21 г, 144 б, 164 в, 169 б, 273 а. *ἀλλήλυς*.

ДРОУГЪ ОТЪ ДРОУГА. тожъ, съ предлогомъ. 15 в. *παρὰ ἀλλήλων*. 120 г, 151 а. *ἀπ' ἀλληλων*.

ДРОУГЪ ДРОУГОУ. тожъ, съ дополн. дат. ед. 155 а, 158 а. *ἀλλήλων*.

ДРОУГЪ КЪ ДРОУГОУ. тожъ, съ предлогомъ. 89 в, 189 а, 248 в, 250 в. *πρὸς ἀλλήλυς*.

ДРОУГЫ. вин. мн. с. ДРОУГЪ. 58 в, 95 г. *φίλυς*. 169 б, 273 а, ЗА ДРОУГЫ. *ὑπὲρ τῶν φίλων*.

ДРОУГЫ. твор. мн. того же с. 225 б. *ὑπὸ φίλων*. 119 б. СЪ—*μετὰ τῶν φίλων*.

ДРОУГЫ, вмѣсто ДРОУГЫИ. прил. м. 107 б, 223 а. *ὁ ἕτερος*. 177 г. *ὁ ἄλλος*. 147 а. *ὁ εἷς*.

ДРОУГЫИ, прил. м. 63 в, 192 а, 199 г, 293 г. *ἕτερος*. 83 г. *ὁ εἷς*. 207 в. *ὁ ἄλλος*.

ДРОУГЫИМЪ. дат. мн. того же прил. 239 а. КЪ—*πρός τινας*.

ДРОУГЫИХЪ. родит. мн. того же прил. 242 г.

ДРОУГЫꙖ. именит. мн. ж. того же прил. 194 а. *ἑτέρα*.

ДРОУГЫꙖ. вин. мн. м. того же прил. 268 б. *ἄλλυς*.

ДРОУГѪѬ. вин. ед. ж. того же прил. 84 в, 149 б. *ἄλλα*.

ДРОУЖЕ. зват. ед. с. ДРОУГЪ. 110 в, 116 г, 275 б. *φίλε*. 161 а, б. 268 г. *ἑταῖρε*.

ДРОУЖИНЫ. родит. ед. с. ДРОУЖИНА. 226 а.

ДРОУЖИНѢ. дат. ед. того же с. 224 а. 224 г.

ДРОУЖИНѢ. мѣстн. ед. того же с. 256 г. ВЪ — *ἐν τῇ συνοδίᾳ*.

ДРОУЗИ. именит. мн. с. ДРОУГЪ. 169 б, 271 а. *φίλοι*.

ДРОУЗИ, вмѣсто ДРОУЗИИ. 281 а. *ἕτεροι*.

ДРОУЗИИ. именит. мн. прил. ДРОУГЫИ. 11 а, 38 в, 54 в, 134 г, 141 а. *ἄλλοι*. 24 г. *τινες*. 190 в, 200 в. *οἱ λοιποὶ*.

ДРОУЗѢМЬ. мѣстн. ед. того же прил. 90 а. б. ВЪ — *ἐν τῷ ἑτέρῳ*. 62 а, 111 г. О — *τῦ ἑτέρυ*.

ДРЬЖАТИ. гл. д. 110 б. *κατέχειν*.

ДРЬЖИТЬСꙖ. наст. ед. 3 л. гл. ДРЬЖАТИСꙖ, 62 а, 111 г. *ἀνθέξεται*. Въ Греч. будущ. время, а потому полагать можно, что и въ Словенскомъ настоящ. употреблено вмѣсто будущаго.

ДРЬЖꙖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ДРЬЖАТИ. 95 б. *κατέχυσι*.

ДРЬЖꙖЩЕИ. прич. д. наст. мн. м. полн. того же гл. 294 а. *οἱ συνέχοντες*.

ДРЬЗАИ. повел. ед. 2 л. гл. **ДРЬЗАТИ**. 66 б, 101 б. *θάρσει*.

ДРЬЗАНТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 71 г. *θαρσεῖτε*.

ДРЬКОЛЬМИ. твор. мн. с. ж. **ДРЬКОЛЬ**. 161 а. г. 293 б. **СЪ** — *μετὰ ξύλων*.

ДРѢВА. родит. ед. с. **ДРѢВО**. 141 а, 255 а. *τῶν δένδρων*. Въ Греч. множ. ч.

ДРѢВО. с. ср. 69 б, 251 б, 257 б, 255 а. *τὸ δένδρον*.—Вин. ед. того же с. 69 б. *τὸ δένδρον*. 108 а. **ВЪ**—*εἰς δένδρον*.

ДРѪГАИ, вмѣсто **ДРОУГАИ**. вин. дв. прил. **ДРОУГЪІИ**. 84 б. *ἄλλα*.

ДРѪГОУѬ, вмѣсто **ДРОУГѪѬ**. вин. ед. ж. 84 б, в. *ἄλλα*.

ДРѪГѪѬ, вмѣсто **ДРОУГѪѬ**. вин. ед. ж. 92 г. **ВЪ—СѪБОТѪ**. *ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ*.

ДРѪЖЄ, вмѣсто **ДРОУЖЄ**. 81 б. *ἑταῖρε*.

ДРѦХЛА. именит. дв. прил. **ДРѦХЛЪ**. 4 в. **ѤСТА ДРѦХЛА**. *ἐςὲ σκυθρωποί*.

ДОУСИ. именит. мн. с. **ДОУХЪ**. 105 а, 232 б. *τὰ πνεύματα*.

ДОУСѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 259 г. **НА**—*κατὰ πνευμάτων*. 290 а. **НА**—*τῶν πνευμάτων*.

ДОУХА. вин. ед. того же с. 89 а, б.—**НЄУИСТА**. *πνεῦμα δαιμονίυ ἀκαθάρτυ*.

ДХА. родит. ед. того же с. 8 б. **ОТЪ**—*ἐκ τῦ πνεύματος*.

ДОУХОМЪ. дат. мн. того же с. 89 в. *τοῖς πνεύμασι*.

ДОУХЪ и **ДХЪ**, подъ титлою с. м. 22 в, 24 г. 44 в, 167 б, 260 в. и друг. мѣст. *τὸ πνεῦμα*.

ДОУХЪМЬ и **ДХЪМЬ**. твор. ед. того же с. 8 а. *ἐξ πνεύματος*. 232 б. *τῷ πνεύματι*.

ДОУША и **ДША**. с. ж. 159 г. и въ разн. мѣст. *ἡ ψυχή*.

ДШАМЪ. дат мн. с. **ДОУША**. 294 в.

ДШЄ. зват. ед. с. **ДОУХЪ**. 134 а. *τὸ πνεῦμα*.

ДОУШЄѬ. твор. ед. с. **ДОУША**. 102 г. **ВЬСЄѬ ДОУШЄѬ СВОѬ** (ошибка, вмѣсто **СВОЄѬ**). *ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς συ*.

ДОУШѪ. вин. ед. того же с. 213 г, 214 а, 218 в. *τὴν ψυχήν*.—**ДШѪ**. тожъ, въ разн. мѣст.

ДОУШѦ и **ДШѦ**. родит. ед. того же с. 45 б. 253 в. *τὴν ψυχήν*.

ДШѦ вин. мн. того же с. 36 г. **ДШѦ НАШѦ**. *τὴν ψυχὴν ἡμῶν*.

ДЪБРЬ. с. ж. 258 б. *φάραγξ*.

ДЪВА. числит. мн. дв. 4 б, 6 а, 32 в, 56 б, и далѣе во мног. мѣстахъ. *δύο*.

ДЪВАКРАТЪІ. нар. 116 в, 239 б, 292 б. *δίς*.

ДЪВАНАДЄСѦТЄ. числит. м. дв. 35 а. *δώδεκα*.

ДЪВОЮ. родит. дв. числит. ж. **ДЪВѢ**. 100 а. **НИ ДЪВОЮ РИЗОУ**. *μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας*.

ДЪВОѬ. родит. дв. числит. м. **ДЪВА**. 27 г, 56 б. *δύο*.

ДЪВОѬ. родит. дв. числит. ср. **ДЪВѢ**. 253 б. **ОТЪ ДЪВОѬ ЛѢТОУ**. *ἀπὸ διετῦς*.

ДЪВОІѪ. мѣстн. дв. числит. м. **ДЪВА.** 152 в, 155 б. **ПО ДЪВОІѪ ДЬНІѪ, и ДЬНОУ.** *μετὰ δύο ἡμέρας.*

ДЪВОІѪНАДЕСѦТЕ. родит. дв. числит. ср. **ДЪВѢНАДЕСѦТЕ.** 100 в, 256 в. **ДЪВОІѪНАДЕСѦТЕ ЛѢТОУ.** *ἐτῶν δώδεκα.*

ДЪВОІѪНАДЕСѦТЕ. мѣстн. дв. числит. м. **ДЪВАНАДЕСѦТЕ.** 59 б. **НА ДЪВОІѪНАДЕСѦТЕ ПРѢСТОЛОУ.** *ἐπὶ δώδεκα θρόνυς.*

ДЪВѢ. числит. дв. ж. 83 г. 147 а. *δύο.*—Вин. дв. того же числит. 34 г. 70 а, 116 а. *δύο.* 290 а. **ВЪ ДЪВѢ РИЗѢ.** *δύο χιτῶνας.*

ДЪВѢМА. дат. дв. числит. м. **ДЪВА.** 62 а, 111 г. **ДЪВѢМА ГОСПОДИНОМА.** *δυσὶ κυρίοις.* 205 а. **ДЪВѢМА ОТЪ НИХЪ.** *δυσὶν ἐξ αὐτῶν.*

ДЪВѢМА. дат. дв. числит. ж. **ДЪВѢ.** 12 а. **ПО ДЪВѢМА ЛИ ПО ТРЬМЪ МѢРАМЪ.** *ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.*

ДЪВѢМА. твор. дв. числит. м. **ДЪВА.** 235 б. **ПѢНѦЗЕМА**—*ἀσσαρίων δύο.*

ДЪВѢМАСЪТОМА. твор. дв. числит. ср. **ДЪВѢСЪТѢ.** 34 в. *διακοσίων.*

ДЪВѢНАДЕСѦТЕ. вин. дв. числит. ср. 66 б. —**ЛѢТѢ ИМѪЩИ.** *δώδεκα ἔτη ἔχυσα.*

ДЪВѢНАДЕСѦТЕ. числит. дв. ж. 137 б. **НЕ ДЪВѢЛИНАДЕСѦТЕ ГОДИНѢ ѤСТЕ.** *οὐχὶ δώδεκά εἰσιν ὧραι.*

ДЪВѢСЪТѢ. числит. дв. ср. 210 а. **ѢКО ДЪВѢСЪТѢ ЛАКЪТЪ.** *ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων.*

ДЪЖДИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ДЪЖДИТИ.** 58 б. *βρέχει.*

ДЪЖДЬ. с. м. 61 а, б. *ἡ βροχή.*

ДЪЛЪГЫ. вин. мн. с. **ДЪЛЪГЪ** или **ДЛЪГЪ.** 275 а. *τὰ ὀφειλήματα.*

ДЪЛЪЖЬНИ. именит. мн. прил. **ДЪЛЪЖЬНЪ** или **ДЛЪЖЬНЪ.** 155 а. —**ѤСТЕ.** *ὀφείλετε.*

ДЪЛЪЖЪНИКОМЪ. дат. мн. с. **ДЪЛЪЖЬНИКЪ** или **ДЛЪЖЬНИКЪ.** 275 а. *τοῖς ὀφειλέταις.* **Ъ** послѣ **Ж** должна быть ошибка, вмѣсто **Ь**.

ДЛЪЖЪНЪ. прил. м. 183 в. —**ѤСТЬ.** *ὀφείλει.* И здѣсь тоже **Ъ** ошибочно поставленъ вмѣсто **Ь** послѣ **Ж.**

ДЪНИ, вмѣсто **ДЬНИ.** вин. дв. с. **ДЬНЬ.** 32 в. **ДЪВА ДЪНИ.** *δύο ἡμέρας.*

ДЪСКЫ. вин. мн. с. **ДЪСКА.** 9 а. *τὰς τραπέζας.* Здѣсь разумѣются столы или стойки.

ДЪЩЕРЕ. вин. ед. с. **ДЪЩИ.** 59 а, 67 в, 105 г, 236 г. *θυγατέρα.*

ДЪЩЕРИ. дат. ед. того же с. 140 г. *τῇ θυγατρί.* 287 в. *τῆς θυγατρός.*

ДЪЩЕРЪ. родит. мн. того же с. 277 г. **ОТЪ**—*ἐκ τῶν θυγατέρων.*

ДЪЩИ. с. ж. 66 а, 86 г. 100 в, 101 б, 115 а, 265 б. *ἡ θυγάτηρ.*

ДЪЩИ. зват. ед. того же с. 66 б, 101 б, 143 а, 243 г, 244 а. *θύγατερ.*

ДЪЦІНЦѦ. вин. ед. с. **ДЪЦІНЦА.** 280 а. *πινακίδιον.*

ДЗІХАЈѪЦІОУ. дат. ед. прич. **ДЗІХАЈА.** 16 б. *πνέοντος.*

ДЗІШЕТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ДЗІХАТИ.** 8 а. *πνεῖ.*

ДЬВА, вмѣсто **ДЪВА**. 265 г. **ПЕРЕГЪНѪВЪ ЛИСТА ДЬВА.** Здѣсь явенъ языкъ Русскаго писца XI вѣка, отступившаго и въ словѣ **ДЬВА** отъ правописанія, наблюдаемаго въ текстѣ.

ДЬНЕ. родит. ед. с. **ДЬНЬ.** 41 в, 83 а, 159 а, 195 в, 221 а, 256 г. *τῆς ἡμέρας.* 86 в. *τὴν ἡμέραν.* 83 в, 279 а. **ДОНЬЄГОЖЕ ДЬНЕ.** *ἄχρι ἧς ἡμέρας.* — 185 б, 196 в. **ДО СЕГО ДЬНЕ.** *ἕως τῆς σήμερον.*

ДЬНЕ, вмѣсто **ДЬНИ.** мѣстн. ед. того же с., или можетъ быть вмѣсто **ДЬНЬ**, вин.? 137 б. **ВЪ** — *ἐν τῇ ἡμέρᾳ.*

ДЬНЕХЪ, вмѣсто **ДЬНЬХЪ.** мѣстн. мн. того же с. 279 б. **ПО СИХЪ ЖЕ ДЬНЕХЪ.** *μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας.*

ДЬНИ, вмѣсто **ДЬНЕ.** родит. ед. того же с. 149 а. *τὴν ἡμέραν.*

ДЬНИ. дат. ед. того же с. 287 б. *ἡμέρας.*

ДЬНИ. мѣстн. ед. того же с. 137 б. **ВЪ** — *τῆς ἡμέρας.* 83 б, 146 в. **О** — *περὶ τῆς ἡμέρας.*

ДЬНИ. вин. дв. того же с. 137 а. **ДЪВА** — *δύο ἡμέρας.*

ДЬНИ. вин. мн. того же с. 256 г. *τὰς ἡμέρας.* 137 г, 138 а. **ЧЕТЫРИ ДЬНИ.** *τέσσαρας ἡμέρας.* 4 г, 83 в, 145 а, 146 г, 215 б, 249 в, 276 в, 277 в. **ВЪ** — *ἐν ταῖς ἡμέραις.* 279 в. *ἐν ἡμέραις.*

ДЬНИ, вмѣсто **ДЬНИИ.** родит. мн. того же с. 261 б. **ДЬНИ М҃.** *ἡμέρας τεσσαράκοντα.*

ДЬНИЄ. именит. мн. того же с. 145 а, б, 249 г, 279 б. *αἱ ἡμέραι.*

ДЬНИИ. родит. мн. того же с. 105 в **ШЕСТЬ** — *ἓξ ἡμέρα.* 145 г. *τῶν ἡμερῶν.* 267 в. **ОТЪ** — *ἀπὸ τῶν ἡμερῶν.*

ДЬНИЮ. мѣстн. дв. того же с. 152 в. **ПО ДЪВОЮ** — *μετὰ δύο ἡμέρας.*

ДЬНОУ. тоже. 155 б. **ПО ДЪВОЮ** — *μετὰ δύο ἡμέρας.*

ДЬНЪ, родит. мн. того же с. 11 б. **ПО ОСМИ ДЬНЪ.** *μεθ' ἡμέρας ὀκτώ.*

ДЬНЬ. с. м. 38 б, 120 в, 193 в. *ἡ ἡμέρα.*

ДЬНЬ. вин. ед. того же с. 6 б. *τὴν ἡμέραν.* 45 а, 134 в. **ВЪ ТРЕТИИ** — *τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ.* 4 б, 138 б, 166 г. **ВЪ** — *ἐν τῇ ἡμέρᾳ.* 147 г. *ἐν ἡμέρᾳ.* 96 в. **НА ВЬСАКЪ ДЬНЬ.** *καθ' ἡμέραν.* 185 г. **НА ВЬСАКЪ ЖЕ ДЬНЬ ВЕЛИКЪ.** *κατὰ δὲ ἑορτήν.* 195 б. **ВЪ ОУТРЬНИИ ДЬНЬ.** *τῇ ἐπαύριον.*

ДЬНЬМИ. твор. мн. того же с. 9 б. **ТРЬМИ** — *ἐν τρισὶν ἡμέραις.* 162 б, 179 г. **ТРЬМИ** — *διὰ τριῶν ἡμερῶν.*

ДЬНЬМЬ. твор. ед. того же с. 112 г. *τῆς ἡμέρας.*

ДЬНЬСЪ, вмѣсто **ДЬНЬСЬ**. 197 в. *σήμερον.*

ДЬНЬСЬ. нар. 5 а, 62 г, 91 в, 113 а, 123 в, 186 б, 192 б, 200 а, 211 в, 275 а. *σήμερον.*

ДЬНЬХЪ. мѣстн. мн. с. **ДЬНЬ**. 117 г. **НЕ ПО МЪНОЗѢХЪ** — *μετ' ὀ πολλὰς ἡμέρας.* 135 б, 195 в. **ПО ТРЬХЪ** — *μετὰ τρεῖς ἡμέρας.* 265 б. **ВЪ** — *ἐν ἡμέραις.* 277 г, 278 г. **ВЪ** — *ἐν ταῖς ἡμέραις.*

ДЬРЖАВЬНЪИ. зват. ед. прил. м. 277 в. *κράτιστε.*

ДЬРЖАСТЕСѦ, прош. дв. 3 л. гл. **ДЬРЖАТИСѦ**. 4 в. *ἐκρατοῦντο.*

ДЬРЖИТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **ДЬРЖАТИ**. 11 а. *κρατῆτε.*

ДЬРЖѦТЬСѦ. наст. мн. 3 л. гл. **ДЬРЖАТИСѦ** 11 а. *κεκράτηνται.*

ДЬРЗНѪВЪ. прич. д. прош. м. ед. гл. **ДЬРЗНѪТИ**. 17 в. *τολμήσας.*

ДЬРЪЗАИ. повел. ед. 2 л. гл. **ДЬРЪЗАТИ**. 67 а, 243 г. *θάρσει.*

ДЬРЪЗАИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 173 г. *θαρσεῖτε.*

ДЬРЬЗНѪВЪ, тоже что **ДЬРЗНѪВЪ**. 194 б. *τολμήσας.*

Выше видѣли мы, что показанныя здѣсь слова, начинающіяся съ **ДЬР**— пишутся также **ДРЬ**—, и именно: **ДРЬЖАТИ**, **ДРЬЖИТЬСѦ**, **ДРЬЖѦТЬ**, **ДРЬЖѦШТЕИ**, **ДРЬЗАИ**, **ДРЬЗАИТЕ**; но правильнѣе должно быть **ДЬРЖАТИ** или **ДЬРЪЖАТИ**, и пр., **ДЬРЪЗАИ**, и пр.

ДѢВА. с. ж. 248 а. *ἡ παρθένος.*

ДѢВИЦА и **ДВЦА**. с. ж. 66 в, 101 в, 288 а. *τὸ κοράσιον.*

ДѢВИЦИ. дат. ед. с. **ДѢВИЦА**. 269 г. *τῆς παρθένου.* 287 в, 288 а. *τῷ κορασίῳ.* 269 г. **КЪ ДВЦИ**. *πρὸς παρθένον.*

ДѢВЪ. родит. мн. с. **ДѢВА**. 85 в, 148 а. **ДЕСѦТИ** — *δέκα παρθένοις.*

ДѢВЫ. именит. мн. того же с. 86 а, б, 148 б. **ДВЫ**. 148 г. *αἱ παρθένοι.*

ДѢВЬСТВА. родит. ед. с. **ДѢВЬСТВО**. 265 б. **ОТЪ** — *ἀπὸ τῆς παρθενίας.*

ДѢЮТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **ДѢѦТИ**. 153 а, 230 б. **ТРОУДЫ** — *κόπους παρέχετε.*

ДѢЛА. именит. мн. с. **ДѢЛО**. 12 г, 13 а, 15 а, 19 в, 38 б, 79 г, 266 в, г. *τὰ ἔργα.*

ДѢЛА. прош. ед. 3 л. гл. **ДѢЛАТИ** 84 б, 149 б. *εἰργάσατο.*

ДѢЛАЕМЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 19 в. **ДА** — *ἵνα ἐργαζώμεθα.*

ДѢЛАЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 13 а. *ἐργάζεται.*

ДѢЛАИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 17 а. *ἐργάζεσθε.*

ДѢЛАТЕЛЕ. именит. мн. с. **ДѢЛАТЕЛЬ**. 78 г. *οἱ γεωργοί.* 108 г. 238 а. *οἱ ἐργάται.*

ДѢЛАТЕЛЕМЪ. дат. мн. того же с. 78 г. *γεωργοῖς.* **КЪ** — *πρὸς τοὺς γεωργούς.*

ДѢЛАТЕЛИ. твор. мн. того же с. 267 г, 268 а. **СЪ** — *μετὰ τῶν ἐργατῶν.*

ДѢЛАТЕЛЬ. с. м. 48 г, 168 а. *ὁ γεωργός.*

ДѢЛАТЕЛИ. вин. мн. того же с. 267 г. *ἐργάτας.*

ДѢЛАТЕЛѦ. Тожъ. 268 в. *τὰς ἐργάτας.*

ДѢЛАТИ. гл. д. 38 б, 105 г, 236 в. *ἐργάζεσθαι.*

ДѢЛАХОВѢ. прош. дв. 1 л. гл. **ДѢЛАТИ.** 192 б, 200 а. *ἐπράξαμεν.*

ДѢЛАѬ. наст. ед. 1 л. того же гл. 13 а. *ἐργάζομαι.*

ДѢЛАѦ. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 12 г. *πράσσων.*

ДѢЛО. с. ср. 19 в. *τὸ ἔργον.* — вин. ед. того же с. 37 в, 153 а, 156 а. *ἔργον.* 174 а. *τὸ ἔργον.* 165 г. *τὰ ἔργα.*

ДѢЛОМЪ. дат. мн. с. **ДѢЛО.** 37 г. *τοῖς ἔργοις.* 79 г. **ПО** — *κατὰ τὰ ἔργα.*

ДѢЛЪ родит. мн. того же с. 37 г, 170 б. *τὰ ἔργα.*

ДѢЛЪМЬ. твор. ед. того же с. 4 г. *ἐν ἔργῳ.*

ДѢЛѢ. мѣстн. ед. того же с. 37 в. **О ДОБРѢ ДѢЛѢ.** *περὶ καλȣ ἔργȣ.*

ДѢТИ. с. ср. мн. 72 г, 117 а, 275 б. *τὰ παιδία.* — зват. мн. того же с. 209 в. *παιδία.* — вин. мн. того же с. 59 в. *τέκνα.*

ДѢТИ, вмѣсто **ДѢТИИ.** 285 в. **СТЫМЬ · З ·** **ДѢТИ.**

ДѢТИИ. родит. мн. того же с. 70 б. *παιδίων.*

ДѢѬТЬСѦ. наст. мн. 3 л. гл. **ДѢИТИСѦ.** 286 г. **СИЛЫ** — *ἐνεργȣ̃σιν αἱ δυνάμεις.*

ДѢИАШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **ДѢИТИ.** 129 а. **МОЛИТВѪ** — *προσηύχετο.*

ДѢИШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 163 а, 180 в. **ПАКОСТИ ѤМОУ** — *ἐκολάφισαν αὐτόν.*

ДѢѦ. прич. д. наст. м. и ср. ед. того же гл. 278 в. **МОЛИТВѪ** — *προσευχόμενον.*

ДѪНѪ. прош. ед. 3 л. гл. **ДѪНѪТИ.** 10 г. *ἐνεφύσησε.*

ЄВАН'ГЕЛИѤ. с. ср. 3 б, 6 а, 8 в, и далѣе въ разн. м. 144 в. **ЄВАНЬГЕЛИѤ.** *τὸ εὐαγγέλιον.*

ЄВАНГЕЛИИХЪ. мѣстн. мн. того же с. 44 а **ВЪ** —

ЄВАН'ГЕЛИИ. родит. ед. того же с. 131 г, 255 б. *τȣ̃ εὐαγγελίȣ.*

ЄВРЕИСКАМИ. твор. мн. прил. ж. **ЄВРЕИСКА.** 191 г. **КЪНИГАМИ** — *γράμμασιν Ἑβραϊκοῖς.*

ЄВРЕИСКЫ. нар. 22 г, 184 б, 220 а. *ἑβραϊστί.*

ЄГУП'ТА. родит. ед. с. **ЄГУП'ТЪ.** 253 а. **ОТЪ** — *ἐξ Αἰγύπτȣ.*

ЄГУП'ТЪ. вин. ед. того же с. 252 г, 253 а. **ВЪ** — *εἰς Αἴγυπτον.*

ЄДА. союзъ. 7 г, 25 а, 30 в, 35 б, 55 а, 117 в, 178 а, 275 г. *μή.* 31 г, 158 б, 182 а, 209 в, 231 а. *μήτι.* 110 б 259 б. *μήποτε.* 28 б. **ЄДА.** 158 в. **ЄДА.** *μήτι.*

ЄДА КАКО. союзъ. 86 а, 148 г, 195 в, 241 б. **ЄДА КАКО**. *μήποτε*.

ЄДА КОГДА. союзъ. 120 б. *μήποτε*

ЄДЪВА. нар. 162 а, б. *μόγις*.

ЄЗЕРА. родит. ед. **ЄЗЕРО**. 244 г. *τῆς λίμνης*.

ЄЗЕРО. вин. ед. того же с. 99 б, 244 г. **ВЪ** — *εἰς τὴν λίμνην*.

ЄЗЕРѢ. мѣстн. ед. того же с. 89 в. **ПРИ** — *παρὰ τὴν λίμνην*. Тамже г. **ПРИ ЄЗЕРѢ**.

ЄИ. междом. 53 а, б, 68 в, 72 б, 105 б, 115 б, 138 в, 141 в, 227 в, 232 в, 235 б, 267 б. *ναί*.

ЄЙ. описка, вмѣсто **ЄИ**. 239 а. **ОБРѦЩЕТЬ ЛИ ЄЙ ВѢРѪ НА ЗЕМЛИ**. *ἆρα εὑρήσει τὴν πίςιν ἐπὶ τῆς γῆς*. (обрящетъ ли (си) вѣрꙋ на землѝ).

ЄЛЬМАЖЕ. союзъ. 117 а, 275 б. *ἐπειδὴ*.

ЄЛЕА. родит. ед. с. **ЄЛЕИ**. 148 б. *ἔλαιον*.

ЄЛЕЄМЬ. твор. ед. того же с. 290 в. *ἐλαίῳ*.

ЄЛЕѤМЪ. тожъ, вмѣсто **ЄЛЕѤМЬ**. 223 в. *ἐλαίῳ*.

ЄЛЕИ и **ЄЛЕИ**. вин. ед. того же с. 103 б, 148 б. *ἔλαιον*.

ЄЛИНЬСКАМИ. твор. мн. прил. ж. **ЄЛИНЬСКА**. 191 г. **КЪНИГАМИ** — *γράμμασιν ἑλληνικοῖς*.

ЄЛѢА, тоже что **ЄЛЕА**. 85 г. *ἔλαιον*.

ЄЛѢИ, тоже что **ЄЛЕИ**. вин. ед. 85 г. *ἔλαιον*.

ЄНОУАРА. родит. ед. с. **ЄНОУАРЬ**. (Іануарій или Генварь). 256 а.

ЄРДАНЬСЦѢИ. мѣстн. ед. прил. **ЄРДАНЬСКАꙖ**, вмѣсто **ИЄРДАНЬСКАꙖ**. 254 в. **ВЪ** — **РѢЦѢ**. *ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ*.

ЄРДАНѢ. мѣстн. ед. с. **ЄРДАНЬ** или **ЄРДАНЪ**. вмѣсто **ИЄРДАНЬ**. 259 г. **ВЪ** — *εἰς τὸν Ἰορδάνην*.

ЄТЕРА. прил. ж. 217 в, 293 в. *τις*.

ЄТЕРИ. именит. мн. прил. **ЄТЕРЪ**. 54 г. 291 а. *τινες*. 26 г. **ЄТЕРИ**. тожъ. 288 г. **НѢЦИИ ЄТЕРИ**. *τινες*. Здѣсь вѣроятно одно изъ двухъ, либо **НѢЦИИ**, либо **ЄТЕРИ**, было приписано на полѣ, какъ разнословіе (варіантъ), и переписчикомъ внесено въ текстъ.

ЄТЕРОУ. дат. ед. того же прил. 59 г. **ЄТЕРОУ ДРОУГОУМꙋ**. *τινι*. И здѣсь тоже замѣтить можно, ибо **ЄТЕРОУ ДРОУГОУОУМꙋ** суть синонимы.

ЄТЕРЪ. прил. м. 7 в, 96 в, 277 в, 293 г. *τις*. **НѢКЪТО ЄТЕРЪ**. *τις*. Здѣсь опять внесено въ текстъ разнословіе **НѢКЪТО** или **ЄТЕРЪ**.

ЄТЕРЫ. именит. мн. прил. ж. **ЄТЕРА**. 5 а. **ЖЕНЫ ЄТЕРЫ**. *γυναῖκές τινες*.

ЄТЕРѪ. вин. ед. того же прил. 217 в. **ВЪ ВЬСЬ** — *εἰς κώμην τινά*.

ЄХИДЬНОВА. зват. мн. прил. ср. **ЄХИДЬНОВО**. 69 б, 215 б, 254 г, 258 в. *ἐχιδνῶν*.

ЄШТЕ. нар. 206 б. *ἔτι*.

ЄЩЕ. нар. 50 а, 101 б, 102 б, 138 г, 164 б. 207 б, 266 б, 294 а. *ἔτι*. Впрочемъ сіе

*

самое нарѣчіе пишется ѥще, чаще нежели еще. См. далѣе. Имена Греческія и Еврейскія, начинающіяся съ е, пишутся по большой части е, а не ѥ. Напр. евлампиꙗ. 228. евтухa. 245. езрома, езромъ. 246. елевтерию. 245. елении. 274. ели ели емиаазавтани. 190, 200. елисаведь. 216, 269, 270, 277, 279. елисеа, при елисеи. 276. елисеоу и елисею. 282. еммаоунлъ. 248. епендутъмь. 209. епифаноу. 274. ерихѡ. 112, 113. ермила. 274. ермогена. 288. есперию. 271. отъ ефимериꙗ. 277. ефремоу. 263. еустаѳию. 281. еустрата. 244. еуфимии. 222. еуфимиї. 282.

Однако же нѣкоторыя изъ таковыхъ именъ снабжены кавычкою надъ е, какъ бы для означенія, что ихъ надобно произносить ѥ; и именно: ѐвангелиста. 271. ѐвлампа. 228. въ ѐфесѣ. 283. ѐугениꙗ. 249. ѐудокию. 216. ѐумении. 224. ѐупраѯи. 283. ѐустаѳии. 224. ѐутухa. 270.

ѥ. наст. ед. 3 л. гл. бꙑти. 53 г. чьто ѥ тебѣ. *τί πρός σε.* 65 в. чьто ѥ нама и тебѣ. *τί ἡμῖν καὶ σοι.* Замѣтить должно, что ѥ употреблено только въ сихъ двухъ мѣстахъ послѣ вопросительнаго мѣстоименія чьто, и въ Греческомъ не выражается глаголомъ *ἐςι.* Въ Греческомъ одно мѣстоименіе *τι*, согласно съ чѣмъ и въ новомъ переводѣ поставлено: *что́ къ тебѣ, что́ на́мъ и тебѣ.* Въ трехъ мѣстахъ употреблено также и ѥсть послѣ чьто, именно. 98 в. чьто ѥсть мънѣ и тебѣ. *τί ἐμοὶ καὶ σοι.* 184 г. 196 б. чьто ѥсть намъ. *τί πρὸς ἡμᾶς;*

ѥ. вин. ед. мѣстоим. личн. ср. 3 л. 72 г. 202 б. *αὐτὸ.* 98 б, 107 б. *αὐτόν.* 196 г. *αὐτά.*

ѥгда. нар. 3 в, 38 б, 72 б. 78 г. 119 б, 183 б, 187 в. *ὅτε.* 23 б, 28 в, 59 б. 108 г, 110 а, 124 а, 150 г, 159 а, 170 в, 200 а, 221 г, 230 б, 271 б, *ὅταν.* 68 а, *ὅτι.* 5 г, 137 а, *ὡς.* 252 а. ѥгдаже. *ἐπὰν δέ.*

Въ слѣдующихъ мѣстахъ ѥгда предъ изъявит. наклон. глаголовъ выражаетъ Греческое *ἐν τῷ* предъ неопред. наклоненіемъ. 45 б. ѥгда благословлꙗаше. *ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν.* 100 в. ѥгда идѣаше. *ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτον.* 103 в. ѥгда възвращьшемъ *ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαι με.* 264 в. ѥгда въведоста родителꙗ. *ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς.* 284 а. ѥгда разлѫчистасѧ. *ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς.*

ѥго. родит. ед. мѣстоим. личн. 3 л. м. 3 а. б, 85 а, 180 б, 201 а. *αὐτοῦ.* 2 г, 4 в, 73 б, *αὐτὸν.* 2 б. *αὐτὸ.*

ѥго. вин. ед. того же мѣстоим. 158 в. *αὐτὸν.*

ѥгоже. вин. ед. мѣстоим. иже. 3 а, 4 а, 136 г, 170 в, 174 а, 193 а, 201 г. 292 б. *ὃν.*

ЕГОЖЕ. родит. ед. мѣстоим. **ЕЖЕ**. 93 в. 127 а. ὅ.

ЕГОЖЕ АЩЕ. въ видѣ нар. 135 г. ὃ ἐὰν. 161 а. ὃν ἂν.

ЕГОЖЕ КОЛИЖЬДО. въ видѣ нар. 138 б. ὅσα ἂν. 46 в. 166 а, 169 в, 273 б. в. ὅ, τι ἂν.

ЕГОЖЕ РАДИ. въ видѣ нар. 223 г. ὃ χάριν.

ЕГЪДА, вмѣсто **ЕГДА**. 23 в. **ЕГЪДАЖЕ ПРИХОЖѪ**. ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι.

ЕДИНА. числит. ж. ед. 83 г, 147 а, 163 б. μία.

ЕДИНАЧЕ. нар. 284 г. ἔτι (еще). Еще есть вѣроятно сокращевіе изъ **ЕДИНАЧЕ**!

ЕДИНИ. именит. мн. числит. **ЕДИНЪ**. 39 а, 200 б. τινές. 67 а, 130 б, 132 б. τινες. изъ сего видно, что **ЕДИНИ** есть синонимъ прилагательнымъ **НѢЦИИ** и **ЕТЕРИ**.—5 а. **ЄДИНИ**. τινες.

ЕДИНО. числит. ср. 37 б, 52 б, в, 174 г, 213 б. ἕν. 41 в. **ВЪ ЕДИНО**. εἰς ἕν.

ЕДИНОГО. родит. ед. числит. **ЕДИНЪ** 100 г. **НИ ОТЪ ЕДИНОГОЖЕ**. ὑπ᾽ ὐδενὸς.

ЕДИНОГО. вин. ед. того же числит. 28 г. 47 б, 52 а, 173 в. 222 а. μόνον. 174 а. τὸν μόνον. 68 а, 75 в, 118 в, 182 г, 185 г, 208 а, б. ἕνα. 62 а. τὸν ἕνα.—ἑνὸς. 132 в, 134 б. κατ᾽ ἰδίαν.

ЕДИНОГО. родит. ед. числит. **ЕДИНО**. 111 а. ἕν.

ЕДИНОГОНАДЕСѦТЕ. вин. ед. числит. **ЕДИНЪНАДЕСѦТЕ**. 5 г. τὺς ἕνδεκα.

ЕДИНОИ. дат. ед. числит. **ЕДИНА**. 276 г. **НИ КЪ ЕДИНОИЖЕ ИХЪ**. πρὸς ὐδεμίαν αὐτῶν.

ЕДИНОМОУ. дат. ед. числит. **ЕДИНЪ**. 121 в. 151 г. ἑνί. 262 а. μόνῳ. 75 в, 81 г, 145 в. κατ᾽ ἰδίαν. 156 г. **КЪ ЄДИНОМОУ**. πρὸς τὸν ὐδένα. 185 г. 197 а. **НИ КЪ ЕДИНОМОУЖЕ ГЛОУ**. πρὸς ὐδὲ ἓν ῥῆμα.

ЕДИНОМОУНАДЕСѦТЕ. дат. един. числит. **ЕДИНЪНАДЕСѦТЕ**. 205 о, 206 в. τοῖς ἕνδεκα.

ЕДИНОМЬ. мѣстн. ед. числит. **ЕДИНЪ**. 118 а. ἑνί. 105 б. **НА**—ἐν μιᾷ. 207 г. **НА**—εἰς ἕνα. 261 в. **НЕ О ХЛѢБѢ ЕДИНОМЬ**. ὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ.

ЕДИНОЧѦДА. прил. ж. 100 в. μονογενής.

ЕДИНОЧѦДААГО. родит. ед. прил. **ЕДИНОЧѦДЫИ**. 3 а. μονογενῦς. 15 в. **ОТЪ ЕДИНОЧѦДААГО СНА БОЖИѨ**. Въ Греч. текстѣ: παρὰ τῦ μόνυ Θεῦ, и въ новомъ переводѣ: ѿ единагѡ Бга.

ЕДИНОЧѦДААГО. вин. ед. того же прил. 12 в. τὸν μονογενῆ.

ЕДИНОЧѦДЪ. прил. м. 93 а, 102 а. μονογενής.

ЕДИНОЧѦДЫ, вмѣсто **ЕДИНОЧѦДЫИ**. вин. ед. прил. м. 219 а. τὸν μονογενῆ.

ЕДИНОЧѦДЫИ. прил. м. полн. 5 в. ὁ μονογενής.

ѥДИНОѦ. родит. ед. числит. ж. **ѥДИНА**. 182 г. **НИ ѥДИНОѦ ЖЕ ВИНЫ**. οὐδεμίαν αἰτίαν. 243 б. **НИ ѥДИНОѦ ЖЕ ПОЛЬЗѪ ОБРѢТЪШИ**. μηδὲν ὠφεληθεῖσα.

ѥДИНЪ. числит. м. 6 б, 109 б, 130 б, в, 158 б, 160 г. 190 в. εἷς. 4 в. ὁ εἷς. 83 б, 146 в, μόνος. 23 б, 133 а. τις. 71 б. κατ᾽ ἰδίαν. 107 г. **НИ ѥДИНЪ**. οὐδείς. 158 б. **ѥДИНЪ КЪЖЬДО**. εἷς ἕκαστος.

ѥДИНЫ. вин. мн. числит. ж. **ѥДИНА**. 4 б, 206 г. μόνα.

ѥДИНЫѬ. вин. ед. числит. **ѥДИНЫѬ**. 17 г. **ВЪ ѥДИНЫѬ СѪБОТЫ**. τῆς μιᾶς σαββάτων. 205 г. τῇ μιᾷ τοῦ σαββάτου.

ѥДИНЫѬНАДЕСѦТЕ. числит. мн. 204 а. οἱ ἕνδεκα.

ѥДИНЬ, ошибкою вмѣсто **ѥДИНЪ**. вин. ед. 149 а. ἓν.

ѥДИНѢМЪ. дат. мн. числит. **ѥДИНЪ**. 93 г. μόνους.

ѥДИНѢМЬ. твор. ед. того же числит. 56 а. **МЕЖДѪ СОБОЮ И ТѢМЬ ѥДИНѢМЬ**. μεταξὺ σου καὶ αὐτοῦ μόνου.

ѥДИНѪ. вин. ед. числит. ж. **ѥДИНА**. 213 в, 284 а. μίαν. 217 г. μόνην.

ѥДИНѪѬНАДЕСѦТЕ. вин. ед. числит. **ѥДИНАѬНАДЕСѦТЕ**. 268 б, в. **ВЪ** — περὶ τὴν ἐνδεκάτην.

ѥЖЕ. мѣстоим. относ. ср. 2 а, 6 б, 10 б, 31 а, б, 74 б, 93 в, 97 г, 150 в, 154 б, 234 а, 294 а, ὅ, 116 а, 237 б, 253 б. ὃν. 140 б. ἃ. 107 в. ὡς.

Въ слѣдующихъ примѣрахъ **ѥЖЕ** выражается въ Греческомъ членомъ: 69 а. **А ѥЖЕ НА ДХЪ ХОУЛА**. ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία 77 а. **ѥЖЕ НЕ ОУБИѥШИ**. τὸ οὐ φονεύσεις. 155 б. **ѥЖЕ ХОТѢАШЕ БЫТИ**. τὰ μέλλοντα συμβαίνειν. 144 г. **ѥЖЕ ѥСТЬ ВЪ ХРАМИНѢ**. τὰ ἐκ τῆς οἰκίας. 195 б. **ѥЖЕ ѥСТЬ**. ἥτις ἐστί.

ѥЖЕ АЩЕ. мѣстоим. относ. ср. съ союзомъ. 281 в. ὃ ἐάν.

ѥЖЕ АЩЕ. союзъ. 103 в. ὅτι ἄν. 133 г. τὸ εἰ. 95 г. ὦ.

ѥИ. дат. ед. мѣстоим. лич. 3 л. ж. 11 г, 30 а, 101 б, г, 105 в, 115 а, 208 б, 217 а. αὐτῇ.

ѥИЖЕ. дат. ед. мѣстоим. относ. ж. **ѨЖЕ**. 4 б, 225 а. ᾗ.

ѥЛЕОНЬСКѪ. вин. ед. прил. ж. **ѥЛЕОНЬСКА**. 159 а. **ВЪ ГОРѪ** — εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

ѥЛЕОНЬСТѢ. мѣстн. ед. того же прил. 143 в. **НА ГОРѢ** — ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν.

ѥЛИКО. мѣстоим. колич. ср. 31 г, 47 в, 75 б, 99 г, 111 а, 116 в, 169 б, 174 в, 227 а, 230 в, 273 а, 288 б. ὅσα. 56 а, 290 б. ὅσοι. 34 г. ὅσον.

ѥЛИКО АЩЕ. тожъ, съ союзомъ. 56 в. ὅσα ἐάν. 81 а. ὅσους ἐάν. 171 г, 285 в. ὅσα ἄν.

ѥЛИКОЖЕ. нар. 132 г. ὅσον δὲ.

ѤМЛЕТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **НМАТН**.* 15 б, 53 а, 57 г. **ВѢРЫ НЕ**—ὀ πιςέυετε.

ѤМЛЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 102 а. λαμβάνει.

ѤМЛѪТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 95 а. **ВѢРѪ**—πιςέυουσι.

ѤМЛѦН. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 13 г. **ВѢРѪ**—ὁ πιςέυων.

ѤМОУ. дат. ед. мѣстоим. лич. 3 л. м. 2 б, 3 г, 28 а, 69 а, б, 85 а, 92 в, 107 б, 112 б, 121 б, 122 а, 138 б, 151 б, 152 а, 166 г, 181 б, 200 а. αὐτῷ. 45 б. αὐτὸν. 75 а, 237 а. αὐτοῦ.

ѤМОУЖЕ. дат. ед. мѣстоим. относ. 3 л. м. **НЖЕ**. 4 а, 179 а, 214 а, 255 а, 259 в. ᾧ. 223 б, 264 б, 269 г ᾧ.

ѤМОУЖЕ КОЛНЖЬДО. тожъ, съ союзомъ. 49 б, 168 г, 214 г. ὃ ἐάν.

ѤМЬ. мѣстн. ед. мѣстоим. лич. 3 л. м. 101 б, 103 в, 223 а, 233 а, 282 б. αὐτοῦ.

ѤРОУСАЛНМЪ, вмѣсто **НЕРОУСАЛНМЪ**. 22 г. **ВЪ**—εἰς Ἱεροσόλυμα.

ѤСВѢ. наст. дв. 1 л. гл. **БЫТН**. 37 б. ἐσμεν.

ѤСН. наст. ед. 2 л. того же гл. 3 в, г, 6 в, 40 б, 138 в, 210 б, 260 а. εἶ.

Въ молитвѣ Господней 123 б. **НЖЕ ѤСН НА НЕБЕСѢХЪ**, въ Греч. текстѣ глаголъ пропущенъ: ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

ѤСМЬ. наст. ед. 1 л. того же гл. 28 б, 138 б, в, 155 а, 157 г, 168 а, 213 в, г, 214 б, 266 б. εἰμί. 38 б. ὦ.

ѤСМЬ. наст. мн. 1 л. того же гл. 29 а, 35 б, 40 б, ἐσμεν.

ѤСТА. наст. дв. 2 л. того же гл. 4 в. ἐςέ.

ѤСТЕ. наст. дв. 3 л. ж. того же гл. 137 б. εἰσιν. 234 б. **ЦѢННМѢ ѤСТЕ**. πωλοῦνται.

ѤСТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 112 а, 212 в, 273 а. ἐςε.

ѤСТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 3 в, 154 в, 210 б, 245 а, 267 а. ἐςι, ἐςιν.

Въ слѣдующихъ примѣрахъ глаголъ въ Греч. текстѣ выпущенъ: 98 в. **ЧЬТО ѤСТЬ МЪНѢ Н ТЕБѢ**. τί ἐμοὶ καὶ σοι; 100 г. **КЪТО ѤСТЬ КОСНѪВЫНСѦ МЪНѢ**. τις ὁ ἁψάμενός μου; 184 г, 196 б. **ЧЬТО ѤСТЬ НАМЪ**. τί πρὸς ἡμᾶς;

ѤЩЕ. нар. 32 а, 44 в, 77 б, 107 в, 111 а, 118 в, 162 г, 166 в, 180 в, 195 в, 278 в, 291 в. ἔτι. 95 г. ἤδη.

ѤЮ. родит. дв. м. и ср. мѣстоим. лич. 3 л. 4 в, 60 в, 117 г, 223 б. αὐτῶν. 140 в. αὐτοῦς.

ѤѬ. твор. ед. того же мѣстоим. ж. 137 а. δι' αὐτῆς. 287 а. αὐτὴν.

ѤѬ. родит. дв. того же мѣстоим. ж. 138 а. αὐτῶν.

ѤѦ. родит. ед. того же мѣстоим. ж. 50 г, 61 б, 63 б, 100 г, 115 в, 153 б, 216 в. αὐτῆς. 36 б. αὐτὴν. 106 а, 237 а. Въ Греч. пропущено.

ѤѦЖЕ КОЛНЖЬДО. родит. ед. мѣстоим. относ. ж. **ИЖЕ**, съ союзомъ. 56 г. ὃ ἐάν.

ЖАЛОСТЬ. с. ж. 9 а. *ὁ ζῆλος*.

ЖЕ. союзъ. 2 г, 4 а, в, 5 а, б, в, и далѣе почти на каждой страницѣ. *δὲ*. Иногда *ἂν*, какъ напр. 3 г. Иногда *τε*. 80 а. Иногда *καὶ*. 260 б.

ЖЕГОМѪ. вин. ед. прич. стр. ж. **ЖЕГОМА**. 63 а. **ОГНЬМЬ**—*πυρέσσουσαν*.

ЖЕЛААШЕ. преход. ед. 3 л. гл **ЖЕЛАТИ**. 118 а. *ἐπεθύμει*.

ЖЕЛАѨ. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 96 в. *ἐπιθυμῶν*.

ЖЕЛѢЗНЫ. твор. мн. прил. **ЖЕЛѢЗНЪ**. 98 г. **ВѪЗААХѪ И ѪЖИ ЖЕЛѢЗНЫ**. *ἐδεσμεῖτο ἁλύσεσι*.

ЖЕНА. с. ж. 30 а, 66 б, 86 в, 100 г, 105 б, 108 а, 115 а, 152 г, 155 г, 236 б. *γυνή*. 50 г, 172 в, 186 б, 197 в. *ἡ γυνή*.

ЖЕНАМА. дат. дв. с. **ЖЕНА**. 203 а. *ταῖς γυναιξί*.

ЖЕНАМИ. твор. мн. того же с. 267 б. *γυναικῶν*.

ЖЕНАХЪ. мѣстн. мн. того же с. 216 г, 270 а. *ἐν γυναιξί*.

ЖЕНИТИСѨ. гл. возвр. 74 г. *γαμῆσαι*.

ЖЕНИХА. вин. ед. с. **ЖЕНИХЪ**. 12 б. *τὸν νυμφίον*.

ЖЕНИХОВЪ. прил. м. 10 а. *τοῦ νυμφίου*.

ЖЕНИХОУ. дат. ед. с. **ЖЕНИХЪ**. 85 г, 148 а. *τοῦ νυμφίου*.

ЖЕНИХЪ. с. м. 10 а. *νυμφίος*. 86 а, 148 б. *ὁ νυμφίος*.

ЖЕНО. зват. ед. с. **ЖЕНА**. 11 г, 31 а, 88 а, 105 в, 193 а, 208 б, 236 в, 293 г. *γύναι*.

ЖЕНОѬ. твор. ед. того же с. 31 б. **СЪ**—*μετὰ γυναικὸς*. 74 г. *μετὰ τῆς γυναικὸς*. 249 г. *σὺν γυναικὶ*.

ЖЕНЪ родит. мн. того же с. 70 б. *γυναικῶν*.

ЖЕНЫ. родит. ед. того же с. 287 а. *τὴν γυναῖκα*.

ЖЕНЫ. именит. мн. того же с. 5 а, 192 г, 201 г. *γυναῖκες*.

ЖЕНЫ. вин. мн. того же с. 74 в. *τὰς γυναῖκας*.

ЖЕНЬСКЪ. вин. ед. прил. м. 74 а. **МѪЖЬСКЪ ПОЛЪ И ЖЕНЬСКЪ СЪТВОРИЛЪ Ѩ ѤСТЬ**. *ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς*.

ЖЕНѢ. дат. ед. с. **ЖЕНА**. 153 а, 74 б. **КЪ**—*τῇ γυναικὶ*. 223 б, 224 а. **КЪ**—*πρὸς τὴν γυναῖκα*.

ЖЕНѪ. вин. ед. того же с. 59 в, 107 б. *γυναῖκα*. 74 а, 223 б. *τὴν γυναῖκα*. 156 а. *τῇ γυναικί*.

ЖЕНѨСѨ. прич. д. наст. м. ед. гл. **ЖЕНИТИСѨ**. 74 в. *γαμήσας*.

ЖЕНѨЩЕСѨ. прич. д. наст. м. мн. того же гл. 83 в, 146 г. *γαμοῦντες*.

ЖЕСТОКО. прил. ср. 24 в. *σκληρός*.

ЖЕСТОСРЬДИЮ. дат. ед. с. **ЖЕСТОСРЬДИѤ**. 205 б. *σκληροκαρδίαν*.

ЖЕСТОСРЬДНІѬ. тожъ, вмѣсто **ЖЕСТОСРЬДНЮ.** 74 б. **ПО** — *πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν.*

ЖИВА. вин. ед. прил. **ЖИВЪ.** 5 а. *ζῆν* 103 а. **ЛѢ ЖИВА СѪЩА.** *ἡμιθανῆ τυγχάνοντα.*

ЖИВААГО. родит. ед. прил. **ЖИВЫИ.** 25 б. 281 а. *τοῦ ζῶντος.*

ЖИВААГО. вин. ед. того же прил. 206 б. *τὸν ζῶντα.*

ЖИВЄШИ. наст. ед. 2 л. гл. **ЖИТИ.** 6 б. *μένεις.*

ЖИВИ. именит мн. прил. м. **ЖИВЪ.** 166 в. **ЖИВИ БѪДЕТЕ.** *ζήσεσθε.*

ЖИВИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ЖИВИТИ.** 13 в. *ζωοποιεῖ.* 24 в. **ИЖЕ ЖИВИТЬ.** *τὸ ζωοποιοῦν.*

ЖИВОТА. родит. ед. с. **ЖИВОТЪ.** 8 в. *ζωήν.*

ЖИВОТЪ. с. м. 2 а, б, 45 г, 138 в, 165 б, 174 а. *ἡ ζωή.*—вин. ед. того же с. 37 а, 76 г, 102 в, 110 г, 174 а. 213 г. *ζωήν.* 230 г. **ВЪ**—*εἰς τὴν ζωήν.*

ЖИВОТЬНЫИ. прил. м. 20 а, 55 в. *τας ζωῆς.*

ЖИВОТѢ. мѣстн. ед. с. **ЖИВОТЪ.** 19 б, 266 б. **ВЪ**—*εἰς ζωήν.* 97 а. **ВЪ**—*ἐν τῇ ζωῇ.*

ЖИВЪ. прил. м. 18 г, 204 г. **ЖИВЪ ЄСТЬ.** *ζῇ.* 21 б. 261 в. **ЖИВЪ БѪДЕТЬ** *ζήσεται.* 195 в. **СЫИ ЖИВЪ.** *ζῶν.*

ЖИВЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. гл. **ЖИТИ.** 265 б. *ζήσασα.*

ЖИВЫ. родит. ед. прил. ж. **ЖИВА.** 54 в. **ВОДЫ**—*ὕδατος ζῶντος.*

ЖИВЫ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ЖИТИ.** 118 а. *ζῶν.*

ЖИВЫИ. тожъ, полн. 21 б. 24 б, 138 в. *ὁ ζῶν.*

ЖИВЫИМЪ, вмѣсто **ЖИВЫИМЬ.** твор. ед. прил. **ЖИВЫИ.** 162 в. 180 а. *τοῦ ζῶντος.*

ЖИВѢАШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **ЖИТИ.** 41 в. *διέτριβε.* 98 в. *ἔμενεν.*

ЖИВѢШЕ. тожъ, сокращ. 6 б. *μένει.*

ЖИВѪ. вин. ед. прил. ж. **ЖИВА.** 30 б. **ВОДѪ**—*ὕδωρ ζῶν.*

ЖИВѪ. наст. ед. 1 л. гл. **ЖИТИ.** 24 б, 166 в. *ζῶ.*

ЖИВѪЩЕМЪ. дат. мн. прич. **ЖИВЫ.** 75 г. *ἀναςρεφομένων.*

ЖИВѪЩИХЪ. родит. мн. прич. **ЖИВЫИ.** 289 а. *τοὺς κατοικοῦντας.*

ЖИВѪЩИХЪ. вин. мн. того же прич. 280 б. **НА ВЬСѢХЪ ЖИВѪЩИХЪ ОКРЬСТЪ.** *ἐπὴ πάντας τοὺς περιοικοῦντας.*

ЖИВꙖАШЕ. тоже, что **ЖИВѢАШЕ.** 9 в. *διέτριβε.*

ЖИДОВИНЪ. с. м. 182 а. *ἰουδαῖος.*

ЖИДѪЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. **ЖИДАТИ.** или **ЖДАТИ.** 279 а. **ЛЮДИЄ ЖИДѪЩЕ.** *ὁ λαὸς προσδοκῶν.*

ЖИЖДѪЩЕИ, вмѣсто **ЅИЖДѪЩЕИ.** прич. д. наст. мн. м. гл. **ЅЬДАТИ.** 79 в. *οἱ οἰκοδομοῦντες.*

ЖИЅНЬ. вин. ед. с. ж. 152 в. **ВЪ**—*εἰς ζωήν.*

ЖИЛАМИ. твор. мн. с. ЖИЛА. 66 г, 130 а. ОСЛАБЛЕНЪ ЖИЛАМИ. παραλυτικόν.

ЖИТА. вин. мн. с. ЖИТО. 104 в. ВЬСА ЖИТА МОИ. πάντα τὰ γεννήματα μȣ.

ЖИТЕЛЬ. родит. мн. с. ЖИТЕЛЬ 118 а. ОТЪ —τῶν πολιτῶν.

ЖИТИИСКЫМИ. твор. мн. прил. ж. ЖИТИИСКАИ. 95 б. СЛАСТЬМИ—ἡδονῶν τȣ̃ βίȣ. 120 б. ПЕЧАЛЬМИ—μερίμναις βιωτικαῖς.

ЖИТЬНИЦѪ. вин. ед. с. ЖИТЬНИЦА. 62 б. ВЪ—εἰς ἀποθήκας. 241 в, 259 в. ВЪ—εἰς τὴν ἀποθήκην.

ЖИТЬНИЦѦ. вин. мн. того же с. 104 в. τὰς ἀποθήκας.

ЖРЪНЪВАХЪ. мѣстн. мн. с. ЖРЪНЪВА. 83 г. ВЪ—ἐν τῷ μύλωνι.

ЖРЪТВАМИ. твор. мн. с. ЖРЪТВА или ЖРЬТВА. 288 г. СЪ—μετὰ τῶν θυσιῶν.

ЖРЬТВѢ. дат. ед. того же с. 65 б. θυσίαν.

ЖРѢБИѬ. вин. мн. с. ЖРѢБИИ. 188 в, 191 в, 199 а. κλῆρον.

ЖРѢБѦ. вин. ед. с. ЖРѢБѦ. 140 в. πῶλον.

ЖРѢБѦТЕ, вмѣсто ЖРѢБѦТИ. мѣстн. ед. того же с. 143 а. НА—ἐπὶ πῶλον.

ЖЪНѬИ, вмѣсто ЖЬНѬИ. прич. д. наст. м. ед. полн. гл. ЖѦТИ. 32 а. ὁ θερίζων.

ЖЪР҆НЪВАХЪ, тоже что ЖРЪНЪВАХЪ. 147 а. ВЪ—ἐν τῷ μύλωνι.

ЖЬЗЛА. родит. ед. с. ЖЬЗЛЪ. 100 а. ῥάβδον.

ЖЬЗЛЪ. вин. ед. того же с. 290 а. ῥάβδον.

ЖЬНЕШИ. наст. ед. 2 л. гл. ЖѦТИ. 85 а. θερίζων. Въ Греч. причастіе.

ЖЬНѬ. наст. ед. 1 л. того же гл. 85 б, 150 б. θερίζω.

ЖЬНѬТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 62 б. θερίζȣσιν.

ЖЬНИ, вмѣсто ЖЬНѬ. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 150 а. θερίζων.

ЖЬНѬИ. тожъ, полн. 32 а. ὁ θερίζων.

ЖЬР҆ТВѪ. вин. ед. с. ЖЬР҆ТВА или ЖРЬТВА. или ЖРЪТВА. (см. выше). 264 б. θυσίαν.

ЖѦЖДЕТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ЖѦДАТИ 54 б. διψᾷ.

ЖѦЖДѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 30 г. 193 б. διψῶ.

ЖѦЖДѪЩА. вин. ед. прич. ЖѦЖДѦ. 121 б, 122 а. 151 в. 152 б. διψῶντα.

ЖѦЖДѪЩЕИ. именит. мн. того же прич. полн. 212 б. διψῶντες.

ЖѦТВА. с. ж. 32 а. 241 г. ὁ θερισμός. 146 б. τὸ θέρος.

ЖѦТВЫ. родит. ед. с ЖѦТВА. 241 б. ДО—μέχρι τȣ̃ θερισμȣ̃.

ЖѦТВѢ. дат. ед. того же с. 32 а. КЪ—πρός θερισμόν. 241 б. ВЪ ВРѢМѦ—ἐν τῷ καιρῷ τȣ̃ θερισμȣ̃. Здѣсь въ словенскомъ дат. употребл. вмѣсто родительнаго.

ЖѦТЕЛЕМЪ. дат. мн. с. ЖѦТЕЛЬ или ЖѦТЕЛИИ. 246 б. τοῖς θερισταῖς.

ЖѦТЄЛИНЄ. именит. мн. с. ЖѦТЄЛИНЪ. 241 г. οἱ θερισαί.

ЖѦТЪ. достиг. гл. ЖѦТИ. 32 б. ПОСЪЛАХЪ ВЫ—ἀπέσιλα ὑμᾶς θερίζειν.

ЗА. предл. управл. винит. 10 б, 22 г, 32 б, в, 36 б, 48 г, 166 а. διὰ. 52 б, 169 б, 273 а. ὑπὲρ. Въ слѣдующихъ мѣстахъ ЗА въ новомъ переводѣ замѣненъ нарѣчіемъ *ради*. 10 г. ЗА СТРАХЪ διὰ τὸν φόβον (стра́ха ра́ди). 145 б. ЗА ИЗБЬРАНЫѨ διὰ τὰς ἐκλεκτὰς (избра́нныхъ ра́ди). 288 а. ЗА КЛѦТВЫ. διὰ τὰς ὅρκας (кля́твы же ра́ди).

ЗАБЛЮДИТЬ, вмѣсто ЗАБЛѪДИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ЗАБЛѪДИТИ. 55 г. πλανηθῇ.

ЗАБЛѪЖЪШИХЪ. мѣстн. мн. прич. д. прош. ж. ЗАБЛѪЖЪШИИ. 56 а. О НЕ ЗАБЛѪЖЪШИХЪ. ἐπὶ τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

ЗАБЛѪЖЪШѦѨ. родит. ед. того же прич. 55 г. τὸ πλανώμενον.

ЗАБЪВЕНА. прич. стр. прош. ед. ж. гл. ЗАБЫТИ. 235 б. НѢСТЬ ЗАБЪВЕНА. οὐκ ἔσιν ἐπιλελησμένον.

ЗАВИСТИ. родит. ед. с. ЗАВИСТЬ. 186 а. 197 в.—РАДИ. διὰ φθόνον.

ЗАВОУЛОНИХЪ. мѣстн. мн. прил. ЗАВОУЛОНЬ. 262 б. ВЪ ПРѢДѢЛѢХЪ—ἐν ὁρίοις Ζαβυλὼν.

ЗАВЪЛОНИ, вмѣсто ЗАВОУЛОНИ. прил. ж. 262 в. ЗЕМЛИ—γῆ Ζαβυλὼν.

ЗАВѢТА. родит. ед. с. ЗАВѢТЪ. 158 г. τῆς διαθήκης.

ЗАВѦЗАѪЩА. вин. дв. прич. ЗАВѦЗАѨ. 60 в.—МРѢЖѦ. καταρτίζοντος τὰ δίκτυα.

ЗАДИ. нар. 222 в. ὀπίσω. 265 г. ИЦИ ЗАДИ.

ЗАДѢШѦ. прош. мн. 3 л. гл. ЗАДѢТИ. 187 в, 198 г. СЕМОУ—τῦτον ἠγγάρευσαν. 188 б. —МИМОХОДѦЩОУ ЕДИНОМОУ. ἀγγαρεύυσι παράγοντά τινα.

ЗАЖЬЖЕ. прош. ед. 3 л. гл. ЗАЖЕЩИ. 81 а. ἐνέπρησε.

ЗАЗЬРѢТИ. гл. ср. 294 г. НЕ МОЗИ ЗАЗЬРѢТИ МЬНѢ ГРѢШЬНИКОУ. Въ послѣсловіи.

ЗАИМОДАВЬЦОУ. дат. ед. с. ЗАИМОДАВЬЦЬ. 223 а. δανεισῇ.

ЗАКЛА. прош. ед. 2 л. гл. ЗАКЛАТИ. 119 в. ἔθυσας.

ЗАКЛА. прош. ед. 3 л. того же гл. 119 а. ἔθυσεν.

ЗАКЛИНАѪ наст. ед. 1 л. гл. ЗАКЛИНАТИ. 162 в. 180 а. ἐξορκίζω.

ЗАКЛЮЧИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ЗАКЛЮЧИТИСѦ. 276 г. ἐκλείσθη.

ЗАКОЛѢТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ЗАКЛАТИ. 118 г. θύσατε.

ЗАКОНА. родит. ед. с. ЗАКОНЪ. 26 в, 213 б, 229 а. τὸν νόμον. 42 г. ОТЪ—ἐκ τῦ νόμυ·

ЗАКОНООУЧИТЕЛЕ. именит. мн. с. ЗАКОНООУЧИТЕЛЬ. 90 г. νομοδιδάσκαλοι.

*

ЗАКОНОУ. дат. ед. с. **ЗАКОНЪ**. 181 г. **ПО** —*κατὰ τὸν νόμον*.

ЗАКОНЪ. с. м. 3 б. 230 г. *ὁ νόμος*. — вин. ед. того же с. 26 в. 183 в. *τὸν νόμον*.

ЗАКОНЬНИКОМЪ. дат. мн. с. **ЗАКОНЬНИКЪ**. 109 г. **КЪ** — *πρὸς τοὺς νομικούς*.

ЗАКОНЬНИКЪ. с. м. 82 в, 102 в. *νομικὸς*.

ЗАКОНЬНОУОУМОУ. дат. ед. прил. **ЗАКОНЬНЪІИ**. 264 в. **ПО ОБЪІЧАЮ** — *κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου*.

ЗАКОНѢ. мѣстн. ед. с. **ЗАКОНЪ**. 6 г. 22 б, 37 в, 82 в, 102 г, 128 б, 170 в. **ВЪ** — *ἐν τῷ νόμῳ*. 264 б. **ВЪ** — *ἐν νόμῳ*.

ЗАКОНѪ, вмѣсто. **ЗАКОНОУ**. 183 в. **ПО** — *κατὰ τὸν νόμον*.

ЗАКРЪІВЪШЄ. прич. д. прош. мн. м. гл. **ЗАКРЪІТИ**. 294 б. *περικαλύψαντες*.

ЗАМАТЄРѢВЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. гл. **ЗАМАТЄРѢТИ** или **ЗАМАТОРѢТИ**. 265 б. *προβεβηκυῖα*.

ЗАМАТОРѢВЪША. прич. д. прош. дв. м. того же гл. 277 г. *προβεβηκότες*.

ЗАМАТОРѢВШИ. тоже что **ЗАМАТЄРѢВЪШИ**. 278 г. *προβεβηκυῖα*.

ЗАНЄ и **ЗАНѤ**. союзъ. 7 б, 15 б, 33 а, 37 г, 105 в, 128 г. *ὅτι*. 94 в, 117 б, 275 в. *διὰ*. 238 г. *διάγε*. 278 б. *διότι*. 114 а, б. *καθότι*. 234 г, 279 а. *ἀνθ᾽ ὧν*. Но 52 б. **ЗАНѤ** написано вмѣсто **ЗА НѨ**. *ὑπὲρ αὐτῶν*.

ЗАНѤЖЄ. союзъ. 249 г. *διὰ*.

ЗАПАДЪ. родит. мн. с. **ЗАПАДЪ**. 64 в, 109 а, **ОТЪ** — *ἀπὸ δυσμῶν*. 145 в. **ДО** — *ἕως δυσμῶν*.

ЗАПЄЧАТЪЛѢ. прош. ед. 3 л. гл. **ЗАПЄЧАТЪЛѢТИ** или **ЗАПЄЧАТЬЛѢТИ**. 10 в. *ἐσφράγισεν*.

ЗАПЄЧАТЬЛѢВЪШЄ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 195 г. *σφραγίσαντες*.

ЗАПЛЬВАША. прош. мн. 3 л. гл. **ЗАПЛЬВАТИ**. 165 а, 180 в. *ἐνέπτυσαν*.

ЗАПОВѢДА. прош. ед. 3 л. гл. **ЗАПОВѢДАТИ**. 48 г, 74 б, 168 а, 285 б. *ἐνετείλατο*.

ЗАПОВѢДАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 240 а. *παραγγείλας*.

ЗАПОВѢДАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 204 б, в. *ἐνετειλάμην*.

ЗАПОВѢДАЮ, вмѣсто **ЗАПОВѢДАѬ**. наст. ед. 1 л. того же гл. 242 а, 271 а, 274 б, 277 б, 283 а. Только въ заглавіяхъ, принадлежащихъ, по правописанію, писцу XI вѣка.

ЗАПОВѢДАѬ. наст. ед. 1 л. того же гл. 21 г, 169 б, 273 а. *ἐντέλλομαι*.

ЗАПОВѢДАѨ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 68 а. *διατάσσων*.

ЗАПОВѢДЄХЪ. мѣстн. мн. с. **ЗАПОВѢДЬ**. 277 г. **ВЪ** — *ἐν ταῖς ἐντολαῖς*.

ЗАПОВѢДИ. родит. ед. того же с. 119 б. *ἐντολὴν*.

ЗАПОВѢДИ. вин. мн. того же с. 46 г, 77 а, 110 г, 166 б, 169 а, 272 г. *τὰς ἐντολάς*.

ЗАПОВѢДИИ. родит. мн. того же с. 213 в, 229 б. *τῶν ἐντολῶν*.

Заповѣднїю мѣстн. дв. того же с. 82 г. **вьсею обою.** — *ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς.*

Заповѣдь с. ж. 82 в, г, 169 б, 273 а. *ἡ ἐντολή.* — вин. ед. того же с. 36 б, 164 б. *ἐντολήν.*

Заповѣсть. будущ. ед. 3 л. гл. **Заповѣдати.** 261 г. *ἐντελεῖται.*

Запрѣти. прош. ед. 3 л. гл. **Запрѣтити.** 73 б, 76 в, 89 б, 102 б, 135 а, 245 а. *ἐπετίμησεν.* 101 г, 290 а. *παρήγγειλεν.* 132 г. *διεστείλατο.* 139 б. *ἐνεβριμήσατο.*

Запрѣти. повел ед. 2 л. того же гл. 112 г. *ἐπιτίμησον.*

Запрѣщааше. преход. ед. 3 л. гл. **Запрѣщати.** 132 г. *διεστέλλετο.*

Запрѣщь. прич. д. прош. ед. м. гл. **Запрѣтити.** 129 в. *ἐμβριμησάμενος.*

Запоустѣниꙗ родит. ед. с. **Запоустѣние.** 144 в. *τῆς ἐρημώσεως.*

Зарева. родит. ед. с. **Заревъ.** 210 г. **До м҃ца авгоста рекомааго зарева.**

Застоить. наст. ед. 3 л. гл. **Застоꙗти.** 114 в. 238 г. — **Мене** *ὑποπιάζῃ με.*

Засъвѣдѣтельствоуеть. будущ. ед. 3 л. гл. **Засъвѣдѣтельствовати.** 97 б. *διαμαρτύρηται.*

Затворенамъ. дат. мн. прич. стр. ж. **Затворена.** 10 в, 11 б. **Двьрьмъ.** *τῶν θυρῶν κεκλεισμένων.*

Затворены. именит. мн. того же прич. 86 б, 148 г. **Затворены бѣша двьри.** *ἐκλείσθη ἡ θύρα.* 117 а, 275 б. **Двьри затворены сѫть.** *ἡ θύρα κέκλεισται.*

Затвори повел. ед. 2 л. гл. **Затворити.** 123 а. *κλείσας.*

Затворѧть. будущ. мн. 3 л. того же гл. 108 в, 237 г. *ἀποκλείσῃ.*

Заоутра. нар. 17 г, 204 г, 207 б, 229 г. *πρωΐ.* 179 б, 181 б. **Бѣже заоутра.** *ἦν δὲ πρωΐα.*

Заоутрьни. мѣстн. ед. с. **Заоутрьнꙗ.** 10 в. **На заоутрьни и въ въскрѣсънахъ.**

Заоутрьниихъ. мѣстн. мн. прил. ср. **Заоутрьнее.** 44 а. **Въ заоутрьниихъ евангелиихъ.**

Заоутрьнꙗꙗ. именит. мн. того же прил. 204 в. **Еѵа҃. заоутрьнꙗꙗ.**

Зачьнеши. будущ. ед. 2 л. гл. **Зачѧти** 270 а. *συλλήψῃ.*

Зачѧло. с. ср. 255 б. *ἀρχή.*

Зачѧтие. с. ср. 225 в. *ἡ σύλληψις.*

Зачѧтъ. прош. ед. 3 л. гл. **Зачѧти,** съ приставкою **тъ.** 269 в, 279 б. *συνέλαβεν.* 270 в. *συνειληφυῖα.*

Зачѧтъсѧ. прош. ед. 3 л. гл. **Зачѧтисѧ.** съ тою же приставкою. 256 в. **Прѣжде даже не зачѧтъсѧ.** *πρὸ τοῦ συλληφθῆναι.*

Заѩти гл. д. 58 а. *δανείσασθαι.*

Звѣзда. с. ж. 252 а. *ὁ ἀστήρ.*

ЗВѢЗДАХЪ. мѣстн. мн. с. **ЗВѢЗДА**. 120 а. **ВЪ**—*ἐν ἄςροις*.

ЗВѢЗДЫ. родит. ед. того же с. 251 г. *τε ἄςερος*.

ЗВѢЗДЫ. именит. мн. того же с. 145 г. *οἱ ἄςερες*.

ЗВѢЗДѪ. вин. ед. того же с. 251 б, 252 а. *τὸν ἀςέρα*.

ЗЕМЛЕ. зват. ед. с. **ЗЕМЛИ**. 251 г. *γῆ*.

ЗЕМЛИ. дат. ед. того же с. 105 а. *τῆς γῆς*. **ПО ВЬСЕИ ЗЕМЛИ**. 66 г. *εἰς ὅλην τὴν γῆν*. 190 б, 200 б. *ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν*.

ЗЕМЛИ. мѣстн. ед. того же с. **ВЪ**—42 а. *εἰς τὴν γῆν*. 85 а, 150 б. *ἐν τῇ γῇ*. **НА**—16 в, 56 в, 120 а, 123 в, 130 г, 174 а. *ἐπὶ τῆς γῆς*. 250 в. *ἐπὶ γῆς*. 177 а. *χαμαί*.

ЗЕМЛЮ, вмѣсто **ЗЕМЛѬ**. вин. ед. того же с. 289 б. *τὴν γῆν*. 149 б. *γῆν*. **ВЪ** — 253 в. *εἰς γῆν*. **НА** — 160 а, 292 г. *ἐπὶ τὴν γῆν*. 38 б. *χαμαί*.

ЗЕМЛѬ. вин. ед. того же с. 84 б. *ἐν τῇ γῇ*. **ВЪ** — 98 в. *εἰς τὴν γῆν*. 253 в. *εἰς γῆν*. **НА**—72 а, 206 б, 210 а. *εἰς τὴν γῆν*. 90 в. *ἐπὶ τὴν γῆν*. 98 б. *εἰς τὴν χώραν*.

ЗЕМЛИ. с. ж. 83 б, 120 б, 146 в, 190 г, 200 г, 213 б, 229 а. *ἡ γῆ*.

ЗЕМЛИ, вмѣсто **ЗЕМЛѦ** или **ЗЕМЛѨ**. родит. ед. с. **ЗЕМЛИ**. 120 в. **ВЬСЕѨ**. — *πάσης τῆς γῆς*. 42 г. **ОТЪ** — *ἐκ τῆς γῆς*. 210 а. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῆς γῆς*.

ЗЕМЛѦ. родит. ед. того же с. 10 б. **ОТЪ** — *ἐκ τῆς γῆς*.

ЗЕМЛѨ. тожъ. 83 б. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῆς γῆς*. 241 г. **ОТЪ КОНЬЦЬ ЗЕМЛѨ**. Въ Греч. *ἐκ τῆς βασιλείας*. (Ѿ цртвія).

ЗЕМЬНА. прил. мн. ср. 8 б *τὰ ἐπίγεια*.

ЗЕМЬНИИ. прил. мн. м. 72 б. **ЦРЕ ЗЕМЬНИИ**. *οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς*.

ЗЕМЬСКАѨ. прил. мн. ср. 146 а. **ВЬСѨ КОЛѢНА**—*πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς*.

ЗИЖДЕТЕ наст. мн. 2 л. гл. **ЗЪДАТИ**. 215 а. *οἰκοδομεῖτε*.

ЗИМА. с. ж. 36 в. *χειμών*. 178 б. *ψῦχος*.

ЗИМѢ. мѣстн. ед. с. **ЗИМА**. 145 а. *χειμῶνος*.

ЗЛАТО. с. ср. вин. ед. 252 б. *χρυσὸν*.

ЗЛЪЧИѬ. твор. ед. с. **ЗЛЪЧЬ** или **ЗЪЛЪЧЬ**. 199 а. **СЪ**—*μετὰ χολῆς*.

ЗМИЮ, вмѣсто **ЗМИѬ**. вин. ед. с. **ЗМИИ**. 275 г. *ὄφιν*.

ЗМИѬ. вин. ед. того же с. 8 в, 218 г. *τὸν ὄφιν*. 117 в. *ὄφιν*.

ЗМИИ. вмѣсто **ЗМИѨ**. вин. мн. того же с. 205 в. *ὄφεις*.

ЗМИѨ. именит. мн. того же с. 271 а. *οἱ ὄφεις*.—зват. мн. того же с. 215 б. *ὄφεις*.—вин. мн. того же с. 232 б. **НА** — *ἐπάνω ὄφεων*.

ЗМЛИѨ. вин. мн. с. **ЗМЛИИ**. 105 а. **НА** — *ἐπάνω ὄφεων*. Змлиѩ вмѣсто змиѩ не есть описка; ибо оно встрѣчается и въ другихъ древнихъ рукописяхъ.

ЗМУРНО. прил. ср. 195 а. **СЪМѢШЕНИЕ ЗМУРНО И АЛОИНО**. *μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης*.

ЗМУРЬНѪ. вин. ед. с. **ЗМУРЬНА**. 252 б. *σμύρναν*.

ЗНААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **ЗНАТИ**. 248 б. **НЕ**—*ὀυκ ἐγίνωσκεν*.

ЗНАѤМИ. именит. мн. прич. **ЗНАѤМЪ**. 192 г. **ВЬСИ—ѤМОУ**. *πάντες οἱ γνωςοὶ ἀυτȣ̃*.

ЗНАѤМЪ. наст. мн. 1 л. гл. **ЗНАТИ**. 20 г. *οἴδαμεν*.

ЗНАѤМЪ. прич. стр. наст. м. того же гл. 178 а. **БѢ**—*ἦν γνωςὸς*.

ЗНАѤТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 46 а. 166 в. *γινώσκετε*.

ЗНАѤТЪ, вмѣсто **ЗНАѤТЬ**. 244 а. *ἐπιγινώσκει*.

ЗНАѤТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 46 г, 166 в, 214 б. *γινώσκει*. 244 а. *ἐπιγινώσκει*.

ЗНАѤШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 7 а, 128 в. *γινώσκεις*.

ЗНАИТЕ, вмѣсто **ЗНАѤТЕ**. 165 в. *γινώσκετε*. Въ нов. переводѣ прош. вр. (*познáсте*).

ЗНАЛИ. прич. спряг. мн. м. того же гл. 45 г, 165 в. **АЩЕ МѦ БЫСТЕ ЗНАЛИ И ОЦА МОѤГО ЗНАЛИ БЫСТЕ ОУБО**. *εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μȣ ἐγνώκειτε ἂν*.

ЗНАМЕНА. прош. ед. 3 л. гл. **ЗНАМЕНАТИ**. 17 б. *ἐσφράγισεν*.

ЗНАМЕНАѬ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 42 г, 53 в. *σημαίνων*.

ЗНАМЕНИѤ. с. ср. 81 г, 145 г, 250 б. **ЗНАМЕНИЕ**. 293 а. *σημεῖον*.

ЗНАМЕНИѤ. вин. ед. того же с. 9 б, 143 в, 161 а. *σημεῖον*. 265 а. **ВЪ**—*εἰς σημεῖον*.

ЗНАМЕНИѤМЪ. дат. мн. того же с. 12 в. *τῶν σημείων*.

ЗНАМЕНИИ. твор. мн. того же с. 205 г. *σημείων*.

ЗНАМЕНИИ. родит. мн. того же с. 7 в. *τὰ σημεῖα*.

ЗНАМЕНИЫ. именит. мн. того же с. 120 а, 205 в. *σημεῖα*. — вин. мн. того же с. 11 в, 145 б. *σημεῖα*.

ЗНАНИИ. мѣстн. ед. с. **ЗНАНИѤ**. 256 г. **ВЪ**—*ἐν τοῖς γνωςοῖς* (въ знáемыхъ).

ЗНАЮ, вмѣсто **ЗНАѬ**. 163 в, 181 а. **НЕ**—*ὀυκ οἶδα*.

ЗНАѬ. наст. ед. 1 л. гл. **ЗНАТИ**. 37 а, 214 б. *γινώσκω*. 270 б. **НЕ**—*ὀ γινώσκω*. 181 а, 293 г. **НЕ**—*ὀυκ οἶδα*.

ЗНАѬТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 35 г. **НЕ**—*ὀυκ οἴδασι*. 47 б, 174 а, **ДА**—*ἵνα γινώσκωσι*. 214 б. *γινώσκȣσι*.

ЗОВЕТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **ЗЪВАТИ**. 157 г. *φωνεῖτε*

ЗОВЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 138 г, 190 в, 200 в. *φωνεῖ*.

ЗОВѪЩА. прич. д. наст. дв. м. того же гл. 68 б. *κράζοντες*.

ЗОВѪЩѦ. вин. мн. прич. д. наст. м. **ЗОВЫ**. 141 в. *κράζοντας*.

ЗРАКЪ. с. м. 202 г. *ἡ ἰδέα*.

ЗРЬНО. с. ср. 266 а. *ὁ κόκκος*. — вин. ед. того же с. 73 в, 113 а. *κόκκον*.

ЗРЬНОУ. дат. ед. того же с. 108 а. *κόκκῳ*.

ꙀЪВА. прош. ед. 3 л. гл. **ꙀЪВАТИ**. 107 а. *ἐκάλεσε*.

ꙀЪВАЛАСТА. преход. дв. 3 л. того же гл. 76 в. *ἔκραζον*.

ꙀЪВАЛАХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 141 а, 142 г. *ἔκραζον*.

ꙀЪВАЛАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 54 б. *ἔκραξε*.

ꙀЪВАВЪІ. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 110 б. *ὁ καλέσας*.

ꙀЪВАВЪІИ. тожъ. 110 в. *ὁ κεκληκώς*.

ꙀЪВАНИИ. именит. мн. прич. **ꙀЪВАНЪІИ**. 81 а. *οἱ κεκλημένοι*. 107 г, 269 а. *κλήτοι*.

ꙀЪВАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **ꙀЪВАТИ**. 11 г. **ꙀЪВАНЪ БѢ**. *ἐκλήθη*. 110 а, б. **ЄГДА ꙀЪВАНЪ БѪДЕШИ**. *ὅταν κληθῇς*.

ꙀЪВАНЪІИМЪ. дат. мн. прич. **ꙀЪВАНЪІИ**. 80 в, г, 107 а. *τοῖς κεκλημένοις*. 110 а. **КЪ** — *πρὸς τȣ̀ς κεκλημένȣς*.

ꙀЪВАНЪІИХЪ. родит. мн. того же прич. 107 г. *τῶν κεκλημένων*. 110 б. *κεκλημένος*.

ꙀЪВАНЪІѦ. вин. мн. того же прич. 80 в. *τȣ̀ς κεκλημένȣς*.

ꙀЪДАНИИ. вин. мн. с. **ꙀЪДАНИЄ**. 81 в. *τὰς οἰκοδομάς*.

ꙀЪЛА. родит. ед. прил. **ꙀЪЛО**. 200 а. **НИЧЕСОЖЕ ꙀЪЛА**. *ȣ̓δὲν πονηρόν*.

ꙀЪЛА. именит. мн. того же прил. 12 г. *πονηρά*.

ꙀЪЛААГО. родит. ед. прил. **ꙀЪЛОЄ**. 69 в. **ОТЪ — СЪКРОВИЩА**. *ἐκ τȣ̃ πονηρȣ̃ θησαυρȣ̃*.

ꙀЪЛАИ. вин. мн. того же прил. 12 г. *φαῦλα*. 14 б. *τα φαῦλα*. 69 в. *πονηρά*. 97 а. *τὰ κακά*.

ꙀЪЛИ. именит. мн. прил. **ꙀЪЛЪ**. 69 б, 117 в, 275 г. *πονηροί*.

ꙀЪЛО. прил. ср. 231 б. — **ДРѢВО**. *δένδρον σαπρόν*.

ꙀЪЛО. вин. ед. того же прил. 186 в, 198 а. *κακόν*. 67 а. *πονηρά*. 69 б. **ДРѢВО ꙀЪЛО**. *τὸ δένδρον σαπρόν*. 94 б, 127 г. **ꙀЪЛО СЪТВОРИТИ**. *κακοποιῆσαι*.

ꙀЪЛОДѢИ. с. м. 181 в. *κακοποιός*.

ꙀЪЛОДѢЮ. родит. дв. с. **ꙀЪЛОДѢИ**. 192 а. **ЄДИНЪ ЖЕ ОТЪ—ꙀЪЛОДѢЮ**. *εἷς δὲ τῶν — κακούργων*.

ꙀЪЛОДѢѪ, вмѣсто **ꙀЪЛОДѢЮ**, тожъ. 199 г. *τῶν — κακούργων*.

ꙀЪЛОДѢИ. вин. дв. того же с. 191 б. **ВЕДОША — ИНА ꙀЪЛОДѢИ ДЪВА**. *ἤγοντο — ἕτεροι δύο κακοῦργοι*.

ꙀЪЛОСЛОВЕСИТИ. гл. д. 249 а. *κακολογῆσαι*.

ꙀЪЛЪ. вин. ед. прил. м. 69 б. *σαπρόν*. 219 в. *πονηρόν*. 231 б. *πονηρȣ̀ς*.

ꙀЪЛЪЧИѬ. твор. ед. с. **ꙀЪЛЪЧЬ**. 189 б. **СЪ** — *μετὰ χολῆς*.

ꙀЪЛЪІ. вин. мн. прил. **ꙀЪЛЪ**. 79 б. *κακȣ̀ς*. 231 б. *πονηρȣ̀ς*.

ꙀЪЛЪІИ. прил. м. полн. 69 в. *ὁ πονηρός*. 147 в. *ὁ κακός*.—зват. ед. того же прил. 85 а, 150 б. *πονηρέ*.

ꙀЪЛЪІѦ. вин. мн. того же прил. 58 б. **НА** — *ἐπὶ πονηρȣ̀ς*. 227 б. *τὰ σαπρά*.

ЗЪЛѢ. мѣстн. ед. прил. **ЗЪЛО.** 178 г. О — *περὶ τȣ̃ κακȣ̃.*

ЗЪЛѢ нар. 73 а, 79 б, 86 г, 178 г. *κακῶς.* 95 в. **БОЛѦ ЗЪЛѢ.** *κακῶς ἔχων.*

ЗЬРИШИ. наст. ед. 2 л. гл. **ЗЬРѢТИ.** 78 а. **НЄ**—*ȣ̉ βλέπεις.*

ЗЬРЬНО. с. ср. 42 а. *ὁ κόκκος.* Чаще пишется **ЗРЬНО.** (см. выше).

ЗЬРЬНОѴ. дат. ед. с. **ЗЬРЬНО.** (см. **ЗРЬНОѴ**). 237 б. *κόκκῳ.*

ЗЬРѢСТА. сокращ. вмѣсто **ЗЬРѢАСТА.** 194 г. *ἐθεώρȣν.*

ЗЬРѢАСТА. преход. дв. 3 л. гл. **ЗЬРѢТИ.** 17 г. *ἐθεώρȣν.*

ЗЬРѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 104 б. *βλέπων.*

ЗЬРѦШТѦ. именит. мн. прич. ж. **ЗЬРѦШТИ** или **ЗЬРѦЩИ.** 192 г. *ὁρῶσαι.*

ЗЬРѦЩЄ. именит. мн. прич. м. **ЗЬРѦ.** 191 в. **СТОѢАХѪ ЛЮДИѤ ЗЬРѦЩЄ.** *εἱςήκει ὁ λαὸς θεωρῶν.*

ЗЬРѦЩИ. именит. дв. прич. ср. **ЗЬРѦ.** 211 в. **ОѴИ БѢАСТА ЗЬРѦЩИ НАНЬ.** *οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.*

ЗЬРѦЩѦ. именит. мн. прич. ж. **ЗЬРѦЩИ.** 202 а. *θεωρȣ̃σαι.*

ЗѢЛО. нар. 18 а, 75 г, 111 а, 158 б, 191 б, 201 б, 285 а. *σφόδρα.* 17 г, 185 г. *λίαν.* 112 б. *πολλῷ.* 206 а. **ЗѢЛО РАНО.** *ὄρθρȣ βαθέος.*

ЗѪБОМЪ. дат. мн. с. **ЗѪБЪ.** 64 в, 81 в, 108 г, 148 а, 150 г, 227 в, 238 а, 242 а. *τῶν ὀδόντων.*

ЗѪБЫ. твор. мн. того же с. 133 б. **СКРЬЖЬЩЄТЬ ЗѪБЫ СВОИМИ.** *τρίζει τȣ̀ς ὀδόντας αὐτȣ̃.*

И. союзъ. *καί.* На каждой страницѣ.

И. вин. ед. мѣстоим. личн. м. 4 г, 5 г, 64 а, 118 а, 153 в, 177 а, 201 в, 219 в, 220 а, 260 б. *αὐτόν.* 6 а, 291 а. *αὐτȣ̃.* 138 а. *αὐτῷ.*

И. вин. дв. мѣстоим. личн. ж. 138 а. *αὐτάς.* 203 в. *αὐταῖς.*

ИБО. союзъ. 88 а, 91 г, 96 а, 115 б, 163 в, 181 а, 292 а. *καὶ γάρ.*

ИГЄМОНОВИ. именит. мн. прил. **ИГЄМОНОВЪ** 187 а, 198 б. *τȣ̃ ἡγεμόνος.*

ИГЄМОНОѴ. дат. ед. с. **ИГЄМОНЪ.** 164 а, 196 а. *τῷ ἡγεμόνι.* 185 г. **ОБЫѴАИ БѢ ИГЄМОНОѴ.** *εἰώθει ὁ ἡγεμών.*

ИГЄМОНЪ. с. м. 185 в, 186 в, 196 г. *ὁ ἡγεμών.*

ИГЄМОНЪМЬ. твор. ед. того же с. 185 в, 196 г. **ПРѢДЪ**—*ἔμπροσθεν τȣ̃ ἡγεμόνος.*

ИГЄМОНѪ, вмѣсто **ИГЄМОНОѴ.** дат. ед. того же с. 185 г. *τὸν ἡγεμόνα.*

ИГО. с. ср. 244 б. *ὁ ζυγός.*

ИГЪЛИИѢ. вин. дв. прил. ср. **ИГЪЛИИО.** 77 в, 111 б. **СКВОЗѢ ОѴШИ ИГЪЛИИѢ.** *διὰ τρυμαλίας ῥαφίδος.*

НДЄ. прош. ед. 3 л. гл. **НТН**. 4 б, 15 г, 24 а, 138 в, 206 г. *ἀπῆλθε*. 118 в. *ἦλθε*. 131 а, б. **ВЪ СЛѢДЪ ЄГО** — *ἠκολέθησεν αὐτῷ*.

НДЄ. союзъ. 270 б. *ἐπεὶ*. (идѣже).

НДЄВѢ. наст. дв. 1 л. гл. **НТН**. 167 а, 275 г. *ἐλευσόμεθα*. Въ Греч. будущ. время.

НДЄЖЄ. нар. 4 а, 8 а, 10 в, 18 б, 24 в, 42 б, 85 а, 106 б, 124 б, 130 а, 133 б, 138 г, 141 г, 145 в, 150 а, 153 б, 156 б, 162 а, 165 б, 176 а, 178 в, 195 б, 203 б, 220 б, 266 б. *ὅπε*. 139 г, 211 а, б, 252 а. *ȣ̈*.

НДЄЖЄ АЩЄ. тожъ, съ союзомъ. 145 в, 153 б, 156 б. *ὅπε ἐὰν*.

НДЄЖЄ КОЛНЖЬДО. тожъ, съ союзомъ. 153 б, 230 б, в. *ὅπε ἂν*. 290 а. *ὅπε ἐὰν*.

НДЄМЪ. наст. мн. 1 л. гл. **НТН**. 25 а. *ἀπελευσόμεθα*. 209 б. *ἐρχόμεθα*.

НДЄТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 273 б. *ὑπάγετε*.

НДЄТЪ, вмѣсто **НДЄТЬ**. 86 а. *ἔρχεται*.

НДЄТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 31 а, 260 г. *ἔρχεται*. 8 а, 154 а, 157 а. *ὑπάγει*. 64 б, 96 а. *πορέυεται*.

НДЄШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 137 б. *ὑπάγεις*.

НДН. повел. ед. 2 л. того же гл. 91 в, 101 б, 109 в, 253 в. *πορέυε*. 64 б, 96 а. *πορέυθητι*. 130 г, 262 а, 268 г. *ὕπαγε*. 23 в. *περιπάτει*. 53 в, 111 а. **НДН ПО МЪНѢ**. *ἀκολέθει μοι*.

НДОСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 208 а. *ἀπῆλθον*. 256 г. *ἦλθον*. 6 а, б. **ПО ІС҃Ѣ НДОСТА**. *ἠκολέθησαν τῷ Ἰησȣ̈*. 60 в, 68 б, 76 б. **ПО НЄМЬ НДОСТА**. *ἠκολέθησαν αὐτῷ*.

НДОХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 59 а. **ВЪ СЛѢДЪ ТЄБЄ** — *ἠκολȣθήσαμέν σοι*.

НДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 25 а, 177 а. *ἀπῆλθον*. 76 б, 131 б. **ПО НЄМЬ НДОША**. *ἠκολέθησαν αὐτῷ*. 139 а. **ПО НЄН** — *ἠκολέθησαν αὐτῇ*. 211 г. **ПО ІС҃Ѣ** — *ἠκολέθησαν τῷ Ἰησȣ̈*.

НДѢАСТА. преход. дв. 3 л. того же гл. 203 б, в. *ἐπορέυοντο*. 207 в. *ἤρχοντο*.

НДѢАХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 31 г. *ἤρχοντο*. 134 б. *παρεπορέυοντο*. 142 г. *ὑπῆγον*. 93 а. **СЪ ННМЬ** — *συνεπορέυοντο αὐτῷ*.

НДѢАШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 92 г, 95 г, 277 а. *ἐπορέυετο*. 100 в. **ЄГДА ЖЄ НДѢАШЄ**. *ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν*. 66 б. **ПО НЄМЬ** — *ἠκολέθησεν αὐτῷ*. 162 а, 179 в. — **ПО НЄМЬ**. 112 в. **ВЪ СЛѢДЪ ЄГО** — *ἠκολέθει αὐτῷ*. 252 а. — **ПРѢДЪ НИМН**. *προῆγεν αὐτȣ̀ς*. 292 а, 293 а. **ПРѢДЪ НИМН** — *προήρχετο αὐτῶν*.

НДѢМЪ. повел. мн. 1 л. того же гл. 48 г, 129 б, 137 а, 160 г, 168 а. *ἄγωμεν*.

ИДѢТА. повел. дв. 2 л. того же гл. 60 в. *δεῦτε.* 140 в. *πορεύϑητε.* 203 в. *ὑπάγετε.*

ИДѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 18 б, 156 г, 195 г, 268 а, б. *ὑπάγετε.* 81 а, 86 б, 121 г, 148 в, 151 г. *πορεύεσϑε.* 119 г. *πορευϑῆτε.* 240 а. **НЕ** — *μὴ ἀπέλϑητε.*

ИДѢШЕ, сокращ. вмѣсто **ИДѢАШЕ.** 18 г. *ἐπορεύετο.*

ИДѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 27 в, 48 б, 164 б, 167 в, 171 б, 209 б. *ὑπάγω.* 45 в, 46 в, 137 в. *πορεύομαι.* 118 б. *πορεύσομαι.* 63 в, 103 г. — **ПО ТЕБѢ.** *ἀκολουϑήσω σοι.*

ИДѪТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 35 г. **ПО НЕМЬ** — *αὐτῷ ἀκολουϑεῖ.* 37 а. **ПО МЬНѢ** — *ἀκολουϑοῦσί μοι.* 203 в. **ДА ИДѪТЪ.** *ἵνα ἀπέλϑωσιν.*

ИДѪЩА. вин. ед. прич. м. **ИДЫ.** 6 а. *περιπατοῦντι.* 146 а, 162 г, 180 б. *ἐρχόμενον.*

ИДѪЩА. именит. дв. того же прич. 4 б. **БѢСТА** — *ἦσαν πορευόμενοι.*

ИДѪЩАМЪ. дат. мн. прич. ж. **ИДѪЩИ.** 86 б, 148 г. *ἀπερχομένων.*

ИДѪЩЕЕ. вин. ед. прич. ср. **ИДЫИ.** 177 а. **ВѢДЫ ВЬСЕ ИДѪЩЕЕ НАНЬ.** *εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν.*

ИДѪЩЕМА. дат. дв. прич. м. **ИДЫ.** 205 а. *περιπατοῦσιν.* — тожъ прич. ж. **ИДѪЩИ.** 203 в. *πορευομένων.*

ИДѪЩЕМЪ. дат. мн. прич. м. **ИДЫ.** 109 б. **БЫСТЬ ИДѪЩЕМЪ ИМЪ.** *ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτούς.*

ИДѪЩИИМЪ. дат. мн. прич. м. **ИДЫИ.** 64 б. **ИДѪЩИИМЪ ПО НЕМЬ.** *τοῖς ἀκολουϑοῦσιν.*

ИДѪЩИИХЪ. родит. мн. того же прич. 120 а. *τῶν ἐπερχομένων.*

ИДѪЩОУ. дат. ед. прич. м. **ИДЫ.** 103 г. **БЫСТЬ ИДѪЩОУ.** *ἐγένετο πορευομένου.* 188 б. **ИДѪЩОУ.** *ἐρχόμενον.*

ИДѦАСТА. тоже что **ИДѢАСТА.** 5 в. *ἐπορεύοντο.*

ИДѦАШЕ. тоже что **ИДѢАШЕ.** 4 в. — **СЪ НИМА.** *συνεπορεύετο αὐτοῖς.* 15 г. **ПО Н'ЕМЬ** — *ἠκολούϑει αὐτῷ.*

ИДѪАШЕ, вмѣсто **ИДѦАШЕ.** 34 б. *ἐπορεύετο.*

ИЕР'ДАНЪ. вин. ед. с. м. 260 а. **НА** — *ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην.*

ИЕРДАНЬСКАѤ. прил. ж. 254 в. **ВЬСА СТРАНА** — *πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου.*

ИЕР'ДАНЬСКѪ. вин. ед. того же прил. 258 а. **ВЪ ВЬСѪ СТРАНѪ** — *εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου.*

ИЕРДАНЬСЦѢИ. мѣстн. ед. того же прил. 255 г. **ВЪ — РѢЦѢ.** *ἐν τῷ ἰορδάνῃ ποταμῷ.*

Замѣна **О** гласною **Е** въ словахъ **ИЕРДАНЪ, ИЕРДАНЬСКАѤ**, и пр. кажется принадлежитъ къ особенностямъ языка Словенскаго, требовавшаго сей замѣны. Еще и нынѣ въ Русскомъ простонародьи произносятъ *Ердáнь* вмѣсто *Iордáнъ.* Мы видѣли выше,

что въ двухъ мѣстахъ слова сіи писаны безъ Н: ЕРДАНЬСЦѢИ и ЕРДАНѢ. Но это вѣроятно описки. Только въ одномъ мѣстѣ, 262 в, написано: ІОРДАНА.

НЕРЕИ. с. м. 277 в. ἱερεὺς.

НЕРЕИСКОУОУМОУ. дат. ед. прил. НЕРЕИСКЪІИ. 278 а. ПО ОБЪІЧАЮ — κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας (по обычаю свщенничества).

НЕРЕОВИ. дат. ед. с. НЕРЕИ. 61 г, 129 г. τῷ ἱερεῖ

НЕРЕОМЪ. дат. мн. того же с. 93 г. τὰς ἱερεῖς 127 в. τοῖς ἱερεῦσι.

НЕРЕѦ. вин. мн. того же с. 3 в. ἱερεῖς.

НЕРОУСАЛИМА. родит. ед. с. НЕРОУСАЛИМЪ. 3 в ОТЪ — ἐξ ἱεροσολύμων. 45 а. ОТЪ — ἀπὸ ἱερουσαλήμ.

НЕРСЛИМЛИНЕ. с. м. мн. 255 в. οἱ Ἱεροσολυμῖται.

НЕРСЛИМЛИНЪ. родит. мн. того же с. 26 г. ОТЪ — ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν.

НЕРОУСАЛИМЪ. вин. ед. с. м. 135 б, 140 б. ВЪ — εἰς Ἱεροσόλυμα.

НЕРОУСАЛИМЬСЦѢ. мѣстн. ед. прил. НЕРОУСАЛИМЬСКЪ. 45 а. ВЪ ГРАДѢ — ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ.

НЕР'САЛИМѢ, вмѣсто НЕРОУСАЛИМѢ. мѣстн. с. ед. НЕРОУСАЛИМЪ. 283 г. ВЪ — ἐν Ἱερουσαλήμ.

НЕРОУСАЛИМѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 22 г. ВЪ — ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις.

НЖДЕНЕТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. НЗГЪНАТИ. 215 в. διώξετε.

НЖДЕНЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 35 г. ἐκβάλῃ.

НЖДЕНѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 20 б. ἐκβάλω.

НЖДЕНѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 22 а, 170 а, 224 в. διώξουσι. 212 в. διώξωσι. 205 в. ἐκβαλοῦσι. 102 б. ἐκβάλλωσιν. 133 б. ἐκβάλωσι.

НЖДИВЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. гл. НЖДИТИ. 243 б. δαπανήσασα.

НЖДИВЪШОУ. дат. ед. прич. д. прош. м. НЖДИВЪ. 118 а. δαπανήσαντος.

НЖЕ. мѣстоим. относ. ед. м. 2 в, 67 в. ὅ. 4 г, 75 а, 95 в, 136 б, 194 б, 202 а, 224 б, 248 г, 249 а, 280 а. ὅς. 131 г, 227 г, 267 г. ὅστις. 267 а. ὃς ἐὰν. Въ слѣдующихъ двухъ мѣстахъ, 123 б, и 144 г, НЖЕ выражается въ Греч. членомъ ὁ, а 213 а, б, вин. падежемъ τὸν. 224 а, НЖЕ поставлено вмѣсто АЩЕ КЪТО, εἴ τις.

НЖЕ. вин. ед. того же мѣстоим. 21 б. ὅν.

НЖЕ. именит. мн. того же мѣстоим. 5 а, 38 в, 97 б, 101 а, 103 а, 109 а, 115 г, 127 б, 201 а, 224 в, 267 б, 293 а. οἱ. Слѣдовательно членъ. Только 95 а. οἳ и οἵτινες. 132 б. οἵτινες. 5 г. τὰς. 213 а. 228 г. τοῖς. 35 а, ἃ.

НЖЕ АЩЕ. мѣстоим. относ. ед. м. съ союзомъ. 131 г, 285 в. ὃς ἄν.

НЖЕ КОЛНЖЪДО тожъ. 67 г. 68 а. ὃς ἐάν. НЖЕ КОЛНЖЬДО. 69 а, 235 в. ὃς ἄν.

НЗБАВН. пов. ед. 2 л. гл. НЗБАВНТН. 123 в. 275 а. ῥῦσαι.

НЗБАВНТН. гл. д. 5 а. λυτρῶσθαι.

НЗБАВНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 190 а. 199 г. ДА—ῥυσάσθω.

НЗБАВЛЕННЕ. вин. ед. с. ср. 136 в. λύτρον. 280 в. λύτρωσιν.

НЗБАВЛЕННІА. родит. ед. того же с. 265 в. λύτρωσιν.

НЗБН. прош. ед. 3 л. гл. НЗБНТН. 253 а. ἀνεῖλε.

НЗБНВЪШНХЪ. родит. мн. прич. д. прош. м. НЗБНВЫН. 215 б. τῶν φονευσάντων.

НЗБНВЪШНІА. прич. д. прош. ж. полн. гл. НЗБНТН. 215 г. ἀποκτείνουσα. Въ причастіяхъ, сочиненныхъ съ сущ. НЕРСЛМЪ употребленъ здѣсь женскій родъ, какъ въ Греческомъ, гдѣ Ἱερουσαλὴμ, подразумѣвая πόλις, есть женскаго рода, хотя въ Словенскомъ и долженъ бы употребленъ быть муж. родъ.

НЗБНЕНЫХЪ. родит. мн. прич. стр. м. НЗБНЕНЫН. 262 г.

НЗБНРААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. НЗБНРАТН. 110 а. ἐξελέγοντο.

НЗБНША. прош. мн. 3 л. гл. НЗБНТН. 80 г. ἀπέκτειναν.

НЗБЫВАЮТЬ. наст. мн. 3 л. гл. НЗБЫВАТН. 118 б. περισσεύουσιν.

НЗБЫТЪКА. родит. ед. с. НЗБЫТЪКЪ. 69 б. ОТЪ—ἐκ τοῦ περισσεύματος. 116 а. ОТЪ—ἐκ τοῦ περισσεύοντος.

НЗБЫТЪКЫ. вин. мн. того же с. —ОУКРОУХЪ. 35 а. τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, 70 б. τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων.

НЗБЫША. прош. мн. 3 л. гл. НЗБЫТН. 35 а. ἐπερίσσευσε.

НЗБЬРА. прош. ед. 3 л. гл. НЗБЬРАТН. 217 г. ἐξελέξατο.

НЗБЬРАНЫН. прич. стр. м. полн. того же гл. 191 г. ἐκλεκτός.

НЗБЬРАНЫНХЪ. родит. мн. прич. НЗБЬРАНЫН. 81 в, 107 г, 269 а. ἐκλεκτοί.

НЗБЬРАНЫХЪ. тожъ, сокращ. 114 г, 238 г. τῶν ἐκλεκτῶν.

НЗБЬРАНЫІА. вин. мн. того же прил. 145 б. ЗА—διὰ τοὺς ἐκλεκτούς. 145 в. τοὺς ἐκλεκτούς.

НЗБЬРАСТЕ. прош. мн. 2 л. гл. НЗБЬРАТН. 169 в, 273 б. ἐξελέξασθε.

НЗБЬРАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 21 г, 169 в, 273 б. ἐξελεξάμην.

НЗБЬРАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 227 б. συνέλεξαν.

НЗБѪДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. НЗБЫТН. 85 в, 150 в. περισσευθήσεται.

НЗВЕДОША. прош. мн. 3 л. гл. НЗВЕСТН. 188 а. ἐξάγουσιν.

НЗВЕДЪ. прич. д. прош. м. того же гл. 45 б. ἐξήγαγε. 184 б, 220 а. ἤγαγεν Въ Греч вездѣ употребленъ глаг. вмѣсто причастія.

ИЗВЕЗЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. ИЗВЕЗТИ. 90 в. *καταγαγόντες*.

ИЗВИНОГРАДА. родит. ед. с. ВИНОГРАДЪ, съ предл. ИЗЪ. 79 а, б. ВЪНЪ — *ἔξω τȣ̃ ἀμπελῶνος*. При семъ Замѣтить должно, что предлогъ ИЗЪ предъ всѣми согласными и гласными буквами лишенъ Ъ-ра, кромѣ только передъ Ш, Ю, Ѫ, какъ увидимъ далѣе.

ИЗВЛЪКЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. ИЗВЛѢЩИ. 227 б. *αναβιβάσαντες*.

ИЗВЛѢКОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 79 а. *ἐξέβαλον*.

ИЗВЛѢЧЕ. прош. ед. 3 л. того же гл. 161 б. *ἀπέσπασε*. 177 в. 210 б. *εἵλκυσε*.

ИЗВОЖДѪ. наст. ед. 1 л. гл. ИЗВОДИТИ. 183 б. *ἄγω*.

ИЗВОЛИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ИЗВОЛИТИСѦ. 277 в. ИЗВОЛИСѦ И МЪНѢ. *ἔδοξε κἀμοὶ*.

ИЗВОЛИХЪ. прош. ед. 1 л. гл. ИЗВОЛИТИ. 245 г. *ᾑρέτισα*.

ИЗВРЬЖЕТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. ИЗВРѢЩИСѦ. 168 в. *ἐβλήθη*.

ИЗВЬРГОША. прош. мн. 3 л. гл. ИЗВРѢЩИ. 227 б. *ἔβαλον*.

ИЗВЬРЬЖЕТЬСѦ и ИЗВЬРЖЕТЬСѦ, тоже что ИЗВРЬЖЕТЬСѦ. 49 б, 214 г. *ἐβλήθη*.

ИЗВѢСТЬНО. нар. 252 а. *ἀκριβῶς*.

ИЗВѢСТЬНЫХЪ. мѣстн. мн. прил. ж. ИЗВѢСТЬНАИ. 277 б. О — ВЕЩЕХЪ. *περὶ τῶν πεπληροφορημένων — πραγμάτων*.

ИЗГОНИМЫ. вин. мн. прич. стр. ИЗГОНИМЪ. 108 г. *ἐκβαλλομένȣς*.

ИЗГОНИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ИЗГОНИТИ. 240 б. *ἐκβάλλετε*.

ИЗГОНИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 35 в, г. *ἐξάγει*. 68 г. *ἐκβάλλει*.

ИЗГОНИШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 65 в. *ἐκβάλλεις*.

ИЗГОНѢАХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 290 в. *ἐξέβαλλον*.

ИЗГОНѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 129 б. *ἐκβάλλων*.

ИЗГОНѦТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 259 г. ДА ИЗГОНѦТЬ Ѥ. *ὥςε ἐκβάλλειν αὐτὰ*.

ИЗГОНѦЩА. вин. ед. прич. ИЗГОНѦ. 248 г. *ἐκβάλλοντα*.

ИЗГОНѦЩѦѦ. вин. мн. прич. ИЗГОНѦИ. 85 б. ЗА — *ὑπὲρ τῶν διωκόντων*.

ИЗГРАДА. родит. ед. с. ГРАДЪ, съ предл. ИЗЪ. 249 г. *ἐκ πόλεως*. 141 в, г, 277 а. ВЪНЪ — *ἔξω τῆς πόλεως*.

ИЗГРОБЪ. родит. мн. с. ГРОБЪ, съ предл. ИЗЪ. 191 а, 201 а. *ἐκ τῶν μνημείων*.

ИЗГЪНА. прош. ед. 3 л. гл. ИЗГЪНАТИ. 8 г, 9 а, 65 б, 129 в. *ἐξέβαλε*. 204 г. *ἐκβεβλήκει*.

ИЗГЪНАВЪ. прич. д. прош. м. того же гл. 101 г. *ἐκβαλὼν*.

ИЗГЪНАНИ. именит. мн. прич. ИЗГЪНАНЪ. 43 г. ДА НЕ НЕЪБОРИЩА ИЗГЪНАНИ

БѪДѪТЬ. ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται. 64 в. ИЗГЪНАНИ БѪДѪТЬ. ἐκβληθήσονται.

ИЗГЪНАНИИ. именит. мн. прич. ИЗГЪНАНЪІИ. 212 б, в. οἱ δεδιωγμένοι.

ИЗГЪНАНОУ. дат. ед. прич. ИЗГЪНАНЪ. 68 в. ἐκβληθέντος.

ИЗГЪНАНЪ. прич. д. прош. м. гл. ИЗГЪНАТИ. 42 г. ИЗГЪНАНЪ БѪДЕТЬ. ἐκβληθήσεται. 66 в. ѤГДА ЖЕ ИЗГЪНАНЪ БЪІСТЬ. ὅτε δὲ ἐξεβλήθη.

ИЗГЪНАТИ. гл. д. 73 в, 134 б. ἐκβαλεῖν.

ИЗГЪНАШѦ. прош. мн. 3 л. гл. ИЗГЪНАТИ. 22 а, 170 а. ἐδίωξαν. 40 г, 277 а. ἐξέβαλον.

ИЗГЪІБЛЪ. прич. спряг. м. гл. ИЗГЪІБНѪТИ. 118 г, 119 в. —БѢ. ἀπολωλὼς ἦν.

ИЗДАЛЕЧА нар. 179 в. ἀπὸ μακρόθεν. 192 г. μακρόθεν.

ИЗДАЛЕЧЕ. тожъ. 96 г, 162 а, 202 а, 290 г. ἀπὸ μακρόθεν. 116 в, 239 в, 293 в. μακρόθεν. 109 а. πόῤῥωθεν.

ИЗДАѬВЪШИ. прич. д. прош. ж. гл. ИЗДАѬТИ. 100 г. προσαναλώσασα.

ИЗДЪШЕ. прош. ед. 3 л. гл. ИЗДЪХНѪТИ 192 в. ἐξέπνευσεν.

ИЗДЪІХАѬЩІЕМЪ. дат. мн. прич. м. ИЗДЪІХАѬ. 120 а. ἀποψυχόντων.

ИЗИДЕ. прош. ед. 3 л. гл. ИЗИТИ. 34 б, 53 г, 65 г, 66 г, 73 б, 89 б, 92 б, 94 в, 130 г, 139 а, 140 а, и далѣе въ разныхъ мѣстахъ. ἐξῆλθεν. 129 а. ἀπῆλθεν. 86 в. ἀνεχώρησεν. — 89 б. ИЗИДЕ написано ошибкою вмѣсто ИЗИДИ. ἔξελθε.

ИЗИДЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 290 б. ἐξέλθητε.

ИЗИДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 36 а, 213 г. ἐξελεύσεται.

ИЗИДИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 90 б, 107 в. ἔξελθε.

ИЗИДОСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 161 г, 267 а. ἐξήλθετε. 293 б. ἐξεληλύθατε.

ИЗИДОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 29 г, 47 г, 51 в, 173 б. ἐξῆλθον.

ИЗИДОШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 85 в, г, 99 б, 142 г, 148 а, 159 а, 209 б. ἐξῆλθον.

ИЗИДѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 145 в. НЕ — μὴ ἐξέλθητε.

ИЗИДѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 14 б. ἐκπορεύσονται. 227 б. ἐξελεύσονται.

ИЗИТИ. гл. ср. 6 в, 98 г, 107 б, 128 а. ἐξελθεῖν. 134 а. АЗЪ ТИ ВЕЛѬ ИЗИТИ ИЗНѤГО. Въ Греч. повел. ἔξελθε.

ИЗЛИХА. нар. 132 г. περισσότερον. 186 г, 198 а. περισσῶς.

ИЗЛѢЗОШѦ. прош. мн. 3 л. гл. ИЗЛѢЗТИ. 210 а. ἀπέβησαν.

ИЗЛѢЗЪ. прич. д. прош. м. того же гл. 71 г. καταβάς.

ИЗМЕНЕ. родит. ед. мѣстоим. личн. 1 л. съ предл. ИЗЪ. 101 а. ἀπ᾽ ἐμοῦ.

ИЗМРЪТВЫХЪ. родит. мн. прил. **МРЪТВЫИ**, съ предл. **ИЗЪ.** 285 б. *ἐκ νεκρῶν.*

ИЗМРѢША. прош. мн. 3 л. гл. **ИЗМРѢТИ.** 253 в. *τεθνήκασι.*

ИЗМЪВЕНЫИ. прич. стр. м. ед. полн. гл. **ИЗМЫТИ.** 154 в, 157 в. *ὁ λελυμένος.*

ИЗМЬРТВЫИХЪ. родит. мн. прил. **МЬРТВЫИ**, съ предл. **ИЗЪ.** 141 г. *ἐκ νεκρῶν.*

ИЗМЬРТВЫХЪ. тожъ сокр. 205 б. *ἐκ νεκρῶν.*

ИЗМѢНѪ. вин. ед. с. **ИЗМѢНА.** 132 а. *ἀντάλλαγμα.*

ИЗНАРОДА. родит. ед. с. **НАРОДЪ**, съ предл. **ИЗЪ.** 102 а. *ἀπὸ τοῦ ὄχλου.*

ИЗНЕМОЖЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ИЗНЕМОЩИ.** 270 в. **НЕ**—*οὐκ ἀδυνατήσει.*

ИЗНЕСѢТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ИЗНЕСТИ.** 118 г. *ἐξενέγκατε.*

ИЗНЕГО. родит. ед. мѣстоим. лич. 3 л. м. съ предл. **ИЗЪ** 30 в. 89 б, 134 а. *ἐξ αὐτοῦ.* 73 б. *ἀπ᾽ αὐτοῦ.* 233 а, 282 б. *παρ᾽ αὐτοῦ.*

ИЗНЕГОЖЕ. родит. ед. мѣстоим. относ. м. съ предл. **ИЗЪ.** 99 б. *ἀφ᾽ οὗ.*

ИЗНЕѬЖЕ. родит. ед. мѣстоим. относ. ж. съ предл. **ИЗЪ.** 204 г. *ἀφ᾽ ἧς.*

ИЗНОСИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ИЗНОСИТИ.** 69 в, 227 г. *ἐκβάλλει.*

ИЗНОШААХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 93 а. *ἐξεκομίζετο.* Въ Греч. глаг. страдательный ед. ч.

ИЗОУСЕСЕ. родит. ед. с. **ОКО**, съ предл. **ИЗЪ.** 59 г. *ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ.*

ИЗОУСТЪ. родит. мн. с. **ОУСТА**, съ предл. **ИЗЪ.** 141 в. *ἐκ στόματος.* 211 г, 276 б. *ἐκ τοῦ στόματος.* 261 в. *διὰ στόματος.*

ИЗЪШЬДЪ. прич. д. прош. м. ед. гл. **ИЗИТИ.** 75 б. *ἐξελθών.*

ИЗШЬДЪШЕ. прич. д. прош. м. мн. того же гл. 205 г *ἐξελθόντες.*

ИЗЪ. предл. 111 а. **ИЗЪ ЮНОСТИ МОѬѦ.** *ἐκ νεότητός μου.*

ИЗЪѪТРЫѪДОУ. нар. 275 б. *ἔσωθεν.*

ИЗЬМЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ИЗѦТИ.** 48 г. 168 а, б. *αἴρει.*

ИЗЬМИ. повел. ед. 2. л. того же гл. 59 г. *ἔκβαλε.*

ИЗЬМЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 103 в. *ἐκβαλών.*

ИЗЬМѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 59 г. *ἐκβάλω.*

ИЗѢДАѬТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ИЗѢДАТИ.** 115 г. *κατεσθίουσι.*

ИЗѢДЪИ, вмѣсто **ИЗѢДЫИ.** прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 119 б. *ὁ καταφαγών.*

ИЗѪТРЬЮДОУ, вмѣсто **ИЗЪѪТРЫѪДОУ.** 117 а. *ἔσωθεν.*

ИЗѦСЛАВОУ. дат. ед. с. **ИЗѦСЛАВЪ.** 294 б, в

ИЗѦСЛАВЪ. с. м. 294 в.

ИЗѦТИ. гл. д. 60 а. *ἐκβαλεῖν*

ИЛИ. союзъ. 26 б. 38 а. 59 а, 69 б, 78 б, 105 г, 111 г, 145 б, 182 а, 186 а, 224 б, 229 а, 264 б, 271 б. ἢ.

ИМА дат. дв. мѣстоим. личн. 3 л. м. 5 б, 56 в, 101 г. 135 г, 208 б, 250 а, 277 г. *ἀυτοῖς*. 4 в. *ἀυτὃς*. 223 б. *ἀυτῶν*.

ИМА. тожъ, ж. 203 в. *ἀυταῖς*.

ИМААМЪ. наст. ед. 1 л. гл. ИМѢТИ. 23 б, 97 б, 107 б, 117 а, 171 в. *ἔχω*.

ИМААМЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 29 г. 183 в, 254 г. 258 в. *ἔχομεν*.

ИМААМЪ. ошибкою вмѣсто ИМААТЬ. 171 г. ГЛАТИ.—*λαλήσει*. (см. ниже).

ИМААТЄ, наст. мн. 2 л. того же гл. 15 в, 43 а, 122 б, в, 142 в, 153 а. 156 а. 209 в. *ἔχετε*. 15 б. 52 а. ДА ИМААТЄ. *ἵνα ἔχητε*. 216 а. НЄ ИМААТЄ МЄНЄ ВИДѢТИ. *ὃ μή με ἴδητε*. Здѣсь *имаате* въ Словенскомъ есть глаг. вспомогательный.

ИМААТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 44 в, 50 г. 130 г. *ἔχει*. 55 в, 116 г. *ἕξει*. 20 а. НЄИМААТЬ ВЪЗАЛЪКАТИСѦ. *ὃ μὴ πεινάσῃ*. 171 г. ГЛААТИ ИМААТЬ. *λαλήσει*. Вг послѣднихъ двухъ мѣстахъ глаг. вспомогательный.

ИМААШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 25 а. 30 б. 104 в, 150 б, 158 в. *ἔχεις*. 77 б. 111 а. ИМѢТИ ИМААШИ. *ἕξεις*. Глаг. вспомогательный.

ИМАМЪ, тоже, что ИМААМЪ, ед. сокращ. 15 а, 30 г, 76 г, 104 в. 223 а. *ἔχω*.

ИМАМЪ, тоже, что ИМААМЪ, мн. сокращ. 70 а. 220 б. *ἔχομεν*.

ИМАТЄ, тоже, что ИМААТЄ, сокращ. 15 б, 44 в, 195 г. *ἔχετε*. 271 б. ЧЬТО ИМАТЄ ГЛАТИ. *τί λαλήσητε*.

ИМАТЬ, тоже, что ИМААТЬ, сокращ. 39 г, 273 а, *ἔχει*. 5 а. *ἄγει*. 8 в, ДА—*ἵνα ἔχῃ*. 20 а, 30 в. НЄ ИМАТЬ ВЪЖДѦДАТИСѦ. *ὃ μὴ διψήσῃ*.

ИМАШИ. тоже, что ИМААШИ, 26 в. 85 а. 154 в. *ἔχεις*.

ИМЄМЪ. будущ. мн. 1 л. гл. ѨТИ. 19 в, 189 а, 199 г. ВѢРѪ—*πιςεύσωμεν*.

ИМЄНА. именит. мн. с. ИМѦ. 105 а, 232 б. *τὰ ὀνόματα*.

ИМЄНЄ. родит. ед. того же с. 59 в, 225 а. *τȣ̃ ὀνόματος*. 82 б, 144 б. *τὸ ὄνομα*.

ИМЄНЄМЪ, вмѣсто ИМЄНЄМЬ или ИМЄНЬМЬ. 96 в, 187 в. *ὀνόματι*. 100 в. *ᾧ ὄνομα* (ѥмȣже имя.)

ИМЄНЄМЬ. твор. ед. того же с. 92 б. 113 в, 198 г, 277 в, *ὀνόματι*. 280 а. *τῷ ὀνόματι*. 202 а. *τȣ̃νομα*. 205 в. *ἐν τῷ ὀνόματι*. 279 г. *ἐπὶ τῷ ὀνόματι*.

ИМЄНИ. дат. ед. того же с. 35 в. ПО—*κατ' ὄνομα*.

ИМЄНИ. мѣстн. ед. того же с. 232 а. О—*ἐν ὀνόματι*. 249 а. О—*ἐπὶ τῷ ὀνόματι*.

ИМЄНЬМЬ. твор. ед. того же. с. 64 г. *ὀνόματι*. 248 г. *ἐν τῷ ὀνόματι*. 265 г.

ИМЕТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. **ІАТИ**. 15 г. **ВѢРѪ** — *πιςέυσετε*. 11 в, 137 г, 167 г. **ДА ВѢРѪ** — *ἵνα πιςέυσητε*. — 166 а. **ИМЕТЕ**, ошибкою вмѣсто **ИМѢТЕ**, **ВѢРѪ** — *πιςέυετε*.

ИМЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 43 а, 133 б, 266 в. *καταλάβῃ*.

ИМЕШИ. будущ ед. 2 л. того же гл. 72 в. **ІѪЖЕ ИМЕШИ ПРѢЖДЕ РЫБѪ**. *τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν*. 138 в. **ИМЕШИ ЛИ ВѢРѪ**. *πιςέυεις*.

ИМИ. твор. мн. мѣстоим. личн. 3 л. 230 г. *δὶ ἀυτῆς*.

ИМИ. повел. ед. 2 л. гл. **ІАТИ**. 31 а. **ВѢРѪ МИ ИМИ**. *πίςευσόν μοι*.

ИМОУЩОУОУМОУ, вмѣсто **ИМѪЩОУОУМОУ**. 85 б. *τῷ ἔχοντι*. 259 а. **НЕ**—*τῷ μη ἔχοντι*.

ИМЪ. дат. мн. мѣстоим. личн. 3 л. м. 2 г, 4 а, 10 г, 34 а, 74 а, 78 б, 106 г, 127 б, 221 г, 245 а, 290 а. *ἀυτοῖς*. 197 б. *ἀυτῶν*.—Тожъ, ж. 206 г. *ἀυταῖς*.

ИМЪ, вмѣсто **ИМЬ**. твор. ед. того же мѣстоим. 196 в. *ἐξ ἀυτῶν*.

ИМЪ прич. д. прош. ед. м. гл. **ІАТИ**. 75 в, 101 г, 134 б. *κρατήσας*. 18 г. **ВѢРѪ ИМЪ**. *ἐπίςευσεν*. Въ Греч. глаг. вмѣсто причастія, и тоже въ новомъ переводѣ: *вѣрова*.

ИМЪЖЕ. дат. мн. мѣстоим. относ. **ИЖЕ**. 10 г, 11 а. *ἂν τινων*. 74 г. *οἷς*. 136 а. *ὅ*.

ИМЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. **ІАТИ**. 78 г, 187 г. *λαβόντες*. 293 в. *συλλαβόντες*. 80 г, 161 г, 179 б. *κρατήσαντες*. 95 а. **ДА НЕ ВѢРЫ ИМЪШЕ**. *ἵνα μὴ πιςέυσαντες*.

ИМЫ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ИМѢТИ**. 23 б, 61 в, 64 б, 81 б, 89 а, 127 в. *ἔχων*. 85 в, 150 в. **ІЕЖЕ МЬНИТЬСѦ ИМЫ**. *ὃ δοκεῖ ἔχειν*. 109 г. **ИМЫ ВОДЬНЫ ТРѪДЪ**. *ὑδρωπικὸς*.

ИМЬ. твор. ед. мѣстоим. личн. 3 л. м. 2 в. *δὶ ἀυτȣ̃*. 185 а. *ἐξ ἀυτῶν*.

ИМЬЖЕ. твор. ед. мѣстоим. относ. **ІЕЖЕ**. 158 в. *δὶ ȣ̃*. 154 а, б. *ᾧ*.

ИМЬЖЕ. твор. ед. мѣстоим. относ. **ИЖЕ**. 75 в. **ИМЬЖЕ ІЕСИ ДАЛЪЖЬНЪ**. *ὅτι ὀφείλεις*.

ИМѢ. прош. ед. 3 л. гл. **ИМѢТИ**. 98 в, 117 г, 230 б. *εἶχε*.

ИМѢАХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 206 г. **НЕ ИМѢАХѪ ИМЪ ВѢРЫ**. *ἠπίςȣν ἀυταῖς*.

ИМѢАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 75 б, 116 а, 227 а, 254 б, 289 б. *εἶχε*. 185 г. *εἶχον*. 94 в. **ЗАНІЕ НЕ ИМѢАШЕ**. *διὰ τὸ μὴ ἔχειν*.

ИМѢАШЕ и **ИМѢ** выражены въ Греч. оба глаголомъ *εἶχε*, да и въ Словенскомъ кажется одинъ смыслъ имѣютъ, не прошедшаго, а преходящаго времени?

ИМѢИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 107 б. *ἔχε*.

242 а. ИМѢИ ошибкою, вмѣсто ИМѢѦИ. прич. д.

ИМѢИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 285 б. *ἔχετε.*

ИМѢЛА. прич. спряг. ед. ж. того же гл. 30 г. —ЕСИ. *ἔσχες.*

ИМѢЛИ. прич. спряг. мн. м. того же гл. 15 г. АЩЕ БО БЫСТЕ ВѢРѪ ИМѢЛИ. *εἰ γὰρ ἐπιςεύετε.* 22 а, б, 170 б. НЕ БЫША ИМѢЛИ. *ὀυκ εἶχον.*

ИМѢНИЕ. вин. ед. с. ср. 77 б, 84 а, 149 а. *τὰ ὑπάρχοντα.* 100 г, 116 а, 117 г, 119 б. *τὸν βίον.*

ИМѢНИИМЬ. твор. ед. с. ИМѢНИЕ. 147 в, 226 в. НАДЪ ВЬСѢМЬ ИМѢНИИМЬ. *ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν.*

ИМѢНИѦ. родит. ед. того же с. 117 г. *τῆς ὀυσίας.*

ИМѢНИѦ. вин. мн. того же с. 106 б. *τὰ ὑπάρχοντα.*

ИМѢТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ѨТИ. 161 а. *κρατήσατε.* 46 б, 165 г. ВѢРѪ ИМѢТЕ. *πιςεύετε.* 145 б. НЕ ИМѢТЕ ВѢРЫ. *μὴ πιςεύσητε.*

ИМѢТИ. гл. д. 14 а, 15 б, 100 а. *ἔχειν.* 77 б, 111 а. ИМѢТИ ИМААШИ. *ἕξεις.*

ИМѢХЪ. прош. (или преходящее?) ед. 1 л. гл. ИМѢТИ. 47 в, 174 б. *εἶχον.*

ИМѢШЕ, тоже, что ИМѢАШЕ, сокращ. 18 б. *εἶχε.*

ИМѢѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. ИМѢТИ. 77 в, 177 б. *ἔχων.* 85 б, 95 в. *ὁ ἔχων.* 98 а. ЕЖЕ МЬНИТЬСѦ ИМѢѦ. *ὃ δοκεῖ ἔχειν.*

ИМѢѦИ. тожъ, полн. 10 а, 47 а, 104 г, 116 б, 166 г, 259 а, 267 в, 273 в. *ὁ ἔχων.* Выше видѣли мы другую форму причастія д. наст. ед. м. ИМЫ. Оно, по видимому, ничѣмъ не разнится смысломъ отъ ИМѢѦ; но сіе произведено отъ ИМѢѬ, а первое отъ ИМАМЪ, двухъ окончаній 1-го лица наст. вр., изъ коихъ только второе встрѣчается въ Остромировомъ Еванг.

ИМѪ. будущ. ед. 1 л. гл. ѨТИ. 11 б. НЕ ИМѪ ВѢРЫ. *ὀυ μὴ πιςεύσω.* 40 г. ДА ВѢРѪ ИМѪ. *ἵνα πιςεύσω.*

ИМѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 155 в. ДА — *ἵνα κρατήσωσι.* 2 в. ДА ИМѪТЬ ВѢРѪ. *ἵνα πιςεύσωσι.*

ИМѪТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ИМѢТИ. 11 г, 63 в, 70 в, 97 в, 103 г. *ἔχουσι.* 48 б, 175 а, 213 г. ДА ИМѪТЬ. *ἵνα ἔχωσι.* 120 б. НЕ ИМѪТЬ МИНѪТИ. *ὀυ μὴ παρέλθωσι.* 132 б. НЕ ИМѪТЬ ВЪКОУСИТИ *ὀυ μὴ γεύσονται.*

ИМѪЩА. вин. ед. прич. м. ИМЫ. 44 в, 138 а. *ἔχοντα.*

ИМѪЩААГО. родит. ед. прич. м. полн. ИМЫИ. 85 в, 150 в. ОТЪ НЕ ИМѪЩААГО. *ἀπὸ τοῦ μὴ ἔχοντος.*

ИМѪЩЕМА. дат. дв. того же прич. 225 б. НЕ — *μὴ ἐχόντων.*

*

ИМѪЩИ. прич. д. наст. ед. ж. гл. **ИМѢТИ.** 23 а, 66 б, 105 б, 152 г, 229 г, 236 б, 247 в. ἔχουσα.

ИМѪЩИИМЪ. дат. мн. прич. полн. **ИМЫИ.** 111 б. οἱ ἔχοντες.

ИМѪЩОУ. дат. ед. прич. **ИМЫ.** 75 а. **НЕ**— μὴ ἔχοντος.

ИМѪЩОУОУМОУ. дат. ед. прич. полн. **ИМЫИ.** 94 б, 127 г, 150 в. τῷ ἔχοντι.

ИМѪЩЬ. вин. ед. прич. **ИМЫ.** 133 б. ἔχοντα.

ИМИАШЕ, тоже что **ИМѢАШЕ.** 23 б. ἔχει. Въ Греч. наст. вр. вмѣсто прош. или преходящаго.

ИМѦ. с. ср. 2 б. ὄνομα. 123 б, 277 г. τὸ ὄνομα.

ИМѦ. вин. ед. того же с. **ВЪ**— 11 г, 166 а, 169 г, 172 г, 274 а. ἐν τῷ ὀνόματι. 216 а. ἐν ὀνόματι. 45 а, 82 а. ἐπὶ τῷ ὀνόματι. 204 б. εἰς τὸ ὄνομα. — **НА**— 246 а. ἐν τῷ ὀνόματι.

ИНА. вин. дв. прил. м. **ИНЪ.** 60 в. ἄλλους. 191 б. ἕτεροι.

ИНА. именит. мн. прил. ср. **ИНО.** 272 в. ἄλλα. — вин. мн. того же с. 11 в. ἄλλα. 259 г. 294 б. ἕτερα.

ИНИ. именит. мн. прил. м. **ИНЪ.** 26 а, 134 г, 182 а, 281 а. ἄλλοι.

ИНО. прил. ср. 283 г. ἕτερον.

ИНОГДА. нар. 39 а. ποτε.

ИНОГО. вин. ед. прил. **ИНЪ.** 46 г, 166 б. ἄλλον. 266 г. ἕτερον.

ИНОПЛЕМЕНЬНИКЪ. с. м. 109 в. ὁ ἀλλογενής.

ИНЪ. прил. м. 14 г, 23 в, 32 б, 170 в, 293 г. ἄλλος.

ИНЪДИКТОУ. дат. ед. с. **ИНЪДИКТЪ.** 210 г.

ИНЫ. вин. мн. прил. м. **ИНЪ.** 78 г, 80 в, 189 к, 199 в, 268 а. ἄλλους.

ИНЫ. вин. мн. прил. ж. **ИНА.** 214 б. ἄλλα.

ИНѢМЪ. дат. мн. прил. м. **ИНЪ.** 79 б. ἄλλοις.

ИНѢМЬ. твор. ед. того же прил. 205 а. **ИНѢМЬ ОБРАЗЪМЬ.** ἐν ἑτέρα μορφῇ. 252 в. **ИНѢМЬ ПѪТЬМЬ.** δι' ἄλλης ὁδοῦ.

ИНѢХЪ. род. мн. того же прил 92 в, 265 г. ἄλλων.

ИНѢХЪ. вин. мн. того же прил. 191 в. ἄλλους.

ИНѪДОУ. нар. 35 в. ἀλλαχόθεν.

ИОТА. с. ж. 229 а. ἰῶτα.

ИСКААСТА. преход. дв. 3 л. гл. **ИСКАТИ.** 256 г. ἀνεζήτουν.

ИСКААХѪ. преход. мн. 3 л того же гл. 25 б, 90 г, 137 б, 162 а, 179 в. ἐζήτουν.

ИСКААШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 113 в, 153 в, 156 в, 233 а, 282 б. ἐζήτει.

ИСКАЗИШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ИСКАЗИТИ.** 74 г. ἐνουχίσθησαν.

ИСКАЗИШѦСѦ прош. мн. 3 л. гл. **ИСКАЗИТИСѦ.** 74 г. —**САМИ** εὐνούχισαν ἑαυτοὺς.

ИСКАРИОТЬСКОУОУМОУ. дат. ед. прил. ИСКАРИОТЬСКЫИ. 153 г. Ἰσκαριώτου.

ИСКАРИОТЬСКЫИ. прил. м. 142 а, б, 153 б, в, 156 б. Ἰσκαριώτης. 273 в. ὁ Ἰσκαριώτης.

ИСКАСТА. преход. дв. 2 л. гл. ИСКАТИ. 257 б. ἐζητεῖτε.

ИСКАТИ. гл. д. 252 г. ζητεῖν.

ИСКАХОВѢ. преход. дв. 1 л. того же гл. 257 б. ἐζητοῦμεν.

ИСКАХѪ. тоже, что ИСКААХѪ. 13 а. ἐζήτουν.

ИСКОЛѤНА. прич. стр. прош. мн. ср. гл. ИСКЛАТИ. 80 г. τεθυμένα.

ИСКОНИ. нар. 2 а. ἐν ἀρχῇ. 22 в, 170 г, 277 б. ἀπ᾽ ἀρχῆς.

ИСКОНЬЧАВААХѪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. ИСКОНЬЧАВАТИСѦ. 244 г. συνεπληροῦντο.

ИСКОПА. прош. ед. 3 л. гл. ИСКОПАТИ. 78 в. ὤρυξεν.

ИСКОРАБЛѨ. родит. ед. с. КОРАБЛЬ, съ предл. ИЗЪ. 71 г. ἀπὸ τοῦ πλοίου. 89 г. ἐκ τοῦ πλοίου.

ИСКОУСИТЕЛЬ. с. м. 261 б. ὁ πειράζων.

ИСКОУСИТЪСѦ. достиг. гл. ИСКОУСИТИСѦ. 261 б. πειρασθῆναι.

ИКОУСИШИ. будущ. ед. 2 л. гл. ИСКОУСИТИ. 261 г. НЕ — οὐκ ἐκπειράσεις.

ИСКОУШАѤТЕ. наст. мн. 2 л. гл. ИСКОУШАТИ. 78 б. πειράζετε.

ИСКОУШАѬЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 74 а. πειράζοντες.

ИСКОУШАИ, вмѣсто ИСКОУШАѦ. 34 г. πειράζων·

ИСКОУШАѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 82 в, 110 г. πειράζων. 102 в. ἐκπειράζων.

ИСКОУШЕНОУ. дат. ед. прич. стр. ИСКОУШЕНЪ. 135 а. — БЫТИ. ἀποδοκιμασθῆναι.

ИСКѪСИТЪ, вмѣсто ИСКОУСИТЪ. достиг. гл. ИСКОУСИТИ. 107 б. ХОЩѪ ИСКѪСИТЪ. πορεύομαι δοκιμάσαι. Въ Словенскомъ ошибкою ХОЩѪ, вмѣсто ГРѦДѪ или ИДѪ.

ИСПИѤТА. будущ. дв. 2 л. гл. ИСПИТИ. 136 а. πίεσθε.

ИСПИѬТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 205 в. πίνωσιν.

ИСПЛЪНѤНА. прич. стр. прош. ед. ж. гл. ИСПЛЪНИТИ. 51 б. πεπληρωμένη.

ИСПЛЪНИ. прош. ед. 3 л. того же гл. 49 г. πεπλήρωκεν.

ИСПЛЪНИТИ. гл. д. 260 б. πληρῶσαι.

ИСПЛЪНИШѦСѦ. прош. мн. 3 л. гл. ИСПЛЪНИТИСѦ. 249 г. ἐπλήσθησαν.

ИСПЛЪНЬ. прил. несклон. 70 б, 71 а. πλήρης.

ИСПЛЪНѨѬСѦ. прич. д. наст. ед. ср. гл. ИСПЛЪНѨТИСѦ. 265 в. πληρούμενον.

ИСПОВѢДА. прош. ед. 3 л. гл. ИСПОВѢДАТИ. 3 в. ὡμολόγησε.

ИСПОВѢДААХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 43 г. ὡμολόγουν.

ИСПОВѢДААШЕСѦ. преход. ед. 3 л. гл. **ИСПОВѢДАТИСѦ.** 265 в. *ἀνθωμολογεῖτο.*

ИСПОВѢДАТИСѦ. гл. возвр. 8 в.

ИСПОВѢДАѬСѦ. наст. ед. 1 л. того же гл. 105 а, 232 б, в. *ἐξομολογοῦμαι.*

ИСПОВѢДАѬЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 254 в, 255 г. *ἐξομολογούμενοι.*

ИСПОВѢДЬНИКОМЪ. дат. мн. с. **ИСПОВѢДЬНИКЪ.** 242 б. *τῶν ὁμολογητῶν.*

ИСПОВѢДЬНИКОУ. дат. ед. того же с. 240 в. *τοῦ ὁμολογητοῦ.*

ИСПОВѢДЬНИКЪ. родит. мн. того же с. 236 б.

ИСПОВѢДѦТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ИСПОВѢДАТИ.** 3 б.

ИСПОВѢМЬ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 58 г, 234 в. *ὁμολογήσω.*

ИСПОВѢСТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 58 г, 234 в. *ὁμολογήσει.* 39 г. **АЩЕ КЪТО ИСПОВѢСТЬ.** *ἐάν τις ὁμολογήσῃ.*

ИСПРАВИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ИСПРАВИТИ.** 3 г. *εὐθύνατε.*

ИСПРАВЛЬШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 294 г.

ИСПРОСѦТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ИСПРОСИТИ.** 186 б, 197 г. **ДА**—*ἵνα αἰτήσωνται.*

ИСПРОШЬ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 280 а. *αἰτήσας.*

ИСПРЬВА. нар. 33 а, 74 а, в. *ἀπ᾽ ἀρχῆς.* 277 в. *ἄνωθεν.*

ИСПОУСТИ. прош. ед. 3 л. гл. **ИСПОУСТИТИ.** 190 г, 200 г. *ἀφῆκε.*

ИСПЪЛНЕНИІ. родит. ед. с. **ИСПЪЛНЕНИЕ.** 3 б. **ОТЪ**—*ἐκ τοῦ πληρώματος.*

ИСПЪЛНЕНѬ. вин. ед. прич. стр. ж. **ИСПЪЛНЕНА** или **ИСПЛЪНЕНА.** 48 б. *πεπληρωμένην.*

ИСПЪЛНИСѦ и **ИСПЪЛНИСѦ.** прош. ед. 3 л. гл. **ИСПЪЛНИТИСѦ.** 10 б. *πεπλήρωται.* 216 в. *ἐπλήσθη.*

ИСПЪЛНИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 278 в. *πλησθήσεται.*

ИСПЪЛНИШѦСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 279 б. *ἐπλήσθησαν.*

ИСПЪЛНЬ, тоже, что **ИСПЛЪНЬ.** 3 а. *πλήρης.*

ИСПЫТА. прош. ед. 3 л. гл. **ИСПЫТАТИ.** 251 г, 253 б. *ἠκρίβωσε.*

ИСПЫТАИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 55 б. *ἐρέυνησον.*

ИСПЫТАИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 15 б. *ἐρευνᾶτε.* 251 г, 252 а. *ἐξετάσατε.*

ИСПЬРВА, ИСПЬРЬВА и **ИСПЬРВА.** нар. тоже, что **ИСПРЬВА** 24 г, 49 в, 171 а. *ἐξ ἀρχῆς.*

ИСТЕБЕ. родит. ед. мѣстоим. личн. 2 л. съ предл. **ИЗЪ.** 251 г. *ἐκ σοῦ.*

ИСТЕКѦТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ИСТЕЩИ.** 54 в. *ῥεύσουσιν.*

ИСТИНА. с. ж. 3 б, 29 а, 45 г, 165 б, 222 а, б. *ἡ ἀλήθεια.* 175 в, 182 в. *ἀλήθεια.*

ИСТИНОЮ. твор. ед. того же с. 31 б. *ἐν ἀληθέιᾳ*.

ИСТИНЫ. родит. ед. того же с. 3 а. *ἀληθείας*. 182 в. **ОТЪ**—*ἐκ τῆς ἀληθείας*.

ИСТИННААГО. вин. ед. прил. **ИСТИННЫИ**. 47 б. 174 а. *ἀληθινὸν*.

ИСТИННАЯ. прил. ж. полн. 48 г, 168 а. *ἡ ἀληθινὴ*.

ИСТИННИИ. именит. мн. прил. **ИСТИННЫИ**. 31 б. *οἱ ἀληθινοὶ*.

ИСТИННО. прил. ср. 27 в. *ἀληθινὴ*. 194 а, 201 в, г, 221 в. *ἀληθὴς*.

ИСТИННОЕ. тожъ, полн. 32 б. *ὁ ἀληθινὸς*.

ИСТИННЪ. прил. м. 10 в, 26 в. 78 а, 221 в. *ἀληθὴς*. 27 б. *ἀληθινὸς*.

ИСТИННЫИ. тожъ, полн. 2 в. **СВѢТЪ**—*τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν*. 46 г, 166 б. 170 г. **ДХЪ**—*τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας*.—вин. ед. того же прил. 19 г. **ХЛѢБЪ**—*τὸν ἄρτον τὸν ἀληθινόν*.

ИСТИННѢЕМЬ. мѣстн. ед. того же прил. 111 в. **ВЪ**—*τὸ ἀληθινὸν*.

ИСТИНѢ. мѣстн. ед. с. **ИСТИНА**. 182 в. **О**—*τῇ ἀληθείᾳ*.

ИСТИНѪ. вин. ед. того же. с. 15 а, 29 а, 171 б, 222 а, б. 243 г. *τὴν ἀλήθειαν*. 194 а, 201 г. **ИСТИНѪ ГЛЕТЬ**. *ἀληθῆ λέγει*.

ИСТИРАЮЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. **ИСТИРАТИ**. 93 в. *ψώχοντες*.

ИСТОПЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ИСТОНѪТИ**. 99 б. *ἀπεπνίγη*.

ИСТОУЧНИКЪ. с. м. 30 в. *ἡ πηγὴ*. 243 в. *ἡ πηγή*.

ИСТРЬГНЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ИСТРЬГНѪТИ**. 110 а. *ἀνασπάσει*.

ИСТРѦСѢТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ИСТРѦСТИ**. 100 б. *ἀποτινάξατε*.

ИСТѢКАЮЩАѦ. родит. ед. прич. д. наст. ж. полн. **ИСТѢКАЮЩИИ**. 30 г. *ἀλλομένου*.

ИСТѦЗАТИ. гл. д. 210 б. *ἐξετάσαι*.

ИСТѦЗАЮТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ИСТѦЗАТИ**. 104 г. *ἀπαιτοῦσιν*.

ИСХОДИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ИСХОДИТИ**. 86 а, 100 б, 148 б. *ἐξέργεσθε*.

ИСХОДИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 22 в, 73 г. 170 г. *ἐκπορεύεται*. 145 в. *ἐξέρχεται*.

ИСХОДИЩА. вин. мн. с. **ИСХОДИЩЕ**. 81 а. **НА**—*ἐπὶ τὰς διεξόδους*.

ИСХОДЪ. вин. ед. с. м. 283 г. *τὴν ἔξοδον*.

ИСХОДѦТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ИСХОДИТИ**. 89 в. *ἐξέρχονται*.

ИСХОДѦЩА. прич. д. наст. дв. м. того же гл. 65 б. *ἐξερχόμενοι*.

ИСХОДѦЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 100 б, 187 в, 198 г. *ἐξερχόμενοι*. 290 б. *ἐκπορευόμενοι*.

ИСХОДѦЩЕМА. дат. дв. прич. д. наст. м. **ИСХОДѦЩА**. 68 в. *ἐξερχομένων*.

ИСХОДѦЩЕМЪ. дат. мн. прич. д. наст. м. **ИСХОДѦЩЕ**. 267 а. *πορευομένων*.

ИСХОДѦЩИИМЪ. дат. мн. прич. д. наст. и.

полн. исходѧщеи. 258 в. *τοῖς ἐκπορευομένοις.*

исходѧщиихъ. мѣстн. мн. прич. д. наст. ср. полн. **исходѧщаѧ.** 211 г, 276 б. О—*τοῖς ἐκπορευομένοις.*

исходѧщимъ, вмѣсто **исходѧщимь.** мѣстн. ед. прич. д. наст. м. **исходѧ.** 261 в. О—*ἐπὶ——ἐκπορευομένῳ.*

исходѧщоу. дат. ед. того же прич. 76 б. *ἐκπορευομένου.*

исхождааше. преход. ед. 3 л. гл. **исходити.** 233 а, 282 б. *ἐξήρχετο.* 254 в, 255 в. *ἐξεπορεύετο.*

исцѣли. прош. ед. 3 л. гл. **исцѣлити.** 63 б, 69 г, 105 в, 236 в. *ἐθεράπευσε* 102 в, 109 г, 293 б. *ἰάσατο.*

исцѣлисѧ. повел. ед. 2 л. гл. **исцѣлитисѧ.** 276 в. —**самъ** *θεράπευσον σεαυτόν.*

исцѣлити. гл. д. 73 б. *θεραπεῦσαι.* 100 а, 282 б. *ἰᾶσθαι.*

исцѣлитъ. достиг. гл. **исцѣлити.** 18 в. **да сънидеть исцѣлитъ.** Въ Греч. изъяв. накл. *ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται.* 211 б. *ἰάσασθαι.*

исцѣлитъсѧ. достиг. гл. **исцѣлитисѧ.** 233 а, 282 а. *ἰαθῆναι.*

исцѣлить. будущ. ед. 3 л. гл. **исцѣлити.** 94 а, 127 г. *θεραπεύσει.*

исцѣлѣ. прош. ед. 3 л. гл. **исцѣлѣти.** 64 г, 88 б, 101 б, 109 б, 115 в. *ἰάθη.* 243 в. *ἴαται.* 73 б. *ἐθεραπεύθη.*

исцѣлѣахѫ. преход. мн. 3 л. того же гл. 290 в. *ἐθεράπευον.* (исцѣлѣвáхꙋ).

исцѣлѣвъша вин. ед. прич. д. прош. м. **исцѣлѣвъ.** 96 б. *ὑγιαίνοντα.*

исцѣлѣвъшоуоумоу. дат. ед. прич. д. прош. м. полн. **исцѣлѣвꙑи.** 23 в. *τῷ τεθεραπευμένῳ.*

исцѣлѣвꙑи. прич. д. прош. м. полн. гл. **исцѣлѣти.** 23 г. *ὁ ἰαθείς.*

исцѣлѣти. гл. ср. 100 г. *θεραπευθῆναι.*

исцѣлю, вмѣсто **исцѣлѭ.** 64 а. *θεραπεύσω.*

исцѣлѭ. будущ. ед. 1 л. гл. **исцѣлити.** 43 в. *ἰάσωμαι.*

исцѣлꙗаше. преход. ед. 3 л. гл. **исцѣлити.** 233 а, 282 б. *ἰᾶτο.*

исцѣлꙗѭще. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 100 б. *θεραπεύοντες.*

исцѣлꙗѩ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 60 г. *θεραπεύων.*

исцѣлѧ, ошибкою вмѣсто **исцѣлꙗѩ.** 68 г. *θεραπεύων.*

исцѣлѧть. будущ. мн. 3 л. гл. **исцѣлити.** 239 г, 240 а. **да исцѣлѧть.** Въ Греч. неопр. накл. *θεραπεύειν.*

исъшеть. будущ. ед. 3 л. гл. **исъхнѫти.** 49 б, 168 в, 214 г *ἐξηράνθη.* (изсышетъ).

исѣченъ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **исѣщи.** 17 г, 194 в. **иже бѣ исѣченъ.** *ὃ ἦν λελατομημένον.* 202 б. *ὃ ἐλατόμησεν.*

исѧкнеть. будущ. ед. 3 л. гл. **исѧкнѫти.** 144 б. *ψυγήσεται.*

ІСѦКНѪ. прош. ед. 3 л. того же гл.* 243 в. ἐξηράνθη.

ІТИ. гл. ср. 5 в. πορέυεσθαι. 25 а. 177 б. ὑπάγειν. 63 в, 99 а. ἀπελθεῖν. 151 г, 224 а. ἐλθεῖν. 164 г. **ПО МЪНѢ ІТИ.** μοι ἀκολουθῆσαι.

ІОУДЕА. с. ж. 254 в. ἡ Ἰουδαία.

ІОУДЕА, вмѣсто **ІОУДЕѬ,** родит. ед. с. **ІОУДЕА.** 211 г. Ἰουδαίας.

ІОУДЕІ. мѣстн. ед. того же с. 25 б. **ВЪ** — ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.

ІОУДЕІ. именит. мн. с. м. **ІОУДЕІ.** 25 б, 26 а, 27 б. οἱ Ἰουδαῖοι.

ІОУДЕІ. с. м. 30 а. Ἰουδαῖος.

ІОУДЕІ. родит. мн. того же с. 138 а. **ОТЪ** — ἐκ τῶν Ἰουδαίων.

ІОУДЕІСКЪ. прил. м. 25 б. 182 а. τῶν Ἰουδαίων.

ІОУДЕІСКЫ. вин. мн. прил. **ІОУДЕІСКЪ.** 95 в. **СТАРЬЦѦ**—πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων.

ІОУДЕІСТѢІ. мѣстн. ед. прил. ж. **ІОУДЕІСКАІ.** 251 б. **ВЪ ВИѲЛѢЕМИ** — ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

ІОУДЕІСЦѢІ. тожъ 254 а. **ВЪ ПОУСТЫНИ** — ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας.

ІОУДЕІХЪ. мѣстн. мн. с. **ІОУДЕІ.** 36 б. **ВЪ** — ἐν τοῖς Ἰουδαίοις.

ІОУДЕОМЪ. дат. мн. того же с. 182 б. 220 а. τοῖς Ἰουδαίοις. 27 б, 35 б, 36 а, 37 а. **КЪ** — πρὸς τοῖς Ἰουδαίοις.

ІОУДЕѬ. вин. ед. с. **ІОУДЕА.** 25 б, в, 137 а. **ВЪ** — εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

ІОУДЕѬ. родит. ед. того же с. 282 а. **ОТЪ** — ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας.

ІХЪ. родит. мн. мѣстоим. личн. 3 л. 10 г, 22 б, 55 в, 69 г, 170 в, 205 б, 268 г. αὐτῶν.

ІХЪ. мѣстн. мн. того же мѣстоим. 285 а. αὐτῶν.

ІХЪЖЕ. родит. мн. мѣстоим. относ. **ІЖЕ.** 22 б, 170 б, ά. 288 г. ὧν.

ІЦРКВЕ. родит. ед. с. **ЦЬРКЫ,** съ предл. **ІЗЪ,** теряющимъ **З** передъ **Ц.** 9 а. ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

ІУРѢВА. родит. ед. с. **УРѢВО,** съ предл. **ІЗЪ,** теряющимъ **З** передъ **У.** 251 а. Но правильнѣе и употребительнѣе **ІЩРѢВА,** гдѣ **З** сливается съ **У** въ **Щ** (см далѣе.)

ІШТЕШИ. наст. ед. 2 л. гл. **ІСКАТИ.** 208 б, в. ζητεῖς.

ІШТИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 202 в, 204 в, Оба сіи примѣра встрѣчаются въ заглавіяхъ, принадлежащихъ перепищику Русскому, который слѣдовательно также употреблялъ **ШТ** вмѣсто **Щ.**

ІШТѦДИІ зват. мн. с. ср. **ІШТѦДИѤ.** (изчядіе). 215 б. γεννήματα.

ІШЪДЪ, вмѣсто **ІШЬДЪ.** прич. д. прош. ед. м. гл. **ІЗИТИ.** 55 г, 153 б. πορευθείς. 132 б, 177 а, 181 б, 268 а. ἐξελθὼν.

ИШЪДЪША. именит. дв. того же прич. 68 в. *ἐξελθόντες*.

ИШЪДЪШЕ. именит. мн. того же прич. 134 б, 191 а, 201 а. *ἐξελθόντες*.

ИШЬДЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ИЗИТИ**. 103 в, 119 б, г, 163 г, 279 б. 294 а. *ἐξελθών*.

ИШЬДЪШЕ. именит. мн. прич. **ИШЬДЪ**. 81 а. 290 б. в. *ἐξελθόντες*.

ИШЬДЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. гл. **ИЗИТИ**. 86 в, 115 а. *ἐξελθοῦσα*.

ИШЬДЪШОУ. дат. ед. прич. **ИШЬДЪ**. 98 б. *ἐξελθόντι*. 163 б. *ἐξελθόντος*. 180 г. *ἐξελθόντα*.

ИШЬДЪШѪ. вин. ед. прич. ж. **ИШЬДЪШИ**. 101 а. 243 в. *ἐξελθοῦσαν*.

ИШЬЛЪ. прич. спряг. ед. м. гл. **ИЗИТИ**. 51 г, 173 в. **ОТЪ БА ЕСИ ИШЬЛЪ**. *ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες*.

ИЩАТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ИСКАТИ**. 275 в. *ζητεῖτε*. Окончаніе на **АТЕ** послѣ **Ж, Ч, Щ**, и на **ИТЕ** послѣ гласныхъ въ повел. мн. 2 лица есть Болгарское, и встрѣчается у Остромирова писца только въ двухъ глаголахъ: **ИЩАТЕ** и **СЪВѦЖАТЕ**. Чаще употреблено **ИЩѢТЕ**. (см. далѣе.)

ИЩЕЗЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ИЩЕЗНѪТИ**. (изчезнѫти). 5 г. *ἄφαντος ἐγένετο*.

ИЩЕТА. наст. дв. 2 л. гл. **ИСКАТИ**. 203 а. *ζητεῖτε*.

ИЩЕТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 15 в, 177 а, 206 б. *ζητεῖτε*.

ИЩЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 25 в, 55 г. *ζητεῖ*.

ИЩИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 207 а, 216 б.

ИЩИСТИСѦ. повел. ед. 2 л. гл. **ИЩИСТИТИСѦ** (изчиститися). 129 в. *καθαρίσθητι*.

ИЩИСТИТИ. гл. д. 129 в. *καθαρίσαι*.

ИЩИСТИШАСѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ИЩИСТИТИСѦ**. 109 б. *ἐκαθαρίσθησαν*.

ИЩРѢВА. родит. ед. с. **ЧРѢВО**, съ предл. **ИЗЪ**. 278 в. *ἐκ κοιλίας*.

ИЩЪДЪШЕ, вмѣсто **ИШЪДЪШЕ**. 65 г. *ἐξελθόντες*.

ИЩЬДЪШЕ, вмѣсто **ИШЬДЪШЕ**. 99 а. *ἐξελθόντα*.

ИЩЬТЕНИ. прич. стр. прош. мн. м. гл. **ИЩЬСТИ** (изчести). 234 а. — **СѪТЬ**. *ἠρίθμημέναι εἰσι*. 235 б. *ἠρίθμηνται*.

ИЩѢТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ИСКАТИ**. 60 а, 63 а, 117 б, 285 г. *ζητεῖτε*.

ИЩѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 14 в, 33 б. *ζητῶ*.

ИЩѪТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 62 г. *ἐπιζητεῖ*. 129 б. *ζητοῦσι*.

ИЩѪЩЕ. прич. д. наст. н. того же гл. 17 а. *ζητοῦντες*.

ИЩѪЩЕИ. тоже, полн. 253 в. *οἱ ζητοῦντες*.

ИЩѪЩОУ. дат. ед. прич. **ИЩѦ**. 227 а. *ζητοῦντι*.

НЩѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **НСКАТН**. 289 б. *ζητῶν*.

НЩѦДНН. зват. мн. с. ср. **НЩѦДНѤ**. (изчядие). 69 б, 254 г, 258 в. *γεννήματα*.

НЩѦН. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. **НСКАТН**. 26 в, 33 б, 60 б, 117 б, 275 в, 286 а. *ὁ ζητῶν*.

НЮДЄН, тоже что **НОУДЄН**. 3 в, 21 б, 193 в, 201 б. *οἱ Ἰȣδαῖοι*.

НЮДЄНСКА. прил. ж. 8 г. **ПАСХА**—*τὸ πάσχα τῶν Ἰȣδαίων*.

НЮДЄНСКОУ, вмѣсто **НЮДЄНСКѪ**. вин. ед. прил. ж. **НЮДЄНСКА**. 195 б. **ЗА ПАРАСКЄУГНѬ**. — *διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰȣδαίων*.

НЮДЄНСКЪ, тоже что **НОУДЄНСКЪ**. 185 в, 192 а. *τῶν Ἰȣδαίων*.

НЮДЄОМЪ, тоже что **НОУДЄОМЪ**. 195 а. *τοῖς Ἰȣδαίοις*. 19 б, 222 а. **КЪ**—*πρὸς τȣ̀ς Ἰȣδαίȣς*.

НѬДЄН, вмѣсто **НЮДЄН**. 23 в, 37 в. *οἱ Ἰȣδαῖοι*.

НѬДЄОМЪ, вмѣсто **НЮДЄОМЪ**. 20 а. *τοῖς Ἰȣδαίοις*.

НѬДЄН, вмѣсто **НЮДЄѬ**. родит. ед. с. **НЮДЄА**. 18 в. **ОТЪ**—*ἐκ τῆς Ἰȣδαίας*.

НѬДЄѬ. тожъ. 19 б. **ОТЪ**—*ἐκ τῆς Ἰȣδαίας*.

КАДНЛЬНААГО. родит. ед. прил. **КАДНЛЬНЪІН**. 278 а. **АЛТАРА** — *τȣ̃ θυσιαςηρίȣ τȣ̃ θυμιάματος*.

КАЖЄННЦН. именит. мн. с. **КАЖЄННКЪ**. 74 г. *εὐνȣ̃χοι*.

КАКО. нар. 21 б, 39 а, в, 62 в, 82 г, 102 г, 111 б, 127 б, 165 б, 215 б, 235 г, 270 б, 271 б. *πῶς*, 4 г. *ὅπως*. 7 а. *πόθεν*. 93 г. *ὡς*. 280 а. *τὸ τί*.

КАКОВА. прил. ж. 222 г. *ποταπὴ*.

КАКОВО. прил. ср. 270 а. *ποταπὸς*.

КАМЄНЄ. родит. ед. с. **КАМЄНЬ**. 17 г, 194 в. **ОТЪ**—*ἐκ πέτρας*.

КАМЄНЄ, вмѣсто **КАМЄНН**. мѣстн. ед. того же с. 61 а, 94 в. **НА**—*ἐπὶ τὴν πέτραν*.

КАМЄНН. мѣстн. ед. того же с. 81 г. **НА**—*ἐπὶ τῆς πέτρας*. 202 б. **ВЪ**—*ἐν τῇ πέτρᾳ*. 281 в. **НА СЄМЬ КАМЄНН**. *ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ*.

КАМЄННѤ. с. ср. собир. 190 г, 200 г. *αἱ πέτραι*. 261 в. *οἱ λίθοι*.—вин. ед. того же с. 34 б, 37 б. *λίθȣς*.

КАМЄННѤМЬ. твор. ед. того же с. 137 б. —**ПОБНТН**. *λιθάσαι*. 215 г. —**ПОБНВАѬЩН**. *λιθοβολȣ̃σα*.

КАМЄННЄМЬ. тожъ. 78 г. —**ПОБНШѦ**. *ἐλιθοβόλησαν*.

КАМЄННН. родит. ед. того же с. 254 г, 258 г. **ОТЪ**—*ἐκ τῶν λίθων*.

КАМЄНЬ. с. м. 81 г, 139 в. *λίθος*.—вин. ед. того же с. 17 г, 79 в, 117 в, 139 в, 194 в, 195 г, 202 б, 275 г. *λίθον*. 261 г. **О**—*πρὸς λίθον*.

*

КАМО. нар. 8 а, 27 в, 43 а, 45 г, 164 в, 165 б, 171 б, 266 в. πϋ.

КАМѦНЪ. родит. мн. прил. КАМѦНЪ. 12 а. ВОДОНОСЪ КАМѦНЪ ШЕСТЬ. ὑδρίαι λίθιναι ἕξ.

КАПЛѢ, вмѣсто КАПЛѨ. именит. мн. с. КАПЛИ. 160 а. θρόμβοι.

КАПЛѪЩѦ. прич. д. наст. мн. ж. гл. КАПАТИ. 292 г. καταβαίνοντες.

КАПЛѪЩѦѨ. тожъ, полн. 160 а. καταβαίνοντες.

КАПЛИ, вмѣсто КАПЛѨ. именит. мн. с. КАПЛИ. 292 г. θρόμβοι.

КАРЬВАНѪ, вмѣсто КОРЪВАНѪ. 196 в. ВЪ — εἰς τὸν κορβανᾶν.

КАТАПЕТАЗМА. с. ж. 200 г. и КАТАПЕТАЗМАТА с. ж. 190 г, 192 в. τὸ καταπέτασμα.

КАѬСѦ. наст. ед. 1 л. гл. КАИТИСѦ. 112 г. μετανοιῶ.

КАИ. мѣстоим. вопрос. ж. ед. 82 в, 91 г. ποία. 131 г, 224 б. КАИ БО ПОЛЬЗА. τί γὰρ ὀφελήσῃ,—τί γὰρ ὠφελεῖται.

КВАСОУ. дат. ед. с. КВАСЪ. 108 а. ζύμῃ. КЬВАСОУ. тожъ. 237 б.

КЕДРЬСКА родит. ед. прил. КЕДРЬСКЪ. 176 в. ПОТОКА КЕДРЬСКА. τῦ χειμάῤῥυ τῶν κέδρων.

КЕНЬТОУРИОНА. родит. ед. с. КЕНЬТОУРИОНЪ. 194 в. ОТЪ — ἀπὸ τῦ κεντυρίωνος.

КЕСАРА. родит. ед. с. КЕСАРЬ. 257 г. καίσαρος. 249 в. ОТЪ — παρὰ καίσαρος.

КЕСАРА. вин. ед. того же с. 184 в, 220 б. καίσαρα.

КЕСАРЕВА. прил. мн. ср. 78 в. τὰ καίσαρος.

КЕСАРЕВИ. дат. ед. с. КЕСАРЬ. 78 б, в. καίσαρι. 184 а. τῦ καίσαρος. 184 б. τῷ καίσαρι.

КЕСАРЕВО. прил. ед. ср. 78 б. καίσαρος.

КИНЬСЪ. вин. ед. с. м. 72 б, 78 б. κῆνσον.

КИНЬСЬНѪѬ. дат. ед. прил. ж. КИНЬСЬНАИ. 78 б. ЦѦТѪ — τὸ νόμισμα τῦ κήνσυ.

КЛАНѢАШЕСѦ, вмѣсто КЛАНИАШЕСѦ. 73 а. γονυπετῶν. Прич. вмѣсто глаг. 75 б. προσεκύνει.

КЛАНИАШЕСѦ. преход. ед. 3 л. гл. КЛАНИТИСѦ. 61 в, 66 а. προσεκύνει.

КЛАНИѤМЪСѦ. наст. мн. 1 л. того же гл. 31 б. προσκυνῦμεν.

КЛАНИѤТЬСѦ. наст. ед. 3 л. того же гл. 31 б. ИЖЕ — τὺς προσκυνῦντας. Причастіе мн. ч. вмѣсто глагола ед. ч.

КЛАНИТИСѦ. гл. общ. 31 а, б. προσκυνεῖν.

КЛАНИѪЩИХЪСѦ. вин. мн. прич. д. наст. м. КЛАНИѨИСѦ. 31 б. τὺς προσκυνῦντας.

КЛАНИѦСѦ, и КЛАНИѨСѦ. прич. д. наст. м. гл. КЛАНИТИСѦ. 133 а, 290 в. γονυπετῶν.

КЛАСЫ. вин. мн. с. КЛАСЪ. 93 в, 127 а. τὺς στάχυας.

КЛЕВРѢТА. вин. ед. с. **КЛЕВРѢТЪ**. 75 а. *τὸν σύνδȣλον*.

КЛЕВРѢТИ. именит. мн. того же с. 75 г. *οἱ σύνδȣλοι*.

КЛЕВРѢТЪ. с. м. 75 в. *ὁ σύνδȣλος*

КЛЕВРѢТЪ. родит. мн. того же с. **ОТЪ**—*τῶν συνδȣ́λων*.

КЛЕВРѢТЫ. вин. мн. того же с. 147 г. *τȣ̀ς συνδȣ́λȣς*.

КЛЬНѢТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **КЛѦТИ**. 294 г. **НЕ**—

КЛЬНѪЩѦѦ. вин. мн. прич. д. наст. м. **КЛЬНЫИ**. 58 б. *τȣ̀ς καταρωμένȣς*.

КЛѢТЬ. вин. ед. с. ж. 123 а. **ВЪ**—*εἰς τὸ ταμεῖον*.

КЛЮЧѦ. вин. мн. с. **КЛЮЧЬ**. 281 в. *τὰς κλεῖς*.

КЛѦТВОѬ. твор. ед. с. **КЛѦТВА**. 163 в, 181 а. **СЪ**—*μεθ᾽ ὅρκȣ*.

КЛѦТВЫ. вин. мн. того же с. 288 а. **ЗА**—*διὰ τȣ̀ς ὅρκȣς*.

КЛѦТИ. гл. д. 294 г. **НЕ МОЖЕТЕ**—

КЛѦТИ, вмѣсто **КЛѦТИСѦ**. гл. общ. 163 в, 181 а, 292 а. **РОТИТИСѦ И КЛѦТИ**. *καταναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν*. Не одинъ разъ встрѣчаются примѣры въ Остромировомъ Евангеліи, что когда два глагола, сочиненные съ мѣстоименіемъ **СѦ**, употреблены вмѣстѣ, то при второмъ изъ нихъ **СѦ** опускается, и одно мѣстоименіе служитъ для обоихъ глаголовъ.

КЛѦТЪСѦ, прош. ед. 3 л. гл. **КЛѦТИСѦ**, съ приставкою **ТЪ**. 287 в. *ὤμοσεν*.

КНИГАМЪ, вмѣсто **КЪНИГАМЪ**. 9 в. *τῇ γραφῇ*.

КНИГЫ. вмѣсто **КЪНИГЫ**. вин. мн. 15 б. *τὰς γραφὰς*

КОВЬЧЕГЪ вин. ед. с. м. 83 в, 146 г. **ВЪ**—*εἰς τὴν κιβωτόν*.

КОГДА. нар. вопрос. 106 в, 121 б. в. 122 а, 143 в, 229 в. *πότε*.

КОГО. вин. ед. мѣстоим. **КЪТО**. 33 г, 137 г, 177 а. 186 а, 197 б, 281 а. *τίνα*. 114 а. *τινός*.

КОЕ. мѣстоим. вопрос. ср. 26 б. *πότερον*.—вин. ед. того же мѣстоим. 9 б, 19 в. *τί*. 37 в. **ЗА КОЕ ДѢЛО**. *διὰ ποῖον ἔργον*.

КОЕѬ. твор. ед. мѣстоим. вопр. ж. **КАѦ**. 42 г, 53 в, 181 г. **КОЕѬ СЪМЬРТИѬ**. *ποίῳ θανάτῳ*.

КОЗЬЛИЩА. вин. мн. с. ср. **КОЗЬЛИЩЕ**. 121 а. *τὰ ἐρίφια*.

КОЗЬЛИЩѦ. тожъ 151 а. *τὰ ἐρίφια*.

КОЗЬЛИЩЬ. родит. мн. того же с. 120 г, 151 а. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῶν ἐρίφων*.

КОЗЬЛѦТЕ. родит. ед. с. ср. **КОЗЬЛѦ**. 119 б. *ἔριφον*.

КОКОШЪ, вмѣсто **КОКОШЬ**. с. ж. 216 а. *ὄρνις*.

КОЛИЖДО, КОЛИЖЪДО и **КОЛИЖЬДО**. союзъ, соотвѣтствующій Греч. *ἂν* или *ἐάν*. Употр. въ сложности съ мѣстоим. **ЕГОЖЕ, ЕМОУЖЕ**,

ІѦЖЕ, ИЖЕ, и съ нарѣчіями ИДЕЖЕ, ІМОЖЕ. См. всѣ сіи слова въ своемъ мѣстѣ.

КОЛИКО. мѣстоим. вопрос. ед. ср. 70 г. КОЛИКО ХЛѢБЪ. πόσυς ἄρτυς. 119 б. КОЛИКО ЛѢТЪ. τοσαῦτα ἔτη. 133 в. πόσος χρόνος. 185 г, 197 а. КОЛИКО НА ТѦ ПОСЛОУШЬСТВОУѬТЬ. πόσα.

КОЛИКОУ. дат. ед. того же мѣстоим. 118 б. КОЛИКОУ НАИМЬНИКЪ. πόσοι μίσθοι.

КОЛЬ. нар. вопрос. 230 г. τί.

КОЛЬКРАТЫ. нар. 215 г, 216 а. πόσακις.

КОЛЬМИ. нар. 62 а. πόσον.

КОЛЬМИ ПАЧЕ. нар. 117 в, 233 г, 276 а. πόσῳ μᾶλλον. 62 г. ἐ πολλῷ μᾶλλον.

КОЛѢБЛЮМЫ. родит. ед. прич. стр. ж. КОЛѢБЛЮМА. 267 а. σαλευόμενον.

КОЛѢНА. родит. ед. с. ср. КОЛѢНО. 265 б. ОТЪ — ἐκ φυλῆς.

КОЛѢНА. именит. мн. того же с. 146 а. αἱ φυλαὶ.

КОЛѢНА. вин. мн. того же с. 188 а. τὰ γόνατα.

КОЛѢНОМА. дат. дв. того же с. 59 б. φυλὰς. 90 б. КЪ — τοῖς γόνασι.

КОЛѢНОУ. мѣстн. дв. того же с. 129 б. НА КОЛѢНОУ ПАДАѬИ. γονυπετῶν. 198 в. ПОКЛОНЬШЕСѦ НА КОЛѢНОУ. γονυπετήσαντες.

КОЛѢНѢ. вин. дв. того же с. 292 в. τὰ γόνατα.

КОЛѢНѪ, вмѣсто КОЛѢНОУ. мѣстн. дв. 187 б. ПОКЛОНЬШЕСѦ НА КОЛѢНѪ. γονυπετήσαντες.

КОМОУ. дат. ед. мѣстоим. КЪТО. 43 в, 104 г, 108 а, 237 а. τίνι. 25 а. КЪ — πρὸς τίνα.

КОМОУЖДО и КОМОУЖЬДО. дат. ед. мѣстоим. КЪЖЬДО. 84 б, 149 а, 229 в. ἑκάςῳ.

КОНЬЦА. родит. ед. с. КОНЬЦЬ. 270 б. τέλος. 82 б, 144 в, 153 г. ДО КОНЬЦА. εἰς τέλος.

КОНЬЦЬ. вин. ед. того же с. 97 а. τὸ ἄκρον.

КОНЬЦЬ. родит. мн. того же с. 146 а, б. ОТЪ КОНЬЦЬ — — ДО КОНЬЦЬ. ἀπ᾽ ἄκρων — — ἕως ἄκρων. 241 г. ОТЪ КОНЬЦЬ ЗЕМЛѬ. ἐκ τῆς βασιλείας αὐτῦ. (см. примѣчанія, къ л. 241 г.).

КОНЬЧАВЪШЕМЪ. дат. мн. прич. д. прош КОНЬЧАВЪ. 256 г. τελειωσάντων.

КОНЬЧАНИЮ. с. ср. 241 г. — ВѢКОУ. συντέλεια τῦ αἰῶνος.

КОНЬЧАНИІ родит. ед. с. КОНЬЧАНИЮ. 81 г, 143 г. — ВѢКА. τῆς συντελείας τῦ αἰῶνος.

КОНЬЧАТИ. гл. д. 283 г. πληρῦν.

КОНЬЧИНА. с. ж. 82 а, б, 119 г, 120 а, 144 а. τὸ τέλος.

КОНЬЧИНѪ. вин. ед. с. КОНЬЧИНА. 162 а, 179 в. τὸ τέλος.

КОПНѤ. вин. ед. с. ср. 190 в, 200 в, г. *λόγχην*.

КОПНѤМЪ, вмѣсто **КОПНѤМЬ**. 201 в, 221 в. *λόγχῃ*.

КОПНѤМЬ. твор. ед. с. **КОПНѤ**. 193 г. *λόγχῃ*.

КОРАБНЦА. вин. дв. с. м. **КОРАБННЦЬ**. 89 в. **ДЪВА** — *δύο πλοῖα*.

КОРАБНЦЄМЪ, вмѣсто **КОРАБНЦЄМЬ**. твор. ед. того же с. 209 г. *τῷ πλοιαρίῳ*.

КОРАБНЦОУ. родит. дв. того же с. 89 г. **ВЪ ѤДННЪ ОТЪ** — *εἰς ἓν τῶν πλοίων*.

КОРАБЛН. мѣстн. ед. с. **КОРАБЛЬ**. 60 в, 72 а, 90 б. **ВЪ** — *ἐν τῷ πλοίῳ*.

КОРАБЛН. именит. мн. того же с. 16 г. *πλοιάρια*.

КОРАБЛЬ. с. м. 16 в, 71 в. *τὸ πλοῖον*. — вин. ед. того же с. 60 г. *τὸ πλοῖων*. 16 б, в, 63 г, 70 б, в, 71 б, 209 б. **ВЪ** — *εἰς τὸ πλοῖον*. 244 г. **ВЪ** — *εἰς πλοῖον*.

КОРАБЛѦ. родит. ед. того же с. 16 в, 209 в. *τῦ πλοίυ*. 71 г. **НС** — *ἀπὸ τῦ πλοίυ*.

КОРАБЛѦ. вин. дв. того же с. 90 б. **ОБА** — *ἀμφότερα τὰ πλοῖα*.

КОРАБЛѤ. вин. мн. того же с. 17 а. **ВЪ** — *εἰς τὰ πλοῖα*.

КОРЄНЄ. родит. ед. с. **КОРЄНЬ**. 95 а. *ῥίζαν*.

КОРЄНН. мѣстн. ед. того же с. 258 г. **ПРН** — *πρὸς τὴν ῥίζαν*.

КОРЄННН, вмѣсто **КОРЄНН**. тожъ 255 а. **ПРН** — *πρὸς τὴν ῥίζαν*.

КОРЪВАНѪ. вин. ед. с. ж. **КОРЪВАНА**. 185 а. **ВЪ** — *εἰς τὸν κορβανᾶν*.

КОСНѪ. прош. ед. 3 л. гл. **КОСНѪТН**. 61 в, 93 а, 132 в. *ἥψατο*.

КОСНѪВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 293 б. — **ВЪ ОУХО**. *ἁψάμενος τῦ ὠτίυ*.

КОСНѪВЫНСѦ. прич. д. прош. ед. м. полн. гл. **КОСНѪТНСѦ**. 100 г. *ὁ ἁψάμενος*.

КОСНѪСѦ. прош. ед. 3 л. того же гл. 100 г. *ἥψατο*.

КОСТАН҅ТННА. родит. с. **КОСТАН҅ТННЪ**. 265 г.

КОСТАН҅ТННОУ. дат. того же с. 242 г, 286 а.

КОСТАН҅ТННИГРАДА. родит. с. **КОСТАН҅ТННЬГРАДЪ**. 234 в.

Во всѣхъ сихъ мѣстахъ пропущено **Н** между **ОС**, по произношенію Словянъ, сохранившемуся въ древнѣйшихъ рукописяхъ. Русскіе даже сдѣлали изъ Костаньтинъ или Костяньтинъ *Къснятинъ* или *Коснятинъ*, встрѣчающееся нерѣдко въ лѣтописяхъ.

КОСТН, вмѣсто **КОСТНН**. родит. мн. с. **КОСТЬ**. 44 в. *ὀςέα*.

КОСТЬ. с. ж. 194 а, 200 г. *ὀςῦν*.

КОСТѦН҅ТННИГРАДА, тоже что **КОСТАН҅ТННИГРАДА**. 242 б.

КОТОРААГО. родит. ед. мѣстоим. **КОТОРЫН**. 110 а. *τίνος*. 117 б, 275 г. *τίνα*.

КОТОРЫН. мѣстоим. вопрос. м. 113 а, 223 б. *τίς*.

КОША. вин. дв. с. **КОШЬ**. 35 а, 70 б. **ДЪВАНАДЕСѦТЕ КОША**. *δώδεκα κοφίνυς*.

КОШЬНИЦЬ. родит. мн. с. **КОШЬНИЦА**. 71 а. *σπυρίδας*.

КРАДѪТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **КРАСТИ**. 124 б. *κλέπτυσι*.

КРАИ. вин. ед. с. м. 227 б. **НА** — *ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν*. Здѣсь край значитъ берегъ.

КРАИНИЄВО МѢСТО. с. ср. 188 б, 189 б, 199 а. *κρανίυ τόπος*.—вин. ед. того же с. 220 б. *κρανίυ τόπον*.

КРАСИТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **КРАСИТИ**. 215 а. *κοσμᾶτε*.

КРАИ. родит. ед. с. **КРАИ**. 190 г, 200 г. **СЪ ВЫШЬНИАГО КРАИ**. *ἀπὸ ἄνωθεν*.

КРИЛѢ. мѣстн. ед. с. **КРИЛО**. 261 в. **НА КРИЛѢ ЦРКЪВЬНѢЕМЬ**. *ἐπὶ τὸ πτερύγιον τῦ ἱερῦ*.

КРИЛѢ. вин. дв. того же с. 216 а. **ПОДЪ** — *ὑπὸ τὰς πτέρυγας*.

КРИНЫ. вин. мн. с. **КРИНЪ**. 62 в. *τὰ κρίνα*.

КРОВЪ. вин. ед. с. м. 64 а, 96 а. **ПОДЪ** — *ὑπὸ τὴν ςέγην*.

КРОВЫ. вин. мн. того же с. 284 г. *σκηνὰς*.

КРОВѢ. мѣстн. ед. того же с. 144 г. **НА** — *ἐπὶ τῦ δώματος*.

КРОВѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 145 в. **ВЪ** — *ἐν τοῖς ταμείοις*. 234 а. **НА** — *ἐπὶ τῶν δωμάτων*.

КРОМѢШЬНЮѪ и правильнѣе: **КРОМѢШЬНѪѬ**. вин. ед. прил. ж. **КРОМѢШЬНИИ**. 64 в, 81 в, 150 г. **ВЪ ТЬМѪ** — *εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον*.

КРОТЪКЪ. прил. м. 140 г. *πραΰς*. 244 б. *πρᾶος*.

КРОТЪЦИИ. именит. мн. прил. **КРОТЪКЫИ**. 212 а. *οἱ πραεῖς*.

КРОУПИЦЬ. родит. мн. с. **КРОУПИЦА**. 88 а, 96 в, 115 б. **ОТЪ** — *ἀπὸ τῶν ψιχίων*.

КРЪВЕ. родит. ед. с. **КРЪВЬ**. 100 г, 185 а, 186 г, 196 в, 198 а, 215 г. *τῦ αἵματος*.

КРЪВИ. тожъ 21 в. *τὸ αἷμα*. 100 г, 160 а, 185 б, 196 в. *αἵματος*. 215 г. **ОТЪ** — *ἀπὸ τῦ αἵματος*.

КРЪВИ. мѣстн. ед. того же с. 215 б. **ВЪ** — *ἐν τῷ αἵματι*.

КРЪВИ, вмѣсто **КРЪВИИ**. родит. мн. того же с. 3 а. **ОТЪ** — *ἐξ αἱμάτων*.

КРЪВИИ, вмѣсто **КРЪВИ**. родит. ед. того же с. 243 б. **ВЪ ТОѴЕНИИ КРЪВИИ**. *ἐν ῥύσει αἵματος*. Впрочемъ можетъ быть здѣсь Словенскій переводчикъ выразилъ множественнымъ числомъ единственное число Греческаго!

КРЪВОТОѴЧИВА. прил. ж. 66 б. *αἱμοῤῥοῦσα*.

КРЪВЬ. с. ж. 158 г, 187 а, 198 б. *τὸ αἷμα*. 190 г, 194 а, 200 г, 221 в, 281 б. *αἷμα*. —вин. ед. того же с. 21 в, 24 а, 288 г. *τὸ αἷμα*. 184 г, 196 б. *αἷμα*.

КРЬСТА. родит. ед. с. **КРЬСТЪ**. 59 а, 67 в. *τὸν ςαυρὸν*. 189 а, 199 в. **СЪ** — *ἀπὸ τῦ ςαυρῦ*.

КРЬСТИТАСѦ. будущ. дв. 2 л. гл. **КРЬСТИТИСѦ.** 136 а. *βαπτισθήσεσθε.*

КРЬСТИТЕЛИ. родит. ед. с. **КРЬСТИТЕЛЬ.** 267 в, 277 б, 287 г. *τȣ̃ βαπτιςȣ̃.* — вин. ед. того же с. 134 г, 281 а. *τὸν βαπτιςήν.*

КРЬСТИТИСѦ. гл. возвр. 260 б. *βαπτισθῆναι.*

КРЬСТИТЪ. достиг. гл. **КРЬСТИТИ.** 261 а. *βαπτίζειν.*

КРЬСТИТЪСѦ. достиг. гл. **КРЬСТИТИСѦ.** 258 в, 259 а, 160 а, б. *βαπτισθῆναι.*

КРЬСТИТЪСѦ, вмѣсто **КРЬСТИСѦ.** прош. ед. 3 л. того же гл. 259 г. *ἐβαπτίσθη.*

КРЬСТИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **КРЬСТИТИ.** 255 а, б, 256 а, 259 в. *βαπτίσει.*

КРЬСТИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **КРЬСТИТИСѦ.** 205 б. **ИЖЕ — КРЬСТИТЬСѦ.** *ὁ βαπτισθεὶς.* Въ Греч. причастіе.

КРЬСТИХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **КРЬСТИТИ.** 256 а. *ἐβάπτισα.*

КР͠СТИѦНЬСКАѦМЪ. дат. мн. прил ж. **КР͠СТИѦНЬСКА.** 294 в.

КРЬСТЪ. вин. ед. с. м. 131 г, 187 в, 188 б, 224 м. *τὸν ςαυρὸν.*

КРЬСТѢ. мѣстн. ед. того же с. 193 в, 201 б. **НА** — *ἐπὶ τȣ̃ ςαυρȣ̃.* 193 а, 220 г, 272 б. **ПРИ** — *παρὰ τῷ ςαυρῷ.*

КРЬСТѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **КРЬСТИТИ.** 4 а, 9 г, 255 в, 260 г, *βαπτίζων.*

КРЬСТѦИ. тожъ, полн. 261 а, 286 г. *ὁ βαπτίζων.*

КРЬСТѦЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 204 б. *βαπτίζοντες.*

КРЬЩААХѪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. **КРЬЩАТИСѦ.** 9 г, 254 в, 255 г. *ἐβαπτίζοντο.*

КРЬЩАѤТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **КРЬЩАТИ.** 10 а. *βαπτίζει.*

КРЬЩАѤШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 3 г. *βαπτίζεις.*

КРЬЩАШЕ. преход. ед. 3 л. сокращ. того же гл. 9 в. *ἐβάπτιζεν*

КРЬЩАѬ. наст. ед. 1 л. того же гл. 4 а, 259 в. *βαπτίζω.*

КРЬЩЕНИѤ. вин. ед. с. ср. 255 в, 258 а. *βάπτισμα.* 254 в. **НА** — *ἐπὶ τὸ βάπτισμα.*

КРЬЩЕНИѤМЬ. и **КРЬЩЕНЕМЬ.** твор. ед. того же с. 136 а. *τὸ βάπτισμα.*

КРЬЩЬЖЕСѦ. прич. д. прош. ед. м. гл. **КРЬСТИТИСѦ,** съ союзомъ **ЖЕ.** 260 б. *καὶ βαπτισθεὶς.*

КРЬЩѪ. наст. ед. 1 л. гл. **КРЬСТИТИ.** 255 а. *βαπτίζω.*

КРЬЩѪСѦ. наст. ед. 1 л. гл. **КРЬСТИТИСѦ.** 136 а. *βαπτίζομαι.*

КРѢПЛИИ. сравн. прил. м. **КРѢПЪКЪ.** 255 а. 259 в. — **МЕНЕ.** *ἰσχυρότερός μȣ.*

КРѢПЛѢАШЕСѦ, вмѣсто **КРѢПЛѦАШЕСѦ.** 280 в. *ἐκραταιȣ̃το.*

КРѢПЛѦАШЕСѦ. преход. ед. 3 л. гл. **КРѢПИТИСѦ.** 256 в, 265 в. *ἐκραταιȣ̃το.*

КРѢПЛѦШЕСѦ. тожъ, сокращ. 293 г. *διϊσχυρίζετο.*

КРѢПОСТНІѬ. твор. ед. с. **КРѢПОСТЬ**. 102 г. *ἰσχύος*.

КРѢПЪКЪ. прил. м. 118 а. *ἰσχυρός*.—вин. ед. того же прил. 71 г. *ἰσχυρὸν*.

КОУПИ. прош. ед. 3 л. гл. **КОУПИТИ**. 227 а. *ἠγόρασεν*.

КОУПИМЪ. будущ. мн. 1 л. того же гл. 34 б. *ἀγοράσομεν*.

КОУПИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 86 б, 148 г. *ἀγοράσατε*.

КОУПИТЪ. достиг. того же гл. 86 б. 148 г. *ἀγοράσαι*.

КОУПИХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 107 б. *ἠγόρασα*.

КОУПИШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 17 г, 185 а, 196 в. *ἠγόρασαν*.

КОУПЛЬ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 17 в, 194 в. *ἀγοράσας*.

КОУПЛЬНААГО. родит. ед. прил. **КОУПЛЬНЫИ**. 9 г. **ДОМОУ**—*οἶκον ἐμπορίυ*.

КОУПЬНО. нар. 241 б. **КОУПЬНО РАСТИ**. *συναυξάνεσθαι*. 267 г. **КОУПЬНО ЗАОУТРА**. *ἅμα πρωΐ*.

КОУПѢЛИ, вмѣсто **КѪПѢЛИ**. мѣстн. ед. с. ж. **КѪПѢЛЬ**. 22 г. **НА ОВЬЧИ КОУПѢЛИ**. *ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ*.

КОУПѦТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **КОУПИТИ**. 30 а, 70 а. *ἀγοράσωσι*.

КОУРОГЛАШЕНИѤ. вин. ед. с. ср. 229 в, г. **ВЪ**—*ἀλεκτοροφωνίας*.

КОУРЪ. с. м. 163 г, 164 г, 179 а, 181 а, 292 а. *ἀλέκτωρ*. 159 в. **ПРѢЖДЕ ДАЖЕ КОУРЪ НЕ ВЪЗГЛАСИТЬ**. *πρὶν ἀλέκτωρα φωνῆσαι*.

КОУСТОДИѤѬ. твор. ед. с. **КОУСТОДИꙖ**. 195 г. **СЪ**—*μετὰ τῆς κȣςωδίας*.

КОУСТОДИѬ. вин. ед. того же с. 195 г. *κȣςωδίαν*.

КОУСТОДИѦ. родит. ед. того же с. 203 г. **ОТЪ**—*ἀπὸ κȣςωδίας*.

КЪ. предл. 4 б, и далѣе въ разн. мѣстахъ. *πρὸς*. 4 б, 5 а. **КЪ ГРОБОУ**. *ἐπὶ τὸ μνημεῖον*.

КЪГДА, вмѣсто **КОГДА**. 17 а. *πότε*.

КЪДЕ. нар. 6 б, 17 г, 26 а, 63 в, 104 а, 139 б, и далѣе въ разн. мѣст. *πȣ̃*.

КЪЖДО, вмѣсто **КЪЖЬДО**. 76 а, 105 г. *ἕκαςος*.

КЪЖЪДО. тожъ. 34 в, 52 а, 173 в. *ἕκαςος*.

КЪЖЬДО. мѣстоим. 158 б, 236 г, 249 в. *ἕκαςος*.

КЪНИГАМИ. твор. мн. с. **КЪНИГЫ**. 191 г. *γράμμασιν*. (писмены).

КЪНИГАМЪ. дат. мн. того же с. 15 г. *γράμμασιν*.

КЪНИГАХЪ. мѣстн. мн. того же с. 11 в. **ВЪ**—*ἐν τῷ βιβλίῳ*. 79 б. **ВЪ**—*ἐν ταῖς γραφαῖς*. 258 а, б. **ВЪ**—*ἐν βίβλῳ*.

КЪНИГЪ. родит. мн. того же с. 5 б. **ОТЪ ВЬСѢХЪ**— *ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς*. 54 б. **ПИШЕМЫИХЪ**—*τὰ γραφόμενα βιβλία*.

КЪНИГЪЧИИ. с. м. 63 в. *γραμματεὺς*. Въ текстѣ послѣднее И отдѣлено отъ предпослѣдняго точкою: **КЪНИГЪЧИ · И РЕЧЕ.** Но какъ въ Греческомъ нѣтъ союза *καὶ*, то это должна быть ошибка писцова; надобно читать: **КЪНИГЪЧИИ РЕЧЕ.**

КЪНИГЪЧИѦ. зват. мн. с. **КЪНИГЪЧИИ.** 215 а. *γραμματεῖς*. — вин. мн. того же с. 215 в. *γραμματεῖς*.

КЪНИГЫ. с. ж. мн. 37 г, 54 б, 175 а, 193 б, 201 г. *ἡ γραφὴ* (писаніе). 246 б. *βίβλος* (книга). 161 в. *αἱ γραφαὶ* (писанія). — вин. мн. того же с. 26 б. **ОУМѢѤТЬ КЪНИГЫ.** *γράμματα οἶδε*. 211 в. **СЪГНѪВЪ КЪНИГЫ.** *πτύξας τὸ βιβλίον*.

Изъ всѣхъ приведенныхъ здѣсь мѣстъ видно, что **КЪНИГЫ** употреблялось только во множественномъ числѣ, и означало не только *βίβλος* или *βιβλίον* (книгу), но также *γραφὴ* и *γράμματα* (писаніе, писмена).

КЪНИЖЪНИКЪ, вмѣсто **КЪНИЖЬНИКЪ.** родит. мн. с. **КЪНИЖЬНИКЪ.** 67 а. **ОТЪ—** *τῶν γραμματέων*.

КЪНИЖЬНИКОМЪ. дат. мн. того же с. 135 в. *τοῖς γραμματεῦσι*.

КЪНИЖЬНИКЪ. с. м. 227 в. *γραμματεὺς*.

КЪНИЖЬНИКЪ. родит. мн. того же с. 115 в, 135 а. **ОТЪ—** *ἀπὸ τῶν γραμματέων*. 130 б. **ѤДИНИ ОТЪ —** *τινες τῶν γραμματέων*.

КЪНИЖЬНИКЫ. вин. мн. того же с. 251 в. *γραμματεῖς*.

КЪНИЖЬНИКЫ. твор. мн. того же с. 189 а, 199 в. **СЪ—** *μετὰ τῶν γραμματέων*.

КЪНИЖЬНИЦИ. именит. мн. того же с. 61 в, 79 в, г, 91 а, 131 б, 141 б, 155 в, 179 в, 290 г. *οἱ γραμματεῖς*.

КЪНѦЖЪ. вин. ед. прил. м. 66 в. **ВЪ ДОМЪ** —*εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος*.

КЪНѦЗА. родит. ед. с. **КЪНѦЗЬ.** 109 в, г. **НѢКОѤГО—** *τινος τῶν ἀρχόντων*.

КЪНѦЗЕМЪ. дат. мн. того же с. 287 в. *τοῖς μεγιστᾶσιν*.

КЪНѦЗИ. мѣстн. ед. того же с. 68 г. **О КЪНѦЗИ БѢСЪ.** *ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων*.

КЪНѦЗИ. именит. мн. того же с. 4 г, 27 а, 191 в. *οἱ ἄρχοντες*. Но 162 а. ошибкою написано **КЪНѦЗИ,** вмѣсто **КЪНИЖЬНИЦИ.** *οἱ γραμματεῖς*.

КЪНѦЗОУ. дат. ед. того же с. 294 б, в.

КЪНѦЗЬ. с. м. 42 г, 48 в, 50 а, 167 г, 171 в. *ὁ ἄρχων*. 7 в, 66 а, 100 в. *ἄρχων*. 294 в.

КЪТО. мѣстоим. вопрос. 3 в, г, 18 а, 38 а, 51 г, 62 в, 89 б, 91 а, 100 г, 113 в, 130 б, 163 а, 173 в, 210 б, 223 г, 258 в, 275 а, 291 г. *τίς*.

КЪТО. мѣстоим. относ. 7 г, 83 а, 137 б, 140 в, 145 б, 167 а, 213 г, 266 б. *τις* 110 б. **ЕДА КЪТО ЧЬСТЬНѢИ.** *μήποτε*

*

ἐντιμότερος. Въ Греческомъ пѣтъ мѣстоименія.

КЪТОМОУ НЄ. нар. 41 в, 47 г, 50 а, 166 в, 209 г. *οὐκ ἔτι*. 25 а, 83 а, 172 а. *οὐκέτι*. 24 а, 129 г, 134 а. *μηκέτι*.

КЪІЄВѢ. мѣстн. ед. с. **КЪІЄВЪ**. 294 в.

КЪІН. вин. ед. мѣстоим. вопрос. **КЪІН**. 19 а. **ВЪ КЪІН ЧАСЪ**. *ὥραν, ἐν ῇ*. 106 г, 147 а. **ВЪ КЪІН ЧАСЪ**. *ποίᾳ ὥρᾳ*.

КЪІНХЪ. родит. мн. того же мѣстоим. 4 г. *ποῖα*. 72 б. **ОТЪ**— *ἀπὸ τίνων*.

КЪІѦ. вин. мн. того же мѣстоим. 77 а. *ποίας*.

КѪДОУ. нар. 90 г. *διὰ ποίας*.

КѪПЛѬ, вмѣсто **КОУПЛѬ**. вин. ед. с. **КОУПЛИ**. 80 г. **НА**— *εἰς τὴν ἐμπορίαν*.

КѪПѢЛИ. мѣстн. ед. с. **КѪПѢЛЬ**. 25 а. **ВЪ**— *ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ*. 38 в. **ВЪ**— *εἰς τὴν κολυμβήθραν*.

КѪПѢЛЬ. вин. ед. того же с. 25 в, 38 г. **ВЪ**— *εἰς τὴν κολυμβήθραν*.

КѪѬ. вин. ед. мѣстоим. вопрос. ж. **КАѦ**. 58 в, 181 в. *τίνα*. 83 г, 147 б, 226 а. *ποίᾳ*.

КУРИНЕНСКА. вин. ед. прил. **КУРИНЕНСКЪ**. 187 в, 198 г. **ЧЛКА**— *ἄνθρωπον Κυρηναῖον*.

ЛАКЪТЪ. родит. мн. с. **ЛАКЪТЬ**. 210 а. **ДЪВѢСЪТѢ**— *πηχῶν διακοσίων*.

ЛАКЪТЬ. вин. ед. того же с. 62 в. *πῆχυν*.

ЛАНИТАМА. дат. дв. с. **ЛАНИТА**. 183 а. **БИЯХѪ И ПО**— *ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα*.

ЛАНИТѪ. вин. ед. того же с. 178 г. **ОУДАРИ ВЪ**— *ἔδωκε ῥάπισμα*. 163 а, 180 в. **ЗА ЛАНИТѪ ОУДАРИШѦ**. *ἐῤῥάπισαν*.

ЛАТИНЬСКЪІ. нар. 220 г. *ῥωμαϊστί*. См. при словѣ **ГРЬЧЬСКЪІ**, замѣчаніе.

ЛЄВЪГИТЪІ. вин. мн. с. **ЛЄВЪГИТЪ**. 3 в. *λευΐτας*. Когда *υ* въ значеніи согласной буквы находилась передъ гласными, а особливо передъ *ι* въ Греческихъ и Еврейскихъ именахъ, тогда Словяне, для коихъ можетъ быть таковое стеченіе звуковъ казалось труднымъ, вставляли между сими буквами **Г**, и писали не только **ЛЄУГИ, ПАРАСКЄУГИ**, вмѣсто **ЛЄУИ, ПАРАСКЄУИ**, но даже замѣняя **У** согласною **В**, **ЛЄВГИ** или **ЛЄВЪГИ**, и т. дал. Однакоже въ Остромир. Ев. встрѣчается также **ЛЄУИТЪ**, 103 б. *λευΐτης*, и **ЛЄУИѬ**. 131 а. *Λευΐν*.

ЛЄГЄОНА. вин. дв. с. **ЛЄГЄОНЪ**. 161 в. **ПРИСТАВИТЬ МЪНѢ ВАЩЄ НЄЖЄЛИ ВІ ЛЄГЄОНА АНГЛЪ**. *πλείους ἢ δώδεκα λεγεώνων*.

ЛЄЖА. прош. ед. 3 л. гл. **ЛЄЖАТИ**. 203 б. *ἔκειτο*.

ЛЄЖААШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 23 а, 91 в. *κατέκειτο*. 96 в. *ἐβέβλητο*. 139 в. *ἐπέκειτο*.

ЛЄЖАЛО. прич. спряг. ед. ср. того же гл. 208 б. **ИДЄЖЄ БѢ ЛЄЖАЛО ТѢЛО**. *ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα*.

ЛЕЖИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 64 а. *βέβληται*. 255 а, 258 г, 265 а. *κεῖται*.

ЛЕЖѦ. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 139 г. *κείμενος*.

ЛЕЖѦЩЕ. вин. ед. того же прич. ср. 104 в. *κείμενα*.

ЛЕЖѦЩЪ вмѣсто **ЛЕЖѦЩЬ**. вин. ед. того же прич. м. 66 г. *βεβλημένον*.

ЛЕЖѦЩЬ. вин. ед. того же прич. м. 207 г, 250 б. *κείμενον*. 210 а. **ОГНЬ ЛЕЖѦЩЬ**. *ἀνθρακιὰν κειμένην*.

ЛЕЖѦЩЬ. родит. мн. того же прич. 12 а. **ВОДОНОСЪ — — ШЕСТЬ ЛЕЖѦЩЬ**. *ὑδρίαι ἓξ, κείμεναι*.

ЛЕЖѦЩѪ. вин. ед. прич. ж. **ЛЕЖѦЩИ**. 63 а. *βεβλημένην*. 210 а. **РЫБѪ ЛЕЖАЩѪ НА НЕМЬ**. *ὀψάριον ἐπικείμενον*.

ЛЕЖѦЩѦ. вин. мн. того же прич. 4 б, 206 г. *κείμενα*.

ЛЕНТИЕМЬ. твор. ед. с. **ЛЕНТИИ**. 154 а, 157 б. *τῷ λεντίῳ*.

ЛЕНТИИ. вин. ед. того же с. 154 а, 157 а. *λέντιον*.

ЛЕПТѢ. вин. дв. с. **ЛЕПТА**. 116 а. **ДЪВѢ —** *δύο λεπτά*.

ЛИ. союзъ. 1) впереди полагаемый, въ значеніи союза *или, либо*. 55 а, 62 а, 151 в. *ἤ*. 2) позади полагаемый при вопросѣ. 137 б, 267 а, б, и въ другихъ мѣстахъ, въ Греческомъ не выражается никакимъ словомъ, но послѣ союза **АЩЕ**. 137 б. **АЩЕ ЛИ** *ἐὰν δὲ*.

ЛИБО. союзъ. 62 а. *ἢ γάρ*.

ЛИВАНЪ. вин. ед. с. м. 252 б. *λίβανον*.

ЛИКЫ. вин. мн. с. **ЛИКЪ**. 119 а. *χορῶν*.

ЛИСИЦѦ. именит. мн. с. **ЛИСИЦА**. 63 в, 103 г. *αἱ ἀλώπεκες*.

ЛИСТА. вин. дв. с. **ЛИСТЪ**. 265 г. **ПЕРЕГНѪВЪ ЛИСТА ДЬВА**.

ЛИСТВИЕ. с. ср. 146 б. *τὰ φύλλα*.

ЛИТРЪ. родит. мн. с. **ЛИТРА**. 195 а. *λίτρας*.

ЛИТРѪ. вин. ед. того же с. 142 а. *λίτραν*.

ЛИТОУРГИИ. мѣсти ед. с. **ЛИТОУРГИЯ**. 44 а, 155 б, 217 б. **НА —**

ЛИТУРГИИ. тожъ. 284 в, 288 в. **НА —** Здѣсь уже видно вошедшее у Русскихъ писцовъ употребленіе **У** вмѣсто **ОУ**. Съ XII вѣка оно чаще встрѣчается. Между тѣмъ Южнословенскіе писцы еще и въ XV вѣкѣ употребляютъ постоянно **ОУ**.

ЛИХА. родит. ед. прил. ср. **ЛИХО**. 235 а. **ЛИХА ЧЕСО**. *περισσότερόν τε*.

ЛИХВОѬ. твор. ед. с. **ЛИХВА**. 85 б, 150 в. **СЪ —** *σὺν τόκῳ*.

ЛИХО. прил. ср. 123 а, б. **НЕ ЛИХО ГЛѢТЕ**. *μὴ βαττολογήσητε*.

ЛИЦА. родит. ед. с. **ЛИЦЕ**. 283 г. *τοῦ προσώπου*.

ЛИЦА. вин. мн. того же с. 124 а. *τὰ πρόσωπα*. 206 б. *τὸ πρόσωπον*.

ЛИЦЕ. с. ср. 140 а. *ἡ ὄψις*. 284 в. *τὸ πρό-*

σωπον. — вин. ед. того же с. 124 а, б, 163 а, 180 в, 291 в. τὸ πρόσωπον. 78 а. НА— εἰς πρόσωπον.

ЛИЦЕМѢРЕ. зват. ед. с. ЛИЦЕМѢРЪ. 59 г. ὑποκριτά.

ЛИЦЕМѢРИ. именит. мн. того же с. 122 в, 124 а. οἱ ὑποκριταί.—Зват. мн. того же с. 105 г, 215 г, 236 г. ὑποκριταί.

ЛИЦЕМѢРЫ. твор. мн. того же с. 147 г. СЪ— μετὰ τῶν ὑποκριτῶν.

ЛИЦИ. мѣстн. ед. с. ЛИЦЕ. 120 в. НА— ἐπὶ πρόσωπον.

ЛИЦЬМЬ. твор. ед. того же с. 255 б, 267 б, 280 в. ПРѢДЪ — πρὸ προσώπȣ. 264 г. ПРѢДЪ— κατὰ πρόσωπον.

ЛИЦѪ, вмѣсто ЛИЦОУ. дат. ед. того же с. 294 б. ПО— τὸ πρόσωπον.

ЛИЦѦ, вмѣсто ЛИЦА. вин. мн. того же с. 26 г. НА— κατ᾽ ὄψιν.

ЛИШАТИСѦ. гл. возвр. 118 а. ὑςερῆσθαι.

ЛИШЕ. нар. 58 в, 213 г. περισσὸν. 267 б. περισσότερον.

ЛИШЕНИѤ. родит. ед. с. ЛИШЕНИѤ. 116 а. ОТЪ— ἐκ τȣ̃ ὑςερήματος.

ЛОБЪЖѪ. наст. ед. 1 л. гл. ЛОБЪЗАТИ. употреблено въ значеніи будущ. вр. 161 а, 293 а. φιλήσω.

ЛОБЪЗАНИИМЬ. твор. ед. с. ЛОБЪЗАНИѤ. 293 а. φιλήματι.

ЛОБЪЗАНИѦ. родит. ед. того же с. 223 в. φίλημα.

ЛОБЪЗАТЪ. достиг. гл. ЛОБЪЗАТИ. 293 а. φιλῆσαι.

ЛОВИТВѢ. мѣстн. ед. с. ЛОВИТВА. 90 б. О— ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ.

ЛОВИТВѪ. вин. ед. того же с. 89 г, 90 а. ВЪ— εἰς ἄγραν.

ЛОВИТЪ. достиг. гл. ЛОВИТИ. 209 б. ИДѪ РЫБЪ ЛОВИТЪ. ὑπάγω ἁλιεύειν.

ЛОВЬЦА. именит. дв. с. ЛОВЬЦЬ. 60 в. ἁλιεῖς. —вин. дв. того же с. 60 в. ἁλιεῖς.

ЛОВѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. ЛОВИТИ. 90 в. ζωγρῶν.

ЛОЖА. вин. мн. с. ЛОЖЕ. 63 в. φωλεὺς.

ЛОЖЕ. вин. ед. того же с. 91 в. τὸ κλινίδιον.

ЛОЖЕСНА. вин. мн. с. ср. 264 б. μήτραν.

ЛОЖИ. мѣстн. ед. с. ЛОЖЕ. 117 а, 275 б. НА— εἰς τὴν κοίτην.

ЛОЖЬМЬ твор. ед. того же с. 91 а. СЪ— σὺν τῷ κλινιδίῳ.

ЛОЗА. с. ж. 48 г, 49 а, 168 а, в, 214 в. ἡ ἄμπελος.

ЛОЗЬНААГО. родит. ед. прил. ЛОЗЬНЫИ. 159 а. ОТЪ ПЛОДА— ἐκ τȣ̃ γεννήματος τῆς ἀμπέλȣ.

ЛОЗѢ. мѣстн. ед. с. ЛОЗА. 49 а, 168 б. НА— ἐν τῇ ἀμπέλῳ.

ЛОНО. вин. ед. с. ср. 96 г. НА— εἰς τὸν κόλπον.

ЛОНѢ. мѣстн. ед того же с. 3 в. ВЪ— εἰς τὸν κόλπον. 96 г. НА— ἐν τῷ κόλπῳ.

ЛОПАТА. с. ж. 259 в. *τὸ πτύον.*

ЛОѴКАВЫИ. зват. ед. прил. м. 75 г. *πονηρέ.*

ЛОѴНА. с. ж. 145 г. *ἡ σελήνη.*

ЛОѴНѢ. мѣстн. ед. с. **ЛОѴНА**. 120 а. **ВЪ** — *ἐν σελήνῃ.*

ЛОѴЧЪШИ, вмѣсто **ЛОѴЧЬШЕ**. 62 в. **ЛОѴЧЪШИ ИХЪ ѤСТЕ**. *διαφέρετε αὐτῶν.*

ЛОѴЧЬШЕ. прил. мн. сравн. 234 б. **ЛОѴЧЬШЕ ѤСТЕ**. *διαφέρετε.*

ЛЪЖА. родит. ед. прил. ср. **ЛЪЖЕ**. 162 а, б, 179 в. —**СЪВѢДѢТЕЛЬСТВА**. *ψευδομαρτυρίαν.*

ЛЪЖА. именит. дв. прил. м. **ЛЪЖЬ**. 162 б, 179 г. **ДЪВА ЛЪЖА СЪВѢДѢТЕЛИ**. *δύο ψευδομάρτυρες.*

ЛЪЖЕМЪ. дат. мн. того же прил. 162 б, 179 г. —**СЪВѢДѢТЕЛѤМЪ**. *ψευδομαρτύρων.*

ЛЪЖЕСЪВѢДѢТЕЛЬ. тоже что **ЛЪЖЬ СЪВѢДѢТЕЛЬ**. 77 а. **НЕ ЛЪЖЕСЪВѢДѢТЕЛЬ БѪДИ**. *οὐ ψευδομαρτυρήσεις.*

ЛЪЖЕСЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВАХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **ЛЪЖЕСЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВАТИ**. 291 а. *ἐψευδομαρτύρουν.*

ЛЪЖИВЫИХЪ. родит. мн. прил. **ЛЪЖИВЫИ**. 231 а. **ОТЪ ЛЪЖИВЫИХЪ ПРК҃Ъ**. *ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν.*

ЛЪЖИИ. именит. мн. прил. **ЛЪЖЬ**. 144 б. **ЛЪЖИИ ПРОРОЦИ**. *ψευδοπροφῆται.* 145 б. **ЛЪЖИИ ХРЬСТИ**. *ψεωδόχριστοι.*

ЛЪЖЪ. прил. м. тоже что **ЛЪЖЬ**. 33 а. 34 а. *ψεύστης.*

ЛЪЖЬ. прил. м. 110 г. **НЕ ЛЪЖЬ СЪВѢДѢТЕЛЬ БѪДИ**. *μὴ ψευδομαρτυρήσῃς.*

ЛЪЖѪ. вин. ед. с. ж. **ЛЪЖА**. 33 а. *τὸ ψεῦδος.* 291 а. **ЛЪЖѪ СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВАХѪ**. *ἐψευδομαρτύρουν.*

ЛЪЖѪЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. **ЛЪГАТИ**. 212 в. *ψευδόμενοι.*

ЛЬГЪКО. прил. ср. 244 б. *ἐλαφρόν.*

ЛЬСТИ. родит. ед. с. **ЛЬСТЬ**. 7 а, 128 в. *δόλος.*

ЛЬСТИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ЛЬСТИТИ**. 26 а. *πλανᾷ.*

ЛЬСТИѬ. твор. ед. с. **ЛЬСТЬ**. 155 в. *δόλῳ.*

ЛЬСТЬ. с. ж. 195 г. *πλάνη.*

ЛѢ. нар. 103 а. **ОСТАВЛЬШЕ И ЛѢЖИВА**. *ἀφέντες ἡμιθανῆ.* (едва жива.)

ЛѢНИВЫИ. зват. ед. прил. м. 85 а, б, 150 б. *ὀκνηρέ.*

ЛѢТА. вин. мн. с. **ЛѢТО**. 104 в. **НА МЪНОГА ЛѢТА**. *εἰς ἔτη πολλά.* 23 а. **НА ВЬСѦ ЛѢТА**. *κατὰ καιρόν.* 256 в. **ПОВЬСА ЛѢТА**. *κατ᾽ ἔτος.* 289 б. **ТРИ ЛѢТА**. *τρία ἔτη.*

ЛѢТО. вин. ед. того же с. 211 в. *ἐνιαυτόν.* 289 в. *τὸ ἔτος.* 236 г. **ОСМОѤ НАДЕСѦТЕ ЛѢТО**. *δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη.*

ЛѢТОѴ. дат. ед. того же с. 41 б, 177 г. *τῷ ἐνιαυτῷ.*

ЛѢТОѴ. родит. дв. того же с. 100 в. **ДЪВОѬ НАДЕСѦТЕ** — *ἐτῶν δώδεκα.* 253 б. **ОТЪ ДЪВОѬ ЛѢТОѴ**. *ἀπὸ διετοῦς.*

ЛѢТЪ. родит. мн. того же с. 9 б. ЧЕТЫРЬМИДЕСАТЫ И ШЕСТИѬ—τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν. 98 в. ОТЪ ЛѢТЪ МЪНОГЪ. ἐκ χρόνων ἱκανῶν. 119 б. КОЛИКО ЛѢТЪ. τοσαῦτα ἔτη.

ЛѢТЬ. гл. безличн. 216 а. ИЛИ НѢСТЬ МИ ЛѢТЬ. ἢ οὐκ ἔξεςί μοι

ЛѢТѢ. вин. дв. с. ЛѢТО. 243 б. ЛѢТѢ ВІ. ἔτη δώδεκα.

ЛЮБИЛИ. прич. спряг. мн. м. гл. ЛЮБИТИ. 29 г. 32 г. ЛЮБИЛИ МѦ БЫСТЕ. ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ 48 б, в, 167 г. АЩЕ БЫСТЕ ЛЮБИЛИ МѦ. εἰ ἠγαπᾶτε με.

ЛЮБИЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 21 г. ЛЮБИЛЪ БЫ. ἂν — — ἐφίλει.

ЛЮБИТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 21 г, 46 г, 91 г, 164 в, 166 б, 169 б, 273 а. ἀγαπᾶτε. 58 в. ἀγαπήσητε.

ЛЮБИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 58 б. ἀγαπᾶτε.

ЛЮБИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 15 б, 173 б. φιλεῖ. 36 б, 167 а, 223 г. 273 г. ἀγαπᾷ. 58 г, 59 а. 67 в. ИЖЕ ЛЮБИТЬ. ὁ φιλῶν.

ЛЮБИШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 53 а, б. ἀγαπᾷς. 53 б, 136 г. φιλεῖς.

ЛЮБЛЮ, вмѣсто ЛЮБЛѬ. 48 в. ἀγαπῶ. 53 а, б. φιλῶ.

ЛЮБЛѬ. наст. ед. 1 л. того же гл. 168 а. ἀγαπῶ.

ЛЮБЛИАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 53 г, 137 а, 193 а, 209 г. 220 г. 272 б. ἠγάπα. 139 б, 207 б. ἐφίλει.

ЛЮБО. союзъ 106 г. ЛЮБО ВЪ ВЪТОРѪѬ ЛЮБО ВЪ ТРЕТИѬѬ СТРАЖѪ ПРИДЕТЬ. καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ (и аще пріидетъ во вторую стражу, и въ третію стражу пріидетъ). Въ новомъ переводѣ ближе къ Греческому, но въ древнемъ Словянскомъ короче, и лучше.

ЛЮБОДѢАНИИ. родит. ед. с. ЛЮБОДѢАНИЕ. 29 в, г, ОТЪ—ἐκ πορνείας.

ЛЮБОДѢАНЬНАГО. родит. ед. прил. ЛЮБОДѢАНЬНЫИ. 74 в. СЛОВЕСЕ—λόγου πορνείας.

ЛЮБОДѢИЦАМИ. твор. мн. с. ж. ЛЮБОДѢИЦА. 119 в. СЪ—μετὰ πορνῶν.

ЛЮБЪВЕ. родит. ед. с. ЛЮБЫ. 15 в, 164 в, 273. ἀγάπην.

ЛЮБЪВИ. мѣстн. ед. того же с. 169 а, 272 г. ВЪ—ἐν τῇ ἀγάπῃ

ЛЮБЫ. с. ж. 52 г, 144 б, 176 б ἡ ἀγάπη.

ЛЮБѦИ. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. ЛЮБИТИ. 42 б, 266 а. ὁ φιλῶν. 47 а, 166 г, 273 в. ὁ ἀγαπῶν.

ЛЮБѦТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 80 а. φιλοῦσι. 91 г. ἀγαπῶσι.

ЛЮБѦЩИИХЪ. родит. мн. прич. ЛЮБѦИ 115 г. φιλούντων.

ЛЮБѦЩѦѦ. вин. мн. того же прич. 58 в, 91 г. τοὺς ἀγαπῶντας.

ЛЮДЄМЪ, вмѣсто **ЛЮДЬМЪ**. 280 в. *τῷ λαῷ*.

ЛЮДИ. вин. мн. с. **ЛЮДИЄ**. 248 а, 251 г. *τὸν λαὸν*. 41 б, 177 г. **ЗА** — *ὑπὲρ τȣ̃ λαȣ̃*.

ЛЮДИЄ. с. м. мн. 106 а, 237 а. *ὁ ὄχλος*. 112 в, 187 а, 191 в, 198 б, 262 в, 279 а. *ὁ λαός*.

ЛЮДИИ. родит. мн. того же с. 232 г, 235 а, 278 а, 282 а. *τȣ̃ λαȣ̃*. 264 г. *τῶν λαῶν*. 93 б. *τὸν λαόν*.

ЛЮДЬМИ. твор. мн. того же с. 4 г. **ПРѢДЪ** — *ἐναντίον τȣ̃ λαȣ̃*. 101 б. **ПРѢДЪ** — *ἐνώπιον τȣ̃ λαȣ̃*.

ЛЮДЬМЪ. дат. мн. того же с. 195 в, 250 б. *τῷ λαῷ*. 259 б. *τȣ̃ λαȣ̃*

ЛЮДЬСКЫИХЪ. родит. мн. прил. **ЛЮДЬСКЫИ**. 161 а. **СТАРЬЦЬ** — *πρεσβυτέρων τȣ̃ λαȣ̃*.

ЛЮДЬСКЫѦ. вин. мн. того же прил. 251 в. **КЪНИЖЬНИКЫ** — *γραμματεῖς τȣ̃ λαȣ̃*.

ЛЮДЬСТИ, тоже что **ЛЮДЬСТИИ**. 196 а. **СТАРЬЦИ** — *οἱ πρεσβύτεροι τȣ̃ λαȣ̃*.

ЛЮДЬСТИИ именит. мн. того же прил. 155 в, 163 г, 164 а. **СТАРЬЦИ** — *οἱ πρεσβύτεροι τȣ̃ λαȣ̃*.

ЛЮДЬСЦИ. тожъ. 162 а. **СТАРЬЦИ** — *οἱ πρεσβύτεροι*

ЛЮДЬХЪ. мѣстн. мн. с. **ЛЮДИЄ**. 60 г, 68 г, 155 г. **ВЪ** — *ἐν τῷ λαῷ*.

ЛЮТА. именит. дв. прил. **ЛЮТЪ**. 65 б. *χαλεποί*.

ЛЮТѢ. нар. 64 а. *δεινῶς*. 158 в. *οὐαί*. Здѣсь **ЛЮТѢ** имѣетъ значеніе междометія **ГОРЄ**.

ЛѪГИНА СЪТЬНИКА. 231 в. вмѣсто **ЛОНГИНА** или **ЛОГГИНА**. Словянинъ выразилъ своимъ носовымъ звукомъ **Ѫ** Греческое —*ογγ*.

ЛѪКАВО. прил. ср. 61 г, 269 а. *πονηρός*.

ЛѬБИТЄ, вмѣсто **ЛЮБИТЄ**. повел. мн. 2 л. гл. **ЛЮБИТИ** 92 а. *ἀγαπᾶτε*.

ЛѬБИТЬ, вмѣсто **ЛЮБИТЬ**. 95 г. *ἀγαπᾷ*.

МАГДАЛЫИНИ. с. ж. 193 а, 194 г, 202 а, 220 г. *ἡ Μαγδαληνή*.

МАГДАЛЫИНИ. дат. ед. того же с. 204 г. *τῇ Μαγδαληνῇ*.

Такъ какъ имя сіе въ Греческомъ есть нарицательное, означающее урожденку селенія Магдалы, такъ и Словенскій переводчикъ сохранилъ оному форму нарицательнаго имени **ЫИНИ**, подобно **САМАРЯНЫИНИ**, и пр. изъ коей позднѣйшіе переписщики сдѣлали имя собственное *Магдалина*.

МАЗААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **МАЗАТИ**. 290 в. *ἤλειφον*.

МАЗААШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 222 г. *ἤλειφη*.

МАЛО. вин. ед. прил. ср. 34 в. *βραχύ*. 43 а. **МАЛО ВРѢМѦ** *μικρὸν χρόνον*. 70 г. **МАЛО РЫБИЦЬ** *ὀλίγα ἰχθύδια*. 107 г. **МАЛО ЖЄ ИЗБЬРАНЫИХЪ**. *ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί*.

266 б. **ВЪ МАЛО ВРѢМѦ.** *μικρὸν χρόνον.*

МАЛО. нар. 89 г. *ὀλίγον.* 159 г, 164 б. *μικρόν.*

МАЛОВѢРЄ. зват. ед. с. **МАЛОВѢРЪ.** 72 а. *ὀλιγόπιςε.*

МАЛОВѢРНИ, вмѣсто **МАЛОВѢРИ.** именит. мн. того же с. 62 г. *ὀλιγόπιςοι.*

МАЛОѤ. зват. ед. прил. ср. полн. 106 б. —**СТАДО.** *τὸ μικρὸν ποίμνιον.*

МАЛЪ. прил. м. 113 в, г. —**БѢ.** *μικρὸς ἦν.*

МАЛЫНХЪ. родит. мн. прил. **МАЛЫН.** 55 в, 56 а, 68 а. *τῶν μικρῶν.* 213 в, 229 б. *τῶν ἐλαχίςων.*

МАЛѢ. мѣстн. ед. прил. ср. **МАЛО.** 111 в. **ВЪ**— *ἐν ἐλαχίςῳ.* 84 в, г, 149 в, г. **О**— *ἐπὶ ὀλίγα.*

МАМОНѢ. дат. ед. с. **МАМОНА.** 62 б, 111 в. *μαμωνᾷ.*

МАРНѤ. зват. ед. с. **МАРНИ.** 208 в. *Μαρία.* 270 а. *Μαριάμ.*

МАРНѤѬ. твор. ед. того же с. 252 б. **СЪ**— *μετὰ Μαρίας*

МАРНН. дат. ед. того же с. 247 в. *Μαρίας.* 138 а. **КЪ**— *πρὸς τὴν Μαρίαν.* 265 а. **КЪ**— *πρὸς Μαριάμ.*

МАРННА. вин. ед. прил. **МАРННЪ** 247 б. **МѪЖА**— *τὸν ἄνδρα Μαρίας.*

МАРННО. вин. ед. прил. ср. 216 в. **ЦѢЛОВАННѤ**— *τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας.*

МАРНѬ. вин. ед. с. **МАРНИ.** 250 г. *τὴν Μαριάμ.*

МАРНИ. с. ж. 216 в, 217 а, б, 269 г. *Μαριάμ.* 250 г, 251 а. *ἡ Μαριάμ.* 142 а, 193 а, 202 а, 217 в, г, 272 б. *Μαρία.*

МАРНѦ. родит. ед. того же с. 247 г. *Μαριάμ.*

МАР҆ѲА. с. ж. 217 в. *Μάρθα.* — зват. ед. того же с. 217 г. *Μάρθα.* (Ма́рѳо). Замѣчательно, что здѣсь звательный сходенъ съ именительнымъ!

МАТЄРЄ. родит. ед. с. **МАТИ** 193 а, 220 г, 272 б. *τῆς μητρός.*

МАТЄРЄ. вин. ед. того же с. 20 г, 59 а, 74 а, б, 110 г, 193 а, 220 г, 272 б. *τὴν μητέρα.*

МАТЄРН. дат. ед. того же с. 93 б, 193 а, 220 г, 272 б, 287 г, 288 а. *τῇ μητρὶ* 101 в, 265 а. *τὴν μητέρα.* 247 в. *τῆς μητρός.*

МАТЄРНѬ. твор. ед. того же с. 252 б. **СЪ**— *μετὰ τῆς μητρός.*

МАТЄРЪ, вмѣсто **МАТЄРЬ.** 253 в. *τὴν μητέρα.*

МАТЄРЬ. вин. ед. того же с. 252 г, 253 а. *τὴν μητέρα.*

МАТИ. с. ж. 11 г, 98 а, 193 а, 202 а, 216 г, 220 г, 256 г, 265 а, 272 б, 279 г. *ἡ μήτηρ.*

МЄДЪ. с. м. 254 в, 255 г. *μέλι.*

МЕЖДОУ, вмѣсто МЕЖДѪ. 132 в. ἀνὰ μέσον.

МЕЖДѪ. нар. 56 а, 97 б, 215 г. μεταξὺ. 31 г. МЕЖДѪ ЖЕ СИМЬ. ἐν δὲ τῷ μεταξὺ. — МЕЖДѪ СОБОѬ. 20 г, 50 в, 172 б. μετ᾽ ἀλλήλων. 21 б. πρὸς ἀλλήλȣς. 164 в. ἐν ἀλλήλοις.

МЕЛЮЩИ, вмѣсто МЕЛѬЩИ. 83 г. ДЪВѢ — δύο ἀλήθȣσαι.

МЕЛѬЩИ. именит. дв. прич. д. наст. ж. гл. МЛѢТИ. (молоть). 147 а. ДЪВѢ — δύο ἀλήθȣσαι.

МЕНЕ. родит. ед. мѣстоим. личн. 1 л. 3 б, 4 а, 59 а, 67 в. μȣ. 15 в, 98 в, 121 г, 159 в, 166 в. με. 59 а, 67 в, 142 а. ἐμὲ. 108 г, 121 г, 151 г, 244 б, 292 в. ОТЪ МЕНЕ. ἀπ᾽ ἐμȣ̃. 212 в, 271 б. МЕНЕ РАДИ. ἕνεκεν ἐμȣ̃. 42 в. МЕНЕ РАДИ. δι᾽ ἐμὲ. 287 в. ОУ МЕНЕ. με. 77 б, 104 а. ВЪ СЛѢДЪ МЕНЕ. μοι.

МЕНЕ. вин. ед. того же мѣстоим. 21 г, 52 а, 170 а. ἐμὲ. 121 б, 164 б, 216 а. με.

МЕТААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. МЕТАТИ. 191 в. ἔβαλον.

МЕТѪЩЕ, вмѣсто МЕТАѬЩЕ или МЕЩѪЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 199 а. βάλλοντες.

МЕЧИ. твор. мн. с. МЕЧЬ. 293 б. СЪ — μετὰ μαχαιρῶν.

МЕЧЬНИКА. вин. ед. с. МЕЧЬНИКЪ. 288 а. σπεκȣλάτωρα.

МЕЩЕМЪ. наст. мн. 1 л. гл. МЕТАТИ. 37 в. КАМЕНИЫ НЕ МЕЩЕМЪ НА ТѦ. ȣ̓ λιθάζομέν σε.

МЕЩЕТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 37 в. КАМЕНИЕ НА МѦ МЕЩЕТЕ. λιθάζετέ με.

МЕЩѪЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 188 в, 189 б, в. βάλλοντες.

МИ. дат. ед. мѣстоим. личн. 1 л. 30 а, 37 г, 73 б, 117 а, 121 а, г, 275 б, 287 г. μοι. Но 117 а, 275 б. ДРОУГЪ МИ. Въ Греч. мѣстоименіе опущено.

МИЛИСТЫНѪ, вмѣсто МИЛОСТЫНѪ. 106 б. ἐλεημοσύνην.

МИЛОСРЬДОВА. прош. ед. 3 л. гл. МИЛОСРЬДОВАТИ. 69 г, 93 а, 103 б. ἐσπλαγχνίσθη.

МИЛОСРЬДОВАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 75 б, 129 в, 133 г. σπλαγχνισθεὶς.

МИЛОСРЬДОУѬ. наст. ед. 1 л. того же гл. 70 в. σπλαγχνίζομαι.

МИЛОСТИВИ. именит. мн. прил. МИЛОСТИВЪ. 92 б. οἰκτίρμονες.

МИЛОСТИВИИ. именит. мн. прил. МИЛОСТИВЫИ. 212 б. οἱ ἐλεήμονες.

МИЛОСТИВЪ. прил. м. 92 б. οἰκτίρμων. 116 в. МИЛОСТИВЪ БѪДИ. ἱλάσθητι.

МИЛОСТЫНИ. с. ж. 122 г. ἡ ἐλεημοσύνη.

МИЛОСТЫНИ дат. ед. того же с. 65 в. ἔλεον.

МИЛОСТЫНѪ. вин. ед. того же с. 122 в. *ἐλεημοσύνην*.

МИЛОСТЫНѦ. родит. ед. того же с. 122 б. *ἐλεημοσύνην*.

МИЛОСТЬ. вин. ед. с. ж. 103 г, 279 в, г. *τὸ ἔλεος*.

МИЛЪ прил. м. 118 в. **МИЛЪ ѤМОУ БЫСТЬ**. *ἐσπλαγχνίσθη*.

МИМИХОДѦЩЕИ, вмѣсто **МИМОХОДѦЩЕИ**. 199 б. *παραπορευόμενοι*.

МИМОИДЕ. прош. ед. 3 л. гл. **МИМОИТИ**. 103 б. *ἀντιπαρῆλθεν*.

МИМОИДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 83 б, 146 б. **НЕ**— *ὃ μὴ παρέλθῃ*. 120 б. *παρελεύσονται* 160 а. **ДА**— *παρελθέτω*.

МИМОИДЫИ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 38 а, 131 а. *παράγων*.

МИМОИДѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 83 б. **НЕ**— *ὃ μὴ παρέλθωσι*.

МИМОИТИ. гл. ср. 65 в, 160 в. *παρελθεῖν*. 113 г. *διέρχεσθαι*.

МИМОНЕСИ. повел. ед. 2 л. гл. **МИМОНЕСТИ**. 292 в. *παρένεγκε*.

МИМОХОДИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **МИМОХОДИТИ**. 76 б. *παράγει*. 112 б. *παρέρχεται*.

МИМОХОДѦЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 188 г. *οἱ παραπορευόμενοι*.

МИМОХОДѦЩЕИ. тожъ, полн. 189 в. *οἱ παραπορευόμενοι*.

МИМОХОДѦЩОУ. дат. ед. прич. д. наст. м. **МИМОХОДѦ**. 188 б. *παράγοντα*.

МИМОХОДѦЩЬ. вин. ед. того же прич. 112 б. **СЛЫШАВЪ ЖЕ НАРОДЪ МИМОХОДѦЩЬ**. *ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου*.

МИМОШЬДЪШИ. дат. ед. прич. д. прош. ж. гл. **МИМОИТИ**. 293 г. *διαςάσης*.

МИНѪ. прош. ед. 3 л. гл. **МИНѪТИ**. 69 г. *παρῆλθεν*.

МИНѪВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 106 г, 113 б. *παρελθών*.

МИНѪВЪШИ. дат. ед. прич. д. прош. ж. того же гл. 17 г. *διαγενομένου*.

МИНѪТИ. гл. ср. 97 б. *διαβῆναι*. 120 б. **НЕ ИМѪТЬ МИНѪТИ**. *ὃ μὴ παρέλθωσι*.

МИРА. родит. ед. с. **МИРЪ**. 137 б. *τοῦ κόσμου*. 28 б, 153 г, 169 г, 174 б, 182 б. **ОТЪ**— *ἐκ τοῦ κόσμου*.

МИРА. вин. ед. того же с. 12 в, 171 в. *τὸν κόσμον*.

МИРОУ. дат. ед. того же с. 12 г, 44 а. *τὸν κόσμον*.

МИРЪ. с. м. 166 б, 169 г. *ὁ κόσμος*. — вин. ед. того же с. 44 а, 173 б, г. *τὸν κόσμον*.

МИРЪ. с. м. 10 г, 44 б, 250 в. *εἰρήνη*.— вин. ед. того же с. 167 в, 173 г, 274 а. *εἰρήνην*.

МИРЪМЬ. твор. ед. того же с. 224 а, 244 а. **СЪ**—*εἰς εἰρήνην*. 264 г. **СЪ**—*ἐν εἰρήνῃ*.

МИРЬСКЫ. нар. 294 б.

МИРѢ. мѣстн. ед. с. **МИРЪ**. (въ 1 значеніи). 153 б, 156 б, 173 г, 174 г, 266 б. **ВЪ**— *ἐν τῷ κόσμῳ*. 174 в. **О**— *περὶ τȣ̃ κόσμȣ*.

МЛАДА. прил. ж. 146 б. **ВѢИ——БѪДЕТЬ МЛАДА**. *ὁ κλάδος——γένηται ἁπαλὸς*.

МЛАДЕНИЧЬ. родит. мн. прил. ср. мн. **МЛАДЕНИЧА**. 141 в. **ИЗОУСТЪ**— *ἐκ ϛόματος νηπίων*.

МЛАДЕНЬЦЕМЪ. дат. мн. с. **МЛАДЕНЬЦЬ**. 105 б, 232 в. *νηπίοις*.

МЛАДЕНЬЦЬ. с. м. 216 в, 217 а. *τὸ βρέφος*. 264 б. **ВЬСАКЪ МЛАДЕНЬЦЬ МѪЖЬСКА ПОЛОУ**. *πᾶν ἄρσεν*.

МЛАДЕНЬЦЬ. вин. ед. того же с. 250 б. *βρέφος*.

МЛЪНИѬ. вин. ед. с. **МЛЪНИИ**. 232 а. *ἀϛραπὴν*.

МЛЪЧААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **МЛЪЧАТИ**. 127 г, 248 в. *ἐσιώπων*.

МЛЪЧААШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 162 в. *ἐσιώπα*.

МЛЪЧАШЕ. тожъ, сокращ. 291 б. *ἐσιώπα*.

МОГЛЪ. прич. спряг. ед. м. гл. **МОЩИ**. 40 в. **НЕ МОГЛЪ БЫ**. *ȣ̓κ ἠδύνατο*.

МОГОХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 73 г. **НЕ**— *ȣ̓κ ἠδυνήθημεν*.

МОГОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 73 б. **НЕ**— *ȣ̓κ ἠδυνήθησαν*.

МОГОУ, вмѣсто **МОГѪ**. 275 в. **НЕ**—*ȣ̓ δύναμαι*.

МОГЫ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 279 а. **НЕ**— *μὴ δυνάμενος*.

МОГЫИ. тожъ, полн. 74 г. *ὁ δυνάμενος*.

МОГѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 68 б, 162 б, 179 г. *δύναμαι*. 14 б, 107 б, 117 а, 161 в, 164 г. **НЕ**— *ȣ̓ δύναμαι*.

МОГѪТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 8 б. *δύναται*. 37 г. **НЕ**— *ȣ̓ δύναται*.

МОГѪЩААГО. вин. ед. прич. **МОГЫИ**. 234 б. *τὸν δυνάμενον*.

МОГѪЩЕ. именит. мн. прич. **МОГЫ**. 130 а. **НЕ**— *μὴ δυνάμενοι*.

МОГѪЩИ. прич. д. наст. ед. ж. гл. **МОЩИ**. 105 в. **НЕ**— *μὴ δυναμένη*.

МОГѪЩИИХЪ. родит. мн. прич. **МОГЫИ**. 234 а. **НЕ**— *μὴ δυναμένων*.

МОѤ. мѣстоим. притяж. ср. ед. 1 л. 14 г. *μȣ*. — вин. ед. того же мѣстоим. 166 а, б. *μȣ*.

МОѤГО. родит. ед. мѣстоим. притяж. м. **МОИ**. и ср. **МОѤ**. 9 а, 45 а, 142 б, 165 а. *μȣ*. 172 а. **ОТЪ**— *ἐκ τȣ̃ ἐμȣ̃*.

МОѤГО. вин. ед. того же мѣстоим. 208 б. *μȣ*.

МОѤИ. мѣстн. ед. мѣстоим. притяж. ж. **МОꙖ**. 169 а. **ВЪ**— *ἐν τῇ ἐμῇ*.

МОѤМОУ. дат. ед. мѣстоим. **МОИ**. 83 а, 208 г. *μȣ*.

МОѤМЬ. мѣстн. ед. мѣстоим. м. **МОИ** и ср. **МОѤ**. 166 г. **ВЪ ОЦИ**— *ἐν τῷ πατρί μȣ*.

29 а, 222 а. **ВЪ СЛОВЕСИ**— *ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ*. 217 а. **ВЪ ЧРЕВѢ**— *ἐν τῇ κοιλίᾳ μου*. 159 б. **ПО ВЪСКРЬСНОВЕНИИ ЖЕ**— *μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι με*.

МОЮ. родит. дв. мѣстоим. **МОИ**. 154 б, 157 б. **НОГОУ**— *τοὺς πόδας μου*.

МОИ, вмѣсто **МОІѬ**. 32 г. **БЕСѢДЫ**—*τὴν λαλιὰν τὴν ἐμήν*. 37 б. **ОТЪ РѪКЫ**— *ἐκ τῆς χειρός μου*.

МОІѬ. родит. ед. мѣстоим. **МОИ**. 14 в. **ВОЛѬ**— *τὸ θέλημα τὸ ἐμόν*. 107 г. —**ВЕЧЕРѬ** *μου τοῦ δείπνου*.

МОЖААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **МОЩИ**. 43 в, 98 а. **НЕ**— *οὐκ ἠδύναντο*. 209 г. **НЕ**— *οὐκ ἴσχυσαν*.

МОЖААШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 153 а, 156 а, 230 а. *ἠδύνατο*. 113 в, 279 б, 287 б. **НЕ**— *οὐκ ἠδύνατο*. 83 а. **НИКЪТО ЖЕ НЕ**— *οὐδεὶς ἐδύνατο*.

МОЖАШЕ. тожъ, сокращ. 139 б. **НЕ МОЖАШЕ ЛИ**. *οὐκ ἠδύνατο*.

МОЖЕ. прош. ед. 3 л. того же гл. 100 г. *ἴσχυσεν*.

МОЖЕВѢ. наст. дв. 1 л. того же гл. 136 а. *δυνάμεθα*.

МОЖЕТА. наст. дв. 2 л. того же гл. 135 г. *δύνασθε*.

МОЖЕТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 15 в, 69 б, 164 б, 168 в, 171 г, 230 б. *δύνασθε*.

МОЖЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 6 г, 7 г, 77 г, 91 а, 111 б, г, 130 б, 154 б, 160 в, 168 б, 189 а. *δύναται*.

МОЖЕШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 61 в, 129 в, 133 г. *δύνασαι*.

МОЗИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 294 г. **НЕ МОЗИ ЗАЗЬРѢТИ**.

МОЗѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 294 г. **НЕ МОЗѢТЕ КЛѦТИ**.

МОИ. именит. мн. мѣстоим. **МОИ**. (мой) 29 а. **ОУЧЕНИЦИ**—*μαθηταί μου*. 164 в.—**ОУЧЕНИЦИ**. *ἐμοὶ μαθηταί*

МОИ. вин. дв. мѣстоим. **МОИ**. 11 б. **РѪЦѢ МОИ**. *τὰς χεῖράς μου*.

МОИМЪ, вмѣсто **МОИМЬ**. 47 а. **ОЦЬМЬ** — *ὑπὸ τοῦ πατρός μου*.

МОИМЬ. твор. ед. мѣстоим. **МОИ**. 166 г. 273 в. **ОТЬЦЕМЬ**—*ὑπὸ τοῦ πατρός μου*.

МОИХЪ. родит. мн. мѣстоим. **МОИ**. 167 б, 273 г. **СЛОВЕСЪ**.—*τοὺς λόγους μου*.

МОИ. (мой). мѣстоим. притяж. ед. м. 1 л. 14 б. **СѪДЪ**—*ἡ κρίσις ἡ ἐμή*. 138 б. **БРАТЪ** —*ἀδελφός μου*. 214 б. **ГЛАСЪ** — *τῆς φωνῆς μου*.

МОЛИ. прош. ед. 3 л. гл. **МОЛИТИ**. 89 г. *ἠρώτησεν*.

МОЛИСѦ. повел. ед. 2 л. гл. **МОЛИТИСѦ**. 123 а. *πρόσευξαι*.

МОЛИТВА. с. ж. 278 б *ἡ δέησις*.

МОЛИТВАМИ. твор. мн. с. **МОЛИТВА**. 265 б. *δεήσεσι*.

МОЛИТВОЮ. твор. ед. того же с. 73* г, 134 б. *ἐν προσευχῇ.*

МОЛИТВЫ. родит. ед. того же с. 160 б. 292 г. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῆς προσευχῆς.*

МОЛИТВѪ. винит. ед. того же с. 129 а. **МОЛИТВѪ ДѢЮАШЕ.** *προσηύχετο.* 278 а. **МОЛИТВѪ ДѢѨ.** *προσευχόμενον.*

МОЛИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **МОЛИТИ.** 58 б. *προσεύχεσθε.*

МОЛИТЕСѦ. настоящ. мн. 2 л. гл. **МОЛИТИ-СѦ.** 274 г. *προσεύχησθε.*

МОЛИТЕСѦ. повел. мн. 2 л. того же гл. 160 б, 229 в, 292 в. *προσεὺχεσθε.*

МОЛИТИСѦ. гл. общ. 122 г, 123 а. 274 г. *προσεύχεσθαι.*

МОЛИХЪСѦ. прош. ед. 1 л. того же гл. 102 б. *ἐδεήθη ν.*

МОЛИШИСѦ. наст. ед. 2 л. того же гл. 122 г, 123 а. *προσεύχῃ.*

МОЛИШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **МОЛИТИ.** 65 г. *παρεκάλεσαν.* 99 а. *παρεκάλυν.* 99 в. 193 в, 201 б, 221 б. *ἠρώτησαν.*

МОЛѢАХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 86 г. *ἠρώτων.* 95 г. *παρεκάλυν.* 99 а. *παρεκάλει.*

МОЛѢАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 75 в. 100 в. 119 б. *παρεκάλει.*

МОЛѢАШЕСѦ. преход. ед. 3 л. гл. **МОЛИ-ТИСѦ.** 99 в. *ἐδεῖτο.* 116 б, 160 а, 239 б. 292 в. *προσηύχετο.*

МОЛЮ, вмѣсто **МОЛѬ.** 47 г, 52 б, 294 г. *ἐρωτῶ*

МОЛѬ. наст. ед. 1 л. гл. **МОЛИТИ.** 47 г, 97 б, 107 б, 174 в. *ἐρωτῶ.*

МОЛѬТИСѦ. наст. ед. 1 л. гл. **МОЛИТИСѦ,** съ мѣстоим. личн. 2 л. 98 в, 102 а. *δέομαί σε.*

МОЛИАХѪ, тоже что **МОЛѢАХѪ.** 31 г. 32 в, 115 а. *ἠρώτων.* 65 в. *παρεκάλυν.* 132 в. *παρακαλοῦσιν.*

МОЛИАШЕ. тоже что **МОЛѢАШЕ.** 18 в, 222 б. *ἠρώτα.*

МОЛИАШЕСѦ. тоже что **МОЛѢАШЕСѦ.** 285 г. **БЫСТЬ ЕГДА МОЛИАШЕСѦ.** *ἐγένετο εν τῷ προσεύχεσθαι ἀυτὸν.*

МОЛИХѪ, тоже что **МОЛИАХѪ,** сокращ. 41 г. 42 а. *ἠρώτων.*

МОЛѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **МОЛИТИ.** 75 г. *γονυπετῶν.* 95 в. *ἐρωτῶν.* 129 б. *παρακαλῶν.*

МОЛѦСѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **МОЛИТИ-СѦ.** 159 г. *προσευχόμενος.*

МОЛѦТЬСѦ. наст. мн. 3 л. того же гл. 115 г. *προσεύχονται.*

МОЛѦЩЕСѦ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 120 в. *δεόμενοι.* 123 а, 285 в. *προσευχόμενοι.*

МОРЕ. с. ср. 16 б. *ἡ θάλασσα.* — вин. ед. того же с. 60 б, 65 г, 72 в, 209 г, 227 б. 285 в. **ВЪ**—*εἰς τὴν θάλασσαν.* 113 а.

ВЪ—*ἐν τῇ θαλάσσῃ*. 16 б. **НА** — *ἐπὶ τὴν θάλασσαν*. 132 в. **НА**—*πρὸς τὴν θάλασσαν*.

МОРИ. мѣстн. ед. того же с. 209 а. **НА** — *ἐπὶ τῆς θαλάσσης*. 60 б. **ПРИ** — *παρὰ τὴν θάλασσαν*.

МОРЬСКААГО. родит. ед. прил. **МОРЬСКЪІИ**. 120 а. **ШОУМА**—*ἠχούσης θαλάσσης*.

МОРЮ. дат. ед. с. **МОРЄ** 262 в. **ПѪТЬ** — *ὁδὸν θαλάσσης*. 16 в, 71 в. **ПО** — *ἐπὶ τῆς θαλάσσης*. 71 в. *ἐπὶ τὴν θάλασσαν*.

МОРИ. родит. ед. того же с. 15 г, 16 б, 71 в. *τῆς θαλάσσης*.

МОРѦ, вмѣсто **МОРИ**. 17 а. *τῆς θαλάσσης*.

МОѴНТИ. гл. д. 222 г. *βρέχειν*.

МОЩЕМЪ. дат. мн. с. **МОЩИ**. 280 г. *τῶν λειψάνων*.

МОЩИ, вмѣсто **МОЩИИ**. родит. мн. того же с. 263 г.

МОЩИ. гл. ср. 65 в. **НЄ**—*μὴ ἰσχύειν*.

МОЩИИ. родит. кн. с. **МОЩИ**. 263 в. *τοῦ λειψάνου*.

МОѬ. вин. ед. мѣстоим. притяж. ж. **МОИ** 11 а, б. **РѪКѪ**—*χεῖρά μου*. 24 а.—**ПЛЪТЬ** *μου τὴν σάρκα*. 48 б. **РАДОСТЬ**—*τὴν χαρὰν τὴν ἐμήν*. 164 г. **ДШѪ**—*τὴν ψυχήν μου*. 176 а. **СЛАВѪ**—*τὴν δόξαν τὴν ἐμήν*.

МОИ. мѣстоим. притяж. 1 л. ж. 10 б. **РАДОСТЬ**—*ἡ χαρὰ ἡ ἐμή*.

МОИ. именит. мн. мѣстоим. ср. **МОѤ**. 47 г. **МОѤ ВЬСИ ТВОИ СѪТЬ И ТВОИ МОИ**. *τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστι, καὶ τὰ σά, ἐμά*. 119 в. **ВЬСА МОИ ТВОИ СѪТЬ**. *πάντα τα ἐμὰ σά ἐστιν*.

МОИ, вмѣсто **МОѤ**. именит. мн. мѣстоим. ж. **МОИ**. 37 а. **ОВЬЦѦ**— *τὰ πρόβατα τὰ ἐμά*.

МОИ, вмѣсто **МОѤ**. вин. мн. мѣстоим. м. **МОИ** и ж. **МОИ**. 44 а. **ГЛЪІ**— *μου τῶν ῥημάτων*. 53 б. **ОВЬЦѦ**— *τὰ πρόβατά μου*.

МОѤ. именит. мн. мѣстоим. ж. **МОИ**. 117 а. **ДѢТИ**— *τὰ παιδία μου*. 182 б. **СЛОѴГЪІ** —*οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοί*.

МОѤ, вмѣсто **МОИ**. именит. мн. мѣстоим. ср. **МОѤ**. 47 г. **МОѤ ВЬСИ**. *τὰ ἐμὰ πάντα*.

МОѤ, вин. мн. мѣстоим. ж. **МОИ**. 46 г. **ȤАПОВѢДИ**—*τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμάς*. 53 а, б. **ОВЬЦѦ**—*τα ἀρνία μου*. — *τὰ πρόβατά μου*.

МРЪТВЪ, вмѣсто **МРЬТВЪ** или **МЬРЬТВЪ**. прил. м. 119 в. *νεκρός*.

МРЪТВЪІИХЪ, вмѣсто **МРЬТВЪІИХЪ** или **МЬРЬТВЪІИХЪ**. родит. мн. прил. **МРЬТВЪІИ**. 53 а. **ОТЪ**— *ἐκ νεκρῶν*. 195 г. **ОТЪ**— *ἀπὸ τῶν νεκρῶν*.

МРЪТВЪІХЪ тожъ, сокращ. 207 г, 208 а. **ОТЪ**— *ἐκ νεκρῶν*.

МРЬȤОСТЬ с. ж. 112 а. *βδέλυγμα*.

МРЬТВИ. именит. мн. прил. **МРЬТВЪ**. 203 а. *νεκροί*.

МРЬТВИИ. именит. мн. прил. МРЬТВЫИ. 266 г. *νεκροί.*

МРЬТВЪ. прил. м. 118 г. *νεκρὸς.*

МРЬТВЫИ. прил. м. полн. 93 б. *ὁ νεκρὸς.*

МРЬТВЫИМИ. твор. мн. прил. МРЬТВЫИ. 206 б. СЪ—*μετὰ τῶν νεκρῶν.*

МРЬТВЫИХЪ. родит. мн. того же прил. 142 в, 143 б, 296 г. ОТЪ—*ἐκ νεκρῶν* 203 б. ОТЪ—*ἀπὸ τῶν νεκρῶν.*

МРЬТВЫХЪ. тожъ, сокращ. 97 в. ОТЪ—*ἀπὸ νεκρῶν.*

МРЬТВЫИА. вин. мн. того же прил. 63 г, 104 а. *τοὺς νεκροὺς.*

МРЬТВЬЦА. вин. мн. с. МРЬТВЬЦЬ. 63 г, 104 а. *νεκροὺς.*

МРѢЖА. с. ж. 210 б. *τὸ δίκτυον.*

МРѢЖѪ. вин. ед. с. МРѢЖА 90 а, 210 а, б. *τὸ δίκτυον.*

МРѢЖА. именит. мн. того же с. 90 а. *τὸ δίκτυον.*

МРѢЖА. вин. мн. того же с. 60 в, 89 г. *τὰ δίκτυα.* 209 в. *τὸ δίκτυον.* 60 б. *ἀμφίβληστρον.*

МОУДИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. МОУДИТИ 147 г. *χρονίζει.* (коснитъ).

МОУДАШТУ. дат. ед. прич. д. наст. м. МОУДА. 148 б. *χρονίζοντος.* (коснящу).

МОУДАЩОУ. тожъ. 85 г. *χρονίζοντος.*

МОУЖДАШЕТЬ. преход. ед. 3 л. гл. МОУДИТИ. 279 а, б. ЧОУЖДААХѪСА ІЕЖЕ МОУЖДАШЕТЬ. *ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν* (чудяхуся коснящу ему).—Замѣчательна здѣсь энклитическая приставка ТЬ къ преходящему МОУЖДАШЕ, одинъ только разъ въ Остромировомъ Евангеліи встрѣчающаяся. Она часто употребляется въ словѣ о плъку Игоревѣ.

МЪЛЪВА. с. ж. 155 в, 198 а. *θόρυβος.*

МЪЛ҄ВИШИ. наст. ед. 2 л. гл. МЪЛЪВИТИ. 217 г. *τυρβάσῃ.*

МЪЛ҄ВЛАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 217 в. *περιεσπᾶτο.*

МЪЛЪВАЩЪ. вин. ед. прич. д. наст. м. МЪЛЪВА. 66 в. НАРОДЪ— *τὸν ὄχλον θορυβούμενον.*

МЪЛЪНИИ. с. ж. 203 а. *ἀστραπή.*

МЪЛ҄НИИ. тожъ. 145 в. *ἡ ἀστραπή.*

МЪЛЪЧААШЕ, тоже что МЛЪЧААШЕ. 180 а. *ἐσιώπα.*

МЪЛ҄ЧА. прич. д. наст. ед. м. гл. МЪЛЪЧАТИ или МЛЪЧАТИ. 279 а. *σιωπῶν.*

МЪНОГА. прил. ж. 34 г, 92 б. *πολὺς.*

МЪНОГА. именит. мн. прил. ср. МЪНОГО. 11 в, 191 а, 201 а. *πολλά.*

МЪНОГА. вин. мн. того же прил. 23 б. МЪНОГА ЛѢТА. *πολὺν χρόνον.* 104 в. НА МЪНОГА ЛѢТА. *εἰς ἔτη πολλά.*

МЪНОГАМЪ. дат. мн. прил. ж. МЪНОГА. 294 в.

МЪНОГАШЪДИ, МЪНОГАШЬДИ и МЪНО-

ГАШЬДЫ. нар. 176 г, 73 а, б, 133 в. *πολλάκις.*

МЪНОГО. прил. ср. 99 а. СТАДО СВИНИИ МЪНОГО. *ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν.* 104 в. МЪНОГО ДОБРО. *πολλὰ ἀγαθά.*

МЪНОГО. нар. 134 а, 135 а, 171 в, 186 б, 197 в, 243 б. *πολλά.*

МЪНОГОМЪ. дат. мн. прил. МЪНОГЪ. 191 а, 201 а. *πολλοῖς.* 162 б, 179 г, 265 а. *πολλῶν.* 134 а. *πολλοὺς.*

МЪНОГОЦѢНЬНЪ. вин. ед. прил. м. 227 а. *πολύτιμον.*

МЪНОГОЦѢНЬНЫѬ. родит. ед. прил. ж. МЪНОГОЦѢНЬНАѢ. 142 а. *πολυτίμου.*

МЪНОГОѬ. твор. ед. прил. ж. МЪНОГА. 120 б. *πολλῆς.*

МЪНОГЪ. прил. м. 16 а, 26 а, 34 б, 93 в, 161 а, 243 б. *πολὺς.*—вин. ед. того же прил. 69 г, 168 в. *πολὺν.*

МЪНОГЪ. родит. мн. прил. м. МЪНОГЪ. и ср. МЪНОГО. 243 б. ОТЪ МЪНОГЪ ВРАЧЕВЪ. *ὑπὸ πολλων ἰατρῶν.* 98 в. ОТЪ ЛѢТЪ МЪНОГЪ. *ἐκ χρόνων ἱκανῶν.* 265 а. ОТЪ МЪНОГЪ СРЦЬ. *ἐκ πολλῶν καρδιῶν.*

МЪНОГЫ. именит. мн. прил. ж. МЪНОГА. 9 г. ВОДЫ—*ὕδατα πολλά.* 45 в. ОБИТѢЛИ—*μοναι πολλαί.*

МЪНОГЫ. вин. мн. прил. м. МЪНОГЪ. 107 *πολλοὺς.* 136 в. ЗА—*ἀντὶ πολλῶν.* 158 г. ЗА— *περὶ πολλῶν.*

МЪНОГЫ. твор. мн. того же прил. 84 г, 149 г, 150 а, НАДЪ—*ἐπὶ πολλῶν.*

МЪНОЖАѤ. нар. сравн. степ. 223 б. *τὸ πλεῖον.*

МЪНОЖАИШЕ. прил. м. мн. сравн. степ. 141 а. МЪНОЖАИШЕ ЖЕ НАРОДИ. *ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος.*

МЪНОЖАИШѦ. вин. мн. того же прил. 78 г, 79 а. *πλείονας.*

МЪНОЖЬСТВА. родит. ед. с. МЪНОЖЬСТВО. 209 г. ОТЪ—*ἀπὸ τοῦ πλήθους.*

МЪНОЖЬСТВО. с. ср. 23 а, 232 г, 250 в, 278 а. *πλῆθος.*—вин. ед. того же с. 90 а. *πλῆθος.*

МЪНОЗИ. именит. мн. прил. МЪНОГЪ. 24 в, 28 г, 32 б, 43 г, 59 в, 64 в, 76 б. 81 в, 107 г, 119 г, 129 г, 138 а, 211 г, 220 в, 230 г, 237 в. 269 а. *πολλοί.* 99 а. БѢСИ—*δαιμόνια πολλά.* 32 в. МЪНОЗИ ПАЧЕ. *πολλῷ πλείους.* (мно́гω паче). Здѣсь прилагательное ошибкою поставлено вмѣсто нарѣчія.

МЪНОЗѢ. мѣстн. ед. прил. ср. МЪНОГО. 111 в. ВЪ—*ἐν πολλῷ.* 123 б. ВЪ МЪНОЗѢ ГЛАНИИ. *ἐν τῇ πολυλογίᾳ.* 217 г. О—*περὶ πολλά.* 84 б, 149 б, ПО МЪНОЗѢ ЖЕ ВРѢМЕНИ. *μετὰ δὲ χρόνον πολύν.*

МЪНОЗѢ. мѣстн. ед. прич. ж. МЪНОГА. 217 в. О МЪНОЗѢ СЛОУЖЬБѢ. *περὶ πολλὴν διακονίαν.*

МЪНОЗѢХЪ. родит. мн. того же прил. 234

б. МЪНОЗѢХЪ ПЪТНЦЬ. πολλῶν ςρουθίων.

МЪНОЗѢХЪ. мѣстн. мн. прил. м. МЪНОГЪ. 265 б. ВЪ ДЬНЬХЪ—ἐν ἡμέραις πολλαῖς 117 г. НЄ ПО МЪНОЗѢХЪ ДЬНЬХЪ μετ᾽ ȣ̓ πολλὰς ἡμέρας.

МЪНОѬ. твор. ед. мѣстоим. личн. 1 л. 36 а, 45 г, 165 в, 213 г. δι᾽ ἐμȣ̃. 3 б, 260 б. ПРѢДЪ—ἔμπροσθέν μȣ. 22 в, 28 г, 52 а, в, г. 117 а, 119 в, 154 в, 157 в, 173 г, 192 б, 200 а, 275 б. СЪ—μετ᾽ ἐμȣ̃.

МЪНѢ. дат. ед. того же мѣстоим. 10 а, 37 б, 48 а, 116 в, 161 в, 208 в, 216 г, μοι. 10 б. ἐμὲ. 11 г, 98 в, 119 б, 151 г, 183 г. ἐμοὶ. 136 а. ἐμὸν. 20 а, 151 б, 275 б. КЪ—πρός με. 20 а. КЪ—πρὸς ἐμὲ.

МЪНѢ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 208 г. μȣ. 49 а, 165 г, 166 а, 173 г. ВЪ — ἐν ἐμοὶ. 75 б, в. НА—ἐπ᾽ ἐμοὶ. 14 в. О — περὶ ἐμαυτȣ̃. 14 г. О—περὶ ἐμȣ̃. 156 а. О —εἰς ἐμέ. 159 а. О—ἐν ἐμοὶ. 3 а, б, 4 а, 255 а. ПО—ὀπίσω μȣ.

МЫ. именит. мн. того же мѣстоим. 3 б, 29 в, 73 в, 134 б, 137 г, 175 г, 204 а. 209 б, 259 б, 291 а. ἡμᾶς.

МЫСЛНТЄ. наст. мн. 2 л. гл. МЫСЛНТН. 67 а. ἐνθυμᾶσθε.

МЫСЛНѬ. твор. ед. с. МЫСЛЬ. 82 в. ВЬСЄѬ МЫСЛНѬ ТВОѤѬ. ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σȣ.

МЫТАРЄ. именит. мн. сокращ. с. МЫТАРЬ. 65 а. τελῶναι.

МЫТАРЄМЪ. дат. мн. того же с. 113 в. СТАРѢН МЫТАРЄМЪ. ἀρχιτελώνης.

МЫТАРН. твор. мн. того же с. 65 а, 92 в. г. СЪ—μετὰ τελνῶν.

МЫТАРНѤ. именит. мн. того же с. 58 в. οἱ τελῶναι. 259 а. τελῶναι.

МЫТАРЬ. с. м. 56 б, в. 116 б, в. 239 б, в. ὁ τελώνης.

МЫТАРЬ. родит. мн. того же с. 98 в. τελωνῶν.

МЫТЬННЦН. мѣстн. ед. с. МЫТЬННЦА. 64 г. 92 в, 131 а. НА—ἐπὶ τὸ τελώνιον.

МЫШЬЦА. с. ж. 43 в. ὁ βραχίων.

МЫИШЄСѦ. преход. ед. 3 л. гл. МЫТНСѦ. 23 а. ἐλȣ́ετο (Въ новомъ переводѣ: *схождáше въ кѵ́пѣль*, по обыкновенному чтенію: *κατέβαινεν*.)

МЬДЬЛЬНА. зват. дв. прил. МЬДЬЛЬНЪ. 5 б. βραδεῖς.

МЬЗДА. с. ж. 92 а, б. 212 в. 233 в. ὁ μισθός.

МЬЗДОНМЬЦА. вин. ед. с. МЬЗДОНМЬЦЬ. 92 б. τελώνην.

МЬЗДОНМЬЦН. именит. мн. того же с. 131 б. τελῶναι.

МЬЗДОНМЬЦН. твор. мн. того же с. 131 б, в. СЪ—μετὰ τῶν τελωνῶν.

МЬЗДОНМЬЦЬ. с. м. 116 в. ὁ τελώνης.

*

МЬНѤ нар. 223 г. ὀλίγον.

МЬНИИ. прил. м. 117 г. ὁ νεώτερος. 267 в. ὁ μικρότερος. 213 в, 229 б. ἐλάχιστος. 248 в. ἔσχατος.

МЬНИТЄ. наст. мн. 2 л. гл. МЬНѢТИ. 15 б. 84 а. 107 а, 146 б. 226 б. 288 г. δοκεῖτε.

МЬНИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 213 б, 229 а. НЄ—μὴ νομίσητε.

МЬНИТИСѦ. гл. возвр. 10 б. ἐλαττοῦσθαι.

МЬНИТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. МЪНѢТИСѦ. 22 г, 49 в, 171 а δόξῃ. 55 г, 72 б, 78 а, б, 82 г, 85 г, 98 а, 103 в, 150 в, 163 а, 180 б. δοκεῖ. 161 в. МЬНИТЬТИСѦ .δοκεῖς.

МЬНЬШИИХЪ. родит. мн. прил. МЬНИИ. 121 в, 122 б. τῶν ελαχίστων.

МЬНЬШИХЪ. тожъ, сокращ. 151 г, 152 б. τῶν ἐλαχίστων.

МЬНЬШИМИ. нар. 223 г. ὀλίγον.

МЬНѢВЪША. прич. д. приш. дв. м. гл. МЬНѢТИ. 256 г. νομίσαντες.

МЬНѢШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 137 в. ἔδοξαν.

МЬНѬ. наст. ед. 1 л. того же гл. 54 б, 272 в. οἶμαι. 113 б. НЄ — οὐ δοκῶ.

МЬНѦХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 44 б. ἐδόκουν.

МЬНѦХѪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. МЬНѢТИСѦ. 268 в. ἐνόμισαν.

МЬНѦТЬСѦ. наст. мн. 3 л. того же гл. 123 б. δοκοῦσι.

МЬНѦЩЕИСѦ. прич. д. наст. мн. м. полн. того же гл. 136 б. οἱ δοκοῦντες.

МЬНѦЩИ. прич. д. наст. ед. ж. гл. МЬНѢТИ. 208 в. δοκοῦσα.

МЬРꙿЗОСТЬ. вин. ед. с. ж. 144 в. τὸ βδέλυγμα.

МЬРКНЕТЬ. наст. ед. 3 л. гл. МЬРЬКНѪТИ, употреблено въ видѣ будущаго. 145 г. σκοτισθήσεται.

МЬРТВИИ. именит. мн. прил. МЬРТВЫИ. 14 а. οἱ νεκροί.

МЬРꙿТВЪ. прил. м. 134 а. νεκρός.

МЬРТВЫИХЪ, МЬРꙿТВЫИХЪ, и МЬРЪТВЫИХЪ. родит. мн. прил. МЬРꙿТВЫИ. 9 в. 44 б, 45 а, 209 а, 210 в, 287 а. ОТЪ—ἐκ νεκρῶν.

МЬРТВЫѦ. вин. мн. того же прил. 13 в. τοὺς νεκρούς.

МЬСТИ. родит. ед. МЬСТЬ. 114 г, 238 г, τὴν ἐκδίκησιν.

МЬСТИ. повел. ед. 2 л. гл. МЬСТИТИ. 114 в, 238 в. ἐκδίκησον.

МЬСТЬ. вин. ед. с. ж. 114 г, 239 а. τὴν ἐκδίκησιν.

МЬЩѪ. наст. ед. 1 л. гл. МЬСТИТИ. 114 в, 238 г. ДА—ἐκδικήσω.

МѢДИ. родит. ед. с. МѢДЬ. 290 а. χαλκόν.

МѢРИТЄ. наст. мн. 2 л. гл. МѢРИТИ. 59 г. μετρεῖτε.

МѢРѪ. вин. ед. с. МѢРА. 59 г. ВЪНЮЖЄ МѢРѪ. ἐν ᾧ μέτρῳ.

МѢСТА родит. е. с. **МѢСТО.** 16 г. τȣ̃ τόπȣ. 250 а. τόπος.

МѢСТО. с. ср. 18 б, 31 а, 69 г. ὁ τόπος. 107 в, 188 б, 199 а. τόπος.

МѢСТО. вин. ед. того же с. 176 г, 203 а, б, 211 а. τὸν τόπον. 110 б. τόπον. 97 б. **НА—** εἰς τὸν τόπον. 199 а. **НА—** εἰς τόπον. 113 г, 188 б. **НА—** ἐπὶ τὸν τόπον. 161 б, в. **ВЪ СВОѤ МѢСТО.** εἰς τὸν τόπον αὐτῆς.

МѢСТѢ. мѣстн. ед. того же с. 23 г, 34 г, 137 а, 138 г, 195 а, б. **НА—** ἐν τῷ τόπῳ. 144 в, г. **НА—** ἐν τόπῳ. 184 б. **НА—** εἰς τόπον. 103 б. **НА ТОМЬ МѢСТѢ.** κατὰ τὸν τόπον.

МѢСѦЦИ. именит. мн. с. **МѢСѦЦЬ.** 32 а. **ЧЕТЫРЕ МѢСѦЦИ СѪТЬ.** τετράμηνος ἐςι.

МѢСѦЦЬ. с. м. 270 в. μὴν.—вин. ед. того же с. 269 в. **ВЪ ШЕСТЫ ЖЕ МѢСѦЦЬ.** ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ. 73 а. **НА НОВЪ МѢСѦЦЬ БѢСЬНОУѤТЬСѦ.** σεληνιάζεται.

МѢСѦЦЬ. родит. мн. того же с. 269 в. **МѢСѦЦЬ ПѦТЬ.** μῆνας πέντε.

МѢСѦЦѦ. вин. мн. того же с. 217 б. **ТРИ МѢСѦЦѦ.** μῆνας τρεῖς.

МѪДРИ. именит. мн. прил. **МѪДРЪ.** 271 а. φρόνιμοι.

МѪДРОСТЬ. вин. ед. с. ж. 278 г. **ВЪ—** ἐν φρονήσει.

МѪДРОУ. дат. ед. прил. **МѪДРЪ.** 61 а. φρονίμῳ.

МѪДРЪ. прил. м. 226 б. φρόνιμος.

МѪДРЪ. родит. мн. прил. ж. **МѪДРА.** 85 г, 148 а. φρόνιμοι.

МѪДРЫИ. прил. м. 147 в. φρόνιμος.

МѪДРЫИМЪ. дат. мн. прил. ж. **МѪДРАѬ.** 86 а, 148 в. ταῖς φρονίμοις.

МѪДРЫѦ. именит. мн. того же прил. 85 г, 148 б. αἱ φρόνιμοι.

МѪЖА. родит. ед. с. **МѪЖЬ.** 30 г. τὸν ἄνδρα.

МѪЖА. вин. ед. того же с. 247 б. τὸν ἄνδρα. 287 б. ἄνδρα.

МѪЖА. именит. дв. того же с. 206 а, 283 г. **ДЪВА—** δύο ἄνδρες.

МѪЖА. вин. дв. того же с. 284 а. **ОБА МѪЖА.** τȣ̀ς δύο ἄνδρας.

МѪЖЕВИ. дат. ед. того же с. 269 г. ἀνδρί.

МѪЖЕМЬ. твор. ед. того же с. 265 б. **СЪ—** μετὰ ἀνδρός.

МѪЖИ. именит. мн. того же с. 90 г, 294 а. οἱ ἄνδρες.

МѪЖОУ. дат. ед. того же с. 61 а, б, 114 а. ἀνδρί. Въ двухъ окончаніяхъ дательнаго падежа ед. **МѪЖЕВИ** и **МѪЖОУ** можно замѣтить ту разницу, что первое употреблено безъ прилагательнаго, а второе съ прилагательнымъ: **МѪЖОУ МѪДРОУ, КЪ ГРѢШЬНОУ МѪЖОУ.**

МѪЖЪ, вмѣсто МѪЖЬ. с. м. 31 а. ἀνήρ.

МѪЖЪ, вмѣсто МѪЖЬ. вин. ед. того же с. 30 г. τὸν ἄνδρα.

МѪЖЪ, вмѣсто МѪЖЬ. родит. мн. того же с. 30 г. ἄνδρας. 34 г, 70 б. ἄνδρες.

МѪЖЬ. с. м. 4 г, 90 б, 98 в, 102 а, 260 г. ἀνήρ. 99 в, 247 в. ὁ ἀνήρ. 18 в. ЦЄСАРЬ МѪЖЬ. βασιλικός.

МѪЖЬ. родит. мн. того же с. 71 а, 109 а. ἄνδρες. 107 г. τῶν ἀνδρῶν.

МѪЖЬСКА. родит. ед. прил. МѪЖЬСКЪ. 264 б. МЛАДЄНЬЦЬ МѪЖЬСКА ПОЛОУ. ἄρσεν.

МѪЖЬСКЪ. прил. м. вин. ед. 74 а. МѪЖЬСКЪ ПОЛЪ. ἄρσεν.

МѪЖЬСКЫ. родит. ед. прил. ж. МѪЖЬСКА. 3 а. ОТЪ ПОХОТИ МѪЖЬСКЫ. ἐκ θελήματος ἀνδρός.

МѪЖѦ. вин. мн. с. МѪЖЬ. 289 г. ЗА БОЛѦЩѦѦ МѪЖѦ.

МѪКАХЪ. мѣстн. мн. с. МѪКА. (мѹ́ка). 96 г. ВЪ— ἐν βασάνοις.

МѪКѪ. вин. ед. того же с. 122 б. ВЪ— εἰς κόλασιν.

МѪЦѢ. мѣстн. ед. с. МѪКА. (мѹка̀). 108 б, 237 б. ВЪ— εἰς ἀλέυρυ.

МѪЧИ. повел. ед. 2 л. гл. МѪЧИТИ. 90 в, г. НЄ— μὴ βασανίσῃς.

МѪЧИТЄЛЄМЪ. дат. мн. с. МѪЧИТЄЛЬ 76 а. τοῖς βασανισαῖς.

МѪЧИТИ. гл. д. 291 в. κολαφίζειν. Можетъ быть въ томъ спискѣ, съ котораго переводилъ Словенскій переводчикъ, стояло κολάζειν, вмѣсто κολαφίζειν? Сей послѣдній глаг. значитъ: по ланитамъ бить.

МѪЧИТЪ. достиг. гл. МѪЧИТИ. 65 в. βασανίσαι.

МѪЧЬНОЄ. вин. ед. прил. ср. 97 б, в. НА МѢСТО СЄ МѪЧЬНОЄ. εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.

МѦ. вин. ед. мѣстоим. личн. 1 л. 7 а, 9 а, 107 б, 118 в, 121 а, б, 128 в, 153 б, 165 в, 170 б, 273 в. με. 20 а, 138 в, 165 а. ВЪ— εἰς ἐμέ. 262 а. ИДИ ЗА МѦ. ὕπαγε ὀπίσω μου.

МѦКЪКАѦ. именит. мн. прил. ср. МѦКЪКОЄ. 267 б. τὰ μαλακά.

МѦКЪКЫ. вин. мн. прил. ж. МѦКЪКА. 267 а. ВЪ МѦКЪКЫ РИЗЫ. ἐν μαλακοῖς ἱματίοις.

МѦСОПОУСТЬНАѦ. прил. ж. 119 в, 120 в. τῆς ἀπόκρεω.

МѦТЄЖЪ, вмѣсто МѦТЄЖЬ. с. м. 186 г. θόρυβος.

МѴРА. родит. ед. с. МѴРО. 142 а, 152 г, 155 г, 222 в, 229 г. μύρου.

МѴРО. с. ср. 142 б, 153 а, 156 а, 230 а. τὸ μύρον.

МѴРОНОСИЦАМЪ. дат. мн. с. МѴРОНОСИЦА. 17 б. τῶν μυροφόρων.

МУРОНОСЬНЫѦ. родит. ед. прил. ж. **МУРОНОСЬНАЯ**. 282 г. *τῆς μυροφόρυ*.

МУРЬНАЯ. прил. ж. 230 а. **ГЫБѢЛЬ СИ МУРЬНАЯ**. *ἡ ἀπώλεια αὕτη τῦ μύρυ*.

МУРЬНЫѦ. родит. ед. того же прил. 142 а. **ОТЪ ВОНИ**— *ἐκ τῆς ὀσμῆς τῦ μύρυ*.

НА. предл. 1) съ вин. падежемъ. 4 г. *εἰς*. 105 а, 118 в, и друг. мѣст. *ἐπὶ*. 23 а, 179 в, 185 г, и друг. мѣст. *κατὰ*. 2) съ мѣстн. падежемъ. 71 г, 280 а, 287 г, и друг. мѣст. *ἐπὶ*. 53 г, 80 а, 251 б, и друг. мѣст. *ἐν*.

НАВАДИША. прош. мн. 3 л. гл. **НАВАДИТИ**. 186 б, 197 в. *ἔπεισαν*.

НАВЕЧЕРИЮ, НАВЕЧЕРИѢ и **НАВЕЧЕРИЕ**. с. ср. 249 в, 257 в, 269 б, 286 а. *εἰς τὴν παραμονὴν*.

НАГА. вин. ед. прил. м. **НАГЪ**. 121 в, 122 а, 151 в, 152 б. *γυμνὸν*.

НАГЪ. прил. м. 121 б, 151 б, 152 а, 209 г. *γυμνὸς*.

НАДЪ. предл. 1) съ твор. падежемъ. 84 в, г, 147 в, 191 г, 226 в. *ἐπὶ*. 10 б. *ἐπάνω*. 2) съ вин. падежемъ. 7 б. **НАДЪ СНА**. 129 а. **НАДЪ СНЪ**. *ἐπὶ τὸν υἱὸν*. 194 в. **НАДЪ ДВЬРИ**. *ἐπὶ τὴν θύραν*. 202 б. *τῇ θύρᾳ*. 103 б. **НАДЬНЬ**. *κατ᾽ αὐτὸν*.

НАДЪВОЮ. нар. 190 г, 200 г. *εἰς δύο*. 192 в. *μέσον*.

НАДЪ ВЬСЕМИ СИМИ. союзъ. 5 а. *σὺν πᾶσιν τύτοις*. 97 а. *ἐπὶ πᾶσι τύτοις*.

НАДѢЯХОМЪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. **НАДѢЯТИСѦ**. 5 а. *ἠλπίζομεν*.

НАЗИРААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **НАЗИРАТИ**. 94 а, 127 в. *παρετήρυν*.

НАЗИРАЮЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 109 г. *παρατηρύμενοι*.

НАЗНАМЕНАѬ. прич. д. наст. ед. м. гл. **НАЗНАМЕНАТИ**. 181 г. *σημαίνων*.

НАИДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **НАИТИ**. 120 в. *ἐπιςῇ*. 270 б. *ἐπελεύσεται*.

НАИМЬНИКЪ. с. м. 214 а. *ὁ μισθωτὸς*.

НАИМЬНИКЪ. родит. мн. того же с. 118 б. **КОЛИКОУ НАИМЬНИКЪ**. *πόσοι μίσθιοι*. 118 в. **ОТЪ НАИМЬНИКЪ**. *τῶν μισθίων*.

НАМА. дат. дв. мѣстоим. личн. 1 л. 5 г, 135 г, 257 б. *ἡμῖν*. 5 г. **КЪ**— *ἡμῖν*.

НАМА. твор. дв. того же мѣстоим. 5 в. **СЪ**— *μεθ᾽ ἡμῶν*.

НАМИ. твор. мн. того же мѣстоим. 248 а. **СЪ**— *μεθ᾽ ἡμῶν*.

НАМЪ. дат. мн. того же мѣстоим. 9 б, 18 а, 70 г, 89 б, 123 г, 260 б. *ἡμῖν*. 196 б. **ЧЬТО ЕСТЬ НАМЪ**. *τί πρὸς ἡμᾶς*.

НАМЪНОЗѢ. нар. 153 а, 156 а. *πολλῦ*.

НАПАДЕ. прош. ед. 3 л. гл. **НАПАСТИ**. 278 б. *ἐπέπεσεν*.

НАПАДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 61 а. *προσέπεσον*.

НАПАСТИ. родит. ед. с. **НАПАСТЬ.** 95 а. *πιρασμȣ̃.*

НАПАСТЬ. вин. ед. того же с. 123 в, 160 б, 275 а, 292 в. **ВЪ**—*εἰς πιρασμόν.* 58 б. **МОЛИТЕСѦ ЗА ТВОРѦЩѦѦ ВАМЪ НАПАСТЬ.** *ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.*

НАПАИАШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **НАПАИТИ,** 190 в, 200 в. *ἐπότιζεν.*

НАПАИѤТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 105 г, 236 г. *ποτίζει.*

НАПИСА. прош. ед. 3 л. гл. **НАПИСАТИ.** 220 в, 280 а. *ἔγραψε.* 54 а, 272 в. **ИЖЕ И НАПИСА.** *καὶ γράψας.* Въ Греч. причастіе.

НАПИСАНА. именит. мн. прич. ср. **НАПИСАНО.** 105 а, 232 б.—**СѪТЬ.** *ἐγράφη.*

НАПИСАНИѤ. с. ср. 78 б, 188 в, 191 г. *ἡ ἐπιγραφή.* 249 в. *ἡ ἀπογραφή.*

НАПИСАНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл. **НАПИСАТИ.** 9 а. —**ѤСТЬ.** *γεγραμμένον ἐςίν.* 211 б, 220 в. **БѢ**— *ἦν γεγραμμένον.* 191 г. *ἦν γεγραμμένη.* 188 в. *ἦν ἐπιγεγραμμένη.*

НАПИСАНЫИМЪ. дат. мн. прич. ср. **НАПИСАНОѤ.** 44 г. *τὰ γεγραμμένα.*

НАПИСАНѪ. вин. ед. прич. ж. **НАПИСАНА.** 189 в, 199 б. *γεγραμμένην.*

НАПИСАТИ. гл. д. 249 в. *ἀπογράφεσθαι.* 294 б.

НАПИСАТИСѦ. гл. возвр. 249 г. *ἀπογράψασθαι.*

НАПИСАТЪСѦ. достиг. того же гл. 249 в. *ἀπογράφεσθαι.*

НАПИСАХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **НАПИСАТИ.** 294 б, г.

НАПИТАХОМЪ. прош. мн. 1 л. гл. **НАПИТАТИ.** 121 б, 151 в. *ἐθρέψαμεν.*

НАПИШЕ, вмѣсто **НАПИШЕТЬ.** будущ. ед. 3 л. гл. **НАПИСАТИ.** 294 г.

НАПЛЪНИСѦ, вмѣсто **НАПЪЛЪНИСѦ.** прош. ед. 3 л. гл. **НАПЪЛЪНИТИСѦ.** 227 б. *ἐπληρώθη.* 256 б. *ἐπλήσθησαν.* 280 а. *ἐπλήσθη.*

НАПЛЪНИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 258 б. *πληρωθήσεται* 273 а. *πληρωθῇ.* 107 г. **ДА**—*ἵνα γεμισθῇ.*

НАПЛЪНИШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **НАПЪЛЪНИТИ.** 81 б. *ἐπλήσθη.* 90 б. *ἔπλησαν.*

НАПЛЪНИШѦСѦ. прош. мн. 3 л. гл. **НАПЪЛЪНИТИСѦ.** 91 в, 277 а. *ἐπλήσθησαν.*

НАПЛЪНЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. **НАПЛЪНИТИ.** 200 в. *πλήσας.*

НАПЛЪНИѬСѦ. прич. д. наст. ед. ср. гл. **НАПЪЛЪНИТИСѦ.** 256 в. *πληρέμενον.*

НАПОИСТЕ. прош. мн. 2 л. гл. **НАПОИТИ.** 121 а, г. 151 б. 152 а. *ἐποτίσατε*

НАПОИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 68 а, 249 а. *ποτίσῃ.*

НАПОИХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 121 б. 151 в. *ἐποτίσαμεν.*

НАПРѦЗИ. повел. ед. 2 л. гл. **НАПРѦЩИ.** 7 в.

НАПЪЛЪНЕНА. прич, стр. прош. ед. ж. гл. **НАПЛЪЛЪНИТИ.** 173 а.—**БѪДЕТЬ.** ἦ πεπληρωμένη.

НАПЪЛ҆НЕНѪ. вин. ед. того же прич. 175 б. πεπληρωμένην.

НАПЪЛ҆НИ. прош. ед. 3 л. того же гл. 171 б. πεπλήρωκεν. 190 в. вмѣсто причастія **НАПЪЛ҆НЬ.** πλήσας.

НАПЪЛ҆НИСꙖ. прош. ед. 3 л. гл. **НАПЪЛЪНИТИСꙖ.** 142 а. ἐπληρώθε.

НАПЪЛНИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **НАПЪЛЪНИТИ.** 12 а. γεμίσατε.

НАПЪЛНИТЪ. достиг. того же гл. 229 а. πληρῶσαι.

НАПЪЛ҆НИТЬ, вмѣсто **НАПЪЛ҆НИТЪ.** тожъ. 213 б. πληρῶσαι.

НАПЪНИТЬСꙖ. будущ. ед. 3 л. гл. **НАПЪЛЪНИТИСꙖ.** 169 б. πληρωθῇ.

НАПЪЛНИШꙖ. прош. мн. 3 л. гл. **НАПЪЛЪНИТИ.** 12 а, 35 а. ἐγέμισαν.

НАПЪЛ҆НЬШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 193 б. πλήσαντες.

НАПЪЛ҆НИѤТЕ, наст. мн. 2 л. гл. **НАПЪЛ҆НИТИ.** 215 б. πληρώσατε.

НАРЕКѪТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **НАРЕЩИ.** 248 а. καλέσυσι.

НАРЕКѪТЬСꙖ. будущ. мн. 3 л. гл. **НАРЕЩИСꙖ.** 212 б. κληθήσονται.

НАРЕЧЕ. прош. ед. 3 л. гл. **НАРЕЩИ.** 37 в. εἶπε.

НАРЕЧЕНОУ. дат. ед. прич. стр. прош. **НАРЕЧЕНЪ.** 294 б.

НАРЕЧЕСꙖ. прош. ед. 3 л. гл. **НАРЕЩИСꙖ.** 185 б, 196 в. ἐκλήθη.

НАРЕЧЕТЬСꙖ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 213 в. 229 б, 253 г, 264 б, 270 а, б, 279 г. κληθήσεται.

НАРЕЧЕШИ. будущ. ед. 2 л. гл. **НАРЕЩИ.** 247 г. 270 а, 278 б. καλέσης.

НАРЕЧЕШИСꙖ. будущ. ед. 2 л. гл. **НАРЕЩИСꙖ.** 6 в, 280 в. κληθήσῃ.

НАРЕШТИСꙖ, тоже что **НАРЕЩИСꙖ.** 118 б. κληθῆναι.

НАРЕЩИ. гл. д. 280 а. καλἒσθαι.

НАРЕЩИСꙖ. гл. возвр. 118 в. κληθῆναι.

НАРИЦААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **НАРИЦАТИ.** 279 г. ἐκάλυν.

НАРИЦАѤМААГО. родит. ед. прич. **НАРИЦАѤМЫИ** 155 в. τῦ λεγομένυ.

НАРИЦАѤМААГО. вин. ед. того же прич. 60 б. 186 в. τὸν λεγόμενον.

НАРИЦАѤМАꙖ. прич. стр. наст. ед. ж. гл. **НАРИЦАТИ.** 217 в. καλυμένη.

НАРИЦАѤМОѤ. вин. ед. прич. стр. наст. ср. 191 б. τὸν καλύμενον. 199 б. λεγόμενον.

НАРИЦАѤМЫ, вмѣсто **НАРИЦАѤМЫИ.** вин. ед. прич. стр. наст. м. 29 г. λεγομένην.

НАРИЦАѤМЫИ. прич. стр. наст. ед. полн. гл. **НАРИЦАТИ.** 11 а, 31 в, 137 г, 247 б, 292 г. ὁ λεγόμενος. 38 г. λεγόμενος. 113 в. καλύμενος.

НАРИЦАЄМЫИ. вин. ед. того же прич. 92 г. *καλυμένην*.

НАРИЦАЄМѢЄМЬ. мѣст. ед. того же прич. 253 г. **ВЪ ГРАДѢ**— *εἰς πόλιν λεγομένην*. —Тожъ, прич. ср. **НАРИЦАЄМОЄ**. 184 б. 220 а. **НА МѢСТѢ**— *εἰς τόπον λεγόμενον*.

НАРИЦАЄМѢИ. дат. ед. прич. ж. **НАРИЦАЄМАЯ**. 270 в. *τῇ καλυμένῃ*.

НАРИЦАЄМѪЮ, вмѣсто **НАРИЦАЄМѪѬ**. вин. ед. того же прич. 159 в. **ВЪ ВЬСЬ**— *εἰς χωρίον λεγόμενον*.

НАРИЦАЄТЄ, вмѣсто **НАРИЦАИТЄ**. повел. мн. 2 л. гл. **НАРИЦАТИ**. 80 б. **НЄ**— *μὴ καλέσητε*.

НАРИЦАЄТЄСѦ, вмѣсто **НАРИЦАИТЄСѦ**. повел. мн. 2 л. гл. **НАРИЦАТИСѦ**. 80 а, б. *κληθῆτε*.

НАРИЦАЄТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **НАРИЦАТИ**. 82 г, 85 а. *καλεῖ*.

НАРИЦАЄТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. **НАРИЦАТИСѦ**. 208 в. *λέγεται*. 22 г. **ИЖЄ**— *ἡ ἐπιλεγομένη*. Въ Греч. причастіе.

НАРИЦАТИСѦ. гл. возвр. 80 а. *καλεῖσθαι*.

НАРИЦѦЄМЫИ, вмѣсто **НАРИЦАЄМЫИ**. вин. ед. прич. стр. м. 41 в. **ВЪ**— *εἰς λεγομένην*.

НАРИЧЄМААГО. родит. ед. прич. стр. м. **НАРИЧЄМЫИ**. 269 а, б.

НАРИЧЄМААГО. вин. ед. того же прич. 186 а, 197 б. *λεγόμενον*.

НАРИЧЄМОЄ. вин. ед. прич. стр. ср. 189 б. **НА МѢСТО**— *εἰς τόπον λεγόμενον*.

НАРОДА. родит. ед. с. **НАРОДЪ**. 90 г, 130 а. —**РАДИ**. *διὰ τὸν ὄχλον*. 54 г, 218 а. **ОТЪ**— *ἐκ τοῦ ὄχλου*. 132 в. **ОТЪ**— *ἀπὸ τοῦ ὄχλου*.

НАРОДИ. именит. мн. того же с. 61 б, 68 в, 100 в, 141 а. *οἱ ὄχλοι*. 76 б, 211 г. *ὄχλοι*. 16 а. *οἱ ἄνθρωποι*.

НАРОДОМЪ. дат. мн. того же с. 70 б, 79 в, 161 в, г, 258 в, 267 а. *τοῖς ὄχλοις*. 70 а. *τοὺς ὄχλους*.

НАРОДОУ. дат. ед. того же с. 105 в, 185 г, 197 б, 236 в. *τῷ ὄχλῳ*. 23 г. *ὄχλου*.

НАРОДЪ. с. м. 16 а, 160 г, 161 а, 232 г, 282 а. *ὄχλος*. —вин. ед. того же с. 211 г. *τοὺς ὄχλους*.

НАРОДЪМЬ. твор. ед. того же с. 98 а. *διὰ τὸν ὄχλον*. 113 в. *ἀπὸ τοῦ ὄχλου*. 186 г. **ПРѢДЪ**— *ἀπέναντι τοῦ ὄχλου*.

НАРОДЫ. вин. мн. того же с. 89 г, 186 б, 197 г. *τοὺς ὄχλους*. 26 а. *τὸν ὄχλον*.

НАРОДѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 26 а. **ВЪ**— *ἐν τοῖς ὄχλοις*.

НАРОУИТА. вин. ед. прил. **НАРОУИТЪ**. 186 а, 197 б. *ἐπίσημον*.

НАРʼДА. родит. ед. с. **НАРʼДЪ**. 142 а. *νάρδου*.

НАРʼДОПИСТИКИИ. 229 г. *νάρδου πιστικῆς*. Здѣсь Словенскій переводчикъ сдѣлалъ одно слово изъ двухъ Греческихъ.

НАСАДИ. прош. ед. 3 л. гл. **НАСАДИТИ**. 78 в. *ἐφύτευσεν*.

НАСЛѢДОУИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **НАСЛѢДОВАТИ**. 121 а. *κληρονομήσατε*.

НАСЛѢДЬНИКЪ. с. м. 79 а. *ὁ κληρονόμος*.

НАСЛѢДЬСТВИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **НАСЛѢДЬСТВИТИ**. 59 в. *κληρονομήσει*.

НАСЛѢДЬСТВОУИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **НАСЛѢДЬСТВОВАТИ**. 151 а. *κληρονομήσατε*.

НАСЛѢДЬСТВОУѬ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 102 в, 110 г. *κληρονομήσω*.

НАСЛѢДѦТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **НАСЛѢДИТИ**. 212 а. *κληρονομήσουσι*.

НАСТАВИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **НАСТАВИТИ**. 50 а, 171 г. *ὁδηγήσει*.

НАСТАВЬНИКОУ. дат. ед. с. **НАСТАВЬНИКЪ**. 244 а.

НАСТАВЬНИКЪ. с. м. 80 б. *καθηγητής*.

НАСТАВЬНИЦИ. именит. мн. того же с. 80 б. *καθηγηταί*.

НАСТАВЬНИЧЕ. зват. ед. того же с. 90 а, 101 а, 109 а, б, 244 г, 284 а. *ἐπιστάτα*.

НАСТѪПАТИ. гл. ср. 104 г, 105 а, 232 а, б. *τοῦ πατεῖν*.

НАСЪ. родит. мн. мѣстоим. личн. 1 л. 5 а. **ОТЪ** — *ἐκ ἡμῶν*. 86 г, 115 а. **ВЪ СЛѢДЪ** — *ὄπισθεν ἡμῶν*.

НАСЪ. вин. мн. того же мѣстоим. вмѣсто дв. **НА** или **НАЮ**. 192 а. *ἡμᾶς*.

НАСЪ. мѣстн. мн. того же мѣстоим. 187 а, 198 б. **НА** — *ἐφ᾽ ἡμᾶς*.

НАСЫТИСТЕСѦ. прош. мн. 2 л. гл. **НАСЫТИТИСѦ**. 17 а. *ἐχορτάσθητε*.

НАСЫТИТЕСѦ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 233 б. *χορτασθήσεσθε*.

НАСЫТИТИ. гл. д. 70 г. *χορτάσαι*. 118 а. *γεμίσαι*.

НАСЫТИТИСѦ. гл. возвр. 96 в. *χορτασθῆναι*.

НАСЫТИШѦСѦ. прош. мн. 3 л. гл. **НАСЫТИТИСѦ**. 34 г. *ἐνεπλήσθησαν*. 70 б. *ἐχορτάσθησαν*.

НАСЫТѦТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 212 б. *χορτασθήσονται*.

НАСѪЩЬНЫИ. вин. ед. прил. м. 123 в, 275 а. *τὸν ἐπιούσιον*.

НАОУТРИѤ. нар. 103 в. *ἐπὶ τὴν αὔριον*. 55 в, 252 в.

НАОУЧЕНИ именит. мн. прич. стр. прош. **НАОУЧЕНЪ**. 204 а. **ѢКОЖЕ НАОУЧЕНИ БЫШѦ**. *ὡς ἐδιδάχθησαν*.

НАОУЧИ. прош. ед. 3 л. гл. **НАОУЧИТИ**. 28 г, 221 г, 274 г. *ἐδίδαξε*.

НАОУЧИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 274 г. *δίδαξον*.

НАОУЧИВЪСѦ. прич. д. прош. ед. м. гл. **НАОУЧИТИСѦ**. 227 в. *μαθητευθείς*.

НАОУЧИЛЪСѦ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 277 в. **О НИХЪ ЖЕ НАОУЧИЛЪСѦ ѤСИ**. *περὶ ὧν κατηχήθης*.

НАОУЧИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **НАОУЧИТИ**. 204 б. *μαθητεύσατε*.

НАОУЧНТЕСѦ. повел. мн. 2 л. гл. **НАОУЧНТНСѦ.** 65 а, 146 б, 244 б. *μάθετε.*

НАОУЧНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **НАОУЧНТН.** 167 б, 235 г, 274 а. *διδάξει.* 213 в, 229 б. *διδάξῃ.*

НАОУЧНШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 288 б. *ἐδίδαξον.*

НАЧАЛА, вмѣсто **НАЧѦЛА.** родит. ед. с. **НАЧѦЛО.** 145 а. **ОТЪ**—*ἀπ᾽ ἀρχῆς.*

НАЧННАѤТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. **НАЧННАТНСѦ.** 210 г.

НАЧННАНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **НАЧННАТН.** 254 г. **НЄ** — *μὴ δόξητε.* 258 в. **НЄ** — *μὴ ἄρξησθε.*

НАЧЬНЄТЄ. будущ. мн. 2 л. гл. **НАЧѦТН.** 108 в, 237 г. *ἄρξησθε.*

НАЧЬНЄТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 147 г. *ἄρξηται* 56 б. **НЄ РОДНТН НАЧЬНЄТЬ.** *παρακούσῃ* 62 а. **НЄ РАДНТН НАЧЬНЄТЬ.** *καταφρονήσει.*

НАЧЬНЄШН. будущ, ед. 2 л. того же гл. 110 б. *ἄρξῃ.*

НАЧЬНЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 5 б, 71 г, 268 в. *ἀρξάμενος*

НАЧЬНЪШЄ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 45 м. *ἀρξάμενον.*

НАЧЬНЪШОУ. дат. ед. прич. **НАЧЬНЪ.** 75 а. *ἀρξαμένῳ.*

НАЧѦ. прош. ед. 3 л. гл. **НАЧѦТН** 93 б, 135 б. *ἤρξατο.*

НАЧѦЛО. с. ср. 82 б. 144 а. *ἀρχή.*

НАЧѦТЪ. прош. ед. 3 л. гл. **НАЧѦТН,** съ приставкою евфоническою **ТЪ.** 118 а. 135 а, 154 а, 157 а, 159 г, 163 в, 181 а, 211 в, 222 г, 262 в, 289 г, 292 а. *ἤρξατο.*

НАЧѦТЪКЪ. с. м. 89 а, 210 г, 251 б. — вин. ед. того же с. 12 в, 28 в. *τὴν ἀρχήν.*

НАЧѦШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **НАЧѦТН.** 91 а, 107 а, 118 г, 127 а, 136 б. 158 б, 187 г. 291 в. *ἤρξαντο.* 277 б. *ἐπεχείρησαν.*

НАШЄГО. родит. ед. мѣстоим. притяж. м. **НАШЬ.** 33 г. *ἡμῶν.* 164 а, 262 г.—тожъ, мѣстоим. ср. **НАШЄ.** 8 б. *ἡμῶν.*

НАШЄМОУ. дат. ед. мѣстоим. **НАШЬ.** 254 а.

НАШЄЮ. мѣстн. дв. того же мѣстоим. ср. 79 в. **ВЪ ОЧНЮ**—*ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.*

НАШН. именит. мн. того же м. 4 г, 19 в, 86 а. *ἡμῶν.*

НАШНМЪ. дат. мн. того же мѣстоим. 123 в, 275 а. *ἡμῶν.*

НАШНХЪ. родит. мн. того же мѣстоим. 215 б. *ἡμῶν.*

НАШНХЪ. мѣстн. мн. того же мѣстоим. ср. 108 г. **НА РАСПѪТННХЪ**—*ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν.* 187 а, 198 б. **НА ЧѦДѢХЪ** —*ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.*

НАШЪ, вмѣсто **НАШЬ.** вин. ед. того же мѣстоим. м. 41 б. *ἡμῶν.*

НАШЬ. мѣстоим. притяж. 1 л. ед. м. 33 г, 55 б, 123 б, 137 в, 274 г. *ἡμῶν.*—вин.

ед. того же мѣстоим. 95 г, 123 в, 275 а. ἡμῶν.

НАША. вин. мн. того же мѣстоим. м. и ж. 36 г, 123 в, 275 а. ἡμῶν.

НАЮ. мѣстн. дв. мѣстоим. личн. 1 л. 5 г. **ВЪ** — ἐν ἡμῖν.

НАЮ. мѣстоим. притяж. 1 л. дв. ср. 5 г. **НЕ СЬРДЬЦЕ ЛИ НАЮ**. ὀχὶ ἡ καρδία ἡμῶν.

НАѬ. тожъ, м. 39 в. **СЫНЪ** — ὁ υἱὸς ἡμῶν. тожъ, ср. 76 в. **ОЧИ** — ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί.

НАѬТИ. гл. д. 276 г. μισθώσασθαι.

НАѬТЪ. прош. ед. 3 л. гл. **НАѦТИ**, съ приставкою **ТЪ**. 268 б. ἐμισθώσατο.

НЕ. нар. 2 б, г, 3 в, и далѣе въ разн. мѣстахъ ὀ. ὀκ. 4 в, и въ друг. мѣст. μή. 5 г, и въ друг. мѣст. ὀχί.

НБСА (читай: **НЕБЕСА**), именит. мн. с. **НЕБО**. 3 б.

НЕБЕСЕ и **НБЕСЕ**. родит. ед. того же с. 8 в, 10 а, 19 г, 24 б, 42 в. **СЪ** — ἐκ τȣ̃ ὀρανȣ̃.

НБЕСЕ и **НБСЕ**, вмѣсто **НЕБЕСИ**. мѣстн. ед. того же с. 8 в, **НА** — ἐν τῷ ὀρανῷ. 77 б, 111 а. **НА** — ἐν ὀρανῷ.

НЕБЕСЕХЪ и **НБСЕХЪ**. мѣстн. мн. того же с. 58 б, г. **НА** — ἐν ὀρανοῖς. 105 а, 123 б, 274 г. **НА** — ἐν τοῖς ὀρανοῖς.

НЕБЕСИ. дат. ед. того же с. 105 а. **ТИ НЕБЕСИ И ЗЕМЛИ**. τȣ̃ ὀρανȣ̃. — Здѣсь дат. употребленъ вмѣсто родит.

НБСИ. мѣстн. ед. того же с. 123 в, 275 а. **НА** — ἐν ὀρανῷ

НБСЬНАЯ. вин. мн. прил. ср. **НЕБЕСЬНОЕ**. 8 б. τὰ ἐπȣράνια.

НЕБЕСЬНИИ. именит. мн. прил. м. **НЕБЕСЬНЫИ**. 146 в. **АНЬГЕЛИ** — οἱ ἄγγελοι τῶν ὀρανῶν.

НЕБЕСЬНОЕ. прил. ср. 85 в, 148 а, 240 а, б. **ЦРСТВИЕ**. — ἡ βασιλεία τῶν ὀρανῶν

НЕБЕСЬНЫИ. прил. м. 58 в. ὁ ἐν τοῖς ὀρανοῖς.

НБСЬНЫИМЪ, вмѣсто **НБСЬНЫИМЬ**. твор. ед. того же прил. 56 а. τȣ̃ ἐν ὀρανοῖς.

НЕБЕСЬНЫИХЪ. мѣстн. мн. того же прил. 162 г. **НА ОБЛАЦѢХЪ** — ἐπὶ τῶν νεφελῶν τȣ̃ ὀρανȣ̃

НЕБЕСЬНЫѦ. именит. мн. прил. ж. **НЕБЕСЬНАЯ**. 108 а. **ПТИЦѦ** — τὰ πετεινὰ τȣ̃ ὀρανȣ̃. 145 г. **СИЛЫ** — αἱ δυνάμεις τῶν ὀρανῶν.

НЕБЕСЬНЫѦ. вин. мн. того же прил. 62 б. **НА ПЪТИЦѦ** — εἰς τὰ πετεινὰ τȣ̃ ὀρανȣ̃.

НБСЬНѢЕМЬ. мѣстн. ед. прил. ср. **НЕБЕСЬНОЕ**. 72 г, 229 б. **ВЪ ЦРСТВИИ** — ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν ὀρανῶν.

НЕБЕСЬНѢМЬ. тожъ, сокращ. 64 в. **ВЪ ЦРСТВИИ** — ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν ὀρανῶν.

НБСЬСКЫИМИ. твор. мн. прил. м. **НЕБЕСЬСКЫИ**. 291 в. **СЪ ОБЛАКЫ** — μετὰ τῶν νεφελῶν τȣ̃ ὀρανȣ̃.

НБСЬСКЫѦ. именит. мн. прил. ж. **НЕБЕСЬСКАЯ**. 63 в. **ПЪТИЦѦ** — τὰ πετεινὰ τȣ̃ ὀρανȣ̃.

НЄБО. с. ср. 146 в. *ὁ ὀυρανὸς.* — вин. ед. того же с. 45 б, 47 а, 70 б, 116 в, 118 в. 205 г, 218 г. **НА—** *εἰς τὸν ὀυρανὸν.*

НЄБРѢГЪШЄ. прич. д. прош. мн. м. гл. **НЄБРѢЩИ.** 80 г. *ἀμελήσαντες.*

НЄБРѢЖЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 214 б. *ὀυ μέλει.*

НЄБРѢЖЕШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 78 а, 217 в. *ὀυ μέλει σοι.*

НЄБРѢЩИ. гл. ср. 111 г. **НЄБРѢЩИ ВЪЧЬНЕТЬ.** *καταφρονήσει.*

НЄВЄТЪШАѬЩА. прич. д. наст. мн. ср. гл. **ВЄТЪШАТИ,** съ отрицаніемъ. 106 б. **ВЪЛАГАЛИЩА—** *βαλάντια μὴ παλαιούμενα.*

НЄВОДОУ. дат. ед. с. **НЄВОДЪ.** 227 б. *σαγήνῃ.*

НЄВРѢДОУ. нар. 79 в. **ЄГОЖЄ НЄВРѢДОУ СЪТВОРИША.** *ὃν ἀπεδοκίμασαν.*

НЄВЪЗБЛАГОДАТЬНЫѦ. вин. мн. прил. **НЄВЪЗБЛАГОДАТЬНЫИ.** 92 б. **НА—** *ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους.*

НЄВЪЗМОЖЬНАЯ. именит. мн. прил. ср. **НЄВЪЗМОЖЬНОЄ.** 111 б. *τὰ ἀδύνατα.*

НЄВЪЗМОЖЬНО. прил. ср. 73 в, г. **—БѪДЕТЬ.** *ἀδυνατήσει.* 77 г. **—ЄСТЬ.** *ἀδύνατόν ἐστι.*

НЄВѢРИЄ. вин. ед. с. ср. 10 в. **НА—**

НЄВѢРЬНЪ. прил. м. 11 б, 73 б, 102 б, 133 б. *ἄπιστος.*

НЄВѢРЬСТВИЄ. вин. ед. с. ср. 73 в. **ЗА—** *διὰ τὴν ἀπιστίαν.*

НЄВѢРЬСТВИЮ. дат. ед. того же с. 205 б. *τὴν ἀπιστίαν.*

НЄВѢРЬСТВИѬ, вмѣсто **НЄВѢРЬСТВИЮ.** тожъ. 133 г. *τῇ ἀπιστίᾳ.*

НЄВѢСТѢ. дат. ед. с. **НЄВѢСТА.** 85 г, 148 а. *τῆς νύμφης.*

НЄВѢСТѪ. вин. ед. того же с. 10 а. *τὴν νύμφην.*

НЄГАСИМЫИМЬ. твор. ед. прил. **НЄГАСИМЫИ.** 259 г. *ἀσβέστῳ.*

НЄГОДОВАТИ. гл. ср. 136 б. *ἀγανακτεῖν.*

НЄГОДОВАША. прош. мн. 3 л. гл. **НЄГОДОВАТИ.** 141 в, 152 г, 155 г. *ἠγανάκτησαν.*

НЄГОДОУѬЩЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 230 а. *ἀγανακτοῦντες.*

НЄГОДОУѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 105 в, 236 в. *ἀγανακτῶν.*

НЄДАЛЄЧЄ. нар. 95 г. *ὀυ μακρὰν.*

НЄДОМЫСЛѦЩЄМЪСѦ. дат. мн. прич. д. наст. ж. **НЄДОМЫСЛѦЩИСѦ.** 206 а. **БЫСТЬ НЄДОМЫСЛѦЩЄМЪСѦ ИМЪ.** *ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτάς.*

НЄДѢИ. повел. ед. 2 л. гл. **НЄДѢЯТИ.** 142 б. *ἄφες.*

НЄДѢИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 140 а, 177 б. *ἄφετε.*

НЄДѢЛѢ. дат. ед. с. **НЄДѢЛЯ.** 19 г, 21 в.

НЄДѢЛѬ. вин. ед. того же с. 22 г.

НЄДѪГА. родит. ед. с. **НЄДѪГЪ.** 105 в, 236 в. **ОТЪ—** *τῆς ἀσθενείας.*

НЕДѪГЪ. вин. ед. того же с. 60 г, *68 г, 240 а. *νόσον.*

НЕДѪГЪ. родит. мн. того же с. 233 а, 282 а. **ОТЪ—** *ἀπὸ τῶν νόσων.*

НЕДѪГЪМЬ. твор. ед. того же с. 23 а, б. *νοσήματι.*

НЕДѪГЫ. вин. мн. того же с. 63 б. *τὰς ἀσθενείας.* 100 а, 282 б. *νόσȣς.*

НЕДѪЖЬНЪ. вин. ед. прил. ж. 105 б, 236 б. **ДХЪ НМѪЩН НЕДѪЖЬНЪ.** *πνεῦμα ἔχȣσα ἀσθενείας.*

НЕДѪЖЬНЫН. прил. м. полн. 23 б. *ὁ ἀσθενῶν.*

НЕДѪЖЬНЫНХЪ. мѣстн. мн. прил. **НЕДѪЖЬНЫН.** 16 а. **НА—** *ἐπὶ τῶν ἀσθενȣ́ντων.*

НЕДѪЖЬНЫѨ. вин. мн. того же прил. 69 г, 205 в, 290 в. *ἀῤῥώςȣς.*

НЕДѪЗѢ. мѣстн. ед. с. **НЕДѪГЪ.** 23 б. **ВЪ —** *ἐν τῇ ασθενείᾳ.*

НЕЖЕ. союзъ. 12 г, 56 а, 77 в, 111 б, 290 б. *ἤ.* 43 г. *ἤπερ.*

НЕЖЕЛН. союзъ. 161 в. *ἤ.*

НЕНСТОВЪ. прил. м. 36 в. **—ЮСТЬ.** *μαίνεται.*

НЕКЛЮЧНМААГО. вин. ед. прил. **НЕКЛЮЧНМЫН.** 150 в. *τὸν ἀχρεῖον.*

НЕМОЩЬНА. прил. ж. 160 б. *ἀσθενὴς.*

НЕМЪНОГО. нар. 48 в. *ȣ̓κ πολλὰ.*

НЕМЪНОГЫ. вин. мн. прил. **НЕМЪНОГЪ.** 8 г. **—ДЬНН.** *ȣ̓ πολλὰς ἡμέρας.*

НЕНАВНДНМН прич. стр. наст. мн. м. гл. **НЕНАВНДѢТН.** 82 б, 144 б, 225 б, 271 в. *μισȣ́μενοι.*

НЕНАВНДНТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 12 г, 13 а, 21 г, 22 б, 25 г, 169 г. *μισεῖ.*

НЕНАВНДѢТН. гл. д. 25 г. *μισεῖν.*

НЕНАВНДѦН. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 22 б, 42 б, 266 а. *ὁ μισῶν.*

НЕНАВНДѦЩННМЪ. дат. мн. прич. **НЕНАВНДѦН.** 58 б. *τȣ̀ς μισȣ̃ντας.*

НЕОБННОУѬСѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **НЕОБННОВАТНСѦ.** 51 в, 173 а, 178 б. *παῤῥησίᾳ.*

НЕОБННѪИСѦ, вмѣсто **НЕОБННОУѬСѦ.** тожъ. 27 а, 36 г. *παῤῥησίᾳ.*

НЕОБННѪѬСѦ, вмѣсто **НЕОБННОУѬСѦ.** тожъ. 51 г, 137 г, 173 б. *παῤῥησίᾳ.*

НЕОСКѪДѢЮМО. прич. стр. наст. ед. ср. гл. **ОСКѪДѢТН,** съ отрицаніемъ. 106 б. *ἀνέκληπτον.*

НЕПЛОДЪВН. дат. ед. с. **НЕПЛОДЫ.** 270 в. *ςείρᾳ.*

НЕПЛОДЫ. с. ж. 277 г. *ςεῖρα.*

НЕПОВННЬНЪ. прил. м. 186 г, 198 а. **—ЮСМЬ.** *ἀθῶός εἰμι.*

НЕПОВННЬНѪ вин. ед. прил. ж. **НЕПОВННЬНА.** 184 г, 196 б. **КРЪВЬ—** *αἷμα ἀθῶον.*

НЕПОМЪНОГОУ. нар. 163 в, 292 а. *μετὰ μικρὸν.* 293 г. *μετὰ βραχὺ.*

НЕПОМЪНОЗѢ. нар. 181 а. *μετὰ μικρόν.*

НЕПРАВЬДЫ. родит. ед. с. **НЕПРАВЬДА.** 26 в. *ἀδικία.* 238 а. *τῆς ἀδικίας.*

НЕПРАВЬДЬНИЦИ. именит. мн. с. **НЕПРАВЬДЬНИКЪ.** 116 в, 239 б. ἄδικοι.

НЕПРАВЬДЬНЪ. прил. м. 111 в. ἄδικος.

НЕПРАВЬДЬНЫ, вмѣсто **НЕПРАВЬДЬНЫИ.** 111 в. ὁ ἄδικος.

НЕПРАВЬДЬНЫИ. прил. м. полн. 114 в, 238 г. **СѪДИИ**— ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας.

НЕПРАВЬДЬНѢМЬ. мѣстн. ед. того же прил. 111 в. **ВЪ**— ἐν τῷ ἀδίκῳ.

НЕПРАВЬДѢ. дат. ед. с. **НЕПРАВЬДА.** 108 г. τῆς ἀδικίας.

НЕПРАЗДЬНОѬ. твор. ед. прил. ж. **НЕПРАЗДЬНА.** 249 г. ἐγκύῳ.

НЕПРАЗДЬНЫИМЪ. дат. мн. прил. ж. **НЕПРАЗДЬНАИ.** 144 г, 145 а. ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις.

НЕПРИЯЗНИ. родит. ед. с. ж. **НЕПРИЯЗНЬ.** 123 в, 275 а **ОТЪ**— ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 175 б. **ОТЪ**— ἐκ τοῦ πονηροῦ.

НЕПРИЯЗНИНИ. именит. мн. прил. **НЕПРИЯЗНИНЪ.** 241 в. **СЫНОВЕ**— οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ.

НЕПЬЩОУѬ. наст. ед. 1 л. гл. **НЕПЬЩЕВАТИ.** 223 б. ὑπολαμβάνω.

НЕРАДИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **НЕРАДИТИ.** 55 в. μὴ καταφρονήσητε.

НЕРАДИТИ. гл. ср. 62 а. **НЕРАДИТИ НАЧЬНЕТЬ.** καταφρονήσει.

НЕРОДИТИ. гл. ср. тоже что **НЕРАДИТИ.** 56 б. —**НАЧЬНЕТЬ.** παρακούσῃ.

НЕРѪКОТВОРЕНѪ. вин. ед. прил. ж. **НЕРѪКОТВОРЕНА.** 291 а. ἀχειροποίητον.

НЕСЕНОУ. дат. ед. прич. стр. м. **НЕСЕНЪ.** 96 г. —**БЫТИ.** ἀπενεχθῆναι.

НЕСТРОЕНИЯ. вин. мн. с. **НЕСТРОЕНИЕ.** 119 г. ἀκαταστασίας.

НЕСТЬ, вмѣсто **НѢСТЬ.** наст. ед. 3 л. гл. **БЫТИ**, съ отрицаніемъ. 26 в. οὐκ ἐστιν.

НЕСЪМЫСЛЬНА. зват. дв. прил. **НЕСЪМЫСЛЬНЪ** 5 б. ἀνόητοι.

НЕСЫ. прич. д. наст. ед. м. гл. **НЕСТИ.** 195 а. φέρων. 220 б. βαστάζων.

НЕСѪЩѦ. именит. мн. прич. д. наст. ж. **НЕСѪЩИ.** 206 а. φέρουσαι.

НЕОУ. нар. времени. 9 г, 25 в, 34 а, 54 в, 138 г, 208 г. οὔπω. 207 г. οὐδέπω. 16 б, 119 г. οὐκ.

НЕОУДОБЬ. нар. 77 в, 111 б. δυσκόλως.

НЕОУДОБЬНОСИМА. прич. стр. наст. мн. ср. 79 г. δυσβάστακτα.

НЕФѲАЛИМАХЪ. мѣстн. мн. прил. **НЕФѲАЛИМЛЬ.** 262 б. **ВЪ ПРѢДѢЛѢХЪ** — ἐν ὁρίοις — — Νεφθαλείμ.

НЕФѲАЛИМЛИ. прил ж. 262 в. **ЗЕМЛИ** — γῆ Νεφθαλείμ.

НЕЧААНИИ. родит. ед. с. **НЕЧААНИЕ.** 120 а. **ОТЪ**— ἐν ἀπορίᾳ.

НЕЧИСТА. вин. ед. прил **НЕЧИСТЪ.** 89 а. ἀκαθάρτου.

НЕЧИСТОУОУМОУ. дат. ед. прил. **НЕЧИСТЫИ.** 98 г, 102 б, в, 134 а. τῷ ἀκαθάρτῳ.

НЄЧИСТЪИХЪ, вмѣсто **НЄЧИСТЫИХЪ**. мѣстн. мн. того же прил. 290 а. **НА ДОУСѢХЪ** — τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων.

НЄЧИСТЫИМЪ. дат. мн. того же прил. 89 в. τοῖς ἀκαθάρτοις.

НЄЧИСТЫИХЪ. мѣстн. мн. того же прил. 239 г. **НА ДОУСѢХЪ** — κατὰ πνευμάτων ἀκαθάρτων.

НѤ. вин. ед. мѣстоим. личн. 3 л. ср. послѣ предлоговъ. 143 а. **НА** — ἐπ᾽ αὐτό.

НѤГО. родит. ед. того же мѣстоим. м. послѣ предлоговъ. 85 б, 98 а, 102 б. 150 в, 284 а. **ОТЪ** — ἀπ᾽ αὐτȣ̃. 106 а, 237 а. **ОТЪ** — ὑπ᾽ αὐτȣ̃. 221 г. **ОТЪ** — παῤ αὐτȣ̃. 6 б, 167 а, б, **ОУ** — παῤ αὐτῷ. 198 г. **СЪ ВЛѢКОША СЪ НѤГО**. ἐνέδυσαν αὐτὸν.

НѤГО, тожъ, употребл. какъ мѣстоим. притяж. послѣ предлога. 169 а. **ВЪ НЄГО ЛЮБЪВИ**. αὐτῶ ἐν ἀγάπῃ.

НѤГО и **Н'ЄГО** вин. ед. того же мѣстоим. послѣ предлога. 12 в, 140 б, **ВЪ** — εἰς αὐτὸν.

НѤГОЖЄ. родит. ед. мѣстоим. относ. **ИЖЄ**, послѣ предлога. 83 в, 146 г, 279 а. **ДО НѤГОЖЄ ДЬНЄ**. ἄχρι ἧς ἡμέρας

Н'ЄГОЖЄ. вин. ед. того же мѣстоим. послѣ предлога. 15 г. **ВЪ** — εἰς ὃν.

НѤЖЄ. вин. ед. мѣстоим. относ. ср. **ѤЖЄ**, послѣ предлога. 161 в. **НА** — ἐφ᾽ ᾧ.

НѤИ. дат. ед. мѣстоим. личн. 3 л. ж. послѣ предлога. 269 г. **КЪ** — πρὸς αὐτὴν.

НѤИ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. послѣ предлога. 139 в. **НА** — ἐπ᾽ αὐτῷ. 139 а. **ПО НѤИ ИДОША**. ἠκολȣ́θησαν αὐτῇ.

НЄИЖЄ. мѣстн. ед. мѣстоим. относ. ж. **ѦЖЄ**, послѣ предлога. 277 а. **НА** — ἐφ᾽ ᾗ.

НѤМОУ и **Н'ЄМОУ**. дат. ед. мѣстоим. личн. 3 л. м. послѣ предлога. 4 в, 7 а, 11 г, 95 в, 98 а, 112 в, 138 г, 167 а, 183 а, 197 в, 238 в, 273 г. **КЪ** — πρὸς αὐτὸν. 68 б, 108 б, 130 а, 152 г, 155 г, 163 б, 180 г, 212 а. **КЪ** — αὐτῷ.

НѤМЬ и **Н'ЄМЬ**. мѣстн. ед. того же мѣстоим. послѣ предлоговъ. 24 б, 168 в, 183 б, 214 в. **ВЪ** — ἐν αὐτῷ. 4 г. ἐν αὐτῇ. 202 г. **НА** — ἐπάνω αὐτȣ̃. 210 а. **ЛЄЖАШТѦ НА НѤМЬ**. ἐπικείμενον. 3 а, 5 в, 7 а, 135 а. 158 в, 293 а. **О** — περὶ αὐτȣ̃. 143 б. **О** — ἐπ᾽ αὐτῷ. 164 б. **О** — ἐν αὐτῷ. 41 г. **ПО** — ὀπίσω αὐτȣ̃. 15 г, 162 а. **ИДѦАШЄ ПО НѤМЬ**. ἠκολȣ́θει αὐτῷ. 64 г. **ПО НѤМЬ ИДЄ**. ἠκολȣ́θησεν αὐτῷ.

НѤМЬЖЄ. мѣстн. ед. мѣстоим. относ. **ИЖЄ**, послѣ предлоговъ. 128 в, 195 б, **ВЪ** — ἐν ᾧ. 211 а. **ВЪ** — ᾧ. 91 в. **НА** — ἐφ᾽ ᾧ. 137 а. **НА** — ἐν ᾧ. 260 в, 285 а. **О** — ἐν ᾧ. 267 б. **О** — περὶ ȣ̃.

НѤЮ и **Н'ЄЮ**. родит. дв. мѣстоим. личн. 3 л. м. и ж. послѣ предлога. 5 г. **ОТЪ** — ἀπ᾽ αὐτῶν. 234 б. **ОТЪ** — ἐξ αὐτῶν.

НѤѬ. твор. ед. того же мѣстоим. ж. послѣ предлога. 31 в, 138 г, 279 г. **СЪ** — μετ᾽

αὐτῆς. 93 а. 217 б. СЪ—σὺν αὐτῇ. 279 г. РАДОВААХУСѦ СЪ НЕѬ. συνέχαιρον αὐτῇ.

НЕѬ, вмѣсто НЕЮ, родит. дв того же мѣстоим. м. послѣ предлога. 65 в, 89 г. ОТЪ —ἀπ' αὐτῶν.

НЕѦ, родит. ед. того же мѣстоим. ж. послѣ предлога. 158 г. ОТЪ—ἐξ αὐτῆς. 205 а. ОТЪ—ὑπ' αὐτῆς. 217 г. ОТЪ—ἀπ' αὐτῆς.

НИ. нар. 3 а. οὐκ. 3 г' 78 б, 209 в, 241 б. οὐ. 15 а, 38 а, б. οὔτε. 25 в, 96 а, 106 б, 205 а, 192 а, 199 г. οὐδὲ. 279 г, 289 а. οὐχὶ. 45 в, 165 а, 166 а, 290 а. μή. 122 б. μήγε. 130 а, 167 в, μηδὲ. 100 а. μήτε.

НИВА. с. ж. 104 в. ἡ χώρα.

НИВЫ. вин. мн. с., НИВА. 32 а. τὰς χώρας.

НИЖЕ. сравн. нар. НИЗЪКО. 253 б. κατωτέρω.

НИЖЬНИХЪ. родит. мн. прил. НИЖЬНИИ. 28 б. ОТЪ— ἐκ τῶν κάτω.

НИЖЬНИАГО. родит. ед. того же прил. 190 г, 200 г. ДО— ἕως κάτω.

НИЗОУ. нар. 291 г. κάτω.

НИЗЪ. нар. 261 г. κάτω.

НИЗЪВѢСИШѦ. прош. мн. 3 л. гл. НИЗЪВѢСИТИ. 91 а. καθῆκαν.

НИЗЪРИНѪЛИ. прич. спряг. мн. м. гл. НИЗЪРИНѪТИ. 277 а. ДА БЫШѦ И НИЗЪРИНѪЛИ. εἰς τὸ κατακρημνίσαι αὐτόν.

НИЗЪХОДѦЩѦ. вин. мн. прич. д. наст. м. НИЗЪХОДѦ. 7 б. καταβαίνοντας.

НИКАКОЖЕ. нар. 89 б. μηδὲν.

НИКАЯЖЕ. мѣстоим. указ. ж. ед. 41 г. НИКАЯЖЕ ПОЛЬЗА ЕСТЬ. οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν.

НИКОГОЖЕ. вин. ед. мѣстоим. НИКЪТОЖЕ. 177 б, 181 г, 285 а. οὐδένα. 259 б. μηδένα.

НИКОГЪДАЖЕ. нар. 20 а. πώποτε.

НИКОЕЯЖЕ, вмѣсто НИКОЕѦЖЕ. 24 г. ОТЪ ПЛЪТИ НѢСТЬ ПОЛЬЗИ НИКОЕЯЖЕ. ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν.

НИКОЕѦЖЕ. родит. ед. мѣстоим. НИКАЯЖЕ. 51 г, 173 б, 184 а, 219 г. οὐδεμίαν.

НИКОЛИЖЕ. нар. 29 а. πώποτε. 55 а, 68 в, г, 79 б, 119 б, 127 б, 131 а, 141 в, 159 б. οὐδέποτε. 195 б. οὐδέπω.

НИКОМОУЖЕ. дат. ед. мѣстоим. НИКЪТОЖЕ. 18 б, 284 б. οὐδενὶ. 61 г, 129 в, 132 г, 135 а, 285 б. μηδενὶ. 13 в, 27 г, 101 в. οὐδένα.

НИКОТОРЫЖЕ, вмѣсто НИКОТОРЫИЖЕ. мѣстоим. указ. ед. м. 276 в. οὐδείς.

НИКЪДЕЖЕ. нар. 3 б, в, 15 а, б. πώποτε.

НИКЪТОЖЕ. мѣстоим. указ. ед. общ. 3 б, 7 в, 10 б, в, 20 г, 38 б, 45 г, 83 а, 97 г, 104 б, 118 б, 146 в, 165 в, 170 б, в, 171 б, 172 г, 175 а, 195 б, 210 б, 244 а, 268 б, 273 а, 279 г. οὐδείς. 68 в. μηδείς. 143 г. μήτις

НИКЫИЖЕ. мѣстоим. указ. ед. м. 26 а, 62 а, 111 г. οὐδείς.

НИЛИ. нар. 93 в. οὐδὲ.

НИМА. дат. дв. мѣстоим. личн. 3 л. * послѣ предлога. 4 в, 5 б, 257 б. **КЪ—** *πρὸς αὐτὰς*

НИМА. твор. дв. того же мѣстоим. послѣ предлога. 5 в. **СЪ—** *σὺν αὐτοῖς.* 5 в, 257 б. **СЪ—** *μετ' αὐτῶν.* 4 в. **ИДИАШЕ СЪ НИМА.** *συνεπορεύετο αὐτοῖς.*

НИМИ. твор. мн. того же мѣстоим. послѣ предлоговъ. 206 г. **ПРѢДЪ—** *ἐνώπιον αὐτῶν.* 252 а. **ИДѢАШЕ ПРѢДЪ НИМИ.** *προῆγεν αὐτὰς.* 292 г. *προήρχετο αὐτῶν.* 5 г. **СЪ—** *σὺν αὐτοῖς.* 84 в, 175 а. **СЪ—** *μετ' αὐτῶν.* 206 а, г. **СЪ—** *σὺν αὐταῖς.*

НИМЪ. дат. мн. того же мѣстоим. послѣ предлога. 16 б, 181 в, 211 в. **КЪ—** *πρὸς αὐτὰς.* 205 г. *αὐτοῖς.*

НИМЪЖЕ. дат. мн. мѣстоим. относ. **НЖЕ**, послѣ предлога. 37 г. **КЪ—** *πρὸς οὓς.*

НИМЬ. твор. ед. мѣстоим. личн. 3 л. м. послѣ предлоговъ. 90 г. **ПРѢДЪ—** *ἐνώπιον αὐτοῦ.* 150 г. **ПРѢДЪ—** *ἔμπροσθεν αὐτοῦ.* 275 б. **ПРѢДЪ** - *αὐτῷ.* 7 г, 25 а, 86 б, 101 а, 129 а, 150 г, 160 г, 179 а, 201 а, 220 в. **СЪ—** *μετ' αὐτοῦ.* 140 в. **СЪ—** *μετ' αὐτῆς.* 90 б, 293 г. **СЪ—** *σὺν αὐτῷ.*

НИОУЕМЬЖЕ. мѣстн. ед. мѣстоим. **НИЧЬТОЖЕ**, съ предлогомъ. 78 а. *περὶ οὐδενός.*

НИХЪ. мѣстн. мн. мѣстоим. личн. 3 л. м. послѣ предлоговъ. 52 в, 170 б, 176 б. **ВЪ—** *ἐν αὐτοῖς.* 69 г. **О—** *ἐπ' αὐτάς.*

НИХЪЖЕ. мѣстн. мн. мѣстоим. относ. **НЖЕ**, послѣ предлоговъ. 4 в. **О—** *οὗς.* — 277 в. **О—** *περὶ ὧν.* — Тожъ, мѣстоим. относ. ж. **НЖЕ** 202 а. **ВЪ—** *ἐν αἷς.*

НИЦИ. нар. съ окончаніемъ мн. ч. 285 а. **ПАДОША НИЦИ.** *ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.*

НИЦЬ. нар. съ ед. ч. 109 б, 159 г. **ПАДЕ НИЦЬ.** *ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον.*

НИЧЕСОЖЕ. родит. ед. мѣстоим. **НИЧЬТОЖЕ**. 13 б, 28 г, 40 в, 41 б, 48 в, 49 а, 51 в, 90 а, 162 в, 168 а, 172 г, 178 в, 192 б, 197 а, 200 а, 209 в, 214 г, 284 б, 291 б. *οὐδὲν.* 92 а, 100 а, 129 в, 290 а. *μηδὲν.*

НИЧИМЬЖЕ. твор. ед. того же мѣстоим. 134 б. *ἐν οὐδενί.*

НИЧЬСОЖЕ, тоже что **НИЧЕСОЖЕ**. 10 а, 14 б, 18 б, в, 27 а, 179 г, 185 в. *οὐδὲν.* 186 б. *μηδὲν.* 25 в. *τι.*

НИЧЬТОЖЕ. мѣстоим. указ. ср. 2 а. *οὐδὲ ἕν.* 35 а. *τι.* 73 в, 105 а, 232 б, 233 г. *οὐδὲν.* 259 а. *μηδὲν.* — вин. ед. того же мѣстоим. 221 г. *οὐδὲν.*

НИЩИИ. именит. мн. прил. **НИЩИИ**. 212 а, 233 б, 267 а. *οἱ πτωχοί.*

НИЩИИМЪ. дат. мн. того же прил. 77 б, 111 а, 142 б, 153 а, 156 а, 211 б. *πτωχοῖς.* 114 а, 230 а. *τοῖς πτωχοῖς.*

НИЩИИХЪ. мѣстн. мн. того же прил. 142 б. **О—** *περὶ τῶν πτωχῶν.*

*

НИЩОУОУМОУ. дат. ед. того же прил. 96 г. τὸν πτωχὸν.

НИЩЬ. прил. м. 96 в. πτωχός.

НИЩѦѬ. вин. мн. прил. НИЩИИ. 107 в, 142 в, 153 а, 156 а, 230 б. τὰς πτωχὰς.

НОВААГО. родит. ед. прил. НОВЫИ. 158 г. —ЗАВѢТА. τῆς καινῆς διαθήκης.

НОВАИ. вин. мн. прил. ср. НОВОѤ. 227 г. καινὰ.

НОВОѤ. прил. ср. 225 в. —ЛѢТО.

НОВОУМОУ, вмѣсто НОВОУОУМОУ. 91 г. —ЛѢТОУ.

НОВОУОУМОУ. дат. ед. прил. ср. НОВОѤ. 89 а, 210 г. —ЛѢТОУ.

НОВЪ. прил. м. 195 б. ГРОБЪ— μνημεῖον καινὸν. — вин. ед. того же прил. 159 а. καινὸν. 73 а. НА НОВЪ МѢСѦЦЬ БѢСЬНОУѤТЬСѦ. σεληνιάζεται.

НОВЫ. твор. мн. прил. НОВЪ. 205 в. ѨЗЫКЫ ВЪЗГЛѬТЬ НОВЫ. γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς.

НОВѢГОРОДѢ. мѣстн. ед. с. НОВЪГОРОДЪ. 294 в.

НОВѢѤМЬ. мѣстн. ед. прил. НОВЫИ. 202 б. ВЪ— ἐν τῷ καινῷ.

НОВѪ. вин. ед. прил. ж. НОВА. 164 б. καινὴν.

НОГАМА дат. дв. с. НОГА. 83 а. τῶν ποδῶν. 140 а. τὰς πόδας.

НОГАМИ. твор. мн. того же с. 60 а. ἐν τοῖς ποσὶν. 290 б. ПОДЪ— ὑποκάτω τῶν ποδῶν.

НОГОУ. родит. дв. того же с. 154 б. τὰς πόδας. 208 б. ОУ— πρὸς τοῖς ποσὶν.

НОГОУ. мѣстн. дв. того же с. 75 в, 139 а. НА— εἰς τὰς πόδας. 109 б. НА— παρὰ τὰς πόδας. 99 б, 100 в, 217 в. ПРИ— παρὰ τὰς πόδας.

НОГЪ. родит. мн. того же с. 100 б. ОТЪ— ἀπὸ τῶν ποδῶν.

НОГЫ. родит. ед. того же с. 216 г. —ТВОѤѬ. τὸν πόδα σου.

НОГЫ. вин. мн. того же с. 154 а. τὰς πόδας.

НОГѦМА, ошибкою вмѣсто НОГАМА. 154 г.

НОЖЕМЬ. твор. ед. с. НОЖЬ. 161 в, 293 а. ἐν μαχαίρᾳ.

НОЖЪ, вмѣсто НОЖЬ. вин. ед. того же с. 177 б, в. τὴν μάχαιραν.

НОЖЬ. вин. ед. того же с. 161 б, в. τὴν μάχαιραν.

НОЖЬНИЦѦ. вин. мн. с. НОЖЬНИЦА. 177 в. ВЪ— εἰς τὴν θήκην.

НОЗѢ. вин. дв. с. НОГА. 44 б, 81 б, 136 г, 142 а, 154 б, 157 а. τὰς πόδας. 118 г. НА— εἰς τὰς πόδας.

НОСИМА. вин. ед. прич. стр. наст. м. НОСИМЪ. 130 а. αἰρόμενον.

НОСИТИ. гл. д. 50 а, 171 в. βαστάζειν.

НОСѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. НОСИТИ. 183 б. φορῶν.

НОСѦТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 267 б. ИЖЕ— —НОСѦТЬ. οἱ— —φοροῦντες.

НОСѦЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 90 г, 130 а. *φέροντες*.

НОСѦЩЕН. тожъ, полн. 93 а. *οἱ βαςάζοντες*.

НОШААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **НОСИТИ**. 142 б. *ἐβάςαζεν*.

НОШЬШЕѤ. прич. д. прош. ед. ср. полн. того же гл. 218 а. *ἡ βαςάσασα*.

НОЩИ. родит. ед. с **НОЩЬ**. 71 в. *τῆς νυκτὸς*.

НОЩЇ. родит. мн. того же с. 261 б. *νύκτας*.

НОЩЇѬ. твор. ед. того же с. въ видѣ нар. 7 в, 55 б, 195 а, 203 г. *νυκτὸς*. 137 в. *ἐν τῇ νυκτὶ*.

НОЩЬ. с. ж. 38 б. *νὺξ*.—вин. ед. того же с. 104 г, 159 а, 209 г. *τη νικτὶ*. 114 г, 239 а. *νυκτὸς*. 265 б. *νύκτα*. 83 г. **ВЪ КѬѬ НОЩЬ**, вмѣсто **ВЪ КѬѬ СТРАЖѪ**. *ποίᾳ φυλακῇ*.

НОЩЬНѪѬ. вин. ед. прил. ж. **НОЩЬНАИ**. 250 а. **СТРАЖѪ**— *φυλακὰς τῆς νυκτὸς*.

НОѬБРА. родит. ед. с. **НОѬБРЬ**. 239 г. Употребленіе носовой буквы **Ѭ** въ этомъ словѣ показываетъ, что выговаривалось *Ноембрь*, такъ какъ и въ другихъ названіяхъ мѣсяцовъ: **СЕПТѦБРЬ**, **ОКТѦБРЬ**, **ДЕКѦБРЬ**, произношеніе было: *Септембрь*, *Октембрь*, *Декембрь*.

НОУЖДѪ, вмѣсто **НѪЖДѪ**. вин. ед. с. **НѪЖДА**. 107 б. *ἀνάγκην*.

НЪ. союзъ. 22 а, 35 г, 64 а, 101 в, 123 в, 154 в, 198 а, 267 а, б. *ἀλλὰ*. 3 а, 10 а, 25 г, 129 в, 133 г, 137 а, 169 в, 179 б, 181 в, 201 в, 206 б, 213 а, 273 б, 289 а. *ἀλλ'*. 5 а. **НЪ И**. *ἀλλάγε*. 91 б. **НЪ ДА**. *ἵνα δὲ*. 114 в. **НЪ ЗАНѤ**. *διάγε*. 290 а. **ДЪВА НЪ ДЪВА**. *δύο δύο*. Въ семъ послѣднемъ мѣстѣ **НЪ** служитъ союзомъ соединительнымъ, какъ кажется, подобно И.

НЫ. вин. дв. мѣстоим. личн. 1 л. 199 г. *ἡμᾶς*.

НЫ. вин. мн. того же мѣстоим. 3 г, 5 а, 40 г, 123 в, 274 г. *ἡμᾶς*. 3 а. **ВЪ**—*ἐν ἡμῖν*.

НЫНѢ. нар. 12 а, 22 б, 29 в, 39 в, 97 а, 137 б, 162 г, 167 г, 170 б, 173 б, 180 б, 189 а, 199 в, 210 а. *νῦν*. 39 в, 66 а, 154 б, 157 б, 260 б. *ἄρτι*.

НЬ. вин. ед. мѣстоим. личн. 3 л. м. послѣ предлоговъ. 8 в, 12 в, 32 б, 99 а, 134 а, 219 а. **ВЪ**— *εἰς ἀυτὸν*. 103 б. **НАДЪ**— *κατ' ἀυτὸν*. 34 б, 54 г, 177 а, 260 а, в, 278 б. **НА**— *ἐπ' ἀυτὸν*. 185 в, 196 г. **НА**— *ἀυτὸν*. 6 в, 132 в, 211 в. **НА**— *ἀυτῷ*. 127 г. **НА**— *ἀυτȣ*. 291 а. **НА**— *κατ' ἀυτȣ*. 194 б, 201 г. **ВЪЗРѦТЬ НАНЬ ѤГОЖЕ ПРОБОДОШѦ**. *ὄψονται εἰς ὂν ἐξεκέντησαν*. Здѣсь въ Греч. личное мѣстоименіе пропущено

НЬЖЕ. вин. ед. мѣстоим. относ. **НЖЕ**, послѣ предлоговъ. 176 в. **ВЪ**— *εἰς ὄν*. 16 г. *εἰς ὃ*. 100 в. *εἰς ἣν*. 86 в. *ἐν ᾗ*. 84 а, 107 а, 147 б, 226 б. **ВЪНЬЖЕ ЧАСЪ**. *ἡ ὥρα*. 261 а. **НАДЪ**— *ἐφ' ὂν*. 245 г. **НА**— *εἰς ὂν*.

НѢКАИ. мѣстоим. указ. ед. ж. 218. а. *τις*.

НѢКОЮГО. родит. ед. мѣстоим. **НѢКЪІИ**. 109 в. *τινος*.

НѢКОЮМОУ. дат. ед. того же мѣстоим. 95 в, 104 б. *τινὸς*. 223 а. *τινί*.

НѢКОЮМЬ и **НѢКОЄМЬ.** мѣстн. ед. того же мѣстоим. 114 б, 238 в. **ВЪ**— *ἔν τινι*.

НѢКОТОРИИ. именит. мн. мѣстоим. указ. **НѢКОТОРЪІИ**. 203 в, г. *τινὲς*.

НѢКОТОРЪІМЬ. твор. ед. того же мѣстоим. 110 б. *ὑπό τινος*.

НѢКЪТО. мѣстоим. указ. общ. 101 а, 237 в. *τις*.

НѢКЪІИ. мѣстоим. указ. ед. м. 18 в, 41 б, 66 а, 73 а, 76 в, 100 в, 108 б, 114 б, 222 б, в. 238 в, 293 а. *τις*.

НѢКЪІѦ. именит. мн. мѣстоим. ж. **НѢКАІЯ**. 206 а. *τινες*.

НѢКѪѬ. вин. ед. того же мѣстоим. 116 а. *τινα*. 109 а. **ВЪ**— *εἴς τινα*.

НѢМА. вин. ед. прил. **НѢМЪ**. 132 в. *μογιλάλον*.

НѢМЪ. прил. м. 279 б. *κωφὸς*. — вин. ед. того же прил. 68 в. *κωφὸν*. 133 б. *ἄλαλον*.

НѢМЪІИ. прил. м. полн. 68 в. *ὁ κωφὸς*. 134 а. —**ДШЄ**. *τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον*.

НѢМЪІѦ. вин. мн. прил. **НѢМЪІИ**. 133 а. *τὲς ἀλάλες*.

НѢСИ. наст. ед. 2 л. гл. **БЪІТИ**, съ отрицаніемъ. 3 г. *ἐκ εἶ*. 85 а. **НѢСИ СЄБИЛЪ**. *ἐκ ἔσπειρας*.

НѢСМЬ. наст. ед. 1 л. того же гл. съ отрицаніемъ. 3 в. 10 а, 27 г, 47 г, 64 а, 118 б, 175 б, 179 а, 255 а, 293 г. *ἐκ εἰμί*. 115 а. **НѢСМЬ ПОСЪЛАНЪ**. *ἐκ ἀπεςάλην*.

НѢСМЬ. наст. мн. 1 л. того же гл. съ отрицаніемъ. 29 г. **НѢСМЬ РОЖДЕНИ**. *ἐ γεγεννήμεθα*.

НѢСТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. съ отриц. 27 г. *ἐκ ἐςὲ*. 36 г. **НѢСТЄ БО**. *ἐ γάρ ἐςε*. 127 б, 141 в. **НѢСТЄ ЛИ НИКОЛИЖЄ ЧЬЛИ**. *ἐδέποτε ἀνέγνωτε*.

НѢСТЄ наст. дв. 3 л. того же гл. съ отриц. 74 б. *ἐκ εἰσί*.

НѢСТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. съ отриц. 7 а, 14 г, 18 б, 59 а, 128 в, 136 а, 155 б, 158 а, 203 а, 206 б. *ἐκ ἔςι*. 101 в. **НѢСТЬ ОУМРЬЛА**. *ἐκ ἀπέθανεν*.

НѢЦИИ. именит. мн. мѣстоим. **НѢКЪІИ.** 41 г, 93 в, 139 б, 190 б, 224 в. 230 а, 288 г. *τινες*.

НѢЧЬТО. вин. мѣстоим. указ. ср. 223 а. *τι*.

НЮ, вмѣсто **НѬ**. вин. ед. мѣстоим. личн. 3 л. ж. послѣ предлога. 236 в. **НА**—*αὐτῇ*.

НЮЖЄ, вмѣсто **НѬЖЄ**. вин. ед. мѣстоим. относ. ж. **ИЖЄ**, послѣ предлога. 59 г. *ἐν ᾧ*.

НѪДИТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. **НѪДИТИСѦ**. 267 в. *βιάζεται*.

НѪЖДААСТА. преход. дв. 3 л. гл. **НѪДИТИ**. 5 в. *παρεβιάσαντο*.

НѪЖДЬНИЦИ. именит. мн. с. **НѪЖДЬНИКЪ**. 267 в. *βιαςαί*.

НІѬ. вин. ед. мѣстоим. личн. 3 л. ж. послѣ предлога. 66 а. **НА**—ἐπ᾽ αὐτήν. 105 в. **НА**—αὐτῇ.

НІѬЖЕ. вин. ед. мѣстоим. относ. ж **ІЖЕ**, послѣ предлоговъ. 5 в. **ВЪ**—ᾧ. 14 б. **ВЪ**—ἐν ᾗ. 16 в. **ВЪ**—εἰς ἥν. 101 б. **ЗА**—δι᾽ ἥν.

НЫЖЕ, вмѣсто **НІѦЖЕ**. вин. мн. мѣстоим. относ. **НЖЕ**, послѣ предлога. 105 г. 236 в. **ВЪ**—ἐν αἷς.

НІѦ. вин. мн. мѣстоим. личн. 3 л. м. послѣ предлоговъ. 175 в. **ЗА**—ὑπὲρ αὐτῶν. 100 б. **НА**—ἐπ᾽ αὐτὰς. 127 г. **НА**—αὐτὰς.—тожъ ж. 188 в. **О**—ἐπ᾽ αὐτά.

НІѦЖЕ. вин. мн. мѣстоим. относ. **НЖЕ**, послѣ предлога. 269 в. 279 в. αἷς.

О. предл. 2 в, 3 г, 4 б, и далѣе. περὶ. 13 б. ἀφ᾽. 14 б. ἀπ᾽. 68 г. ἐν.

О. междом. 215 а. **ОГОРЕ**. οὐαὶ

ОБА. числит. дв. м. 6 а, 74 б, 207 в. οἱ δύο. 277 г. ἀμφότεροι.—вин. того же числит. 159 г, 284 а. τὰς δύο

ОБАНАДЕСѦТЕ. вин. числит. дв. **ОБАНАДЕСѦТЕ**. 99 г, 135 б, 239 г. 282 б, 289 г. τὰς δώδεκα.

ОБАЧЕ. союзъ. 92 а, 105 а, 160 а, 162 в, 180 а, 232 б, 239 а. 292 в. πλὴν. 207 в. μέντοι. 43 г. **ОБАЧЕ ОУБО**. ὅμως μέντοι.

ОБНДНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ОБНДѢТН**. 259 б. **НИКОГОЖЕ**—μηδένα διασείσητε.

ОБНДОШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ОБНТН**. 36 в. ἐκύκλωσαν.

ОБНДѢЛЪ. прич. спряг. ед. м. гл. **ОБНДѢТН**. 114 а. **АЩЕ ЕСМЬ ЧНМЬ КОГО**—εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα.

ОБНЖДУ. наст. ед. 1 л. того же гл. 268 г. **НЕ**—οὐκ ἀδικῶ.

ОБНСТА. прош. дв. 3 л. гл. **ОБНТН**. (т. е. обвить) 195 а. ἔδησαν (ѡбвиста).

ОБНТЪ. прош. ед. 3 л. того же гл. съ приставкою **ТЪ**. 17 в, 194 в. ἐνείλησε 202 б. ἐνετύλιξεν. (ѡбвитъ).

ОБНТѢЛН. именит. мн. с. **ОБНТѢЛЬ**. 45 в, 165 а. μοναί.

ОБНТѢЛЬ. вин. ед. того же с. 167 а. 273 г. μονήν. 250 а. **ВЪ**—ἐν τῷ καταλύματι. Здѣсь вѣроятно ошибкою вин. падежъ **ВЪ ОБНТѢЛЬ**, вмѣсто мѣстнаго падежа **ВЪ ОБНТѢЛН**, какъ въ новомъ переводѣ поставлено (въ ѡбители).

ОБЛАДАЮТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ОБЛАДАТН**. 136 б. κατεξουσιάζουσιν.

ОБЛАДАЮЩОУ. дат. ед. прич. д. наст. и. **ОБЛАДАѦ**. 257 г. ἡγεμονεύοντος.

ОБЛАКА. родит. ед. с. **ОБЛАКЪ**. 284 б, 285 а. **НЗЪ**—ἐκ τῆς νεφέλης.

ОБЛАКЪ. с. м. 284 б. νεφέλη.—вин. ед. того же с. 284 б. **ВЪ**—εἰς τὴν νεφέλην.

ОБЛАКЫ. твор. мн. того же с. 291 в. **СЪ**—μετὰ τῶν νεφελῶν.

ОБЛАСТИ. родит. ед. с. **ОБЛАСТЬ**. 99 в. *τῆς περιχώρȣ*.

ОБЛАСТЬ. с. ж. 293 в. *ἡ ἐξȣσία*.—вин. ед. того же с. 2 г, 14 а, 36 б. *ἐξȣσίαν*.

ОБЛАЦѢХЪ. мѣстн. мн. с. **ОБЛАКЪ**. 120 б. **НА**—*ἐν νεφέλῃ*. 146 в, 162 г, 180 б. **НА**—*ἐπὶ τῶν νεφελῶν*.

ОБЛАЧААШЕСѦ. преход. ед. 3 л. гл. **ОБЛАЧАТИСѦ**. 96 в, 98 в. *ἐνεδιδύσκετο*.

ОБЛАЧИТИСѦ. гл. возвр. 290 а. *ἐνδύσασθαι*.

ОБЛЕЩИ. достиг. гл. **ОБЛЕЩИ**. 5 в. *τȣ̃ μεῖναι*.

ОБЛИЗААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **ОБЛИЗАТИ**. 96 г. *ἀπέλειχον*.

ОБЛИЧАѤТЬ. наст. ед. 3 л. **ОБЛИЧАТИ**. 33 а. *ἐλέγχει*.

ОБЛИЧИ. повел. ед. 2 л. гл. **ОБЛИЧИТИ**. 56 а. *ἔλεγξον*.

ОБЛИЧИТИ. гл. д. 247 г. *παραδειγματίσαι*.

ОБЛИЧИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОБЛИЧИТИ**. 49 г, 171 в. *ἐλέγξει*.

ОБЛИЧѦТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. гл. **ОБЛИЧИТИСѦ** 13 а. **ДА НЕ**—*ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ*.

ОБЛОБЫЗА. прош. ед. 3 л. гл. **ОБЛОБЫЗАТИ**. 118 в. 161 а. *κατεφίλησεν*.

ОБЛОБЫЗААШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 222 г. *κατεφίλει*.

ОБЛОБЫЗАЮЩИ. прич д. наст. ед. ж. того же гл. 223 в. *καταφιλȣ̃σα*.

ОБЛЪЧЕНА. вин. ед. прич. стр. прош. м. **ОБЛЪЧЕНЪ**. 81 б. *ἐνδεδυμένον*. 99 б. *ἱματισμένον*. 267 а. *ἠμφιεσμένον*.

ОБЛЬСТѦТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ОБЛЬСТИТИ**. 78 а. *παγιδεύσωσιν*.

ОБЛѢКОШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ОБЛѢЩИ**. 183 а. *περιέβαλον*. 187 в, 198 г. *ἐνέδυσαν*.

ОБЛѢЦѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 118 г. *ἐνδύσατε*.

ОБЛѢЧЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 255 г. *ἐνδεδυμένος*.

ОБЛѢЧЕСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ОБЛѢЩИСѦ**. 62 г. *περιεβάλετο*.

ОБЛѢЧЕТЕСѦ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 45 а, 62 б. *ἐνδύσησθε*.

ОБЛѦЗИ. повел. ед. 2 л. гл. **ОБЛЕЩИ**. 5 в. *μεῖνον*.

ОБНОВЛЕНИѤ. вин. ед. с. ср. 281 а.

ОБНОЩЬ. вин. ед. с. **НОЩЬ**, съ предлогомъ **ОБЪ**. 90 а. **ОБНОЩЬ ВЬСѪ**. *δι' ὅλης τῆς νυκτὸς*.

ОБОѤ. числит. ед. ср. 241 б. *ἀμφότερα*.

ОБОНЪПОЛЪ. см. **ОНЪ**.

ОБОЮ, вмѣсто **ОБОѬ**. родит. дв. числит. **ОБА**. 197 б. **КОГО ХОЩЕТЕ ОТЪ ОБОЮ ОТЪПОУЩѪ ВАМЪ**. *τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν*. Въ Греч. не выражено **ОТЪ ОБОЮ**.

ОБОЮНАДЕСѦТЕ, вмѣсто **ОБОѬНАДЕСѦТЕ**. родит. дв. числит. **ОБАНАДЕСѦТЕ**. 11 а. **ОТЪ**—*ἐκ τῶν δώδεκα*. 292 г. *τῶν δώδεκα*.

ОБОѬ. родит. дв. числит. **ОБА**. 6 в. **ОТЪ**—

ἐκ τῶν δύο. 186 а, 197 б. ОТЪ— *не выражено въ Греческомъ.

ОБОЮНАДЕСѦТЕ. родит. дв. числит. ОБАНАДЕСѦТЕ. 153 б, 156 б, 160 г. ОТЪ— *τῶν δώδεκα*.

ОБРАЗЪ. с. м. 78 б. *ἡ εἰκών*.—вин. ед. того же с. 155 а, 158 а. *ὑπόδειγμα*.

ОБРАЗЪМЬ. твор. ед. того же с. 205 а. ИНѢМЬ— *ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ*.

ОБРАТИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ОБРАТИТИСѦ 208 б. *ἐστράφη*.

ОБРАТИТЕСѦ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 72 г. *στραφῆτε*.

ОБРАТИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ОБРАТИТИ. 278 в. *ἐπιστρέψει*.

ОБРАТИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. ОБРАТИТИСѦ. 112 г. *ἐπιστρέψῃ*.

ОБРАТѦТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 43 в. *ἐπιστραφῶσι*.

ОБРАЩЬСѦ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 6 б, 53 в, 96 б, 223 б, 294 а. *στραφείς*. 66 б, 243 в. *ἐπιστραφείς*.

ОБРАЩЬШИСѦ. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 208 в. *στραφεῖσα*.

ОБРОКЫ. твор. мн. с. ОБРОКЪ. 259 б. *τοῖς ὀψωνίοις*.

ОБРѢЖѪТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. ОБРѢЗАТИ. 256 б. ДА И— *τὸ περιτεμεῖν αὐτόν*.

ОБРѢЗАѤТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 26 г. *περιτέμνετε*.

ОБРѢЗАНИѤ. вин. ед. с. ср. 26 г. *τὴν περιτομήν*.

ОБРѢЗАТЪ. достиг. гл. ОБРѢЗАТИ. 279 г. *περιτεμεῖν*.

ОБРѢМЕНѤНИИ. прич. стр. прош. мн. м. гл. ОБРѢМЕНИТИ. 244 б. *πεφορτισμένοι*.

ОБРѢСТИ. гл. д. 55 г. *εὑρεῖν*.

ОБРѢТААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. ОБРѢТАТИ. 291 а. НЕ — *οὐχ εὕρισκον*.

ОБРѢТАѤТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 60 б. 117 б, 275 в, г. 286 а. *εὑρίσκει*.

ОБРѢТАѬ. наст. ед. 1 л. того же гл. 182 г, 183 б, 219 в, 289 б. *εὑρίσκω*.

ОБРѢТАѬТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 251 а. НЖЕ—*οἱ εὑρίσκοντες*.

ОБРѢТЕ. прош. ед. 2 л. гл. ОБРѢСТИ. 270 а. *εὗρες*.

ОБРѢТЕ. прош. ед. 3 л. того же гл. 8 г, 137 г, 211 а. 268 б, 289 б, 292 г. *εὗρεν*. 6 в, г, 23 г, 128 а, б, 160 б. *εὑρίσκει*.

ОБРѢТЕНИѤ и ОБРѢТЕНИЕ. с. ср. 263 в, 280 г. *ἡ ἀνακομιδή*.

ОБРѢТЕНИЮ. дат. ед. того же с. 266 в. *ἡ εὕρησις*.

ОБРѢТЕСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ОБРѢСТИСѦ. 118 г, 119 в, 284 б. *εὑρέθη*.

ОБРѢТОСТА. прош. дв. 3 гл. ОБРѢСТИ. 5 г 257 а. *εὗρον*.

ОБРѢТОХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 6 в, 128 б. *εὑρήκαμεν*.

ОБРѢТОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 64 б, 96 б. *εὗρον.*

ОБРѢТОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 5 б, 96 б, 99 б, 162 б, 179 г, 198 г, 206 а. *εὗρον.*

ОБРѢТОШАСА. прош. мн. 3 л. гл. **ОБРѢСТИСА**. 109 в. *εὑρέθησαν*

ОБРѢТЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОБРѢСТИ**. 40 г, 143 а, 227 а. *εὑρών.*

ОБРѢТЪША. прич. д. прош. дв. м. того же гл. 256 г, 257 а. **НЕ**—*μὴ εὑρόντες.*

ОБРѢТЪШЕ, вмѣсто **ОБРѢТЪША**. прич. д. прош. мн. ж. того же гл. 5 а. *εὑροῦσαι.*

ОБРѢТЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 243 б. **НИЕДИНОЮЖЕ ПОЛЬЗА ОБРѢТЪШИ**. *μηδὲν ὠφεληθεῖσα.*

ОБРѢТЫИ. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 67 в. *ὁ εὑρών.*

ОБРѢША, сокращ. вмѣсто **ОБРѢТОША**. 187 в. *εὗρον*

ОБРѪЧЕНОѬ. твор. ед. прич. стр. ж. **ОБРѪЧЕНАИ**. 249 г. *τῇ μεμνηστευμένῃ.*

ОБРѪЧЕНѢ дат. ед. прич. стр. ж. **ОБРѪЧЕНА**. 247 в. **ОБРѪЧЕНѢ——БЫВЪШИ**. *μνηστευθείσης.* 692 г. **ОБРѪЧЕНѢ МѪЖЕВИ**. *μεμνηστευμένην ἀνδρί.*

ОБРАЩЕТА. будущ. дв. 2 л. гл. **ОБРѢСТИ**. 140 в. *εὑρήσετε.*

ОБРАЩЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 60 уа, 117 б, 209 в, 275 в, 285 г. *εὑρήσετε.* 81 а. **ЕЛИКО АЩЕ ОБРАЩЕТЕ**. *ὅσους ἐὰν εὕρητε.* 252 а. **ЕГДА ЖЕ ОБРАЩЕТЕ**. *ἐπὰν δὲ εὕρητε*

ОБРАЩЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 36 а, 67 г, 106 в, 147 в, 213 г, 226 в. 239 а. *εὑρήσει.* 229 г. **ДА НЕ ОБРАЩЕТЬ**. *μὴ εὕρῃ.*

ОБРАЩЕШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 72 в. *εὑρήσεις.*

ОБРАЩѪТЬ будущ. мн. 3 л. того же гл. 94 а. **ДА**—*ἵνα εὕρωσι.*

ОБОУВЕНЫ. вин. мн. прич. стр. м. **ОБОУВЕНЪ**. 290 а. *ὑποδεδεμένους.*

ОБЪИМЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОБАТИ**. 248 г. *ἐναγκαλισάμενος.*

ОБЫЧАИ. с. м. 182 г. *συνήθεια.* 195 а. *ἔθος.* 185 г, 197 а, б. **ОБЫЧАИ БѢ ИГЕМОНОУ**. *εἰώθει ὁ ἡγεμών.*

ОБЫЧАЮ. дат. ед. с. **ОБЫЧАИ**. 256 г, 278 а. **ПО**—*κατὰ τὸ ἔθος.* 264 в. **ПО**—*κατὰ τὸ εἰθισμένον.*

ОБЫЧАѬ, вмѣсто **ОБЫЧАЮ**. 211 а. **ПО**—*κατὰ τὸ εἰωθός.*

ОБЬЕМЛЮТЬ, вмѣсто **ОБЬЕМЛѬТЬ**. наст. мн. 3 л. гл. **ОБЪИМАТИ**. 231 а. *συλλέγουσιν.*

ОБЬЩЬНИКА. именит. дв. с. **ОБЬЩЬНИКЪ**. 90 в. *κοινωνοί.*

ОБЬЩЬНИЦИ. именит. мн. того же с. 215 б. *κοινωνοί.*

ОБѢ. вин. дв. числит. ж. **ОБѢ**. 294 в.

ОБѢДЕНИИМЬ. твор. ед. с. **ОБѢДЕНИЕ**. 120 б *ἐν κραιπάλῃ.*

ОБѢДОУНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **ОБѢДОВАТИ.** 210 б. *ἀριςήσατε.*

ОБѢДЪ. вин. ед. с. м. 80 г. *τὸ ἄριςον.*

ОБѢДѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 115 г. **НА**—*ἐν τοῖς δείπνοις.*

ОБѢМА. дат. дв. числит. **ОБА.** 223 б. *ἀμφοτέροις.*

ОБѢМАНАДЄСѦТЄ. дат. дв. числит. **ОБАНАДЄСѦТЄ.** 25 а, 68 а. *τοῖς δώδεκα.* 59 б. *τὰς δώδεκα.*

ОБѢМАНАДЄСѦТЄ. твор. дв. того же числит. 157 а. **СЪ**— *μετὰ τῶν δώδεκα.*

ОБѢТОВАННЇЄ. вин. ед. с. ср. 45 а. *τὴν ἐπαγγελίαν.*

ОБѢШЄНОУЮ и **ОБѢШЄНОУѬ.** родит. дв. прич. стр. прош. **ОБѢШЄНЪІИ.** 192 а, 199 г. **ОТЪ**—*τῶν κρεμασθέντων.*

ОБѦЗА. прош. ед. 3 л. гл. **ОБѦЗАТИ.** 103 б. *κατέδησε.*

ОБѦЗАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 140 а. **ЛИЦЄ ЄГО ОУБРОУСЪМЬ**— *ἡ ὄψις αὐτȣ̃ σȣδαρίῳ περιεδέδετο.*

ОБѦЗАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 140 а. *δεδεμένος.*

ОБѦТЪ. прош. ед. 3 л. гл. **ОБѦТИ,** съ приставкою **ТЪ.** 2 б. **НЄ**—*ȣ̓ κατέλαβεν.*

ОБѦШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 90 а. *συνέκλεισαν.*

ОВИ. именит. мн. мѣстоим. **ОВЪ.** 26 а, 134 г, 281 а. *οἱ μὲν.* 204 б. **ОВИЖЄ.** *οἱ δὲ.* 163 а, 180 в. **ОВИЖЄ.** *ἄλλοι δὲ.*

ОВО. мѣстоим. ср. 94 в. *ὃ μὲν.*

ОВОГО. вин. ед. мѣстоим. **ОВЪ.** 78 г. *ὃν μὲν.*

ОВОМОУ. дат. ед. того же мѣстоим. 84 а, 149 а. *ᾧ μὲν.* 84 б. 149 а. **ОВОМОУЖЄ.** *ᾧ δὲ.*

ОВЪ. мѣстоим. указ. м. 80 г. *ὁ μὲν.* **ОВЪ ЖЄ** *ὁ δὲ.*

ОВЬЦА, вмѣсто **ОВЬЦѦ.** именит. мн. с. ж. **ОВЬЦА.** 35 в. *τὰ πρόβατα.*

ОВЬЦАМЪ. дат. мн. того же с. 35 в, 36 а. *τῶν προβάτων.* 86 г, 115 б. **КЪ**—*εἰς τὰ πρόβατα.* 240 а. **КЪ**—*πρὸς τὰ πρόβατα.*

ОВЬЦАХЪ. мѣстн. мн. того же с. 214 б. **О**—*περὶ τῶν προβάτων.*

ОВЬЦЬ. родит. мн. того же с. 36 г. **ОТЪ**—*ἐκ τῶν προβάτων.* 55 г. **СЪТО**— *ἑκατὸν πρόβατα.*

ОВЬЦѦ. именит. мн. того же с. 35 г, 36 а, г, 37 а, 159 б, 214 а. *τὰ πρόβατα.*

ОВЬЦѦ. вин. мн. того же с. 8 г, 271 а. *πρόβατα.* 9 а, 35 в, г, 53 б, 120 г, 121 а, 151 а. *τὰ πρόβατα.* 53 а. *τὰ ἀρνία.* 214 а. **ЗА**— *ὑπὲρ τῶν προβάτων.*

ОВЬЧАХЪ. мѣстн. мн. прил. ж. **ОВЬЧА.** 231 а. **ВЪ ОДЄЖДАХЪ**— *ἐν ἐνδύματι προβάτων.*

ОВЬЧИ. мѣстн. ед. того же прил. 22 г. **НА ОВЬЧИ КОУПѢЛИ.** *ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ.*

ОВЬЧИИ. вин. ед. прил. м. **ОВЬЧИИ.** 35 в. **ВЪ ДВОРЪ**— *εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων.*

*

ОВѪДОУ. нар. 220 в. **СѪДОУ И ОВѪДОУ.** *ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν.*

ОГЛѦДААШЕСѦ. преход. ед. 3 л. гл. **ОГЛѦДАТИСѦ.** 243 г *περιεβλέπετο.*

ОГНЬ. с. м. 19 а, 63 б. *ὁ πυρετός* — вин. ед. того же с. 293 в. *πῦρ.* 178 б, 210 а. *ἀνθρακιάν.* 49 б, 133 в, 168 в, 214 г, 231 б. **ВЪ** — *εἰς πῦρ.* 121 г, 151 г. **ВЪ** — *εἰς τὸ πῦρ.* 73 б. **НА** — *εἰς τὸ πῦρ.*

ОГНЬМЬ. твор. ед. того же с. 241 г, 259 в. *πυρί.* 63 а. **ОГНЬМЬ ЖЕГОМѪ.** *πυρέσσουσαν.*

ОГНЬНѪ. вин. ед. прил. ж. **ОГНЬНА.** 245 б. **ПЕЩЬ** —

ОГНЬНѪѬ. вин. ед. прил. ж. **ОГНЬНАИ.** 227 в, 242 а. **ВЪ ПЕЩЬ** — *εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός.*

ОГРАДИ. прош. ед. 3 л. гл. **ОГРАДИТИ.** 78 в. *περιέθηκε.*

ОГРАДЪ. вин. ед. с. м. 237 б. **ВЪ** — *εἰς κῆπον.*

ОДАРИШѦ, ошибкою вмѣсто **ОУДАРИШѦ.** 163 а. **ЗА ЛАНИТѪ ОДАРИШѦ.** *ἐῤῥάπισαν.*

ОДЕЖДАХЪ. мѣстн. мн. с. **ОДЕЖДА.** 115 в. **ВЪ** — *ἐν ϛολαῖς.* 231 а. *ἐν ἐνδύμασι.*

ОДЕЖДЕМЪСѦ. будущ. мн. 1 л. гл. **ОДѢИТИСѦ.** 62 г. *περιβαλώμεθα.*

ОДЕЖДИ. мѣстн. ед. с. **ОДЕЖДА.** 62 в. **О** — *περὶ ἐνδύματος.*

ОДЕЖДѪ. вин. ед. того же с. 118 г. *τὴν ϛολήν.* 18 а. **ОДѢНЪ ВЪ ОДЕЖДѪ.** *περιβεβλημένον ϛολήν.*

ОДЕЖДѦ. родит. ед. того же с. 62 б. *τοῦ ἐνδύματος.*

ОДЕСНѪЮ, вмѣсто **ОДЕСНѪѬ.** 291 в. *ἐκ δεξιῶν.*

ОДЕСНѪѬ. нар. 18 а. *ἐν τοῖς δεξιοῖς.* 83 а, 121 а, 135 г, 151 а, 162 г, 180 б, 188 в, 191 в, 199 б, 205 г, 278 а. *ἐκ δεξιῶν.*

ОДРА. родит. ед. с. **ОДРЪ.** 23 г. *τὸν κράββατον.*

ОДРЪ. вин. ед. того же с. 23 в, 130 а. *τὸν κράββατον.* 67 б. *τὴν κλίνην.* 95 а. *τῆς σοροῦ.* 97 г. **ПОДЪ** — *ὑποκάτω κλίνης.*

ОДРЬЖААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **ОДРЬЖАТИ.** 90 б. *περιέσχεν.*

ОДРЬЖИМИ. именит. мн. прич. стр. **ОДРЬЖИМЪ.** 99 в. **ОДРЬЖИМИ БѢАХѪ.** *συνείχοντο.*

ОДРЬЖИМЪ. прич. стр. наст. ед. м. гл. **ОДРЬЖАТИ.** 23 б. **ОДРЬЖИМЪ БЫВААШЕ.** *κατείχετο.*

ОДРЬЖѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 110 а. *ἐπέχων.*

ОДРѢ. мѣстн. ед. с. **ОДРЪ.** 66 г, 90 г. **НА** — *ἐπὶ κλίνης.*

ОДѢЮТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ОДѢИТИ.** 62 г. *ἀμφιέννυσιν.*

ОДѢНИЕ. с. ср. 205 а. *τὸ ἔνδυμα.* 283 г. *ὁ ἱματισμός.* — вин. ед. того же с. 81 б. **ВЪ** — *ἔνδυμα.*

ОДѢНИИ. родит. ед. того же с. 81 б. *ἔνδυμα.*

ОДѢНЪ. вин. ед. прич. стр. прош. м. 18 а. *περιβεβλημένον*.

ОДѢСТЕ. прош. мн. 2 л. гл. **ОДѢЯТИ**. 121 б, 151 б, 152 а. *περιεβάλετε*.

ОДѢХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 121 в, 151 в. *περιεβάλομεν*.

ОДѢША. прош. мн. 3 л. того же гл. 187 б, 198 в. *περιέθηκαν*.

ОЖЕНИСЯ. прош. ед. 3 л. гл. **ОЖЕНИТИСЯ**. 287 а. **ОЖЕНИСЯ ЮЖ**. *αὐτὴν ἐγάμησεν*.

ОЖИВЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ОЖИТИ**. 118 г, 119 в. *ἀνέζησε*.

ОЖИВЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 66 б, 138 в. *ζήσεται*.

ОЖИВѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 14 а. *ζήσονται*.

ОКАМЕНЕНИИ. мѣстн. ед. с. **ОКАМЕНЕНИЕ**. 127 г, 128 а. **О**— *ἐπὶ τῇ πωρώσει*.

ОКАМЕНИЛЪ. прич спряг. ед. м. гл. **ОКАМЕНИТИ**. 43 в. —**ЕСТЬ**. *πεπώρωκεν*.

ОКЛЕВЕТАНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ОКЛЕВЕТАТИ**. 259 б. **НИ**— *μηδὲ συκοφαντήσητε*.

ОКО. с. ср. 61 г, 269 а. *ὁ ὀφθαλμός*.

ОКОНЬЧАХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **ОКОНЬЧАТИ**. 294 б.

ОКОПАЮ. будущ. ед. 1 л. гл. **ОКОПАТИ**. 289 в. *σκάψω*.

ОКРЪВЕНИЕ вин. ед. с. ср. 264 г. **ВЪ**— *εἰς ἀποκάλυψιν* (во Ѿкрове́ніе).

ОКРЬСТЪ. нар. 63 в, 289 в. *περὶ*. 139 г. **СТОЯЩААГО ОКРЬСТЪ**. *τὸν περιεςῶτα*. 279 в. **ОКРЬСТЪ ЖИВѪЩЕ**. *οἱ περίοικοι*. 280 б. **ЖИВѪЩИХЪ ОКРЬСТЪ**. *τὰς περιοικȣ̃ντας*.

ОКРЬСТЬНИЯ. вин. мн. прил. **ОКРЬСТЬНИИ**. 69 г, 70 а. **ВЪ ОКРЬСТЬНИЯ ГРАДЬЦЯ**. *εἰς τὰς κώμας κύκλῳ*.

ОКТЯБРА. родит. ед. с. **ОКТЯБРЬ**. 226 г.

ОКТЯБРЯ, вмѣсто **ОКТЯБРА**. 222 б. Позднѣйшее правописаніе **РЯ** принадлежитъ Русскому писцу XI вѣка. —**РА** правильнѣе, такъ какъ и отъ другихъ существительныхъ, кончащихся на —**РЬ**, вездѣ въ этой рукописи родительный есть —**РА**.

ОЛЕИ. родит. ед. с. **ОЛЕИ** или **ЕЛЕИ**. 148 в. **ОТЪ**— *ἐκ τȣ̃ ἐλαίȣ*.

ОЛѢВѪЮ. нар. 121 а, г, 135 г, 188 в, г, 199 б. *ἐξ εὐωνύμων*. 191 в. *ἐξ ἀριςερῶν*.

ОЛѢЕМЪ, вмѣсто **ОЛѢЕМЬ**. твор. ед. с. **ОЛѢИ** (**ОЛЕИ** или **ЕЛЕИ**). 289 г. **НАДЪ**—

ОЛѢИ. родит. ед. того же с. 86 а. **ОТЪ**— *ἐκ τȣ̃ ἐλαίȣ*.

ОМОУИ. прош. ед. 3 л. гл. **ОМОУИТИ**. 225 в. *ἔβρεξε*.

ОМОУИВЫИ. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 158 б. *ὁ ἐμβάψας*.

ОМОУИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 97 а. **ДА**— *ἵνα βάψῃ*.

ОМЬРЬКЪШОУ дат. ед. прич. д. прош. **ОМЬРЬКЪ**. 192 в. **СЛНЦОУ**— *ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος* (помéрче сóлнце). Въ Греческомъ текстѣ и въ новомъ переводѣ глаг. прош. времени.

ОНА. именит. дв. мѣстоим. **ОНЪ**. 208 б. *ἐκεῖνοι*.

ОНАЖЄ. мѣстоим. указ. ж. ед. 115 б, 270 а. *ἡ δὲ* 138 г, 204 г, 208 в. *ἐκείνη*.

ОНАЖЄ. именит. дв. мѣстоим. **ОНЪ ЖЄ**. 4 г, 6 б, 60 в, 68 в, 135 г. *οἱ δὲ*.

ОНИ. именит. мн. мѣстоим. **ОНЪ**. 289 в. *ἐκεῖνοι*.

ОНИЖЄ. именит. мн. мѣстоим. **ОНЪ ЖЄ**. 127 г, 134 г, 153 в, 180 в, 184 в, 186 в, 204 а, 220 а, 251 в, 268 а, 291 в. *οἱ δὲ*.

ОНО. вин. ед. мѣстоим. ср. **ОНО**. 4 б, 6 а, 7 в, 8 г, и далѣе во мн. мѣстахъ: **ВЪ ОНО ВРѢМѦ**. *τῷ καιρῷ ἐκείνῳ*.

ОНОГО. родит. ед. мѣстоим. **ОНЪ**. 116 г, 239 в. **ПАѴЄ ОНОГО**. *ἡ ἐκεῖνος*. 211 г, **СЪ ОНОГО ПОЛОУ**. *πέραν*.

ОНОГО. вин. ед. того же мѣстоим. 110 б. *αὐτὸν*.

ОНОМОУ. дат. ед. того же мѣстоим. 10 б. *ἐκεῖνον*.

ОНОМЬ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 70 в. **НА ОНОМЬ ПОЛОУ**. *εἰς τὸ πέραν*.

ОНЪ. мѣстоим. указ. м. 14 г, 19 в, 26 а, 38 г, 50 а. *ἐκεῖνος*.

ОНЪ вин. ед. того же мѣстоим. 15 г, 16 б, 176 в. **НА ОНЪПОЛЪ**. *πέραν*. 63 в, 244 г. *εἰς τὸ πέραν*. 4 а, 9 г, 262 в. **ОБОНЪ ПОЛЪ**. *πέραν*.

ОНЪЖЄ. мѣстоим. указ. м. 11 а, 86 б, 103 а, 115 а, 119 а, 245 а, 289 в, 291 б. *ὁ δὲ*. 38 в. *ἐκεῖνος*. 112 б *α.. ὶς δὲ*.

ОНЫ. вин. мн. мѣстоим. **ОНЪ**. 37 в. *ἐκείνυς*, 259 г. **ВЪ ДЬНИ ОНЫ**. *ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις*.

ОНѢЖЄ. именит. дв. мѣстоим. ж. **ОНАЖЄ**. 203 в. *αἱ δὲ*.

ОНѢМА. дат. дв. мѣстоим. **ОНЪ**. 205 а. *ἐκείνοις*. 284 б. *ἐκείνυς*.

ОНѢМАЖЄ. дат. дв. мѣстоим. **ОНЪЖЄ**. 5 в. *αὐτῶν δὲ*.

ОПЛОТЪМЬ. твор. ед. с. **ОПЛОТЪ**. 78 в. *φραγμὸν*.

ОПЛЮѬТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ОПЛЬВАТИ**. 135 в. *ἐμπτύσυσιν*.

ОПРАВЬДАНИИХЪ. мѣстн. мн. с. **ОПРАВЬДАНИЄ**. 277 г. **ВЪ**—*ἐν ταῖς δικαιώμασι*.

ОПРАВЬДАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **ОПРАВЬДАТИ**. 116 г, 239 в. *δεδικαιωμένος*.

ОПРАВЬДАѬЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 112 а. *οἱ δικαιῦντες*.

ОПРАВЬДИТИСѦ. гл. возвр. 103 а.—**САМЪ**. *δικαιῦν ἑαυτὸν*.

ОПРАВЬДИШИСѦ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 69 в. *δικαιωθήσῃ*.

ОПРАЗНѢЄТЬ, вмѣсто **ОПРАЗНИЄТЬ**. наст. ед. 3 л. гл. **ОПРАЗНИТИ**. 289 в. *καταργεῖ*.

ОПРОВЬРЖЄ. прош. ед. 3 л. гл. **ОПРОВРѢЩИ**. 9 а. *ἀνέστρεψε*.

ОПРѢСНЪКЪ. родит. мн. с. ОПРѢСНЪКЪ. 156 в. τῶν ἀζύμων.

ОПЬРОШАСА. прош. мн. 3 л. гл. ОПРѢТИСА. 61 б. προσέκοψαν.

ОРЬЛИ. именит. мн. с. ОРЬЛЪ. 145 г. οἱ ἀετοί.

ОРѪЖИЄ. с. ср. 265 а. ῥομφαία.

ОРѪЖИИ. твор. мн. с. ОРѪЖИЄ. 161 а, г. СЪ — μετὰ μαχαιρῶν. 177 а. СЪ — μετὰ ὅπλων.

ОРѪЩЬ. вин. ед. прич. д. наст. м. ОРЫ. 113 а. ἀροτριῶντα.

ОСИИ. прош. ед. 3 л. гл. ОСИИТИ. 250 а. περιέλαμψεν. 284 г, 285 а. ἐπεσκίασεν. Здѣсь ОСИИ ошибка, вмѣсто ОСѢНИ, какъ поставлено и въ новомъ переводѣ.

ОСКВЬР'НАТЬСА. будущ. мн. 3 л. гл. ОСКВЬР'НИТИСА. 179 б. 181 в. ДА НЕ — ἵνα μὴ μιανθῶσιν.

ОСКЪР'БѢ. прош. ед. 3 л. гл. ОСКЪР'БѢТИ. 53 б. ἐλυπήθη.

ОСЛАБЛЄНОУОУМОУ. дат. ед. прич. ОСЛАБЛЄНЫИ. 66 г, 130 б. τῷ παραλυτικῷ. 91 б, в. τῷ παραλελυμένῳ.

ОСЛАБЛЄНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. ОСЛАБИТИ. 64 а, 90 г. παραλυτικός. — Вин. ед. того же прич. 66 г, 130 а. παραλυτικόν.

ОСЛАБЛЄНЫИ. прич. стр, прош. ед. м. полн. того же гл. 130 а, б. ὁ παραλυτικός.

ОСЛАБѢѪТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. ОСЛАБѢТИ. 70 г. ДА НЕ КАКО — μήποτε ἐκλυθῶσιν.

ОСЛѢПИ. прош. ед. 3 л. гл. ОСЛѢПИТИ. 43 в. τετύφλωκεν.

ОСМИ. мѣстн. числит. ОСМЬ. 11 б. ПО ОСМИ ДЬНЪ. μεθ' ἡμέρας ὀκτώ.

ОСМИДЕСАТЪ. родит. числит. ОСМЬДЕСАТЪ. 265 б. ДО ОСМИДЕСАТЪ И ЧЕТЫРЬ ЛѢТЪ. ἕως ἐτῶν ὀγδοηκοντατεσσάρων.

ОСМОИНАДЕСАТЕ. числит. поряд. ср. 105 г, 236 г. — ЛѢТО. δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη.

ОСМЪИ, вмѣсто ОСМЫИ. вин. числит. поряд. ОСМЫИ. 279 г, ВЪ ОСМЪИ ДЬНЬ. ἐκ τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ.

ОСМЬ. числит. колич. 256 б. — ДЬНИИ. ἡμέραι ὀκτώ.

ОСМЬНАДЕСАТЕ. числит. колич. 289 а. ОНИ — ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτώ.

ОСНОВАНА. прич. стр. прош. ед. ж. гл. ОСНОВАТИ. 61 а. — БѢ. τεθεμελίωτο.

ОСОБЬ. нар. 207 г. χωρίς.

ОСТА. прош. ед. 3 л. гл. ОСТАТИ. 25 г. ἔμεινεν. 256 г. ὑπέμεινεν.

ОСТАВИ. прош. ед. 3 л. гл. ОСТАВИТИ. 19 а, 28 г, 31 в, 63 б, 221 а, 222 а. ἀφῆκε. 260 б, 262 а. ἀφίησε. 217 г. κατέλιπε. 229 в. ἀφείς.

ОСТАВИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 59 г, 104 а, 123 в, 275 а, 289 в. ἄφες.

ОСТАВИВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 160 в. ἀφείς.

ОСТАВИЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 190 б, 200 б. ЄСИ — ἐγκατέλιπες. 83 г,

84 а, 147 б, 226 б. **НЄ БЫ** — *ὀυκ ἂν εἴασε.*

ОСТАВИМЪ. будущ. мн. 1 л. того же гл. 41 а. *ἀφῶμεν.*

ОСТАВИТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 52 а, 173 в. *ἀφῆτε.*

ОСТАВИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 241 б. *ἄφετε.*

ОСТАВИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 74 а. *καταλείψει.* 59 б. *ἀφῆκεν.* (прош. вмѣсто будущаго). 55 г. **НЄ ОСТАВИТЬ ЛИ.** *ὀυχὶ ἀφεὶς* (прич. вмѣсто глагола).

ОСТАВИХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 59 а. *ἀφήκαμεν.*

ОСТАВЛЄНИЄ. вин ед. с. ср. 158 г. **ВЪ** — *εἰς ἄφεσιν.*

ОСТАВЛЄНИЮ. дат. ед. того же с. 45 а. *ἀφέσιν.*

ОСТАВЛЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОСТАВИТИ.** 92 в, 141 в, 262 б. *καταλιπὼν.*

ОСТАВЛЬША. тожъ, дв. м. 60 в. *ἀφέντες.*

ОСТАВЛЬШЄ. тожъ, мн. 90 в, 103 а, 161 г. *ἀφέντες.*

ОСТАВЛЮ, вмѣсто **ОСТАВЛЮ,** будущ. ед. 1 л. того же гл. 166 в. **НЄ** — *ὀυκ ἀφήσω.*

ОСТАВЛИЄМЪ. наст. мн. 1 л. гл. **ОСТАВЛИТИ.** 123 в, 275 а. *ἀφίεμεν.*

ОСТАВЛИЄТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 214 а. *ἀφίησι.*

ОСТАВЛИЄТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. **ОСТАВЛИТИСѦ.** 83 г, 147 а, 216 а. *ἀφίεται.*

ОСТАВЛИЮ, вмѣсто **ОСТАВЛИѬ.** 167 в, 274 а. *ἀφίημι.*

ОСТАВЛИѬ. наст. ед. 1 л. гл. **ОСТАВЛИТИ.** 51 г, 173 б. *ἀφίημι.*

ОСТАНИ. повел. ед. 2 л. гл. **ОСТАТИ.** 89 б. *ἔα.* 190 в, 200 в, 260 б. *ἄφες.*

ОСТАНИТЄСѦ. повел. мн. 2 л. гл. **ОСТАТИСѦ.** 250 а. — **ЄѬ.** *ἄφετε ἀυτήν.*

ОСТАНѪТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ОСТАТИ.** 193 в, 201 б, 221 а. **ДА НЄ** — *ἵνα μὴ μείνῃ.*

ОСТАТИ. гл. ср. 81 г. **НЄ ИМАТЬ** — *ὀυ μὴ ἀφεθῇ.*

ОСТРИИ именит. мн. прил. **ОСТРЫИ.** 258 б. *αἱ τραχεῖαι.*

ОСТРОМИРОУ. дат. с. **ОСТРОМИРЪ.** 294 в.

ОСТРОМИРЪ. с. м. 294 б.

ОСТѪПАѬТЬ наст. мн. 3 л. гл. **ОСТѪПАТИ.** 95 б. *ἀφίςανται.* (Ѿпадáютъ).

ОСЪЛЪ, вмѣсто **ОСЬЛЪ.** с. м. 110 а. *ὄνος*

ОСЫПАѬ. будущ. ед. 1 л. гл. **ОСЫПАТИ.** 289 в. *βάλω.*

ОСЬЛА. вин. ед. с. **ОСЬЛЪ.** 105 г, 236 г. *τὸν ὄνον.*

ОСЬЛИ. мѣстн. ед. прил. ср. **ОСЬЛЄ.** 143 а. **НА ЖРѢБѦТИ ОСЬЛИ.** *ἐπὶ πῶλον ὄνυ.*

ОСЬЛѦ. вин. ед. с. ср. 140 в. *ὄνον.* 143 а. *ὀνάριον.*

ОСѢНИ. прош. ед. 3 л. гл. **ОСѢНИТИ.** 284 б. *ἐπεσκίασεν.*

ОСѢНИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 270 б. ἐπισκιάσῃ.

ОСѪДИШИСѦ. будущ. ед. 2 л. гл. ОСѪДИТИСѦ. 69 в. καταδικασθήσῃ.

ОСѪДИШѦ. прош. мн. 3 л. гл. ОСѪДИТИ. 291 в. κατέκριναν. 184 г, 196 а. ОСѪДИШѦ И. κατεκρίθη. Въ Греч. гл. страд. единств.

ОСѪДѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 135 в. κατακρινοῦσιν.

ОСѪЖДАИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ОСѪЖДАТИ. 59 в. НЕ— μὴ κρίνετε.

ОСѪЖДЕНИ. именит. мн. прич. стр. ОСѪЖДЕНЪ. 59 в. ДА НЕ ОСѪЖДЕНИ БѪДЕТЕ. ἵνα μὴ κριθῆτε.

ОСѪЖДЕНИѤ. вин. ед. с. ср. 115 г. κρίμα. 4 г. НА— εἰς κρίμα.

ОСѪЖДЕНИИ. мѣстн. ед. того же с. 192 а. ВЪ— ἐν τῷ κρίματι.

ОСѪЖДЕНЪ. прич. стр. прош ед. м. гл. ОСѪДИТИ. 12 г. НЕ БѪДЕТЬ ОСѪЖДЕНЪ. οὐ κρίνεται. ОСѪЖДЕНЪ ѤСТЬ. κέκριται. 50 а, 171 в. ОСѪЖДЕНЪ БЫСТЬ. κέκριται. 205 б, в. ОСѪЖДЕНЪ БѪДЕТЬ. κατακριθήσεται. 200 а. ВЪ ТОМЬ ЖЕ ОСѪЖДЕНЪ ѤСИ. ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ.

ОСѦЖИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ОСѦЗАТИ. 44 б. ψηλαφήσατε.

ОТАИ. нар. 25 г, 178 в. ἐν κρυπτῷ. 138 г, 247 г, 251 г. λάθρα.

ОТВРЪЗОШАСѦ, вмѣсто ОТВРЬЗОШАСѦ. прош. мн. 3 л. гл. ОТВРѢСТИСѦ. 200 г, 201 а. ἀνεῴχθησαν.

ОТВРЪЗЪШЕ, вмѣсто ОТВРЬЗЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. ОТВРѢСТИ. 252 б. ἀνοίξαντες.

ОТВРЬЖЕСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ОТВРѢЩИСѦ. 291 г. ἠρνήσατο.

ОТВРЬЖЕТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 131 г. ДА ОТВРЬЖЕТЬСѦ СЕБЕ. ἀπαρνησάσθω ἑαυτόν.

ОТВРЬЗЕТАСѦ. будущ. дв. 3 л. гл. ОТВРѢСТИСѦ. 76 в. ДА— ἵνα ἀνοιχθῶσιν.

ОТВРЬЗЕТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 117 б. ἀνοιγήσεται.

ОТВРЬЗИ. повел. ед. 2 л. гл. ОТВРѢСТИ. 108 в, 148 г. ἄνοιξον.

ОТВРЬЗОСТАСѦ. прош. дв. 3 л. гл. ОТВРѢСТИСѦ. 76 г. ἀνοιγῶσιν.

ОТВРЬЗОШАСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 190 г, 191 а. ἀνεῴχθησαν. 280 а. ἀνεῴχθη.

ОТВРЬЗЫИ. прич. д. прош. ед. м. полн. гл. ОТВРѢСТИ. 139 б. ὁ ἀνοίξας.

ОТВРЬЗѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 106 в. ἀνοίξωσιν.

ОТВРЬСТО. вин. ед. прич. стр. прош. ср. того же гл. 129 а. ἀνεῳγότα.

ОТВЬР҇ЗИ, тоже что ОТВРЬЗИ. 86 б. ἄνοιξον.

ОТИДЕ прош. ед. 3 л. гл. ОТИТИ. 16 б, 185 а, 196 б, 253 а. ἀνεχώρησε. 77 в, 202 в. ἀπῆλθε. 84 б, 117 г, 149 б. ἀπεδήμησεν.

ОТИДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 78 в, 80 г, 103 а, 250 в. *ἀπῆλθον*. 252 в. *ἀνεχώρησαν*.

ОТИДѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 66 в. *ἀναχωρεῖτε*.

ОТИНѪДЪ. нар. 105 в, и **ОТИНѪДЬ**. тоже. 236 б. *εἰς τὸ παντελὲς*.

ОТИРААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **ОТИРАТИ**. 222 г. *ἐξέμασσε*.

ОТИРАТИ гл. д. 154 а, 157 а, б. *ἐκμάσσειν*.

ОТИТИ. гл. ср. 70 а, 99 в. *ἀπελθεῖν*.

ОТОЦѢ. мѣстн. ед. с. **ОТОКЪ**. 225 г. **ВЪ**—

ОТРОКА. вин. ед. с. **ОТРОКЪ**. 102 в. *τὸν παῖδα*.

ОТРОКОВИЦЕ. зват. ед. с. **ОТРОКОВИЦА**. 101 г. *ἡ παῖς*.

ОТРОКОВИЦИ. дат. ед. того же с. 101 в. *τῆς παιδὸς*.

ОТРОКЪ. с. м. 64 а, 73 б, в, 96 а, 245 г, 256 г. *ὁ παῖς*.

ОТРОКЪ. родит. мн. того же с. 245 б. *τῶν παιδίων*.

ОТРОКЫ. вин. мн. того же с. 141 в, 253 а. *τοὺς παῖδας*.

ОТРОЧИНЫ. родит. ед. с. **ОТРОЧИНА**. 133 в. **ИЗЪ**—*παιδιόθεν*.

ОТРОЧИЩЬ. с. м. 34 в. *παιδάριον*.

ОТРОЧѦ. с. ср. 72 г, 73 а, 252 а, 256 в, 280 б. *τὸ παιδίον*.—вин. ед. того же с. 50 г, 172 в, 253 в. *τὸ παιδίον*. 252 б. *τὸν παῖδα*.

ОТРОЧѦТЕ. родит. ед. того же с. 133 г. *τοῦ παιδίου*. 252 г. *τὸ παιδίον*.

ОТРОЧѦТЕ. вин. ед. того же с. 279 г. *τὸ παιδίον*.

ОТРОЧѦТЕ, вмѣсто **ОТРОЧѦТИ**. мѣстн. ед. того же с. 252 а. **О**—*περὶ τοῦ παιδίου*.

ОТРОЧѦТИ. мѣстн. ед. того же с. 250 г. **О**—*περὶ τοῦ παιδίου*.

ОТРОЧѦТЪ. родит. мн. того же с. 248 г. *παιδίων*.

ОТРѢБИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОТРѢБИТИ**. 48 г, 168 б. *καθαίρει*.

ОТРѢШИТИ. гл. д. 259 в. *λῦσαι*.

ОТРѢШИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОТРѢШИТИ**. 105 г. *λύει*.

ОТРѢШЬША. прич. д. прош. дв. м. того же гл. 140 в. *λύσαντες*.

ОТРѢШѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 4 а. *λύσω*.

ОТЪ. предл. 3 а, в, 4 б, и далѣе въ разн. мѣстахъ *ἐξ, ἐκ*. 5 б, 4 б, и далѣе въ разн. мѣстахъ. *ἀπὸ*. 2 а. **ОТЪ БА**. *πρὸς τὸν Θεόν*.

ОТЪВАЛЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **ОТЪВАЛИТИ**. 18 а. **ОТЪВАЛЕНЪ БѢ** *ἀποκεκύλισται*. — вин. ед. того же прич. 206 а. **КАМЕНЬ ОТЪВАЛЕНЪ**. *τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον*.

ОТЪВАЛИ. прош. ед. 3 л. того же гл. 202 г. *ἀπεκύλισε*.

ОТЪВАЛИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 18 а. ἀποκυλίσει.

ОТЪВРАТИ. повел. ед. 2 л. гл. **ОТЪВРАТИТИ**. 58 а. **НЕ**—μὴ ἀποστραφῇς.

ОТЪВРЬГѪСѦ. будущ. ед. 1 л. гл. **ОТЪВРѢЩИСѦ**. 58 г. ἀρνήσομαι.

ОТЪВРЬЖЕСѦ. прош. ед. 3 л. того же гл. 163 б, 293 г. ἠρνήσατο.

ОТЪВРЬЖЕТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 58 г. ἀρνησηται.

ОТЪВРЬЖЕШИСѦ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 292 б, 294 а. ἀπαρνήσῃ.

ОТЪВРЬЗАЮТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ОТЪВРЬЗАТИ**. 35 в. ἀνοίγει.

ОТЪВРЬЗЕТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОТЪВРѢСТИСѦ**. 60 а, 275 в, г, 285 г. ἀνοιγήσεται.

ОТЪВРЬЗОСТАСѦ. прош. дв. 3 л. того же гл. 38 г. **КАКО ТИ СѦ ОТЪВРЬЗОСТА ОЧИ**. πως ανεφχθησαν σοι οἱ ὀφθαλμοί.

ОТЪВРЬЗЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОТЪВРѢСТИ**. 72 в. ἀνοίξας.

ОТЪВРѢСТИ. гл. д. 36 в. ἀνοίγειν.

ОТЪВЬР̆ГЪІИСѦ. прич. д. прош. ед. м. полн. гл. **ОТЪВРѢЩИСѦ**. 235 в. ὁ ἀρνησάμενος.

ОТЪВЬР̆ГѪСѦ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 159 в. ἀπαρνήσομαι.

ОТЪВЬР̆ЖЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **ОТЪВРѢЩИ**. 235 в. —**БѪДЕТЬ**. ἀπαρνηθήσεται.

ОТЪВЬР̆ЖЕСѦ и **ОТЪВЬРЖЕСѦ**. прош. ед. 3 л. гл. **ОТЪВРѢЩИСѦ**. 3 в, 179 а, 180 г. ἠρνήσατο.

ОТЪВЬР̆ЖЕТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 224 а. **ДА**— ἀπαρνησάσθω.

ОТЪВЬР̆ЖЕШИСѦ и **ОТЪВЬРЖЕШИСѦ**. будущ. ед. 2 л. того же гл. 159 в, 163 г, 165 а, 181 б. ἀπαρνήσῃ.

ОТЪВЬРЗОСТАСѦ. прош. дв. 3 л. гл. **ОТЪВРѢСТИСѦ**. 5 в. διηνοίχθησαν.

ОТЪВЬРЗЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ОТЪВРѢСТИ**. 39 а. ἀνέῳξεν. 44 г. διήνοιξεν. **ОТЪВР̆ЗЕ**. 39 б. ἤνοιξε.

ОТЪВЬРЗЕТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОТЪВРѢСТИСѦ**. 60 б. **ОТЪВЬР̆ЗЕТЪСѦ**. 286 а. ἀνοιγήσεται.

ОТЪВЬР̆ЗИ. повел. ед. 2 л. гл. **ОТЪВРѢСТИ**. 257 г. ἄνοιξον.

ОТЪВЬР̆ЗОШѦСѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ОТЪВРѢСТИСѦ**. 260 б, в. ἀνεῴχθησαν.

ОТЪВЬР̆ЗЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОТЪВРѢСТИ**. 212 а. ἀνοίξας.

ОТЪВЬРСТО. вин. ед. прич. стр. прош. ср. того же гл. 7 б. ἀνεῳγότα.

ОТЪВѢТА. родит. ед. с. **ОТЪВѢТЪ**. 183 г 219 в. ἀπόκρισιν.

ОТЪВѢТЪ. вин. ед. того же с. 3 г. ἀπόκρισιν. 252 б. **ОТЪВѢТЪ ПРИИМЪШЕ**. χρηματισθέντες.

ОТЪВѢТѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 257 а. **О**— ἐπὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν.

*

ОТЪВѢЩА. прош. ед. 2 л. гл. **ОТЪВѢЩАТИ**. 102 г. *ἀπεκρίθης*.

ОТЪВѢЩА. прош. ед. 3 л. того же гл. 3 г, 4 а, 7 а, 86 г, 115 а, 128 в, 154 б, 175 в, 185 г, 197 а, и далѣе. *ἀπεκρίθη*.

ОТЪВѢЩАВААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **ОТЪВѢЩАВАТИ**. 185 в, 197 а, 259 б, 291 б. *ἀπεκρίνατο*.

ОТЪВѢЩАВАѤШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 162 в, 178 г, 180 а, 291 б. *ἀποκρίνῃ*

ОТЪВѢЩАВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОТЪВѢЩАТИ**. 4 в, 59 а, 64 а, 75 б, 81 в, 105 в, 121 в, и далѣе въ разн. мѣстахъ. *ἀποκριθείς*.

ОТЪВѢЩАВЪШЕ. прич. д. прош. мн. ч. того же гл. 163 а, 180 в. *ἀποκριθέντες*.

ОТЪВѢЩАВЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 279 г. *ἀποκριθεῖσα*.

ОТЪВѢЩАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 264 в. *κεχρηματισμένον*.

ОТЪВѢЩАСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 39 в. *ἀπεκρίθησαν*.

ОТЪВѢЩАТИ. гл. д. 85 а. *ἀποκριθῆναι*. 110 а. *ἀνταποκριθῆναι*. 225 а. *ἀπολογηθῆναι*.

ОТЪВѢЩАТИСѦ. гл. возвр. 104 б. *ἀποτάξασθαι*.

ОТЪВѢЩАШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ОТЪВѢЩАТИ**. 9 а, 134 г, 148 в, 209 в, 220 б. *ἀπεκρίθησαν*.

ОТЪВѢЩАЮТЬ, вмѣсто **ОТВѢЩАѬТЬ** 151 б. *ἀποκριθήσονται*.

ОТЪВѢЩАѬТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 121 б, 122 а, 152 а. *ἀποκριθήσονται*.

ОТЪДА. прош. ед. 3 л. гл. **ОТЪДАТИ**. 225 б. *ἐχαρίσατο*.

ОТЪДАТИ. гл. д. 75 б. *ἀποδοθῆναι*.

ОТЪИМЕТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОТЪѨТИСѦ**. 98 а. *ἀρθήσεται*. 217 г. *ἀφαιρεθήσεται*.

ОТЪКРЪВЕНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл. **ОТЪКРЫТИ**. 234 а. —**БѪДЕТЬ**. *ἀποκαλυφθήσεται*.

ОТЪКРЫ. прош. ед. 2 л. того же гл. 105 б, 232 в. *ἀπεκάλυψας*.

ОТЪКРЫѤТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОТЪКРЫТИСѦ**. 234 г. *ἀποκαλυφθήσεται*.

ОТЪКРЫСѦ. прош. ед. 3 л. того же гл. 45 в. *ἀπεκαλύφθη*.

ОТЪКРЫТИ. гл. д. 244 а, б. *ἀποκαλύψαι*.

ОТЪКРЫШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ОТЪКРЫТИ**. 130 а. *ἀπεξέγασαν*.

ОТЪКРЫѬТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. гл. **ОТЪКРЫТИСѦ**. 265 а. **ДА**— *ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν*.

ОТЪКОУДОУ и **ОТЪКОУДѪ**, вмѣсто **ОТЪКѪДОУ**. 27 а, 108 в. *πόθεν*.

ОТЪКѪДОУ. нар. 8 а, 27 а, 40 б, 70 г, 108 г, 185 г, 216 г, 219 в, 237 г, 241 а. *πόθεν*

ОТЪКѪДѪ, вмѣсто **ОТЪКѪДОУ**. 12 б.* πόθεν.

ОТЪЛѪЧЄНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **ОТЛѪЧИТИ**. 39 г. **ОТЪЛѪЧЄНЪ СЪБОРИЩѦ БѪДЄТЬ**. ἀποσυνάγωγος γένηται.

ОТЪЛѪЧѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 227 в. ἀφοριῦσι.

ОТЪМѢТААШЄСѦ. преход. ед. 3 л. гл. **ОТЪМѢТАТИСѦ**. 292 а. ἠρνῦτο.

ОТЪМѢТАѤТЬСѦ. наст. ед. 3 л. того же гл. 231 г, 232 а. ἀθετεῖ.

ОТЪМѢТАѬЩЄМЪСѦ. дат. мн. прич. д. наст. **ОТЪМѢТАѬСѦ**. 100 г, 101 а. ἀρνυμένων.

ОТЪМѢТАѬИСѦ. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. **ОТЪМѢТАТИСѦ**. 231 г, 232 а. ὁ ἀθετῶν.

ОТЪНѤЛИЖЄ. нар. 133 в. ὡς. 223 в. ἀφ' ἧς. 237 г. ἀφ' ὗ. **ОТЪН'ЄЛИЖЄ**. 5 а. ἀφ' ὗ.

ОТЪНѤЛѢЖЄ. тожъ. 108 в. ἀφ' ὗ.

ОТЪПОУСТИ. прош. ед. 3 л. гл. **ОТЪПОУСТИТИ**. 75 б. ἀφῆκεν. 99 г, 109 г, 187 а, 198 б. ἀπέλυσε.

ОТЪПОУСТИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 69 г, 86 г, 115 а. ἀπολύσον. 112 г, 191 в. ἄφες.

ОТЪПОУСТИТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 10 г, 123 г. ἀφῆτε.

ОТЪПОУСТИТИ. гл. д. 70 в, г. ἀπολῦσαι. 211 б. ἀποςεῖλαι.

ОТЪПОУСТИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 70 в. ἀπολύσῃ. 123 г. ἀφήσῃ. 285 г. ἀφῇ.

ОТЪПОУСТИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОТЪПОУСТИТИСѦ**. 69 а, 235 в, г. ἀφεθήσεται.

ОТЪПОУСТИХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **ОТЪПОУСТИТИ**. 75 г. ἀφῆκα.

ОТЪПОУСТИШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 264 г. ἀπολύῃς. (Ѿпущáеши). Въ Греч. и въ нов. переводѣ наст. время.

ОТЪПОУСТѦТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. гл. **ОТЪПОУСТИТИСѦ**. 10 г. ἀφίενται.

ОТЪПОУЩАѤТЄ. наст. мн. 2 л. гл. **ОТЪПОУЩАТИ**. 76 а, 123 г. **НЄ**— μὴ ἀφῆτε. 235 г. **НЄ**— ὐκ ἀφίετε.

ОТЪПОУЩАѤТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. **ОТЪПОУЩАТИСѦ**. 223 г. ἀφίεται

ОТЪПОУЩАИТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **ОТЪПОУЩАТИ**. 285 г. ἀφίετε.

ОТЪПОУЩАТИ. гл. д. 67 б, 91 а, б, 130 б, г. ἀφιέναι. 185 л, 197 б. ἀπολύειν.

ОТЪПОУЩАѪТЪСѦ, вмѣсто **ОТЪПОУЩАѬТЬСѦ**. 67 а. ἀφέωνται.

ОТЪПОУЩАѪТЬСѦ. наст. мн. 3 л. гл. **ОТЪПОУЩАТИСѦ**. 67 а, 91 а, б, 130 б. в, 223 г. ἀφέωνται.

ОТЪПОУЩЄНА. прич. стр. прош. ед. ж. гл. **ОТЪПОУСТИТИ**. 105 в, 236 в. —**ѤСИ**. ἀπολέλυσαι.

ОТЪПОУЩЄНИѤ вин. ед. с. ср. 211 б. ἄφεσιν. 255 в, 258 а. **ВЪ**— εἰς ἄφεσιν.

ОТЪПОУЩОУ, вмѣсто **ОТЪПОУЩѪ**. 186 в. ἀπολύσω.

ОТЪПОУЩЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. ОТЪПОУСТИТИ. 71 а. ἀπολύσας.

ОТЪПОУЩѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 182 г, 186 а, 197 б, г. ἀπολύσω.

ОТЪРАДЬНѢѤ. прил. ср. сравн. 290 б. ἀνεκτότερον.

ОТЪРАДѪ. вин. ед. с. ж. ОТЪРАДА. 211 б. ВЪ— ἐν ἀφέσει.

ОТЪРЕЩИСѦ. гл. возвр. 288 а. ἀθετῆσαι.

ОТЪРИЦАТИСѦ. гл. возвр. 107 б. παραιτεῖσθαι.

ОТЪРОУЧЬНА. вин. ед. прил. м. ОТЪРОУЧЬНЪ. 107 б. ИМѢИ МѦ ОТЪРОУЧЬНА. ἔχε με παρῃτημένον.

ОТЪРѢЗА. прош. ед. 3 л. гл. ОТЪРѢЗАТИ. 293 б. ἀφεῖλεν.

ОТЪРѢШИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ОТЪРѢШИТИ. 236 г. λύει.

ОТЪСЕЛѢ. нар. 7 б, 46 а, 128 г, 162 г, 165 в, 180 б. ἀπ᾽ ἄρτι. 90 в, 217 б. ἀπὸ τοῦ νῦν.

ОТЪСРѢДЫ. нар. 227 в. ἐκ μέσου.

ОТЪСТОѨЩѪѬ. вин. ед. прич. д. наст. ж. ОТЪСТОѨЩИИ. 4 б. ἀπέχουσαν.

ОТЪСТѪПИ. прош. ед. 3 л. гл. ОТЪСТѪПИТИ. 45 б. διέστη. 292 в. ἀποσπάσθη.

ОТЪСТѪПИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 108 г, 238 а. ἀπόστητε.

ОТЪСТУПИТИ. гл. ср. 89 г. ἐπαναγαγεῖν.

ОТЪСѪДОУ. нар. 9 а, 25 б, 73 в, 97 б, 168 а, 182 б. ἐντεῦθεν,

ОТЪСѪДѪ, вмѣсто ОТЪСѪДОУ. 48 г. ἐντεῦθεν.

ОТЪТОЛИ. нар. 153 в, 156 в, 262 в. ἀπὸ τότε. 184 а. ἐκ τοῦ.

ОТЪТРѦСѢТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ОТЪТРѦСТИ. 290 б. ἐκτινάξατε.

ОТЪТѪДОУ. нар. 41 в, 60 в, 68 а, 97 б, 100 б, 134 б, 227 г, 290 б. ἐκεῖθεν.

ОТЪХОДѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. ОТЪХОДИТИ. 149 а, 229 в. ἀποδημῶν.

ОТЪШЬДЪШИ. именит. дв. прич. д. прош. ж. ОТЪШЬДЪШИ. 203 б. ἐξελθοῦσαι.

ОТЪШЬДЪШѦ. именит. мн. того же прич. 18 б. ἐξελθοῦσαι.

ОТЪЩЕТИТИ. гл. д. 134 а. ἐάν— —ζημιωθῇ. (аще ѿщетитъ)

ОТЪЩЕТИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ОТЪЩЕТИТИ. 224 б. АЩЕ—ζημιωθῇ.

ОТЪѨТИ. гл. д. 269 в, 279 в. ἀφελεῖν.

ОТЬРЕ. прош. ед. 3 л. гл. ОТРѢТИ. 142 а, 223 в. ἐξέμαξε.

ОТЬРЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 136 г. ἐκμάξασα.

ОТЬЦА. родит. ед. с. ОТЬЦЬ. 20 б, в, 36 г. τοῦ πατρὸς. 56 г. ОТЪ—παρὰ τοῦ πατρὸς. 169 г, ОТЪ—51 а, б. ОУ—τὸν πατέρα. ОЦА тожъ, во мн. мѣстахъ.

ОТЬЦА. вин. ед. того же с. 28 а, 48 в, г, 117 б. τὸν πατέρα.—ОЦА. тожъ, во мн. мѣстахъ.

ОТЬЦЕМЬ. твор. ед. того же с. 166 г. *ὑπὸ τῦ πατρὸς*. — **ОЦЕМЬ**. тожъ. 244 а.

ОТЬЦИ. мѣстн. ед. того же с. 46 в. **ВЪ** — *ἐν τῷ πατρί*. 28 в. **О ОТЬЦИ ИМЪ ГЛААШЕ**. *τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν*. — **ОЦИ**. тожъ, 47 а, б.

ОТЬЦИ. именит. мн. того же с. 19 в. *οἱ πατέρες*.

ОТЬЦОУ. дат. ед. того же с. 50 в. **КЪ** — *πρὸς τὸν πατέρα*. — **ОЦОУ**. тожъ въ разн. м.

ОТЬЦЬ. с. м. 17 б, 19 а, 20 а, б, в, 48 г, 168 а, 266 б, 285 г. *ὁ πατήρ*. — **ОЦЬ**. тожъ, во мн. м.

ОТЬЦЬ. родит. мн. того же с. 26 г. **ОТЪ** — *ἐκ τῶν πατέρων*.

ОЦЬМЬ, читай: **ОТЬЦЬМЬ**, тоже что **ОТЬЦЕМЬ**. 60 в. **СЪ** — *μετὰ τῦ πατρὸς*.

ОТЬЧЕ. зват. ед. того же с. 42 в, 48 а, 52 г. *πάτερ*. — **ОЧЕ**, тожъ, въ разн. м.

ОТЬЧИ. мѣстн. ед. прил. ср. **ОТЬЧЕ**. 3 в. **ВЪ ЛОНѢ** — *εἰς τὸν κόλπον τῦ πατρὸς*.

ОТЬЧИ. мѣстн. ед. прил. ж. **ОТЬЧА**. 224 в. **ВЪ СЛАВѢ** — *ἐν τῇ δόξῃ τῦ πατρὸς*.

ОТЬЧЬСТВИѤ. вин. ед. с. ср. 227 г. **ВЪ** — *εἰς τὴν πατρίδα*.

ОТЬЧЬСТВИИ. мѣстн. ед. того же с. 276 в. **ВЪ** — *ἐν τῇ πατρίδι*.

ОТЬЧЬСТВИꙖ. родит. ед. того же с. 249 г. **ОТЪ** — *ἐξ — — πατρίας*.

ОТѦГЪЧЕНИ. именит. мн. прич. стр. прош. м. **ОТѦГЪЧЕНЪ**. 283 г, 284 а. *βεβαρημένοι*.

ОТѦГЪЧЕНѢ. именит. дв. того же прич. ср. 160 в. *βεβαρημένοι*.

ОТѦТИ, тоже что **ОТЪѨТИ**. 88 а, 115 б. *λαβεῖν*.

ОХОДИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ОХОДИТИ**, вмѣсто **ОТЪХОДИТИ**. 102 б. **ЄДЪВА ОХОДИТЬ ОТЪ НЄГО**. *μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτῦ*. (Ѿхóдитъ).

ОХОЖДААШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 265 б. **НЕ ОХОЖДААШЕ ОТЪ ЦРКВЕ**. *οὐκ ἀφίςατο ἀπὸ τῦ ἱερῦ*. (Ѿхождáше).

ОЦЬТА. родит. ед. с. **ОЦЬТЪ**. 190 в, 193 б, 200 в. *ὄξυς*.

ОЦЬТЪ. вин. ед. того же с. 189 б, 191 г, 199 а. *ὄξος*.

ОЦЬТЬНО. вин. ед. прил. ср. 188 б. — **ВИНО**. *ἐσμυρνισμένον οἶνον*. Въ новомъ переводѣ сохранено Греч. *ѥсмѵрнисмéно винó*.

ОЦѢ. мѣстн. ед. с. **ОКО**. 59 г. **ВЪ** — *ἐν τῷ ὀφθαλμῷ*

ОЦѢПЕНѢЄТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОЦѢПЕНѢТИ**. 133 б. *ξηραίνεται*. Въ Греч. настоящее вр., почему и въ новомъ переводѣ: *ѡцѣпенѣвáетъ*.

ОЦѢСТИ. повел. ед. 2 л. гл. **ОЦѢСТИТИ**. 239 в. **ОЦѢСТИ МЪНѢ**. *ἱλάσθητί μοι*. (ми́лостивъ бꙋ́ди мнѣ).

ОЧЕСИ. мѣстн. ед. с. **ОКО**. 59 г. **ВЪ** — *ἐν τῷ ὀφθαλμῷ*. Въ одномъ столбцѣ употреблено и **ВЪ ОЦѢ** и **ВЪ ОЧЕСИ**, двѣ разныя формы мѣстнаго падежа.

ОѴЕСОѴ. мѣстн. дв. того же с. 68 в. **ПРИКОСНѪСѦ ОѴЕСОѴ ИМА.** *ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.* (очію ихъ). Здѣсь въ старинномъ переводѣ долженъ быть мѣстный падежъ, ибо гл. **ПРИКОСНѪТИСѦ** управляетъ мѣстнымъ.

ОѴИ. именит. дв. того же с. 4 в, 76 в, 160 в. 211 в. *οἱ ὀφθαλμοί.*

ОѴИ вин. дв. того же с. 32 а, 34 б, 45 в, 139 в, 175 г. *τὰς ὀφθαλμὰς.*

ОѴИМА твор. дв. того же с. 43 в. *τοῖς ὀφθαλμοῖς.*

ОѴИСТИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ОѴИСТИТИСѦ**. 61 в, 276 г, 277 а. *ἐκαθαρίσθη.*

ОѴИСТИСѦ. повел. ед. 2 л. того же гл. 61 в. *καθαρίσθητι.*

ОѴИСТИТИ. гл. д. 61 в. *καθαρίσαι.*

ОѴИЩАНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ОѴИЩАТИ**. 240 б. *καθαρίζετε.*

ОѴИЩАѬТЬСѦ. наст. мн. 3 л. гл. **ОѴИЩАТИСѦ** 266 г. *καθαρίζονται.*

ОѴИЩЕНИѤ. вин. ед. с. ср. 129 г. **ЗА—** *περὶ τῦ καθαρισμῦ.*

ОѴИЩЕНИЮ. дат. ед. того же с. 12 а **ПО** *κατὰ τὸν καθαρισμόν.*

ОѴИЮ, вмѣсто **ОѴИѬ** мѣстн. дв. с. **ОКО** 76 в. **ПРИКОСНѪСѦ ОѴИЮ ИМА.** *ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.* Въ другомъ мѣстѣ **ОѴЕСОѴ ИМА**; слѣдовательно и мѣстн. дв имѣлъ въ этомъ словѣ двѣ формы, такъ какъ мѣстн. ед. **ОЦѢ** и **ОѴЕСИ**.

ОѴИѬ. родит. дв. того же с. 116 в. 259 в. **ИИ—** *ὗδὲ τὰς ὀφθαλμὰς.*

ОѴИѬ. мѣстн. дв. того же с. 79 в. **ВЪ—** *ἐν ὀφθαλμοῖς.* 39 а. **НА—** *ἐπὶ τὰς ὀφθαλμὰς*

ОШТОѴТИШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ОШТОѴТИТИ** или **ОЩОѴТИТИ**. 146 г. **НЕ—** *ὺκ ἔγνωσαν.*

ОШОѴЮѬ, вмѣсто **ОШОѴѬѬ**. 151 г.

ОШОѴѬѬ. нар. 151 а. *ἐξ εὐωνύμων.*

ОШЬДЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОТИТИ**, вмѣсто **ОТЪШЬДЪ**, такъ какъ **ОХОДИТЬ**, и пр. вмѣсто **ОТЪХОДИТЬ**, и пр. 45 б, 185 а. *ἀπελθὼν.*

ОШЬДЪШЕ именит. мн. того же прич. 89 г. *ἀποβάντες.*

ОШЬДЪШЕМЪ. дат. мн. того же прич. 252 г. *ἀναχωρησάντων.*

ОШЬЛИ. прич. спряг. мн. м. гл. **ОТИТИ**, вмѣсто **ОТЪШЬЛИ**. 20 а. **ОШЬЛИ БѢАХѪ**. *ἀπεληλύθησαν.*

ОШЬШЬДЪШЕМЪ, вмѣсто **ОШЬДЪШЕМЪ**. 252 в.

ОЩОѴЩЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОЩОѴТИТИ**. 243 в. *ἐπιγνὰς.*

ОЩѪТИШѦ, вмѣсто **ОЩОѴТИШѦ**. прош. мн. 3 л. того же гл. 83 в. **НЕ—** *ὺκ ἔγνωσαν.*

Ѡ. междом. 5 б, 73 б, 88 а, 102 б, 115 в, 135 б. *ὦ.*

ѠСАНА. с. ж. 141 а, б, 143 а. *ὡσαννὰ.*

ѠѴЕ, вмѣсто **ОѴЕ**, читай **ОТЬѴЕ**. зват. ед. с **ОТЬЦЬ**. 96 г. *πάτερ.*

ѠѴНЦѤННН, вмѣсто **ОѴНЦѤННН.** мѣстн. ед. с. ср. **ОѴНЦѤННѤ.** 9 г. **О—** *περὶ καθαρισμȣ̃.*

ПАГОѴБЫ. именит. мн. с. **ПАГОѴБА.** 82 б, 144 а. *λοιμοί.*

ПАГОѴБѪ. вин. ед. того же с. 230 г. **ВЪ—** *εἰς τὴν ἀπώλειαν.*

ПАДАѤТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ПАДАТН.** 73 а, б. *πίπτει.*

ПАДАѬЩННХЪ. родит. мн. прич. д. наст. ж. **ПАДАѬЩНН.** 88 а, 115 б. *τῶν πιπτόντων.*

ПАДАѬЩНХЪ. тожъ, сокращ. 96 в. *τῶν πιπτόντων.*

ПАДАѨ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ПАДАТН.** 129 б. **НА КОЛѢНОѴ ПАДАѨ.** *γονυπετῶν.*

ПАДЄ. прош. ед. 3 л. гл. **ПАСТН.** 94 в, 109 б, 139 а, 159 г, 289 а. *ἔπεσεν.* 118 в. *ἐπέπεσεν.*

ПАДЄННѤ. вин. ед. с. ср. 265 а. **НА—** *εἰς πτῶσιν.*

ПАДЄСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ПАСТНСѦ.** 61 а, б. *ἔπεσε.*

ПАДЄТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПАСТН.** 254 б. **НЄ—** *ȣ̓ πεσȣ̃ται.*

ПАДОШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 177 а, 285 а. *ἔπεσον.*

ПАДЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 42 а, 75 б, в, 100 в, 133 в, 262 а, 266 а. *πεσών.*

ПАДЪША. вин. ед. прич. м. **ПАДЪ.** 232 а. *πεσόντα.*

ПАДЪШЄ. именит. мн. того же прич. 252 б. *πεσόντες.*

ПАДЪШЄѤ. прич. д. прош. ед. ср. полн. гл. **ПАСТН.** 95 б. *τὸ πεσόν.*

ПАДЪШН. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 101 а. **ПАДЪШН ПРѢДЪ ННМЬ.** *προσπεσȣ̃σα αὐτῷ.*

ПАЖНТЬ. вин. ед. с. ж. 36 а, 213 г. *νομήν.*

ПАКОСТН. вин. мн. с. ж. **ПАКОСТЬ.** 163 а, 180 в. **ПАКОСТН ѤМОѴ ДѢѦШѦ.** *ἐκολάφισαν αὐτόν.*

ПАКЪ, вмѣсто **ПАКЫ.** 172 а. *πάλιν.*

ПАКЫ. нар. 10 г, 16 б, 30 в, 78 г, 108 а, 127 в, 137 а, 139 в, 154 г, 157 г, 165 б, 172 б, 179 а, 261 г, 291 б, 292 а. *πάλιν.*

ПАКЫБЫТНѤ. вин. ед. с. ср. 59 б. **ВЪ—** *ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ.*

ПАМѦТЬ. вин. ед. с. ж. 10 в, 153 б, 156 б, 230 в. **ВЪ—** *εἰς μνημόσυνην.*

ПАПЄЖА. родит. ед. с. м. **ПАПЄЖЬ** 256 а, 263 г.

ПАРАСКЄѴГН и **ПАРАСКЄѴГН.** с. ж. 184 б, 193 в, 201 б, 220 а, 221 а. *παρασκευή.*

О употребленіи здѣсь буквы **Г** см. подъ словомъ **ЛЄВЪГНТЫ,** примѣчаніе.

ПАРАСКЄѴГНѬ. вин. ед. того же с. 195 б. **ЗА—** *διὰ τὴν παρασκευήν.*

ПАСИ. повел. ед. 2 л. гл. **ПАСТИ**. 53 а, б. *βόσκε*. 53 б. *ποίμαινε*.

ПАСОМО. прич. стр. наст. ед. ср. того же гл. 65 в, 99 а. *βοσκομένη*.

ПАСТОУСИ. именит. мн. с. **ПАСТОУХЪ**. 250 а, в, 256 б. *οἱ ποιμένες*.

ПАСТОУХЪ. с. м. 213 г. *ὁ ποιμήν*.

ПАСТОУХЪ. родит. мн. того же с. 250 г. **ОТЪ**— *ὑπὸ τῶν ποιμένων*.

ПАСТЪ. достиг. гл. **ПАСТИ**. 118 а. *βόσκειν*.

ПАСТЫРЬ. с. м. 35 в, 120 г, 151 а, 214 а, б. *ὁ ποιμήν*.

ПАСТЫРЯ. вин. ед. с. **ПАСТЫРЬ**. 159 б. *τὸν ποιμένα*.

ПАСХА. с. ж. 8 г, 152 в. *τὸ πάσχα*.

ПАСХЫ. родит. ед. с. **ПАСХА**. 141 г, 153 в. *τοῦ πάσχα*.

ПАСХѢ. дат. ед. того же с. 220 а, 256 в. *τοῦ πάσχα*. Въ обоихъ сихъ мѣстахъ дат. употребленъ вмѣсто родительнаго. Но замѣчательно, что **Х** передъ **Ѣ** неизмѣнено въ **С** или въ **Ц**!

ПАСЦѢ. мѣстн. ед. того же с. 209 а. **ПО**—

ПАСѪЩЕИ. прич. д. наст. мн. м. полн. гл. **ПАСТИ**. 65 г, 99 б. *οἱ βόσκοντες*.

ПАСѪЩЬ. вин. ед. прич. д. наст. ед. м. **ПАСЫ**. 113 а. *ποιμαίνοντα*.

ПАЧЕ. нар. 12 г, 13 а, 56 а, 62 в, 86 б, 112 б, 148 в, 198 а, 243 б. *μᾶλλον*. 32 в. *πλέιως*. 223 б. *πλεῖον*. 59 а. **ПАЧЕ МЕНЕ**. *ὑπὲρ ἐμέ*. 288 г, 289 а. **ПАЧЕ ВЬСѢХЪ**. *παρὰ πάντας*.

ПЕКЫСѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ПЕЩИСѦ**. 62 в. *μεριμνῶν*.

ПЕРЕГЪНѪВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПЕРЕГЪНѪТИ**. 265 г. Это слово обличаетъ Русскаго писца, причемъ однако замѣчательно, что онъ замѣнивъ Церковнословенскую форму **ПРѢ** Русскою **ПЕРЕ**, сохранилъ **Ѫ**: **ПЕРЕГЪНѪВЪ**.

ПЕЧААШЕСѦ. преход. ед. 3 л. гл. **ПЕЩИСѦ**. 142 б. *ἔμελεν αὐτῷ*.

ПЕЧАЛИ. родит. ед. с. **ПЕЧАЛЬ**. 172 в. *τῆς θλίψεως*. 292 в. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῆς λύπης*.

ПЕЧАЛИИ. родит. мн. того же с. 95 б. **ОТЪ**—*ὑπὸ μεριμνῶν*.

ПЕЧАЛЬ. с. ж. 50 г, 172 б. *ἡ λύπη*. — вин. ед. того же с. 50 г, 172 в. *λύπην*.

ПЕЧАЛЬМИ. твор. мн. того же с. 120 б. *ἐν μερίμναις*.

ПЕЧАЛЬНИ. именит. мн. прил. м. **ПЕЧАЛЬНЪ**. 50 г, 172 б. **ПЕЧАЛЬНИ БѪДЕТЕ**. *λυπηθήσεσθε*. 51 а, 172 в. **ПЕЧАЛЬНИ БѪДЕТЕ**. *λύπην ἔχετε*.

ПЕЧЕНЫ. родит. ед. прич. стр. ж. **ПЕЧЕНА**. 44 в. **РЫБЫ**— *ἰχθύος ὀπτοῦ*.

ПЕЧЕТЕСѦ. наст. мн. 2 л. гл. **ПЕЩИСѦ**. 62 в. *μεριμνᾶτε*.

ПЕЧЕШИСѦ. наст. ед. 2 л. того же гл. 217 г. *μεριμνᾷς*.

ПЕЩЕРА. с. ж. 139 в. *σπήλαιον*.

ПЕЩЬ. вин. ед. с. ж. 62 г. **ВЪ** — *εἰς κλίβανον.* 227 в, 242 а. **ВЪ** — *εἰς τὴν κάμινον.*

ПИ. прош. ед. 3 л. гл. **ПИТИ**. 30 в. *ἔπιε.*

ПИЕМЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 62 г. **ЧЬТО** — *τι πίωμεν.* Настоящее время въ Словенскомъ употреблено вмѣсто будущаго.

ПИЕТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 92 г. *πίνετε.* 21 в, 62 б. *πίητε.* Въ послѣднихъ двухъ мѣстахъ настоящее употреблено вмѣсто будущаго.

ПИЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 131 в. *πίνει.* 30 в. **ИЖЕ** — *ὃς δ' ἂν πίῃ.* 54 б. **ДА** — *πινέτω.*

ПИЕШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 113 б. *πίεσαι συ.* Настоящее употреблено вмѣсто будущаго.

ПИИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 104 в. *πίε.*

ПИИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 158 г. *πίετε.*

ПИРЫ. родит. ед. с. ж. **ПИРА**. 100 а, 290 а. **НИ** — *μήτε πήραν, μὴ πήραν.*

ПИСА. прош. ед. 3 л. гл. **ПИСАТИ**. 6 г, 15 г, 128 б. *ἔγραψε.*

ПИСАНА. прич. стр. прош. мн. ср. того же гл. 11 в, 143 б. *γεγραμμένα.*

ПИСАНИЕ. с. ср. 188 в, 211 в. *ἡ γραφή.*

ПИСАНИЯ. вин. мн. с. **ПИСАНИЕ**. 5 г, 44 г. *τὰς γραφάς.*

ПИСАНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл. **ПИСАТИ**. 27 г, 102 г, 158 в. — **ЕСТЬ**. *γέγραπται.* 145 а. **ЕСТЬ** — *ἐςι γεγραμμένον.*

ПИСАТИ. гл. д. 277 в. *γράψαι.*

ПИСМА. с. ср. 213 б. **ПИСМА ЕДИНО**. *ἰῶτα ἕν.* (*ἰῶτα* едина).

ПИСТИКИЯ. родит. ед. с. ж. **ПИСТИКИ**. 142 а. *πιςικῆς.*

ПИТАЕТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ПИТАТИ**. 62 в. *τρέφει.*

ПИТИ. гл. д. 30 а, б, 135 г, 188 б, 189 б, 199 а. *πιεῖν.* 147 г. *πίνειν.* 159 а. **НЕ ИМААМЪ ПИТИ**. *ȣ̓ μὴ πίω.* 177 в. **НЕ ИМАМЪ ЛИ ПИТИ**. *ȣ̓ μὴ πίω.* 278 в. **НЕ ИМАТЬ ПИТИ**. *ȣ̓ μὴ πίῃ.*

ПИТОМЫИ. вин. ед. прич. стр. наст. неправильн. **ПИТОМЫИ**, вмѣсто **ПИТАЕМЫИ**. 119 в. **ТЕЛЬЦЬ** — *τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν.*

ПИХОМЪ. прош. мн. 1 л. гл. **ПИТИ**. 108 в, 237 г, 238 а. *ἐπίομεν.*

ПИШЕМЫИХЪ. родит. мн. прич. стр. наст. ж. **ПИШЕМАЯ**. 54 б. — **КЪНИГЪ**. *τὰ γραφόμενα βιβλία.*

ПИШЕМЫХЪ. тожъ, сокращ. 272 в, *τὰ γραφόμενα.*

ПИЩЖ. вин. ед. с. ж. **ПИЩА**. 147 в, 226 в. *τὴν τροφήν.*

ПИЩЯ. родит. ед. того же с. 62 б. *τῆς τροφῆς.*

ПИЮЩЕ, вмѣсто **ПИЖЩЕ**. 83 в. *πίνοντες.*

ПИЖ. наст. ед. 1 л. гл. **ПИТИ**. 136 а, 159 а. *πίνω.* 113 б, 160 в. *πίω.*

ПИЖЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 146 г. *πίνοντες.*

*

ПНИИ, вмѣсто ПНѦН. 24 а. ὁ πίνων.

ПНИННЦАМИ. твор. мн. с. ПНИННЦА. 147 г. СЪ— μετὰ τῶν μεθυόντων.

ПНИНЬСТВНИМЬ. твор. ед. с. ПНИНЬСТВНѤ. 120 б. ἐν μέθῃ.

ПНѦН. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. ПНТИ. 21 в, 30 в. ὁ πίνων.

ПЛАВЫ. именит. мн. прил. ж. ПЛАВА. 32 а. λευκαί.

ПЛАКААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. ПЛАКАТИ. полоскать). 89 г. —МРѢЖА. ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα. (измывахꙋ мрежи).

ПЛАКААХѪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. ПЛАКАТНСѦ. 101 в. —ѤѬ. ἐκόπτοντο αὐτήν.

ПЛАКААШЕСѦ. преход. ед. 3 л. того же гл. 208 а. ἔκλαιε.

ПЛАКАСѦ. прош. ед. 3 л. того же гл. 163 г, 181 б, 294 а. ἔκλαυσε.

ПЛАКАТНСѦ. гл. общ. 292 б. κλαίειν.

ПЛАМЕНИ мѣстн. ед. с. ср. ПЛАМѦ. 97 а. ВЪ— ἐν τῇ φλογί.

ПЛАЧЕТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. ПЛАКАТНСѦ. 139 а. ДА— ἵνα κλαύσῃ.

ПЛАЧЕШИСѦ. наст. ед. 2 л. того же гл. 208 б. κλαίεις.

ПЛАЧИСѦ. повел. ед. 2 л. того же гл. 93 а. НЕ— μὴ κλαῖε.

ПЛАЧИТЕСѦ. повел. мн. 2 л. того же гл. 101 в. НЕ— μὴ κλαίετε.

ПЛАЧЬ. с. м. 64 в, 81 в, 108 г, 148 а, 150 г, 227 в, 238 а, 242 а. ὁ κλαυθμός. 253 б. θρῆνος.

ПЛАЧѪЩЕНСѦ. прич. д. наст. мн. м. полн. гл. ПЛАКАТНСѦ. 233 б. οἱ κλαίοντες.

ПЛАЧѪЩЕМЪСѦ. дат. мн. прич. д. наст. м. ПЛАЧѦСѦ. 204 г. πενθοῦσι.

ПЛАЧѪЩИИСѦ, тоже что ПЛАЧѪЩЕНСѦ. 212 а. οἱ πενθοῦντες.

ПЛАЧѪЩИСѦ. прич. д. наст. ед. ж. гл. ПЛАКАТНСѦ. 208 а, 222 в, г, 253 б. κλαίουσα.

ПЛАЧѪЩѪѬСѦ. вин. ед. прич. ж. ПЛАЧѪЩИСѦ. 139 а, б. κλαίουσαν.

ПЛАЧѪЩѦСѦ. вин. мн. прич. м. ПЛАЧѦСѦ. 159 б. κλαίοντας.

ПЛАЩАНИЦЕѬ. твор. ед. с. ж. ПЛАЩАНИЦА. 202 б. σινδόνι.

ПЛАЩАНИЦѪ. вин. ед. того же с. 17 в, 194 в. σινδόνα 17 в. ВЪ— τῇ σινδόνι.

ПЛЕЩА. вин. мн. с. ср. ПЛЕЩЕ. 79 г. НА— ἐπὶ τοὺς ὤμους.

ПЛИНѪ. прош. ед. 3 л. гл. ПЛИНѪТИ. 38 б. ἔπτυσε.

ПЛИНѪВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 152 в. πτύσας.

ПЛИНѪВЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 187 б, 198 в. ἐμπτύσαντες

ПЛОДА. родит. ед. с. ПЛОДЪ. 168 а, 231 б, 289 б. καρπὸν. 69 б. ОТЪ—ἐκ τοῦ καρποῦ. 159 а. ОТЪ— ἐκ τοῦ γεννήματος. 95 б. НЕ ДО ВРЬХА ПЛОДА ТВОРѦТЬ. οὐ τελεσφοροῦσι.

ПЛОДОМЪ. дат. мн. того же с. 78 г. **ВРѢМѦ** — ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν.

ПЛОДЪ. с. м. 216 г, 273 б. ὁ καρπὸς. — вин. ед. того же с. 32 а, 42 б, 69 б, 94 г, 168 б, в, 214 в, 254 г. 275 б, 289 в. καρπὸν.

ПЛОДЪ. родит. мн. того же с. 231 а, в, **ОТЪ** — ἀπὸ τῶν καρπῶν. 104 в. **ПЛОДЪ МОНХЪ** τὰς καρπὰς μυ. 231 б. **НЕ МОЖЕТЬ ДРѢВО ДОБРО ПЛОДЪ ЗЪЛЪ ТВОРИТИ НИ ДРѢВО ЗЪЛО ПЛОДЪ ДОБРЪ ТВОРИТИ**. — καρπὰς πονηρὰς — — καρπὰς καλὰς.

ПЛОДЫ. вин. мн. того же с. 78 г, 79 б. τὰς καρπὰς. 231 б, 258 в. καρπὰς.

ПЛЪТИ. родит. ед. с. **ПЛЪТЬ**. 44 в. σάρκα 174 а. σαρκὸς. 8 а. **ОТЪ** — ἐκ τῆς σαρκὸς. 24 г. **ОТЪ ПЛЪТИ НѢСТЬ ПОЛЬЗИ НИКОЕИЖЕ**. ἡ σὰρξ ὠφελεῖ ὀδέν.

ПЛЪТИ. дат. ед. того же с. 218 в. **ПО** —

ПЛЪТЬ. с. ж. 3 а, 8 а, 74 б, 145 б, 281 б. σὰρξ. 21 б, 160 б. ἡ σὰρξ. — вин. ед. того же с. 21 б. τὴν σάρκα 74 б. **ВЪ** — εἰς σάρκα.

ПЛЪТЬСКЫѦ. родит. ед. прил. ж. **ПЛЪТЬСКАИ**. 3 а. **ОТЪ ПОХОТИ** — ἐκ θελήματος σαρκὸς.

ПЛЬВААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **ПЛЬВАТИ**. 188 а. — **НАНЬ**. ἐνέπτυον αὐτῷ.

ПЛЬВАТИ. гл. ср. 291 в. — **НАНЬ**. ἐμπτύειν αὐτῷ.

ПЛЬТЬ, вмѣсто **ПЛЪТЬ**. 258 б. σὰρξ.

ПЛѢВЕЛИ. именит. мн. с. **ПЛѢВЕЛЪ**. 241 в, г. τὰ ζιζάνια.

ПЛѢВЕЛЪ. с. м. 241 а. τὰ ζιζάνια. — вин. ед того же с. 240 г. ζιζάνια.

ПЛѢВЕЛЪ. родит. мн. того же с. 241 в. τῶν ζιζανίων.

ПЛѢВЕЛЫ. вин. мн. того же с. 241 а б. τὰ ζιζάνια.

ПЛѢВЫ. вин. мн. с. ж. **ПЛѢВА**. 259 в. τὸ ἄχυρον.

ПЛѢНЬНИКОМЪ. дат. мн. с. **ПЛѢНЬНИКЪ**. 211 б. αἰχμαλώτοις.

ПЛЮНОВЕНИИ. родит. ед. с. ср. **ПЛЮНОВЕНИЕ**. 38 в. **ОТЪ** — ἐκ τῦ πτύσματος.

ПЛѦСАВЪШИ. дат. ед. прич. д. прош. ж. **ПЛѦСАВЪШИ**. 287 в. ὀρχησαμένης.

ПО. предл. 1, съ дат. падежемъ 12 а, 256 г. κατὰ. 71 в. ἐπὶ. 12 а. **ПО ДЪВѢМА ЛИ ПО ТРЬМЪ МѢРАМЪ**. ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. — 2, съ вин. 256 в. **ПО ВЬСА ЛѢТА**. κατ' ἔτος. 224 а. 293 б. **ПО ВЬСѦ ДЬНИ**. καθ' ἡμέραν. — 3, съ мѣстн. говоря о лицѣ. 3 а, б, 4 а, 41 г, 255 а. ὀπίσω. — говоря о времени. 15 г, 159 б, 195 в, 247 а, 259 а. μετὰ.

ПОБИ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОБИТИ**. 289 а. ἀπέκτεινεν.

ПОБИВАЮЩИ. прич. д. наст. ед. ж. гл. **ПОБИВАТИ**. 215 г. **КАМЕНИЕМЬ**. — λιθοβολῦσα.

ПОБИТИ. гл. д. 137 б. КАМЕНИЕМЬ—λιθάσαι.

ПОБИША прош. мн. 3 л. гл. ПОБИТИ. 78 г. КАМЕНИНМЬ—ἐλιθοβόλησαν.

ПОБИѬТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 37 б. ДА—ἵνα λιθάσωσιν.

ПОБѢДИХЪ. прош. ед. 1 л. гл. ПОБѢДИТИ. 173 г. νενίκηκα.

ПОБѢДѪ. вин. ед. с. ПОБѢДА. 246 а. НА—εἰς νῖκος. 289 в. ВЪ—

ПОВЕЛИ. повел. ед. 2 л. гл. ПОВЕЛѢТИ. 63 г, 65 в, 104 а. ἐπίτρεψον. 71 г, 195 в. κέλευσον.

ПОВЕЛИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 99 а. ДА НЕ—ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ. ДА—ἵνα ἐπιτρέψῃ.

ПОВЕЛѢ. прош. ед. 3 л. того же гл. 61 г, 129 г, 140 г, 248 б. προσέταξε. 63 в, 112 в, 202 б. ἐκέλευσεν. 74 в, 99 а, 194 г, 195 а. ἐπέτρεψεν. 101 г. διέταξεν. 156 г. συνέταξεν. 288 а. ἐπέταξεν. 204 а. ἐτάξατο. 70 а. κελεύσας. Здѣсь въ переводѣ глаг. вмѣсто причастія.

ПОВЕЛѢ прош. ед. 2 л. того же гл. 107 в. ἐπέταξας.

ПОВЕЛѢНААГО. родит. ед. прич. стр. прош. ср. ПОВЕЛѢНОѤ. 259 а. БОЛѤ—πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον.

ПОВЕЛѢНАІ. прич. стр. прош. мн. ср. гл. ПОВЕЛѢТИ. 113 б. τὰ διαταχθέντα.

ПОВЕЛѢНИѤ. с. ср. 249 в. δόγμα.

ПОВЕЛѢНОѤ. прич. стр. прош. ед. ср. гл. ПОВЕЛѢТИ, 113 б. τὰ διαταχθέντα.

ПОВИНОУѬТЬСѦ. наст. мн. 3 л. гл. ПОВИНОВАТИСѦ. 105 а, 232 а, б. ὑποτάσσεται.

ПОВИНОУѨСѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 257 в. ὑποτασσόμενος

ПОВИНЬНА. вин. ед. прил. ПОВИНЬНЪ. 291 в. ἔνοχον.

ПОВИНЬНЪ. прил. м. 163 а, 180 в. ἔνοχος

ПОВИТЪ. прош. ед. 3 л. гл. ПОВИТИ, съ приставкою ТЪ. 250 а. ἐσπαργάνωσεν.

ПОВИТЪ. вин. ед. прич. стр. м. ПОВИТЪ. 250 б. ἐσπαργανωμένον.

ПОВРЬГЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. ПОВРѢЩИ. 89 б. ῥίψαν. 185 а. ῥίψας.

ПОВРЬЖЕ прош. ед. 3 л. того же гл. 102 б. ἔρρηξεν.

ПОВРѢЩИ. гл. д. 88 а, 115 б. βαλεῖν.

ПОВЬРГЪ, тоже что ПОВРЬГЪ. 196 б. ῥίψας.

ПОВѢДА. прош. ед. 3 л. гл. ПОВѢДАТИ. 24 а. ἀνήγγειλε 101 б, 107 в. ἀπήγγειλε.

ПОВѢДАѤМИ. прич. стр. наст. мн. м. того же гл. 280 б. —БѢАХѪ. διελαλεῖτο.

ПОВѢДАИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 99 г. διηγοῦ.

ПОВѢДАСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 6 а. ἐξηγοῦντο. 205 а. ἀπήγγειλαν.

ПОВѢДАТИ. гл. д. 101 г. εἰπεῖν.

ПОВѢДАШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 112 б, 288 б. ἀπήγγειλαν.

ПОВѢДАЮЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 288 г. *ἀπαγγέλλοντες*.

ПОВѢДАЮЩИ. прич. д. наст. ед. ж. того же гл. 208 г. *ἀπαγγέλλυσα*.

ПОВѢДИТА. повел. дв. 2 л. того же гл. 203 в. *ἀπαγγείλατε*.

ПОВѢДИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 252 а, 266 в. *ἀπαγγείλατε*. 285 б. *εἴπητε*.

ПОВѢДѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 132 г. **ДА НИКОМОУ ЖЕ НЕ** — *ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν*.

ПОВѢЖДЬ. повел. ед. 2 л. того же гл. 81 г, 143 в, 208 в. *εἰπὲ*. 61 г. **НИКОМОУ ЖЕ НЕ ПОВѢЖДЬ**. *μηδενὶ εἴπης*.

ПОВѢСТЬ. вин. ед. с. ж. 277 б. *διήγησιν*.

ПОГРЕБЕНИЕ. вин. ед. с. ср. 153 б, 156 б. **НА ПОГРЕБЕНИЕ МѦ**. *πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με*. 230 б. **НА** — *εἰς τὸν ἐνταφιασμόν*.

ПОГРЕБЕНИꙖ. родит. ед. того же с. 142 б. *τῦ ἐνταφιασμῦ*.

ПОГРЕБОШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ПОГРЕТИ**. 96 г. **ПОГРЕБОШѦ И**. *ἐτάφη*. Въ Греч. страд. гл.

ПОГРЕТИ. гл. д. 63 г, 104 а. *θάψαι*.

ПОГРѢБАНИЕ. вин. ед. с. ср. 185 а, б, 196 в. **ВЪ** — *εἰς ταφὴν*.

ПОГРѢБАТИ. гл. д. 195 а. *ἐνταφιάζειν*.

ПОГРѪЖАТИСѦ. гл. возвр. 90 б. *βυθίζεσθαι*.

ПОГРѪЖАѤСѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ПОГРѪЖАТИСѦ**. 71 в. *βασανιζόμενον*.

ПОГОУБИ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОГОУБИТИ**. 81 а. *ἀπώλεσε*.

ПОГОУБИЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 133 г. **ДАБЫ** — *ἵνα ἀπολέση*.

ПОГОУБИТИ. гл. д. 94 б. 127 г, 234 б. *ἀπολέσαι*.

ПОГОУБИТЪ. достиг. гл. **ПОГОУБИТИ**. 89 б. *ἀπολέσαι*.

ПОГОУБИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 42 б, 67 в, 79 б, 131 г, 224 б, 266 а. *ἀπολέση*. 213 г. **ДА** — *ἵνα ἀπολέσῃ*. 224 б. **А ИЖЕ** — *ὃς δ᾽ ἂν ἀπωλέσῃ*. 249 б. **НЕ** — *ἐ μὴ ἀπολέσῃ*. 252 г. **ДА** — *τῦ ἀπολέσαι*.

ПОГОУБИХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 177 б. **НЕ** — *ἐκ ἀπόλεσα*.

ПОГОУБЛЮ, вмѣсто **ПОГОУБЛѬ**. будущ. ед. 1 л. того же гл. 20 б. **НЕ** — *μὴ ἀπολέσω*.

ПОГОУБѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 186 б, 197 г. *ἀπολέσωσιν*.

ПОГЫБЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОГЫБНѪТИ**. 48 а, 175 а. **НИКЪТОЖЕ НЕ** — *ἐδεὶς ἀπώλετο*.

ПОГЫБНЕМЪ. будущ. мн. 1 л. того же гл. 245 а. *ἀπολλύμεθα*. (погибáемъ). Въ Греч. и въ новомъ переводѣ настоящ. время.

ПОГЫБНЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 289 а. *ἀπολῦσθε*.

ПОГЫБНЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 8 в, 12 в, 35 а, 225 б, в. **НЕ** — *μὴ ἀπόληται*. 56 а, 219 а. **ДА** — *ἵνα ἀπόληται*.

ПОГꙐБНѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 161 в. *ἀπολοῦνται.* 37 б. **НЕ**— *οὐ μὴ ἀπόλωνται.*

ПОГꙐБЪШААГО. вин. ед. прич. д. прош. м. полн. **ПОГꙐБꙐН**. 55 г, 114 б. *τὸ ἀπολωλός.* Въ Греч. причастіе ср. рода.

ПОГꙐБЪШНМЪ. дат. мн. прич. д. прош. ж. полн. **ПОГꙐБЪШНꙖ**. 86 г, 115 б. **КЪ ОВЬЦАМЪ**— *εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα.* 240 а. **КЪ ОВЬЦАМЪ**— *πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα.*

ПОГꙐБѢЛЬНꙐꙐН. прил. м. 48 а, 175 а. **СꙐНЪ** —*ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας.*

ПОДАВН. прош. ед. 3 л. гл. **ПОДАВНТН**. 94 в. *ἀπέπνιξαν.* Въ Греч. мн. ч. относится къ сущ. *αἱ ἄκανθαι,* которое въ Словенскомъ выражено ед. собир. **ТРЬННѤ**.

ПОДАВЛѢѬТЬСѦ, вмѣсто **ПОДАВЛꙖѬТЬСѦ**. наст. мн. 3 л. гл. **ПОДАВЛꙖТНСѦ**. 95 б. *συμπνίγονται.*

ПОДАСТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПОДАТН**. 117 в, 275 г. *ἐπιδώσει* 259 а. **ДА**— *μεταδότω.*

ПОДВНГЪШЕСѦ. прич. д. прош. мн. м. гл. **ПОДВНГНѪТНСѦ**. 250 г. *σπεύσαντες.*

ПОДВНЗАНТЕСѦ. повел. мн. 2 л. гл. **ПОДВНЗАТНСѦ**. 108 б, 237 в. *ἀγωνίζεσθε.*

ПОДВНЗАЛꙐСѦ. прич. спряг. мн. ж. того же гл. 182 б. **СЛОУГꙐ МОꙖ ОУБО ПОДВНЗАЛꙐСѦ БꙐШѦ**. *οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο.* Сущ. **СЛОУГꙐ**, будучи муж. рода, требовало бы и прич. муж. р. **ПОДВНЗАЛНСѦ**; но по окончанію сего сущ. на —**А** —**Ꙑ**, оно сочинено съ причастіемъ. ж. р.!

ПОДВНЗѢ. мѣстн. ед. с. **ПОДВНГЪ**. 160 а, 292 в. **ВЪ**—*ἐν ἀγωνίᾳ.*

ПОДОБААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **ПОДОБАТН**. 44 г, 76 а, 106 а, 119 в, 236 г. *ἔδει.* 161 в. *δεῖ.*

ПОДОБАѤТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 8 а, 31 а, 44 г, 82 а, 113 г, 119 г, 135 а, 144 а, 206 б, 207 г, 214 б, 219 а. *δεῖ.*

ПОДОБАШЕ, сокращ. вмѣсто **ПОДОБААШЕ**. 5 б, 85 б, 150 б. *ἔδει.*

ПОДОБНТЕСѦ. повел. мн. 2 л. гл. **ПОДОБНТНСѦ**. 123 б. **НЕ**— *μὴ ὁμοιωθῆτε.*

ПОДОБНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ПОДОБНТН**. 292 а. **БЕСѢДА ТВОꙖ ПОДОБНТЬ ТѦ**. *ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει.* (подо́бится). Здѣсь вѣроятно **ТѦ** есть ошибка, вмѣсто **СѦ**.

ПОДОБЬНА. прил. ж. 82 г. *ὁμοία.*

ПОДОБЬНА. родит. ед. прил. ср. **ПОДОБЬНО**. 153 в, 156 в. **ПОДОБЬНА ВРѢМЕНЕ**. *εὐκαιρίαν.*

ПОДОБЬНН. именит. мн. прил. м. **ПОДОБЬНЪ**. 106 в. *ὅμοιοι.*

ПОДОБЬНО. прил. ср. 85 в. —**ѤСТЬ**. *ὡμοιώθη* 227 а, б, 237 а, 267 г. —**ѤСТЬ**. *ὁμοία ἐστίν.* 260 б. —**ѤСТЬ**. *πρέπον ἐστίν.*

ПОДОБЬНЪ. прил. м. 34 а, 38 в, 227 г. *ὅμοιος.*

ПОДРАЖААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **ПОДРАЖАТН**. 112 а. *ἐξεμυκτήριζον.* (ругáхуся).

ПОДРАЖАХѪ, сокращ. вм. ПОДРАЖААХѪ. 191 в. ἐξεμυκτήριζον.

ПОДРОУЖНЄМЬ. дат. мн. с. ср. ПОДРОУЖНІЄ. 294 в.

ПОДРОУЖНЮ. дат. ед. того же с. 294 в.

ПОДЪ. предл. 1) съ вин. пад. 64 а, 96 а. ὑπὸ. 97 г. ὑποκάτω. 2) съ твор. пад. 64 б, 96 а, 213 а. ὑπὸ. 290 б. ὑποκάτω.

ПОДЪКЛОНИТИ. гл. д. 63 в, 104 а. НЄ ИМАТЬ КЪДЄ ГЛАВЫ— ὀκ ἔχει πῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

ПОДЪКОПАВАѬТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ПОДЪКОПАВАТИ. 124 б. διορύσσουσι.

ПОДЪКОПАТИ. гл. д. 84 а, 106 г, 147 б, 226 б. διορυγῆναι.

ПОДЪЛАГАЄТЬ наст. ед. 3 л гл. ПОДЪЛАГАТИ. 97 г. ПОДЪ ОДРЪ— ὑποκάτω κλίνης τίθησιν.

ПОДЪМЄТЫ. вин. мн. с. м. ПОДЪМЄТЪ 80 а. τὰ κράσπεδα

ПОДЪНОЖНЮ. дат. ед. с. ср. ПОДЪНОЖНІЄ. 83 а. ὑποπόδιον. (подножіе). Въ Греческомъ и въ новомъ переводѣ винит. падежъ; но въ древнемъ Словенскомъ дательный!

ПОЄМЛЄТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ПОИМАТИ. 83 г. παραλαμβάνεται. Надлежало бы ПОЄМЛЄТЬСѦ, какъ и въ новомъ переводѣ; но вѣроятно СѦ пропущено ошибкою.

ПОЄМЛЄТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. ПОИМАТИСѦ. 83 г, 147 а. παραλαμβάνεται

ПОЄМЛЮТЬ, вмѣсто ПОЄМЛѬТЬ, или вѣрнѣе, ошибкою вмѣсто ПОЄМЛЄТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ПОИМАТИ. 147 а. παραλαμβάνεται.

ПОЖИДѢТЄ. повел. мн. 2 л. гл. ПОЖДАТИ. 159 г. μείνατε.

ПОЗДѢ. нар. 10 в. СѪЩОУ ПОЗДѢ. ὀψης ὀψίας. 16 б. И ІАКО ПОЗДѢ БЫСТЬ. ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο. 63 б, 69 г, 202 а. ПОЗДѢ ЖЄ БЫВЪШОУ, ὀψίας δὲ γενομένης.

ПОЗНА. прош. ед. 2 л. гл. ПОЗНАТИ. 46 а, 165 г. Н: ПОЗНАЛИ МЄНЄ. ὀκ ἔγνωκάς με.

ПОЗНА. прош. ед. 3 л. того же гл. 2 г, 52 г, 176 б. НЄ— ὀκ ἔγνω.

ПОЗНАЄТА. будущ. дв. 3 л. того же гл. 4 в. ДА ЄГО НЄ— τῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτὸν.

ПОЗНАЄТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 231 а. ἐπιγνώσεσθε

ПОЗНАЄТЄ. наст. мн. 2 л. гл. ПОЗНАВАТИ. 33 г. НЄ— ὀκ ἐγνώκατε.

ПОЗНАНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл. ПОЗНАТИ. 69 б. ПОЗНАНО БѪДЄТЬ. γινώσκεται. 98 а. НЄ БѪДЄТЬ ПОЗНАНО. ὀ γνωσθήσεται.

ПОЗНАСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 5 г. ἐπέγνωσαν.

ПОЗНАСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ПОЗНАТИСѦ. 6 а. ІАКО СѦ ПОЗНА ИМА. ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς.

ПОЗНАХЪ. прош. ед. 1 л. гл. ПОЗНАТИ. 52 г, 176 б. ἔγνων.

ПОЗНАШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 49

в, 52 г, 171 а, 176 б. *ἔγνωσαν*. 209 в. *ᾔδεισαν*.

ПОЗОБАША. прош. м. 3 л. гл. **ПОЗОБАТИ**. 94 в. *κατέφαγεν*.

ПОЗОРЪ. вин. ед. с. м. 192 г. **НА—** *ἐπὶ τὴν θεωρίαν*.

ПОИМИ. повел. ед. 2 л. гл. **ПОІАТИ**. 56 б, 252 г, 253 в. *παράλαβε*.

ПОИМЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 132 в. *ἀπολαβόμενος*. 159 г. *παραλαβὼν*.

ПОИМЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 220 б. *παραλαβόντες*.

ПОИМѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 181 г, 183 в, 219 в. *λάβετε*.

ПОИМѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 45 г, 165 б. *παραλήψομαι*

ПОКААНИЕ. вин. ед. с. ср. 92 г, 255 а. **ВЪ—** *εἰς μετάνοιαν*. 65 б, 131 в. **НА—** *εἰς μετάνοιαν*. 258 а. **КРЬЩЕНИЕ НА ПОКААНИЕ**. *βάπτισμα μετανοίας*.

ПОКААНИЮ. дат. ед. того же с. 45 а. *μετάνοιαν*. 254 г, 258 в. *τῆς μετανοίας*. 255 в. **КРЬЩЕНИЕ ПОКААНИЮ**. *βάπτισμα μετανοίας*.

ПОКАДИТИ. гл. ср. 278 а. *τȣ͂ θυμιάσαι*.

ПОКАЕТЕСА. будущ. мн. 2 л. гл. **ПОКАИТИСА**. 289 а. *μετανοῆτε*.

ПОКАЕТЬСА. будущ. ед. 3 л. того же гл. 112 г. **АЩЕ—** *ἐὰν μετανοήσῃ*.

ПОКАЖИ. повел. ед. 2 л. гл. **ПОКАЗАТИ**. 46 а, 165 в. *δεῖξον*.

ПОКАЖИСА. повел. ед. 2 л. гл. **ПОКАЗАТИСА** 61 г, 129 в, г. *σεαυτὸν δεῖξον*.

ПОКАЖѢТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ПОКАЗАТИ**. 78 б *ἐπιδείξατε*.

ПОКАЖѢТЕСА. повел. мн. 2 л. гл. **ПОКАЗАТИСА**. 109 б. *ἐπιδείξατε ἑαυτȣ̀ς*.

ПОКАЗА. прош. ед. 3 л. гл. **ПОКАЗАТИ**. 10 г. *ἔδειξεν*. 44 в. *ἐπέδειξεν*. 261 г. *δείκνυσιν*.

ПОКАЗАЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 13 б. *δείκνυσιν*.

ПОКАЗАТИ. гл. д. 81 в. *ἐπιδεῖξαι*.

ПОКАИТЕСА. повел. мн. 2 л. гл. **ПОКАИТИСА**. 254 б, 262 в. *μετανοεῖτε*.

ПОКАІѪТЬСА. будущ. мн. 3 л. того же гл. 97 в. *μετανοήσȣσιν*. 290 в. **ДА—** *ἵνα μετανοήσωσι*.

ПОКЛАНИАХѪСА. преход. мн. 3 л. гл. **ПОКЛАНИТИСА**. 188 а. *προσεκύνȣν*.

ПОКЛАНИИНЕ. с. ср. 263 а.

ПОКЛОНЕНИЕ, и **ПОКЛОНЕНИЕ**. с. ср. 218 б. *εἰς τὴν προσκύνησιν*. 283 б.

ПОКЛОНИСА. прош. ед. 3 л. гл. **ПОКЛОНИТИСА**. 41 а. *προσεκύνησεν*. 88 а, 115 б. *προσεκύνει*.

ПОКЛОНИСТѢСА. прош. дв. 3 л. ж. того же гл. 203 в. *προσεκύνησαν*.

ПОКЛОНИТЕСА. будущ. мн. 2 л. того же гл. 31 а. *προσκυνήσετε*.

ПОКЛОНИТЪСА. достиг. того же гл. 251 в. *προσκυνῆσαι*.

ПОКЛОНИШИСА. будущ. ед. 2 л. того же гл.

262 а. *προσκυνήσῃς.* АЩЕ— *ἐὰν προσκυνήσῃς.*

ПОКЛОНИШѦСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 31 а, 72 а, 204 б, 252 б. *προσεκύνησαν.*

ПОКЛОНЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. ПОКЛОНИТИ. 292 в. —КОЛѢНѢ. *θεὶς τὰ γόνατα.*

ПОКЛОНЬНИЦИ. именит. мн. с. м. ПОКЛОНЬНИКЪ. 31 б. *προσκυνηταί.*

ПОКЛОНЬСѦ. прич. д. прош. ед. м. гл. ПОКЛОНИТИСѦ. 255 г, 256 а. *κύψας.*

ПОКЛОНЬШАМЪ. дат. мн. прич. д. прош. ж. ПОКЛОНЬШИ. 206 б. *κλινουσῶν.*

ПОКЛОНЬШЕСѦ. прич. д. прош. мн. м. гл. ПОКЛОНИТИСѦ. 45 б. *προσκυνήσαντες.* 187 б, 198 в. ПОКЛОНЬШЕСѦ НА КОЛѢНОУ. *γονυπετήσαντες.*

ПОКЛОНѬСѦ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 252 а. *προσκυνήσω.*

ПОКЛОНѦТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 31 б. *προσκυνήσουσι.* 41 г. ДА— *ἵνα προσκυνήσωσιν.*

ПОКОИ. с. м. 210 г, 242 а. Употреблено въ значеніи слова: преставленіе, кончина.— вин. ед. того же с. 244 б. *ἀνάπαυσιν.*

ПОКОѬ. наст. ед. 1 л. гл. ПОКОИТИ, употреблено въ значеніи будущаго. 244 б. *ἀναπαύσω.*

ПОКРОВЪ. вин. ед. с. м. 91 а. СКВОЗѢ ПОКРОВЪ. *διὰ τῶν κεράμων.* 130 а. ОТЪКРЫШѦ ПОКРОВЪ. *ἀπεστέγασαν τὴν στέγην.*

ПОКРЪВЕНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл. ПОКРЫТИ. 234 а. *κεκαλυμμένον.*

ПОКРЫВАѤТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ПОКРЫВАТИ. 97 г. *καλύπτει.*

ПОКЫВАѬЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. ПОКЫВАТИ. 188 г. *κινοῦντες.*

ПОКЫВАѬЩЕИ. тожъ, полн. 199 б. *κινοῦντες.*

ПОЛАГААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. ПОЛАГАТИ. 17 г, 194 г. КЪДЕ И— *ποῦ τίθεται.*

ПОЛАГАѤТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 12 б, 214 а. *τίθησι.*

ПОЛАГАѬ. наст. ед. 1 л. того же гл. 36 б, 214 б. *τίθημι.*

ПОЛОЖЕНИѤ и **ПОЛОЖЕНИЕ.** с. ср. 281 г, 288 в. *τὰ καταθέσια.*

ПОЛОЖЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. ПОЛОЖИТИ. 195 б. НИКЪТОЖЕ НЕ БѢ— *οὐδεὶς ἐτέθη.*

ПОЛОЖИ. прош. ед. 3 л. того же гл. 39 а. *ἐπέθηκεν.* 154 а, 157 а. *τίθησι.* 202 б. *ἔθηκεν.* 250 а. *ἀνέκλινεν.*

ПОЛОЖИЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 208 в. КЪДЕ ѤСИ— *ποῦ ἔθηκας.*

ПОЛОЖИСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 195 б. *ἔθηκαν.*

ПОЛОЖИСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 159 б. *τεθείκατε.*

ПОЛОЖИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 225 а. *θέσθε.*

ПОЛОЖИТИ. гл. д. 36 б, 90 г. *θεῖναι* 117

а; 275 б. НЕ НИМАМЪ ЧЕСО ПОЛОЖИТИ. ὀκ ἔχω ὃ παραθήσω.

ПОЛОЖИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 147 г. θήσει. 169 б, 273 а. ДА— ἵνα θῇ.

ПОЛОЖИХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 169 в. ἔθηκα.

ПОЛОЖИШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 164 г. θήσεις.

ПОЛОЖИША. прош. мн. 3 л. того же гл. 18 б, 207 б, 288 б. ἔθηκαν. 280 б. ἔθεντο.

ПОЛОЖѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 164 г, 245 г. θήσω. 83 а. ДОНЬДЕЖЕ ПОЛОЖѪ. ἕως ἂν θῶ.

ПОЛОУ. родит. ед. с ПОЛЪ. 264 б. МЛАДЕНЬЦЬ МѪЖЬСКА ПОЛОУ. ἄρσεν.

ПОЛОУ. родит. ед. с. ПОЛЪ. (т. е. половина). 216 б. ОТЪ ПОЛОУ.

ПОЛОУ. мѣстн. ед. того же с. 236 б. ВЪ ПОЛОУ ЕВАНГЛИИ.

ПОЛОУНОЩИ. нар. 116 г, 229 г, 275 б. μεσονυκτίȣ. 85 г, 148 б. ПОЛОУНОЩИ ЖЕ. μέσης δὲ νυκτὸς.

ПОЛЪ с. м. 74 а. МѪЖЬСКЪ ПОЛЪ. ἄρσεν.

ПОЛЪ. с. м. (т. е. половина). 114 а. ПОЛЪ ИМѢНИИ. τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων.

ПОЛЪМА. нар. 147 г. ПРОТЕШЕТЬ И ПОЛЪМА. διχοτομήσει αὐτὸν.

ПОЛЪСПѪДНИ. именит. дв. с. ср. ПОЛЪСПѪДНИЕ. 237 в. ТРИИ— σάτα τρία.

ПОЛЪЦРЬСТВА. родит. ед. с. ПОЛЪЦРЬСТВА. 287 г. ДО— ἕως ἡμίσεως τῆς βασιλείας.

ПОЛЬЗА. с. ж. 41 г. НИКАИ ЖЕ ПОЛЬЗА ЕСТЬ. ὀκ ὠφελεῖτε ὀδέν. 131 г. КАИ БО ПОЛЬЗА ЕСТЬ ЧЛКОУ. τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον. 224 б. КАИ БО ПОЛЬЗА ЧЛКОУ. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος.

ПОЛЬЗИ. родит. ед. с. ПОЛЬЗА. 24 г. ОТЪ ПЛЪТИ НѢСТЬ ПОЛЬЗИ НИКОЕЯЖЕ. ἡ σὰρξ ὀκ ὠφελεῖ ὀδέν.

ПОЛЬЗѦ. тожъ. 243 б. НИ ЕДИНОЯ ЖЕ ПОЛЬЗѦ ОБРѢТЪШИ. μηδὲν ὠφεληθεῖσα.

ПОМАВААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. ПОМАВАТИ. 280 а. ἐνένευον

ПОМАВАЯ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 279 б. διανεύων.

ПОМАЖИ. повел. ед. 2 л. гл. ПОМАЗАТИ. 124 а ἄλειψαι.

ПОМАЖѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 17 г. ДА— ἵνα ἀλείψωσιν.

ПОМАЗА. прош. ед. 2 л. того же гл. 223 в. ἤλειψας.

ПОМАЗА. прош. ед. 3 л. того же гл. 38 в. ἐπέχρισε. 142 а, 223 в. ἤλειψε. 211 б. ἔχρισε.

ПОМАЗАВЪШИИ. прич. д. прош. ед. ж. полн. того же гл. 136 г. ἡ ἀλείψασα.

ПОМАЗАТИ. гл. д. 230 б. μυρίσαι.

ПОМАНѪША. прош. мн. 3 л. гл. ПОМАНѪТИ. 90 а. κατένευσαν.

ПОМИЛОВАНИ. прич. стр. прош. мн. м. гл. ПОМИЛОВАТИ. 212 б. —БѪДѪТЬ. ἐλεηθήσονται.

ПОМИЛОВАТИ. гл. д. 76 а. *ἐλεῆσαι.*

ПОМИЛОВАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 76 а. *ἠλέησα.*

ПОМИЛОУИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 68 б, 73 а, 86 в, 96 г, 109 б, 112 б, 115 а. *ἐλέησον.*

ПОМИНАИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ПОМИНАТИ**. 49 в, 171 а. *μνημονεύητε.*

ПОМОГѪТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ПОМОЩИ**. 90 б. **ДА ПРИШЬДЪШЕ** — *τϐ ἐλθόντας συλλαβέσθαι.*

ПОМОЖЕТЬ. будущ ед. 3 л. того же гл. 217 г. **ДА МИ** — *ἵνα μοι συναντιλάβηται.*

ПОМОЗИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 88 а, 115 б. *βοήθει.* 133 г. *βοήθησον.*

ПОМОЛИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОМОЛИТИСѦ**. 160 б, в. *προσήυξατο.*

ПОМОЛИТЪСѦ. достиг. того же гл. 71 в, 116 б, 239 б, 283 г. *προσεύξασθαι.*

ПОМОЛЮСѦ, вмѣсто **ПОМОЛѬСѦ**. будущ. ед. 1 л. того же гл. 159 г. *προσεύξομαι*

ПОМОРИЄ. вин. ед. с. ср. 262 б. **ВЪ** — *τὴν παραθαλασσίαν.*

ПОМОРИѨ. родит. ед. того же с. 255 а, 282 а. *τῆς παραλίϐ.*

ПОМЫСЛИСТЕ. прош. мн. 2 л. гл. **ПОМЫСЛИТИ**, ошибкою, вмѣсто **ПОМЫСЛИТЕ**, будущ. мн. 2 л. 235 г. *ἀπολογήσησθε.*

ПОМЫШЛЕНИИМЬ. твор. ед. с. ср. **ПОМЫШЛЕНИЄ**. 102 г, **ВЬСѢМЬ** — *ἐξ ὅλης τῆς διανοίας.*

ПОМЫШЛЕНИѨ. именит. мн. того же с. 44 б, 265 а, б. *διαλογισμοί.*

ПОМЫШЛЕНИѨ. вин. мн. того же с. 67 а. *τὰς ἐνθυμήσεις.* 91 б, 94 а, *τϐς διαλογισμϐς.* 78 б. *τὴν πονηρίαν.*

ПОМЫШЛѢЄТЕ, вмѣсто **ПОМЫШЛѦЄТЕ**. наст. мн. 2 л. гл. **ПОМЫШЛѦТИ**. 130 в. *διαλογίζεσθε.*

ПОМЫШЛѢѬЩЕ, вмѣсто **ПОМЫШЛѦѬЩЕ**. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 130 б. *διαλογιζόμενοι.*

ПОМЫШЛѢѬЩЕМЪ. дат. мн. того же прич. 259 б. *διαλογιζομένων.*

ПОМЫШЛѦАСТЕ. преход. мн. 2 л. гл. **ПОМЫШЛѦТИ**. 248 в. *διελογίζεσθε.*

ПОМЫШЛѦАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 104 в, 270 а. *διελογίζετο.*

ПОМЫШЛѦЄТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 41 б, 91 б. *διαλογίζεσθε.*

ПОМЫШЛѦТИ гл. д. 91 а. *διαλογίζεσθαι.*

ПОМЫШЛѦѬТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 130 в. *διαλογίζονται.*

ПОМЬНИТЕ повел. мн. 2 л. гл. **ПОМЬНѢТИ**. 22 а, 170 а. *μνημονεύετε.*

ПОМЬНИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 50 г, 172 в. *μνημονεύει.*

ПОМѢСТА. нар. 82 б, 144 а. *κατὰ τόπϐς* (по мѣстѡмъ). Въ Греч. и въ новомъ переводѣ сущ. съ предлогомъ; но въ древнемъ Словенскомъ **ПОМѢСТА** должно быть нарѣчіе!

ПОМѢТАНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **ПОМѢТАТИ.** 60 а. *βάλητε.*

ПОМАНИ. повел. ед. 2 л. гл. **ПОМАНѪТИ.** 97 а, 192 б, 200 а. *μνήσθητι.*

ПОМАНОУ, вмѣсто **ПОМАНѪ.** прош. ед. 3 л. того же гл. 292 б. *ἀνεμνήσθη.*

ПОМАНОУША, вмѣсто **ПОМАНѪША.** 143 б. *ἐμνήσθησαν.*

ПОМАНѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 206 б. *μνήσθητε.*

ПОМАНѪ. прош. ед. 3 л. того же гл. 163 г, 181 а, б. *ἐμνήσθη.* 294 а. *ὑπεμνήσθη.*

ПОМАНѪХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 195 в. *ἐμνήσθημεν.*

ПОМАНѪША. прош. мн. 3 л. того же гл. 9 а, 206 в. *ἐμνήσθησαν.*

ПОНЄДѢЛЬНИКЪ. вин. ед. с. м. 3 б, 11 г, 18 в, и далѣе. **ВЪ** —

ПОНЄСЄ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОНЄСТИ.** 63 б. *ἐβάςασεν.*

ПОНЄСЄТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 198 г. **ДА** — *ἵνα ἄρῃ.*

ПОНЄСТИ. гл. д. 187 в. *ἵνα ἄρῃ.* 255 а. *βαςάσαι.*

ПОНЄСЪШИИМЪ. дат. мн. прич. д. прош. м. полн. **ПОНЄСЫИ.** 268 г. *τοῖς βαςάσασι.*

ПОНѤЖЄ. союзъ. 75 г, 185 а, 193 в, 196 в, 201 б, 221 а. *ἐπεὶ.* 277 б. *ἐπειδήπερ.* 121 в, 122 а, 151 в, 152 б. *ἐφ᾽ ὅσον.*

ПОНОСИ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОНОСИТИ.** 205 б. — **НЕВѢРЬСТВИЮ ИХЪ.** *ὠνείδισε τὴν ἀπιςίαν αὐτῶν.*

ПОНОСАТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. употреблено въ значеніи будущаго. 212 в, 235 в. *ὀνειδίσωσι.*

ПОНОШАСТА. преход. дв. 3 л. того же гл. 190 а. — **ѤМОУ.** *ὠνείδιζον αὐτῷ.*

ПОНОШЕНИѤ. вин. ед. с. ср. 269 в, 279 в. *τὸ ὄνειδος.*

ПОНЪСКОУОУМОУ, вмѣсто **ПОНЪТЬСКОУОУМОУ.** 257 г. *ποντίῳ.*

ПОНЬТЬСКОУОУМОУ. дат. ед. прил. **ПОНЬТЬСКЫИ.** 164 а. **ПОНТЬСКОУОУМОУ.** тожъ. 196 а. *Ποντίῳ.* (Понтійскомꙋ).

ПОНѢ. союзъ. 243 в. *κἂν.*

ПОПЕРѪТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ПОПЬРАТИ.** 60 а. **ДА НЄ** — *μήποτε καταπατήσωσιν.*

ПОПЬРАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 94 в. — **БЫСТЬ.** *κατεπατήθη.*

ПОПЬРИЦІЬ. родит. мн. с. ср. **ПОПЬРИЩЄ.** 138. а. *ςαδίων.*

ПОРАЖѪ. будущ. ед. 1 л. гл. **ПОРАЗИТИ.** 159 б. *πατάξω.*

ПОРОУЧЕНИѢ. вин. ед. с. ср. вмѣсто **ПОРѪЧЕНИѤ.** 294 в.

ПОРФУРѪ. вин. ед. с. ж. **ПОРФУРА.** 96 в. **ВЪ** — *πορφύραν.*

ПОРѪГАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **ПОРѪГАТИ.** 253 а. — **БЫСТЬ.** *ἐνεπαίχθη.*

ПОРѪГАШАСА. прош. мн. 3 л. гл. **ПОРѪГАТИСА.** 187 в, 188 а, 198 г. — **ѤМОУ.** *ἐνέπαιξαν αὐτῷ.*

ПОРѪГАЮТЬСА. будущ. мн. 3 л. того же гл. 135 в. — **ѤМОУ.** *ἐμπαίξουσιν αὐτῷ.*

ПОРѪЧИ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОРѪЧИТИ.** 294 в.

ПОСАГАѬЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. **ПОСАГАТИ.** 83 в, 146 г. ἐκγαμίζοντες.

ПОСАДИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПОСАДИТИ.** 106 г. ἀνακλινεῖ.

ПОСЕМЬ. союзъ. 137 в, 193 б. μετὰ τοῦτο. 15 г. μετὰ ταῦτα.

ПОСИХЪ. союзъ. 114 в, 154 б, 157 б, 205 а, 238 в. μετὰ ταῦτα.

ПОСЛОУЖИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПОСЛОУЖИТИ.** 106 г. διακονήσει. 136 в. **ДА—** διακονῆσαι.

ПОСЛОУЖИХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 122 а, 152 б. διηκονήσαμεν.

ПОСЛОУЖИШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 262 а. λατρεύσεις.

ПОСЛОУЖѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 136 в. **ДА ПОСЛОУЖѦТЬ ЕМОУ** διακονηθῆναι.

ПОСЛОУШААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **ПОСЛОУШАТИ.** 287 б. ἤκουε.

ПОСЛОУШАВЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 252 а. ἀκούσαντες.

ПОСЛОУШАЕТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 33 б, 36 в. ἀκούετε.

ПОСЛОУШАЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 33 а, б, 40 в, 182 в. ἀκούει.

ПОСЛОУШАЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 56 а, б. ἀκούσῃ.

ПОСЛОУШАЕШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 139 г. ἀκούεις.

ПОСЛОУШАИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 284 б. ἀκούετε.

ПОСЛОУШАЛА. прич. спряг. ед. ж. того же гл. 113 а. **—БЫ.** ὑπήκουσεν ἄν.

ПОСЛОУШАТЪ. достиг. того же гл. 233 а, 282 а. ἀκοῦσαι.

ПОСЛОУШАШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 36 а. ἤκουσαν.

ПОСЛОУШАЮТЬ, вмѣсто **ПОСЛОУШАѬТЬ.** будущ. мн. 3 л. того же гл. 290 б. ἀκούσωσιν.

ПОСЛОУШАѬТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 97 в. ἀκούουσιν. 245 а. ὑπακούουσιν.

ПОСЛОУШАѬТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 97 в. **ДА—** ἀκουσάτωσαν.

ПОСЛОУШАѬЩА. вин. ед. прич. д. наст. м. **ПОСЛОУШАѦ.** 257 а. ἀκούοντα.

ПОСЛОУШАѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ПОСЛОУШАТИ.** 10 а. ἀκούων. 287 б. ἀκούσας.

ПОСЛОУШЬСТВОУѬ. наст. ед. 1 л. гл. **ПОСЛОУШЬСТВОВАТИ.** 182 в. **ДА—** ἵνα μαρτυρήσω.

ПОСЛОУШЬТВОУѬТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 185 г. καταμαρτυροῦσι.

ПОСЛѢДОВААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **ПОСЛѢДОВАТИ.** 243 а. ἠκολούθει. 245 а, б. ἠκολούθησαν.

ПОСЛѢДОУѬЩОУОУМОУ. дат. ед. прич. д.

наст. м. полн. **ПОСЛѢДОУЮЩ** 96 б. *τῷ ἀκολȣθȣ̃ντι.*

ПОСЛѢДЬ. нар. 79 а, 86 б, 148 г, 162 б, 164 г, 179 г, 205 а, 261 б. *ὕϛερον.*

ПОСЛѢДЬНЄЄ. вин. ед. прил. ср. 110 б. —**МѢСТО** *τὸν ἔσχατον τόπον.*

ПОСЛѢДЬНИ, вмѣсто **ПОСЛѢДЬНИИ**. именит. мн. 269 а. *οἱ ἔσχατοι.*

ПОСЛѢДЬНИИ. вин. ед. прил. м. **ПОСЛѢДЬНИИ.** 20 б, 138 б. **ВЪ ПОСЛѢДЬНИИ ДЬНЬ.** *ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.* 54 б. *τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.*

ПОСЛѢДЬНИИ. именит. мн. того же прил. 59 в, 269 а. *ἔσχατοι.*

ПОСЛѢДЬНИИМЬ. мѣстн. ед. прил. ср. **ПОСЛѢДЬНЄЄ.** 110 б. **НА ПОСЛѢДЬНИИМЬ МѢСТѢ.** *εἰς τὸν ἔσχατον τόπον.*

ПОСЛѢДЬНИИХЪ. родит. мн. прил. **ПОСЛѢДЬНИИ.** 268 в. **ОТЪ**— *ἀπὸ τῶν ἐσχάτων.*

ПОСЛѢДЬНѢИ, вмѣсто **ПОСЛѢДЬНИИ**. прил. ж. 195 г. *ἡ ἐσχάτη.*

ПОСЛѢДЬНЮМОУ, вмѣсто **ПОСЛѢДЬНЮОУМОУ.** дат. ед. прил. **ПОСЛѢДЬНИИ.** 268 г, 269 а. *τῷ ἐσχάτῳ.*

ПОСЛѢДЬНѬѬ. вин. мн. того же прил. 268 г *οἱ ἔσχατοι.* Въ Греч. именит. падежъ.

ПОСЛѢДЬСТВОУѬТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ПОСЛѢДЬСТВОВАТИ.** 205 в. *παρακολȣθήσῃ.*

ПОСЛѢДЬСТВОУѬЩИИМИ. твор. мн. прич. д. наст. ср. **ПОСЛѢДЬСТВОУѬИ.** 205 г. *διὰ τῶν ἐπακολȣθȣ́ντων.*

ПОСПѢШЬСТВОУѬЩОУ. дат. ед. прич. д. наст. м. **ПОСПѢШЬСТВОУѬ.** 205 г. *συνεργȣ̃ντος.*

ПОСРѢДѢ. нар. 4 а. *μέσος* 71 в, 220 в. *μέσον.* 10 г, 89 б, 91 а, 94 а, 127 г, 291 б. *εἰς τὸ μέσον.* 240 г. *ἀνὰ μέσον.* 44 б, 56 г, 72 г, 248 в, 257 а, 271 а, 293 в. *ἐν μέσῳ.* 277 а. *μέσȣ.* 34 б. *διὰ μέσȣ.*

ПОСТА. родит. ед. с. **ПОСТЪ.** 58 а, 265 б.

ПОСТАВИ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОСТАВИТИ.** 72 г. *ἔϛησεν.* 261 в. *ἵϛησιν.*

ПОСТАВИТИ. гл. д. 264 а, б. *παραϛῆσαι.*

ПОСТАВИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 120 г, 121 а, 151 а. *ϛήσῃ.* 147 в. 226 в. *κατέϛησεν,—καταϛήσῃ.*

ПОСТАВИШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 153 в, 156 в. *ἔϛησαν.*

ПОСТАВЛѬ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 84 г, 149 г, 150 а. *καταϛήσω.*

ПОСТАВЛИѬТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ПОСТАВЛИТИ.** 213 а, 228 г. *τιθέασιν.*

ПОСТИЛААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **ПОСТИЛАТИ.** 141 а. *ἐϛρώννυον.*

ПОСТИТЄСѦ. наст. мн. 2 л. гл. **ПОСТИТИСѦ.** 124 а. *νηϛεύητε.*

ПОСТРАДАВЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. гл. **ПОСТРАДАТИ.** 243 б. *παθȣ̃σα.*

ПОСТРАДАТИ. гл. д. 44 г, 135 а. *παθεῖν.*

ПОСТРАДАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 186 б, 197 в. *ἔπαθον.*

ПОСТРАДАШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 288 г, 289 а. *πεπόνθασιν*.

ПОСТРАТИ, ошибкою вмѣсто **ПОСТРАДАТИ**. 5 б. *παθειν*.

ПОСТЪМЬ. твор. ед. с. **ПОСТЪ**. 73 г, 134 б, *ἐν νηςείαις*.

ПОСТЫДИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПОСТЫДИТИСѦ**. 132 а, 224 б. *ἐπαισχυνθῇ*.

ПОСТЬЛАШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ПОСТЬЛАТИ**. 141 а. *ἔςρωσαν*.

ПОСТѦСѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ПОСТИТИСѦ**. 124 а. *νιςεύων*

ПОСТѦЩЕСѦ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 124 а. **ДА СѦ БЫШѦ ꙖВИЛИ ЧЛКОМЪ ПОСТѦЩЕ**. *ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηςεύοντες*. Здѣсь мѣстоим. **СѦ** у причастія дѣйствительнаго пропущено, а только помѣщено передъ причастіемъ спрягаемымъ **ꙖВИЛИ**.

ПОСЪЛА. прош. ед. 3 л. гл. **ПОСЪЛАТИ**. 24 б, 37 г, 95 в. 100 а. 107 а. 140 б, 186 б, 197 в, 282 б. *ἀπέςειλε*. 10 г, 15 а, 211 б. *ἀπέςαλκε*. 118 а. *ἀπέςειλας*.

ПОСЪЛА. прош. ед. 2 л. того же гл. 52 а, 140 а, 174 а, 175 в. *ἀπέςειλας*.

ПОСЪЛАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. гл. 253 а. *ἀποςείλας*. 266 г. *πέμψας*.

ПОСЪЛАВЪИ, вмѣсто **ПОСЪЛАВЫИ**. 261 а. *ὁ πέμψας*.

ПОСЪЛАВЪШАГО. родит. ед. прич. д. прош. **ПОСЪЛАВЫИ**. 14 в, 20 б, 38 б, 155 б. 158 а, 167 б, 273 г, 274 а. *τȣ πέμψαντος* 231 г. *τȣ ἀποςείλαντος*.

ПОСЪЛАВЪШААГО. вин. ед. того же прич. 67 г, 248 г. *τὸν ἀποςείλαντα* 170 б. *τὸν πέμψαντα*.

ПОСЪЛАВЪШИИМЪ. дат. мн. того же прич. 3 г. *τοῖς πέμψασιν*.

ПОСЪЛАВЪШОУОУМОУ. дат. ед. того же прич. 13 г. *τῷ πέμψαντι*. 49 в. 171 б. **КЪ**— *πρὸς τὸν πέμψαντα*.

ПОСЪЛАВЫ, вмѣсто **ПОСЪЛАВЫИ**. 28 в, 221 в. *ὁ πέμψας*.

ПОСЪЛАВЫИ. прич. д. прош. ед. м. полн. гл. **ПОСЪЛАТИ**. 15 а, 27 б. *ὁ πέμψας*

ПОСЪЛАНИИ, вмѣсто **ПОСЪЛАНИ**. прич. стр. прош. мн. м. того же гл. 3 г. *ἀπεςαλμένοι*.

ПОСЪЛАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 2 б, 10 а. *ἀπεςαλμένος*. 86 г. 115 а, б. **НѢСМЬ**—*ȣκ ἀπεςάλην*. 269 г.—**БЫСТЬ**. *ἀπεςάλη*.

ПОСЪЛАСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 14 г. *ἀπεςάλκατε*.

ПОСЪЛАСТѢ. прош. дв. 3 л. ж. того же гл. 136 г. *ἀπέςειλαν*.

ПОСЪЛАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 52 б, 175 в. *ἀπέςειλα*.

ПОСЪЛАШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 5 в *ἀπέςειλαν*.

ПОСЪЛѤТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 140 в. 146 а, 241 г. *ἀποςελεῖ*. 167 б, 274 а. *πέμψει*.

ПОСЪЛЕШИ будущ. ед. 2 л. того же гл. 97 б. **ДА**—ἵνα πέμψῃς.

ПОСЪЛИ повел. ед. 2 л. того же гл. 96 г. πέμψον.

ПОСЪЛЮ, вмѣсто **ПОСЪЛѪ**. 22 в, 170 в. πέμψω. 45 а. ἀποϛέλλω.

ПОСЪЛѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 49 г, 171 в. πέμψω. 255 б, 267 б, 271 а. ἀποϛέλλω.

ПОСЫЛАѬ. наст. ед. 1 л. гл. **ПОСЫЛАТИ**. 10 г. πέμπω.

ПОСЫЛАѬТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 78 а. ἀποϛέλλουσιν.

ПОСѢКАЄМО. прич. стр. наст. ед. ср. гл. **ПОСѢКАТИ**. 255 а.—**БЫВАЄТЬ**. ἐκκόπτεται.

ПОСѢКАЮТЬ, вмѣсто **ПОСѢКАѬТЬ**. 231 б. ἐκκόπτεται.

ПОСѢКАѬТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 258 г. ἐκκόπτεται.

ПОСѢТИ прош. ед. 3 л. гл. **ПОСѢТИТИ**. 93 б, 280 в. ἐπεσκέψατο.

ПОСѢТИСТЄ. прош. мн. 2 л. того же гл. 121 б, 122 а, 151 б, 152 а. ἐπεσκέψασθε.

ПОСѢЦИ. повел. ед. 2 л. гл. **ПОСѢЦИ**. 289 б. ἔκκοψον.

ПОСѢЧЄШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 289 в. ἐκκόψεις.

ПОСѦДИ. повел. ед. 2 л. гл. **ПОСѢСТИ**. 110 в. προσανάβηθι.

ПОТОКА. родит. ед. с. **ПОТОКЪ**. 176 в. τοῦ χειμάῤῥου.

ПОТОМЬ. нар. 11 б, 95 а, 154 а, εἶτα. 23 г, 235 а. μετὰ ταῦτα. 137 а. ἔπειτα μετὰ τοῦτο.

ПОТОПА. родит. ед. с. **ПОТОПЪ**. 83 в, 146 г. τοῦ κατακλυσμοῦ.

ПОТОПЪ. с. м. 83 в, 146 г. ὁ κατακλυσμός.

ПОТРЬПИ. повел. ед. 2 л. гл. **ПОТРЬПѢТИ**. 75 б, в. μακροθύμησον.

ПОТРѢБИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПОТРѢБИТИ**. 259 в. διακαθαριεῖ.

ПОТРѢБЬНОУ. дат. ед. прич **ПОТРѢБЬНЪ**. 287 б. **ДЬНИ**—ἡμέρας εὐκαίρου.

ПОТРѢБѪ. вин. ед. с. ж. **ПОТРѢБА**. 217 г. **ЄДИНОЖЄ ЄСТЬ НА ПОТРѢБѪ**. ἑνὸς δὲ ἐστι χρεία.

ПОТРѦСЄСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОТРѦСТИСѦ**. 141 б, 190 г, 200 г. ἐσείσθη.

ПОТЪ. с. м. 160 а. 292 г. ὁ ἱδρώς.

ПОТЪКНЄТЬСѦ будущ. ед. 3 л. гл. **ПОТЪКНѪТИСѦ**. 137 б. προσκόπτει.

ПОТЪЩАВЪСѦ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПОТЪЩАТИСѦ**. 113 г. σπεύσας.

ПОТЬБѢГОѬ. твор. ед. с. ж. **ПОТЬБѢГА**. 74 в. **ЖЄНѦСѦ ПОТЬБѢГОѬ**. ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας.

ПООУЧАТИСѦ. гл. возвр. 225 а. **НЄ ПРѢЖДЄ**—μὴ προμελετᾶν.

ПОХВАЛАМИ. твор. мн. с. **ПОХВАЛА**. 228 б.

ПОХОТИ. родит. ед. с. ж. **ПОХОТЬ**. 3 а. **ОТЪ**—ἐκ θελήματος.

ПОХОТИ. вин. мн. того же с. 32 г. τὰς ἐπιθυμίας.

ПОУАХЪ, вмѣсто ПОУѦХЪ. прош. ед. 1 л. гл. ПОУѦТИ. 294 б.

ПОУИВАИ. повел. ед. 2 л. гл. ПОУИВАТИ. 104 в. ἀναπάυϐ.

ПОУИВАИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 160 г. αναπάυεσθε.

ПОУИВАѬЩИИХЪ. прош. мн. прич. д. наст. ПОУИВАѬИ. 201 а. τῶν κεκοιμημένων.

ПОУИВАѬЩИХЪ. тожъ, сокращ. 191 а. τῶν κεκοιμημένων.

ПОУИТАИТЄ. повел. мн. 2 л. гл. ПОУИТАТИ. 294 г.

ПОУИТАѬЩИХЪ. вин. мн. прич. д. наст. ПОУИТАѬИ. 294 г.

ПОУРЬПАЛЬНИКА. родит. ед. с. ПОУРЬПАЛЬНИКЪ. 30 б. ἄντλημα

ПОУРѢТЪ. достиг. гл. ПОУРѢТИ. 30 а. ἀντλῆσαι.

ПОУЬРПЪШЕИ. прич. д. прош. мн. полн. того же гл. 12 б. οἱ ἠντληκότες.

ПОУЬРПѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 12 а. ἀντλήσατε.

ПОУЬРЬПАТЪ. достиг. гл. ПОУЬРЬПАТИ. 30 г. ἀντλεῖν.

ПОУЬТЄ. прош. ед. 3 л. гл. ПОУИСТИ. 228 б.

ПОУЬТЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 42 б, 266 б. τιμήσει.

ПОУЬТО. нар. 32 г, 44 б, 65 а, 92 в, 164 г. διατί. 54 г. 55 а. διὰ τί. 72 а. εἰς τί. 190 б. ἵνα τί. 153 а. τί.

ПОЩЬСѦ. прич. д. прош. ед. м. гл. ПОСТИТИСѦ. 261 б. νηςέυσας.

ПОЩѪСѦ. наст. ед. 1 л. того же гл. 116 в. νηςέυω.

ПОѤСА. родит. ед. с. ПОѤСЪ. 288 в.

ПОѤСААШЕСѦ. преход. ед. 2 л. гл. ПОѤСАТИСѦ. 53 в. ἐζώννυες.

ПОѤСЪ. с. м. 254 б. 256 г. ζώνην.

ПОѤСѢ. мѣстн. ед. с. ПОѤСЪ. 290 а ПРИ — εἰς τὴν ζώνην.

ПОѤШЕТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ПОѤСАТИ, въ значеніи будущаго. 53 в. ζώσει.

ПОѤАТЪ. прош. ед. 3 л. гл. ПОѤАТИ, съ приставкою ТЪ. 183 а, 193 б, 221 а. 272 б. ἔλαβεν. 252 г. 253 в. παρέλαβε. 261 в. 284 в. παραλαμβάνει.

ПОѤАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 107 б. ЖЕНѪ ПОѤАХЪ. γυναῖκα ἔγημα.

ПРАВАѤ. вин. мн. прил. ср. ПРАВОѤ. 258 б. БѪДУТЬ СТРЬПЪТЬНАѤ ВЪ ПРАВАѤ. ἔςαι τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν.

ПРАВИТИ. гл. д. 294 в.

ПРАВЛѤАШЕ. преход. ед. 3 л. гл. ПРАВИТИ. 294 в.

ПРАВЪ. прил. м. употребл. вмѣсто нар. ПРАВО. 102 г. 223 б. ὀρθῶς.

ПРАВЫ. вин. мн. прил. ж. ПРАВА. 254 б, 255 в, 258 б. ПРАВЫ ТВОРИТЄ СТЬЗѦ ѤГО. εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβϐς αὐτϐ.

ПРАВЬДА. с. ж. 268 а, б. **ИЖЕ БѪДЕТЬ ПРАВЬДА**. *ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον.* здѣсь существительное употреблено вмѣсто прилаг. **ПРАВЬДЬНО**.

ПРАВЬДЫ. родит. ед. с. **ПРАВЬДА**. 63 а, 212 б. *τὴν δικαιοσύνην.*

ПРАВЬДЬНА вин. ед. прил. **ПРАВЬДЬНЪ**. 287 б. *δίκαιον.*

ПРАВЬДЬНА. прил. ж. 215 в. **КРЪВЬ** — *αἷμα δίκαιον.*

ПРАВЬДЬНА. прол. дв. м. 277 г. **БѢАСТАЖЕ** —*ἦσαν δὲ δίκαιοι.*

ПРАВЬДЬНААГО. родит. ед. прил. **ПРАВЬДЬНЫИ**. 186 г, 198 а, 215 г. *τῦ δικάιϐ.*

ПРАВЬДЬНИ, вмѣсто **ПРАВЬДЬНИИ**. 242 а. *δι δίκαιοι.*

ПРАВЬДЬНИИ. именит. мн. того же прил. 121 б. *δι δίκαιοι.*

ПРАВДЬНИКА. вин. ед. с. **ПРАВЬДЬНИКЪ**. 67 г. *δίκαιον.*

ПРАВЬДЬНИКОУ. дат. ед. того же с. 186 б, 197 в. *τῷ θικάιῳ.*

ПРАВЬДЬНИКЪ. родит. мн. того же с. 65 б. 92 г, 131 в. *δικαίϐς.*

ПРАВЬДЬНИЦИ. именит. мн. того же с, 122 б, 151 в, 152 в, 239 а. *δι δίκαιοι*

ПРАВЬДЬНИѤ. вин.ед. прил. ср. 67 г. **ВЪ ИМѦ** — *εἰς ὄνομα δικαίϐ.*

ПРАВЬДЬНИѪ. вин. ед. прил. ж. **ПРАВЬДЬНИѪ**. 67 г. **МЬЗДѪ** — *μισθὸν δικαίϐ.*

ПРАВЬДЬНЪ. прил. м. 192 г, 247 в, г. 264 в. *δίκαιος.* 14 б, в. **СѪДЪ** — *ἡ κρίσις* — — *δικαία.*

ПРАВЬДЬНЫИ. зват. ед. прил. м. полн. 52 г, 176 б. **ОТЬЧЕ** — *πάτερ δίκαιε.*

ПРАВЬДЬНЫИ. вин. ед. того же прил. 26 г. — **СѪДЪ** *τὴν δικάιαν κρίσιν.*

ПРАВЬДЬНЫИХЪ. родит. мн. того же прил. 215 а. *τῶν δικαίων.*

ПРАВЬДЬНЫХЪ. тожъ, сокращ. 227 в. *τῶν δίκαἰων.* 278 г. *δικάιων.*

ПРАВЬДЬНЫѦ. вин. мн. того же прил. 58 б. **НА** — *ἐπὶ δικαίϐς.*

ПРАВЬДѢ. мѣстн. ед. с. **ПРАВЬДА**. 49 г, 50 а, 171 в. **О** — *περὶ δικαιοσύνης.*

ПРАВЬДѪ. вин. ед. того же с. 260 б. *δικαιοσύνην.*

ПРАЗДЬНИ. именит. мн. прил. **ПРАЗДЬНЪ**. 268 б. *ἀργοί.*

ПРАЗДЬНИКА. родит. ед. с. **ПРАЗДЕНИКЪ**. 153 в, 256 г. *τῆς ἑορτῆς.*

ПРАЗДЬНИКЪ. с. м. 25 б. *ἡ ἑορτή.* — вин. ед. того же с. 41 г, 155 в. **ВЪ** — *ἐν τῇ ἑορτῇ.* 256 в. **ВЪ** — *εἰς τὴν ἑορτήν.* 142 г. **ВЪ** — *τῇ ἑορτῇ.*

ПРАЗДЬНИКЪ. родит. мн. того же с. 54 б. **ВЪ ПОСЛѢДЬНИИ ДЬНЬ ВЕЛИКЫИ ПРАЗДЬНИКЪ**. *τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς.* Можетъ быть здѣсь описка, вмѣсто **ПРАЗДЬНИКА**. родит. ед.?

ПРАЗДЬНИКЫ. вин. мн. того же с. 216 б. **ВЪ ПРОУМИѦ ПРАЗДЬНИКЫ.**

ПРАЗДЬНО. прил. ср. 69 в. **ВЬСЯКО СЛОВО** — *πᾶν ῥῆμα ἀργὸν.*

ПРАЗДЬНЫ. вин. мн. прил. **ПРАЗДЬНЪ.** 268 а, б. *ἀργοὺς.*

ПРАОЦЬ. родит. мн. с. **ПРАОТЬЦЬ.** 294 в.

ПРАХЪ. вин. ед. с. м. 100 б. *τὸν κονιορτὸν.* 290 б. *τὸν χοῦν.*

ПРЕЗВУТЕРА. родит. ед. с. **ПРЕЗВУТЕРЪ.** 243 а.

ПРЕТОРЪ. с. м. 187 г. *πραιτώριον.* — вин. ед. того же с. 179 б, 181 б. **ВЪ** — *εἰς τὸ πραιτώριον.*

ПРИ. предл. 5 в, 161 г. *πρὸς.* 89 в. *παρὰ.*

ПРИБЛИЖАЮТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. **ПРИБЛИЖАТИСѦ.** 106 б. *ἐγγίζει.*

ПРИБЛИЖИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРИБЛИЖИТИСѦ.** 78 г, 93 а, 119 а, 140 б. *ἤγγισε.* 160 г, 240 а, 254 б, 262 г. *ἤγγικε.* 25 г. *πεπλήρωται.*

ПРИБЛИЖИТИСѦ. гл. возвр. 112 а. *ἐγγίζειν.*

ПРИБЛИЖИШѦСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 5 в. *ἤγγισαν.*

ПРИБЛИЖЬСѦ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 4 в. *ἐγγίσας.*

ПРИБЛИЖЬШОУСѦ. дат. ед. того же прич. 112 в. *ἐγγίσαντος.*

ПРИВАЛИ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРИВАЛИТИ.** 17 г, 194 в. *προσεκύλισε.*

ПРИВЕДЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРИВЕСТИ.** 6 в, 103 б. *ἤγαγεν.*

ПРИВЕДИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 102 б. *προσάγαγε.*

ПРИВЕДИТЕ, вмѣсто **ПРИВЕДѢТЕ.** повел. мн 2 л. того же гл. 73 б. *φέρετε.*

ПРИВЕДОСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 140 г. *ἤγαγον.*

ПРИВЕДОСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 55 а. *ἠγάγετε.*

ПРИВЕДОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 73 б. *προσήνεγκα.* 133 а. *ἤνεγκα.*

ПРИВЕДОШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 63 б, 68 в. *προσήνεγκαν.* 75 а. *προσηνέχθη* 132 в. *φέρουσιν.* 188 б. *ἄγουσιν.*

ПРИВЕДЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 118 г. *ἐνέγκαντες.*

ПРИВЕДѢТА. повел. дв. 2 л. того же гл. 140 в. *ἀγάγετε.*

ПРИВЕДѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 235 г. *προσφέρωσιν.*

ПРИВЕСТИ. гл. д. 112 в. *αχθῆναι.* 214 б. *ἀγαγεῖν.*

ПРИВЛѢКѪ. будущ. ед. 1 л. гл. **ПРИВЛѢЩИ.** 42 г. *ἑλκύσω.*

ПРИВЛѢЧЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 21 а. **АЩЕ НЕ** — *ἐὰν μὴ ἑλκύσῃ.*

ПРИВЛѢЩИ. гл. д. 209 в. *ἑλκῦσαι.*

ПРИВѦЗАНО. вин. ед. прич. стр. прош. ед. ср. 140 в. *δεδεμένην.*

ПРИГЛАСИ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРИГЛАСИТИ**. 105 в, 236 б, в. *προσεφώνησε*.

ПРИДЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРИТИ**. 2 б, 101 а, 136 в, 139 а, 195 а, 289 б. *ἦλθε*. 210 б. *ἔρχεται*. 275 б. *παρεγένετο*.

ПРИДЕТЕТЬ, ошибкою вмѣсто **ПРИДЕТЬ**. 85 г. *ἔρχεται*.

ПРИДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 13 г, 31 б, 38 б, 64 б, 95 а, 147 а, 165 в. *ἔρχεται*. 120 в. — **НА ВЬСѦ**. *ἐπιλεύσεται ἐπὶ πάντας*. 79 б, 110 в, 132 а, 170 в. **ЕГДА** — *ὅταν ἔλθῃ*. 106 г. **ЛЮБО** — *καὶ ἐὰν ἔλθῃ*. 274 г. **ДА** — *ἐλθέτω*.

ПРИДЕШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 200 а. **ЕГДА** — *ὅταν ἔλθῃς*.

ПРИДИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 7 а, 64 б, 96 а. *ἔρχȣ*. 77 б. *δεῦρο*.

ПРИДОСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 6 б. *ἦλθον*.

ПРИДОСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 121 б, 151 б. *ἤλθετε*.

ПРИДОХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 121 в, 151 в, 251 в. *ἤλθομεν*.

ПРИДОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 15 в, 27 а, 32 г, 92 г, 173 б. *ἐλήλυθα*. 65 б, 151 в, 213 б. *ἦλθον*. 32 г. *ἥκω*.

ПРИДОШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 5 а, 9 г, 31 в, 210 а. *ἦλθον*. 86 б, 130 а. *ἔρχονται*.

ПРИДѢТА. повел. дв. 2 л. того же гл. 6 б. *ἔρχεσθε*. 203 а. *δεῦτε*.

ПРИДѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 31 в. 79 а. 80 г, 121 а, 151 а, 210 б. 244 б. *δεῦτε*. 107 а. *ἔρχεσθε*.

ПРИДѢШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ПРИДѢТИ**. 193 в. *προσήνεγκαν*.

ПРИДѢѬЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. **ПРИДѢѨТИ**. 191 г. *προσφέροντες*.

ПРИДѪ. будущ. ед. 1 л. гл. **ПРИТИ**. 45 г, 165 б, 166 в, 167 в. *ἔρχομαι*.

ПРИДѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 41 а, 82 а, 119 г, 143 г. *ἐλεύσονται*. 64 в. *ἥξȣσι*. 97 б. *ἔλθωσιν*.

ПРИЕМЛЕТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **ПРИИМАТИ**. 8 б. 15 в. **НЕ** — *ȣ̓ λαμβάνετε*. **ПРИЕМЛ'ЕТЕ**. 15 в. *λήψεσθε*.

ПРИЕМЛЕТЬ и **ПРИЕМЛ'ЕТЬ**. наст. ед. 3 л. того же гл. 10 в. 26 г. 59 а. 275 в. *λαμβάνει*. 67 г. *δέχεται*. 67 г. **ИЖЕ ПРИЕМЛЕТЬ**. *ὁ δεχόμενος*.

ПРИЕМЛЬѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 14 г. 15 в. *λαμβάνω*.

ПРИЕМЛЬѪТЬ. ност. мн. 3 л. того же гл. 72 б. *λαμβάνȣσι*.

ПРИЕМЛЬѪЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 15 в. *λαμβάνοντες*.

ПРИЕМЛЬѪЩЕИ. тожъ, полн. 72 б. *οἱ λαμβάνοντες*.

ПРИЕМЛѨИ. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 67 г. *ὁ δεχόμενος*.

ПРИѮОВИ. повел. ед. 2 л. гл. **ПРИѮЪВАТИ**. 30 г. *φώνησον*. 268 в. *κάλεσον*.

ПРИЗОВѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 81 а. *καλέσατε.*

ПРИЗРАКЪ. с. м. 71 в. *φάντασμα.*

ПРИЗЪВА. прош. ед. 3 л. гл. **ПРИЗЪВАТИ.** 84 а. 149 а. *ἐκάλεσε.* 138 в, г. 182 а. *ἐφώνησε.* — 75 г, 239 г. **ПРИЗЪВА,** вмѣсто **ПРИЗЪВАВЪ.** *προσκαλεσάμενος.*

ПРИЗЪВАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 17 в, 70 в, 72 г, 119 а, 136 б, 194 в, 289 г. *προσκαλεσάμενος* 282 а. *συγκαλεσάμενος.* 251 г. *καλέσας.*

ПРИЗЪВАТИ. гл. д. 80 в. *καλέσαι.*

ПРИЗЪВАТЪ. достиг. того же гл. 65 б, 92 г, 131 в. *καλέσαι.*

ПРИЗЫВАЮТЬ, вмѣсто **ПРИЗЫВАѬТЬ.** наст. мн. 3 л. гл. **ПРИЗЫВАТИ.** 187 г. *συγκαλοῦσιν.*

ПРИЗЬРИ. повел. ед. 2 л. гл. **ПРИЗЬРѢТИ.** 102 а. *ἐπίβλεψον.*

ПРИЗЬРѢ. прош. ед. 3 л. того же гл. 217 а. *ἐπέβλεψεν.* 269 в, 279 в. *ἐπεῖδεν.*

ПРИИЖДИВЕШИ. будущ. ед. 2 л. гл. **ПРИИЖДИТИ.** 103 в. *προσδαπανήσῃς.*

ПРИИМАТИ. гл. д. 10 а, 54 в. *λαμβάνειν*

ПРИИМЕТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. **ПРИѢТИ.** 51 б, 172 г, 173 а, 268 б. *λήψεσθε.* 285 в. *λαμβάνετε.*

ПРИИМЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 32 а, 67 в, 117 б. *λαμβάνει.* 50 б, 59 в, 172 а. *λήψεται.* 248 г. *δέξηται,* и *δέχεται.* 34 в. **ДА ПРИИМЕТЬ.** *ἵνα λάβῃ.* 248 а. **ВЪ ЧРѢВѢ ПРИИМЕТЬ.** *ἐν γαστρὶ ἕξει.*

ПРИИМЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 5 в, 44 в, 70 а, 108 а, 154 а, 157 а, 186 г, 198 а, 200 в, 237 б. *λαβών.* 93 г. вмѣсто глаг. **ПРИѦТЪ.** *ἔλαβε.*

ПРИИМЪИ, вмѣсто **ПРИИМЫИ.** 84 б, 149 б. *ὁ λαβών.*

ПРИИМЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 185 а, 196 б, 204 а, 268 в. *λαβόντες.* 252 б. **ОТЪВѢТЪ ПРИИМЪШЕ.** *χρηματισθέντες.*

ПРИИМЪШЕИ, тожъ, полн. 161 в. *οἱ λαβόντες.*

ПРИИМЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 108 а, 142 а, 237 б. *λαβοῦσα.*

ПРИИМЪШОУ. дат. ед. прич. м. **ПРИИМЪ.** 265 г.

ПРИИМЪШѦ. прич. д. прош. мн. ж. того же гл. 85 в, г, 148 а. *λαβοῦσαι.*

ПРИИМЫИ. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 10 в. *ὁ λαβών.*

ПРИИМѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 10 г, 158 г. *λάβετε.*

ПРИИМѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 36 б. *λάβω.*

ПРИИМѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 100 б, 290 б. *δέξωνται.* 115 г. *λήψονται.* 95 а. *δέχονται.*

ПРИКАСАЮТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. **ПРИКАСАТИСѦ** 222 г, 223 а. *ἅπτεται.*

ПРИКАСАИСЯ. повел. ед. 2 л. того же гл. 208 в, г. **НЕ** — *μὴ ἅπτȣ.*

ПРИКАСАТИСЯ. гл. общ. 233 а, 282 б. *ἅπτεσθαι.*

ПРИКАСАѪТЬСЯ. наст. мн. 3 л. того же гл. 30 б. **НЕ ПРИКАСАѪТЬБОСЯ.** *ȣ̓ γὰρ συγχρῶνται.*

ПРИКЛЮЧАѬ, вмѣсто **ПРИКЛЮЧАЮ.** дат. ед. с. **ПРИКЛЮЧАИ.** 103 а. **ПО** — *κατὰ συγκυρίαν.* (по слꙋчаю).

ПРИКЛЮЧЬШИИХЪСЯ. мѣстн. мн. прич. д. прош. ср. **ПРИКЛЮЧЬШАИСЯ.** 4 б, в. **О** — *περὶ τῶν συμβεβηκότων.*

ПРИКОСНѪСЯ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРИКОСНѪТИСЯ.** 63 а, 66 б, 68 в, 76 б, 101 а, 243 б. в, 285 а. *ἥψατο* 243 г. **СЯ ПРИКОСНѪ.** *ἥψατο.*

ПРИКОСНѪСЯ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 66 б. 243 в. *ἅψωμαι.*

ПРИКРЫВАТИ. гл. д. 291 в. *περικαλύπτειν.*

ПРИЛЕЖА. прош. ед. 3 л. гл. **ПРИЛЕЖАТИ.** 103 в. — **ЕМЬ.** *ἐπεμελήθη αὐτȣ̃.*

ПРИЛЕЖИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 103 в. — **ЕМЬ.** *ἐπιμελήθητι αὐτȣ̃.*

ПРИЛОЖИ. повел. ед. 2 л. гл. **ПРИЛОЖИТИ.** 113 а. *πρόσθες.*

ПРИЛОЖИТИ. гл. д. 62 в. *προσθεῖναι.*

ПРИЛОЖѦТЬСЯ. будущ. мн. 3 л. гл. **ПРИЛОЖИТИСЯ.** 63 а. *προστεθήσεται.*

ПРИЛОУЧИСЯ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРИЛОУЧИТИСЯ.** 278 а. *ἔλαχε.*

ПРИЛОУЧИТЬ, вмѣсто **ПРИЛОУЧИТЬСЯ.** 225 а. *ἀποβήσεται.*

ПРИЛОУЧИТЬСЯ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 255 б. — 159 в. **АЩЕ МИ СЯ ПРИЛОУЧИТЬ.** *κἂν δέῃ με.*

ПРИЛОУЧИШѦСЯ. прош. мн. 3 л. того же гл. 288 г. *παρῆσαν.*

ПРИЛОУЧЬШОУСЯ. дат. ед. прич. д. прош. ж. **ПРИЛОУЧЬСЯ.** 287 б. — **ДЬНИ ПОТРѢБЬНОУ.** *γενομένης ἡμέρας εὐκαίρȣ.*

ПРИЛѢЖЬНѢЕ. сравн. ст. нар. **ПРИЛѢЖЬНО.** 160 а, 292 в. *ἐκτενέστερον.*

ПРИЛѢПИСЯ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРИЛѢПИТИСЯ** 118 а. *ἐκολλήθη.*

ПРИЛѢПИТЬСЯ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 74 б. *προσκολληθήσεται.*

ПРИМЪ, описка вмѣсто **ПРИИМЪ.** 176 г. *λαβὼν.*

ПРИНЕСЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРИНЕСТИ.** 31 г, 288 а. *ἤνεγκε.*

ПРИНЕСЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 169 в, 275 б. *φέρητε.*

ПРИНЕСИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 11 б. *φέρε.* 61 г, 129 г. *προσένεγκε.*

ПРИНЕСОШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 12 б, 133 в. *ἤνεγκαν.* 78 б, 252 б. *προσήνεγκαν.* 66 г. *προσέφερον.*

ПРИНЕСТИ. гл. д. 288 а. *ἐνεχθῆναι.*

ПРИНЕСЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 222 в. *κομίσασα.*

ПРИНЕСѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 12 а, 70 а, 133 в. φέρετε. 210 а. ἐνέγκατε.

ПРИНИКЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. ПРИНИКНѪТИ. 4 б, 206 г, 207 в. παρακύψας.

ПРИНИЧЕ. прош. ед. 3 л. того же гл. 208 а. παρέκυψεν.

ПРИНОСИТЕ. наст. мн. 2 л. гл. ПРИНОСИТИ. 181 в. φέρετε.

ПРИНОСИТИ. гл. д. 22 г, 49 в, 171 а. προσφέρειν.

ПРИОБРѢСТИ. гл. д. 131 г, 132 а. ἐὰν κερδήσῃ.

ПРИОБРѢТЕ. прош. ед. 3 л. гл. ПРИОБРѢСТИ. 84 б, 149 б. ἐκέρδησεν.

ПРИОБРѢТОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 84 в, г, 149 в, г. ἐκέρδησα.

ПРИОБРѦЩЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 224 б. АЩЕ— ἐὰν κερδήσῃ.

ПРИОБРѦЩЕШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 56 б. ἐκέρδησας.

ПРИПАДЕ. прош. ед. 3 л. гл. ПРИПАСТИ. 90 б, 98 в, 243 г. προσέπεσε.

ПРИСКРЪБЬНА. вин. ед. прил. ПРИСКРЪБЬНЪ. 111 б. περίλυπον.

ПРИСКРЪБЬНЪ. прил. м. 111 а, 287 г, 288 а. περίλυπος.

ПРИСКЪРЬБЬНА. прил. ж. 159 г. περίλυπος.

ПРИСНЫИМА. дател. дв. прил. ПРИСНЫИ. 228 в.

ПРИСТАВИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ПРИСТАВИТИ. 161 в. παραστήσει.

ПРИСТАВЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. гл. ПРИСТАТИ. 265 в. ἐπιστᾶσα.

ПРИСТАВЬНИКОУ. дат. ед. с. ПРИСТАВЬНИКЪ. 268 б, в. КЪ— τῷ ἐπιτρόπῳ.

ПРИСТРАШЬНАМЪ. дат. мн. прил. ж. ПРИСТРАШЬНА. 206 б. ἐμφόβων.

ПРИСТРАШЬНИ. именит. мн. прил. м. ПРИСТРАШЬНЪ. 44 б. ἔμφοβοι.

ПРИСТѪПАѬЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. ПРИСТѪПАТИ. 191 г. προσερχόμενοι.

ПРИСТѪПИ. прош. ед. 3 л. гл. ПРИСТѪПИТИ. 64 а, 76 г, 152 г, 155 г, 163 б, 180 в. προσῆλθεν

ПРИСТѪПИСТА. прош. дв. м. 3 л. того же гл. 68 б. προσῆλθον.

ПРИСТѪПИШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 41 г, 69 г, 72 б, 74 а, 81 в, 143 в, 156 в, 212 а. προσῆλθον.

ПРИСТѪПЛЬ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 61 в. ἐλθών. 63 в, 84 в, г, 85 а, 93 а, 103 б, 149 в, г, 150 а, 161 а, 202 б, 261 б, 285 а. προσελθών.

ПРИСТѪПЛЬША. прич. д. прош. дв. м. того же гл. 162 б, 179 г. προσελθόντες.

ПРИСТѪПЛЬШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 73 в, 86 г, 115 а, 161 б, 244 г. προσελθόντες. 241 в. προσῆλθον. Глаг. вмѣсто причастія. (пристѹпиша).

ПРИСТѪПЛЬШЕМЪ. дат. мн. прич. ПРИСТѪПЛЬ. 162 б, 179 г. προσελθόντων.

ПРИСТѪПЛЬШИ. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 66 б, 100 г. προσελθοῦσα.

ПРИСТѪПЛЬШИ. прич. д. прош. дв. ж. того же гл. 203 в. προσελθοῦσαι.

ПРИСѢДѦТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ПРИСѢДѢТИ. 70 в. —МЪНѢ. προσμένουσί μοι.

ПРИТВОРЪ. родит. мн. с. ПРИТВОРЪ. 23 а. ПѦТЬ— πέντε στοάς.

ПРИТВОРѢ. мѣстн. ед. того же с. 36 в. ВЪ— ἐν τῇ στοᾷ.

ПРИТИ. гл. ср. 15 б, 20 г, 25 а, 71 г, 147 г, 164 б. ἐλθεῖν. 16 б, 267 в. ἔρχεσθαι. 130 а. προσενέγκαι. (приблйжитися).

ПРИТЪЧА. с. ж. 94 г. ἡ παραβολή.

ПРИТЪЧААХЪ, вмѣсто ПРИТЪЧАХЪ. 173 а. ВЪ— ἐν παροιμίαις.

ПРИТЪЧАХЪ. мѣстн. мн. с. ПРИТЪЧА. 51 б, в, 173 а. ВЪ— ἐν παροιμίαις. 94 г. ВЪ— ἐν παραβολαῖς.

ПРИТЪЧИ. дат. ед. того же с. 146 б. τὴν παραβολὴν.

ПРИТЪЧѪ. вин. ед. того же с. 35 г. τὴν παροιμίαν. 75 а, 80 в, 84 а, 85 в, 94 б, в, 104 б, 107 г, 110 а, 238 в, 276 б. τὴν παραβολὴν.

ПРИТЪЧѦ. родит. ед. того же с. 51 г, 173 б. παροιμίαν.

ПРИТЪЧѦ. вин. мн. того же с. 227 г. τὰς παραβολὰς.

ПРИТѦЖѪ наст. ед. 1 л. гл. ПРИТѦЗАТИ. 116 в, 239 в. κτῶμαι.

ПРИХОДИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ПРИХОДИТИ. 8 а, 213 г. ἔρχεται. 55 б. ἐγήγερται.

ПРИХОДѦТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 231 а. ἔρχονται.

ПРИХОДѦЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 96 в, 105 г, 236 в. ἐρχόμενοι

ПРИХОДѦЩИ. прич. д. наст. ед. ж. того же гл. 114 в. ἐρχομένη.

ПРИХОЖДААХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 9 г. παρεγίνοντο. 183 а. ἤρχοντο.

ПРИХОЖДААШЕ преход. ед. 3 л. того же гл. 114 б, 258 в. ἤρχετο.

ПРИХОЖДѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 30 г, 289 б. ἔρχομαι.

ПРИХОЖѪ. тоже. 23 в. ἔρχομαι.

ПРИЧЬТЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. ПРИЧИСТИ. 188 г. —БЫСТЬ. ἐλογίσθη.

ПРИЧѦСТЬНИКОМЪ. дат. мн. с. ПРИЧѦСТЬНИКЪ. 90 а. τοῖς μετόχοις.

ПРИШЪДЪ, вмѣсто ПРИШЬДЪ. 49 г, 63 а, 64 а, 66 а, 147 в. ἐλθὼν.

ПРИШЪДЪИ, вмѣсто ПРИШЬДЪИ. 195 а 207 г. ὁ ἐλθὼν.

ПРИШЪДЪШЕ, вмѣсто ПРИШЬДЪШЕ. вин. ед. прич. д. прош. ср. гл. ПРИТИ. 132 б. ἐληλυθυῖαν.

ПРИШЪДЪШЕ, вмѣсто ПРИШЬДЪШЕ. именит. мн. прич. ПРИШЬДЪ. 193 г, 201 в, 221 б, 268 в. ἐλθόντες. 140 б. οἱ ἐλθόντες.

ПРИШЪДЪШЕИ, вмѣсто ПРИШЬДЪШЕИ. имен. мн. прич. ПРИШЬДЫИ. 268 в. ἐλθόντες οἱ.

ПРИШЪДЪШОУ, вмѣсто **ПРИШЬДЪШОУ**. дат. ед. прич. д. прош. м. **ПРИШЬДЪ**. 65 б, 68 б. *ἐλθόντι*.

ПРИШЪЛИ, вмѣсто **ПРИШЬЛИ** прич. спряг. мн. м. гл. **ПРИТИ**. 138 а. **БѢАХѪ**— *ἐληλύθησαν*.

ПРИШЪЛЪ, вмѣсто **ПРИШЬЛЪ**. прич. спряг. ед. м. того же гл. 65 в. —**ѤСИ**. *ἦλθες*. 138 г. **БѢ**— *ἐληλύθει*. 170 б. **АЩЕ НЕ БЫХЪ**— *εἰ μὴ ἦλθον*.

ПРИШЬДЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 19 б, 85 б, 95 г, 103 б, 106 в, 110 б, 118 б, 137 г, 160 в. *ἐλθὼν*. 101 в. *εἰσελθὼν*. 73 а. *προσῆλθεν*.

ПРИШЬДЪИ, вмѣсто **ПРИШЬДЫИ**. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 55 а, 142 г. *ὁ ἐλθὼν*.

ПРИШЬДЪШЕ. именит. мн. прич. **ПРИШЬДЪ**. 65 а, 75 г, 189 б, 195 в, 198 г, 199 а. 203 г. *ἐλθόντες*. 241 а. *προσελθόντες*. 90 б. **ДА**— *τὲ ἐλθόντας*.

ПРИШЬДЪШЕ. именит. мн. прич. ж. **ПРИШЬДЪШИ**. 17 г. **ДА**— *ἵνα ἐλθεσαι*.

ПРИШЬДЪШЕИ. именит. мн. прич. полн. **ПРИШЬДЫИ**. 192 г. *οἱ συμπαραγενόμενοι*.

ПРИШЬДЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. гл. **ПРИТИ**. 86 г, 88 а, 115 б, 243 б. *ἐλθέσα*. 252 а. *ἐλθὼν*.

ПРИШЬДЪШИИМЪ. дат. мн. прич. полн. **ПРИШЬДЫИ**. 13 а, 27 б. **КЪ**— *πρὸς τὲς ἐληλυθότας*. 293 б. **КЪ**— *πρὸς τὲς παραγενομένες*.

ПРИШЬДЪШОУ. дат. ед. прич. **ПРИШЬДЪ**. 106 в. *ἐλθόντος*. 113 а. *εἰσελθόντι*.

ПРИШЬЛА. прич. спряг. ед. ж. гл. **ПРИТИ**. 27 б. **НЕ ОУ БѢ**— *ἔπω ἐληλύθει*.

ПРИШЬЛИ. прич. спряг. мн. м. того же гл. 90 г. **ИЖЕ БѢАХѪ**— *οἱ ἦσαν ἐληλυθότες*.

ПРИШЬЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 7 в. **ОТЪ БА ѤСИ**— *ἀπὸ Θεῦ ἐλήλυθας*. 16 б. **НЕ ОУ БѢ**— *ὐκ ἐληλύθει*. 22 а. **АЩЕ НЕ БЫХЪ**— *εἰ μὴ ἦλθον*. 89 б. —**ѤСИ**. *ἦλθες*. 161 б. **НА НѤЖЕ ѤСИ**— *ἐφ' ᾧ πάρει*.

ПРИШЬЛЬЦЬ. с. м. 4 г. —**ѤСИ**. *παροικεῖς*.

ПРИШЬСТВИѤ. с. ср. 83 в, 145 в. *ἡ παρυσία*. —вин. ед. того же с. 83 в, 146 г, 147 а. **ВЪ**— *ἡ παρυσία*. Въ Греч. вездѣ именит. падежъ.

ПРИШЬСТВИꙖ родит. ед. того же с. 81 г, 143 в. *τῆς παρυσίας*.

ПРИꙖТЪ, вмѣсто **ПРИѨТЪ**. прош. ед. 3 л. гл. **ПРИѨТИ**. 34 г. *ἔλαβε*.

ПРИѨСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 195 а. *ἔλαβον*.

ПРИѨСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 240 б *ἐλάβετε*.

ПРИѨТИ и **ПРИѬТИ**. гл. д. 16 в, 36 б, 46 г, 78 г, 166 в. *λαβεῖν*. 247 г. *παραλαβεῖν*. 267 в. *δέξασθαι*. 268 в. **МЬНѢАХѪСѦ ВѦЩЕ ПРИѨТИ**. *ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται*.

ПРИѨТЪ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРИѨТИ**, съ

приставкою **ТЪ**. 63 б, 91 в, 93 б, 154 г, 157 г, 188 б. *ἔλαβε*. 119 а. *ἀπέλαβεν*. 248 б. *παρέλαβε*. 113 г, 217 в. *ὑπεδέξατο*. 264 г. *ἐδέξατο*. 2 г. **ЕЛИКОЖЕ ИХЪ ПРИ-ѤТЪ**. *ὅσοι δὲ ἔλαβον*. 210 б. *λαμβάνει*.

ПРИѤТЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 276 в. *δεκτός*

ПРИѤТЬНО. вин. ед. прил. ср. 211 в. *δεκτόν*.

ПРИѤХОМЪ. прош. мн. 1 л. гл. **ПРИѤТИ**. 3 б. *ἐλάβομεν*.

ПРИѤХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 36 б. *ἔλαβον*.

ПРИѤШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 47 г, 85 г, 142 г, 174 в, 185 б. *ἔλαβον*

ПРОБОДЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОБОСТИ**. 190 в, 193 г, 200 г, 201 в, 221 в. *ἔνυξε*.

ПРОБОДОШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 194 б, 201 г. *ἐξεκέντησαν*.

ПРОГЛА, читай **ПРОГЛАГОЛА**. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОГЛАГОЛАТИ**. 68 в. *ἐλάλησεν*.

ПРОГЛАТИ, читай **ПРОГЛАГОЛАТИ**. гл. д. 279 а. *λαλῆσαι*.

ПРОГНѢВАВЪСѦ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПРОГНѢВАТИСѦ**. 76 а. *ὀργισθείς*.

ПРОДАДИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ПРОДАТИ**. 106 л. *πωλήσατε*.

ПРОДАДѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 75 б. **ДА**—*πραθῆναι*.

ПРОДАЖДЪ, вмѣсто **ПРОДАЖДЬ**. 111 а. *πώλησον*.

ПРОДАЖДЬ. повел. ед. 2 л. того же гл. 77 б. *πώλησον*.

ПРОДАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 142 б.—**БЫСТЬ**. *ἐπράθη*. 153 а. 156 а, 230 а. —**БЫТИ**. *πραθῆναι*.

ПРОДАѬЩИИМЪ. дат. мн. прич. д. наст. м. **ПРОДАѬИ**. 9 а. *τοῖς πωλοῦσιν*. 86 б. 148 в. **КЪ**—*πρὸς τοὺς πωλοῦντας*.

ПРОДАѬЩѦѦ. вин. мн. того же прич. 8 г. *τοὺς πωλοῦντας*.

ПРОЗИРАѬТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ПРОЗИРАТИ**. 266 г. *ἀναβλέπουσι*.

ПРОЗЬРИ. повел. ед. 2 л. гл. **ПРОЗЬРѢТИ**. 112 в. *ἀνάβλεψον*.

ПРОЗЬРѢ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОЗЬРѢТИ**. 39 а, б, 112 в. *ἀνέβλεψε*.

ПРОЗЬРѢВЪШААГО. родит. ед. прич. д. прош. **ПРОЗЬРѢВЫИ**. 39 в. *τοῦ ἀναβλέψαντος*.

ПРОЗЬРѢНИѤ. вин. ед. с. ср. 211 б. *ἀνάβλεψιν*.

ПРОЗЬРѢХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **ПРОЗЬРѢТИ**. 38 г. *ἀνέβλεψα*.

ПРОЗЬРѬ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 112 в. **ДА**—*ἵνα ἀναβλέψω*.

ПРОЗѦБЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОЗѦБНѪТИ**. 241 а. *ἐβλάστησεν*.

ПРОЗѦБНЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 146 б. *ἐκφύῃ*.

ПРОЗѦБЪ. прич. д. прош. ед. ср. того же гл. 94 в, г. *φυέν*.

ПРОНДЕТЪ. будущ. ед. 3 л. гл. ПРОНТИ. 265 а. διελεύσεται.

ПРОНТИ. гл. ср. 77 в, 111 б. διελθεῖν.

ПРОКАЖЕНААГО. родит. ед. прил. ПРОКАЖЕНЪIИ. 152 г, 155 г. 229 г. τοῦ λεπροῦ.

ПРОКАЖЕНИИ. именит. мн. того же прич. 266 г, 276 г. λεπροί.

ПРОКАЖЕНЪ. прил. ед. м. 61 в. 129 б. λεπρός.

ПРОКАЖЕНЪ. родит. мн. прил. ПРОКАЖЕНЪ. 109 а. І ПРОКАЖЕНЪ МѪЖЬ δέκα λεπροὶ ἄνδρες.

ПРОКАЖЕНЪIѨ. вин. мн. прил. ПРОКАЖЕНЪIИ. 240 б. λεπροὺς.

ПРОКАЗА. с. ж. 129 в. ἡ λέπρα.

ПРОКАЗЪI. родит. ед. с. ПРОКАЗА. 61 в. ОУИСТИСѦ ОТЪ — ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

ПРОКЛѦТИ. прич. стр. прош. мн. м. гл. ПРОКЛѦТИ. 55 а. — СѪТЬ. ἐπικατάρατοί εἰσι.

ПРОКЛѦТИИ. тоже, полн. 121 г, 151 г. οἱ κατηραμένοι.

ПРОКОПАВЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. ПРОКОПАТИ. 130 а. ἐξορύξαντες.

ПРОЛИВАѤМАѤ. прич. стр. наст. ед. ж. полн. гл. ПРОЛИВАТИ. 158 г, 215 в. ἐκχυνόμενον.

ПРОНЕСЕСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ПРОНЕСТИСѦ. 204 а. — СЛОВО. διεφημίσθη ὁ λόγος.

ПРОНЕСѪТЪ. будущ. мн. 3 л. гл. ПРОНЕСТИ. 233 в. — ИМѦ ВАШЕ. ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν.

ПРОПАСТЬ. с. ж. 97 б. χάσμα.

ПРОПОВѢДААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. ПРОПОВѢДАТИ. 132 г, 135 а, 290 в. ἐκήρυσσον.

ПРОПОВѢДААШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 255 г. ἐκήρυσσε.

ПРОПОВѢДАИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 205 б. κηρύξατε. 240 а. κηρύσσετε.

ПРОПОВѢДАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 153 б, 156 б, 230 в. — БѪДЕТЬ. κηρυχθῇ.

ПРОПОВѢДАТИ. гл. д. 100 а, 262 в, 282 б. κηρύσσειν. 211 б. κηρύξαι.

ПРОПОВѢДАТИСѦ. гл. стр. 45 а. κηρυχθῆναι.

ПРОПОВѢДАТЪ. достиг. гл. ПРОПОВѢДАТИ. 68 а. κηρύσσειν.

ПРОПОВѢДАШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 205 г. ἐκήρυξαν.

ПРОПОВѢДИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 234 а. κηρύξατε.

ПРОПОВѢМЬ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 129 б. κηρύξω.

ПРОПОВѢСТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. ПРОПОВѢДАТИСѦ. 144 в. 235 а. κηρυχθήσεται.

ПРОПЬНИ. повел. ед. 2 л. гл. ПРОПѦТИ. 184 в, 219 в. σταύρωσον.

ПРОПѦТИѤ. вин. ед. с. ср. 152 в. НА — εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

ПРОПѦШѦ. прош. мн. 3 л. гл. ПРОПѦТ. 220 в. ἐσταύρωσαν.

ПРОРЕЧЕ. прош. ед. 3 л. гл. ПРОРЕЩИ. 41 б. προεφήτευσεν.

ПРОРОКОМЪ. дат. мн. с. ПРОРОКЪ. 128 а.

ПРОРОКЪ и ПРРКЪ. с. м. 3 г. 31 а, 35 а, 39 б, 280 в. προφήτης.

ПРОРОКЪ. родит. мн. того же с. 97 в. τῶν προφητῶν.

ПРОРОКЪМЬ. твор. ед. того же с. 63 б, 140 г, 144 в. διὰ τȣ̃ προφήτȣ.

ПРРКЫ, читай ПРОРОКЫ. вин. мн. того же с. 97 в. τȣ̀ς προφήτας.

ПРОРОЦИ. именит. мн. того же с. 5 б, 6 г. 128 б. οἱ προφῆται.

ПРОРОЦѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 44 г. ВЪ — προφήταις.

ПРОРОУЧЬСКЫѨ. прил. мн. ж. 161 г КЪНИГЫ — αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν.

ПРОРОУЧЬСТВОВА. прош. ед. 3 л. гл. ПРОРОУЧЬСТВОВАТИ. 280 б. προεφήτευσε.

ПРОРЬЦИ. повел. ед. 3 л. гл. ПРОРЕЩИ. 165 а, 180 в, 291 г, 294 б. προφήτευσον.

ПРОСВЬТИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. ПРОСВЬТИТИСѦ. 213 а, 228 г. ДА — λαμψάτω.

ПРОСВЬТѢСѦ, вмѣсто ПРОСВЬТИСѦ. прош. ед. 3 л. того же гл. 284 в. ἔλαμψε.

ПРОСВЬТѦТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 242 а. ἐκλάμψȣσιν.

ПРОСВѢЩАѤТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ПРОСВѢЩАТИ. 2 в. φωτίζει.

ПРОСВѢЩЕНИИ. мѣстн. ед. с. ср. ПРОСВѢЩЕНИѤ. 261 б. ПО — μετὰ τὰ φῶτα.

ПРОСВѢЩЕНИꙖ. родит. ед. того же с. 255 б.

ПРОСИ. прош. ед. 3 л. гл. ПРОСИТИ 17 в, 194 б, 202 б, 287 г. ᾐτήσατο.

ПРОСИВѢ. наст. дв. 1 л. того же гл. употр. въ значеніи будущаго. 135 г. αἰτήσωμεν.

ПРОСИЛА. прич. спряг. ед. ж. того же гл. 30 б. ТЫ БЫ — σὺ ἂν ᾔτησας.

ПРОСИНЬЦА. родит. ед. с. м. ПРОСИНЬЦЬ. 256 а. МЦА ЕНОУАРА ПРОСИНЬЦА РЕКОМААГО.

ПРОСИСТЕ. прош. мн. 2 л. гл. ПРОСИТИ. 51 б, 172 г. НЕ — ȣ̓κ ᾐτήσατε.

ПРОСИТА. наст. дв. 3 л. того же гл. употр. въ значеніи будущаго. 56 в. αἰτήσωνται.

ПРОСИТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. употр. въ знач. будущ. 46 в, 51 а, 166 а, 172 г, αἰτήσητε.

ПРОСИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 60 а, 117 б, 275 в. αἰτεῖτε. и въ значеніи будущаго, 49 б, 168 г, 215 а. αἰτήσεσθε.

ПРОСИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. въ знач. будущ. 275 г. АЩЕ — ἐὰν αἰτήσῃ.

ПРОСИШИ. наст. ед. 3 л. того же. гл. 30 а, б. αἰτεῖς. 138 б. ѤГОЖЕ КОЛИЖЬДО — ὅσα ἂν αἰτήσῃ. 287 г. ѤГОЖЕ АЩЕ — ὃ ἐὰν αἰτήσῃς. Въ послѣднихъ двухъ мѣстахъ, въ значеніи будущаго.

ПРОСЛАВИ. прош. ед. 3 л. гл. ПРОСЛАВИТИ. 192 в. ἐδόξασε.

ПРОСЛАВИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 42 в, 173 г. δόξασον.

ПРОСЛАВИСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 68 в. διεφήμισαν.

ПРОСЛАВИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ПРОСЛАВИТИСѦ. 143 а. 164 а, б. 168 г. ἐδοξάσθη.

ПРОСЛАВИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ПРОСЛАВИТИ. 53 в, 164 б. δοξάσει. 173 г. ДА — ἵνα δοξάσῃ.

ПРОСЛАВИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. ПРОСЛАВИТИСѦ. 42 а, 46 в, 137 а, 166 б. ДА — ἵνα δοξασθῇ.

ПРОСЛАВИХЪ. прош. ед. 1 л. гл. ПРОСЛАВИТИ. 42 в, 174 а. ἐδόξασα.

ПРОСЛАВИХЪСѦ. прош. ед. 1 л. гл. ПРОСЛАВИТИСѦ. 174 г. δεδόξασμαι.

ПРОСЛАВИШѦ. прош. мн. 3 л. гл. ПРОСЛАВИТИ. 67 б. ἐδόξασαν.

ПРОСЛАВЛЮНЪ прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 54 в. НЕ ОУ БѢ — οὐδέπω ἐδοξάσθη.

ПРОСЛАВЛЮ, вмѣсто ПРОСЛАВЛѬѪ, будущ. ед. 1 л. того же гл. 42 в. δοξάσω.

ПРОСЛАВѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 213 а, 229 а. δοξάσωσι.

ПРОСЛАВѦТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. гл. ПРОСЛАВИТИСѦ. 122 в. ДА — ὅπως δοξασθῶσιν.

ПРОСЛЬЗИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ПРОСЛЬЗИТИСѦ. 139 б. ἐδάκρυσεν.

ПРОСМРАЖАѬѪТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ПРОСМРАЖАТИ. 124 а. ἀφανίζουσι. (помрача́ютъ).

ПРОСТО. прил. ср. 61 г. ἁπλοῦς.

ПРОСТРАНА. прил. мн. ср. 230 г. — ВРАТА. πλατεῖα ἡ πύλη.

ПРОСТРѢ. прош. ед. 3 л. гл. ПРОСТРѢТИ. 128 а. ἐξέτεινε.

ПРОСТРѢСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 293 в. ἐξετείνατε.

ПРОСТРѢСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ПРОСТРѢТИСѦ. 105 в, 236 в. ἀνωρθώθη.

ПРОСТРѢТЪ. прош. ед. 3 л. гл. ПРОСТРѢТИ, съ приставкою ТЪ. 94 б. ἐξέτεινε.

ПРОСТЬРИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 94 в, 128 а. ἔκτεινον.

ПРОСТЬРЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 61 в, 72 а. 129 в, 161 б. ἐκτείνας.

ПРОСѦИ. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. ПРОСИТИ. 60 б, 117 б, 275 в, 286 а. ὁ αἰτῶν.

ПРОСѦЩА. прич. д. наст. дв. м. того же гл. 135 г. НЕ ВѢСТАСѦ ЧЕСО ПРОСѦЩА. οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. (не вѣста чесо́ про́сита).

ПРОСѦЩИИМЪ. дат. мн. прич. ПРОСѦИ. 276 а. τοῖς αἰτοῦσιν.

ПРОСѦЩИМЪ. тожъ, сокращ. 117 в, г, τοῖς αἰτοῦσιν

ПРОСѦЩОУОУМОУ. дат. ед. того же прич. 58 а. τῷ αἰτοῦντι.

ПРОТЕШЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ПРОТЕСАТИ. 147 г. ПРОТЕШЕТЬ И ПОЛЪМА. διχοτομήσει αὐτόν.

ПРОТИВИТИСѦ. гл. общ. 225 б. ἀντιπίπτειν.

ПРОТИВИТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. **ПРОТИВИТИСѦ**. 184 б. *ἀντιλέγει*.

ПРОТИВЛѢѬЩИИСѦ, вмѣсто **ПРОТИВЛѦѬЩИИСѦ**. 106 а. *οἱ ἀντικείμενοι*.

ПРОТИВЛѢѬЩИСѦ. тожъ, сокращ. 237 а. *οἱ ἀντικείμενοι*.

ПРОТИВЛѦѬЩИИСѦ. прич. д. наст. мн. м. полн. гл. **ПРОТИВЛѦТИСѦ**. 225 б. *οἱ ἀντικείμενοι*.

ПРОТИВЬНЪ. прил. м. 71 в. *ἐναντίος*.

ПРОТИВЬНЪІѦ. вин. мн. прил **ПРОТИВЬНЪІИ**. 278 в, г. *ἀπειθεῖς*.

ПРОТИВѪ. нар. 65 г. *εἰς συνάντησιν*. 85 г, 148 а. *εἰς ἀπάντησιν*. 142 г. *εἰς ὑπάντησιν*. 84 б. **ПРОТИВѪ СИЛѢ СВОѤИ**. *κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν*.

ПРОТРЪЖЕСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОТРЪГНѪТИСѦ**. 210 б. **НЕ**— *οὐκ ἐσχίσθη*.

ПРОХОЖДААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **ПРОХОДИТИ**. 100 б. *διήρχοντο*.

ПРОХОЖДААШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 60 г, 68 г. *περιῆγεν*. 108 б, 237 в. *διεπορεύετο*.

ПРОЧЕѤ. нар. 160 г. *τὸ λοιπὸν*.

ПРОЧИИ. прил. мн. м. 80 г, 116 б, 239 б. *οἱ λοιποί*.

ПРОЧИИМЪ. дат. мн. прил. **ПРОЧИИ**. 94 г, 205 а, 206 в. *τοῖς λοιποῖς*.

ПРОЧѦѦ. вин. мн. того же прил. 239 а. *τὰς λοιπὰς*. 216 б. **ВЪ ПРОЧѦѦ ПРАЗДЬНИКЪІ**.

ПРОЧѦѦ. прил. мн. ж. 86 б, 148 г, 206 г. *αἱ λοιπαί*.

ПРОШЕНИИ. родит. ед. с. **ПРОШЕНИѤ**. 123 б. **ПРѢЖДЕ ПРОШЕНИИ ВАШЕГО**. *πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτὸν*.

ПРОШЪДЪ, вмѣсто **ПРОШЬДЪ**. 34 б. *διελθὼν*.

ПРОШЬДЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПРОИТИ**. 277 а. *διελθὼν*.

ПРОШѪ. наст. ед. 1 л. гл. **ПРОСИТИ**, употр. въ значеніи будущ. 287 г. **ЧЕСО ПРОШѪ**. *τί αἰτήσομαι*.

ПРЬВАѦ. числит. поряд. ед. ж. 82 в. *πρώτη*.

ПРЬВИИ. числит. поряд. мн. м. 59 в. *πρῶτοι*. 268 в. *οἱ πρῶτοι*.

ПРЬВОРОДЬНАѦ. прил. ж. 240 в. **НЕ**. (т. е. недѣля).

ПРЬВОУОУМОУ. дат. ед. числит. **ПРЬВЪІИ**. 193 г. *τῷ πρώτῳ*.

ПРЬВЪІИ. числит. поряд. ед. м. 107 б. *ὁ πρῶτος*.

ПРЬВЪІИХЪ. родит. мн. числит. **ПРЬВЪІИ**. 79 а, 268 в. *τῶν πρώτων*.

ПРЬВѢЕ. сравн. ед. того же числит. 260 г. **ПРЬВѢЕ МЕНЕ БѢ**. *πρῶτός μου ἦν*.

ПРЬВѪѬ. вин. ед. числит. ж. **ПРЬВАѦ**. 118 г. *τὴν πρώτην*.

ПРЬСИ. вин. мн. с. ж. 116 в. **БИѤАШЕ ПРЬСИ СВОѨ**. *ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ*.

ПРЬСТА. родит. ед. с. **ПРЬСТЪ**. 97 а. *τοῦ δακτύλου*.

ПРЬСТЕНЬ. вин. ед. с. м. 118 г. *δακτύλιον.*

ПРЬСТЪМЬ твор. ед. с. ПРЬСТЪ. 79 г. *τῷ δακτύλῳ.*

ПРѢБИША. прош. мн. 3 л. гл. ПРѢБИТИ. 193 г, 201 б, в, 221 б. *κατέαξαν.*

ПРѢБИЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 193 в, г, 201 б, 221 б. ДА— *ἵνα κατεαγῶσιν.*

ПРѢБЫВААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. ПРѢБЫВАТИ. 279 б. *διέμενε.*

ПРѢБЫВАЄТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 24 б, 29 б, 35 в, 42 а, 166 в, 266 а. *μένει.*

ПРѢБЫВАИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 100 б, 290 б. *μένετε.*

ПРѢБЫВАЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 169 а, 272 г. *μένω.*

ПРѢБЫВАЖЩА. родит. ед. прич. д. наст. ср. ПРѢБЫВАЯ. 15 б. *μένοντα.*

ПРѢБЫВАЖЩЕЄ. вин. ед. прич. ср. полн. ПРѢБЫВАЯИ 17 б. БРАШЬНО — *τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν.*

ПРѢБЫВАЖЩЬ. вин. ед. прич. м. ПРѢБЫВАЯ. 261 а. ДХЪ — *τὸ πνεῦμα μένον.*

ПРѢБЫВАЯ. прич. д. наст. ед. м. гл. ПРѢБЫВАТИ. 46 б. *ὁ μένων.*

ПРѢБЫВАЯИ. тожъ, полн. 165 г. *ὁ μένων.*

ПРѢБЫЛЪ. прич. спряг. ед. м. гл. ПРѢБЫТИ. 32 в. ДА БЫ ПРѢБЫЛЪ ОУ НИХЪ. *μεῖναι παρ' αὐτοῖς.*

ПРѢБЫСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 6 б. *ἔμειναν.*

ПРѢБЫСТЬ. прош. ед. 3 л. того же гл. 32 в, 137 а, 217 б. *ἔμεινε.* 8 г. *ἔμειναν* (пребыша).

ПРѢБЖДЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 29 а, 49 а, 168 б, 214 г, 222 г. *μείνητε.* 272 г. *μενεῖτε.*

ПРѢБЖДЕТЬ будущ. ед. 3 л. того же гл. 273 б. *μένῃ.* 44 а. ДА НЕ— *ἵνα μὴ μείνῃ.* 168 в, 214 г. АЩЕ НЕ— *ἐὰν μὴ μείνῃ.*

ПРѢБЖДЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 168 г, 214 г. *μείνῃ.*

ПРѢГРѢШЕНИ, вмѣсто ПРѢГРѢШЕНИИ. 76 б. и ПРѢГРѢШЕНИИ. родит. мн. с. ср. ПРѢГРѢШЕНИЄ 285 г. *τὰ παραπτώματα.*

ПРѢГРѢШЕНИЯ. вин. мн. того же с. 285 г. *τὰ παραπτώματα.*

ПРѢГЫБАЖЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. ПРѢГЫБАТИ. 188 а. —КОЛѢНА. *τιθέντες τὰ γόνατα.*

ПРѢДАВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. ПРѢДАТИ. 184 г, 196 б. *παραδοὺς.*

ПРѢДАВЫ, ПРѢДАВЪИ и ПРѢДАВЫИ. тожъ, полн. 184 а, г, 196 а. *ὁ παραδιδοὺς.*

ПРѢДАДЯТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 82 б, 135 в, 144 а, 271 а. *παραδώσουσι.*

ПРѢДАЄТЬСЯ. наст. ед. 3 л. гл. ПРѢДАИТИСЯ. 158 в, 160 г. *παραδίδοται.*

ПРѢДАЄШИ. наст. ед. 2 л. гл. ПРѢДАЯТИ. 293 а. *παραδίδως.*

ПРѢДАЛИ. прич. спряг. мн. м. гл. ПРѢДАТИ. 181 в. НЕ БЫХОМЪ — *οὐκ ἂν παρεδώκαμεν.*

ПРѢДАЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 84 в, г, 149 в, г. ѤСИ—*παρέδωκας*.

ПРѢДАМЬ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 154 в, 156 в. *παραδώσω*.

ПРѢДАНА. прич. стр. прош. мн. ср. того же гл. 244 а. ВЬСѦ МЪНѢ ПРѢДАНА СѪТЬ *πάντα μοι παρεδόθη*.

ПРѢДАНИ. именит. мн. прич. стр. ПРѢДАНЪ. 225 б.—БѪДЕТЕ *παραδοθήσεσθε*.

ПРѢДАНОУ. дат. ед. того же прич. 206 в.—БЫТИ. *παραδοθῆναι*.

ПРѢДАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. ПРѢДАТИ. 73 г. ПРѢДАНЪ ИМАТЬ БЫТИ. *μέλλει παραδίδοσθαι*. 134 в, 152 в, 155 в. ПРѢДАНЪ БѪДЕТЬ. *παραδίδοται*. 182 б. ДА НЕ ПРѢДАНЪ БЫХЪ БЫЛЪ. *ἵνα μὴ παραδοθῶ*. 262 б. ПРѢДАНЪ БЫСТЬ. *παρεδόθη*.

ПРѢДАСТЬ. прош. ед. 3 л. того же гл. 76 а, 148 а, 184 в, 187 а, 193 в, 198 б, 220 б. *παρέδωκεν*.

ПРѢДАСТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 158 б, 271 в. *παραδώσει*. 153 в, 156 в. ДА ПРѢДАСТЬ. *ἵνα παραδῷ*. 144 б. ДРОУГЪ ДРОУГА ПРѢДАСТЬ *ἀλλήλους παραδώσουσι*.

ПРѢДАТИ. гл. д. 142 б. *παραδιδόναι*. 24 г. ХОТѦИ ПРѢДАТИ. *ὁ παραδώσων*.

ПРѢДАШѦ. прош. мн. 3 л. гл. ПРѢДАТИ. 4 г, 164 а, 182 а, 186 а, 196 а. *παρέδωκαν*. 277 б. *παρέδοσαν*.

ПРѢДАѬ. наст. ед. 1 л. гл. ПРѢДАѬТИ. 192 в. *παραδίδομαι*.

ПРѢДАѬТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 271 б. *παραδιδῶσιν*.

ПРѢДАѬЩААГО. вин. ед. прич. ПРѢДАѬИ. 154 в, 157 г. *τὸν παραδιδόντι*.

ПРѢДАѬЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. ПРѢДАѬТИ. 224 г, 225 а. *παραδιδόντες*.

ПРѢДАѬАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 176 г. ИЖЕ И ПРѢДАѬАШЕ. *ὁ παραδοὺς αὐτόν*. Въ Греч. выражено причастіемъ.

ПРѢДАѬШЕ. тожъ, сокращ. 177 а. ИЖЕ И ПРѢДАѬШЕ. *ὁ παραδιδοὺς αὐτόν*.

ПРѢДАѬИ. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 53 г, 158 в, 160 г. *ὁ παραδιδοὺς*.

ПРѢДРЬЖѦЩЮОУ. дат. ед. прич. д. наст. м. ПРѢДРЬЖѦ. 294 в.

ПРѢДЪ. предл. 3 б, 35 г, 58 г, 105 б, 120 в, 150 г, 163 б, 180 г, 213 а, 232 в. *ἔμπροσθεν*. 11 в, 44 в, 90 г, 108 в, 110 в, 206 г, 278 г, 279 а. *ἐνώπιον*. 4 г. *ἐναντίον*. 198 а. *ἀπέναντι*. 130 а. ПРѢДЪ ДВЬРЬМИ. *τὰ πρὸς τὴν θύραν*. 117 а. ПРѢДЪ НИМЬ. *αὐτῷ*. 101 а. ПАДЪШИ ПРѢДЪ НИМЬ *προσπεσοῦσα αὐτῷ*. 280 в. ПРѢДЪ ЛИЦЬМЬ. *πρὸ προσώπου*.

ПРѢДЪДВОРИѤ. вин. ед. с. ср. 291 г, 292 а. НА— *εἰς τὸ προαύλιον*.

ПРѢДЪЗЪВАНИѦ. вин. мн. с. ср. ПРѢДЪЗЪВАНИѤ. 115 г *πρωτοκλισίας*.

ПРѢДЪИДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПРѢДЪИТИ**. 278 в. *προελεύσεται*.

ПРѢДЪИДЕШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 280 в. *προπορεύσῃ*.

ПРѢДЪИДѢАСТА. преход. дв. 3 л. того же гл. 135 в. —**ЕМОУ**. *προσπορεύονται αὐτῷ*.

ПРѢДЪИДѪЩЕИ. прич. д. наст. мн. м. полн. того же гл. 112 б. *οἱ προάγοντες*.

ПРѢДЪЛОЖЕНИЯ. родит. ед. с. ср. **ПРѢДЪЛОЖЕНИЕ**. 93 г, 127 б. *τῆς προθέσεως*.

ПРѢДЪСѢДАНИЯ. вин. мн. с. ср. **ПРѢДЪСѢДАНИЕ**. 110 а. *τὰς πρωτοκλισίας*. 115 г. *πρωτοκαθεδρίας*.

ПРѢДЬНИМЬ. мѣстн. ед. прил. ср. **ПРѢДЬНЕЕ**. 110 б. **НА ПРѢДЬНИМЬ МѢСТѢ**. *εἰς τὴν πρωτοκλισίαν*.

ПРѢДЬТЕКЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПРѢДЬТЕЩИ**. 113 г. *προδραμών*.

ПРДТЕЧѦ, читай: **ПРѢДЬТЕЧѦ**. родит. ед. с. м. **ПРѢДЬТЕЧА** 277 б. *τοῦ προδρόμου*.

ПРѢДѢЛЪ. родит. мн. с. м. **ПРѢДѢЛЪ**. 66 а, 86 в, 115 а. **ОТЪ**— *ἀπὸ τῶν ὁρίων*. 132 б. **ОТЪ**— *ἐκ τῶν ὁρίων*.

ПРѢДѢЛЪІ. вин. мн. того же с. 71 б. **ВЪ**— *εἰς τὰ ὅρια*.

ПРѢДѢЛЪІ. твор. мн. того же с. 132 в. **МЕЖДОУ**— *ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων*.

ПРѢДѢЛѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 253 б. 262 б. **ВЪ**— *ἐν ὁρίοις*.

ПРѢЖДЕ. нар. 23 в, 36 а, 83 в, 123 б, 141 г, 153 в. *πρὸ*. 6 в, 23 а. *πρῶτος*. 12 б, 63 а, 72 в, 204 г. *πρῶτον*. 195 а. *τὸ πρῶτον*. 145 в. **ПРѢЖДЕ РЕКОХЪ**. *προείρηκα*. 225 а. **НЕ ПРѢЖДЕ ПООУЧАТИСѦ**. *μὴ προμελετᾶν*.

ПРѢЖДЕ ДАЖЕ. нар. 264 в. **ПРѢЖДЕ ДАЖЕ ВИДИТЬ**. *πρὶν ἢ ἴδῃ*.

ПРѢЖДЕ ДАЖЕ НЕ. нар. 7 а, 47 в, 128 в, 256 в. *πρὸ τοῦ*. 18 г, 34 а, 159 в, 163 г, 167 г, 292 б. *πρὶν*. 247 в. *πρὶν ἢ*

ПРѢЖДЕСѢДАНИЯ. вин. мн. с. ср. **ПРѢЖДЕСѢДАНИЕ**. 80 а. *τὰς πρωτοκαθεδρίας*.

ПРѢЖЕ, тоже что **ПРѢЖДЕ**. 52 в, 146 г, 176 б. *πρὸ*. 119 г. *πρῶτον*.

ПРѢЖЕВЪЗЛѢГАНИЯ. вин. мн. с. ср. **ПРѢЖЕВЪЗЛѢГАНИЕ**. 80 а. *τὰς πρωτοκλισίας*.

ПРѢЖЕ ДАЖЕ НЕ. тоже что **ПРѢЖДЕ ДАЖЕ НЕ**. 7 а, 47 в, 174 б. *πρὸ τοῦ*. 34 а. *πρίν*.

ПРѢИДЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРѢИТИ**. 68 а. *μετέβη*. 227 г. *μετῆρεν*.

ПРѢИДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 13 г. *μεταβέβηκεν*. 73 в. *μεταβήσεται*. 153 г. **ДА**—*ἵνα μεταβῇ*. 213 б. 229 а. **ДОНЬДЕЖЕ**—*ἕως ἂν παρέλθῃ*.

ПРѢИДИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 25 б, 73 в. *μετάβηθι*.

ПРѢИДѢМЪ. повел. мн. 1 л. того же гл. 250 в. *διέλθωμεν*.

ПРѢИЗЛИШЕ. нар. 133 а. *ὑπερπερισσῶς*.

ПРѢИМЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. **ПРѢЯТИ**. 187 а, 198 б. *παραλαβόντες*.

*

ПРѢКЛОНИЛЪСѦ. прич. спряг. ед. м. гл. ПРѢКЛОНИТИСѦ. 5 в. —ѤСТЬ. *κέκλικεν*

ПРѢКЛОНЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. ПРѢКЛОНИТИ. 193 в, 221 а. *κλίνας.*

ПРѢКРАТИЛИСѦ. прич. спряг. мн. м. гл. ПРѢКРАТИТИСѦ. 145 а. АЩЕ НЕ БЫШѦ —*εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν.*

ПРѢКРАТѦТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 145 б. *κολοβωθήσονται.*

ПРѢЛАЗѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. ПРѢЛАЗИТИ. 35 в. *ἀναβαίνων.*

ПРѢЛОМИ. прош. ед. 3 л. гл. ПРѢЛОМИТИ. 71 а, 158 г. *ἔκλασε.*

ПРѢЛОМИТЬ, будущ. ед. 3 л. того же гл. 246 а. НЕ—*ὀ κατεάξει.*

ПРѢЛОМЛ'ЕНИИ. мѣстн. ед. с. ср. ПРѢЛОМЛѤНИѤ. 6 а. ВЪ— *ἐν τῇ κλάσει.*

ПРѢЛОМЛЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. ПРѢЛОМИТИ. 5 в, 70 б. *κλάσας.*

ПРѢЛЬСТИТИ. гл. д. 145 б. *πλανῆσαι.*

ПРѢЛЬСТИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ПРѢЛЬСТИТИ. 82 а, 143 г. ДА НЕ—*μὴ πλανήσῃ.*

ПРѢЛЬСТѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 82 а, 143 г, 144 б. *πλανήσουσι.*

ПРѢЛЬШТЕНИ. прич. стр. прош. мн. м. того же гл. 119 г. ДА НЕ—БѪДЕТЕ. *μὴ πλανηθῆτε.*

ПРѢЛЬЩЕНИ. тожъ 55 а. —БЫСТЕ. *πεπλάνησθε.*

ПРѢЛЮБОДѢИМЬ. мѣстн. ед. прил. м. ПРѢЛЮБОДѢИ. 132 а. ВЪ РОДѢ СЕМЬ ПРѢЛЮБОДѢИМЬ И ГРѢШЬНѢЕМЬ *ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ.*

ПРѢЛЮБОДѢИЦИ. именит. мн. с. м. ПРѢЛЮБОДѢИЦЬ. 116 в. 239 б. *μοιχοί.*

ПРѢЛЮБЫ. с. несклон. сочин. съ гл. ТВОРИТИ. 74 в. ПРѢЛЮБЫ ТВОРИТИ. *μοιχευθῆναι.* ПРѢЛЮБЫ ТВОРИТЬ. *μοιχᾶται.* 77 а. НЕ ПРѢЛЮБЫ СЪТВОРИШИ. *ὀ μοιχεύσεις* 118 г. НЕ ПРѢЛЮБЫ СЪТВОРИ. *μὴ μοιχεύσῃς.*

ПРѢМЛЪЧИ. повел. ед. 2 л. гл. ПРѢМЛЪЧАТИ. 89 б. *φιμώθητι.*

ПРѢМО. нар. 140 в, 202 в. *ἀπέναντι.*

ПРѢМѪДРОСТИ. родит. ед. с. ПРѢМѪДРОСТЬ. 256 в, 265 в, г. *σοφίας.*

ПРѢМѪДРОСТИѬ. твор. ед. того же с. 257 в. *σοφίᾳ.*

ПРѢМѪДРОСТЬ. вин. ед. того же с. 225 а. *σοφίαν.*

ПРѢМѪДРЫ. вин. мн. прил. ПРѢМѪДРЪ. 215 в. *σοφὸς.*

ПРѢМѪДРЫИХЪ. родит. мн. прил. ПРѢМѪДРЫИ. 105 б, 232 в. ОТЪ — *ἀπὸ σοφῶν.*

ПРѢОБРАЖЕНИѤ. с. ср. 283 в. *ἡ μεταμόρφωσις.*

ПРѢОБРАЗИСѦ прош. ед. 3 л гл. ПРѢОБРАЗИТИСѦ. 284 в. *μετεμορφώθη.*

ПРѢПОЛОВЛѤНИѤ. вин. ед. с. ср. 26 а, б. ВЪ ПРѢПОЛОВЛѤНИѤ ПРАЗДЬНИКА. *τῆς ἑορτῆς. μεσούσης.*

ПРѢПОИСАВЪСѦ. прич. д. прош. ед. м. гл. ПРѢПОИСАТИСѦ. 113 б. *περιζωσάμενος.*

ПРѢПОИСАНА. прич. стр. прош. мн. ср. гл. ПРѢПОИСАТИ. 106 в. ДА БѪДѪТЬ ЧРѢСЛА ВАША — *ἔζωσαν. ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι.*

ПРѢПОИСАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 154 б, 157 б. ИМЬЖЕ БѢ ПРѢПОИСАНЪ. *ᾧ ἦν διεζωσμένος*

ПРѢПОИСАСѦ. прош. ед. 3 л. гл. ПРѢПОИСАТИСѦ. 154 а, 157 а. *διέζωσεν ἑαυτὸν.* 209 г. *διεζώσατο.*

ПРѢПОИШЕТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 106 в, г. *περιζώσεται.*

ПРѢРЕЧЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ПРѢРЕЩИ. 247 а. НЕ — *οὐκ ἐρίσει.*

ПРѢРОУЧЬНО. вин. ед. прил. ср. 265 а. ВЪ ЗНАМЕНИЕ ПРѢРОУЧЬНО. *εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον.*

ПРѢСЕЛЕНИЕ. вин. ед. с. ср. 247 а. ВЪ — *ἐπὶ τῆς μετοικεσίας.*

ПРѢСЕЛЕНИИ. мѣстн. ед. того же с. 247 а. ПО — *μετὰ τὴν μετοικεσίαν.*

ПРѢСЕЛЕНИѨ. родит. ед. того же с. 247 б, в. ДО — *ἕως τῆς μετοικεσίας.* 247 в. ОТЪ — *ἀπὸ τῆς μετοικεσίας.*

ПРѢСЛАВЬНА. вин. мн. прил. ср. 91 в. *παράδοξα.*

ПРѢСЛАВЬНЫИМЪ. дат. мн. прил. ж. ПРѢСЛАВЬНАѨ. 17 б.

ПРѢСТА. прош. ед. 3 л. гл. ПРѢСТАТИ. 89 г. *ἐπαύσατο.* 223 в. НЕ — *οὐ διέλιπε* 72 в.

ПРѢСТА ВѢТРЪ. *ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος*

ПРѢСТАВЛНИЕ и ПРѢСТАВЛ҆ЕНИЕ. с. ср. 225 г. *ἡ μετάστασις.* 286 б. *ἡ κοίμησις.*

ПРѢСТОЛОУ. мѣстн. дв. с. м. ПРѢСТОЛЪ. 59 б. НА ДЪВОѤНАДЕСѦТЕ ПРѢСТОЛОУ. *ἐπὶ δώδεκα θρόνους.*

ПРѢСТОЛЪ. вин. ед. того же с. 270 б. *τὸν θρόνον.*

ПРѢСТОЛѢ. мѣстн. ед. того же с. 59 б, 120 г, 150 г. НА — *ἐπὶ θρόνου.*

ПРѢСТОѨИ. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. ПРѢСТОИТИ. 278 г. *ὁ παρεστηκώς.*

ПРѢСТОѨЩИИХЪ. родит. мн. прич. ПРѢСТОѨИ. 178 в. ОТЪ ПРѢСТОѨЩИИХЪ СЛОУГЪ. *εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκώς.*

ПРѢСТѪПИХЪ. прош. ед. 1 л. гл. ПРѢСТѪПИТИ. 119 б. *παρῆλθον.*

ПРѢСТѪПЬНИЦѢ. мѣстн. ед. с. м. ПРѢСТѪПЬНИКЪ. 232 г. ПРИ ОУЛИЦѢ —

ПРѢТРЬЗААХѪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. ПРѢТРЬЗАТИСѦ 90 а. *διεῤῥήγνυτο.*

ПРѢТРЬПѢВЪИ прич. д. прош. ед. м. полн. гл. ПРѢТРЬПѢТИ. 144 в, 271 е. *ὁ ὑπομείνας.*

ПРѢТРЬПѢВЫ. тожъ. 82 б. *ὁ ὑπομείνας.*

ПРѢТЪКНЕШИ. будущ. ед. 2 л. гл. ПРѢТЪКНѪТИ. 261 г. ДА НЕ — *μήποτε προσκόψῃς.*

ПРѢТѦ прич. д. наст. ед. м. гл. ПРѢТИТИ. 139 в. *ἐμβριμώμενος.*

ПРѢХОДѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ПРѢХОДИТИ.** 64 г. *παράγων.*

ПРѢХОДѦТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 97 б. *διαπερῶσιν.*

ПРѢХОДѦЩОУ. дат. ед. прич. **ПРѢХОДѦ.** 68 б. *παράγοντι.*

ПРѢШЪЛЪ, вмѣсто **ПРѢШЬЛЪ.** прич. спряг. ед. м. гл. **ПРѢИТИ.** 66 а. **ДАБЫ** — *ὅπως μεταβῇ.*

ПРѢШЬДЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 60 в. *προβὰς.* 159 г. *προσελθὼν.*

ПРѢЩААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **ПРѢТИТИ.** 112 б. *ἐπετίμων.* 230 а. *ἐνεβριμῶντο.*

ПРѢЩААШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 98 г. *παρήγγειλε.* (повелѣ). 199 г. *ἐπετίμα.*

ПРѢЩАШЕ. тожъ, сокращ. 192 а. *ἐπετίμα.*

ПРѢИДЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРѢИХАТИ.** 66 а. *διεπέρασε.*

ПРѢИДѢМЪ. повел. мн. 1 л. того же гл. 244 г. *διέλθωμεν.*

ПРѢИХАВЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 72 а. *διεπεράσαντες.*

ПРѢѦШѦ, вмѣсто **ПРѢИѦШѦ.** прош. мн. 3 л. гл. **ПРѢИѦТИ.** 291 г. **БИѬЩЕ И ПРѢѦШѦ.** *ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλεν* (по ланитома его біяхꙋ) старинный переводъ не выражаетъ Греч. текста!

ПРѪЖАВЪСѦ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПРѪЖАТИСѦ.** 134 а. *σπαράξαν.*

ПРѪЖАЄТЬСѦ. наст. ед. 3 л. того же гл. 102 а. *σπαράσσει αὐτὸν.*

ПРѦДѪТЬ. наст. мн. 2 л. гл. **ПРѦСТИ.** 62 в. *νήθει.*

ПОУСТИ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОУСТИТИ.** 75 б. *ἀπέλυσεν.*

ПОУСТИТИ. гл. д. 74 а, в, 183 г, 184 а, 219 г, 246 г. *ἀπολῦσαι.*

ПОУСТИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПОУСТИТИ.** 74 в. **АЩЕ ИЖЕ** — *ὃς ἂν ἀπολύσῃ.*

ПОУСТИШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 184 а. **АЩЕ СЕГО** — *ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς.*

ПОУСТО. прил. ср. 69 г. *ἔρημος.* — вин. ед. того же прил. 129 а. **ВЪ ПОУСТО МѢСТО.** *εἰς ἔρημον τόπον.*

ПОУСТЪ. прил. м. 216 а. *ἔρημος.*

ПОУСТЫНИ. мѣстн. ед. с. ж. **ПОУСТЫНИ.** 5 г, 8 в, 19 в, г, 145 в, 218 г, 219 а, 254 а, б. 255 в, 258 а. **ВЪ** — *ἐν τῇ ἐρήμῳ.*

ПОУСТЫНѬ. вин. ед. того же с. 261 б, 267 а. **ВЪ** — *εἰς τὴν ἔρημον.*

ПОУСТЫНЫ. родит. ед. того же с. 41 в. **БЛИЗЪ** — *ἐγγὺς τῆς ἐρήμου.*

ПОУСТЫНИХЪ. мѣстн. мн. того же с. 280 в. **ВЪ** — *ἐν ταῖς ἐρήμοις.*

ПОУСТЫНѨ. вин. мн того же с. 98 г. **СКВОЗѢ** — *εἰς τὰς ἐρήμους.*

ПОУСТѢ. мѣстн. ед. прил. ср. **ПОУСТО.** 70 г. **ВЪ ПОУСТѢ МѢСТѢ.** *ἐν ἐρημίᾳ.*

ПЪЛНЪ. прил. м. 193 б. *μεστὸν.*

ПЪЛ҆НѪ. вин. ед. прил. ж. **ПЪЛ҆НА.** 210 б. *μεστὸν.*

ПЪР҆ТА. родит. ед. с. м. **ПЪР҆ТЪ.** 246 а. *λίνον.*

ПЪТЕНЬЦА. вин. дв. с. м. **ПЪТЕНЬЦЬ**. 264 б. **ДЪВА**—*δύο νεοσσὺς*.

ПЪТЕНЬЦѦ. вин. мн. того же с. 216 а. *τὰ νοσσία*.

ПЪТИЦИ. именит. дв. с. ж. **ПЪТИЦА**. 234 б. **НЕ ДЪВѢ ЛИ**—*ὀχὶ δύο ςρυθία*.

ПЪТИЦЬ. родит. мн. того же с. 234 б. **МЪНОЗѢХЪ**—*πολλῶν ςρυθίων*. 235 б. **НЕ ПѦТЬ ЛИ**—*ὀχὶ πέντε ςρυθία*.

ПЪТИЦѦ и **П'ТИЦѦ**. именит. мн. того же с. 63 в, 94 в. 103 г, 108 а, 237 б. *τὰ πετεινά*.

ПЪТИЦѦ. вин. мн. того же с. 62 б. **НА**—*εἰς τὰ πετεινά*.

ПЬР'ВИИ. именит. мн. числит. поряд. **ПЬР'ВЫИ**. 269 а. *οἱ πρῶτοι*.

ПЬР'ВОЮ. числит. поряд. ср. 249 в. **НАПИСАНИЮ**—*ἡ ἀπογραφὴ πρώτη*.

ПЬРВОУОУМОУ и **ПЬР'ВОУОУМОУ**. дат. ед. числит. **ПЬР'ВЫИ** или **ПРЬВЫИ**. 201 б, 221 б. *τῦ πρώτυ*. 202 г. — **ВЪ СѪБОТЫ**. *εἰς μίαν σαββάτων*

ПЬР'ВЫ, вмѣсто **ПЬРВЫИ**. вин. ед. того же числит. 204 г. **ВЪ**—*πρώτῃ*

ПЬР'ВЫИ. вин. ед. того же числит. 156 в. **ВЪ**—*τῇ πρώτῃ*.

ПЬР'ВЫѨ. родит. ед. числит. ж. **ПЬР'ВАИ**. 195 г. *τῆς πρώτης*.

ПЬР'ВѢЮ. нар. 177 г. *πρῶτον*.

ПЬРВѢИ. срав. числит. **ПЬРВЫИ**. 3 б. *πρῶτος*. 4 а. *ἔμπροσθεν*.

ПЬР'ВѢНЬЦЬ. вин. ед. с. м. 248 б, 250 в. *πρωτότοκον*.

ПЬРСИ. вин. мн. с. ж. 239 в. *εἰς τὸ ςῆθος*.

ПЬРСТА. родит. ед. с. **ПЬРСТЪ** или **ПРЬСТЪ**. 11 а. *τὸν δάκτυλον*.

ПЬРСТЪ. вин. ед. того же с. 11 б. *τὸν δάκτυλον*.

ПЬРЪСТЫ. вин. мн. того же с. 132 в. *τὺς δακτύλυς*.

ПЬРЬСИ. вин. мн. с. ж. 53 г. **ВЪЗЛЕЖЕ НА ПЬРЬСИ ЕГО**. *ἀνέπεσεν ἐπὶ το ςῆθος αὐτῦ*. 192 г. **БИѪЩЕ ПЬРЬСИ СВОѨ**. *τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ ςήθη*.

ПЬРИАХѪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. **ПЬРѢТИСѦ**. 21 б. *ἐμάχοντο*.

П'САЛЪМѢХЪ. мѣстн. мн. с. м. **ПЬСАЛЪМЪ**. 44 г. **ВЪ**—*ἐν ψαλμοῖς*.

ПЬСИ. именит. мн. с. м. **ПЬСЪ**. 96 в. *οἱ κύνες*. 88 а, 115 б. *τὰ κυνάρια*.

ПЬСОМЪ. дат. мн. того же с. 60 а. *τοῖς κυσί*. 88 а, 115 б. *τοῖς κυναρίοις*.

ПЬЦѢТЕСѦ. повел. мн. 2 л. гл. **ПЕЩИСѦ**. 62 б. 235 г. **НЕ**—*μὴ μεριμνᾶτε*. 62 г, 271 б. **НЕ** — *μὴ μεριμνήσητε*.

ПЬШЕНИЦѪ. вин. ед. с. ж. **ПЬШЕНИЦА**. 241 б, 259 в. *τὸν σῖτον*.

ПЬШЕНИЦѦ. родит. ед. того же с. 240 г, 241 а. **ПОСРѢДѢ**—*ἀνὰ μέσον τῦ σίτυ*.

ПЬШЕНИЧЬНО. прил. ср. 42 а. **ЗЬРЬНО**—*ὁ κόκκος τῦ σίτυ*.

ПЬШЕНИЧЬНОЮ. тожъ, полн. 266 а. **ЗРЬНО**—*ὁ κόκκος τῦ σίτυ*.

ПѢНАМИ твор. мн. с. ж. **ПѢНА**. 102 а. **СЪ** —*μετὰ ἀφρȣ̃.*

ПѢНИЯ. вин. мн. с. ср. **ПѢНИѤ**. 119 а. *συμφωνίας.*

ПѢНЫ. вин. мн. с. ж. **ПѢНА**. 133 б. **ПѢНЫ ТѢЩИТЬ**. *ἀφρίζει.* 133 в. **ПѢНЫ ТѢЩѦ**. *ἀφρίζων.*

ПѢНѦЖЬНИКЫ. вин. мн. с. м. **ПѢНѦЖЬНИКЪ**. 8 г. *τȣ̀ς κερματιςὰς.*

ПѢНѦЗЕМА. твор. дв. с. м. **ПѢНѦЗЬ**. 235 б. **ПѢНѦЗЕМА ДЪВѢМА**. *ἀσσαρίων δύο.*

ПѢНѦЗОУ. дат. ед. того же с. 268 а. **ПО**— *ἐκ δηναρίȣ.* в. **ПО**—*ἀνὰ δηνάριον.* г. **ПО**— *δηναρίȣ.*

ПѢНѦЗѦ. вин. мн. того же с. 9 а. *τὸ κέρμα.*

ПѢСНЬ. вин. ед. с. ж. 264 а, 269 б.

ПѢСТОУНА. родит. ед. с. м. **ПѢСТОУНЪ**. 277 б.

ПѢСЪЦѢ. мѣстн. ед. с. м. **ПѢСЪКЪ**. 61 б. **НА**—*ἐπὶ τὴν ἄμμον.*

ПѪТИ. родит. ед. с. м. **ПѪТЬ**. 30 а. **ОТЪ**— *ἐκ τῆς ὁδοιπορίας* 117 а. 275 б. **СЪ**— *ἐξ ὁδȣ̃.*

ПѪТИ. дат. ед. того же с. 78 а. **ПѪТИ БЖИѬ**. *τὴν ὁδὸν τȣ̃ Θεȣ̃.* 103 г. **ПО ПѪТИ**. *ἐν τῇ ὁδῷ.*

ПѪТИ. мѣстн. ед. того же с. 5 г, 6 а, 134 г, 248 в. **НА**—*ἐν τῇ ὁδῷ.* 76 б, 94 в. **ПРИ**—*παρὰ τὴν ὁδὸν.*

ПѪТИ. вин. мн. того же с. 81 а, 107 г. **НА**—*εἰς τὰς ὁδȣ̀ς.*

ПѪТИИ. родит. мн. того же с. 81 а. *τῶν ὁδῶν.*

ПѪТЫ. твор. мн. с. ср. **ПѪТО**. 98 г. **ВѦЗААХѪ И ПѪТЫ**. *ἐδεσμεῖτο πέδαις.*

ПѪТЬ. с. м. 45 г. 165 б, 230 г. *ἡ ὁδὸς.*— вин. ед. того же с. 3 г, 45 г, 165 б, 254 б, 267 б. *τὴν ὁδὸν.* 127 а, 256 г. *ὁδόν,* 100 а. **НА**—*εἰς τὴν ὁδὸν.* 240 а, 290 а. **НА**—*εἰς ὁδὸν.*

ПѪТЬМЪ, вмѣсто **ПѪТЬМЬ**. твор. ед. того же с. 103 б. *ἐν τῇ ὁδῷ.*

ПѪТЬМЬ. твор. ед. того же с. 65 в. *διὰ τῆς ὁδȣ̃.* 252 в. **ИНѢМЬ ПѪТЬМЬ**. *δι' ἄλλης ὁδȣ̃.*

ПѦН'ТИКОСТИИНѪЮ, вмѣсто **ПѦН'ТИКОСТИИНѪѬ**. вин. ед. прил. ж. **ПѦНТИКОСТИИНАЯ**. 225 г. **ВЪ СѪ**—

ПѦТИКОСТИѦ и **ПѦТИКОСТИѦ**. родит. ед. с. ж. **ПѦТИКОСТИЯ** или **ПЕНТИКОСТИЯ**. 54 б, 58 а.

ПѦТИЮСЪТЪ, вмѣсто **ПѦТИѬСЪТЪ**. твор. ед. числит. **ПѦТЬСЪТЪ**. 223 а. *πεντακόσια.*

ПѦТИѬДЕСѦТЪ. твор. ед. числит. **ПѦТЬДЕСѦТЪ**. 223 а. *πεντήκοντα.*

ПѦТОѤНАДЕСѦТЕ. вин. ед. числит. ср. 257 г. **ВЪ ПѦТОѤНАДЕСѦТЕ ЛѢТО**. *ἐν ἔτει πεντεκαιδεκάτῳ.*

ПѦТЪКЪ. вин. ед. с. м. 8 в, 14 в. **ВЪ**—

ПѦТЪНИЦѦ. родит. ед. с. ж. **ПѦТЪНИЦА**. 36 а.

ПѦТЪЦѢ. мѣстн. ед. с. **ПѦТЪКЪ.** 195, б, в. **ПО—** *μετὰ τὴν παρασκευὴν.*

ПѦТЬ. числит. колич. 85 г, 148 а, 235 б. *πέντε.*—вин. ед. того же числит. 23 а, 30 г, 70 а, 84 б, в, 97 б, 107 б, 279 в. *πέντε.*

ПѦТЬДЕСѦТЪ. числит. колич. 34 а. *πεντήκοντα.*

РАБА. с. ж. 178 а. *ἡ παιδίσκη.* 270 в. *ἡ δȣ́λη.*

РАБА. родит. ед. с. м. **РАБЪ.** 75 б, 147 г. *τȣ̃ δȣ́λȣ.*

РАБА. вин. ед. того же с. 96 б, 161 б, 264 г, 293 б. *τὸν δȣ̃λον.*

РАБЕ. зват. ед. того же с. 75 г, 84 в, г, 85 а. *δȣ̃λε.*

РАБИ. именит. мн. того же с. 18 г, 106 в, 178 б, 241 а. *οἱ δȣ̃λοι.*

РАБОМЪ. дат. мн. того же с. 81 а, 229 в. *τοῖς δȣ́λοις.* 118 г. **КЪ—** *πρὸς τȣ̀ς δȣ́λȣς.*

РАБОТАТИ. гл. д. 62 а, 111 г. *δȣλέυειν.*

РАБОТАХОМЪ. прош. мн. 1 л. гл. **РАБОТАТИ.** 29 а. *δεδȣλέυκαμεν.*

РАБОТАѬ. наст. ед. 1 л. того же гл. 119 б. *δȣλέυω.*

РАБОУ. дат. ед. с. **РАБЪ.** 64 б, 96 б, 113 б. *τῷ δȣ́λῳ.* 107 в. *πρὸς τόν δȣ̃λον.*

РАБЪ. с. м. 22 а, 29 а, б, 95 в, 136 в, 155 б, 158 а. *δȣ̃λος.* 75 б, 107 в. *ὁ δȣ̃λος.* 62 а. 111 г. *διкέτης.*

РАБЪ. вин. ед. того же с. 107 а. *τὸν δȣ̃λον.*

РАБЪ. родит. мн. того же с. 84 в. *τῶν δȣ́λων.* 119 а. **ЕДИНОГО ОТЪ РАБЪ.** *ἵνα τῶν παίδων.* 273 б. **ГЛѬ ВАСЪ РАБЪ.** *δȣ́λȣς.*

РАБЫ. родит. ед. с. ж. **РАБА.** 217 б. *τῆς δȣ́λης.*

РАБЫ. вин. мн. с. м. **РАБЪ.** 78 г, 80 в, 149 а. *τȣ̀ς δȣ́λȣς.*

РАБЫ. твор. мн. того же с. 75 а. **СЪ—** *μετὰ τῶν δȣ́λων.*

РАБЫНИ. с. ж. 163 б, 180 г, 292 а, 293 в. *παιδίσκη.*

РАБЫНЬ. родит. мн. с. ж. **РАБЫНИ.** 291 г. *τῶν παιδισκῶν.*

РАБѬ, вмѣсто **РАБОУ.** дат. ед. с. **РАБЪ.** 107 в. *τῷ δȣ́λῳ.*

РАВЬНА. именит. мн. прил. ср. **РАВЬНО** 291 а. **РАВЬНА СЪВѢДѢТЕЛЬСТВИѦ.** *Ἴσαι αἱ μαρτυρίαι.*

РАВЬНО. прил. ср. 291 б. *ἴση.*—вин. ед. того же прил. 92 а. *τὰ ἶσα.*

РАВЬНЪ. вин. ед. прил. м. 13 б. **РАВЬНЪ СѦ ТВОРѦ БОУ.** *ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.*

РАВЬНЫ. вин. мн. того же прил. 268 г. *ἴσȣς.*

РАВЬНѢ. мѣстн. ед. прил. ср. **РАВЬНО.** 232 г, 282 а. **НА МѢСТѢ РАВЬНѢ.** *ἐπὶ τόπȣ πεδινȣ̃.*

РАДИ. нар. 13 а, 42 в, 62 б, 107 б, 157 г, 170 а, 184 а, 285 в. **СЕГО РАДИ.** *διὰ τȣ̃το.* 24 б. **ОТЬЦА РАДИ.** *διὰ τὸν πατέρα.* 26 а. **СТРАХА РАДИ.** *διὰ τὸν φόβον.* 127 в. **ЧЛКА РАДИ.** *διὰ τὸν ἄνθρωπον.* 12 г.

ЕГО РАДИ. δι' αὐτȣ̃. 24 б, 42 б, 42 в. МЕНЕ РАДИ. δι' ἐμέ 137 г. ВАСЪ РАДИ. δι' ὑμᾶς. 211 б. ЕГОЖЕ РАДИ. ȣ̃ ἕνεκεν.

РАДОВААХѪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. РАДОВАТИСѦ. 106 а, 237 а. ВЬСИ ЛЮДИЕ РАДОВААХѪСѦ. πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν. 279 г. РАДОВААХѪСѦ СЪ НЕЅѬ. συνέχαιρον αὐτῇ.

РАДОСТИ. родит. ед. с. ж. РАДОСТЬ. 51 а, 172 г. τὴν χαρὰν. 44 в. ОТЪ — ἀπὸ τῆς χαρᾶς.

РАДОСТНЮ, вмѣсто РАДОСТНѬ. 232 а. СЪ — μετὰ χαρᾶς.

РАДОСТНѬ. твор. ед. с. РАДОСТЬ. 10 а, б. χαρᾷ. 252 б. χαρὰν. 45 б, 95 а, 203 б. СЪ — μετὰ χαρᾶς.

РАДОСТЬ. с. ж. 10 б, 169 а, 272 г, 273 а. ἡ χαρὰ. 278 б. χαρὰ. — вин. ед. того же с. 175 а. τὴν χαρὰν. 250 б. χαρὰν. 149 г, 150 а. ВЪ — εἰς τὴν χαρὰν. 50 г, 172 в. ВЪ — εἰς χαρὰν. 50 г, 51 а, 172 в. ЗА — διὰ τὴν χαρὰν.

РАДОЩАМИ. нар. 216 в, 217 а. ἐν ἀγαλλιάσει.

РАДОУЕТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. РАДОВАТИСѦ. 10 б, 56 а. χαίρει. 32 а. ДА — ἵνα χαίρῃ.

РАДОУИСѦ. повел. ед. 2 л. того же гл. 161 а, 183 а, 187 б, 198 в, 269 г. χαῖρε.

РАДОУИТЕСѦ. повел. мн. 2 л. того же гл. 105 а, 212 в, 232 б. χαίρετε.

РАДОУИТѢСѦ. повел. дв. ж. 2 л. того же гл. 203 в. χαίρετε.

РАДОУѬСѦ. наст. ед. 1 л. того же гл. 137 г. χαίρω.

РАДОУѦСѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 113 г. χαίρων.

РАДЪ. прил. м. 34 а. РАДЪ БЫ БЫЛЪ. ἠγαλλιάσατο.

РАЖДАЕТЬ. наст. ед. 3 л. гл. РАЖДАТИ. 50 г, 172 в. ЕГДА — ὅταν τίκτῃ.

РАЖДАЕТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. РАЖДАТИСѦ. 251 в. γεννᾶται.

РАЖДИЕ. с. ср. собир. 168 в, 214 в. τὰ κλήματα.

РАЗАРѦШЕ, вмѣсто РАЗАРИАШЕ. преход. ед. 3 л. гл. РАЗАРИТИ. 13 б. ἔλυε.

РАЗАРИѦИ. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 188 г, 199 в. ὁ καταλύων.

РАЗБОИНИКА. вин. ед. с. РАЗБОИНИКЪ. 161 г, 293 б. НА — ἐπὶ λῃςὴν.

РАЗБОИНИКА. именит. дв. того же с. 190 а. οἱ λῃςαί.

РАЗБОИНИКА. вин. дв. того же с. 198 в. ДЪВА — δύο λῃςὰς. 189 в, 199 б. λῃςαὶ.

РАЗБОИНИКЪ. с. м. 35 в, 182 г. λῃςὴς.

РАЗБОИНИКЫ. вин. мн. того же с. 103 а. ВЪ — λῃςαῖς.

РАЗБОИНИЦИ. именит. мн. того же с. 36 а. λῃςαί.

РАЗВОДѦЩАСѦ. вин. мн. прич. д. наст. ср. РАЗВОДѦСѦ. 260 а. — НБСА. σχιζομένȣς τȣ̀ς ȣ̓ρανȣ̀ς.

РАЗВРАЩЕНЪ. прич. стр. прош. ед. ж. гл. **РАЗВРАТИТИ.** 73 б, 102 б. *διεςραμμένη.*

РАЗВРЪЗОСТАСѦ, вмѣсто **РАЗВРЬЗОСТАСѦ.** прош. дв. 3 л. гл. **РАЗВРѢСТИСѦ.** 132 г. *διηνοίχθησαν.*

РАЗВРЬЗАѬ. прич. д. наст. ед. м. гл. **РАЗВРЬЗАТИ.** 264 б. *διανοῖγον.*

РАЗВРЬЗИСѦ. повел. ед. 2 л. гл. **РАЗВРѢСТИСѦ.** 132 г. *διανοίχθητι.*

РАЗВѢ. нар. 70 б, 71 а. *χωρὶς.* 74 в. *παρεκτὸς.*

РАЗГНѢВАВЪСѦ. прич. д. прош. ед. м. гл. **РАЗГНѢВАТИСѦ.** 107 в. *ὀργισθεὶς.* 119 а. *ὠργίσθη.* Здѣсь въ Греч. глаг. вмѣсто причастія.

РАЗГНѢВАСѦ. прош. ед. 3 л. того же гл. 80 г. *ὠργίσθη.* 253 а. *ἐθυμώθη.*

РАЗГЪНѪВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **РАЗГЪНѪТИ.** 211 а. *ἀναπτύξας.*

РАЗДАИ. повел. ед. 3 л. гл. **РАЗДАТИ.** 111 а. *διάδος.*

РАЗДРОУШЕНИѤ. с. ср. 61 б. *ἡ πτῶσις.*

РАЗДРѢШЕНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл. **РАЗДРѢШИТИ.** 56 в. *λελυμένα.* 281 в. *λελυμένον.*

РАЗДРѢШИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **РАЗДРѢШИТИСѦ.** 132 г. *ἐλύθη.*

РАЗДРѢШИТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. **РАЗДРѢШИТИ.** 56 в. *λύσητε.*

РАЗДРѢШИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 140 а. *λύσατε.*

РАЗДРѢШИТИ. гл. д. 106 а, 237 а. *λυθῆναι.* 256 а. *λῦσαι.*

РАЗДРѢШИШИ. будущ. ед. 2 л. гл. **РАЗДРѢШИТИ.** 281 в. *λύσῃς.*

РАЗДЬРАСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **РАЗДЬРАТИСѦ.** 190 г, 192 в, 200 г. *ἐσχίσθη.*

РАЗДѢЛИ. прош. ед. 3 л. гл. **РАЗДѢЛИТИ.** 117 г. *διεῖλεν*

РАЗДѢЛИШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 188 в. *διεμέριζον.* 189 б, 199 а *διεμερίσαντο.*

РАЗДѢЛѢѬЩЕ, вмѣсто **РАЗДѢЛѦѬЩЕ.** прич. д. наст. мн. м. гл. **РАЗДѢЛИТИ.** 191 в. *διαμεριζόμενοι.*

РАЗИДЕТЕСѦ. будущ. мн. 2 л. гл. **РАЗИТИСѦ.** 173 в. **ДА** — *ἵνα σκορπισθῆτε.*

РАЗИДЕТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 52 а. **ДА** — *ἵνα σκορπισθῆτε.* Здѣсь въ Греч. множ. число, какъ выше.

РАЗИДѪТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 159 б. *διασκορπισθήσεται.*

РАЗЛѪЧАѤТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **РАЗЛѪЧАТИ.** 120 г, 151 а. *ἀφορίζει.* 74 б. **ДА НЕ** — *μὴ χωριζέτω.*

РАЗЛѪЧИСТАСѦ. прош. дв. 3 л. гл. **РАЗЛѪЧИТИСѦ.** 284 а. **БЫСТЬ ѤГДА РАЗЛѪЧИСТАСѦ ОТЪ НѤГО.** *ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐτοῦ.*

РАЗЛѪЧИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **РАЗЛѪЧИТИ.** 120 г, 150 г, 151 а. *ἀφοριεῖ.*

РАЗЛѪЧѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 233 в. *ἀφορίσωσιν.*

*

РАЗОРИТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **РАЗОРИТИ.** 9 б. *λύσατε.*

РАЗОРИТИ. гл. д. 37 г. *λυθῆναι.* 162 б, 179 г. *καταλῦσαι.*

РАЗОРИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 213 б, в, 229 б. **ИЖЄ**— *ὃς ἐὰν λύσῃ.*

РАЗОРИТЬСѦ. будущ ед. 3 л. гл. **РАЗОРИТИСѦ.** 26 г. **ДА НЄ**— *ἵνα μὴ λυθῇ.* 81 г. **ИЖЄ НЄ**— *ὃς οὐ μὴ καταλυθήσεται.*

РАЗОРЮ, вмѣсто **РАЗОРѬ.** будущ. ед. 1 л. гл. **РАЗОРИТИ.** 291 а. *καταλύσω.*

РАЗОРѪ. тожъ. 104 в. *καθελῶ.*

РАЗОУМЬНЪ. родит. мн. прил. м. **РАЗОУМЬНЪ.** 105 б, 232 в. **ОТЪ**— *ἀπὸ συνετῶν.*

РАЗОУМѢ. мѣстн. ед. с. **РАЗОУМЪ.** 257 а. **О**— *ἐπὶ τῇ συνέσει.*

РАЗОУМѢ. прош. ед. 3 л. гл. **РАЗОУМѢТИ.** 142 в, 243 в. *ἔγνω.*

РАЗОУМѢВАѤТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **РАЗОУМѢВАТИ.** 144 г. **ДА**— *νοείτω.*

РАЗОУМѢВАЮТЬ, вмѣсто **РАЗОУМѢВАѬТЬ.** наст. мн. 3 л. того же гл. употр. въ значеніи будущ. 164 в. *γνώσονται.*

РАЗОУМѢВЪ. прич д. прош. ед. м. гл. **РАЗОУМѢТИ.** 16 а, 23 б, 78 б, 153 а. *γνοὺς.* 91 б, 130 в. *ἐπιγνοὺς.* 172 а. *ἔγνω.*

РАЗОУМѢѤТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 32 г. **НЄ**— *οὐ γινώσκετε.*

РАЗОУМѢѤТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 29 а, 166 г, 221 г. *γνώσεσθε.* 183 б. **ДА** —*ἵνα γνῶτε.*

РАЗОУМѢѤТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 48 в, 168 а. **ДА**— *ἵνα γνῷ.* 176 а. **ДА**— *ἵνα γινώσκῃ.*

РАЗОУМѢѤТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 26 б. *γνώσεται.* 55 б. *γνῷ.*

РАЗОУМѢѤТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **РАЗОУМѢТИСѦ.** 234 г. *γνωσθήσεται.*

РАЗОУМѢѤШИ. будущ. ед. 2 л. гл. **РАЗОУМѢТИ.** 154 б, 157 б. *γνώσῃ.* 277 в. **ДА**— *ἵνα ἐπιγνῷ.*

РАЗОУМѢСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 257 б. **НЄ**— *οὐ συνῆκαν.*

РАЗОУМѢСТЄ. прош. мн. 2 л. того же гл. 227 в. *συνήκατε.*

РАЗОУМѢХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 15 в. *ἔγνωκα.*

РАЗОУМѢШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 27 а, 35 г, 143 а, 221 г. *ἔγνωσαν.* 279 б. *ἐπέγνωσαν.* 174 б. *ἔγνωκαν.*

РАЗОУМѢЮ, вмѣсто **РАЗОУМѢѬ.** будущ. ед. 1 л. того же гл. 278 г. *γνώσομαι.*

РАЗОУМѢѬТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 43 в. **ДА НЄ**—*ἵνα μὴ νοήσωσι.* 94 г. **ДА НЄ.** —*ἵνα μὴ συνιῶσιν.* 44 г **ДА**—*τοῦ συνιέναι.*

РАИ. мѣстн. ед. с. м. **РАИ.** 192 б, 200 б. **ВЪ**—*ἐν τῷ παραδείσῳ.*

РАКЫ. вин. мн. с. ж. **РАКА.** 215 а. *τὰ μνημεῖα.*

РАЛО. вин. ед. с. ср. 104 б. **НА**—*ἐπ᾽ ἄροτρον.*

РАНО. нар. 5 а. ὄρθριαι.

РАНЫ. родит. ед. с. ж. РАНА. 243 в. ОТЪ — ἀπὸ τῆς μάςιγος.

РАСКАИВЪСѦ. прич. д. прош. ед. м. гл. РАСКАИТИСѦ. 184 г, 196 а, б. μεταμεληθείς.

РАСКОПА. прош. ед. 3 л. гл. РАСКОПАТИ. 84 б. 149 б. РАСКОПА ЗЕМЛѬ. ὤρυξεν ἐν τῇ γῇ.

РАСПАДЕСѦ. прош. ед. 3 л. гл. РАСПАСТИСѦ 190 г, 200 г. КАМЕНИѤ — αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν.

РАСПОУСТЬНЫѬ. вин. мн. прил. ж. РАСПОУСТЬНАИ. 74 б. КЪНИГЫ РАСПОУСТЬНЫѬ. βιβλίον ἀποςασίυ.

РАСПЬНЕНАИ. именит. дв. прич. стр. РАСПЬНЕНЫИ. 190 а. — СЪ НИМЬ. οἱ συςαυρωθέντες αὐτῷ.

РАСПЬНЕТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. РАСПѦТИ. 215 в. ςαυρώσετε.

РАСПЬНИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 183 б. 220 а. ςάυρωσον.

РАСПЬНЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 188 б, в, 189 б, 199 а. ςαυρώσαντες.

РАСПЬНѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 183 в, 219 в. ςαυρώσατε.

РАСПЬНѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 184 в, 220 б. ςαυρώσω.

РАСПЬНѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 187 а, 188 а, 198 б. ДА — ἵνα ςαυρώσωσιν 184 в, 220 б. ДА — ἵνα ςαυρωθῇ.

РАСПЬРИ, с. ж. 36 б. σχίσμα.

РАСПЬРѦ, вмѣсто РАСПЬРИ. 39 б, 54 г. σχίσμα.

РАСПѪДИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. РАСПѪДИТИ. 214 а. σκορπίζει.

РАСПѪТИИХЪ. мѣстн. мн. с. ср. РАСПѪТИѤ. 108 в, г, 246 а. НА — ἐν ταῖς πλατείαις. 122 г. ВЪ СТЬГНАХЪ И НА РАСПѪТИХЪ. ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν. (въ стогнахъ пѫтій).

РАСПѪТИѨ. вин. мн. того же с. 107 в НА — εἰς τὰς πλατείας.

РАСПѦТААГО. вин. ед. прич. стр. РАСПѦТЫИ. 203 а. τὸν ἐςαυρωμένον.

РАСПѦТАГО. тожъ, сокращ. 18 б. τὸν ἐςαυρωμένον.

РАСПѦТИ. гл. д. 183 г, 219 г. ςαυρῶσαι.

РАСПѦТИѤ. вин. ед. с. ср. 155 в. НА — εἰς τὸ ςαυρωθῆναι. 187 в, 198 г. НА — εἰς τὸ ςαυρῶσαι.

РАСПѦТОУ. дат. ед. прич. стр. РАСПѦТЪ. 206 в. РАСПѦТОУ БЫТИ. ςαυρωθῆναι.

РАСПѦТОУОУМОУ. дат. ед. прич. стр. РАСПѦТЫИ. 193 г, 201 в, 221 б. — СЪ НИМЬ. τῦ συςαυρωθέντος αὐτῷ.

РАСПѦТЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. РАСПѦТИ. 184 в, 197 г. ДА РАСПѦТЪ БѪДЕТЬ. ςαυρωθήτω.

РАСПѦШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 4 г, 188 в, 191 б. ἐςάυρωσαν. 195 б, 220 в. ИДЕЖЕ И — ὅπυ ἐςαυρώθη. 199 б. ςαυρῦνται.

РАСТАЧАЄТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **РАСТАЧАТИ.** 69 а. *σκορπίζει.*

РАСТИ. гл. ср. 10 б. *αὐξάνειν.* 241 б. **КОУПЬНО**—*συναυξάνεσθαι.*

РАСТОУЧЕНАѦ. вин. мн. прич. стр. прош. ср. **РАСТОУЧЕНОЄ.** 41 в. *τὰ διεσκορπισμένα.*

РАСТОУЧИ. прош. ед. 3 л. гл. **РАСТОУЧИТИ.** 118 а. *διεσκόρπισε.*

РАСТОУЧИВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 85 а, 150 а. *διεσκόρπισας.*

РАСТОУЧИХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 85 б, 150 б. *διεσκόρπισα.*

РАСТРЬГАѨ. прич. д. наст. ед. м. гл. **РАСТРЬГАТИ.** 98 г. *διαῤῥήσσων.*

РАСТРЬГНѪТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **РАСТРЬГНѪТИ.** 60 а. *ῥήξωσιν.*

РАСТРЬЗАВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **РАСТРЬЗАТИ.** 291 в. *διαῤῥήξας.*

РАСТЬРЗА. прош. ед. 3 л. того же гл. 162 г, 180 б. *διέῤῥηξε.*

РАСТѢАШЕ, вмѣсто **РАСТѦАШЕ.** преход. ед. 3 л. гл. **РАСТИ.** 256 г, 265 в, 280 в. *ηὔξανε.*

РАСТѪТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 62 в. *αὐξάνει.*

РАСХЫТИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **РАСХЫТИТИ.** 214 а. *ἁρπάζει.*

РАСЫПА. прош. ед. 3 л. гл. **РАСЫПАТИ.** 9 а. *ἐξέχεε.*

РАЧИЦѪ. вин. ед. с. ж. **РАЧИЦА.** 142 б. *τὸ γλωσσόκομον.*

РАШИРѦѬТЪ, вмѣсто **РАШИРѦѬТЪ.** наст. мн. 3 л. гл. **РАШИРИТИ.** 80 а. *πλατύνουσι.*

РЕБРА. вин. мн. с. ср. **РЕБРО.** 10 г, 190 в, 193 г, 200 г, 201 в, 221 в. *τὴν πλευρὰν.* 11 б. **ВЪ**—*εἰς τὴν πλευρὰν.*

РЕКЛЪ. прич. спряг. ед. м. гл. **РЕЩИ.** 45 в, 165 а. —**БЫХЪ.** *εἶπον ἄν.*

РЕКОМААГО. родит. ед. прич. стр. наст. м. **РЕКОМЫИ.** 210 г, 256 а.

РЕКОМѢМЬ. мѣстн. ед. прич. стр. наст. ср. **РЕКОМОЄ.** 231 г. **ВЪ МѢСТѢ РЕКОМѢМЬ РАИ.**

РЕКОСТА. прош. дв. 3 л. гл. **РЕЩИ.** 135 г, 162 б, 179 г, 206 б. *εἶπον.*

РЕКОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 36 г, 133 б, 139 в, 167 в, 171 а, 177 б, 203 б, 260 г. *εἶπον.* 145 в. **ПРѢЖДЕ РЕКОХЪ.** *προείρηκα.*

РЕКОШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 5 б, 9 а, б, 24 в, 55 б, 67 а, 70 г, 79 а, 93 в, 111 б, 137 в, 139 б, 141 в, 159 б. и далѣе. *εἶπον.*

РЕКЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 10 в, 38 б, 44 в. 140 а, 176 б, 192 в. *εἰπών.*

РЕКЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 138 в, 208 б. *εἰποῦσα.*

РЕКЪШОУ. дат. ед. прич. **РЕКЪ.** 129 в. 178 в. *εἰπόντος.*

РЕКЫИ. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 23 г. *ὁ εἰπών.*

рекѫ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 8 б., 33 г. εἴπω. 118 б. ἐρῶ. 15 г. **НА ВЫ РЕКѪ**. κατηγορήσω ὑμῶν.

рекѫ, вмѣсто **рекѫть**. 79 г. εἴπωσιν.

рекѫть. будущ. мн. 3 л. того же гл. 69 в. λαλήσωσιν. 145 в. 195 в. 212 в. εἴπωσι.

ремене. родит. ед. с. м. **ремень**. 256 а, 259 в. τὸν ἱμάντα.

ремень. вин. ед. того же с. 4 а. τὸν ἱμάντα.

рече. прош. ед. 3 л. гл. **рещи**. 3 г. ἔφη. 4 в, 18 б, 66 б, 73 б, 78 б, 98 б, 101 а, 102 б, г, 105 а, 107 а, 138 а, и далѣе. εἶπε.

рече. прош. ед. 2 л. того же гл. 158 в, 180 а. εἶπας.

речено. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 58 а. **речено ѥсть**. ἐῤῥέθη.

реченоѥ. тожъ, полн. 63 б, 140 г, 185 б, 196 в, 245 г, 253 а. τὸ ῥηθὲν.

реченоуоумоу. дат. ед. прич. стр. ср. **реченоѥ**. 264 б. **ПО** — κατὰ τὸ εἰρημένον.

реченыи. прич. стр. прош. ед. м. полн. гл. **рещи**. 254 б. ὁ ῥηθείς.

реченѫѭ. вин. ед. прич. стр. прош. ед. ж. **реченаꙗ**. 144 в. τὸ ῥηθὲν.

речета. будущ. дв. 2 л. гл. **рещи**. 140 в. ἐρεῖτε.

речете. будущ. мн. 2 л. того же гл. 73 в. ἐρεῖτε. 216 а, 235 г. εἴπητε.

речеть. будущ. ед. 3 л. того же гл. 108 в, 110 б, 113 а, 121 а, 151 а, 235 в, ἐρεῖ. 69 а, 116 г, 140 в, 285 в. εἴπῃ.

речетьсꙗ. будущ. ед. 3 л. гл. **рещисꙗ**. 156 б. λαληθήσεται.

речеши. будущ. ед. 2 л. гл. **рещи**. 162 г. **ДА** — ἵνα εἴπῃς.

рещи. гл. д. 67 а, 91 б, 107 а, 130 в, 223 а. εἰπεῖν.

ризами. твор. мн. с. ж. **риза**. 195 а. ὀθονίοις. 207 г. **СЪ** — μετὰ τῶν ὀθονίων.

ризахъ. мѣстн. мн. того же с. 243 в. τῶν ἱματίων. 206 а. **ВЪ** — ἐν ἐσθήσεσιν.

ризоу. родит. дв. того же с. 100 а. **НИ ДЪВОЮ** — μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας.

ризъ. родит. мн. того же с. 80 а. τῶν ἱματίων. 144 г. τὰ ἱμάτια.

ризы. родит. ед. того же с. 66 б, 100 г, τȣ̃ ἱματίȣ.

ризы. именит. мн. того же с. 284 в, τὰ ἱμάτια.

ризы. вин. мн. того же с. 4 б, 207 в. τὰ ὀθόνια. 141 а, 154 а, 157 а, 162 г, 180 б, 187 в. τὰ ἱμάτια.

ризѣ. мѣстн. ед. того же с. 66 б, 243 б, в. τȣ̃ ἱματίȣ.

ризѣ. вин. дв. того же с. 259 а. **ИМѢꙖИ ДЪВѢ РИЗѢ**. ὁ ἔχων δύο χιτῶνας.

ризѫ. вин. ед. того же с. 254 б. τὸ ἔνδυμα. 98 в, 183 а. **ВЪ** — ἱμάτιον.

римлꙗне. с. м. 41 а. οἱ Ῥωμαῖοι.

римьска. родит. ед. прил. **римьскъ**. 263 г.

РИМЬСКАМИ. твор. мн. прил. ж. **РИМЬСКА.** 191 г. **КЪНИГАМИ—** *γράμμασιν——Ῥωμαϊκοῖς.*

РОДА. родит. ед. с. **РОДЪ.** 227 б. **ОТЪ ВЬСЯКОГО РОДА.** *ἐκ παντὸς γένυς.*

РОДЕ. зват. ед. того же с. 73 б, 102 б, 133 б. **Ѡ—** *ὦ γενεὰ*

РОДИ. именит. мн. того же с. 217 б. *αἱ γενεαί.*

РОДИ. прош. ед. 3 л. гл. **РОДИТИ.** 246 б, в, г, 247 а, б, 279 в. *ἐγέννησε.* 248 б, 250 а. *ἔτεκε.*

РОДИЛЪСЯ. прич. спряг. ед. м. гл. **РОДИТИСЯ.** 40 г. **—ЕСИ.** *ἐγεννήθης.* 158 в. **АЩЕ БЫ НЕ—** *εἰ ὐκ ἐγεννήθη.*

РОДИСЯ. прош. ед. 3 л. того же гл. 39 в, 51 а, 172 в. *ἐγεννήθη.* 38 а. **ДА—** *ἵνα γεννηθῇ.*

РОДИТЕЛИ. твор. мн. с. м. **РОДИТЕЛЬ.** 225 б. *ὑπὸ γονέων.*

РОДИТЕЛѢ. именит. дв. того же с. 38 а, б, 101 г, 256 в, 264 а. *οἱ γονῆς.*

РОДИТЕЛѢ. вин. дв. того же с. 39 б. *τῦς γονῆς.*

РОДИТЕЛЯ. вин. мн. того же с. 271 в. **НА—** *ἐπὶ γονῆς.*

РОДИТИ. гл. д. 249 г, 279 в. *τῦ τεκῆν.*

РОДИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл **РОДИТИ.** 247 г. *τέξεται.* 278 б. *γεννήσει.* 50 г, 172 в. **ЕГДАЖЕ РОДИТЬ.** *ὅταν δὲ γεννήσῃ.*

РОДИТЬСЯ. будущ. ед. 3 л. гл. **РОДИТИСЯ.** 7 г. **АЩЕ КЪТО НЕ РОДИТЬСЯ.** *μή τις γεννηθῇ.* 270 в. **ЕЖЕ РОДИТЬСЯ.** *τὸ γεννώμενον.*

РОДИХЪСЯ. прош. ед. 1 л. того же гл. 182 в. *γεγέννημαι.*

РОДИШИ. будущ. ед. 2 л. гл. **РОДИТИ.** 270 а. *τέξῃ.*

РОДИШЯСЯ. прош. мн. 3 л. гл. **РОДИТИСЯ.** 3 а, 74 г. *ἐγεννήθησαν.*

РОДОМЪ, вмѣсто **РОДЪМЬ.** твор. ед. с. **РОДЪ.** 255 б. *ὑπὸ συγγενῶν.*

РОДЪ. с. м. 73 г, 134 б. *τὸ γένος.* 83 б, 146 б. *ἡ γενεά.* 182 а. *τὸ ἔθνος.*

РОДЪ. родит. мн. с. **РОДЪ.** 247 б, в. *αἱ γενεαί.*

РОДѢ. мѣстн. ед. того же с. 132 а. **ВЪ—** *ἐν τῇ γενεᾷ.*

РОЖДЕНИ. прич. стр. прош. мн. м. гл. **РОДИТИ.** 29 г. **НѢСМЬ—** *ὐ γεγεννήμεθα.*

РОЖДЕНИЕ. с. ср. собир. 279 в. *οἱ συγγενεῖς.* (ўжики).

РОЖДЕНИИ. мѣст. ед. с. **РОЖДЕНИЕ.** 256 г. **ВЪ—** *ἐν τοῖς συγγενέσι.* (во сро́дницѣхъ).

РОЖДЕНИѢ. родит. ед. того же с. 279 г, 280 а. **ОТЪ—** *ἐν τῇ συγγενείᾳ.* (въ родствѣ).

Во всѣхъ сихъ мѣстахъ **РОЖДЕНИЕ** есть имя собирательное, и означаетъ: сродники.

РОЖДЕНОЕ. прич. стр. прош. ед. ср. полн. гл. **РОДИТИ.** 8 а. *τὸ γεγεννημένον.*

РОЖДЕНОУ. дат. ед. прич. **РОЖДЕНЪ.** 40 в. *γεγεννημένυ.*

рожденыхъ. мѣстн. мн. того же прич. 267 б. **ВЪ**— *ἐν γεννητοῖς*.

рождие. с. ср. собир. отъ с. **розга**. 49 а. *τὰ κλήματα*.

рождиися. прич. д. прош. ед. м. полн. гл. **родитися**. 251 б. *ὁ τεχθεὶς*

рождьшееся. прич. д. прош. ед. ср. полн. того же гл. 247 г. *τὸ γεννηθὲν*.

роженыи, вмѣсто **рожденыи**. прич. стр. прош. ед. м. полн. гл. **родити**. 8 а, б. *ὁ γεγεννημένος*.

рожъства, вмѣсто **рожьства**. родит. ед. с. **рожьство**. 246 б. *γενέσεως*.

рожъство, вмѣсто **рожьство**. с. ср. 247 в. *ἡ γέννησις*.

рожьства. родит. ед. с. **рожьство**. 38 а. **ОТЪ**—*ἐκ γενετῆς*.

рожьство. с. ср. 277 б. *τὸ γενέθλιον*.—вин. ед. того же с. 216 б. **НА**—*τὸ γενέσιον*.

рожьствоу. дат. ед. того же с. 287 б. *γενεσίοις*.

рожьствѣ. мѣстн. ед. того же с. 278 б. **О**— *ἐπὶ τῇ γεννήσει*.

рожьць. родит. мн. с. м. **рожьць**. 118 а. **ОТЪ**— *ἀπὸ τῶν κερατίων*.

рожьшоуся, вмѣсто **рождьшоуся**. дат. ед. прич. д. прош. м. **рождься**. 251 б. *γεννηθέντος*.

розга. с. ж. 49 а, б. 168 б, в. 214 г. *τὸ κλῆμα*.

розгѫ. вин. ед. с. **розга**. 48 г, 168 а. *κλῆμα*.

ротитися. гл. общ. 163 в, 181 а. *καταναθεματίζειν*. 292 а *ἀναθεματίζειν*.

ръбы, вмѣсто **рыбы**. вин. мн. с. **рыба**. 71 а. *τὰς ἰχθύας*.

ръпътаахоу, вмѣсто **ръпътаахѫ**. 114 а. *διεγόγγυζον*.

ръпътаахѫ. преход. мн. 3 л. гл. **ръпътати**. 20 в, г, 92 в. *ἐγόγγυζον*.

ръпътахѫ. тожъ, сокращ. 268 в. *ἐγόγγυζον*.

ръпътъ. с. м. 26 а. *γογγυσμὸς*.

ръпъщѣте. повел. мн. 2 л. гл. **ръпътати**. 20 г. **НЕ**—*μὴ γογγύζετε*.

ръпъщѭть. наст. мн. 3 л. того же гл. 24 в. *γογγύζουσι*.

рыбари. именит. мн. с. м. **рыбарь**. 89 г. *οἱ ἁλιεῖς*.

рыбиць. родит. мн. с. ж. **рыбица**. 70 г. **МАЛО**— *ὀλίγα ἰχθύδια*.

рыбоу. родит. дв. с. ж. **рыба**. 34 г. **ОТЪ**— *ἐκ τῶν ὀψαρίων*.

рыбъ. родит. мн того же с. 90 а, б, 209 г. *τῶν ἰχθύων*. 210 а. **ОТЪ**— *ἀπὸ τῶν ὀψαρίων*. 209 б. **ИДѪ РЫБЪ ЛОВИТЪ** *ὑπάγω ἁλιεύειν*.

рыбы. родит. ед. того же с. 44 в, 117 в, 275 г. *ἰχθύος*.

рыбѣ. вин. дв. того же с. 34 г. **ДЪВѢ**— *δύο ὀψάρια*. 70 а. **ДЪВѢ**— *δύο ἰχθύας*.

РЫБѪ. вин. ед. того же с. 72 в. *ἰχθὺν*. 210 а. *ὀψάριον*.

РЫДААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **РЫДАТИ**. 101 в. *ἔκλαιον*.

РЫДАНИѤ. с. ср. 253 б. *κλαυθμός*.

РЫДАЮЩЕМЪ. дат. мн. прич. д. наст. м. **РЫДАѦ**. 204 г. *κλαίουσι*.

РЬЦИ. повел. ед. 2 л. гл. **РЕЩИ**. 36 г, 56 б, 64 а, 78 а, 96 а, 208 г, 217 г, 223 а, 261 в. *εἰπέ*. 129 в. **НЕ**— *μηδὲν εἴπῃς*.

РЬЦѢТА. повел. дв. 2 л. того же гл. 203 б. *εἴπατε*.

РЬЦѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 18 б, 80 в, 140 г, 156 г, 203 г, 234 а. *εἴπατε*.

РѢЗААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **РѢЗАТИ**. 141 а. *ἔκοπτον*.

РѢКЫ. именит. мн. с. ж. **РѢКА**. 54 б, 61 а, б. *οἱ ποταμοί*.

РѢПИѤ. родит. ед. с. ср. **РѢПИѤ**. 231 а. **ОТЪ**— *ἀπὸ τριβόλων*.

РѢСТА. прош. дв. 3 л. гл. **РЕЩИ**, тоже, что **РЕКОСТА**. 4 г, 6 б. *εἶπον*.

РѢХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл., тоже, что **РЕКОХЪ**. 3 а, 8 а, 128 г, 139 г, 140 а. *εἶπον*. 24 г. *εἴρηκα*.

РѢЦѢ. мѣстн. ед. с. **РѢКА**. 254 в. **ВЪ** — *ἐν τῷ ποταμῷ*.

РѢЧЬ. вин. ед. с. ж. 94 а, 181 в. *κατηγορίαν*.

РѢШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **РЕЩИ**, тоже, что **РЕКОШѦ**. 3 г, 9 б, 241 а, 274 г. *εἶπον*.

РѪГААХѪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. **РѪГАТИСѦ**. 66 в, 101 в, г. *κατεγέλων*. 187 б, 198 г, 294 а. *ἐνέπαιζον*.

РѪГАЮЩЕСѦ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 189 а, 199 в. *ἐμπαίζοντες*.

РѪКА. с. ж. 94 а, 128 а. *ἡ χείρ*.

РѪКАМА. дат. дв. с. **РѪКА**. 140 а. *τὰς χεῖρας*.

РѪКАМИ. твор. мн. того же с. 93 в. *ταῖς χερσί*.

РѪКАХЪ. мѣстн. мн. того же с. 205 в. **ВЪ**— *ἐν ταῖς χερσὶν*.

РѪКОТВОРЕНѪѬ. вин. ед. прил. ж. **РѪКОТВОРЕНАѬ**. 291 а. *τὸν χειροποίητον*.

РѪКОУ. родит. дв. с. **РѪКА**. 54 г. *τὰς χεῖρας*.

РѪКОУ. мѣстн. дв. того же с. 11 а. **НА**—*ἐν ταῖς χερσὶν*. 261 г. **НА**—*ἐπὶ χειρῶν*. 264 г. **НА**—*εἰς τὰς ἀγκάλας*.

РѪКЫ. родит. ед. того же с. 27 б, 104 б. *τὴν χεῖρα*. 37 б. **ОТЪ**—*ἐκ τῆς χειρός*.

РѪКЫ. вин. мн. того же с. 205 в, 224 г. *τὰς χεῖρας*.

РѪКѪ. вин. ед. того же с. 11 а, б, 61 в, 66 а, 72 а, 128 а, 129 в, 158 б. *τὴν χεῖρα*. 101 г, 134 б. **ЗА**— *τῆς χειρός*. 118 г. **НА**— *εἰς τὴν χεῖρα*.

РѪЦѢ. мѣстн. ед. того же с. 63 а, б. *τῆς χειρός*.

РѪЦѢ. вин. дв. того же с. 10 г, 11 б, 44 б, 53 в, 81 б, 105 в, 154 в, 186 г, 198 а.

τὰς χῶρας. 73 г, 134 в, 160 г. ВЪ — εἰς χῶρας. 154 а, 157 в. ВЪ—εἰς τὰς χῶρας.

РѦДОУ. дат. ед. с. м. РѦДЪ. 277 в. ПО—καθεξῆς.

САДОУКЕѬ. вин. мн. с. м. САДОУКЕИ. 254 в. τῶν σαδδȣκαίων.

САМАРАНИНЪ, вмѣсто САМАРИНИНЪ. с. м. 109 б. Σαμαρείτης.

САМАРЕНСКЪ. вин. ед. прил. м. 29 г. ВЪ ГРАДЪ—εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας. 240 а. ВЪ ГРАДЪ—εἰς πόλιν Σαμαριτῶν.

САМАРѢНЕХЪ. мѣстн. мн. с. САМАРѢНИНЪ. 30 б. Σαμαρείταις.

САМАРѢНИНЪ, вмѣсто САМАРИНИНЪ. с. м. 103 б. Σαμαρείτης.

САМАРИНЕ. именит. мн. с. САМАРИНИНЪ. 32 в. οἱ Σαμαρῖται.

САМАРИНИНЪ. с. м. 33 б. Σαμαρείτης.

САМАРИНЪ. родит. мн. того же с. 32 б. ОТЪ—τῶν Σαμαριτῶν.

САМАРѦНЫНИ, вмѣсто САМАРИНЫНИ. с. ж. 30 а. ἡ Σαμαρῖτις.

САМАРѦНЫНИ. родит. ед. того же с. 30 б. ОТЪ—Σαμαρείτιδος.

САМИ. именит. мн. мѣстоим. САМЪ. 74 а. ИЖЕ ИСКАЗИШѦСѦ САМИ. ὅιτινες ἐυνȣ́χισαν ἑαυτȣ̀ς.

САМОВИДЬЦИ. именит. мн. с. м. САМОВИДЬЦЬ. 277 б, в. αὐτόπται.

САМОГО. родит. ед. мѣстоим. САМЪ. 174 б. ОУ ТЕБЕ САМОГО. παρὰ σεαυτῷ.

САМОГО. вин. ед. того же мѣстоим. 5 б, 39 г. αὐτὸν.

САМОИ. дат. ед. мѣстоим. ж. САМА. 265 а. αὐτῆς.

САМОМОУ. дат. ед. мѣстоим. САМЪ. 272 в. αὐτὸν. 294 в

САМОМЬ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 3 г. О ТЕБѢ САМОМЬ. περὶ σεαυτȣ̃

САМЪ. мѣстоим. м. 4 в, 8 г, 39 г, 44 б, 127 б, 173 б, 254 б, 292 в. αὐτὸς. Сіе же мѣстоименіе прилагается къ мѣстоим. СѦ и СЕБѢ, не принимая ихъ падежа: СѦ САМЪ. 33 г, 37 в, 192 а, 199 г. σεαυτὸν. 139 б. ἑαυτὸν. 47 а, 166 г. ἐμαυτὸν. САМЪСѦ. 82 г. σεαυτὸν. О СЕБѢ САМЪ. 27 в. περὶ σεαυτȣ̃.

САНЪДАЛИ. вин. мн. с. ср. САНЪДАЛИЕ. 290 а ОБОУВЕНЫ ВЪ— ὑποδεδεμένȣς σανδάλια.

САПОГА. родит. ед. с. САПОГЪ. 255 а. τὰ ὑποδήματα.

САПОГОУ. дат. ед. того же с. 4 а. τȣ̃ ὑποδήματος.

САПОГЪ. родит. мн. того же с. 256 а, 259 в. τῶν ὑποδημάτων.

САПОГЫ. вин. мн. того же с. 118 г. ὑποδήματα.

СВИНИИ. родит. мн. с. ж. СВИНИЫ. 65 в, 99

а. *χοίρων.* 118 а. **ПАСТЪ СВИНИИ.** *βόσκειν χοίρυς.*

СВИНИИМИ. твор. мн. того же с. 60 а. **ПРѢДЪ**— *ἔμπροσθεν τῶν χοίρων.*

СВИНИѦ. именит. мн. того же с. 118 б. *οἱ χοῖροι.* — вин. мн. того же с. 65 г. **ВЪ**— *εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.* 99 а. **ВЪ**— *εἰς τὺς χοίρυς.*

СВИНОЄ. прил. ср. 65 г. **СТАДО**— *ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων.*— вин. ед. того же прил. 65 г. **ВЪ СТАДО**—*εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.*

СВИТАЮЖТОУ. дат. ед. прич. д. наст. м. **СВИТАѦ.** 202 г. *τῇ ἐπιφωσκύσῃ.*

СВОБОДИТЪ. будущ. ед. 3 л. гл. **СВОБОДИТИ.** 29 а, 222 б. *ἐλευθερώσει.* 29 б. **АЩЕ СВОБОДИТЪ.** *ἐὰν ἐλευθερώσῃ.*

СВОБОДЪ. прил. несклон. 29 а. —**БѪДЕТЕ.** *ἐλεύθεροι γενήσεσθε.* 29 б. —**БѪДЕТЕ.** *ἐλεύθεροι ἔσεσθε.* 79 в. —**СѪТЬ.** *ἐλεύθεροί εἰσιν.*

СВОЄ. вин. ед. мѣстоим. ср. 15 в. **ВЪ ИМѦ СВОЄ** *ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ.* 118 а. **ИМѢНИЄ СВОЄ.** *τὴν ὐσίαν αὐτῦ.*

СВОЄГО. родит. ед. мѣстоим. м. **СВОИ.** 59 а. **КРЬСТА** — *τὸν ςαυρὸν αὐτῦ.* 97 а. **ПРЬСТА**— *τῦ δακτύλυ αὐτῦ.* 145 г. **СВѢТА**— *τὸ φέγγος αὐτῆς.*

СВОЄГО. вин. ед. того же мѣстоим. 6 в. *τὸν ἴδιον.*

СВОЄИ. мѣстн. ед. мѣстоим. ж. **СВОИ.** 132 а. **НА ДШИ**— *τῆς ψυχῆς αὐτῦ.*

СВОЄМОУ. дат. ед. мѣстоим. м. **СВОИ.** 75 г. **ГОСПОДИНОУ**— *τῷ κυρίῳ αὐτῶν.* 118 в. **КЪ ОЦОУ**— *πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτῦ.*

СВОЄМЬ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 23 б. **ВЪ НЕДѪЗѢ**— *ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτῦ.* 92 в. **ВЪ ДОМОУ**— *ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτῦ.* 289 б. **ВЪ ВИНОГРАДѢ**— *ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτῦ.*

СВОЄМЬ. мѣстн. ед. мѣстоим. ср. **СВОЄ.** 200 а. **ВЪ ЦРСТВИИ**— *ἐν τῇ βασιλείᾳ συ.* 123 б. **ВЪ МЪНОЗѢ ГЛАНИИ**— *ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν.*

СВОЄЮ. мѣстн. дв. мѣстоим. ж. **СВОИ.** 264 г. **НА РѪКОУ СВОЄЮ.** *εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτῦ.*

СВОЄѬ. твор ед. того же мѣстои м. 102 г. *συ.*

СВОЄѬ. родит. дв. мѣстоим. ср. **СВОЄ.** 239 в. **ИИ ОЧИѬ СВОЄѬ.** *ὖδε τὺς ὀφθαλμὺς.*

СВОЄИ, вмѣсто **СВОЄѦ.** 42 б. **НЕНАВИДѦИ ДШѦ СВОЄИ.** *ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτῦ.*

СВОЄѦ. родит. ед. мѣстоим. ж. **СВОИ.** 7 г. **МТРЕ**— *τῆς μητρὸς αὐτῦ.* 59 б. **СЛАВЫ**— *δόξης αὐτῦ.* 147 б, 226 б. **ХРАМИНЫ**— *τὴν οἰκίαν αὐτῦ.*

СВОИ. мѣстоим. притяж. м. 226 в. **ГОСПОДИНЪ**— *ὁ κύριος αὐτῦ.*

СВОИ. вин. ед. того же мѣстоим. 100 в. **ВЪ ДОМЪ**— *εἰς τὸν οἶκον αὐτῦ.* 224 а. **КРЬСТЪ СВОИ.** *τὸν ςαυρὸν αὐτῦ*

СВОИ. именит. мн. того же мѣстоим. 2 г. *οἱ ἴδιοι.*

СВОИ. вин. дв. мѣстоим. ср. **СВОЄ.** 34 б, 173 г, 233 б. **ОЧИ**— *τὺς ὀφθαλμὺς αὐτῦ.*

СВОИМИ. твор. мн. мѣстоим. м. **СВОИ** и ж. **СВОѦ.** 11 в. **ПРѢДЪ ОУЧЕНИКЫ**— ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτȣ̃. 176 в. **СЪ ОУЧЕНИКЫ**— σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτȣ̃. 188 г. **ГЛАВАМИ**— τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

СВОИМЪ. дат. мн. мѣстоим. м. **СВОИ.** 12 в, 83 б, 97 г. **ОУЧЕНИКОМЪ**— τοῖς ἑαυτȣ̃ μαθηταῖς 209 а. **ОУЧЕНИКОМЪ**— τοῖς μαθηταῖς αὐτȣ̃.

СВОИМЬ. твор. ед. того же мѣстоим. 150 в. **ДХЪМЬ**— τῷ πνεύματι αὐτȣ̃. 147 в. **НАДЪ ДОМЪМЬ**— ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτȣ̃.

СВОИХЪ. мѣстн. мн. мѣстоим. ср. **СВОѤ.** 269 а. **ВЪ СВОИХЪ МИ.** ἐν τοῖς ἐμοῖς

СВОЮ, вмѣсто **СВОѬ.** 169 б, 224 б. **ДШѪ**— τὴν ψυχὴν αὐτȣ̃.

СВОѬ. вин. ед. мѣстоим. ж. **СВОѦ.** 5 б, 12 в, 42 б, 61 а, б, 214 а. αὐτȣ̃. 74 а. αὐτȣ̃. 138 г. αὐτῆς.

СВОѦ. мѣстоим. притяж. ж. 186 б, 197 в. **ЖЕНА СВОѦ.** ἡ γυνὴ αὐτȣ̃ (жена̀ ἐγὼ).

СВОѦ. вин. мн. мѣстоим. ср. **СВОѤ.** 2 г, 193 б, 221 а, 272 б. **ВЪ**— εἰς τὰ ἴδια.

СВОѦ, вмѣсто **СВОѨ.** вин. мн. мѣстоим. ж. **СВОѦ.** 188 а. **ВЪ РИЗЫ СВОѦ.** τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια.

СВОѨ. вин. мн. мѣстоим. м. **СВОИ.** 63 г, 104 а. τȣ̀ς ἑαυτῶν.

СВОѨ. именит. мн. мѣстоим. ж. **СВОѦ.** 214 а. **ѤМОУЖЕ НЕ СѪТЬ ОВЬЦѦ СВОѨ** ȣ̃ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια.

СВОѨ. вин. мн. того же. мѣстоим. 35 в, г. **СВОѨ ОВЬЦѦ.** τὰ ἴδια πρόβατα. 60 в. **МРѢЖѦ СВОѨ.** τὰ δίκτυα αὐτῶν. 187 в, 198 г. **ВЪ РИЗЫ СВОѨ.** τὰ ἱμάτια αὐτȣ̃. (въ ри́зы ἐγὼ).

СВЬТИТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. **СВЬТИТИСѦ.** 2 б. φαίνει.

СВЬТѢНИИ. родит. ед. с. ж. **СВЬТѢНИѤ.** 15 а. **ВЪ ГОДИНѪ СВЬТѢНИИ ѤГО.** πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτȣ̃.

СВѢТА. родит. ед. с. **СВѢТЪ.** 137 в. τὸ φῶς. 145 г. τὸ φέγγος.

СВѢТИЛЬНИКА. родит. ед. с. **СВѢТИЛЬНИКЪ.** 97 г, 213 а, 228 г. λύχνον.

СВѢТИЛЬНИКЪ. с. м. 14 г, 15 а, 61 г. ὁ λύχνος.

СВѢТИЛЬНИКЫ. вин. мн. того же с. 85 в, г, 86 а, 148 а, в. τὰς λαμπάδας.

СВѢТИЛЬНИКЫ. твор. мн. того же с. 148 б. **СЪ**— μετὰ τῶν λαμπάδων.

СВѢТИЛЬНИЦИ. именит. мн. того же с. 86 а, 148 в. αἱ λαμπάδες. 106 в. οἱ λύχνοι.

СВѢТИЛЬНИЦѢ. мѣстн. ед. того же с. 228 г. **НА**— ἐπὶ τὴν λυχνίαν.

СВѢТИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **СВѢТИТИ** или **СВЬТИТИ.** 213 а, 228 г. λάμπει.

СВѢТОУ. дат. ед. с. **СВѢТЪ.** 266 в. **СЫНОВЕ СВѢТОУ.** υἱοὶ φωτὸς.

СВѢТЪ. с. м. 2 б, в, 12 г, 27 б, 212 г, 228 в, 266 б, 284 г. τὸ φῶς. 262 в. φῶς.

СВѢТЪ. вин. ед. того же с. 12 г, 97 г, 137 б, 266 б, в. *τὸ φῶς*. 262 в. *φῶς*.

СВѢТЬЛО. прил. ср. 61 г. *φωτεινὸν*.

СВѢТЬЛО. нар. 96 в. *λαμπρῶς*.

СВѢТЬЛЪ. прил. м. 284 г. **ОБЛАКЪ СВѢТЪЛЪ**. *νεφέλη φωτεινὴ*.

СВѢТЬЛЪІѬ и **СВѢТЬЛЪІѦ**. родит. ед. прил. ж. **СВѢТЬЛАѨ**. 4 а, 6 а, 7 б, 8 в.

СВѢТѢ мѣстн. ед. с. **СВѢТЪ**. 234 а. **ВЪ**— *ἐν τῷ φωτὶ*. 2 в. **О**—*περὶ τȣ̃ φωτός*.

СВѢТѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **СВѢТИТИ**. 15 а. *φαίνων*.

СВѢЩАМИ. твор. мн. с. ж. **СВѢЩА**. 177 а. **СЪ**—*μετὰ λαμπάδων*.

СВѢЩИ. мѣстн. ед. того же с. 290 г, 293 в. **ПРИ**—*πρὸς τὸ φῶς*.

СВѢЩЬНИКЪ. вин. ед. с. м. 97 г. **НА**—*ἐπὶ λυχνίας*.

СВѢЩЬНИЦѢ. мѣстн. ед. того же с. 213 а. **НА**—*ἐπὶ τὴν λυχνίαν*.

СВѦТИ. прош. ед. 3 л. гл. **СВѦТИТИ**. 37 г. *ἡγίασε*.

СТИ, читай **СВѦТИ**. повел. ед. 2 л. того же гл. 175 б. *ἁγίασον*.

СВѦТИТЬСѦ и **СТИТЬСѦ**. наст. ед. 3 л. гл. **СВѦТИТИСѦ**. 123 б, 274 г. **ДА**—*ἁγιασθήτω*.

СТЪІ, читай **СВѦТЪІ**, вмѣсто **СВѦТЪІИ**. прил. м. полн. 274 а. **ДХЪ**— *τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον*.

СТЪІИ, тожъ, вин. ед. 276 а. **ДАСТЪ ДХЪ**—*δώσει πνεῦμα ἅγιον*. 201 а. **ВЪ СТЪІИ ГРАДЪ**. *εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν*.

СТЪІИХЪ. родит. мн. того же прил. 3 б. 201 а. *ἁγίων*.

СТЪІѦ. родит. ед. прил. ж. **СВѦТАѨ**. 3 б.

СВѦЩЕНИ. прич. стр. прош. мн. м. гл. **СВѦТИТИ**. 52 б. *ἡγιασμένοι*.

СЩЕНИѤ, читай **СВѦЩЕНИѤ**. с. ср. 231 г.

СВѦЩЕНИѦ. именит. мн. с. ср. **СВѦЩЕНИѤ**. 36 в. *τὰ ἐγκαίνια*.

СВѦЩѪСѦ. наст. ед. 1 л. гл. **СВѦТИТИСѦ**. 52 б, 175 в. **СВѦЩѪСѦ САМЪ**. *ἁγιάζω ἐμαυτὸν*.

СЄ. мѣстоим. указ. ср. 2 а, 204 а. *ȣ̃τος*. 3 в, 211 в. *αὕτη*. 10 б. 20 б, 44 в, 50 б, 90 а, 153 а, б, 161 г, 182 а, 210 в, 245 г. *τȣ̃το*. 105 б, 138 г, 140 а, 192 в, *ταῦτα* —вин. ед. того же мѣстоим. 183 в. *τȣ̃τον*. 129 б, 182 в. **НА СЄ**. *εἰς τȣ̃το*. **СЄДЬНЬ**. 5 а, вмѣсто **СЬ ДЬНЬ**. *ταύτην ἡμέραν*.

СЄ. междом. указанія. 4 б, 65 в, 80 г, 105 б, 115 а, 119 б, 145 б, 160 г, 161 б, 204 в, 215 в. 236 б. г. 265 а. *ἰδὲ*. 10 а, 18 б, 136 г. 178 а, 183 б, 184 в. *ἴδε*.— 138 г. **ОУЧИТЄЛЬ СЄ ѤСТЬ**. *ὁ διδάσκαλος πάρεςι*.

СЄБЄ. родит. мѣстоим. возвр. 96 а. *ἐμαυτὸν*. 199 в. *σεαυτὸν*. 189 а. 224 а. *ἑαυτὸν*.

СЄБЄ. вин. того же мѣстоим. 224 б. *ἑαυτὸν*.

СЕБѢ. дат. того же мѣстоим. 106 б, ἑαυτοῖς. 165 б. **КЪ**—πρὸς ἐμαυτὸν. 4 б, в, 5 г, 50 б, 245 а. **КЪ СЕБѢ**. πρὸς ἀλλήλυς.

СЕБѢ. мѣстн. того же мѣстоим. 14 а, 104 в, 222 г. **ВЪ**—ἐν ἑαυτῷ. 4 б, 206 г. **ВЪ**—πρὸς ἑαυτὸν. 230 а. **ВЪ**—πρὸς ἑαυτὺς. 14 б, 27 а, 165 г, 221 г. **О**—ἀπ' ἐμαυτῦ. 13 б. 182 а. **О**—ἀφ' ἑαυτῦ. 215 б. **О**—ἑαυτοῖς. 6 б. **ПО СЕБѢ ИДѪЩА**. ἀκολυθῦντας.

СЕБѢ, ошибкою вмѣсто **СЕБЕ**. вин. того же мѣстоим. 244 б. **НА СЕБѢ**. ἐφ' ὑμᾶς.

СЕГО. родит. ед. мѣстоим. **СЬ**. 21 б, 159 а. **ОТЪ**—ἐκ τύτυ. 196 в. **ДО СЕГО ДЬНЕ**. ἕως τῆς σήμερον. 42 в, 215 в. **СЕГО РАДИ**. διὰ τῦτο.

СЕГО. вин. ед. того же мѣстоим. 23 б, 224 б, 292 б. τῦτον. 181 в. **НА СЕГО**. κατὰ τύτυ.

СЕДʽМИШЬДИ. нар. 112 г. ἑπτάκις.

СЕДМЬ. числит. колич. 71 а 204 а. ἑπτὰ.

СЕДМЬДЕСѦТЪ. числит. колич. 232 а. οἱ ἑβδομήκοντα.

СЕИ. дат. ед. мѣстоим. ж. **СИ**. 73 в. **ГОРѢ СЕИ**. τῷ ὄρει τύτῳ. 217 в. **СЕИ БѢ СЕСТРА**. τῇδε ἦν ἀδελφή.

СЕИЦИ. нар. 287 г. ἐξ αὐτῆς. (Ѿ негѡ̆—ӑбіӗ).

СЕКЫРА с. ж. 255 а, 258 г. ἡ ἀξίνη.

СЕЛА. родит. ед. с. ср. **СЕЛО**. 113 а. **СЪ**—ἐκ τῦ ἀγρῦ. 188 б. **СЪ**—ἀπ' ἀγρῦ.

СЕЛА. вин. мн. того же с. 59 в. ἀγρὺς. 118 а. **НА**—εἰς τὺς ἀγρὺς.

СЕЛИКОУ. дат. ед. мѣстоим. указ. **СЕЛИКЪ**. 34 г. **СЕЛИКОУ НАРОДОУ**. εἰς τοσύτυς. (на толи́кѡ).

СЕЛО. с. ср. 185 б, 196 в. ὁ ἀγρὸς.—вин. ед. того же с. 107 б. ἀγρὸν. 185 а, 196 в. τὸν ἀγρὸν. 80 г. **НА**— εἰς τὸν ἀγρὸν. 205 а. **НА**— εἰς ἀγρὸν.

СЕЛЬНОЕ. прил. ср. вин. ед. 62 г. **СѢНО**—τὸν χόρτον τῦ ἀγρῦ.

СЕЛЬНЫИХЪ. родит. мн. прил. м. **СЕЛЬНЫИ**. 241 в. **ПЛѢВЕЛЪ СЕЛЬНЫИХЪ**. τῶν ζιζανίων τῦ ἀγρῦ.

СЕЛЬНЫѦ. вин. мн. того же прил. 62 в. **КРИНЫ**— τὰ κρίνα τῦ ἀγρῦ.

СЕЛѢ. мѣстн. ед. с. **СЕЛО**. 83 в, 147 а, 240 г. **НА**— ἐν τῷ ἀγρῷ. 109 а. **НА**— ἐν ἀγρῷ. 185 б. **НА**— εἰς τὸν ἀγρὸν.

СЕЛѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 99 б. **ВЪ**—εἰς τὺς ἀγρὺς.

СЕМОУ. дат. ед. мѣстоим. м. **СЬ**. 15 б, 35 в. τύτῳ. 42 г. τύτυ.

СЕМОУ. дат. ед. мѣстоим. ср. **СЕ**. 14 б, 138 в. τῦτο. 110 а. **КЪ**— πρὸς ταῦτα.

СЕМЬ. мѣстн. ед. мѣстоим. м. **СЬ**. 281 в. **НА СЕМЬ КАМЕНИ**. ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ.

СЕМЬ. мѣстн. ед. мѣстоим. ср. **СЕ**. 32 а, 105 а, 164 в, 173 в, 232 б. **О**— ἐν τύτῳ. 50 в. **О**— περὶ τύτυ.

СЕМѪЖ, вмѣсто СЕДМѪЖ. вин. ед. числит. поряд. СЕДМАИ. 19 а. ВЪ ГОДИНѪ СЕМѪЖ. *ὥραν ἑβδόμην*.

СЕПТѦБРА. родит. ед. с. СЕПТѦБРЬ. 210 г, 227 а. *Σεπτεμβρίȣ*.

СЕСТРА. с. ж. 139 в, 193 а, 217 в, 272 б. *ἡ ἀδελφή*.

СЕСТРЫ. родит. ед. с. СЕСТРА. 136 г. *τῆς ἀδελφῆς*.

СЕСТРЫ. вин. мн. того же с. 59 б. *ἀδελφάς*.

СЕСТРѢ. именит. дв. того же с. 136 г. *αἱ ἀδελφαί*.

СЕСТРѪ. вин. ед. того же с. 137 а, 138 г. *τὴν ἀδελφήν*.

СЕЮ. мѣстн. дв. мѣстоим. ж. СИ. 82 г. ВЬСЕЮ, вмѣсто ВЪ СЕЮ. *ἐν ταύταις*.

СЕѦ. родит. ед. того же мѣстоим. 50 в. ОТЪ ВОДЫ — *ἐκ τȣ̃ ὕδατος τȣ́τȣ* 42 в. ОТЪ ГОДИНЫ — *ἐκ τῆς ὥρας ταύτης*. 106 а. ОТЪ ѪЗѦ — *ἀπὸ τȣ̃ δεσμȣ̃ τȣ́τȣ*.

СИ. мѣстоим. указ. ед. ж. 10 б, 116 а, 136 г, 153 а, 169 б. *αὕτη*. 9 б. *ȣ̃τος*.

СИ. мѣстоим. указ. мн. м. 4 в, 34 в, 41 г, 116 а. *ȣ̃τοι*.

СИ. мѣстоим. указ. мн. ср. 4 а, 5 а, 8 б, 119 а, 215 г. *ταῦτα*.

СИ. вин. мн. того же мѣстоим. 9 а, б, 169 а, г. *ταῦτα*.

СИ. дат. мѣстоим. возвр. 220 б. САМЪСИ НЕСЫ КРСТЪ *βαςάζων τὸν ςαυρὸν αὐτȣ̃*.

СИЕ мѣстоим. указ. ед. ср. 153 б. *τȣ̃το*.

СИИ. именит. мн. мѣстоим. указ. СЬ. 95 а, 241 г, 288 г, 291 б. *ȣ̃τοι*.

СИКЕРА. родит. ед. с. м. СИКЕРЪ. 278 в. *σίκερα*.

СИЛА. с. ж. 90 г, 233 а, 270 б, 282 б. *δύναμις*. 123 б. *ἡ δύναμις*.

СИЛОѬ. твор. ед. с. СИЛА. 45 а, б. *δύναμιν*. 89 в, 278 в. *δυνάμει*.

СИЛЫ. родит. ед. того же с. 162 г, 180 б. *τῆς δυνάμεως*.

СИЛЫ. именит. мн. того же с. 120 а, 145 г, 286 г. *αἱ δυνάμεις*.

СИЛЬНЪ. прил. м. 4 г. *δυνατός*.

СИЛЬНЫИ. тожъ, полн. 217 б. *ὁ δυνατός*.

СИЛѢ. дат. ед. с. СИЛА. 84 б, 149 а, б. ПРОТИВѪ СИЛѢ. *κατὰ τὴν δύναμιν*.

СИЛѢ. мѣстн. ед. того же с. 132 б. ВЪ — *ἐν δυνάμει*.

СИЛѪ. вин. ед. того же с. 100 а, 101 а, 249 а, 282 б. *δύναμιν*. 105 а, 243 в. *τὴν δύναμιν*.

СИМИ. твор. мн. мѣстоим. указ. ср. СЕ или СИЕ. 5 а, 97 а. *τȣ́τοις*.

СИМЪ. дат. мн. того же мѣстоим. 45 а. *τȣ́των*.

СИНАИСЦѢИ. мѣстн. ед. прил. ж. СИНАИСКАИ. 262 г, НА СИНАИСЦѢИ ГОРѢ.

СИРЪ. родит. мн. прил. м. СИРЪ. 166 в. *ὀρφανȣ́ς*.

СИХЪ. родит. мн. мѣстоим. указ. СЬ. 56 в, 121 в, 151 г. ОТЪ—τέτων.

СИХЪ. родит. мн. мѣстоим. указ. ср. СЄ. 49 в, 143 а, 171 а. ταῦτα.

СИХЪ. мѣстн. мн. мѣстоим. указ. СЬ. 4 в, 272 в. О— περὶ τέτων. 174 в. О— περὶ ἀυτῶν. 279 б. ПО СИХЪ ЖЄ ДЬНЄХЪ. μετὰ δὲ τάυτας τας ἡμέρας.

СИЦА. мѣстоим. указ. мн. ср. 39 б. СИЦА ЗНАМЄНИИ. τοιαῦτα σημεῖα.

СИЦЄ. нар. 116 б, 130 в, 239 б. ταῦτα. 247 в. ὅτος.

СИЮ, вмѣсто СИѬ. 291 а. ЦРКВЬ СИЮ. τὸν ναὸν τέτον.

СИѬ. вин. ед. мѣстоим. указ. ж. СИ. 35 г, 75 а, 94 в, 104 б, 223 б, 236 г. τάυτην. 9 б. τῦτον. 30 г. τῦτο. 49 в. НА ГОДИНѪ СИѬ. εἰς τὴν ὥραν τάυτην. 159 а. ВЪ СИѬ НОЩЬ. τῇ νυκτὶ τάυτῃ.

СИИЄТЬ. наст. ед. 3 л. гл. СИИТИ. 58 б. ἀνατέλλει. Здѣсь СИИЄТЬ есть глаг. дѣйствительный.

СИѨ и СИѦ. вин. мн. мѣстоим. указ. СЬ. 5 г. ВЪ ДЬНИ СИѦ. ἐν ταῖς ἡμέραις τάυταις. 28 а. СИѨ ГЛЫ. ταῦτα τὰ ῥήματα. 240 а. СИѨ ПОСЪЛА. τέτες ἀπέςειλεν.

СКВОЗѢ. нар. 77 в, 91 а, 93 б, в, 111 б, 127 а, 134 в. διὰ. 100 б, 108 б, 237 в. κατὰ. 98 г. εἰς.

СКИНИѨ. вин. мн. с. СКИНИИ. 284 а. σκηνὰς.

СКОРО. нар. 107 в. ταχέως. 138 г, 203 б. ταχὺ.

СКОРПИИ, вмѣсто СКОРПИѬ. 117 в. σκορπίον.

СКОРПИѬ. вин. ед. с. ж. СКОРПИИ. 275 г. σκορπίον.

СКОРПИѨ. ви. мнн. того же с. 105 а, 232 б. НА— ἐπάνω σκορπίων.

СКОРѢЄ. сравн. нар. СКОРО. 207 в. τάχιον.

СКОТИ. именит. мн. с. СКОТЪ. 30 в. τὰ θρέμματα.

СКОТЪ. вин. ед. того же с. 103 б. НА СВОИ СКОТЪ. ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος.

СКРЪБИ. мѣстн. ед. с. СКРЪБЬ. 145 г. ПО — μετὰ τὴν θλίψιν.

СКРЪБЬ. вин. ед. того же с. 82 б. 144 а. ВЪ — εἰς θλίψιν.

СКРЪБѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. СКРЪБѢТИ. 77 в. λυπέμενος. 127 г. συλλυπέμενος.

СКРЪБѦЩА. именит. дв. того же прил. 257 б. ὀδυνώμενοι

СКРЪБѦЩЄ. именит. мн. того же прич. 158 б. λυπέμενοι.

СКРЬЖЪТЪ, вмѣсто СКРЬЖЬТЪ. с. м. 64 в, 148 а, 150 г, 242 а. ὁ βρυγμὸς.

СКРЬЖЪЩЕТЬ. наст. ед. 3 л. гл. СКРЬЖЬТАТИ. 133 б. τρίζει.

СКРЬЖЬТЪ. с. м. 81 в, 108 г, 227 в, 238 а. βρυγμὸς.

СКЪРЪБИ. родит. ед. с. СКЪРЪБЬ. 50 г. τῆς θλίψεως.

СКЪРЪБЬ и **СКЪРБЬ**. тоже что **СКРЪБЬ**. с. ж. 49 г. 171 б. *ἡ λύπη*. 145 а. *θλίψις*.

СКЪРБѢНИ. прил. мн. м. 173 г. **СКЪРБѢНИ БѪДЕТЕ**. *θλίψιν ἕξετε*.

СКЪРБѢТИ. гл. ср. 159 г. *ἀδημονεῖν*.

СКѪДѢЛЬНИЧЕ. вин. ед. прил. ср. 185 а, 196 в. **СЕЛО**— *τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως*.

СКѪДѢЛЬНИЧИ. мѣстн. ед. того же прил. 185 б, в. 196 г. **НА СЕЛѢ**—*εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως*.

СЛАВА. с. ж. 33 г. 110 в, 123 г, 250 а, в. *δόξα*.

СЛАВИТИ. гл. д. 131 а. *δοξάζειν*.

СЛАВЛѢАШЕ, вмѣсто **СЛАВЛѦАШЕ**. преход. ед. 3 л. гл. **СЛАВИТИ**. 105 в, 236 в. *ἐδόξαζε*.

СЛАВЛЮСѦ, вмѣсто **СЛАВЛѬѪСѦ**. наст. ед. 1 л. того же гл. 33 г. **СЛАВЛЮСѦ САМЪ**. *δοξάζω ἐμαυτόν*.

СЛАВЛѦАХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 91 в. 93 б. *ἐδόξαζον*.

СЛАВОѬ. твор. ед. с. **СЛАВА**. 47 в. 174 б. *τῇ δόξῃ*. 120 б. 146 а. **СЪ**— *μετὰ δόξης*.

СЛАВЫ. родит. ед. того же. с. 59 б, 120 г, 150 г. *δόξης*. 26 в, 33 б. *τὴν δόξαν*.

СЛАВЬНЫИХЪ. мѣстн. мн. прил. ср. **СЛАВЬНОѤ**. 106 а, 237 а. **О ВЬСѢХЪ**—*ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις*.

СЛАВѢ. мѣстн. ед. с. **СЛАВА**. 120 г, 132 а, 135 г. 150 г. **ВЪ**—*ἐν τῇ δόξῃ*. 283 г. **ВЪ**—*ἐν δόξῃ*. 137 а. **О**— *ὑπὲρ τῆς δόξης*.

СЛАВѪ. вин. ед. того же с. 3 а, 12 в, 139 г, 175 г, 262 а, 284 а. *τὴν δόξαν*. 109 в. *δόξαν*. 5 б. **ВЪ**— *εἰς τὴν δόξαν*.

СЛАВѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **СЛАВИТИ**. 91 в, 109 б. 112 в. *δοξάζων*.

СЛАВѦИ. тоже, полн. 33 г. *ὁ δοξάζων*.

СЛАВѦЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 251 а, 256 б. *δοξάζοντες*.

СЛАСТЬ. вин. ед. с. ж. 287 б. **ВЪ СЛАСТЬ**. *ἡδέως*. Употреблено въ видѣ нарѣчія.

СЛАСТЬМИ. твор. мн. того же с. 95 б. *ἡδονῶν*.

СЛОВЕСА. именит. мн. с. **СЛОВО**. 4 в, 44 г, 120 б, 146 в. *οἱ λόγοι*.

СЛОВЕСА. вин. мн. того же с: 61 а, 152 в. *τοὺς λόγους*. 184 б. 220 а. *τῶν λόγων*.

СЛОВЕСЕ. родит. ед. того же с. 74 в. *λόγου*. 13 в, 15 б. *τὸν λόγον*. 83 а, 86 г, 115 а. *λόγον*.

СЛОВЕСЕМЬ. дат. мн. того же с. 279 а. *τοῖς λόγοις*.

СЛОВЕСЕХЪ. мѣстн. мн. того же с. 211 в, г, 276 б. **О**—*ἐπὶ τοῖς λόγοις*. 277 в. **О**— *περὶ λόγων*

СЛОВЕСИ дат. ед. того же с. 9 в, 18 г. *τῷ λόγῳ*. 277 в. *τοῦ λόγου*.

СЛОВЕСИ. мѣстн. ед. того же с. 29 а, 222 а. **ВЪ**— *ἐν τῷ λόγῳ*. 270 а. **О**— *ἐπὶ τῷ λόγῳ*. 75 а, 84 в, 149 в. *λόγον*.

СЛОВЕСЪ. родит. мн. того же с. 132 а, 167 б, 224 б, 273 г. *τοὺς λόγους*. 69 в. **ОТЪ**— *ἐκ τῶν λόγων*.

СЛОВЕСЫ. твор. мн. того же с. 258 б. *λόγων*.

СЛОВО. с. ср. 2 а, 3 а, 89 а, 175 в. *ὁ λόγος*.—вин. ед. того же с. 64 а, 69 а. *λόγον*. 95 а, 130 а, 167 а, 174 б, 175 б, 183 в, 218 а, 273 г. *τὸν λόγον*. 22 а, 170 а. *τοῦ λόγου*. 168 б. **ЗА**—*διὰ τὸν λόγον*.

СЛОВОМЪ, вмѣсто **СЛОВЪМЬ**. 175 в. *διὰ τοῦ λόγου*

СЛОВЪМЬ. твор. ед. того же с. 65 б, 96 а. *λόγῳ*. 4 г. 78 а. *ἐν λόγῳ*. 52 б. *διὰ τοῦ λόγου*.

СЛОУГА. с. м. 42 б. 266 б. *ὁ διάκονος*. 80 б. 136 в, 248 в. *διάκονος*.

СЛОУГАМИ. твор. мн. с. **СЛОУГА**. 162 а, 179 в, 290 г. **СЪ**— *μετὰ τῶν ὑπηρετῶν*.

СЛОУГАМЪ. дат. мн. того же с. 12 а, 81 б. *τοῖς διακόνοις*.

СЛОУГЪ. родит. мн. того же с. 178 г. **ОТЪ**—*τῶν ὑπηρετῶν*.

СЛОУГЫ. именит. мн. того же с. 12 б. *οἱ διάκονοι*. 54 г. 178 б, 182 б, 277 в, 291 г. *οἱ ὑπηρέται*.

СЛОУГЫ. вин. мн. того же с. 176 г. *ὑπηρέτας*.

СЛОУЖААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **СЛОУЖИТИ**. 262 а. *διηκόνουν*.

СЛОУЖААШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 63 б, 141 г. *διηκόνει*.

СЛОУЖИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 113 б. *διακόνει*.

СЛОУЖИТИ. гл. ср. 217 г. *διακονεῖν*.

СЛОУЖИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 42 б, 266 б. **АЩЕ**— *ἐὰν διακονῇ*.

СЛОУЖЬБЫ. родит. ед. с. ж. **СЛОУЖЬБА**. 279 б. *τῆς λειτουργίας*.

СЛОУЖЬБѢ. мѣстн. ед. того же с. 217 в. **О МЪНОЗѢ СЛОУЖЬБѢ**. *περὶ πολλὴν διακονίαν*.

СЛОУЖЬБѪ. вин. ед. того же с. 22 г, 49 в, 171 а. *λατρείαν*.

СЛОУЖѦЩИ. прич. д. наст. ед. ж. гл. **СЛОУЖИТИ**. 265 б. *λατρεύουσα*.

СЛОУЖѦЩОУ. дат. ед. прич. д. наст. м. **СЛОУЖѦ**. 277 г. *ἐν τῷ ἱερατεύειν*.

СЛОУЖѦЩѦ. прич. д. наст. мн. ж. гл. **СЛОУЖИТИ**. 202 а. *διακονοῦσαι*.

СЛОУЗѢ. дат. ед. с. **СЛОУГА**. 211 в. *τῷ ὑπηρέτῃ*.

СЛОУХА. именит. дв. с. **СЛОУХЪ**. 132 г. *αἱ ἀκοαί*. Здѣсь **СЛОУХА** значитъ уши.

СЛОУХОУ. дат. ед. того же с. 45 в. *τῇ ἀκοῇ*.

СЛОУХЪ. с. м. 129 г. **СЛОУХЪ БЫСТЬ**. *ἠκούσθη*.—вин. ед. того же с. 286 г. *τὴν ἀκοήν*.

СЛОУШАѤТЬ. наст. ед. 3 л. гл **СЛОУШАТИ**. 231 г. 282 в. *ἀκούει*.

СЛОУШАТИ. гл. д. 24 в. *ἀκούειν*.

СЛОУШАѦИ. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 13 г, 231 г. 282 в. *ὁ ἀκούων*.

СЛЪНЬЦЕ. с. ср. 145 г. *ὁ ἥλιος*.—вин. ед. того же с. 58 б. *τὸν ἥλιον*.

*

СЛЫША. прош. ед. 3 л. гл. **СЛЫШАТИ**. 10 б, 119 а, 137 а, 183 в. *ἤκυσε*.

СЛЫШААХОМЪ. преход. мн. 1 л. того же гл. 32 в. *ἀκηκόαμεν*.

СЛЫШААХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 111 г. *ἤκυον*.

СЛЫШАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 18 в, 42 в, 64 б, 111 а, 131 в, 136 г, 219 г, 266 в. *ἀκύσας*.

СЛЫШАВЪША. именит. дв. того же прич. 76 б. *ἀκύσαντες*.

СЛЫШАВЪШЕ. именит. мн. того же прич. 54 г, 136 б, 142 г, 190 б, 200 в, 285 а, 288 б. *ἀκύσαντες*. 14 а, 250 г. *οἱ ἀκύσαντες*.

СЛЫШАВЪШЕИ. тожъ, полн. 95 б, 111 б, 280 б. *οἱ ἀκύσαντες*. 24 в. *ἀκύσαντες*.

СЛЫШАВЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. 243 б. *ἀκύσασα*.

СЛЫШАВЪШОУЮ. родит. дв. прич. д. прош. м. полн. **СЛЫШАВЫИ**. 6 в. **ОТЪ ОБОѬ** —*ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκυσάντων*.

СЛЫШАВЪШѦѦ. вин. мн. того же прич. 178 в. *τὺς ἀκηκοότας*.

СЛЫШАНИѦ. вин. мн. с. ср. **СЛЫШАНИѤ**. 85 а, 143 г. *ἀκοάς*.

СЛЫШАНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл. **СЛЫШАТИ**. 40 в. **НѢСТЬ СЛЫШАНО**. *ὐκ ἠκύσθη*.

СЛЫШАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 253 б. **СЛЫШАНЪ БЫСТЬ**. *ἠκύσθη*.

СЛЫШАСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 6 а. *ἤκυσαν*.

СЛЫШАСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 40 б, 48 б, 58 а, 162 г, 180 б, 291 г. *ἠκύσατε*. 167 б, 234 а, 273 г. *ἀκύετε*. Въ послѣднихъ трехъ мѣстахъ Словенскій переводчикъ употребилъ прош. вмѣсто настоящаго.

СЛЫШАТИ. гл. д. 32 г, 40 б, 85 в, 95 в, 104 г, 116 б, 133 а, 289 в. *ἀκύειν*.

СЛЫШАХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 42 г, 291 а. *ἠκύσαμεν*.

СЛЫШАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 28 в, 169 в, 221 г, 273 б. *ἤκυσα*.

СЛЫШАШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 35 б, 143 б, 256 б, 279 в. *ἤκυσαν*.

СЛЫШИТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 98 а, 266 г. *ἀκύετε*.

СЛЫШИТЕ. повел. мн. 3 л. того же гл. 238 г. *ἀκύσατε*.

СЛЫШИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 60 г. *ἀκύει*. 55 б. **АЩЕ НЕ СЛЫШИТЬ**. *ἐὰν μὴ ἀκύσῃ*. 85 в, 95 в, 104 г, 116 б, 289 в. **ДА СЛЫШИТЬ**. *ἀκυέτω*.

СЛЫШИШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 8 а, 141 в, 185 г, 197 а. *ἀκύεις*.

СЛЫШѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 14 б. *ἀκύω*.

СЛЫШѦИ. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 61 а. *ὁ ἀκύων*.

СЛЫШѦТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 266 г. *ἀκύυσι*. 35 в. *ἀκύει*.

СЛЪІШѦЩЕ. именит. мн. прич. д. наст. м. **СЛЪІШѦ.** 94 г, 277 а. *ἀκούοντες.* 95 б. *ἀκούσαντες.*

СЛЪІШѦЩЕИ. именит. мн. прич. д. наст. м. полн. **СЛЪІШѦИ.** 95 а, 98 б, 218 а. *οἱ ἀκούοντες.*

СЛЬЗАМИ. твор. мн. с. ж. **СЛЬЗА.** 222 г, 223 в. *τοῖς δάκρυσι.* 133 г. **СЪ**— *μετὰ δακρύων.*

СЛѢПА. вин. ед. прил. м. **СЛѢПЪ.** 38 а. *τυφλὸν.*

СЛѢПИ. именит. мн. того же прил. 35 б. *τυφλοί.*

СЛѢПИИ. именит. мн. прил. **СЛѢПЪІИ.** 266 г. *τυφλοί.*

СЛѢПОМЪ. дат. мн. прил. **СЛѢПЪ.** 36 в. *τυφλῶν.*

СЛѢПОУ. дат. ед. того же прил. 40 в. *τυφλοῦ.*

СЛѢПОУОУМОУ. дат. ед. прил. **СЛѢПЪІИ.** 139 в. *τοῦ τυφλοῦ.*

СЛѢПЪ. прил. м. 38 а, в, 39 б, в, 40 а. *τυφλὸς.*

СЛѢПЪ. родит. мн. прил. **СЛѢПЪ.** 23 а. *τυφλῶν.*

СЛѢПЪІМЪ, сокращ. вмѣсто **СЛѢПЪІИМЪ.** дат. мн. прил. **СЛѢПЪІИ.** 211 б. *τυφλοῖς.*

СЛѢПЪІѦ. вин. мн. того же прил. 107 в. *τοὺς τυφλοὺς.*

СЛѢПЬЦА. именит. дв. с. **СЛѢПЬЦЬ.** 68 б, 76 б. **ДЪВА**— *δύο τυφλοὶ*

СЛѢПЬЦОУ. дат. ед. того же с. 39 б. *τῷ τυφλῷ.*

СЛѢПЬЦЬ. с. м. 112 б. *τυφλὸς.*

СМОКОВЬНИЦЕѬ твор. ед. с. **СМОКОВЬНИЦА.** 7 а. **ПОДЪ**— *ὑπὸ τὴν συκῆν.*

СМОКОВЬНИЦИ мѣстн. ед. того же с. 289 б. **НА**— *ἐν τῇ συκῇ.*

СМОКОВЬНИЦѪ. вин. ед. того же с. 289 б. *συκῆν.*

СМОКЪВИ. вин. мн. с. ж. **СМОКЪІ.** 231 а. *σῦκα.*

СМОКЪВИѬ. твор. ед. того же с. 128 в. **ПОДЪ**— *ὑπὸ τὴν συκῆν.*

СМОКЪВЬНИЦѦ. родит. ед. с. ж. **СМОКЪВЬНИЦА** или **СМОКОВЬНИЦА.** 146 б. **ОТЪ**— *ἀπὸ τῆς συκῆς.*

СМРЬДИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **СМРЬДѢТИ.** 139 в. *ὄζει.*

СНОПЪІ. вин. мн. с. м. **СНОПЪ.** 241 б. **ВЪ**— *εἰς δέσμας.*

СНѢГЪ. с. м. 203 а. *χιών.*

СОБОЮ, вмѣсто **СОБОѬ.** 164 в. **МЕЖДѪ СОБОЮ.** *ἐν ἀλλήλοις.*

СОБОѬ. твор. мѣстоим. возвр. 239 а. *ἐφ᾽ ἑαυτοῖς.* 20 г, 50 в, **МЕЖДѪ**— *μετ᾽ ἀλλήλων.* 21 б. **МЕЖДѪ**— *πρὸς ἀλλήλους.* 64 б. **ПОДЪ**— *ὑπ᾽ ἐμαυτὸν.* 101 в. **СЪ**—*σὺν αὐτῷ.* 153 а, 156 а, 230 б. **СЪ**— *μεθ᾽ ἑαυτῶν.*

СОЛИЛО. вин. ед. с. ср. 158 б. **ВЪ**— *ἐν τῷ τρυβλίῳ.*

СОЛОУНИНЪІНИ. родит. ед. с. ж. **СОЛОУНИНЪІНИ.** 256 а.

СОПЬЦѦ вин. мн. с. м. **СОПЬЦЬ**. 66 в. *τὺς αὐλητὰς*.

СОТОНА. с. м. 105 г, 236 г. *ὁ σατανᾶς*.

СОТОНО. зват. ед. с. **СОТОНА**. 262 а. *σατανᾶ*.

СОТОНѪ. вин. ед. того же с. 232 а. *τὸν σατανᾶν*.

СПИРА. с. ж. 177 в. *ἡ σπεῖρα*.

СПИРѪ. вин. ед. с. **СПИРА**. 176 г, 187 а, 198 б. *τὴν σπεῖραν*.

СПѢАШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **СПѢТИ**. 257 в. *προέκοπτε*.

СПѢИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 7 в.

СПѪДОМЪ, вмѣсто **СПѪДЪМЬ**. 228 г. **ПОДЪ** —*ὑπὸ τὸν μόδιον*.

СПѪДЪМЬ. твор. ед. с. м. **СПѪДЪ**. 213 а. **ПОДЪ**— *ὑπὸ τὸν μόδιον*.

СРАМЛѢѬСѦ, вмѣсто **СРАМЛЯѬСѦ**. наст. ед. 1 л. гл. **СРАМЛИТИСѦ**. 114 в, 238 г. *ἐντρέπομαι*.

СРАМЛѢѩСѦ, вмѣсто **СРАМЛЯѩСѦ**. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 114 б, 238 в. *ἐντρεπόμενος*.

СРЕБРО. вин. ед. с. ср. 196 б. *τὰ ἀργύρια*. 203 г. *ἀργύριον*.

СРЕБРЬНИКЪ. родит. мн. с. м. **СРЕБРЬНИКЪ**. 196 б. **Л҃** · **СРЕБРЬНИКЪ** *τριάκοντα ἀργύρια*.

СРЬДЬЦА. вин. мн. с. ср. **СРЬДЬЦЕ**. 278 в. *καρδίας*. 44 б. **ВЪ**— *ἐν ταῖς καρδίαις*.

СРЬДЬЦЕ. с. ср. 124 в, 165 а. *ἡ καρδία*.

СРЬДЬЦИ. мѣстн. ед. того же с. 257 в. **ВЪ**— *ἐν τῇ καρδίᾳ*.

СР҃ДЦИХЪ, читай **СРЬДЬЦИХЪ**. мѣстн. мн. того же с. 130 б. **ВЪ**— *ἐν ταῖς καρδίαις*.

СР҃ДЦЬ, читай **СРЬДЬЦЬ**. родит. мн. того же с. 76 а. **ОТЪ**— *ἀπὸ τῶν καρδιῶν*.

СРЬДЬЦѦ, вмѣсто **СРЬДЬЦА**. вин. мн. того же с. 43 в. *τὴν καρδίαν*.

СРѢДѢ. мѣстн. ед. с. ж. **СРѢДА**. 236 а, 242 б, 251 б. **ВЪ СРѢДѢ**. (т. е. по срединѣ).

СРѢДѪ. вин. ед. того же с 6 а, 13 а, 242 б. **ВЪ СРѢДѪ**.

СТА. прош. ед. 3 л. гл. **СТАТИ**. 10 г, 44 б, 100 г, 185 в, 196 г, 232 г, 252 а. *ἔςη*.

СТАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 76 в. *ςὰς*. 112 в, 114 а, 116 б, 239 б. *ςαθεὶς*.

СТАВЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 217 в. *ἐπιςᾶσα*. 222 в. *ςᾶσα*.

СТАДА. родит. ед. с. ср. **СТАДО**. 159 б. *τῆς ποίμνης*.

СТАДО. с. ср. 65 в, г, 99 а, б. *ἡ ἀγέλη*. 106 б. *τὸ ποίμνιον*. 214 в. *ποίμνη*. — вин. ед. того же с. 65 в, г. **ВЪ**— *εἰς τὴν ἀγέλην*.

СТАДѢ. мѣстн. ед. того же с. 250 а. **О**—*ἐπὶ τὴν ποίμνην*.

СТАНЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **СТАТИ**. 56 б. **ДА**— *ἵνα ςαθῇ*.

СТАНИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 94 а. *ςῆθι* 127 г. *ἔγειραι*.

СТАРОСТЬ. вин. ед. с. ж. 270 в. **ВЪ**— *ἐν γήρᾳ*.

СТАРЪ. прил. м. 7 г. *γέρων.* 278 г. *πρεσβύτης.*

СТАРЬЦЕМЪ. дат. мн. с. **СТАРЬЦЬ.** 184 г, 196 б. *τοῖς πρεσβυτέροις.*

СТАРЬЦЕМЬ, вмѣсто **СТАРЬЦЕМЪ.** тожъ. 293 б. **КЪ—** *πρὸς τὰς πρεσβυτέρας.*

СТАРЬЦИ. именит. мн. того же с. 162 а, 179 в, 186 б, 196 а, 197 в, 219 в, 290 г. *οἱ πρεσβύτεροι.*

СТАРЬЦИ. твор. мн. того же с. 189 г, 199 в. **СЪ—** *μετὰ τῶν πρεσβυτέρων.* 203 г. **СТАРЬЦИ.** (пропущено **СЪ**). *μετὰ τῶν πρεσβυτέρων.*

СТАРЬЦЬ. родит. мн. того же с. 135 а, 161 а. **ОТЪ—** *ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων.*

СТАРЬЦѦ. вин. мн. того же с. 95 в. *πρεσβυτέρας.*

СТАРѢИ. сравн. прил. **СТАРЪ.** 119 а. *ὁ πρεσβύτερος.* 136 в, 248 в. *πρῶτος.* 113 в. **СТАРѢИ МЫТАРЕМЪ.** *ἀρχιτελώνης.*

СТАРѢИШИНАМЪ. дат. мн. с. м. **СТАРѢИШИНА.** 287 в. *τοῖς πρώτοις.*

СТАСТЕ. прош. дв. 3 л. гл. **СТАТИ.** 206 а. *ἐπέστησαν.*

СТАТИ. гл. ср. 120 в. *σαθῆναι.*

СТАТИРЬ. вин. ед. с. м. 72 в. *στατῆρα.*

СТАШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **СТАТИ.** 93 б, 109 а. *ἔστησαν.*

СТВОРИ, вмѣсто **СЪТВОРИ.** прош. ед. 3 л. гл. **СЪТВОРИТИ.** 11 в, 12 б, в, 16 а. *ἐποίησε.* 8 г. *ποιήσας.* Здѣсь въ Словенскомъ глаг. употребленъ вмѣсто причастія, или можетъ быть опискою поставлено **СТВОРИ** вмѣсто **СТВОРЬ**?

СТВОРИТЕ, вмѣсто **СЪТВОРИТЕ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 12 а. *ποιήσατε.*

СТВОРЬШИИ, вмѣсто **СЪТВОРЬШИИ.** прич. д. прош. мн. м. полн. того же гл. 14 б. *οἱ ποιήσαντες.*

СТВОРѦТЬ, вмѣсто **СЪТВОРѦТЬ.** будущ. мн. 3 л. того же гл. 16 б. **ДА—** *ἵνα ποιήσωσιν.*

СТЛЪПЪ. с. м. 289 а. *ὁ πύργος.* — вин. ед. того же с. 78 г. *πύργον.*

СТЛЪПЬНИКА. родит. ед. с. **СТЛЪПЬНИКЪ.** 210 г. *τοῦ στυλίτου.*

СТОИТЕ. наст. мн. 3 л. гл. **СТОІАТИ.** 268 б. *ἑστήκατε.* 285 в. **ЄГДА—** *ὅταν στήκητε.*

СТОИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 4 а, 33 а. *ἕστηκεν.*

СТОЛЪ. вин. ед. с. м. 294 в. Въ значеніи престола: **ПРАВЛІАШЕ СТОЛЪ ОЦА СВОЄГО.**

СТОІАХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **СТОІАТИ.** 178 б. 193 а, 220 г, 272 г. *εἱστήκεισαν.* 191 в. *εἱστήκει.*

СТОІАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 54 б, 177 а, 178 а, 208 а. *εἱστήκει.* 89 в. *ἑστὼς.* 16 в. **ИЖЕ СТОІАШЕ.** *ὁ ἑστηκώς.*

СТОІАТИ. гл. ср. 237 г. *ἑστάναι.*

СТОІХѪ, сокращ. вмѣсто **СТОІАХѪ.** 192 г. *εἱστήκεισαν.*

СТОꙖШЕ, сокращ. вмѣсто СТОꙖАШЕ. 6 а. *εἱςήκει.*

СТОꙖ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 116 в, 178 б, 239 в, 278 а. *ἑςὼς.* 42 в. *ὁ ἑςὼς.* 10 а. *ὁ ἑςηκὼς.* 212 г, 228 г. ГРАДЪ — — ВЬРХОУ ГОРЫ СТОꙖ. *πόλις— — ἐπάνω ὄρους κειμένη.*

СТОꙖТИ, вмѣсто СТОꙖТИ. 108 в. *ἑςάναι.*

СТОꙖТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 98 б. *ἑςήκασιν.*

СТОꙖЩА. вин. ед. прич. СТОꙖ. 208 б. *ἑςῶτα.*

СТОꙖЩА. вин. дв. того же прич. 89 в. *ἑςῶτα.* 193 а. 220 г, 272 б. *παρεςῶτα* 284 а. СТОꙖЩА СЪ НИМЬ. *τοὺς συνεςῶτας αὐτῷ.*

СТОꙖЩААГО. родит. ед. прич. полн. СТОꙖИ. 139 г. НАРОДА РАДИ СТОꙖЩААГО ОКРЬСТЪ. *διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεςῶτα.*

СТОꙖЩЕ. именит. мн. прич. СТОꙖ. 122 г. *ἑςῶτες.*

СТОꙖЩЕИ. именит. мн. прич. СТОꙖИ. 292 а. *οἱ παρεςῶτες.*

СТОꙖЩИИ, тожъ. 163 в, 181 а. *οἱ ἑςῶτες.*

СТОꙖЩИИМЪ. дат. мн. прич. СТОꙖИ. 292 а. КЪ— *τοῖς παρεςηκόσιν.*

СТОꙖЩИХЪ, сокращ. вмѣсто СТОꙖЩИИХЪ. родит. мн. того же прич. 132 б, 224 в. ОТЪ— *τῶν ἑςηκότων.* 190 б, 200 б, в. ОТЪ— *τῶν ἑςώτων.*

СТОꙖЩѪ. вин. ед. прич. д. наст. ж. СТОꙖЩИ. 144 в. *ἑςῶς.*

СТОꙖЩѦ. вин. мн. прич. д. наст м. СТОꙖ. 268 а, б. *ἑςῶτας.*

СТРАЖДЕТЬ. наст. ед. 3 л. гл. СТРАДАТИ. 73 а. *πάσχει.*

СТРАЖДЕШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 97 а. *ὀδυνᾶσαι.*

СТРАЖДѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 97 а. *ὀδυνῶμαι.*

СТРАЖДѪЩЕИ. прич. д. наст. мн. м. полн. того же гл. 233 а, 282 а, б. *οἱ ὀχλούμενοι.*

СТРАЖДѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 64 а. ЛЮТѢ ꙖКО СТРАЖДѦ. *δεινῶς βασανιζόμενος.*

СТРАЖѪ. вин. ед. с. ж. СТРАЖА. 71 в, 106 г, 147 б, 226 б. *φυλακῇ.* 250 а. *φυλακὰς.*

СТРАНА. с. ж. 254 в. *ἡ περίχωρος.*

СТРАНОѪ. твор. ед. с. СТРАНА. 257 г. *χώρας.*

СТРАНЫ. родит. ед. того же с. 118 а. *τῆς χώρας.*

СТРАНЬНА. вин. ед. прил. СТРАНЬНЪ. 121 б, 122 а, 151 в, 152 б. *ξένον.*

СТРАНЬНЪ. прил. м. 121 а, б, г, 151 б, 152 а. *ξένος.*

СТРАНЬНЫИМЪ. дат. мн. прил. СТРАНЬНЫИ. 185 б, 196 в. *τοῖς ξένοις.*

СТРАНѢ. мѣсти ед. с. СТРАНА. 250 а. ВЪ— *ἐν τῇ χώρᾳ.* 118 а. НА— *κατὰ τὴν χώραν.*

СТРАНѪ. вин. ед. того же с. 41 в, 65 б, 252 в. **ВЪ**— *εἰς τὴν χώραν*. 86 в, 114 г, 253 г, 281 а. **ВЪ**— *εἰς τὰ μέρη*. 117 г. **НА**— *εἰς χώραν*. 209 в. **ОДЕСНѪѬ СТРАНѪ**. *εἰς τὰ δεξιὰ μέρη*.

СТРАСТИ. мѣстн. ед. с. ж. **СТРАСТЬ**. 231 в. **ПРИ**—

СТРА҃. читай. **СТРАСТЬ**. с. ж. 214 в, 215 а, и далѣе.

СТРАТИГОМЪ. дат. мн. с. м. **СТРАТИГЪ**. 293 б. *ςρατηγὸς*.

СТРАХА. родит. ед. с. **СТРАХЪ**. 26 а. 194 г.—**РАДИ**. *διὰ τὸν φόβον*. 71 в, г, 203 а. **ОТЪ**—*ἀπὸ τοῦ φόβου*. 120 а. **ОТЪ**—*ἀπὸ φόβου*.

СТРАХОУ. дат. ед. того же с. 288 в.

СТРАХЪ. с. м. 93 б. 278 б, 280 б. *φόβος*. —вин. ед. того же с. 10 г. **ЗА**— *διὰ τὸν φόβον*.

СТРАХЪМЬ твор. ед. того же с. 91 в. *φόβου*. 99 в. *φόβῳ*. 250 б. *φόβον*. 203 б. **СЪ**— *μετὰ φόβου*.

СТРОУПЫ. вин. мн. с. **СТРОУПЪ**. 103 б. *τὰ τραύματα*.

СТРЬПЪТЬНАИ. именит. мн. прил. ср. **СТРЬПЪТЬНОѤ**. 258 б. *τὰ σκολιὰ*.

СТРѢГѪЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. **СТРѢЩИ**. 191 а, 201 а. *τηροῦντες*. 250 а. *φυλάσσοντες*.

СТРѢГѪЩЕИ. тоже, полн. 205 а. *οἱ τηροῦντες*. 98 г. *φυλασσόμενος*. Здѣсь въ Греч. прич. страд. ед. **СТРѢГОМЪ**.

СТРѢЖААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **СТРѢЩИ**. 189 в. *ἐτήρουν*.

СТРѢЖАХѪ. тожъ, сокращ. 199 а. *ἐτήρουν*.

СТОУДЕНЫ. родит. ед. прил. ж. **СТОУДЕНА**. 68 а. **СТОУДЕНЫ ВОДЫ**. *ψυχροῦ*.

СТОУДЕНЬЦЬ. с. м. 30 б. *τὸ φρέαρ*.—вин. ед. того же с. 30 в. *τὸ φρέαρ*.

СТЫДѢАХѪСѦ, вмѣсто **СТЫДѢАХѪСѦ**. преход. мн. 3 л. гл. **СТЫДИТИСѦ**. 106 а, 237 а. *κατησχύνοντο*.

СТЬГНАХЪ. мѣстн. мн. с. ж. **СТЬГНА**. 122 в. **ВЪ**— *ἐν ταῖς ῥύμαις*. 238 а. **НА**— *ἐν ταῖς πλατείαις*.

СТЬГНЫ. вин. мн. того же с. 107 в. **НА РАСПѪТИЯ И СТЬГНЫ**. *εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας*.

СТЬЗѦ. вин. мн. с. ж. **СТЬЗѦ**. 254 б, 255 в, 258 б. *τὰς τρίβους*.

СТѪДЕНЬЦИ, вмѣсто **СТОУДЕНЬЦИ**. мѣстн. ед. с. **СТОУДЕНЬЦЬ**. 30 а. **НА**— *ἐπὶ τῇ πηγῇ*.

СТѪДЕНЬЦЬ, вмѣсто **СТОУДЕНЬЦЬ**. с. м. 30 а. *πηγή*.—вин. ед того же с. 110 а. **ВЪ** —*εἰς φρέαρ*.

СТѪДЪМЬ. твор. ед. с. **СТѪДЪ**. 110 б **СЪ**— *μετ᾽ αἰσχύνης*.

СОУЛѢѤ. прил. ср. сравн. степ. 19 а. *κουφότερον*.

СОУЛѢИШЕ. именит. мн. прил. м. сравн. степ. **СОУЛѢИ**. 235 б. **МЪНОЗѢХЪ ПТИЦЬ**

СОУДѢНИШЕ ѤСТЕ ВЫ. *πολλῶν ςρυθίων διαφέρετε ὑμᾶς.*

СОУХА. прил. ж. 94 а. *ξηρά.*

СОУХЪ родит. мн. прил. м. **СОУХЪ** 23 а. *ξηρῶν.*

СОУХѪ. вин. ед. прил. ж. **СОУХА.** 94 а, 127 в, г. *ξηρὰν.*

СЪ. предл. 1) съ родит. пад. 8 в, 10 а, б, 19 г, 20 б, и далѣе. *ἐκ.* 2) съ твор. пад. 5 в, 7 г, 22 в, 28 в, 31 в. *μετὰ, μετ', μεθ'.* 5 г, 99 г, 209 б, 217 б, 250 в. *σὺν.*

СЪБЕРЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **СЪБЬРАТИ.** 239 в. *συνάξει.* 41 в. **ДА—** *ἵνα συναγάγῃ.*

СЪБЕРѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 35 а, 241 б. *συναγάγετε.*

СЪБЕРѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 104 в. *συνάξω.*

СЪБЕРѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 241 г. *συλλέξουσιν.*

СЪБЕРѪТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. гл. **СЪБЬРАТИСѦ.** 120 г, 150 г. *συναχθήσεται.* 145 г. *συναχθήσονται.*

СЪБИРААШЕСѦ. преход. ед. 3 л. гл. **СЪБИРАТИСѦ.** 176 г. *συνήχθη.*

СЪБИРАѤТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **СЪБИРАТИ.** 32 а. *συνάγει.* 216 а. *ἐπισυνάγει.* 69 а. **ИЖЕ НЕ СЪБИРАѤТЬ.** *ὁ μὴ συνάγων.* Въ Греч. причастіе.

СЪБИРАѤШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 85 а, 150 а. *συνάγων.* Въ Греч. причастіе.

СЪБИРАЮ, вмѣсто **СЪБИРАѬ.** 85 б. *συνάγω.*

СЪБИРАѬ. наст. ед. 1 л. того же гл. 150 б. *συνάγω.*

СЪБИРАѬТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 49 б, 62 б, 168 в, 214 г. *συνάγουσιν.*

СЪБИРАѬТЬСѦ. наст. мн. 3 л. гл. **СЪБИРАТИСѦ.** 178 в. *συνέρχονται.* 241 г. *συλλέγεται.*

СЪБИРАѬИ. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. **СЪБИРАТИ.** 104 г. *ὁ θησαυρίζων.*

СЪБЛАЖНѬСѦ. будущ. ед. 1 л. гл. **СЪБЛАЗНИТИСѦ.** 159 б. *σκανδαλισθήσομαι.*

СЪБЛАЗНИМЪ. будущ. мн. 1 л. гл. **СЪБЛАЗНИТИ.** 72 в. **НЪ ДА НЕ—** *ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν.*

СЪБЛАЗНИТЕСѦ. будущ. мн. 2 л. гл. **СЪБЛАЗНИТИСѦ.** 159 а. *σκανδαλισθήσεσθε.* 22 в, 170 г. **ДА НЕ—** *ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.*

СЪБЛАЗНИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 267 а **ИЖЕ НЕ—** *ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ.*

СЪБЛАЗНЫ. вин. мн. с. **СЪБЛАЗНЪ.** 241 г. *τὰ σκάνδαλα.*

СЪБЛАЗНѦТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. гл. **СЪБЛАЗНИТИСѦ.** 144 б, 159 б. *σκανδαλισθήσονται*

СЪБЛЮДААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **СЪБЛЮДАТИ.** 251 а. *συνετήρει.* 257 в. *διετήρει.*

СЪБЛЮДАХЪ. преход. ед. 1 л. того же гл. 48 а, 175 а. *ἐτήρουν.*

СЪБЛЮДАѬ: наст. ед. 1 л. того же гл. 34 а. *τηρῶ.*

СЪБЛЮДАѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 166 г. 273 в. ὁ τηρῶν.

СЪБЛЮДАѦН. тоже. полн. 47 а. ὁ τηρῶν.

СЪБЛЮДЄ. прош. ед. 2 л. гл. **СЪБЛЮСТН.** 12 б. τετήρεκας.

СЪБЛЮДЄТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 169 а, 272 г. τηρήσητε.

СЪБЛЮДЄТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 142 б, в. τετήρηκεν. 167 а, 273 г. τηρήσει. 167 б. **НЄ СЪБЛЮДЄТЬ.** οὐ τηρεῖ. 33 в. **АЩЄ КЪТО СЪБЛЮДЄТЬ.** ἐάν τις τηρήσῃ.

СЪБЛЮДЄШН. будущ. ед. 2 л. того же гл. 175 б. **ДА—** ἵνα τηρήσῃς.

СЪБЛЮДН. повел. ед. 2 л. того же гл. 48 а, 77 а, 174 г. τήρησον.

СЪБЛЮДОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 169 а, 272 г. τετήρηκα.

СЪБЛЮДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 22 а, 170 а. ἐτήρησαν. 174 б. τετηρήκασι.

СЪБЛЮДѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 46 г, 166 б. τηρήσατε.

СЪБЛЮДѪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 22 а, 170 а. τηρήσουσιν.

СЪБЛѬДАНТЄ, вмѣсто **СЪБЛЮДАНТЄ.** повел. мн. 2 л. гл. **СЪБЛЮДАТН.** 79 г. τηρεῖτε.

СЪБЛѬДЄТЬ, вмѣсто **СЪБЛЮДЄТЬ.** будущ. ед. 3 л. гл. **СЪБЛЮСТН.** 167 а. τηρήσει.

СЪБОРНЩА. родит. ед. с. **СЪБОРНЩЄ.** 33 г. **ОТЪЛѪЧЄНЪ СЪБОРНЩА.** ἀποσυνάγωγος. 43 г. **ДА НЄ НСЪБОРНЩА НЗГЪНАНН БѪДѪТЬ.** ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται.

СЪБОРНЩА. вин. мн. того же с. 225 а. **НА—** εἰς συναγωγάς. 255 г. **НА—** ἐπὶ τὰς συναγωγάς.

СЪБОРНЩЄ. вин. ед. того же с. 95 а. τὴν συναγωγήν. 93 г, 127 в. **ВЪ—** εἰς τὴν συναγωγήν. 211 а. **ВЪ СЪБОРНШТЄ.** тожъ.

СЪБОРНЩН. мѣстн. ед. того же с. 89 а, 211 в. **ВЪ—** ἐν τῇ συναγωγῇ. 24 б. **НА—** ἐν συναγωγῇ. 178 в, 277 а. **НА—** ἐν τῇ συναγωγῇ.

СЪБОРНЩННХЪ, вмѣсто **СЪБОРНЩНХЪ.** 80 а. **НА—** 122 в. **ВЪ—** ἐν ταῖς συναγωγαῖς.

СЪБОРНЩНХЪ. мѣстн. мн. того же с. 60 г, 68 г, 115 г, 122 г, 129 б, 215 в, 227 г, 271 б. **НА—** ἐν ταῖς συναγωγαῖς.

СЪБОРНЩЬ. родит. мн. того же с. 105 б, 236 б. τῶν συναγωγῶν.

СЪБОРЪ. с. м. 162 а, 179 в. τὸ συνέδριον. — вин. ед. того же с. 41 а. συνέδριον. 260 в. τὴν σύναξιν.

СЪБОРЗІ. вин. мн. того же с. 271 б. **НА—** εἰς συνέδρια.

СЪБОРННКЪ. с. м. 210 г. συναξάριον.

СЪБЗІСТЬСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **СЪБЗІТНСѦ.** 185 б, 188 г, 196 в, 253 б. ἐπληρώθη 211 в. πεπλήρωται.

СЪБЬРАВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **СЪБЬРАТН.** 117 г, 251 в. συναγαγών.

СЪБЬРАВЪШОУ. дат. ед. того же прич. 227 б. συναγαγόντι.

*

СЪБЬРАНИ. прич. стр. прош. мн. м. гл. **СЪБЬРАТИ.** 10 в, 56 г. *συνηγμένοι.*

СЪБЬРАНОМЪ. дат. мн. того же прич. 82 г, 186 а, 197 б. *συνηγμένων.*

СЪБЬРАТИ. гл. д. 104 в. *συνάξαι.* 216 а. *ἐπισυναγαγεῖν.*

СЪБЬРАШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **СЪБЬРАТИ** 35 а, 41 а, 81 а, 187 а, 198 б. *συνήγαγον.*

СЪБЬРАШѦСѦ. прош. мн. 3 л. гл. **СЪБЬРАТИСѦ.** 129 г, 155 в, 179 в, 195 в. *συνήχθησαν.* 288 б. *συνάγονται.* 203 г. *συναχθέντες.* Здѣсь въ Греч. причастіе, а потому вѣроятно и въ Словенскомъ должно быть **СЪБЬРАВЪШЕСѦ.**

СЪБѪДЕТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **СЪБЫТИСѦ.** 22 б, 43 б, 140 в, г, 170 в, 177 б, 181 г. **ДА—** *ἵνα πληρωθῇ.* 63 б, 245 г. **ДА—** *ὅπως πληρωθῇ.*

СЪБѪДѪТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 161 в. *πληρωθῶσιν.* 279 а. *πληρωθήσονται.* 48 а, 175 а, 201 г. **ДА СЪБѪДѪТЬСѦ КЪНИГЫ.** *ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.* 193 б. *ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή.*

СЪВИТЪ. прич. стр. прош. ед. м. вин. гл. **СЪВИТИ.** 207 г. *ἐντετυλιγμένον.*

СЪВЛЪКЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. **СЪВЛѢЩИ.** 103 а, 187 а, б. 198 г. *ἐκδύσαντες.*

СЪВЛѢКОШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 187 в, 198 г. *ἐξέδυσαν.*

СЪВРЬШЕНИ. именит. мн. прич. **СЪВРЬШЕНЪ.** 52 в, *τετελειωμένοι.* 58 в. *τέλειοι.*

СЪВРЬШЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **СЪВРЬШИТИ.** 77 б. *τέλειος.*

СЪВРЬШИ. прош. ед. 3 л. того же гл. 68 а. *ἐτέλεσεν.*

СЪВРЬШИЛЪ прич. спряг. ед. м. того же гл. 141 в. **СЪВРЬШИЛЪ ІЕСИ.** *κατηρτίσω.*

СЪВРЬШѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 32 а. *τελειώσω.*

СЪВЪКОУПЛЬШАСѦ. вин. ед. прич. д. прош. м. **СЪВЪКОУПЛЬСѦ.** 5 г. *συνηθροισμένας.*

СЪВЫШЕ. нар. 7 г, 10 б, 184 а. *ἄνωθεν.* 45 б. *ἐξ ὕψους.*

СЪВЬРШАѬ. наст. ед. 1 л. гл. **СЪВЬРШАТИ.** или **СЪВРЬШАТИ.** 15 а. *τελειῶσω.*

СЪВЬРʼШЕНИ, тоже, что **СЪВРЬШЕНИ.** 175 г. *τετελειωμένοι.*

СЪВЬРʼШЕНИѤ. с. ср. 217 а. *τελείωσις.*

СЪВЬРЬШЕНЪ, тоже что **СЪВРЬШЕНЪ.** 58 в. *τέλειος.*

СЪВЬРЬШИХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **СЪВЬРЬШИТИ** или **СЪВРЬШИТИ.** 47 б. *ἐτελείωσα.*

СЪВЬРʼШИШѦСѦ. прош. мн. 3 л. гл. **СЪВЬРʼШИТИСѦ.** 193 б, 221 а. *τετέλεσται.*

СЪВѢДѢНИѤ. вин. ед. с. ср. 61 г, 100 б, 129 г, 271 б. **ВЪ—** *εἰς μαρτύριον.*

СЪВѢДѢТЕЛИѤ. именит. мн. с. м. **СЪВѢДѢТЕЛЬ.** 45 а. *μάρτυρες.*

СЪВѢДѢТЕЛИѤМЪ дат. мн. того же с. 162 б. **ЛЪЖЕМЪ—** *ψευδομαρτύρων.*

СЪВѢДѢТЕЛЬ. родит. мн. того же с. 36 б, 291 в. *μαρτύρων.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВА. родит. ед. с. **СЪВѢДѢТЕЛЬСТВО.** 290 г, 291 а. *μαρτυρίαν.* 162 а, б. **ЛЪЖА—** *ψευδομαρτυρίαν.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВИꙖ. именит. мн. с. **СЪВѢДѢТЕЛЬСТВИѤ.** 291 а. *αἱ μαρτυρίαι.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВО. с. ср. 3 в, 14 в, г, 27 в, 194 а, 201 г, 291 б. *ἡ μαρτυρία.*—вин. ед. того же с. 15 а. *τὴν μαρτυρίαν.* 2 б. **ВЪ—** *εἰς μαρτυρίαν.* 144 в, 290 в. **ВЪ—** *εἰς μαρτύριον.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВА. прош. ед. 2 л. гл. **СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВАТИ.** 9 г, 10 а. *μεμαρτύρηκας.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВА. прош. ед. 3 л. того же гл. 3 а. *μαρτυρεῖ.* 194 а, 201 в. *μεμαρτύρηκε.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВААХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 211 в. *ἐμαρτύρουν.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВААШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 143 б. *ἐμαρτύρει.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУѤМЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 8 б. *μαρτυροῦμεν.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУѤТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 170 г, 215 б. *μαρτυρεῖτε.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУѤТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 170 г, *μαρτυρήσει.* 2 б, в. **ДА—** *ἵνα μαρτυρήσῃ*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУѤШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 27 в. *μαρτυρεῖς.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 178 г. *μαρτύρησον.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУѬ. наст. ед. 1 л. того же гл. 14 в, 27 в. *μαρτυρῶ.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУѬТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 15 а. *μαρτυρεῖ.* 162 в, 180 а. 197 а, 291 б. *καταμαρτυροῦσιν.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУѬЩꙖ. именит. мн. прич. д. наст. ж. **СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУѬЩИ.** 15 б· *αἱ μαρτυροῦσαι.*

СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОУꙖИ. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. **СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВАТИ.** 272 б, в. *ὁ μαρτυρῶν.*

СЪВѢДѢТЕЛꙖ. именит. дв. с. **СЪВѢДѢТЕЛЬ.** 162 г. **ДЪВА ЛЪЖА—** *δύο ψευδομάρτυρες.*

СЪВѢМЬ. наст. ед. 1 л. гл. **СЪВѢДѢТИ.** 291 г. *ἐπίσαμαι.*

СЪВѢСИШꙖ. прош. мн. 3 л. гл. **СЪВѢСИТИ.** 130 а. *χαλῶσι.*

СЪВѢТЪ. вин. ед. с. м. 41 г, 77 г, 163 г, 185 а, 196 а, 203 г, 219 в. *συμβούλιον.* 177 г. **ДАВЪИ СЪВѢТЪ.** *ὁ συμβουλεύσας*

СЪВѢТЬНИКЪ. с. м. 17 в, 194 б. *βουλευτής.*

СЪВѢЩАВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **СЪВѢЩАТИ.** 267 г. *συμφωνήσας.*

СЪВѢЩАѤТЕ. наст. дв. 3 л. того же гл. 56 в. *συμφωνήσωσιν.*

СЪВѢЩАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 268 г. *συνεφώνησα.*

СЪВѢЩАШꙖ. прош. мн. 3 л. того же гл. 41 в. *συνεβουλεύσαντο.* 142 в. *ἐβουλεύσαντο.*

СЪВѢЩАШАСѦ. прош. мн. 3 л. гл. **СЪВѢЩАТИСѦ**. 155 в. *συνεβουλεύσαντο.*

СЪВѦЖАТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **СЪВѦꙀАТИ**. 241 б. *δήσατε.*

СЪВѦЖЕТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 56 в. *δήσητε.*

СЪВѦЖЕШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 281 в. *δήσῃς.*

СЪВѦꙀА. прош. ед. 3 л. того же гл. 105 г, 236 г. *ἔδησεν.*

СЪВѦꙀАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 287 а. *ἔδησεν.* Въ Греч. глаголъ.

СЪВѦꙀАВЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 81 б. 164 а, 196 а. *δήσαντες.*

СЪВѦꙀАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 56 в. *δεδεμένα.* 281 в. *δεδεμένον.*

СЪВѦꙀАШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 177 в, г. *ἔδησαν.*

СЪВѦꙀАѬТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 79 г. *δεσμεύουσι.*

СЪВѦꙀЬНИ. вин. ед. с. м. **СЪВѦꙀЬНЬ**. 185 г, 186 а, 197 б. *δέσμιον.*

СЪГАРАѤТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **СЪГАРАТИ**. 49 б, 168 г, 214 г, 258 г. *καίεται.*

СЪГНѪВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **СЪГНѪТИ**. 211 в. *πτύξας.*

СЪГРѢШАИ. повел. ед. 2 л. гл. **СЪГРѢШАТИ**. 24 а. **КЪ ТОМОУ НЕ СЪГРѢШАИ**. *μηκέτι ἁμάρτανε.*

СЪГРѢШЕНИИ. родит. мн. с. **СЪГРѢШЕНИѤ**. 123 г. *τὰ παραπτώματα.*

СЪГРѢШЕНИѦ. вин. мн. того же с. 123 г. *τὰ παραπτώματα.*

СЪГРѢШИ. прош. ед. 3 л. гл. **СЪГРѢШИТИ**. 38 а, б. *ἥμαρτεν.*

СЪГРѢШИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 56 а. **АЩЕ**— *ἐὰν ἁμαρτήσῃ.* 112 г. **АЩЕ** —*ἐὰν ἁμάρτῃ.*

СЪГРѢШИХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 118 б, в, 184 г, 196 б. *ἥμαρτον.*

СЪДРАВА. прил. ж. 128 а. *ὑγιής.*

СЪДРАВА. вин. ед. прил. **СЪДРАВЪ**. 26 г. *ὑγιῆ.* 119 а. *ὑγιαίνοντα.*

СЪДРАВИ. именит. мн. того же прил. 205 в, г. **СЪДРАВИ БѪДѪТЬ**. *καλῶς ἕξουσιν.*

СЪДРАВИИ. именит. мн. прил. **СЪДРАВЫИ**. 65 а, 131 в. *οἱ ἰσχύοντες.* 92 г. *οἱ ὑγιαίνοντες.*

СЪДРАВЪ. прил. м. 23 а. *ὑγιής.*

СЪДРАВЬСТВОУИТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **СЪДРАВЬСТВОВАТИ**. 294 в.

СЪДРЬЖѦЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. **СЪДРЬЖАТИ**. 294 в.

СЪДѢЛА. прош. ед. 3 л. гл. **СЪДѢЛАТИ**. 153 а, 156 а. *εἰργάσατο.*

СЪДѢЛАНА. прич. стр. прош. мн. ср. того же гл. 13 а. *εἰργασμένα.*

СЪДѢИ. прош. ед. 3 л. гл. **СЪДѢИТИ**. 230 б. *εἰργάσατο.*

СЪЖАГАѬТЬСѦ. наст. мн. 3 л. гл. **СЪЖАГАТИСѦ**. 241 г. *κατακαίεται.*

СЪЖАЛИШѦСИ. прош. мн. 3 л. гл. **СЪЖАЛИТИСИ** 75 г. *ἐλυπήθησαν.*

СЪЖЕЖЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **СЪЖЕЩИ.** 259 в. *κατακαύσει.*

СЪЖЕЩИ. гл. д. 241 б. *κατακαῦσαι.*

СЪЗАДИ. нар. 66 б, 100 г, 243 б. *ὄπισθεν.*

СЪЗИДАІА. прич. д. наст. ед. м. гл. **СЪЗИДАТИ.** 188 г, 199 в. *οἰκοδομῶν.*

СЪЗИЖДѪ. будущ. ед. 1 л. гл. **СЪЗЬДАТИ.** 104 в, 281 в, 291 а. *οἰκοδομήσω.*

СЪЗЬВА. прош. ед. 3 л. гл. **СЪЗЬВАТИ.** 99 г. *συγκαλεσάμενος.* Въ Греч. причастіе.

СЪЗЬДА. прош. ед. 3 л. гл. **СЪЗЬДАТИ.** 61 а, б, 78 в, г, 95 а. *ᾠκοδόμησε.*

СЪЗЬДАНА. прич. стр. прош. ед. ж. того же гл. 9 б. **СЪЗДАНА БЫСТЬ.** *ᾠκοδομήθη.*

СЪЗЬДАТИ. гл. д. 162 б, 179 г. *οἰκοδομῆσαι.*

СЪИ, вмѣсто **СЫИ.** 8 в. *ὁ ὤν.*

СЪКАЖИ. повел. ед. 2 л. гл. **СЪКАЗАТИ.** 241 в. *φράσον.*

СЪКАЖѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 52 г, 176 б. *γνωρίσω.*

СЪКАЗА. прош. ед. 3 л. того же гл. 185 в, 196 г. *συνέταξε.* 250 г. *ἐγνώρισεν.* 254 г, 258 в. *ὑπέδειξεν.*

СЪКАЗААХЪ, вмѣсто **СЪКАЗАХЪ.** прош. ед. 1 л. того же гл. 169 в, 176 б. *ἐγνώρισα.*

СЪКАЗААШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 5 б. *διηρμήνευεν.*

СЪКАЗАЕМО. прич. стр. наст. ед. ср. того же гл. 6 б. *ἑρμηνευόμενον.* 188 б, 248 а. *μεθερμηνευόμενον.*

СЪКАЗАЕМЫИ. прич. стр. наст. ед. м. полн. того же гл. 6 в. *μεθερμηνευόμενον.*

СЪКАЗАЕТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. **СЪКАЗАТИСѦ.** 6 в, 38 в. *ἑρμηνεύεται.*

СЪКАЗАХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **СЪКАЗАТИ.** 52 г. *ἐγνώρισα.*

СЪКАЗАШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 75 г. *διεσάφησαν.* 250 г. *διεγνώρισαν.*

СЪКАЗАІѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 235 а. *ὑποδείξω.*

СЪКОНЬЧА. прош. ед. 3 л. гл. **СЪКОНЬЧАТИ.** 61 б. *συνετέλεσεν.* 152 в, 227 г. *ἐτέλεσεν.*

СЪКОНЬЧАНИЕ. вин. ед. с. ср. 227 б, 241 г. **ВЪ—** *ἐν τῇ συντελείᾳ.*

СЪКОНЬЧАНИІ. родит. ед. того же с. 204 в. **ДО—** *ἕως τῆς συντελείας.*

СЪКОНЬЧАТИСѦ. гл. возвр. 44 г. *πληρωθῆναι.*

СЪКОНЬЧАШѦСѦ. прош. мн. 3 л. гл. **СЪКОНЬЧАТИСѦ.** 265 в. *ἐτέλεσαν.*

СЪКРОВИЩА. родит. ед. с. **СЪКРОВИЩЕ.** 69 в, 227 г. **ОТЪ—** *ἐκ τοῦ θησαυροῦ.*

СЪКРОВИЩА. вин. мн. того же с. 252 б. *τοὺς θησαυρούς.*

СЪКРОВИЩЕ. с. ср. 124 в. *ὁ θησαυρός.* — вин. ед. того же с. 77 б, 106 б, 111 а. *θησαυρόν.*

СЪКРОВИЩЬ. родит. мн. того же с. 124 б. *θησαυρούς.*

СЪКРОУШАѨ прич. д. наст. ед. м. гл. **СЪКРОУШАТИ.** 102 б. *συντρίβων.*

СЪКРОУШЕНЫ. родит. ед. прич. стр. прош. ж. **СЪКРОУШЕНА.** 246 в. *συντετριμμένον*

СЪКРОУШЕНЫѦ. вин. мн. прич. стр. прош. м. **СЪКРОУШЕНЫИ.** 211 б. *τȣ̀ς συντετριμμένȣς*

СЪКРОУШИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **СЪКРОУШИТИСѦ.** 194 а, 201 г. *συντριβήσεται.*

СЪКРОУШЬШИ. прич. д. прош. ед. ж. гл. **СЪКРОУШИТИ.** 229 г, 230 а. *συντρίψασα.*

СЪКРЫ. прош. ед. 3 л. гл. **СЪКРЫТИ.** 84 б, 149 б. *ἀπέκρυψε.* 108 а, 237 б. *ἐνέκρυψεν.*

СЪКРЫВАИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **СЪКРЫВАТИ.** 124 б. **НЕ—** *μὴ θησαυρίζετε.*

СЪКРЫСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **СЪКРЫТИСѦ.** 34 б, 43 б. *ἐκρύβη.*

СЪКРЫХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **СЪКРЫТИ.** 85 а, 150 б. *ἔκρυψα.*

СЪЛАГАѬЩИ. прич. д. наст. ед. ж. гл. **СЪЛАГАТИ.** 251 а. *συμβάλλȣσα.* 257 в. Причастіе прибавлено только въ Словенскомъ.

СЪЛАЗИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **СЪЛАЗИТИ.** 144 г. **ДА НЕ—** *μὴ καταβαινέτω.*

СЪЛАТИ. гл. д. 289 г. *ἀποςέλλειν.*

СЪЛЕЖААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **СЪЛЕЖАТИ.** 130 б. *κατέκειτο.*

СЪЛОЖЕНИꙖ. родит. ед. с. ср. **СЪЛОЖЕНИЕ.** 121 а, 151 б. **ОТЪ—** *ἀπὸ καταβολῆς.* 52 г, 176 б. **ПРѢЖЕ—** *πρὸ καταβολῆς.*

СЪЛОЖИЛИСѦ. прич. спряг. мн. м. гл. **СЪЛОЖИТИСѦ.** 39 г. **БѦХѪ СѦ СЪЛОЖИЛИ.** *συνετέθειντο.*

СЛНЦꙊ, читай **СЪЛЪНЬЦОУ.** дат. ед. с. ср. **СЪЛЪНЬЦЕ.** 192 в. *ὁ ἥλιος.*

СЪЛЪНЬЦЮ. тоже 18 а. *τῷ ἡλίῳ.*

СЪЛѢЗЕ. прош. ед. 3 л. гл. **СЪЛѢСТИ.** 115 г. *κατέβη.*

СЪЛѢЗЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 199 в. **ДА—** *καταβάτω.*

СЪЛѢЗИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 115 г, 189 г, 199 в. *κατάβηθι.*

СЪЛѪКА. прил. ж. 105 в. 236 б. *συγκύπτȣσα.*

СЪЛѬ. наст. ед. 1 л. гл. **СЪЛАТИ.** 215 в. *ἀποςέλλω.*

СЪМИРѬЩЕИ. прич. д. наст. мн. м. полн. гл. **СЪМИРИТИ.** 212 б. *οἱ εἰρηνοποιοί.* (миротворцы).

СЪМОТРИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **СЪМОТРѢТИ.** 62 в. *καταμάθετε.*

СЪМРЬТИ, вмѣсто **СЪМЬРЬТИ.** родит. ед. с. **СЪМЬРЬТЬ.** 291 в. *θανάτȣ.*

СЪМРЬТИ. дат. ед. того же с. 137 а. **КЪ—** *πρὸς θάνατον.*

СЪМРЬТИѬ. твор. ед. того же с. 53 в. *θανάτῳ.*

СЪМРЬТЬ. вин. ед. того же с. 135 в. **НА—** *θανάτῳ.* 271 в. **НА—** *θάνατον.*

СЪМРЬТЬНО. вин. ед. прил. ср. 205 в. *θανάσιμον.*

СЪМЫСЛАЩА. вин. ед. прич. д. наст. м. **СЪМЫСЛА**. 99 б. *σωφρονοῦντα*.

СЪМЬРТН, вмѣсто **СЪМЬРЬТН**. родит. ед. с. **СЪМЬРЬТЬ**. 4 г. *θανάτου*. 13 г. **ОТЪ**— *ἐκ τοῦ θανάτου*

СЪМЬРЬТН и **СЪМЬР҇ТН**. родит. ед. того же с. 33 в, 264 в. *θάνατον*. 132 б, 163 а, 180 в, 224 в. *θανάτου*. 159 г. **ДО**— *ἕως θανάτου*.

СЪМЬР҇ТН. мѣстн. ед. того же с. 137 в. **О**— *περὶ τοῦ θανάτου*.

СЪМЬР҇ТЬНѢН. мѣстн. ед. прил. ж. **СЪМЬРЬТЬНАІА**. 262 в. **ВЪ СѢНН**— *ἐν σκιᾷ θανάτου*.

СЪМѢ. прош. ед. 3 л. гл. **СЪМѢТН**. 83 а. *ἐτόλμησε*.

СЪМѢАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 210 б. *ἐτόλμα*.

СЪМѢРАІАНСА, вмѣсто **СЪМѢРНІАНСА**. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. **СЪМѢРНТНСА**. 110 в. 116 г. *ὁ ταπεινῶν*.

СЪМѢРЕННІЕ. вин. ед. с. ср. 217 а. **НА**— *ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν*.

СЪМѢРЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **СЪМѢРНТН**. 244 б. *ταπεινὸς*.

СЪМѢРНТЬСА. будущ. ед. 3 л. гл. **СЪМѢРНТНСА**. 80 б, 110 в, 116 г, 239 в, 258 б. *ταπεινωθήσεται*. 78 г. **НЖЕ БО СА СЪМѢРНТЬ**. *ὅστις οὖν ταπεινώσῃ ἑαυτὸν*.

СЪМѢРЫІАНСА, вмѣсто **СЪМѢРНІАНСА**. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 239 в, г. *ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν*.

СЪМѢРАІАНСА, вмѣсто **СЪМѢРНІАНСА**. тожъ. 80 в. *ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν*.

СЪМѢСН. прош. ед. 3 л. гл. **СЪМѢСНТН**. 288 г. *ἔμιξε*.

СЪМѢШЕННІЕ. вин. ед. с. ср. 195 а. *μίγμα*.

СЪМѢШЕНЪ. вин. ед. прич. стр. прош. м. гл. **СЪМѢСНТН**. 189 б, 199 а. *μεμιγμένον*.

СЪМѪЩАІЕТЬСА. наст. ед. 3 л. гл. **СЪМѪЩАТНСА**. 45 в, 48 б, 165 а, 167 в. **ДА НЕ**— *μὴ ταρασσέσθω*.

СЪМѪЩЕНН. именит. мн. прич. стр. прош. м. **СЪМѪЩЕНЪ**. 44 б. *τεταραγμένοι*.

СЪМАТЕСА. прош. ед. 3 л. гл. **СЪМАСТНСА**. 251 в, 278 а, б. *ἐταράχθη* 270 а. *διεταράχθη*.

СЪМАТОШАСА. прош. мн. 3 л. того же гл. 71 в. *ἐταράχθησαν*.

СЪНА. родит. ед. с. м. **СЪНЪ**. 248 а. **ОТЪ**— *ἀπὸ τοῦ ὕπνου*.

СЪННДЕ. прош. ед. 3 л. гл. **СЪННТН**. 61 а, 116 г, 239 в, 244 г, 257 б. *κατέβη*.

СЪННДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 18 в. **ДА**— *ἵνα καταβῇ*. 189 а. **ДА**— *καταβάτω*.

СЪННДН. повел. ед. 2 л. того же гл. 18 г. *κατάβηθι*. 188 г. *κατάβα*.

СЪННДОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 20 б. *καταβέβηκα*.

СЪННДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 16 б. *κατέβησαν*.

СЪНИДОШАСѦ. прош. мн. 3 л. гл. **СЪНИТИСѦ** 290 г. — **КЪ НѤМОУ**. *συνέρχονται αὐτῷ*.

СЪНОУ. дат. ед. с. **СЪНЪ**. 137 в. *τῷ ὕπνῳ*. Въ Греч. родит. падежъ, и въ новомъ переводѣ *сна*.

СЪНЪМЪ, вмѣсто **СЪНЬМЪ**. прич. д. прош. ед. м. гл. **СЪНѦТИ**. 17 в. *καθελὼν*.

СЪНЪМЬ. твор. ед. с. **СЪНЪ**. 284 а. *ὕπνῳ*.

СЪНЬМИЩЬ. родит. мн. с. ср. **СЪНЬМИЩѤ**. 22 в, г, 170 г. **ОТЪ СЪНЬМИЩЬ ИЖДЕНѪТЬ ВЫ**. *ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς*.

СЪНЬМЪ. с. м. 290 г. *τὸ συνέδριον*. 240 г. **СЪНЬМЪ АРХАНГЛОУ МИХАИЛОУ**. *ἡ σύναξις*.

СЪНѢ. мѣстн. ед. с. **СЪНЪ**. 186 б, 197 в, 247 г, 252 б. **ВЪ** — *κατ' ὄναρ*.

СЪНѢДЬНО. вин. ед. прил. ср. 44 в. *βρώσιμον*. 209 в. *προσφάγιον*.

СЪНѢСТЬ. прош. ед. 3 л. гл. **СЪНѢСТИ**. 9 а. *κατέφαγε*. 127 б, в. *ἔφαγεν*.

СЪНѢСТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 21 б. **АЩЕ КЪТО** — *ἐάν τις φάγῃ*.

СЪНѦСТАСѦ. прош. дв. 3 л. гл. **СНѦТИСѦ**. 247 в. **ПРѢЖДЕ ДАЖЕ НЕ СЪНѦСТАСѦ**. *πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς*.

СЪПААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **СЪПАТИ**. 85 г, 148 б. *ἐκάθευδον*.

СЪПАДѪТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **СЪПАСТИ**. 145 г. *πεσοῦνται*

СПСАЮЩИИХЪСѦ, читай: **СЪПАСАѬЩИИХЪСѦ**. родит. мн. прич. возвр. наст. м. **СЪПАСАѬИСѦ**. 108 б. *οἱ σωζόμενοι*.

СПСЕ, читай: **СЪПАСЕ**. прош. ед. 3 л. гл. **СЪПАСТИ**. 189 а. *ἔσωσεν*.

СПСЕНИѤ, читай: **СЪПАСЕНИѤ**. с. ср. 114 а. *σωτηρία*.

СЪПАСЕНИѤ. вин. ед. того же с. 258 б, в. *τὸ σωτήριον*.

СПСЕТЬ, читай: **СЪПАСЕТЬ**. будущ. ед. 3 л. гл. **СЪПАСТИ**. 131 г. *σώσει*.

СЪПАСЕТЬСѦ и **СПСЕТЬСѦ** будущ. ед. 3 л. гл. **СЪПАСТИСѦ**. 36 а, 82 б. *σωθήσεται*.

СПАСЛАСѦ, читай: **СЪПАСЛАСѦ**. прич. спряг. ед. ж. того же гл. 145 б. **НЕ БЫ ОУБО** — *οὐκ ἂν ἐσώθη*.

СЪПАСЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 191 в. **ИНѢХЪ ѤСТЬ СЪПАСЛЪ** *ἄλλους ἔσωσε*.

СЪПАСТИ. гл. д. 131 г. 189 а. *σῶσαι*.

СПАСТЪ и **СПСТЪ**. читай **СЪПАСТЪ**. достиг. гл. **СЪПАСТИ**. 55 г. 114 б, 190 в. *σῶσαι*.

СЪПАСЪ. с. м. 32 в. *ὁ σωτήρ*.

СЪПАСѢ. мѣстн. ед. с. **СЪПАСЪ**. 217 а. **О** — *ἐπὶ τῷ σωτῆρι*.

СЪПАСѪ. будущ. ед. 1 л. гл. **СЪПАСТИ**. 44 а. **ДА** — *ἵνα σώσω*.

СЪПИТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **СЪПАТИ**, 292 г. *καθεύδετε*.

СЪПИТЕ повел. мн. 2 л. того же гл. 160 г. *καθεύδετε*.

СЪПИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 66 в, 101 в. *καθεύδει*.

СЪПЛЕТЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. **СЪПЛЕСТИ**. 183 а, 187 б, 198 в. *πλέξαντες*.

СЪПОДОБИ. прош. ед. 2 л. гл. **СЪПОДОБИТИ**. 294 б.

СЪПОДОБИТЕСѦ будущ. мн. 2 л. гл **СЪПОДОБИТИСѦ**. 120 в. **ДА**—*ἵνα καταξιωθῆτε*.

СЪПѦЩЕМЪ. дат. мн. прич. д. наст. м. **СЪПѦ**. 203 г. *κοιμωμένων*. 240 г. **СЪПѦЩЕМЪ ЖЕ ЧЛКОМЪ**. *ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους*.

СЪПѦЩѦ. вин. мн. того же прич. 160 б, 229 г. *καθεύδοντας*. 292 г. *κοιμωμένους*.

СЪРЕБРА. родит. ед. с. **СЪРЕБРО**. 100 а. *ἀργύριον*.

СЪРЕБРО. вин. ед. того же с. 84 б. 85 б, 149 б, 150 б. *τὸ ἀργύριον*. 185 а. *τὰ ἀργύρια*.

СЪРЕБРОЛЮБЬЦИ. именит. мн. с. **СЪРЕБРОЛЮБЬЦЬ**. 111 г, 112 а. *φιλάργυροι*.

СЪРЕБРЬНИКА. вин. дв с. **СЪРЕБРЬНИКЪ**. 103 в. **ДЪВА**— *δύο δηνάρια*.

СЪРЕБРЬНИКЪ. родит. мн. того же с. 34 в, 142 б. *δηναρίων*. 153 в, 156 в, 184 г, 185 б. *ἀργύρια*.

СЪРИЩЕТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. **СЪРИСТАТИСѦ**. 134 а. *ἐπισυντρέχει*.

СЪРѢТЕ. прош. ед. 3 л. гл. **СЪРѢСТИ**. 98 в, 158 а. *ὑπήντησεν*. 102 а. *συνήντησεν*. 203 в. *ἀπήντησεν*. 109 а. *ἀπήντησαν*.

СЪРѢТЕНИЕ. вин. ед. с. ср. 86 а, 148 б. **ВЪ**— *εἰς ἀπάντησιν*. 264 а. **НА**— *ἡ ὑπαπαντή*.

СЪРѢТОСТА. прош. дв. 3 л. гл. **СЪРѢСТИ**. 65 б. *ὑπήντησαν*.

СЪРѢТОШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 19 а. *ἀπήντησαν*.

СЪСАЛЪ. прич. спряг. ед. м. гл. **СЪСАТИ**. 218 а. **ИЖЕ ЕСИ СЪСАЛЪ**. *οὓς ἐθήλασας*.

СЪСТАРѢЕШИСѦ. будущ. ед. 2 л. гл. **СЪСТАРѢТИСѦ**. 53 в. **ЕГДА ЖЕ СЪСТАРѢЕШИСѦ**. *ὅταν δὲ γηράσῃς*.

СЪСѪДОМЪ, вмѣсто **СЪСѪДЪМЬ**. твор ед. с. **СЪСѪДЪ**, 97 г. *σκεύει*.

СЪСѪДЪ. с. м. 193 б. *σκεῦος*.

СЪСѪДЫ. вин. мн. того же с. 227 б. **ВЪ**— *εἰς ἀγγεῖα*

СЪСѪДѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 85 г. 148 б. **ВЪ**— *ἐν τοῖς ἀγγείοις*.

СЪСѪЩИХЪ. родит. мн. прич. д. наст. **СЪСАТИ**. 141 в. *θηλαζόντων*.

СЪТВОРЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **СЪТВОРИТИ**. 277 а. **СЪТВОРЕНЪ БѢАШЕ**. *ᾠκοδόμητο*.

СЪТВОРИ. прош. ед. 2 л. того же гл. 257 б. *ἐποίησας*.

СЪТВОРИ. прош. ед. 3 л. того же гл. 19 б, 38 б, 40 а, 94 г, 141 в, 156 б, *ἐποίησε*.

22 б, 279 в. *πεπόιηκεν*. 23 г, 24 а. **ИЖЕ СЪТВОРИ**. *ὁ ποιήσας*.

СЪТВОРИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 64 б, 118 б, *πόιησον*.

СЪТВОРИ, вмѣсто **СЪТВОРИИ**. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 74 а. *ὁ ποιήσας*.

СЪТВОРИВЪША. вин. мн. прич. д. прош. м. **СЪТВОРИВЪ**. 268 г. *ἐπόιησαν*. Въ Греч. глаголъ.

СЪТВОРИВЫИ. прич. д. прош. ед. м. полн. гл. **СЪТВОРИТИ**. 103 г. *ὁ ποιήσας*.

СЪТВОРИВѢ. будущ. дв. 1 л. того же гл. 167 б, 273 г. *ποιήσομεν*.

СЪТВОРИЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 22 б, **АЩЕ НЕ БЫХЪ**— *εἰ μὴ ἐπόιησα*. 74 а. **СЪТВОРИЛЪ ЕСТЬ**. *ἐπόιησεν*. 182 а. **ЧЬТО ЕСИ СЪТВОРИЛЪ**. *τι ἐπόιησας*.

СЪТВОРИМЪ. будущ. мн. 1 л. того же гл. 204 а. *ποιήσομεν*. 284 а. *ποιήσωμεν*. 19 в. **ЧЬТО СЪТВОРИМЪ**. *τί ποιῶμεν*.

СЪТВОРИСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 140 г. *ἐπόιησαν*.

СЪТВОРИСТЕ прош. мн. 2 л. того же гл. 121 в, 122 а, 151 г, 252 б. *ἐποιήσατε*.

СЪТВОРИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 254 г. *ποιήσατε*.

СЪТВОРИТИ. гл. д. 34 в. *ποιεῖν*. 94 б. **ДОБРО СЪТВОРИТИ ИЛИ ЗЪЛО СЪТВОРИТИ**. *ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι*.

СЪТВОРИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 61 а, 64 б. *ποιεῖ*, 46 в, 166 а. *ποιήσει*. 213 в. **А ИЖЕ СЪТВОРИТЬ**. *ὃς δ' ἂν ποιήσῃ*.

СЪТВОРИХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 26 в, 31 г. *ἐπόιησα*. 154 г. *πεπόιηκα*. 174 а. *ἐτελείωσα*. 77 б. *ἐφυλαξάμην*.

СЪТВОРИШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 135 г. *ποιήσῃς*.

СЪТВОРИША. прош. мн. 3 л. того же гл. 79 а, 141 г, 156 г, 163 г, 196 а, 288 б. *ἐπόιησαν*. 77 г. **СЪВѢТЪ СЪТВОРИША**. *συμβέλιον ἔλαβον*.

СЪТВОРЬ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 102 в, 110 г. *ποιήσας*.

СЪТВОРЬША. вин. ед. прич. д. прош. **СЪТВОРЬ**. 143 в. **СЛЫШАША И СЪТВОРЬША СЕ**. *ἤκεσαν τἕτο αὐτὸν πεποιηκέναι*.

СЪТВОРЬШЕ. именит. мн. того же прич. 90 а. *ποιήσαντες*. 178 б. *πεποιηκότες*. 185 а, 196 в. **СЪВѢТЪ ЖЕ СЪТВОРЬШЕ**. *συμβέλιον δὲ λαβόντες*.

СЪТВОРЬШИИ. именит. мн. прич. д. прош полн. **СЪТВОРИИ**. 14 б. *οἱ πράξαντες*.

СЪТВОРЬШОУ. дат. ед. прич. **СЪТВОРЬ**. 43 б. *πεποιηκότος*.

СЪТВОРЬШѪѬ. вин. ед. прич д. прош. ж. **СЪТВОРЬШИИ**. 243 г. *τὴν ποιήσασαν*.

СЪТВОРЮ, вмѣсто **СЪТВОРѪ**. 47 в. **ДА**— *ἵνα ποιήσω*.

СЪТВОРѪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 60 в, 76 в, 112 в, 156 г, 174 б, 186 в. *ποιήσω*. 32 а. **ДА**— *ἵνα ποιῶ*.

СЪТВОРІѪ. тожъ. 135 г. ЧЬТО ХОЩЕТА ДА СЪТВОРІѪ ВАМА. τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν.

СЪТВОРѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 22 а, 171 а. ποιήσουσιν.

СЪТО. числит. ед. 55 г. ἑκατόν.

СЪТОКРАТИЦЕѬ. нар. 59 в. ἑκατονταπλασίονα.

СЪТОМА. твор. дв. числит. СЪТО. 34 в. ДЪВѢМА — διακοσίων.

СЪТОРИЦЕѬ. нар. 94 г. ἑκατονταπλασίονα.

СЪТРѦСЕ. прош. ед. 3 л. гл. СЪТРѦСТИ. 102 б. συνεσπάραξεν. 113 в. ἐσπάραξεν.

СЪТРѦСОШѦСѦ. прош. мн. 3 л. гл. СЪТРѦСТИСѦ. 203 а. ἐσείσθησαν.

СЪТЪ. вин. ед. с. м. 44 в. κηρίου.

СЪТЪ. родит. мн. числит. СЪТО. 223 а. ПѦТИЮ — πεντακόσια 230 а. ТРИИ — τριακοσίων.

СЪТЪМЬ. твор. ед. того же числит. 75 в. ἑκατόν.

СЪТЬНИКА. родит. ед. с. СЪТЬНИКЪ. 231 в.

СЪТЬНЦКА. вин. ед. того же с. 17 в, 194 в. τὸν κεντυρίωνα

СЪТЬНИКОУ. дат. ед. того же с. 64 в. τῷ ἑκατοντάρχῃ. 95 в. ἑκατοντάρχου.

СЪТЬНИКЪ. с. м. 64 а, 95 г, 191 в, 201 а. ὁ ἑκατόνταρχος.

СЪТѢ. именит. дв. числит. СЪТО. 210 а. ѤКО ДЪВѢСЪТѢ ЛАКЪТЪ. ὡς ὑπὸ πηχῶν διακοσίων.

СЪТѢХЪ. мѣстн. мн. того же числит. 142 б. НА ТРЬХЪ СЪТѢХЪ. τριακοσίων.

СЪТѦЖАВЪШОУМОУ. дат. ед. прич. д. прош. м. СЪТѦЖАВЪИ. 294 в.

СЪТѦЖАНИѤ. вин. мн. с. ср. СЪТѦЖАНИѤ. 77 в. κτήματα.

СЪТѦЖИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. СЪТѦЖАТИ. 225 в. κτήσασθε.

СЪТѦЗААХѪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. СЪТѦЗАТИСѦ. 89 в. συνελάλουν.

СЪТѦЗАѤТАСѦ. наст. дв. 2 л. того же гл. 4 в. ἀντιβάλλετε.

СЪТѦЗАѤТЕСѦ. наст. мн. 2 л. того же гл. 50 в. 172 б. ζητεῖτε.

СЪТѦЗАНИѤ. с. ср. 9 г. ζήτησις.

СЪТѦЗАСѦ. прош. ед. 3 л. гл. СЪТѦЗАТИСѦ. 84 в. 149 в. συναίρει.

СЪТѦЗАТИСѦ. гл. взаимн. 75 а. συνᾶραι.

СЪТѦЗАШѦСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 248 в διελέχθησαν.

СЪТѦЗАѬЩЕМАСѦ. дат. дв. прич. д. наст. м. СЪТѦЗАѬСѦ. 4 в. БЪІСТЬ СЪТѦЗАѬЩЕМАСѦ. ἐγένετο ἐν τῷ συζητεῖν.

СЪХОДѦИ. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. СЪХОДИТИ. 19 г, 21 а. ὁ καταβαίνων.

СЪХОДѦЩЕМЪ. дат. мн. прич. д. наст. м. СЪХОДѦ. 285 б. καταβαινόντων.

СЪХОДѦЩОУ. дат. ед. того же прич. 18 г. καταβαίνοντος.

СЪХОДѦЩЬ. вин. ед. того же прич. 260 а. ДХЪ — τὸ πνεῦμα καταβαῖνον.

СЪХОДѦЩѦ. вин. мн. того же прич. 129 а. *κατταβάινοντας*.

СЪХОЖДААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **СЪХОДИТИ**. 103 а. *κατέβαινεν*.

СЪХРАНИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **СЪХРАНИТИ**. 42 б, 266 б. *φυλάξει*.

СЪХРАНИХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 48 а. 175 а. *ἐφύλαξα*. 111 а. *ἐφυλαξάμεν*.

СЪХРАНИШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 47 в. *τετηρήκασι*.

СЪѴЕТА. прош. ед. 3 л. гл. **СЪѴЕТАТИ**. 74 б. *συνέζευξεν*.

СЪШЪДЪ, вмѣсто **СЪШЬДЪ**. прич. д. прош. ед. м. гл. **СЪНИТИ**. 202 г. *καταβὰς*.

СЪШЪДЪИ, вмѣсто **СЪШЬДЫИ**. тожъ, полн. 218 г. *ὁ καταβὰς*.

СЪШЪДЪШОѴ, вмѣсто **СЪШЬДЪШОѴ**. дат. ед. прич. **СЪШЬДЪ**. 61 в. *καταβάντι*.

СЪШЬДЪИ, вмѣсто **СЪШЬДЫИ**. 21 б. *ὁ καταβὰς*.

СЪШЬДЪШОѴ. дат. ед. прич. **СЪШЬДЪ**. 102 а. *κατελθόντι*.

СЪШЬДЫИ. прич. д. прош. ед. м. полн. гл. **СЪНИТИ**. 8 в, 20 г, 24 б, *ὁ καταβὰς*.

СЫ. прич. д. наст. ед. м. гл. **БЫТИ**. 7 г, 30 а, 41 б, 44 г, 55 б. 179 а, 194 г, 206 б, 246 г. *ὤν*. 96 г. **СЫ ВЪ МѦКАХЪ**. *ὑπέρχων ἐν βασάνοις*. 167 б, 274 а. **ВЪ ВАСЪ СЫ**. *παρ᾽ ὑμῖν μένων*. 195 в. **ЕЩЕ СЫ ЖИВЪ**. *ἔτι ζῶν*.

СЫ, вмѣсто **СЫИ**. 3 в. *ὁ ὤν*.

СЫИ. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 218 г. *ὁ ὤν*.

СЫНА. и **СНА**. вин. ед. с. **СЫНЪ**. 13 б, в, 20 в, 291 б. *τὸν υἱόν*.

СЫНА. вин. дв. того же с. 117 г. **ДЪВА—** *δύο υἱὲς*.

СЫНОВЕ. именит. мн. того же с. 30 в. 43 а. 58 б, 266 в. *υἱοί*. 241 в. *οἱ υἱοί*.

СНОВИ, чтай: **СЫНОВИ**. дат. ед. того же с. 13 в. *τῷ υἱῷ*.

СНОВЪ, читай: **СЫНОВЪ**. родит. мн. того же с. 278 в. *τῶν υἱῶν*.

СЫНОѴ. дат. ед. того же с. 43 а, 135 а. *τὸν υἱόν*.

СНОѴ, читай: **СЫНОѴ**. зват. ед. того же с. 86 г, 112 б. *υἱέ*. 76 в. 247 г. *υἱὸς*.

СЫНОѴ. мѣстн. ед. того же с. 46 в. **О—** *ἐν τῷ υἱῷ*.

СНОѴ, читай: **СЫНОѴ**. родит. дв. того же с. 202 а. **МАТИ СНОѴ ЗЕВЕДЕОВОѴ**. *ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίȣ*.

СЫНЪ и **СНЪ**. с. м. 13 б, 17 б, 18 в, 19 а, 29 б, 59 б, 63 в. 86 в. 117 в, 149 а. *ὁ υἱός*. 3 в, 82 г, 191 б, 261 б, в. *υἱὸς*.

СЫНЪ. вин. ед. того же с. 18 в, 59 а, 120 б, 247 г. *υἱόν, τὸν υἱόν*.

СЫНЪМЬ. твор. ед. того же с. 120 в. **ПРѢДЪ** —*ἔμπροσθεν τȣ̃ υἱȣ̃*.

СЫРОПОѴСТЬНАѦ. прил. ж. 122 б, 125 г. *τῆς τυροφάγȣ*.

СЬ. мѣстоим. указ. ед. м. 3 а, 6 в, 16 в, 26 б, 38 а, 53 г, 67 а, 119 б, 130 б, 139 б, 141 б, 162 б, 181 в, 192 б, 201 б, 222 г, 245 а, 276 б, 292 а, ἔτος. 5 а, 113 в. αὐτὸς.

СЬДЄ. нар. 18 б, 34 в, 70 а, 81 г, 97 а, 118 б, 132 б, 138 б, 145 б, 159 г, 203 а, 206 б, 224 в. 268 б, 276 в, 284 а. ὧδε. 44 в. ἐνθάδε.

СРДЦА, читай **СЬРДЬЦА.** именит. мн. с. **СЬРДЬЦЄ.** 120 б. αἱ καρδίαι.

СЬРДЬЦЄ. с. ср. 5 г. ἡ καρδία.

СРДЦИ, читай **СЬРДЬЦИ.** мѣстн. ед. с. **СЬРДЬЦЄ.** 147 г. **ВЪ**— ἐν τῇ καρδίᾳ.

СРДЦИХЪ, читай **СЬРДЬЦИХЪ.** мѣстн. мн. того же с. 225 а. **НА**— εἰς τὰς καρδίας.

СРДЦОУ, читай **СЬРДЬЦОУ.** дат. ед. того же с. 69 б. τῆς καρδίας. Въ Греч. родительный, такъ какъ и въ нов. переводѣ срдца.

СЬРДЬЦЬМЬ. твор. ед. того же с. 5 б, 212 б. τῇ καρδίᾳ. 211 б. **СРДЦЬМЬ.** τὴν καρδίαν.

СЬСЬЦА. вин. дв. с. м. **СЬСЬЦЬ.** 218 а. μαςοί.

СѢАВЪШОУ. дат. ед. прич. д. прош. м. **СѢАВЪ** или **СѢИВЪ.** 240 г. σπείροντι.

СѢАННИ. вин. мн. с. ср. **СѢАННЄ** или **СѢИННЄ.** 93 в. 127 а. **СКВОЗѢ**— διὰ τῶν σπορίμων.

СѢВЄРА. родит. ед. с. м. **СѢВЄРЪ** 109 а. **ОТЪ**— ἀπὸ βοῤῥᾶ.

СѢДАЛИЩИ. мѣстн. ед. с. ср. **СѢДАЛИЩЄ.** 79 в. **НА**— ἐπὶ τῆς καθέδρας.

СѢДЄ. прош. ед. 3 л. гл. **СѢСТИ.** 184 б, 205 г. 211 в. ἐκάθισεν. 93 в. ἀνεκάθισεν.

СѢДИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 83 а. κάθȣ.

СѢДОШѦ. прош. мн. 3 л того же гл. 79 в. ἐκάθισαν.

СѢДЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 89 г. 248 в. καθίσας.

СѢДЪШЄ. именит. мн. того же прич. 189 в. 199 а. καθήμενοι. 227 б. καθίσαντες.

СѢДЪШЄМЪ. дат. мн. того же прич. 293 в. **ВЪКОУПѢ СѢДЪШЄМЪ.** συγκαθισάντων.

СѢДЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. гл. **СѢСТИ.** 217 в. παρακαθίσασα.

СѢДѢАХЪ. преход. ед. 1 л. гл. **СѢДѢТИ.** 161 г. ἐκαθεζόμεν.

СѢДѢАШЄ. преход. ед. 3 л. того же гл. 30 а, 138 а. ἐκαθέζετο. 112 б, 162 а, 179 в, 180 в, 202 г. ἐκάθητο.

СѢДѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 143 а. καθήμενος. 290 г. συγκαθήμενος.

СѢДѦИ. тожъ, полн. 38 в. ὁ καθήμενος.

СѢДѦШТА, тоже что **СѢДѦЩА.** вин. ед. прич. **СѢДѦ.** 162 г. καθήμενον.

СѢДѦШТИ, тоже что **СѢДѦЩИ.** именит. дв. прич. ж. **СѢДѦЩИ.** 202 в. καθήμεναι.

СѢДѦЩА. вин. ед. прич. **СѢДѦ.** 64 г, 92 б, 99 б, 131 а, 180 б. καθήμενον.

СѢДѦЩА. именит. дв. того же прич. 76 б. *καθήμενοι.*

СѢДѦЩА. вин. дв. того же прич. 208 а. *καθεζομένυς.*

СѢДѦЩЄ. именит. мн. того же прич. 90 в, г, 130 б. *καθήμενοι.*

СѢДѦЩЄН. тожъ, полн. 262 в. *τοῖς καθημένοις.* Здѣсь долженъ бы быть и въ Словенскомъ, какъ въ Греческомъ, дат. пад. СѢДѦЩННМЪ.

СѢДѦЩНН. тожъ 262 в. ЛЮДНЄ СѢДѦЩНН. *ὁ λαός ὁ καθήμενος.*

СѢДѦЩНННМН. твор. мн. того же прич. 110 в. ПРѢДЪ ВЬСѢМН СѢДѦЩННМН СЪ ТОБОѬ. *ἐνώπιον πάντων τῶν συνακειμένων σοι.*

СѢДѦЩОУ. дат. ед. прич. СѢДѦ. 186 в, 197 в. *καθημένυ.*

СѢДѦЩЬ. вин. ед. того же прич. 18 а. *καθήμενον.* 257 а. *καθεζόμενον.*

СѢДѦЩѬ, вмѣсто СѢДѦЩОУ. дат. ед. того же прич. 81 г. *καθημένυ.*

СѢДѦЩѦ. вин. мн. того же прич. 8 г. *καθημένυς.*

СѢДѦЩѦѦ. тожъ, полн. 120 в. НА ВЬСѦ — *ἐπὶ πάντας τὺς καθημένυς.*

СѢМЄНЄ. родит. ед. с. ср. СѢМѦ. 54 г. ОТЪ — *ἐκ τῦ σπέρματος.* 94 в. *τὸν σπόρον.*

СѢМО. нар. 11 б, 17 а. 65 в, 70 а, 75 б, 81 б, 102 б, 107 в. *ὧδε.* 30 г. *ἐνθάδε.*

СѢМѦ. с. ср. 29 а, б. *σπέρμα.* 94 г. *ὁ σπόρος.*—вин. ед. того же с. 240 г. *σπέρμα.*

СѢНН. мѣстн. ед. с. ж. СѢНЬ. 262 в. ВЪ — *ἐν σκιᾷ.*

СѢНО. вин. ед. с. ср. 62 в. *τὸν χόρτον.*

СѢСТН. гл. ср. 135 а. *καθίσαι.*

СѢТОУѬЩЄ. прич. д. наст. мн. м. гл. СѢТОВАТН. 124 а. *σκυθρωποὶ.*

СѢТЬ. с. ж. 120 в. *παγὶς.*

СѢѬТЬ. наст. мн. 3 л. гл. СѢѦТН. 62 б. *σπείρυσιν.*

СѢѦАШЄ преход. ед. 3 л. того же гл. 94 в. ЄГДА СѢѦАШЄ. *ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν.*

СѢѦН, вмѣсто СѢѬН. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 32 а. *ὁ σπείρων.*

СѢѦЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 85 а, 150 а. НѢСН СѢѦЛЪ. *ἐκ ἔσπειρας.* 241 а. СѢѦЛЪ ЄСН. *ἔσπειρας.*

СѢѦХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 85 б, 150 б. *ἔσπειρα.*

СѢѬН. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 94 в. *ὁ σπείρων.*

СѢѬТЪ, вмѣсто СѢѦТЪ. достиг. того же гл. 94 в. *τῦ σπεῖραι.*

СѪБОТА. с. ж. 23 в. *σάββατον.* 127 в. *τὸ σάββατον.*

СѪБОТЫ. родит. ед. с. СѪБОТА. 193 в, 201 б, 221 б. *τῦ σαββάτυ.* 127 в. СѪБОТЫ РАДН. *διὰ τὸ σάββατον.* 10 в. ВЪ ЄДННЫН СѪБОТЫ. *τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων.*

СѪБОТЫ. вин. мн. того же с. 89 а, 93 в, 105 б, 127 а, б. 236 б. **ВЪ—** *ἐν τοῖς σάββασι*.

СѪБОТЬНЫИ. вин. ед. прил. м. 105 г, 110 а, 236 г. **ВЪДЬНЬ—** *τῇ ἡμέρα τȣ̃ σαββάτȣ*. 211 а. **ВЪДЬНЬ—** *ἐν τῇ ἡμέρα τῶν σαββάτων*. 202 в, г. **ВЪ ВЄЧЄРЪ**. *ὀψὲ σαββάτων*.

СѪБОТѢ. дат. ед. с. **СѪБОТА**. 93 г, 127 в. *τȣ̃ σαββάτȣ*.

СѪБОТѪ. вин. ед. того же с. 109 г. **ВЪ—** *σαββάτῳ*. 105 в, г. 109 г. *τῷ σαββάτῳ*. 26 г, 93 г, 145 а. **ВЪ—** *ἐν σαββάτῳ*. 193 в, 201 б, 221 а. **ВЪ—** *ἐν τῷ σαββάτῳ*. 93 б. *τοῖς σάββασιν*.

СѪДА. родит. ед. с. **СѪДЪ**. 14 б. *κρισεως*. 215 б, в. *ἀπὸ τῆς κρίσεως*.

СѪДИ. с. м. 114 б, 238 в. *κριτής*.

СѪДИИ. с. м. 114 в, 238 г. *ὁ κριτής*. Замѣчательно, что въ обоихъ мѣстахъ, гдѣ въ Греческомъ нѣтъ члена *ὁ*, тамъ пишется слово сіе съ однимъ И: **СѪДИ**, а при членѣ *ὁ κριτής*, **СѪДИИ**.

СѪДИЛЪ. прич. спряг. ед. м. гл. **СѪДИТИ**. 223 б. **—ЄСИ**. *ἔκρινας*.

СѪДИТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 27 г, 59 в. *κρίνετε*.

СѪДИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 26 г, 181 г. *κρίνατε*.

СѪДИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 13 в, 55 б. *κρίνει*. 12 г, 219 б. **ДА—** *ἵνα κρίνῃ*.

СѪДИТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. **СѪДИТИСѦ**. 59 в, г. **СѪДИТЬСѦ ВАМЪ**. *κριθήσεσθε*.

СѪДИЩИ. мѣстн. ед. с. ср. **СѪДИЩЄ**. 187 а, 198 б. **ВЪ—** *εἰς τὸ πραιτώριον*. 184 б. 186 б, 197 в, 220 а. **НА—** *ἐπὶ τȣ̃ βήματος*.

СѪДОУ. нар. 220 в. **СѪДОУ И ОВѪДОУ**. *ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν*.

СѪДЪ. с. м. 12 г, 14 б, 27 г. *ἡ κρίσις*.— вин. ед. того же с. 13 в, 26 г, 245 г. *κρίσιν*. 14 а. **НА—** *εἰς κρίσιν*.

СѪДЪМЬ. твор. ед. того же с. 59 в. *κρίματι*.

СѪДЬНЪИ, вмѣсто **СѪДЬНЫИ**. 290 б. **ВЪДЬНЬ—** *ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως*.

СѪДЬНЫИ. вин. ед. прил. м. 69 в. **ВЪДЬНЬ** *—ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως*.

СѪДѢ. мѣстн. ед. с. **СѪДЪ**. 50 а, 171 в. **О** *—περὶ κρίσεως*.

СѪДѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **СѪДИТИ**. 33 б. *κρίνων*.

СѪДѦЩЄ, тожъ, мн. 59 б. *κρίνοντες*.

СѪЖДѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 14 б, 27 г, 44 а. *κρίνω*.

СѪПЬРА. родит. ед. с. м. **СѪПЬРЪ**. 114 в, 238 в. **ОТЪ—** *ἀπὸ τȣ̃ ἀντιδίκȣ*.

СѪПРѪГЪ. родит. мн. с. м. **СѪПРѪГЪ**. 107 б. **—ВОЛОВЬНЫИХЪ**. *ζεύγη βοῶν*.

СѪСѢДИ. именит. мн. с. м. **СѪСѢДЪ**. 38 в. *οἱ γείτονες*.

СѪТЬ наст. мн. 3 л. гл. **БЫТИ**. 95 б, 165 а, 175 б, 214 а. *εἰσιν*. 11 в, 107 а, 171 г, 174 в, 272 в. *ἐςι*. 119 а. **ЧЬТО ОУБО СИ СѪТЬ** *τί εἴη ταῦτα*. Въ слѣдующихъ же мѣстахъ **СѪТЬ** не выражено въ Греческомъ глаголомъ, а поставлены одни мѣстоименія: 4 в. **ЧЬТО СѪТЬ**. *τίνες*. 44 г. **СЕ СѪТЬ** *ὗτοι*. 104 б, 228 г. **ИЖЕ СѪТЬ** *τοῖς*.

СѪЧЬЦЬ. вин. ед. с. м. 59 г, 60 а. *τὸ κάρφος*.

СѪШТОУ, тоже что **СѪЩОУ**. 209 а.

СѪЩА. вин. ед. прич. д. наст. м. **СЫ**. 7 а, 128 в. *ὄντα*.

СѪЩАЯ. именит. дв. прич. **СЫИ**. 283 г. **СѪЩАЯ СЪ НИМЬ**. *οἱ σὺν αὐτῷ*.

СѪЩЕѤ. вин. ед. прич. наст. ср. **СЫ**. 62 г. *ὄντα*.

СѪЩЕИ. именит. мн. прич. **СЫИ**. 158 г. *οἱ ὄντες*. — Но въ слѣдующихъ мѣстахъ причастіе въ Греч. выпущено: 14 б, 72 а. 144 г. *οἱ*.

СѪЩЕМА. дат. дв. прич. м. **СЫ**. 242 г.

СѪЩЕМЪ. дат. мн. того же прич. 186 а, 197 б. **СЪБЬРАНОМЪ ЖЕ СѪЩЕМЪ**. Въ Греч. вспомог. причастіе пропущено: *συνηγμένων ἓν*.

СѪЩЕѬ. твор. ед. прич. ж. **СѪЩИ**. 249 г. *ὄσῃ*

СѪЩИ. прич. д. наст. ед. ж. гл. **БЫТИ** 100 г. *ὄσα*.

СѪЩИ. дат. ед. того же прич. 207 б. *ὄσης*.

СѪЩИИМЪ. дат. мн. прич. м. **СЫИ**. 95 г, 121 а, 127 в, 151 а, г. *τοῖς*. Въ Греч. причастіе пропущено.

СѪЩИХЪ. родит. мн. того же прич. 161 б. *τῶν*. Въ Греч. причастіе пропущено.

СѪЩОУ. дат. ед. прич. м. **СЫ**. 23 г, 291 г. *ὄντος*. 10 в. **СѪЩОУ ПОЗДѢ**. *ὄσης ὀψίας*. 118 в. **ДАЛЕЧЕ СѪЩОУ**. *μακρὰν ἀπέχοντος* 210 в. **ТОЛИКОУ ЖЕ СѪЩОУ**. *καὶ τοσύτων ὄντων*.

СѪЩЬ. вин. ед. того же прич. 256 г. **МЬНѢВЪША И ВЪ ДРОУЖИНѢ СѪЩЬ**. *νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι*.

СѪЩѪ. вин. ед. прич. ж. **СѪЩИ**, 236 г. *ὄσαν*.

СѪЩѪ, вмѣсто **СѪЩОУ**. дат. ед. прич. **СЫ**. 228 а.

СѪЩѦ. родит. ед. прич. ж. **СѪЩИ**. 30 б. *ὄσης*.

СѪЩѦѦ. родит. ед. прич. ж. **СѪЩИИ**. 245 в.

СѪЩѦѦ. вин. мн. прич. м. **СЫИ**. 253 а, б. *τὰς*. Въ Греч. пропущено причастіе.

СѦ. вин. мѣстоим. возвр. 13 б. 191 в. *ἑαυτὸν*. 37 в. **ТВОРИШИ СѦ САМЪ**. *ποιεῖς σεαυτὸν*. 191 в. **НЕ ВѢДѦТЬ БО СѦ ЧЬТО ТВОРѦЩЕ**. *ὐ γὰρ ὄιδασι, τί ποιῦσι*. Здѣсь въ Греч. не выражено **СѦ**.—Прилагаемое къ глаголамъ возвр. взаимн. и общ. **СѦ** выражается въ Греч. особенными оконча-

ніями глагола.— Въ Словенскомъ СѦ иногда предшествуетъ глаголу, напр. 6 а. ІАКО СѦ ПОЗНА. ὡς ἐγνώσθη. 37 г. НЄ МОГѪТЬ СѦ РАЗОРИТИ ὐ δύναται λυθῆναι.

СѦДЄВѢ. будущ. дв. 1 л. гл СѢСТИ. 155 г. καθίσωμεν.

СѦДЄТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 59 б. καθίσεσθε.

СѦДЄТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 120 г, 150 г. καθίσῃ. 59 б. ЄГДА СѦДЄТЬ. ὅταν καθίσῃ.

СѦДИ повел. ед. 2 л. того же гл. 110 б. НЄ СѦДИ. μὴ κατακλιθῇς. СѦДИ. ἀνάπεσεν

СѦДѢТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 45 а, 159 г. καθίσατε.

СУДАРЬ. вин. ед. с. м. 207 г. τὸ συδάριον.

СУКАМИНѢ. дат. ед. с. ж. СУКАМИНА. 113 а. τῇ συκαμίνῳ.

СУКОМОРИѬ. вин. ед. с. ж. СУКОМОРИИ. 113 г. НА— ἐπὶ συκομωραίαν.

СУРИЄѬ. твор. ед. с. ж. СУРИИ. 249 в. τῆς Συρίας.

СУРСКЫИ. прил. м. 277 а. ὁ Σύρος.

ТА. мѣстоим. указ. дв. м. 4 б, 257 б. αὐτοὶ. 250 а. И ТА. κᾀκεῖνοι.

ТА. мѣстоим. указ. мн. ср. 15 а. αὐτὰ.—вин. мн. того же мѣстоим. 46 в, 166 а. ЗА ТА ДѢЛА. διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ.

ТА, ошибкою, вмѣсто ТАКО. 269 а. ὕτως.

ТА, ошибкою, вмѣсто ДА. 15 а. ТА СЪВЬРШАѬ. ἵνα τελειώσω.

ТАНАИЩИХЪ. мѣстн. мн. с. ср. ТАНАИЩЄ. 235 а. ВЪ— ἐν τοῖς ταμείοις.

ТАИНО. прил. ср. 97 г. 234 а. κρυπτὸν.

ТАИНЪ. прил. м. 194 г. κεκρυμμένος.

ТАИНЫ. вин. мн. с. ж. ТАИНА. 94 г. τὰ μυςήρια.

ТАИНѢ. см. ВЪ ТАИНѢ.

ТАКО. нар. 5 б, 12 в, 44 г, 130 б, 161 в, 168 а, 213 а, 228 г, 231 а, 269 в, 279 в. ὕτω. 30 а, 44 г, 68 г, 147 в, 209 а, 219 а, 257 б. ὕτως.

ТАКОВЫИХЪ. родит. мн. мѣстоим. указ. ср. ТАКОВОЄ. 248 г. τῶν τοιύτων.

ТАКОЖДЄ. нар. 34 г, 90 в, 91 г, 97 а, 103 б, 159 в, 189 а, г. 199 в, 210 в, 259 а. ὁμοίως. 79 а, 84 б, 149 б, 268 а, 289 а. ὡσαύτως. 58 в. τὸ αὐτὸ.

ТАКОЖЄ. нар. 13 в, 146 б. ὕτω. 136 б. НЄ ТАКОЖЄ. ὐχ ὕτω δὲ.

ТАКОЛИ. нар. 160 б. ὕτως. 5 б. НЄ ТАКОЛИ. ὐχὶ ταῦτα.

ТАКЪ. мѣстоим. указ. м. 8 а. ὕτος.

ТАКѪ. вин. ед. мѣстоим указ. ТАКА. 67 б. τοιαύτην.

ТАЛАНТА. вин. дв. с. ТАЛАНТЪ. 84 г, 149 г. ДЪВА— δύο τάλαντα.

ТАЛАНТЪ. вин. ед. того же с. 85 а, 150 а, б. τὸ τάλαντον.

ТАЛАН҇ТЪ. родит. мн. того же с. 75 а. **ТЬМОЮ ТАЛАН҇ТЪ**. *μυρίων ταλάντων*. 84 б, в. 149 а, б, в. **ПѦТЬ—** *πέντε τάλαντα*.

ТАМО. нар. 1, въ значеніи нар. *тамъ*. 159 г. *ἐκεῖ*. 2, въ значеніи нар. *туда*. 73 в, 137 б, 253 г. *ἐκεῖ*.

ТАПАѲН. 294 б. и **ТАПАѲНХ**. 202 в. **ВЪ—** значитъ: въ Евангеліяхъ, читаемыхъ надъ плащаницею. Это, по видимому, Греческія слова: *τὰ πάθη*.—страсти.

ТАТНЄ. именит. мн. с. **ТАТЬ**. 36 а, 124 б. *κλέπται*.

ТАТЬ. с. м. 35 в, 106 б, 142 б. *κλέπτης*. 83 г, 147 б, 213 г, 226 б. *ὁ κλέπτης*.

ТАФАТН. 164 а. **НА—** Вѣроятно тоже что **ТАПАѲН**.

ТАЦѢХЪ. родит. мн. мѣстоим. указ. м. **ТАКЪ**. 31 б. *τοιούτους*.

ТАИАШЕСѦ. преход. ед. 3 л. гл. **ТАНТНСѦ**. 269 в. *περιέκρυβεν ἑαυτὴν*·

ТАИШЕСѦ. тожъ, сокращ. 279 в. *περιέκρυβεν ἑαυτὴν*

ТВАРН. дат. ед. с. ж. **ТВАРЬ**. 205 б. *τῇ κτίσει*.

ТВОЄ. вин. ед. мѣстоим. притяж. ср. 2 л. 85 а, 150 б. *τὸ σόν*.

ТВОЄГО. родит. ед. мѣстоим. м. **ТВОН**. 9 а. *σου*.—вин. ед. того же мѣстоим. 102 г, 173 г, 264 г. *σου*.

ТВОЄМОУ. дат. ед. того же мѣстоим. 90 а, 123 а, 264 г. *σου*.

ТВОЄМЬ. мѣстн. ед. того же мѣтоим. 97 а, 113 г, 232 а. *σου*.

ТВОЄѬ. твор. ед. мѣстоим. ж. **ТВОИ**. 82 в. *σου*.

ТВОН. именит. мн. мѣстоим. м. **ТВОН**. 47 в, 174 б. *σοί*.

ТВОН. вин. дв. мѣстоим. ж. **ТВОИ**. 53 в, 192 в. *σου*.

ТВОН. (читай **ТВОЙ**). мѣстоим. притяж. 2 л. м. 119 а, 123 а, 138 б. *σου*.

ТВОН. вин. ед. того же мѣстоим. 11 б. *σου*.

ТВОНМА. дат. дв. того же мѣстоим. 83 а. *σου*.

ТВОНМЪ. дат. мн. того же мѣстоим. 102 б, 133 б. *σου*.

ТВОНМЬ. твор. ед. мѣстоим. ср. **ТВОЄ**. 255 б. *σου*.

ТВОРН. повел. ед. 2 л. гл. **ТВОРНТН**. 102 г. *ποίει*. 117 а. **НЕ ТВОРН МН ТРОУДА**. *μή μοι κόπους πάρεχε*.

ТВОРНТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 29 б, в. *ποιεῖτε*. 158 б. **АЩЕ ТВОРНТЕ**. *ἐὰν ποιῆτε*.

ТВОРНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 9 а, 79 г. *ποιεῖτε*.

ТВОРНТН. гл. д. 7 в, 13 б, 122 б, 127 а. *ποιεῖν*. 168 б. **ПЛОДА ТВОРНТН**. *καρπὸν φέρειν*. 74 в. **ТВОРНТЬ Ѭ ПРѢЛЮБЪІ ТВОРНТН**. *μοιχᾶται*.

ТВОРНТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 13 б, 46 б, 165 г. *ποιεῖ*. 13 б. **ИЖЕ БО ОНЪ**

ТВОРИТЬ *ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ*. 255 а. ИЖЕ НЕ ТВОРИТЬ. *μὴ ποιῶν*. 74 в. ПРѢЛЮБЫ ТВОРИТЬ. *μοιχᾶται*. 114 в. НЪ ЗАНЕ ТВОРИТЬ МИ ТРОУДЪ. *διάγε τὸ παρέχειν μοι κόπον*.

ТВОРИТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. ТВОРИТИСѦ. 183 в. *ἑαυτὸν ἐποίησεν*.

ТВОРИШИ. наст. ед. 2 л. гл. ТВОРИТИ. 7 в, 9 б, 37 в. *ποιεῖς*. 122 в. ЕГДА ТВОРИШИ. *ὅταν ποιῇς*.

ТВОРѢАШЕ, вмѣсто ТВОРѢАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 287 б. *ἐποίει*.

ТВОРЮ, вмѣсто ТВОРѪ или ТВОРѬ. 36 г, 37 г. *ποιῶ*.

ТВОРѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 15 а, 28 г, 48 г, 154 б, 157 б, 168 а, 221 г. *ποιῶ*.

ТВОРѬ. тожъ. 20 б, 46 в. *ποιῶ*.

ТВОРѢАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 16 а. *ἐποίει*.

ТВОРѢАШЕСѦ. преход. ед. 3 л. гл. ТВОРИТИСѦ. 5 в. *προσεποιεῖτο*.

ТВОРѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. ТВОРИТИ. 13 б, 61 а. *ποιῶν*. 108 б, 237 в. *ποιούμενος*.

ТВОРѦИ. тоже, полн. 13 а, 29 а. *ὁ ποιῶν*.

ТВОРѦТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ТВОРИТИ. 58 в, 79 г. *ποιοῦσι*. 91 г. ДА— *ἵνα ποιῶσιν*.

ТВОРѦЩА. вин. ед. прич. ТВОРѦ. 13 б, 147 в, 226 в. *ποιοῦντα*.

ТВОРѦЩЕ. именит. мн. того же прич. 98 б. *ποιοῦντες*. 191 в. НЕ ВѢДѦТЬ БО СѦ ЧЬТО ТВОРѦЩЕ. *οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι*. Здѣсь въ Словенскомъ причастіе вмѣсто изъявит. наклоненія.

ТВОРѦЩЕЕ. вин. ед. прич. ср. полн. ТВОРѦИ или ТВОРѦЕ. 258 г. ДРѢВО НЕ ТВОРѦЩЕЕ ПЛОДА. *δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν*.

ТВОРѦЩѪ, вмѣсто ТВОРѦЩОУ. дат. ед. прич. м. ТВОРѦ. 122 в. *ποιοῦντος*.

ТВОРѦЩѪѬ. вин. ед. прич. ж. полн. ТВОРѦЩИИ. 48 г, 168 а. ВЬСѦКѪ РОЗГѪ НЕ ТВОРѦЩѪѬ ПЛОДА. *πᾶν κλῆμα μὴ φέρον καρπὸν*.

ТВОРѦЩѦѨ. вин. мн. прич. м. ТВОРѦИ. 241 г. *τοὺς ποιοῦντας*. 58 б. ЗА ТВОРѦЩѦѨ ВАМЪ НАПАСТЬ. *ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς*.

ТВОЮ, вмѣсто ТВОѬ. 66 а, 164 г. *σου*.

ТВОѬ. вин. ед. мѣстоим. притяж. ж. ТВОИ. 11 б, 104 г, 123 а. *σου*.

ТВОИ. мѣстоим. притяж. 2 л. ж. 163 в. *σου*.

ТВОИ. именит. мн. мѣстои. притяж. ср. ТВОЕ. 97 а. *σου*. 174 г. *σὰ, τὰ σὰ*.

ТВОИ, вмѣсто ТВОѨ. вин. мн. мѣстоим. притяж. м. ТВОИ. 83 а. *σου*.

ТВОѨ. вин. мн. мѣстоим. притяж. ж. ТВОИ. 123 а. *σου*.

ТЕБЕ. родит. ед. мѣстоим. личн. 2 л. ТЫ. 7 а, 128 в, 159 в, 174 а. *σε*. 59 а. ВЪ СЛѢДЪ ТЕБЕ ИДОХОМЪ. *ἠκολουθήσαμέν σοι*. 58 а, 104 г. ОТЪ ТЕБЕ. *ἀπὸ σοῦ*. 174

в. ОТЪ — *παρὰ σῦ*. 156 г. ОУ ТЄБЄ. *πρός σε*. 174 б. ОУ — *παρὰ σεαυτῷ*.

ТЄБЄ. вин. ед. того же мѣстоим. 26 в, 137 б, 174 а, 268 г. *σε*.

ТЄБѢ. дат. ед. того же мѣстоим. 7 г, 19 в, 138 б, 197 в, 269 а. 277 в. *σοι*. 56 а. КЪ ТЄБѢ. *εἰς σε*. 96 а, 175 а. КЪ ТЄБѢ. *πρός σε*. 54 а. ЧЬТО ЮСТЬ ТЄБѢ. *τί πρός σε*.

ТЄБѢ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 3 г. О ТЄБѢ САМОМЬ. *περὶ σεαυτῦ*. 260 а. О ТЄБѢ. *ἐν σοί*. 103 г. ИДѪ ПО ТЄБѢ. *ἀκολυθήσω σοι*. 164 г. ПО ТЄБѢ ИТИ. *σοι ἀκολυθῆσαι*.

ТЄКОСТѢ. прош. дв. 3 л. ж. гл. ТЄЩИ. 203 б. *ἔδραμον*.

ТЄКЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 118 в, 190 в, 200 в. *δραμὼν*.

ТЄЛЬЦЬ. вин. ед. с. м. 118 г, 119 а. *τὸν μόσχον*.

ТЄПЄТЄ. наст. мн. 2 л. гл. ТЄПСТИ, употребл. въ значеніи будущ. 215 в. *μαςιγώσετε*.

ТЄЧААСТА. преход. дв. 3 л. гл. ТЄЩИ. 207 в. *ἔτρεχον*.

ТЄЧЄ. прош. ед. 3 л. того же гл. 4 б, 206 г. *ἔδραμεν*. 207 в. *προέδραμε*.

ТИ. дат. ед. мѣстоим. личн. 2 л. 8 а, 24 а, 30 б, 38 г, 98 г. *σοι*.

ТИ. именит. мн. мѣстоим. указ. м. ТЪ. 45 б, 97 б, 109 а, 130 в, 175 в, 179 б, 212 а, б, 268 в. *αὐτοί*. 54 г, 81 а, 106 в. *ἐκεῖνοι*. 145 а. ТИ ДЬНИЄ. *αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι*.

ТИТ҆ЛА. родит. ед. с. ср. ТИТ҆ЛО. 220 в. *τὸν τίτλον*.

ТИШИНА. с. ж. 245 а. *γαλήνη*.

ТЛЪКНѪВЪШОУ. дат. ед. прич. д. прош. м ТЛЪКНѪВЪ. 106 в. *κρέσαντος*.

ТЛЪКѪЩОУОУМОУ. дат. ед. прич. д. наст. м. ТЛЪКѪИ. 60 б. *τῷ κρέοντι*.

ТЛѢЦѢТЄ. повел. мн. 2 л. гл. ТЛѢЩИ. 60 а, 285 г. *κρέετε*.

ТЛѢЩИ. гл. ср. 108 в, 237 г. *κρέειν*.

ТО. мѣстоим. указ. ср. вин. ед. 46 в, 166 б, 241 а. *τῦτο*. 147 а, 226 а. ТОЖЄ. *ἐκεῖνο δὲ*.

ТО. союзъ. 42 а, 266 а. *αὐτὸς*. 291 а, б. ТО И ТАКО НЄ БѢ. *καὶ ὐδὲ ὕτως ἦν*.

ТОБОѬ. твор. ед. мѣстоим. личн. 2 л. 105 б, 238 в, 267 б. ПРѢДЪ — *ἔμπροσθέν συ*. 118 б, в. ПРѢДЪ — *ἐνώπιόν συ*. 9 г, 40 г. СЪ — *μετὰ σῦ*. 209 б. СЪ — *σὺν σοι*. 31 в. ГЛИИ СЪ ТОБОѬ. *ὁ λαλῶν σοι*. 110 в. СѢДѪЩИИМИ СЪ ТОБОѬ. *τῶν συναναϰειμένων σοι*.

ТОГДА. нар. 12 б, 25 г, 31 в, 44 г, 68 в, 73 в, 81 а, 88 а, 110 б, 115 в, 120 а, б, 137 а, 140 б, 148 а, 163 а, 180 б, 186 а, 251 г, 261 в. *τότε*. 31 в. ТОГДА ЖЄ. *ἐπὶ τῦτῳ*. 220 б. ТОГДА ЖЄ. *τότε ὖν*.

ТОГО. родит. ед. мѣстоим. указ. м. ТЪ. 39 б, 203 а, 284 б. *αὐτῦ*. 32 б. ОТЪ ГРАДА

ЖЄ ТОГО. *ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης.** 100 б. ОТЪ ГРАДА ТОГО *ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης.* 159 а. ДО ТОГО ДЬНЄ. *ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης.* 221 а. ОТЪ ТОГО ДЬНЄ. *ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας.* 193 б, 272 б. ОТЪ ТОГО ЧАСА. *ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας.*

ТОГО. вин. ед. того же мѣстоим. 15 в. *ἐκεῖνον.*

ТОЖДЄ. вин. ед. мѣстоим. указ. ср. ТОЖДЄ. 92 а, 190 а. *τὸ αὐτό.* 160 в. ТОЖДЄ СЛОВО. *τὸν αὐτὸν λόγον.*

ТОИ. дат. ед. мѣстоим. указ. ж. ТА. 61 б. *ἐκείνῃ.* 66 г. ПО ВЬСЄИ ЗЄМЛИ ТОИ. *εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.* 68 в. *ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.*

ТОИ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 118 а. НА СТРАНѢ ТОИ. *κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην.*

ТОКЪ. с. м. 100 г. *ἡ ῥύσις.*

ТОЛИКА. вин. мн. мѣстоим. указ. ср. ТОЛИКО. 43 б. *τοσαῦτα.*

ТОЛИКО. вин. ед. того же мѣстоим. 46 а, 165 в. ТОЛИКО ВРѢМѦ. *τοσοῦτον χρόνον.* 70 г. ХЛѢБЪ ТОЛИКО НАСЫТИТИ НАРОДА ТОЛИКО. *ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον.*

ТОЛИКОУ. дат. ед. того же мѣстоим. 210 б. *τοσούτων.*

ТОЛИКЫ. родит. ед. мѣстоим. указ. ж. ТОЛИКА. 64 б, 96 б. *τοσαύτην.*

ТОМОУ. дат. ед. мѣстоим. указ. ср. ТО. 41 б. ЛѢТОУ ТОМОУ. *ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.*

ТОМОУ. дат. ед. мѣстоим. указ. м. ТЪ. 186 б, 197 в. ПРАВЬДЬНИКОУ ТОМОУ. *τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ.*

ТОМЬ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 75 в, 115 в. ТОМЬ ЧАСѢ. *ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.* 114 б. ВЪ ГРАДѢ ТОМЬ. *ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.*

ТОМЬ. мѣстн. ед. мѣстоим. указ. ср. ТО. 2 а. ВЪ— *ἐν αὐτῷ.*

ТОМЬЖДЄ и ТОМЬЖЄ. мѣстн. ед. мѣстоим. указ. ср. ТОЖДЄ. 192 а, 200 а. ВЪ— *ἐν τῷ αὐτῷ.*

ТОЧЄНИИ. мѣстн. ед. с. ср. ТОЧЄНИѤ. 100 г, 243 б. ВЪ— *ἐν ῥύσει.*

ТОЧИЛО. вин. ед. с. ср. 78 в. *ληνόν.*

ТОѬ. родит. ед. мѣстоим. указ. ж. ТА. 118 а. *ἐκείνης.* 193 в, 201 б, 221 а. ТОѬ СѪБОТЫ. *ἐκείνου τοῦ σαββάτου.*

ТРАВА. с. ж. 34 г. *χόρτος.*

ТРАВѢ. мѣстн. ед. с. ТРАВА. 70 а. НА— *ἐπὶ τοὺς χόρτους.*

ТРАПЄЗЫ. родит. ед. с. ж. ТРАПЄЗА. 88 а, 96 в, 115 б. ОТЪ— *ἀπὸ τῆς τραπέζης.*

ТРЄПЄТЪ. с. м. 18 б. *τρόμος.*

ТРЄПЄЩѪЩИ. прич. д. наст. ед. ж. гл. ТРЄПЄТАТИ. 101 а, 243 г. *τρέμουσα.*

ТРЄТИѤ. вин. ед. числит. поряд. ср. въ видѣ нар. 53 б. *τὸ τρίτον.* 160 в. *ἐκ τρίτου.* 210 в. *τρίτον.*

ТРЄТИИ. вин. ед. числит. поряд. м. 5 а. —ДЬНЬ *τρίτην ἡμέραν.* 45 а, 73 г, 155

в, 206 в. —**ДЬНЬ** *τῇ τρίτῃ ἡμέρα*. 134 в. **ВЪ ТРЕТИИ ДЬНЬ.** *τῇ τρίτῃ ἡμέρα*.

ТРЕТИѬ, сокращ. вмѣсто **ТРЕТИѬѬ**. 268 а. **ВЪ**— *περὶ τὴν τρίτην*.

ТРЕТИѬѬ. вин. ед. числит. поряд. ж. **ТРЕТИИ.** 106 г. **ВЪ**— *ἐν τῇ τρίτῃ*.

ТРЕТИИАГО. родит. ед. числит. поряд. м. **ТРЕТИИ.** 195 в. **ДО ТРЕТИИАГО ДЬНЕ.** *ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας*.

ТРЕТИИ. числит. поряд. ж. 188 в. *τρίτη*.

ТРИ. вин. числит. колич. м. **ТРИЕ.** 70 в, 117 а, 217 б, 275 б. *τρεῖς*.

ТРІ, вмѣсто **ТРИ.** вин. числит. колич. ср. 289 б. *τρία*.

ТРИДЕСѦТЕ, вин. числит. колич. 23 б, 153 в, 184 г, 185 б. *τριάκοντα*.

ТРИЕ. числит. колич. м. 56 г. *τρεῖς*.

ТРИИ. родит. того же числит. 56 б. *τριῶν*. 103 в. **ОТЪ ТѢХЪ ТРИИ.** *τούτων τῶν τριῶν*. 108 б. **ТРИИ САТА.** *σάτα τρία*.

ТРИСЪТЪ. родит. числит. колич. **ТРИСЪТА.** 230 а. *τριακοσίων*.

ТРИКРАТЫ. нар. 159 в, 163 г, 165 а, 181 б, 292 б. *τρὶς*.

ТРОУДА. родит. ед. с. **ТРОУДЪ.** 117 а, 275 б. **НЕ ТВОРИ МИ ТРОУДА.** *μή μοι κόπους πάρεχε*.

ТРОУДИСТЕСѦ. прош. мн. 2 л. гл. **ТРОУДИТИСѦ.** 32 б. *κεκοπιάκατε*.

ТРОУДИШѦСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 32 б. *κεκοπιάκασι*.

ТРОУДЪ. вин. ед. с. м. 114 в, 238 г. *κόπον* 32 б. **ВЪ**— *εἰς τὸν κόπον*.

ТРОУДЫ. вин. мн. того же с. 153 а, 230 б. *κόπους*.

ТРОУЖАѬТЬСѦ. наст. мн. 3 л. гл. **ТРОУЖАТИСѦ.** 62 в. **НЕ**— *οὐ κοπιᾷ*.

ТРОУЖАѬЩИИСѦ. прич. д. наст. мн. м. полн. того же гл. 244 б. *οἱ κοπιῶντες*.

ТРОУЖДАЕТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **ТРОУЖДАТИ.** 156 а. **ЧЬТО ТРОУЖДАЕТЕ ЖЕНѪ.** *τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί*.

ТРОУЖДЬСѦ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ТРОУДИТИСѦ.** 30 а. *κεκοπιακὼς*.

ТРОУЖДЬШЕСѦ. тожъ, мн. 90 а. *κοπιάσαντες*.

ТРОУПЪ. с. м. 145 г. *τὸ πτῶμα*. — вин. ед. того же с. 288 б. *τὸ πτῶμα*.

ТРОУСОУ, вмѣсто **ТРѪСОУ.** дат. ед. с. **ТРѪСЪ.** 269 б.

ТРЪЖИЩИ. мѣстн. ед. с. ср. **ТРЪЖИЩЕ.** 268 а. **НА**— *ἐν τῇ ἀγορᾷ*.

ТРЪЖИЩИХЪ. мѣстн. мн. того же с. 80 а, 115 г. **НА**— *ἐν ταῖς ἀγοραῖς*.

ТРЪЖЬНИКОМЪ. дат. мн. с. **ТРЪЖЬНИКЪ.** 85 б, 150 б. *τοῖς τραπεζίταις*.

ТРЬМИ. твор. числит. колич. **ТРИЕ.** 9 б, 188 г, 199 а. —**ДЬНЬМИ.** *ἐν τρισὶν ἡμέραις*. 162 б, 179 г, 291 а. —**ДЬНЬМИ.** *διὰ τριῶν ἡμερῶν*.

ТРЬМЪ. дат. числит. колич. ж. **ТРИ.** 12 а. **ПО ТРЬМЪ МѢРАМЪ.** *ἀνὰ μετρητὰς τρεῖς*.

ТРЬНИЄ. с. ср. собир. 94 в. αἱ ἄκανθαι.

ТРЬНИИ. мѣстн. ед. того же с. 95 б. ВЪ— εἰς τὰς ἀκάνθας.

ТРЬНИѨ. родит. ед. того же с. 94 в. τῶν ἀκανθῶν. 183 а, 187 б, 198 в. ОТЪ— ἐξ ἀκανθῶν. 231 а. ОТЪ— ἀπὸ ἀκανθῶν.

ТРЬНОВЪ. прил. м. вин. ед. 187 г.—ВѢНЬЦЬ. ἀκάνθινον ςέφανον.

ТРЬНѨНЪ, вмѣсто ТРЬНѨНЪ. вин. ед. прил. м. 183 б. —ВѢНЬЦЬ. τὸν ἀκάνθινον ςέφανον.

ТРЬПИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ТРЬПѢТИ. 114 г. НА НИХЪ. μακροθυμεῖ ἐπ᾽ αὐτοῖς. 239 а. μακροθυμῶν. Въ Греч. причастіе.

ТРЬПЛѬѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 73 б, 102 б, 133 б, в. ἀνέξομαι.

ТРЬПѢНИИ. мѣстн. ед. с. ср. ТРЬПѢНИЄ. 95 б. ВЪ— ἐν ὑπομονῇ.

ТРЬСТИ. родит ед. с. ж. ТРЬСТЬ. 246 а, 267 а. κάλαμον.

ТРЬСТИѬѪ. твор. ед. того же с. 188 а. καλάμῳ.

ТРЬСТЬ. вин. ед. того же с. 187 б, 198 в. κάλαμον. 190 в, 200 в. НА— καλάμῳ.

ТРЬХЪ. мѣстн. числит. колич. ТРИЄ. 135 б, 195 в. ПО ТРЬХЪ ДЬНЬХЪ. μετὰ τρεῖς ἡμέρας. 257 а. μεθ᾽ ἡμέρας τρεῖς. 142 б. НА ТРЬХЪ СЪТѢХЪ СЪРЄБРЬНИКЪ. τριακοσίων δηναρίων.

ТРѢБОВА. прош. ед. 3 л. гл. ТРѢБОВАТИ. 127 б. χρείαν ἔσχε.

ТРѢБОУЄМЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 291 в. χρείαν ἔχομεν.

ТРѢБОУЄТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 63 а. χρῄζετε. 123 б. χρείαν ἔχετε. 162 г, 180 б. χρείαν ἔχομεν. Въ послѣднихъ двухъ мѣстахъ Словенскій переводъ поставилъ 2-е лице вмѣсто 1-го.

ТРѢБОУЄТЬ. наст. ед. 3 л того же гл. 117 б, 275 в. χρῄζει. 140 в, 154 в. 157 в. χρείαν ἔχει.

ТРѢБОУЄШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 51 г, 173 в. χρείαν ἔχεις.

ТРѢБОУѬѪТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 65 а, 70 а, 92 г, 131 в. χρείαν ἔχουσιν.

ТРѢБѪѬѪ, вмѣсто ТРѢБОУѬѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 260 б. χρείαν ἔχω.

ТРѢВА. с. ж. 241 л. ὁ χόρτος.

ТРѪБЬНЫИМЬ. твор. ед. прил. м. ТРѪБЬНЫИ. 146 а. СЪ ГЛАСЪМЬ ВЄЛИКЪМЬ ТРѪБЬНЫИМЬ. μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης.

ТРѪДЪ. вин. ед. с. м. 109 г. ИМЫ ВОДЬНЫ ТРѪДЪ. ὑδρωπικός.

ТРѪСИ. именит. мн. с. м. ТРѪСЪ. 82 б, 144 а. σεισμοί.

ТРѪСЪ с. м. 202 г. σεισμός. —вин. ед. того же с. 191 а, 201 а. τὸν σεισμόν.

ТОУ. нар. 8 г, 9 в, 12 а, 16 г, 23 б, 64 в. и далѣе. ἐκεῖ. 159 г. αὐτοῦ. 129 а. И ТОУ. κἀκεῖ. 195 б. ТОУЖЄ. ἐκεῖ ἦν.

ТОУЖДНИХЪ. родит. мн. прил. м. **ТОУЖДИИ**. 72 в. **ОТЪ**— *ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων*.

ТЪ. мѣстоим. указ. м. 2 б, 10 а. *οὗτος*. 4 а, 63 б, 95 г, 100 в, 109 б, 127 б. *αὐτὸς*. 154 б. *ἐκεῖνος*. 117 а, 166 а, 194 а. **И ТЪ**. *κἀκεῖνος*. 134 б. **ТЪ РОДЪ**. *τοῦτο τὸ γένος*. 53 г. **АЩЄ ХОЩѪ ДА ТЪ ПРѢБЫВАѤТЬ**. *ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν*.

ТЪ. вин. ед. того же мѣстоим. 72 в. *ἐκεῖνον*. 6 б. **ДЬНЬ ТЪ**. *τὴν ἡμέραν ἐκείνην* 10 в. **ВЪ ТЪ ДЬНЬ**. *τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ* 23 в, 51 а. *ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ*. 19 в. **ВЪ ТЪ ѤГО ЖЄ ПОСЪЛА**. *εἰς ὃν ἀπέσταλεν*.

ТЪИ. тоже что **ТЪ**. мѣстоим. указ. м. 3 в. *ἐκεῖνος*.

ТЪГДА, вмѣсто **ТОГДА**. 241 а, 242 а. *τότε*.

ТЪЖДЄ. вин. ед. мѣстоим. указ. м. 4 б. **ВЪ ТЪЖДЄ ДЬНЬ**. *ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ*.

ТЪКМО, вмѣсто **ТЪКЪМО**. 13 б. *μόνον*.

ТЪКЪМО. союзъ. 8 в, 16 г, 45 г, 70 а, 83 б, 86 г. 93 г, 115 б, 127 в, 146 в, 165 в, 175 а, 184 в, 218 г, 244 а, 276 г, 285 б, 290 а. *εἰ μή*. 41 в, 52 б, 58 в, 66 б, 68 а, 101 в, 142 в. *μόνον*. 154 в. *ἤ*.

ТЪЛ҄КОУЩОУОУМОУ, вмѣсто **ТЪЛ҄КѪЩОУОУМОУ**. дат. ед прич. д. наст. м. **ТЪЛ҄КЫИ**. 117 б. *τῷ κρούοντι*.

ТЪЛ҄КѪЩОУОУМОУ. тожъ. 286 а. *τῷ κρούοντι*.

ТЪЛЪЦѢТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **ТЛѢЩИ**. 117 б. *κρούετε*.

ТЪРЖЬНИКОМЪ. дат. мн. с. м. **ТЪРЖЬНИКЪ**. 9 а. *τῶν κολλυβιστῶν*.

Выше было **ТЛЪКЪЩОУОУМОУ**, **ТЛЪЦѢТЄ**, **ТРЪЖЬНИКОМЪ**!

ТЪЩАНИѤМЬ. твор. ед. с. ср. **ТЪЩАНИѤ**. 216 в, 287 г. **СЪ**— *μετὰ σπουδῆς*.

ТЪЩЬНО. нар. 95 г. *σπουδαίως*.

ТЫ. мѣстоим. личн. 2 л. 3 в, 8 б, 27 в, 128 г, 135 а, 154 б, 181 а, 196 б, 260 а, 281 б, 291 б. *σύ*. 119 в *συ*.

ТЫ. именит. мн. мѣстоим. указ. ж. **ТА**. 15 б, 86 а. *ἐκεῖναι*.

ТЫ. вин. мн. того же мѣстоим. 99 а. **ВЪ**— *εἰς ἐκείνους*. 214 б. **И ТЫ** *κἀκεῖνα*.

ТЫ. вин. мн. мѣстоим. указ. м. **ТЪ**. 81 а. *ἐκείνους*. 105 г, 236 в. **ВЪ**— *ἐν ταύταις* 145 а, 284 б. **ВЪ**— *ἐν ἐκείναις*.

ТЫСѪЩЬ. родит. мн. числит. колич. **ТЫСѪЩА**. 34 г. **ПѦТЬ**— *πεντακισχίλιοι*.

ТЫСѪЩЬНИКОМЪ. дат. мн. с. **ТЫСѪЩЬНИКЪ**. 287 в. *τοῖς χιλιάρχοις*.

ТЫСѦЩЬНИКЪ. с. м. 177 в. *ὁ χιλίαρχος*.

ТЬ, вмѣсто **ТЪ**. мѣстоим. указ. м. 255 а. *αὐτὸς*.

ТЬЛИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ТЬЛИТИ**. 106 б. *διαφθείρει*. 124 б, в. *ἀφανίζει*.

ТЬЛИ. с. ж. 106 б. *σής*. 124 б, в. *βρῶσις*.

ТЬМА. с. ж. 2 б. *ἡ σκοτία*. 16 б, 43 а, 266 в. *σκοτία*. 62 а, 190 б, 192 б, 200 б. *σκότος*.

ТЬМОѪ. твор. ед. числит. колич. **ТЬМА** 75 а. *μυρίων*.

ТЬМОУ, вмѣсто **ТЬМѪ**. вин. ед. с. **ТЬМА**. 81 в. **ВЪ**— *εἰς τὸ σκότος*.

ТЬМЬНАА, вмѣсто **ТЬМЬНАИ**. прил. ж. 293 в. **ОБЛАСТЬ**— *ἡ ἐξȣσία τȣ̃ σκότȣς*.

ТЬМЬНИЦИ. мѣстн. ед. с. ж. **ТЬМЬНИЦА**. 121 б, в, г. 122 а, 151 б, в. 152 а, б. **ВЪ**— *ἐν φυλακῇ*. 288 а. **ВЪ**— *ἐν τῇ φυλακῇ*.

ТЬМЬНИЦѪ. вин. ед. того же с. 9 г. **ВЪ**— *εἰς τὴν φυλακὴν*. 75 г. **ВЪ**— *εἰς φυλακὴν*. 287 а. **ВЪ**— *ἐν τῇ φυλακῇ*.

ТЬМЬНИЦѦ. вин. мн. того же с. 225 а. *φυλακὰς*.

ТЬМЬНО. прил. ср. 62 а. *σκοτεινὸν*.

ТЬМѢ. дат. ед. с. **ТЬМА**. 207 б. *σκοτίας*.

ТЬМѢ. мѣстн. ед. того же с. 2 б, 27 в, 55 в, 234 а, 266 в. **ВЪ**— *ἐν τῇ σκοτίᾳ*. 262 в. **ВЪ**— *ἐν σκότει*.

ТЬМѪ. вин. ед. того же с. 12 г. *τὸ σκότος*. 64 в, 150 г. **ВЪ**— *εἰς τὸ σκότος*. 152 в. **ВЪ**— *εἰς κόλασιν*. Здѣсь въ Словенскомъ поставлено **ТЬМѪ**, вмѣсто **МѪКѪ**.

ТЬРПѢНИИ. мѣстн. ед. с. ср. **ТЬРПѢНИѤ**. 225 в. **ВЪ**— *ἐν τῇ ὑπομονῇ*. Выше было **ТРЬПѢНИИ**.

ТЬСТЬ. с. м. 177 г. *πενθερὸς*.

ТЬЩѪ. вин. ед. с. ж. **ТЬЩА**. 63 а. *τὴν πενθερὰν*.

ТѢЛА. родит. ед. с. ср. **ТѢЛО**. 9 б. *τȣ̃ σώματος*. 194 б, 202 б. *τὸ σῶμα*.

ТѢЛЕСА. именит. мн. того же с. 191 а, 201 а. *σώματα*. 193 в, 221 а. *τὰ σώματα*.

ТѢЛЕСЕ. родит. ед. того же с. 5 а, 17 в, 206 а. *τὸ σῶμα*.

ТѢЛЕСИ. мѣстн. ед. того же с. 62 в. *ἐπὶ τὴν ἡλικίαν*.

ТѢЛО. с. ср. 61 г, 62 а, 158 г. *τὸ σῶμα*.— вин. ед. того же с. 17 в, 195 а, 202 б, 230 б, 234 а, *τὸ σῶμα*. 153 б, 156 а, б. **НА**— *ἐπὶ τȣ̃ σώματος*.

ТѢЛОУ. дат. ед. того же с. 61 г. *τȣ̃ σώματος*.

ТѢЛЪМЬ. твор. ед. того же с. 62 б, 243 в. *τῷ σώματι*. 113 в. *τῇ ἡλικίᾳ*. 257 в. *ἡλικίᾳ*.

ТѢМА. дат. дв. мѣстоим. указ. м. **ТЪ**. 68 в. *ἀυτῶν*.

ТѢМЪ. дат. мн. того же мѣстоим. 79 б. *ἐκείνοις*. 268 а. **И ТѢМЪ** *κἀκείνοις*.

ТѢМЬ. твор. ед. того же мѣстоим. 56 а. *ἀυτȣ̃*. 65 в. **ПѪТЬМЬ ТѢМЬ**. *διὰ τῆς ὁδȣ̃ ἐκείνης*.

ТѢМЬ. твор. ед. мѣстоим. указ. ср. **ТО**. 2 а. *δι' ἀυτȣ̃*. 280 а. **ИМЕНЕМЬ ТѢМЬ**. *τῷ ὀνόματι τȣ́τῳ*

ТѢМЬЖЕ. союзъ. 74 б, 215 б. *ὥςε*. 96 а, 185 б, 196 в, 270 б. *διὸ*.

ТѢМЬЖЕ ОУБО. союзъ. 218 а *μενȣ̃νγε*. 231 б. *ἄραγε*.

*

ТѢСНАꙖ. вин. мн. прил. ср. **ТѢСНОѤ.** 108 б, 237 в. **СКВОЗѢ ТѢСНАꙖ ВРАТА.** *διὰ τῆς ςενῆς πύλης.*

ТѢСНЪ. прил. м. 230 г. **ТѢСНЪ ПѪТЬ.** *τεθλιμμένη ἡ ὁδός.*

ТѢХЪ. родит. мн. мѣстоим. указ. м. **ТЪ.** 84 в, 115 а. *ἐκείνων.* 212 а, в. *αὐτῶν.*

ТѢХЪ. мѣстн. мн. того же мѣстоим. 23 а. **ВЪ** — *ἐν ταύταις.* 47 г. **О ТѢХЪ ꙖЖЕ ДАЛЪ ѤСИ.** *περὶ ὧν δέδωκας.*

ТѢХЪ. мѣстн. мн. мѣстоим. указ. ср. **ТО.** 257 б. **ИЖЕ СѪТЬ ОЦА МОѤГО ВЪ ТѢХЪ ДОСТОИТЬ МИ БЫТИ.** *ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με.* 284 в. **О ТѢХЪ ИЖЕ ВИДѢША.** *ὧν ἑωράκασιν.* Въ Греч. здѣсь нѣтъ указательныхъ мѣстоименій.

ТѢЩИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ТѢЩИТИ.** 133 б. **ПѢНЫ ТѢЩИТЬ.** *ἀφρίζει.*

ТѢЩѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 133 в. **ПѢНЫ ТѢЩѦ.** *ἀφρίζων.*

ТѪ. вин. ед. мѣстоим. указ. ж. **ТА.** 61 а. **НА ХРАМИНѪ ТѪ.** *τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ.* 209 в. **ВЪ ТѪ НОЩЬ.** *ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ*

ТѪ, вмѣсто **ТОУ.** нар. 42 б, 127 в. *ἐκεῖ.* 41 в. **И ТѪ.** *κἀκεῖ.*

ТѪГА. с. ж. 120 а. *συνοχή.*

ТѪДѢ. нар. 113 г. *δι᾽ ἐκείνης.*

ТѪЖИТИ. гл. ср. 159 г. *λυπεῖσθαι.*

ТѪНѤ. нар. 240 б. *δωρεάν.*

ТѦ. вин. ед. мѣстоим. личн. 2 л. 7 а, 51 г, 53 а, б, 84 г, 89 б, 97 б, 101 а, 110 б, 121 б, в, 122 а, 128 в, 149 г, 150 а, 162 в, 173 в, 182 а, 261 г. *σε.* 164 г. **ЗА ТѦ.** *ὑπέρ σου.* 162 в. **НА ТѦ.** *σου.*

ТѦГОТѪ. вин. ед. с. ж. **ТѦГОТА.** 268 г. *τὸ βάρος.*

ТѦЖЬКАꙖ. вин. мн. прил. ср. **ТѦЖЬКОѤ.** 79 г. *βαρέα.*

ОУ. предл. управл. родит. 2 а. **ОУ БА.** *πρὸς τὸν Θεόν.* 5 а. **ОУ ГРОБА.** *ἐπὶ τὸ μνημεῖον.* 47 в. **ОУ ТЕБЕ САМОГО.** *παρὰ σεαυτῷ.* Въ слѣдующихъ двухъ мѣстахъ **ОУ** не выражено въ Греческомъ. 117 г. **ПРОСѦЩИМЪ ОУ НѤГО.** *τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.* 250 а. **СТА ОУ НИХЪ.** *ἐπέστη αὐτοῖς.*

ОУБИВАЮЩИХЪ, вмѣсто **ОУБИВАѬЩИХЪ.** 235 а. **ОТЪ** — *ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων.*

ОУБИВАѬЩИХЪ. родит. мн. прич. д. наст. м. **ОУБИВАѦИ.** 234 а. **ОТЪ** — *ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων.*

ОУБИѤНИИ. мѣстн. ед. с. ср. **ОУБИѤНИѤ.** 235 а. **ПО** — *μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι.*

ОУБИѤНОУ. дат. ед. прич. стр. **ОУБИѤНЪ.** 135 б. **ОУБИѤНОУ БЫТИ.** *ἀποκτανθῆναι.*

ОУБИѤНЪ. прич. стр. ед. м. гл. **ОУБИТИ.** 134 в. **ОУБИѤНЪ БЫВЪ.** *ἀποκτανθείς.*

ОУБИѤТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 215 в. *ἀποκτενεῖτε.*

ОУБИѤТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 28 б, *ἀποκτενεῖ.* 213 г. **ДА** — *ἵνα θύσῃ.* 22 г, 49 в, 170 г, 171 а, **ИЖЕ** — *ὁ ἀποκτείνας.*

ОУБИЕШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 77 а. **НЕ—** *ὀυ φονεύσεις*.

ОУБИИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 110 г. **НЕ—** *μὴ φονεύσῃς*.

ОУБИИЦѦ. вин. мн. с. м. **ОУБИИЦА**. 81 а. *τὲς φονε͂ς*.

ОУБИЛИ. прич. спряг. мн. м. гл. **ОУБИТИ**. 41 в. **ДА И БЫШѦ ОУБИЛИ**, *ἵνα ἀποκτείνωσιν ἀυτὸν*.

ОУБИСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 215 г. *ἐφονεύσατε*.

ОУБИТИ. гл. д. 13 а, 25 б, 181 г, 234 а, 287 б. *ἀποκτε͂ναι*. 164 а, 196 а, 219 в. *θανατῶσαι*.

ОУБИТЪ. достиг. того же гл. 191 б. *ἀναιρεθῆναι*.

ОУБИШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 79 б. *ἀπέκτειναν*.

ОУБИЮТЪ, вмѣсто **ОУБИѬТЬ**. 271 б. *μαςιγώσεσιν*. (біютъ).

ОУБИѬТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 73 г, 85 б, 135 в, 144 а. *ἀποκτενε͂σιν*. 271 в. *θανατώσεσιν*. 142 в, г. 155 в. **ДА—** *ἵνα ἀποκτείνωσιν*. 291 а. **ДА—** *ἵνα θανατώσωσιν*. 162 б, 179 в. **ѢКО ДА ОУБИѬТЬ И**. *ὅπως ἀυτὸν θανατώσωσι*.

ОУБИѨМЪ. повел. мн. 1 л. того же гл. *ἀποκτείνωμεν*.

ОУБО. союзъ. 3 в, 24 г, 39 в, 85 б, 117 в, 195 в, 217 г, 223 б, 230 в, 255 а. *ε͂ν*. 21 г, 169 г. 182 б. *ἄν*. 136 а, 259 в, 289 г. *μὲν*. 245 а. 280 б. *ἄρα*. 72 в. *ἄραγε*. 250 в. *δὲ*.

ОУБОГАИ. прил. ж. полн. 116 а. *ἡ πτωχὴ*.

ОУБОГѪ вин. ед. прил. ж. **ОУБОГА**. 116 а. *πενιχρὰν*.

ОУБОДОБИСѦ, ошибкою, вмѣсто **ОУПОДОБИСѦ**. 84 а.

ОУБОИСѦ. повел. ед. 2 л. гл. **ОУБОѦТИСѦ**. 247 г. **НЕ—** *μὴ φοβηθῆς*.

ОУБОИТЕСѦ. повел. мн. 2 л. того же гл. 119 г. **НЕ—** *μὴ πτοηθῆτε*. 233 г, 234 а, б. 235 а. **НЕ—** *μὴ φοβηθῆτε*. 235 а. **КОГО СѦ ОУБОИТЕ**. *τινα φοβηθῆτε*.— —*φοβήθετε*. 235 б. *φοβε͂σθε*.

ОУБОѦВЪСѦ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 85 а, 150 а, б. *φοβηθεὶς*.

ОУБОѦВЪШЕЖЕСѦ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. со вставкою союза **ЖЕ**. 44 б. *πτοηθέντες δὲ*. 245 а. *φοβηθέντες δὲ*.

ОУБОѦВЪШИСѦ прич. д. прош. ж. того же гл. 243 г. *φοβηθε͂σα*.

ОУБОѦСѦ. прош. ед. 3 л. того же гл. 71 г, 183 в, 253 г. *ἐφοβήθη*.

ОУБОѦШѦСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 16 в, 99 б, в, 191 б, 201 а, 250 а, 284 б, 285 а. *ἐφοβήθησαν*.

ОУБРОУСЪМЬ. твор. ед. с. м. **ОУБРОУСЪ**. 140 а. *σεδαρίῳ*.

ОУБОУЖДЬШЕСѦ. прич. д. прош. мн. м. гл. **ОУБОУДИТИСѦ**. 284 а. *διαγρηγορήσαντες*. Со вставкою **ЖЕ** передъ **СѦ**.

ОУБѢДИ. прош. ед. 3 л. гл. **ОУБѢДИТИ**. 70 б. *ἠνάγκασεν*.

ОУБѢЖАТИ. гл. ср. 120 в. *ἐκφυγεῖν*.

ОУБѢЖИТЄ. будущ. мн. 2 л. гл. **ОУБѢЖАТИ**. 215 б. *φύγητε*.

ОУВА. междом. 188 г. *ὀυὰ*. 189 г, 199 б. Въ послѣднихъ двухъ мѣстахъ Греческій текстъ не имѣетъ междометія.

ОУВѢДѢВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОУВѢДѢТИ**. 17 в, 194 в. *γνοὺς*.

ОУВѢДѢВЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 222 в. *ἐπιγνοῦσα*.

ОУВѢДѢНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 234 а. **ѤЖЄ НЄ ОУВѢДѢНО БѪДЄТЬ**. *ὃ οὐ γνωσθήσεται*.

ОУВѢСТЄ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 67 б, 91 б, 130 г. **НЪ ДА**—*ἵνα δὲ εἰδῆτε*.

ОУВѢСТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 68 в. **ДА НИКЪТОЖЄ НЄ ОУВѢСТЬ**. *μηδείς γινωσκέτω*. 134 в. **ДА КЪТО ОУВѢСТЬ**. *ἵνα τίς γνῷ*.

ОУГАСАЮТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ОУГАСАТИ**. 86 а, 148 в. *σβέννυνται*.

ОУГАСИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОУГАСИТИ**. 246 а. **НЄ**— *οὐ σβέσει*.

ОУГАСИША. прош. мн. 2 л. того же гл. 245 б.

ОУГНѢТААХѪ. преход. мн. 3 л. гл. **ОУГНѢТАТИ**. 100 в. *συνέπνιγον*.

ОУГНѢТАХѪ. тожъ, сокращ. 243 б. *συνέθλιβον*.

ОУГНѢТАЮТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 101 а. *συνέχουσι*.

ОУГНѢТАЮЩЬ. вин. ед. прич. д. наст. ед. м. **ОУГНѢТАѦ**. 243 г. *συνθλίβοντα*.

ОУГОБЬЗИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ОУГОБЬЗИТИСѦ**. 104 б, в. *εὐφόρησεν*.

ОУГОДЬНА. вин. мн. прил. ср. **ОУГОДЬНО**. 28 г. 222 а. *τὰ ἀρεστὰ*.

ОУГОЖДЬШИ. дат. ед. прич. д. прош. ж. гл. **ОУГОДИТИ**. 287 в. *ἀρεσάσης*.

ОУГОТОВА. прош. ед. 2 л. гл. **ОУГОТОВАТИ**. 104 г. *ἡτοίμασας*.

ОУГОТОВАѤМЪ. будущ. мн. 1 л. того же гл. 156 в. *ἑτοιμάσωμεν*.

ОУГОТОВАИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 113 б. *ἑτοίμασον*.

ОУГОТОВАИТЄ. повел. мн. 2 л. того же гл. 254 б. *ἑτοιμάσατε*

ОУГОТОВАЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 264 г. **ѤЖЄ ѤСИ ОУГОТОВАЛЪ**. *ὃ ἡτοίμασας*.

ОУГОТОВАНА. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 107 а.—**СѪТЬ**. *ἕτοιμά ἐστι*.

ОУГОТОВАНО. прич. стр. прош. ср. того же гл. 136 а, б. **ИМЪ ЖЄ ОУГОТОВАНО ѤСТЬ**. *οἷς ἡτοίμασται*.

ОУГОТОВАНОѤ. вин. ед. прич. стр. прош. ср. полн. того же гл. 121 а, 151 а. *τὴν ἡτοιμασμένην*.

ОУГОТОВАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 81 а. —**ѤСТЬ**. *ἕτοιμός ἐστιν*.

ОУГОТОВАНЫН. вин. ед. того же прич. полн. 121 г, 151 г. τὸ ἡτοιμασμένον.

ОУГОТОВАТИ. гл. д. 45 в, 165 а, 278 г, 280 в. ἑτοιμάσαι.

ОУГОТОВАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 80 г. ἡτοίμασα.

ОУГОТОВАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 156 г, 206 а. ἡτοίμασαν.

ОУГОТОВАЮ, вмѣсто **ОУГОТОВАѬ.** 45 в. ἡτοιμάσω.

ОУГОТОВАѬ будущ. ед. 1 л. того же гл. 165 а, б. ἑτοιμάσω.

ОУГОТОВИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ОУГОТОВИТИ.** 255 в, 258 б. ἑτοιμάσατε.

ОУГОТОВИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 255 б. 267 б. κατασκευάσει.

ОУДАВИСА. прош. ед. 3 л. гл. **ОУДАВИТИСА.** 185 а, 196 б. ἀπήγξατο.

ОУДАРАИТЕ, вмѣсто **ОУДАРИИТЕ.** повел. мн. 2 л. гл. **ОУДАРИТИ.** 275 в. κρύετε.

ОУДАРАѬШОУОУМОУ, вмѣсто **ОУДАРИѬШОУОУМОУ.** дат. ед. прич. д. наст. полн. **ОУДАРИѬН.** 275 г. τῷ κρύοντι.

ОУДАРИ. прош. ед. 3 л. гл. **ОУДАРИТИ.** 177 в. ἔπαισε. 293 а. ἐπάταξεν. 178 г. **ОУДАРИ ВЪ ЛАНИТѬ.** ἔδωκε ῥάπισμα.

ОУДАРИИ. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 163 а, 180 в, 291 г. 294 б. ὁ παισας.

ОУДАРИМЪ. будущ. мн. 1 л. того же гл. 293 а. πατάξομεν.

ОУДАРИША. прош. мн. 3 л. того же гл. 180 в. **ЗА ЛАНИТОУ ОУДАРИША.** ἐῤῥάπισαν.

ОУДАРЬ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 161 б. πατάξας.

ОУДВОРИСА. прош. ед. 3 л. гл. **ОУДВОРИТИСА.** 141 г. ηὐλίσθη.

ОУДОБѢЄ. прил. ср. сравн. степ. 67 а, 77 в, 91 б, 111 б, 130 в. εὐκοπώτερον.

ОУДОЛѢѬТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ОУДОЛѢТИ.** 281 в. **НЕ ОУДОЛѢѬТЬ ЄИ.** ὀ κατασχύσουσιν αὐτῆς.

ОУДРЬЖИМЪ. повел. мн. 1 л. гл. **ОУДРЬЖАТИ.** 79 а. κατάσχωμεν.

ОУДОУЖЕ, вмѣсто **ѬДОУЖЕ.** нар. 85 а. ὅθεν.

ОУЖАСААХѪСА. преход. мн. 3 л. гл. **ОУЖАСАТИСА.** 89 а. ἐξεπλήσσοντο. 257 а. ἐξίςαντο.

ОУЖАСАИТЕСА. повел. мн. 2 л. того же гл. 18 б. **НЕ** — μὴ ἐκθαμβεῖσθε. 82 а, 143 г, 144 а. **НЕ** — μή θροεῖσθε.

ОУЖАСИША. прош. мн. 3 л. гл. **ОУЖАСИТИ.** 5 а. ἐξέςησαν.

ОУЖАСОСТАСА. прош. дв. 3 л. гл. **ОУЖАСИѬТИСА.** 101 г. ἐξέςησαν.

ОУЖАСОШѦСА. прош. мн. 3 л. того же гл. 18 а. ἐξεθαμβήθησαν.

ОУЖАСЪ. с. м. 18 б. ἔκςασις. 89 б, 90 б. θάμβος.

ОУЖЕ. нар. 12 г, 17 в, 25 б, 32 а, 69 г, 107 а, 117 а, 139 в, 155 г, 168 б, 193 б, 201 в, 210 в, 255 а. ἤδη. 194 в. πάλαι. 159

а. ἀπ᾽ ἄρτι. 118 б, в. **ОУЖЕ НѢСМЬ.** οὐκέτι εἰμί. 167 г, 273 б. **ОУЖЕ НЕ—** οὐκ ἔτι. οὐκέτι.

ОУЗЬРИТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. **ОУЗЬРѢТИ.** 7 б, 50 б, 108 г, 128 г, 162 г, 172 а, 180 б, 186 г, 187 а. ὄψεσθε. 24 в. θεωρῆτε. 144 в. ἴδητε.

ОУЗЬРИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 258 б. ὄψεται.

ОУЗЬРИШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 7 б, 128 г, 139 г, 184 г, 196 б. ὄψει. 60 а. διαβλέψεις. 261 а. **НАДЪ НЬ ЖЕ ОУЗЬРИШИ.** ἐφ᾽ ὃν ἂν ἴδῃς.

ОУЗЬРѢ. прош. ед. 3 л. того же гл. 60 в, 118 в, 163 б, 180 г. εἶδεν. 92 б. ἐθεάσατο. 96 г. ὁρᾷ. 6 а. ἐμβλέψας. Здѣсь въ Греч. причастіе вмѣсто глагола.

ОУЗЬРѢВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 63 б, 98 в, 105 в, 211 г, 236 б. ἰδών.

ОУЗЬРѢВЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 293 в. ἰδοῦσα.

ОУЗЬРѢША. прош. мн. 3 л. того же гл. 16 в. θεωροῦσι. 79 а. ἰδόντες. Причастіе, вмѣсто глагола.

ОУЗЬРЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл 51 а, 172 в. ὄψομαι.

ОУЗЬРЯТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 120 б, 146 а, 212 б. ὄψονται. 132 б, 213 а. **ДА —** ὅπως ἴδωσιν. 224 в. **ДОНЬДЕЖЕ ОУЗЬРЯТЬ.** ἕως ἂν ἴδωσι.

ОУКЛОНИСЯ. прош. ед. 3 л. гл. **ОУКЛОНИТИСЯ.** 23 г. ἐξένευσεν.

ОУКОРИША. прош. мн. 3 л. гл. **ОУКОРИТИ.** 40 б. ἐλοιδόρησαν.

ОУКРАДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОУКРАСТИ.** 213 г. **ДА—** ἵνα κλέψῃ.

ОУКРАДЕШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 77 а. **НЕ—** οὐ κλέψεις.

ОУКРАДИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 110 г. **НЕ—** μὴ κλέψῃς.

ОУКРАДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 203 г. ἔκλεψαν.

ОУКРАДЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 195 в. κλέψωσιν.

ОУКРАСИША. прош. мн. 3 л. гл. **ОУКРАСИТИ.** 86 а, 148 в. ἐκόσμησαν.

ОУКРОИМЬ. твор. ед. с. м. **ОУКРОИ.** 140 а. κηρίαις.

ОУКРОУХЪ. родит. мн. с. м. **ОУКРОУХЪ.** 35 а, 70 б. τῶν κλασμάτων.

ОУКРЫТИСЯ. гл. возвр. 212 г, 228 г. κρυβῆναι.

ОУКРѢПЛИІА. прич. д. наст. ед. м. гл. **ОУКРѢПЛИТИ.** 160 а, 292 в. ἐνισχύων.

ОУЛЕЖЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ОУЛЕЩИ.** 245 а. ἐπαύσαντο.

ОУМИРААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **ОУМИРАТИ.** 95 в. ἤμελλε τελευτᾶν. (хотя́ше оумре́ти). 100 в. ἀπέθνησκεν.

ОУМЛЪЧА. прош. ед. 3 л. гл. **ОУМЛЪЧАТИ.** 81 б. ἐφιμώθη.

ОУМЛЪЧАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 109 г. ἡσύχασαν.

ОУМЛЪЧНТА. будущ. дв. 3 л. того же гл. 76 в. ДА— ἵνα σιωπήσωσιν.

ОУМЛЪЧНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 112 б. ДА— ἵνα σιωπήσῃ.

ОУМОЛН. прош. ед. 2 л. гл. ОУМОЛНТН. 75 г. παρεκάλεσας.

ОУМОЛНТН. гл. д. 161 в. παρακαλέσαι.

ОУМОЛЮ, вмѣсто ОУМОЛѬѪ. 46 г, 51 в, 166 б. ἐρωτήσω.

ОУМОЛѬѪ. будущ. ед. 1 л. гл. ОУМОЛНТН. 173 а, б. ἐρωτήσω.

ОУМРЪЛА. прич. спряг. ед. ж. гл. ОУМРѢТН. 101 в. НѢСТЬ ОУМРЪЛА. ἐκ ἀπέθανεν.

ОУМРЬТНѦ. родит. ед. с. ср. ОУМРЬТНѤ. 253 а. ДО— ἕως τῆς τελευτῆς.

ОУМРѢ. прош. ед. 3 л. гл. ОУМРѢТН. 66 в, 134 а, б, 137 г, 194 в. ἀπέθανε. 101 б, 194 б. τέθνηκε.

ОУМРѢТН. гл. ср. 18 в, 41 б, 42 г, 181 г. ἀποθνήσκειν. 96 г, 159 в, 183 в. ἀποθανεῖν. 177 г. ἀπολέσθαι.

ОУМРѢТЪ. прош. ед. 3 л. гл. ОУМРѢТН, со вставкою ТЪ. 33 в, 96 г, 101 г. ἀπέθανε. 66 а. ἐτελεύτησεν.

ОУМРѢША. прош. мн. 2 л. того же гл. 21 а, 24 б, 65 г. ἀπέθανον.

ОУМЪ. вин. ед. с. м. 44 г. τὸν νοῦν.

ОУМЪВЕННѢ. вин. ед. с. ср. 154 г. НА—

ОУМЪЛ'ЧАША, тоже что ОУМЛЪЧАША. 284 б. ἐσίγησαν.

ОУМЪНОЖЕННѤ. вин. ед. с. ср. 144 б. ЗА —διά τὸ πληθυνθῆναι.

ОУМꙐІ. прош. ед. 3 л. гл. ОУМꙐІТН. 154 г, 157 г. ἔνιψε. 186 г, 198 а. ἀπενίψατο.

ОУМꙐІВАЛЬННЦѪ. вин. ед. с. ж. ОУМꙐІВАЛЬННЦА. 154 а, 157 а. ВЪ— εἰς τὸν νιπτῆρα.

ОУМꙐІВАТН. гл. д. 154 а, 157 а. νίπτειν.

ОУМꙐІВЪСѦ. прич. д. прош. ед. м. гл. ОУМꙐІТНСѦ. 38 г. νιψάμενος.

ОУМꙐІѤШН. будущ. ед. 2 л. гл. ОУМꙐІТН. 154 б, 157 б. νίπτεις. 154 б. НЕ— ἐὰν μὴ νίψῃς.

ОУМꙐІН. повел. ед. 2 л. того же гл. 124 б. νίψαι.

ОУМꙐІНСѦ. повел. ед. 2 л. гл. ОУМꙐІТНСѦ. 38 в, г. νίψαι.

ОУМꙐІСѦ. прош. ед. 3 л. того же гл. 38 в. ἐνίψατο.

ОУМꙐІТН. гл. д. 155 а. νίπτειν. 154 в, 157 в. νίψασθαι.

ОУМꙐІХЪ. прош. ед. 1 л. гл. ОУМꙐІТН 155 а, 157 г. ἔνιψα.

ОУМꙐІХЪСѦ. прош. ед. 1 л. гл. ОУМꙐІТНСѦ. 39 а. ἐνιψάμην.

ОУМꙐІѬѪ. будущ. ед. 1 л. гл. ОУМꙐІТН. 154 б, 157 в. νίψω.

ОУМꙐІШЛЬШОУ. дат. ед. прич. д. прош. м. ОУМꙐІШЛЬ. 247 г. ἐνθυμηθέντος.

ОУМЬРЕМЪ. будущ. мн. 1 л. гл. ОУМРѢТИ. 137 г. ДА— ἵνα ἀποθάνωμεν.

ОУМЬРЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 28 б. ἀποθανεῖσθε.

ОУМЬРЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 53 г. НЕ— οὐκ ἀποθνήσκει. 41 б. ДА— ἵνα ἀποθάνῃ. 21 б. ДА НЕ—ἵνα μὴ ἀποθάνῃ. 138 в. АЩЕ.— κἂν ἀποθάνῃ. НЕ— οὐ μὴ ἀποθάνῃ. 266 а. АЩЕ НЕ— ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ 18 г. ПРѢЖДЕ ДАЖЕ НЕ— πρὶν ἀποθανεῖν.

ОУМЬРЪИ, вмѣсто ОУМЬРЪІИ. 140 а. ὁ τεθνηκὼς.

ОУМЬРЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 138 б. НЕ БЪІ— οὐκ ἂν ἐτεθνήκει.

ОУМЬРТВЯТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. ОУМЬРТВИТИ. 225 б. θανατώσουσιν.

ОУМЬРЪШААГО, родит. ед. прич. м. ОУМЬРЪІИ. 139 в. τοῦ τεθνηκότος.

ОУМЬРЪШУ. дат. ед. прич. и. ОУМЬРЪ. 253 в. τελευτήσαντος.

ОУМЬРЪШЪ, вмѣсто ОУМЬРЪШЬ. 201 в, 221 б. τεθνηκότα.

ОУМЬРЪШЬ. вин. ед. прич. м. ОУМЬРЪ. 193 г. τεθνηκότα. 93 а. τεθνηκὼς. Здѣсь въ Греч. именит. падежъ.

ОУМЬРЪІИ. прич. д. прош. ед. м. полн. гл. ОУМРѢТИ. 139 г, 141 г. ὁ τεθνηκὼς.

ОУМЬРЕТЪ, тоже что ОУМРѢТЪ. 17 в. τέθνηκε. 33 г. ἀπέθανε.

ОУМЬРѢША, тоже что ОУМРѢША. 33 г. ἀπέθανον.

ОУМѢЕТЕ. наст. мн. 2 л. гл. ОУМѢТИ. 117 в, 275 г. οἴδατε.

ОУМѢЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 26 б. οἶδε.

ОУМѢЮ, вмѣсто ОУМѢЮ. наст. ед. 1 л. того же гл. 291 г. НЕ— οὐκ οἶδα. (не вѣмъ).

ОУНЕ. прил. ср. сравн. степ. 41 б, 49 г, 74 г, 171 б, 177 г. —ЕСТЬ. συμφέρει.

ОУПАСЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ОУПАСТИ. 251 г. ποιμανεῖ.

ОУПИТАНАЯ. именит. мн. прич. стр. прош. ср. ОУПИТАНОЕ. 80 г. τὰ σιτιςὰ.

ОУПИТАНЪІИ. вин. ед. прич. стр. прош. м. гл. ОУПИТАТИ. 118 г, 119 а. τὸν σιτευτὸν.

ОУПИЮТЬСЯ. будущ. мн. 3 л. гл. ОУПИТИСЯ. 12 б. μεθυσθῶσι.

ОУПОДОБИСЯ. прош. ед. 3 л. гл. ОУПОДОБИТИСЯ. 75 а, 80 в. ὡμοιώθη. 148 а. ὁμοιωθήσεται.

ОУПОДОБИТЬСЯ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 61 а, б. ὁμοιωθήσεται.

ОУПОДОБЛЮ, вмѣсто ОУПОДОБЛЮ. 61 а, 237 б. ὁμοιώσω.

ОУПОДОБЛЮ. будущ. ед. 1 л. гл. ОУПОДОБИТИ. 108 а, 237 а. ὁμοιώσω.

ОУПРАВЛЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. ОУПРАВИТИ. 104 б. εὔθετος.

ОУПЪВА. прош. ед. 3 л. гл. **ОУПЪВАТИ.** 190 а, 199 г. *πέποιθεν*.

ОУПЪВАСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 15 г. *ἠλπίκατε*.

ОУПЪВАЮЩИИМЪ, вмѣсто **ОУПЪВАѪЩИИМЪ.** дат. мн. прич. д. наст. м. **ОУПЪВАѪИ.** 239 а. *τὲς πεποιθότας*.

ОУПЪВАѪТЪ. наст. мн. 3 л. гл. **ОУПЪВАТИ.** 246 а. *ἐλπίȣσι*.

ОУРИ́НЗИѪ. родит. ед. прил. ж. **ОУРИ́НАИ.** 246 в. **ОТЪ**—*ἐκ τῆς τȣ̃ Οὐρίȣ*. (ѿ Оурі́ины). Притяжательныя женскаго рода, означающія чью либо жену, имѣли въ старинномъ Словенскомъ подобное сему окончаніе на **АИ, ЗИѦ**, и пр., чему примѣры встрѣчаются и въ Русскихъ лѣтописяхъ.

ОУРѢЗА прош. ед. 3 л. гл. **ОУРѢЗАТИ.** 161 б. *ἀφεῖλεν*. 177 в, 179 а. *ἀπέκοψε*.

ОУСЛЪІША. прош. ед. 3 л. гл. **ОУСЛЪІШАТИ.** 138 а, 216 в. *ἤκȣσεν*.

ОУСЛЪІШАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 286 г. *ἤκȣσεν*. Въ Греч. глаголъ.

ОУСЛЪІШАНА. прич. стр. прош. ед. ж. того же гл. 278 б. —**БЪІСТЬ.** *εἰσηκȣ́σθη*.

ОУСЛЪІШАНИ. прич. стр. прош. мн. м. того же гл. 123 б. —**БѪДѪТЬ.** *εἰσακȣσθήσονται*.

ОУСЛЪІШАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 203 г, 204 а. —**БѪДЕТЬ.** *ἀκȣσθῇ*.

ОУСЛЪІШАТИ. гл. д. 82 а, 143 г. *ἀκȣ́ειν*.

ОУСЛЪІШИТЕ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 119 г. *ἀκȣ́σητε*.

ОУСЛЪІШИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 246 а. *ἀκȣ́σει*. 44 а. **АЩЕ**— *ἐὰν ἀκȣ́σῃ*.

ОУСЛЪІШИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОУСЛЪІШАТИСѦ.** 234 г. *ἀκȣσθήσεται*.

ОУСЛЪІШѦТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ОУСЛЪІШАТИ.** 14 а. *ἀκȣ́σονται*. 214 б. *ἀκȣ́σȣσι*. 95 а. **КГДА**— *ὅταν ἀκȣ́σωσί*.

ОУСИНИИЪ. прил. м. вин. ед. 254 б, 255 г. **ПОИСЪ**— *ζώνην δερματίνην*.

ОУСПѢКТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОУСПѢТИ.** 186 г, 198 а. *ὠφελεῖ*.

ОУСРАМЛѨѪТЬСѦ. наст. мн. 3 л. гл. **ОУСРАМЛИТИСѦ,** употр. въ значеніи будущ. 79 а. *ἐντραπήσονται*.

ОУСТА. с. ср. мн. 69 б, 280 а. *τὸ ϛόμα*. —вин. мн. того же с. 72 в, 212 а, 225 а. *τὸ ϛόμα*.

ОУСТОМЪ. дат. мн. того же с. 195 в. **КЪ**— *τῷ ϛόματι*.

ОУСТОѬТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ОУСТОИТИ.** 136 б. —**НМЪ.** *κατακυριεύȣσιν αὐτῶν*.

ОУСТРАШАКТЬ (**СѦ**). наст. ед. 3 л. гл. **ОУСТРАШАТИ.** 48 б, 167 в. **ДА НЕ СЪМѪЩАКТЬСѦ СРДЦЕ ВАШЕ НИ ОУСТРАШАКТЬ.** *μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία, μηδὲ δειλιάτω*. Здѣсь, при второмъ глаголѣ пропущено **СѦ**, какъ и при другихъ стеченіяхъ двухъ глаголовъ возвратныхъ. см. **ВЪЗДРАДОВАТИ, ПОСТѦЩЕ.**

*

ОУСТРЬМИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ОУСТРЬМИТИСѦ.** 65 г, 99 а. *ὥρμησε.*

ОУСТОУДИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОУСТОУДИТИ.** 79 а. *καταψύξῃ.*

ОУСТѢХЪ. мѣстн. мн. с. **ОУСТА.** 56 б. **ВЪ** — *ἐπὶ ςόματος.*

ОУСЪПЄ. прош. ед. 3 л. гл. **ОУСЪНѪТИ.** 137 в. *κεκόιμηται.* 244 г. *ἀφύπνωσε.*

ОУСЪПЄНИ, вмѣсто **ОУСЪПЄНИИ.** мѣстн. ед. с. ср. **ОУСЪПЄНИѤ.** 137 в. **О** — *περὶ τῆς κοιμήσεως.*

ОУСЪПЄНИЄ̆. с. ср. 283 а. *ἡ κόιμησις.*

ОУСЪШЄ. прош. ед. 3 л. гл. **ОУСЪХНѪТИ.** 94 в. *ἐξηράνθη.*

ОУСѢКНОВЄНИЄ̆. с. ср. 286 в. *ἡ ἀποτομή.*

ОУСѢКНѪ. прош. ед. 3 л. гл. **ОУСѢКНѪТИ.** 288 а. *ἀπεκεφάλισεν.*

ОУСѢКНѪХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 287 а. *ἀπεκεφάλισα.*

ОУСѪМЬНИТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОУСѪМЬНѢТИСѦ.** 285 в. **НЄ** — *μὴ διακριθῇ.*

ОУСѪМЬНѢСѦ. прош. ед. 2 л. того же гл. 72 а. **ПОЧЬТО СѦ ОУСѪМЬНѢ.** *εἰς τί ἐδίςασας.*

ОУСѪМЬНѢШѦСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 204 б. *ἐδίςασαν.*

ОУТАѤНОѤ. прич. стр. прош. ед. ср. гл. **ОУТАИТИ.** 97 г. *ἀπόκρυφον.*

ОУТАИЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 105 б, 232 в. — **ѤСИ.** *ἀπέκρυψας.*

ОУТАИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ОУТАИТИСѦ.** 101 а. **НЄ** — *οὐκ ἔλαθε.*

ОУТАПАТИ. гл. ср. 71 г, 72 а. *καταποντίζεσθαι.*

ОУТВРЬДИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ОУТВРЬДИТИСѦ.** 94 б, 128 а. *ἀποκατεςάθη.* 97 б. *ἐςήρικται.*

ОУТВРЬДИТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **ОУТВРЬДИТИ.** 195 г. *ἀσφαλίσασθε.*

ОУТВРЬДИТИ. гл. д. 195 в. *ἀσφαλισθῆναι.*

ОУТВРЬЖАѬЩОУ, вмѣсто **ОУТВРЬЖДАѬЩОУ.** дат. ед. прич. д. наст. м. **ОУТВРЬЖДАѨ.** 205 г. *βεβαιοῦντος.*

ОУТВРЬЖДЄНИѤ. вин. ед. с. ср. 277 в. *τὴν ἀσφάλειαν.*

ОУТВЬР̔ДИШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ОУТВЬР̔ДИТИ** или **ОУТВРЬДИТИ.** 195 г. *ἠσφαλίσαντο.*

ОУТЄПѪТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ОУТЄПСТИ** или **ОУТЄТИ.** 135 в. *μαςιγώσουσιν.*

ОУТОЛИМЪ. будущ. мн. 1 л. гл. **ОУТОЛИТИ.** 204 а *πείσομεν.*

ОУТРИꙗ. см. **НА ОУТРИꙗ.**

ОУТРОУ. дат. ед. с. ср. **ОУТРО.** 163 г. *πρωίας*

ОУТРЬНИ. мѣстн. ед. с. ж. **ОУТРЬНꙗ** 283 в **НА** —

ОУТРЬНИИ. вин. ед. прил. м. 195 б. **ВЪ ОУТРЬНИИ ДЬНЬ.** *τῇ ἐπάυριον.*

ОУТРЬНИЦИ. мѣстн. ед. с. ж. **ОУТРЬНИЦА.** 202 в. **НА** —

ОУТРѢ. нар. 62 г. *ἄυριον.*

ОУТРѢН. вин. ед. прил. м. 16 в, 142 г. ВЪ ОУТРѢН ЖЕ ДЬНЬ. τῇ ἐπαύριον. 6 в. ВЪ ОУТРѢН ЖЕ. τῇ ἐπαύριον.

ОУТѢХЫ. родит. ед. с. ж. ОУТѢХА. 264 в. παράκλησιν.

ОУТѢШАЮТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. ОУТѢШАТИСѦ. 97 а. παρακαλεῖται.

ОУТѢШАЖЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. ОУТѢШАТИ. 138 г. παραμυθέμενοι.

ОУТѢШАѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 259 г. παρακαλῶν.

ОУТѢШЕНИЕ. вин ед. с. ср. 294 в. НА—

ОУТѢШИТИСѦ. гл. возвр. 253 в. παρακληθῆναι.

ОУТѢШѦТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. ОУТѢШИТИ. 138 а. ДА— ἵνα παραμυθήσωνται.

ОУТѢШѦТЬСѦ. будущ. мн. 3 л. гл. ОУТѢШИТИСѦ. 212 а. παρακληθήσονται

ОУХО. вин. ед. с. ср. 161 б, 177 в, 179 а. τὸ ὠτίον· 293 б. τὸ ὖς. 234 а. ВЪ— εἰς τὸ ὖς.

ОУЧААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. ОУЧИТИ. 26 б, 89 г, 134 в, 212 а. ἐδίδασκε.

ОУЧАШЕ. тожъ, сокращ. 227 г. ἐδίδασκεν.

ОУЧЕНИЕ. с. ср. 26 б. ἡ διδαχή.

ОУЧЕНИИ. мѣстн. ед. с. ОУЧЕНИЕ. 61 б. О —ἐπὶ τῇ διδαχῇ. 178 б. О— περὶ τῆς διδαχῆς.

ОУЧЕНИКА. родит. ед. с. ОУЧЕНИКЪ. 68 а. τοῦ μαθητοῦ.

ОУЧЕНИКА. вин. ед. того же с. 193 а, 220 г. τὸν μαθητὴν.

ОУЧЕНИКА. именит. дв. того же с. 6 а. ОБА —οἱ δύο μαθηταί.

ОУЧЕНИКОМА. дат. дв. того же с. 68 а. ОБѢМАНАДЕСѦТЕ—τοῖς δώδεκα μαθηταῖς.

ОУЧЕНИКОМЪ. дат. мн. того же с. 12 в, 65 а, 70 б, 83 б, 133 б, 152 в. 203 б. τοῖς μαθηταῖς. 92 в, 160 б. КЪ— πρὸς τοὺς μαθητὰς. 154 а. ОУМЫВАТИ НОГЫ— 157 а. —НОЗѢ— νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν.

ОУЧЕНИКОУ. дат. ед. того же с. 193 б, 221 а, 233 г. τῷ μαθητῇ.

ОУЧЕНИКЪ. с. м. 177 г, 193 б, 221 а. ὁ μαθητής.

ОУЧЕНИКЪ. родит. мн. того же с. 6 а, 24 в, 34 в, 178 а. ОТЪ— ἐκ τῶν μαθητῶν. 17 а. ИИ— ὧδε οἱ μαθηταί. 44 б. ПОСРѢДѢ— ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν.

ОУЧЕНИКЫ. вин. мн. того же с. 70 б, 71 б. τοὺς μαθητὰς.

ОУЧЕНИКЫ. твор. мн. того же с. 11 в. ПРѢДЪ— ἐνώπιον τῶν μαθητῶν. 176 в. СЪ— σὺν τοῖς μαθηταῖς. 16 г. НЕ ВЪНИДЕ СЪ— οὐ συνεισῆλθε τοῖς μαθηταῖς.

ОУЧЕНИЦИ. именит. мн. того же с. 8 г, 12 в, 69 г, 115 а, и въ другихъ мѣстахъ. οἱ μαθηταί.

ОУЧЕНИЦѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 178 б. О— περὶ τῶν μαθητῶν.

ОУЧНВЪСѦ. прич. д. прош. ед. м. гл. ОУЧНТНСѦ. 26 б. НЄ— *μὴ μεμαθηκώς*.

ОУЧНЛЪ. прич. спряг. ед. м. гл. ОУЧНТН. 108 г.—ЮСН. *ἐδίδαξας*.

ОУЧННЮНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. ОУЧННТН. 96 а. *τασσόμενος*.

ОУЧНТЄЛЮМЪ, вмѣсто ОУЧНТЄЛЬМЬ. твор. ед. с. ОУЧНТЄЛЬ. 233 г. НАДЪ— *ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον*.

ОУЧНТЄЛЪ, вмѣсто ОУЧНТЄЛЬ. 80 б. *ὁ διδάσκαλος*.

ОУЧНТЄЛЬ с. м. 8 б, 65 а, 138 г, 155 а, 233 г. *ὁ διδάσκαλος*.

ОУЧНТЄЛЬ. родит. мн. того же с. 257 а. *τῶν διδασκάλων*.

ОУЧНТЄЛЮ. зват. ед. того же с. 6 б, 63 в, 76 г, 102 а, 110 г, и въ другихъ мѣстахъ. *διδάσκαλε*.

ОУЧНТЄЛѨ. вин. ед. того же с. 101 б. *τὸν διδάσκαλον*.

ОУЧНТН. гл. д. 94 а. *διδάσκειν*.

ОУЧНТЪ. достиг. того же гл. 68 а *τȣ̃ διδάσκειν*

ОУЧНХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 178 в. *ἐδίδαξα*.

ОУЧНШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 78 а. *διδάσκεις*.

ОУЧѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 24 б, 27 а, 60 г, 61 б, 68 г. 69 г. 105 б, 108 б, 161 г, 236 б. *διδάσκων*.

ОУЧѦЩЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 204 б. *διδάσκοντες*.

ОУШН. вин. дв. с. ср. ОУХО. 85 в, 95 в, 104 г, 116 б, 242 а, 267 в, 289 в. *ὦτα*. 132 в. ВЪ— *εἰς τὰ ὦτα*.—СКВОЗѢ ОУШН НГЪЛННѢ. 77 в. *διὰ τρυπήματος ῥαφίδος*. 111 б, *διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος*.

ОУШНЮ. мѣстн. дв. того же с. 211 в. ВЪ ОУШНЮ ВАШЄЮ. *ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν*. 216 г. ВЪ ОУШНЮ МОЮЮ. *εἰς τὰ ὦτά μȣ*.

ФАРНСЄН. с. м. 222 г, 239 б. *ὁ φαρισαῖος*.

ФАРНСЄН. именит. мн. того же с. 27 в. *οἱ φαρισαῖοι*.

ФАРНСЄН. родит. мн. того же с. 222 в. ОТЪ —*τῶν φαρισαίων*.

ФАРНСЄОВЪ. вин. ед. прил. м. 222 в. ВЪ ДОМЪ —*εἰς τὴν οἰκίαν τȣ̃ φαρισαίȣ*.

ФАРНСЄОВѢ. мѣстн. ед. прил. ж. ФАРНСЄОВА. 222 в. ВЪ ХРАМННѢ— *ἐν τῇ οἰκίᾳ τȣ̃ φαρισαίȣ*.

ФАРНСЄѦ. вин. мн. с. ФАРНСЄН. 254 в. МЪНОГЪІ— *πολλȣ̀ς τῶν φαρισαίων*.

ФЄВРУАРА. родит. ед. с. ФЄВРУАРЬ. 264 а.

ХАЛѪГЪІ. вин. мн. с. ж. ХАЛѪГА. 107 г. НА ПѪТН Н ХАЛѪГЪІ. *εἰς τὰς ὁδȣ̀ς καὶ φραγμȣ̀ς*.

ХВАЛА. с. ж. 91 г. *χάρις*.

ХВАЛѪ. вин. ед. с. ХВАЛА. 112 г, 141 в. *αἶνον*. 115 б. *χάριν*. 16 г. ХВАЛѪ ВЪЗ-

ДАВЪШЮ. *εὐχαριστήσαντος*. 34 г, 71 а, 158 г. ХВАЛѪ ВЪЗДАВЪ. *εὐχαριστήσας*. 109 б. ХВАЛѪ ВЪЗДАѨ. *εὐχαριστῶν*. 139 г, 239 б. ХВАЛѪ ВЪЗДАѬ. *εὐχαριστῶ*.

ХВАЛѨЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. ХВАЛИТИ. 45 б, 251 а, 256 б. *αἰνοῦντες*.

ХВАЛѨЩИИХЪ. родит. мн. прич. д. наст. полн. ХВАЛѨЩЕИ. 250 в. *αἰνούντων*.

ХЛАМИДОѬ. твор. ед. с. ж. ХЛАМИДА. 187 б. *χλαμύδα*.

ХЛАМИДѪ. вин. ед. того же с. 187 в. *τὴν χλαμύδα*.

ХЛАМЮДОѬ, тоже что ХЛАМИДОѬ. 198 б, в. *χλαμύδα*.

ХЛАМЮДѪ, тоже что ХЛАМИДѪ. 198 г. *τὴν χλαμύδα*.

ХЛЪМЪ. с. м. 258 б. *βουνός*.

ХЛѢБА. родит. ед. с. ХЛѢБЪ. 6 а. *τοῦ ἄρτου*. 88 а, 115 б. *τὸν ἄρτον*. 100 а, 109 г, 275 г, 290 а. *ἄρτον*.

ХЛѢБИ. именит. мн. того же с. 34 в, 261 в. *ἄρτοι*. 118 б. *ἄρτῳ*.

ХЛѢБЪ. вин. ед. того же с. 5 в, 19 г, 123 в, 158 в, г, 210 а, 275 а. *τὸν ἄρτον*.

ХЛѢБЪ. родит. мн. того же с. 34 в, 70 а. ПѨТЬ ХЛѢБЪ. *πέντε ἄρτους*. 35 а. ОТЪ ПѨТИ ХЛѢБЪ. *ἐκ τῶν πέντε ἄρτων*. 70 г. ХЛѢБЪ ТОЛИКО. *ἄρτοι τοσοῦτοι*.—КОЛИКО ХЛѢБЪ. *πόσους ἄρτους*.

ХЛѢБЫ. вин. мн. того же с. 34 б, г, 70 б, 93 г, 117 а, 127 б. *τοὺς ἄρτους*. 16 г. *τὸν ἄρτον*.

ХЛѢБѢ. мѣстн. ед. того же с. 261 в. О— *ἐπ' ἄρτῳ*.

ХОДИ. повел. ед. 2 л. гл. ХОДИТИ. 23 г, 67 б, 91 б, 130 г. *περιπάτει*. 104 а. ХОДИ ВЪ СЛѢДЪ МЕНЕ. *ἀκολούθει μοι*.

ХОДИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 43 а, 266 б. *περιπατεῖτε*.

ХОДИТИ. гл. ср. 25 б, 115 в. *περιπατεῖν*. 27 в, 55 в. НЕ ИМАТЬ ХОДИТИ. *οὐ μὴ περιπατήσει*.

ХОДИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 35 г. *πορεύεται*. 137 б. АЩЕ КЪТО ХОДИТЬ. *ἐάν τις περιπατῇ*. 224 а, б, 266 б. ДА ХОДИТЬ ПО МЪНѢ. *ἀκολουθείτω μοι*,—*ἐμοὶ ἀκολουθείτω*.

ХОДѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 60 б, 71 в. *περιπατῶν*.

ХОДѦИ. тожъ, полн. 43 а, 266 в. *ὁ περιπατῶν*. 27 в, 55 в. ХОДѦИ ПО МЪНѢ. *ὁ ἀκολουθῶν ἐμοί*.

ХОДѦТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ХОДИТИ. 266 г. *περιπατοῦσι*.

ХОДѦЩА. вин. ед. прич. ХОДѦ. 16 в. *περιπατοῦντα*.

ХОДѦЩА. именит. дв. того же прич. 277 г. *πορευόμενοι*.

ХОДѦЩЕ. именит. мн. того же прич. 95 б, 240 а. *πορευόμενοι*.

ХОДѦЩИИ. тожъ, полн. 141 а. ХОДѦЩИИ ПРѢДЪ НИМЬ. *οἱ προάγοντες*.

ХОДАЩЬ. вин. ед. прич. ХОДА. 71 в. *περιπατῦντα.*

ХОЖДААСТА. преход. дв. 3 л. гл. ХОДИТИ. 256 в. *ἐπορεύοντο.*

ХОЖДААХѪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 25 а. *περιεπάτυν.*

ХОЖДААШЕ. преход. ед. 2 л. того же гл. 53 в. *περιεπάτης.*

ХОЖДААШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 25 в, 25 б, 36 в, 41 в, *περιεπάτει.* 71 г. *περιεπάτησεν.* 93 б, 127 а. *ἐπορεύετο.* 34 б. *παρῆγεν.*

ХОЖДЬШОУ. дат. ед. прич. д. прош. м. ХОЖДЬ. 277 в. *παρηκολυθηκότι.*

ХОТѢАХѪ. преход. мн. 3 л. гл. ХОТѢТИ. 34 г, 54 г, 172 а, б, 185 г. *ἤθελον.*

ХОТѢАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 75 в, 116 в, 119 б, 134 в, 189 б, 199 а, 253 в, 287 б. *ἤθελε.* 114 в, 238 в. *ἠθέλησεν.* 41 б, 283 г, *ἔμελλε* 42 г, 113 г, 181 г. *ἤμελλε.* 135 б. ІЕЖЕ ХОТѢАШЕ БЫТИ. *τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν.* 142 б. ИЖЕ ХОТѢАШЕ. *ὁ μέλλων.*

ХОТѢЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 280 а. КАКО БЫ ХОТѢЛЪ НАРЕЩИ ІЕГО. *τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν.*

ХОТѢСТЕ, сокращ. вмѣсто ХОТѢАСТЕ. преход. мн. 2 л. того же гл. 15 а. *ἠθελήσατε.*

ХОТѢХѪ, сокращ. вмѣсто ХОТѢАХѪ. 16 в. *ἤθελον.*

ХОТѢШЕ, сокращ. вмѣсто ХОТѢАШЕ. 25 б. *ἤθελεν.*

ХОТИАШЕ, тоже что ХОТѢАШЕ. 18 в. *ἤμελλε.*

ХОТА. прич. д. наст. ед. м. гл. ХОТѢТИ. 103 а, 247 г. *θέλων.* 34 в. ЧЬТО ХОТА СЪТВОРИТИ. *τί ἔμελλε ποιεῖν.* Здѣсь ХОТА должно быть описка, вмѣсто ХОТИАШЕ.

ХОТААХѪ, вмѣсто ХОТИАХѪ или ХОТѢАХѪ. 54 в. *ἔμελλον.* 80 в. *ἤθελον.*

ХОТААШЕ, вмѣсто ХОТИАШЕ или ХОТѢАШЕ. преход. ед. 2 л. гл. ХОТѢТИ. 53 в. *ἤθελες*

ХОТАИ. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 24 г, 267 в. *ὁ μέλλων.*

ХОТАЛИ, ошибкою вмѣсто ХОТАИ. 5 а. *ὁ μέλλων.*

ХОТАТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ХОТѢТИ. 16 а, б. *μέλλυσιν.* 79 г. *θέλυσι.*

ХОТАЩААГО. вин. ед. прич. м. ХОТАИ. 58 а. *τὸν θέλοντα.*

ХОТАЩЕ. именит. мн. прич. м. ХОТА. 98 б. *θέλοντες.*

ХОТАЩЕИ. именит. мн. прич. м. ХОТАИ. 97 б. *οἱ θέλοντες.*

ХОТАЩИИХЪ. родит. мн. того же прич. 115 в. *τῶν θελόντων.* 120 в. *τὰ μέλλοντα.*

ХОЩЕВѢ. наст. дв. 1 л. гл. ХОТѢТИ. 135 г. *θέλομεν.*

ХОЩЕМЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 42 а. *θέλομεν.*

ХОЩЕТА. наст. дв. 2 л. того же гл. 76 в, 135 г. *θέλετε.*

ХОЩЕТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 15 б, 25 а, 40 б, 91 г, 153 в, 156 в, 186 а, 197 г. *θέλετε.* 182 г. *βόλεσθε.* 49 б, 168 г. **ЕМОУ ЖЕ КОЛИЖЬДО ХОЩЕТЕ.** *ὃ ἐὰν θέλητε.* 230 в, г. **ЕЛИКО ХОЩЕТЕ.** *ὅσα ἂν θέλητε.*

ХОЩЕТЬ наст. ед. 3 л. того же гл. 8 а, 131 г, 190 а, 199 г, 224 а. *θέλει.* 252 г. *μέλλει.* 136 б. **ИЖЕ АЩЕ ХОЩЕТЬ.** *ὃς ἐὰν θέλῃ.* 244 а. **ЕМОУ ЖЕ ХОЩЕТЬ.** *ᾧ ἐὰν βόληται.*

ХОЩЕШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 23 б, 53 в, 88 б, 112 в, 115 в, 156 в, 241 а. *θέλεις.* 167 а. *μέλλεις.* 61 в, 129 в. **АЩЕ ХОЩЕШИ.** *ἐὰν θέλῃς.*

ХОЩѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 52 в, 53 г, 61 в, 65 б, 70 г, 129 в, 160 а, 176 а, 268 г. *θέλω.* 107 б. *πορεύομαι.*

ХРАМИНА. с. ж. 142 а. *ἡ οἰκία.*

ХРАМИНЫ. родит. ед. с. ХРАМИНА. 84 а, 147 б, 226 б. *τὴν οἰκίαν.* 106 г. **ГОСПОДИНЪ ХРАМИНЫ.** *ὁ οἰκοδεσπότης.*

ХРАМИНѢ. дат. ед. того же с. 61 б. *τῇ οἰκίᾳ.*

ХРАМИНѢ. мѣстн. ед. того же с. 222 в. **ВЪ—** *ἐν τῇ οἰκίᾳ.* 144 г. **ЕЖЕ ЕСТЬ ВЪ ХРАМИНѢ.** *τὰ ἐκ τῆς οἰκίας.* 213 а, 228 г. **ИЖЕ ВЪ ХРАМИНѢ СѪТЬ.** *τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.*

ХРАМИНѪ. вин. ед. того же с. 61 а, б. *τὴν οἰκίαν.* 252 б. **ВЪ—** *εἰς τὴν οἰκίαν.* 61 а. **НА—** *τῇ οἰκίᾳ.*

ХРАМОУ. дат. ед. с. ХРАМЪ. 83 г, 147 б, 226 б. **ГОСПОДИНЪ ХРАМОУ.** *ὁ οἰκοδεσπότης.*

ХРАМЪ. вин. ед. того же с. 127 б. **ВЪ—** *εἰς τὸν οἶκον.* 91 а. **НА—** *ἐπὶ τὸ δῶμα.*

ХРАМЫ вин. мн. того же с. 59 в. *οἰκίας.*

ХРАМѢ. мѣстн. ед. того же с. 98 в. **ВЪ—** *ἐν οἰκίᾳ.*

ХРАНИЛИЩА. вин. мн. с. ср. ХРАНИЛИЩЕ. 80 а. *τὰ φυλακτήρια.*

ХРАНИАШЕ. преход. ед. 3 л. гл. ХРАНИТИ. 287 б. *συνετήρει.*

ХРАНѦЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 218 а *φυλάσσοντες.*

ХРОМИИ. именит. мн. прил. ХРОМЫИ. 266 г. *χωλοί.*

ХРОМЪ. родит. мн. прил. м. ХРОМЪ. 23 а. *χωλῶν.*

ХРОМЫѨ вин. мн. прил. м. ХРОМЫИ. 107 в. *χωλὰς*

ХРЬСТИ. именит. мн. с. м. ХРЬСТЪ или ХРЬСТОСЪ. 145 б. **ЛЪЖИИ ХРЬСТИ.** *ψευδόχριστοι.*

ХОУЖДЕЕ. вин. ед. прил. ср. сравн. степ. 12 б. *τὸν ἐλάσσω.*

ХОУЛА. с. ж. 69 а. *βλασφημία.*

ХОУЛЬСТВОУЄТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ХОУЛЬСТВОВАТИ. 67 а. *βλασφημεῖ.*

ХОУЛѢАХОУ, вмѣсто ХОУЛѢАХѪ. преход. мн. 3 л. гл. ХОУЛИТИ. 188 г. *ἐβλασφήμουν.*

ХОУЛѪ. вин. ед. с. ХОУЛА. 162 г, 180 б. *τὴν βλασφημίαν.* 91 а, 130 б. *βλασφημίας.* 162 г, 180 б. ХОУЛѪ РЕЧЕ. *ἐβλασφήμησε.*

ХОУЛИАХѪ. преход. мн. 3 л. гл. ХОУЛИТИ. 189 в, 199 б. *ἐβλασφήμουν.*

ХОУЛИАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 192 а, 199 г. *ἐβλασφήμει.*

ХОУЛѦЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 294 б. *βλασφημοῦντες.*

ХОУЛѦЩЕН. тожъ, полн. 239 а. *ἐξουθενοῦντας.* Здѣсь въ Словенскомъ именит. пад. употребленъ вмѣсто дательнаго: ХОУЛѦЩИНМЪ.

ХЪІЩЬНИЦИ. именит. мн. с. м. ХЪІЩЬНИКЪ. 116 б, в, 231 а. *ἅρπαγες.*

ЦВѢТОНОСЪНЪІѨ. родит. ед. прил. ж. ЦВѢТОНОСЪНАИ или ЦВѢТОНОСЬНАИ. 140 б. ВНЕ. — Здѣсь падежъ прилагательнаго не отвѣчаетъ существительному, которое должно быть въ винительномъ: ВЪ НЕДѢЛѬѪ, а потому и прилаг. должно бы быть ЦВѢТОНОСЬНѪѬѪ!

ЦВѢТЬНѢН. мѣстн. ед. прил. ж. ЦВѢТЬНАИ. 143 в. ПО ЦВѢТЬНѢИ НДѢ.

ЦРА. читай ЦЕСАРА. родит. ед. с. ЦЕСАРЬ. 252 а, 277 в. *τοῦ βασιλέως.*

ЦРА. вин. ед. того же с. 184 в, 220 б. *τὸν βασιλέα.*

ЦРЕ, читай ЦЕСАРЕ. именит. мн. того же с. 72 б. *οἱ βασιλεῖς.*

ЦЕСАРЕВЪ. прил. м. 18 г. —МѪЖЬ. *ὁ βασιλικός.*

ЦРОУ. дат. ед. с. ЦЕСАРЬ. 84 а. Въ Греч. нѣтъ. 287 г. КЪ— *πρὸς τὸν βασιλέα.*

ЦРОУ. зват. ед. того же с. 187 б, 198 в. *βασιλεῦ.*

ЦРЬ, читай ЦЕСАРЬ. с. м. 7 б, и далѣе во мн. мѣстахъ. *ὁ βασιλεύς.*

ЦЕСАРЬ. прил. м 18 в. — МѪЖЬ. *βασιλικός.*

ЦЕСАРЬСТВИИ. родит. ед. с. ср. ЦЕСАРЬСТВИЄ. 94 г. *τῆς βασιλείας.* 17 в, 63 а. *τὴν βασιλείαν.*

ЦРСТВОУИ, читай: ЦЕСАРЬСТВОУИ. повел. ед. 2 л. гл. ЦЕСАРЬСТВОВАТИ. 7 в.

ЦРЮ, тоже что ЦРОУ. зват. ед. с. ЦРЬ. 188 а. *βασιλεῦ.*

ЦРѦ, читай ЦЕСАРѦ. вин. мн. того же с. 271 б. *βασιλεῖς.*

ЦРЬКЪВЕ. родит. ед. с. ж. ЦРЬКЪІ или ЦЬРКЪІ. 34 б. ИЗЪ— *ἐκ τοῦ ἱεροῦ.*

ЦРЬКВЕ и ЦРКВЕ, вмѣсто ЦРЬКЪВЬ. вин. ед. того же с. 116 б, 239 б. ВЪ— *εἰς τὸ ἱερόν.* 278 а. ВЪ— *εἰς τὸν ναόν.* 281 в. *τὴν ἐκκλησίαν.*

ЦРЬКЪВН и **ЦРКВН**. дат. ед. того же с. 56 б. *τῇ ἐκκλησίᾳ*. 281 а.

ЦРЬКЪВН и **ЦРКВН**. мѣстн. ед. того же с. 8 г, 28 а, 36 в. **ВЪ**— *ἐν τῷ ἱερῷ*. 279 б. **ВЪ**— *ἐν τῷ ναῷ*. 56 б. **О**— *τῆς ἐκκλησίας*·

ЦРЬКЪВЬ. вин. ед. того же с. 199 в. *τὸν ναὸν*. 26 б. **ВЪ**— *εἰς τὸν ἱερὸν*

ЦЬРКЪВН. мѣстн. ед. того же с. 24 а. **ВЪ**— *ἐν τῷ ἱερῷ*. 9 б. **О**— *περὶ τοῦ ναοῦ*.

ЦЬРКЪВЬ. вин. ед. того же с. 9 б. *τὸν ναὸν*.

ЦЬРКЪВЬНЫИ. прил. м. 210 г.

ЦЬРКЫ. с. ж. 8 б. *ὁ ναὸς*.

ЦЬРЬКЪВН, тоже что **ЦЬРКЪВН** и **ЦРЬКЪВН**. мѣстн. ед. того же с. 45 б. **ВЪ**—*ἐν τῷ ἱερῷ*.

ЦѢЛА. вин. ед. прил. **ЦѢЛЪ**. 23 г. *ὑγιῆ*.

ЦѢЛН. именит. мн. того же прил. 271 а. *ἀκέραιοι*.

ЦѢЛНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **ЦѢЛНТН**. 240 б. *θεραπεύετε*.

ЦѢЛНТНСѦ. повел. мн. 2 л. гл. **ЦѢЛНТНСѦ**. 105 г, 236 г. *θεραπεύεσθε*.

ЦѢЛНТН. гл. д. 100 а, 109 г, 282 б. *θεραπεύειν*. 90 г. *εἰς τὸ ἰᾶσθαι*.

ЦѢЛОВА. прош. ед. 3 л. гл. **ЦѢЛОВАТН**. 216 в. *ἠσπάσατο*.

ЦѢЛОВАННѤ и **ЦѢЛОВАННЄ**. с. ср. 263 а, 270 а. *ὁ ἀσπασμὸς*.—вин. ед. того же с. 216 в. *τὸν ἀσπασμὸν*.

ЦѢЛОВАННꙖ. родит. ед. того же с. 216 г. *τοῦ ἀσπασμοῦ*.

ЦѢЛОВАННꙖ. вин. мн. того же с. 80 а, 115 г. *τοὺς ἀσπασμοὺς*.

ЦѢЛОВАТН. гл. д. 187 г, 188 а. *ἀσπάζεσθαι*.

ЦѢЛОУѤТЄ. наст. мн. 2 л. гл. **ЦѢЛОВАТН**. 58 в. *ἀσπάσησθε*.

ЦѢЛЪ. прил. м. 23 в, 24 а. *ὑγιὴς*.

ЦѢЛѢАХѪСѦ, вмѣсто **ЦѢЛѢАХѪСѦ**. 282 б. *ἐθεραπεύοντο*.

ЦѢЛѢАХѪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. **ЦѢЛНТНСѦ**. 233 а. *ἐθεραπεύοντο*.

ЦѢНА. с. ж. 185 а, 196 в. *τιμὴ*.

ЦѢНѤНААГО. родит. ед. прич. стр. прош. м. **ЦѢНѤНЫИ**. 185 б, 196 г. *τοῦ τετιμημένου*.

ЦѢННМѢ. прич. стр. наст. дв. ж. гл. **ЦѢННТН**. 234 б.—**ѤСТЄ**. *πωλοῦται*.

ЦѢННТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. **ЦѢННТНСѦ**. 235 б. *πωλοῦται*.

ЦѢННШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ЦѢННТН**. 185 б, 196 г. *ἐτιμήσαντο*.

ЦѢНѪ. вин. ед. с. **ЦѢНА**. 185 б, 196 г. *τὴν τιμὴν*.

ЦѦТЪ. родит. мн. с. ж. **ЦѦТА**. 75 в. *δηνάρια*. 230 а. *δηναρίων*.

ЦѦТѪ. вин. ед. того же с. 78 б. *τὸ νόμισμα*.

ѴААННꙖ. родит. ед. с. ср. **ѴААННѤ**. 120 а. **ОТЪ**.— *ἀπὸ προσδοκίας*.

ѴАѤМЪ. наст. мн. 1 л. гл. **ѴАꙖТН**. 266 г. *προσδοκῶμεν*.

ѴАѤТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 92 а. *ἐλπίζετε*.

*

ЧАѤТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 147 г. *προσδοκᾷ*.

ЧАСА. родит. ед. с. **ЧАСЪ**. 66 в, 193 б. **ОТЪ**— *ἀπὸ τῆς ὥρας*. 86 в, 160 б. *τὴν ὥραν*.

ЧАСИ. именит. мн. того же с. 290 в.

ЧАСЪ. с. м. 160 г. *ἡ ὥρα*.—вин. ед. того же с. 5 г, 68 г, 72 г, 105 а, 161 в, 232 б, 265 в, 271 б. *τῇ ὥρᾳ*. 84 а, 226 б. **ВЪНЬЖЕ**— *ᾗ ὥρᾳ*. 106 г, 147 а. **ВЪ КЫИ** —*ποίᾳ ὥρᾳ*. 268 г. *ὥραν*.

ЧАСѢ. мѣстн. ед. того же с. 146 в. **О**—*περὶ τῆς ὥρας*. 73 в, 88 б, 115 в. **ТОМЬ ЧАСѢ**. *ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης*.

ЧАША. с. ж. 160 а, в. *τὸ ποτήριον*.

ЧАШѪ. вин. ед. того же с. 68 а, 136 а, 158 г, 177 в, 249 а, 292 в. *τὸ ποτήριον*.

ЧАЮЩЕ, вмѣсто **ЧАѬЩЕ**. именит. мн. прич. д. наст. м. **ЧАѨ**. 92 а. *ἀπελπίζοντες*.

ЧАѬЩЕМЪ. дат. мн. того же прич. 106 в. *προσδεχομένοις*. 259 б. **ЧАѬЩЕМЪ ЖЕ ЛЮДЬМЪ**. *προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ*.

ЧАѬЩИИМЪ. дат. мн. прич. полн. **ЧАѨИ**. 265 в. *τοῖς προσδεχομένοις*.

ЧАѬЩИИХЪ. родит. мн. того же прич. 25 а. *ἐκδεχομένων*.

ЧАИ, вмѣсто **ЧАѨ**. 17 в, 194 б. *προσδεχόμενος*.

ЧАѨ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ЧАИТИ**. 264 в. *προσδεχόμενος*.

ЧЕСО. родит. мѣстоим. **ЧЬТО**. 31 в, 46 г, 70 в, 77 б, 166 б, 172 г, 267 а, б, 287 г. *τί*. 142 б. **ЧЕСО РАДИ**. *διατί*. 153 а, 155 г. *εἰς τί*. 51 а. **ЧЕСО**. *ὅσα*. 117 а, 275 б. *ὅ*. 235 а. **ЛИХА ЧЕСО**. *περισσότερόν τε*.

ЧЕСОМОУ. дат. того же мѣстоим. 278 г. **ПО**— *κατὰ τί*.

ЧЕСОМЬ. мѣстн. того же мѣстоим. 230 а. **ВЪ**— *εἰς τί*.

ЧЕТВОРИЦЕѬ. нар. 114 а. *τετραπλοῦν*.

ЧЕТВРЪТЪК. вин. ед. с. м. 207 а.

ЧЕТВРЬТОВЛАСТЬСТВОУѬЩОУ. дат. ед. прич. д. наст. м. **ЧЕТВРЬТОВЛАСТЬСТВОУѨ**. 257 г. *τετραρχοῦντος*.

ЧЕТВРЬТѪѬ. вин. ед. числит. поряд. ж. **ЧЕТВРЬТАѨ**. 71 в. **ВЪ**— *τετάρτῃ*.

ЧЕТВРѢДЬНЕВЬНЪ. прил. м. 139 в. *τεταρταῖος*.

ЧЕТВЪР'ТЪКЪ. вин. ед. с. м. 35 б.

ЧЕТВЬРТЪКЪ. тожъ. 7 б, 15 г, 20 б.

ЧЕТЫРЕ. числит. колич. 32 а. **ЧЕТЫРЕ МѢСѨЦИ СѪТЬ**. *τετράμηνόν ἐστι*.

ЧЕТЫРИ. вин. числит. **ЧЕТЫРЕ**. 137 г. **ЧЕТЫРИ ДЬНИ ОУЖЕ ИМѪЩА**. *τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα*.

ЧЕТЫРЬ. родит. того же числит. 146 а. **ОТЪ ЧЕТЫРЬ ВѢТРЪ**. *ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων*.

ЧЕТЫРЬМИ. твор. того же числит. 130 а. *ὑπὸ τεσσάρων*.

ЧЕТЫРЬМИДЕСѨТЫ И ШЕСТИѬ. твор.

числит. ЧЕТЫРЕДЕСѦТЕ И ШЕСТЬ. 9 б. *τεσσαράκοντα καὶ ἕξ.*

ЧИИ. мѣстоим. притяж. м. 78 б, 82 г. *τίνος.*

ЧИМЬ. твор. мѣстоим. ЧЬТО. 34 б. ЧИМЬ КОУПИМЪ. *πόθεν ἀγοράσομεν.* 62 г. ЧИМЬ ОДЕЖДЕМЪСѦ. *τί περιβαλώμεθα.* 114 а. АЩЕ ЕСМЬ ЧИМЬ КОГО ОБИДѢЛЪ. *εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα.*

ЧИНИТИ. гл. д. 277 б. --ПОВѢСТЬ. *ἀνατάξασθαι διήγησιν.*

ЧИНОУ. мѣстн. ед. с. м. ЧИНЪ. 278 а. ВЪ— *ἐν τῇ τάξει.*

ЧИСЛЪМЬ. твор. ед. с. ср. ЧИСЛО. 34 г. *τὸν ἀριθμόν.* 226 а

ЧИСТИ. именит. мн. прил. м. ЧИСТЪ. 48 г, 154 в, 157 в, 168 б. *καθαροὶ*

ЧИСТИИ. именит. мн. прил. м. ЧИСТЫИ. 212 б. *οἱ καθαροί.*

ЧИСТО. нар. 132 г. *ὀρθῶς.*

ЧИСТОѬ. твор. ед. прил. ж ЧИСТАꙖ. 202 б. *καθαρᾷ.*

ЧИСТЪ. прил. м. 154 в, 157 в. *καθαρός.* 129 в. ЧИСТЪ БЫСТЬ. *ἐκαθαρίσθη.*

ЧИСТЪ. достиг. гл. ЧИСТИ, ЧЬТѪ. 211 а. *ἀναγνῶναι*

ЧЛОВѢКА. вин. ед. с. ЧЛОВѢКЪ. 163 в, г. *τὸν ἄνθρωπον.*

ЧЛОВѢКОМЪ. дат. мн. того же с. 2 б. *τῶν ἀνθρώπων.* 69 а. *τοῖς ἀνθρώποις.*

ЧЛВКООУБИИЦА. с. м. 33 а. *ἀνθρωποκτόνος.*

ЧЛВКОУ, читай ЧЛОВѢКОУ. родит. дв. с. ЧЛОВѢКЪ. 27 г. ДЪВОѬ— *δύο ἀνθρώπων.*

ЧЛОВѢКЪ. с. м. 7 в, 12 б, 23 б, 94 а, 117 г, 172 в. *ἄνθρωπος.* 18 г. *ὁ ἄνθρωπος.*

ЧЛОВѢКЪ. родит. мн. того же с. 77 г. ОТЪ —*παρὰ ἀνθρώποις.* 206 в. ВЪ РѪЦѢ— *εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.*

ЧЛОВѢКЫ. твор. мн. того же с. 213 а, 235 в. ПРѢДЪ— *ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων.*

ЧЛОВѢЦИ. именит. мн. того же с. 91 г, 134 г. *οἱ ἄνθρωποι.*

ЧЛОВѢЧЕ. зват. ед. того же с. 91 а. *ἄνθρωπε.*

ЧЛОВѢЧЬСКААГО. родит. ед. прил. ЧЛОВѢЧЬСКЫИ. 145 в. СНА— *τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.*

ЧЛОВѢЧЬСКААГО. вин. ед. того же прил. 7 б, 180 б, 221 г. СНА— *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.*

ЧЛОВѢЧЬСКОУОУМОУ и ЧЛВЧЬСКОУОУМОУ. дат. ед. того же прил. 43 а, 135 а. СЫНОУ— *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.*

ЧЛОВѢЧЬСКЪ. прил. м. 14 б. СНЪ— *υἱὸς ἀνθρώπου.*

ЧЛОВѢЧЬСКЫИ. тожъ, полн. 43 а, 59 б, 63 в, 86 в, 130 г, 160 г. СНЪ— *ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.*

ЧЛОВѢЧЬСТѢИ. вин. дв. прил. ж. ЧЛОВѢЧЬСКАꙖ. 134 в. ВЪ РѪЦѢ— *εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.*

ЧРЬВЛЕНОѬ. твор. ед. прил. ж. ЧРЬВЛЕНАꙖ. 187 б, 198 в *κοκκίνην.*

ЧРЬВЬ. с. м. 124 б, в. *σῆς*.

ЧРЬНИЦЬ. родит. мн. с. ж. **ЧРЬНИЦА**. 210 г.

ЧРЬНЬЧЬСТВО. вин. ед. с. ср. 265 г. **ВЪ** — Здѣсь слѣдовалъ бы быть мѣстный падежъ: **ВЪ ЧРЬНЬЧЬСТВѢ**. Винительный: **НАРЕЧЕНАГО ВЪ ЧРЬНЬЧЬСТВО**, принадлежитъ къ особенностямъ древняго языка.

ЧРѢВА. родит. ед. с. **ЧРѢВО**. 216 г. *τῆς κοιλίας*. 74 г. **ИЗЪ** — *ἐκ κοιλίας*. 54 б, в. **ОТЪ** — *ἐκ τῆς κοιλίας*.

ЧРѢВО. с. ср. 218 а. *ἡ κοιλία*. — вин. ед. того же с. 118 а. *τὴν κοιλίαν*.

ЧРѢВѢ. мѣстн. ед. того же с. 216 в, 217 а, 256 в. **ВЪ** — *ἐν τῇ κοιλίᾳ*. 247 в, 270 а. **ВЪ** — *ἐν γαστρί*.

ЧРѢДЫ. родит. ед. с. ж. **ЧРѢДА**. 278 а. *τῆς ἐφημερίας*.

ЧРѢЖДЕНИЕ. вин. ед. с. ср. 92 в. *δοχήν*.

ЧРѢСЛА. именит. мн. с. ср. 106 в. *οἱ ὀσφύες*.

ЧРѢСЛѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 254 б, 255 г. **О** — *περὶ τὴν ὀσφῦν*.

ЧОУ. прош. ед. 2 л. гл. **ЧОУТИ**. 4 г. **НЕ** — *οὐκ ἔγνως*.

ЧОУ. прош. ед. 3 л. того же гл. 256 г. **НЕ** — *οὐκ ἔγνω*.

ЧОУДЕСА. вин. мн. с. ср. **ЧОУДО**. 141 б. *τὰ θαυμάσια*. 145 б. *τέρατα*.

ЧОУДЕСЪ родит. мн. того же с. 18 г. *τέρατα*.

ЧОУДИСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ЧОУДИТИСѦ**. 96 б. *ἐθαύμασεν*.

ЧОУДИТЕСѦ. наст. мн. 2 л. того же гл. 13 в. *θαυμάζητε*.

ЧОУДИШАСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 67 б, 245 а, 280 а. *ἐθαύμασαν*.

ЧОУДОТВОРЬЦА. родит. ед. с. м. **ЧОУДОТВОРЬЦЬ**. 242 в, 257 в.

ЧОУДОТВОРЬЦОУ. родит. дв. того же с. 252 в.

ЧОУДѦЩАСѦ. именит. дв. прич. д. наст. м. **ЧОУДѦСѦ**. 265 а. *θαυμάζοντες*

ЧОУДѦЩЕМЪСѦ. дат. мн. того же прич. 44 в. *θαυμαζόντων*.

ЧОУЕТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ЧОУТИ**: 122 г. **ДА НЕ** — *μὴ γνώτω*.

ЧОУЕШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 59 г. **НЕ** — *οὐ κατανοεῖς*.

ЧОУЖДААХѪСѦ. преход. мн. 3 л. гл. **ЧОУДИТИСѦ**. 279 а. *ἐθαύμαζον*.

ЧОУХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **ЧОУТИ**. 101 а. *ἔγνων*.

ЧЬЛИ. прич. спряг. мн. м. гл. **ЧИСТИ**. 74 а. **НѢСТЕ ЛИ ЧЬЛИ**. *οὐκ ἀνέγνωτε*. 79 б, 127 б, 141 в. **НѢСТЕ ЛИ ЧЬЛИ НИКОЛИЖЕ**. *οὐδέποτε ἀνέγνωτε*. 93 в. **НИЛИ СЕГО ЧЬЛИ ЕСТЕ**. *οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε*.

ЧЬРНОРИЗЬЦЕМЪ, вмѣсто **ЧЬРНОРИЗЬЦЬМЬ**. твор. ед. с. **ЧЬРНОРИЗЬЦЬ** 289 г. **НАДЪ** —

ЧЬРТА. с. ж. 213 б, 229 а. *κεραία*.

ЧЬСО. тоже что **ЧЕСО**. 6 б, 267 б. *τί*.

ЧЬСТИВЪ прил. м. 264 в. *εὐλαβής*.

ЧЬСТЬНААГО. родит. ед. прил. м. **ЧЬСТЬНЫИ.** 288 в.

ЧЬСТЬНОУМОУ. дат. ед. того же прил. сокращ. вмѣсто **ЧЬСТЬНОУОУМОУ.** 218 б.

ЧЬСТЬНЪ. прил. м. 95 в. ἔντιμος.

ЧЬСТЬНЫХЪ. родит. мн. прил. **ЧЬСТЬНЫИ.** сокращ. вмѣсто **ЧЬСТЬНЫИХЪ.** 263 г.

ЧЬСТЬНѢИ. сравн. степ. ед. прил. м. **ЧЬСТЬНЪ,** 110 б. ἐντιμότερος.

ЧЬТЕНИѤ. с. ср. 288 в, 289 в, г.

ЧЬТЕТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **ЧИСТИ.** 33 б. **НЕ ЧЬТЕТЕ МЕНЕ.** ἀτιμάζετέ με.

ЧЬТЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 13 в. **ИЖЕ НЕ ЧЬТЕТЬ СНА НЕ ЧЬТЕТЬ ОЦА.** ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν, οὐ τιμᾷ τὸν Πατέρα. 39 а. **СѪБОТЫ НЕ ЧЬТЕТЬ.** τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ.

ЧЬТЕШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 102 г. ἀναγινώσκεις.

ЧЬТИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 77 а, 110 г. τίμα.

ЧЬТО. мѣстоим. вопрос. ср. 3 г, 11 г, 31 в, 40 а, 65 а, 89 б, 93 в, и далѣе. τί.

ЧЬТО. мѣстоим. относ. ср. 6 г, 113 б, 133 г, 140 в, 162 в, 209 в, 291 б. τι, τί.

ЧЬТОШѦ. прош. мн. 3 л. гл. **ЧИСТИ.** 220 в. ἀνέγνωσαν.

ЧЬТЫИ. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 144 г. ὁ ἀναγινώσκων.

ЧЬТѪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 33 б. τιμῶ.

ЧЬТѪТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 13 в. τιμῶσι.

ЧЮДОТВОРЬЦА. тоже что **ЧОУДОТВОРЬЦА.** 224 г.

ЧѪЖДААХѪСѦ, вмѣсто **ЧОУЖДААХѪСѦ.** 31 в. ἐθαύμασαν.

ЧѦДА. родит. ед. с. **ЧѦДО.** 277 г. τέκνον.

ЧѦДА. именит. мн. того же с. 29 в, 271 в. τέκνα.

ЧѦДА. вин. мн. того же с. 41 в, 75 б, 216 а, 254 г, 258 г. τέκνα. 278 в. **НА—** ἐπὶ τέκνα.

ЧѦДО. зват. ед. того же с. 67 а, 97 а, 119 в, 130 б. τέκνον.

ЧѦДО. вин. ед. того же с. 271 в. τέκνον.

ЧѦДОМЪ. дат. мн. того же с. 117 в, 275 г. τοῖς τέκνοις. 2 г. τέκνα. 88 а, 115 б. τῶν τέκνων. 294 в.

ЧѦДОУ. родит. дв. того же с. 224 г.

ЧѦДЪ. родит. мн. того же с. 253 б. τὰ τέκνα. 294 в.

ЧѦДЬЦА. зват. мн. с. ср. **ЧѦДЬЦЕ.** 164 б. τεκνία.

ЧѦДѢХЪ. мѣстн. мн. с. **ЧѦДО.** 187 а, 198 б. **НА—** ἐπὶ τὰ τέκνα.

ЧѦСТИ. родит. ед. с. ж. **ЧѦСТЬ.** 154 в, 157 в. μέρος

ЧѦСТЬ. вин. ед. того же с. 44 в, 117 г. μέρος. 147 г. τὸ μέρος. 217 г. τὴν μερίδα.

ШЄСТАѨ. числит. поряд. ж. 30 а, 184 б, 192 б, 220 а. *ἕκτη*.

ШЄСТИ. родит. числит. колич. **ШЄСТЬ**. 141 г. **ПРѢЖДЄ ШЄСТІ ДЬНИ** *πρὸ ἓξ ἡμερῶν*.

ШЄСТИѬ. твор. того же числит. 9 б. *ἓξ*.

ШЄСТЫ, вмѣсто **ШЄСТЫИ**. вин. ед. числит. поряд. м. 269 в. **ВЪ ШЄСТЫ ЖЄ МѢСѦЦЬ**. *ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ*.

ШЄСТЫИ. числит. поряд. м. 270 в. *ἕκτος*.

ШЄСТЫѨ. родит. ед. числит. поряд. ж. **ШЄСТАѨ**. 190 а, 200 б. **ОТЪ ШЄСТЫѨ ЖЄ ГОДИНЫ**. *ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας*.

ШЄСТЬ. числит. колич. 12 а, 105 в, 236 в, 276 г. *ἓξ*.

ШЄСТЬДЄСѦТЪ. числит. колич. 4 б. *ἑξήκοντα*.

ШЄСТѪѬ вин. ед. числит. поряд. ж. **ШЄСТАѨ**. 268 а. **ВЪ**— *περὶ ἕκτην*.

ШИРОКЪ. прил. м. 230 г. *εὐρύχωρος*.

ШОУИЦА с. ж. 122 г. *ἡ ἀριςερά*.

ШОУМА. родит. ед. с. **ШОУМЪ**. 120 а. **ШОУМА МОРЬСКААГО**. *ἠχούσης θαλάσσης*.

ШЪДЪ, вмѣсто **ШЬДЪ**. 159 г, 160 в. *ἀπελθὼν*. 61 г. *ὕπαγε*. Здѣсь въ Греч. повелит. наклоненіе вмѣсто причастія.

ШЪДЪШЄ, вмѣсто **ШЬДЪШЄ**. 65 а, 195 г, 204 б, 266 г. *πορευθέντες*. 69 г. *ἀπελθόντες*.

ШЪДЪШИ, вмѣсто **ШЬДЪШИ**. прич. д. прош. ж. гл. **ИТИ**. 287 г. *ἐξελθοῦσα*.

ШЪДЪШИ, вмѣсто **ШЬДЪШИ**. именит. дв. ж. того же прич. 203 б. *πορευθεῖσαι*.

ШЬДЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ИТИ**. 72 в, 110 б, 118 а, 149 б, 156 б. *πορευθεὶς*. 38 г, 75 в, 104 а, 149 б, 150 б, 160 б, 196 б, 227 а. *ἀπελθὼν*. 38 в. *ἀπῆλθεν*. Въ Греч. изъяв. наклоненіе. 129 в. *ὕπαγε*. Въ Греч. повел. наклоненіе.

ШЬДЪША. именит. дв. того же прич. 140 г. *πορευθέντες*.

ШЬДЪШЄ. именит. мн. того же прич. 109 б, 251 г. *πορευθέντες*. 241 а, б. *ἀπελθόντες*.

ШЬДЪШЄИ. именит. мн. прич. д. прош. м. полн. **ШЬДЫИ**. 59 б. —**ПО МЬНѢ**. *οἱ ἀκολουθήσαντές μοι*

ШЬДЪШИ. прич. д. прош. ед. ж. гл. **ИТИ**. 204 г. *πορευθεῖσα*.

ШЬДЪШОУ. дат. ед. прич. м. **ШЬДЪ**. 104 а. *ἀπελθόντι*.

ШЬДЪШОУѬ, вмѣсто **ШЬДЪШОУЮ**. родит. дв. прич. **ШЬДЫИ**. 6 в. **ПО НЄМЬ**— *τῶν ἀκολουθησάντων αὐτῷ*.

ШЬСТВИЄ. вин. ед. с. ср. 108 б, 237 в. *πορείαν*.

ЩОУЖДИИХЪ. родит. мн. прил. м. **ЩОУЖДИИ**. 35 г. *τῶν ἀλλοτρίων*.

ЩОУЖЄМЬ. мѣстн. ед. прил. м. **ЩОУЖЬ**. вмѣсто **ЩОУЖДЬ** 111 в. **ВЪ**— *ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ*.

ШЖЖДЕМЬ, мѣстн. ед. прил. **ШОУЖДЬ**. 35 г. **ПО—** ἀλλοτρίῳ.

ѢДНТЄ. повел. мн. 2 л. гл. **ѢСТН**. 158 г. φάγετε.

ѢДЪ с. м. 254 б. ἡ τροφή.

ѢДЪШЄ. именит. мн. прич. д. прош. м. **ѢДЪ**. 118 г. φαγόντες.

ѢДЪШННМЪ. дат. мн. прич. д. прош. м. полн. **ѢДЫН**. 35 а. τοῖς βεβρωκόσιν.

ѢДЫ, вмѣсто **ѢДЫН**. 21 в, 24 а. ὁ τρώγων.

ѢДЫН. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. **ѢСТН**. 24 б. ὁ τρώγων.

ѢДѢАХЖ, вмѣсто **ѢДѦАХЖ**. преход. мн. 3 л. того же гл. 93 в, 118 а. ἤσθιον.

ѢДЖЩЄ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 83 в, 146 г. τρώγοντες.

ѢДЖЩЄМЪ. дат. мн. того же прич. 158 б. ἐσθιόντων.

ѢДЖЩНХЪ, сокращ. вмѣсто **ѢДЖЩННХЪ**. родит. мн. прич. **ѢДЫН**. 70 б. οἱ ἐσθίοντες.

ѢДЖЩЪ, вмѣсто **ѢДЖЩЬ**. вин. ед. прич. **ѢДЫ**. 131 б. ἐσθίοντα.

ѢДѦАХЖ. преход. мн. 3 л. гл. **ѢХАТН**. 16 б. ἤρχοντο.

ѢДѦТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ѢСТН**. 88 а, 115 б. ἐσθίει. 34 в, 179 б, 181 в. **ДА—** ἵνα φάγωσι.

ѢЖДЬ. повел. ед. 2 л. того же гл. 31 г, 104 в. φάγε.

ѢЛЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 222 в. **ДАБЫ—** ἵνα φάγῃ.

ѢМЬ. наст. ед. 1 л. того же гл. 113 б. φάγω.

ѢМЬ. наст. мн. 1 л. того же гл. 62 г. φάγωμεν.

ѢСН. наст. ед. 2 л. того же гл. Употреблено въ знач. будущаго. 113 б. φάγεσαι.

ѢСТЄ. наст. мн. 2 л. того же гл. 92 г. ἐσθίετε.

ѢСТЄ. тожъ, употр. въ знач. будущ. 21 в, 62 б. φάγητε.

ѢСТЄ. прош. мн. 2 л. того же гл. 17 а. ἐφάγετε.

ѢСТН гл. д. 19 г, 21 б, в. 31 г, 70 а, 93 г, 101 г, 121 а, г. 127 в, 151 б, 152 а, 156 г. φαγεῖν. 147 г. ἐσθίειν.

ѢСТЪ. достиг. гл. **ѢСТН**. 109 г. φαγεῖν.

ѢСТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 65 а, 131 г. ἐσθίει. 21 б. **ДА АЩЄ КЪТО ѢСТЬ**. ἵνα τίς φάγῃ.

ѢСТЬ. прош. ед. 3 л. того же гл. 44 г, 93 г. ἔφαγε.

ѢХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 108 в, 237 г. ἐφάγομεν.

ѢШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 16 г, 19 в. 24 б, 70 б. ἔφαγον.

Ю, вмѣсто **ѬЖ**. вин. ед. мѣстоим. личн. ж. 3 лица. 289 б. αὐτήν.

ЮГА. родит. ед. с. м. **ЮГЪ**. 109 а. **ОТЪ**— *ἀπὸ νότȣ*.

ЮЖЄ, вмѣсто **ѤЖЄ**. вин. ед. мѣстоим. относ. ж. **ИЖЄ**. 52 в. *ἥν*.

ЮНОСТИ. родит. ед. с. ж. **ЮНОСТЬ**. 77 б. **ОТЪ**— 111 а. **ИЗЪ**— *ἐκ νεότητος*.

ЮНОША. с. м. 76 г. *νεανίσκος*.

ЮНОШЕ зват. ед. с. **ЮНОША**. 93 б. *νεανίσκε*.

ЮНЪ. прил. м. 53 в. *νεώτερος*.

ЮНЬЦИ. именит. мн. с. м. **ЮНЬЦЬ**. 80 г. *οἱ ταῦροι*.

ѪГЪЛОУ. дат. ед. с. м. **ѪГЪЛЪ**. 79 в. *γωνίας*.

ѪДИЦѪ. вин. ед. с. ж. **ѪДИЦА**. 72 в. *ἄγκιςρον*.

ѪЖИ. твор. мн. с. ср. **ѪЖЄ**. 98 г. —**ЖЕЛѢЗНЫ**. *ἀλύσεσι*.

ѪЖИКА. с. общ. 179 а. *συγγενὴς*. 270 в. *ἡ συγγενὴς*

ѪЖИКЫ. родит. ед. с. **ѪЖИКА**. 225 в.

ѪЖИЦѢ. дат. ед. того же с. 218 в.

ѪЗА. с. ж. 132 г. *ὁ δεσμός*.

ѪЗИЛИЩИ. мѣстн. ед. с. ср. **ѪЗИЛИЩЕ**. 266 в. **ВЪ**— *ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ*.

ѪЗЪКА. прил. ср. мн. 230 г. **КОЛЬ ѪЗЪКА ВРАТА**. *τί ςενὴ ἡ πύλη*

ѪЗЪКЫИМИ. твор. мн. прил. ср. **ѪЗЪКАИ**. 230 г. —**ВРАТЫ**. *διὰ τῆς ςενῆς πύλης*.

ѪЗЫ. вин. мн. с. ж. **ѪЗА**. 98 г. *τὰ δεσμά*.

ѪТРОБѪ. вин. ед. с. ж. **ѪТРОБА**. 7 г. **ВЪ** —*εἰς τὴν κοιλίαν*.

ѪТРЬ. нар. 162 в. *ἔσω*.

ѪТРЬѤДОУ. нар. 231 а. *ἔσωθεν*.

ѬЖ. вин. ед. мѣстоим. личн. ж. 3 лица. 36 б, 42 б, 63 б, 66 б, 105 в, 115 а, 131 г, 138 г, 193 б, 221 а, 289 в. *αὐτὴν*. 9 б. *αὐτὸν*. 55 г. 168 б. *αὐτὸ*.

ѬДОУЖЕ. нар. 85 б, 150 б. *ὅθεν*.

ѬДѪЖЕ, вмѣсто **ѬДОУЖЕ**. 150 а. *ὅθεν*.

ѬЖЕ. вин. ед. мѣстоим. относ. ж. **ИЖЄ**. 21 б, 52 г, 105 г. *ἥν*. 47 в, 174 б. *ἧ*. 29 г, 136 а. *ὁ*. 252 а. *ὅν*.

ѬНОШѪ, вмѣсто **ЮНОШѪ**. вин. ед. с. **ЮНОША**. 18 а. *νεανίσκον*.

ѨА. вин. мн. мѣстоим. личн. 3 л. м. 45 б, 47 в, 52 б, 61 б, 94 б, 100 а, 106 г, 120 г, 135 а, 141 в, 151 а, 160 б, 174 б, 204 б, 284 в, 289 а. *αὐτȣς*.

ѨА. вин. мн. мѣстоим. личн. 3 л. ж. 18 б, 47 а. *αὐτὰς*. 35 г, 37 а, 62 в. *αὐτὰ*.

ѨАЖЕ. именит. мн. мѣстоим. относ. ж. **ИЖЄ**. 148 а. *ἅιτινες*. 214 б. *ἅ*. 5 б. **ѨАЖЕ БИАХѪ О НЕМЬ**. *τὰ περὶ αὐτȣ*.

ѨАЖЕ, вмѣсто **ИЖЄ**. мѣстоим. относ. ж. 217 г. *ἥτις*.

ѨАЖЕ. вин. мн. мѣстоим. относ. м. **ИЖЄ**. 13 в, 81 а. *ȣς*. 46 б. *ἅ*.

ѨЗЫКА. родит. ед. с. **ѨЗЫКЪ.** 132 г. *τῆς γλώσσης.*

ѨЗЫКОМЪ. дат. мн. того же с. въ значеніи народа. 120 а, 264 г. *ἐθνῶν.* 135 в, 144 в, 245 г, 271 б. *τοῖς ἔθνεσι.*

ѨЗЫКЪ. с. м. 280 а. *ἡ γλῶσσα.* — Тожъ въ знач. народа. 41 б. *το ἔθνος.* 82 б, 144 а. *ἔθνος.*

ѨЗЫКЪ. вин. ед. того же с. 97 а. *τὴν γλῶσσαν.* 132 в. **ВЪ—** *τῆς γλώσσης.*—Тожъ, въ знач. народа. 95 г. *τὸ ἔθνος.* 82 б, 144 а. **НА—** *ἐπὶ ἔθνος.*

ѨЗЫКЪ. родит. мн. того же с. въ послѣднемъ значеніи. 240 а. *ἐθνῶν.* 262 в. *τῶν ἐθνῶν.*

ѨЗЫКЫ. вин. мн. того же с. въ послѣд. знач. 204 б. *τὰ ἔθνη.*

ѨЗЫКЫ. твор. мн. того же с. 205 в. *γλώσσαις.* — Тожъ, въ знач. народа. 82 б, 144 б. **ВЬСѢМИ—** *ὑπὸ πάντων ἐθνῶν.* 136 б. *τῶν ἐθνῶν.*

ѨЗЫЦИ. именит. мн. того же с. 62 г, 120 г, 150 г. *τὰ ἔθνη.* 246 а. *ἔθνη.*

ѨЗЫЧЬНИКЪ. с. м. 56 б. *ὁ ἐθνικός.*

ѨЗЫЧЬНИЦИ. именит. мн. того же с. 123 б. *οἱ ἐθνικοί.*

ѨЗѪ. вин. ед. с. ж. **ѨЗА** или **ѨЗИ.** 60 г, 68 г. *μαλακίαν.*

ѨЗЫ. родит. ед. того же с. 106 а, 257 а. **ОТЪ—** *ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ.*

ѨЛИ. прич. спряг. мн. м. гл. **ѨТИ** 15 г. **ВѢРѪ ѨЛИ БЫСТЕ.** *ἐπιστεύετε.*

ѨСТЕ. прош. дв. 3 л. ж. того же гл. 203 в. *ἐκράτησαν.*

ѨСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 161 г. **НЕ—** *οὐκ ἐκρατήσατε.* 210 а. *ἐπιάσατε.*

ѨТИ. гл. д. 27 б, 54 г. *πιάσαι.* 161 г. *συλλαβεῖν.* 18 г. **НЕ ИМАТЕ ВѢРЫ ѨТИ.** *οὐ μὴ πιστεύσητε.*

ѨТЪ. прош. ед. 3 л. того же гл. съ приставкою **ТЪ.** 66 в, 287 г. *ἐκράτησε.* 72 а. *ἐπελάβετο.*

ѨХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 90 а. *ἐλάβομεν.*

ѨШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 90 б, в, 177 в. *συνέλαβον.* 161 б. *ἐκράτησαν.* 209 в. *ἐπίασαν.* 9 в. **ВѢРѪ ѨШѦ.** *ἐπίστευσαν.* 39 б. **НЕ ѨШѦ ВѢРЫ.** *οὐκ ἐπίστευσαν.*

ѴПОКРИТИ. зват. мн. с. **ѴПОКРИТЪ.** 78 б. *ὑποκριταί.*

ѴССОПЪ. вин. ед. с. м. 193 б. **НА—** *ὑσσώπῳ.*

РОСПИСЬ

ПОМѢЩЕННЫМЪ ВЪ ОСТРОМИРОВОМЪ ЕВАНГЕЛИИ ЧТЕНІЯМЪ ПО ЕВАНГЕЛИСТАМЪ, СЪ УКАЗАНІЕМЪ НА ЛИСТЫ РУКОПИСИ.

		Листъ.
Мат. I.	1—25	246
II.	1—12	251
—	13—23	253
III.	1—11	254
—	13—17	260
IV.	1—11	261
—	12—17	262
—	18—23	60
—	25	211 об.
V.	1—12	— —
—	14—19	212 об. и 228 об.
—	42—48	58
VI.	1—21	122
—	22—33	61 об.
VII.	1—8	59 об.
—	12—21	230 об.
—	24—29	60 об.
VIII.	1—4	61 об.
—	5—13	63 об.
—	14—23	63
—	28—34	65
IX.	1	66
—	1—8	66 об.
—	9—13	64 об.

		Листъ.
Мат. IX.	18—26	66
—	27—35	68
X.	1—8	239 об.
—	16—20	271
—	24—32	233 об.
—	32—38	58 об.
—	37—42	67 об.
XI.	1	68
—	2—15	266 об.
—	27—30	244
XII.	15—21	245 об.
—	30—37	68 об.
XIII.	24—43	240 об.
—	45—54	227
XIV.	14—22	69 об.
—	22—34	71
XV.	21—28	86 об.
—	32—39	70 об.
XVI.	13—19	281
XVII.	1—9	284 об.
—	14—22	73
—	24—27	72
XVIII.	1—4	72 об.
—	10—20	55 об.
—	23—35	75

			Листъ.
Мат.	XIX.	3—12	73 об.
	—	16—26	76 об.
	—	27—30	59
	XX.	1—16	267 об.
	—	29—34	76
	XXI.	1—11	140
	—	15—17	141
	—	33—42	78 об.
	XXII.	2—14	80 об.
	—	15—22	77 об.
	—	35—46	82 об.
	XXIII.	1—12	79 об.
	—	29—39	215
	XXIV.	1—13	81 об.
	—	3—35	143 об.
	—	34—44	83
	—	36—51	146 об.
	—	42—47	226
	XXV.	1—13	85 об.
	—	1—45	148
	—	14—29	84
	—	31—46	120 об.
	XXVI.	1—2	152 об.
	—	2—20	153
	—	6—16	152 об.
	—	21—39	158
	—	40—75	160
	—	57—75	179
	XXVII.	1	219
	—	1—2	163 об.
	—	1—45	196
	—	3—32	184 об.
	—	33—54	189
	—	55—61	201 об.
	—	62—66	195
	XXVIII.	1—20	202 об.
Марк.	I.	1—8	255
	—	9—11	259 об.
	—	35—44	129
	II.	1—12	129 об.

			Листъ.
Марк.	II.	14—17	131
	—	23—28	127
	III.	1—5	127 об.
	V.	24—34	243
	VI.	7—13	289 об.
	—	14—30	286 об.
	VII.	31—37	132
	VIII.	27—31	134 об.
	—	34—38	131 об.
	IX.	1	132
	—	17—31	133
	—	33—41	248
	X.	32—45	135
	XI.	22—26	285
	XIII.	33—36	229
	XIV.	3—9	229 об.
	—	53—79	290 об.
	XV.	16—32	187 об.
	—	43—47	17, 194
	XVI.	1—8	17 об.
	—	9—20	204 об.
Лук.	I.	1—25	277
	—	24—38	269 об.
	—	39—56	216
	—	57—80	279 об.
	II.	1—20	249 об.
	—	20—21	256
	—	22—40	264
	—	40—52	256 об.
	III.	1—18	257 об.
	IV.	16—22	211
	—	22—30	276
	—	31—36	89
	V.	1—11	89 об.
	—	17—26	90 об.
	—	27—32	92
	VI.	1—10	93
	—	17—19	282
	—	17—23	232 об.
	—	31—36	91 об.

			Листъ.
Лук.	VII.	1—10	95 об.
	—	11—16	92 об.
	—	36—50	222
	VIII.	5—15	94
	—	16—21	97 об.
	—	22—25	244 об.
	—	27—39	98
	—	41—56	100 об.
	IX.	1, 2	282
	—	1—6	99 об.
	—	23—27	224
	—	28—36	283 об.
	—	37—43	102
	—	57—62	103 об.
	X.	16	282 об.
	—	16—21	231 об.
	—	19—21	104 об.
	—	25—37	102 об.
	—	38—42	217
	XI.	1—13	274 об.
	—	5—13	116 об.
	—	27, 28	217 об.
	XII.	2—12	234 об.
	—	16—21	104
	—	32—40	106
	XIII.	1—9	288 об.
	—	10—17	105
	—	10—28	236
	—	19—29	107 об.
	XIV.	1—11	109 об.
	—	16—24	107
	XV.	11—32	117 об.
	XVI.	10—15	111 об.
	—	19—31	96 об.
	XVII.	3—10	112 об.
	—	12—19	109
	XVIII.	2—8	114
	—	2—14	238 об.
	—	9—14	116
	—	18—27	110 об.
Лук.	XVIII.	35—43	112
	XIX.	1—10	113 об.
	XX.	46, 47	115 об.
	XXI.	1—4	———
	—	8, 9	119 об.
	—	12—19	224 об.
	—	25—27	120
	—	33—36	——
	XXII.	40—65	290
	—	43, 44	160
	XXIII.	32—49	191
	—	39—54	199 об.
	XXIV.	1—12	205 об.
	—	36—53	44
	XXV.	12—35	4
Іоан.	I.	1—28	2
	—	28—34	260 об.
	—	35—51	6
	—	43—51	128
	II.	1—11	11 об.
	—	12—22	8 об.
	III.	1—15	7 об.
	—	13—17	218 об.
	—	16—20	12 об.
	—	22—33	9 об.
	IV.	5—42	29 об.
	—	46—53	18 об.
	V.	1—15	22 об.
	—	17—24	13
	—	24—30	13 об.
	—	30—47	14 об.
	VI.	1, 2	15 об.
	—	5—14	34
	—	14—27	16
	—	27—33	19
	—	35—44	20
	—	48—54	21
	—	56—69	24
	VII.	1—30	25
	—	37—52	54

		Листъ.
Іоан. VIII.	12	55
—	12—42	27
—	26—32	221 об.
—	42—59	32 об.
IX.	1—38	38
—	39—41	35
X.	1— 9	35 об.
—	9—16	213 об.
—	17—38	36
XI.	1—45	136 об.
—	47—54	41
XII.	1—18	141 об.
—	19—47	41 об.
—	24—36	266
XIII.	1—17	153 об.
—	3—17	157
—	31—38	164
XIV.	1—11	45 об.
—	1—31	165
—	10—21	46
—	21—27	273 об.
—	27—31	48
XV.	1— 7	48 об.
—	1—27	168
—	5— 7	214 об.
Іоан. XV.	9—16	272 об.
—	17—27	21 об.
—	21—28	114 об.
XVI.	1, 2	22 об.
—	1—33	170 об.
—	2—13	49
—	15—33	50
XVII.	1—13	47
—	1—26	173 об.
—	18—26	52
XVIII.	1	176
—	1—28	176 об.
—	28—40	181
XIX.	1—16	183
—	6	219 об.
—	9—35	———
—	25—27	272
—	25—37	193
—	31—37	201
—	38—42	194 об.
XX.	1—18	207
—	19—31	10 об.
XXI.	1—13	209
—	14—25	55
—	24, 25	272

ВЪ ГРАММАТИЧЕСКИХЪ ПРАВИЛАХЪ.

стран.	строк.	Напечатано.	Читай.
6	18	*иосредѣ*	*посредѣ*
7	24	на	не
19	18	ВАШѨ	ВАШѦ
—	21	ВАШѨ	ВАШѦ
22	19	ѨАХЪ, ѨАШЕ	ИАХЪ, ИАШЕ
25	1	НДѢТЕ	НДѢТЕ
26	5 снизу	5-по	5-го

ВЪ СЛОВОУКАЗАТЕЛѢ.

стран.	столб.	строк.		
61	1	2 снизу	чвор.	твор.
64	1	21	ВЪЗВЕВЕСЕЛИТИЖЕСѦ	ВЪЗВЕСЕЛИТИЖЕСѦ
71	1	2 снизу	ВЪЛНѨ	ВЪЛНИ
74	2	6 снизу	ВЪСНИВЪШОУ	ВЪСНИВЪШОУ
75	2	7	*ἠπολȣ́θησαν*	*ἠκολȣ́θησαν*
80	2	14	ЬВСЕѨ	ВЬСЕѨ
89	2	15	ГОНИМЪ	ГОНИМЪ
94	1	1 снизу	*δ'όντα*	*δόντα*
100	1	7	*ἐκ*	*ȣ̓κ*
101	1	8	*δ' φιλον*	*φίλον*
103	1	2	ДЬНОУ	ДЬНОУ
104	2	6 снизу	ДЬНЬ	ДЬНЬ
113	1	17	ЖТВОТЪ	ЖИВОТЪ
—	2	20	*ἐπὴ*	*ἐπὶ*
129	2	7 снизу	*ἐτὶ*	*ἐπὶ*
162	2	4 снизу	прич.	прил.
163	2	6	*τελνῶν*	*τελωνῶν*
186	2	16	ВѢ	БѢ
220	1	11	прол.	прил.
227	1	1 снизу	*παραγενομȣ́νȣς*	*παραγενομένȣς*
229	2	4 снизу	ρ 3 л. гл. НПОПѦТ.	3 л. гл. ПРОПѦТИ

стран.	столб.	строк.	Напечатано.	Читай.
257	1	4	ДО	ДА
—	2	3	ПРѢСТАВАННИЕ	ПРѢСТАВЛЕНИЕ
241	2	2	ἵνα	ἕνα
245	2	17	ϛαυρῶοαι	ϛαυρῶσαι
258	1	14	цреход.	преход.
—	2	4	црич.	прич.
272	1	12	црош.	прош.
286	2	5	ТИШИНА	ТИШИНА
290	2	3	ТЛЪКЪЩОУОУМОУ	ТЛЪКѪЩОУОУМОУ

ОПЕЧАТКИ.

Листъ.	строка.	Напечатано.	Читай.
14 в.	26	Ἰȣδαίοις	Ἰȣδαίους
18 б.	9	ОУЧЄНИКОЪМ	ОУЧЄНИКОМЪ
26 а.	10	ИНКЫ	ИНКЫ
— б.	2	НІ҃СЪ	НІ҃СЪ
28 а.	30	ἀντὸν	ἀυτὸν
— г.	8	ОСТАВИ	ОСТАВИ
29 а.	29	δε ȣλέυκαμεν	δεδȣλέυκαμεν
31 б.	1	КЛАНИѤМЪСА	КЛАНИѤМЪСѦ
34 б.	16	ИДЄТЪ	ИДЄТЬ
35 б.	31	ὑμεῖς	ἡμεῖς
— г.	21	ἔμπροθεν	ἔμπροσθεν
42 а.	29	θῇ	σθῇ
47 в.	2	ПРОЛСАВИ	ПРОСЛАВИ
51 а.	8	РСДЬ҃ЦЄ	СРДЬ҃ЦЄ
54 б.	5	СѪ҃ТІѪ	СТѪ҃ІѪ
58 в.	11	ЛИ	ЛИ
64 б.	11	ОЛЫШАВЪ	СЛЫШАВЪ
66 а.	19	μιταβῇ	μεταβῇ
72 в.	25	ἐλευθιροί	ἐλευθεροί
74 а.	25	ἀγέγνωτε	ἀνέγνωτε
76 а.	4	ѦКО	ꙖКО
78 а.	12	ОУЧИШИ	ОУЧИШИ
86 в.	`9	Л	Л
91 б.	2	ПОМЪШЛѤНИИ	ПОМЫШЛѤНИИ
96 г.	23	οπȣδαῖως	σπȣδαῖως
98 б.	28	Φεȣ̃	Θεȣ̃
99 г.	3	И	И
102 а.	6	СЪРѢТЄНИА	СЪРѢТЄ И НА
115 а.	15	ВЪПИ	ВЪПИ
116 б.	19	ἔκων	ἔχων
117 г.	11	ДОСТОИНѪ	ДОСТОИНѪ

Листъ.	строка.	Напечатано.	Читай.
121 в.	12	понеже	понѥже
129 а.	2	въ	въ
		съходаща и съ ходѧща	съходѧщѧ и съ ходѧщѧ
134 а.	27	ἐζηλ-	ἐξηλ-
— г.	18	т҃лѥте	г҃лѥте
— —	33	ἵνα	ἕνα
141 а.	21	ἐπεκάθισαν	ἐπεκάθισεν
148 а.	8	съвѣти	свѣти
162 а.	19	Ἰησȣ̃ς	Ἰησȣ̃ν
163 б.	13	нишьдъшоу	нишьдъшоу
171 в.	3	вамь	вамъ
173 а.	13	необиноуѥасѥ	необиноуѥасѧ
182 г.	1	и	ни
192 г.	22	τȣ̃ν	τὴν
196 б.	34	λαβόντεε	λαβόντες
217 а.	12	велиѵитъ	велиѵить
— г.	33	ἐκ	ȣ̓κ
227 г.	29	μητῆρεν	μετῆρεν
229 а.	5	придохъ	придохъ
238 в.	10	кънемоу	кънѥмоу
251 б.	8	ноуденсте	ноуденстѣи
— в.	17	писано	писано
256 б.	11	слѫишѧшѧ	слѫишашѧ
266 б.	4	съхранитъ	съхранить
270 а.	36	ὕψςȣ	ὑψίςȣ
271 в.	16	пⷭ҇поу	епⷭ҇поу
— г.	27	μαρτύρον	μαρτύρων
284 в.	27	ἀδελθον	ἀδελφὸν
294 в.	9	еѵ҃лие	еѵ҃лие
— —	17	съдравьствоуите	съдравьствоуите
— г.	3	еѵ҃глие	еѵ҃глие

35-

UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
3 0112 077862123